This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Digitized by Google

IND L 3314.2

THE BEQUEST OF

HENRY WARE WALES, M. D.,

OF BOSTON.

(Class of 1838.)

Received 22 October,

1856.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Abhandlungen

der

Königlichen

Akademie der Wissenschaften

zu Berlin,

Aus dem Jahre

1845.

Berlin.
Gedruckt in der Druckerei der Königlichen Akademie
der Wissenschaften.

1847.

In Commission bei F. Dümmler.

Digitized by Google

Ind L 3314.2
N. 23.5

HARVARD COLLEGE LIBRARY

1896. Oct 22
Wales Bequest

Digitized by Google

Flore und Blancheflor

Der Roman von Flore und Blancheflor,

Neugriechisch.

Aus einer Handschrift der K. K. Hofbibliothek
(cod. ms. theol. Gr. CCXLIV f. 211-222)

herausgegeben von

Hrn. BEKKER.

[Der Akademie der Wissenschaften vorgelegt am 10. Juli 1845.]

Διήγησις ἐξαίρετος ἐρωτικὴ καὶ ξένη
Φλωρίου τοῦ πανευτυχοῦς καὶ κόρης Πλάτζια Φλώρης.

Εἷς καβελάρης εὐγενὴς ὁρμώμενος ἐκ Ῥώμης,
ἀνδρεῖος καλαπρόσωπος, ἐν παλαιοῖς τοῖς χρόνοις,
ἔσχε παρθένον σύζυγον. πλὴν ἐξ αὐτῆς τῆς κόρης
τέκνον οὐδὲν ἐπαύσησεν, καὶ τρώθηκεν τῇ λύπῃ·
ὑπῆρχε γὰρ εὐγενική, τὸ εἶδος κρυσαλλόχροια,
ἐξαίρετος εἰς ἡλικίαν. πλὴν ἦτον ὡραιωμένη,
εἰς ἡλικίαν κυπάρισσος, σελήνη εἰς τὴν ὄψιν.
ὁ κύκλος τοῦ προσώπου της τὸν ἥλιον ἀντηύγει·
τὰ κάλλος της τὸ ἔμορφον φλόγα νὰ παρασταίνῃ.
ἰδὼν δὲ ὁ αὐτῆς ἀνὴρ αὐτῆς τὴν ἀτεκνίαν,
ἐκ βάθους τῆς αὐτοῦ ψυχῆς θεὸν ἐξιλεοῦτο,
καὶ πρέσβιν παρεσήσατο μύστην τοῦ τηλικούτου
Ἰάκωβον τὸν ἔνδοξον ἀπόστολον κυρίου,
ὅσον νομίζων παρρησίαν ἔχειν πρὸς τὸν δεσπότην
τοῦ χάριν δοῦναι αἰτήσεως ἵνα τεκνοποιήσει.
ὁ δὲ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς αὐλὰ τοιαύτην χάριν,
ὑπόσχεσιν ἐποίησαν νὰ κλέγουν ἐν Γαλίτζαις.
μετὰ δὲ τὴν ὑπόσχεσιν συνέλαβεν ἡ κόρη,
καὶ πάντες εἰς τὸν οἶκον τους χαρὰς μεγάλας κάμνουν.
ἰδὼν δὲ τὴν ὑπόσχεσιν ἀπάρτι πληρωθεῖσαν,

Digitized by Google

ἔλαβεν τὸ μαρσίπιον μετὰ τὴν βακτηρίαν
ὡς εὐτελὴς, καὶ τὴν σολὴν ἐφόρεσεν αὐτίκα,
νὰ πᾶν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ Ἰακώβου.
καὶ ἀντάμας ἐποίησαν τὴν ὁδὸν μετ' αὐτὸν καὶ ἑτέρων.
μετὰ δὲ τοῦ πορεύεσθαι στράταν τοῦ ταξιδίου,
ἐπάντημαν ἐνάντιον πλῆρες ζημίας γέμον
ἐκεῖσε συνεπήντησαν· ζημίαν γὰρ τοιαύτην
ἐκίνησεν ὁ βασιλεὺς Φίλιππος ἐκ Σπανίας.
Σαρακηνὸς τὴν γενεὰν ἦτον μαγαρισμένος.
πλῆθος πολλῶν καβαλαρίων ἔσυρεν συντροφία,
καὶ πεζικὸν ἀμέτρητον ἐμπρός του μετ' ἐκεῖνον·
περνοῦν εἰς ὄρη δύσβατα νυκτοπεριπατοῦντες.
ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή, ἐσήμωσεν ἡμέρα,
ἔλαμψεν ἐμόρφωσεν τὸ φῶς τὸ τοῦ ἡλίου.
καὶ βίγλας ἔσησεν πολλὰς βλέποντες τὰς κλεισούρας.
ἐκεῖ' δασιν διαβαίνοντας ἀνθρώπους πελεγρίνους,
Ῥωμαίους ὅλους εὐγενεῖς, Χρισιανοὺς τὴν πίσιν,
ὅλοι νὰ ὑπαγαίνουσιν διὰ νὰ προσκυνήσουν
τὸν ἅγιον Ἰάκωβον, ἀπόσολον κυρίου·
ὥστε ὑπῆρχεν μετ' αὐτοὺς καὶ ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος,
ἐκεῖνος ποῦ τὴν ἄτεκνον εἶχεν καὶ ὑπεσχέθην,
ἐὰν λυθῇ τὸ τοῦ δεσμοῦ καὶ ἡ γυνὴ συλλάβῃ,
μὲ τὴν ἐμὴν ὁμόζυγον νὰ πέλθουν ἐν Γαλίτζαις.
ὡς γοῦν ἰδὼν ὁ βασιλεὺς τούτους ὁδοιποροῦντας,
τοῖς ἀλλοφύλοις ἤρξατο κελεύειν καὶ προσάσῃ·
καβαλαρίους λέγει δὲ σφικτοαρματωμένους,
ἄνδρας καλοὺς πολεμισάς, στρατιώτας ἀνδρειωμένους.
"δράμετε, δετε, μάθετε τὸ τί γενεᾶς ὑπάρχουν·
καὶ ἂν ἦναι ἀπὸ τῶν Χρισιανῶν γένος ὅπερ μισοῦμεν,
εἴ τι κακὸν καὶ ἐπώδυνον, ἂς αὐτους ποίσετέ το."
λαβόντες δὲ οἱ ἄθεοι θέλημα παρ' ἐκείνου,
ὡς θῆρες δράσουν κατ' αὐτοὺς, ὡς κύνες μετὰ θράσει.
καὶ ὡς λύκοι ὑπεσέβησαν σπαράξαι καὶ ταράξαι
τοὺς ἀληθοὺς Χρισιανοὺς καὶ φίλους τοῦ κυρίου.
κἂν ἑκατὸν κατέσφαξαν ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες,

Digitized by Google

καὶ ὅσους ἐγλυτόσασιν, ὄπισθεν τοὺς ἐδέσαν.
κατέσφαξαν καὶ τὸν ἀνὴρ ἐκείνης τῆς γυναῖκας,
καὶ τὴν γυναῖκαν ἔλαβον ἐκείνην τὴν ὡραίαν,
μετὰ δὲ τὴν ἀναίρεσιν τοῦ ὁμοζύγου ταύτης
κλαιόμενοι ὀδυρόμενοι μετὰ Θλιμένου τρόπου.
καὶ τοῖς ἀνόμοις ἔλεγεν "τὴν ταπεινήν με ἀφεῖλας,
τὴν ταπεινὴν καὶ Θλιβερὴν καὶ τὴν πολλὰ καμένην,
ὅτι ἐσώθην ἡ ἐλεεινὴ εἰς ἄδικον λιμένα." Cod. fol. 211ᵈ
οἱ δὲ ἄθεοι Σαρακηνοὶ βλέποντες τὴν ὡραίαν,
τὴν θεωρίαν καὶ τὸ ἀκέραιον φρόνημάν της,
τὴν σύσασιν, τὸ εὐγενικόν, πολλὰ τὴν ἐθαυμάζαν.
τί τὸ λοιπὸν ἐγένετο; ἐπήρασι τὴν κόρην,
φόρνουν την εἰς τὸν Βασιλέα, αὐτὸν τὴν παραδίδουν.
πλὴν τὴν χαρίζει δομενήν, ἐξακριβῶς τὴν εἶχεν,
ἐξακριβῶς τὴν ἔβλεπεν τῆς κόρης τὴν εὐγενίαν·
ὑπῆρχε γὰρ ἡ εὐγενικὴ ἐντὸς τοῦ βασιλέως.
Θλιμένη ἐκαθέζετο, πάντοτε ἐνθυμουμένη
τὸν τοῦ ἀνδρός της θάνατον μᾶλλον καὶ τὴν σκλαβίαν.
καὶ ἀπὸ τὴν λύπην τὴν πολλὴν καὶ τὴν ξενοχωρίαν
τὸ κάλλος τοῦ προσώπου της τελείως ἠλλοιώθη,
καὶ θεωρίαν κἂν ποσῶς οὐ φαίνετον εἰς αὐτην
τὸ ἡλιοκυκλοθώρημα, τὸ πῦρ τὸ λαμπροτάτω,
τὸ θεοχαριτόμορφον, τὸ ἐξαίρετον ὡραῖον.
ἡ Θλίψις της τὸ ἔσβενεν, τελείως τὸ ἀφανίζει·
ἔκλαιεν γὰρ πάντοτε καὶ ἐλεεινῶς ἐθρήνει,
καὶ ὀδυρμοὶ ἐφλόγιζον τὴν ὅλην της καρδίαν.
καὶ κλαίουσα γὰρ ἔλεγεν ὡς πρὸς τὸν Βασιλέα
καὶ πρὸς τὴν τούτου ὁμόζυγον, ταύτην τὴν Βασιλίσσαν.
"ἀφῆτε με τὴν ταπεινήν, τὴν τόσα πονεμένην,
μὴ σφάξω τὴν καρδίαν μου ἀτίμου μὲ κοντάρι,
ὅτι σεμέναν ἔτυχεν τῆς δυσυχίας ὁ χρόνος.
τῆς εἱμαρμένης τὸ δεινὸν ἐπάνω μου ἀπεσώθην,
ὅταν ἐσφάγην ὁ εὐγενὴς ἀνὴρ ὁ ἐδικός μου.
νὰ εἶχεν πέσῃ ἐξ οὐρανοῦ πῦρ καὶ νὰ πυρπολήσῃ
καὶ κατακαύσῃ καὶ ἐμέν· κρεῖττον ὑπὲρ τοῦ ζῆν με·

Digitized by Google

μετ' αὔτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης
νὰ πᾶμεν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ ἀποστόλου."
καὶ ταῦτα ἡ Βασίλισσα ὄντως ἀπηλογήθην.
"κυρά, εἰς τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀθημονίαν
ἔχε μικρὴν παρηγορίαν καὶ ἄνεσιν ὀλίγην·
οἱ γὰρ συχνοί σου οἰδαλμοὶ τὸ κάλλος σου μαραίνουν.
τὸ ὡραῖον τοῦ προσώπου σου τελείως ἠλλοιώθην.
διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐμὴν παρηγοροῦ ὀλίγον.
ἄλλον δὲ πάλιν ἐρώτημαν σε ἔχω ἐρωτήσειν,
καὶ 'πέ μέ το κουρτέσια μου, 'πέ το, μή με τὸ κρύψῃς.
θεωρῶ, καλὰ στοχάζομαι, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα,
καὶ ὁ ὄγκος τῆς κοιλίας σου δείχνει σ' ἐγγαστρωμένης.
καὶ ἐὰν ἦσαι ἔγκυος, κυρά, χάρισέ με τὸ πρᾶγμα,
καὶ ὅρκον ποιῶ σὸ κράτος μου νὰ 'ναι διὰ τιμήν σου,
νὰ ποίσω, νά σε ἐργάσομαι καλῶς, νά σε δουλεύουν."
καὶ ἡ κόρη ὡμολόγησεν ὅτι ἔγκυος ὑπάρχει.
καὶ πάλιν ἡ Βασίλισσα οὕτως τὴν ἀπεκρίθην.
"ἐδᾶ, λοιπὸν παρηγοροῦ, μὴ θλίβεσαι ἀπετώρα.
χαρὰν ἠγοῦ τὴν ξενιτίαν, ὅτι ἀπάρτι ἐλπίζω
νὰ ἔχεις δόξαν καὶ τιμὴν καὶ καύχημα καὶ κλέος."
μάθε καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο καὶ ξενίζου.
ἡ κλῆσις τῆς Χρισιανῆς ὄνομα τὸ Πατζία,
τῆς Βασιλίσσης πάλιν δὲ ὄνομα Καλιοτέρα.
ἦτον ἀνάμεσα τῶν δύο χάριν τῆς Βασιλίσσης.
ἦλθεν ἀπὸ Δαλμάτια εὐγενεσάτη χάρις.
ῥοῦχον χρυσὸν μεταξωτόν, ἔμορφον ὑφασμένον,
ἡλιοαγλαΐζοντα, ἀστράπτοντα ἐνδόξως
ἠφέραν τὴν Βασίλισσαν, καὶ ἡ Βασίλισσα τὴν κόρην
ἐκείνης τῆς Χρισιανῆς τὸ ἐφόρεσεν αὐτίκα.
εὐμορφοερωτοπαίδευτος ὑπῆρχεν ὁ χιτώνας.
ἐκείνον τὸ ἐφόρεσεν ἡ εὐγενίδα κόρη.
ὑπῆρχον δὲ ἀμφότεραι ἔγκυες τὰς γαστέρας.
συνέφθασε δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἐκείνων καὶ τῶν δύο,
καὶ ἀμφότεραι ἐγέννησαν εἰς βασιλέως οἶκον.
τὸν Μάϊον, ὅταν τὰ ῥόδα ἀνθοῦν καὶ ἐκπέμπουν μυρωδίαις,

Digitized by Google

ἐγέννησεν ἡ Χρισιανὴ ἔμορφην θυγατέρα.
γεννᾷ κ᾽ ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρημένον.
καὶ τί λοιπὸν ἐγένετο εἰς τὴν ὡραίαν ἐκείνην,
τὴν ἔμορφην Χρισιανήν, τὴν πλήρης θεωρίαν;
ἅμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γασέρα,
ἀπέθανεν ἡ εὐγενικὴ καὶ ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει.
ἐδιέβην, εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν ἀντεκαστέση.
διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην
ἅπαντες μεγισάνοι τε, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
καὶ οἱ βάγιες τοῦ παλατίου, μετὰ καὶ τοὺς ἀγώρους,
χαρὰν ἐκατασήσασιν διὰ ξεφάντωσίν τους.
καὶ τὴν χαρὰν ἐχαίρονταν ἑξάμηνον καὶ πλέον.
ταῖς βάγιες δὲ ὁ βασιλεὺς παρακαλῶν προσάζει
τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζει καὶ φυλάττειν,
σερεῶς διὰ νὰ ᾽ποκρατοῦν, καλῶς νὰ τὰ προσέχουν,
καὶ μιᾶς κοπῆς καὶ φορεσίας ῥοῦχα νὰ τὰ ἐνδύσουν. Cod. fol. 212ᵃ
τὰ δύο ἀναθρέφουντα, τἀρσενικὸν κ᾽ ἡ κόρη.
καὶ ὁ βασιλεύς, ὡς ἀγαπῶν ἀμφότερα τὰ δύο,
ὀνόματα τὰ ἔθηκεν τὰ πρέπουν κατ᾽ ἀξίαν.
ὄνομα μὲν τἀρσενικὸν Φλώριον ὀνομάζει,
τὴν κόρην τὴν ἐξαίρετον ἐκάλει Πλάτζια Φλώρε,
διὰ τὸ ἦταν ἀνθίμια τοῦ δροσεροῦ κρίνου,
καὶ τοῦ καθ᾽ ἓν ἡ θεωρία ἕνι ἀπὸ τὴν ὄψιν.
ὥσπερ τὸ ῥόδον ἄσπρον ἓν καὶ κόκκινον ὡραῖον,
οὕτως τὸ κάλλος ἔπλασεν ἡ φύσις καὶ τῶν δύο,
κρινοτριανταφυλλόροδα, ἐρωτοαναθρεμένα,
ἀναθρεμένα σύντομα, ἐρωτοηγαπημένα.
μετὰ δὲ τὴν ἀνατροφὴν τῶν δύο ἐκείνων παίδων
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγξατο τοιάδε.
"δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
τὴν ἐντολὴν τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλὴν τὸ λέγω.
πατέρων παῖδες εὐγενῶν εἰς τὴν γραφὴν σχολάζουν,
τὰ γράμματα σχολάζουσιν, νὰ ᾽πέλθουν νὰ τὰ μάθουν,
νὰ ᾽ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλην
καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλάς, μᾶλλον κιὰν βασιλεύσουν.

Digitized by Google

τῆς βασιλείας πρέπουσιν φρόνιμα νὰ' ξηγοῦνται,
τοὺς εὐγενεῖς τοὺς ἔνδοξους ἀξίως νὰ δεξιοῦνται,
τοὺς εὐτελεῖς καὶ τοὺς παιγνοῦς πάλιν νὰ ἀγαποῦσιν."
καὶ ὁ Φλώριος ἀπόκρισιν πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα
"πειῶ, πατὴρ γλυκύτατε, εἴ τι ἐμὲν προσάττεις,
ἂν ἓν τὸ πρᾶγμα δίκαιον, ἂν ἔναι καὶ τυγχάνει.
δουλεύω, πράττω, οἰκονομῶ, θέλω το, δέχομαί το.
τοῦτο καὶ μόνον γίνωσκε ὅτι εἰς τὸ σχόλιον μόνος
μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρὶς τὴν Πλάτζια Φλώρε.
ἐὰν μὲ ταύτην ἀπελθὼν, ἔχω καλῶς ποιῆσαι,
καὶ πράξω καὶ τοὺς ὁρισμοὺς καὶ τὰ προσάγματά σου,
καὶ ὅλα σου τὰ βουλεύματα ἑτοίμως νὰ πληρώσω.
μᾶλλον κ' εἰς τὰ μαθήματα νὰ' πέρχομαι σπουδαίως."
πάλιν δὲ τοῦτον ὁ πατὴρ οὕτως ἀπηλογᾶται.
"τὸ αἴτημα, τὸ θέλημα, τὸ ζήτημά σου, υἱέ μου,
πράττω ποιῶ ἀποδέχομαι τέτοιον ὅπερ λέγεις."
ὁμοῦ οἱ δύο ἐπορεύθησαν, ὁ Φλώριος καὶ ἡ κόρη,
ἡ Πλάτζια Φλώρια ἡ εὐγενική. τὰ γράμματα μανθάνουν.
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον
ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν, βίβλους πολλὰς διῆλθεν.
διῆλθε καὶ εἰς ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης,
ὅπερ ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν.
ὁπόταν γὰρ ἀνέγνωσεν τὴν βίβλον τῆς ἀγάπης,
ἀγάπη ἐκατεμάρανεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν.
ὁ βασιλεὺς δὲ θεωρῶν τὸ γεγονός, μὴ φέρων,
βέλος δεινὸν κατέτρωσε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν,
σχεδὸν ὅτι οὐκ ἀναπαύετον οὐδὲ παρηγορᾶτον.
ὁ δὲ Φλώριος ἀπόβλεπε τὴν Πλάτζια Φλώρε πάντα,
ἐκείνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,
τὴν κρυσαλλίδα τοῦ νεροῦ, τὴν παχνοχιονάτην,
τὴν νεραντζαροτάκουσην κρινοτριανταφυλλάτην,
τραχηλομαρμαρόμνοσην ῥοδοκοκκινοχεία,
τὴν συντυχογλυκόλαλον ἐρωτοπονεμένην,
ἐκείνην τὴν ἐκόσμησεν ἡ χάρις τῶν ἐρώτων.
ἐκείνην ἐσοχάζετον ὁ συνανάτροφός της·

Digitized by Google

εἰς αὕτην τὸν νοῦν του ἔβαλεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχε,
καὶ πάντα τὰ λεγόμενα εἶχεν τα ὡς ἀράχνιν.
ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθε,
τὸν πόθον του τὸν ἔμνωσον τὸν βασιλέαν εἶπε.
"γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου.
ὁ γὰρ υἱός σου, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἐρωτοετρώθη
εἰς Πλάτζια Φλώρην τὴν ὡραίαν, τὴν κόρην τὴν νεᾶνιν.
καὶ ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωταν, τὸν ἔχει εἰς τὴν φουδοῦλαν,
βίβλους οὐδὲν διέρχεται οὐδὲ ἀναγινώσκει.
τοῦτον καὶ μόνον ἡ συντυχία ἔνι διὰ ἀγάπην,
πλαταίνει λόγους κατ' αὐτόν, λέγει διὰ τὸν πόθον.
καὶ ἂν εἰς ἐκείνους χωρισμὸν μὴν ποίσῃς, ἤξευρέ το,
συχνάκις θέλει φλέγεσθαι εἰς πόθον τῆς ὀδείνης."
ὁ βασιλεὺς δὲ τὸ λεχθὲν λέγει τῆς βασιλίσσης.
"εὐγενικὴ κυράτζα μου, τί λέγεις νὰ ποιήσω;
οἱ πόνοι κατασφάττουσιν, συντρίβουν τὴν καρδίαν μου,
ὅτι ὁ ἡμέτερος υἱὸς χάνεται δι' ἀγάπην.
διὰ πόθον τῆς πανευγενῆς καρδιοδιχοτομᾶται.
νὰ τὸν χωρίσω, εὐγενικῆ, λέγω ἐκ τὴν φουδούλα,
καὶ εἰς ξένους τόπους βούλομαι ἐκεῖνον νὰ 'ποστείλω,
καὶ ἂν τύχῃ καὶ τὸ ῥιζικόν, νὰ τὴν εὐγάλῃ ἐκ τὸν νοῦν του.
ὅταν πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκεῖνον θέλει βλέπει."
τοιαύτην ἔχει τὴν βουλὴν μετὰ τῆς βασιλίσσης. Cod. fol. 212ᵇ
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος λέγει πρὸς τὸν υἱόν του
"δεῦρο, υἱὲ παμφίλταπε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου.
ποίησον ἐμοῦ τὸ θέλημα, γλυκύτατε υἱέ μου.
υἱὸς ὑπήκοος πατὴρ γενοῦ, υἱέ, νὰ λάβῃς
εὐχὴν τὴν τῶν γονέων σου καὶ δόξαν ἐξ ἀνθρώπων.
θέλεις εἰς τὸ Μοντόριον να 'πέλθῃς εἰς τὴν σκόλαν,
διὰ νὰ μάθῃς φρόνησιν, νὰ 'ναγινώσκῃς βίβλους.
ἐκεῖ γὰρ ἔνι ἡ φρόνησις, ἐκεῖ καὶ ἡ σοφία·
ἐκεῖ πολλὰ ἐδιδάχθησαν παῖδες τῶν μεγιστάνων,
καὶ φρόνιμοι ἐφάνησαν εἰς βουλὴν καὶ εἰς ἔργον.
καὶ ἐκ γένους ἡμετέρου τὲ ὑπάρχει ὁ δοὺξ τοῦ τόπου,
καὶ ἐπιθυμᾷ, υἱὲ καλέ, νὰ 'δῇ τὴν ἡλικίαν σου,

Digitized by Google

τίς εἶχε διηγήσασθαι; πλὴν τὴν χαρὰν ἐκείνην,
ἀλλ' εἶχεν την ὡς σκύβαλα, οὐκ ἔβλεπεν εἰς αὔτην.
ὁκάποτε ἀπεσώσασιν, ἦλθαν εἰς τὸ Μοντόριον.
ὁ δοὺξ τοὺς ἀποδέχθηκεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ ὡς συγγενὴς καὶ φίλος,
μετ' αὔτον περιμπλέκεται, συχνὰ καταφιλεῖ τον,
καὶ τέτοια λόγια τὸν ἔλεγεν· ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς.
καὶ ἄριστον πολυτελῆ εἶχεν εὐτρεπισμένον,
τὸ μὲν διὰ τοὺς ἄρχοντας, τὸ πλέον δι' ἐκεῖνον,
διὰ νὰ τὸν δώσουν κουφισμόν, μικρὴν παρηγορίαν.
τοιούτους λόγους τοῦ λαλεῖ ὁ δοῦκας τοῦ Φλωρίου.
"τὸ ἄριστον ἡτοίμασται, καὶ ἄγομεν τρυφῆσαι.
ῥίψον τὴν ἔννοιαν, ῥίψε την· τὴν θλῖψιν ἀποβάλου.
γέλα καὶ χαίρου, σκίρτησον δίχως τινὸς ἀνάγκης,
καὶ κἂν ὡς διὰ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς μεγιστάνους οὗτους,
μὴ γίνεσαι ὡς κατηφής, μὴ ἦσαι ἐγνοιασμένος."
ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθη.
"οἱ πάντες μεγιστάνοι μου καὶ πάντες ἄρχοντές μου
ἔχουν τρυφῆσαι καὶ χαρῆν, ἔχουν περιδιαβάσαι.
ἐγὼ δὲ πάλιν βούλομαι εἰς Φίλιππον στραφῆναι,
ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἓν ἡ παρηγορία μου.
ἐκεῖ ἔνι τὸ παρηγόρημα τῆς ἐδικῆς μου λύπης,
ἐκεῖ ἔνι ὁ ἀνασασμὸς τῶν ἐδικῶν μου πόνων.
πλὴν διὰ τὴν παράκλησιν, τὴν ἐδικήν σου λέγω,
τρυφῆσαι ἔχω μετὰ σὲ καὶ.... διάγειν."
στὸν βασιλέα Φίλιππον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.
τί δὲ κακὰ συνέβησαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως
εἰς κόρην τὴν παράξενον, νά σας το καταλέξω.
καὶ ὅστις ἔχει πόνον, ἂς πονῇ, καὶ θλίψιν, ἂς λυπῆται.
καὶ ὁποῦ πονεῖ καὶ θλίβεται πάντοτε, ἂς πομένῃ,
ὅτι τῆς τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπανεστράφη.
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος, μισεύσας ὁ υἱός του,
μελέτην τε καὶ ἄγνοιαν, τί πράξαι, τί ποιῆσαι,
λέγει πρὸς τὴν βασίλισσαν. οὕτως τὴν συντυχαίνει.
"ὁ υἱός σου εἰς τὸ Μοντόριον ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστάλθην.

Digitized by Google

εἰς Πλάτζια Φλώρην τὴν ὡραίαν τί λέγεις νὰ ποιήσω;
νομίζω ποθοκέρασμαν ἐκέρασεν ἐκείνη·
τοιαύτον οὐκ ἀναπαύεται οὐ νύκταν οὐδὲ ἡμέραν.
πλὴν τὸ ἐμὸν ἐκδόκημαν εἰς αὔτην ἂν οὐ πράξω,
νὰ μὴν φορέσω ἀπὸ τοῦ νῦν στέμμα στὴν κεφαλήν μου,
στέμμαν οὐδὲ διάδημαν τότε ἄλλον τί πρέπον
ὡς Βασιλεὺς ὡς ἔνδυμα, εἰς αὔτην ἂν οὐ πράξω
θάνατον ἀνεκλάλητον καὶ πῦρ, νὰ πυρπολήσω
καὶ ἀπολέσω παντελῶς, τελείως ἀφανίσω."
καὶ παρευθὺς ἐμήνυσεν· ἦλθεν ὁ 'πιτραπέζης.
καὶ αὖτος τὸν ἐσύντυχε, μετὰ θυμοῦ τὸν λέγει.
"ἀφηκράσου καὶ ἐγνώρισε, μάθε τὸ θέλημά μου,
καὶ τὴν βουλήν μου σήμερον ἐσὲν τὴν παραδίδω,
μετὸ καὶ τὸ μυστήριον ἐσὲν τὸ φανερώνω.
ζωὴν νὰ 'πάρω βούλομαι κόρη τῆς Πλάτζια Φλώρης.
φαιδρὸν λαμπρὸν τὸ ἄριστον μετὰ τοὺς μεγιστάνους
καθέζομαι οἰκονόμησον, ποίσε τὸ προσταχθέν τι.
στείλε μου εἰς τὸ ἄριστον ὄρνιθα φαρμακωμένην
σιγὰ κρυφὰ καὶ ἀνόητα, αὐτῆς μὴ κατεχούσης,
ὅπως νὰ λάβω ἀφορμὴν καὶ κατ' αὐτῆς ἐκπέμψω·
εἰς ὀργὴν γὰρ ἀνήγειρεν καὶ φθόνον ἡ ψυχή μου."
ὁ ἐπιτραπέζης φθονερῶς καὶ γέμων ὅλως δόλου,
θέλων δὲ καὶ τὸν ὁρισμὸν τοῦ Βασιλέως πληρῶσαι
ὡσὰν τὲ δοῦλος γνώριμος καὶ ὡς πιστὸς οἰκέτης
καὶ φίλος ἀληθέστατος, αὐτὸν ἀπηλογᾶται.
"ὦ Βασιλέων μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ,
τοῦ λόγου σου τὸ ζήτημα πληρῶσαι διασυντόμως,
τὸ φάρμακον συγκέρασον θέλω κατασκευάσαι.
καὶ ὅταν ἐσὺ καθέζεσαι μετὰ τῶν σῶν ἐνδόξων,
στείλη τὴν θέλω φανερά, οἱ πάντες νὰ τὴν βλέπουν.
ἐκεῖνον δὲ τὸν ἄνθρωπον ὁποῦ τὴν θέλει φέρει,
εἰπεῖ τοῦ θέλω νὰ εἰπεῖ ἐμπρὸς τῶν μεγιστάνων
'τῆς Πλάτζια Φλώρης τὸ σταλὲν γνωρίσῃ ἡ Βασιλειά σου'.
αὐτὸς ἐκατεσκεύασεν να τὴν συκοφαντήσῃ
ὁ Βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μὲ τὸν ἐπιτραπέζην.

Digitized by Google

τὸ ἄριστον ἡτοίμασαν· ἐσυναχθῆκαν πάντες.
ὁ Βασιλεὺς ἐκάθισεν μετὰ ἐπιτραπέζης,
μετὰ τοὺς μεγιστάνους του, μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του.
Cod. fol. 213[4] ἐκένωσεν, ἠφέρασιν τοὺς μίσους ἔμπροσθέν τους,
ἤφεραν δὲ τὴν ὄρνιθαν ἐμπρὸς τὸν Βασιλέα,
κ᾽ ἐκεῖνον ποῦ ἡτοίμασαν κρυφῶς συκοφαντῆσαι
τὴν Πλάτζια Φλώρεν τὴν εὐγενικὴν τάχα διὰ νὰ χαλάσῃ.
πλὴν δὲ ὁποῦ τὴν ἤφερεν τὸν Βασιλέα λέγει
"ὦ Βασιλεῦ, αὐθέντη μου καὶ ἄναξ τῶν ἀνάκτων,
ἡ Πλάτζια Φλώρε ἡ εὐγενικὴ τῆς Βασιλείας σου τὸ στέλλει."
ὁ Βασιλεὺς ὡς ἄδικος, τελείως γέμων δόλου,
τὸ δῶρον τάχα δέχεται ὡσὰν ἠγαπημένην.
δέχεται δῶρον ὡς λαμπρόν, πιάνει νὰ τὸ μελίσῃ.
κόπτει, μερίζει τὸ μηρίν, καὶ ῥίκτει τον τὸν σκύλον.
τάχα το ῥίξεν ἵνα μὴ ἔχει δόλον.
ὁ δόλος ἦτον σύντομος καὶ παρευθὺς ἐφάνη.
πίπτει ὁ σκύλος εἰς τὴν γῆν, ἐξέψυξεν, ἐψύγη.
οἵδαν οἱ μεγιστάνοι του, καὶ ἐθαύμασαν μεγάλως.
ἔγνωσαν τὸ γενόμενον, ἐθαύμασαν τὴν τόλμην.
καὶ ὁ Βασιλεὺς θορυβηθεὶς τάχα πρὸς τοὺς παρόντας
λέγει, τὴν κόρην ἐγκαλεῖ ποιοῦσα ἐπταισμένην.
"ἐμοὶ τοπάρχαι ἄρχοντες καὶ συνοικήτορές μου,
οἴδετε τόλμην γυναικὸς καὶ φθόνον εἰς ἐμένα,
ἀντὶ τιμῆς ἀνταμοιβὴν ἐμὲν νὰ φαρμακώσῃ."
καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸ βέλος νὰ σαλπίσῃ,
νὰ συναχθοῦν οἱ ἅπαντες οἰκήτορες τῆς Ῥώμης,
οἱ πένητες καὶ οἱ πτωχοί, τὴν δίκην νὰ δικήσουν.
ἅπαντες ἐσυνάχθησαν, στέκονται κατ᾽ ἀξίαν.
πέμπουν εἰς τὸ κοράσιον, φέρνουν τὴν δεδεμένην.
ἐστέκετον ἡ ἐλεεινὴ τίποτε μὴ κατέχων·
ἔκλεγεν καὶ ὀλόλυζεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας.
καὶ ὁ λογισμὸς ἐμάχετον διὰ τοὺς συκοφάντας.
"ἄνθρωπος ἦλθε κατ᾽ ἐμοῦ, λόγον μοι κατεσφάλθην.
καὶ ἐμὲν μ᾽ ἐλέγχει ὁ λογισμός, κακὸν οὐδὲν ἐποίκα,
καὶ ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος τὸ δίκαιον νὰ κρίνῃ."

Digitized by Google

σηκόνεται ὁ Βασιλεύς, στέκεται εἰς τοὺς πόδας.
"ἄρχοντες ὅλοι σήμερον, τοπάρχαι, μεγιστάνοι,
καὶ πάντες ὅλοι, πένητες, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
τὴν δίκην τὴν δικάζομαι, κρίνετέ την εἰς δίκαιον.
μὴ ἦναι προσωπολημψία 'ς ἐμέν, παρακαλῶ σας.
ἡ Πλάτζια Φλώρε σήμερον, ἡ κόρη ὁποῦ θεωρεῖτε,
τὴν μάνναν της ἐκούρσευσαν μ' αὐτὴν ἐγγαστρωμένην.
εἰς οἴκους μου τὴν ἤφεραν, εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια.
καὶ ὅταν τὴν ἐγέννησεν, ἐγὼ πολλὰ ἐχάρην,
κ' εὐγενικὰ Βασιλικὰ μετὰ δωροφορίας
ἀνάθρεψα καὶ ποίκα την καὶ ἀποκατάστησά την
κοράσιον ὡς Βλέπετε. ἐθάρρουν νὰ κερδήσω
Βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς κ' εὐχαριστίας μεγάλας,
καὶ μὲ ῥηγάδες ἔλεγα συμπεθερίαν νὰ κάμω,
καὶ στέμμα καὶ διάδημα αὐτὴν νὰ τὴν φορέσω,
νὰ τὴν κοσμήσω Βασιλικὰ εἰς τὸν παρόντα κόσμον.
καὶ ἐγὼ θωρῶ, τὸν θάνατον αὐτίνη τὸν δικόν μου
δολίως κατεσκεύασεν, τοῦ νά με φαρμακώσῃ.
διὰ τοῦτο σας ἐσύναξα, νὰ μάθετε τὸ πρᾶγμα,
νὰ πρίνετε τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἐπιβουλίαν,
νὰ πάθῃ ὡς ἓν τὸ πρέπον της, νὰ πάθῃ ὡς ἓν τὸ δίκαιον."
κ' ἡ κόρη ὡς καταδικος στέκεται δεσμωμένη.
θλιμένα κλαίει καὶ ὀλυγορεῖ πικρῶς νὰ 'ολολύζει
καὶ νὰ θρηνεῖ ἀπὸ καρδίας, νὰ σφάζει τὰς αἰσθήσεις.
καὶ οὐκ ἔχει τί νὰ 'ποκριθῇ διὰ τὸ ἐνάντιόν της,
τίποτε οὐκ ἔχει νὰ λυπεῖ ἀπόκρισιν καθόλου.
καὶ οὐκ ἔχει τὴν ἐπιβουλὴν τῆς ἀναιτίας πράξῃ,
τὴν ἔπραξεν ὁ Βασιλεὺς μὲ τὸν ἐπὶ τραπέζης,
τῆς τέχνης τὸ μηχάνημα, τῆς μηχανῆς τον τρόπον,
καὶ οὐκ ἔχει τί ἀποκριθῇ ὡς πρὸς τὸν Βασιλέα.
τάχα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας δίκαιον νὰ γνωρίσουν,
καὶ οὐκ ἔξευρε τὸ τί νὰ εἰπεῖ οὐδὲ τὸ τί νὰ λέξει
καὶ νὰ εἰπεῖ τὸ ἐνάντιον, οἱ πάντες νὰ τὸ μάθευν.
δι' αὔτο πάντες ἄρχοντες πλούσιοι μεγιστάνοι
πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζουν,

Digitized by Google

καὶ δολερὴν ἀπόφασιν κρίνουν τὴν νὰ 'ποθάνῃ,
καὶ θάνατον ὀδυνηρὸν χαρίζουσιν τὴν κόρην.
τὴν κόρην τὴν ἀναίτιον θανάτῳ πυρπολοῦσιν.
ὁρίζουν λέγουν πρὸς αὐτὴν φλόγα λαμπρὰ νὰ 'νάψουν,
καὶ μέσα τὴν πανεύγενον ῥιφῆναι δεδεμένην.
οἱ πάντες τὸ ἐνάντιον ἐλέγασιν τῆς κόρης.
διὰ τί; τὸν τρόπον ἐκ παντὸς οὐκ ἤξευραν, τὸν δόλον.
οὐκ οἴδαν τὸ ἐνάντιον τὸν φθόνον τῆς κακίας·
δι' αὔτο κατεδίκαζαν τὴν κόρην τεθνηκέναι
θάνατον ἀνεκλάλητον ὀδυνηρόν· πικρὸν γάρ
ἐπὶ τραπέζης ὁ δεινός, ὁ πλήρης γέμων δόλου,
Cod. fol. 214ᵃ ὁ ψεύστης, ὁ διάβολος, τῆς ἀπιστίας ὁ δοῦλος.
ὁρίζουν καὶ σκευάζουσιν, εἰς φυλακὴν τὴν κόρη
ῥίπτουν, κατασφαλίζουσιν, δεσμεύουν ἀναιτίως,
χεῖρας καὶ πόδας σφίγγουσιν, βασανοτυραννοῦσιν,
ὁρίζουν τοῦ μὴ φθέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως.
μετὰ μικρὸν ἐκβάνουσιν ἐκ φυλακῆς τὴν κόρην.
ὁ σινισκάλκος ὁ δεινὸς μετὰ καὶ τῶν ἰδίων
εἰς κρίσιμον τὴν ἤφερον, καὶ σιγανᾶ τὴν κρίνουν,
καὶ ἀποφασίζουσιν αὐτῇ τῷ καυστικῷ τὴν κόρην,
ἤγουν ἠφέρασιν βιαίως καὶ κακαίως.
καὶ ἀφάτης τὴν ἀπέσωσαν ὁποῦ τὸ πῦρ ἀνάπτει,
τοῖς δήμιοις ἐλάλησεν "ἀφῆτέ με νὰ εἴπω
λόγια ὀλίγα καὶ καλὰ καὶ πρέποντα ἐμένα.
ἀγάπη, πόθε μου καλὲ, γλυκοπερίπλοκέ μου,
ἥλιε αὐγὴ ἡμέρα μου, ζωὴ ἐμψύχωσίς μου,
σελήνη μου, ἀστροφύτευτα τὰ φύλλα τῆς καρδίας μου,
ζωή μου, ὁποῦ ζουν ἀπὸ σέ, τώρα διὰ σὲ ἀποθνήσκω,
διὰ σένα θανατόνομαι ἀδίκως ἀναιτίως.
καὶ σύ, ἀγάπη μου καλή, κάθεσαι στὸ Μοντούρι,
καὶ δι' ἐμὲ τὴν ταπεινὴν τίποτες οὐκ ἠξεύρεις.
ἀκόμη οὐ κατέμαθες ὅτι διὰ σένα πάσχω.
ἡ κρίσις μ' ἀποδέχεται, χάνομαι ἐκ τὸν κόσμον,
κανὴν οὐκ ἔχω ἄνθρωπον, οὐδὲ μαντατοφόρον
ἢ συγγενὴν ἢ φίλον μου, νὰ σου τὸ ἀναγγείλῃ.

Digitized by Google

πάντες ἐκαταλείψαν με οἱ συνοικήτορές μου,
ὅτι ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς ἐμένα παραλόγως
ἀδίκως κατεδίκασεν πυρὶ παραδοθῆναι.
χωρὶς τὴν φλόγα ᾽νάπτομαι θλιμένη τὴν καρδίαν.
οὐ βλέπεις μου τὸν θάνατον, καὶ ἔχω διπλῆν τὴν λύπην.
ἀλλ᾽ οὐδὲ σὺ χαροποιεῖς εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
οὔτε χαρὰν σὺν ἡδονὴν ἔχεις ποτὲ συζῆσαι,
ἐνθυμουμένος θάνατον ἄδικον ἐδικόν μου.”
τὴν ὥραν ταύτην ὁ Φλώριος εἰς ὕπνον ἐκοιμᾶτον.
θορυβουμένος ἐξυπνᾷ, μὲ φόβον ἀνηγέρθη.
καὶ ταραχὴ ἐκατέλαβεν τὸν λογισμὸν τοῦ ἀγούρου,
καὶ θάμβος κατεκράτησεν τὴν ὅλην του καρδίαν.
καὶ ὑπάρχει ὁλοζάληστος, μυριομεριμνημένος.
θωρεῖ τὸ δακτυλίδιν του τὸ εἰς τὸ δάκτυλόν τον ἐφόρει,
ἐκεῖνον τὸ ἐχάρισεν ἡ κόρη Πλάτζια Φλώρη,
ὁποῦ ᾽χεν τὴν ἐνέργειαν, τὴν θλίψιν φανερώνει,
ἂν ἐνθράνιζει. θεωρεῖ ἐκεῖνο τὸ ζαφύρι
μαῦρον θολὸν ἀγνώριστον, ξένον ἀπὸ τὴν φύσιν.
ἔχασεν τὴν λαμπρότητα τὴν φυσικὴν τὴν εἶχε,
καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν νὰ εὑρεθῇ τῆς κόρης θολωμένον.
καὶ παρευθὺς ἐπαράλλαξεν· θολώνει τὸ λιθάρι,
ἀγνώριστον ἀνείδεον τὸ ἄληθὲς δεικνύει.
γνωρίζει ταῦτα ὁ Φλώριος, ἐγέρνεται συντόμως,
τὸν λόγον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης,
ὅτι ὅταν ἴδῃς θόλωμαν στὸ δακτυλίδιν ἐκεῖνο,
γνώριζε ὅτι θλίβομαι καὶ ὅτι κακὰ παθάνω.
γουργὰ συχνὰ ἐπήδησεν ἀπέκει ὁποῦ κοιμᾶτον,
θρηνῶν καὶ κλέγων ἔλεγεν “καρδία πονεμένη,
καρδία μου, ἀλησμόνησες τὸν πόθον τῆς ὡραίας,
τῆς ἀσχόλησις τὸν καιρὸν ὁποῦ ᾽χεν εἰς ἐμένα.
καὶ δᾶ, καρδία μου, διὰ σὲν Πλάτζια Φλώρη κόρη,
νομίζω εἰς τύχης θάνατον τὴν ἤφερεν ἡ μοῖρα,
καὶ εἰς ἄδικον ἀπέσωσεν τῆς ταραχῆς λιμένα.
διὰ σέν, καρδία μου, πειράζεται καὶ διὰ σὲν παθάνει.
καρδία μου, ἀνεγέρθητι εἰς βοήθειαν τῆς ὡραίας.

Digitized by Google

μετ' αὔτον γὰρ ἐκίνησα μετὰ χαρᾶς μεγάλης
νὰ πᾶμεν εἰς τὸ εὐκτήριον, ναὸν τοῦ ἀποστόλου."
καὶ ταῦτα ἡ Βασίλισσα ὄντως ἀπηλογήθην.
"κυρά, εἰς τὴν θλῖψιν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀδημονίαν
ἔχε μικρὴν παρηγορίαν καὶ ἄνεσιν ὀλίγην·
οἱ γὰρ συχνοί σου οἰδαλμοὶ τὸ κάλλος σου μαραίνουν.
τὸ ὡραῖον τοῦ προσώπου σου τελείως ἠλλοιώθην.
διὰ τὴν ἀγάπην τὴν ἐμὴν παρηγοροῦ ὀλίγον.
ἄλλον δὲ πάλιν ἐρώτημαν σε ἔχω ἐρωτήσειν,
καὶ 'πέ μέ το κουρτέσια μου, 'πέ το, μή με τὸ κρύψῃς.
θεωρῶ, καλὰ στοχάζομαι, βλέπω τὴν σὴν γαστέρα,
καὶ ὁ ὄγκος τῆς κοιλίας σου δείχνει σ' ἐγγαστρωμένης.
καὶ ἐὰν ἦσαι ἔγκυος, κυρά, χάρισέ με τὸ πρᾶγμα,
καὶ ὅρκον ποιῶ σὸ κράτος μου νὰ 'ναι διὰ τιμήν σου,
νὰ ποίσω, νά σε ἐργάσομαι καλῶς, νά σε δουλεύουν."
καὶ ἡ κόρη ὡμολόγησεν ὅτι ἔγκυος ὑπάρχει.
καὶ πάλιν ἡ Βασίλισσα οὕτως τὴν ἀπεκρίθην.
"ἐδᾶ, λοιπὸν παρηγοροῦ, μὴ θλίβεσαι ἀπετώρα.
χαρὰν ἡγοῦ τὴν ξενιτίαν, ὅτι ἀπάρτι ἐλπίζω
νὰ ἔχεις δόξαν καὶ τιμὴν καὶ καύχημα καὶ κλέος."
μάθε καὶ τὰ ὀνόματα τῶν δύο καὶ ξενίζου.
ἡ κλῆσις τῆς Χρισιανῆς ὄνομα τὸ Πατζία,
τῆς Βασιλίσσης πάλιν δὲ ὄνομα Καλιοτέρα.
ἦτον ἀνάμεσα τῶν δύο χάριν τῆς Βασιλίσσης.
ἦλθεν ἀπὸ Δαλμάτια εὐγενεσάτη χάρις.
ῥοῦχον χρυσὸν μεταξωτόν, ἔμορφον ὑφασμένον,
ἡλιαγλαΐζοντα, ἀσράπτοντα ἐνδόξως
ἠφέραν τὴν Βασίλισσαν, καὶ ἡ Βασίλισσα τὴν κόρην
ἐκείνης τῆς Χρισιανῆς τὸ ἐφόρεσεν αὐτίκα.
εὐμορφοερωτοπαίδευτος ὑπῆρχεν ὁ χιτώνας.
ἐκείνον τὸ ἐφόρεσεν ἡ εὐγενίδα κόρη.
ὑπῆρχον δὲ ἀμφότεραι ἔγκυες τὰς γαστέρας.
συνέφθασε δὲ καὶ ὁ καιρὸς ἐκείνων καὶ τῶν δύο,
καὶ ἀμφότεραι ἐγέννησαν εἰς Βασιλέως οἶκον.
τὸν Μάϊον, ὅταν τὰ ῥόδα ἀνθοῦν καὶ ἐκπέμπουν μυρωδίαις,

Digitized by Google

ἐγέννησεν ἡ Χρισιανὴ ἔμορφην θυγατέρα.
γεννᾷ κ᾽ ἡ Σαρακήνισσα υἱὸν ἐξαιρημένον.
καὶ τί λοιπὸν ἐγένετο εἰς τὴν ὡραίαν ἐκείνην,
τὴν ἔμορφην Χρισιανήν, τὴν πλήρης θεωρίαν;
ἅμα τὸ βρέφος ἔπεσεν ἐκ τὴν αὐτῆς γασέρα,
ἀπέθανεν ἡ εὐγενικὴ καὶ ἐκ τοῦ ζῆν ἐκλείπει.
ἐδιέβην, εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν ἀντεκατέση.
διὰ δὲ τὰ γενέθλια καὶ τὴν χαρὰν ἐκείνην
ἅπαντες μεγισάνοι τε, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
καὶ οἱ βάγιες τοῦ παλατίου, μετὰ καὶ τοὺς ἀγώρους,
χαρὰν ἐκατασήσασιν διὰ ξεφάντωσίν τους.
καὶ τὴν χαρὰν ἐχαίρονταν ἐξάμηνον καὶ πλέον.
ταῖς βάγιες δὲ ὁ βασιλεὺς παρακαλῶν προσάζει
τὰ δύο βρέφη ἐξακριβῶς θηλάζει καὶ φυλάττειν,
σερεῶς διὰ νὰ ᾽ποκρατοῦν, καλῶς νὰ τὰ προσέχουν,
καὶ μιᾶς κοπῆς καὶ φορεσίας ῥοῦχα νὰ τὰ ἐνδύουν. Cod. fol. 212ᵃ
τὰ δύο ἀναθρέφουντα, τάρσενικὸν κ᾽ ἡ κόρη.
καὶ ὁ βασιλεύς, ὡς ἀγαπῶν ἀμφότερα τὰ δύο,
ὀνόματα τὰ ἔθηκεν τὰ πρέπουν κατ᾽ ἀξίαν.
ὄνομα μὲν τάρσενικὸν Φλώριον ὀνομάζει,
τὴν κόρην τὴν ἐξαίρετον ἐκάλει Πλάτζια Φλώρε,
διὰ τὸ ἦταν ἀνθίμια τοῦ δροσεροῦ κρίνου,
καὶ τοῦ καθ᾽ ἓν ἡ θεωρία ἕνι ἀπὸ τὴν ὄψιν.
ὥσπερ τὸ ῥόδον ἄσπρον ἓν καὶ κόκκινον ὡραῖον,
οὕτως τὸ κάλλος ἔπλασεν ἡ φύσις καὶ τῶν δύο,
κρινοτριανταφυλλόροδα, ἐρωτοαναθρεμένα,
ἀναθρεμένα σύντομα, ἐρωτοηγαπημένα.
μετὰ δὲ τὴν ἀνατροφὴν τῶν δύο ἐκείνων παίδων
ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγξατο τοιάδε.
"δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
τὴν ἐντολὴν τὸ θέλημα καὶ τὴν βουλὴν τὸ λέγω.
πατέρων παῖδες εὐγενῶν εἰς τὴν γραφὴν σχολάζουν.
σὰ γράμματα σχολάζουσιν, νὰ ᾽πέλθουν νὰ τὰ μάθουν,
νὰ ᾽ναι εἰς λόγον φρόνιμοι καὶ εἰς ἀξίαν μεγάλην
καὶ εὐτυχεῖς εἰς τὰς βουλάς, μᾶλλον κιὰν βασιλεύσουν.

Digitized by Google

τῆς βασιλείας πρέπουσιν φρόνιμα νὰ' ξηγοῦνται,
τοὺς εὐγενεῖς τοὺς ἔνδοξους ἀξίως νὰ δεξιοῦνται,
τοὺς εὐτελεῖς καὶ τοὺς παιγνοῦς πάλιν νὰ ἀγαποῦσιν."
καὶ ὁ Φλώριος ἀπόκρισιν πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα
"πειῶ, πατὴρ γλυκύτατε, εἴ τι ἐμὲν προσάττεις,
ἂν ἓν τὸ πρᾶγμα δίκαιον, ἂν ἔναι καὶ τυγχάνει.
δουλεύω, πράττω, οἰκονομῶ, θέλω το, δέχομαί το.
τοῦτο καὶ μόνον γίνωσκε ὅτι εἰς τὸ σχόλιον μόνος
μόνος μου οὐκ ἀπέρχομαι χωρὶς τὴν Πλάτζια Φλώρε.
ἐὰν μὲ ταύτην ἀπελθὼν, ἔχω καλῶς ποιῆσαι,
καὶ πράξω καὶ τοὺς ὁρισμοὺς καὶ τὰ προσάγματά σου,
καὶ ὅλα σου τὰ βουλεύματα ἑτοίμως νὰ πληρώσω.
μᾶλλον κ' εἰς τὰ μαθήματα νὰ'πέρχομαι σπουδαίως."
πάλιν δὲ τοῦτον ὁ πατὴρ οὕτως ἀπηλογᾶται.
"τὸ αἴτημα, τὸ θέλημα, τὸ ζήτημά σου, υἱέ μου,
πράττω ποιῶ ἀποδέχομαι τέτοιον ὅπερ λέγεις."
ὁμοῦ οἱ δύο ἐπορεύθησαν, ὁ Φλώριος καὶ ἡ κόρη,
ἡ Πλάτζια Φλώρια ἡ εὐγενική. τὰ γράμματα μανθάνουν.
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος καὶ εἰς καιρὸν ὀλίγον
ἔμαθεν καὶ ἀνέγνωσεν, βίβλους πολλὰς διῆλθεν.
διῆλθε καὶ εἰς ἕτερον βιβλίον τῆς ἀγάπης,
ὅπερ ἐκατεφλόγισεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν.
ὁπόταν γὰρ ἀνέγνωσεν τὴν βίβλον τῆς ἀγάπης,
ἀγάπη ἐκατεμάρανεν τὸν νοῦν του καὶ καρδίαν.
ὁ βασιλεὺς δὲ θεωρῶν τὸ γεγονός, μὴ φέρων,
βέλος δεινὸν κατέτρωσε τὴν ἑαυτοῦ καρδίαν,
σχεδὸν ὅτι οὐκ ἀναπαύετον οὐδὲ παρηγορᾶτον.
ὁ δὲ Φλώριος ἀπόβλεπε τὴν Πλάτζια Φλώρε πάντα,
ἐκείνην τὴν ἀγλαόμορφον τὴν εἶχεν ἐν καρδίᾳ,
τὴν κρυσαλλίδα τοῦ νεροῦ, τὴν παχνοχιονάτην,
τὴν νεραντζαροτάκουσην κρινοτριανταφυλλάτην,
τραχηλομαρμαρόμνοσην ῥοδοκοκκινοχεία,
τὴν συντυχογλυκόλαλον ἐρωτοπονεμένην,
ἐκείνην τὴν ἐκόσμησεν ἡ χάρις τῶν ἐρώτων.
ἐκείνην ἐσοχάζετον ὁ συνανάτροφός της·

Digitized by Google

εἰς αὕτην τὸν νοῦν του ἔβαλεν καὶ σαλεμὸν οὐκ εἶχε,
καὶ πάντα τὰ λεγόμενα εἶχεν τα ὡς ἀράχνιν.
ὁ δὲ διδάσκαλος αὐτοῦ πρὸς Φίλιππον ἀπῆλθε,
τὸν πόθον του τὸν ἔμνωσον τὸν βασιλέαν εἶπε.
"γνώρισε καὶ κατάμαθε τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου.
ὁ γὰρ υἱός σου, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, ἐρωτοετρώθη
εἰς Πλάτζια Φλώρην τὴν ὡραίαν, τὴν κόρην τὴν νεᾶνιν.
καὶ ἀπὸ τὸν τόσον ἔρωταν, τὸν ἔχει εἰς τὴν φουδοῦλαν,
βίβλους οὐδὲν διέρχεται οὐδὲ ἀναγινώσκει.
τοῦτον καὶ μόνον ἡ συντυχία ἔνι διὰ ἀγάπην,
πλαταίνει λόγους κατ' αὐτόν, λέγει διὰ τὸν πόθον.
καὶ ἂν εἰς ἐκείνους χωρισμὸν μὴν ποίσῃς, ἤξευρέ το,
συχνάκις θέλει φλέγεσθαι εἰς πόθον τῆς ὀδείνης."
ὁ Βασιλεὺς δὲ τὸ λεχθὲν λέγει τῆς Βασιλίσσης.
"εὐγενικὴ κυράτζα μου, τί λέγεις νὰ ποιήσω;
οἱ πόνοι κατασφάττουσιν, συντρίβουν τὴν καρδίαν μου,
ὅτι ὁ ἡμέτερος υἱὸς χάνεται δι' ἀγάπην.
διὰ πόθον τῆς πανευγενῆς καρδιοδιχοτομᾶται.
νὰ τὸν χωρίσω, εὐγενικῆ, λέγω ἐκ τὴν φουδούλα,
καὶ εἰς ξένους τόπους βούλομαι ἐκεῖνον νὰ 'ποστείλω,
καὶ ἂν τύχῃ καὶ τὸ ῥιζικόν, νὰ τὴν εὐγάλῃ ἐκ τὸν νοῦν του.
ὅταν πολλάκις τὸ συχνὸν ἐκεῖνον θέλει βλέπει."
τοιαύτην ἔχει τὴν βουλὴν μετὰ τῆς Βασιλίσσης. Cod. fol. 212ᵇ
ὁ Βασιλεὺς ὁ Φίλιππος λέγει πρὸς τὸν υἱόν του
"δεῦρο, υἱὲ παμφίλταπε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου.
ποίησον ἐμοῦ τὸ θέλημα, γλυκύτατε υἱέ μου.
υἱὸς ὑπήκοος πατὴρ γενοῦ, υἱέ, νὰ λάβῃς
εὐχὴν τὴν τῶν γονέων σου καὶ δόξαν ἐξ ἀνθρώπων.
θέλεις εἰς τὸ Μοντόριον να 'πέλθῃς εἰς τὴν σκόλαν,
διὰ νὰ μάθῃς φρόνησιν, νὰ 'ναγινώσκῃς βίβλους.
ἐκεῖ γὰρ ἔνι ἡ φρόνησις, ἐκεῖ καὶ ἡ σοφία·
ἐκεῖ πολλὰ ἐδιδάχθησαν παῖδες τῶν μεγιστάνων,
καὶ φρόνιμοι ἐφάνησαν εἰς βουλὴν καὶ εἰς ἔργον.
καὶ ἐκ γένους ἡμετέρου τὲ ὑπάρχει ὁ δοὺξ τοῦ τόπου,
καὶ ἐπιθυμᾷ, υἱὲ καλέ, νὰ 'δῇ τὴν ἡλικίαν σου,

Digitized by Google

ὅτι ἔπαινον ἐλάλησαν ἐκεῖνον διὰ μένα.
διὰ τοῦτο σε στέλλει πάντοτε ἐκεῖνος χαιρετισμούς του.
ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε. ἄ σοι προστάττει, ποίει."
ὁ Φλώριος πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα ἀπεκρίθη.
"ἐμὲν πατέρα βασιλεῦ, τί συντυχίας με τα λέγεις;
ἤξευρε, οὐκ ἔνι δίκαιον. πλὴν ἀπ' ἐμένα μάθε.
ἐὰν οὐκ ἔλθ' ἡ εὐγενικὴ μὲ 'μέν, ἡ Πλάτζια Φλώρε,
μόνος ἐγὼ οὐκ ἀπέρχομαι εἰς τόπον οὐδὲ εἰς σκόλην,
νὰ ξενωθῶ ἀπὸ τὴν ἐμὴν ἐρωτικὴν ὡραίαν.
νὰ ξενωθῶ, καὶ ὁ λογισμὸς συχνά με συμβουλεύει·
καὶ ποία ψυχὴ καὶ ποία καρδία τὸν πόνον νὰ βαστάζῃ;
καὶ λέγει μου ἡ συμβουλὴ τῆς ἐρωτομανίας,
προσέχουν νὰ μὴ ξενωθῇς καὶ χάσῃς τὴν φουδούλα
ἐκείνην ὁποῦ τὴν ἐμὴν ψυχὴν ἀποκερδαίνει.
κάλλιον τῆς ἀγάπης τὸ σπαθὶ νὰ' φήσεις νά με κόψῃ.
νά με διχοτομήσουσιν μέλη μέλη, καὶ βρῶμα
θηρίοις νά με δώκασιν, παρὰ διχῶς τῆς κόρης.
νά θελα ἀποξενωθῇ, ἔδε ἀνομία μεγάλη."
καὶ ὁ βασιλεὺς ὡς ἤκουσεν ἀπόκρισιν τοιαύτην,
κάθεται, συμβουλεύεται μὲ τὴν ὁμόζυγόν του,
καὶ μετὰ δέλου ὀρθώμασιν ὄρθωμα το τοιοῦτον.
εἰς τὸ κλινάριν τὴν ἔθηκαν τάχα ὡς ἀρρωστημένην,
καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν υἱὸν ἐφθέγξατο τοιαῦτα.
"υἱέ μου, μὰ τὴν πίστιν μας τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,
ἀπόψε τὴν μητέρα σου ὑπέπεσεν ὀδύνη,
καὶ τὸ πουρνὸ τὴν σήμερον ἀκόμη οὐδὲν ἠγέρθη.
καὶ τάχα διὰ κουφισμὸν ἀρρωστίας τῆς μητρός σου
τὴν κόρην τὴν πανεύγενον ποθεῖ, νὰ τήνε βλέπῃ,
νὰ συντυχαίνῃ μετ' αὐτὴν διὰ παρηγοριάν της.
ἐὰν οὐ πιστεύεις, ἄπελθε καὶ ἴδε εἰς τὸ κλινάριν·
εὕρην τὴν θέλεις, πίστευσον, νὰ κεῖται ὥς σε λέγω.
ἄπελθε τοίνυν, ἄπελθε. μετὰ δὲ τὴν ὑγείαν
τὴν τῆς μητρός σου, πίστευσον, στέλλω σοι τὴν Πλάτζια Φλώρε."
καὶ ὁ Φλώριος μετὰ στενασμὸν πάλιν ἀπηλογᾶται.
"ὦ βασιλεύς, ἀπέρχομαι κατὰ τὸ θέλημά σου.

Digitized by Google

τὴν Πλάτζια Φλώρε, ἤξευρε, ἐσὲν τὴν παραδίδω,
νὰ τὴν φυλάττῃς ὡς δι' ἐμέ, καλῶς νὰ τὴν προσέχῃς."
κατὰ δὲ τὴν ἀποχώρησιν τῶν ἀμφοτέρων παίδων
ἀλλήλως ἐθρηνήσασιν, συχνῶς ἐπεριλάβαν,
καὶ εἷς τὸν ἄλλον ἄφηκε στενάγματα καὶ πόνους
καὶ θλίψιν, νὰ διχοτομεῖ τὴν καθενοῦ καρδίαν.
πλὴν δακτυλίδιν ἐρωτικὸν ἡ κόρη τὸν ἐδώκεν,
ἐκεῖνο τὸ ἐκόσμησεν ἡ τέχνη τῶν ἐρώτων.
καὶ ἡ χάρις τὸ ἐκόσμησεν καὶ ποίκεν το τοιοῦτον,
πῶς νὰ δείχνῃ ἐνέργειαν εἰς ἐρωτοποθοῦντας.
τὰ λόγια τοῦ τὰ ἔλεγεν ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς.
ἔπαρ τὸ δακτυλίδι μου, καὶ βάστα το μ' ἐσένα.
ζαφύριν ἔνι ἐξαίρετον· ἔχε το ἀντὶ ἐμένα,
καὶ ἐὰν εἰς ἐμὲ συμβῇ ἐνάντιον νὰ γένῃ,
αὔτου τὸ δακτυλίδι μου νὰ θλίβεται δι' ἐμένα,
ὁ λίθος νὰ θαμπόνεται, νὰ χάνεται ἡ θεωρία,
καὶ ἀπ' αὔτο νὰ ἔχει ἔκδοσιν ὅτι ἐγὼ θλιβοῦμαι."
ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος πέρνει τὸ δακτυλίδι,
βάνει το στὸ δακτύλι του διὰ παρηγοριάν του.
ἐκίνησεν ὁ Φλώριος, ὑπάγει εἰς τὸ Μοντόριον.
τοὺς αὐλητὰς τοὺς ἄρχοντας ἀποχαιρέτισέν τους,
καὶ τὴν ὁδὸν ἐκίνησεν ἐκείνην καὶ ὑπάγει.
ὑπάγουν δὲ καὶ μετ' αὐτὸν ἄρχοντες καβαλάροι,
παιδόπουλα εἰς χρείαν του ἐντάμα μετ' ἐκείνον.
μὲ συντροφίαν εὐγενικὴν συντροφιασμὸς ἦτον.
ἐπῆρε γερακοφάλκονα ξεπτέργια καὶ ζαγάρια,
τάχατε διὰ περιδιαβασμὸν καὶ διὰ παρηγορίαν,
διὰ νὰ ὑπάγῃ μετὰ χαρᾶς, θλίψιν νὰ μὴν θυμᾶται.
εἰς αὔτον δὲ παρηγορίαν οὐδ' ὅλως γὰρ οὐκ ἦτον·
οἱ πόνοι τὴν καρδίαν του ἐκατεμάρανάν την.
ὄπισθεν ἐσυχνόβλεπεν τὸ παράδρομον ἐκεῖνον, Cod. fol. 213ᵃ
νὰ ἴδῃ τὴν παράξενον ἐκείνην τὴν ἠγάπα,
τάχα νὰ λάβῃ ἀνασασμόν, μικρὴν παρηγορίαν.
τὴν δὲ χαρὰν τὴν εἶχασιν αὐτοῦ οἱ συνοδοιπόροι
εἰς εὔμορφα κυνήγια, εἰς παραδιαβασμούς τους,

Digitized by Google

τίς εἶχε διηγήσασθαι; πλὴν τὴν χαρὰν ἐκείνην,
ἀλλ' εἶχεν την ὡς σκύβαλα, οὐκ ἔβλεπεν εἰς αὔτην.
ὁκάποτε ἀπεσώσασιν, ἦλθαν εἰς τὸ Μοντόριον.
ὁ δοὺξ τοὺς ἀποδέχθηκεν μετὰ χαρᾶς μεγάλης,
καὶ ἀπὸ τὸ χέρι τὸν κρατεῖ ὡς συγγενὴς καὶ φίλος,
μετ' αὔτον περιμπλέκεται, συχνὰ καταφιλεῖ τον,
καὶ τέτοια λόγια τὸν ἔλεγεν· ἄκουσον νὰ τὰ μάθῃς.
καὶ ἄριστον πολυτελῆ εἶχεν εὐτρεπισμένον,
τὸ μὲν διὰ τοὺς ἄρχοντας, τὸ πλέον δι' ἐκεῖνον,
διὰ νὰ τὸν δώσουν κουφισμόν, μικρὴν παρηγορίαν.
τοιούτους λόγους τοῦ λαλεῖ ὁ δοῦκας τοῦ Φλωρίου.
"τὸ ἄριστον ἡτοίμασται, καὶ ἄγομεν τρυφῆσαι.
ῥίψον τὴν ἔννοιαν, ῥίψε την· τὴν θλίψιν ἀποβάλου.
γέλα καὶ χαίρου, σκίρτησον διχῶς τινὸς ἀνάγκης,
καὶ κἂν ὡς διὰ τοὺς ἄρχοντας, τοὺς μεγιστάνους οὗτους,
μὴ γίνεσαι ὡς κατηφής, μὴ ἦσαι ἐγνοιασμένος."
ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθη.
"οἱ πάντες μεγιστάνοι μου καὶ πάντες ἄρχοντές μου
ἔχουν τρυφῆσαι καὶ χαρὴν, ἔχουν περιδιαβάσαι.
ἐγὼ δὲ πάλιν βούλομαι εἰς Φίλιππον στραφῆναι,
ὅτι ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἓν ἡ παρηγορία μου.
ἐκεῖ ἔνι τὸ παρηγόρημα τῆς ἐδικῆς μου λύπης,
ἐκεῖ ἔνι ὁ ἀνασασμὸς τῶν ἐδικῶν μου πόνων.
πλὴν διὰ τὴν παράκλησιν, τὴν ἐδικήν σου λέγω,
τρυφῆσαι ἔχω μετὰ σὲ καὶ.... διάγειν."
στὸν βασιλέα Φίλιππον νὰ στρέψωμεν τὸν λόγον.
τί δὲ κακὰ συνέβησαν ἀπὸ τοῦ βασιλέως
εἰς κόρην τὴν παράξενον, νά σας το καταλέξω.
καὶ ὅστις ἔχει πόνον, ἂς πονῇ, καὶ θλίψιν, ἂς λυπῆται.
καὶ ὁποῦ πονεῖ καὶ θλίβεται πάντοτε, ἂς πομένῃ,
ὅτι τῆς τύχης ὁ καιρὸς πάλιν ἐπανεστράφη.
ὁ βασιλεὺς ὁ Φίλιππος, μισεύσας ὁ υἱός του,
μελέτην τε καὶ ἄγνοιαν, τί πράξαι, τί ποιῆσαι,
λέγει πρὸς τὴν βασίλισσαν. οὕτως τὴν συντυχαίνει.
"ὁ υἱός σου εἰς τὸ Μοντόριον ἀπ' ἐμοῦ ἀπεστάλθην.

Digitized by Google

εἰς Πλάτζια Φλώρην τὴν ὡραίαν τί λέγεις νὰ ποιήσω;
νομίζω ποθοκέρασμαν ἐκέρασεν ἐκείνη·
τοιαύτον οὐκ ἀναπαύεται οὐ νύκταν οὐδὲ ἡμέραν.
πλὴν τὸ ἐμὸν ἐκδόκημαν εἰς αὕτην ἂν οὐ πράξω,
νὰ μὴν φορέσω ἀπὸ τοῦ νῦν στέμμα στὴν κεφαλήν μου,
στέμμαν οὐδὲ διάδημαν τότε ἄλλον τί πρέπον
ὡς Βασιλεὺς ὡς ἔνδυμα, εἰς αὕτην ἂν οὐ πράξω
θάνατον ἀνεκλάλητον καὶ πῦρ, νὰ πυρπολήσω
καὶ ἀπολέσω παντελῶς, τελείως ἀφανίσω."
καὶ παρευθὺς ἐμήνυσεν· ἦλθεν ὁ 'πιτραπέζης.
καὶ αὐτος τὸν ἐσύντυχε, μετὰ θυμοῦ τὸν λέγει.
"ἀφηκράσου καὶ ἐγνώρισε, μάθε τὸ θέλημά μου,
καὶ τὴν βουλήν μου σήμερον ἐσὲν τὴν παραδίδω,
μετὸ καὶ τὸ μυστήριον ἐσὲν τὸ φανερώνω.
ζωὴν νὰ 'πάρω βούλομαι κόρη τῆς Πλάτζια Φλώρης.
φαιδρὸν λαμπρὸν τὸ ἄριστον μετὰ τοὺς μεγιστάνους
καθέζομαι οἰκονόμησον, ποίσε τὸ προσταχθέν τι.
στείλε μου εἰς τὸ ἄριστον ὄρνιθα φαρμακωμένην
σιγὰ κρυφὰ καὶ ἀνόητα, αὐτῆς μὴ κατεχούσης,
ὅπως νὰ λάβω ἀφορμὴν καὶ κατ' αὐτῆς ἐκπέμψω·
εἰς ὀργὴν γὰρ ἀνήγειρεν καὶ φθόνον ἡ ψυχή μου."
ὁ ἐπιτραπέζης φθονερῶς καὶ γέμων ὅλως δόλου,
θέλων δὲ καὶ τὸν ὁρισμὸν τοῦ Βασιλέως πληρῶσαι
ὡσὰν τὲ δοῦλος γνώριμος καὶ ὡς πιστὸς οἰκέτης
καὶ φίλος ἀληθέστατος, αὐτὸν ἀπηλογᾶται.
"ὦ Βασιλέων μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ,
τοῦ λόγου σου τὸ ζήτημα πληρῶσαι διασυντόμως,
τὸ φάρμακον συγκέρασον θέλω κατασκευάσαι.
καὶ ὅταν ἐσὺ καθέζεσαι μετὰ τῶν σῶν ἐνδόξων,
στείλη τὴν θέλω φανερά, οἱ πάντες νὰ τὴν βλέπουν.
ἐκεῖνον δὲ τὸν ἄνθρωπον ὁποῦ τὴν θέλει φέρει,
εἰπεῖ τοῦ θέλω νὰ εἰπεῖ ἐμπρὸς τῶν μεγιστάνων
'τῆς Πλάτζια Φλώρης τὸ σταλὲν γνωρίσῃ ἡ βασιλειά σου".
αὐτὸς ἐκατεσκεύασεν να τὴν συκοφαντήσῃ
ὁ Βασιλεὺς ὁ Φίλιππος μὲ τὸν ἐπιτραπέζην.

Digitized by Google

τὸ ἄριστον ἡτοίμασαν· ἐσυναχθῆκαν πάντες.
ὁ Βασιλεὺς ἐκάθισεν μετὰ ἐπιτραπέζης,
μετὰ τοὺς μεγιστάνους του, μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του.
Cod. fol. 213ᵃ ἐκένωσεν, ἠφέρασιν τοὺς μίσους ἔμπροσθέν τους,
ἤφεραν δὲ τὴν ὄρνιθαν ἐμπρὸς τὸν Βασιλέα,
κ᾽ ἐκεῖνον ποῦ ἡτοίμασαν κρυφῶς συκοφαντῆσαι
τὴν Πλάτζια Φλώρεν τὴν εὐγενικὴν τάχα διὰ νὰ χαλάσῃ.
πλὴν δὲ ὁποῦ τὴν ἤφερεν τὸν Βασιλέα λέγει
"ὦ Βασιλεῦ, αὐθέντη μου καὶ ἄναξ τῶν ἀνάκτων,
ἡ Πλάτζια Φλώρε ἡ εὐγενικὴ τῆς Βασιλείας σου τὸ στέλλει."
ὁ Βασιλεὺς ὡς ἄδικος, τελείως γέμων δόλου,
τὸ δῶρον τάχα δέχεται ὡσὰν ἠγαπημένην.
δέχεται δῶρον ὡς λαμπρόν, πιάνει νὰ τὸ μελίσῃ.
κόπτει, μερίζει τὸ μηρίν, καὶ ῥίκτει τον τὸν σκύλον.
τάχα το ῥίξεν ἵνα μὴ ἔχει δόλον.
ὁ δόλος ἦτον σύντομος καὶ παρευθὺς ἐφάνη.
πίπτει ὁ σκύλος εἰς τὴν γῆν, ἐξέψυξεν, ἐψύγη.
οἶδαν οἱ μεγιστάνοι του, καὶ ἐθαύμασαν μεγάλως.
ἔγνωσαν τὸ γενόμενον, ἐθαύμασαν τὴν τόλμην.
καὶ ὁ Βασιλεὺς θορυβηθεὶς τάχα πρὸς τοὺς παρόντας
λέγει, τὴν κόρην ἐγκαλεῖ ποιοῦσα ἐπταισμένην.
"ἐμοὶ τοπάρχαι ἄρχοντες καὶ συνοικήτορές μου,
εἴδετε τόλμην γυναικὸς καὶ φθόνον εἰς ἐμένα,
ἀντὶ τιμῆς ἀνταμοιβὴν ἐμὲν νὰ φαρμακώσῃ."
καὶ παρευθὺς ἐπρόσταξεν τὸ βέλος νὰ σαλπίσῃ,
νὰ συναχθοῦν οἱ ἅπαντες οἰκήτορες τῆς Ῥώμης,
οἱ πένητες καὶ οἱ πτωχοί, τὴν δίκην νὰ δικήσουν.
ἅπαντες ἐσυνάχθησαν, στέκονται κατ᾽ ἀξίαν.
πέμπουν εἰς τὸ κοράσιον, φέρνουν τὴν δεδεμένην.
ἐστέκετον ἡ ἐλεεινὴ τίποτε μὴ κατέχων·
ἔκλεγεν καὶ ὀλόλυζεν ἐκ βάθους τῆς καρδίας.
καὶ ὁ λογισμὸς ἐμάχετον διὰ τοὺς συκοφάντας.
"ἄνθρωπος ἦλθε κατ᾽ ἐμοῦ, λόγον μοι κατεσφάλθην.
καὶ ἐμὲν μ᾽ ἐλέγχει ὁ λογισμός, κακὸν οὐδὲν ἐποίκα,
καὶ ὁ Θεὸς ὁ παντοδύναμος τὸ δίκαιον νὰ κρίνῃ."

Digitized by Google

σηκόνεται ὁ Βασιλεύς, στέκεται εἰς τοὺς πόδας.
"ἄρχοντες ὅλοι σήμερον, τοπάρχαι, μεγιστάνοι,
καὶ πάντες ὅλοι, πένητες, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
τὴν δίκην τὴν δικάζομαι, κρίνετέ την εἰς δίκαιον.
μὴ ἦναι προσωπολημψία 'ς ἐμέν, παρακαλῶ σας.
ἡ Πλάτζια Φλώρε σήμερον, ἡ κόρη ὁποῦ θεωρεῖτε,
τὴν μάνναν της ἐκούρσευσαν μ' αὐτὴν ἐγγαστρωμένην.
εἰς οἴκους μου τὴν ἤφεραν, εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια.
καὶ ὅταν τὴν ἐγέννησεν, ἐγὼ πολλὰ ἐχάρην,
κ' εὐγενικὰ Βασιλικὰ μετὰ δωροφορίας
ἀνάθρεψα καὶ ποίκα την καὶ ἀποκατάστησά την
κοράσιον ὡς βλέπετε. ἐθάρρουν νὰ κερδήσω
Βασιλικὰς ἀνταμοιβὰς κ' εὐχαριστίας μεγάλας,
καὶ μὲ ῥηγάδες ἔλεγα συμπεθερίαν νὰ κάμω,
καὶ στέμμα καὶ διάδημα αὐτὴν νὰ τὴν φορέσω,
νὰ τὴν κοσμήσω Βασιλικὰ εἰς τὸν παρόντα κόσμον.
καὶ ἐγὼ θωρῶ, τὸν θάνατον αὐτίνη τὸν δικόν μου
δολίως κατεσκεύασεν, τοῦ νά με φαρμακώσῃ.
διὰ τοῦτο σας ἐσύναξα, νὰ μάθετε τὸ πρᾶγμα,
νὰ πρίνετε τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἐπιβουλίαν,
νὰ πάθῃ ὡς ἓν τὸ πρέπον της, νὰ πάθῃ ὡς ἓν τὸ δίκαιον."
κ' ἡ κόρη ὡς κατάδικος στέκεται δεσμωμένη.
θλιμένα κλαίει καὶ ὀλυγορεῖ πικρῶς νὰ 'ολολύζει
καὶ νὰ θρηνεῖ ἀπὸ καρδίας, νὰ σφάζει τὰς αἰσθήσεις.
καὶ οὐκ ἔχει τί νὰ 'ποκριθῇ διὰ τὸ ἐνάντιόν της,
τίποτε οὐκ ἔχει νὰ λυπεῖ ἀπόκρισιν καθόλου.
καὶ οὐκ ἔχει τὴν ἐπιβουλὴν τῆς ἀναιτίας πράξῃ,
τὴν ἔπραξεν ὁ Βασιλεὺς μὲ τὸν ἐπὶ τραπέζης,
τῆς τέχνης τὸ μηχάνημα, τῆς μηχανῆς τον τρόπον,
καὶ οὐκ ἔχει τί ἀποκριθῇ ὡς πρὸς τὸν Βασιλέα.
τάχα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας δίκαιον νὰ γνωρίσουν,
καὶ οὐκ ἔξευρε τὸ τί νὰ εἰπεῖ οὐδὲ τὸ τί νὰ λέξει
καὶ νὰ εἰπεῖ τὸ ἐνάντιον, οἱ πάντες νὰ τὸ μάθουν.
δι' αὔτο πάντες ἄρχοντες πλούσιοι μεγιστάνοι
πτωχοὶ ὡς ἐν μιᾷ φωνῇ ἤρξαντο νὰ στριγγίζουν,

Digitized by Google

καὶ δολερὴν ἀπόφασιν κρίνουν την νὰ 'ποθάνῃ,
καὶ θάνατον ὀδυνηρὸν χαρίζουσιν τὴν κόρην.
τὴν κόρην τὴν ἀναίτιον θανάτῳ πυρπολοῦσιν.
ὁρίζουν λέγουν πρὸς αὐτὴν φλόγα λαμπρὰ νὰ 'νάψουν,
καὶ μέσα τὴν πανεύγενον ῥιφῆναι δεδεμένην.
οἱ πάντες τὸ ἐνάντιον ἐλέγασιν τῆς κόρης.
διὰ τί; τὸν τρόπον ἐκ παντὸς οὐκ ἠξεύραν, τὸν δόλον.
οὐκ οἴδαν τὸ ἐνάντιον τὸν φθόνον τῆς κακίας·
δι' αὔτο κατεδίκαζαν τὴν κόρην τεθνηκέναι
θάνατον ἀνεκλάλητον ὀδυνηρόν· πικρὸν γάρ
ἐπὶ τραπέζης ὁ δεινός, ὁ πλήρης γέμων δόλου,
Cod. fol. 214ᵃ ὁ ψεύστης, ὁ διάβολος, τῆς ἀπιστίας ὁ δοῦλος.
ὁρίζουν καὶ σκευάζουσιν, εἰς φυλακὴν τὴν κόρη
ῥίπτουν, κατασφαλίζουσιν, δεσμεύουν ἀναιτίως,
χεῖρας καὶ πόδας σφίγγουσιν, βασανοτυραννοῦσιν,
ὁρίζουν τοῦ μὴ φθέγγεσθαι κατὰ τοῦ βασιλέως.
μετὰ μικρὸν ἐκβάνουσιν ἐκ φυλακῆς τὴν κόρην.
ὁ σινισκάλκος ὁ δεινὸς μετὰ καὶ τῶν ἰδίων
εἰς κρίσιμον τὴν ἤφερον, καὶ σιγανᾶ τὴν κρίνουν,
καὶ ἀποφασίζουσιν αὐτῇ τῷ καυστικῷ τὴν κόρην,
ἤγουν ἠφέρασιν βιαίως καὶ κακαίως.
καὶ ἀφάτης τὴν ἀπέσωσαν ὁποῦ τὸ πῦρ ἀνάπτει,
τοῖς δήμιοις ἐλάλησεν "ἀφῆτέ με νὰ εἴπω
λόγια ὀλίγα καὶ καλὰ καὶ πρέποντα ἐμένα.
ἀγάπη, πόθε μου καλὲ, γλυκοπερίπλοκέ μου,
ἥλιε αὐγὴ ἡμέρα μου, ζωὴ ἐμψύχωσίς μου,
σελήνη μου, ἀστροφύτευτα τὰ φύλλα τῆς καρδίας μου,
ζωή μου, ὁποῦ' ζουν ἀπὸ σέ, τώρα διὰ σὲ ἀποθνήσκω,
διὰ σένα θανατόνομαι ἀδίκως ἀναιτίως.
καὶ σύ, ἀγάπη μου καλή, κάθεσαι στὸ Μοντούρι,
καὶ δι' ἐμὲ τὴν ταπεινὴν τίποτες οὐκ ἠξεύρεις.
ἀκόμη οὐ κατέμαθες ὅτι διὰ σένα πάσχω.
ἡ κρίσις μ' ἀποδέχεται, χάνομαι ἐκ τὸν κόσμον,
κανὴν οὐκ ἔχω ἄνθρωπον, οὐδὲ μαντατοφόρον
ἢ συγγενὴν ἢ φίλον μου, νὰ σου τὸ ἀναγγείλῃ.

Digitized by Google

πάντες ἐκαταλείψαν με οἱ συνοικήτορές μου,
ὅτι ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς ἐμένα παραλόγως
ἀδίκως κατεδίκασεν πυρὶ παραδοθῆναι.
χωρὶς τὴν φλόγα ᾽νάπτομαι θλιμένη τὴν καρδίαν.
οὐ βλέπεις μου τὸν θάνατον, καὶ ἔχω διπλῆν τὴν λύπην.
ἀλλ᾽ οὐδὲ σὺ χαροποιεῖς εἰς τὸν παρόντα κόσμον,
οὔτε χαρὰν σὺν ἡδονὴν ἔχεις ποτὲ συζῆσαι,
ἐνθυμουμένος θάνατον ἄδικον ἐδικόν μου."
τὴν ὥραν ταύτην ὁ Φλώριος εἰς ὕπνον ἐκοιμᾶτον.
θορυβουμένος ἐξυπνᾷ, μὲ φόβον ἀνηγέρθη.
καὶ ταραχὴ ἐκατέλαβεν τὸν λογισμὸν τοῦ ἀγούρου,
καὶ θάμβος κατεκράτησεν τὴν ὅλην του καρδίαν.
καὶ ὑπάρχει ὁλοζάληστος, μυριομεριμνημένος.
θωρεῖ τὸ δακτυλίδιν του τὸ εἰς τὸ δάκτυλόν τον ἐφόρει,
ἐκεῖνον τὸ ἐχάρισεν ἡ κόρη Πλάτζια Φλώρη,
ὁποῦ ᾽χεν τὴν ἐνέργειαν, τὴν θλίψιν φανερώνει,
ἂν ἐνθράνιζει. θεωρεῖ ἐκεῖνο τὸ ζαφύρι
μαῦρον θολὸν ἀγνώριστον, ξένον ἀπὸ τὴν φύσιν.
ἔχασεν τὴν λαμπρότητα τὴν φυσικὴν τὴν εἶχε,
καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν νὰ εὑρεθῇ τῆς κόρης θολωμένον.
καὶ παρευθὺς ἐπαράλλαξεν· θολώνει τὸ λιθάρι,
ἀγνώριστον ἀνείδεον τὸ ἄληθὲς δεικνύει.
γνωρίζει ταῦτα ὁ Φλώριος, ἐγέρνεται συντόμως,
τὸν λόγον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης,
ὅτι ὅταν ἴδῃς θόλωμαν στὸ δακτυλίδιν ἐκεῖνο,
γνώριζε ὅτι θλίβομαι καὶ ὅτι κακὰ παθάνω.
γουργὰ συχνὰ ἐπήδησεν ἀπέκει ὁποῦ κοιμᾶτον,
θρηνῶν καὶ κλέγων ἔλεγεν "καρδία πονεμένη,
καρδία μου, ἀλησμόνησες τὸν πόθον τῆς ὡραίας,
τῆς ἀσχόλησις τὸν καιρὸν ὁποῦ ᾽χεν εἰς ἐμένα.
καὶ δᾶ, καρδία μου, διὰ σὲν Πλάτζια Φλώρη κόρη,
νομίζω εἰς τύχης θάνατον τὴν ἤφερεν ἡ μοῖρα,
καὶ εἰς ἄδικον ἀπέσωσεν τῆς ταραχῆς λιμένα.
διὰ σέν, καρδία μου, πειράζεται καὶ διὰ σὲν παθάνει.
καρδία μου, ἀνεγέρθητι εἰς βοήθειαν τῆς ὡραίας.

Digitized by Google

πάλιν, καρδία μου ταπεινή, ἔγειρον διασυντόμως.
συμπόνεσε τὴν θλίψιν της, τὴν ἀγανάκτησίν της.
θεράπευσον τὸν ἔρωτα, τίμησον τὴν ἀγάπην.
συμπάθησε τὴν ὡραίαν καὶ συναπόθανέ την."
καὶ παρευθὺς ἀπέρριψεν τὸν φόβον παροπίσω.
εἰς φίλον του ἐγκαρδιακὸν μᾶλλον καὶ συγγενήν του,
τῆς χώρας καβαλάριον ἐκ τῶν ἐνδοξοτάτων,
λέγει ᾽ξηγεῖται τὴν συμφοράν, κατεμπιστεύεταί τον·
τὴν εἶχεν στὴν καρδίαν του, τὴν θλίψιν φανερώνει,
τὸν πόθον φανερώνει του τὸν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρη.
καὶ συμπονεῖ καὶ πάσχει ταν ὡς συγγενεῖς καὶ φίλοι.
φαρὶν τὸν δίδει καὶ ἄρματα μὲ τὴν διόρθωσίν του,
φαρὶν ὑποτάπιον, σύντομον νὰ διώκει τοὺς ἀέρας.
δίδει του καὶ ὑποσέλησον, καβαλικεύει ἐκεῖνος,
θώρακαν, ἐπὶ κεφαλῆς, σκουτάριν καὶ κοντάριν
καὶ ἀργυρομούστακον σπαθὶν καὶ ὁλόχρυσον θυκάρη,
εἰς χέριν ἐπιτήδειον ὀξὺν ἠκονισμένον,
βραχιόλια ὁλάργυρα τὰ ἔξωθεν χρυσάφη,
ζῶσμαν ἐζώστιν σιδηρὸν παρ᾽ ὅμοι τῶν ἁρμάτων.
ὡσαύτως τὸ ἱππάριν του ἦτον ἁρματωμένον,
Cod. fol. 214[b] κουβέρταν ἐξωπράσινην, ἐμπρὸς καὶ ἐξοπίσω.
ἁρμάτωσιν καβαλαρίου ἀκεραία ἐξοπλισμός,
καὶ παρευθὺς εἰς τὸ φαρὶν πηδᾷ, καβαλικεύει.
καὶ ἔξω ὁ πόνος τὸν ἔσφαζε καὶ ἡ μέριμνα τῆς λύπης,
μὴ κατακλίνῃ ἡ τύχη του καὶ φθάσῃ τὴν χαμένην.
καὶ συχνοκοντοπτέρνιζεν τὸν μαῦρον του συχνάκις,
καὶ διασυντόμως ἔφθασε, κατέλαβε τὸν τόπον.
βλέπει τὴν κόρην, καὶ βαστᾷ πολύπονον καρδίαν.
μεραία ἀνάφθη ἡ κάμινος καὶ ἔπειτα ἐκείνη.
ἐγγὺς νὰ στέκει νὰ θωρεῖ τὴν φλόγα τῆς καμίνου,
νὰ περιμένῃ νὰ ῥιφθῇ μέσα πυρποληθῆναι
ἡμιθανὴν δίχως ἀφορμὴν καθόλου ἀπὸ τὸν φόβον,
τριγύρωθεν νὰ στέκεται λαὸς πολὺς νὰ βλέπει
τὴν κρίσιν τὴν ἀπώλειαν κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης.
καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος ἔρχεται εἰς τὸ μέσον

Digitized by Google

μὲ θάρρος εὐτολμότατον, μὲ ἦθος ἀνδρειωμένον.
σημώνει φθάνει στέκεται ἔμπροσθεν τῆς ὡραίας.
λέγει τῆς κόρης "ἀπὸ τοῦ νῦν τίποτες μὴν φοβᾶσαι,
εἰπέ μου τὴν ἀλήθειαν· τίποτες μή με κρύψῃς.
εἰπέ με πῶς καὶ διὰ τί ὁ βασιλεὺς τῆς χώρας
ἐσένα κατεδίκασεν ἀπόφασιν θανάτου."
οὕτως εἰπὼν ὁ Φλώριος, ἡ κόρη ἀπηλογήθη.
"αὐθέντη, ἐπεί μ' ἐρώτησες, ἀκροάσου νὰ τὸ μάθῃς.
ὁ 'πιτραπέζης δολερῶς συκοφαντίαν με ποίηκεν,
ὀρθωτικὸν βουλευτικὸν μετὰ τοῦ βασιλέως.
δολίως μετὰ μηχανὴν ἐκεῖνον φαρμακήσω,
ἅπερ κριτὴν παρίσταμαι τὸν πάντων βασιλέα·
οὐκ οἶδα γὰρ τὸν φάρμακον, τίποτε οὐ γινώσκω.
τοῦ δόλου τὸ ἐπιβούλευμα οὐκ ἔφερεν ὁ νούς μου.
καβαλαρίων εὐγενῆ, ἀνδρεῖα ἀνδρειωμένε,
βοήθει μοι, ἐξαιτοῦμεν σε, δι' ἀγάπην τοῦ Φλωρίου.
δι' ἀγάπην τὴν εἰς τὸν Φλώριον βοήθει μοι τὴν ξένην."
καὶ αὐτὸς ἀπηλογήθηκεν τοιαῦτα πρὸς τὴν κόρην.
καὶ παρευθὺς πρὸς τὸν λαὸν τοιούτους λόγους λέγει.
"ἄρχοντες, πλούσιοι πτωχοί, γέροντές τε καὶ νέοι,
τὴν κρίσιν, τὴν ἀπόφασιν τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρεν,
ἀδίκως τὴν πειράζετε πυρὶ παραδοθῆναι.
στραφῆται ἡ ἀπόφασις ὀπίσω νὰ συντύχω,
τῆς κόρης εἰπῶ τὸ δίκαιον, καὶ ἂν ἔπταισεν, ἂς πάθῃ,
νὰ πάθῃ αὐτὴ καὶ οἱ μετ' αὐτῆς, νὰ παιδευθοῦσιν ὅλοι.
εἰ δὲ καὶ οὐκ ἔπταισεν αὐτή, διὰ τί θανατωθῆναι;"
καὶ οἱ πάντες ἐπεβόησαν. λέγουν "εἰπὲ τί θέλεις."
συντόμως γοῦν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπολογᾶται.
"ὁ σινισκάλκος ὁ δεινός, ὁ κλέπτης καὶ ὁ ψεύστης,
ὁ ἄδικος ἐπίβουλος, ὁ ἐμψυχωμένος δαίμων,
ἐσκεύασεν τὸ φάρμακον διὰ κακοβουλίας
καὶ κακομηχανήματος ὡς πρὸς τὸν βασιλέα,
μὴ κατεχούσης τὴν βουλὴν καὶ τὸ πραχθὲν τοῦ τρόπου,
διὰ δὲ τὸν πόθον τὸν ποθεῖ τὸν Φλώριον ἡ κόρη.
καὶ ἐγὼ ποθῶ τὸν Φλώριον, ὡς ἀγαπᾷ ἐμένα.

Digitized by Google

καὶ αὐτὴ εἰς ἐμὲν ἐκατάγγειλε καὶ εἰς ἐμὲν τὸ λέγει.
εἰς κίνδυνον καὶ θάνατον βάνω τὸν ἐμαυτόν μου,
δι' ἀγάπην τοῦ Φλωρίου αὐτὴν νὰ 'ποκρατήσω.
καὶ ὁ Θεὸς ὁ ἀληθὴς τὸ δίκαιον νὰ δείξῃ,
τὸν σινισκάλκον βούλομαι θέλων νὰ πολεμήσω.
καὶ ἐπιθυμῶ καὶ βούλομαι. θέλω καὶ ἀγαπῶ το·
καὶ ἂν οὕτως οὐκ ἐποίησα, πᾶς ἄνθρωπος ἂς εἴπῃ,
οὐκ ἀγαπῶ τὸν Φλώριον, οὐ πρέπει νὰ τοῦ 'μαι φίλος."
τούτου πατὴρ ὁ Βασιλεὺς οὕτως ἀπηλογᾶται,
μὴ ἐγνωρίζων τὸν υἱὸν ἢ τὰς αἰτίας τὸν τρόπον.
"δίκαια λόγια λαλεῖ οὗτος ὁ καβαλάρης.
θέλω τὸ καβαλίκευμα νὰ γένῃ τοῦ πολέμου."
καὶ παρευθὺς ἐκέλευσε τὴν δέσμιον δεσμιάνε,
νὰ 'πάρουν τὸ κοράσιον καὶ νὰ τὸ φυλακώσουν,
νὰ τὴν δεσμεύσουν δυνατά, νὰ τὴν κατασφαλίσουν,
νὰ ἔχει βουλὴν νὰ βουλευθῇ μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του,
νὰ εἴπῃ τὸν σινισκάλκον του ἂς βούλῃ πολεμῆσαι,
καὶ τὸ πουργὸ νὰ φέρουσιν ἔμπροσθέν του τὴν κόρην,
νὰ 'λθῇ καὶ ὁ ξένος ἄγουρος νὰ ἴδῃ τί ποιήσουν.
στρέφεται στὸ παλάτιν του μετὰ τοὺς μεγιστάνους,
καὶ ὁρίζει τοὺς μεσάζους του καὶ ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του
νὰ ἐπάρουν τὸν νεώτερον ἕως εἰς τὸ παλάτιν,
τιμὴν ἀξίαν κουρτεσίαν ἐκεῖνον νὰ ποιήσουν.
τάχα μὲ τρόπον τίποτες μὴν νὰ τὸν ἐγνωρίσουν,
δεῖπνον καὶ περιδιάβασμαν ἔχει νὰ πολεμήσῃ.
καὶ ἂν τύχῃ ὁ εἷς ἀπὸ τοὺς δύο τελείως νὰ 'ποθάνῃ,
μὴ νὰ τὸν σινισκάλκον του οὕτως τὸν συντυχαίνῃ.
Cod. fol. 215ᵃ "εἷς καβαλάρης ἔφθασεν, ἦλθεν ἀπ' ἄλλον τόπον,
ἀπηλογᾶται θάνατον κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρης.
βοηθὸς ἐκείνης γίνεται, θέλει νὰ πολεμήσῃ,
καὶ κατὰ σοῦ κινᾷ θυμὸν ὀργὴν ἀλλὰ ποτάπην.
καὶ ἂν ἦσαι ἀνδρεῖος καὶ καλός, καὶ ἂν ἦσαι καβαλάρης,
καὶ ἂν ἔχῃς πόθον μετ' ἐμέν, θέλω νὰ πολεμήσῃς.
χαρίζω σου καὶ τὸ φαρὶν μὲ τὴν ἐξόμπλισίν του,
καὶ ἅρματα πολυεύγενα, τὰ πρέπουν ἀνδρειωμένων."

Digitized by Google

ὁ σινιστκάλκος ὁ δεινὸς εὐτόλμως ἀπεκρίθη
"ὅρισε, δός με, χάρισε χερόρτια τοῦ πολέμου,
καὶ τὸ πουρνὸ τὸ νὰ φανῇ νὰ λάμψῃ ἡ ἡμέρα,
θάνατον ἀνεκλάλητον ἐνώπιον τῶν πάντων
ἐκεῖνον νὰ χαρίσωμαι ἐνώπιον τῶν πάντων,
διὰ νὰ λάβῃ θάνατον αὐτὸς κ' ἡ κόρη μετ' ἐκεῖνον.
τὸ ἄλογον καὶ ἅρματα ὅρισε νὰ 'ὑτρεπίσουν,
καὶ ὡς τὸ κελεύεις, θέλω τὸ ταχὺ μονομαχῆσαι."
ὁ Φλώριος ἐκόπτετον πότε νὰ λάβῃ ἡμέρα,
ὅτι καὶ τούτου λέγοντος ἀπέλαμψεν ἡμέρα.
καὶ ἦλθαν καὶ συνάχθησαν τὰ πλήθη τῶν ἀνθρώπων,
νὰ βλέπουσιν τὴν ταραχήν, τὸ τίς θέλει νικήσῃ.
καὶ οἱ μὲν αὐτὸν ἠθέλασιν, οἱ δὲ πάλιν ἄλλως.
ὀρθόνει, στολίζει τὸ φαρὶν ὁ ὑποταγωγός του.
πηδᾷ, ἐκαβαλίκευσε, ξεβαίνει εἰς τὸν κάμπον,
ὡς ἄστρον εἰς τὸν οὐρανόν, ὡς ἥλιος εἰς τὰ νέφη,
ὡς δένδρον εὐμνοστόντζικον εἰς ὡραῖον περιβόλιν.
οὕτως εἰς μέσον ὁ Φλώριος ἐφάνη ἐκ τῶν πάντων.
καὶ μετὰ ὥραν ὀλιγὴν ἦλθεν ὁ 'πιτραπέζης,
ὡς θάλασσα ἀγριόφθαλμος ἀτός του νὰ νοήζῃ.
οὐκ ὤϊ δυνατώτερος ἄλλος παρὰ ἐκεῖνον.
σύρνη φωνὴ πρὸς Φλώριον μετὰ θυμὸν ἐλάλει.
"υἱέ μου, τίς ἦσαι καὶ ποίος; εἰπέ μου. τί ἔνι τὸ θέλεις,
καὶ τί διὰ τὴν κατάκριτον θέλεις ἀπηλογᾶσαι;
δι' οὗ γὰρ ἔνι δίκαιον ἐκείνην ἀποθάνῃ,
διὰ τόλμη ἣν ἐτόλμησε κατὰ τοῦ βασιλέως,
ἀνόσιον ἀνόητον διὰ νὰ τὸν φαρμακώσῃ."
καὶ ὁ Φλώριος ὡς εὔτολμος ἕτοιμος δίχα φόβον
αὐτὸν ἀπηλογήσατο γενναίως καὶ ἀδειλιάστως.
"ὦ ἐπιτραπέζη δήμιε, ἐπίβουλε καὶ ψεύστη,
αἴτιε τῆς ὑποθέσεως καὶ μηχανῆς ἐργάτα·
ἡ κόρη γὰρ ἀμέτοχος καὶ ἀναίτιος ὑπάρχει
τοῦ δόλου καὶ τῆς μηχανῆς τῆς φαρμακοποσίας.
καὶ ἐὰν ἔχῃς τίποτες νὰ εἰπεῖς κατὰ τῆς κόρης, λέγω,
ἔλα στὴν ῥέντα σύντομα, νά σε μονομαχήσω."

Digitized by Google

ὁμοῦ οἱ δύο ἐκίνησαν ὁ εἷς κατὰ ἑτέρου,
ὥσπερ θηρία ἀνήμερα, ὡς λέοντες νὰ βρυχοῦνται.
ὁ εἷς τὸν ἄλλον νὰ θεωρεῖ, ὁμάδη νὰ συγκροτοῦνται.
ἐσάσαν τὰ κονδάρια τους νὰ δώσουν κονδαρέας.
ὁ Φλώριος εἶχεν ῥιζικὸν καὶ ἦτον ἐπιδέξιος,
καὶ εἰς τὸ σκουτάριν του δέχεται σκάλκου τὴν κονδαρέαν,
καὶ ἀποπατῇ εἰς ταῖς σκάλαις του, κρούει τὸν σινισκάλκον.
ἐδῶκεν τον εἰς τὸν λαιμόν, καὶ παραυτίκα κόπτει.
θανάσιμος καὶ δυνατὴ ἦτον ἡ κονδαρεία.
ἡμιθανὴς ἐκείτετον χαμόθεν ἁπλωμένος.
καὶ ὁ Φλώριος ἐβλέποντα ἐκεῖνον ξαπλωμένον,
οὐδὲ καθόλου ἤθελε διὰ νὰ τὸν δευτερώσῃ.
στέκεται καὶ ἐβλέπει τον ὥστε νὰ ἀναφέρει.
καὶ ἀφ' οὗ τὸν νοῦν τον ἐσήφερεν, ὅλον τὸν λογισμόν του,
σφογγίζει δένει τὴν πληγήν, θέλει νὰ πολεμήσῃ,
ὡς δῆθεν καὶ τὸν δεύτερον πόλεμον νὰ νικήσῃ,
νὰ μὴν φανῇ ὡς κατάκριτος ἀπὸ τὴν πρώτην νίκην.
πάλιν καβαλικεύουσιν, γυμνόζουσιν τὰ ξίφη,
κρατοῦν καὶ χειροκόνταρα, καὶ σφικτοπολεμοῦσι.
μικρὸν θαρὼν ὁ Φλώριος δίδει του κονδαρέα·
ὁ ἐπιτραπέζης κρόνει τον σπαθέαν στὸ σκουτάριν.
καὶ ὁ πόλεμος ηὐξάνετο, ἐπλήθυνεν ἡ μάχη.
καὶ ἡ κόρη ἡ εὐγενικὴ ὡς εἶδε τοῦτον κροῦσα,
ὁ ἐπιτραπέζης ὁ δεινὸς σπαθίαν εἰς τὸ σκουτάριν,
ἐνόμισεν ὅτι ἐνικήθηκεν ὁ Φλώριος τῆς μάχης.
κλίνει τὰ γόνατα πρὸς γῆν, τὸν θεὸν ἐξιλεοῦτο.
"θεὲ πατέρων, κύριε, ἄναρχε, παντοκράτωρ,
πανάγαθε, παμβασιλεῦ, παντάναξ, παντεπόπτα,
ὁ μόνος γινώσκων τὸ ἀληθές, τὴν μηχανὴν τοῦ δόλου.
ὅτι οὐκ ἔχω πταίσιμον ποσῶς, οὐκ ἐγνωρίζω,
ἐμφάνισον τὸ ἀληθές, βοήθει μοι τὴν ξένην,
βοήθει τὸν ξένον ἄγουρον τὸν δι' ἐμὲ νὰ πάσχει,
δικαιοκρίτα ἀληθῆ ὁ πάντων κυριεύων."
καὶ ὁ Φλώριος μαχόμενος μετὰ ἐπιτραπέζην,
ὁπότε μίαν ἐδέχετον, ἔκρουν ἐκεῖνος πέντε.

Digitized by Google

σπαθέαν τοῦ δίδει εἰς τὸν λαιμὸν ποῦ εἶχεν κονδαρέαν, Cod. fol. 215ᵈ
καὶ παρευθὺς εἰς τἄλογον πίπτει νενεκρωμένος.
γουργὰ πεζεύει ὁ Φλώριος, κόπτει τὴν κεφαλήν του,
καὶ παρευθὺς ἐκρότησαν οἱ πάντες καὶ φωνάξαν.
πολλὰ ἔτη λέγουσι τοῦ ξένου καβελάρου,
διότι διὰ λόγον τὸν ἐγλύτωσεν ἡ κόρη τοῦ θανάτου.
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκείτετον ἐμπρὸς στὸ παραθύριν
κλαίων καὶ ὀδυρόμενος διὰ τὸν σωισκάλκον,
διότι ἐχάσεν γνώριμον φίλον ἐγκαρδιακόν του,
καὶ ἀπὸ τὴν θλίψιν τὴν πολλὴν εἰς τὸ ἐνδώτρι εἰσῄει.
εἰσέρχεται, καθέζεται μὲ τὴν βασίλισσάν του.
θρηνοῦν καὶ κλέγουν, χάνουνται πῶς οὐκ ἐθανατώθη
ἡ κόρη ἡ πανεξαίρετος ἀδίκως δίχα αἰτίας.
καὶ ταῦτα ἡ εὐγενικὴ τὸν Φλώριον ἐλάλει.
κλίνει τὰ γόνατα εἰς γῆν, μὲ δάκρυον τοῦ λέγει,
δοθεῖσαν ὅλα μου καὶ θάνατον φυγούσας.
"αὐθέντη μου ἀνδρειωμένε μου, ὁ Φλώριος ἂν ἦσυν,
καὶ τοῦ κορμιοῦ του ἀνδραγαθίες τὰς βλέπω εἰς σεσένα,
καὶ πάλιν εἰς τὴν θεωρίαν ὁμοιάζεις σὰν ἐκεῖνον,
ἐγὼ νὰ εἶπα ἐκ παντός, ἄλλος τινὰς οὐκ ἔναι.
παρακαλῶ σε, αὐθέντη εὐγενῆ καὶ μᾶλλον ἀνδρειωμένε,
ξέβαλε τὸ κασίδι σου, νὰ 'δῶ τὸ πρόσωπόν σου,
μὴ νὰ'σαι σὺ ὁ Φλώριος ὁποῦ δι' ἐκεῖνον πάσχω."
συντόμως πιάνει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἐκ τὸ χέριν.
"θαρρῶ καὶ ἐλπίζω, ἀπὸ τοῦ νῦν τίποτε μὴν φοβᾶσαι.
ποίσε νὰ 'λπίζεις εἰς θεὸν καὶ πλάστην τῶν ἁπάντων.
ὁ θεὸς τῶν ἀδυνάτων ἓν καὶ τῶν ἀπελπισμένων."
καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὴν κρατεῖ, καὶ 'πάγει στὸ παλάτι.
τὸν βασιλέα ἔλεγεν μετὰ τοὺς ἄρχοντάς του
"ὦ βασιλέα μέγιστε καὶ τῶν ἀνάκτων ἄναξ,
μηχανημένε φθονερὲ ἀδικολογοπλόκε,
φύλαττε τὸ κοράσιον· ἐσὲν τὴν παραδίδω.
δι' ἀγάπην τὴν εἰς Φλώριον ἐξακριβῶς τὴν κράτει,
ὅτι ποθεῖ τὸν Φλώριον, καὶ κεῖνος ταύτη σφόδρα.
καὶ ὁπόταν ἀρνηθήκαν εἰς τὸν ἥλιον μὴ βλέπειν

Digitized by Google

καὶ τὴν ζωήν του ἀρνηθῇ καὶ θάνατον θελήσει,
τότε θελήσει ὁ Φλώριος τὴν κόρην ἀρνηθῆναι.
καὶ βλέπε τὴν ἐσὺ αὐτὴν ἀντὶ στὴν τοῦ Φλωρίου.
καὶ ἐγὼ μισεύω, ἀπέρχομαι, εἰς τὸ Μοντόριον πάγω,
νὰ καταλέξω τὸ καθὲν τοῦ υἱοῦ σου, νὰ τὸ μάθῃ,
νὰ μάθῃ τὴν ὑπόθεσιν τὴν ἄδικον, τὴν πρᾶξιν."
καὶ ὁ βασιλεὺς ἀπόκρισιν αὐτὸν ἀπηλογεῖται.
"ἄνθρωπε, μὰ τὴν πίστιν μας τὴν εἰς τὸν Μαχουμέτην,
τοῦ δόλου τὴν ἐπιβουλὴν οὐκ οἶδεν ἡ ψυχή μου.
καθὼς ποθῶ τὸν Φλώριον ἐκεῖνον τὸν υἱόν μου,
ἔτζη ἐπόθουν τὴν ὡραίαν κόρη τὴν Πλάτζια Φλώρη.
καὶ τὸ συμβὰν ἐθρήνει το πολλάκις ἡ ψυχή μου,
καὶ τὸ συμβὰν οὐκ ἤξευρα ὑπὸ τοῦ σινισκάλκου.
λοιπὸν ἐπεὶ ἀπέρχεσαι, εἰς τὸ Μοντόριον ὑπάγεις,
χαιρετισμοὺς στὸν Φλώριον, περιχαρίαις μεγάλαις.
καὶ τὸ συμβὰν ἀπόκρυψε, μὴ δὲν τὸ 'μολογήσῃς,
μὴ θλίψῃς τὴν καρδίαν του· πολλὰ ποθεῖ τὴν κόρην.
μηνύματα ἐκ τὴν μάναν του, εὐχαριστίαις μεγάλαις,
καὶ συγχαρίκια ἔμορφα μυριοχαριτωμένα."
εἰς δὲ πάλιν τὸν Φλώριον νὰ στρέψομεν τὸν λόγον,
στρέφεται στὸ Μοντόριον μὲ τὸν ὑποταγόν του,
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως νὰ κείτεται ὁ νοῦς του.
ὁ δάσκαλος καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ φίλοι τοῦ Φλωρίου
ἐγρύκησάν το τὸ συμβάν, γυρεύουν το νὰ μάθουν.
λέγει τους ὁ διδάσκαλος μετὰ πολλοῦ τοῦ πόθου
"Φλώριε, πόθεν ἔρχεσαι; εἰπέ με, πόθεν ἦσουν;
ἔτι ἔχω πέμπτην σήμερον ἡμέραν δέν σε ἴδον."
καὶ ὁ Φλώριος τὸν δάσκαλον φρόνιμα 'πηλογήθην.
"εἰς περιβόλιν ἔμορφον μυριοδενδροφυτεμάτον,
εἰς ὄρη ἐμνοστολίβαδα, εἰς ὄρειες βρυσίτζες,
εἰς κάμπους, εἰς παράπλαγα, εἰς ὄρεα βουνία,
εἰς ἀρχόντισσες εὐγενικαῖς, παράξενες φουδούλες
καὶ κόριες ἐμνοστόντζικες μὲ ἄγαμα κοράσι,
ἤμουν διὰ παραδιαβασμόν, ὡς πρέπουσιν τοὺς νέους."
ἐκεῖνος γὰρ ἐνόμιζεν ἀλήθεια τοῦ λέγει.

Digitized by Google

ἐχάρην ἡ καρδία του, ἐσκίρτησεν μεγάλως.
"τάχατε" λέγει "ἀμέριμνος ὑπάρχει διὰ τὴν κόρην·
οὐκ ἔχει πλέον ἐνθύμησιν διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρη."
καὶ ἄριστον πολυτελῆ εὐθὺς παρετοιμάζει
τάχα διὰ τὸν Φλώριον ἀλλήλους νὰ τρυφήσουν,
ἀλλήλως νὰ τρυφήσουσιν καὶρω το ἀγαλλιᾶσθαι.
ὁ Φλώριος παραίτημος λέγει τὸν δοῦκαν οὕτως.
"φαγὴν τρυφῆσαι οὐ βούλομαι· ὄρεξις οὐδὲν ἤμαι.
θέλω μικρὰν ἀνάπαυσιν τοῦ σώματος νὰ δώσω.
ἄνεσιν ἔχω καὶ χαρὰν πολλὴν εἰς τὴν ψυχήν μου
διὰ κόρην τὴν πανευγενῆ, λέγω τὴν Πλάτζια Φλώρην. Cod. fol. 216ᵃ
διὰ κείνην ζω καὶ περπατῶ· ἄλλην χαρὰν οὐ θέλω.
σώνει καὶ περισσεύει με ὁ πόθος τῆς ὡραίας,
ὁ πόθος τῆς ἐρωτικῆς κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρας."
πάγει στὴν κλίνην μόνος του νὰ 'ναπαυθῇ κἀμπόσῳ.
Βούλεται ὁ αὐθέντης τοῦ τόπου βουλὴν τοιαύτην.
ὁ δοὺξ θωρεῖ τὴν γνώμην του, βούλεται δι' ἐκεῖνον.
δίδει τον ἡ γνώμη κ' ἡ βουλή. εὑρίσκει δύο κοράσια·
εὐγενικαῖς ἀπὸ γενεὰν ἦσαν, ἐξηρημένες.
λέγει ὁ δοῦκας εἰς αὐτὰς τὰς ἡλιογεγεσνημένας
"ὁποία τὸν κάμῃ νὰ χαρῇ, τὸν Φλώριον," τὰς λέγει,
"καὶ ἀπὸ τὴν θλῖψιν εἰς χαρὰν στραφῆναι τὴν καρδίαν,
ὅρκον τῆς κάμνω φανερά, ἄνδρα νὰ τῆς τὸν δώσω."
οἱ κόρες ἀποκρίνονται λόγον τὸν δοῦκαν οὕτως.
"τοπάρχα γῆς, αὐθέντη μας καὶ συνοικήτορά μας,
τόσον πολὺν παραδιαβασμὸν καὶ τόσην ἀσχολήσιν
καὶ τόσην τέρψιν καὶ χαρὰν νὰ δείξομεν εἰς αὐτον,
νεκρὸς ἂν ἦτον ἄψυχος, νὰ γένῃ ἐμψυχωμένος
καὶ νὰ σταθῇ καὶ νὰ χαρῇ, καὶ νὰ ἰδῇ ἡ ψυχή του
καὶ παροπίσω πικρασμούς, νὰ τοὺς ἐλησμονήσῃ."
δύο κοράσια ἔμορφα ὑπάγουν νὰ πλανήσουν,
νὰ λησμονήσῃ ὁ Φλώριος τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρη.
φθιάνουνται, στολίζονται ὡς ἔπρεπεν ἀξίως,
λιθαρομαργαρίταρα, στολαῖς ἠγλαϊσμέναις.
ἔμορφα χρυσιοκόσμητα βάνουσιν φορεσίες,

Digitized by Google

καὶ λάμπουν ὡς τὸν ἥλιον, καὶ πέμπουσιν ἀκτῖνες.
τὰ μύλα τῶν προσώπων των νὰ φαίνονται ὡς μῆλα,
μάτια μαῦρα καὶ ὄμορφα, λιθαρωτά, μεγάλα.
καὶ χείλη κοκκινόβαφα, νὰ καίουν ἐκ τὴν φλόγα.
σμίγουν οἱ δύο, ἀπέρχονται μέσα εἰς τὸ παλάτι.
στέκουν ἀντίκρυς, βλέπουν τον νὰ κάθεται θλιμένος,
θορυβουμένος νὰ θρηνεῖ, τὰ μάτια τον νὰ τρέχουν.
στέκουνται, συμβουλεύονται, θαυμάζουσιν τὸ πρᾶγμα.
καὶ μία τῆς ἄλλης ἔλεγεν "βλέπεις τὸν νέον τοῦτον;
διὰ πόθον πάσχει καὶ πονεῖ, δι' ἀγάπην τυραννεῖται,
καὶ μᾶλλον κάλλιον ἔπρεπε νὰ χαίρεται ὁ νέος.
μὲ τῆς χαρᾶς τὸ ἐνήδονον τὴν φλόγαν ἂς σβεννύει.
σηκώσου· φίλησε σ' ἐμέν, τὴν φλόγα σου νὰ σβήσῃς.
σηκώσου κιἀναπλάκησε κοράσια παρθένα,
σηκώσου, γλυκοφίλησε τῶν ἔρωτων παιδία.
ἡμεῖς διὰ πόθον σου πολὺν ἤρταμεν εἰς ἐσένα."
τὸ κάλλος τῶν προσώπων των, τὸ ἔκλαμπρον τὸ στῆθος,
τὰ ὡραῖα τὰ τραχήλια τους καὶ πόδας τον χιονάτους
(χιόνη καὶ γάλα καὶ χαρτὶ ἀντικοντοῦν οἱ πόδες)
ἀναίσχυντα τὰ δείχνασιν νὰ κεντρωθῇ εἰς ἀγάπην.
ἐκεῖνες τὸν ἐλέγασιν λόγια δι' ἀγάπης.
ἔλεγον "ἔλα, Φλώριε, καὶ τρύφησον τοῦ κάλλους
τὴν ἡδονὴν τὸν γλυκασμόν. ῥίψε τηνετὴν θλίψιν,
καὶ γλυκοπεριλάμπασε κοράσια τὰ βλέπεις.
εἴ τινες χρῄζεις ἐκταὶ δύο, ἔναι στὸν ὁρισμόν σου.
παρθένες κόρες ἤμεσθεν, ἀγάμες δίχα δόλου.
Φλώριε, σίκα φίλησε τὰ κόκκινά μας χείλη."
ἀλλοῦ ἦτον ὁ πόθος του, ἀλλοῦ ἦτον ὁ νοῦς του.
ἐκεῖνος τὸ κεφάλιν του πάντα κλιτὸν τὸ εἶχεν.
μέριμναν ἡ καρδία του τὸν πόθον τῆς ὡραίας,
τῆς εἰρμαγμένης τὸν ἐρὸν ὁ νοῦς τον νὰ θυμεῖται.
βλέμμαν οὐδὲν ἐσήκονεν καμίαν ν' ἀντρανίσῃ,
ἢ λόγον ἐκ τὰ χείλη του καμίαν νὰ ἐπάρῃ.
μέσον τοῦ στήθους νὰ κρατεῖ τὰ χέρια του σφικτάκις,
νὰ ἔχει τὸ βλέμμα χαμηλά, νὰ μεριμνᾷ ψυχή του.

Digitized by Google

οἶδαν ἐκαταμάθασιν τὴν γνώμην του τελείως,
καὶ μία πρὸς ἄλλην ἔλεγεν μετὰ θλιμένα μάτια
"τὸ ἐτρέχαμεν νὰ πίασομεν ἡμεῖς, ἐσφάλαμέν το.
οὐ θέλει τὴν ἀγάπην μας, οὐ καταδέχεταί την.
οὐ θέλει τὴν φιλίαν μας· ἀλλοῦ τὸν πόθον ἔχει.
εἰς ἄλλης πόθον θλίβεται, εἰς ἄλλης πόθον πάσχει.
νέος ἀπὸ τοῦ βλέμματος φαίνεται μαγευμένος.
ἀλλὰ στραφοῦμεν σύντομα. ἂς εἴπομεν τὸν δοῦκα.
στερέος ἂς το φηρώσωμεν τὸ πρᾶγμαν τὸ γρικοῦμεν."
ὑπᾶν στὸν δοῦκα, λέγουν τον τὰ κατὰ τοῦ Φλωρίου·
κατὰ λεπτὸν τὸν εἴπασιν, τίποτες δὲν ἀφίνουν.
κάθεται, συμβουλεύεται ὁ δοῦκας τί νὰ ποίσῃ.
πέμπει συχνὰ μηνύματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα
μὲ ἀποκρισιάρην φρόνιμον καὶ εὐγενὴν μεγάλον.
ὁ δοῦκας πέμπει γράμματα πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα·
λόγια καὶ μηνύματα δάσκαλος τοῦ Φλωρίου
τὸν βασιλέα ἔστειλεν μὲ ἀποκρισιαρέους.
"μάθε, δέσποτα βασιλεῦ, τὰ κατὰ τοῦ υἱοῦ σου,
ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας,
τὸν πόθον ἐνθυμούμενος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρη.
ἔδε ζημία καὶ συμφορά, ἔδε θλίψη μεγάλη, Cod. fol. 216ᵈ
διὰ πόθον κόρης νὰ χαθῇ ὁ Φλώριος ἐκ τὸν κόσμον.
καὶ ἂν θέλεις νά᾽ναι ζωντανὸς καὶ θέλεις νὰ τὸν ἔχεις,
κιὰν ἀγαπᾷς τὸν Φλώριον καὶ θέλεις τοίνυν νά᾽ναι,
πέμψαι τὴν κόρην σύντομα νὰ ἔναι μετὰ τοῦτον,
νὰ τὴν θωρεῖ, νὰ χαίρεται καὶ θλίψιν νὰ μὴν ἔχει.
καὶ εἰς πίστιν ὁποῦ σέβομαι, οὐ ψεύδομαί σε ῥῆμαν.
ἄλλον τίποτες μέριμναν οὐκ ἔχει οὐδὲ πάσχει.
ἡ ἐνθύμησις, ὁ πόθος του, ἡ ἀγάπη του ἡ τόση,
ἡ ἀναπλοκή του, ὁ ἀσασμός, ἡ καρδιοψύχωσίς του,
ὁ πόθος του ἔναι τῆς ὡραίας κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρας."
ὁ Βασιλεὺς βουλεύεται κακὴν βουλὴν μεγάλην
πικρώτατην ὀδυνηράν, ὡς ἔδειξεν τὸ τέλος.
ἀκούσας ταῦτα ὁ Βασιλεὺς τῆς Βασιλίσσης λέγει
"Βασίλισσα Βασιλισσῶν, δέσποινα τῶν δεσποίνων,

Digitized by Google

ἀποκρισιάρης ἔφτασεν, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντόριον.
ὁ δοὺξ χαρτὶν ἀπέστειλεν ὁ κατὰ τοῦ Φλωρίου,
χαρτὶ νὰ πάγει γλήγορα ἐκεῖ ἡ Πλάτζια Φλώρα,
μὴ λάχει εἰς ἀσθένειαν ἐμπέσῃ διὰ τὴν κόρην,
θυμούμενος τὴν θλίψιν της, τὴν ἀγανάκτησίν της,
τὸν πειρασμόν, τὴν συμφοράν, τὴν θλίψιν, τὴν πικρίαν.
τοῦ πόθου τὸ ἐρωτικόν, τὸ ἐρωτοσύνθετόν της
μαραίνει τὴν καρδίαν του, φλογίζει τὸν υἱόν μας.
εἰπὲ τὸ τί σε φαίνεται· τί λέγεις νὰ τὴν ποίσω;
τοῦ δοῦκα τὰ μηνύματα θλίβουν τὸν λογισμόν μου·
τὸ μήνυμα καὶ συμφορὰν ἐκατεμάρανάν με
τὸν λογισμὸν καὶ τὴν καρδίαν, ὅλας μου τὰς αἰσθήσεις.
οὐκ ἠμπορῶ τὴν συμφορὰν βαστάζῃ ἡ ψυχή μου.
ἂν οὐκ ἐποίσω ἐκδίκησιν εἰς αὐτὸν τὸ κορίτζι,
εἰς τὸ κεφάλι μου ποτὲ στέμμα νὰ μὴ φορέσω,
μηδὲ εἰς τὰ βασίλεια διάδημα νὰ βάλω,
ἀπὸ τὸν κόσμον νὰ χαθῶ, πλέα νὰ μὴ δὲν ἦμαι."
καὶ πάλιν ἐβουλήθηκεν βουλὴν ἀλλὰ ποτάπην,
νὰ κόψῃ τὸ κεφάλιν της καὶ νὰ τὴν θανατώσῃ.
ὅμως οὐκ εἰσενέπεσεν εἰς τὴν βουλὴν ἐκείνην
ἡ δέσποινα οὐδὲ ποσῶς, ὅτι νὰ τὸ θελήσει.
καθίζουν συμβουλεύονται μὲ τὴν βασίλισσάν του,
κάλλιον μὴ φόνου ὑπόθεσις νὰ γένῃ εἰς τὸ κορίτζι,
μὴ ἀπολεσθῇ μηδὲ χαθῇ μηδὲ σφαγῇ ἡ ὡραία.
"πραγματευτάδες ἄρχοντες ἦναι ἀπὸ ἄλλην χώρην,
ἀπὸ ἄλλην γῆν καὶ θάλασσαν καὶ ξενοτάτους τόπους.
οὐτοὺς ἂς τὴν πουλήσωμεν, καὶ αὐτοὶ νὰ τὴν ἐπάρουν
εἰς ξένους τόπους ἀλλαχοῦ, νὰ ξενωθῇ φουδούλα,
νὰ ξενωθῇ καὶ νὰ χαθῇ εἰς τόπους ξενοτάτους,
καὶ μάχην πλέον μὴν ἔχωμεν καὶ θλίψιν δι' ἐκείνην."
ἀκούσας ταῦτα ὁ βασιλεὺς παρὰ τῆς βασιλίσσης
χαρὰν ἐχάρην θαυμαστήν, χαρὰν πολλὴν μεγάλην.
καὶ ταῦτα λέγει ὁ βασιλεύς "καλὴν βουλὴν ἐδώκες.
κάλλιο νὰ τὴν πουλήσομεν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώραν
πραγματευτάδες ξενικοὺς ἀπ' ἄλλην γῆν καὶ χώρην.

Digitized by Google

ἀκρύφος ἀγνώστως ἂς γενῇ ἡ πουλησία τῆς κόρης,
μὴ λάβωμεν κατάκρισιν ἀπὸ τοὺς μεγιστάνους
καὶ ἀπὸ τοὺς συνοικήτορας, λέγω τοὺς ἄρχοντάς μας,
ὅτι κρυφᾶ κιἄποκρυφα ἂς γένῃ ἡ πουλησία μας,
νὰ μὴν τὸ μάθῃ ὁ Φλώριος καὶ ἀμποδιστῇ τὸ πρᾶγμα."
καὶ γλήγορα ὁ βασιλεὺς δύο φρονίμους στέλλει·
εἰς τὸν γιαλὸν τοὺς ἔστειλεν τάχατες ὡς μεσίτας,
ὡς φρόνιμους καὶ τακτικούς, κρυφὰ νὰ τὸ διορθώσουν.
πάλιν τὴν κόρην ηὕρηκαν θρηνήματα καὶ λύπαις
καὶ χωρισμὸς καὶ δάκρυα καὶ στεναγμοὶ μεγάλοι.
"ἀμέτε στὸν αἰγιαλόν, ὁποῦ 'ναι τὰ καράβια,
γυρέψετε καὶ κάθετε πλούσους πραγματευτάδες,
ἄρχοντας λέγω δυνατοὺς ἀπὸ μακρόθεν τόπους,
ὁποῦ 'χουν περισσεύοντα ἀσήμιν καὶ χρυσάφιν,
λιθαρομαργαρίταρον, πράγματα τιμημένα,
νὰ τοὺς πουλήσω ἐξαίρετον κοράσι τιμημένον,
ὁποῦ καμίαν οὐ φάνηκεν εὐμορφωτέρα εἰς κόσμον.
καμίαν οὐκ ἐγεννήθηκεν εἰς κάλλος ὡς ἐκείνην,
εἰς κάλλος καὶ εἰς θεωρία καὶ εἰς ἐμνοστοσύνη."
καθαλικεύουν οἱ ἄρχοντες, ὑπάγουν νὰ γυρεύουν,
ὑπάγουν στὸν αἰγιαλὸν ὁποῦ 'ναι ὁ λιμένας.
εὑρίσκουσιν τοὺς ἄρχοντας, κάθονται κατ' ἀξίαν
εἰς παραγιάλην ἔμνοστον, εἰς παραδιαβασμόν τους,
καὶ χαιρετοῦσιν φρόνιμα 'σὰν ἔπρεπεν ἀξίως.
λέγουσιν πρὸς τοὺς ἄρχοντας, πρὸς τοὺς πραγματευτάδες
"σουλτάνος μέγας ἀμηρᾶς μηνῆ πρὸς εὐγενίαν,
ἐσᾶς λέγω τοὺς ἄρχοντας, νὰ 'λθῆτε στὸ παλάτι,
πωλήσας μίαν ἐξαίρετον ὡραιωμένην κόρην,
ἄσπρην ὥσπερ τὸν ἥλιον, λαμπρὴν ὡς τὸ φαγγάριν,
κυπαρισσογλυκόγλυκι, ἄσπρην ὥσπερ τὸν ἥλιον.
παρθένος, κόρη καθαρή, νὰ πρέπει βασιλείας. Cod. fol. 217ᵃ
καὶ ἂν θέλετε τὴν πραγματίαν νὰ ποίσετε τῆς κόρης,
πλοῦτον πολὺν νὰ κάμετε, διάφορον μεγάλον."
λόγια τὰ συντύχασιν οἱ ἄρχοντες ἀλλήλους.
καὶ μετὰ ταῦτα ἐπῆραν τους καὶ ὑπᾶν εἰς τὸ παλάτιν.

Digitized by Google

καὶ εἷς ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας, ἐκ τοὺς πραγματευτάδες,
στέκεται ὀρθὸς στοὺς πόδας του, αὐτοὺς ἀπηλογήθην.
"ἀρέσει μας ἡ πραγματία αὐτὴν τὴν ἐπαινεῖτε,
ἂν ἦναι ὡσὰν λέγετε καὶ ὡσὰν τὸ ἀφηγᾶστε.
πλὴν πρῶτον νὰ τὴν ἴδωμεν θέλομεν τὴν ὡραίαν.
καὶ ἂν ἦναι ἡ κόρη φρόνιμος καὶ ἂν ἦναι ὡραιωμένη,
πλοῦτον πολὺν νὰ δώσομεν νὰ 'πάρωμεν τὴν κόρην."
καβαλικεύουν οἱ ἄρχοντες, ὑπάγουν στὸ παλάτι,
καὶ ὁ Βασιλεὺς ἐδέχθην τους μετὰ τιμῆς μεγάλης.
"καλῶς ἦλθατε, ἄρχοντες" λέγει "πραγματευτάδες."
"καλῶς στὴν Βασιλείαν σου" λέγουσιν πάλι ἐκεῖνοι.
καὶ ὁ Βασιλεὺς ἐχείρησεν, τοιαύτα τοὺς ἐλάλει.
"ἔχω κοράσιον ἔμορφον, θέλω νά σας πουλίσω."
λέγουν καὶ κεῖνοι "θέλομεν νὰ τὸ πραγματευτοῦμεν.
μαργαριτάριν δίδομεν, χρυσάφιν καὶ λιθάριν.
μόνον ἂς ἦναι παράξενος ἡ κόρη, ὡς ἐπαινέθην."
καὶ παρευθὺς ὁ Βασιλεὺς ἀρίζει τὰς βαγίτζας.
"ἀμέτε καὶ στολίζετε τὴν κόρην Πλάτζια Φλώραν,
εὐγενικὴν τὴν φορεσίαν μετὰ λιθομαργάρων.
ἂς εὐτρεπίσῃ εὔμορφον τὸ κάλλος τοῦ προσώπου,
ὅτι ἔφθασεν ἡ ἀγάπη της, ἦλθεν ἐκ τὸ Μοντάριον.
ὁ Φλώριος ὑπέσωσεν, ἦλθεν εἰς τὸ παλάτι,
ὀρέγεται νὰ τὴν ἰδεῖ καὶ πέτε την νὰ ἔλθῃ."
καὶ παρευθὺς στολίζεται εὐγενικὰ ἡ φουδούλα,
ἠγάλετο καὶ χαίρετον· ἐσκίρταν ἡ ψυχήν της.
ἐφάνηκεν τὴν λυγερὴν ἀλήθειαν τὴν λέγουν.
λάμπει ὡς ἡ σελήνη τὴν αὐγήν, ὡς ἥλιος τὴν ἡμέραν,
ὡς ἄστρον τὸ μεσάνυκτον, τὸ κάλλος τῆς ὡραίας·
ὡς ἥλιος ἀντέφεγγεν μέσον εἰς τὸ παλάτιν,
ὡς κρύσταλλον ἀντέφεγγεν τῆς κόρης τὸ τραχήλι.
Βλέπουν θεωροῦν τὸ κάλλος της, θαυμάζουν καὶ ἀπεροῦσιν
τὴν σύνθεσιν, τὴν θεωρίαν, τὸ ἐξαίρετον καὶ ὡραῖον.
καὶ πλοῦτον δίδουν ἄμετραν, οὐ βλέπουσιν τὸ πρᾶγμα.
τριάντα μουλάρια ἔδωκαν μάλαμαν καὶ χρυσάφιν,
χίλια σκουτάρια ἐξαίρετα χρυσιζουγραφισμένα,

Digitized by Google

ἀετούς, γεράκια πάντερπνα, λεοντάρια μερωμένα,
ζαγάρια καὶ ξυπτέρια ἕτοιμα στὸ κυνήγι,
κοῦπαν ὀρθὴν ὁλόχρυσιν, γεμάτην τὰ λιθάρια·
ἔμορφη ἦτον πάντερπνη, νὰ πρέπει βασιλέα.
δίδουν ἐκεῖνοι παρευθὺς τὸν βασιλέαν τὸ πρᾶγμα,
καὶ ἐπαραλάβαν παρευθὺς τὸ ἐξηρημένον κάλλος.
στέκεται, βλέπει θεωρεῖ τὴν πουλησίαν ἡ κόρη,
πίπτει στὴν γῆν, νεκρώνεται, σπαράσσεται ἐκ τὴν λύπην.
τρέμει ὡς φύλλον τοῦ δενδροῦ, κλονίζεται ὡς καλάμιν,
θρηνᾶται θρῆνον ἄμετρον, καρδιοδιχοτομᾶται.
τρέχουν τὰ μάτια θλιβερά, τὰ δάκρυα ὡς ποτάμιν.
λόγους θλιμένους ἤρξατο διὰ παράπονόν της.
λόγια παραπόνεσες λέγει ἡ Πλάτζια Φλώρα
ἔμπροσθεν εἰς τὸν βασιλέα καὶ εἰς τὴν βασιλίσσαν.
"πάλιν 'ς ἐμέναν ἔφτασεν τῆς ἀτυχίας ἡ μοῖρα.
κατ' ἐδικοῦ μου ἐγένετο χειρότερον τῆς πρώτης.
πρῶτον καμίνου συμφορὰ μόνον τὸ σῶμα κάψη,
καὶ δᾶ καμίνου φλογισμὸς νὰ φλέγει καὶ τοὺς δύο,
νὰ φλέγει σῶμα καὶ ψυχήν, νὰ φλέγει τὰς αἰσθήσεις,
ὥσπερ νὰ ζῶ, νὰ περπατῶ, νά 'μαι πάντα θλιμένη.
πρῶτον ψυχὴν ἐχώριζα μόνον ἀπὸ τὸ σῶμα
μὲ τῆς πυρᾶς τὴν συμφοράν, μὲ τῆς ἱστίας τὸν καύσων·
καὶ νῦν τε με χωρίζουσιν ἐκ τὸν ἐμὸν τὸν πόθον,
ζωὴν νὰ ζῶ ἐπώδυνον πάντοτε πονεμένη.
νύκταν καὶ ἡμέραν θλίβομαι, ποτὲ χαρὰν νὰ μὴν ἔχω,
τὸ τρώγω νὰ ἦναι ὀδυνηρόν, τὸ πίνω νὰ ἦναι πόνοι,
δεῖπνος νὰ ἦναι συμφορά, ὀδύνη νά με σφάζῃ,
ποτὲ νὰ μὴν ἔχω ἀνάπαυσιν ἀλλὰ πικρίαις μεγάλαις."
ἡ κόρη ὀλιγοθύμησε στὸ ὄνομα Φλωρίου,
ἐστέναξεν, ἐδάκρυσεν καὶ λέγει τὰ τοιαῦτα.
"ἀγάπη πόθε μου καλὲ ψυχῆς μου, ἐνθύμησίς μου,
ἐπιθυμία μου, Φλώριε, καρδία μου, ψύχωσίς μου.
παρηγορία στοὺς πόνους μου, ἐκδίκησις τῶν πειρασμῶν μου,
πάλιν κίνδυνοι ἐφτάσασιν διὰ νά με ξενή..
καθόλου ἀπὸ τὸν πόθον σου καὶ ἀπὸ τὴν ἀσχόλησίν σου.

Digitized by Google

τὴν πουλησίαν οὐκ ἤξευρα, καὶ θέλουν με τὴν μάθῃ.
μ᾽ ἐπιβουλία με το ποίκασιν, ὁ θεὸς νὰ κρίνει εἰς αὐτους.
ἐπέρνουν με, ξενόνουν με, καὶ πλέον οὐδὲν με βλέπεις.
ἀγάπη πόθε μου καλέ, διὰ μένα τί νὰ ποίσῃς,
νὰ εὐγῇς εἰς ἀναγυρευμὸν τῆς ταπεινῆς ἐμένα,
Cod. fol. 217ᵃ νὰ ψηλαφήσῃς ποῦ νά μ᾽ εὑρῇς ἢ ποῦ νά μ᾽ ἀπεσώσῃς,
ὅτι ἐγένοντο εἰς ἐμὲν τὴν ταπεινὴν τὴν ξένην.
νὰ ἐνθυμῆσαι πόθον μας τὸν εἴχαμεν ἀντάμα,
καὶ τῆς ἀγάπης τὸ στερὸν τὸ ὁλοεγκάρδιόν μας.
πιστεύω, αὐθέντη μου εὐγενικέ, νὰ μὴν εὔγω ἀπὸ τὸν νοῦν σου
καὶ ἄλλου νὰ ῥίξῃς πόθον σου καὶ μέν᾽ ἀλησμονήσῃς.
πιστεύω εἰς ὅλην σου τὴν ζωήν, ποτὲ νὰ μὴν τὸ ποίσῃς.
ἔδε ἀνομία ὅτι χάνῃς με καὶ ἐγὼ χάνω ἐσένα.
ἔδε ἁμαρτία ὅτι ξενόνουν με διὰ τὴν ἀσχόλησίν σου.
ἔδε πικρία καὶ συμφορά. πῶς νὰ τὸ ὑπομένω;"
πίπτει στὴν γῆν, νεκρώνεται, σφάζει τὸν λογισμόν της,
ξαίνει εἰς γῆν τοὺς πλοκαμοὺς τοὺς ἔπλεξεν ὁ πόθος
τοῦ τριχαρίου τοῦ ἐρωτικοῦ. θρηνᾶται, οὐκ ὑπομένει.
"ὦ ἄτυχε, ὦ ἐλεεινή, ὦ ταπεινὴ ἀθλία,
σκύλων ἐθνῶν Σαρακηνῶν νὰ πουληθῶ ὡς κακοῦργα,
εἰς ξένους τόπους νά με ὑπᾶν, νὰ ξενωθῶ καθόλου.
ἐξενιτεύθη ἡ μάννα μου, καὶ ἐγὼ πάλιν τοιαῦτα,
καὶ ἐγέννησέ με εἰς παλάτια μὲ ἀνατροφὴν τοιούτην,
βασιλικά με ἀνέθρεψα, καὶ ὡς δημία με πουλοῦσιν.
τὰ μέρη τὰ ἐνήδονα πλέον οὐκ ἐντρανίζω."
ἔκλεψεν τάχα ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης.
ἀκούει ταῦτα ὁ βασιλεὺς μετὰ τῆς βασιλίσσης.
θρηνοῦν, κλαίουν, ὀδύρονται, πονοῦσιν τὴν καρδίαν.
κλαίουν ὁμοῦ κ᾽ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πραγματευτάδες.
καὶ παρευθὺς ὁ βασιλεὺς λέγει "πραγματευτάδες,
ἐπάρετέ την σύντομα τὴν κόρην ἀπὸ μένα
καὶ ἐκ τὴν χώραν τὴν ἐμὴν σύρετε. μὴν ἀργεῖτε."
πέρνουν τὴν κόρην παρευθύς, ὑπάγουν στὸν λιμένα.
εὑρίσκουν καὶ καράβια σύντομα καὶ παγαίνουν.
μέσα σεβαίνουν τὴν ὡραίαν, παγαίνουν καὶ μισεύουν.

Digitized by Google

Θωροῦν τὸ κάλλος τὸ λαμπρὸν τῆς κόρης καὶ θαυμάζουν,
βλέπουν καὶ τἀμετάθετον τὴν λύπην της τὴν τόσην.
λοιπὸν τὰ περὶ Φλώριον πάλιν ἂς προειποῦμεν.
ἔλειπεν μὲ τοὺς ἄρχοντας, ἦτον εἰς τὸ κυνήγιν
ἐκεῖ εἰς τὸ Μοντόριον, καὶ σύντομα ἐφθάνει.
στρέφεται, βλέπει θολερὸν πάλιν τὸ δακτυλίδιν.
κλαίει, θρηνᾶται, σφάζεται, ὑπομονὴν οὐκ ἔχει,
πίπτει εἰς γῆν, νεκρώνεται ἀναίσθητος καθόλου.
πέρνουν νερόν, ῥαντίζουν τον· συνέφερεν ὀλίγον.
καβαλικεύει σύντομα, φθάνει εἰς τὰ ᾽δικά του.
εὑρίσκει τὸν πατέρα του μετὰ καὶ τῆς μητρός του·
λείπει ἐκ τὸ παλάτι του ἡ κόρη Πλάτζια Φλώρα.
μανθάνει ταῦτα ὁ Φλώριος, θλίβεται τὴν καρδίαν,
θρηνεῖται πόνους ἄμετρους, πονεῖ τὴν ὡραιωμένην.
λέγει καὶ ἀποκρίνεται πρὸς τὸν αὐτοῦ πατέρα,
φιλονικίες ἀπὸ ψυχῆς λέγει τὸν βασιλέα.
"πατήρ μου, πρᾶξιν ἔποικες εἰς κόρην Πλάτζια Φλώραν
ὅτι ποτὲ οὐκ ἤκουσται ἄλλος τινὰς νὰ πράξῃ.
πρῶτον ἠθέλεσες πυρὶ γιὰ νὰ τὴν πυρπολήσῃς,
ὑπάρχουσα ἀναίτιος καθόλου δίχα δόλος,
διὰ ἐπιβουλίαν ἄδικον μὲ τὸν ἐπιτραπέζης,
καὶ κατεσκεύασες ἐσὺ μὲ φθόνον καὶ μὲ κάκην.
διατὶ εἶχα πόθον εἰς αὐτὴν ἀπ᾽ ὅλης μου καρδίας,
ἔβαλες γνώμην καὶ βουλὴν νά με χωρίσῃς τώρα,
νά με χωρίσῃς τὴν ὡραίαν κόρην Πλάτζια Φλώρα.
δεύτερον πρᾶξιν ἔποικες νῦν τε εἰς τὴν ὡραίαν,
νὰ τὴν χωρίσῃς ἀπ᾽ ἐμὲν τὸ ὁποῖον νὰ μὴ ἔναι,
νὰ τὴν ξενώσῃς εἰς μακροὺς τόπους, νὰ μὴν τὴν βλέπω,
ὡς δούλην ὡς κακόπραον ξένους νὰ τὴν πουλήσῃς.
τὸν κόσμον ὅλον βούλομαι θέλω νὰ τὴν γυρεύσω,
ῥηγάδες ἀμηράδες τε, πᾶσαν Σαρακηνίαν,
χώρας καὶ τόπους ἄδολους, νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας.
ὥστε ἐλθεῖν τὸ πεθυμῶ, ὥστε νὰ τὸ κερδήσω.
εἰ δὲ ἀστοχήσω καὶ οὐχ εὕρω τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρα,
πλέον ἐδῶ δὲν ἔρχομαι, πλέον οὐδὲν γυρίζω,

Digitized by Google

ἀτός μου μὲ τὰ χέρια μου νὰ σφάξω τὸ κορμί μου,
νὰ πάθω ἀτός μου, νὰ χαθῶ διὰ τῆς κόρης πόθον.
καὶ ἐσὺ τὴν Βασιλείαν σου μόνος σου κέρδησέ την,
μόνος σου ζῆσε, σκίρτησε, μόνος σου ἀγαλλιάζου·
καὶ 'γὼ νὰ ζῶ στὴν ξενιτίαν ὡσὰν ἀστοχημένος,
πόνους καὶ ἀναστεναγμοὺς καὶ δάκρυα νὰ ἔχω,
καὶ παραπόνεσες πολλαῖς νά 'χω στὴν ξενιτείαν,
νά μ' εὕρῃ καὶ ὁ θάνατος στὰ ἀλλότρια ξένα.
πατήρ μου, αὐθέντη μου, σουλτάνε τῶν αὐθέντων,
τοῦτο ἠθέλησες ἐμέν, αὐθέντη, νὰ τὸ πράξῃς,
καὶ τὴν βουλὴν τὴν ἔποικες, τὸ θέλημα τὸ ποίκες.
ἐχάσες καὶ τὸ ἕνα σου, ἐχάσες καὶ τὸ ἄλλον."
ὁ δὲ πατὴρ θλιβόμενος οὕτως ἀπηλογήθην.
εὔχεται καὶ ὑπεύχεται πατέρας ὁ Φλωρίου.
μὲ δάκρυα καὶ μὲ βρουχισμοὺς λέγει πρὸς τὸν υἱόν του
Cod. fol. 218ᵃ "δεῦρο, υἱὲ παμφίλτατε, ἄκουσον τῆς φωνῆς μου,
υἱέ μου τὸν πανάθλιον, τὸν ταπεινὸν υἱέ μου,
υἱέ μου τὸν ἐτύχησεν τῆς ἀτυχίας ἡ μοῖρα,
υἱέ μου τὸν ἠμαύρωσεν ὀδυνηρὸς ὁ χρόνος.
στέμμαν Βασιλικώτατον ἐνόμιζον, υἱέ μου,
νά σε τιμήσουν ἄξιον ῥηγάδες μεγιστάνοι,
εἰς θρόνον νὰ καθέζεσαι Βασιλικόν, υἱέ μου,
νὰ προσκυνᾶσαι ὑπὸ παντός, πτωχῶν τε καὶ πλουσίων.
υἱέ μου τὸ παιδάκι μου, γλυκύτατόν μου τέκνον,
ὅταν εἰς οἴκους τοὺς ἐμοὺς κ' εἰς τὰ ἐμὰ παλάτια
μήτηρ αὐτὴν ἐγέννησεν κόρην τὴν Πλάτζια Φλώρα,
νὰ εἶχεν σχισθῆν καὶ διχασθῆν κάτου εἰς ἅδον κάτων,
νὰ εἶχα πέσῃ ζωντανὸς παρὰ νὰ ζῶ νὰ λείπω·
νὰ εἶχεν βρέξῃ οὐρανὸς ἱστίαν, νὰ εἶχεν καύσῃ,
παρὰ αὐτός μου ἐνέθρεψα, υἱέ, τὸν ξενισμόν σου.
λοιπόν, υἱέ μου, ἐγνώριζε μάθε το, ἐπουλήθην
εἰς ξένους τόπους ἄδηλους, εἰς ἄρχοντας πλουσίους.
καὶ ἐπὴν εἰς ἀναγυρευμὸν εὐγαίνῃς τῆς ὡραίας,
ἄπελθε, υἱέ μου, ἄπελθε, τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου·
καὶ ἐκεῖ 'που θὲς περιπατεῖ, υἱέ, στὴν ξενιτείαν,

Digitized by Google

φίλος ἂς ἦσαι τῶν πτωχῶν πλουσίων καὶ πενήτων,
τοὺς πάντας τίμα. πρόσεχε, ὅλοι νά σ' ἀγαποῦσιν.
τοὺς ἀγαθοὺς ἀγάπα τους, καὶ τοὺς κακοὺς μὴ θλίβῃς,
καὶ ἀπὸ τῆς ταπεινότητος ὅλους νὰ ἔχῃς φίλους.
τοὺς βασιλεῖς βασιλικὰ ἀνταμοιβὰς πολέμα,
τοὺς ἄρχοντας ὡς ἄρχοντας πλούσιους, ὡς ἓν τὸ πρέπον.
τὴν συντροφίαν σου πόθει την. ποτὲ τινὰν μὴ θλίβῃς.
ἄλα σου ἔχε σύμμετρα, καὶ βλάβην νὰ μὴν ἔχῃς.
ξενοδοξίαν μὴ ποθεῖς μηδὲ ἀλαζονείαν,
ὅτι πολλοὺς ἀπώλεσεν τὸ ἀλαζονικόν τους.
σιγὰ περπάτιε ταπεινά, τὴν δόξαν παρατίου.
καὶ ἂν ἔλθοι ξενοδόχημα, υἱέ, στὴν ξενιτείαν,
μὴ θέλεις καὶ νὰ φαίνεσαι τίνος καὶ πόθεν εἶσαι,
νὰ θέλεις ἔπαρσες πολλαῖς καὶ παρρησίες μεγάλαις.
φθόνον καὶ ζῆλον φέρνουσιν, υἱέ, τὸ μεγαλεῖον.
θέλε μιαρὰς ἀναδοχάς, νὰ μήν σε ἐγνωρίζουν
ὅτι εἶσαι βασιλέως υἱὸς ἢ στέμμαν σε ἀναμένει,
ὅτι πολλάκις ἔσφαλαν παῖδες τῶν μεγιστάνων.
ὁ δὲ ἀπὸ προαιρέσεως ἀποδοχήν σε κάμουν,
βλέπε ἀπὸ τοὺς ἄρχοντας παιδία μεγιστάνων.
εἰς θάνατον ἐδέκτισαν διὰ τοῦ φθόνου τρόπον.
καὶ σὺ πολλὴν ἀνταμοιβὴν χάρισε πρὸς ἐκείνους.
ἐκεῖνος ὁποῦ σε τιμᾷ, υἱέ, εἰς τὴν ξενιτείαν,
ἔχει προαίρεσιν καλὴν πάντας στοὺς ξενοδόχους.
χάριν ἂς ἔχουν ἀπὸ σὲν καὶ σὺ ἔπαινον ἐπέρνης.
μή να ἀφήσῃς ἔπαινον καλόν, υἱέ, εἰς ξενοδόχους.
καὶ εἰς ἄλλους τόπους ἕτερους ᾽που θέλεις περιπατήσῃ,
ἀγάπην ἄφινε παντοῦ. πρόσχε ποθὲν μὴ σφάλῃς.
ἄπελθε, τὸ παιδάκι μου, υἱέ, μὲ τὴν εὐχήν μου,
καὶ ὁ Μαχουμέτης μετὰ σὲν πάντα νὰ ἦναι, υἱέ μου,
νά σε βοηθῇ εἰς τὸν δρόμον σου, νά σε κατευοδώνῃ,
καὶ εἰς κατευόδιον νὰ εὑρεῖς τὸ πεθυμᾷς, υἱέ μου,
νὰ ἔλθῃς εἰς τὰ ἴδια σου μετ' αὐτην, νὰ σὺ ζήσῃς,
καὶ νὰ διαβοῦν τὰ δύσκολα, νὰ εὕρῃς εὐκολία."
οὕτως εἰπὼν ὁ Φίλιππος ἐσίγησεν αὐτίκα,

Digitized by Google

καὶ παρευθὺς ἡ μήτηρ του ἄρχεται μετὰ δάκρυα,
καὶ λόγους καρδιοφλόγιστους ἔλεγεν τὸν υἱόν της.
πικροὺς πυκνοὺς τοὺς στεναγμοὺς ἔβλεπεν τὸν υἱόν της·
ἀναστενάζει ἀπὸ καρδίας, τὸν Φλώριον ἐλάλει.
μὲ δάκρυα πικροστάλακτα καὶ τριχαρίου συρνοῦσα
λόγους ἐπεχειρίσατο πρὸς Φλώριον υἱόν της.
"υἱέ μου παγγλυκύτατε, υἱὲ ἠγαπημένε,
υἱὲ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν, τῆς ὅλης μου καρδίας,
υἱέ μου ἀγάπη μου καλή, ἀπαντοχὴ υἱέ μου.
ἐγὼ ἐθάρρουν ἤλεγα νά σ' εὕρω εἰς τὸ γῆρας,
στὴν ὕστερόν μου τὴν ζωὴν νά σ' εὕρω ἀπαγκούμπιον.
τώρα με δίδεις δίστομον μαχαίρι, νὰ διχάζῃ
μέσα τὰ φυλλοκάρδια μου, υἱέ μου, ὁ στέρεμος μου.
καὶ τὴν καρδίαν σφάζει με, καὶ οὐδὲν τὴν ὑπομένω.
τὸ μίσευμά σου θεωρῶ καὶ ἀναστενάζω.
ἄπελθε, υἱέ μου, ἄπελθε μετὰ καὶ τῆς εὐχῆς μου.
ἂς ἦναι ἡ πράξη σου καλή, ἂς ἦναι ἡμερωμένη.
ἔχε ταπείνωσιν καλή, υἱέ μου, εἰς τοὺς πάντας.
τοὺς ξένους πάντα ἀγάπα τους καὶ δορυφόριζέ τους.
τοὺς πάντας προχαιρέτιζε μετὰ περιχαρείας.
εἰ δέ τις δῶρον εἰς ἐσὲν πρωτήτερον χαρίσῃ,
στείλε το ἐσὺ διπλώτερον καὶ νά σ' εὐχαριστήσῃ."
δακτύλιον τὸν ἐχάρισεν ἀτίμητον καὶ μέγαν,
καὶ εὐγάζει δακτυλίδιον μὲ ἀτίμητον λιθάριν.
καὶ ὁ λίθος εἶχεν χάριταν, τὸν θάνατον διώκει·
Cod. fol. 218[b] εἴ τις γὰρ εἰς τὸ δάκτυλον ἐφόρειν τὸ λιθάριν,
τὸν θάνατον εἶχεν ὡς οὐδέν, ἔφευγε παραυτίκα.
πέρνη τὸ δακτυλίδιον φορένητο ἀτός του,
καὶ λέγει του ἡ μήτηρ του "ἐξακριβῶς τὸ κράτιε.
καὶ ὥστε νὰ ἔχεις μετὰ σὲν τοῦτο τὸ δακτυλίδι,
ποτὲ θανάτου συμφορὰν ποτὲ μὴν ἀποθάνῃς,
οὐδὲ ἰστίαν οὐδὲ νερῶ, ἀλλ' οὐδὲ ἀπὸ ξίφη·
ἡ φύσις γὰρ τοῦ λιθαρίου πολλὰ εὔτυχος ὑπάρχει.
ἐνέργεια ἔχει ἐκ τὸν θεόν, πᾶν θάνατον διώκει.
καὶ ὁπόταν ἔλθῃ εἰς ἐσὲν φόβος θανάτου, υἱέ μου,

Digitized by Google

κράτι το εἰς τὰς χείρας σου. τίποτες μὴν φοβᾶσαι·
τὸ πῦρ σβεννύει παρευθύς, καὶ θρίβουνται τὰ ξίφη,
καὶ τὰ νερὰ σκορπίζουνται καὶ οὐ δύναταί σε βλάψουν."
οὕτως εἰπὼν ἡ μάνα του δίδει του τὴν εὐχήν της.
τὸν κύριν καὶ τὴν μάναν του ἐπεχαιρέτισέν τους.
καὶ ἄκουσον λόγους φρόνιμους καὶ τεταπεινωμένους,
τοὺς εἶπεν πρὸς τοὺς ἄρχοντας. ἀκούει καὶ ὁ πατήρ του,
λόγια φρονιμώτατα ὁ Βασιλεὺς ἀκούει,
τὰ σύντυχεν ὁ Φλώριος ἐμπρὸς στοὺς ἄρχοντές του.
"ἄρχοντες συνοικήτορες καὶ συνανάτροφή μου,
εἴ τις εἰς τὰς κακώσης μου, τὰς ἤφερεν ἡ μοῖραν,
ἥτις ἐκεῖνος πρόθυμος νὰ ἔλθῃ μετὰ μένα,
οἵ ἔξη μῆνας δὲ ἢ χρόνον διαβάσῃ,
ὀπ' ἀγαπᾷ καὶ προθυμεῖ, ἂς με συνδράμῃ τώρα.
καὶ ἂν δόσῃ ὁ παντοκράτορας καὶ εὕρωμεν τὴν κόρην,
ὅσον νὰ 'δῶ τὸ τέλειον τῆς ἀσυστάτου τύχης,
καὶ ἂν ἐπιτύχω καὶ εὑρῶ τὴν κόρην καὶ στραφοῦμεν,
νὰ περπατήσῃ ὁ κλονισμὸς τὸ ἄδικον τῆς μοίρας,
νὰ τὴν ἐπάρω, νὰ στραφῶ, στὰ ἴδια νὰ ἐλθοῦμεν,
νὰ τοῦ διπλάσω τὴν ἀρχὴν τὴν εἶχεν καὶ τὴν δόξαν.
εἰ δ' ἀστοχήσω οὐκ εὕρω την τὴν κόρην τὴν ὡραίαν,
τὴν κόρην τὴν ἀγάπην μου, ὁποῦ 'ν ὁ νοῦς μου μέσα,
ὅλοι στραφῆτε στὰ ἴδια σας, ὅλοι στὰ γονικά σας,
καὶ ἐμὲν ἀφῆτε μοναχόν, νὰ κλέγων εἰς τὰ ξένα
ὡς ἀτυχής, νὰ περπατῶ τῆς ἀτυχίας τὰ μέρη,
ὅσον νά μ' εὕρῃ ὁ θάνατος νὰ πέσω εἰς ἀτυχίαν,
νὰ 'ναι ζωὴ καὶ θάνατος ὅλα δυστυχημένα."
καὶ παρευθὺς ὁρίζονται τὸ τίς νὰ πᾶ μὲ κεῖνον.
ὑπάγουν μὲ τὸν Φλώριον ἄρχοντες μεγιστάνοι,
ἄρχοντες ἀρχοντόπουλα μὲ τοὺς ὑποταγούς τους.
διακόσια ἀρχοντόπουλα μὲ τοὺς ὑποταγούς τους,
μὲ τάξιν καὶ ταπείνωσιν ὑπᾶν, καβαλικεύουν.
καὶ θλιβερὰ λυπητικά, μὲ δάκρυα καὶ πόνους
καὶ στεναγμοὺς ἀπλήρωτους, ἀποχαιρέτισάν τους.
ἐμίσευσεν ὁ Φλώριος ἀπὸ τὰ γονικά του

Digitized by Google

πολλὰ θλιμένα σοβαρά, τὴν κόρην νὰ γυρεύῃ.
εὐγαίνει εἰς ἀναγυρευμὸν τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρης.
ἡμέρας τρεῖς ὑπερπατοῦν, ηὖραν ξενοδοχεῖον.
ξενοδοχεῖον ηὕρασιν, θέλουν νὰ ᾽ναπαυθοῦσιν,
καὶ τὸ πουρνὸν νὰ πιαίνουσιν πάλιν εἰς τὴν δουλιάν τους.
τὸν ξενοδόχον εἴπασιν νὰ τοὺς ξενοδοχήσῃ,
καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν δεῖπνον εὐτρεπίζει.
τί τὰ πολλὰ πολυλογῶ; καθίζουν εἰς τὸν δεῖπνον,
καὶ ὁ Φλώριος ἐκάθετον καὶ λάμπει ὡς τὸ φέγγος.
τὸ πρόσωπόν του κλιδωτὸν δείχνει ὡσὰν θλιμένος,
ἀλλὰ τῆς φύσις τὸ λαμπρὸν πάλιν νικᾷ τὴν φύσιν.
ἔρχεται ἡ ξενοδόχισσα, θωρεῖ τον εἰς τὰ μάτια,
βλέπει τὸ κάλλος τὸ λαμπρόν, τὸ ἐξαίρετον ὡραῖον,
καὶ σουσουμιάζει τὴν μορφὴν μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρης.
θαυμάζει τὴν ὑπόθεσιν καὶ ἀπορεῖ τὸ πρᾶγμα.
ἐντρέπεται νὰ τοῦτο εἰπῇ· κόπτει την ἡ φροντίδα.
ἀποτολμᾷ καὶ λέγει τον "ἂν ἔναι θέλημά σου,
δύο λογάκια νά σε ᾽πῶ, μὴ ἔχω τὴν ὀργήν σου."
καὶ ὁ Φλώριος την ἤλεγεν "εἰπέ με, εἴ τι θέλεις."
ἡ ξενοδόχισσα λαλεῖ τὸν Φλώριον μαντάτον·
ἀγαλλιοῦται ἡ ψυχὴ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην.
λέγει του ἡ ξενοδόχισσα "ἓν τώρα δέκα ἡμέραις,
μὲ ταύτην ἦσαν ἄρχοντες πλούσιοι πραγματευτάδες.
εἰς κάλλος, εἰς θεωρία ὅλως εἰς σὲν ὁμοιάζει·
τὸ πρόσωπόν σου τὸ χρυσὸν τῆς κόρης ὁμοιάζει."
ἀκούσας ταῦτα ὁ Φλώριος, σπαράσσεται ἡ καρδία του·
λιγοθυμεῖ, λιγοψυχεῖ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην.
"πότε τὸ φῶς τῶν ὀμματίων, κυρά, τῶν ἐδικῶν μου,
πότε τὰ φύλλα τῆς καρδίας καὶ τὸν ἀνασασμόν μου,
πότε τὴν κόρην τὴν ποθῶ καὶ τὴν ἀναγυρεύω,
κυρά μου, ἐξενοδόχησες; εἰπέ, ἀφηγήσου μέ το."
καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει.
"Φλώριε, μὰ τὴν πίστιν μὲ ἀλήθειάν σε λέγει.
δέκα ἡμέραις σήμερον πιστεύω το νὰ ἦναι,
Cod. fol. 219ᵉ ἐδῶ ἐξενοδοχήσαμεν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρα,

Digitized by Google

νὰ 'ναι θλιμένη περισσά, νὰ μένῃ πονεμένη,
νὰ κλαίῃ καὶ τὰ δάκρυα τῆς τρέχουν ὡς ποτάμι,
κιἀναστενάζῃ ἀπὸ ψυχῆς καὶ νὰ θυμᾶται ἐσένα,
καὶ νὰ στριγγίζει ἀπὸ καρδίας, νὰ λέγει τὸ ὄνομά σου.
πλὴν τῆς Αἰγύπτου ἐπέρασεν εἰ πᾶν διὰ θαλάσσης."
ταῦτα ἀκούσας ὁ Φλώριος μικρὸν παρηγορᾶται,
καὶ δῶρον μετὰ προθυμίας δίδει τὸν ξενοδόχον,
ζωγάριν ἀργυρόστυλον καὶ ἐπάνω χρυσωμένον,
καὶ φορεσίαν εὐγενικήν, ἀφόρεστα σκαρλάτα.
καὶ παρευθὺς ἐσέβησαν, πᾶσιν μὲ τὰ καράβια.
ἐμίσεψεν ὁ Φλώριος μὲ τὴν ὑποταγήν του,
νὰ περπατοῦν τὴν θάλασσαν, τὴν Αἴγυπτον νὰ φθάσουν.
πέντε ἡμέραις εἴχασιν μέσα εἰς τὰ καράβια,
καὶ πλήρωμα τῶν ἡμερῶν στὴν Αἴγυπτον ἐφτάσαν,
καὶ τὰ φαριά τους εὗγαλαν μέσα ἐκ τὰ καράβια.
καβαλικεύει ὁ Φλώριος μ' ὅλους τοὺς ἐδικούς του,
καὶ μίας ἡμέρας διάστημαν ηὗραν ξενοδοχεῖον·
τοῦ ξενοδόχου τὸ 'νομα λέγουσιν Πελεσκύτα.
καὶ χαιρετᾷ καὶ λέγει τον "καλὸν τὸν ξενοδόχον."
καὶ κεῖνος ἀποκρίνεται καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον
"καλῶς ἦλθες, αὐθέντη μου ξένε, τὸν οὐ γνωρίζω."
λέγει του "ἦλθασιν ἐδῶ ξένοι πραγματευτάδες,
νὰ ἔχουν καὶ κοράσιον μετ' αὗτους ὡραιωμένον;"
πάλιν αὐτοῦ ἀπεκρίθηκεν αὐτὸν ὁ ξενοδόχος
"μὰ τὴν ἀλήθειαν, κύρις μου, εὐγενικέ μ' αὐθέντη,
δέκα ἡμέραις σήμερον καὶ πλέον πιστεύω νὰ 'ναι
ἀφ' οὗ ἐξενοδόχησα τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρην."
ἐπέζευσαν καὶ κάθισαν μικρὸν νὰ ἀνασάνουν,
ὥστε νὰ γένῃ τὸ ἄριστον, εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν,
ὁμάδι ἐσυνέτυχαν, εἶπαν καὶ ὑποθέσεις.
μανθάνει γοῦν ὁ Φλώριος τὸ ποῦ νὰ περπατοῦσιν,
ὀρθὰ νὰ πᾶν κατόπισθεν, νὰ μὴν τοὺς λάθῃ στράτα.
τὸ ἄριστον ἐγένετο. καθίζουν γιὰ νὰ φάσι.
ἐὰν ἰδίῳ θελήματι, κἂν λάθος ὅτι νὰ ἦτον,
εἰς χέριν μαχαιρόπουλον ὁ Φλώριος ἐκράτιε.

Digitized by Google

γλυτόνει ἐκ τὸ χέριν του καὶ πεύτει εἰς τὴν ταῦλαν,
καὶ μίαν κοῦπαν ἐτζάκισεν γιαλὴν ὡραιωμένην.
καὶ μή πως θλίψῃ τίποτες τάχα τὸν ξενοδόχον,
λέγει τον "διὰ κοῦπαν τὴν ὑάλινον ἄλλην νά σε χαρίσω."
καὶ ὁρίζει φέρνουν ἀργυρὴν ἄλλην. δίδει τὸν ἀντ' ἐκείνην,
κ' εὐθὺς ἀπεχαιρέτισαν καὶ τὴν ὁδὸν ὑπάγουν.
φθάνουν τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ὀλίγον ἀνασάνουν,
καὶ πάλιν ἀπεσώσασιν εἰς χώραν Βαβυλῶνος,
ὁποῦ 'σαν τὰ παλάτια Δᾱδὲν τοῦ βασιλέως.
τὸν ξενοδόχον ἐρωτᾷ νὰ μάθῃ διὰ τὴν κόρην.
λέγει τον "μὴ νὰ ξενοδόχησες ἐδῶθεν κορασίδα,
νὰ ἔναι εἰς κάλλος εὐμορφία καὶ εἰς τὴν θεωρίαν,
ὁμάδι μὲ τοὺς ἄρχοντας πλούσιους πραγματευτάδες;"
λέγει τον ἡ ξενοδόχισσα "μόνον πραγματευτάδες.
ἀλλὰ τὴν κόρην ἤξευρε ὅτι ἐπούλησάν την,
καὶ ὅσον λογάριν ἔδωκαν, ὅλον ἐτρίπλασάν το·
τόσον ἤρεσεν τὸν ἀμηρᾶν τὸ κάλλος τῆς ὡραίας.
εἰς ἕνα πύργον ὑψηλὸν ἔβαλεν τὸ κοράσιον.
ὁ πύργος ἔναι δυνατός. γύρωθεν ἔχει κάστρον,
ἔχει καὶ καστροφύλακα μὲ προσοχὴν νὰ βλέπει,
ἔχει καὶ βάγιες ἔμορφες τῆς κόρης συνοδίας,
καὶ ἀρχοντόπουλα πολλὰ διὰ παραδιάβασές της."
μανθάνει ταῦτα ὁ Φλώριος. ὀγλήγορα ἀχτὴν λύπην
πάλιν συμφέρνει, ἀποκρατεῖ, στερεᾷ τὸν λογισμόν του.
καὶ δῶρα πλούσια πολλὰ δίδει τὸν ξενοδόχον,
δύο μαύρους συντομώτατους νὰ πέτουν εἰς ἀέρα,
κοῦπαν ἀργυροχρύσωτην μὲ λιθαρομαργάρων,
καὶ δακτυλίδια χρυσὰ κιἀμέτρητα δουκᾶτα,
διὰ νὰ μεταχειρίζεται καὶ νὰ τὸν ἔχει φίλον,
διὰ νὰ τὸν ἔχει εἰς θέλημα καθολικὸν δικόν του.
φέρνει τὰ δῶρα παρευθὺς μετὰ περιχαρείας,
κ' εὐχαριστεῖ τὸν Φλώριον μᾶλλον καὶ προσκυνεῖ τον.
ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθὺς τὸν ξενοδόχον
"ἂν ἔχεις πόθον εἰς ἐμὲν καὶ καθαρὴν φιλίαν,
πράξιν νὰ ποίσῃς τίποτες, τὴν κόρην νὰ συντύχω,

Digitized by Google

νὰ δόσῃς λόγον καὶ βουλὴν τὸ πῶς νὰ 'δῶ τὴν κόρην,
πῶς νὰ ἀντρανίσω τὴν ὡραίαν, ἢ πῶς νὰ τὴν συντύχω."
καὶ ὁ ξενοδόχος παρευθὺς οὕτως ἀπηλογεῖται.
"ἐὰν ἦτον ἀπὸ λόγου μου τὴν κόρην διὰ νὰ γένει,
ἕτοιμος ἦμαι δοῦλος σου, θέλω νά σε δουλεύω.
ἀμὴ ἀπορῶ καὶ οὐ δύναμαι τὸ τί βουλὴ νὰ δόσω.
ὅμως νὰ στεπῶ τίποτες, καὶ ἀπόκρυφα τὸ κράτιε,
καὶ μήτε ξένον μήτ' ἐδικὸν τὴν συμβουλὴν θαρρέσῃς,
μήπως καὶ μάθῃ ὁ ἀμηρᾶς καὶ μὲν κακοδικήσῃ
καὶ ζημιωθῶ καὶ τὴν ψυχήν, ἔχω καὶ ἀτιμία. Cod. fol. 219ᵈ
μάθε λοιπὸν τὸ 'ψήλωμαν τὸ πῶς ἐστὶν τοῦ πύργου,
καὶ πως τὸν ἐσυνείργησεν ἐκεῖνος ὁ τεχνίτης.
τὸ ὕψος ἄνω ἀνέβασεν ὀργίας ἐνενήντα·
τὸ πλάτος γὰρ τὸ ἔσωθεν τριάκοντα ὀργίας,
τὸ πάχος τοῦ τοιχίου του ὀργίαις ἦναι δέκα.
ἔμορφος ἔναι ἐξαίρετος. λάμπει ἀπὸ μακρόθεν,
κ' ἡ προμαχιόνες γύροθεν μὲ τὴν χρυσὴν τὴν ψίφαν.
καὶ καθιστὰ πανέμορφους χρυσοὺς γιαλοφεγγίτας,
καὶ ἀπὸ μέσα στοριστὰ λαβούριν καὶ χρυσάφιν,
μὲ τὰς καμάρας τὰς χρυσάς, μὲ ἀργυρὰς κανδήλας.
καὶ πᾶσαν νύκταν βλέπουν τον χίλιοι καβαλάροι·
ἁρματωμένοι δυνατὰ τὸν πύργον τριγυρίζουν.
ἄνω στὸν πύργον στέκεται φυσκίνα ὡραιωμένη.
ἔναι βρυσίτζα καὶ νερόν, καὶ τοῦ νεροῦν ἡ χάρις,
ἡ κόρη ἂν ἔναι αἴτιος, ἡ κόρη ἂν ἓν παρθένος.
ὅταν εὐγαίνῃ αὐγερινὸς καὶ ἡ αὐγὴ χαράξῃ,
ὅταν τὰ ῥόδα τὰ τερπνὰ μυροδοτοῦν τὸν κόσμον,
σηκόνει ἡ κόρη τοῦ νεροῦ κ' ἐγγίζει στὴν φυσκίναν.
καὶ τοῦ νεροῦ ἡ ἐνέργεια· ἂν ἔναι δίχα δόλου,
καθάριον ἔναι τὸ νερὸν ὡς κρύσταλλον καὶ χιόνη·
εἰ δὲ ἔχει δόλον τίποτες καὶ παρθενίαν οὐκ ἔχει,
θολόνεται ταράσσεται καὶ γίνεται ὡς βοῦλκος,
καὶ παρευθὺς γνωρίζεται, ἡ κόρη αἰτίαν ἔχει.
ὁ καστελάνος πάντοτε τὸν βλέπει τὴν ἡμέραν,
ὡς γνώμην θηριόπρακτος, ὡς λήσταρχος στὴν πρᾶξιν,

Digitized by Google

κακόδυνος ἀνήμερος, φιλίαν οὐ θέλει φίλου,
ἀνελεήμων ἄνθρωπος, διάβολος στὴν πρᾶξιν.
καὶ ἄνθρωπος ἂν εὑρεθῇ ποσῶς ὁπού νὰ γαίσῃ
καὶ μόνον μὲ τὸ δάκτυλον τὸ τοίχημαν τοῦ πύργου,
εὐθὺς τῆς ὥρας σύντομα κόπτει τὴν κεφαλήν του.
ἔχει καὶ ἄλλον εὔφημον, Φλώριε, ὁ καστελάνος.
πλοῦτον ποθεῖ καὶ ἐπιθυμᾷ καὶ ὁληγορὰ καθόλου,
καὶ τὸ παιγνίδιν ἀγαπᾷ νὰ παίζῃ καθ' ἡμέραν.
νὰ ποίκες τρόπον, Φλώριε, νὰ παίξες μετ' ἐκεῖνον,
νὰ 'δωκες δῶρα πρὸς αὐτόν, φίλον νὰ τὸν ἐποίκες.
ἀλλάχῃ τρόπον τίποτες νά ποικεν εἰς σενέναν."
ἀκούει ταῦτα ὁ Φλώριος. τοὺς ἐδικούς του κράζει.
στοὺς ἄρχοντάς του ἐμάζοξεν, καὶ εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτζαν.
"ἠξεύρετέ το, ἄρχοντες· στὸν πύργον θέλω πάγει,
ὁπού ἔχει τὴν πόλλ' ἀγαπῶ ἔσωθεν κλειδωμένην.
κἂν διὰ τὴν ἀγάπην της τὸν πύργον νὰ κρατήσω,
νὰ 'πλώσω καὶ τὰ χέρια μου καὶ νὰ τὴν περιλάβω,
καὶ τότε τὸ κεφάλι μου ἂς κόψῃ ὁπού τὸν βλέπει.
ὅτι συχνοδαμάζει με ὁ πόθος τῆς ὡραίας,
ἐγὼ εἰς τὴν ἀγάπην της σεμπένη με ἀσθένεια.
καὶ ὁ χερογλυκύντης ὄνομα θέλω ψυχομαχήσῃ,
τὸν ἄγγελον τὸν θέλω δεῖ ἐκείνη θέλει ὁμοιάζει.
τὸ ὄνομάν της θέλω ἰδεῖ καὶ θέλω ξεψυχήσῃ.
πῶς νὰ τὸ 'δοῦν τὰ μάτια μου, πῶς νὰ τὸ ἀπομένω.
ἐγὼ νὰ ζῶ νὰ περπατῶ, καὶ ἄλλος νὰ τὴν κερδήσῃ."
ἐθαύμασαν οἱ ἄρχοντες τὸν πόθον του τὸν σοῦτον.
ἐστήσασιν τὴν συμβουλὴν νὰ 'δεῖ τὸν καστελάνον.
ἐστήσασίν του τὸ φαρίν. πηδᾷ, καβαλικεύει.
πηδᾷ καὶ καβαλίκευσεν. στὸν πύργον κατεβαίνει,
καὶ ὁ καστελάνος ἄνθρωπον ἐβλέπει καβαλάρην.
ἐξεσπαθόνει σύντομα, τὸν Φλώριον ἐλάλει.
"εἰπὲ εἰπέ με, ἄνθρωπε· ἐκ ποίας χώρας ἦσαι,
κ' ἦλθες μὲ τόλμην ἔγγιστα στὸν πύργον τὸν προσέχω.
καὶ ἂν ἔλειπεν ὅτι θορῶ ἄνθρωπον χωρὶς ἄρμα,
ἤκοφτα τὸ κεφάλιν σου, ἔπερνα τὴν ζωήν σου."

Digitized by Google

ὁ Φλώριος ὡς φρόνιμος αὐτὸν ἀπηλογήθην.
"ὦ καστελάνε ἄρχοντα, κακὸν μηδέν με ποίσῃς.
πρῶτον ἰδὲ καὶ ἐρώτησε τὸ τί ἦμαι καὶ πόθεν,
καὶ τί δουλείες ἔχω ἐδῶ, καὶ τί εἶναι τὸ γυρεύω.
ἐὰν γυρεύω δίκαια, τίποτες μή με ποίσῃς·
εἰ δὲ γυρεύω ἄδικα, κόψε τὴν κεφαλήν μου."
ἁπλώνει κρατεῖ τον παρευθύς, πιάνει τον ἐκ τὸ χέριν.
ἀνερωτᾷ τον, λέγει τον "πόθεν καὶ πόθεν ἔρχῃ,
καὶ χώρας ποίας ποταπῆς καὶ γενεᾶς ὑπάρχεις;
δοῦλος τινὸς εὐγενικοῦ ἀπὸ τῶν μεγιστάνων;"
καὶ ὁ Φλώριος τὸν ἔλεγεν εὐθὺς τὸν καστελάνον
"δοῦλος ποτὲ οὐ γέγονα, αὐθέντην οὐ γινώσκω,
οὐδὲ παιδόπουλον ποτὲ τινὸς καβελαρίου.
οἷος καὶ ἂν ἦμαι, σύντομα νομίζω νὰ τὸ μάθῃς.
ἄνθρωπος ξένος ἀπεδῶ εἶμαι καὶ ξενιτεύθην.
ἦλθα νὰ 'δῶ τὸν θαυμαστὸν πύργον τὸν ἐφυλάγεις,
ὅτι εἶχα τον ὀρεχθικόν, πάντοτε ἐπεθύμουν.
ἦλθα νὰ 'δῶ νὰ ὀρεχθῶ νὰ ποίσω 'σὰν αὐτοῦνον. Cod. fol. 220ᵉ
οὐδὲν ἠθέλησα ποσῶς νὰ στείλω ἄνθρωπόν μου,
εἰ μὴ νὰ 'δοῦν τὰ μάτια μου νὰ ὀρεκτὴ ψυχή μου·
μὰ τὴν ἀλήθειαν, κύρις μου, τὸ ἔπαινος τοῦ πύργου.
θεμελιωτός, πανεύμορφος, πολλά 'ναι τεχνημένος."
ὁ καστελάνος παρευθὺς ἀκούσας τέτοιους λόγους
καταλαμβάνει παρευθὺς ὅτι εἶναι βασιλέας
ἢ τοῦ σολτάνου ἀπόκομμα ἢ τέκνον μεγιστάνων.
ποσῶς οὐδὲν ἠθέλησεν λόγον νὰ φανερώσῃ.
καὶ ὁ Φλώριος συντεχνικὸς λέγει τὸν καστελάνον
"ἂν χρήζεις διὰ μετεωρισμὸν νὰ παίξωμεν ἀντάμα;"
καὶ ὁ καστελάνος βλέπει τον τὴν θεωρίαν τὴν εἶχεν.
εὐθὺς σουσουμιάζει τον μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρας,
καὶ παρομοιάζει τον αὐτὸν τὸ κάλλος τῆς ὡραίας.
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον "ἄκουσον τί σε λέγω.
μέλη κομμάτια ἤθελα τώρα νά σε σκοτώσω.
ἀλλὰ διὰ τί παρομοιοῖς τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρη,
θέλω διὰ τὴν ἀγάπην σου νά σε φιλοτιμήσω.

Digitized by Google

Θέλω καὶ εἰς παραδιαβασμὸν νὰ παίξωμεν ἀντάμα."
ὁρίζει πρὸς τὰ τέκνα καὶ εἰς τοὺς ὑποταγούς του.
"γλήγορα φέρετε ταυλὶν τοῦ περιδιαβάσω."
τὸν ὁρισμόν του ἐπλήρωσαν, καὶ σύντομά το φέρνουν.
ὁ Φλώριος παίζει τὸ ταυλὶν μετὰ τοῦ καστελάνου.
παίζουν οἱ δύο, καὶ ἐνίκησεν ὁ Φλώριος ἐν κέρδει.
δύο χιλιάδες στάμενα κερδεῖ τὸν καστελάνον,
καὶ ὁ καστελάνος τοναϊδῆ, ὅτ' ἔναι νικημένος,
ἀπὸ τὴν κάκην ἔρριψεν τὰ ζάρια μακρόθεν.
καὶ ὁ Φλώριος ὡς φρόνιμος βούλεται νὰ τὸν ποίσῃ
φίλον ἐγκάρδιον τῆς ψυχῆς, μυστήριον τῆς ἀγάπης.
δίδει τον τὰ ἐνίκησεν, καὶ δίδει τον καὶ πλέα.
καὶ ὁ καστελάνος τοναδῆ πολλὰ καλὸν τοῦ 'φάνη.
τὸν πλοῦτον ἐπαράλαβε καὶ μυριοευχαριστεῖ τον,
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον "ἄκουσον τί σε λέγω.
ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νά σε βαστάζω
'στοῦτην τὴν Βαβυλώνιαν νά σε ἀναμυρίζω,
καὶ ἄρχων πρῶτον εὐγενῆ καὶ μέγαν μεγιστάνων."
ὅμως ἐσπέρα ἔφτασεν· θέλει νὰ ὑπαγαίνῃ,
καὶ ἀπὸ τὴν τόσην τὴν χαράν, τὴν εἶχεν ἡ καρδία,
ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ καὶ ἀποχαιρέτισέν τον.
"ἀφίνω ὑγείαν, αὐθέντη μου. ἔχε ζωὴν μεγάλην,
ὅτι μὰ τὴν ἀλήθειαν, ὅσαις πικρίαις ἂν εἶχα,
ὅλας με τὰς ἐλάφρυνας. ἔφυγαν ἀπὸ μένας,
διότι μετ' ἐμὲν ἠθέλησες μικρὸν περιδιαβάσαι."
ὁ καστελάνος ἀγαπᾷ, πολλὰ ποθεῖ τὰ δῶρα.
καὶ ἐκάλεσέν τον πρωῒ νὰ φάσιν εἰς τὸ σπίτι.
"καὶ μὴ γενῇς παρήκοος· πάλιν παρακαλῶ σε."
ὁ Φλώριος τὸ κάλεσμαν μετὰ χαρᾶς τὸ ἐδέχθην,
καὶ λέγει τον "μετὰ χαρᾶς τὸν ὁρισμόν σου ἤμαι.
πάγω εἰς τὸ ξενοδοχεῖον νὰ 'ναπαυτῶ τὴν νύκταν,
νὰ διορθώσω τὴν συνοδίαν τὴν ἔχω μὲ ταμία.
καὶ αὔριον ξημέρωμαν νὰ φάγομεν μαζήτζα,
καὶ νὰ περιδιαβάσωμεν πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιν."
ὑπῆγεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον ποῦ 'σαν οἱ ἄρχοντές του.

Digitized by Google

ὅλην τὴν νύκταν μελετᾷ πῶς νὰ κατευοδώσῃ
τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν, μετ' αὐτὸν νὰ συντύχῃ.
ὁ νοῦς καὶ ἡ καρδία του λέγει καθοδηγᾷ τον.
"τὸν καστελάνον ἐκ παντὸς μὲ δῶρα νὰ συχνάσω.
ἀλήθεια τὸν ἀμηρᾶ φοβεῖται ὁ καστελάνος.
ὅμως ἂς ῥίψω τὴν δειλίαν νὰ τοῦτο φανερώσω.
καὶ ἂν λάχῃ νά με συνθλιβῇ καὶ νά με συνπονέσῃ,
νὰ ἐνεργήσῃ τίποτες, τὴν κόρην νὰ συντύχω."
ἐπέρασεν ἐδιέβηκεν τὸ διάστημαν τῆς νύκτας.
ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή, τρέχει τὸ φῶς παντόθεν.
καβαλικεύει ὁ Φλώριος, στὸν πύργον καταβαίνει.
τὸν καστελάνον ηὗρηκεν, τὸν πύργον νὰ προσέχει,
καὶ εἰς τὸν ἄλλον χαιρετᾷ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
"καλῶς σε ηὗρα, κύριε μου." "καλῶς ἦλθες" τὸν λέγει.
ἐκάτζαν, ἐσυντύχασιν, ὕπασιν ὑποθέσεις,
ὥστε νὰ γένῃ τὸ ἄριστον, εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν.
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἐγεύτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης.
καὶ ἀφ' ὅτις ἀποφάγασιν, χαρίσματα τὸν δίδει,
ὁ Φλώριος ἐχάρισεν δῶρα τὸν καστελάνον,
κούπαν ὀρθὴν ὁλόχρυσην, γεμάτην τὰ δουκάτα,
κούπαν μεγάλην θαυμαστὴν νὰ πρέπει βασιλέα.
καὶ ὁ καστελάνος τὸ νὰ ἰδεῖ τὸ χάρισμα τὸ τόσον,
κρατεῖ τὸ ξενοχάραγον, καθόλου τὸ θαυμάζει.
λέγει τον "τί σε ἐδούλευσα νά με χαρίζεις τόσα,
τόσον λογάριν ἄμετρον καὶ πλοῦτον οὐκ ὀλίγον;"
καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθην.
"ἐὰν ἔχῃς πόθον εἰς ἐμέν, φιλίαν στερεωμένην,
ἔχεις καὶ τρόπον καὶ βουλὴν δουλείαν νά μ' δουλεύσεις. Cod. fol. 220ᵈ
κάρβουνα γέμω εἰς τὴν καρδίαν· δύνασαι νά τας βύσεις."
καὶ ὁ καστελάνος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει.
"εἴ τι ὁρίζεις, ἂν δύναμαι, ἔχω νά σε δουλεύσω,
καὶ ὡς δοῦλος σου ἐκλίθηκα τὸ χρῄζεις νὰ πληρώσω."
πάλιν αὐτὸν ὁ Φλώριος ἐκ τέχνης συντυχαίνει.
"ἐπεὶ γὰρ φίλος εἰς ἐμὲν γίνεσαι ἀφιερωμένος,
ἀφιερῶ σε μὲ ὅρκον σου ἄδολος φίλος νά'σαι.

Digitized by Google

θέλω καὶ εἰς παραδιαβασμὸν νὰ παίξωμεν ἀντάμα."
ὁρίζει πρὸς τὰ τέκνα καὶ εἰς τοὺς ὑποταγούς του.
"γλήγορα φέρετε ταυλὶν τοῦ περιδιαβάσω."
τὸν ὁρισμόν του ἐπλήρωσαν, καὶ σύντομά το φέρνουν.
ὁ Φλώριος παίζει τὸ ταυλὶν μετὰ τοῦ καστελάνου.
παίζουν οἱ δύο, καὶ ἐνίκησεν ὁ Φλώριος ἐν κέρδει.
δύο χιλιάδες στάμενα κερδεῖ τὸν καστελάνον,
καὶ ὁ καστελάνος τοναϊδῆ, ὅτ' ἔναι νικημένος,
ἀπὸ τὴν κάκην ἔρριψεν τὰ ζάρια μακρόθεν.
καὶ ὁ Φλώριος ὡς φρόνιμος βούλεται νὰ τὸν ποίσῃ
φίλον ἐγκάρδιον τῆς ψυχῆς, μυστήριον τῆς ἀγάπης.
δίδει τον τὰ ἐνίκησεν, καὶ δίδει τον καὶ πλέα.
καὶ ὁ καστελάνος τοναδῆ πολλὰ καλὸν τοῦ 'φάνη.
τὸν πλοῦτον ἐπαράλαβε καὶ μυριοευχαριστεῖ τον,
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον "ἄκουσον τί σε λέγω.
ἐγὼ ἀπὸ τὸ σήμερον φίλον νά σε βαστάζω
'στοῦτην τὴν Βαβυλώνιαν νά σε ἀναμυρίζω,
καὶ ἄρχων πρῶτον εὐγενῆ καὶ μέγαν μεγιστάνων."
ὅμως ἐσπέρα ἔφτασεν· θέλει νὰ ὑπαγαίνῃ,
καὶ ἀπὸ τὴν τόσην τὴν χαράν, τὴν εἶχεν ἡ καρδία,
ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ καὶ ἀποχαιρέτισέν τον.
"ἀφίνω ὑγείαν, αὐθέντη μου. ἔχε ζωὴν μεγάλην,
ὅτι μὰ τὴν ἀλήθειαν, ὅσαις πικρίαις ἂν εἶχα,
ὅλας με τὰς ἐλάφρυνας. ἔφυγαν ἀπὸ μένας,
διότι μετ' ἐμὲν ἠθέλησες μικρὸν περιδιαβάσαι."
ὁ καστελάνος ἀγαπᾷ, πολλὰ ποθεῖ τὰ δῶρα.
καὶ ἐκάλεσέν τον πρωὶ νὰ φάσιν εἰς τὸ σπίτι.
"καὶ μὴ γενῇς παρήκοος· πάλιν παρακαλῶ σε."
ὁ Φλώριος τὸ κάλεσμαν μετὰ χαρᾶς τὸ ἐδέχθην,
καὶ λέγει τον "μετὰ χαρᾶς τὸν ὁρισμόν σου ἤμαι.
πάγω εἰς τὸ ξενοδοχεῖον νὰ 'ναπαυτῶ τὴν νύκταν,
νὰ διορθώσω τὴν συνοδίαν τὴν ἔχω μὲ ταμία.
καὶ αὔριον ξημέρωμαν νὰ φάγομεν μαζήτζα,
καὶ νὰ περιδιαβάσωμεν πάλιν εἰς τὸ παιγνίδιν."
ὑπῆγεν εἰς τὸ ξενοδοχεῖον ποῦ 'σαν οἱ ἄρχοντές του.

Digitized by Google

ὅλην τὴν νύκταν μελετᾷ πῶς νὰ κατευοδώσῃ
τῆς κόρης τὴν ὑπόθεσιν, μετ' αὐτὸν νὰ συντύχῃ.
ὁ νοῦς καὶ ἡ καρδία του λέγει καθοδηγᾷ τον.
"τὸν καστελάνον ἐκ παντὸς μὲ δῶρα νὰ συχνάσω.
ἀλήθεια τὸν ἀμηρᾶ φοβεῖται ὁ καστελάνος.
ὅμως ἂς ῥίψω τὴν δειλίαν νὰ τοῦτο φανερώσω.
καὶ ἂν λάχῃ νά με συνθλιβῇ καὶ νά με συνπονέσῃ,
νὰ ἐνεργήσῃ τίποτες, τὴν κόρην νὰ συντύχω."
ἐπέρασεν ἐδιέβηκεν τὸ διάστημαν τῆς νύκτας.
ἐχάραξεν ἡ ἀνατολή, τρέχει τὸ φῶς παντόθεν.
καβαλικεύει ὁ Φλώριος, στὸν πύργον καταβαίνει.
τὸν καστελάνον ηὕρηκεν, τὸν πύργον νὰ προσέχει,
καὶ εἷς τὸν ἄλλον χαιρετᾷ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
"καλῶς σε ηὗρα, κύρις μου." "καλῶς ἦλθες" τὸν λέγει.
ἐκάτζαν, ἐσυντύχασιν, ὕπασιν ὑποθέσεις,
ὥστε νὰ γένῃ τὸ ἄριστον, εἰς γεῦμαν νὰ καθίσουν.
ἦλθεν ἡ ὥρα, ἐγεύτησαν μετὰ χαρᾶς μεγάλης.
καὶ ἀφ' ὅτις ἀποφάγασιν, χαρίσματα τὸν δίδει,
ὁ Φλώριος ἐχάρισεν δῶρα τὸν καστελάνον,
κούπαν ὀρθὴν ὁλόχρυσην, γεμάτην τὰ δουκάτα,
κούπαν μεγάλην θαυμαστὴν νὰ πρέπει βασιλέα.
καὶ ὁ καστελάνος τὸ νὰ ἰδεῖ τὸ χάρισμα τὸ τόσον,
κρατεῖ τὸ ξενοχάραγον, καθόλου τὸ θαυμάζει.
λέγει τον "τί σε ἐδούλευσα νά με χαρίζεις τόσα,
τόσον λογάριν ἄμετρον καὶ πλοῦτον οὐκ ὀλίγον;"
καὶ παρευθὺς ὁ Φλώριος οὕτως τὸν ἀπεκρίθην.
"ἐὰν ἔχῃς πόθον εἰς ἐμέν, φιλίαν στερεωμένην,
ἔχεις καὶ τρόπον καὶ βουλὴν δουλείαν νά μ' δουλεύσεις. Cod. fol. 220ᵈ
κάρβουνα γέμω εἰς τὴν καρδίαν· δύνασαι νά τας βύσεις."
καὶ ὁ καστελάνος παρευθὺς τὸν Φλώριον ἐλάλει.
"εἴ τι ὁρίζεις, ἂν δύναμαι, ἔχω νά σε δουλεύσω,
καὶ ὡς δοῦλος σου ἐκλίθηκα τὸ χρῄζεις νὰ πληρώσω."
πάλιν αὐτὸν ὁ Φλώριος ἐκ τέχνης συντυχαίνει.
"ἐπεὶ γὰρ φίλος εἰς ἐμὲν γίνεσαι ἀφιερωμένος,
ἀφιερῶ σε μὲ ὅρκον σου ἄδολος φίλος νά'σαι.

Digitized by Google

καὶ εἴ τι θαρρέσω νά σε εἰπῶ, νὰ τὸ πληρῇς ὡς φίλος,
καὶ ἂν ἦν καὶ πρᾶγμα τίποτες, νὰ μὴν τὸ 'πάρῃς βάρος."
ὅρκον ποιεῖ τὸν Φλώριον μέγαν ὁ καστελάνος.
ὀμνεῖ τον μὲ ὅρκον δυνατόν, ὅ τι τὸν ἐζητήσῃ,
νὰ τὸ πληρώσῃ παρευθύς, ἂν χάσῃ τὴν ζωήν του.
ὁ Φλώριος ἐκίνησεν νὰ λέγει, νὰ 'φηγᾶται,
τὸν πόθον καὶ τὰ ἔπαθεν ἐκ τὰς ἀρχὰς τὰ λέγει,
τὴν συμφορὰν τὴν ἔπαθεν, ὁμολογεῖ τὰ ὅλα.
"πόθου ἐγενόμην δουλευθεὶς καὶ δοῦλος τῆς ἀγάπης,
καὶ εἰς τὴν καρδίαν μου ἐσέβασα πόθον φρικτὸν καὶ μέγαν,
πόθον νὰ φλέγει ὁλοτελῶς τὴν ταπεινὴν ψυχήν μου,
καὶ νὰ μαραίνει μαραμὸν νὰ βάνῃ τοῦ θανάτου.
μόνον νὰ πάσχω ὁ ταπεινὸς νὰ ἦμαι πονεμένος,
καὶ 'γὼ ἐξενιτεύθηκα νὰ τὴν ἀναγυρεύω.
ἀνθρώπους ἐξενίτευσα τοὺς ἄρχοντας τοὺς βλέπεις,
τόπους ἐπεριπατήσαμεν ἀδήλους κιἀγνωρίστους,
χώρες καὶ τόπους καὶ βουνά, λιβάδια, ποταμιῶνες,
καὶ παραδύραμεν πολλὰ νὰ ἔλθωμεν ἐνθάδε.
τώρα ἐπακουμπίσαμεν στὰ χέρια σου, αὐθέντη,
καὶ ὅταν τὸ κάστρον οἴδαμεν ἐδῶ τὴν Βαβυλῶνα,
μέσον χαρᾶς καὶ θλίψεως νὰ κείτεται ὁ νοῦς μας,
ἐγὼ ἀνάσανα μικρὸν ὅτι ἤῦρα τὸ ἐζήτουν.
καὶ πάλιν κατακέγομαι διὰ τί οὐδὲν τὸ βλέπω,
νὰ συναντήσῃ, νά με 'δεῖ, νὰ 'δῶ καὶ ἐγὼ ἐκείνην.
καὶ ἐσύ, αὐθέντη, δύνασαι νὰ κτίσῃς νὰ χαλάσῃς,
ὅτι τὴν ὥραν τὸν καιρὸν τῆς ἐλεήνας ὁ χρόνος.
ὅταν εἰς τὴν καρδίαν μου ἐσέβασα τὸν πόθον,
κάλλιον νὰ μὴ εἶχα γεννηθῇ εἰς τὸν παρόντα κόσμον
παρὰ τὴν τόσην συμφορὰν τὴν ἔπαθα στὰ ξένα,
ὅτι πατρίδαν ἔφηκα καὶ βασιλείαν καὶ στέμμαν
καὶ ἄρχοντας συνοικήτορας καὶ φίλους καὶ γνωρίμους,
κανὴν οὐκ ἐθυμήθηκα, ὀπίσω μου τὰ 'φῆκα,
καὶ βασιλεία καὶ ἐξουσία καὶ παρρησία τῆς Σπάνιας.
καὶ μόνον ἐτοῦτο τὸ ποθῶ καὶ τὸ ἀναγυρεύω,
τὸν πόθον καὶ ἀσχόλησιν τὴν εἰς τὴν Πλάτζια Φλώρα.

Digitized by Google

τώρα εἰς σένα, φίλε μου, προδίδω τὸ κορμί μου.
ἐσύ, αὐθέντη, δύνασαι ζήσῃς καὶ ἀπολέσῃς.
παρακαλῶ σε, διάλεξε τὸ κάλλιον ἐκ τὰ δύο.
ἀδιάκριτος μηδὲν γενῇ εἰς ἐμὲν τὸν ξενωμένον,
ὅτι ἀπ᾽ ἐδᾶ συνέχει με ὁ πόνος τῆς ἀγάπης.
ποίσε νὰ ἰδῶ, αὐθέντη μου, εἰς πρόσωπον τὴν κόρην,
ἂς ἴδω τὴν λαμπράτητα τῆς ἡλιογεναμένης,
μὴ στερευθῶ διὰ πόθον της ψυχὴ ἀπὸ τὸ σῶμα."
καὶ ὁ καστελάνος παρευθὺς ἐτρόμαξεν καὶ φρίττει,
καὶ ὡς ξένος ἐκ τὸν λογισμὸν ἐγίνετον αὐτίκα,
ἰδὼν τοιοῦτον ζήτημα ὅτι νὰ τοῦ ζητήσῃ.
ὅμως τὸν λέγει "Φλώριε, ἐπίορκον νά σε δώσω,
καὶ ἀφορὴν ὁρκωμοσίαν τὴν συνταγὴν οὐ φεύγω.
οὐκ ἀποφεύγω τὸ ὤμοσα. θαρρῶ νὰ τὸ πληρώσω.
ὁπόταν γὰρ εἰς κίνδυνον φίλος διὰ φίλον πάσχει,
ἐκείνον ἔχε ἀληθινὸν [ὅτι διὰ φίλον πάσχει,
ἐκεῖνον ἔχε ἀληθινὸν] ὅτι νὰ πρέπει φίλος.
ὅταν δὲ εἰς εὐκόλιαν τάχα συντρέχει ὁ φίλος,
διὰ τοῦ καιροῦ τὸ εὔκολον πάσχει διὰ φιλίαν.
οὐκ ἔναι φίλος γνώριμος μὴ γένοιτο στὸν κόσμον,
τώρα καλὰ τὸ γνώρισε, τώρα βεβαιόνεσαί το.
ἂν χάσω τὸ κεφάλι μου τελείως ὀχτὸ κορμί μου,
τὴν Πλάτζια Φλώρα βούλομαι τελείως διορθώσω,
γιὰ νὰ συντύχῃς, Φλώριε, μεταύτην τὴν ὡραίαν."
καθέζεται καὶ μεριμνᾷ πῶς νὰ τὸ καταστήσῃ
γιὰ νὰ ᾽μπορέσῃ ὁ Φλώριος τὴν κόρην νὰ συντύχῃ·
τοῦ πύργου γὰρ τὴν ἄνοδον ἐδείλιαν ἡ ψυχή του.
καὶ πάλιν ἐκροκούντα τον πολλὰ ὁ λογισμός του.
βλέπει θεωρεῖ στοχάζεται αὐτὸν ὁ καστελάνος.
νὰ πάσχει τὴν συνείδησιν, τὸν λογισμὸν νὰ θλίβει,
καὶ νὰ δειλιάζει ἀπὸ καρδίας, τὴν ὄψιν του ἔχασεν.
καὶ ἀπὸ τὸ χέριν τὸν κρατεῖ, καὶ "ἄκου τι" τὸν λέγει,
"Φλώριε, τί δειλασκοπᾷς καὶ τί δειλίαν ἔχεις;
ἐγὼ τὴν στράταν καὶ οὐ πλὴν ἐγὼ νά σε τὴν μάθω,
τὸ πῶς νὰ ᾽δεῖς τὴν λυγερὴν καὶ πῶς νὰ τὴν συντύχῃς.

Digitized by Google

καιρὸς ἐγγίζει τοῦ Μαΐου καὶ συκονταίνει τὸ πάσχα
κ' ἡ σχόλη τῶν καβαλαρίων· ἐπλάτυναν τὰ ῥόδα.
Cod. fol. 221ᵃ τὴν γῆν ῥόδα γεμίζουσιν καὶ λούλουδα τὰ πάντα.
ὅλα φουντολουλουδίζουσιν γεμίζουσιν τὰ ἄνθη.
καθ' ἓν χρόνον συνήθιον τὰ ἄνθη νὰ συνάζουν.
μαζόνουν τα ἀπὸ παντοῦ, τὸν ἀμηρᾶν τὰ φέρνουν.
ἀπότι κρίνων ῥόδων τε καὶ τριανταφυλλάκια,
ὅλα τὰ στέλλει ὁ ἀμηρᾶς τὰς εὐγενὰς ἐκείνας.
τὰ ἄνθη γὰρ συνάζουσιν, βάνουν τα στὰ κοφίνια,
τὸν ἀμηρᾶν τὰ φέρνουσιν, καὶ βάνουν τα ὁμπρός του.
κ' ἐκ τὸν καθὲν κοφίνιον καὶ ἐκ τὸ καθ' ἕνα ῥόδον,
ὅποιον χριαστὴ ὁ ἀμηρᾶς νὰ πάρῃ διὰ φιλίαν,
καὶ ὅλα ὅσα 'πομείνουσιν νὰ πέμψῃ τὰς γυναῖκας,
κατὰ λεπτὸν τῆς καθεμιᾶς ὡς πρέπει καὶ ἁρμόζει.
ἦλθεν ἡμέρα, ἐσήμοσεν τὸ πάσχα καὶ ἡ σχόλη,
τὰ ἄνθη ἐσυνάχθησαν τὰ ῥόδα ὅθεν ἦσαν.
Βαήλη τὰ σηκόνουσι, τὸν ἀμηρᾶν τὰ πᾶσι,
καὶ εἰς ἓν κοφίνι ἔμπηκεν ὁ Φλώριος ἀπέσω.
καὶ βάνει ῥόδα ἀπάνω το, σκεπάζει τὸν καθόλου,
τάχατε ὅτι νὰ φαίνεται ὅτι ἄνθη ἓν γεμάτον.
καὶ κεῖνος μέσα ἐκάθετον, σκεπάζουν τον τὰ ἄνθη,
νὰ μελετᾷ ἡ καρδία του τὴν ἔνεδραν μὴ σφάλῃ,
μὴ σφάλῃ τὸ μηχάνημαν, στὸν θάνατον ἐμπέσῃ,
καὶ στερηθῇ καὶ τὴν ζωήν, χάσῃ καὶ τὴν φουδαΐλαν.
συνάζουν τον οἱ ἄρχοντες καὶ ὑπάν τον μεγιστᾶνοι.
καθέζεται ὁ ἀμηρᾶς εἰς θρόνον μουσιωμένον.
πέρνουν τὰ ῥόδα τὰ τερπνὰ καὶ θέτουν τα ἐμπρός του.
ἁπλώνει, ἐπέρνει ἀπὸ παντοῦ μέρος ἐκ τὰ καλάθια.
καὶ ὅταν τὸ χέριν του ἄπλωσεν νὰ πιάσει ἀπὸ τὰ ῥόδα,
ὅπου ἀπέσω ἐκάθετον ὁ Φλώριος χοσμένος,
ἀπεκεῖνον εἶχεν θέλημαν νὰ πιάσει ἀπὸ τὰ ῥόδα.
ὅταν ἄπλωσεν ὁ ἀμηρᾶς νὰ πιάσῃ ἀπὸ τὰ ῥόδα,
ἐγγίσασιν τὰ χέρια του εἰς τὴν κορφήν του ἀπάνω,
ἐκείνου τοῦ χρυσόσκουλου, τοῦ χρυσομιλήγκατου.
ὁποῦ σαν τὰ μαλίτζαν του ὡσὰν τὸ δακτυλίδιν,

Digitized by Google

ὁποῦ' τον καὶ ἀντίσικος τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρας.
καὶ πόσον φόβον ἔβαλεν καὶ τρόμαξεν ἡ ψυχή του,
νὰ μὴν τὸ μάθῃ ὁ ἀμηρᾶς καὶ τὴν ζωήν του χάσῃ.
ὅμως οὐκ ἐκατέμαθεν ὁ ἀμηρᾶς τὸν δόλον,
ὁρίζει, καὶ ἐπῆραν τας ῥήγας ἀπόμπρός του.
τὴν Πλάτζια Φλώραν ὥρισεν ὅλα νὰ τα ἐπάρουν·
τοσόνδε πόθον εἰς αὐτὴν εἶχεν ἀπὸ καρδίας.
πέρνουν τὰ ῥόδα σύντομα, ὑπᾶσιν εἰς τὸν πύργον,
ὁποῦ ἀπόσον ἐκάθετον κόρη ἡ Πλάτζια Φλώρα,
ἐκείνη ἡ περδικοπλούμιστος, ἡ λιγνωτὴ κούρτεσα,
ὁποῦ ἐγέμαν τὰ μαλιὰ κατὰ σκουλὶ τὸν πόθον.
ἐκράτιε καὶ τοὺς ἔρωτας τριγύρου στὴν ποδιάν της,
καὶ ὅταν ἐσηκόνετον δαμὴν νὰ περπατήσῃ,
ἤπερνεν ἄνεμον ἡ ποδιά της, ἔρωτες κοιλαδοῦσαν,
καὶ ἐπαρηγορούσασιν τὴν κόρην Πλάτζια Φλώρα.
"τί ἔχεις, κόρη μου ξαθή, καὶ εἶσαι πᾶν θλιμένη;
τί ἔχεις τὸ σχῆμα σοβαρόν; εἶσαι ἀγριωμένη.
χαίρου, ξαθή, τὴν νεότη σου, χαίρου· μηδὲν λυπᾶσαι,
ὅτι ἦλθεν ὁ νεώτερος καὶ τὸν πολλά τον ζήτας."
λοιπὸν στὰ περιλούλουδα ἂς τρέψομεν τὸν λόγον.
φέρνουν ἀποστειλάμενα τὰ ῥόδα εἰς τὸν πύργον,
καὶ σύρνουν τα οἱ βάγιες ἀπὸ τὸ παραθύριν,
καὶ μία κοπέλα ἐστέκετον· Μπεχὴλ τὸ ὄνομάν της.
ἕτοιμη νὰ ἱστέκεται τὰ ῥόδα νὰ νεβάζει,
τὰ ῥόδα, τὰ μυρίσματα, ταῖς μυροδίες ἐκείνες.
καὶ ὁ Φλώριος ἐκάθετον μέσα εἰς τὸ κοφίνιν.
ἐσύραν τον οἱ βάγιες ἀπὸ τὸ παραθύριν.
ἐφάνη γοῦν τὸν Φλώριον ὅτι ἔνι Πλάτζια Φλώρα.
σηκόνει τὸ κεφάλιν του· τὸ πρόσωπόν του ἐφάνη,
ἡ κεφαλή του ὁλόξανθος καθάπερ τὸ χρυσάφι·
ἦσαν καὶ τὰ μαλίτζα του Ἀβεσαλοὺμ τὴν τρίχα.
λιθαρωτὸς πανέμνοστος ἀτίμητος ὡραῖος.
βλέπει καὶ ἐξέστικεν βάγια ἀπὸ τὸ παραθύριν.
ἐστρίγγισεν ἀπὸ καρδίας, φωνάζει ὡς ἐδύνατον.
τρέχουν οἱ ἄλλαις σύντοκα, ῾ρωτοῦν διὰ νὰ μάθουν.

Digitized by Google

"τί τὴν μορφήν ἠλλοίωσας; τί ἐστρίγγισας; εἰπέ μας,"
καὶ ἡ Μπεχλὴ ὡς φρόνιμη τέτοια συντυχαίνει.
"πουλίτζιν ἦλθεν καὶ κατζὲν στὴν κεφαλήν μου ἀπάνου,
καὶ ἤπλωσα τὰ χέρια μου τάχατε νὰ πιάσω,
καὶ τὸ πουλὶν ἐπέτασεν, ἔφυγεν ἀπ' ἐμένα."
ἡ Μπεχηλδὰ ἀπὸ τὰς εὐμορφίας τὸν νέον ἐγνωρίζει,
ὅτι αὐτὸς ὁ πολυπόθητος ἔναι τῆς Πλάτζια Φλώρας·
πρωτήτερον γὰρ ἤλεγεν ἡ κόρη τὰς Βαγίτζας
"ἐξεύρετε, Βαγίτζες μου, τί ἔναι τό σας λέγω.
ὁ Φλώριος ἔν' ὁ πόθος μου καὶ ἡ ἀσχόλησίς μου,
ὁ Φλώριος ἔν' ἡ ἀγάπη μου καὶ ἡ παρηγορία μου,
Φλώριος ἔν' ἡ τρῶσις μου καὶ ὁ ἀνασασμός μου."
Cod. fol. 221[b] τρέχει ἡ Βάγια σύντομα τὴν ἡλιογεννεμένην,
τὰ συχαρίκια τ' ἄμορφα λέγει τὴν Πλάτζια Φλώρα.
σκύπτει κρυφὰ καὶ λέγει τὴν τὰ γλυκερὰ μαντάτα.
"ἤξευρε, κυράτζα μου, μηδέν με τὰ 'πιστήσῃς.
τὸν νέον τὸν καρδιοπονεῖς, τώρα στὸν πύργον ἔναι.
ἦλθεν, ἰδού, ἀπεσώθηκεν ὁ πολυπόθητός σου.
ὁ πόθος τοῦ ἀπὸ καρδίας εἶχεν εἰς τὴν ψυχήν σου."
ἡ Πλάτζια Φλώρα εὐγενὴ οὕτως τὴν ἀπεκρίθη.
"τί λόγια λέγεις πρὸς ἐμὲν καὶ τί με συντυχαίνεις;
καὶ τί πικραίνεις τὴν καρδίαν ἐμῆς τῆς πικραμένης;
καὶ τί φλογίζεις τὴν καρδίαν τὴν καταφλογισμένην;
ἐκείνον τὸν ποθῶ ἐγώ, ἐδῶ κοντὰ οὐκ ἔναι·
μακρὰν ἀπὸ τοὺς τόπους μας εἰς ἄλλους τόπους ἔναι.
ἀετὸς ἂν ἦτον, κόρη μου, νὰ διώχνῃ τοὺς ἀνέμους,
οὐκ ἦλθεν ἔτζη σύντομα ἐδῶ νὰ καταλάβῃ."
πάλιν ἀνταπεκρίθηκεν καὶ λέγει τὸ κορίτζι,
ὁποῦ' τον καὶ μυστηριακὴ τῆς κόρης Πλάτζια Φλώρης,
"ἔλα μ' ἐμέν, κυράτζα μου, καὶ 'γὼ νά σε τὸν δείξω.
ὦ ῥόδον πανεξαίρετον γλυκοπεποθημένον,
ἀκλούδα μου, κυράτζα μου, καὶ 'γὼ νά σε τὸν δείξω.
ὅτι καὶ σύ, ἀφέντρα μου, ἐκεῖνον ὁμοιάζεις,
οὐκ οἶδα στὴν ἐπίγειον ἔμορφον παρὰ τοῦτον."
ἀκούει ταῦτα ἡ λυγερή, κλαίει καὶ οὐ 'πομένει.

Digitized by Google

κινᾷ νὰ 'πᾶν νὰ τὸν ἰδεῖ. Βλέπει καὶ γνώρισέν τον.
ἐγνώρισεν ἡ εὐγενὴ τὸν πολυπόθητόν της,
γνωρίζει τὴν ἀγάπην της καὶ τὴν ἀσχόλησίν της.
εὐθὺς τῆς ὥρας ἔπεσεν στὴν γῆν ἐξαπλωμένη.
φέρνουν νερὸν ῥοδόσταμαν, ῥαντίζουν την τὴν κόρην.
τρέχει ὁ Φλώριος σύντομα, ἐπεριλάμπασέν την,
ἐλιγοθύμησεν καὶ αὐτός, ἔπεσε μετ' τὴν κόρην.
ῥαντίζουν συνηφέρνουν τους μὲ ὅλης ἐσυνῆλθαν.
ἀφ' ὅτις ἐσυνήφεραν, ἀλλήλοις ἀσχολοῦνται.
περιλαμπάνει τον γλυκία ἐκεῖνος τὸ κοράσιον.
"καλῶς ηὗρα τὴν λυγερήν, τὴν γλυκοαπαντοχή μου."
"καλῶς ἦλθες, αὐθέντη μου καλέ, γλυκία μου ἀγάπη.
πόσην χαρὰν νὰ εἴχαμεν, ἂν ἤμαστεν οἱ δύο
ἐκεῖ εἰς τὴν πατρίδα μας καὶ εἰς τὰ γονικά μας."
τὰ ῥόδα τὰ εὐγενικά, τὰ δροσομυρισμένα,
εἰς ἓν κλινάριν ἔμνωστον χρυσὸν ζωγραφισμένον,
παραδιαβάζουν, χαίρονται, σφικτοπεριλαμπάνουν.
ὥσπερ κισσὸς εἰς τὸ δενδρόν, οὕτως περιεπλακῆκαν·
γλυκοφιλοῦν ἐνήδονα καὶ ἀλλήλοις ἀσχολοῦνται·
ἐκεῖ γὰρ τὴν ἐγνώρισεν ὁ Φλώριος τὴν κόρην,
καὶ μετὰ πόθου τοῦ πολλοῦ ἐπλήρωσαν τὸν ἔρω.
καὶ τὸ συμβὰν ὁ ἀμηρᾶς ποσῶς οὐδὲν ἠξεύρει.
προστάττει μετὰ ὁρισμὸν μανεῖ πρὸς τὸ κοράσιον,
νὰ 'πᾷ νὰ 'δεῖ καὶ τὸ νερὸν ἂν ἔναι βουρκωμένον,
ὁποῦ 'χεν τὴν ἐνέργειαν καὶ χύνει ἀπὸ τὸν πύργον.
βλέπει θολὸν ἀγνώριστα τῇ τοῦ νεροῦ τὴν θέαν.
βάνει λαλίαν ἐρώτησεν ἀπάνου εἰς τὸν πύργον.
κορίτζιν ἀπαικρίνεται λέγει τῶν μηνητάδων
"σύρε καὶ 'πὲ τὸν ἀμηρᾶν διὰ τὴν Πλάτζια Φλώρα,
ἀσθένεια τὴν ἐσέβηκεν, καὶ κείτεται στὴν κλίνην.
τοιούτη ἀνάγκη θαυμαστὴ πειρᾶται τὸ κοράσιον
ὅτι οὐκ ἀναπαύεται νύκταν οὐδὲ ἡμέραν."
ὑπάγει καὶ ἀναφέρνει τον καθὼς ἔλαβεν λόγους.
τὸν ἀμηρᾶν τὰ 'πήγγειλαν τὰ εἶπεν τὸ κορίτζι.
ἤκουσεν ταῦτα ἀμηρᾶς, θλίβεται τὴν καρδίαν.

Digitized by Google

Θέλει ἀτός του νὰ ὑπᾶν 'νὰ 'δεῖ τὴν Πλάτζια Φλώρα,
νὰ δώσῃ καὶ παρηγορία τάχατε τὸ κοράσιον.
καβαλικεύει, ἐκίνησεν, ὑπάγει εἰς τὸν πύργον.
δίδει κλειδία, ἠνοίξασιν. ἐσέβηκεν ἀπέσω
καὶ εἰς θρονὶν ἐκάθισεν. Θέλει νὰ 'δεῖ τὴν κόρην.
ἡ κόρη ἀντάμα ἐκείτετον μετὰ καὶ τοῦ Φλωρίου,
περιπλεμένοι δυνατὰ μὲ ἀγάπην γλυκοτάτην.
ὕπνον γλυκὺ γλυκύτατον ὁμάδι ἐκοιμοῦντα,
εἰς κλίνην χρυσιοστόλητον καὶ εὐγενικωτάτην.
τὸ νὰ ἰδεῖ ὁ ἀμηρᾶς μετὰ τοῦ νεωτέρου,
τὸ πῶς οἱ δύο ἐκοίτουνταν ὁμάδι εἰς τὴν κλίνην,
πονεῖ, στενάζει, θλίβεται, τρώγεται τὴν καρδίαν.
σύρνει σπαθίν, ἐγύμνωσεν καθάριον ὡς τὸν ἥλιον.
κόπτει ὡς φλόγα δίστομον χρυσιοκοσμημένον.
ἐθέλησεν ὁμοῦ ταῖς δύο νὰ ἀποκεφαλίσῃ,
ὅμως δὲ πάλιν ἐκ καρδίας φείδεται τῆς μανείας.
καὶ δὲν ἐσάλευσεν ποσῶς κανεὶς ἀπὸ τοὺς δύο.
καθὼς ἔναι συνήθεια πάντων τῶν ἀμηράδων,
ἀτοί τους τὴν ἐκδίκησιν ποτὲ νὰ μὴν τὴν ποίσουν,
εἰ μὴ νὰ κρίνῃ κρίσις τους τὸ δίκαιον νὰ ἦναι,
ὀχρίζει καὶ κλειδώνει τους ἀπέσω εἰς τὸν πύργον,
ἐδιάβην εἰς τὸ σπίτιν του, εἰς τὰ παλάτιά του.
Cod. fol. 222ᵃ μηνεῖ πρὸς ὅλους ἄρχοντας, κ' εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτζαν.
δίδει βουλὴν ὁ ἀμηρᾶς νὰ πράξῃ καὶ εἰς τοὺς δύο.
τοὺς ἄρχοντάς του ἐμάζοξεν, κ' εἰς τὴν βουλὴν ἐκάτζαν.
"τίς ἀπὸ σᾶς τοὺς ἄρχοντας ἐμὲν βουλὴν νὰ δώσῃ,
ὅτι ηὗρα τὴν παράξενον κόρην, τὴν Πλάτζια Φλώρα,
ἀπάνω εἰς τὸν πύργον μου μέσον εἰς τὸ κλινάριν
μὲ ἄγουρον πανεξαίρετον, ξένον ἀπὸ τὴν χώραν,
καταπλεγμένοι ἐρωτικὰ μὲ ἀγάπην γλυκοτάτην.
καὶ τὴν ἐμὴν ἀσχόλησιν ἔποικεν ὡς ἀράχνιν,
ὁποῦ τελείως ἐνόμιζα ἐμὴν κυρίαν νὰ ποίσω·
ἐκείνη κατεφρόνησεν κ' ἔποικεν τέτοιον πρᾶγμα.
τί τὸ λοιπὸν διακρίνετε νὰ ποίσωμεν εἰς αὔτους;"
κ' εἷς καβελάρης ἵσταται δριμέα ἀπηλογῆσθαι.

Digitized by Google

ἄρχων πανώραιος καὶ θρασὺς λέγει πρὸς τὸν σουλτάνον,
λέγει πρὸς πάντας ἄρχοντας "ἄρχοντες μεγιστάνοι,
ἐμὲν μεγάλη εὐτολμία με φαίνεται εἰς τοῦτο
καὶ ἀλαζονεία καὶ μηχανὴ καὶ πλήρης δόλου γέμων.
καὶ οὐκ ἂν ποσῶς ἐκδέχεται ὅτι νὰ τὸ ὑπομένω,
ὅτι καὶ κεῖνος εἰς ἡμᾶς ἦλθεν μὲ τέτοιον πρᾶγμα,
στὴν ἡμετέραν δυναστείαν νὰ πράξῃ τὰ τοιαῦτα,
τὴν τόλμην, τὴν ἐπιβουλήν, τὴν ἀφοβίαν, τὴν ὕβριν."
ὁρίζουν νὰ τοὺς φέρουσιν ἔμπρὸς εἰς τὸν σουλτάνον.
σπουδαίως τοὺς ἐφέρασιν ἐξάγκωνα δεμένους,
καὶ μέσην σύναξιν πολλὴν ἐγένετο τῶν πάντων.
ὁποῦ τὴν κρίσιν καὶ τῶν δύο ὁ ἀμηρᾶς δικάζει,
καὶ κάμνει καὶ ἀποκρίνει καὶ οἱ δύο στὸ πῦρ νὰ 'σέβουν,
νὰ κάψουσιν τὸν Φλώριον μετὰ τὴν Πλάτζια Φλώρα.
ἀκούει ταῦτα ἡ λυγερὴ ὁλογυρὰ καὶ πίπτει.
πάλιν συμφέρει, ἐγέρνεται, κλαίει, ἀναστενάζει,
λέγει "κακὰ ἀπεσώθηκες, Φλώριε, μετ' ἐμέναν.
καὶ διὰ σὲν ὀλεγωρῶ, πονῶ, διχοτομοῦμαι,
ὅτι διὰ 'μέν σε πέρνουσιν σήμερον ἀποθνήσκεις.
ἔδε ἀνομία καὶ συμφορὰ τῆς ἐλεεινοτάτης."
πάλιν αὐτὴν ὁ Φλώριος οὕτως ἀπηλογεῖται.
"ὦ ῥόδον μου πυργοφύλακτον καστελοκυκλωμένον,
τετηρημένην ὡς δ' ἐμέ, ἀδολοφυλαμένη.
διὰ σὲν φοβοῦμαι, δειλιῶ, διὰ σὲν πονῶ καὶ κλαίω,
μὴ νὰ γλυτώσῃς θάνατον, καλὴ γλυκεία μ' ἀγάπη.
τὸν ἐδικόν μου θάνατον ἔννοιαν δὲν ἔχω ὅμως.
ἔχω δακτυλίδιον μὲ ἀτίμητον λιθάρι.
κράτιε το εἰς τὰ χέρια σου. τίποτες μὴν φοβᾶσαι,
ὅταν τὸ δακτυλίδιν μου κρατεῖς το μετὰ σένα.
οὐδὲ νερὸν οὐδὲ ἰστίαν θάνατον μὴ φοβᾶσαι."
καὶ ἡ Πλάτζια Φλώρα θλιβερὰ τὸν Φλώριον ἐλάλει.
"αὐθέντη μου, ἀνδρειωμένε μου, εὐγενικὲ αὐθέντη,
ἂν ἀποθάνῃς, ἤξευρε, οὐ θέλω νὰ ἐκφύγω
μόνος ἐσὺ τὸν θάνατον, νὰ ζῶ χωρὶς ἐσένα,
ποτὲ χαρὰ νὰ μὴν ἰδῶ, πανθλιμένη νὰ μένω.

Digitized by Google

καὶ κάλλιον τὸν θάνατον νὰ δόσω μετ' ἐσένα,
κἂν νὰ ἐλπίζω, νὰ θαρρῶ, ναιρῶ ἐλεημοσύνη,
εἰς πίστιν τῶν Χριστιανῶν θέλω νὰ ἀποθάνω,
παρὰ νὰ ζῶ εἰς ἀσωτία τῶν μὴ ὁμολογούντων
τὸ τοῦ Χριστοῦ μου ὄνομα καὶ τὸ τῆς Θεοτόκου.
θέλω νὰ λάβω θάνατον εἰς τὰ πιστὰ ἐκείνων."
ἀκούει ταῦτα ὁ Φλώριος, σπαράσσεται ἡ καρδία,
περιλαμβάνει την σφικτὰ κρατοῦν τὸ δακτυλίδιον.
ῥίπτουν τους μέσα στὴν ἱστίαν ὑπὸ τῶν ὑπηρέτων.
ἀλλ' ἡ ἐνέργεια ἐφάνηκε τὴν τοῦ δακτυλιδίου.
φεύγει τὸ πῦρ, ἐσβέστηκεν, ἄνεργον ἀπομένει·
ἡ φλόγα δρόσος ἐφάνηκεν ὑπὸ τοῦ παντοκράτορ.
μικροὶ μεγάλοι ἐκραύγασαν, καὶ ἐπαρακαλοῦσαν
Θεὸν τὸν παντοδύναμον καὶ μέγαν παντοκράτωρ.
μέσα στὸ πῦρ ἐστέκασιν ἐστράπτασιν ἐστέκουνταν
ὡς φέγγος, ἡ κόρη καὶ ὁ Φλώριος, σὰν τὰ λαμπρὰ τὰ ἄστρη.
μικροὶ μεγάλοι ἅπαντες τὸν ἀμηρᾶν λαλοῦσιν,
παρακαλοῦν τόνε πολλὰ γιὰ νὰ τοὺς συμπαθήσῃ.
"κἂν δι' ἡμᾶς ἂς ἔχουσιν συμπάθιον ἀπὸ σένα."
εἷς καβαλάρης ἵστατο εὐγενικὸς ἀνδρεῖος.
πλούσιος γὰρ καὶ φρόνιμος εὐγενικὸς μεγάλος,
ὀρθὸς ἐστάθην, παρευθὺς τὸν ἀμηρᾶν ἐλάλει.
"σουλτάνε αὐθέντη θαυμαστὲ καὶ αὐθέντα Βαβυλῶνος,
ἐμέναν ὥς με φαίνεται εἰς τὴν συνείδησίν μου,
αἰτία οὐκ ἔχουν, ἀὐ πταίσιμεν· μᾶλλον ὁ θεὸς τὸ δίχθει.
ἀδέλφια εἶναι φαίνει με ἡ αὐθεντῶν παιδία,
κ' αἷμα τε βασιλικῶν καὶ ἀπὸ μέγαν γένος.
κατὰ λεπτὸν τοὺς ῥώτιξε, τίνος καὶ πόθεν εἶναι,
καὶ πόθεν ἐγενήθησαν, καὶ ἀπὸ ποῦ κρατοῦσιν.
τὴν κόρην καὶ τὸν νεώτερον ἐρώτησεν τοὺς δύο."
ἀκούει ταῦτα ὁ ἀμηρᾶς· ἀρέσει τον ὁ λόγος.
ἐλεημοσύνη ἔφτασεν στὸν νέον καὶ στὴν κόρην.
Cod. fol. 222[a] ὁρίζει, ἀπὸ τὴν κάμινον 'ναγοῦν οἱ δεμοσμένοι·
ὁρίζει, λύουν τὰ δεσμά. στέκει καὶ ἐρωτᾷ τους.
καὶ λέγει πρὸς τὸν Φλώριον "ἄλλο το τί σε λέγω.

Digitized by Google

εἰπέ με τὴν ἀλήθειαν· μηδέν με κρύψῃς λόγον,
ἂν θέλῃς θάνατον ζωὴν καὶ τὴν ζωὴν κερδέσῃς.
εἰπέ με πόθεν καὶ ἀπὸ τοῦ καὶ ποίας χώρας εἶσαι,
καὶ τί καὶ πῶς ἐσέβηκες ἐδῶ στὸν πύργον μέσα,
καὶ ποία 'ναι ἡ πατρίδα σου καὶ ποῖα τὰ γονικά σου."
ὁ Φλώριος ἀποκρίνεται εὔτολμα πρὸς ἐκεῖνον.
"οὐ κρύβω τὴν ἀλήθειαν, μάθε την ἀποτώρα.
ἡ ἐμὴ πατρίδα γέγονεν ἡ χώρα τῆς Σπανίας.
πατὴρ ἐμὸς ὁ Φίλιππος ὁ ἀμηρᾶς ὑπάρχει.
ἡ μήτηρ μου φιλόσοφος ὑπάρχει γὰρ τὴν τέχνην·
τὴν τέχνην τῆς φιλοσοφίας γινώσκει καὶ κατέχει.
καὶ μετὰ τέχνης καὶ σοφίας μητρὸς τῆς ἐδικῆς μου
ἦλθα, καὶ ἐπεσώθηκα μέσα στὸν πύργον τοῦτον.
διὰ πόθον τῆς παράξενος κόρης τῆς Πλάτζια Φλώρα,
τῆς εἰργμαμένης τὸ ἄστατον ἐδώθηκεν ὁ νούς μου,
μὴ χάσω τὴν ἐρωτικὴν καὶ λύπην ἀπομένα,
καὶ κάλλιον ἠθέλησα νὰ χάσω τὴν ζωήν μου.
ὅμως ὁ παντοδύναμος θεός, ὁ παντουργέτης,
τὸ πῦρ ἐσβέσθη δροσιδὲς τὴν κάμινον δροσίζει."
καὶ ἀφότου τὰ ἐδιηγήθηκεν, τίποτας δὲν ἀφίνει,
τὸ τί ἔπαθεν ἐκ τὰς ἀρχὰς μετὰ τῆς Πλάτζια Φλώρα.
καὶ συμπονεῖ τον ἀμηρᾶς, ἐξαπορνεῖ τὸ πρᾶγμα,
κατηγορεῖ καὶ μέμφεται πατέρα τὸν Φλωρίου.
χαρίζει τους τὰ χρήματα ποῦ δῶκεν εἰς τὴν κόρην,
χαρίζει τους κιἄλλα τίμητα, υἱοὺς αὐτοὺς ἐποίκεν.
περιλαμβάνει τους γνησίους, γλυκιὰ καταφιλεῖ τους,
λαμπρὰν στολὴν βασιλικὴν φορένει καὶ τοὺς δύο.
τιμᾷ καὶ ἀξιώνει τους σεβαστοκρατορώτατα,
ἐκάτζεν τους εἰς θρόνον του ὅπου καθίζε ἐκεῖνος,
διατὶ ὑπῆρχεν συγγενὴς μετὰ πατρὸς Φλωρίου·
ὁ Φίλιππος καὶ ὁ ἀμηρᾶς οἱ δύο 'ταν ἐξαδέλφοι.
δι' αὐτὸν ἐγνώρισεν αὐτῆς τῆς συγγενείας,
τετιμημένα ἔμορφα ἐτίμησεν τοὺς δύο.
ἐκεῖ στεφανωθήκασιν ὁ Φλώριος κ' ἡ κόρη.
ὁ ἀμηρᾶς ὁ συγγενὴς ἐπίασεν τὰ στεφάνια.

Digitized by Google

γάμους ποιεῖ βασιλικούς, συνάγει μεγιστάνους,
συνάγει πάντας ἄρχοντας, πένητας καὶ πλουσίους.
ποιεῖ τὸν γάμον, ἐκπληροῖ ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
μεταύτα δὲ χαρίσματα χαρίζει ἀμφοτέρους,
χρυσὰ ἀσημομάργαρα πάντιμα τὰ δούκατα,
καὶ τοῦ Φλωρίου τοὺς ἄρχοντας ὅλους δωροφορεῖ τους.
ὅλους χαρίσματάδωκεν ἐξακουστὰ μεγάλα.
καβαλικεύει ὁ ἀμηρᾶς μ᾽ ὅλους τοὺς ἄρχοντάς του.
τὸν Φλώριον ἐξέβαλεν εἰς συνοδίαν τῆς στράτας.
ἐπέζευσεν ὁ ἀμηρᾶς καὶ ὁ Φλώριος ἀντάμα,
καὶ ἀπεχαιρετιθήκασιν ὡς ἔπρεπεν ἀξίως.
καβαλικεύει ὁ Φλώριος ὁμάδι μὲ τὴν κόρην,
μὲ ὅλους τοὺς ἀνθρώπους του καὶ μὲ τοὺς ἄρχοντάς του.
γυρίζει εἰς τὰ ἴδια του, ὑπάγει στοὺς γονεῖς του.
ὁ δὲ πατὴρ τοῦτον ἰδών, μετὰ καὶ τῆς μητρός του,
λαμπρὰ τοὺς ἀποδέχονται, ἀξίας μεγάλας κάμνουν.
ἐσήμανεν ἡ Σπάνια ὅλας της τὰς καμπάνας.
χαίρουνται καὶ εὐφραίνουνται τζούτριες καὶ τρουμπέτας.
δευτέρους γάμους κάμνουσιν βασιλικοὺς ἀξίους,
καὶ ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ του χαίρουνται ἀμετρίως.
ἀνάμεσα δὲ τῆς χαρᾶς τῆς ἡδονῆς ἐκείνης
τούτου πατὴρ ὁ βασιλεὺς, μετὰ καὶ τῆς μητρός του,
βαπτίζονται, Χριστιανοὶ γίνονται παραυτίκα,
καὶ πᾶς λαὸς τῆς χώρας του, μικροί τε καὶ μεγάλοι,
εἰς πίστιν τὴν καθολικὴν Ῥωμαίων ὀρθοδόξων.
καὶ ἡ Ῥώμη διαλέγεται Ῥωμαῖον Βασίλιον.
καὶ εὐσεβῶς ἐβασίλευσεν χρόνους σαραπέντε,
τὴν πρεσβυτέραν πόλιν Ῥώμην τε τὴν μεγάλην.
καὶ μετὰ ταῦτα θάνατος· ἀπέθανεν ὁ νέος,
κ᾽ ἡ κόρη τὸν αὐτὸν καιρόν, μετὰ κἂν ἕνα χρόνον.
ἡ παρρησία καὶ ἡ τιμή, τὸ κάλλος καὶ τὸ πλοῦτος,
ἡ δόξα καὶ ἡ φρόνησις, τὸ μεγαλεῖον, τὸ μέγα,
ἡ αὐθεντία καὶ ἔπαρσις καὶ ἡ καταδεξωσύνη,
ὡς πλάσιν ὀνειράματος οὕτος σε βλέπει ὁ κόσμος.
οὐδὲ τοῦ κόσμου τὸ λοιπόν, ἀλλὰ σκιὰ τὰ πάντα.

V. 1428 u. 1433 lies τὸ νὰ 'δῇ.

Digitized by Google

Flores und Blanchefleur

Der Roman von Flore und Blanceflor,

Altfranzösisch.

Herausgegeben von

Hrn. BEKKER. (*)

[Der Akademie der Wissenschaften vorgelegt am 21. März 1844.]

C'est de Flore et de Blanceflor.

Signor, oyés, tot li amant, (**)
cil qui d'amors se vont penant,
li cheualier et les puceles,
li damoisel, les damoiseles.
se mon conte volés entendre,
moult i porrés d'amors aprendre.
cou est du roi Flore l'enfant
et de Blanceflor le vaillant,
de cui Berte as grans piés fu nee.
puis fu en France mariee.
Berte fu mere Charlemaine
qui puis tint France et tot le Maine.
Flores ses amis, que vous di,
uns rois payens l'engenui;
et Blanceflors que tant ama,
uns cuens Crestyens l'engenra.
Flores fu tos nes de payens,
et Blanceflors de Crestyens.
bautisier se fist en sa vie
Flores por Blanceflor sámie:
car en un biau jor furent né
et en une nuit engenré.
puisque Flores fu Crestyens,
li avint grans honors et biens:
car puis fu rois de Hongerie
et de tres toute Bougerie.
uns siens oncles fu mors sans oirs,
qui de Hongerie estoit rois.
Flores fu fix de sa serour:
por cou fu sires de l'onour.
Or siurai mon proposement:
si parlerai auenanment.
En une cambre entrai l'autrier,
un venredi apres mangier,
por deporter as damoiseles,
dont en la cambre auoit de beles.
en cele cambre un lit auoit,
qui de paile aornés estoit.
moult par ert boins et ciers li pailes:
ainc ne uint miudres de cesaile.
li pailes ert ourés à flors,
dindés tirés bendés et ours.
illoec m' assis por escouter
deus dames que j'oi parler.
eles estoient doi serour,
ensamble parloient d'amor.

(*) Nach Hrn. Ludwig Uhland's Abschrift von der Pariser Handschrift No. 6987.

(**) V. 1-146 s. Chronique de Philippe Mouskes publiée par le Baron de Reiffenberg, t. 1. p. CCXLIX-CCLIV.

Digitized by Google

les dames erent de parage;
cascune estoit et bele et sage.
l'aisnee d'une amor parloit
à sa seror que moult amoit,
qui fu ja entre deus enfans.
bien auoit passé deus cens ans:
mais un boins clers li auoit dit,
qui l'auoit mis en son escrit.
ele commence auenanment.
or oyés son commencement.
Uns rois estoit issus d'Espaigne;
de cheualiers ot grant compaigne.
o sa nef ot la mer passee;
en Galisse fu ariuee.
Felis ot non; si fu payens.
mer ot passé sor Crestyens
por cel pais qu'il voloit prendre
et les cités liurer à cendre.
un mois entier et quinze dis
seiorna li rois u pais.
ne fu nus jors k'o sa maisnie
ne fust li rois en cheuaucie.
viles reuboit, auoirs praoit,
et à ses nes tot conduisoit.
de quinze liues el riuache
ne remest ainc ne bues ne vace
ne castel ne vile en estant:
vilains n'i va son boef querant.
es vous le pais tout destruit:
payen en ont joie et deduit.
dont s'en vaut li rois repairier.
ses nes commanda à cargier,
et apele de ses fouriers
dusqu'à quarante ceualiers.
"esranment" fait il "vous armés:
nos cargerons sans vous assés.
alés lassus en ces chemins
gaitier por reuber pelerins."
et cil en vont en la montaigne,
gardent aual parmi la plaigne.
pelerins voient qui montoient
la montaigne que il gardoient.
il lor vont seure, sès assalent,
et li pelerin se defalent
de combatre tot li pluisor:
lor auoir tendent por paour.
en la compaigne ot un Francois,
cheualier et preu et courtois,
qui au baron S. Jake aloit.
une soie fille i menoit,
qui à l'apostle s'ert vouee
ains qu' ele issist de sa contree,
por son ami qui mors estoit,
de cui remese encainte estoit.
li cheualiers le vaut deffendre:
de lui ne caut à aus vif prendre,
ains l'ocient; sèl laissent mort,
et sa fille mainent au port.
au roi Felis l'ont presentee,
et il l'a forment esgardee.
bien apercoit à son visage
qu' ele estoit de grant parage;
et dist, s'il puet, à la roine
fera present de la mescine.
de cel auoir moult se prisa,
quant il por reuber mer passa.
à tant s'en entrent tot es nes
et auant traient sus les tres.
or ont boin vent et bien portant:
si repairent lié et joiant.
il n'orent pas deus jors erré
k'en lor pais sont ariué.
à tant est issus du rivage
li rois o tres tot son barnage.
à Naples à la cité bele
est de lui venue nouele
c'ariué sont lié et joiant.
ce dient cil qui vont deuant.
cil de la vile encontre vont.
à l'encontrer grant joie font.
tot se font lié de lor amis
c'ariué sont en lor pais.
Es vos le roi en la cité.
son barnage a tres tot mandé.

Digitized by Google

son eskiec lor depart li rois
bien largement comme cortois,
et por la part à la roine
done de gaaing la mescine.
la roine s'en fait moult lié.
en sa cambre l'a envoyé.
sa loi li laist moult bien garder,
seruir le fait et honerer.
o li souent jue e parole,
et François aprent de s'escole.
la mescine ert cortoise et prous,
moult se faisoit amer à tous.
la roine moult bien seruoit
comme cele qui sage estoit.
un jour auint que la mescine
ouuroit es cambres la roine
un confanon auoec le roi,
u el paignoit et lui et soi.
la roine le vit palir,
coulor muer et tressalir
et à ses flans ses mains jeter,
souent fremir et tressuer;
dont sot ben quel mal ele auoit,
à son sanlant qu'encainte estoit.
ele demande combien a
qu' ele recut cou dont mal a.
le terme sot bien et dist li.
la roine quant cou oi,
dist de cet terme estoit enprains
et à cel jour et noient ains;
dont sorent bien sans deuiner
le terme de lor enfanter.
le jor de le paske flourie,
si comme raconte li vie,
vint li terme k'eles deuoient
enfanter cou qu'empres auoient.
trauail orent et paine grant
tant que né furent li enfant.
uallés fu nés de la payene,
e mescine ot la Crestyene.
li doi enfant, quant furent né,
de la feste furent nomé.
la Crestyene por l'onor
de la feste ot non Blanceflor:
li rois noma son cier fil Floire.
aprendre le fist à Montoire.
li pere ama moult son enfant,
la mere plus u autretant.
liuré l'ont à la damoisele,
por cou qu' ele estoit sage et bele,
à norrir et à maistroier,
fors seulement de l'alaitier.
une payene l'alaitoit:
car lor lois l'autre refusoit.
ele nouri moult gentement
et garda ententiuement,
plus que sa fille, et ne sauoit
lequel des deus plus cier auoit:
car né estoient en un jour.
il ot non Flore, el Blanceflor.
ensamble norist les enfans
tant que cascuns ot bien deus ans.
onques ne lor seura mangier
ne boire, fors seul l'alaitier.
en un lit tot seul les coucoit.
andeus paissoit et abeuroit.
Quant cinq ans orent li enfant,
moult furent bel et gent et grant.
de lor aé en nule terre
plus biax enfans n'esteust querre.
quant li rois vit son fil si bel,
de son eage damoisel,
et apercut que sot entendre,
à letre le vaut faire aprendre.
Gaidon l'a commandé, un mestre,
miudres de lui ne pooit estre.
ses parens ert, de sa maison,
fondés des ars: Gaides ot non.
li rois commande son enfant
qu'il apregne, et cil en plourant
li respont "sire, que fera
Blanceflors? et dont n'aprendra?
sans li ne puis jou pas aprendre;
jou ne saroie lechon rendre."

Digitized by Google

li rois respont "por vostre amor
ferai aprendre Blanceflor."
es les vous andeus à escole.
cius fu moult liés de la parole.
ensamble vont, ensamble vienent,
et lor joie d'amor maintienent.
cascuns d'aus deus tant aprendoit
que l'uns por l'autre mix estoit.
li doi enfant moult s'entramoient
et de biauté s'entresambloient.
nus d'aus deus cose ne sauoit
que lués à l'autre ne disoit.
au plus tost que souffri nature
ont en amer mise lor cure.
en aprendre auoient boin sens,
du retenir millor porpens.
liures lisoient paienors,
u ooient parler d'amors.
en cou forment se delitoient
es engiens d'amor qu'il trouoient.
cius liures les fist moult haster,
dona lor sens d'aus entramer
que d'amor que de noureture,
qui lor auoit esté à cure.
ensamle lisent et aprendent.
à la joie d'amor entendent.
quant il repairent de l'escole,
li uns baise l'autre et acole.
un vergier a li peres Floire,
u plantés est li mandegloire,
toutes les herbes et les flours,
qui sont de diuerses coulours.
flouri i sont li arbrissel;
d'amors i cantent li oisel.
là vont li enfant deporter
cascun matin et por disner.
quant il mangoient et beuoient,
li oisel deseure aus cantoient.
des oiselés oent les cans.
cou est la vie as deus enfans.
quant ont mangié, si s'en reuont;
moult grant joie par voie font.
et quant à l'escole venoient,
lor tables d'yvoire prenoient.
adont lor veissiés escrire
letres d'amors sans contredire
et de cans d'oisiaus et de flors,
letres de salus et d'amours.
lor graffes sont d'or et d'argent,
dont il escrisent soutiument.
d'autre cose n'ont il enuie;
moult par ont glorieuse vie.
ens en un an et quinze dis
furent andoi si bien apris
que bien sorent parler Latin
et bien escrire en parkemin
et consillier oiant la gent
en Latin, que nus nes entent.
Li rois apercoit bien l'amour
que ses fix a à Blanceflour.
forment cremoit en son corage
que quant ses fix ert en eage
que feme deura espouser,
que ne s'en puisse deporter.
es cambres vint à la roine
consel prendre de la mescine.
s'ele li done à son talent,
ocirra le hastiuement,
puis querra selonc son lignage
à son fil feme de parage.
la roine voit son signor
iriet: bien pert à sa coulor:
car de sanc ot le vis vermel.
il l'apele par grant consel.
"dame" fait il, "malement vait
de vostre fil, mal li estait.
saciés, à estrous le perdrons
se hastiu consel n'en prendons."
cil dist "comment?" "car tele amor
a vostre fix à Blanceflour,
celle fille vostre kaitiue,
ja tant com ele sera viue,
l'amor de li ne cangera,
ne autre feme ne prendra;

Digitized by Google

dont seroit forment ahontés
de li tos nostres parentés.
certes" fait il, "sans eslongier
li voel faire le cief trencier;
puis donrai à mon fil oissour
fille de roi u d'aumachour."
la roine s'est porpensee:
si a parlé comme senee.
à la mescine veut aidier
et si son signor consillier,
c'à son signor puisse plaisir
et Blanceflor de mort garir.
"sire" fait el, "bien deuons querre
com nostre fix remaigne en terre,
et que il ne pregne à oissour
eele mescine Blanceflour.
mais qui li porroit si tolir
qu'il ne l'en esteust morir,
cou m'est auis plus bel seroit."
li rois la dame respondoit.
"dame" dist il, "et jou l'otroi.
consilliés m'ent et vous et moi."
"sire" fait ele, "enuoions Floire
nostre fil aprendre à Montoire.
lie en ert moult dame Sebile,
ma suer, qui st dame de la vile.
des qu'ele l'ocoison saura,
s'ele puet, oblier li fera
la Crestyene Blanceflor
par le confort d'une autre amor.
malades se fera Gaidons,
ne lor porra lire lechons;
et nos li ferons à entendre
que là l'enuoions por aprendre,
et apres lui por soie amor
li enuoierés Blanceflour.
se ses maistres sains remanoit,
Floires plus tost s'aperceuroit:
car il sont bon deuineour
tout cil qui aiment par amour.
il ert dolans de la nouele,
s'en vaura mener la pucele.
sa mere malade se faigne:
por li garder, cele remaigne.
et moult tres bien l'asseurés,
ains quinze jors li trametrés."
'A tant sont du consel torné.
li rois a son fil demandé.
mais primes ont aparillié,
si com il orent consillié.
et puis li a conté et dit.
Floires iriés li respondit.
"sire" fait il, "que puet cou estre
que Blanceflor lais et mon estre?
Blanceflors pri que viegne o moi."
dont ot l'otriement au roi,
muire sa mere u voist viuant,
que il l'aura sans contremant.
Flores l'otroie à quelque paine.
li rois son cambrelenc demaine:
li a cargiet o grant conroi,
tel que convient à fil de roi.
Es les vous venus au castel
de Montoire, u il fist moult bel.
li dus Joras moult liés en fu,
à grant honor l'a recheu,
et sante li a fait grant joie.
mais ne li caut de riens qu'il oie:
por Blanceflor qu'il n'a samie
en non caloir a mis sa vie.
aprendre l'en maine Sebile
o les puceles de la vile,
sauoir se il l'oublieroit
et en l'escole autre ameroit.
mais nul oir ne nul veoir
ne li puet faire joie auoir.
il ot assés, mais poi aprent:
car grant doel a u il s'entent.
amors li a liuré entente;
el cuer li a planté une ente
qui en tous tans flourie estoit
et tant doucement li flairoit
qu'encens ne boins citouaus
ne giroffles ne garingaus

Digitized by Google

et cele odour rien ne prisoit.
toute autre cose en oublioit.
le fruit de cele arbre atendoit:
mais li termes moult lons estoit,
cou li ert uis, du fruit cuellir.
quant Blanceflor s'ira gesir
jouste soi et le baisera,
le fruit de l'ente cuellera.
Flores atent à quelque paine
tot le terme de le semaine.
quant il vit qu'ele ne venroit,
dont sot bien que gabés estoit,
et si doute forment et crient
que morte soit quant el ne vient.
à tant laist le mangier ester
et tot le rire et le juer;
le boire laist et le dormir.
cil se criement de son morir.
li senescaus au roi le mande.
il en ot doel et ire grande.
del venir li done congiés.
la roine apela iriés.
"certes" fait il, "la damoisele
mar acointa ceste nouele.
puet estre que par sorcerie
a de mon fil la druerie.
faites le moi tost demander:
ja li ferai le cief cauper.
quant mes fix morte le sara,
en peu de tans l'oubliera."
la roine li respondi.
"sire" fait el, "por diu merchi.
à cest port a moult marceans
de Babiloine bien manans.
au port le fai mener et vendre:
grant auoir pues illoeques prendre.
cil l'en menront: car moult est bele.
ja n'orrés mais de li nouele.
si en serons deliuré bien
sans estre homecide de rien."
Li rois à grant paine l'otroie.
par un borgois illoec l'enuoie,
qui de marcié estoit moult sages
et sot parler de mains langages.
ne le fist pas par coueitise
vendre li rois en nule guise:
mix amast il sa mort à uoir
que ne fesist cent mars d'auoir.
le pecié crient, por cou le lait.
li marceans au port s'en vait
et à eus offre la pucele,
que l'acatent: car moult ert bele.
cil l'acaterent maintenant
(car moult est bele par sanlant)
trente mars d'or et vingt d'argent
et vingt pailes de Bonivent
et vingt mantiax vairs osterins
et vingt bliaus indés porprins
et une ciere coupe d'or
qui fu emblee du tresor
au rice empereour de Rome.
ains à plus ciere ne but home:
car ele fu, cou est la some,
au rice empereour de Rome.
à grant meruelle fu bien faite
et moult soutiument portraite
par menue neeleure.
Volcans le fist, s'i mist sa cure.
el hanap ot paint enuiron
Troies et le rice doignon,
et com li Griu dehors l'assaillent,
com au mor par grant air maillent,
et com cil dedens se deffendent,
quarriaus et pex agus lor rendent.
en leur apres fu painte Helaine,
comment Paris ses drus l'en maine.
d'un blanc esmail fu fais l'image,
assise en l'or par artimage.
apres i est con ses maris
le siut par mer, d'ire maris,
et tos les Grius, com il nagoient,
et Agamemnon qu'il menoient.
ens el couercle par desus
illoec ert paint comme Venus

Digitized by Google

Pallas et Juno ensement
vinrent oir le jugement
de Paris: car eles trouerent
une pume dont estrinerent,
de fin or, u escrit estoit,
la plus bele d'eles l'aroit.
et ensi l'orent en pensé
(tot cou vous di sans fauseté)
qu'à la plus bele le donast,
et celi que il mix prisast.
cascune li promet granment,
que vers li soit au jugement.
Juno plenté de grant auoir,
et Pallas prouece et sauoir,
et Venus la plus bele feme,
qui de totes autres ert geme.
Paris le pume li dona
et de sa feme le hasta:
assés le voloit mix auoir
que sens proece ne auoir.
et tres bien mostroit la painture
l'amor Paris et la grant cure,
com il ses nes aparilloit
et com por li par mer nagoit.
li coupiers ert ciers et vaillans,
d'escarboucles resplendissans.
n'est sous ciel si orbes celiers,
s'il i estoit, li boutilliers
ne peust sans autre clarté
cler vin connoistre d'ysopé.
d'or auoit deseure un oisel
à trifoire et à neel,
qui en son pié tenoit la geme:
plus bel ne vit ne hom ne feme.
c'ert uis celui qui l'esgardoit
que il là desus voleroit.
li rois Eneas l'emporta
de Troies, quant il s'en ala;
si le dona en Lombardie
à Lavine qui fu sámie.
puis l'orent tot li ancissour
qui de Rome furent signor
dusqu'à Cesar, à cui l'embla
un leres qui l'en emporta;
à cui marceant l'acaterent
et por Blanceflor le donerent.
cha ont doné par droit marcié,
et il s'en font joiant et lié:
k'à double cuident gaaignier,
se il s'en pueent repairier.
Li marceant ont bien ouré;
en lor pais sont retorné.
en Babiloine l'ont menee.
à l'amiral l'ont présentee,
et il l'a tant bien acatee:
de son or l'a sept fois pesee.
cele a gent cors et cler visage;
bien sanle feme de parage.
por sa grant biauté moult l'ama
et bien garder le commanda.
li marceant en sont tout lié:
car assés i ont gaaignié.
et li borgois est reuenus;
au roi fu tos l'auoirs rendus.
La roine s'est porpensee, (*)
et si parla comme senee.
"sire" fait ele, "que dirons
quant vostre fil Flore uerrons?
et quant il repairiés sera,
sámie nos demandera.
quant il demandera sa drue,
que dirons nos qu'est deuenue?
par foi, jou ai moult grant paor
qu'il ne s'ocie por sámor."
"dame" fait il, "or en pensés.
c'est vostre fius; s'el confortés."
"sire" fait ele, "à moi entent:
car faisons faire un tomblel gent,

(*) V. 528-780 giebt P. Paris in seinem Romancero français p. 55-63, nach der, beträchtlich abweichenden, Handschrift N. 7534.

Digitized by Google

de marbre fait et de cristal,
d'or et d'argent et à esmal.
morte est Blanceflors, ce dirons,
et nostre fil conforterons."
"dame" fait il, "tost l'estuet faire:
car Flores, cou saciés, repaire."
dont manderent machons vaillans
et boins orfeures bien seans.
faire lor fait un tel tomblel,
nus hom de char ne vit si bel.
la tombe fu moult bien ouree,
d'or et d'argent moult bien mollee.
n'a sous ciel beste ne oisel,
ne soit escrit en cel tomblel;
ne serpent c'on sace nomer,
poisson de douce aige et de mer.
deuant un mostier sos un arbre
sist la tombe qui fu de marbre.
une piere ont desus assise,
que orfeure fisent de Frise.
cele piere qui sus gisoit,
de tres fin marbre fait estoit.
inde vert et gausne vermel
moult reluisent contre solel.
si fu entaillie enuiron
de la trifoire Salemon.
entremis i sont à cristal
d'or et d'argent tot li esmal
desor la tombe tresjetés
doi biax enfans tres bien mollés.
onques nus hom si bien sanlans
d'or ne vit faire deus enfans.
li uns des deus Flore sanloit
plus que riens nule qui là soit:
l'autre ymage ert ensi mollee
comme Blanceflors ert formee.
et li ymage Blanceflor
deuant Flore tint une flor.
deuant son ami tint la bele
une rose d'or fin nouele.
Flores li tint deuant son uis
d'or une gente flor de lis.
l'uns jouste l'autre se seoit,
gente contenance faisoit.
desor le cief Flores l'enfant
ot un escarboucle luisant.
par nuit oscure veoit on
une liue tot enuiron.
en la tombe aut quatre coriaus
à quatre cors bien fais et biaus.
et quant li quatre vent feroient,
cascuns ausi com il ventoient.
quant li vens les enfans toucoit,
l'uns baisoit l'autre et acoloit.
si disoient par nigremance
tres tout lor bon et lor enfance.
ce dist Flores à Blanceflor
"baisiés moi, bele, par amor."
Blanceflors respont en baisant
"je vous aim plus que riens viuant."
et quant il laisse le venter,
dont se reposent de parler.
tant doucement s'entresgardoient
que c'ert auis que ils rioient.
au cief desus de cel tomblel
auoit planté un arbrisel.
moult estoit biax et bien foillis,
et de flors ert assés garnis.
totes sont cargiés les brances
et les flors noueles et blances.
cix arbres a à non benus:
ja un seul point n'en ardra fus.
as piés par deuers le solel
auoit un coral brun vermel.
sous ciel n'en a plus bele cose:
plus ert bele que flors de rose.
et d'autre part ot un cresmier,
et à senestre un balsamier.
n'ert en cest siecle tele odour
qui vausist cele de la flour:
car de l'un basmes decouroit,
et de l'autre cresmes caoit.
cil qui les deus arbres planterent,
tres tos les diex en conjurerent.

Digitized by Google

au planter tel coniur i firent
que tous tans cil arbre florirent.
bien sont flouri cil arbrisel.
tous tans i cantent mil oisel.
là oissiés tel melodie,
onques tele ne fu oie.
tel melodie demenoient
li oisel qui illoec cantoient:
si damoisiaus les escoutast
ne pucele por qu'ele amast,
de ces dous cans que il oissent
d'amors si tres fort s'esprisissent
qu'il se courussent embracier,
l'uns l'autre doucement baisier;
se nules gens les escoutaissent
qui ja d'amor ne se penaissent,
de la doucor que il oissent
isnel le pas s'en endormissent.
entre quatre arbres se gisoit
cele tombe qui faite estoit.
onques mais por une pucele
ne cuit que fust faite tant bele.
de rices listes ert listee,
de ciers esmaus auironee.
pieres i a qui vertus ont
et moult grans miracles i font,
jagonses saffirs calcedoines
et esmeraudes et sardoines,
pelles coraus et crisolites
et diamans et amecites
et ciers bericles et filates,
jaspes topaces et acates.
toute ert la tombe neelee,
de l'or d'Arabe bien letree.
les letres de fin or estoient,
et en lisant cou racontoient
"ci gist la bele Blanceflor,
à cui Flores ot grant amor."
A tant est Flores repairié,
quant de son maistre ot le congié.
il descent jus del palefroi
en la sale deuant le roi.
son pere et sa mere salue,
puis lor demande de sa drue.
cil se taisent de respons rendre.
isnelement es cambres entre.
la mere à la mescine trueue,
à cui son corage descueure.
"dame" fait il, "ù est mamie?"
cele respont "el n'i est mie."
"ù est?" "ne sai." "vous l'apelés."
"ne sai quel part." "vous me gabés:
celés le vous?" "sire, nonal."
"par diu" fait il, "cou est grant mal."
quant cele mais celer nel puet,
pitié ot grant, plorer l'estuet.
en plourant li a dit "morte est."
"puet estre voirs?" "oil, voirs est
que si est morte Blanceflor,
voire" fait el "por vostre amor."
ele mentoit à escient:
c'au roi en ot fait sairement.
quant Flores ot qu'ele estoit morte,
moult durement se desconforte.
la color pert, li cuers li ment;
tos pasmés ciet el pauement.
la Crestyene s'esbahi,
de la paor jeta un cri.
li cris fu haus que li rois l'ot:
courant i vint que plus tost pot.
la roine i reua courant.
grant doel ont fait de lor enfant.
il s'est pasmés en moult poi d'eure
trois fois. quant revint, forment pleure.
"amors" fait il, "por coi m'oublie,
quant perdu ai ensi mamie?
dame" fait il, "car me menés
à se tombe, se le saués."
Li rois à la tombe l'en maine.
Flores i va à moult grant paine,
et vit l'escrit de Blanceflor
qui enuers Flore ot grant amor.
trois fois le list; lors s'a pasmé,
ains c'un seul mot eust parlé.

Digitized by Google

apres s'assist li damoisel
desor la piere del tomblel.
durement commence à plorer.
puis en plorant prist à parler.
"o i Blanceflor, Blanceflor,
ja fumes nos né en un jor
et en une nuit engenré,
si com nos meres ont conté.
nouri auons esté ensamble.
bien deussons, si com moi samble,
ens en un jor issir de vie,
se la mors fust à droit partie.
ahi Blanceflor, cler visage,
onques feme de vostre eage
ne vi plus bele ne plus sage,
de coi que fuissiés de parage.
morte estes, precieuse jeme:
jamais ne n'ert plus bele feme.
nus hom ne porroit pas descrire
vostre biauté ne bouce dire:
car la matere teus seroit
que nus hom à cief nel trairoit.
sa crigne, son cief, son visage,
qui l descriroit moult seroit sage.
ha, tenre face couloree,
desor vous ne fu onques nee
qui portast si bien caasté.
sauiés la forme de biauté.
bele estyés et honerable
et as besoigneus secourable.
en vous n'auoit point de folie,
ne nus n'i troua lecerie.
petit et grant tot vous amoient
por la bonté qu'en vous trouoient.
bele, forment nos entramiens
et en estriuant consilliens.
l'uns à l'autre son bon disoit
en Latin: nus ne l'entendoit.
ha mors, tant par es enuieuse,
de pute part contralieuse.
ja apelee ne seras,
ne ciax qui t'aiment n'ameras,
et ciax qui te heent plus aimes,
et là ù ne voelent les maines.
quant hom mix vaut et il doit viure,
dont t'entremes de lui ocirre.
quant doit auoir en son jouent
joie, tu li taus soutiument.
mais quant vois aucun mendiant,
qui de viellece va tranlant:
il t'apele por sa viellece:
ne veus oir sa grant destrece,
en pais le lais: car ne te doute;
mais celui prens qui te redoute.
eskiu le fais de toute gent.
voir moult ouras vilainement,
quant tu m'amie me tolis,
qui viure vausist à tous dis.
et or grignor, quant voel morir
et jou t'apel, nel veus oir.
mor, tu me fuis, jou te siurai.
se te repons, jou te querrai.
par diu, qui de cuer veut morir,
ne li pues pas longes guencir.
quant aucuns dolereus t'apele,
adont torne bien ta roelle.
tu veus auoir regré et pes
adont de heent bien ades.
par foi, mais ne te proierai:
ains qu'il soit vespres m'ocirrai.
des or mais haic jou ceste vie,
quant j'ai perdu ma douce amie.
màme le màmie siura,
en camp flori le trouera,
ù el keut encontre moi flors:
car moult se fie en nos amours.
moult hastiuement le siurai
et au plus tost, com ains porrai.
ele m'ara procainement
en camp flori ù el m'atent."
Signor, moult se dementoit Floire,
despuis qu'il reuint de Montoire;
ne fu liés par nuit ne par jour.
sa vie est moult en grant dolour.

Digitized by Google

s'il eust une nue espee,
tost l'eust en son cuer boutée.
n'en a nule, ce poise li.
li rois li va criant merci,
la roine tout ensement:
mais n'i valent confortement,
ne puet oublier Blanceflor.
por li en pleure nuit et jor.
Li rois mande un encanteor.
ne sauoit on à icel jour
nul millor trouer ne son per.
tres bien faisoit home tranler;
de la piere faisoit fromages.
encanteres estoit moult sages:
les bués faisoit en l'air voler,
et les asnes faisoit harper.
qui li donast XII deniers,
sa teste trencast volentiers.
tantost com il l'auoit trencie
et à home l'auoit baillie,
demandoit lui "ai toi gabé:
as tu ma teste?" "oil par dé."
cou li respondoit li vilains:
quant il regardoit en ses mains,
trouoit u laisarde u culueure.
par nigremance faisoit l'oeure.
quant il ert en grant assanlee,
de son nes issoit la fumee
tele c'on nel peust veoir
ne ja son estre aperceuoir.
tantost com il voloit souffler,
faisoit le palais alumer.
cou lor ert vis que cou faisoit;
moult les tenoit en grant destroit.
lors veissiés homes fuir
hors del palais por aus garir.
quant issent hors de la maison,
lors se tienent por mal bricon; fii
et quant regardoient arriere,
ne veoient nule lumiere.
por fol se tient li plus senés.
arrier est cascuns retornés
dedens la sale, qui ains ains.
moines veoient et nonains.
cascune none tient son moine
sor son col, et un coutel torne.
or le voient, et or nel voient;
dont sorent bien que fol estoient,
quant il criement encantement.
li rois l'apele boinement.
"Barbarin frere, un ju me fai.
del mien volentiers te donrai."
cil dist "volentiers sans defois.
seés tres tout, et vous, dans rois,
vous seés tantost et isnel.
ja verrés venir un oisel."
li rois s'assist et l'oisiax vint.
or entendés k'en son bec tint.
cou estoit une tourterele.
en son bec tint une roelle.
la roelle estoit un topace,
qui plus estoit clere que glace;
et si estoit XII piés lee.
une ymage i auoit formee.
d'or estoit, grant com un vilains.
une harpe tint en ses mains,
et harpe le lai d'Orphey:
onques nus hom plus n'en oi
et le montee et l'aualee.
cil qui l'oent, moult lor agree.
à tant es vous un cheualier.
meruilleus saus sor son destrier.
de cors n'auoit mie deus piés.
de gambes ert si alongiés,
assés plus que toise et demie.
lors cantoit clere melodie.
A grant meruelle lor plaisoit:
Flores nul point n'i entendoit.
tres tout mainent joie et baudor:
Flores ne puet por Blanceflor.
le ju ne pooit esgarder,
hors du palais s'en va ester.
tost en fist perceuoir le roi.
"Barbarin frere, entent à moi.

Digitized by Google

oste tes jus, ne juer plus."
"volentiers, sire, nel refus."
cil deffait son coniurement;
li ju s'en vont isnelement.
cou ert auis à l'assanlee
que la maisons soit alumee.
la terre tranle, vis lor fu:
de la paor sont tout kau.
n'i a si hardi qui ne tranle.
endormi sont desous un tranle
fors seul Floire, qui s'en issi.
saciés que pas ne s'endormi.
s'amie ne puet oublier.
en son cuer print à porpenser
com el disoit "dous amis Floire,
aler en deués à Montoire."
cou raconte Flores souent;
son cuer auoit tristre et dolent.
souent le veissiés pasmer;
quant revient, durement crier
"amie bele Blanceflor,
por vous morra à grant dolor."
Flores si se va dementant.
el palais sont tres tout taisant
et se dorment grant et petit.
Flores est deseur tous maris,
porpensa soi qu'il s'ocirroit:
car talent de viure n'auoit.
à cou qu'il ert ensi pensans,
esgarde et vit les fosses grans,
ù li rois ot mis ses lions.
deus en i ot, fiers et felons.
porpensa soi que là iroit
et dedens la fosse sauroit,
as lions se feroit mangier.
là vint, ne vaut plus atargier.
ancois que il entrast dedens,
une orison fist moult dolens.
"damediex, peres souerains,
qui as tote cose en tes mains,
home fesis à ta sanlance.
apres li donas habondance
del fruit que auoies planté.
tout mesis en sa volenté,
fors seulement, sire, la pome:
icele deffendis à home.
il en manga par son pechié,
par coi nos somes engignié.
por cou somes en tenebror.
moi et mamie Blanceflor
metés ensanle en camp flori,
biax sire diex, je vous en pri."
Flores a sorison fenie.
en la fosse entre, moult haut crie
"Blanceflor bele douce amie,
por vous vaurai perdre la vie."
Flores se met o les lions.
cil se metent à genillons,
(signor, cou trouons en l'estoire)
qui moult grant joie font à Floire.
les mains li baisent et les piés;
sanlant font cascuns en soit liés.
Flores les vit; si l'en pesa.
ireement les apela.
"lion, lion, ociés moi.
mais ne serai veus du roi.
mar m'i enuoia à Montoire.
auoi, lion, ociés Floire.
quant li rois seut prendre larons,
sés auiés vous à liurisons.
or ensement me deuourés.
lion, lion, car m'ociés."
Flores ot le cuer moult dolent.
les lions fiert hardiement
des puins: autre armure n'i a.
nus des lions ne l'atouca
por rien que il lor sace faire.
dist Flores "lion deputaire,
tort aués quant ne m'ociés.
miex vail que un leres assés,
et moult sui mildres à mangier.
et or faites de moi dangier."
Flores demaine grant dolor.
or oiés de l'encanteor.

Digitized by Google

l'encantement a fait fenir
et les cheualiers desdormir.
ne seuent ù il ont esté,
forment se tienent à gabé.
li rois demande Barbarin
"veistes Floire le mescin?"
"biax sire, oil: perdu l'aués.
j'espoir que jamais nel verés.
il est en la fosse au lion."
li rois l'entent et li baron,
pasmé caient el pauement.
por Floire sont tres tot dolent.
li rois commença à crier
"signor baron, sans demorer
alés ocirre les lions.
las, caitis" dist il, "que ferons,
quant nos auons Floire perdu?
malement nos est auenu.
perdu l'auons sans recourier.
ahi lion, tristre mangier
aués ore pris vraiement."
à la fosse vont erranment,
que il nul point n'i demorerent.
Floire tot vif et sain trouerent.
moult sont lié quant il l'ont troué.
hors de la fosse l'ont jeté;
si l'en mainent sus en la sale.
sa mere estoit por lui moult pale.
ses pere et sa mere sont lié.
Flores n'ot pas le cuer haitié;
porpensa soi qu'il s'ocirra
ains le vespre: ja n'i faura.
ce poise lui que il tant vit,
quant il n'a joie ne delit.
un grafe tient de son grafier,
d'argent bien faite. moult l'ot cier
por Blanceflor, qui li dona
le darrain jor k'à lui parla,
quant il en ala à Montoire.
dont parla à sa grafe Floire.
"grafe" fait il, "por coi fu fait
qui fu messages de cest plait.
moi te dona por ramembrer
de soi et à mon oes garder.
des ore fai cou que tu dois.
à li m'enuoie: car c'est drois."
en son cuer bouter le voloit.
quant sa mere cou apercoit,
seure li court, le grafe prent;
si le castie doucement.
mere que mere! por morir
ne pora mais ce doel soffrir.
"fui" fait ele, "moult es enfans,
quant de ta mort es porquerans.
n'est sous ciel hom, s'il doit morir
et de la mort puisse sortir,
mix ne vausist estre mesel
et ladres viure en un bordel
que mort auoir ne le trespas.
fix, mort soffrir ce n'est pas gas.
se vous ensi vous ociés,
en camp flori ja n'enterrés,
ne vous ne verrés Blanceflor.
cil cans ne recoit pecheor.
en infer sans calenge droit
là irés, biax fix, or endroit.
Minor, Choas, Rodomadus,
cil sont jugeor de là ius.
en infer font lor jugement.
cil vous metroient el torment,
là ù est Dido et Biblis,
qui por amor furent ocis,
qui por infer vont duel faisant
et en infer lor drus querant.
eles les querent et querront
tos jors, ne ja nes troueront.
biax dous ciers fix, or te conforte:
car ains l'aras viue que morte.
jou cuit trouer tel medecine,
par coi reuenra la mescine."
Plorant en est venue au roi.
"sire" fait ele, "entent à moi.
jou te requier por diu le grant
k'aies pitié de ton enfant.

Digitized by Google

ja s'ocesist, foi que doi diu,
d'une grafe, quant l'aperciu:
car ainc qu'il s'en eust garni,
des mains le grafe li toli."
"dame" fait il, "et c'or souffrés.
cest duel lairra: vous le verrés."
"voire" fait ele "par morir:
car il morra por cou soffrir.
de XII enfans plus n'en auons;
et cestui de gré si perdons,
si dira on par cest pais
que nos de gré l'auons ocis."
"dame" fait il, "quant le loés,
dites li dont, se vous volés:
car tot ensanle les aurés,
u ambesdeus por l'un perdrés."
la dame ot lors le cuer joiant.
repairié est à son enfant.
"biax fix" fait ele, "par engien,
par le ton pere et par le mien,
fesins cest tomblel faire ci.
el n'i est pas, mais tot ensi
voliemes que tu l'oubliasses
et par no consel espousaisses
la fille d'aucun rice roi,
qui honerast et nos et toi.
nos voliemes que Blanceflor
n'eust à toi plus nule amor
por cou que Crestyene estoit,
poure cose de bas endroit.
en autre terre l'ont menee
marceant, qui l'ont acatee.
fix" fait ele, "por diu merci:
car tot est voirs cou que je di.
cest grant doel, fix, ne maine mais.
en cest pais remain en pais."
Quant il l'oi, si fu pensis.
adont s'est un bien peu assis,
puis a sa mere regardé
et li a errant demandé.
"dame" fait il, "dites vous voir?"
"fix" fait ele, "tel pues sauoir."
à tant la piere ont sosleuee.
quant il desous ne l'a trouee,
diu en rent graces et mercie,
quant sot que viue estoit s'amie.
quant il le sot, errant jura
que il querre par tout l'ira.
moult se vante qu'il l'ira querre.
ja n'ert en si sauuage terre
qu'il ne le truist. puis reuenra,
à grant joie le ramenra.
sa joie li fait oublier
tot le trauail de li trouer.
Signor, ne vous esmeruilliés:
car qui d'amors est justiciés,
cou cuide faire certement
dont s'esmeruellent moult de gent.
cou trueuon el liure Caton
que pas ne cuidera nus hom
k'estre puist fait cou que fera
cil qui d'amors espris sera.
de cou qu'est viue fait grant joie,
et dist qu'il ne li caut qui l'oie.
Li rois en fu joians et liés,
quant il le vit, et puis iriés
d'aler querre la damoisele,
quant il de li ne set nouele,
ne ne set dire ne penser
ù il le doie querre aler.
li rois quant icou dire oi,
formènt en ot le cuer mari.
le consel blasme à la roine,
par cui il vendi la mescine.
l'eure maudist que fu vendue:
car son fil part, quant l'a perdue.
mil marcs d'argent por li donroit,
et quan k'ot arriere rendroit,
s'il le trouoit: mais non fera.
voelle u non, s'en consierra.
"fix" fait li rois, "c'or remanés."
"par foi" fait il, "grant tort aués.
com plus mon oirre hasterés,
et moi et li plus tost rarés."

Digitized by Google

"fix, quant remanoir ne volés,
dites ù querre le deués:
car vostre volenté ferai.
cou que mestiers ert vous donrai,
ciers pailes et or et argent,
biax dras et mules en present."
"sire" fait il, "or m'escoutés
vostre merci, et si l'orrés.
comme marceans le querrai.
sept somiers auoec moi menrai,
les deus cargiés d'or et d'argent
et de vaissiaus à mon talent,
li tiers de moneés deniers:
car tos jors me sera mestiers.
et les deus, sire, de ciers dras,
des millors que tu troueras.
les daarrains de sebelines,
de cieres piax de martoines.
et sept homes à sept somiers,
et auoec moi trois escuiers,
qui nostre marcié porquerront
et nos ceuaus nos garderont.
vostre cambrelenc, sire roi,
s'il vous plaist, enuoiés o moi:
car bien set vendre et acater
et au besoing consel doner.
par tot sera nostre okisons:
nostre marcié querant alons,
et se nos le poons auoir
por nul marcié de nostre auoir,
nos en donrons moult largement.
puis reuenrons hastiuement."
li enfes fine sa raison,
et li rois fu moult gentix hon.
tres tot li a aparillié.
quant vint au prendre le congié,
li rois la coupe a demandee,
qui por Blanceflor fu donee.
"fix" fait il, "cesti porteras.
puet estre que por li aras
celi qui por li fu vendue."
"sire, qui? Blanceflor ma drue?"
voire" fait il, "en moie foi."
Li rois li done un palefroi,
qui d'une part estoit tos blans,
de l'autre rouges comme sans.
la soussele ert d'un paile cier,
tres bien ouree à eskekier.
toute la sele et li arcon
fu de la coste d'un pisson.
sa colors indé et vermelle
naturelment, à grant meruelle.
ens est faite par entaillure,
li ors assis par moult grant cure.
la coureture de la sele
ert d'un brun paile de Castele,
tote floree à flors d'orfrois:
tel le voloit auoir li rois.
les estriuieres et les caingles
de soie auoec les contrecaingles,
laciés meruilleusement.
toutes les boucles sont d'argent.
li estrier valent un castel:
d'or fin sont ouré à noiel.
li frains est moult biaus et moult ciers:
onques n'ot millor cheualiers.
la cauecure estoit d'or.
les pieres valent un tresor,
qui à blanc esmail sont assises
de lius en lius par entremises.
ne vous puis pas, ne ne me plest
à aconter que cascune est.
li frains si est de l'or d'Espaigne.
assés miex valoient les raignes
que l'ors ne les pieres ne font,
qui toutes precieuses sont.
les resnes de fin or estoient
de là ù du frain departoient.
tres tout ensi aparillié
l'a li rois à Floire baillié.
et la roine son anel
a mis el doit au damoisel.
"fix" fait ele, "or le gardés bien.
tant que l'arés, mar cremés rien:

Digitized by Google

car vos ja rien ne requeriés
que tost u tart que vous n'aiés."
il prent l'anel, si l'en mercie,
et dist "encor l'aura mamie."
à tant a congié demandé:
li rois en plorant l'a doné.
à sa mere ra pris congié,
et ele l'a cent fois baisié.
là les veissiés moult plorer,
lor puins tordre, lor crins tirer,
et tel duel faire au departir
com sel veissent dont morir.
A tant s'en est Flores alés.
de tos fu à diu commandés.
es les vos hors de la cité.
ses hommes a bien atorné.
il et li cambrelens consellent
et lor jornees apparellent.
au port voelent primes aler
ù Blanceflor entra en mer.
tant ont erré qu'il sont venu
ciés un borgois et descendu,
qui maisons ot larges et grans
à herbregier les marceans.
quant li ceual establé sont,
fuerre et auaine à plenté ont;
et cil à cui fu commandé,
as estaus del bourc sont alé.
chars i acatent des plus cieres,
qu'il ont trouees de manieres:
car li sire a bien commandé
qu'il en aient à grant plenté.
et pain et vin en font porter,
moult aprestent rice souper.
marceant dient que il sont,
por lor marcié mer passeront.
Flores dient k'est lor signor:
siens est l'auoirs, n'est mie lors.
quant il furent asseuré
et lor mangier ont apresté,
napes font metre et vont lauer;
puis si s'assient au souper.
li ostes c'on clamoit Richier,
s'assist auoec tot sans dangier.
il l'onera moult et tint chier
et semont souent de mangier.
la table fut moult marceande:
grant plenté i ot de viande.
tres bien les seruent li sergant,
vin aportent à espandant.
en coupes, en hanas d'argent
aportent cler vin et piument.
li marceant trauaillié furent:
assés i mangierent et burent.
souent dient por le bon vin
qu'il ont l'ostel S. Martin.
Cil se deduisent liement:
Flores à Blanceflor entent.
por le boin vin pas ne l'oublie;
sans li ne puise rien sa vie.
por li souent s'entroublioit
et parfondement souspiroit,
et ne donoit garde à sa main
se il prendoit u car u pain.
l'ostesse l'a bien regardé.
du keute a son signor bouté.
"sire" fait ele, "aués ueu
com cius enfes s'a contenu?
son mangier laist por le penser.
souent le voi moult souspirer.
par mon cief, n'est pas marceans:
gentix hon est et waukerans."
dont a l'enfant à raison mis.
"sire" fait el, "moult es pensis.
à cest mangier t'ai esgardé:
poi as mangié, moult as pensé.
cou que as pris de cest mangier,
seroit legier à eslegier.
autretel vi jou l'autre jor
de damoisele Blanceflor.
ensi se noma ele à moi.
el vous resanle en moie foi.
bien poés estre d'un eage;
si vos resanle du visage.

Digitized by Google

ensement au mangier pensoit
et un sien ami regretoit,
Flore, cui amie ele estoit.
por lui tolir on le vendoit.
ele fu caiens quinze jors;
ses regrés fu ades en plors.
Flore son ami regretoit,
et nuit et jor por lui ploroit.
fors de cest dit tos jors ert mue.
ele fu à cest port vendue.
cil qui l'acaterent disoient
k'en Babiloine l'enmenroient,
et par verité se vantoient
qu'il au double i gaaigneroient."
quant Flores sàmie ot nommer
et de li certement parler,
de la joie tos s'esbahi.
ainc n'en sot mot. si abati
le vin qui deuers lui estoit,
à un coutel que il tenoit.
l'ostes s'escrie "il est fourfais:
amendés nos sera cix plais."
"cou est voirs," cou dient tres tuit:
car lié en sont por le déduit.
Flores une coupe d'or fin
a fait emplir de moult bon vin.
tous liés à la dame le tent.
"iceste" fait il "vous present
por cou que m'aués dit nouele
de Blanceflor la damoisele.
por li est cou que jou pensoie
à cest mangier et souspiroie,
et por icou que ne sauoie
quel part jou querre le deuoie.
or le siurai en Babiloine,
ne le lairai por nul essoine."
apres dist "li vins respandus
bien est raisons qu'il soit rendus.
tant en faites sor moi venir
com il vous venra à plaisir."
adont sali uns pautoniers,
sèn aporta quatre sestiers.
boire li donent par amende.
puis li dient, la coupe rende
à l'oste quant aura beu.
il en boit, puis li a rendu;
et li autre par la maison
de vin boiuent par contencon.
li plus poures se tint à rice
et de grant hardement s'afice.
Cil se deduisent liement.
à tant es vos torné le vent.
li vespres ert bien avesprés
et li flos tost au port montés.
li airs est clers nes et seris
et li ciex tres tous esclarcis.
ce dient li maistre des nes:
du vent orent tos plains lor tres.
longement seiorné i ont,
et de passer desirant sont.
Flores quant l'ot, moult s'en fait liés,
de l'aler s'est aparilliés.
quant son conroi ot acuité,
à son oste a du sien doné.
sont estrumant a moult proié,
et il li a bien otroié
qui à cel port là 'riuera,
se diu plaist, con plus tost porra,
dont il li auoit deuisé,
uers Babiloine la cité:
car d'icel jor en un seul mois
i assanlera cascuns rois
qui de l'amiral terre tienent.
tres tout ensanle à sa cort vienent
à une feste qu'il tenra.
"s'adont" fait il "estoie là,
mes toursiaus puet estre vendroie.
si cuit que jou i gaigneroie."
li vens fu boins, l'air orent cler.
à tant se sont empaint en mer
a retraiant por auoir bort
toutes les nes issent du port.
le tref ont tost desharneskié
et sus dusc'à tores sacié.

Digitized by Google

li vens s'i prent por faire ester.
à tant est Flore en haute mer.
en la nef a mis tel conroi
com il convient à fil de roi.
VIII jors tos plains par mer erra
que nule terre ne troua.
au nueme jor sont ariué
tot droit à Baudas la cité,
qui sist sor une roce bise.
desor le port en haut assise
la puet on veir et esmer
cent liues loing, quant il fait cler.
bien sot tenir li notonier
à la cité le droit sentier.
cou est li pors dont le requist
Flores, quant en la mer se mist.
d'illoec porra en quatre jours
d'iuer, que on tient as plus cours,
venir, se il n'a d'estourbiers,
en Babiloine o ses somiers.
icil sa promesse demande,
et il li done boine et grande.
XX marc d'or fin et XX d'argent
li fist doner joiousement:
car uis li est k'en paradis
l'a mis, quant il est el pais
ù s'amie cuide trouer,
qui il siut par terre et par mer.
A tant sont mis hors li toursel;
recargié sont tost et isnel,
et sont venu à la cité
que tant auoient desiré.
ciés un borgois sont herbergié,
qui rices hom ert u marcié
et notoniers et marceans.
une nef ot qui estoit grans,
par coi demenoit son marcié
et ù erroit quant ert cargié.
dedens icele nef passerent
li marceant qui acaterent
Blanceflor que Flores queroit,
por cui issi dolans estoit.
en sa maison cele nuit jurent,
quant il hors de mer issu furent.
il font destorser lor torsiaus,
puis establerent lor ceuaus.
moult les fisent bien à aisier
et de litiere et de mangier.
en cel ostel moult bien trouerent
tres tout icou qu'il demanderent,
fainc, auaine, et de boins vins,
char salee, freske, et poucins.
lor mangier fisent moult haster:
car trauaillié sont de la mer.
li pors estoit à l'amirail:
maint home i auoit en trauail.
u soit à droit u soit à tort,
tot lor estuet mostrer au port
et rendre au partir lor auoir
por esgarder tres tout por voir.
quant cel auoir orent rendu
et lor mangiers aprestés fu,
il vont lauer, puis sont assis.
el plus bel liu ont Flore mis.
à mangier ont moult ricement:
si mangierent moult liement.
mais Flores moult petit manga
por s'amie dont il pensa.
li ostes l'a aperceu
qu'il n'est pas liés, quant l'a veu.
"sire" fait il, "cou m'est auis:
por vostre auoir estes pensis,
por la coustume qui est grant."
"jou pens tot el," cou dist l'enfant.
li ostes dist "tot autretel
vi jou l'autrier en cest ostel.
ci vint autrier une compaigne
de marceans, jou cuit, d'Espaigne,
et amenerent à cest port,
ce m'est auis, se voir recort.
une pucele o eus auoit,
qui ensement se contenoit.
ensi au mangier sospiroit,
et un sien ami regretoit."

Digitized by Google

Flores est liés de la nouele.
"ù menerent il la pucele?"
cil respont "quant de ci tornerent,
en Babiloine s'en alerent."
Flores li done un boin mantel
et un hanap d'argent moult bel.
"sire" fait il, "cou voel k'aiés
et Blanceflor gré en saciés:
car cou saciés, li vois jo querre.
emblee me fu en ma terre."
l'ostes li dist, si l'en mercie,
"Jesus vos renge vostre amie."
Quant de mangier sont souffissant,
les napes ostent li seriant.
dont font lor lis aparillier;
puis si se sont alé coucier.
quant Flores dort et ses cuers velle,
o Blanceflor jue et conseille.
mais s'il dormi, ce fu petit.
au matinet, quant le jor vit,
ses compaignons a esuillié,
et il se sont aparillié.
ens el droit cemin sont entré
vers Babiloine la cité.
cele nuit à un castel jurent
ù il moult bien herbergié furent,
et l'endemain bien par matin
se remetent en lor cemin.
la nuit se furent herbergié
en un castel ù ot marcié.
la oirent de li parler.
par illoec le virent passer.
Au tierc jor deuant l'auesprer
paruinrent à un brac de mer.
l'enfer le noment el pais.
de l'autre part fu Monfelis,
castiax rices, ù cil manoient
qui la gent outre conduisoient.
il n'i auoit planke ne pont:
car trop erent li gué parfont.
mais au rivage un cor auoit,
qui à un pel pendus estoit.
li venant à cel cor venoient
et le pontonier apeloient.
quant cil cornent et il les ot,
si vient au plus tost que il pot.
li maistres sist en un batel;
o soi cuelli le damoisel,
li seriant o les escuiers.
en la nef traient les somiers.
à tant commencent à nagier
et marceant et notonier.
li maistres esgarde l'enfant:
gentix hon sanle à son sanlant.
il li demande "ù errés vous?"
"marceans sui, ce ueés vous.
en Babiloine voel aler
et por vendre et por acater.
s'en cest castel ostel aués,
à nuit mais nous i ostelés."
"par foi, sire" fait il, "si ai:
volentiers vous herbergerai.
mais, biax amis, por cel disoie
que morne et pensiu vous veoie.
tot ensement vic jou owan,
n'a mie encore demi an,
caiens une pucele entrer
et tres tout ensement penser.
ne sai se li apartenés:
par ma foi, vous le resanlés."
quant il l'ot, si se redreca.
"sire" fait il, "et ù ala?"
"en Babiloine fu menee,
et l'amiraus l'a acatee."
tres tot ensi li a conté,
tant que il furent ariué.
o lui l'a le nuit herbergié,
tant c'au matin a pris congié.
à son oste cent sols dona,
et en apres moult li pria,
s'à Babiloine ami eust
qui de riens aidier li peust,
que par enseigne li mandast
qu'il au besoing le consillast.

Digitized by Google

"sire" fait il, "ains que viegnois
en Babiloine, trouerois
un flun moult lé et moult parfont.
quant en arés passé le pont,
dont trouerés le pontenier.
mes compains est, de mon mestier.
en Babiloine est rices hom:
grant tour i a et fort maison.
de nos deus pors somes compaing,
parmi partomes le gaaing.
icest anel li porterés,
et de moie part li dirés
qu'il vous conseut mix qu'il porra.
jou cuit qu'il vous herbergera."
'A tant se sont de lui parti.
au port vienent à miedi.
desous un arbre l'ont troué,
qu'il ot au cief du port planté.
là le troeuent ù siet sous l'arbre,
sor un perron qui fu de marbre.
son cors ot ricement vestu:
preudomme part quant l'ont veu.
ja à cel pont hom ne passast,
quatre deniers ne li donast,
et puis quatre cil à ceual.
Flores salue le vassal.
de tous les diex l'a salué,
et puis li a l'anel doné,
ensegne de son compaignon,
qu'il le herbert en sa maison
et à son besoing le conseut,
si com il sămour auoir veut.
cil a bien l'anel conneu.
receu l'a; moult liés en fu.
le sien anel li a baillié,
à sa feme l'a enuoié,
que le herbert por soie amor.
puis li a mostree sa tour.
es les vous el castel venus.
por l'anel fu bien receus.
herbergiés fu moult liement.
estables i ot à talent.

Or est Flores en la cité
ù il auoit tant desiré,
herbergiés ciés le pontenier.
de consel a moult grant mestier:
car ja soit cou que venus soit
à la cité qu'il desiroit,
il ne set, ne consel n'en a,
comment il faire le porra,
sauoir son cuer et son corage
qu'il remange son lignage,
et com il oirre folement.
fait il "tu ne connois la gent,
Flores, ton consel u diras
comment oirres et que quis as.
se te descueures, fols seras.
u soit à certes u à gas,
par aucun l'amiraus l'orroit,
qui ta folie conistroit.
se il l'ooit, toi feroit prendre
et en apres noier u pendre.
fai que sages: arriere va.
tes peres feme te donra
del miex de tres tout son barnage,
pucele de grant parentage."
amors respont "j'oi grant folie.
raler, et ci lairas tămie?
dont ne venis tu por li querre,
et ca es venus de ta terre?
dont ne te membre de l'autrier,
que del graffe de ton graffier
por li ocirre te vausis,
et or penses de ton pais.
et se tu sans li i estoies,
voelles u non, ca reuenroies.
porroies tu dont sans li viure?
se tel cuides, dont es tu yure.
tos l'ors del mont ne tos l'auoir
ne te feroit sans li manoir.
remain ci: que sages feras.
puet estre encor le raueras.
n'est mie legiere à garder
la beste qui se veut embler.

Digitized by Google

s'ele t'i set, engien querra.
s'ele puet, à toi parlera.
maint engien a amors troué
et auoié maint esgaré.
li uilains dist que diex labeure,
quant il li plaist, en moult peu d'eure."
Itel bataille en lui auoit;
amors forment le destraignoit.
à tant es vous l'oste venu.
quant a veu Floire si mu,
francement l'a mis à raison.
"damoisiax sire, gentix hom,
estes vous de rien coureciés?
en estes vous bien herbergiés?
se rien veés qui vous desplaise,
amendé iert, se j'en ai aise."
"sire" fait il, "vous dites bien,
vostre merci. mais nule rien
d'endroit l'ostel ne me desplaist,
mais à mon diu pri qu'il me laist,
biaus dous sire, guerredoner
vostre ostage, vo bel parler.
sire" fait il, "jou sui pensis
de mon marcié que j'ai enquis.
moult par m'en crien que jou nel truisse,
et se le truis, k'auoir nel puisse."
li ostes fu moult gentix hom.
"sire" fait il, "nos mangeron.
apres, se jou puis et jou sai,
volentiers vous consillerai."
lors le laissent; si vont mangier.
l'ostes apele sa moullier.
"dame, honerés cest damoisel.
veistes vous onques tant bel?"
l'ostes et sa feme au cler vis
entr' aus deus ont lués Floire assis.
moult se font seruir ricement,
en boins vaissiaus d'or et d'argent,
cler vin et piument et claré
et boin bogeraste et anné.
de boin mangier ont à fuison,
et volilles et venison,
lardes de cerf et de sengler
ont à mangier sans refuser.
grues et gantes et hairons,
pertris bistardes et plongons,
tout en orent à remanant.
quant del mangier sont soffissant,
adont fait aporter le fruit
li ostes Daires por deduit,
puns de grenat, figes et poires;
et auoec fu moult boins li boires.
peskes, castaignes à plenté:
car moult en ont en cel regné.
douc fruit manguent, douc vin boiuent.
tot lié se font, si se renuoisent.
Flores a le coupe esgardee
qui por Blanceflor fu donee,
qui deuant lui fu tote plaine
de plus cler vin que n'est fontaine.
Helaine i ert, comment Paris
le tint par le main, ses amis.
el regarder qu'il fist l'ymage,
amors ralume son corage.
se li dist "or aiés enuie:
ci enmaine Paris sàmie.
ha diex, verrai jou ja le jor
k'ensi enmaigne Blanceflor?
di ua, Floires: apres mangier
te doit tes ostes consillier."
li lons mangiers l'a bien greué.
la dame l'a bien esgardé,
k'en son corage a grant estrif.
tristre le voit, morne et pensif.
aual la face clere et tendre
voit les larmes del cuer descendre.
pitié en a; si l'a moustré
à son signor, et l'a bouté.
les napes fait oster des dois.
tout se lieuent, ne mais k'aus trois.
puis li a dit "damoisiaus sire,
si vous aués ne duel ne ire
por coi pensés, dites le moi;
je vous consillerai par foi.

Digitized by Google

vostre estre ne me celés pas.
moult me sanle que cou soit gas
que vos dras vendés à detail.
d'autre marcié aués trauail."
"sire" fait Licoris, "par foi,
cou m'est auis, quant jou le uoi,
que cou soit Blanceflor la bele.
jou cuit qu'ele est sa suer jumele:
tel vis, tel cors et tel sanlant,
com ele auoit, a cest enfant.
jou cuit qu'il sont procain parant:
car à merueille sont sanlant.
ele fu caiens quinze jours.
ses confors fu regrés et plors.
Floire, un sien ami, regretoit,
et nuit et jor por lui ploroit,
quant ele de caiens torna
et li amirals l'acata.
cix est ses frere u ses amis."
quant Flores l'ot, si s'esbahi.
isnelement li respondi
et dist "non frere mais ami."
de cou k'ot dit se repenti.
"mais freres, dame: jou mesdi.
dame, merci: oubliés, j'ere.
ele est ma suer et jou ses frere."
"amis" dist Daires, "ne cremés:
parmi le voir vous en alés.
se vous la dansele querés,
saciés por voir cui fius serés."
"sire" fait il, "por diu merci.
fius de roi sui, je vous afi;
et Blanceflor si est mamie.
emblee me fu par enuie.
siuie l'ai par ces regnés.
entrepris sui et enganés.
rices hom sui d'or et d'argent:
si vous en donrai largement,
se de cest plait me consilliés.
biau sire, de verté le saciés.
cou est la fins: u jou l'arai,
u por samor de duel morrai."
Daires li dist "cou est damage,
se vous morés por tel folage.
de cou ne m'os jou pas vanter
que j'en sace consel doner.
li miex que jou en sace oiés,
se vous icou faire voliés.
mais bien sai, vous nel feriés mie.
puet estre k'en perdriés la vie:
car se l'amirals l'ooit dire,
liurer vous feroit à martire.
il n'i a roi en cest pais,
se autretel plait auoit quis,
qui par force ne par auoir
ja l'akeuast, si com j'espoir.
ne engien ne encantement
à li veoir ne vaut nient.
se tres toutes les gens del mont,
qui onques furent et or sont,
par force tolir le voloient
à l'amirail, tot i fauroient.
li amiraus en sa justice
cent et cinquante rois a mise.
se il les mande en Babiloine,
tot i venront sans nul essoine.
Babiloine, si com jou pens,
dure xx liues de tos sens.
li murs qui le clot n'est plus bas;
tot entor est fais à compas,
et est fais tres tous d'un mortier
qui ne doute pikois d'acier.
si a quinze toises de haut.
de nule part ne crient assaut.
et tot entor a sept vins portes.
tors a desus larges et fortes.
à totes est la foire plaine
en tous les jours de la semaine.
en Babiloine ca dedens
a tors faites plus de sept cens,
ù mainent li baron casé,
qui enforcent moult la cité.
la plus foible ne la menor
ne doute roi ne aumacor.

Digitized by Google

neis l'empereres de Rome
n'i feroit vaillant une pome.
par force nus hom ne par guerre
ne porroit Blanceflor conquerre.
encontre engien rest si gardee,
par larron ne puet estre emblee.
en mi liu de ceste cité
a une tor d'antiquité,
deus cens toises haute et cent lee,
roonde come kéminee.
tote est de vert quarrel de marbre,
couerte à vause tot sans arbre.
haute est amont comme clokier.
li torpins est desus d'ormier.
longe est LX piés l'aguille,
del millor or qui soit en Puille;
et el torpin qui est desus
a bien cent mars d'or fin u plus.
deseur siet par encantement
uns escarboucles qui resplent.
assi i est par grant consel.
par nuit reluist comme solel.
tot enuiron par la cité
par nuit obscure a tel clarté
qu'il n'estuet à nul garcon
porter lanterne ne brandon.
soit cheualiers ne marceant
ne autres qui rien voist querant,
se par nuit vient en la cité,
de nule part n'ert esgaré.
u soit sor terre u soit sor mer,
de nule part n'estuet douter.
quant de XX lines le verra,
à une pres li samblera.
en cele tor a deus estages.
cil qui l'assist moult par fu sages.
li pauement de marbre sont,
ne nul soustenement ne n'ont
les deus desus fors d'un piler
qui por celi estuet passer.
li pilers sort du fondement.
dusqu'à l'aguille en haut s'estent
un marbre cler comme cristal.
dedens a un bien fait canal.
pardesus monte une fontaine,
dont l'eue est moult clere et moult saine.
de si c'amont el tierc estage.
li engignieres fu moult sage.
el tierc fait l'eue retorner
de l'autre part par le piler.
en cascun estage se trait
l'eue par le conduit et vait.
les dames qui en l'autre sont,
en prendent quant mestier en ont.
et es estages cambres a
dusc'à sept vins: ia ne verra
nus hom mortex plus delitable.
li piler sont tres tout de marbre;
et de plaitoine est la closure,
d'un arbre cier, qui tos tans dure.
de myrre et ausi de benus
sont les fenestres tot li plus.
tot cou fist querre à grant trauail,
por metre en sa tor, l'amirail:
car là ù est, serpens ne wiure
n'antre vermine n'i puet viure.
li ciex desus, qui ferme au mur,
est pains à or et à azur.
moult a apris de l'escriture
qui puet sauoir de la painture.
li fait i sont des ancissours,
les proueces et les estours.
en cascune a une pucele
li amirals mise nouele.
tele com lui vient à plaisir,
là la fait metre et bien seruir.
de l'un estage en l'autre vont
par les degrés qui fait i sont.
el moien estage a un huis
en une loge, qui vait juis
tot à degrés à val caué.
droit en le cambre l'amiré
vont les puceles por seruir
l'amirail tot à son plaisir.

Digitized by Google

par cel degré vienent et vont
les puceles que il semont.
en la tor a sept vins puceles,
qui moult sont auenans et beles.
de grant parage sont iceles
por cou qu'eles sont forment beles.
la tors ù sont les damoiseles
a à non la tors as puceles.
tres toutes celes qui i sont
doi et doi son seruice font.
iceles doi que il eslit
à son leuer et à son lit,
l'une sert de l'eue doner,
et la touaile tient son per.
les gardes qui en la tor sont,
les genitaires pas ne n'ont.
trois en a el cief d'un estage
estre le maistre le plus sage.
cil est cruels moult durement:
por cou le criement moult forment.
del mangier sert et del lit faire.
li mastins est fel deputaire.
cil qui garde l'uis de la tour,
set bien quant il est nuis u jour.
icou vous di jou sans fauser;
de cou ne l'estuet pas pener.
en son puing tient cascuns une arme,
u misericorde u gisarme.
deuant l'uis metent un aruol.
de l'uis garder ne sont pas fol:
car n'est oisiaus tres tout sans gas
qui par son uol i peust pas
entrer por cose qu'il fesist,
puisque cil li contredesist.
de cel portier vous dirai voir.
il a en lui moult grant sauoir.
li rois l'aime moult de son cuer:
mais s'il seust cou à nul fuer
que cil eust vers lui boisié,
ne l'eust pas laiens laissié.
icil portiers fu moult gaillars,
et si fu il moult bien musars:
cou vous os bien acreanter,
com vous orrés ancui conter,
si com Floires par son auoir
le decut. cou vous di por voir.
Or le laissons de lui ester:
de l'oste vous vaurai conter,
qui de deuiser se penoit
tout icou que veu auoit.
adont li dist tot de rekief.
"Flores" dist il, "ne te soit grief
de cel portier, bien te voel dire,
qui si garde l'uis et remire.
se nis un home voit garder
sus en la tor por espier,
par si que il n'en ait congié
de l'amirail, est tout jugié.
ains qu'il se parte de la place,
tot sans parole et sans menace,
se il veut, tot le reubera
et sans amende le batra:
car de l'amirail a congié.
por cou est si outrecuidié.
et il moult bien garde se prent
que nus hom en la tor laiens
ne puet metre le pié sans li.
por cou est il si signori.
quatre gaites a en la tour,
qui veillent le nuit et le jour.
de ces gaites vous di por voir
qu'il en ont moult grant auoir,
por cou que le doiuent garder.
et il s'en voelent moult pener.
se riens i voient aprocier,
à ceus dedens le vont noncier.
li amirals tel costume a
qu'une feme o lui tenra
un an plenier et noient plus.
puis demande les sers desus,
dont li fera le cief trencier.
ne veut que clerc ne cheualier
ait la feme qu'il a eue.
à la dame est l'onors rendue.

Digitized by Google

apres quant il veut l'autre prendre,
voiant tos les sers, fait descendre
les puceles en un vergié.
cascune en a son cuer irié:
car l'onor doutent por la mort
k'apres en ont sans nul restort.
or deués del vergier oir,
por coi les fait illuec venir.
li vergiers est et biax et grans:
nus n'est si biax ne si vaillans.
de l'une part est clos de mur,
tot paint à or et à asur.
et desus encontre un cretel,
par deuers destre, a un oisel.
d'arain est tres tous tresietés:
onques mais ne fu veus tes.
quant il vente, si fait douc cri
qu'onques nus home tel n'oi.
si ne fu ainc beste tant fiere,
se de son cant ot la maniere,
lupars ne tygre ne lion,
qu'il n'en soient en soupecon.
quant li oisiaus a gregnor vent,
adont cante plus doucement.
et el vergier au tans seri
des oisiaus i a si douc cri,
et tant de faus et tant de vrais,
merles et calendres et gais
et estormiaus et rosignos
et pincones et espringos
et autres oisiaus qui i sont,
par le vergier grant joie font.
qui les sons ot et l'estormie,
moult est dolans qu'il n'a sàmie.
de l'autre part, ce m'est auis,
court uns flueues de Paràdis,
qui Eufrates est apelés.
de cou est bien auironés,
issi que riens n'i puet passer,
se par desus ne veut voler.
en icele eue de manieres
trueue on precieuses pieres.
saffirs i a et calcidoines,
boines jagonses et sardoines,
rubis et jaspes et cristaus
et topasses et boins esmaus
et autres que nomer ne sai:
car pas oi nomer nès ai.
li vergiers est tos tans floris,
et des oisiaus i a grans cris.
il n'a sous ciel n'arbre tant cier,
benus plantoine n'alyer,
ente nule ne boins figiers,
peskiers ne periers ne noiers,
autre cier arbre qui fruit port,
dont il n'ait assés en cel ort.
poiure canele et garingal,
encens girofle et citoual
et des autres espisses assés
i a, qui flairent moult soués.
il n'a home, mon essient,
entre orient et occident,
qui ens est et sent les odors
et des espisses et des flors,
et des oisiaus oist les sons
et haus et bas les gesillons,
por la doucor li est auis
des sons qu'il est en Paradis.
en mi liu sort une fontaine,
en un prael, et clere et saine.
en quarrel est fais li canal,
de blanc argent et de cristal.
un arbre i a desus planté:
plus bel ne virent home né.
por cou que tos jors i a flors,
l'apele on l'arbre d'amors.
l'une reuient quant l'autre ciet.
par grant engien l'arbres i siet:
car li arbres est tos vermeus.
de cou ot cil moult bons conseus
qui le planta: k'à l'asseoir
fu fais l'engiens, si con j'espoir.
au main, quant lieue li soleus,
en l'arbre fiert tres tos vermeus.

Digitized by Google

cil arbres est si engigniés
que tos tans est de flors cargiés.
quant li amirals veut coisir
des puceles c'on fait venir
au ruissel de la fontenele,
dont de fin or est la grauele.
quant passer doiuent le canal
qui fais est d'or et de cristal,
outre en vont ordeneement;
et au passer moult gentement —
et à sa gent i fait entendre —
grant meruelle i puet on aprendre:
car quant il i passe pucele,
lors est li eue clere et bele.
au trespasser de feme eue
l'eue en est lués tote meue.
oir poés moult grant merueille,
à cui nule ne s'apareille.
cele qui puet estre prouee,
desfaite est et en fu ietee.
apres les fait totes passer
desous l'arbre por arester,
por bien sauoir la quele ara,
cele sor cui la flors carra.
li arbres est de tel maniere:
sor cui karra la flors premiere,
en es le pas iert coronee
et dame du pais clamee.
sèl nocioit à grant honor,
et si l'amoit comme sòissor
desi à l'an que jou ai dit;
adont le viole et ocit.
et se il a o soi pucele
qu'il miex aime et soit plus bele,
sor li fait par encantement
la flor cair à son talent.
d'ui en un mois li jors sera
que ses barons assanlera,
tot icil qui sont de sa geste:
car à cel jor tenra sa feste.
Blanceflor dist k'adont prendra:
sor totes autres ciere l'a.
es sept vins n'a si bele flor;
por cou le veut prendre à oissor.
il desire moult son seruise;
tote sèntente a en li mise.
le terme het qui tant demeure;
ja ne cuide que viegne l'eure."
Floires respont "sire, merci.
dont sui jou mors, s'il est ensi:
car s'est espouse l'amirail,
dont sai bien k'à estros i fail.
Daires, biaus ostes, que ferai?
par mon cief, calenge i metrai.
et moi k'en caut se perc ma vie,
quant jou perdu arai mamie?"
Daires respont "puisque jou voi
k'en vostre cuer a tel effroi
que vous ne caut de vostre vie,
se le perdés por vostre amie,
or m'escoutés: si vous dirai
le millor consel que jou sai.
demain irés droit à la tor
con se fuissiés engigneor.
quans piés est lee mesurés,
à la hautor garde prendés.
li portiers a le cuer felon:
sèmpres vous metra à araison,
et vous par engien respondés
que contrefaire le uolés,
quant vous serés en vostre terre;
car n'i venistes por el querre.
puet estre à vous s'acointera.
des eskés à vous juera:
car il moult volentiers i juie,
quant trueue à cui moult se deduie.
et vous en vostre mance arés
cent onces d'or que porterés.
mais sans auoir n'i alés mie,
si con vous amés vostre vie:
car à engien, si con j'espoir,
le deceurés par vostre auoir.
se gaaigniés, tout li rendés,
et vos cent onces li donés.

Digitized by Google

et il moult s'esmerueillera.
por cou à vous juer volra.
et l'endemain là repairiés,
et moult tres bien li otroiés.
au ju à double porterés.
se gaaigniés, tot li rendés;
le vostre et le sien li donés,
que vous ja plus n'i atendés.
por le don grasse vous rendra,
del reuenir vous proiera.
vous li dirés 'sire, de gré,
je vous ai forment en amé.
or et argent à plenté ai:
saciés k'assés vous en donrai:
car vous m'aués bien acuelli.
bel a parlé vostre merci.'
quatre onces d'or à l'endemain
et vostre coupe en l'autre main
reporterés à l'eskekier.
s'il vous auient à gaaignier,
vostre or et le sien li rendés,
mais vostre coupe retenés.
donc vaura que por li jués
et que vous au ju le metés.
et vous ne vaurés mais juer.
dont vous menra à son disner.
liés se fera de son tresor,
qu'il aura fait de vostre or.
enmenra toi à son mangier,
et durement te tenra chier.
de la coupe iert moult couoiteus
et de l'acater angoisseus.
moult offerra por acater,
mil mars vous en vaura doner.
dont li dites, rien n'en prendrés,
mais par amistiés li donrés.
dont par ert il si deceus
et de vostre amour embeus
que de joie à vos piés karra
et homage vous offerra.
et vous en prendés bien l'omage
et la fiance, s'estes sages.
lors vous tenra il à amor,
con li hon liges son signor.
puis li porrés tot descourir
le mal qui si vous fait languir.
se il puet, il vous aidera;
et s'il ne puet, nus nel porra."
Floires a Dairon mercié
del consel qu'il li a doné.
à tant boiuent: si vont gesir.
por le penser laist le dormir.
Floires se lieue par matin,
et Daires le mist au cemin.
es le vous au pié de la tour.
à esgarder le prent entour.
es vous l'uissier qui l'arasone
si roidement que tot l'estone.
"estes espie u traitour,
qui si espyés nostre tour?"
"sire" dist il, "naie, par foi:
mais por icou l'esgar et voi
k'en mon pais tele feroie,
se jamais venir i pooie."
cil sot parler tant ricement,
et cil le vit tant bel et gent.
por cou k'en lui vit tel biauté,
tote entrelaist sa cruauté,
et dist "ne sanlés pas espie."
de juer as eskés l'envie.
et Floires ensi esploita
comme ses ostes li loa.
cil le vit: moult s'esmerueilla
et por le don l'en mercia.
moult li a proié au premier
d'à lui juer à l'eskekier.
au roc en prist un grant tropel,
et dist eskec: moult li fu bel.
adonques a l'uissiers veu
que il a bien le ju perdu.
son auoir rent forment iriés,
et Floires li rent, dont est liés.
ne juera mais, Floires dist.
tot maintenant del ju en ist.

Digitized by Google

à tant l'enmaine li huissier
o lui à son ostel mangier.
forment l'oneure, et tot por l'or,
dont tant a creu son tresor.
mais de la coupe ert angoisseus
et de l'auoir moult couoiteus.
et dist, moult bien l'acatera,
mil onces d'or por li donra.
Floires dist "ja or n'en prendrai:
mais par amor le vous donrai,
por cou qu'il m'ert guerredonés,
se mon besoing jamais veés."
cil prent la coupe, et puis li jure
k'en lui seruir metra sa cure.
de sámor est tous embeus
et de l'auoir tous deceus.
il l'enmaine sans atargier
esbanoier ens el vergier.
as piés li ciet, offre sóumage.
Floires le prent, si fait que sage.
cil fiance que par amor
le seruira comme signor.
de cou soit il seurs et fis
que ja n'en iert fais contredis.
"sire" fait Floire, "or est ensi:
con en mon home en vous me fi.
des ore vous dirai ma vie.
lassus en la tor est mámie,
cele qui non a Blanceflors.
tant me destraint la soie amors
que d'Espaigne l'ai cha siuie.
emblee me fu par enuie.
sire, or aiés de moi merci:
car de ma vie en vous me fi.
la fins est tele: u jou l'aurai,
u por sámor de duel morrai."
li portiers l'ot, moult s'esbahi;
forment se tint à escarni.
"engigniés sui" dist il, "c'est voirs.
deceu m'a li vostre auoirs.
par couoitise en ai le tort:
por vostre auoir aurai la mort.
mais ensi est k'el n'en puis faire:
lacié m'aués, n'en puis retraire.
u bien m'en prenge, u mal m'en viegne,
ne lairai couens ne vous tiegne.
et si sai jou bien, par ma foi,
que par icou morrons tot troi.
à vostre ostel vous en irés,
dusqu'au tierc jor repaierrés.
jou commencerai entretant."
et Floires respont en plorant.
"cis termes" fait il, "est trop grans."
li portiers li fu respondans
"à moi est cours: car de la mort
sui dont aseur sans resort."
Floires s'en va, et cil remaint.
cascuns d'aus deus forment se plaint.
à l'un est lons, à l'autre court.
Floires ne caut à coi qu'il tourt,
se il pooit auoir sámie,
ne li caut se il pert sa vie.
A tant s'en est Floires tornés.
li portiers a engien troué
k'as damoiseles de la tour
vaura present faire au tierc jor.
de flors assés a fait cuellir
et corbeilles grandes emplir.
à tant est Floires repairiés.
au terme vient joians et liés.
un bliaut ot vestu vermel:
car de l'huissier en ot consel,
por cou c'auoit une coulor
et li vestimens et la flor.
l'uissiers envoie ses presens;
de l'enuoier ne fu pas lens.
une corbeille a à cascune.
si a fait Floire entrer en une.
Floires clot les iex, pas n'es oeure;
et li portiers des flors le coeure.
dont a deus serians apelés.
"ceste corbeille me portés
à la cambre lés le degré
qui va au lit à l'amiré.

Digitized by Google

se li dites que li envoi.
gré m'en sara, si con jou croi;
et si cuit que l'aura moult ciere.
puis vous en venés tost arriere."
cil prendent les flors; ses emportent.
si sont cargié que tot detordent.
"des flors" dient "moult en i a."
si maudient kis i foula.
pan les degrés montent à mont:
mais à la cambre fali ont.
le Blanceflor laissent à destre:
en l'autre entrent ki'st à senestre.
quant cil sont ens, lor flors descargent;
à celi qu'il trueuent les baillent.
cil lor message en haste font;
lor flors laissent, si s'en reuont.
cele les prent, si les mercie.
et la pucele est tost salie,
des flors se jue et esbanie.
Floires cuide, cou soit sámie.
Floires quant la pucele oi,
de la grant joie sus sailli.
et la pucele s'effrei
et moult forment s'espeuri.
de la paor c'ot si s'escrie
"merueille voi. aie, aie."
Floires resaut en la corbeille:
s'il ot paor, n'est pas merueille,
quant il à sámie a failli.
dont cuide bien c'on l'ait trahi.
des flors errant s'a recouert,
si que de lui nóient ne pert.
à tant ses compaignes akeurent;
quant el l'oent, pas ne demeurent.
celes demandent qu'ele oit,
por quel paor ensi crioit.
cele se fu asseuree
et de Blanceflor porpensee.
ce fu ses amis, bien le sot,
qu'ele tant regreter sot.
quant ele se fu porpensee,
si a parlé comme senee.
"des flors sali un paueillon;
des eles feri mon menton.
del paueillon tel paor oi
que m'escriai plus tost que poi."
arriere s'en reuont gabant;
ele remest seule o l'enfant.
ele ert à Blanceflor compaigne,
fille estoit au roi d'Alemaigne.
entre les deus moult s'entramoient,
ensanle à l'amirail aloient.
la plus bele estoit de la tour
de toutes apres Blanceflor.
illueques pas grant plait ne tint.
en la cambre Blanceflor vint.
Blanceflors est de l'autre part.
s'ele parole, c'est à tart.
en son ami a mis sèntente;
por lui est nuit et jor dolente.
les cambres pres à pres estoient.
entre les deus un huis auoient,
par coi l'une à l'autre venoit,
quant son bon dire li voloit.
Gloris ot nón la damoisele.
Blanceflor doucement apele.
"bele compaigne, Blanceflor,
volés vous veoir bele flor?
et tele que molt amerés,
mon essient, quant le verrés.
tel flor n'a nule en cest pais.
ele n'i crut pas, ce m'est vis.
venés i: si le connistrés.
donrai le vous, se vous volés."
"auoi" fait Blanceflors, "Gloris,
por coi si griement m'escarnis?
pecié faites, en moie foi,
quant vous ensi gabés de moi.
damoisele qui a amor
et joie en soi, doit auoir flor.
bele suer Gloris, douce amie,
pres est li termes de ma vie.
li amirals dist qu'il m'ara:
mais se diu plaist, il i faura.

Digitized by Google

l'amirals faura à mámor,
com fait Floires à Blanceflor.
por soie amor engien querrai
et priueement m'ocirrai.
ami ne vaurai ne mari
quant jou au bel Floire ai fali."
quant cele l'ot, pitiés l'en prent.
puis ce li a dit doucement.
"damoisele, por sire amor
vous requier que veés la flor."
quant de sámor coniuré l'ot,
o li s'en va con plus tost pot.
Floires a la parole oie.
quant sot de voir que c'est sámie,
de la corbeille sali hors.
visage ot cler et gent le cors;
onques nus plus biaus hom ne fu.
Blanceflor l'a tost coneu,
et il ra bien li coneue.
el vit son dru et il sa drue.
sus s'entrekeurent sans parler.
quant joie font à l'assambler.
de grant pitié, de grant amor
pleure Floires et Blanceflor.
de ses bras li uns l'autre lie,
et en baisier cascuns s'oublie.
el baisier a une loee
qu'il font a une reposee.
lor baisiers est de grant doucor.
forment les asseure amor.
quant se baisent, nul mot ne dient,
ains s'entresgardent, si sosrient.
Gloris voit le contenement,
lor joie et lor acointement.
en riant dist à Blanceflor
"compaigne, connissiés la flor.
orains estiés vous deshaitie:
mais or vous voi joians et lie.
quant vertu a icele flors,
qui si tost taut si grans dolors.
orains ne le voliés veoir:
or n'aués nul si cier auoir.
moult esteroit vostre anemie
qui vous en feroit departie."
"kielés" fait Blanceflor, "Gloris:
ja est con Floires, mes amis."
puis se torne uers son ami.
"par li vous ai, soie merci."
Gloris de diu forment mercient,
et en plorant merci li crient,
que par li descouert ne soient:
car mort u deffait en seroient.
"bien en poés estre asseur.
la rien que plus aim vous en jur.
garderai vous en boine foi,
si comme jou feroie à moi.
seurement iert consentu."
quant Floires l'ot, joians en fu.
et Blanceflor adont l'emmaine
en la soie cambre demaine.
en un aruol d'une cortine
de soie, ù gisoit la mescine,
se sont assis priueement.
apres dist cascuns son talent.
Floires a premiers commencié.
"amie" fait il, "moult sui lié.
moult ai bien ma paine akieuee,
quant jou ensi vous ai trouee.
por vous ai esté de mort pres
et de tranail soffert grant fes.
onques puisque perdu vous oi,
joie ne repos ainc puis n'oi.
quant je vous ai à mon talent,
il m'est auis, nul mal ne sent."
ele respont "estes vous Floire,
qui fu enuoiés à Montoire;
à cui me toli par enuie
li rois ses pere o trecerie.
biaus douç amis, je vous fac sage
que je vous aim de boin corage.
ainc puis n'oi joie ne deduit,
saciés, ne par jor ne par nuit.
comment venistes vous caiens?
cou cuit que soit encantemens.

Digitized by Google

biaus amis Floires, je vous voi,
et neporquant si vous mescroi.
mais, amis, qui que vous soiés,
forment vous aim: ca vous traiés."
et il s'i fist con plus tost pot.
la damoisele bien le got.
Adont à joie ensanle furent.
ensanle mangierent et burent,
et orent joie à lor talent.
si se deduisent liement.
Gloris les garde en boine foi,
et si les sert moult bien amoi.
et de lor mangier et del sien
les sert Gloris: moult lor est bien.
se cele vie lor durast,
jamais cangier ne le rouast.
Floires li biaus et Blanceflor
ensi menaissent lor amor.
mais ne porent: car lor amors
torna Fortune par ses mors.
de lor amor et de lor vie
demoustra bien qu'ele ot enuie.
por cou que d'aus voloit juer,
sor aus fait sa roe torner.
or les auoit assis desus
juer sans mal: sés abat jus.
cou est ses jus, c'est sa nature;
en cou met séntente et sa cure.
bien le connoissent tout li mont:
car tout le sentent qui i sont,
por cou que ne puet estre estable
et Fortune torne sans fable.
as uns taut et as autres done.
sept fois mue entre prime et none.
el ne garde pas à proece
à doner largement rikece.
ce set on bien: au fol proué
done roiame u grant conté,
et les veskiés done as truans,
et les boins clers fait pain querans.
qui en lui cuide estableté,
je le tieng bien por fol proué.
qui en son doner point se fie,
ne connoist pas sa druerie.
or fait juer et or fait rire;
or done joie et or done ire.
ceus fist primes joieus et liés,
puis angoisseus et coreciés.
Par un matin se fu leuee
bele Gloris et conraee.
Blanceflor la preus apela.
el respont "alés: g'irai ja."
en dormillant li respondi;
en es le pas se rendormi.
ele est à l'amirail venue.
il li demande de sa drue,
por coi ne vient et or n'est ci.
Gloris respont "sire, merci.
tote nuit a liut en son liure,
qu'à joie peussiés viure,
k'à paines tote nuit dormi.
contre le jor se resperi."
"est cou voirs, Gloris?" "sire, oil."
"moult est france cose" fait il.
"bien doit estre cele mamie
qui veut que j'aie longe vie."
li amirals en ot pitié;
por cou si l'a ensi laissié.
et l'endemain tot ensement
lieue Gloris premierement.
Blanceflor doucement apele:
"trop auons ci demoré, bele."
cele respont "je me conroi;
ains de vous i serai, ce croi."
à tant ses amis le racole
et ele lui; si fait que fole.
et puis l'a baisié, et il li.
en baisant se sont rendormi.
ensanle dorment bouce à bouce,
que l'une face à l'autre touce.
Gloris fu el palais alee,
el bacin a l'aigue versee.
quant ele reuint, si l'apele.
quatre fois li dist "damoisele."

Digitized by Google

quant ele rien ne respondoit,
dont cuide bien k'alee en soit.
ele vient au lit son signor.
quant le vit, "ù est Blanceflor?
par foi" fait il, "moult poi me crient
que tant demeure et que ne vient."
en Gloris n'ot que porpenser.
"par foi, ci le cuidai trouer,
sire: car ains de moi leua.
quant n'est venue, ja venra."
venue fust, s'ele peust,
s'autre oquison troué n'eust.
li rois ot son cuer trespensé.
son cambrelenc a apelé.
"va" fait il, "haste Blanceflor,
que tost descende de la tour."
cil ne s'est mie aperceus
de Gloris; sus en est venus.
quant vint en la cambre maniere,
parmi l'aruol de la verriere
le lit a tost aperceu.
vis li est qu'il i a veu
Blanceflor et bele Gloris;
por coi ne li fust il auis
k'à face n'à menton n'auoit
barbe, ne grenons n'i paroit.
en la tor n'auoit damoisele
qui de visage fust plus bele.
quant il les vit tant doucement
jesir andeus, pitiés l'en prent.
esbahis fu: si s'en reuait,
à son signor conte cel plait.
"sire, merueilles ai veu.
ainc mais si grans amors ne fu
comme a Blanceflor vers Gloris
et ele à li, ce m'est auis.
ensanle dorment doucement,
acolé sont estroitement.
bouce à bouce et face à face
sont acolé, et brace à brace.
de pitié nes voel esuillier;
trop les cremoie à trauaillier.
moult lor siet à gesir ensanle."
quant Gloris l'ot, de paor tranle.
li rois entra en jalousie,
crient qu'aucuns gise o sàmie.
"aportés moi" fait il "mespee:
sirai veir cele assanlee.
vois ci Gloris: tu as failli."
à tant se lieue à cuer mari.
coureciés est par verité,
et moult par a son cuer iré.
adont s'en vont tot cele part.
de jalousie tres tous art:
car por voir il ne cuidoit mie
que nus osast amer sàmie;
et neporquant par jalousie
li met amors el cuer enuie.
il et ses cambrelens s'en vont.
par les degrés montent à mont.
en son puing tint sa nue espee.
en la cambre entre à recelee.
il a fait la fenestre ourir,
que li solaus puist ens venir.
li enfant doucement dormoient,
estroit acolé se tenoient;
bouce à bouce ert cascuns dormans.
s'or n'en pense li rois poissans,
lor joie iert par tristor fenie,
se il n'en ont diu en aie.
en la cambre grant clarté ot,
quant li solaus entrer i pot.
li iors fu ja bien esclarcis.
quant il les vit, tous fu maris.
Blanceflor connut bien sàmie,
mais l'autre connut n'auoit mie.
Floires o sàmie gisoit.
en son vis nul sanlant n'auoit
qu'il fust hom: car à son menton
n'auoit ne barbe ne grenon.
fors Blanceflor n'auoit tant bele
en la tor nule damoisele.
li rois le voit, nel connut mie.
griement le point la jalousie.

Digitized by Google

tex est amors et tex sa teke,
cou dont se crient tos jors Seneke.
descoeure fait il les poitrines
au cambrelenc des deus mescines.
"les mameles primes verrons,
et puis si les esuillerons."
cil les descoeure: saparut
que cil est hom qui illuec jut.
tel duel en a, ne pot mot dire.
en es le pas le vaut ocirre.
puis se porpense k'ains sara
qui il est, puis si l'ocirra.
entretant li enfant s'esueillent.
paor ont grant, si s'esmerueillent,
quant il le roi deuant ex voient;
dont cuident bien que morir doient.
l'espee nue sor aus uirent.
grant paor orent, si fremirent
et de cou furent esperdu,
quant le roi orent perceu.
dolant furent et courecié,
quant il se furent esueillié.
Floires plora et Blanceflor;
morir cuident sans nul retor.
et li rois en fu moult irés,
quant il les a ensi troués.
il en a Floire à raison mis.
"qui estes qui tant estes bris
k'osastes entrer en ma tour
et coucier auoec Blanceflor?
par tos les diex à cui j'aour,
ancui morrés à deshonor.
ocirrai vous et la putain,
ancois qu'escapés de ma main."
li doi enfant andoi ploroient,
et de pitié s'entresgardoient.
Floires respont "por diu, nel dites:
ainc millor cose ne veistes.
ses amis sui, ele est mamie.
trouee l'ai, tant l'ai siuie."
et li senescaus au roi prie
"biax sire, nes ociés mie,
tant que jugié l'aient vo gent.
ses ociés par jugement."
il l'ordone, ses fait leuer;
estroitement les fait garder,
qu'il ne puissent escaper.
apres fait ses barons mander.
li baron furent assamblé
contre la feste en la cité:
car li termes moult pres estoit
que sa feme prendre deuoit.
vienent roi et empereour
et duc et conte et aumacor.
tous emplist li palais le roi
de sa gent, qui sont de sa loi.
il les a fait tres tous taisir:
car dire lor veut son plaisir.
tantost com il l'ot commandé,
ainc n'i ot puis un mot soné.
il s'est dreciés en son estage;
iriés est moult en son corage.
"signor" fait il, "or escoutés;
puis jugiés droit de cou k'orrés.
et qui de droit se deffendra,
c'est l'oquisons par coi morra."
qui vers lui dont forfait se set,
ceste parole forment het.
"signor" fait il, "tot li pluisor
aués oi de Blanceflor,
une pucele c'acatai,
quant masse d'or por li donai,
encore n'a il pas deus mois;
d'or i donai sept fois son pois.
sa biautés fu et bele et ciere;
por cou l'auoie forment ciere.
en la tor entre mes puceles,
dont il i a sept vins de beles,
à honor seruir le faisoie,
sor totes ciere le tenoie.
en li auoie tele amor
k'en voloie faire moissor.
por cou qu'ele ert et bele et gente,
avoie en li mise mentente.

Digitized by Google

cascun matin soloit venir
à mon leuer por moi seruir.
ier matinet, mon essient,
quant dui leuer, ne vint nient.
mes cambrelens por li ala;
un jouencel o li troua
dormant. cuida que fust pucele,
en es le pas m'en dist nouele.
jou i alai con plus tost poi.
quant le trouai, grant ire en oi.
de duel qu'en oi ne peuc mot dire.
en es le pas le vauc ocirre.
signor, si est que je vous di.
il me cria por diu merci,
que en ma cort, voiant ma gent,
les ocie par jugement.
porpensai moi que mal feroie,
se sans jugier les ocioie.
signor, oi aués mon conte:
par jugement vengiés ma honte."
un rois s'en est leués en piés.
si lor a dit "signor, oiés.
nos sires a conté son conte;
nos i entendons bien sa honte.
mais neporquant oir deuons,
ains que jugement en faicons,
se cil le voloit riens desdire
que nos ne le veons ocirre.
de l'encouper, si con j'entent,
sans respons n'est pas jugement."
de l'autre part est dans Yliers,
rois de Nubie, fors et fiers.
"dans rois" fait il, "foi que vous doi,
del tot en tot pas ne l'otroi.
se me sire el forfait le prist,
grant droit eust que l'ocesist:
que s'on prent larron el forfait,
vers lui ne doit auoir nul plait.
ses mesfais mostre apertement.
morir l'estuet sans jugement."
or sont tot li baron leué,
sus el palais en sont entré,
quant cil ot dit que la besoigne
tient à trop maluaise, et tesmoigne
et dist "por aus me sire enuoit,
ardoir les face, et si l'otroit."
tel parole vont otriant.
doi serf les amainent auant.
il i vinrent forment plorant,
si s'entresgardent doucement.
Floires apela Blanceflor.
"bele, or auons de mort paor.
si auons droit: car bien sauons
que sans nis un terme morrons.
mais, bele, cou vous ai jou fait;
par moi aués vous icest plait.
se jou ne venisse en la tor,
n'eussiés pas ceste dolor.
par vous ne fu cou pas, amie.
or en perdrés por moi la vie.
deus fois deusse bien morir
(ce puet on sauoir, sans mentir),
l'une por vous, l'autre por moi:
car tres tout est por mon desroi.
bele, vostre anel bien gardés:
ne morrés pas tant con l'arés."
Blanceflor respont en plourant.
"amis" dist el, "tort aués grant.
biaus amis Floires, de ta mort
ai jou les coupes et le tort.
vous venistes en ceste terre
tres tot seulement por moi querre.
jou seule en fui li oquison.
por moi montastes el doignon.
n'i venissiés si jou n'i fuisse.
morir por vous por cou deusse;
por moi feront le jugement.
biaus amis, vostre anel vous rent:
car par lui ne voel pas garir
par si que vous voie morir."
il jure diu, nel receura:
car ains de li, s'il puet, morra.
et Blanceflor adont souspire
de cou que ele li ot dire.

Digitized by Google

encor li dist qu'il le prendra,
et cil li dist que non fera.
ele voit, nel prendra noient;
dont l'a jeté par maltalent.
uns dus le prist, qui l'entendi.
quant l'anel tint, moult s'esioi.
et adont a Blanceflor dit,
qu'ele n'i a mis nul respit.
"amis" dist ele, "tort ariés,
se vous ancois de moi moriés:
car bien sai, quant mort vous verroit,
por ma biauté me retenroit."
"bele" dist il, "ancois morrai.
certes que tres tot cou fait ai."
issi parlant li enfant vinrent
plorant, et par les mains se tinrent.
li rois rueue qu'il aient pais
tres tot cil qui sont el palais.
Floire et Blanceflor venu furent,
par deuant l'amirail s'esturent.
grans gens por aus assanlés virent;
pleurent des iex, del cuer sospirent.
de viure seurté n'auoient,
et neporquant tant bel estoient
que lor tristor par lor biauté
resanle lune de clarté.
Paris de Troies n'Absalon,
Parthonopex n' Ypomedon,
ne Elydas, la fille Elaine,
ne Antigone ne Ysmaine
en leece tant bel ne furent
com erent cil qui morir durent.
Floires li enfes fu moult biaus,
de son eage damoisiaus,
et neporquant assés fu grans:
ses eages fu de quinze ans.
cief ot bien fait et crigne bloie;
desi au braiel si baloie;
front par mesure, moult ert blans.
plus biax ne fu nus hom viuans.
si surcil sont brun et petit:
onques nus hom plus bel ne vit.
si oel sont gros por le plorer.
nus ne se pooit soeler
de l'esgarder se il fust liés;
mais del plorier ert empiriés.
sa face resanle soleus,
quant au matin apert vermeus.
au nés n'à bouce n'à menton
n'auoit ne barbe ne grenon.
grailles par flans et gros par pis.
la car blance con flors de lis.
bras ot cras, mains blances con nois.
je ne cuit que voiés des mois
nis un plus bel de son eage,
plus fort, plus vaillant ne plus sage.
reube porprine vestue ot;
si fu laciés au mix qu'il pot.
deffulés fu joste samie,
qui de biauté nel passoit mie.
deffulee fu ensement,
ù ele atent son jugement.
cief a reond et blonde crine,
plus blanc le front que n'est hermine.
greue auoit droite et bien menee;
el palais fu escauelee.
suercils brunes, iex vairs rians,
plus que gemme resplendissans.
nus contrefaire nel porroit,
cou ert auis qui l'esgardoit,
qui à ses iex n'aperceust,
fors as larmes, que tristre fust.
sa face de color tres fine,
plus clere que n'en est verrine.
et les narines ot bien faites,
con se fuissent as mains portraites.
bouce bien faite par mesure:
ainc ne fist plus bele nature.
miex faite estature pucele
ne n'a, ne roine plus bele.
les leures por baisier grossetes;
si les auoit un peu rougetes.
li dent sont petit et seré
et plus blanc d'argent esmeré.

Digitized by Google

de sa bouce ist si douce alaine,
viure en puet on une semaine.
qui au lundi le sentiroit,
en la semaine mal n'aroit.
le col a tel et le menton
com apartient à la facon.
la car auoit assés plus blance
que n'est nule flors sor la brance.
le cors a tel et si bien fait
que s'on l'eust as mains portrait.
grailles les flans, basses les hance.
moult li siet bien sa destre mance.
blances mains et grailles les dois,
lons par mesure, forment drois.
n'a si sage home el pauement
qui sace eslire le plus gent.
De lor biauté tot s'esbahirent,
quant u palais entr'aus les virent.
n'a si felon home en la cort
qui de pitié por eus ne plort.
moult volentiers dont trestornaissent
le jugement, se il osassent.
mais li rois fu si fort iriés
que d'aus ne li prendroit pitiés.
oiant aus, les a fait jugier,
et en apres estroit loier.
en un plain enmi la cité,
là ont trois serf espris un ré.
il les a fait andeus mener;
el fu les commande à jeter.
quant li baron loier les virent,
de totes pars grant duel en firent.
par grant pitié et par doucor
pleurent el palais li pluisor,
et dient tot, tant mal i furent,
quant si faitement morir durent.
se il peussent et osaissent,
de grant auoir les racataissent.
li dus qui lor anel troua
quant la pucele le jeta,
rendre lor va, moult fist que ber:
onques nel vaut auant porter.
tant forment plore de pitié.
enuers le roi s'a aproismié.
le dolousement qu'il oi,
li a isnelement jehi.
li rois les ra fait apeler
por cou qu'il veut oir parler;
et cil le font moult liement,
qui de lor mort erent dolent.
andeus les a mis à raison.
Floire demande com a non.
cil li respont "j'ai à non Floire.
aprendre ere alés à Montoire,
quant Blanceflor me fu emblee.
or l'ai en cest pais trouee.
sor sains jurrai que Blanceflor
ne sot quant j'entrai en la tor.
et se vous venoit à plaisir,
quant n'el n'en deuroit morir,
por moi et por li m'ociois.
saciés de fi que cou est drois.
tote en ai le coupe et le tort.
por moi est el jugié à mort."
Blanceflor en est moult marie.
"sire" fait el, "je sui sàmie,
et je sui par foi l'oquison
por coi il monta el doignon.
se il n'i seust Blanceflor,
ja ne montast en vostre tor.
grans dolors ert s'il muert por moi.
il est d'Espaigne, fius de roi.
par droit doit viure et jou morir,
sire, s'il vous vient à plaisir."
Floires li dist "nel creés mie.
ociés moi, laissiés màmie."
il lor dist "ambedoi morrés
sans demorer; ja n'i faurés.
jou meismes vous ocirrai
et de vous deus les ciés prendrai."
Sèspee tote nue a prise.
Blanceflor saut, auant s'est mise.
et Floires le reboute arriere.
"n'i morrés pas" fait il "premiere.

Digitized by Google

hom sui: si ne doi pas soffrir
que deuant moi doiés morir."
deuant se met, le col estent.
Blanceflor par le main le prent.
"grant tort aués." met soi auant,
son col estent tot en plorant.
cascuns voloit auant morir,
et l'anel ne pooit soffrir.
tot cil grant pitié en auoient
qui tel duel faire lor veoient.
li baron qui les esgardoient,
par la sale moult en ploroient.
ja n'ert mais fais nus jugemens
dont aient pitié tant de gens.
lors en ot li rois grant pitié,
ja soit cou k'ait le cuer irié,
que cascuns volt auant salir
por cou que primes vent morir
et voit tant tristement plorer.
de pitié nes pot apeler.
quant Blanceflor a esgardee,
de la pitié li ciet l'espee.
cil qui le voient en sont lié,
pleurent de joie et de pitié.
et li dus qui troua l'anel
l'a esgardé: moult li fu bel.
or voit que lius est de parler.
moult se paine del deliurer.
dont en apele les barons.
"signor" fait il, "bien deuerons
tot consillier à no signor
de cest plait qu'il fust à sonor.
mais de cou qui lor est jugié
me sire ait merci et pitié.
mais que Floires nel coile mie
que tot son engien ne li die,
comment il entra en la tor
et comme il conquist Blanceflor.
et qu'en dira on, s'il l'ocit?
n'ert pas grans los, si con je cuit,
se il les deus enfans afole.
moult en istra male parole.
moult vauroit mix, si con j'espoir,
tres tot l'engien Floire à sauoir,
et con faitement il entra
en la tor, et qui li aida.
li rois moult grant pris en aroit,
ce m'est auis, et mix seroit;
et quant il l'engien en saroit,
contregarder mix s'en porroit.
ensi fera il, s'il est sages."
tot dient "ce seroit damages,
se il tex enfans ocioit.
laist les aler, se il nos croit."
et quant li rois lor los en a,
bel lor fu; si lor otria
pardon de mort. mais voir en die,
si ciere com il a sa vie
et la vie de Blanceflor,
comment il entra en la tor.
Floires respont "voir n'en diroie
por nul destroit k'auoir en doie,
se ensement ne pardonés,
se sor aus poesté aués,
à tos ceus qui m'i ont aidié
et secourut et consillié."
li rois s'en est moult coreciés,
et dist "ja nen iert otroiés
li plais que vous me requerés:
certes andoi ancois morrés.
ja tant n'ere entrepris de plais
que cis otrois vous soit ja fais."
dont saut un euesques sor piés,
qui del pardon estoit moult liés,
que on tenoit à forment sage.
si parla, oiant le barnage.
"biaus sire rois, et cou que vaut?
se tu l'ocis, à lui n'en caut.
fai cou que loent ti baron;
vis m'est que c'est sens et raison.
Floires li enfes ne dist mie
que il soient de ta baillie.
puet estre, gré ne t'en saront:
car de ta poesté ne sont.

Digitized by Google

mais cou que tu pues pardoner,
lor pardone: si fais que ber.
miex vaut moult l'engien à oir
que les enfans veoir morir:
car damages seroit moult grant,
s'ensi moroient li enfant.
ne de lor biauté n'est mesure;
plus biax ne fist onques nature."
tot escrient "boin est à faire.
otroie lor, rois deboinaire."
ensi prient tres tot merci.
et quant li rois les a oi,
nes vaut pas contredire tous,
pardone lor; si fait que prous.
tot li baron l'en mercierent
et de cel fait moult le loerent.
moult s'en sont fait li enfant lié.
Floires son conte a commencié,
assés haut que cil de la cort
l'oirent tot, et mu et sort.
et dist comment il a erré
des icel jor que il fu nés;
com il l'ama en sa contree;
con faitement li fu emblee.
le duel qu'il fist lor a conté,
com il issi de son regné
por Blanceflor s'amie querre,
son oirre par mer et par terre;
et com en Babiloine vint,
et con ses ostes cier le tint,
et comment il le consilla,
et comment l'uissier engigna;
con fu portés en la corbeille.
lors tinrent tot à grant merueille;
li rois meismes en a ris.
apres com il fu entrepris
dedens la tor et abaubis,
quant il fu presentés Gloris.
tot a conté, sa raison fine
et humlement le roi encline.
as piés li ciet, merci li crie,
por diu, qu'il li renge s'amie:
car se il pert sa druerie,
dont veut miex la mort que la vie.
et li rois a fait moult que prous.
Floire à le main prist, voiant tous,
et apres a fait grant francise.
par le main a Blanceflor prise,
et Floire par le main reprent.
apres a parlé frankement.
"je vous rent" fait il "vostre amie."
Floires moult forment l'en mercie.
andoi li sont keu as piés,
à grant joie li ont baisiés.
li rois les a fait redrecier.
Floire veut faire cheualier.
des millors armes que il ot,
le conrea au miex qu'il pot.
li rois quant l'ot fait cheualier,
mener les fait à un mostier,
s'amie li fait espouser.
apres fait Gloris demander:
par le consel de Blanceflor
l'a prise li rois à oissor.
et moult humlement li pria,
quant Gloris eue auera
tot l'an, por diu, que ne l'ocie,
ains le tiegne tote sa vie.
et Floires ausi l'em pria.
Blanceflor moult grant joie en a,
et li amirals lor otrie
qu'il le tenra tote sa vie.
Gloris moult grant joie en a fait:
vers Blanceflor adont se trait,
cent fois le baise doucement.
l'amirals par le main le prent;
corone d'or li fait porter
et comme soissor honerer.
quant par la sale fu moustree,
deuant sa gent l'a coronee.
tot li baron de la cité
à la feste sont assanlé.
cele feste fu moult joie
et bele et boine et moult jolie.

Digitized by Google

lyons i belent et grans ours.
grant joie i a de jougleours.
totes manieres d'estrumens
i sonent dehors et dedens.
moult grant joie i ont demené
cil qui à la feste ont esté.
n'i ot si poure jougleour,
quatre mars d'argent n'ait le jour
et boin roci et un mantel.
tot s'en uoisent et bien et bel.
Floires son boin oste manda
et le portier pas n'oublia.
à tant fu l'aigue demandee:
li cambrelens l'a aportee.
quant laué ont, si sont assis.
li amirals assiet Gloris
dejouste soi comme sòissor;
d'autre part assiet Blanceflor.
Floires s'assiet joste sa drue.
tel joie en a quant l'a veue,
por estre ocis dont nel laissast
que voiant tous ne le baisaist.
par le palais auquant s'en rient,
et en riant icou li dient
"Floires, à cel mes vous tenés.
bien vous fera, se vous l'amés."
là ot feste joieuse et grant.
bien i seruoient li seriant.
claré portent li boutillier;
n'i ot hanap ne fust d'ormier.
en boins hanas, ourés d'or fin,
aportoient claré et vin,
et espandent par le maison:
tres tot s'enyurent li garcon.
ne saueriés mes porpenser
que là ne veissiés porter,
grues et gantes et hairons,
bistardes, cisnes et paons,
niules, oublees, gibelés
et pastés de vis oiselés.
et quant il ces pastés brisoient,
li oiselet par tot voloient.
adont veissiés vous faucons
et ostoirs et esmerillons
et moult grant plenté de mouskés
voler apres les oiselés.
là oissiés les estrumens,
vieles et encantemens.
moult demenoient grant baudor
à ceste feste li pluisor.
'A tant es vous dix cheualiers,
qui aportent à Floire briés.
deuant l'amirail s'aresterent,
et lui et Floire saluerent.
de son pere noncent la mort
et de sa mere le duel fort.
"sire" font il, "de par tes homes
les plus vaillans ci venu somes
que en vostre terre venés.
tote est en pais; tres bien l'aurés."
quant Floires ot qu'est mors ses pere,
grant duel en fist et de sa mere.
sages hom et hardis guerriers
et biax et larges viuendiers.
"ahi" fait il, "biax tres dous pere,
et vous bele tres douce mere,
qui si malement m'atornastes,
quant mon père consel donastes.
vous li loastes par amor
que vendist bele Blanceflor,
que mes peres voloit ocirre
par mautalent et par grant ire,
et por icou que il cuidoit
que por Blanceflor me perdoit.
vous sauiés bien que je moroie
et que sans li pas ne viuroie.
vostre boin anel me donastes,
quant vous querre le m'enuoiastes.
vous sauiés que je la verroie
por vostre anel que je portoie.
jamais mere tel ne donra
à son fil: tant ne l'amera.
diex face merci à mon pere
et à la roine ma mere."

Digitized by Google

Floires ensi se dementoit,
moult doucement le regretoit.
il et sàmie grant duel font.
vers l'amirail regardé ont.
boinement li rueuent congié;
et il en a son cuer irié,
et dist "se volés remanoir,
vous arés bien vostre voloir.
je vous feroie coroner
et riche roiame doner.
riche roiame vous donroie,
et d'or fin vous coroneroie.
ahi" dist il, "Floires amis:
car remanés en cest pais.
vous serés mes confanoniers
et mes plus priués consilliers."
Floires dist, pas ne remanroit,
mais l'amirail du sien donroit
sa ciere coupe k'aporta.
et dist qu'il le racatera,
qu'il l'auoit au portier donee.
de cent mars d'or l'a racatee.
Floires a son oste apelé,
moult grant auoir li a doné.
dix coupes d'or et vingt d'argent
li fait doner joieusement,
que nul contredit n'i a mis;
et vingt pailes et vingt samis
et sept somiers de sebelins,
cent porpres et cent osterins.
et une riche coupe d'or,
qu'il aporta de son tresor,
done à sòstesse Licoris,
et dix mantiaus que vairs que gris.
cascun de ceus de la maison
dona u paile u siglaton.
moult boinement a pris congié,
et il l'ont tres tout conuoié.
et l'amirals le conuoia,
au departir moult le baisa.
li enfes Floires s'en reuait.
moult riche conuoi li ont fait,
moult l'ont baisié et acolé
et à damlediu commandé.
et il les a salués tous,
con cil qui ert sages et prous.
Floires s'en va liés et joians,
une eure liés, l'autre pensans.
forment li poise de son pere,
que il est mors, et de sa mere.
de l'autre part joie mena
de Blanceflor que o soi a.
oi aués com ert perdue:
tant le quist que diex l'a rendue.
Floires s'en va, sàmie en maine.
tant à erré, à quelque paine,
qu'en son pais est reuenus
et à grant joie receus.
tot li baron contre lui vinrent,
à l'encontre grant joie firent.
et la mere de Blanceflor
mena grant joie à icel jor:
car remese ert escaitiuee,
dolante en estrainge contree.
Or est Floires en son pais,
à grant joie entre ses amis.
sa corone li aporterent,
por la flor d'or li presenterent.
Floires se fait crestiener
et apres à roi coroner.
por Blanceflor, la soie amie,
mena puis crestyene vie.
trois archeuesques ot o soi,
qui sont de crestyene loi.
sa corone li prisignierent,
et saintement le baptisierent.
quant il se fu crestyenés,
tos ses barons a apelés:
si lor prie por boine amor
qu'il croient diu, nostre signor,
et croient en sainte Marie,
nel laissent pas, coi qu'en nous die,
et si pringent hasteement,
por l'amor diu, baptisement.

Digitized by Google

tres tot si baron li pluisor
se baptisierent à cel jor.
saciés que peu en demora
por lor signor qui lor pria.
à baptisier la gent vilaine
dura bien plus d'une semaine.
qui le baptesme refusoit
ne en diu croire ne voloit,
Floires les faisoit escorcier,
ardoir en fu u detrencier.
Quant cel regne ot à diu torné,
Floires a un duc esgardé,
le plus fort et le plus vaillant,
le plus preu et le plus poissant.
au plus rice duc de sónor
dona la mere Blanceflor.
estes le vous bien euree.
moult l'a Fortune releuee.
Fortune qui l'ot mise jus,
tost le ra releuee sus.
quant sa fille voit coronee,
ele rest ducoise apelee.
à damlediu grasses en rent,
et sel mercie doucement.
Chi fenist li contes de Floire.
diex nos mete tos en sa gloire.

Chi fine de Floire et de Blanceflor.

Digitized by Google

Digitized by Google

La vie St. Thomas · le martir (*)

aus der Handschrift des Brittischen Museums
(cod. Harlej. 270)

ergänzt von
Hrn. BEKKER.

[Der Akademie der Wissenschaften vorgelegt am 3. Juni 1844.]

ANFANG: fol. *1

Tuit li fysicien ne sunt ades bon mire;
tuit clerc ne seuent pas bien chanter ne bien lire.
asquanz des troueurs faillent tost à bien dire.
tel choisist le nualz ki le mielz quide eslire,
et tel quide estre mieldre des altres, est li pire.
Si nuls uout contruuer u traitier u escrire,
de bien dire se peint, que nuls n'en puisse rire
u par alcune rien souueraine descumfire.
mette le sen auant, e li mals seit à dire:
del bien amende l'um, e nulz huem n'empire.
Pur ceo l'ai comencié ke ieo uoldrai descrire,
se Jesu Crist le sueffre, ki de nus tuz est sire,
la uie Saint Thomas, celui de Cantorbire,
ki pur sa mere iglise fu ocis par martyre.
or est halz sainz el ciel: nul nel pot contredire.
De mult diuers curages e de diuerse uie
sunt en cest siecle gent: n'i est nul kil desdie.
plusurs unt pouręté, li alquant manantie;
alquant aiment le sen, e plusur la folie;
li alquant aiment deu, Sathan les plusur guie.

(*) S. Abhandlungen der Königl. Akademie v. J. 1834, S. 25-168. Vgl. Le Roux de Lincy, *la vie et la mort de S. Thomas de Cantorbéry, par Garnier de Pont Sainte Maxence. Paris* 1843. 8.

Digitized by Google

Seignurs, pur amur deu e pur saluatiun,
leissiez la uanité, entendez al sermun.
n'i ad celui de uus ki n'entende raisun.
leissiez del tut ester le conseil al felun:
malveis est li guaainz ki turne à dampneisun.
Deu e seinte iglise e les clers honurez;
les poures herbergiez e peissiez e uestez,
e uos dismes del tut dreiturálment dunez.
de pechiez criminals de tres tuz uus guardez.
ueirement le uus di ke damnedeu aurez.
Mult par fu seint iglise de primes defulee
e del cunseil le rei à grant tort demenee.
deus en seit merciez, ki ore l'a reguardee.
par cestui resera tres tute releuee,
ki en suffri de mort de sun gré la colee.
Faire soleit li reis as clers e force e tort.
s'à forfait fussent pris, ia n'i eust resort
kil nes feist iugier as lais à lur acort.
cist Thomas les maintint; n'orent altre comfort.
pur els se combati tant k'en suffri la mort.
Se li clerc mesfunt rien, leissiez les deu uengier.
il sunt nostre prelat; nes auez à iugier.
e tant repoent il oriblement iugier.
ki les ordres perdrunt, nes poez plus iugier.
s'à mesfait sunt puis pris, purrez les justisier.

*2 Ceo otreia Saint Thomas senz decré e senz lei
pur le rei refrener de ire e desrei.
mes nul des sainz nel uolt, ne ieo pas ne l'otrei;
cument nuls eueskes à clerc tolir ne uei
le sacrement k'il deit à deu, celestien rei.
Par la prieire Helie fist deu pluie chair
sur terre, ke deueit ne pur suffrant perir:
car quarante dous meis ne pot gute sentir.
mes tant poist puis les prophetes flecchir
k'il poist cele pluie de la terre partir.

Digitized by Google

Mult poez bien ueer, mal conseil ot li reis.
il ne dust fere à clerc n'à iglise defeis,
ne tolir rien del lur, mes mettre i dur acreis.
de l'iglise prent il la corone e les leis.
mes deus l'ament, ki est uns en persones treis.
Bien est aparissant, Saint Thomas aueit dreit,
ki pur les clers suppris einsi se combateit.
pur amur deu le fist, si cum feire deueit.
deus li ad bien rendu, ki nullui ne deceit.
desdire nel pot nuls: car tut li munz le ueit.
Tut li mund curt à lui, eueske e abé,
e gentil e uilain, e li prince chasé.
e nuls nes en sumunt: ainz i uont de lur gré.
mult s'i haste d'aler ki ainc n'i a esté.
nis li petit enfant i sunt em berz porté.
b Li muet i parolent, li surt i unt l'oie,
e de lepre i guarissent maint e d'ydropisie.
li contreit i redrecent, li mort en unt la uie,
li auogle i alument. Seint Thomas les aie,
celui ki par bon quer le requiert e deprie.
Mes merueille ueums, e si est ueirs pruuez.
de l'eue ù sunt lauez ses dras ensanglentez,
dedenz l'ume e defors sane les enfertez.
par beiure e par lauer mil en i ad sauez,
e plusurs morz i ad par ceo resuscitez.
Reis e cuntes e ducs, poi les ueum saintir.
deus les refuse mult: car nel uolent suffrir.
cuueitise les fait suuent del dreit guenchir.
ne funt rien se ceo nun que lur uient à plaisir.
leis funt à lur talent, n'unt pour de morir.
Les reis n'eslist pas deus ne ne choisist ne prent,
ne les ducs, ne les haltes persones ensement.
mes chescun ki deu crient e uit lealment,
u il seit de bas lin u de halte gent,
deus les eshalce e munte, à ki seruir entent.

Digitized by Google

Saul, ki des Geius fu reis premierement,
de basse gent fu nez: deu l'eslist ueirement.
sur les enemis deu cheualcha lungement,
tant qu'il trespassa le deu comandement,
e tut pur coueitise: deus em prist uengement.

*3 Deus relist en sun liu Dauid le fiz Jessé,
un rus uadlet berchier, d'asez basse gent né.
le prophete l'enuinst; reis fu tut sun eé,
mult vassals e senez e de grant poesté;
humlement amenda quant oi meserré.

Fols est ki en pechié uolt lungement gesir:
mes à deu crit merci, ne se lest endormir.
ben pot l'um par pechié sa uie dauancir;
e meint est si suppris, ne pot la buche ourir
n'à pruueire parler, quant uient al morir.

Les umles aime deus, les poures ensement:
car de lur trauail uiuent, tut dis sunt en turment,
e aiment seint iglise e clers e poure gent,
e dreites dismes donent, e uiuent nettement.
itels eshalcera deus parmanablement.

Pieres e Andreus furent frere frarur.
à batel e à reiz esteient pescheur,
quant deus les apela de cel poure labur.
puis furent mis en croiz e mort pur sue amur.
apostre sunt el ciel e glorius seignur.

Pur ceo uus comencai à traiter cest sermon
del martyr Saint Thomas, cel glorius baron,
ki tuit li munz requiert à la seinte maison
de seinte ternité, ù suffri passion,
par ceo que il maintint uerité e raison.

b Ohi maleuré, pur quei l'auez ocis,
cel seintisme arceueske? n'i auez rien conquis.
il n'aueit rien mesfet. trop i auez mespris.
car uus repentez tost. uolez en estre pris
amender auez se neuiez tuz dis.

Digitized by Google

Pur le pudlent de cors l'aume perdre uolez,
ainz que mot en saciez, qui ert mort e alez.
la glorie d'icest mund n'est pas fiv n'eritez:
u uus uoliez u nun, tute la guerpirez.
uers deu ne uus guarra chastel ne fermetez.
Li pius deus e li ueir ot Saint Thomas mult chier.
ocis fu en bel liu e en le saint mustier.
si l'ocistrent baron e uassal cheualier.
là perdirent lur pris, n'i poent repairier.
bien les pot Saint Thomas uers deu amaisier.
Nul pechiere ne pot faire pechié si ord,
si tost cum s'en repent e del tut s'en resort,
ke deus ne li pardoinst e ke il nel cumfort:
kar pur ceo suffri deu pur pecheurs la mort,
quant se prendront à li, k'il les maint à bon port.
Si uolez escukter la uie al saint martyr,
ci la purrez par mei plenierement oir.
n'i uoil rien trespasser, ne rien n'i uoil aoitir.
quatre anz i ai pres mis al feire e al furnir;
d'oster et de remettre poi la peine suffrir.
*4 Primes traitai ieo, e suuent i menti.
à Cantorbire alai, la uerité oi.
des amis Saint Thomas la uerité cuilli,
e de ces ki l'aueient de sénfance serui.
d'oster et de remettre le trauail en suffri.
Mes cel premier romanz m'unt escriuein emblé,
anceis que ie l'ousse parfet e amendé
e l'amer e le dulz adulci e tempré;
e là ù i'oi trop mis, ne l'oi uncore osté,
ne le plus ne le mains ne res ne aiusté.
Par liuz est mencungiers e sanz pleneireté,
e nepurquant i a le plus de uerité,
e meint riche umme l'unt cunquis et achaté.
mes cil en deiuent estre ki l'emblerent blasmé.
mes cestui ai del tut amendé e finé.

Digitized by Google

Tut cil autre romanz k'unt fait del martyr
clerc u lai, muine u dame, mult les oi mentir;
ne le ueir ne le plain ne les i oi furnir.
mes ci purrez le ueir e tut le plain oir:
n'istrai de uerité pur perde ne pur murir.
SAINT THOMAS l'arceueske, dunt precher m'oez,
en Lundres la cité fu pur ueir engendrez,
des barons de la cit estraiz e aleuez.
e Gilebert Beket fu sis pere apelez,
e sa mere Mahalt. de neite gent fu nez.
b Quant la dame concut primes l'enfant, sunga
ke l'eue de Tamise tut en sun sain entra.
uns mestres li espuns, ke ele le mustra.
"mult pueples" fist li il "cist eirs guuernera."
sulunc mei uiues eues en sun uentre porta.
Un altre mult bel sunge li raueit deus mustré.
uis li fu k'ele uint à seinte ternité.
quant uolt entrer en l'us, si ot le uentre enflé
k'ele n'i pot entrer. uis m'est en uerité,
tute Syon ne pot cumprendre sa bunté.
Un autre feiz sunga, quant dut auer enfant,
les duze granz esteiles del ciel en sun deuant
chairent ici à signifiance grant:
car les duze lignees li uont tutes clinant,
e il ert un des duze ki les serunt iugant.
Apres ceo k'ot enfant, ra la dame sungié
k'em berz giseit li emfes descuuert. grant pitié
en ad la dame ou. la nurrice ad preié
k'ele cueure l'enfant. ele li respundié
k'il esteit bien couert d'un grant palie pleié.
Li palies ert uermeilz. ambedui se leuerent,
al palie depleier durement se hasterent.
la chambre fu petite: en la maisun entrerent.
mes trop refu estreite: en la rue en alerent.
trop fud estreite asez: à Smethefeld turnerent.

Digitized by Google

*5 Uncore fu Smethefeld de cel palie mult mendre.
une voiz unt oie de sur eles descendre;
dit que tut Engletere ne purreit pas cumprendre
la grandur de cel palie. mult poum bien entendre.
li sanc al seint se deit par tut le mund estendre.
D'escole fu mis asez de juefne eé,
e apres à gramaire, quant saltier ot finé,
e en apres as arz, quant alkes ot chanté.
durement aperneit, e mult se aueit pené:
mes n'aueit pas lung tens les escoles hanté.
Car en la maisun sun pere se soleit osteler
Richier de l'Egle. od lui soleit Thomas aler
en bois e en riuiere, e od li conuerser.
bien demian ensemble, si cum i'oi cunter.
dunc cumenca mult chiens e oiseals à amer.
Od lui ala un iur li enfes en riuiere;
d'oiseals uolt aprendre les gez e la maniere.
uindrent à un grant.duit: n'i ot punt ne charriere,
fors une planche ù passa cele gent pouniere.
li ber ala deuant, e li enfes deriere.
Par desus la planche est li cheualiers passez;
Thomas ala apres tut enchaperonez.
mes à sun cheual est un des piés eschapez;
il e li cheual est enz el duit reuersez.
il ad uoidié la sele, à ual esteit flotez.
b De iuste la planche ot un mulin molant.
de grant rauine ala. Thomas uint là flotant.
quant il dut en la roe chair, le chief deuant,
li molniers aueit mulu, mist la closture atant.
si guari deus de mort à cele feiz l'emfant.
Car deus le uolt pur ceo guarder e guarantir
k'il deueit par li si granz biens acomplir.
les alkans sueffre deus à uiure e à guarir.
pur ceo que mult grant mals deit par els auenir;
e li alquanz redeiuent mult grant biens acomplir.

Digitized by Google

Bien ot uint e un anz, u plus sulunc recort,
quant d'escole parti par mesestance fort.
saie li failli; mult ot petit comfort:
car sis pere e sa mere enfundrerent al gort;
dunc unkes puis ne porent resurdre à lur dreit port.
Mes sis pere ot esté mult riches hum iadis,
sa mere bele dame e de cors e de uis;
e de bones genz furent, e orent mult conquis:
mes arsun les ot mult e destruit e aquis.
tant furent souent ars que mult se orent pres pris.
A un sun parent uint, à un riche hume Lundreis,
à Osbern dit Deniers (1), kil retint de maneis.
mult esteit coneuz e de Francs e de Engleis.
puis fu sis escriuains, ne sai dous anz u treis.
dunc comenca à estre e senez (2) e curteis.

*6 Mas tant ala Thomas e à munt e à ual
k'à l'arceueske uint par un sun mareschal,
ki soleit repairer chiés sun pere à l'ostal.
mult bel i uint à dras e mult bien à chenal,
e adiutur i ot le reï espirital.
Thomas fu uedziez, e deus mult l'auanca
en sens e en conseilz, e iur e nuit ueilla.
de seruir sun seignur, quan que pot (3), se pena.
de sun conseil partut durement s'aprisma,
tant que li arceueskes suuent l'i apela.
Rogiers del Punt-l'eueske enuie li porta,
e par lui e par altres, quan qu'il pot, l'esluina,
e le clerc Baille-Hache plusurs feiz le numa.
cil ot issi à num ki à curt l'amena.
mes Thomas fu ueziez, e sil suruezia.

---

(1) dit Deniers] Witdeniers *Ms. de la Bibliothèque Royale, supplément français, no.* 2489, *angeführt von Le Roux de Lincy.*

(2) e senez] enseinez *id. ms. R.*

(3) quan que pot] quant k'il sout *id.*

Digitized by Google

L'arceueske Tiedbalz à Rome l'a mené;
puis i est il suuent en sun message alé.
mes iluec e partut le serui si à gré
ke l'arceueskes l'a pres de sei aiusté
e sun priué conseil partut abandoné.
L'arceueske Willame d'Everwic deuia.
l'arceueske Tiedbald, ki mult se trauailla,
à sun arcediacne cel honur pourchaca,
Rogier del Punt-l'eueske, k'il i mist e sacra.
l'arcediacné à Thomas sun clerc dona.
b De Berueli li ad purquis li prouosté,
e rentes e iglises en plusurs lius doné:
kar unc n'i troua hume kil seruist si à gré.
deus li duna our, ki l'aueit aspiré.
tut dis trest à honur, à sen e à bunté.
Chiens e oisels ama e deduit seculer.
mult fu larges e proz, de uif sen e de cler.
mes pas ne refusa s'um li uoleit doner,
cum li autre qui poent e nuire e amender
e ki uolent al mund par lur aueir munter.
L'arceueske Tiedbald ne l'ad ublié mie.
al secund rei Henri met Thomas e alie,
ki duné li a lués sa chancelerie.
einsi li crut honurs ades e manantie.
mes le seruise al rei en nul liu n'entroblie.
Le rei de quan qu'il pot serui volentiers.
en pensé e en fet li fu del tut entiers.
can k'il pot aueir de or e de deniers,
or e dras e cheuals, duna as cheualiers.
mult ert humbles de quer e de uis mult fiers.
As poures huemles ert, as halz de fier reguart.
aigneals esteit dedenz, defors esteit lupart.
del rei seruir à gré ne targa tempre u tart.
mes quel qu'il fust dehors, n'i ot puint de mal art.
à deu guardot ades la dedenzeine part.

Digitized by Google

*7 Ja seit ceo que il fust e orguillus e uains,
en cures seculers e en semblant forains,
chastes ert de sun cors e en espirit sains;
e ia seit ceo que il fust el seruise al rei plains,
de seint iglise fu tant cum pot destremains.
En cel contemple fu en Estafforde-scire
li secund rei Henris, ki d'Engletere ert sire,
e amot une dame la gencur de l'empire.
Anice de Stafford ot num: ceo oi dire.
mes de part le rei uit ia (1) l'amur defire.
De part le rei ert ja li fous amenuisiez.
la dame en fu dolente, k'aueit li rei mult chiers.
à Wedestoke ert dunc Thomas li chanceliers.
la dame li tramist suuent ses messagiers.
mal i quida li ostes, ki esteit mult legiers.
Chiés Viuien le clerc fu Thomas herbergiez.
quant ses liz fu la nuit mult bel apareiliez
d'une cuilte de palie, de chiers dras e dulgiez,
quida cil que il fust od la dame culchiez.
k'ele fust là uenue, n'en esteit (2) acuintiez.
Quant il sot que li ber poust estre endormiz
e tuz ses bons oust de la dame acompliz,
se mesfesist al rei, de ceo uoleit estre fiz.
od sa lanterne uint dreit là ù fu li liz.
quant ne l'i ot troué, mult esteit esbaiz:
b Car de tut le liz n'iert un des dras remuez
de issi cum il ot le seir esté tart aturnez.
dunc quida que il fust à cele dame alez.
mist la chandeile auant pur plus estre acertez.
lez le lit à la tere iut Thomas li senez (3).

(1) ia] cele *ms. de la B. R.*
(2) n'en esteit] il li ert *id.*
(3) Thomas li senez] li beneurez *id.*

Digitized by Google

Cuuert ert d'un mantel d'un menu haubergié,
e descuuert li erent les iambes e le pié.
en ureisuns aueit sun cors mult trauaillié.
de dreite lasseté s'a à la tere culchié.
li dormi fermement pur ceo k'ot tant ueillié.
Le (1) plus crut e munta Thomas seculerment,
plus fu umles de quer, que qu'il fust à la gent.
pur le rei mesfeseit en plusurs lius suuent:
mes uers deu l'amendeit les nuiz priueement.
pur ceo ad deus tant ouré sur le bon fundement.
Mult par esteit beals clers, e menot grant boban.
li riches reis Henris, ki del mund a grant pan,
n'en menot pas greinur: nel tenez à engan.
ne plus uezié hume ne uerrez uus v an.
el seruise le rei suffri maint grant aban.
De cheualiers uassals grant maisnie teneit,
e duns e liureisuns richement lur duneit.
cotereals e archiers e sergans reteneit;
forueier (2) les menot, et grantment mesfeseit.
les enemis le rei mult durement greueit.

*8 Par assalt prist chasteals motes e fermetez,
e burcs e uiles arst, e assaili citez.
sur sun destrier ert del bon hauberc armez,
tant qu'il en fu suuent mult durement greuez.
pur saetes le fist, k'il ne fust naurez.
En Guascoine fu il lung tens pur guerrier:
as Guascoinz i cuuint de lur chasteals leissier.
en Normendie rot sun seignur grant mestier,
e ieo l ui sur Franceis plusurs feiz cheualchier.
de ses bosines (3) fist le rei mult auancier.

---

(1) Le] cum *ms. R.*
(2) forueier] forferre *id.*
(3) bosines] buesuignes *id.*

Digitized by Google

Li siecles est malueis: bien le poez ueeir;
e ke plus a li hum, meins atent al saueir,
e ke plus pot al mund, uers deu pot meins ualeir.
car dunc ublie e met deu à nun chaleir.
le mund uolt embracier: li munz uolt li aueir.
Li malfez estre iceo ne fine de guaitier
le cristien tut dis k'il le pusse enginnier;
e que meilur le uit prudume e almodnier,
tant se peine il plus k'il le face pechier,
qu'il le puisse od sei en enfern trebuchier.
Cist Thomas, dunt paroil, ki dunc fu si puissanz,
ainz k'il fust chanceliers n'esteit pas mesfaisanz;
simples esteit à tuz, as petiz e as granz.
or ert pur sun segnur durement empernanz,
e partut se penot k'il li fust plaisanz.
b Le chancelier serueit le rei tut à sun gré,
e quan qu'il feseit, li ert à uolenté.
il saueit sun conseil tres tut le plus segré;
par sun conseil errot: ne li ert rien celé.
nul hume à cel contemple n'a li reis plus amé.
Enis li bailla il Henri sun fil l'ainz né,
e k'il presist de tuz les barons feelté;
e s'il i oust nul si hardi u osé
ki nel uolsist faire de tres tut le regné,
errament l'asegast: ceo li ad comandé.
En nul liu nel poeit li reis surueeier.
quant li reis se pleineit de riche cheualier,
de cunte u de baron, dunt se uolsist uengier,
en nul liu ne s'aparcut li reis del chancelier
k'il uolsist celui uers le rei rien aidier.
"A il issi" fet il "uers uus dunc meserré?
certes mult fu hardis s'ainc li uint em pensé.
u il est riches huem u de grant poesté,
u mult uus a serui, e bien ert amendé.
or couient à suffrir, k'en saciez la uerté."

Digitized by Google

Mes quant l'arcevesque Tedbalt fu deviez,
al chancelier qui si esteit del rei priuez,
greanté li fu dunc del rei la dignitez:
car el regné ne sot nul clerc de sa buntez,
e quida k'il sewist partut ses volentez.
*9 En Normendie esteit idunc li reis Henris,
e Thomas altresi, qui quereit los e pris.
les meilurs chevaliers tint od sei del pais,
e guerrea le rei de France Loewis.
de bien seruir le rei s'esteit mult entremis.
En tut le regné n'ot ne si halt ne si fier
k'il ne poust, s'il uolsist, bien nuire u aidier.
ki ke uenist al rei, de quei que oust mestier,
errament l'enveast ariere al chancelier.
quan qu'il fist e desfist, tut uoleit ostreier.
E tres tute Engletere e tute Normendie,
altres teres asez aveit en sa baillie;
e quan que il feseit, ne desplot al rei mie.
od sei meneit ades mult grant chevalerie.
al rei fist de sa guere mult suuent grant aie.
En la terre n'aveit plus large viandier.
ades vindrent à lui baron e chevalier,
putein e lecheur, à beiure e à mangier.
ses ostels fist suuent l'ostel le rei voidier,
tant que li reis se prist vers lui à curecier.
Quant fu arcediacnes prouoz e chanceliers,
vedues e orphanins e poures aveit chiers.
mes asise ne sot serganz ne chevaliers,
mes tut ades le pot e fist bien volentiers.
e cum plus fu halz iorz, tant fu il plus pleniers.
b En Engleterre l'a li reis dunc enveié;
de tute ses bosoignes li a le fes chargié,
e il l'en aveit mult à cel ure avancié:
car il le cunut bien des le chief tresqu'al pié,
e partut se voleit tenir à sámistié.

Digitized by Google

Dunc enueia li reis à seinte ternité
treis eueskes, ki forent mult de sa uolenté,
e Ricard de Luci, un barun mult sené.
dunc sunt od le couent dedenz capitre entré,
e Ricard de Luci ad pur els tuz parlé.
"Li reis Henris" fet il "que tenum à segnur,
al couent ad mandé par nus e al priur.
ceste iglise a esté lungement sen pastur:
or uolt li reis qu'aiez pere e guuerneur.
mes à uostre pru uolt k'il seit e à sonur."
"E deus nus doinst" funt il "pastur à sun plaisir,
ki puisse seint iglise e nus bien maintenir.
beneiz seit li reis, k'il le nus uolt suffrir,
ke nus poum pastur à l'iglise choisir."
"uoz dreiz" funt li eueskes "ne uus uolt il tolir.
Mes or uus conuendreit mult bon conseil aueir,
ke uus eslisez tel ki uus puisse ualeir
partut enuers le rei: car bien poez saueir,
se uus eslisez nul encontre sun uoleir,
uostre iglise purra en grant perte chaeir.
*10 Kar pas ne samistié à nul ior n'auriez;
en cisme e en discord tutz dis mes seriez.
ne uus n'auez mestier k'il seit uers uus iriez.
mes se un k'il mult amast eslire puriez,
de tutes uos bosignes el desus seriez."
Dunc en unt li couenz à lur conseil parlé.
l'eueske de Cicestre unt à els apelé,
e celui d'Execestre n'unt il pas seuré,
e Ricard, ki tint d'els e fiu e herité,
k'il conseillent l'iglise de seinte ternité.
A lur dreit escient lur unt le mielz loé.
or unt tant le conseil estreit demené
k'à ceo se sentent tuit, li juefne e li sené,
ke Thomas eslirrunt à cele dignité.
à cel conseil se sunt li baron acordé.

Digitized by Google

Bien quident que li reis se uoldra assentir.
ne plus oneste clerc ne porent nul choisir,
ne ki mielz fust del rei; e sil funt sun plaisir;
ne nul ki mielz poust lur iglise auancir:
mult en purra grant pru à l'iglise auenir.
Or unt li moine einsi fermement greanté,
e li baron s'en uont à Lundres la cité.
tut le barnage i unt del pais asemblé.
plenierement i furent eueske e abé,
e li priurs i fu de seinte ternité.
b Là unt eslit Thomas e pris à auoé,
tut senz nul contredit de lai u de letré,
fors de celui de Hereford, kin ad un poi grucié.
"car de seint iglise ad persecuturs esté,"
ceo dit: "à mult grant tort aureit la dignité."
Li memes l'aueit cuntr' els tuz contredit.
"n'est pas dignes" ceo dit "d'aueir si halt abit.
destruit ad seint iglise, sa lei mis en despit
e ades parsewi. à tort li unt eslit."
od lermes en requiert e delai e respit.
"Fiz, si seras" ceo dit l'eueske de Wincestre.
"si puruers as estés al seruise terestre,
mielz e plus uolentiers serf le rei celestre.
tu fus lous as ueiles: or seez pastur e prestre.
de Saul persecutur Pols seras e deit estre."
Dunc l'unt à arceueske à grant ioie leué.
quant tut li clergiez l'a eslit e apelé,
li reis aueit purquant as iustises mandé
e al clergié par brief (mes ne l'unt pas mustré)
k'en respit le mesissent. pur ceo se sunt hasté.
Ne sai purquei li reis s'en uolt si tost retraire.
bien entendi, ceo crei, tut changot sun afaire,
ne mes sa uolenté ne purreit de li faire;
ne les dreiz seint iglise ne lerreit pas detraire.
mes tut ceo que deus uolt ne pot nuls hum desfaire.

Digitized by Google

*11 Pur ceo que li reis uit bien e entendi
k'il l'aueit lealment e partut bien serui,
ne trouereit iames kil seruist altresi,
or li pesot k'il ot sun seruise guerpi.
mes il fu presenté al fiz le rei Henri.
Li reis li aueit ia le realme duné,
ke qu'auenist de lui, k'il fust à seurté.
les humages ot priz de tuz e feelté.
par brief ot li reis as justises mandé
que quan qu'il fereient il lur ot greanté.
Presenté ot pur ceo l'enfant l'electiun,
e à ces que li reis en aueit fet le dun,
assens li unt duné e lur cumfermeisun.
l'eueske de Wincestre, ki mult sot de raisun,
ne uoleit k'il fussent pris à achaisun.
L'emfant e les barons aueit araisonez.
"seignur" fet il, "à mei un petit m'entendez.
cist a esté baillius le rei e ses priuez,
e nus l'auom eslit, e uus le greantez.
or uolum que del tut quite le nus clamez.
Del pais a esté e baillius e iustise;
les rentes le rei ot tutes à sun seruise.
de rentes e d'acuntes, de tute sergantise
e quite e franc del tut le demande siglise.
ke qu'auienge en auant, ne seit em perte mise."
b Les iustises le rei, ke il ot comandé,
ke quan qu'il fereient par li ert cumfermé,
e si fil ensement, l'en unt quite clamé
d'acuntes e del tut; al clergié l'unt liuré.
dunc l'unt à arceueske à grant ioie leué.
N'i ot gueres de tens apres ceo trespassé
k'en Cantorbire l'unt à grant ioie mené
e à mult grant honur receu e sacré.
mes n'a pas errammment sun abit remué:
par l'abit uolt courir ceo qu'al cuer ot planté.

Digitized by Google

E li seignur en unt suuent entr'els grucié,
k'il entrot enz el quer sa cote par sun pié;
ne sorent qu'en sun cuer ot deus edifié.
uns ki priué li fu, l'en aueit chastié.
un sunge li conta, k'un moine ot sungé.
Deus s'aparut al moine, e dist li en dormant
"ua tost al chancelier; di li que ieo li mant,
prenge abit monial, ne uoist mie targant.
e s'il nel fet, tut dis l'irai contraliant,
e mal li auendra ades à sun uiuant."
Quant l'arceueske l'ot, un ris li ad ieté:
partie li mustra de ceo que out pensé.
mes à deu sulement ad sun cuer demustré,
ki l'ot, ainz k'il fust nez, eslit e apelé:
car tut ert ia changié de ceo que ot esté.

*12 Li moine li diseient, quant il esteit lur mestre
e lur dux e lur pere, lur abé deueit estre.
quant ert l'abés, l'abit en dut aueir e l'estre.
à ceo qu'ert apelé, à ceo deueit reuestre;
e la diuine honurs refuse abit terestre.
Nel uoleient suffrir li seculer chanoine
k'arceueske u eueske oust abit de moine.
à moine est, cume à mort, donée neire bruine,
ne lur robe n'est pas à nul prelat ahuine.
e il unt de lur raisun asez grant testimonie.
Li clerc que od lui esteient li rediseient al,
ke s'oust esté moines e fust enz en cel estal,
guerpireit il la uie e l'ordre monial.
quant od les clers commerse, robe aura cumunal,
ne tendra cume moines poesté eueskal.
Par tels raisuns esteit de tres parz anguissiez.
mes à un prudume s'en esteit cunseilliez,
li priurs d'Alnewiz. cil li ad dras tailliez.
les regulers a pris, les seculers laissiez.
chanoine fu defors, mes dedenz fu chargiez.

Digitized by Google

Trop grant religiun ne uolt defors mustrer,
mes les dous ordres uolt en un sul cors porter.
la cuule ot suz les dras: cel ordre uolt celer;
de pans e de manches l'aueit fait escurter.
la haire ot à la char pur sun cors plus greuer.
b Ne uolt le muniage k'il ne preist laissier,
u pur la uisiun que deus li fist mustrer,
u pur ceo que nul d'els nel pot unkes flechir
ke seculer uolsist cel honur embracier:
car dous en i fist deus malement trebuchier.
Stigant fist l'apostoile de sun sié deposer,
en prisiun e en chartre de mesaise finer.
es munz de Mungiu fist deus Elfsi deuier,
sa iument fist ourir e ses piez enz geter.
de freit murut en l'iwe: ainc n'i pot eschalfer.
Mes si tost cum il ot la dignité emprise,
les mals murs a guerpi e seculer seruise.
reddement guuerna e clers e saint iglise,
tint preste de ferir l'espee de iustise.
ne lessa pur pour ne pur grant couertise.
Tut ceo que dut amer, bien maintint e ama,
e ceo que dut hair, guerpi e esluingna.
al seruise le rei cuntre deu n'aprisma.
les poures reuesti e pot e guuerna.
de damnedeu seruir quan que pot se pena.
Mes l'abé d'Euesham aueit dunkes mandé,
dan Adam de Saint Liz, prudume e renumé;
ke pur sun pal alast li aueit comandé.
dui bon clerc e uns moines i sunt od li alé,
e pape Alisandre unt à Munpelier troué.
*13 Bon clerc furent des arz, de decrez e de lei.
sa peticiun fist des tres chescon par sei,
e mult parlerent bien e clergilment tut trei.
e Alisandre pape les oi bien, ceo crei,
mes il ne lur fist pas del palliun l'otrei.

Digitized by Google

Il en sunt plusurs feiz as cardunals alé.
li cardunal lur orent suuent demandé
k'il orent à l'apostoile e à els aporté;
k'il esteient de Rome dechacié e buté;
n'aueient de lur rentes un denier muneé.
Li messagier lur unt tut ades respundu
k'il de luntein pais esteient là uenu;
ceo que orent aporté orent pres dependu.
le palle requereient saintement e à nu:
ia pur simonials ne sereient tenu.
Unc ne porent plus prendre pur tut lur demander.
mes quant li abés uit k'il ot liu de parler,
e uit les cardunals entur la pape ester,
sa requeste mult bel cumenca à mustrer.
mes n'i uolt mot de lei ne de decré soner.
"Sire" fet il, "ceo dit deus ki ert ueritez.
uus l'afermez partut, quant en sun liu seez.
demandez iustement, fet deus, e uus l'aurez;
querez le seintement, e uus le trouerez.
li uis uus ert ouerz, s'al uerrai us butez.
b Mult sumes trauaillié, e mult de luinz uenum.
ceo que uolum aueir, saintement demandum.
ici deuom trouer ceo que uus querum.
uus nus ourez les us: dignement i butum.
uus estes el liu deu: deu en uos trouerum."
Dunc li dist l'apostoille, quant il ot finé,
"fratre, tu prendras ci ceo que as demandé.
tu l'as quis iustement, e tu l'auras troué.
nus te ouerum l'uis: car tu i as buté."
dunc aueit hum auant le palliun porté.
Le palliun lur a l'apostoile chargié.
cil se sunt od tut ariere repairié.
einsi i uint Thomas senz dun e senz pechié;
ni ad pur ceo denier ne or ne argent baillié.
essample i deiuent prendre li successur del sié.

Digitized by Google

Mult par est deus uaillanz, forz e de grant bunté,
quant il le cuer de hume a einsi tost turné:
car il n'a suz ciel rei de si grant poesté,
ki puisse pas turner le quer ne le pensé
de nul hume sus ciel ultre sa uolenté.
Mes deus l'ad tost turné, quant li plest e il uolt;
e tost li fait hair ceo que plus amer solt.
del malueis le fet bon, entre les bons l'acolt.
cil se repent forment, de ses mesfaiz se dolt.
itele penitence deuant deu suef olt.
*14 Pur ceo ne se deit pas clerc ne lai merueillier,
ne folement tenir deu pur nun dreiturier,
s'alquant uolt de pechié retraire e redrecier,
e se les alquanz lest murir e trebuchier.
le felon n'aime pas, mes le bon umme a chier.
Ne het pas deus les humes, mais il het lur folie,
e cunuist bien lur quers e tres tute lur uie;
set bien ki sera feniz en felonie,
e ki en bone fin. à cestui deus aie,
si tost cum se repent e mal oure guerpie.
Deus cunuist tres tuz cels ki serunt salué:
cil sunt tant sulement à uie destiné.
e deus conuist bien cels ki serunt dampné,
nes uolt pas rapeler de lur iniquité:
purueu sunt à mort; car mal erent finé.
Cil ki sunt à dampner, purueu sunt à mort:
de lur dampnatiun n'i a mes nul resort;
e si deus les saluot, à deable fereit tort.
en pechié finerunt, ne purrunt prendre port.
là dunt nuls ne resurt, charrunt al pudlent gort.
Deus n'esforce nullui de fere bien u mal.
à chescun a duné franche force e igal,
ke chescun en pot fere, s'il uolt, u bien u al.
celui salue deus e aime que il troue leal,
e celui het e damne k'il troeue trop charnal.

Digitized by Google

b Quant l'egle a ses pulcins fez el ni escharpir,
encontre le soleil lur fait les oilz ourir;
e ki le rai ne pot esguarder ne suffrir,
cel fet del ni à ual trebuchier e chair.
ki deus ne uolt amer, deus nel uolt pas nurrir.
Deus ad à tuz duné sens e force e poeir;
à chescun lest ourer tut sulunc sun uoleir.
e quant hum pur mesfere met deu à nun chaleir
e despent en pechié sa force e sun saueir,
uolez uus dunc iugier que deus le deit aueir?
L'eschelguaite est là sus el pinnon de cest munt,
ueit les larrons à ual, ki embuschié se sunt
pur prendre les errantz ki par le chemin uont.
cil les ueient tres bien, sauent k'il les prendront,
e tut à escient à els prendre se funt.
E quant nus nus uolum à escient damner,
quidiez uus que nus uoile à force deus saluer?
il est là sus el ciel noz oures esguarder.
al iugement uendra e bons e mals prouer.
as malfez lerra tuz lur sernanz amer.
E se deus saluot nuls que à damner sunt,
as altres fereit tort ki senz fin perirunt,
s'à force en saluot e par dreit tut le munt.
mes li bon e li mal dreit iugement auront,
e sulunc lur deserte merite receuront.

*15 E se l'um uus demande pur quei al bien fereit
ki serra perdu, quant pas nel guarireit,
encuntre li respun certes k'il mescreit.
li plus malueis del mund guarir se purreit,
si guerpissoit le mal e à deu se perneit.
Deus nus apele tuz à sun regné, li pius,
Sarazins e paens, Cristiens e Geius.
li uns est clerueanz, e li autres est cius.
poi suffist tel ia: li autre quiert grant fius.
là ù chescun est pris, est apresté sis lius.

Digitized by Google

Sa femme aime li uns plus k'il ne fet sei.
pur creistre ses enfanz ublie deu le rei.
pur aueir purchacier enfrant suuent la lei
e plusur deserite; emblent, mentent lur fei,
e pariure e usure, del tut uit à bedlei.
De bien faire purquant ne se deit nul targier.
einsi se pot chescun de peine deschargier,
nis cil ki en enfern serunt sanz recourer:
li biens k'il auront fet, les deit mult alegier.
purquant à sei saluer deit chescun trauailier.
Segnur, pur ceo uus di: lessez le mal ester;
ceo que auez mesfet, pensez de l'amender.
ne donnez en pechié. pensez uus de aprester:
quant deus uendra pur uus, od li pussez aler
e od lampes ardanz en Pareis monter.
b Se uus ne cremez deu, cremez enfern ki art,
ù nuls ki entera n'en istra par nul art.
as bons humes pernez ki unt esté reguart,
e à meint pecheur que deus prist à sa part,
al bon martyr Thomas ki murut ore tart.
Asez auez oi k'il esteit iadis
mordanz cume lous quant l'ainel a suppris.
mult esteit mesfaisanz, e quereit los e pris.
or ert simples e dulz, despiseit uair e gris;
e que plus ama deus, tant fu il del rei pis.
Car si tost cum il fu sacrez à cel honur,
de la parole deu se fist preecheur,
e del tut entendi al suuerain seignur.
ne sai se pur ceo l'a li reis pris en haur:
mes de l'ore en auant l'esluina de sàmur.
Le premier maltalent uus sai ieo bien mustrer:
car al rei enueia maistre Ærnulph ultre mer;
sun seel li rendeit. ceo li manda li ber.
dunc se prist durement li reis à emflamber.
"pur les olz deu" fet il "nel uoldra mes guarder?

Digitized by Google

Ja n'a il (1) lettres e cungié," fet il "pleneirement,
k'il pot estre arceueske, chancelier ensement?"
"ne l'iert" fet mestre Ærnulph, "à estrus le uus rent:
car mult est il chargié de ceo que à lui apent."
"n'a suin de mun seruise," fet li reis, "bien le sent."
*16 A Wedestoke fu la secunde ire esprise,
par quei li reis uers lui en grant ire s'atise:
car en Engletere a une custume asise
que l'aie al uescunté est par les cuntez prise,
si est par duble solt par les hydes asise.
Li baron del pais le soleient duner
à ces ki furent mis pur les cuntez guarder,
k'il deussent lur teres e lur humes tenser,
ne que nul n'en deussent empleidier ne greuer.
or les uoleit li reis à sa rente aturner.
"Sire" fet l'arceueske, "nes deuez pas saisir;
à rente nes poez aturner n'establir:
car nus n'en durrum pas, se nus uient à pleisir.
mes tant nus poent bel li uescunte seruir
ke nus de lur aie ne lur deuom faillir."
"Par les olz deu" fet il, "tuz erent enrollé,
e uus en deuez bien fere ma uolenté:
car des uos fera um quan que nus ert à gré."
"par les olz" fet li il "que uus auez iuré,
ia n'en i aura un de ma tere duné."
E à Lundres rot puis une mellee fort,
d'un chanuine ki fu manant à Bedefort,
Philippe de Broi, ki reté ert à tort
d'un cheualier k'il dut auer ocis e mort.
li reis le uoleit mettre al nun repairant port.
b Pur ceo di c'um l'aueit à grant tort trauaillié:
car en la curt l'eueske ot lung tens plaidié,
e tut si aduersarie l'en orent relaissié,

(1) Ja n'a il] J'ai *ms. de la B. R.*

Digitized by Google

e par lui s'en aueit nepurquant espurgié.
or li ot la iustise le plait recomencié.
E Symon li fiz Pieres fu iustise del plait,
ki uolentiers l'oust, s'il poust, à mort treit.
Philippes s'enira: si li dist mult grant lait.
li reis dist qu'altre tant li aueit cil mesfet,
cum s'à lui meisme oust cel dit u fait.
Cil ki ocistrent deu mesfirent plus griefment
que cil ki puis ocistrent seint Piere e seint Vincent.
mes li reis Henris dist idunkes sun talent;
iure k'il uolt auer del clerc sun iugement.
l'arceueske Thomas dedenz sa curt le prent,
E dit k'il le fera en sa curt adrecier.
uoile li reis u nun, là li estuet enueier
eueskes e barons pur le clerc emplaidier.
cumande sur lur olz k'il i ait dreit plenier.
de la mort l'empleiderent primes al cheualier.
Li clerc lur respundi que, sanz entrer em plait,
le murdre lur neot del tut, que ne l'ot fet.
e anceis ot à estre relessiez de cel ret,
e par espurgement l'en aueit à chief trait;
n'en uolt entrer em plet n'en respons n'en retrait.
*17 Dunc l'unt fet del mesdit respundre e plaidier.
li clerc fu gentil hume, ne uolt de rien neier,
et dit k'il est tut prest del mesfait adrecier
e uolentiers fera tut dreit al cheualier.
"quant el nie" funt il, "nus le couient iugier."
Jugent li que dous anz sa prouende lerra
e li reis entre tant les rentes em prendra;
à mustiers e à poures e à punz les durra,
e en altres almodnes, einsi cum le plerra.
or puet dire Philippes que riche almodnier a.
Estre iceo le iugerent k'il se despoillereit
deuant le cheualier, se suffrir le uoleit,
e ueant ses amis armes aportereit;

Digitized by Google

à la lei del pais desus li iurereit;
de cel mesfet de lui tel amende prendreit.
E quant le iugement orent al rei mustré,
il dist qu'il en aueit uers li trop meserré:
car pur ceo qu'il ert clers, l'aueient déporté.
il uoleit k'il l'oussent tresqu'à la mort mené.
mult dreit iugement orent, ceo respondent, formé.
"Par les oiz deu" fet il, "ia le me iurerez
que uus cest iugement tut leal fet m'auez."
"sire" funt li eueske, "ueez nus aprestez:
mes Philippes est trop del iugement greuez."
offrent le serement; dunc s'est li reis desuez.
b Puis refist les prelaz tuz deuant sei uenir,
e uolt k'il li pramettent guarder e atenir
les custumes del regne qu'il aueit à baillir,
que ses aiols ot fet en sun regne establir.
salf lur ordre, ceo dient, l'en volent obeir.
Li reis uolt qu'il le facent salf lur ordre u nun,
e dit que de cel mot n'i aura ia un sun.
tuit li dient ensemble que senz saluatiun
de l'ordre nel ferunt pur nul occasiun.
idunc se prist uers il li reis à cuntencon,
E dit que à nul sens nes en lerra guenchir:
car al tens sun aiol le soleient tenir
arceueske e eueske que l'um uit puis saintir.
l'arceueske respunt "l'ordre ne uoil guerpir."
de cel mot ne se uolent li eueske partir.
Tuz les eueskes a li sainz à raisun mis.
"ueez cum fort nus grieue" fet il, "li reis Henris.
uolt auer felons us à seint iglise asis.
seint iglise est hunie, se i sunt establis.
ne ieo puis pas sul contre tut le pais.
Or uoil oir de uus ceo que chescun en sent."
tut ensemble li dient, tienge fei fermement;
od lui tendront partut. si li funt serement.

Digitized by Google

Rogiers del Punt-l'eueske li pramet ensement
k'il se tendra od lui, ne li faldra neient.
*18 L'eueske de Lisewis uint puis à Salesbere;
entre li e le rei ot un poi de ire amere.
tant a fet uers le rei ke l'amur i fu clere.
le rei duna conseil à deceueir sun frere.
de ueintre l'arceueske fu funteine e matere.
"Sire" fet il al rei, "se ueintre le uolez,
partie des eueskes à uostre part turnez.
tant cun tendrunt à li, iames nel materez."
Hylarie de Cicestre fu dunkes apelez:
tant fist li reis uers lui k'il remist ses priuez.
Rogier de Punt-l'eueske a puis à sei iusté,
l'eueske de Nichole à sun conseil turné.
à Colecestre fu: là li unt greanté,
ses custumes tendrunt; e il lur a uoé
que là cuntre lur ordre ne sera mesparlé.
Puis uint à Tenham l'eueske de Cicestre:
à l'arceueske od sei le uoleit faire pestre.
dit qu'il seit bien od sun segnur terestre,
ses custumes cumfermt; ses amis purra estre.
"ia ne m'i turnerez," ceo respunt li bon prestre.
"L'arceueske Rogier e uus en ad turnez
li reis à ceo ke uus ses leis li guarderez.
pur ceo m'i uolez mettre. ìa ne m'i metrez."
"sire" fet il, "purquei? pur deu, car me mustrez
pur quei le uus leissiez e que uus i sentez."
b "Li reis nus ad pramis que rien ne nus querra
que seit contre nostre ordre. s'il uolt, il le tendra.
e si bel ne li est, nul nel contredira.
mes ceo qu'auez pramis, tenir uus estuura:
car uus estes si hume; tenir le uus fera."
A l'arceueske sunt à Hereges puis alé.
Robert de Meleon (einsi l'a hum numé),
ki ot de Herefort idunc la dignité,

Digitized by Google

le cunte a de Vendome Johan od sei mené:
l'arceueske Thomas l'aueit mult honuré.
E uns abés i uint, ki dunc uint d'ultre mer,
Philippe de l'almodne: einsi l'oi numer.
l'arceueske deueit e le rei acorder;
e la pape, ceo dit, l'aueit fet passer,
e ses lettres en ot fetes od sei porter.
A l'arceueske dit et iure en uerité
que Alisandre pape li ad par lui mandé
ke il s'acort al rei, face sa uolenté.
en peril de sun ordre li aueit bien loé,
e ad tut pris à sei, si ad rien meserré.
Les briefs as cardunals l'en aueit aportez,
e iure que li reis l'en ad aseurez
k'il ne quiert riens fors k'il seit onurez,
ueant tut sun barnage, quant il ert asemblez.
sulement de parole greant ses uolentez.
*19 Ne ia cuntre sun ordre ne li ert demandé
custume à tenir ultre sa uolenté.
ne uolt estre uencu: mes greant li sun gré,
e tut li coruz erent d'ambes parz parduné.
li rei fera de lui tut seignur del regné.
E li reis l'aueit ainz sur tuz humes amé,
e il l'aueit serui par mult grant lealté.
tant l'aueit de paroles l'abés enchanté,
pur ceo k'il le uit de tel auctorité,
que tresqu'à Wedestoke l'aueit od sei mené.
Là li unt fet pramettre al rei e greanter
que ses custumes uolt en bone fei guarder
e lealment: car mes n'en quide oir parler.
ce li respunt li reis "sel uolez agreer,
ueant tut mes barons le uus estuet mustrer.
Tuit unt oi coment m'auez contralié;
e se uolez tenir qu'auez couenancié,
fetes de uostre part asembler le clergié,

Digitized by Google

e ieo tuz mes barons: ia n'aura targié.
là dites, oiant tuz, kel m'auez otrié."
A Clarendune sunt li baron asemblé,
e li eueske i furent od grant pleneireté.
là uolt li reis k'il seit, oiant els tuz, mustré
ceo ke li arceueske li aueit greanté.
mes l'arceueske peise k'il ot tant trespassé.
b Mult fu dolent el cuer k'ot fet greanteison
de custume tenir ki est contre raison,
e mielz uolt uers le rei chair en acaison
ke mettre seint iglise en tel cumfusion.
ne crient encuntre deu manace de prison.
Quant le rei nel pot ueintre, n'i ot que corecier.
mes les ordenez deu manace à detrenchier;
seint iglise uoldra, s'il poeit, trebuchier.
ne se uolt l'arceueske de rien humilier,
pur chose dunt li reis le sace manacier.
Ne sai que li reis ot e li suen aturné:
mes dreit à l'arceueske sunt dui eueske alé,
le uns de Salesbire, que li reis ot en hé,
e cil de Norewiz, k'il n'ot maint ior amé.
l'arceueske Thomas unt si araisuné.
"Sire" funt il, "pur deu aiez merci de uus,
de tute seint iglise e des clers e de nus.
car li reis est uers uus en si grant ire escus:
se uus ne fetes pais ui uers lui à estrus,
ceo saciez que nus iermes tut trei des chiés blus."
Pur ceo se n'est de rien l'arceuesque demis
de ceo k'il ot anceis en son curage empris.
dunc sunt à lui uenu dui cunte del pais,
li cuens de Leircestre, ki de sens ot grant pris,
e cil de Cornuaillie, ki ert al rei amis.
*20 Dient li k'ait merci e de suen e de sei;
de seint iglise prenge e de ses clers cunrei:
car si cel iur ne fait la uolenté le rei,

Digitized by Google

de lur mains lur estuet faire si grant desrei,
li reis e il en erent huni cun gent senz lei.
Ainc pur si grant manace ne perdi sa uertu.
dui frere d'ultre mer sunt dunc à lui uenu,
dan Ricard de Hastinges (maistre del temple fu)
e Hostes autresi, ki mult ert coneu.
en lermes deuant li se sunt aresteu.
"Sire" funt il, "pur deu ki unkes ne menti,
de tute seint iglise purquei n'auez merci?
fetes la uolenté de tant le rei Henri,
greantez ses custumes: dunc serez bon ami.
seint iglise altrement e clers sunt mal bailli."
Bien erent aseur e del tut acerté,
se il grante al rei ceo k'il ot demandé,
ke li reis en fera tute sa uolenté,
ne ia cuntre sun ordre n'en ert mes rien parlé.
de ceo mettent en plege els e lur lealté.
Grantent li ke il seient en fin mort e dampné,
se li reis quiert uers lui engin ne falseté:
mes k'il li face honur, oiant tut son barné,
de ceo dunt l'a desdit, qu'ore li seit granté.
ne uolt estre uencu, ne li tort à uilté.

b Or ueit li arceueske k'il l'unt tant agacié,
ueit le rei e les suens forment prons en pechié,
seint iglise en trebuch e lui e le clergié,
e creit k'il aura ia del rei l'amistié.
cels ueit mult renumé ki l'unt conseillié.
"Seignur" fet il idunc, "uostre cunseil en crei.
quant uus me le loez, sa uolenté otrei."
dunc sunt il leué sus, e il pramet al rei,
oiant tut son barnage. ceo dit en bone fei,
e lealment tendra e custumes e lei.
"Seignur" fet dunc li reis, "bien auez tuz oi
que l'arceueske m'a pramis, sue merci,
k'il gardera les leis del tens le rei Henri.

Digitized by Google

or uoil k'il le face greanter altresi
à tres tuz les eueskes ki sunt ensemble si."
"Sire" fet l'arceueske, "e ieo bien le grant."
dunc se leuerent tuit, si furent otreiant.
mes cil de Salesbire se dreca en estant,
demanda l'arceueske s'il fereit altretant.
"oil" fet l'arceueske. fet il "e iel greant."
"Tut dis" fet li li reis "m'auez contralié."
"segnur" fet dunc li reis, "quant il m'unt otrié
k'il garderunt les leis ki sunt en nostre sié,
or seez purueu e si bien conseillié
ke mes n'ait plait des leis entre nus comencié.
*21 Mes ore alez là fors, e si me recordez
les leis le rei Henri, e si mès escriuez.
quant escrites serunt, puis les nus mustrez."
li reis i fist aler tres tuz les plus senez.
les escriz en unt fet e al rei aportez.
Dunc fu lit li escriz, oiant tut le tropel.
"seignur" fet dunc li reis, "n'ai soin de plet nouel.
or uoil que l'arceueske i pende sun seel."
l'arceueske respunt "fei que dei deu le bel,
ceo n'iert tant cum l'aume me bat en cest uessel."
Car cil ki li aueient icest conseil loé
e li priué le rei l'orent aseuré,
se le rei en aureit de parole honuré
e ueant sun barnage li oust greanté,
ne sereit à nul tens escrit ne recordé,
E li reis en fereit tute sa uolenté,
e tuz curuz sereient entr'els pardunez.
or li reient del tut de couenant falsé.
or ne fia mes plus: trop a auant alé,
e pesot li que tant en aueit trespassé.
Dunc se sunt li real altrement conseillié.
un cyrografe unt fet e en dous detrenchié.
à l'arceueske en unt baillie la meitié.

Digitized by Google

mes il l'a receu sur defens del clergié.
"seignur" fet il, "par ceo saurom lur maluestié.
b Or ueum bien le laz dunt nus deuum guaitier.
seint iglise quiderent en cel laz trebuchier."
dunc s'en ala li ber: n'i ot que corucier
de ceo que ot granté cel malice plenier,
e l'amistié le rei ne poeit purchacier.
Pur ceo k'il ot erré einsi, se suspendi,
ne chanta tresqu'il l'ot l'apostoile nuntié.
bien uit purquei l'ot fet: si l'en a deslié.
pur deliurer l'ot fet le rei e le clergié,
l'un de mort e de mal, e l'autre de pechié.
Mes l'eueske d'Euerous (Rotrot l'oi numer)
uint dunc à Porecestre pur els dous acorder.
li reis dist que tuz dis em purreit pleidier,
se il ne poeit tant uers l'apostoile ourer
k'en sun seel uolsist les leis enseeler.
Par l'eueske Rotrot, ki mult le conseilla,
ses briefs à l'apostoile li bon prestre enueia.
k'il comfermt les leis li reis li depreia,
e pendi sun seel: mes il les refusa.
bien sot que par destrece la requeste fet a.
Quant ueit li reis Henris, del tut est refusez,
uers l'arceueske fu durement iriez,
e a pris sun conseil cument il ert pleissiez.
de fu des mals engins sis cunseilz esforciez.
mult uolentiers se fust, s'il poust estre, uengiez.
**22* Dunc li unt conseillié li prince e li baron,
s'il poeit de la pape aueir greanteison
qu'à celui d'Euerwiz doinst la legation,
l'arceueske purra pleissir tut à bandon.
tut uendra à sun pié, u il bien uoile u non.
Dunc a dous de ses clers à la pape enueiez,
Johan d'Oxeneford, ki esteit trauailliez,
e dan Geffrei Ridel, ki ert apareilliez

Digitized by Google

del message furnir ki lur esteit chargiez.
à l'apostoile uont. il les a repuiez:
Car l'iglise, ceo dit, de seinte ternité
fu e est e deit estre de grant auctorité.
ainc cele d'Euerwiz n'ot sur li poesté,
ne par lui n'aura en tres tut sun eé.
ne unkes cil dui prelat n'orent ami esté.
Mes l'un des message fu forment malueiziez.
à la pape iura sur sainz agenuilliez,
de la legatiun se li reis n'esteit liez,
si tost cum les uerreit el pais repairiez,
l'arceueske serreit del chief amenuisiez.
Mes l'apostoile fu hume de grant saueir.
ueit k'um deit fere mal pur pis remaneir,
dit la legatiun fera al rei aueir,
mes de nullui greuer n'aura pas ceo poeir,
ne celui d'Euerwiz ne purra aseeir:
b Car unes altres lettres erranment escriura;
en la tere à un sun priué les tramettra.
e se li reis Henris nullui greuer uoldra,
par sa legation defendre lui fera.
ia sa legation mestier ne li aura.

NACH 4*b* 30:

*27 Deus eissilla Chaim ki sun frere tua;
les escumengiez od lui des bons seura;
la tere maldist deus ki le sanc engula
de la main al felun. mes l'aume esparnia,
e cels qui usent le sanc lur presme, escumenga.
b Nabugodonosor fist une ymage ourer,
d'or e d'argent mult grant à son semblant former;
à tuz par sun regné la fist aurer.
se ceo, sis feiseit ocire u turmenter.
puis fist deus boef de lui à peistre herbe e user.

Digitized by Google

Deus en refist uem puis apres les set anz.
suuentes feiz ueums que li plus mesfaisanz
deuient simples e bons e del tut repentanz;
essamples est de bien as petiz e as granz;
glorie del ciel li rent, dunt ainz ert perdanz.
Dedenz Marie aueit set malfez herbergiez:
de ses lermes laua as piez deu ses pechiez;
de ses cheuols les a e ters e essuiez.
en quel eé que seit li repentanz iugiez,
de sun presme e de deu le salue l'amistiez.
Seint Piere li apostre, ki la poesté a
en ciel e en tere, par treis feiz deu nea,
k'il nel connuisseit. le pechié fors geta,
plura amerement, e deus li parduna:
cil ki pardun requiert de bon cuer, il l'aura,
Ne fu unkes oi ne troué en escrit
que pechiere n'en eit merci, s'il le deprit.
mas s'il se despeire u se neie u ocit,
ne pot aueir pardon, quant peche en l'espirit.
sur tute riens ad deus misericorde eslit.

*28 E pur ceo que deus aime mult merci al iustise
e plus misericorde k'il ne fet sacrifice,
a li bons arceueske cele bataille emprise
pur les clers maintenir e pur sa mere iglise.
bien ueit que laie mein n'i deureit estre mise.
Quant l'arceueske ueit, ne purra con
l'amur al rei kil het cume del chief colper
(car cuil het une feiz, nel uoldra puis amer),
sun eire apareilla, si se mist en la mer.
de iuste Rumenel comencent à sigler.
Quant furent luinz en mer empeinz e siglé,
li notunier ki i erent unt ensemble parlé,
e à Adam de Cherringes dient k'il sunt desué
ke l'enemi le rei unt del pais geté;
lur e lur lignage erent desherité.

Digitized by Google

A l'arceueske uont tut ensemble parler;
dient li k'il ne poent cuntre uent sigler,
ne nuls hum à cel uent ne purreit passer mer.
"quant nus estuet" fet il "pur ore returner,
pernez port là ù deus uus le uoldra doner."
L'arceueske l'aueit puis suuent issi cunté,
e à sun escient sunt pur ceo returné.
n'uncor ne l'aueit deus à passer apresté,
n'il n'ot uncore pas el champ estreit esté,
n'à la grant eschermie dunt deus l'aueit geté.
b Mes quant li reis oi qu'il dut estre passez,
mult par en fu dolent e forment trespensez:
car il le cremeit mult pur ceo que il ert senez,
e cremi k'il ne fust à l'apostoile alez,
e que tut ne fust mis en defens li reguez.
Mais ainc pur ceo li reis nel pot [li reis] fleschir,
pur ceo k'il ne s'en pot hors del pais fuir.
à Norhamtune a fet sun concile establir;
e prelaz e barons par ban i fet uenir,
tres tuz ces ki en chief de lui deiuent tenir.
A cel concile sunt cumunalment alé
li conte e li baron, eueske e abé.
l'arceueske Thomas ne l'ad pas refusé
k'il ne seit alez od cel altre barné.
mes li ber i alat od grant humilité.
En ses ostels ont fet lur cheuals herbergier
li reial ki bien sorent tut le conseil plenier.
e il a dit al rei, n'ira à curt plaidier
tresqu'il aura fet tuz ses ostels uoidier.
dunc en furent geté cheual à escuier.
Li ber i ert sumuns à ior numeement,
k'il fust prez à respundre iluekes en present.
el regne ot fet li reis un establissement
(as barons del pais turne à grant grieuement)
ke chascon pert sa curt par un fals serement.

Digitized by Google

*29 Se nul plaidast de tere en la curt son seignur,
od sa gent i uendreit à sun premerain ior;
e s'um li fesist de sun plet nul demur,
à la iustise alast, si fesist sa clamur;
ariere reuenist, od lui dui iureur.
En la curt sun segnur iurast sei tierce main
que la curt li oust esluinié sun dreit plain.
par itel serement, u desleal u sain,
alast cil en la curt al segnur plus procein,
tant k'en la curt uenist al segnur suuerain.
Johan le mareschal pleideiot ensement.
en la curt seint Thomas clamot un tienement.
pur ceo k'il n'ot dreit e ne s'espleira neient,
sa curt li ad tolue par itel serement.
al rei s'en est clamez ki quiere sun grieuement.
Là fist li reis sumundre seint Thomas pur pleidier,
k'il i fust prez al ior e pur sei derainier
de ceo k'il n'ot tenu Johan sun dreit plenier.
il dit k'il fu enferms e ne pot cheualchier.
à dous des suens a fet le ior essunier.
Cele soine ne uolt li reis pas greanter:
pur ceo fist l'arceueske à Norhantune aler.
e li ber i ala: ainc n'i uolt eschiuer.
à Seint Andreu se fist as moines osteler.
l'endemain li couint un mult grief fes porter.
b Car al rei est alé le cungié demander
d'aler à l'apostoile, ceo li dist, ultre mer:
car Rogier d'Euerwiz feseit sa cruiz porter
partut en sa paroisse, nel uolt suffrir li ber,
e apelé en orent. si li estuet aler.
En l'endemain pur ceo al rei Henri ala,
e à lui errament le cungié demanda
d'aler à l'apostoile. li reis dit, n'i ira,
mes de cele sursise errament respundra.
il dit k'il iert enferms e k'il le sunia.

Digitized by Google

Ainc essuines ne mals ne li pot rien ualeir.
li reis dit k'il uolt sun iugement aueir.
il uont al iugement, n'i uoldrent rien ueeir.
l'arceueske unt iugié cume gent senz saueir
à duner en merci cinc cenz liures d'aueir.

Nach dem Amen (83 *a* 25) folgt in der Pariser Handschrift:

L'abesse, suer saint Thomas,
pur s'onur et pur le barun
m'a doné palefrei et dras;
n'i faillent nis li esperun.
ne getai pas mes dez sur as,
quant jo turnai à sa maisun;
n'ele n'i ad mespris pas.
de me aura tel gueredun:
et deuant halz et deuant bas
par tut eshalcerai sun nun.
meillure femme tresk'à Patras
en nul liu ne trouereit l'un.
et les dames m'ont fet tut gras
chescune d'eles de sun dun.
or lur duinst deus tuz dis à tas
pain et vin et char et peisun.
et quant lur cors ert uiuz et kas,
deus face as almes ueir pardun.
ne dirai mes des ore at las!
car serui à seignur mult buen.
de co k'ai esté souent las
de rimeier sa passiun
il me rent bien nun à gas.
assez me troue guarisun,
or argent robe en mes sas,
cheuals, autre possessiun.
se nuls me dist "Guarniers, où vas?"
tuz li munz est miens enuirun.

Digitized by Google

ne di si bien nun de Judas,
quant vent à confessiun.

Oede li buens priurs de seinte treneté,
li couenz des seignurs, deus lui sache buen gré,
m'unt fet mult grant sucurs, del lur suvent doné,
maintenu an et jurz et entr'els gouerné.
quel part que seit mis cuers, et de loing et de lé,
à els est mes returs tut pur lur grant bunté:
kar unc ne ui meillurs en la crestienté.

Digitized by Google

Digitized by Google

Gedichte des mittelalters auf könig Friedrich I. den Staufer und aus seiner so wie der nächstfolgenden zeit.

von herrn JACOB GRIMM.

[gelesen in der Akademie der wissenschaften am 24. april 1843.]

Den lange hinhaltenden ruhm, wie ihn volksdichtung fordert und hegt, haben unter allen königen Deutschlands nur zwei davon getragen: Carl der grofse und Friedrich Rothbart; man möchte ihnen den ersten Otto zugesellen, über dem noch streiflichter der poesie schweben; aber auch hier bezeugt sich ein in unsrer geschichte und sprache überwiegendes hochdeutsches element, welches nicht gestattet um eines sächsischen fürsten haupt strahlen zu sammeln, wie sie das des Franken und Schwaben umgeben. Zwar behauptet nun Carl den rang weit vor Friedrich, weil er in höheres, dunkleres alterthum hinaufreicht, auch weil er deutschen und romanischen völkern gemeinschaftlicher geworden ist als es Friedrich werden konnte; doch die sage spielt an beide helden und mengte sie sogar, denn nicht allein Carl, auch Friedrich sitzt in bergesklüften am tisch, um den sein bart gewachsen ist. Ein schöner niederschlag viel älterer mythen und lange ein trost für das volk, dem in zeiten der noth sein gläubiges vertrauen auf dereinstige rückkehr des siegreichen kaisers, wie den Briten auf die wiederkunft Arturs, unbenommen blieb.

Carl liefs die epischen dichtungen des volks sammeln, die in seinen tagen unverschollen waren; sichtbar schon hängt Friedrich mit einer gedeihenden kunstpoesie zusammen, die bereits Carl zu pflegen dachte und doch gar nicht erleben konnte. Das zwölfte jahrhundert sah sie in Deutschland und Frankreich fast gleichzeitig mit unhemmbarer kraft erwachen, und zu der pracht königlicher hofhaltungen werden sich neben spielleuten und gauklern damals schon deutsche, provenzalische und lateinische dichter feinerer

Digitized by Google

ausbildung herangedrängt haben. Soll doch im idiom der meist, wie man weifs, gibellinisch gesinnten troubadours von Friedrich selbst ein bekanntes, erhaltnes lied verfafst worden sein; solchen ursprung wird man ihm nicht leicht einräumen, sichrer sind deutsche minnelieder zweien des königs nachkommen beigelegt. Aber seine siegesgröfse und freigebigkeit lebten im preis der deutschen wie der fremden sänger: ein hehrer tag zu Mainz, pfingsten 1184, wo der glückliche vater zweien seiner fünf söhne (1) schwert gab, war aus der erinnerung weder Heinrichs von Veldeck (2), noch Guiots von Provins (3) zu tilgen; ohne zweifel ertönten zu dem fest auch lieder. Radevicus meldet 2, 4 am schlusse des reichstags auf den roncalischen feldern im nov. 1158: his finitis ea die in vesperam protracta curia solvitur. Fuere etiam qui ibidem in publico facta imperatoris *carminibus favorabilibus* celebrarent. Das müssen welsche oder lateinische preislieder gewesen sein, die, als Friedrich erst sechs jahre geherscht hatte, gesungen wurden; wir werden nachher ein lateinisches 1162 auf Friedrich verfafstes kennen lernen. Bernard von Ventadour forderte ihn in einem 1159 geschriebnen gedicht auf gegen Mailand, Pons von Capdeuil in einem späteren von 1188 gedenkt seines kreuzzugs (4). Ein nordfranzösischer dichter Gautiers von Arras widmete dem könig sein erzählendes gedicht, lai d'Isle et de Galeron (5). Wie viel ähnliches wird uns entgangen sein. In Italien blieb il buon Barbarossa, wie ihn Dante (purgatorio 18, 119) nennt, lange zeit dichtern, annalisten und erzählern unvergessen.

---

(1) Nach der repkowischen chronik den beiden ältesten: . . . . zů der groter hogezit zů Mainze, da de koninc Henrich in de herzoge Vredrich van Swaven, des kaiser Vredrichs sůn, riddere worden. dat was der gröister hogezide eyn dat ey gewart an duytschen landen. da worden geachtet de riddere up XXXXm., ayn ander volc. Ebenso nach der closterneuburgischen bei Rauch 1, 63: MCLXXXIV curiam celebrem in pentecoste Maguncie celebravit, in qua duos filios suos Heinricum regem et Fridericum ducem Suevie gladio militari accinxit. Auch Lachmann (zu Iwein s. 347) nimmt Heinrichs und Friedrichs swertleite für die zu Mainz stattgehabte. Philipp der jüngste sohn ward erst 1196 ritter, vgl. Lachmann zu Walther 18, 36.

(2) En. 13019-51.

(3) Méon 2, 316.

(4) Diez leben der troubadours s. 33. 260.

(5) Mafsmanns Eraclius s. 415. 556.

Digitized by Google

Es ist für die geschichte der Staufer (1) zu beklagen, dafs ein auf Friedrich, wahrscheinlich noch im ersten drittel des dreizehnten jahrhunderts abgefafstes deutsches gedicht uns gerade verloren gieng. Das bedauern würde nicht wenig steigen, wenn nähere erwägungen der darüber vorhandnen nachricht auf einen der ausgezeichnetsten dichter schliefsen lassen sollten. Ich mufs aber aus der oft gedruckten und besprochnen stelle Rudolfs in seinem 1241 gedichteten Wilhelm die betreffenden worte umständlich anführen, weil man einen anstofs, den sie geben, noch gar nicht beachtet zu haben scheint. Bei aufzählung seiner vorgänger, welche den absichten der Muse besser als er selbst entsprochen hätten, sagt Rudolf im gespräch mit dieser:

wolde iuch meister Frîdanc
getihtet hân, sô wæret ir
baz für komen dann an mir;
oder von Absalône,
hæt er iuch alsô schône
berihtet als diu mære,
wie der *edel Stoufære,*
der *keiser Friderich* verdarp
und lebende hôhez lop erwarp.

Alle bisher bekannten und verglichnen handschriften, die Münchner, Heidelberger, Stuttgarter, Casseler, Blankenheimer, Haager, stimmen in diesem

(1) So mufs, wenn der name richtig sein soll, gesagt werden, nicht Staufen, noch weniger Hohenstaufen. Stouf ist calix, poculum, von der kelchähnlichen gestalt der berggipfel oder thürme hiefs die burg, des geschlechtes stammsitz (Otto frising. de gestis Frid. 1, 8 in castro *Stouphe* dicto). Fredericus de *Stoupha* hat eine urk. von 1155 MB. 29ª, 324. 325 und eine von 1166 bei Lacomblet nº. 417; nachher wurde der dat. pl. üblicher. Reinmar von Zweter MS. 2, 131ᵇ sagt: von Stoufen Friderich, und noch Closener s. 22 Fridreich von Stoufen. Zuerst in den 1531 geschriebnen anmerkungen Spiegels von Schletstadt zum Ligurinus p. 447 finde ich comes de Hohenstaufen, wiewol es viel früher vorkommen kann, da den namen hochgelegner berg und waldgegenden man gern das adj. hohen beifügte (Hohenlohe, Hohenstein, Hohenfels, Hohenecke). Staufer gab es noch anderwärts in Deutschland, dem geschlecht der schwäbischen alpe unverwandte, wie in mehrern landschaften bergörter den namen Stauf oder Staufen führen, z. b. Stauf an der Donau (Donaustauf) und ein, ich weifs nicht ob davon verschiednes, Stauf im Passauer gebiet, und gerade diese bairischen Staufer schieben im dreizehnten jahrhundert das hohen vor: Chunradus de Hohenstoufe MB. 29ᵇ, 72 (a. 1212); Leutoldus de Hohenstoufe MB. 28ᵇ, 200 (a. 1222), um so passender wird es den schwäbischen in jener zeit entzogen.

Digitized by Google

text wesentlich überein, und doch mufs die vierte zeile einen aufmerksamen leser stutzen machen. Auf sie sich gründend haben in unsrer literargeschichte ohne weiteres einer nach dem andern einen dichter des namens von Absalone angenommen, obschon jeder kenner der mittlern und neuen geographie Deutschlands eingestehn wird, dafs es einen ort, eine burg Absalon weder gegeben habe noch gebe, nach welcher ein edles geschlecht, von dem sich auch in keiner urkunde die geringste spur zeigt, jemals geheifsen hätte. Wie also wenn dies Absalone auf den gegenstand des gedichts, nicht den dichter zu beziehen wäre?

Letzteres scheinen dennoch gute gründe anzurathen, und ich will sie nicht verschweigen. In der ganzen vorausgehenden aufzählung pflegt Rudolf von einem dichter zum andern gerade mit der partikel 'oder' fortzuschreiten: es ist natürlich die worte 'oder von Absalone' in demselben sinn zu fassen. An etwas anderes mahnt, der für die critik unsrer alten gedichte alle zahlverhältnisse mit so entschiednem erfolge zu handhaben weifs, Lachmanns scharfsinn. Im Alexander hat Rudolf sechzehn dichter hergezählt; es ist wenig wahrscheinlich, dafs er im spätern verzeichnis, wobei ihm das früher gegebne vorschweben muste, nur funfzehn genannt haben sollte. Statt der unleidlichen lesart für den namen des sechzehners ist Lachmann mit annehmlich klingender besserung zur hand: 'nicht von Absalône, aber wol von Arbône konnte der dichter gebürtig sein, da Rudolf vorzugsweise dichter seiner landschaft nennt und auch sehr unberühmte.' Das verlorne und vergessne gedicht soll also durchaus von einem unberühmten herrühren, der dann geheifsen haben mag wie er will. Arbon ist ein bekanntes altes städtchen am Bodensee, nach dem ein ganzer Arbongau benannt wurde, ich wüste nicht, dafs adliche oder ritter davon ihren namen führten. Es läfst sich nur schwer begreifen, wie aus der rechten lesart Arbône jemals in den abschriften die einstimmige verunstaltung Absalône entsprungen wäre. Auch mufs geltend gemacht werden, dafs in allen handschriften ebenso einstimmig vor den worten 'von Absalône' das der alten sprache grammatisch unerläfsliche pronomen der gebricht: die gedankenlosen abschreiber beruhigten sich bei dem dichter Absalon und construierten etwa jene worte unstatthaft zu dem 'er' des folgenden verses.

Unter diesen bedenklichkeiten würde es mir auch an funfzehn dichtern, zumal Rudolf sonst nicht viel auf zahlen zu geben scheint, genügen,

Digitized by Google

wenn sich der name Absalon mit dem inhalt eines verlornen gedichts vereinbaren liefse, welches freilich nur durch die annahme möglich wird, dafs in allen unsern handschriften, die sämtlich von einem und demselben text ausgegangen sein müsten, nach dem worte 'mir' zwei ganze verse weggefallen seien. Wird doch auch ein in Wolframs Wilhelm 57, 27 fehlendes distich für alle und so gute handschriften gemutmafst. In unsrer stelle liefse sich die lücke schnell füllen, wenn bei dem namen Absalôn zunächst an den biblischen und an eine darstellung der geschichte Davids und seines sohnes denken wollte; Rudolf könnte geschrieben haben:

der uns kunde mære sagen
von Davîdes kinttagen
oder von Absalône,

vielleicht auch:

der uns kunde tihten
von Davîts geschihten
oder von Absalône,

wobei es frei stände statt des lästigen 'oder' ein blofses 'und' zu vermuten. Doch wie soll dieser dichter an David und Absalon gekommen sein? Ich will etwas kühneres, gescheidteres rathen. Die geschichte der eignen zeit Friedrich Rothbarts wird uns hier besser leiten als das alte testament. Aus deutschen und dänischen, zumal des Saxo grammaticus berichten, ist bekannt, wie gewaltig damals Absalon († 1201) der freund und rathgeber könig Waldemars hervorragte; er wurde in geschäften Waldemars nach Deutschland geschickt, um bei Friedrich zu unterhandeln, kam aber auch mit Heinrich dem löwen, Reinold von Cöln und andern ausgezeichneten männern jener zeit in berührung. Von den thaten dieses dänischen kriegshelden und bischofs mögen frühe schon manigfache sagen umgegangen sein (1) und sehr wol ist glaublich dafs sie ein deutscher dichter im beginn des dreizehnten jahrhunderts vernommen hatte und bearbeitete. Da man weifs, dafs einheimische, nahe und halbhistorische stoffe dem geschmack der damaligen wie der folgenden zeit wenig behagten, so wird begreiflich, warum gedichte dieser art, welche doch der fähigkeit und darstellungsgabe jener dichter vorzüglich zugesagt hätten, selten geblieben und beinahe sämtlich verloren gegangen sind. Gesetzt nun es bestand wirklich eine solche dichtung, in der Absalon hervor-

(1) Vgl. Dahlmanns geschichte von Dänemark 1, 279.

Digitized by Google

trat, so wäre es leicht ergänzungen der vermuteten lücke aufzufinden, z. b. folgende:

der von dem her der heiden sprach,
wiez dulte manec ungemach
dicke von Absalône (1);

ohne dafs durch diesen satz die verbindung der folgenden verse mit dem namen des dichters gehemmt würde. Die gewagten worte zielen freilich ins blaue; eine gutes glück müste wollen, dafs das entbehrte gedicht oder eine ältere vollständige handschrift des Wilhelm von Orlens zum vorschein käme. Was immerhin an der stelle ursprünglich gestanden habe, der verstümmelnde schreiber, der sich nicht darin zu finden wuste, konnte absichtlich die partikel 'oder' einschwärzen, um den schein eines aufgezählten dichters herbeizuführen.

Man braucht aber nicht einmal eine kecke ergänzung, blofs die nothwendigkeit irgend eines bezugs des namens Absalon auf den inhalt des gedichts zu billigen, und es ist eine menge von folgerungen eingeräumt. Fällt der zwischendichter weg, so wird augenscheinlich Freidank, den wir bisher blofs als verfasser des grofsen spruchgedichts kennen, auch in die reihe erzählender dichter aufgenommen; könnte etwas an sich natürlicher und angemessener scheinen? Das ist klar, dafs Rudolf, seiner absicht nach, hier blofs aventiurendichter herzählend, den Freidank, wenn wir nichts von ihm hätten als die Bescheidenheit, gar nicht 'in dirre schar' nennen durfte; jetzt aber scheint sich alles zu fügen. Freidank findet seinen platz, weil er von Absalon und kaiser Friedrich dichtete, und wie treffend schicken sich beide gedichte nebeneinander, beide für ihn. Absalons thaten konnten schwerlich besungen werden, mindestens von einem Deutschen nicht, ohne dafs Friedrich und vielleicht Heinrich und Reinold in die geschichte eingewebt wurden, wer weifs ob sie ihr und der ganzen anlage des werks nicht wesentlich waren? Ein dichter, der sich diesen stof aus einer von ihm selbst noch miterlebten oder kurz verwichnen zeit erlas, muste nothwendig dahin geführt werden, die thaten und das leben Friedrichs bis zu dessen ruhmvollem tod zu behandeln; beide gedichte hiengen innerlich zusammen, ja sie könnten ein

(1) Im sinn habe ich die von Saxo gramm. p. 738 ff. (ed. Müller) erzählten vorgänge der jahre 1158. 1159, vgl. Bartholds gesch. von Rügen und Pommern 2, 152. Giesebrechts wendische gesch. 3, 92.

Digitized by Google

und dasselbe werk gebildet haben. Hartmann, Wolfram, Gotfried wurden blofs durch höfische mythen angeregt, und nie, scheint es, liefsen sie sich von vaterländischer geschichte oder den eindrücken der gegenwart erwärmen, die auf viele der damaligen lyrischen dichter grofse gewalt übte. Freidank, der die fahrt nach dem heiligen land gethan und etwan in Akers mündliche nachrichten über den tod des grofsen königs eingezogen hatte, welcher ihm leicht noch von angesicht bekannt war, konnte bevor oder nachdem er die sprüche gedichtet, aufgelegt und berufen sein, das leben Friedrichs und andere sagen seiner zeit zu besingen; seiner art und weise sagten solche stoffe zu. Da von Rudolf alle dichter nach ihrer zeitfolge aufgeführt sind, auf Veldeck, Hartmann, Wolfram, Gotfried, Blicker, Ulrich und Wirnt erst Freidank genannt ist, werden seine gedichte wol in die zwanziger jahre des dreizehnten jahrhunderts gefallen sein. In Rudolfs Alexander nimmt er die zehnte stelle unter den sechzehnen ein, zwischen Heinrich von dem Türlein und Conrad Flecke:

tumpheit strâfen unde spot,
die werlt erkennen, minnen got,
des lîbes und der sêlen heil,
wertlîcher êren teil
in dirre werlte kurzen tagen
lêrte künsteliche bejagen
der sinnerîche *Frîgedanc*,
dem âne valschen wanc (?valsches underswanc)
elliu rede (der) volge iach
wes er in tiutscher zungen sprach.

Der allgemein gehaltne ausdruck dieser letzten zeile mufs auf mehr als die blofse spruchsamlung gehn und fordert einen fruchtbarern dichter. Rudolfs anführungen im Alexander unterscheiden sich von denen im Wilhelm darin, dafs es hier auf die aventiuren abgesehn ist, die darum jedesmal neben den namen der meister genannt stehn, dort die dichterische begeisterung überhaupt ins auge gefafst wird, angabe der werke meist unterbleibt. So wenig also die einzelnen gedichte Hartmanns oder Wolframs ausgehoben werden, kann es befremden, dafs auch bei Freidank diesmal keines Absalons und keines Friedrichs meldung geschah. Unmöglich aber scheint es mir Freidanks grofsen ruhm überhaupt auf die sprüche einzuschränken, deren guter theil

Digitized by Google

noch dazu gemeingut und aus dem volk selbst geschöpft und geliehen war. Nicht einmal sind alle sprüche, die auf seinen namen gehn, in die uns erhaltne samlung eingelassen, da zu den früher bekannten ergänzungen (1) immer noch andere, jetzt aus der Zürcher handschrift (2) und bei Seifried Helbling sich gesellen. Denn ich pflichte dem herausgeber des letztern gar nicht bei, wenn er sie s. 246 einem jüngern Freidank beilegen will und des älteren für unwürdig erklärt; die ausflucht hält nicht stich, nicht nur ist 8, 489. 490 augenscheinlich in der bisherigen samlung, sondern auch der gerügte reim 8, 491. 492 wird vollkommen rein, sobald man das unpassende spott in spât (lähmung) bessert. Es ist auch nicht einzusehn, warum Helblings wiederholte angabe, dafs Freidank den vornamen Bernhart führe, unwahr und unwillkommen sein soll. Gegen die meinung, welche, als sie zuerst aufgestellt wurde, nicht gering anzog und keines scheins ermangelte, dafs Freidank und Walther von der Vogelweide ein und derselbe dichter seien, treten nunmehr zwei, wo nicht entschiedene, doch schwer abzuweisende gründe. Der erste, dafs Walther ein blofs lyrischer sänger war oder nach Gotfrieds ausdruck unter die nachtigallen gehört (weshalb auch Rudolf in jenen beiden aufzählungen seiner geschweigt), Freidank umgekehrt, wie seine grabschrift richtig meldet, 'nur sprach, nie sang,' nur sprüche und mære, keine lieder verfafste; wie wäre ein jüngerer spafs gerade auf diesen zug gerathen? Dann aber, dafs Walther zu Wirzburg begraben liegt (3), Freidank zu Treviso; ich bin nicht zweifelsüchtig genug, um das echte, was bei den grabschriften, oder auch nur der sage von ihnen vorausgesetzt werden mufs, zu verschütten. Freidank war viel gewandert, die annales colmarienses des dreizehnten jahrhunderts sagen ausdrücklich '*Frydankus vagus* fecit rithmos theutonicos gratiosos' (4), er mufs durch den Elsafs oder die umgegend gekommen oder gar daselbst sefshaft gewesen sein, wie auch aus Rudolfs stellen, der gern nahe dichter nennt, zu schliefsen wäre, seine gedichte konnten in der damals noch viel deutscheren Lombardei (5), die ihm zur grabstätte wurde, gunst und beifall

(1) Freidank s. 182 und die im Renner befindlichen stellen.

(2) Haupt 4, 398.

(3) Böhmers fontes rerum germanicarum I. s. XXXVI. Haupts zeitschr. 1, 30.

(4) Haupt 4, 573.

(5) Ulrich von Lichtenstein erstreckte seine abenteuerliche fahrt im jahre 1227 noch bis Meisters (Mestre) und Tervis, wo er mit den leuten fertig werden konnte.

Digitized by Google

finden; seine bezeichnung als 'meister' schickt sich nicht für 'hern' Walther v. d. V. Es verlohnte sich ausführlicher zu sein über einen berühmten dichter unsrer vorzeit, dem ich zwar eine glänzende beziehung abgesprochen, dafür aber zwei andere dichtungen, deren untergang sogar für die deutsche geschichte des zwölften jahrhunderts unersetzlich scheint, angeeignet habe. Von Freidank war allem anschein nach nicht blofs Friedrichs tod in dem strom, sondern der ganze zug gegen die ungläubigen, und vielleicht das gesamte frühere leben des königs besungen worden. Hatte sein werk diesen gröfseren umfang, so glaube ich kaum, dafs es mit dem kleinen buch des Österreichers Ansbert (1) irgend in zusammenhang stand. Rudolf, der später seine oft genannte, leider unherausgegebne weltchronik dichtete, mochte sich schon vorher darauf vorbereitet und nach büchern über die deutschen könige umgesehn haben, so dafs ihm damals noch ein gedicht auf Friedrich bekannt sein konnte, das den spätern geschichtschreibern völlig entgieng und vielleicht Ottokars von Horneck treue der erzählung mit einem weit glänzendern vortrag verband.

In einer der fortsetzungen, vielmehr überarbeitungen der rudolfischen chronik findet sich ein abenteuer des 'hern Fridreich von Auchenfurt,' eines gesellen kaiser Friedrich des ersten, welches in der Münchner handschrift, woraus Docen (misc. 2, 159) diese nicht unmerkwürdige nachricht mittheilt, bald nach dem anfang abbricht. Man sollte es, falls es noch in andern handschriften vorkommt, daraus bekannt machen; dann erst würde sich über seinen geschichtlichen oder dichterischen werth ein urtheil ergeben. Dieser ritter von Auchenfurt mag, soviel ich sehe, einem bairischen geschlecht angehört haben, denn ein flüfschen Auch mufs sich zwischen Passau und Braunau in den Inn ergiefsen. Eine Passauer urkunde von 1259 nennt (MB. vol. 29^b p. 233) einen ort Auchental, in dessen nähe jenes Auchenfurt zu suchen wäre (2).

(1) Historia de expeditione Friderici imp. edita a quodam austriensi clerico, qui eidem interfuit, nomine Ansbertus. Prag 1827.

(2) Blofs in die anmerkung verweise ich den titel eines mir noch nicht zur hand gekommnen französischen buchs, in dem eine sage von Friedrich Rothbart enthalten sein könnte: le château de Frédéric Barberousse à Dôle, ou le malefice. Chronique du 12e siecle, attribuée à Hues de Brayes Selves, et publiée par L. Dusilbet. Lons le Saulnier et Paris 1843. 19¼ bogen in 8. Der könig hielt sich öfter in Burgund auf und zu Dole namentlich im nov. 1157 und sommer 1166 (Böhmers regesta n°. 2379. 2519).

Digitized by Google

Nach Wilkens verzeichnis der Heidelberger handschriften s. 544 sollen im cod. palat. 844 blatt 135-150 bruchstücke eines altdeutschen gedichts auf Friedrich Rothbart enthalten sein; das liefse kostbaren fund erwarten. Es ist aber nichts als der bekannte brief des priesters Johann über seine herrlichkeiten, der bald an den griechischen kaiser Emanuel (1143-1180), bald an den deutschen Friedrich gerichtet wird (1), hier, nach dieser letzteren version, von einem Deutschen zu Königsberg (Ujbánya) in Ungern, wahrscheinlich gegen den schlufs des vierzehnten oder schon im funfzehnten jahrhundert ziemlich roh und ungeschlacht gedichtet; den namen Oswalt am schlusse und die jahrzahl 1479 beziehe ich blofs auf den schreiber (2). Willkommen scheint dennoch die zuletzt darin enthaltne umständliche meldung, wie das schreiben des priesters Johannes mit andern geschenken begleitet über Italien nach Deutschland gelangt, von Friedrich geehrt und durch eine gegengabe erwiedert wird; der kaiser habe aus den kleinoden ein fingerlein, das unsichtbar machte, heimlich für sich behalten, und als er späterhin in des pabstes bann gefallen, diesen ring auf einer jagd an die hand gelegt, sei dann plötzlich verschwunden und nimmer erblickt worden. das gemeine volk aber glaube an seine dereinstige wiederkehr. Dieser ganze bericht ist merkwürdig genug um im anhang *A* mitgetheilt zu werden: augenscheinlich sind dabei der erste und zweite Friedrich vermengt (3), auf keinen derselben fügt sich das in der volkssage wol schon früh begründete verschwinden des königs, dessen ersehnte rückkunft eben aus dem wunder geschlossen wird. Friedrich 1 ertrank 1190 im Kalykadnus und wurde zu Antiochien begraben, Friedrich 2 starb 1250 siech zu Luceria und ihm wurde in Sicilien ein prächtiges grabmal errichtet. Aus dem gedicht erhellt nicht sicher, welchen könig der verfasser meint; die kunde vom priester Johann erscholl zuerst in der mitte des zwölften jahrhunderts und wie an Emanuel ist der brief Johanns

(1) Nach beiden formularen, lateinisch und französisch, gedruckt in Jubinals Rutebeuf 2, 444-470.

(2) Ein anderes völlig verschiednes gedicht über denselben gegenstand steht gedruckt in Haupts altd. blättern 1, 308-324.

(3) Man unterscheidet sonst den ersten durch den beisatz 'des alten,' z. b. in einer MB. 29b, 310 gedruckten chronik heifst es: Eckprecht von Puten, der fuor mit *dem alten chaiser* Fridreich gegen Mailan. Das volk hatte lange die redensarten: auf den alten kaiser hinein leben, warten, vgl. deutsche mythol. s. 910.

Digitized by Google

an den gleichzeitigen Friedrich den ersten. Diesen aber traf kein bannstrahl, Friedrich der zweite wurde zwar nicht von Honorius dem dritten, dagegen von Gregor dem neunten zweimal, 1227 und 1239, gebannt. Philipp von Frankreich (1180-1223) schickt sich zu beiden Friedrichen. Der durch lange jahrhunderte dauernde volksglaube an des geliebten helden verschwinden und rückkehr (1) konnte sich leichter auf einen im fernen morgenland ungewöhnlicher weise in den wellen ertrunknen könig beziehen, als auf den jüngern Friedrich, der im bett, wie man wol glaubte, vergiftet starb; doch Johann von Winterthur, seine chronik in der mitte des vierzehnten jahrhunderts schreibend, gedenkt allerdings einer sage, dafs Friedrich der zweite durch weissagungen erschreckt aus der heimat gewichen sei und mit treuen dienern in anderm welttheil glücklich lebe; ursache auszuwandern hatte der im bann von seinen eignen unterthanen gemiedne könig. Der ältere Friedrich hingegen eignet sich weit mehr für die volkssage (2) und es könnte sein, dafs schon dreifsig jahre nach seinem tod das dem Freidank überwiesene gedicht von dem verschwundnen berichtete.

Ich wende mich zu der lateinischen poesie.

Der frühste dichter, von dem man bisher lateinische verse auf Friedrich Rothbart kennt, wo nicht schon jene carmina favorabilia (s. 144) aus dem jahr 1158 lateinische waren, ist Götfried von Viterbo. Lange zeit in der kaiserlichen capelle, erst von Conrad dem dritten, dann von Friedrich und Heinrich dem sechsten zu geschäften verwandt, ein Welscher, aber in Bamberg auferzogen und immer den hofhaltungen aus Italien nach Deutschland folgend, hat im XVII. buch seines weitläuftigen pantheons die deutschen könige, zuletzt also auch Friedrich und dessen ältesten sohn besungen, das ganze werk ist bis zu 1186 geführt und noch bei Friedrichs lebzeiten vollendet. Ein mann der so viel gesehn und gelesen, wie Gotfried, wäre noch zu reichhaltigeren mittheilungen, als er in dem weitgreifenden buche gibt, geeignet gewesen; aus breiter, mönchischer prosa pflegt er abwechselnd in leo-

(1) Deutsche mythologie s. 906-910.

(2) Die cento novelle antiche, eine ungefähr in der mitte des dreizehnten jahrhunderts entsprungne samlung, erzählen nov. 20. 21. 22. 23. 88. 98 nur vom ersten Federigo. Nach der letzten nov. soll er auf den berg des alten (alla montagna del veglio), d. h. zum alten vom berg, dem herrn der Assassinen gekommen sein.

Digitized by Google

ninische verse überzugehn und neben historischen berichten verschmäht er sogar die volkssage nicht; den Deutschen hat er ihre unbeholfenheit abgelernt, sich nicht ihr treues vaterländisches gefühl erworben; er hebt von Friedrich blofs die händel mit den lombardischen städten, den päbsten und die römische krönung hervor, züge aus dem eigentlichen leben des königs darf man in solchen, zwar nicht gehaltlosen, aber kahlen und matten schilderungen nirgend erwarten.

Ungleich höheren schwung scheint ein andrer zeitgenosse des königs, der sogenannte Günther in seinem *Ligurinus* zu nehmen, der ganz eigentlich auf die thaten Friedrichs gerichtet und dem königshause selbst, dem kaiser mit den fünf söhnen zugeeignet ist. Das gedicht müste nicht vor 1186 fertig geworden sein. Nicht minder als zehn langathmige bücher singen in fliefsenden hexametern beredt, oft unter angenehm eingestreuten, nur allzu gelehrten bildern lauter bekannte begebenheiten. Man ermüdet das gesamte werk zu genieſsen, weil man schnell gewahrt, dafs ihm alles neue und eigne abgeht, es bietet gar nichts dar als einen baaren auszug aus Otto von Freisingen und Radevicus, Friedrichs eigentlichen geschichtschreibern, deren ungeschminkte einfachere prosa weit gröfsere anziehungskraft hat, als des angeblich welschen dichters gemeinplätze. Diese inhaltsleere und armut ist es, welche den Ligurinus verurtheilt; schlagend ergeben sie sich daraus, dafs nach 1160, wo ihm die quelle versiegt, aus den fünfundzwanzig späteren jahren er nichts weiter hinzuzusetzen hat und seines helden gröfste begegnisse verschweigt Was von solchem machwerk urtheilen soll man? Pithou im vorbericht zu seinen scriptoren (1569) meint recht naiv, Celtes habe wol die argumenta librorum hinzugemacht. Dieser oder einer seiner freunde und genossen könnte den ganzen Ligurinus gedichtet haben, dem mehr der ausgang des funfzehnten jahrhunderts als des zwölften zusagt. Keine einzige handschrift des gedichts ist an den tag gekommen, so wenig als des zu eingang und am schlufs erwähnten Solymarius, worin der kreuzzug unter Conrad dem dritten besungen und welcher dem gleichnamigen sohne Friedrichs gewidmet gewesen sein soll. Des Ligurinus dürfen alle historiker entrathen und sprachforscher thun recht ihn bei seite zu legen, es sei denn um den jüngeren stil darin vollends zu gewahren (1).

(1) Der verfasser gebärdet sich als könne er die wollautenden städtenamen Magadeburg,

Digitized by Google

Wie sehr steht von den rohen versen im pantheon, von den geleckten des Ligurinus ab die einfache natur älterer bisher völlig unbeachtet gebliebner lateinischer gedichte auf Friedrich und seine zeit.

Als ich noch der Göttinger bibliothek vorstand und ihre handschriften genauer durchsuchte, boten sich mir in einem mehrerlei enthaltenden octavbande acht lateinische gedichte des mittelalters dar auf pergamentblättern, wie es schien, des dreizehnten jahrhunderts mit ziemlich nachlässiger schrift. Ihr inhalt wies allenthalben auf Friedrich Rothbarts heerzüge in Italien, so wie auf seinen rathgeber und geschäftsführer Reginald von Cöln, den erzkanzler (1). Sobald ich genauer las überraschten unverkennbare anklänge an die weise eines andern und unter anderm namen bekannten dichters jener zeiten, von welchem gleichwol nichts herausgegeben war, was mit dem hier wahrgenommnen inhalt übereinzutreffen schien.

Unter acht gedichten führen sieben die überschrift *archipoëta*, ein ausdruck der bei Ducange, selbst in der neuen ausgabe, nicht einmal verzeichnet ist. Ich stofse auf ihn aber sonst in den dialogen des Caesarius von Heisterbach, der noch unter Friedrich dem ersten zu Cöln oder in der nachbarschaft geboren, im jahr 1188 ein knabe war, und im jahr 1222 sein stark nach dem mönch riechendes aber lesenswerthes buch de miraculis et historiis memorabilibus vollendete. Lib. 2 cap. 16 schreibt Caesarius: anno praeterito apud Bonnam, vicum dioecesis coloniensis, *vagus clericus quidam, Nicolaus* nomine, quem vocant *archipoëtam*, in acutis graviter laboravit, et cum mori timeret, tam per se ipsum quam per canonicos ejusdem ecclesiae, ut in ordinem susciperetur, apud abbatem nostrum obtinuit. Quid plura? cum multa, ut videbatur nobis, contritione tunicam induit, quam facta crisi celerius exuit, et cum quadam irrisione projiciens aufugit. Was nun heifst das? Schwerlich konnte einem vagus clericus überhaupt damals die benennung archipoëta zustehn; war es ein bestimmter beiname dieses Nicolaus, so hätte man statt vocant eher vocabant zu gewarten, welches vielleicht die häu-

---

Franconefurt, so gut sie sich den füfsen des hexameters bequemen, vor barbarischem klang nicht hervorbringen, das zu sagen wäre keinem zeitgenossen Friedrichs beigefallen.

(1) Die geschichte weifs, wie viel dieser bei Friedrich galt und noch nach seinem tod in dankbarem andenken blieb; man lese die ihm in den schenkungsurkunden für Cöln ertheilten lobsprüche (Lacomblet n°. 407. 417. 426).

Digitized by Google

figen handschriften des Caesarius, dem ich eine critische behandlung in den monumentis historiae Germaniae wünsche, darbieten. Wir werden sehn, daſs die abfassung unsrer lateinischen gedichte in die sechziger jahre des zwölften jahrhunderts fällt. Es widerstrebt keiner möglichkeit, wenn der alte lebensmüde archipoëta vom fieber befallen sich bei den Cisterciensern (das waren sie zu Heisterbach) hätte aufnehmen lassen, und kaum genesen, wie ein gezähmtes wild plötzlich wieder in den freien wald lauft, zu der angewöhnten umschweifenden lebensart zurückgekehrt wäre. Wurden die lieder, wie man nothwendig annehmen muſs, in schäumender jugend verfaſst, so hätte Nicolaus, etwa zwischen 1145-1150 geboren, als siebzigjähriger greis zwischen 1215 und 1220 zu Heisterbach können einkehren; genau wissen wir nicht, welches jahr Caesarius unter anno praeterito meinte, er konnte diese erzählung niedergeschrieben haben, eh er das übrige buch vollendete. Freilich ein beisatz von senex oder aetatis decrepitae in jenem bericht würde die vermutung wahrscheinlicher machen und der archipoëta der gedichte kann allerdings schon ein vorgänger des niederrheinischen Nicolaus gewesen sein. Es käme darauf an, *archipoëta* in andern stellen als einen ausdruck allgemeiner bedeutung nachzuweisen. Jetzt bin ich bloſs im stande ihn aus weit späterer zeit, nemlich noch der des beginnenden sechzehnten jahrhunderts beizubringen. Camillo Querno, hofsänger oder hofnarr Leo des zehnten, führte damals noch den also auch in Italien hergebrachten beinamen *archipoëta* (1); als er einmal dem pabst über sein mühsames amt klagte:

archipoëta facit versus pro mille poëtis,

versetzte Leo alsobald:

et pro mille aliis *archipoëta* bibit.

Das stimmt völlig schon zu der weise der wandernden sänger in früherer zeit. Ist nun das erste der acht gedichte zufällig ohne die aufschrift archipoëta geblieben, oder kommt sie ihm nicht zu, weil es allein an mehrere gönner, die übrigen alle an den einen gerichtet sind, in bezug auf welchen der dichter jenen namen führt? Wir müssen aber noch andere züge und nachrichten über ihren verfasser aus ihnen gewinnen.

Der dichter stellt sich in diesen nicht nur als einen fahrenden schüler dar, der mit dem deutschen heer in Welschland herumzieht, sondern er be-

(1) Flögels geschichte der hofnarren s. 436. 437 wahrscheinlich aus Jovius in vita Leonis X.

Digitized by Google

schreibt auch selbst seine lebensart und gesinnung in so lebendigen, unverholnen zügen, dafs man aus seinen liedern blicke in die damalige zeit werfen kann und aufschlüsse erhält über das, was diesen wandernden, armen sängern damals gemeinschaftlich gewesen sein mufs. Er erscheint lustig, verschwenderisch, ausschweifend, lumpig, bettelhaft, der bei jedem anlafs um geld und kleider fleht und für die erwartete gabe reumütig seinen sündlichen wandel abzulegen verspricht. Dennoch regt sich in ihm ein gewisser stolz, er will mit dem schwarm der gemeinen bänkelsänger und spielleute, die er leccatores (altn. leikarar, warum nicht ahd. leichara?), histriones, balatrones nennt, unvermengt sein, und scheint sich mit seiner lateinischen bildung vorzugsweise an die geistlichen herrn zu schliefsen, ja zwischen ihm und einem derselben, dem berühmten, am heer wie bei hof einflufsreichen erzkanzler Reinald von Cöln mufs irgend ein näheres verhältnis bestanden haben: an Reinald ist gerade der gröfste theil dieser lieder gerichtet. Ich will vorerst stellen ausheben, die das gesagte beweisen, und dann weiter mutmafsen. Im vierten gedicht nennt er sich von kriegern stammend (ein soldatenkind), nicht für bäurische arbeit geschaffen:

fodere non debeo, quia sum scolaris
ortus ex militibus preliandi gnaris;
sed quia me terruit labor militaris
malui Virgilium sequi quam te, Paris,

d. h. ich hätte ein held werden können, wollte aber lieber dichter sein, weil das kriegshandwerk mich schreckte;

mendicare pudor est, mendicare nolo,
fures multa possident, sed non absque dolo;
quid ergo jam faciam, qui nec agros colo
nec mendicus fieri nec fur esse volo.

Mit dem meiden des bettelns scheint es ihm aber kein rechter ernst, denn bald darauf heifst es: scribere non valeo, *pauper* et *mendicus*
que gessit in Latio *cesar Fridericus,*
und das erste gedicht hat es noch weniger hehl:

viri digni fama perpetua
prece vestra complector genua,
nec recedam hinc manu vacua;
fiat pro me collecta mutua,

Digitized by Google

es möge für ihn zusammengeschossen werden, eh die versammlung aus einander gehe. Das dritte beginnt:

omnia tempus habent, et ego breve postulo tempus
ut possim paucos presens tibi reddere versus
electo sacro, presens in *tegmine macro;*
virgineo more non hoc loquor absque rubore.

Der electus ist kein andrer als Reinald, der zum erzbisthum Cöln erwählte erzkanzler, den er öfter electus Colonie anredet, und dem er hier in aller eile, um nicht zu belästigen dreiundzwanzig leonine vorträgt, dünn bekleidet (in tegmine macro), es zielt auf die gabe eines neuen rockes. Im ersten gedicht wird von der traurigen nothwendigkeit geredet, ein kleid, wenn beisteuer ausbleibe, zu verkaufen:

si vendatur propter denarium
indumentum quod porto *varium,*
grande mihi fiet opprobrium;
malo diu pati jejunium:
largissimus largorum omnium
presul dedit mihi hoc *pallium,*
majus habens in celis premium
quam Martinus, qui dedit medium.
Nunc est opus ut vestra copia
sublevetur *vatis inopia:*
dent nobiles dona nobilia
aurum, vestes et his similia.

Gold und kleider werden auch in den deutschen gedichten des mittelalters den sängern vertheilt. Indumentum *varium* ist was die französischen dichter jener zeit *vair,* die deutschen bunt nennen; meist stehen griseum et varium, vair et gris, grâ und bunt neben einander (1); es war die tracht der weltlichen und reichen, der aber auch scholaren und sänger nachstrebten; der unsrige klagt im vierten gedicht, dafs sie gemeinen bänkelsängern zu theil werde:

doleo, cum ~~video~~ *leccatores* multos
sericis et *variis indumentis* cultos.

Ein paar strophen weiter heifst es noch kläglicher:

(1) grâ, hermîn unde bunt. Iw. 2193. Wigal. 1703. 9077. Grâ unde bunt. Nib. 60, 4.

Digitized by Google

unde fit, ut aliquid petere presumam,
nudus ego metuens frigus atque brumam,
qui *vellus* non habeo nec *in lecto plumam;*
tam libenter mihi det, quam libenter sumam.

Im fünften gedicht:

debes mihi *magnum quid in hoc festo dare,*

und zu ende des siebenten:

archicancellarii vatem pulsat nuditas,
unde bene meruit *mantellum* et *tunicam.*

Im dritten drückt sich der archipoëta folgendergestalt aus:

frigore sive fame tolletur spiritus a me,
asperitas brume necat horriferumque gelu me
in *tali veste* non sto sine fronte penes te.

Dafs nun dieser dichter ein Deutscher, kein Italiener war, läfst sich fast schon aus dem tadel abnehmen, den er diesen, dem lob, das er jenen spendet.

In seinem dritten gedicht, das auge zurück über die alpen in die heimat lenkend, redet er seinen beschützer an:

tu *transmontanos,* vir transmontane, juva *nos.*

Er nennt sich also selbst einen Nordländer (transmontanus) und das entscheidet. Von Reinald heifst es im siebenten:

tu cum trans alpes famosus, ut hic, habearis,
re famam superas, non a fama superaris;

und im dritten wird deutsche freigebigkeit welscher knauserei entgegengesetzt:

a viris *teutonicis* multa solent dari,
digni sunt pre ceteris laude singulari;
presules *Italie,* presules avari,
potius idolatre debent nominari.

Ja im sechsten gedicht macht er die Italiener noch schlechter:

optime vir, cujus soror est amica Minerva,
qua bene cuncta regis, quamvis *in gente proterva.*

Und wer weifs, ob sie nicht auch 2, 70 unter den gentes *infrunitae* gemeint sind; so seine heimat schelten wird auch kein den fremden gewalthabern schmeichelnder Welscher. Unsers dichters deutsche abstammung würde aber kaum einem zweifel unterliegen, wenn er, wie es beinahe scheint, sei-

Digitized by Google

nem vielgepriesenen vornehmen gönner durch engere bande verbunden, an dessen prächtigem hofe unterhalten und mit ihm über die alpen gekommen war. Zu dergleichen annahmen fordert das zweite gedicht auf, in welchem der dichter unter dem buſsnamen Jonas thränen der reue vor seinem herrn vergieſst und sich zu rechtfertigen versucht über eine unbesonnene flucht, aus der er nun im drange gröſster noth zurückkehrt. Zumal meine ich folgende stellen:

lacrimarum fluit rivus,
quas effundo fugitivus
intra cetum (1) semivivus,
tuus quondam adoptivus.

Und

hunc reatum si remittas,
vitans ea, que tu vitas,
poetrias inauditas
scribam tibi, si me ditas.
ut jam loquar manifeste,
paupertatis premor peste
stultus ego, *qui penes te*
nummis, equis, victu, veste
dies omnes duxi feste.

Geht hieraus nicht hervor, daſs Reinald sich des armen, vielleicht hübschen und fähigen knaben, seines *adoptivus*, d. h. den er zur taufe gehalten hatte (Ducange s. v. adoptio), ferner annahm, ihn unter sein hofgesinde zog und in seinem hause heranwachsen lieſs? Und bei Reinald, dem gebornen grafen zu Dassel, der seine jugend in Niedersachsen und Hildesheim zugebracht hatte, aber wol frühe mit Cöln, zu dessen bisthum er hernach erwählt wurde, in berührung stand, erinnert man sich da nicht wieder jenes an demselben Niederrhein zu Bonn auftauchenden Nicolaus, der gleich seinem herrn nach Deutschland heimgekehrt, dort, wer weiſs es wo, das übrige leben verzehrte, und lange nach des erzbischofs tode einen versuch des klosterlebens machte? In allen gedichten nennt er sich *vates, poëta, servus* des erzkanzlers, dessen frühe schon 1168 erfolgtes hinscheiden auch des dichters frohste hofnungen zerstört haben konnte? Soll *archipoëta* den dichter des *archicancellarius* bedeuten, oder allgemein den höfischen, hoffähigen, der im gegensatz zu ge-

(1) Im bauche des wallfisches.

Digitized by Google

meinen spielleuten gleich dem erzschenk, erzkämmerer ein hofamt beim könig oder fürsten versah? Jenes scheint unterstützt zu werden durch die schon vorhin gemachte wahrnehmung, dafs die überschrift *archipoëta* dem ersten gedicht mangelt.

Doch es ist zeit, ehe wir gewagten mutmafsungen nachhängen, auf die historischen bezüge, welche die gedichte an hand geben, und auch auf den könig, den wir fast aus dem auge verloren haben, zurückzukommen.

Bevor ich aber dazu schreite, habe ich eines neuen fundes zu erwähnen, der die zahl der lieder um zwei, und die allerbesten vermehrend, jene ermittlungen vielfach sichert. Es war schon im allgemeinen zu erwarten, dafs der wandernde schüler eine weit gröfsere zahl von gedichten, aufser den bettelliedern an Reinald, verfafst haben und davon noch manches in andern handschriften aufbewahrt sein müsse.

Eine solche handschrift bewahrte ehmals Stablo und von da war sie nach Brüssel gelangt, wo sie noch heute vorhanden ist. Das pertzische archiv 7, 1008 beschreibt sie folgendermafsen: cod. membr. sec. XII, einst Stablo gehörig, enthält ein buch de arte dictandi unter erzbischof Reinald von Cöln geschrieben und ein gedicht an kaiser Friedrich I. 'salve mundi dominus, cesar noster ave'; dann 'estuans interius ira vehementi' an erzbischof Reinald, 'archicancellarie' an denselben, mit anderer dinte aber von derselben hand geschrieben.

Wir befinden uns hier ausgemacht auf dem felde der Göttinger gedichte, unter denselben leuten, und kein zweifel, dafs die angeführten drei gedichte von dem verfasser jener acht ausgegangen sind, obgleich hier der name archipoëta völlig fehlt. Herr von Reiffenberg hat im bulletin de l'academie royale de Bruxelles tome 9 (1842) n°. 5 die drei gedichte herausgegeben. Das letzte derselben ist das siebente der Göttinger samlung, nur unvollständiger, dagegen das zweite (schon aus Aretins beiträgen 9, 1318-1322 bekannt) mit dem Göttinger vierten sechs strophen gemein hat, das erste gar nicht unter den stücken der Göttinger handschrift enthalten ist. Ich füge die beiden ersten, in berichtigtem text, meiner ausgabe der acht gedichte als neuntes und zehntes hinzu.

Alle zehn mögen in den jahren 1162 bis 1165 verfafst worden sein; später als 1167 könnte schon darum keins derselben fallen, weil im herbst dieses jahrs erzbischof Reinald, der in allen als lebend vorausgesetzt wird,

Digitized by Google

auf dem gipfel seines ruhms einer bösen seuche erlag. Zwei andere gedichte aber erwähnen des niederbruchs der mauern Mailands, der im merz 1162 nach der zweiten einnahme der stadt erfolgte:

adhuc starent menia Mediolanensium,
nec cesar per prelia victor esset hostium,
nisi dei gratia te dedisset socium,

ruft, stark schmeichelnd, seinem gönner unser dichter zu. Zwar einige der übrigen gedichte dürften vor 1162 entsprungen sein, da Reinald schon im october 1157 auf dem reichstag zu Besançon des königs geschäft besorgte, und von dieser zeit an ununterbrochen die seele der reichsverwaltung blieb. Genau weifs ich nicht, wann Reinald das canzleramt zuerst versah, sicher schon 1156 (1), electus Coloniae heifsen konnte er nur seit 1158, in welchem jahr diese vom pabst gemisbilligte wahl erfolgte (2); sein vorgänger Friedrich von Altenau starb 1159. Immer aber zögerte die päbstliche weihe, und erst im mai 1165 auf dem Wirzburger reichstag empfieng er sie aus Paschalis händen und leistete den eid. Zwischen 1158 und 1165 gebührt ihm also der titel Coloniensium electus (3), und archicancellarius (per Italiam) konnte er ebensowol sein, archiepiscopus aber nur seit jenem Wirzburger tage heifsen (4). Da nun der dichter ihn archicancellarius, nicht archiepiscopus (aber praesul) anredet, so sind diese lieder sämtlich vor 1165 zu setzen. Auch rührt schwerlich eins von ihnen noch aus dem jahr 1167; es würde sonst kaum unterlassen worden sein, des von Reinald über die Römer erfochtnen siegs und des einzugs der Deutschen in Rom (30. juli 1167) meldung zu thun. Friedrich war vom herbst 1164 bis zum herbst 1166 in Deutschland, die gedichte wurden aber auf welschem boden abgefafst: ich möchte die meisten in das spätjahr 1162 oder zwischen den herbst 1163 und 1164 legen.

Die übersicht der einzelnen stücke wird noch einiges besondere darbieten.

---

(1) Urkunde a. 1156 bei Lacomblet nº. 389. Die fast unentbehrlichen canzlernamen sind uns in den böhmerschen regesten noch nicht verzeichnet.

(2) Von Raumers Hohenstaufen 2, 109.

(3) Urkunde von 1164 bei Lacomblet nº. 407.

(4) Urkunde vom 11. dec. 1165 bei Lacomblet nº. 410.

Digitized by Google

Das erste gedicht beginnend 'lingua balbus, hebes ingenio' leitet aus frommen betrachtungen die mit höchst weltlichem gebet schliefsende bitte um unterstützung des dürftigen dichters, historische bezüge gewährt es keine. Es ist auch das einzige, was weder an Reinald noch an Friedrich, sonderu an mehrere höhere geistliche zusammen gerichtet wird; doch meint es unter dem largissimus praesul jenen ersten.

Das zweite 'fama tuba dante sonum' könnte auf den ersten blick an den kaiser selbst sich wenden, nicht an Reinald, denn es fährt fort:

excitata vox preconum
clamat viris regionum
advenire virum bonum,
patrem pacis et patronum,
cui Vienna parat thronum.
multitudo marchionum,
turba strepens histrionum
jam conformat tono tonum,
genus omne balatronum
intrat ante diem nonum,
quisque sperat grande donum,

hier wird ein öffentliches fest geschildert, zu welchem adel, sänger und spielleute herbeiströmen, gegen die der niedergebeugte, von seiner flucht zurückkehrende dichter absticht. Doch die geschichte meldet uns von keinem zu Vienne, der geistlichen hauptstadt Burgunds gehaltnen reichstag. Seit seiner vermählung mit Beatrix von Burgund im jahr 1156 hatte Friedrich oft veranlassung sich in diesem königreich aufzuhalten und dessen abhängigkeit von der deutschen krone zu festigen; gleich 1157 war ein grofser tag zu Besançon (1) und aus Böhmers regesten ersieht man, dafs der könig damals vom 24. oct. bis ende nov. in Burgund verweilte, während dieser zeit konnte ihm auch ein fest zu Vienne veranstaltet worden sein, dessen weder Radevicus noch andere erwähnen. Da aber der verfolg des gedichts deutlich auf Rei-

(1) Im Ligurinus, aber auch in urkunden jener zeit (Pertz 4^b, 179) heifst diese stadt *Chrysopolis;* ich glaube man bezog die form Bisuntium, Bisantium auf bysantes, byzantes, die goldmünzen.

Digitized by Google

nald geht und die worte 'esto vati tuo mitis' für den könig nicht passen, so wäre ich geneigt den festtag überhaupt für Reinald gelten zu lassen, der, wie wir sahen, schon 1157 unter den Burgunden gewaltig aufgetreten war, 1162 den könig nach Burgund begleitete, als die zusammenkunft mit könig Ludwig von Frankreich an der Saone (1) verabredet war, und diesem zu Lovigennes rede stand. Die burgundischen geistlichen mochten grund genug haben, Reinald, des kaisers rechte hand, auf dessen namen (Reginaldus) im vierten liede unser dichter anspielt:

a regni negotio nomen est sortitus,

festlich zu ehren, und sie durften ihn schon pater pacis, pacis auctor, ultor litis nennen.

In dem dritten gedicht ('omnia tempus habent et ego breve postulo tempus') drückt der archipoëta, diesem eingang treu bleibend, in wenigen versen dem hohen gönner seine bittere armut aus.

Ungleich bedeutsamer erscheint das vierte gedicht, es läfst uns tiefer blicken in die seele dieses wunderlichen sängers:

archicancellarie, vir discrete mentis,
cujus cor non agitur levitatis ventis
aut morem transgreditur viri sapientis,
non est in me forsitan id quod de me sentis.
audi preces, domine, veniam petentis,
exaudi suspiria gemitusque flentis,
et opus impositum ferre non valentis,
quod probare potero multis argumentis,

er hat das ihm aufgetragne, übernommne versäumt und hascht nach entschuldigungen:

jubes angustissimo spatio dierum
me tractare *seriem augustarum rerum,*
quas neque Virgilium posse nec Homerum
annis quinque scribere constat esse verum.
vis et infra circulum parve septimane
bella scribam fortia breviter et nane,

(1) Auf den 29. august; sie kam aber nicht zu stande (v. Raumers Hohenstaufen 2, 151. 152), obwol eine urkunde MB. 10, 17 angibt, dafs sie an diesem tag stattgefunden habe.

Digitized by Google

que vix in quinquennio scriberes, Lucane,
vel tu vatum maxime, Maro mantuane.

Man sei nicht immer zu dichten aufgelegt, sondern müsse begeisterung abwarten:

aliquando facio versus mille cito,
et tunc nulli cederem versuum perito,
sed post tempus modicum, cerebro sopito,
versus a me fugiunt carminis oblito.

Ihm thue Reinalds huld und beistand noth:

scribere non valeo pauper et mendicus
que gessit in Latio cesar Fredericus,
qualiter subactus est tuscus inimicus,
preter te (1), qui cesaris integer amicus.

Die weitere und eigentlich poetische auseinandersetzung ist aber mit der im zehnten lied enthaltnen umdichtung so genau verwebt, dafs ich hernach darauf werde zurückkommen. Nur hier die schlufsstrophe noch:

archicancellarie, spes et vita mea,
in quo mens est Nestoris et vox ulixea,
Christus tibi tribuat annos et trophea,
et nobis facundiam, ut scribamus ea.

Der dichter war also beauftragt, angestellt von dem erzkanzler, die thaten Friedrichs in Welschland zu besingen, und es ist nicht zu bezweifeln, dafs er, dem die verse leicht flossen, öfter dazu die feder angesetzt haben werde, wenn er auch, wie es scheint, seinem beschützer nicht fleifsig genug arbeitete. Im neunten gedicht hat von seinem beruf und talent glänzende probe abgelegt.

Auch das fünfte ('nocte quadam sabbati somno jam refectus') sehn wir wiederum an Reinald gerichtet und eine art von vision beschreiben, nach welcher, bei nächtlicher weile in den himmel entzückt, archipoëta unaussprechliche geheimnisse erkundet habe, unter andern dafs dem erzkanzler ein schutzengel zur seite stehe, unter dessen geleit er schlachten gewinne und auch in bälde den sicilischen könig überwinden werde:

per hunc regnum Siculi fiet tui juris,
ad radicem arboris ponitur securis;

(1) Ohne dich (wan dû) vermag ich nicht zu schreiben.

Digitized by Google

tyrannus extollitur et est sine curis,
sed ejus interitus venit instar furis.

Aussicht, könig Wilhelm von Sicilien, der feindlich gegen Friedrich es mit dem pabst hielt, mochte nach 1162 mehrmals, besonders lebhaft freilich erst 1166. 1167 auftauchen; auch im neunten gedicht heifst es:

jam tiranno siculo Siculi detrectant,
Siculi te sitiunt, cesar, et exspectant,
jam libenter Apuli tibi genuflectant,
mirantur quid detinet, oculos humectant.

Doch in jener himlischen gesellschaft, denn er wolle nicht schmeicheln, sondern wahrheit einschenken, habe plötzlich der heilige Martin sich erhoben und vor gott über Reinald klage erheben wollen, nur durch des dichters inbrünstiges weinen sei er davon abgestanden. Wach geworden von diesem seinem eignen heifsen weinen, flehe er nun Reinalden, mit dem heiligen Martin sich auszusöhnen: das sei mehr werth als des Palatinus freundschaft. Dies ist nun der bekannte pfalzgraf Otto von Wittelsbach, der vereint mit Reinald so mächtig dazu hingewirkt hatte das kaiserliche ansehn in Italien zu erhöhen. Wer, wenn er Radevicus gelesen hat, entsinnt sich nicht der bewegten schilderung, die in dessen buch 1, 18 von beiden genossen entworfen ist? Inerat utique his praeclaris viris personarum spectabilitas gratiosa, generis nobilitas, ingenium sapientia validum, animi imperterriti, quippe, ut alias de quibusdam dicitur, quibus nullus labor insolitus, non locus ullus asper, non armatus hostis formidolosus. Nullius sibi delicti, nullius libidinis gratiam faciebant. Laudis avidi, pecuniae liberales erant, gloriam ingentem, divitias honestas volebant. Aetas juvenilis, eloquentia mirabilis, prope moribus aequales, praeter quod uni ex officio et ordine clericali necessaria inerat mansuetudo et misericordia, alteri, quem non sine causa portabat, gladii severitas dignitatem addiderat. His moribus talibusque studiis sibi laudem, imperio gloriam et utilitates non modicas domi militiaeque peperere, adeo quod tunc temporis pene nihil ingens, nullum exquisitum virtutis facinus in ea expeditione gestum est, in quo has heroas aut primos aut de primis non compererim extitisse. Und wer glaubt wol, dafs Reinald der laune seines dichters, den Otto, wie 22, 4. 23, 4 gesagt ist, durch aufschlagen des weins geärgert hatte, irgend werde nachgegeben haben? Anführungswerth ist auch die schlufsstrophe noch:

Digitized by Google

interim me dominus juxta psalmum David
regit, et in pascue claustro collocavit,
hic michi, non aliis, vinum habundavit,
abbas bonus pastor est, et me bene pavit.

Psalm 22, 1 hiefs es: dominus regit me et nihil mihi deerit, in loco pascue ibi me collocavit. Es scheint, der dichter war eine zeitlang dem abt eines klosters empfohlen, in dem es ihm wol gieng.

Im sechsten gedicht ('en habeo versus te precipiente reversus') erzählt er aber von seinem aufenthalt zu Salerno, mit dem er weit weniger zufrieden ist:

dum sapiens fieri cupio medicusque videri,
insipiens factus sum mendicare coactus,
nunc mendicorum socius sum, non medicorum.

Den unruhigen sänger hatte es über die Lombardei hinaus nach Salerno unter die ärzte getrieben; wollte er arzneikunde erlernen oder sich heilen lassen? Es scheint ihm aber dort nicht gelungen zu sein.

Das siebente, beginnend 'archicancellarie viris major ceteris' befindet sich zu Göttingen und Brüssel, doch hat der letztere codex nur die funfzehn ersten verse, jener noch achtzehn mehr. Es sind blofse lobsprüche auf Reinald und bitte um gaben.

Vom achten, 'presul urbis Agrippine' sind in dem Göttinger codex nur die sechs ersten verse enthalten, der damit abbricht. Keine bekannte andere handschrift gewährt das weitere.

Das neunte gedicht ist ausdrücklich an den kaiser nach der einnahme von Mailand 1162 selbst gerichtet und eins von denen, durch welche der dichter den ihm gewordnen ehrenvollen auftrag rechtfertigte. Es beginnt:

salve mundi domine, cesar noster ave,
cujus bonis omnibus jugum est suave,

und schildert mit dichterischer kraft die macht des kaisers und den gestraften übermut Mailands, wogegen Pavia und Novara als unterwürfig gepriesen werden; der letzten stadt weissagt er ewige dauer, da sie nun durch sein lied verjüngt sei. Dem siegreichen Friedrich, dessen ruhm mit rosses schnelligkeit fliege (1), habe jedoch der erzkanzler den weg gebahnt:

(1) Ecus dem reim zu liebe = equus.

Digitized by Google

ipse jugo cesaris terram subjugavit
et *me de miserie lacu liberavit.*

Ich führe die stelle ausdrücklich an, wenn jemand bezweifeln wollte, dafs das lied von dem verfasser der acht vorhergehenden ausgegangen sei, deren art und weise es nirgend verleugnet.

Wir schreiten fort zu dem zehnten lied, dessen reicher inhalt, dessen eigenthümliche berührung mit dem vierten aufschlüsse über den verfasser herbeiführen und uns die ganze art und weise dieser poesie genauer enthüllen soll. Im vierten nemlich schien sich der dichter vor dem kanzler, der ihn der saumseligkeit geziehen haben mochte, zu rechtfertigen. Von den 32 strophen des vierten gedichts kehren nun sechs auch in dem zehnten wieder, das ihrer überhaupt nur 25 zählt; aufser den sechs ihnen beiden gemeinschaftlichen hat demnach das vierte 26, das zehnte 21 eigne, woraus folgt, dafs, wäre man berechtigt beide bearbeitungen zu verschmelzen, das ganze 53 strophen bilden würde. Solche verschmelzung wäre aber unzulässig, gleichwol bekennen sich beide recensionen zu demselben dichter, der seinen ersten entwurf hernach wieder umzugiefsen sich veranlafst fühlte. Beide das vierte wie zehnte wurden augenscheinlich nur für den erzkanzler gedichtet, und in jedem ist er ausdrücklich angeredet, die vertheidigung scheint aber im zehnten ofner und vollständiger angelegt; ich wage nicht zu bestimmen, welche fassung als die erste oder zweite anzusehn sei, in der des vierten gedichts ist mehr rückhalt. Im zehnten klagt sich der dichter selbst an, dafs ihn drei dinge (1), frauenliebe, spiel und wein zu grunde richten, ohne wein er aber verse zu machen nicht vermöge. Das vierte äufsert sich ausführlicher gegen der gemeinen bänkelsänger unwürdigkeit. Alle diese geständnisse sind in solcher fülle und behendigkeit der sprache abgelegt, dafs sie jeden zweifel an dem wahrhaftigen beruf ihres verfassers für die poesie niederschlagen: sie scheinen mir das vollendetste was mittellateinische mit ihren mitteln überhaupt hervorbringen konnte; flufs und wollaut der rede, die gewalt des reims sind unvergleichlich.

Kaum aber wird einem, der diese strophen hat vorlesen hören, etwas nicht einfallen. Einige gerade der schönsten sind unserm gedächtnis lange eingeprägt, und werden in der literargeschichte, wie wir jetzt erkennen, aus

(1) Die drei bekannten W: weiber, würfel, wein.

Digitized by Google

ihrem lebendigen zusammenhang, in dem sie mit Friedrich und Reinald stehn, gerissen, einem englischen dichter beigemessen, dessen name allen ruhm davon getragen hat, während der des wahren verschollen blieb. Seit Balaeus und Flacius, der hier alles nur aus jenem hat, gehen lateinische gedichte um eines Walterus Mapes oder auch Golias, der in der zweiten hälfte des zwölften und im beginn des dreizehnten jahrhunderts, gerade unsers dichters zeitgenosse, gelebt haben soll. Das verhältnis hat in der that etwas räthselhaftes. Zuvörderst Golias ist gar kein eigenname, appellativisch bezeichnet es eben solch einen umschweifenden sänger, wie ich ihn unter dem ausdruck archipoëta geschildert habe. Wer weifs, ob irgend dabei an den riesen Golias oder Goliath des A. T. gedacht wurde, der bei volksspielen und processionen des mittelalters oft eine rolle zu spielen hatte; aber gleichbedeutig findet sich auch geschrieben *Goliardus,* und das romanische gouliard, goulard soll gourmand, glouton, debauché bedeuten, würde also für solche vaganten taugen. Die grandes chroniques du Hainaut stellen 'jongleurs ou gouliars' zusammen (1). Erst vor einigen jahren ist gerade in England hand gelegt worden an eine vollständige ausgabe aller lateinischen gedichte, welche diesem Golias, oder Walter Mapes zugeschrieben werden: the latin poems commonly attributed to *Walter Mapes* collected and edited by Thomas Wright, London printed for the Camden society 1841. XLIX und 371 s. 8°. Zu den bekannten nachrichten (2) gewährt des vielgeschäftigen herausgebers neue untersuchung sehr dankenswerthe beiträge. Walter soll canonicus von Salisbury, 1196 vorsinger der kirche zu Lincoln, 1198 archidiaconus von Oxford gewesen sein und noch 1210 gelebt haben. Das älteste zeugnis scheint Giraldus cambrensis in seinem ungedruckten speculum ecclesiae zu liefern, wonach (man lese die im anhang *D* ausgehobnen worte des originals) Walter Map oder Mapus mit Giraldus selbst befreundet, könig Heinrich des zweiten günstling und kaplan, ja eine zierde des hofes war. Heinrich der zweite herschte von 1154 bis 1189, Girald, geboren 1146, mufs erst zu beginn des dreizehnten jahrhunderts gestorben sein, weil er seine Hibernia expugnata noch dem könig Johann (reg. von 1199 bis 1216) zueignete.

(1) Angeführt in Barrois ausgabe des Ogier. Paris 1842 vorrede s. LI.

(2) Cave script. eccl. 2, 281. Oudin 2, 1645. Fabricii bibl. lat. med. aevi 3, 117 (ed. Mansi).

Digitized by Google

Die vorrede dieser Hibernia beklagt aber bereits in folgenden worten Walthers tod: unde et vir eloquio clerus *Walterus Mapus* archidiaconus (cujus animae propicietur deus) solita verborum facetia et urbanitate praecipua dicere pluries et nos in hunc modum convenire solebat: 'multa magister Giralde scripsistis et multum adhuc scribitis, *et nos multa diximus,* vos scripta dedistis, *et nos verba.*' Mapus gibt sich hier selbst mehr für einen lebendigen dichter oder sprecher (1), dessen worte nicht in die feder genommen werden, als für einen schriftsteller. Gleichwol sind ihm verschiedne, sämtlich ungedruckte, kaum alle handschriftlich vorräthige prosaschriften beigelegt, ein buch de nugis curialium (wo nicht gar der bekannte Policraticus des etwas älteren Joannes sarisberiensis, geb. 1110 † 1182), ein tractat 'Valerius ad Rufinum de non ducenda uxore,' worauf ich zurückkommen werde, sogar die abfassung eines oder mehrerer romane von der tafelrunde, worüber wir gar keine sichere gewähr besitzen. Aus den im anhang *B* mitgetheilten stellen des roman de Lancelot ergibt sich allerdings, dafs diese in die geschichte des heiligen graal und des todes von könig Artus überlaufende fabel von meister Gautiers auf befehl könig Heinrichs geschrieben wurde. Das steht schon mit jener eignen aussage Walters, dafs er nichts geschrieben habe, in widerspruch, und es wäre aufserdem die frage, ob er sich dazu der lateinischen, ihm nach den liedern geläufigen sprache oder der französischen bediente? So viel ist klar, dafs die in den handschriften des Lancelot vorliegende prosa nicht in den schlufs des zwölften jahrhunderts zurückreicht. Noch verworrener wird die sache durch die von Rusticien de Pise und Luces du Gast über die abfassung des Roman de Tristan gegebnen nachrichten, in deren erster Gautier herr und ritter heifst, was sich mit seiner geistlichen würde nicht verträgt. Die worte 'qui fist le propre livre de latin' könnten wol bedeuten: der das eigentliche lateinische buch machte, den herausgebern der hist. litt. de France 15, 497 sagen sie aus: qui traduisit du latin le livre même, es heifst aber nicht du sondern de latin, und faire de latin darf wol ausdrücken: latine, en latin. Ein lateinischer text aller dieser romane hat sich indessen nirgends erhalten, die übersetzungen sind in vielen abschriften, obgleich jüngeren texten verbreitet. Wie man insgemein

(1) 'der ie sprach und niht enschreip' könnte man übersetzen, in unwillkürlicher erinnerung an Freidanks angebliche grabschrift zu Treviso (s. 150).

Digitized by Google

nichts sicheres weifs über Rustician, Luces, Robert und die eigentliche beschaffenheit ihrer arbeiten, scheint auch alles, was sie von Gautier Map melden, sagenhaft und verdächtig. Der canonicus, praecentor und archidiaconus war niemals ritter und schrieb wahrscheinlich keine romane; sein archidiaconat soll er 1198 oder 1197 empfangen haben, auch, was uns besonders wichtig sein mufs, in Rom gewesen sein zur zeit des streites zwischen seinem freunde Girald und Hubert, dem erzbischof von Canterbury: in welches jahr dieser streit fiel, vermag ich jetzt nicht anzugeben. Wenn Fauriel (de l'origine de l'epopée chevaleresque p. 68) dem Walter Map auch eine galische, d. h. welsche übersetzung der lateinischen chronik des Galfrid von Monmouth, nach dessen eigner angabe, beilegt, so ist das an sich sowol als der zeit nach unglaublich, da der bischof von Asaph sein bekanntes werk bereits 1138 vollendete, Walter vierzig oder funfzig jahre später blühte. Galfrid erklärt zu eingang und am schlufs dieses buchs, dafs Walter archidiaconus von Oxford ihm eine britische chronik aus der Bretagne mitgebracht habe, nach welcher er übersetze. Der name Walter war in England häufig, dieser mufs ein mit Galfrid gleichzeitiger älterer gewesen sein und soll Walter Calenius geheifsen haben (1). Britische abkunft auch bei dem jüngern Walter vorauszusetzen nöthigt übrigens schon sein zuname Map, der entweder aus dem welschen und armorischen mab filius (irish mac) oder aus einer von diesem verwandtschaftsbegrif abgeleiteten würde zu erklären ist. Beispiele führt Ducange s. v. mepe aus demselben Galfrid von Monmouth an.

Wie nun aber die auffallende erscheinung deuten, dafs einzelne strophen und lieder dieses englischen Walther Map völlig eins sind mit denen unseres archipoëta?

Wright s. xvii seiner einleitung sagt, der name Walthers zeige sich in keiner handschrift der lateinischen gedichte vor dem vierzehnten jahrhundert, und merkwürdig ist, dafs von dieser zeit an *Galterus, Gauterus* (nirgend steht Map daneben) gesetzt wird, wo andere, wie es scheint, ältere handschriften *Golias* gewähren, man vgl. s. 80. 82 der wrightischen ausgabe.

Wright ahnt noch gar nicht den bezug, worin das bei ihm s. 71-75 unter der aufschrift *confessio Goliae* eingerückte gedicht 'aestuans interius

(1) Douce zu Warton 1, 199, vgl. Lappenbergs engl. gesch. 1, xl und A. W. Schlegels essais p. 382.

Digitized by Google

ira vehementi' auf Friedrich und Reinald stehn; wie hätte er ihn sollen wissen, da in den englischen handschriften gerade alle übrigen unserm archipoeta gehörigen lieder mangeln? Aus Wright nun auch der rubrik des Brüsseler codex 'poete confessio' ein 'Goliae' beizufügen liefs sich Reiffenberg verführen: es mufs auf alle weise gemieden werden.

In demselben liede sehen wir aber statt der beiden an unsern electus Coloniae gerichteten strophen, in einigen (nicht allen) englischen handschriften die folgende eingeschwärzt:

presul Coventrensium, parce confitenti,
fac misericordiam veniam petenti,
et da penitentiam culpas sic dicenti;
feram quicquid jusseris animo libenti.

Hiermit scheint sich ein knote zu lösen. In des archipoëta liedern ist keine spur, dafs er englischer abstammung gewesen, für seine herkunft aus Deutschland habe ich gründe aufgestellt. Niemals in den deutschen handschriften wird jenes Golias der englischen gebraucht, wie umgekehrt den ausdruck archipoëta diese meiden. Unsre lieder sind durchdrungen von Welschland, Friedrich, Reinald: das ist in den englischen handschriften getilgt; stehn geblieben scheinen genug anspielungen auf Italien, die in England eher verstanden werden konnten.

Es hätte doch viel oder alles gegen sich auf die vermutung zu fallen, unser archipoëta habe seit Reinald seines beschützers tod sich nach England gewandt nnd dort unter dem namen Walther, welcher sogar sein eigner, den wir noch nicht kennen, gewesen sein könnte, eine gröfsere rolle gespielt. Dazu würde schon der beiname Map nicht stimmen; bei Giraldus und andern, die von Map zeugen, hätte sich doch irgend eine anspielung auf den Deutschen, in seinen liedern hätte sich gewis das andenken an Friedrich und Reinald treuer bewahrt. Viel statthafter wäre es, eine reise oder wanderschaft des Engländers nach Italien anzunehmen, und dann liefse sich wiederum mancherlei denken. Entweder kam er als jüngling zu dem deutschen heer, in Reinalds gefolge, und er war es, der dort diese lieder dichtete; aber auch dann würde er später und in die heimat zurückgekehrt nicht bestrebt gewesen sein, jene spuren seines umgangs mit den Deutschen zu tilgen. Oder der wandernde Engländer bekam zur zeit seines uns gemeldeten aufenthalts in Rom die lieder des archipoëta zu gesicht, fand geschmack daran und eig-

Digitized by Google

nete sich das schönste derselben an, indem er es unter seine eignen ähnlichen poesien mengte. Statt des electus coloniensis schaltete er aber seinen bischof von Coventry ein, von dem das ursprüngliche gedicht kein sterbenswörtchen weifs. Oder drittens, erst späterhin nach Walthers tod wurden von latein dichtenden geistlichen, wie man ihm die abfassung des Lancelot beilegte, auch die zechlieder auf ihn übertragen und statt Reinalds der von Coventry eingeschwärzt.

Wie die volkssage von ort zu ort, von namen auf namen übergeht, scheinen auch schon unter den dichtern des mittelalters, aber mit bewuster absicht weisen und lieder entwendet zu werden. Desto gröfsern beruf hat die critik gerechtigkeit zu üben, das plagiat zu enthüllen und hier, wie ich glaube, unserer landsleute einem wieder zu geben was ihm gebührt. Alle umstände reden für die priorität des archipoëta, und wenn auch sein zeitgenosse, scheint Walther Map doch zehn, zwanzig jahre später, als der heerzug des Staufers nach Italien fällt, aufzutreten. Bedarf es eines zeugnisses für den deutschen grundton dieser lateinischen poesie, so mag angeführt werden, dafs das freilich unübersetzbare 'mihi est propositum in taberna mori,' wo sich der reim innig mit der empfindung des menschlichen herzens vermählt, am glücklichsten nachgeahmt worden ist (1) von Bürger, in welchem auch eine ader dieser wilden, das leben bis zur neige auskostenden vagantenpoesie war.

Die metra wechseln. Das dritte gedicht ist in hexametern, die aber schon beim dritten vers leoninisch werden; solche leonine hat auch das sechste bis zum zweiundzwanzigsten vers, auf welchen strophisch gereimte hexameter folgen. Doch ist diese messung nach quantitäten dem dichter unbequem, und leichter bewegt er sich in accentuierten versen mit trochäischem fall. Am häufigsten (IV. V. IX. X) gebraucht er die dreizehnsilbigen, mit dem einschnitt nach der siebenten silbe. VIII, von welchem nur eine strophe übrig ist, bildet sie aus vier achtsilbigen zeilen und zwei damit verschlungnen siebenzeiligen. VII hat vierzehn silben, deren erster theil bis zur caesur mit IV übereintrift, dem zweiten aber noch eine silbe zugibt, und dreizeilige strophen, die in der mitte und am ende reimen, entspringen. II ist unstrophisch, oder sammelt nach art des leichs strophen aus ungleichen, stets acht-

(1) Ich will einst bei ja und nein vor dem zapfen sterben.

Digitized by Google

silbigen reimzeilen. Im ersten gedicht wird die zehnsilbige zeile gebaut aus zwei trochaen und zwei dactylen, in deren ersten der alten quantität zumeist gewalt geschieht. V und X zählen jedes gerade hundert zeilen. Gewandt werden die reime gehandhabt und ihren reinen flufs macht die lateinische sprache leicht, wobei nicht zu übersehen ist, dafs alle ae und oe zu e geworden sind, folglich evi (aevi): levi, fatue (fatuae): vacue, mine (minae): Constantine, tedio (taedio): medio, meste (moeste, maeste): teste rein stimmen; unbefugt hat Wrights ausgabe den diphthong hergestellt. Nicht selten sind reime wie vas cor: nascor, peste: penes te, indiscrete: de te, injectus: nec thus, vereor te: cohorte. 9, 24 reimt rocus (f. rogus): jocus, 10, 6 mecor (moechor): decor, 2, 41 absorte (f. absorptae): forte. Einigemal, zumeist im eingang, lauft der reim durch zwei strophen fort. Weder aus der reimleichtigkeit und fülle, noch aus formen und wörtern wie eri 15, 3 für heri (ital. ieri), istriones für histriones 2, 8, balatrones (Ducange hat nur ballatores), poetria 2, 73 und dergleichen schliefse ich auf einen welschen dichter, weil der deutsche bei dem langen aufenthalt in Italien sich auch welsche ausdrücke und formen angewöhnen konnte. Für seine deutschheit lassen sich vielleicht noch einige redensarten geltend machen: curare cutem 9, 14 und cutis curam gerere 10, 5 scheinen unser auf der faulen haut liegen, seiner haut pflegen; crede mihi 1, 33 mag eine in deutschen klöstern hergebrachte ausdrucksweise sein (Haupts zeitschrift 2, 191); sollte nicht arx cerebri 4, 15 an das noch übliche hirnkaste gemahnen? wofür sich auch hirnburg denken liefse, wie altn. hugborg Sæm. 213^a herz oder haupt bedeutet, MS. 2, 23^b der wîze kaste, der weifse kasten die stirn ist; Nithart nennt den magen hungerkasten (MsH. 3, 279^a) und wie dem Schweizer das herz blutkaste heifst, könnte Wolfram die mutterbrust milchkaste nennen, wenigstens war er Parz. 110, 30 nah daran: du bist kaste eines kindes spîse. Den Angelsachsen ist hirnponne (hirnpfanne) der schädel, rûncofe (secreti cubile) die brust, darum scheint mir arx cerebri deutsch gedacht, wenn schon Seneca und Claudian arx corporis = caput brauchen. Bursam nodare 6, 5 den beutel zuknüpfen. Cornua sumere 9, 9 superbire, reniti, gleich stofsenden widdern.

Sollte nach Wrights in mehr als einer rücksicht unbefriedigender eine neue ausgabe des dichters unternommen werden, auf den Deutschland, wie gemutmafst und gezeigt worden ist, rechtmäfsigen anspruch hat; so wären

Digitized by Google

nicht blofs einzelne gedichte aus Leipziger (1) und Giefser (2) handschriften zu vergleichen, sondern vor allem müste eine Münchner zu rathe gezogen werden, aus deren inhalt Docen anziehende, aber doch nach mehr lüstern machende proben gegeben hat, die den ganzen stil und geist dieser poesie keinen augenblick verleugnen (3). Kann der abgebrochne text des anmutigen gedichts von Phyllis et Flora aus Wright s. 265 ergänzt werden, so sind ohne zweifel viele mängel der Londoner ausgabe aus dem Münchner codex zu berichtigen. Aber auch ihm scheint der name Walthers nicht fremd, nach der merkwürdigen, bei Wright abgehenden stelle:

versa est in luctum *cythara Waltheri,*

welche in den aretinischen beiträgen 7, 302 angezogen ist. Nächstdem verdient zu Brüssel die nach Pertz unter Reinald geschriebne *ars dictandi* oder *summa dictaminum* nachgesehn und vieler beziehungen halben vielleicht herausgegeben zu werden; vorläufige nachricht von ihr ertheilt herr von Reiffenberg im bulletin de l'academie de Bruxelles tome 9 n°. 8; daraus dafs darin pabst Eugen der dritte, die deutschen könige Conrad der dritte und Friedrich Rothbart, so wie der heilige Bernhard genannt vorkommen, erhellt, dafs seine abfassung in die mitte des zwölften jahrhunderts fiele, was für unsern archipoëta um zehn jahre zu früh schiene. Doch die von Reiffenberg unerwähnte angabe des erzbischofs hätte zu entscheiden. Aus dieser summa ergibt sich eine nicht gemeine belesenheit ihres verfassers in den classischen dichtern, wie sie auch in unsern liedern vielfach zu spüren ist.

So weit um sich greifen konnte die untersuchung. Als ich im herbst 1843 nach Italien reiste, fanden sich auf meine nachfrage um solche lieder zwar keine unter den handschriften zu Mailand, Neapel, Rom und Florenz; doch zu Venedig ward ich einiger habhaft, vor allem sah ich zu München den schönen codex, Docens schatzgrube, und durfte mir eines morgens viel mehr daraus abschreiben, als er noch mitgetheilt hatte. An diesem neugewonnenen stof lassen sich die ergebnisse fortspinnen und ergänzen.

---

(1) Leyser hist. poet. med. aevi p. 779.

(2) Otto comment. in cod. gissenses p. 160-163.

(3) Aretins beiträge 7, 297-309. 498-508. 9, 1311-1322. Miscellaneen 2, 190-208.

Digitized by Google

Die Münchner handschrift stammt aus Benedictbeuern, man möchte sie, ihrem länglichen octavformat, den festen, reinlichen buchstaben nach, noch am ende des zwölften jahrhunderts geschrieben glauben: sie gehört aber, wie der inhalt ausweist, des dreizehnten erster hälfte an. Sie enthält auf 112 blättern lateinische gedichte, welche beinahe sämtlich der bisher geschilderten vagantenpoesie überwiesen werden dürfen, 'die handschrift ist so prachtvoll, dafs ihr anblick Docens vermutung, sie sei ehedem in den händen solcher umwandernden leute gewesen, widerlegt; im jahr 1824 meinte er mit gröfserer wahrscheinlichkeit, ein geistlicher herr habe darin zusammenschreiben lassen was er von fahrenden leuten zu hören liebte.' So urtheilt Lachmann in der vorrede zu Walther von der Vogelweide s. IX. Dafs sie ungleich reichhaltiger ist als alle übrigen, begreift sich schon aus ihrem umfang, sie enthält eine menge lustiger und ernster, zum theil freier, ausgelassener lieder von minne, wein, spiel und armut; vollständig in hinsicht auf unsern verfasser kann sie nicht genannt werden, da ihr die meisten gedichte der Göttinger und Brüsseler fehlen; auch entspricht die richtigkeit ihrer texte nicht überall dem äufseren aufwand, sie setzt also bessere voraus.

Vorerst ist nun der ganze eindruck des buches der von mir verfochtnen ansicht, dafs diese lateinische poesie, oder vielmehr was ihren ton zuerst anschlug, von keinem andern als einem deutschen dichter ausgegangen sein müsse, allergünstigst. Italien hat uns solche lieder nicht bewahrt, so viel wir wissen auch Frankreich nicht; in Deutschland fanden sie sich zu Benedictbeuern und Stablo in alter fast gleichzeitiger abschrift, woher die Göttinger auch alte stamme ist unbekannt; alle in England vorräthigen reichen nicht so weit hinauf und scheinen sich erst im 14. 15 jahrhundert zu vervielfältigen. In allen liedern des gesamten bandes ist gar keine anspielung weder im ganzen noch einzelnen auf England. Blatt 51 wird eines ungenannten königs tod beklagt, dessen England und Frankreich beraubt sei; gemeint ist Richard Löwenherz, der 1199 starb, den auch Deutschland kannte. Was aber vorzüglich merkwürdig scheint, zwischen einzelne lieder sind deutsche und romanische worte gemengt, z. b. 97^{b} der ausruf wafna wafna! 98^{a} schillink, 90^{b} per dulzor, 49^{b} der refrain 'tort a vers mei (moi) dama'; ja ganze gesänge von unsern ältesten minnesängern werden eingeschaltet, von Walther, Reinmar dem alten, Heinrich von Morunge, Dietmar von Aste, Otto von Botenloube und Nithart, lauter dichtern, die wo nicht ins zwölfte rei-

Digitized by Google

chen, dem beginn des dreizehnten jahrhunderts beigelegt werden müssen. Blatt 90^b treffen wir auf eine strophe aus dem Eckenlied, dessen hohes alter dadurch gesichert wird, und 110^b auf eine reihe freidankischer sprüche, die, wie mich dünkt, bereits vor 1229 vorhanden gewesen sein können. Diese deutschen stellen hat schon Docen in seinen miscellaneen 2, 190-208 meistens zusammengetragen, doch die handschrift gegen 1250 gesetzt, vielleicht um wenigstens dreifsig oder vierzig jahre zu jung gemacht.

Ich mufs, bevor weitere schlüsse erlaubt sind, diese bezüge auf Deutschland und die angegebne zeit auch aus dem übrigen inhalt der gedichte bestätigen. 49^b wendet der dichter mit den nachdrücklichsten betheuerungen von sich den vorwurf eines unnatürlichen lasters ab, dessen seine heimat oder sein wohnort frei zu sprechen sei: 'nostra *Briciawia*' scheint mir den Breisgau anzuzeigen, wofür sich auch sonst in alten denkmälern Brisigavia, Brisgowia geschrieben findet (1); wie lebhaft ist gleich darauf 50^a von dem vaganten heimatsgefühl und vaterlandsliebe ausgedrückt! 88^b wird *Alsatia* der Elsafs, und 90^b Trier mit seinen feurigen weinen (Docen a. a. o. s. 192) erwähnt. Das alles weist auf unsere Rheingegend. Ein gedicht 17^a hat ausdrückliche zeitangabe, die des jahrs 1177, in welchem das schisma zwischen Friedrich Rothbart und Alexander III, wie hier der dichter anerkennt (2), hauptsächlich durch bemühung des sächsischen erzbischofs Wichmann, endlich beigelegt und der ausgesprochne bann gelöst wurde (3). Wichmann aber safs auf dem Magdeburger stuhl von 1152 bis 1202, und nur ein zeitgenosse, der damals selbst mit in Italien gewesen war, konnte so, wie hier geschieht, von ihm sprechen. Das schon von Docen ganz mitgetheilte lied fol. 15^a auf Saladins sieg im heiligen land gehört gleich bestimmt dem jahre 1187:

exeunte Junio anno post milleno
centum et octoginta juncti cum septeno.

Ich weifs nicht, ob ein späteres auf die wiedereroberung Akkons im jahre

(1) Dumbeck geographia pagorum cisrhenanorum p. 323.

(2) Seltsam heifst es in einer folgenden strophe 'passeres' Alexander *quartus*, da doch der dritte gemeint sein mufs, denn der vierte wurde erst weit später 1254 erwählt und starb 1261. Ich wüste nicht, dafs zwischen diesen beiden päbsten die zahlen schwanken. Hatte sich der dichter in gedanken vielleicht verzählt? Das ist eine bedenkliche auskunft.

(3) Von Raumers Hohenstaufen 2, 256; von diesem schisma redet auch der deutsche dichter Wernher am schlufs seiner Maria, und urkunden in ihrem datum, z. b. MB. 10, 43.

Digitized by Google

1191 von demselben dichter oder, weil ihm nur geringer poetischer werth zusteht, von einem andern ausgegangen ist; ich fand es zu Bamberg im cod. AB. 4, 29 fol. 143-149^b (saec. XIII ineunt.) und setze daraus den anfang und das ende her:

Rithmus de expeditione ierosolimitana.

Dum romanus pontifex degeret Verone,
Vrbanus memorię atque fame bone,
Saladinus ipsius absque ratione
occupavit Syriam fera ditione;
urbe Tyberiadis armis expugnata
cetera sunt menia (sua) sponte data,
non est opus lancea, non est opus spata,
sic ei subveniunt cum fortuna fata.
149^b A natali domini mille ducentorum
novem minus spacium fluxerat annorum,
Acon fere circulis obsessa duorum
idus quarto Julii redditur annorum.

Den blatt 9^a gepriesenen *Petrus* papiensis, electus *meldensis* mufs man entweder für Petrus I, der 1173, oder für Petrus II halten, der 1175 bischof zu Meaux war (1), und Alexander, den der dichter suus nennt, schiene wieder pabst Alexander der dritte († 1181), wenn nicht das 'ibi' stutzig machte und wenigstens auf einen in Frankreich lebenden geistlichen des namens Alexander schliefsen liefse. Gleich darauf wird ein Franco getadelt, dessen zeit und wohnort ich zu bestimmen mir nicht getraue, ein Franco von Afflighem fällt schon in das erste drittel des zwölften jahrhunderts (2), ein Franco von Cöln in noch etwas frühere (3); der name war aber geläufig und es wird manche geistliche, die ihn führten, gegeben haben.

Des liedes auf Richard Löwenherz († 1199) wurde bereits gedacht, bis zum jahre 1208 leitet das auf die ermordung könig Philipps durch den pfalzgrafen, den neffen des oben s. 166 geschilderten, dessen treue anhänglichkeit an das staufische haus nicht ahnte, dafs die 'gladii severitas' gegen

(1) Gallia christiana 8, 1116. 1117.
(2) Hist. litt. de France 11, 588.
(3) Von Raumers Hohenstaufen 6, 666.

Digitized by Google

Friedrichs eignen sohn wüten würde. Diese begebenheit und der anrnf einzelner volksstämme fol. 95^{b} lassen an dessen, der sie dichtete, deutschheit keinen zweifel übrig.

Wie aber die eingestreuten deutschen lieder oder liederanfänge nicht von einem dichter, sondern von mehrern herrühren, also noch weniger dem verfasser der lateinischen beizumessen, vielmehr aus einer damals schon umgehenden samlung, mindestens aus lebendiger überlieferung entnommen sind; scheint es eher gerathen als geboten, auch für die lateinischen gedichte mehrere dichter vorauszusetzen, die keineswegs nothwendig auf den unsrigen zurückführen. Dafs bei meistentheils mündlicher übung und fortpflanzung der lieder eine gewisse leichtigkeit der form und sprache, die dem nachahmen und nachsingern allen vorschub leistete, wie in der deutschen poesie, damals auch in der lateinischen sich entfalten konnte, stelle ich nicht in abrede, und der allerwärts wahrnehmbare wechsel der lesarten, ja das verhältnis zwischen unserm archipoëta und dem englischen Map scheinen dafür zu streiten.

Es wäre damit lange nicht alles aufgegeben. Offenbar gehören auch in der Münchner handschrift die schönsten, bedeutendsten und ältesten gedichte keinem andern als dem archipoëta, wie das an den *electus Coloniae* gerichtete undwidersprechlich darthut. Seine übrigen lieder wurden entweder dem, der die zierliche samlung anlegte, nicht bekannt, oder, was mir wahrscheinlicher ist, ihres ernsteren, frommen oder geschichtlichen inhalts wegen, aus dem kreis der lustigen vagantenpoesie ausgeschlossen. Der hauptsache nach liegt uns immer sein buch vor.

Die unserm zehnten gedicht in diesem codex neu hinzutretenden schlufsstrophen geben reichere aufschlüsse über das verhältnis des verfassers zu Reinald, sie verändern einigermafsen die vorher darüber gebildete ansicht. Als er dies lied dichtete, scheint der wandernde sänger sich schon unter den Welschen umgetrieben zu haben, und aller ausgesprengten verleumdung zum trotz, jetzt dort dem erzkanzler und dessen hofe zu dienst anzutragen; hiernach wäre er erst in Italien zu Reinald gekommen, falls nicht ein älteres verhältnis diesmal nur erneuert wurde. Er bietet sich, wolle ihn der gönner behalten (tenere), zum briefschreiben und dichten an, und das deutliche 'vices *in dictamine* potero supplere' bringt doch zu grofser wahrscheinlichkeit, dafs jene summa dictaminum damals oder schon vorher (als noch könig

Digitized by Google

Conrads andenken frischer war) wirklich aus seiner feder geflossen sei. Die gelehrte bildung seines zeitalters hatte er sich früh erworben.

Nirgend gewährt dieser codex den namen archipoëta, wol aber verräth er uns plötzlich, im anziehenden liede 51^b einen andern, vielfache erinnerungen aufregenden: der dichter, dessen leier in trauern gesenkt ist, hiefs Walther, gleich jenem englischen Walther Map, gleich unserm deutschen Walther von der Vogelweide, der ihm beinahe ebenzeitig erscheint, von dessen liedern einige gerade unter die lateinischen hier gemengt werden. Wer nichts vom archipoëta wüste und dies lateinische gedicht in einer offenbar Deutschland und dem beginn des dreizehnten jahrhunderts angehörigen handschrift läse, würde ihm nicht die *cithara Waltheri* unbedenklich die unsers berühmten deutschen sängers sein? Dennoch ist es blofser schein, den man alsbald wieder fahren läfst. Der minnesänger, wenn auch vielgewandert, bis in die Lombardei und vielleicht ins heilige land vorgedrungen, hat sich doch hauptsächlich an höfen des inneren Deutschlands aufgehalten, der archipoeta, so viel wir wissen und mutmafsen, fast nur in den Rheingegenden, längere zeit in ganz Italien und in Frankreich; von so naher berührung mit den Welschen, von Friedrich Rothbarts siegeszügen, von Reinald beim Vogelweider keine spur. Dieser mag zwanzig, dreifsig jahre später geblüht haben, seine dichtkunst ist edler, wärmer, feingebildeter, wenn auch nicht kräftiger und voller als die ausschweifende und zügellose des vaganten. Noch mehr entscheidet, dafs Walther von der Vogelweide gar keine lateinische bildung kund gibt (1), und dem ritterstande angehört, der archipoëta, sei er nun blofs scholar oder wirklicher clericus gewesen, dem geistlichen. Wären beide ein und derselbe dichter, so würde doch wol eins der deutschen lieder jenes einem der lateinischen dieses begegnen; einzelne gegenstände, z. b. Philipps ermordung könnte jeder von ihnen besungen haben: bliebe uns von dem Vogelweider ein gedicht auf sie übrig, wie weit würde es die flachen redensarten des lateinischen (52^b) hinter sich lassen. Mit dem lateinischen *Walterus* (51^b) einerlei sein mufs doch der *Galtherus* (97^a), welcher sich scherzhaft einen subprior nennt, oder einen abbas cucaniensis (97^a). Übrigens ge-

(1) Das 'set liberâ nos à mâlô' 17, 38 wird man nicht anschlagen; die formel war aus dem pater noster auch dem laien bekannt und wird oft angewandt, z. b. im lied von sacerdos et lupus 17, 4.

Digitized by Google

mahnen der ejectus und ductus extra gregem cleri (51^b), die ejecti vilitas morbi, der exul clericus (53^b) wirklich an jenen bericht des Caesarius von dem krank ins kloster aufgenommnen, aber nach der genesung flüchtig gewordnen vagus clericus (s. 155); sollte zu Bonn der archipoëta unter dem namen Nicolaus statt Walther aufgetreten sein? könnte Caesarius die namen vermischt haben? Alle handschriften, die ich vergleichen konnte, geben Nicolaus. Aber dies ereignis müste zehn, zwanzig jahre früher fallen, weil man anzunehmen hat, dafs der archipoëta auch nach solchem versuch des klosterlebens in seiner alten weise zu dichten eine zeitlang fortfuhr.

Die handschrift erst in die mitte des dreizehnten jahrhunderts zu verlegen wurde Docen ohne zweifel durch das auf den blättern 104. 105 enthaltne und von ihm im neuen lit. anzeiger 1807 p. 247 herausgegebne lied 'pange vox Adonis' veranlafst. Dies soll vom Marner sein, dessen name am rande, was Docen verschweigt oder übersieht, von jüngerer hand beigeschrieben steht, und die weise scheint (nicht ganz genau) zu einem deutschen liede Marners zu stimmen. Allein dies lied findet sich seltsam, mitten in das von blatt 99^a bis 106^b laufende mysterium, auf dem vielleicht für ein bild leer gelassenen raum (fol. 104^b zeile 20-22 und fol. 105^a zeile 1-2), augenscheinlich später eingeschaltet und kann dem höheren alter des eigentlichen codex keinen eintrag thun (1). Habe Marner das stück abgefafst oder umgearbeitet, die andern gedichte des buchs reichen fast ein halbes jahrhundert über ihn und seine zeit hinaus.

Geringere schwierigkeit scheinen mir die verhältnisse des unter Deutschen und in Deutschland hausenden armen Waltherus zu dem äufserlich in gunst und ansehn stehenden englischen Waltherus Map zu geben. Es mufs bei der aufgestellten vermutung bleiben entweder, dafs dieser letztere sich der lieder des namensverwandten bemächtigt, oder dafs ein dritter sie auf seinen landsmann angewandt und dazu den text in einigen stellen geändert habe. Das wenig sichere, was wir von der poesie des Oxforder geistlichen wissen, darf die deutlichen beziehungen des archipoëta zu Reinald, Friedrich und Deutschland nicht gefährden.

---

(1) Ein angefügtes mir von Schmeller mitgetheiltes facsimile von 105^a macht die sache anschaulich.

Digitized by Google

Auf den namen Golias stoſsen wir in allen deutschen handschriften niemals, dagegen ist die benennung *secta Decii* für spielbrüder, hergenommen von dem namen des würfels selbst, so wie der schon zu altdeutschem sprachgebrauch stimmende ausdruck *Hashardus* (1) ein zeugnis für des dichters langen verkehr unter den Franzosen. Bedeutsamer wird aber der neben dem personificierten Decius stehende *Primas vilissimus* sogleich für unsre untersuchung werden: dieser *Primas* ist nichts als wieder ein andrer im mittelalter gangbarer name für *archipoëta*.

In einer Venediger handschrift des vierzehnten jahrhunderts fand ich nemlich 'versus *Primatis presbyteri*,' die auf ein haar denen des archipoëta glichen, und das gereimte 'consiliùm *Primatis* de uxore non ducenda,' ist ohne zweifel das bei Wright (oben s. 170) angeführte werk 'Valerius ad Rufinum de non ducenda uxore,' in welches aber hier *Petrus de Corbolio* (bischof zu Cambrai und erzbischof zu Sens, † 1222), ein zeitgenosse unsers dichters, seltsam genug mit Johannes Chrysostomus und Laurentius zusammengestellt, miteingeführt wird. Wer noch zweifeln wollte, daſs dem archipoëta auch die gedichte des Primas gehören, würde überführt werden dadurch, daſs im codex gleich nach dem schluſs des lieds de uxore non duc. vier strophen aus unserm zehnten, das in keiner zeit seine wirkung verfehlte, geschrieben stehn. Wie abbas, prior, subprior scheint die hohe geistliche würde des *primas* scherzweise zur bezeichnung des umziehenden vagus scholaris verwandt, den auch der name *archipoëta* verherrlichte.

An dieses ergebnis reihen sich zwei andere unverwerfliche zeugnisse. Die schon angezognen annales colmarienses nennen unmittelbar hinter Hugo Ripilinus de Argentina, frater Henricus prior basiliensis, Fridankus vagus und Conradus de Wirciburc: '*Primas vagus* multos versus edidit magistrales' (2). Es scheinen lauter in der dortigen gegend bekannt gewesene sänger, Conrad lebte lange zu Basel und starb zu Freiburg im Breisgau, Hugo war aus Straſsburg (3), Heinrich aus Basel, Freidank muſs auf jeden fall in jene landschaft gekommen sein, es ist seltsam, daſs ihm, den diese abhandlung oft

(1) Haupts zeitschrift 1, 576 und deutsche mythologie s. 841.

(2) Haupts zeitschrift 4, 573.

(3) Nach Schilters vorrede zu Königshofen erscheint ein Hugo Rippelin 1230. 1237. 1239 als magistrat zu Straſsburg.

Digitized by Google

zu nennen hatte, wir auch hier im geleite des Primas begegnen, und dafs beide vagus genannt werden. Versus magistrales sind meisterlieder, wie sie sich der spätere Colmarer nun dachte. Zur nähe von Basel, Colmar, Strafsburg, Freiburg stimmt der aus dem Münchner codex ausgehobne Elsafs und Breisgau. Da mag der unstäte Walther eine zeitlang gewohnt haben; einen jüngern Walther von Breisach, der deutsch dichtete, kennt auch die zweite hälfte des dreizehnten jahrhunderts.

Eine zu Boccaccios ohr gelangte sage, die er aber seiner weise nach so treflich erzählt, dafs man ein wirkliches ereignis im hintergrund vermuten sollte, meldet wie dieser *Primas,* den er *Primasso* nennt, sich auch in Frankreich umtrieb; seiner bekanntschaft mit der französischen sprache versichern uns die den lateinischen gedichten (deren mindestens einige ihm selbst gehören werden) eingestreuten romanischen worte. Boccaccio bezeichnet ihn 'un gran valente uomo in *gramatica,* oltre ad ogn' altro *grande* e *presto versificatore;*' was könnte besser die eigenschaften ausdrücken, die wir an unserm dichter und dem verfasser der summa dictaminum wahrgenommen haben? Da soviel ich weifs die gesamte deutsche, französische und italienische literargeschichte ungerecht seiner geschweigen, weder Manni noch der jüngern commentatoren des decamerone sich auf die hübsche fabel eingelassen haben, so erachte ich es der mühe werth sie im anhang *C* auszuheben, damit fernere untersuchungen erleichtert werden können. Sinnreich wird die geschichte dem messer Cane della Scala, der zu Friedrich des zweiten zeit lebte, vorgetragen, woraus von selbst folgt, dafs sie sich früher, und wol noch unter Friedrich dem ersten mag ereignet haben. Wäre des abts von Cluny name ausgedrückt, würde sich eine sichre zeitbestimmung ergeben. Diese abtei war ob ihrem grofsen reichthum berühmt, ihre güter sollen sich sieben meilen in die runde erstreckt haben (1), dem hof und mahl des abts strömten sänger und spielleute aus allen gegenden zu, und der dürftige, anfangs karg empfangne dichter wird hinterher mit geld, kleid und pferd so reich begabt, wie es seine lieder nur wünschen konnten. Man denkt an unsern Walther von der Vogelweide, der vom reichen tische des abts zu Tegersee, nur mit wasser gelabt, schied.

(1) Méon nouveau recueil 1, 318; da Cluny fern in Burgund liegt, so muste der abt sechs meilen von Paris auch einen ort, wo er sich zuweilen aufhielt, besitzen.

Digitized by Google

Von den sitten und bräuchen der wandernden sänger, deren ältestes vorbild für uns Vîdsîd und Nornagestr erscheinen, beabsichtige ich bei anderer gelegenheit ausführlicher zu handeln. Wenn der unsere nicht allein in Deutschland und Italien, sondern auch wie eben die letzte fabel und sein verhältnis zu Petrus meldensis lehrt, in Frankreich umher gefahren war; so möchte ich auf ihn den Galterus beziehen, an welchen das buch de arte amandi et de reprobatione amoris von seinem Freunde Andreas, Francorum aulae regiae capellanus gerichtet ist. Es sind die bekannten regulae amoris (1), welche die neuere critik überbedächtig ins funfzehnte, wenigstens vierzehnte jahrhundert herabsetzen will (2), deren inhalt aber unverkennbar auf die zweite hälfte des zwölften weist, und aufser entscheidenden namen ausdrücklich die jahrzahl 1174 an hand bietet. Was fordert man mehr? Schon in einem provenzalischen liede wird dieses Andrea di Franza gedacht (3), mag er nun capellan (Ludwig des siebenten?) gewesen sein oder nicht; schwerlich pabst Innocenz des vierten, wozu ihn eine ausgabe der regeln stempelt. Auf seine genossenschaft hätte Walther, dessen Flora und Phyllis solch ein minnenrecht darstellt, gerechtesten anspruch, wie dies lied überhaupt auf die romanische poesie wies.

Dafs alle lateinischen lieder der Münchner handschrift einem verfasser beizulegen seien, erzwinge ich nicht, aber die besten und ältesten darunter sind es, voraus die mit geschichtlichen anspielungen. Es war weder mein ziel eine ausgabe dieses zu lange verborgnen codex zu unternehmen, noch konnte ich einmal seinen reichen inhalt irgend erschöpfen, selbst für meine absichten nicht. Aber ich wünsche das bedürfnis einer baldigen bekanntmachung dieser für sprache und sitte des mittelalters wie wenig andere ergibigen samlung angeregt zu haben, und von wem könnte sie besser erwartet werden als von Schmeller?

Wenn uns die zehn lieder auf die jahre 1162-1165 und gar noch etwas früher hinauf leiteten, im Münchner codex hingegen die jahrzahlen 1175.

---

(1) Christoph von Aretin aussprüche der minnegerichte s. 117. Raynouard des troubadours et de cours d'amour. Paris 1817 p. LXXXI.

(2) Ebert im Hermes 1821 st. 4 s. 72. Fr. Diez beiträge zur romant. poesie. Berlin 1825 s. 77.

(3) Crescimbeni volgar poesia 2, 13. Millot hist. des troubadours 1, 90. Sollte Andrieus in einem liede des Gaucelm Faidit (Raynouard 2, 300) nicht der nemliche sein?

Digitized by Google

1177. 1187. 1199. 1208 ausfündig gemacht wurden; so liegt eine lange dichterische laufbahn vor augen, die wir nur sehr lückenhaft ermessen. Von 1165-1175 erscheint kein einziges gedicht; fiel in diese zeit des sängers französischer aufenthalt? Zwischen 1162 und 1208 breiten sich nahe funfzig jahre, und es heifst viel behauptet, dafs ein dichter so lange die gabe und lust des liedes fort erhalten habe, zumal sich von greisenalter keine anspielung findet. Soll man das gedicht von Philipps tod einem andern beilegen? Das auf Richard möchte ich dem unsern auf keinen fall nehmen; damit blieben ihm immer noch gegen vierzig sangesjahre, während unserm Walther sich kaum dreifsig nachrechnen lassen; schwer aber würde noch des Caesarius Nicolaus, falls seine angaben genau sind, zum alten archipoëta gerecht sein. Nicht wenige gedichte aus der früheren zeit des fruchtbaren sängers müssen uns fehlen. Über den ursprung aller kleinen lieder ohne namen und zeit will ich nichts abthun, nur dafs sie nicht jünger sein können als die handschrift alt ist; nicht ohne gewicht scheinen die eingestreuten leonine, wie sie schon der archipoët liebte. Dafs unsere deutschen dichter des dreizehnten jahrhunderts diesen lateinischen weder kennen noch nachahmen, braucht nicht zu verwundern, auch die französischen und italienischen wissen nichts von ihm; nennen ihn doch die Colmarer annalen zuerst und in Deutschland allein, in Italien nur Boccaccio.

Wer es sich nicht wehren kann, in diesen lateinischen gedichten die glätte der reime, den flufs der sprache, die vielen aus der classischen literatur entlehnten namen und vergleichungen (1) lediglich auf rechnung eines welschen verfassers zu bringen; der hat doch zu erwägen, dafs ein langer aufenthalt in Italien, das die wiege der ältesten dieser lieder war, den dichter vertraut machen konnte mit einer weise, die wir hernach in allen übrigen, ganz entschieden auf deutschem oder englischem boden entsprungnen, ebenso gewandt und glücklich gehandhabt finden. Belesenheit und lateinische sprachgabe muste längst schon andern Deutschen, z. b. dem dichter des Rudlieb zuerkannt werden; aber in den hundert jahren von ihm bis auf den archipoeta hatte der geschmack sich umgewandelt, dennoch gleicht die einmischung deutscher worte unter lateinische rede Rudl. 16, 12 ff. völlig der in unsern

(1) Z. b. das 'dabitur saliens aries' 56^{b}, wie schon der ältere dichter der Ecbasis captivi 122 ein 'dabitur caper omnibus aris' dem Aur. Prudentius contra Symmachum 129 entwandte.

Digitized by Google

gedichten. Wie wenig auch am verkehr des archipoëta mit Italienern und Franzosen zu zweifeln ist, so ergibt doch das eigne geständnis, dafs er ein Transmontane sei, sein nahes verhältnis zu Reinald und die nachrichten des Caesarius nnd der Colmarer sowol seine deutsche abkunft als das vorkommen solcher sänger, wer sie nun gewesen seien, in deutschen ländern.

Ansprüche der Engländer scheinen mir durch das frühere auftreten des archipoëta und die absichtliche unterdrückung aller auf Friedrich und Reinald bezüglichen stellen im text der englischen handschriften abgefertigt. Unmöglich kann Walther Map von liedern urheber sein, die sein eigner freund und zeitgenosse nicht ihm, sondern einem verachteten Golias beilegt; aber die folgenden jahrhunderte wandten seinen einheimischen ruhm auf diese lieder an, wobei zu statten kam, dafs in englischen handschriften und deutschen der name Waltherus, Galtherus, Gauterus zu treffen war. Und wenn hernach England, wie die wrightische samlung darlegt, in dieser poesie fruchtbar fortdichtete, warum hätte sie nicht auch in Deutschland, Italien und Frankreich angehalten? Wir wollen französischen und niederländischen bibliotheken zutrauen, dafs sie noch handschriften dieser lieder verschliefsen und dann werden vollere aufschlüsse zu erlangen sein.

Den namen archipoëta und primas fanden wir bei Italienern und Deutschen; es ist auffallend, dafs beide in England gemieden werden, wo goliardus vorwaltet, das eben so wenig als jene einen eigennamen enthält, sondern das gewerbe bezeichnet, ich will dem schon s. 169 darüber gesagten hier noch einiges beifügen. Den Provenzalen war galiar, gualiar betriegen, gualiaire, gualiador betrieger (Raynouard 3, 420), die altfranz. form lautet goliart, gouliart. Hierzu stimmt ein seltnes mhd. 'wâlen oder spiln' Ls. 3, 422. fragm. 28ª, vielleicht schon der bei Graff 4, 1022 beigebrachte ahd. eigenname Wâlhart. Da nun die romanische aufnahme den namen Wielant in Galans ändert, könnte jenem sonst unerklärbaren galiar die deutsche wurzel wielan, wëlan, welche triegen, berücken ausdrückt (1), untergeschoben werden, was den begrif eines vagus erreichen würde. Auch das 2, 82 besprochne trutannus gemahnt ans ahd. truhting sodalis, paranymphus (Graff 5, 517. 519) und so weist selbst die lateinische sprache unsrer gedichte mehrfach auf ein deutsches element.

(1) Deutsche mythol. s. 351.

Digitized by Google

In der zweiten hälfte des zwölften jahrhunderts entsprungen, wilder auswuchs der damaligen schulgelehrsamkeit, aber leicht übergänge findend in die preis und scheltlieder, in den minnesang und die volksdichtung, in das leben frölicher und ausgelassener zecher, hat diese vagantenpoesie von der Lombardei aus im Südwesten Deutschlands, im nördlichen Frankreich eine zeitlang, am längsten in England gewuchert (1). Derber als das minnelied, dem die schmiegsame innigkeit der muttersprache zu gebot stand, durfte sie dafür den fremden ausdruck mit gröfserer keckheit brauchen, und in einzelnen gesängen, namentlich der confessio poetae liegt unvergängliche kraft. Was frischeres könnte aufgewiesen werden als die strophe 'Tunc rorant scyphi desuper et canna pluit mustum'? Die weinlieder unserer minnesänger scheinen zu ungesellig; hier aber schallt ein voller jubel der gelage, wie in Fischarts litanei der trunknen. Dafs man auch ernste gegenstände vornahm lehrt das gedicht von den funfzehn zeichen des jüngsten tags, geistliche eingänge, wie der des ersten gedichts, sind die dürrsten. Den gebundnen aber rührigen sinn des zeitalters verräth uns diese lateinische poesie besser als urkunden und annalen; nicht an geist, sinn und lebensfreude gebrach es ihm, aber an freiem mafs und fortschritt.

Blofs die ältesten und besten der lieder führe ich auf einen und denselben dichter zurück; es ist nicht anzugeben, wie viel den nachahmern gebührt, mehrere gesänge zeugen von umgufs und geschickter überarbeitung, wie sie damals auch in deutschen und romanischen dichtungen allerwärts vorkommen. Nicht einmal über das alter der Münchner handschrift soll entschieden sein, die ich einen halben tag durchblättern und ausziehen, nicht ganz lesen konnte. Ihr voller inhalt mag noch ausdrücke und gegenstände darbieten, die weiter führen. Die stutzig machenden stellen über den vierten Alexander und Marner sind unverholen geblieben: selbst wenn diese samlung erst nach 1250 vollendet wäre, kann das den stücken, die früher fallen, keinen abbruch thun und blofs sie nehmen wir für den älteren dichter daraus in anspruch.

---

(1) Wrights political songs of England, London 1839 an vielen stellen, und desselben anecdota literaria London 1844 liefern s. 92-101 gute nachträge solcher lateinischen lieder. Von geringerm werth sind 25 strophen, die nach 1245, ohne zweifel in Italien gedichtet wurden, in Const. Höflers kaiser Friedrich II. München 1844 s. 430.

Digitized by Google

Proteusartig hat er sich uns als Walther, Nicolaus, Map, Golias, Archipoëta und Primas gezeigt, den händen die ihn ergreifen wollten, mehrmals entschlüpfend. War der erste name sein richtiger, so muste er, die gesamte art und weise der alten im land ziehenden hofsänger scheinbar an den andern Walther und an Freidank gemahnen, von dem ich hier gewissermafsen anhub. Das 'quasi niuno era, che non sapesse, chi fosse Primasso,' konnte bis auf meine noch sehr unvollkommen gelungne untersuchung umgekehrt gelten.

Digitized by Google

I.

1 Lingua balbus, hebes ingenio
viris doctis sermonem facio,
sed quid loquor, qui loqui nescio?
necessitas est, non presumptio.
2 Ego juxta divinum eloquium
viris bonis hoc reor congruum,
ut subportet magnus exiguum,
egrum sanus et prudens fatuum.
3 Ne sim reus et dignus odio,
si lucernam premam sub modio,
quod de rebus humanis sentio
pia loqui jubet intentio.
4 Brevem vero sermonem facio
ne vos gravet longa narratio,
ne dormitet lector pre tedio,
& 'tu autem' dicat in medio.
5 Ad eternam beatitudinem
lapsum deus revocans hominem
verbum suum, suam imaginem
misit ad nos per matrem virginem.
6 Est unita deitas homini,
servo suo persona domini,
morti vita, splendor caligini,
miseria beatitudini.
7 Scimus ista potentialiter
magis facta quam naturaliter,
scrutantibus spiritualiter
(sci)re licet quare, non qualiter.
8 Arte mira, miro consilio
querens ovem bonus opilio,
vagantibus in hoc exilio
locutus est nobis in filio.
9 Sanctum sue mentis consilium
patefecit mundo per filium,
ut rejecto cultu sculptilium
deum nosset error gentilium.
10 Poetarum seductos fabulis
veritatis instruxit regulis,
signis multis atque miraculis
fidem veram dedit incredulis.
11 Obmutescant humana somnia.
nil occultum, jam patent omnia,
revelavit fata latentia
non sapiens, sed sapientia.
12 Conticescat falsa temeritas,
ubi palam loquitur veritas,
quod divina probat auctoritas
non inprobet humana falsitas.
13 Hujus mundi preterit orbita,
stricta ducit ad vitam semita;
qui scrutatur renum abscondita
trutinabit hominum merita.
14 Judex iustus, inspector cordium
nos ad suum trahit judicium,
redditur ad pondus proprium
bonum bonis, malis contrarium.
15 In hac vita misere vivitur,
vanitas est omne quod cernitur;

2, 4 cod. eger sanum.

4, 4 vermutlich unterbricht im kirchengesang ein mit den worten des psalms (21, 20) 'tu autem domine' anhebendes responsorium. Auch in der apocalypsis Goliae 336 heifst es: clamantes septies 'tu autem domine', und ein von Wright (anecdota literaria. London 1844. p. 93) herausgegebnes gedicht schliefst 'tu autem domine'.

14, 4 cod. bona.

Digitized by Google

eri natus hodie moritur,
finem habet omne quod oritur.
16 Sed qui dedit ad tempus vivere,
vitam brevem potest producere,
vitam potest de morte facere,
qui mortuos jubet resurgere.
17 Nos ad regna vocat celestia,
ubi prorsus nulla miseria,
sed voluptas et vera gaudia;
quod sit deus omnibus omnia.
18 Puniamus virtute vitium,
cujus caret fine supplicium,
terreat nos ignis incendium,
fetor, fletus et stridor dentium.
19 Sciens deus nos esse teneros
& gehenne dolores asperos,
pia voce revocat miseros
ovem suam ponens in humeros.
20 O pietas inestimabilis,
omnipotens, incorruptibilis,
creature misertus mobilis,
est pro nobis factus passibilis.
21 Est alapas passus et verbera,
ludicrorum diversa genera,
sputa, spinas, et preter cetera
crucis morte dampnatur aspera.
22 Cum creator in cruce patitur,
ferreus est, qui non compatitur;
cum salvator lancea pungitur,
saxeus est, qui non compungitur.
23 Compungamur intus in anima,
iram dei placantes lacrima;
dies ire, dies novissima
cito venit, nimis est proxima.
24 Ecce redit districtus arbiter,
qui passus est misericorditer,
redit quidem, sed jam minaciter,
coactus est, non potest aliter.
25 Mundus totus commotus acriter
vindicabit auctorem graviter,
et torquebit reos perhenniter,
quamvis juste, tamen crudeliter.
26 Vos judicis estis discipuli,
in scriptura divina seduli,
christiani, lucerna populi,
contemptores presentis seculi.
27 Vos non estis virgines fatue,
vestre non sunt lampades vacue,
vasa vestra manant assidue
caritatis oleo mutue.
28 Vos pascitis gregem dominicum,
erogantes divinum triticum
quibusdam plus, quibusdam modicum,
prout quemque scitis famelicum.
29 Decus estis ecclesiasticum,
cum venerit iudex in publicum,
ut puniat omne maleficium,
sedebitis in thronis iudicum.
30 Verum tamen in mundi fluctibus,
ubi nemo mundus a sordibus,
quod dicitis in vestris cordibus,
compungendum est in cubilibus.
31 Insistite piis operibus
bene vestris utentes opibus,
nam deo dat, qui dat inopibus,
ipse deus est in pauperibus.
32 Vt divina testatur pagina
opes multe sunt justo sarcina,

20, 3 *mobilis* scheint hier den sinn von servilis zu haben, die creatur ist eine res mobilis, wie das vieh in des herrn hand, vgl. Ducange s. v. mobilitas.

23, 3 keine anspielung auf das bekannte lied des Thomas von Celano (im beginn des 13 jh.), da der tag des zorns aus der bibel entnommen war (proverb. 11. 4).

Digitized by Google

summa virtus est elemosina,
dici debet virtutum domina.
33 Hanc commendo vobis pre ceteris,
abscondatur in sinu pauperis,
crede mihi, si quid deliqueris,
per hanc deum placare poteris.
34 Hanc commendo vobis precipue,
hec est via vite perpetue,
quod salvator ostendens congrue
dixit: omni petenti tribue.
35 Scitis ista, neque vos doceo,
sed quod scitis facere moneo;
pro me loqui jam tandem debeo,
(*non*) *sum puer, etatem habeo.*
36 Vitam meam vocis enucleo,
paupertatem meam non taceo,
sic sum *pauper,* et sic indigeo,
quod tam siti quam fame pereo.
37 Non sum nequam, nullum decipio,
uno tantum laboro vitio,
nam *libenter semper accipio,*
et plus mihi quam fratri cupio.
38 Si vendatur propter denarium
indumentum quod porto varium,
grande mihi fiet obprobrium;
malo diu pati jejunium.
39 *Largissimus* largorum omnium
presul dedit mihi hoc pallium,
majus habens in celis premium
quam Martinus, qui dedit medium.
40 Nunc est opus, ut vestra copia
sublevetur *vatis inopia:*
dent nobiles dona nobilia,
aurum, vestes, et his similia.
41 Ne pauperi sit excusacio,
det quadrantem gazofilacio;
hec vidue fuit oblacio,
quam divina commendat racio.
42 Viri digni fama perpetua
prece vestra complector genua,
ne recedam hinc manu vacua,
fiat pro me collecta mutua.
43 Mea vobis patet intentio,
vos gravari sermone sentio,
unde finem sermonis facio,
quem sic finit brevis oratio:
44 Prestet vobis creator Eloy
caritatis lechitum olei,
spei vinum, frumentum fidei,
et post mortem ad vitam provehi.
45 Nobis vero mundo fruentibus,
vinum bonum sepe bibentibus,
sine vino deficientibus
nummos multos pro largis sumptibus.
amen.

33, 3 dies von Ovid (met. 1, 361) gelernte *crede mihi* pflegten die deutschen mönche gern im munde zu führen, vgl. Haupts zeitschr. 2, 191.

35, 4 ich bin schon majorenn, vgl. leg. Liutpr. 2, 45 de puero qui infra aetatem est. X, 7 nennt er sich juvenis.

39, 4 ein verbreiteter und ganz volksmäfsiger zug der heiligenlegende: quodam hiemali tempore per portam Ambiennensium transiens pauperem quemdam nudum obvium habuit, qui cum a nullo eleemosynam accepisset, Martinus hunc sibi servatum intelligens arrepto ense clamidem, quae sibi tantum super erat, dividit, et partem pauperi tribuens reliqua rursus induitur. Leg. aur. cap. 162. In einer predigt des 13 jh. bei Grieshaber s. 73: waiz got, daz tet s. Martîn nîht, der gab sîn vêle (velum, voile) einem armen durftigen durch got. Ebenda s. 167: wan dô er den durftigen sach sizzen under dem tor also nachende in dem winter, dô zôch er sîne vêle ab sînem libe und gab im die.

44, 2 *lechitus* für lecythus, λήκυθος flasche.

Digitized by Google

II.

Archipoeta.

Fama tuba dante sonum
excitata vox preconum
clamat viris regionum,
advenire virum bonum,
patrem pacis et *patronum*,
cui *Vienna parat tronum*.
Multitudo marchionum,
turba strepens *istrionum*
jam conformat tono tonum;
genus omne *balatronum*
intrat ante diem nonum,
quisque sperat grande donum.
ego caput fero pronum,
tanquam frater sim latronum,
reus, inops racionum,
sensus egens et sermonum.
Nomen *vatis* vel personam
manifeste non exponam,
sed quem fuga fecit Jonam,
per figuram satis bonam
Jone nomen ei ponam.
Lacrimarum fluit rivus,
quas effundo *fugitivus*,
intra cetum semivivus,
tuus quondam adoptivus;
sed *pluralis genitivus*
nequam nimis et lascivus
mihi factus est nocivus.
Voluptate volens frui
comparabar brute sui,
nec cum sancto sanctus fui;
unde timens iram tui,
sicut *Jonas* dei sui,
fugam petens fuga rui.
Jonam deprehensum sorte,
reum tempestatis orte
condempnatum a cohorte
mox absorbent ceti porte.
sic et ego *dignus morte*,
prave vivens et distorte,
cujus carnes sunt absorte,
sed cor manet adhuc forte,
reus tibi. vereor te
misertùrum mihi forte.
Ecce *Jonas tuus* plorat,
culpam suam non ignorat,
pro qua cetus eum vorat,
veniam vult et implorat,
ut a peste qua laborat
solvas eum, quem honorat,
tremit, colit, et adorat.
Si remittas hunc reatum,
et si ceto das mandatum,
cetus, cujus os est latum,
more suo dans hiatum
vomet *vatem decalvatum*,
et ad portum destinatum
feret fame tenuatum,
ut sit rursus *vates vatum*,
scribens opus tibi gratum.
te divine mentis fatum
ad hoc jussit esse natum,

---

26 was er unter *genitivus pluralis* versteht, sieht man aus vers 88, Raynouard 3, 458 hat s. v. *genitiu* beide bedeutungen, die von genitoire und dem casus. So brauchen wir heute noch *vocativus* für einen schlauen, hinterlistigen gesell.

Digitized by Google

ut decore probitatum
et exemplis largitatum
reparares mundi statum.
Hunc *reatum si remittas,*
inter enses et sagittas
tutus ibo, quo me mittas,
non timebo Ninivitas,
neque gentes *infronitas,*
vincam vita patrum vitas,
vitans ea, que tu vitas;
poetrias inauditas
scribam tibi, si me ditas.
Vt jam loquar manifeste,
paupertatis premor peste,
stultus ego, *qui penes te*
nummis, equis, victu, veste
dies omnes duxi feste,
nunc vesanus plus Oreste
male vivens et moleste,
trutannizans inhoneste,
omne festum duco meste;
res non eget ista teste.
Pacis auctor, ultor litis,
esto *vati tuo* mitis,
neque credas imperitis.
genitivis jam sopitis
sanctior sum heremitis,
quicquid in me malum scitis
amputabo, si velitis;
ne nos apprehendat sitis,
ero palmes et tu vitis.

III.

Archipoeta.

Omnia tempus habent, et ego breve postulo tempus,
ut possim paucos presens tibi reddere versus
electo sacro, presens in *tegmine macro,*
virgineo more non hoc loquor absque rubore.
vive *vir inmense,* tibi concedit regimen se,
consilio cujus regitur validaque manu jus.
pontificum flos es, et maximus inter eos es,
incolumis vivas, plus Nestore consilii vas,

---

70 *infronitus,* stultus, arrogans, bei Seneca und Gellius *infrunitus,* eins der vielen adj., deren positiver begrif aufser gebrauch gekommen ist, *frunitus* darf man auch ohne Festus (O. Müller 98) voraussetzen. Ebenso steht dem nah verwandten ἄφρων kein φρών zur seite. Ein gedicht aus dem letzten drittel des 12 jh. in Mones anz. 1838 s. 10 hat gleichfalls mores *infrunitos*. Andere stellen sammelt Henschel in der neuen ausg. des Ducange 3, 828ᶜ: Altfranz. *enfruns* (couronn. Renart 511); provenz. *efruns* (Rayn. 3, 971), vgl. franz. effronté, mlat. infrontatus (Ducange 3, 828ᵈ).

73 vgl. IV, 7, 4 *poetria* carmen (Ducange s. v.), altfranz. poetrie, engl. poetry.

82 *trutannus* (roman. truan, truand. Raynouard s. v.) ist ein bettler und vagant. Caesarius heisterbac. 8, 59: saepe ab hujusmodi *truttanis* (f. trutannis) illusus estis. Concil. trevir. a. 1227 bei Martene coll. ampl. 4, 117: sacerdotes non permittant *trutannos* et alios vagos scolares aut goliardos cantare versus etc. *Trutannizare* also herumstreichen, das volk betriegen.

Digitized by Google

vir pie, vir juste, precor ut moneam precibus te,
vir racione vigens dat honorem tota tibi gens,
amplecti minimos magni solet esse viri mos;
cor miseris flecte, quoniam probitas decet hec te,
pauperie plenos solita pietate fove nos,
et *transmontanos* vir *transmontane* juva *nos*.
nulla mihi certe de vita spes nisi per te,
frigore sive fame tolletur spiritus a me,
asperitas brume necat horriferumque gelu me,
continuam tussim pacior tanquam tisicus sim,
sencio per pulsum quod (non) a morte procul sum,
esse probant inopes nos corpore cum reliquo pes,
unde verecundo vultu tibi verba pretundo,
in *tali veste* non sto sine fronte penes te;
liber ab interitu sis, et memor esto mei tu!

IV.

Archipoeta.

1 Archicancellarie, vir discrete mentis,
cujus cor non agitur levitatis ventis
aut morem transgreditur viri sapientis,
non est in me forsitan id quod de me sentis.
2 Audi preces *domine* veniam petentis,
exaudi suspiria gemitusque flentis,
et *opus impositum* ferre non valentis,
quod probare potero multis argumentis.
3 Cujus in perpetuum *servus & poeta*,
ibo si preceperis etiam trans freta,
et *quodcumque jusseris scribam mente leta*,
sed angusti temporis me coartat meta.
4 Jubes angustissimo spacio dierum
me tractare seriem augustarum rerum,
quas neque Virgilium posse nec Homerum
annis quinque scribere constat esse verum:
5 Vis et infra circulum parve septimane

---

18 = phthisicus.

4, 1. 2 wortspiel mit angustus und augustus.

Digitized by Google

bella scribam fortia breviter et nane,
que vix in quinquennio scriberes, Lucane,
vel tu vatum maxime, Maro mantuane.
6 *Vir virorum optime* parce *tuo vati,*
qui se totum subicit tue voluntati.
precor, cum non audeam opus tantum pati,
ut rigorem temperes ardui mandati.
7 Nosti quod in homine non sit ejus via,
prophecie spiritus fugit ab Helia,
Helyseum deserit sepe prophecia
nec *me* (semper) *sequitur* mea *poetria.*
8 Aliquando facio *versus mille* cito,
et tunc nulli cederem versuum perito,
sed post tempus modicum, cerebro sopito,
versus a me fugiunt carminis oblito.
9 Que semel emittitur nescit vox reverti,
scripta sua corrigunt etiam diserti,
versus volunt corrigi denuoque verti,
ne risum segnicies pariat inerti.
10 Loca vitant publica quidam poetarum,
et secretas eligunt sedes latebrarum,
student, instant, (vigilant), nec laborant parum,
et vix tandem reddere possunt opus clarum.
11 Jejunant et abstinent *poetarum* chori,
vitant rixas publicas et tumultus fori,
et ut opus faciant quod non possit mori
moriuntur studio subditi labori.
12 Unicuique proprium dat natura munus,
ego nunquam potui scribere jejunus,
me jejunum vincere posset puer unus;
sitim & jejunium odi quasi funus.
13 Unicuique proprium dat natura donum,
ego versus faciens bibo vinum bonum,
et quod habent melius dolia cauponum,
tale vinum generat copiam sermonum.
14 Tales *versus facio,* quale vinum bibo,

5, 2 weil nanus einen homo brevis bedeutet, wird hier nane für breviter gebraucht; ich wüste nicht, dafs die romansprachen auf solche weise mit dem wort verführen.

Digitized by Google

nichil possum facere nisi sumpto cibo,
nichil valent penitus, que jejunus scribo:
Nasonem post (calices) carmine preibo.
15 Michi nunquam spiritus prophecie datur,
nisi prius fuerit venter bene satur;
dum in arce cerebri Bachus dominatur,
in me Phebus irruit et miranda fatur.
16 Scribere non valeo *pauper et mendicus*
que gessit in Latio cesar Fredericus,
qualiter subactus est *tuscus inimicus,*
preter te, qui *cesaris integer amicus.*
17 *Poeta pauperior omnibus poetis,*
nichil prorsus habeo nisi quod videtis,
unde sepe lugeo, quando vos ridetis:
nec me meo vitio pauperem putetis.
18 *Fodere non debeo, quia sum scolaris*
ortus ex militibus preliandi gnaris,
sed quia me terruit labor militaris
malui Virgilium sequi, quam te, Paris.
19 *Mendicare* pudor est, *mendicare* nolo,
fures multa possident, sed non absque dolo;
quid ergo jam faciam, qui nec agros colo,
nec mendicus fieri, nec fur esse volo?
20 Sepe de miserie mee paupertatis
conqueror in carmine viris litteratis;
laici non capiunt ea que sunt vatis,
et nil mihi retribuunt. quod est notum satis.
21 A *viris teutonicis multa solent dari,*
digni sunt pre ceteris laude singulari;
presules Italie presules avari,
pocius ydolatre debent nominari,
vix quadrantem tribuunt *pauperi scolari.*
quis per dona talia poterit ditari?
22 Doleo, cum video *leccatores* multos
penitus inutiles penitusque stultos,
nulla prorsus animi racione fultos,
sericis et variis indumentis cultos.

18, 4 Paris bedeutet held, vgl. Phyllis et Flora 12, 1.

Digitized by Google

23 Vellem soli *milites* eis ista darent
et de nobis *presules nostri* cogitarent,
non leonum spoliis asinos ornarent;
sed dum querunt gloriam pietate carent.

24 Eia nunc pontifices pietatis mire,
cum *poeta* soleat foris esurire,
mimi solent cameras vestras introire,
qui nil sciunt facere preter insanire.

25 Pereat ypocrisis omnium parcorum,
scimus quod avarus est cultor idolorum,
commendetur *largitas presulum* largorum:
electus Colonie primus est eorum.

26 In regni negociis potens et peritus
a *regni negocio nomen est sortitus,*
precepti dominici memor, non oblitus,
tribuit hilariter, non velud invitus.

27 Vnde fit, ut aliquid petere presumam
nudus ego metuens frigus atque brumam,
qui vellus non habeo nec in lecto plumam;
tam libenter mihi det, quam libenter sumam.

28 *Archicancellarie,* spes es mea solus,
in te non est macula, non est in te dolus;
longa tibi tempora det fatalis colus,
cujus illustrabitur claritate polus.

29 Nummos, quos tu dederas, bene dispensavi,
pauperem presbiterum hac estate pavi,
ut te deus protegat in labore gravi,
et coram te corruant inimici pravi.

30 *Largum* habens *dominum* nolo parcus esse,
nolo sine socio mea frui messe,
nobilis est animi pluribus prodesse,
largo nunquam poterit animo deesse.

---

26 am rand zu dieser strophe mit gleichzeitiger schrift: Rustica defienti parvo jurave(rat olim), der beginn des avianischen, im 12 jh. längst bekannten fabelbuchs; wie es scheint ohne allen bezug auf unsern text.

26, 2 der eigenname des erzkanzlers braucht hier, und in keinem dieser lieder ausgedrückt zu sein, jedermann kennt ihn; *Reinaldus* oder *Reginaldus, Regnaldus* wird aber geschickt auf regnum angewandt; schon den Gothen war raginôn regnare.

Digitized by Google

31 Secundum quod habeo tribuo libenter
neque panem comedo solus et latenter,
et non sum qui curias intrem imprudenter,
sicut illi faciunt quorum deus venter.
32 *Archicancellarie,* spes et vita mea,
in quo mens est *Nestoris* et vox *ulixea*
Christus tibi tribuat annos et trophea,
et *nobis facundiam, ut scribamus ea.*

V.

Archipoeta.

1 Nocte quadam sabbati somno jam refectus,
cum mihi fastidio factus esset lectus,
signo crucis muniens frontem, vultum, pectus,
indui me vestibus, quibus eram tectus.
2 Sic dum nec accumberem neque starem rectus,
tantus meis naribus odor est injectus,
quantum nunquam protulit spica nardi, nec thus,
neque liquor balsami recens et electus.
3 Ortus erat lucifer, stella matutina,
cum perfusus undique luce repentina
sum raptus ad ethera quadam vi divina:
ubi deus raptor est, dulcis est rapina.
4 Repente sub pedibus hunc relinquo mundum,
et in orbem videor ingredi secundum,
cujus admirabile lumen et jocundum,
non valet exprimere verbis os facundum.
5 Non est ibi gemitus neque vox dolentis,
ubi sanctus populus inmortalis gentis
liber a periculis, tutus a tormentis,

32, 2 cod. ilixea.

3, 1 also auch ein traum gegen morgen (*νυκτὸς ἀμολγῷ*), wo er am wahrhaftigsten ist (deutsche mythol. s. 1099).

3, 3 solch eine entzückung auch in der apocalypsis Goliae 417:

His gestis deferor in summa nubium,
coelumque raptus sum usque ad tertium;

und in Thetis et Lyaeus 2: Tum ego in spiritu vel in carne gravi
raptus sum et tertium coelum penetravi.

Digitized by Google

pace summa fruitur et quiete mentis.
6 Ibi pulchritudinem vidi domus dei,
ipsum tamen oculi non videre mei:
nam divine tantus est splendor faciei,
quod mirantur angeli, qui ministrant ei.
7 Hic nec Arist(ot)ilem vidi nec Homerum,
tamen de sentenciis nominum et rerum,
de naturis generum atque specierum
magnus mihi protulit Augustinus verum.
8 Post hec ad archangelum loquens Michaelem,
qui regit per angelos populum fidelem,
ab eo sum monitus, ut secreta celem
et celi consilia nemini revelem.
9 Vnde quamvis cernerem de futuris multa,
que sunt intellectibus hominum sepulta,
celi tamen prodere videor occulta;
tu vero ne timeas, *presul*, sed exulta.
10 *Tibi deputatus est unus angelorum*,
super omnes alios habet is decorum,
sicut tu virtutibus operum clarorum
meritis preradias omnium proborum.
11 Hujus ope *prelia te vicisse scias*,
ut des deo gloriam, non superbus fias,
tui *dux itineris* est per omnes vias,
de tuis excessibus preces fundens pias.
12 Per *hunc regnum Siculi fiet tui juris*,
ad radicem arboris ponitur securis,
tyrannus extollitur, et est sine curis,
sed ejus interitus venit instar furis.
13 Nolo tibi denique nimium blandiri
neque *meo domino* blandiens mentiri,
nemo potest adeo mundus inveniri,
ut sit sine macula mens et actus viri.
14 Ille *sanctus inclitus* gemma sacerdotum,

6, 3 am rand: propinaculum, was ich nicht fasse, auch wenn man propinnaculum ändert; es hat aber mit dem texte nichts zu schaffen.

11, 1 siege in den jahren 1158. 1162. 1166. 1167 erfochten.

14, 1 er meint den h. Martinus, vgl. str. 19.

Digitized by Google

cujus nomen omnibus reor esse notum,
qui suis miraculis replet orbem totum,
se dicit adversum te nimis esse motum.

15 Cumque vellet conqueri de te coram deo,
vix querelam distulit flexus fletu meo,
flebam namque graviter, sicut sepe fleo,
lacrimis inducias postulans ab eo.

16 Fluebant ab oculis lacrimarum rivi,
et quia compescere lacrimas nequivi,
de *terra ridentium* lacrimans exivi
inventus in lectulo more semivivi.

17 Precor ergo *domine, flos presentis evi,*
ut *ad sancti gratiam redeas* in brevi,
res ejus diripiunt quidam lupi sevi,
quas tu restituere verbo potes levi.

18 Quamvis incessabilis sarcina curarum
mentem tuam distrahat nec fatiget parum,
scire tamen opus est, quod sit deo carum
juvare viriliter res ecclesiarum.

19 Fac ergo concordiam cum *sancto Martino,*
qui pro te multociens me potavit vino,
quod hec pax sit melior quam cum *Palatino*
novit quisquis agitur spiritu divino.

20 Cum te *vir sanctissimus* vellet accusare
vix eum prohibui lacrimans amare,
et quia sic volui pro te laborare
debes mihi *magnum quid in hoc festo dare.*

21 Tussis indeficiens et defectus vocis
cum ruinam nuncient obitus velocis,
circumdant me gemitus in secretis locis,
nec jam libet solitis delectari jocis.

22 Quamvis tamen moriar et propinquem fini
et me fata terreant obitus vicini,
non possum diligere *nomen Palatini,*
per quem facta carior est lagena vini.

16, 3 die terra ridentium, wo niemand weint (5, 1), ist der himmel, das land der wonne, im gegensatz zur erde, dem thränenthal.

17, 1 vgl. III, 7.

Digitized by Google

23 Afflixit injuriis populum et clerum,
sed de tot injuriis diversarum rerum
ego non conquerer(er), ut jam loquar verum,
nisi mihi carius venderetur merum.
24 Ut tyrannis *comitis* exponatur ipsi,
tales versus facio quales nunquam scripsi,
omne ve quod legitur in apocalipsi
ferat, nisi liberet vites ab eclipsi.
25 Interim me dominus iuxta psalmum David
regit, et in *pascue claustro* collocavit;
hic michi, non aliis, vinum habundavit,
abbas bonus *pastor* est, et me bene pavit.

VI.

Archipoeta.

En habeo versus, te precipiente, reversus,
sit (tibi) frons leta *versus recitante poeta.*
laudibus eternum nullus negat esse *Salernum,*
illuc pro morbis totus circumfluit orbis.
5 nec debet sperni, fateor, *doctrina Salerni,*
quamvis exosa michi sit *gens illa dolosa;*
quid sim passus ibi nequit ex toto modo scribi.
Jam febre vexatus nimioque dolore gravatus
hic infirmabar, quod vivere posse negabar,
10 et michi dicebant *medici,* qui signa videbant:
'*ecce, poeta, peris,* non vives, sed morieris!'
sed febrem tandem medicina fugavit eandem.
nostri languoris testis tibi sit color oris,
in vultu pallor apparet adhuc, nisi fallor,
15 dum sapiens fieri cupio *medicus*que videri
insipiens factus sum mendicare coactus.
nunc mendicorum socius sum, non medicorum,
nudus et *incultus* cunctis appareo stultus,
pro vili panno sum vilis parque tyranno,
20 nec me nudavit ludus neque fur spoliavit,
pro solo victu sic sum spoliatus amictu,

25, 2 cod. reget.

Digitized by Google

pro victu vestes consumpsi, dii michi testes.

1 Dum redeo didici populi tocius ab ore,
quod tua distribuas solo pietatis amore;
per mundum redoles tanto bonitatis odore,
cesaris adjutor, speciali dignus honore.

2 *Te pauper sequitur, te predicat omnis egenus,*
idcirco quod sis hilaris dator atque serenus,
tu miseris pater es multa dulcedine plenus,
nulla quidem virtus est, a qua sis alienus.

3 Cum de *presulibus* male quisque loquitur avaris,
omnes extollunt te laudibus undique claris,
tu cum *trans alpes* famosus *ut hic* habearis,
re famam superas, non a fama superaris.

4 Optime vir, cujus soror est et amica Minerva,
qua bene cuncta regis quamvis *in gente proterva,*
ne totum dones aliis, vero (quid) michi serva.

5 Vir pie, qui nunquam bursam pro paupere nodas,
quantum sis largus largo michi munere prodas,
inde *peeta tuus* tibi scribam *carmen* et *odas.*
sit finis verbi verbum laudabile *do, das.*

VII.

Archipoeta.

1 *Archicancellarie,* viris major ceteris
splendore prudentie, qua prudentes preteris,
jubar es ecclesie, sicut sol est etheris.

2 Laudes tibi canimus, cujus luce jubaris
illustratur animus *Friderici cesaris,*
quod libenter facimus, cum sis dator hilaris.

3 Pollens bonis moribus et nitore generis,
in humanis artibus et divinis litteris,
ter sis major omnibus, nullo minor ederis.

4 Vir fortis et sapiens, fortunam non sequeris,
in adversis patiens, modestus in prosperis,

3, 3 über den alpen, in Deutschland (vgl. III, 14) wie hier, in Italien.

4, 3 scheint ein vers ausgefallen.

3, 3 cod. stab. cum sis .... crederis.

Digitized by Google

cuncta bene faciens recta via graderis.
Ulixe facundior, *tulliane* loqueris,
columba simplicior nulli fraudes ingeris,
serpente callidior a nullo deciperis.
Alexandro fortior inimicos conteris,
Davide mansuetior a cunctis diligeris,
et *Martino* largior das quod juste peteris.
In regni negotio fit quodcunque precipis,
qui sine consilio nichil prorsus incipis:
invidet tanto socio mens *romani principis.*
Adhuc starent menia Mediolanensium,
nec *cesar per prelia victor esset hostium,*
nisi dei gratia te dedisset socium.
Electum Colonie, claris dignum laudibus,
pre multa pauperie nudis laudo pedibus,
conqueror hoc hodie coram sanctis omnibus.
Dum sanctorum omnium colitur celebritas,
singuli colentium gerunt vestes inclitas,
archicancellarii vatem pulsat nuditas.
Poeta composuit *racionem rithmicam,*
atyrus imposuit melodiam musicam,
unde *bene meruit mantellum et tunicam.*

VIII.

Archipoeta.

Presul urbis *Agripine,*
qui rigorem discipline
bonitate temperas,
nichil agens indiscrete
ne sit fama mendax de te
vita famam s(uperas).
(cetera desunt)

6, 2 cod. David.
6, 3 cod. Martino.
11, 2 atyrus? ich denke *satyrus,* der flötende waldgeist, faun.

Digitized by Google

IX.

Ad Fridericum cesarem.

(cod. stabul.)

1 Salve mundi domine, *cesar noster*
cujus bonis omnibus jugum est su
quisquis contra calcitrat putans illud gr
obstinati cordis est et cervicis pr } ave

2 Princeps terre principum, *cesar Frider*
cujus tuba titubant arces inim
tibi colla subdimus tygres et form
et cum cedris Libani vepres et mir } ice

3 Nemo prudens ambigit, te per dei n
super reges alios regem constit
et in dei populo digne consec
tam vindicte gladium quam tutele sc
4 Unde diu cogitans, quod non esset tut
cesari non reddere censum vel trib
vidua pauperior tibi do min
de cujus me laudibus pudet esse m } utum

5 Tu foves et protegis magnos et min
magnis et minoribus tue patent f
omnes ergo *cesari* sumus debit
qui pro nostra requie sustinet lab
6 Dent fruges agricole, pisces piscat
auceps volatilia, feras venat
nos poete pauperes, opum contempt
scribendo cesareos *canimus* hon } ores

7 Filius ecclesie fidem sequor s
contempno gentilium falsitatem v
unde jam non invoco Febum vel Di
nec a Musis postulo linguam tulli
8 Christi sensus imbuat mentem christi
ut de Christo *dominum* digna laude c
qui potenter sustinens sarcinam mund
relevat in pristinum gradum rem rom } anam

8, 2 der von gottes gnaden, durch Christi befehl herr und könig ist.

Digitized by Google

9 Scimus per desidiam regum roman
ortas in imperio spinas impi
et sumpsisse cornua multos popul
de quibus commemoro gentem *Lombard* } orum

10 Que dum turres erigit more gigant
volens altis turribus obviare d
contumax et fulmine digna ciclop
instituta principum sprevit ausu r } eo

11 De tributo cesaris nemo cogit
omnes erant cesares, nemo censum d
civitas Ambrosii velud Troja st
deos parum, homines minus formid } abat

12 Dives bonis omnibus et beata s
nisi quia voluit repugnare f
cujus esse debeat summa libert
ut, quod erat cesaris, daret ei gr } atis

13 Surrexit interea *rex* jubente d
metuendus hostibus tamquam ferus l
similis in preliis Jude Machab
de quo quicquid loquerer minus esset } eo

14 Non est ejus animus in curanda c
curam carnis comprimit animi virt
de communi cogitans populi sal
pravorum superbiam premit servit } ute

15 Quanta sit potentia vel laus *Frider*
cum sit patens omnibus, non est opus d
qui rebelles lancea fodiens ultr
representat *Karolum* dextera victr } ici

16 Hic ergo considerans orbem conturb
potenter agens dicat opus deo gr
et ut regnum revocet ad priorem st
repetit ex debito *cesar* civit } atum

17 Prima suo domino paruit *Pap*
urbs bona, flos urbium, clara, potens, p
digna fores laudibus et topograph
nisi quod nunc utimur brevitatis v } ia

18 Post *Papiam* ponitur urbs *novari*
cujus (in) principio dimicavit
frangens et reverberans viribus inm
impetum superbie *mediolan* } ensis

Digitized by Google

19 Carmine, *Novaria*, sepe meo v
cujus sunt per omnia commendandi c
inter urbes alias eris laude d
donec desint alpibus frigora vel n } ives

20 Letare, *Novaria*, nunquam vetus f
meis te carminibus renovari sc
fame tue terminus nullus erit d
nunc est tibi reddita post laborem qu } ies

21 *Mediolanensium* dolor est inm
pro dolore nimio conturbatur s
civibus Ambrosii furor est acc
dum ab eis petitur, ut a servis, c } ensus

22 Interim precipio tibi, *Constant*
jam depone dexteram, tue cessent m
Mediolanensium tante sunt ru
quod in urbe media modo regnant sp } ine

23 Tantus erat populus atque locus
si venisset Grecia tota cum Ach
in qua tot sunt menia, tot potentes v
non eam subjicere possent armis m } ille

24 Jussu tamen *cesaris* obsidetur l
donec ita venditur esca sicut cr
in tanta penuria non est ibi j
ludum tandem *cesaris* terminavit r } ocus

25 Sonuit in auribus angulorum t
et in maris insulis hujus fama g
quam si mihi liceat plenius ref
hoc opus Eneidi poteris pref } erre

26 Modis mille scribere bellicos confl
hostiles insidias et viriles
quantis minis impetit ensis hostem str
qualiter progreditur castris rex inv } ictus

27 Erant in *Italia* greges vispill
semitas obsederat rabies pred } onum

20, 4 Reiffenberg: nec.

22, 1 Reiffenberg: principio. Wen versteht er aber unter Constantin? bei den Mailändern kommt kein solcher name vor. Meint er den griechischen kaiser, als nachfolger Constantins? der damalige hiefs Emanuel, der 1167 zu gunsten des pabsts gegen Friedrich handelte; vgl. 30, 2.

Digitized by Google

quorum cor ad scelera semper erat pr
quibus malum facere videbatur b
28 *Cesaris* est gloria, *cesaris* est d
quod jam patent omnibus vie regi
dum ventis exposita corpora latr
surda flantis Boree captant aure s } onum

29 Iterum describitur orbis ab aug
redditur respublica statui vet
pax terras ingreditur habitu ven
et jam non opprimitur justus ab inj } usto

30 Volat fama *cesaris* velut velox
hac audita trepidat *imperator* gr
jam quid agat nescius, jam timore c
timet nomen *cesaris*, ut leonem p } ecus

31 Jam tiranno *siculo Siculi* detre
Siculi te sitiunt, *cesar*, et expe
jam libenter *Apuli* tibi genufle
mirantur quid detinet, oculos hume } ctant

32 *Archicancellarius* viam prepar
dilatavit semitas, vepres extirp
ipse jugo *cesaris* terram subjug
et *me de miserie lacu* liber } avit

33 *Imperator nobilis*, age sicut
sicut exaltatus es, exaltare m
fove tuos subditos, hostes cede pl
super eos irruens ultione str } agis

X.

Poete confessio.

1 Estuans intrinsecus ira vehem
in amaritudine loquor mee m
factus de materia levis elem
folio sum similis, de quo ludunt v } enti

28, 3. 4 hânga vindga meidi â. Sæm. 27^b; vargtrê vindköld. Sæm. 271^a.

30, 1 ecus = equus, vgl. Phyllis 30, 4.

31, 3 genuflectare f. genu flectere.

1, 3 cod. monac. cinis elementi.

Digitized by Google

2 Cum sit enim proprium vero sapi
supra petram ponere sedem fundam
stultus ego comparor fluvio lab
sub eodem aere nunquam perman } enti

3 Feror ergo veluti sine nauta n
ut per vias aeris vaga fertur
non me tenent vincula, non me tenet cl
quero mei similes et adjungor pr
4 Mihi cordis gravitas res videtur gr
locus est amabilis dulciorque f
quidquid Venus imperat labor est su
qui nunquam in cordibus habitat ign } avis

5 Via lata gradior more juvent
implico me viciis immemor virt
voluptatis avidus magis quam sal
mortuus in animo curam gero c } utis

6 *Presul discretissime, veniam te pr*
morte bona morior, dulci nece n
meum pectus sauciat puellarum d
et quas tactu nequeo, saltem corde m } ecor

7 Res est arduissima vincere nat
in aspectu virginis mentem esse p
juvenes non possumus legem sequi d
leviumque corporum non habere c } uram

8 Quis in igne positus igne non ur
quis *Papie* demorans castus habe
ubi Venus digito juvenes ven
oculis illaqueat, facie pred } atur

9 Si ponas Ypolitum hodie *Pap*
non erit Ypolitus in sequenti d } ie

2, 1 cod. monac. viro sapienti.
2, 4 cod. monac. eodem tramite.
5, 2 cod. monac. implicor et.
5, 4 cod. monac. in anima.
7, 4 cod. monac. juvenumque.
8, 2 Wright s. 72: quis in mundo demorans.
8, 4 cod. monac. oculos inlaqueat, facies predatur.
9, 1 cod. monac. si feras Hippolytum. Hippolytus ein märtyrer des 3. jh.

Digitized by Google

	Veneris in thalamos ducunt omnes v non est in tot turribus turris Aleth	ie
10	Secundo redarguor etiam de l frigidus exterius mentis estu s sed cum ludus corpore me dimittit n *tunc versus et carmina meliora* c	udo
11	Tertio capitulo memoro tab illam nullo tempore sprevi neque sp donec sanctos angelos venientes c cantantes pro mortuis requiem et	ernam
12	Meum est propositum in taberna m vinum sit appositum morientis tunc cantabunt letius angelorum ch sit deus propitius huic potat	ori
13	Poculis accenditur animi luc cor imbutum nectare volat ad sup mihi sapit dulcius vinum de tab quam quod aqua miscuit *presulis* pinc	erna
14	Unicuique proprium dat natura m ego nunquam potui scribere jej me jejunum vincere posset puer sitim et jejunium odi tanquam f	unus
15	Unicuique proprium dat natura d ego *versus faciens* bibo vinum b et quod habent purius dolia caup vinum tale generat copiam serm	onum
16	Tales *versus facio,* quale vinum b nil possum incipere nisi sumpto c	ibo

---

9, 3 cod. monac. V. ad thalamum omnes currunt vie. Wright: hunc ad opus V.

9, 4 Wright: Aliciae, cod. mon. Galathiae, nach Docen anspielend auf Pamphilus und Galatea, wovon ein altfranz. gedicht in Jena sei.

11, 4 cod. venet. pro ebriis. Wright: pro mortuo.

12, 2 cod. ut sit vinum perennum m. o. cod. mon. ubi vina proxima m. o. cod. venet. ūt sint vina proxima sitienti ori.

12, 3. cod. venet. dicant ut cum venerint bibulorum chori, d. s. p. tanto p.

13 folgen im cod. monac. 18. 19. 16. 17. 14. 15.

13, 1 cod. oculis.

15, 4 cod. mon. tale vinum.

Digitized by Google

nichil valent penitus, que jejunus scr
Nasonem per calices carmine pre } ibo

17 Mihi nunquam spiritus poetrie d
nisi prius fuerit venter bene s
dum in arce cerebri Bachus domin
in me Phebus irruit et miranda f } atur

18 Loca vitant publica quidam poet
et secretas eligunt sedes tenebr
student, instant, vigilant, nec laborant p
et vix tandem reddere possunt opus cl } arum

19 Jejunant et abstinent poetarum ch
vitant rixas publicas et tumultus f
et ut opus faciant, quod non possit m
moriuntur studio, subditi lab } ori

20 Ecce mee proditor pravitatis f
de qua me redarguunt servientes t
sed eorum nullus est accusator s
quamvis velint ludere secundoque fr } ui

21 Jam nunc *in presentia presulis* be
secundum dominici regulam mand
mittat in me lapidem neque parcat v
cujus non est animus conscius pecc } ati

22 Sum locutus contra me quicquid de me n
et virus evomui, quod tam diu f
vita vetus displicet, mores placent n
homo videt faciem, sed cor patet J } ovi

23 Jam virtutes diligo, viciis ir
renovatus animo, spiritu ren
quasi modo genitus novo lacte p
ne sit meum amplius vanitatis v } ascor

16, 4 cod. mon. post calicem jejunus. Wright: post calices.

18, 2 cod. sedes late tenebrarum; offenbar sollte erst latebrarum geschrieben werden. Cod. mon. latebrarum.

18, 4 cod. mon. vix inde.

19, 4 Reiffenberg liest moriantur.

20, 3 cod. mon. sed eorum nullius accusator fui.

21, 4 cod. mon. est aliquis.

22, 4 cod. mon. homo videt facie, corda patent Jovi.

23, 1 cod. mon. Nam.

23, 4 cod. mon. mihi a. v. *lascor*. Das allein richtige vas cor ist unzweifelhaft.

Digitized by Google

24 *Electe Colonie,* parce penit
fac misericordiam veniam pet
et da penitentiam culpam confit
feram quicquid jusseris animo lib } enti
25 Parcit enim subditis leo rex fer
et est erga subditos immemor ir
et vos idem facite, principes terr
quod caret dulcedine nimis est am } arum

Auszüge aus dem Münchner codex.

f. 9ᵉ Quod si placet verum scribi,
unus tantum portus ibi
una tantum insula,
ad quam licet appellari (¹)
et fracturam reparari
cum fracta navicula.
Petrus enim *papiensis,*
qui *electus meeldensis,*
portus vere dicitur;
nam cum mare fluctus tollit,
ipse solus mare mollit,
et ad ipsum fugitur.
Est (et) ibi major portus,
fetus ager, florens ortus,
pietatis balsamum:
Alexander ille *meus,*
meus inquam, cui det deus
paradisi thalamum.
Ille fovet litteratos,
cunctos malos incurvatos,
si posset, erigeret.

24, 1 cod. mon. nunc egenti.
24, 2 cod. mon. famulo petenti.
24, 3 cod. mon. culpae penitenti.
25, 1 cod. mon. Assis ergo subditis immemor irarum,
parcit enim subditis leo rex ferarum

Den löwen hatte gerade zur zeit des dichters der verfasser des Isengrimus als könig der thiere vorgestellt.

(¹) Appellare für appellere, applicare.

Digitized by Google

verus esset cultor dei,
nisi latus Elysei
et Jezi corrumperet.
Franco nullius miseretur,
nullum sexum reveretur,
nulli parcit sanguini:
omnes illuc dona ferunt,
illuc enim ascenderunt
tribus tribus domini.

f. 9^b *cardinales* — cogunt bursam vomere.

f. 10^a *papa*, si rem tangimus, nomen habet a re,
quisquid agunt alii, solus vult papare;
vel si nomen gallicum vis apocopare:
paga, paga dele marc, si vis impetrare.

f. 14^a Hœrstu friunt den wahter an der cinne (Docens misc. 2, 307 aus einem wächterliede des Otto von Botenloube, Ms. 1, 16^b).

f. 15^a Heu voce flebili cogor enarrare
facinus, quod accidit nuper ultra mare,
quando *Saladino* concessum est vastare etc.

(gedruckt in Aretins beitr. 7, 297 und wiederholt bei du Méril p. 411-414).

f. 17^a Exultemus et cantemus canticum victorie,
et clamemus, quas debemus, laudes regi glorie,
qui salvavit urbem David a paganis;
hodie festum agitur, dies recolitur,
in qua *Dagon* (1) frangitur,
natus *Agar* pellitur, *Abimelech* vincitur,
Ierusalem eripitur et christianis redditur etc. etc.
Anno Christi incarnationis,
anno nostre reparationis
millesimo centesimo
septuagesimo septimo
rex eterne glorie,
dono sue gratie,
tenebrosam nebulam *scismatis* fugavit,
quassamque naviculam Symonis salvavit.
hoc chaos obduxerat
orbem immo infecerat

(1) Ein syrischer abgott.

Digitized by Google

annis quater quinis,
scismatum pruinis
scintilla caritatis alserat facta jam cinis.
Hoc decus concordie
sanxit *flos Saxonię*
noster felix pontifex
Wichmannus omnis pacis artifex
mira gratia,
per quem talia fiunt consilia,
que hunc errorem
valent reducere sic ad pacis honorem etc. etc.
Passeres illos, qui transmigrant supra montes,
Alexander quartus, sagax et fidelis
archivenator illaqueavit,
vulpes, que demoliuntur vineas, captivavit,
anguem stravit, qui disseminavit
discolum virus, quod infrigidavit
igniculum fidei, quique cecavit (1).

f. 30a Dum caupona verterem vino debachatus etc.

f. 32a Tunc respondens inquiens: *stella matutina* (2) etc.

f. 36b Veris dulcis in tempore florenti
stat sub arbore *Juliana*
cum sorore *Dulcisamor*.
refl. qui te caret hoc tempore fit vilior.

f. 38b Exiit diluculo rustica puella
cum grege, cum baculo, cum lana novella;

---

(1) Unmittelbar nach einem ereignis des j. 1177 mufs es auffallen Alexander den vierten erwähnt zu finden, der von 1254 bis 1261, fast hundert jahre später auf dem päbstlichen stuhl safs; das widerspricht dem inhalt der hs. und der feststellung ihres alters. Alexander der dritte († 1181) würde passen; sollten sich dichter oder abschreiber in der zahl geirrt haben? ich wüste auch nicht, dafs dem dritten Alexander irgend ein gegenpabst vorausgegangen wäre, der mitgezählt ihn zum vierten machen könnte. Acht blätter voraus war von einem Alexander die rede, welchen der dichter den seinigen nennt, der aber gar kein pabst, sondern ein geistlicher zu Pavia gewesen zu sein scheint; sollte auch dieser Alexander quartus auf ihn oder jemand andern als den pabst zu deuten sein? bei den lateinischen dichtern wie den troubadours herschte gibellinische gesinnung vor und man findet die päbste weit eher angegriffen als gepriesen. Das worauf in unsrer stelle gewiesen wird, läfst sich nicht bestimmt fassen; wer soll unter den vom erzjäger bestrickten sperlingen, die über die berge wandern, gemeint sein?

(2) Ein lieblicher kosename; auch ein deutscher dichter redet an 'mîn morgensternlîn!' MSH. 3, 307b und in Polen wird geschmeichelt 'gwiazdo', 'iutrzenko!' (Linde 2, 925b).

Digitized by Google

sunt in grege parvulo ovis et asella,
vitula cum vitulo, caper et capella.
conspexit in cespite scolarem sedere:
'quid tu facis domine? veni mecum ludere!'
f. 49b Cur suspectum me tenet domina?
cur tam torva sunt in me lumina?
refl. Tort a vers mei dama.
Testor celum celique numina,
que verentur (l. veretur) non novi crimina. Tort etc.
Celum prius candebit messibus,
feret aer ulmos cum vitibus, Tort etc.
Dabit mare feras venantibus,
quam Sodome me jungam civibus. Tort. etc.
Licet multa tirannus spondeat
et me *gravis paupertas* urgeat. Tort etc.
Non sum tamen cui plus placeat
id quod prosit, quam quod conveniat. Tort etc.
Naturali contentus Venere
non didici pati sed agere. Tort etc.
Malo mundus et pauper vivere
quam pollutus dives existere. Tort etc.
Pura semper ab hac infamia
nostra fuit *Briciauuia* (1). Tort etc.
Ha peream quam perimit (? primum) patria
sordis hujus sumant (l. sumat) inicia. Tort etc.
f. 50a Dulce solum natalis patrie (2),
domus joci, thalamus gratie,
vos relinquam aut cras aut hodie
periturus amoris rabie.
Vale tellus, valete socii etc.
f. 51b Plange *regem Anglia,* nuda patrocinio,

(1) Der vers fordert ein sechssilbiges wort, falls nicht der eigenname andere scansion gestattet, es wäre leicht Brisiacawia, Brisacagawia zu vermuten. Ed. du Méril poesies popul. latines, der s. 123 dies gedicht aus Wolfs leichen s. 433 entlehnt, will Brescia (warum nicht auch Brixia?) avia; was sollte aber hier avia?

(2) Altfranzösische dichter nennen ihr vaterland oft '*douce* France' z. b. Méon 2,311. Berte 149. Aimon 91,412. und so wird übersetzt 'das *sueze lant* van Frankerîche' in Roths denkm. 10, 28; auch mnl. Reinaert 2263 'int *soete lant*' (von Waes). Bei mhd. dichtern treffe ich diesen schönen zug von vaterlandsliebe nicht, aber in Westfalen gibt es ein Sauerland.

Digitized by Google

fulcimento *Gallia,* virtus domicilio etc.
Versa est in luctum *cythara Waltheri,*
non quia *se ductum extra gregem cleri*
vel *ejectus* doleat, vel abjecti lugeat
vilitatem morbi,
sed quia considerat, quod finis accelerat
improvisus orbi.
Refl. Libet intueri
judices ecclesie, quorum status hodie
pejor est quam heri.
Umbra cum videmus valles operiri,
proxime debemus noctem experiri,
sed cum montes videris et colles cum ceteris
rebus obscurari;
nec fallis nec falleris, si mundo tunc asseris
noctem dominari.

f. 52ª Dum *Philippus* moritur *Palatini* gladio,
virtus mox conteritur scelerosi vicio,
dulcis mos obtegitur a doli diluvio.
heu, quo progreditur fidei transgressio!
lex amara legitur, dum caret principio,
mel in fel convertitur, nulla viget ratio.

versus.

Ante dei vultum nil pravi constat inultum.
felices oculi, qui cernunt gaudia celi,
grande scelus grandi studio debet superari.

f. 53ᵇ *Exul ego clericus* ad laborem natus
tribulor multociens paupertati datus;
litterarum studiis vellem insudare,
nisi quod inopia cogit me cessare.
Ille meus *tenuis* nimis est *amictus,*
sepe frigus pacior, calore relictus,
interesse laudibus non possum divinis,
nec misse nec vespere dum cantetur finis.
Decus .H. dum sitis insigne (¹),
postulo suffragia de vobis indigne,

(¹) in dieser zeile ist der abgekürzte name fünfsilbig zu ergänzen, da nun decus einen genitiv des ortes fordert, rathe ich auf Herbipoleos.

Digitized by Google

ergo mentem capite similem *Martini* (1),
vestibus induite corpus *peregrini*,
ut vos deus transferat ad regna pol(or)um,
ibi dona conferat vobis beatorum.

f. 56b Cedit hyemps tua duricies,
frigor abiit, rigor et glacies,
brumalis est feritas abies (l. rabies),
torpor et improba segnicies,
pallor et ira, dolor et macies.
Veris adest elegans acies,
clara nitet sine nube dies,
nocte micant Pliadum facies,
grata datur modo temperies,
temporis optima mollicies.
Nunc Amor aureus advenies,
indomitos tibi subicies.
tendo manus, michi quid facies?
quam dederas rogo concilies,
et dabitur saliens aries.

Der starche winder etc. (Docen 2, 197).

f. 62b Si ist schœner den vrowe Dido was,
si ist schœner denne vrowe Helenâ,
si ist schœner denne vrowe Pallas,
si ist schœner denne Ecubâ,
si ist minnechlicher denne vrowe Isabel
unde vrœlicher denne Gandilê,
mines hercen chlê (2)
ist tugunde richer denne Baldinê (3).

f. 63a Salve ver optatum
amantibus gratum,
gaudiorum fax, multorum
florum incrementum.
multitudo florum,

---

(1) Fafst euch einen Martinus mut, ein herz wie M.; mhd. sagt man 'den sin nemen.' Iw. 1487. Ottocar 436a.

(2) Parz. 710, 28 'mînes herzen verch', meines herzen seele; irre ich nicht, so brauchen die Serben djetelina (klee) wie perunika und andere blumennamen für die geliebte.

(3) Das lied fehlt in Docens misc. 2, 201.

Digitized by Google

et color colorum
salvetote, et estote
jocorum argumentum.
dulcis avium concentus
sonat, gaudeat juventus,
hyemps seva transiit, nam lenis spirat ventus.
Tellus purpurata
floribus, et prata
revirescunt, umbre crescunt,
nemus redimitur.
lascivit natura,
omnis creatura
leto vultu, claro cultu
ardor investitur.
Venus subditos titillat,
dum nature nectar stillat;
sic ardor venereus amantibus scintillat etc.
(Aretins beitr. 9, 1315.)

f. 65c Ab (1) estatis floribus Amor nos salutat,
humus picta floribus faciem commutat.
flores amoriferi jam arrident tempori,
perit absque Venere flos etatis tenere.
Omnium principium dies est vernalis,
vere mundus celebrat diem sui natalis,
omnes hujus temporis dies festi Veneris,
regna Jovis omnia hec agant solempnia.
Diu werlt etc. (Docen misc. 2, 201.)
O *consocii*, quid vobis videtur,
quid negocii vobis adoptetur?
leta Venus ad nos jam ingredietur,
illam chorus Driadum sequetur;
O quam, socii (2), tempus est jocundum,
dies ocii redeunt in mundum,
ergo congaudete, cetum letabundum,
tempus salutantes (hoc) jocundum!
Venus abdicans cognatum Neptunum

(1) *Ab* mit der bedeutung per ist romanisch. Raynouard 1, 6. 10. Oder zu l. foribus, an der schwelle?
(2) Cod. quos socii.

Digitized by Google

venit applicans Bachum oportunum
quem dea pre cunctis amplexatur unum,
quia tristem spernit et jejunum.
Ergo lucens (1) cetus hic imbutus
signa Veneris militet (2) secutus,
estimetur autem laicus et brutus,
nam ad artem surdus est et mutus.
His numinibus volo famulari,
his et omnibus, qui volunt beari;
que dem (3) excellente populo *scolari*,
ut amet et faciat amari?
Suoziu etc. (Docen 2, 201).

f. 69b veni veni venias, ne me mori facias,
hyria hyrie, nazaza trilliriuos.

f. 72b Florem *Flora* vide, quem dum videas mihi ride,
flore *Floremene*, tua vox cantus Phylomene (4),
oscula des flori, rubeo flos convenit ori.
flos in pictura non est flos, imo figura,
qui pingit florem, non pingit floris odorem.

f. 73a Antioche cur decipis me etc.

(aus dem Apollonius von Tyrus).

De Phyllide et Flora.

1 Anni parte florida, celo puriore,
picto terre gremio vario colore,
dum fugaret sidera nuncius Aurore,
liquit somnus oculos Phyllidis et Flore.

2 Placuit virginibus ire spatiatum,
nam soporem rejicit pectus sauciatum:
equis ergo passibus exeunt in pratum,
ut et locus faciat ludum esse gratum.

3 Erant ambe virgines et ambe regine,
Phyllis coma libera, Flora comto crine,

(1) Für lucens fordert reim und metrum ein dreisilbiges wort wie etheris (aetheris), generis; aber welchen sinn gäbe luceris?

(2) Cod. militem.

(3) Cod. quedam.

(4) Vgl. meine anmerkung zur Ecbasis s. 322.

2, 3 Wr. gressibus.

Digitized by Google

non sunt forme virginum, sed forme divine,
et respondent facies luci matutine.

4 Nec stirpe nec facie nec ornatu viles
et annos et animos habent juveniles,
sed sunt parum impares et parum hostiles,
nam huic placet clericus, illi vero miles.

5 Non est differentia corporis aut oris,
omnia sunt communia et intus et foris,
sunt unius habitus et unius moris,
sola differentia modus est amoris.

6 Susurrabat modicum ventus tempestivas,
locus erat viridi gramine festivus,
et in ipso gramine defluebat rivus
vivus atque garrulo murmure lascivus.

7 Ad augmentum decoris et caloris minus
fuit secus rivulum spaciosa pinus,
venustata foliis, late pandens sinus,
nec intrare poterat calor peregrinus.

8 Consedere virgines, herba sedem dedit,
Phyllis prope rivulum, Flora longe sedit,
et cum sedit utraque ac in sese redit,
amor corda vulnerat et utramque ledit.

9 Amor est interius latens et occultus,
et corde certissimos elicit singultus,
pallor genas inficit, alterantur vultus,
sed in verecundia furor est sepultus.

10 Phyllis in suspirio Floram deprehenhit,
et hanc de consimili Flora reprehendit,

4, 3 Wr. pares impares et pares h.

4, 4 Wr. illi placet.

5, 2 Wr. omnia similia sunt intus.

5, 3 Wr. ejusdem h. et ejusdem.

6, 2 Wr. gramine viridi.

7, 1 Wr. Ut puellis noceat calor solis minus.

7, 2 Wr. fuit juxta.

9, 2 Wr. certissimo.

9, 3 Wr. alternantur. Vgl. ital. alterare, franz. altérer.

10, 2 Wr. istam de.

Digitized by Google

altera sic alteram mutuo deprehendit,
tandem morbum detegit et vultus ostendit.

11 Iste sermo mutuus multum habet more,
et est quedam series tota de amore,
amor est in animis, amor est in ore;
tandem Phyllis incipit et' arridet Flore:

12 'Miles, inquit, inclite, mea cura, Paris,
ubi modo militas, vel ubi moraris?
o vita militie vita singularis
sola digna gaudio Dionei laris!'

13 Flora ridens oculos jacet in obliquum,
dum puella recolit militem amicum,
et in risu loquitur verbum inimicum:
'amens, inquit, poteras dicere mendicum.

14 Sed quid, Alcibiades, facis, mea cura?
res creata dignior omni creatura,
quem beavit omnibus gratiis natura:
o sola felicia clericorum jura!'

15 Floram Phyllis arguit de sermone duro,
in sermone loquitur Floram commoturo,
nam 'ecce virguncula' inquit 'corde puro,
cujus pectus nobile servit Epicuro!

16 Surge, surge, misera, de furore fedo,
solum esse clericum Epicurum credo;
nihil elegantie clerico concedo,
cujus implent latera moles et pinguedo.

17 A castris libidinis cor habet remotum,

10, 3 Wr. altera sic alteri mutuo rependit.
10, 4 Wr. et quid sit ostendit.
11, 2 Wr. quidem.
12, 2 Wr. ubi nunc moraris.
13, 1 Twerhe blicke Iw. 6092. twerhiu ougen Walth. 57, 36. twerhez sehen. Walth. 59, 9.
13, 4 Wr. amas et quem poteras.
14, 1 Wr. Aristoteles facit.
14, 2 Wr. pulcrior.
15, 2 Wr. et sermone.
15, 4 Wr. nobili.
16, 1 Wr. surge inquit m.
17, 1 Wr. cupidinis.

Digitized by Google

qui somnum desiderat et cibum et potum;
o puella nobilis, omnibus est notum,
quam sit longe militis ab hoc voto votum.

18 Solis necessariis miles est contentus,
somno, cibo, potui non vivit intentus,
amor illi prohibet ne sit somnolentus,
cibus, potus militis amor et juventus.

19 Quis amicos copulet nostros loro pari?
lex nature prohibet illos copulari,
meus novit ludere, tuus epulari,
meo semper proprium dare, tuo dari.'

20 Haurit Flora sanguinem vultu verecundo,
et apparet pulchrior in risu jocundo,
et tandem eloquio resonat facundo
quod corde conceperat artibus fecundo.

21 'Satis plus quam deceat, Phyllis, es astuta,
nimis es eloquio velox et acuta,
sed non efficaciter verum prosecuta,
ut per te prevaleat lilio cicuta.

22 Dixisti de clerico quod indulget sibi,
servum somni nominas et potus et cibi:
sic solet ab invido probitas describi;
ecce parum, patere, respondebo tibi.

23 Tot et tanta, fateor, sunt amici mei,
quod nunquam incogitat aliene rei,
celle mellis, olei, Cereris, Lyei,
aurum, gemme, pocula famulantur ei.

17, 4 Wr. quod est.
18, 1 Wr. rebus militaribus.
18, 3 Wr. ille.
18, 4 Wr. potus cibus.
19, 1 Wr. quos.
20, 2 Wr. secundo.
20, 3 Wr. tandem in el. reserat.
21, 1 Wr. Satis inquit libere.
21, 4 Wr. dicis quod pr.
22, 4 Wr. parum tolera.
23, 3 Wr. vasa mellis, tritici, olei.

Digitized by Google

24 In tam dulci copia vite clericalis,
quod non potest aliqua pingi voce talis,
valet et duplicibus semper plaudit alis
amor indeficiens, amor immortalis.
25 Sentit tela Veneris et amoris ictus,
non tamen est clericus macer et afflictus,
quippe nulla copie parte derelictus,
cui respondet animus domine non fictus.
26 Macer est et pallidus tuus preelectus,
pauper et vix pallio sine pelle tectus;
nec vires nec animum nec robustum pectus,
nam cum causa deficit, deest et effectus.
27 Turpis est pauperies imminens amanti,
quid prestare poterit miles postulanti?
sed dat multa clericus et ex abundanti,
tante sunt divitie reditusque tanti.'
28 Flore Phyllis objicit: 'multum es perita
in utrisque studiis, in utraque vita,
satis probabiliter es pulchre mentita;
sed hec altercatio non quiescat ita.
29 Orbem cum letificat hora lucis feste,
tunc apparet clericus satis inhoneste
in tonsura capitis et in atra veste,
portans testimonium voluntatis meste.
30 Non est adeo fatuus aut omnino cecus,
cui non appareat militare decus;

24, 2 Wr. aliquis voce pingi.

24, 3 Wr. volat.

25, 2 Wr. non est tamen.

25, 3 Wr. gaudii parte.

26, 3 Wr. non sunt arctus validi.

28, 2 Wr. in utroque studio vel.

28, 3 Wr. et pulcre.

29, 2 Wr. tum.

29, 3 vgl. 37, 2; wäre das gedicht bereits nach stiftung der bettelorden geschrieben, so würde die schwarze tracht des hier unter dem clericus gemeinten Benedictinermönchs nicht mehr auszeichnend gewesen sein.

30, 1 Wr. Non est ullus adeo fatuus et cecus.

Digitized by Google

tuus est in otio quasi brutum pecus,
meum tegit galea, meum portat ecus.

31 Meus armis dissipat inimicas edes,
et si forte prelium solus intrat pedes,
dum tenet Bucephalum suus Ganymedes,
ille me commemorat inter ipsas cedes.

32 Redit fusis hostibus et pugna confecta,
et me sepe respicit galea rejecta,
ex his et ex aliis ratione recta
est vita militie mihi preelecta.'

33 Movit iram Phyllidis et pectus anhelum,
et remittit multiplex illi Flora telum:
'frustra' dixit 'loqueris, os ponens in celum,
et per acum niteris figere camelum.

34 Mel pro felle deserius et pro falso verum
approbans militiam reprobando clerum,
facit amor militem strenuum aut ferum?
non, immo pauperies et defectus rerum.

35 Multum est calamitas militis attrita,
sors illius dura est et in arto sita,
cujus est in pendulo dubioque vita,
ut habere valeat vite requisita.

36 Pulchra Phyllis, utinam sapienter ames,
nec veris sententiis amplius reclames;
tuum domat militem sitis atque fames,
quibus mortis petitur et inferni trames.

31, 1 Wr. Miles minis dissipat i. sedes.
31, 2 Wr. meus init pedes.
31, 3 Wr. quadrupedem.
31, 4 Wr. me saepe.
31, 4 vgl. deutsche mythologie s. 371.
33, 4 Wr. trahere.
34, 2 Wr. quod probus militiam inprobando.
35, 1 Wr. Militis cal. multum est.
35, 2 Wr. dira.
35, 3 Wr. dubio penduloque.
36, 2 Wr. meis sententiis.
36, 3 Wr. et sitis et.

Digitized by Google

37 Non dicas obprobrium, si cognoscas morem,
vestem nigram clerici, comam breviorem,
habet ista clericus ad summum honorem,
ut sese significet omnibus majorem.
38 Universa clerico constant esse prona,
et signum imperii portat in corona,
imperat militibus et largitur dona:
famulante major est imperans persona.
39 Ociosum clericum semper esse juras;
viles spernit operas, fateor, et duras,
sed cum ejus animus evolat ad curas,
celi vias dividit et rerum naturas.
40 Meus est in purpura, tuus in lorica,
tuus est in prelio, meus in lectica,
ubi facta principum recolit antiqua;
scribit, querit, cogitat totum de amica.
41 Quid Dione valeat et amoris deus,
primo novit clericus et instruxit meus,
factus est per clericum miles cythereus;
est semper hujusmodi tuus sermo reus.'
42 Liquit Flora pariter vocem et certamen,
et sibi Cupidinis exigit examen.
Phyllis primum obstrepit, acquiescit tamen,
et probato judice redeunt per gramen.
43 Totum in Cupidine est certamen situm,
suum dicunt judicem verum et peritum,
quia juris noverit utriusque ritum:
jamjam sese preparant, ut eant auditum.
44 Pari forma virgines et pari colore,
pari voto militant et pari pudore,

40, 3 Wr. relegat.

41, 1 Wr. Dianae.

41, 2 Wr. et amicus meus.

41, 4 Wr. illis et hiis modis est.

43, 3 Lanfrancus, im beginn des 13. jh. wird als erster juris utriusque doctor angegeben (Savigny gesch. des röm. rechts im MA. 5, 68); immerhin konnte der ausdruck jus utrumque schon früher gebraucht und unter Italienern vernommen worden sein.

43, 4 Wr. et jam.

Digitized by Google

Phyllis veste candida, Flora bicolore,
mulus vector Phyllidis erat, equus Flore.

45 Mulus quidem Phyllidis mulus erat unus,
quem creavit, aluit, domuit Neptunus:
hunc post apri rabiem, post Adonis funus
misit pro solatio Cytheree munus.

46 Pulchre matri Phyllidis et probe regine
illum tandem prebuit Venus hiberine,
eo quod indulserat opere divine:
ecce Phyllis possidet datum leto fine.

47 Hic decebat nimium virginis persone,
pulcher erat habilis et stature bone,
qualem esse decuit, quem a regione
tam longinqua miserat Neptunus Dione.

48 Si qui de suppositis et de freno querunt,
quod totum argenteum dentes muli terunt,
sciant, quod hec omnia talia fuerunt,
qualia neptunium munus decuerunt.

49 Non decore caruit illa Phyllis hora,
sed satis apparuit dives et decora,
et non minus habuit utriusque Flora:
nam equi predivitis frenis domat ora.

50 Equus ille domitus pegaseis horis
satis pulchritudinis habet et decoris,
pictus artificio varii coloris,
nam mixtus nigredini color est oloris.

45, 3 Wr. quem post.
45, 4 Wr. in solatium.
46, 3 Wr. ei.
46, 4 Wr. illum dato fine.
47, 1 Wr. Congruebat nimium.
47, 3 Wr. bonum morem docuit quem de r.
47, 4 Wr. Nereus.
48, 1 Wr. Qui de superpositis vel de freno q.
49, 4 Wr. nam æque pr. freno.
50, 1 Wr. Equus fuit d. p. loris.
50, 2 Wr. multum p. h. et valoris.
50, 4 Wr. candor est.

Digitized by Google

51 Pulcre fuit habilis, etatis primeve,
et respexit paululum timide, non seve,
cervix fuit ardua, coma sparsa leve,
auris parva, prominens pectus, caput breve.
52 Dorso pando jacuit virgini sessure
spina, que non senserat aliquid pressure;
pede cavo, tibia recta, longo crure,
totum fuit sonipes studium nature.
53 Equo superposita radiabat sella,
ebur enim medium clausit auricella,
et cum essent quatuor selle capitella,
venustavit singulum gemma velut stella.
54 Multa de preteritis rebus et ignotis
erant mirabilibus ibi sculpta notis,
nuptie Mercurii, superis admotis,
fedus matrimonii, plenitudo dotis.
55 Nullus ibi locus est vacuus aut planus,
habet plus quam capiat animus humanus,
solus illam sculpserat hec spectans Vulcanus,
vix hec suas credidit potuisse manus.
56 Pretermisso clypeo Mulciber Achillis
laboravit phaleras et indulsit illis
ferraturam pedibus, frenum et maxillis,
et habenas addidit de sponse capillis.
57 Sellam texit purpura subinsuta bysso,
quam Minerva, reliquo studio dimisso,
athamo texuerat et flore narcisso,

51, 2 Wr. munde non.
52, 1 Wr. cessurae.
52, 3 cod. dedit cavo. Wr. largo crure.
52, 4 Wr. totus.
53, 1 Wr. A qua supraposita congruebat.
53, 2 Wr. claudit auri cella.
53, 4 Wr. cingulum.
54, 4 Wr. foedus matrimonium.
55, 2 Wr. erat plus.
55, 3 Wr. illa sc. aurifex.
55, 4 Wr. condidisse.
57, 3 de arante texerat (doch was soll hier nochmals tegere, da schon texit vorausgeht und was wäre aus de arante zu machen? statt des auch unverständlichen athamo vielleicht: e thymo texuerat?)

Digitized by Google

et per partes marginum fabricavit scisso.

58 Equitabant pariter ambe domicelle,
vultus verecundi sunt et gene tenelle:
sic emergunt lilia, sic rose novelle,
sic decurrunt pariter due celi stelle.

59 Ad Amoris destinant ire paradisum,
dulcis ira commovet utriusque visum,
paris pulchritudinis decus est illisum;
fert Phyllis accipitrem manu, Flora nisum.

60 Parvo tractu temporis nemus est inventum,
ad ingressum nemoris murmurat fluentum,
ventus inde redolet myrrham et pigmentum,
audiuntur tympana cythareque centum.

61 Quidquid potest hominum comprehendi mente,
totum ibi virgines audiunt repente,
vocum differentie sunt illic invente,
sonat diatessaron, sonat diapente.

62 Tympanum, psalterium, lyra, symphonia
sonat et mirabili plaudit harmonia,
sonant ibi phiale voce valde pia,
et buxus multiplici cantum edit via.

63 Sonant omnes volucrum lingue voce plena,
vox auditur merule dulcis et amena,
corydalus garrulus, turtur, philomena,
que non cessat conqueri de transacta pena.

64 Instrumento musico, vocibus canoris,
tum diversi specie contemplata floris,

57, 4 Wr. margine fimbria inciso.

58, 1 Wr. duae.

58, 3 Wr. erumpunt.

59, 3 Wr. Phillis Florae Phillidi Flora movet risum.

60, 3 Wr, myrrhis.

61, 1 Wr. hominis.

62 mit drei zeilen aus dieser strophe bricht der cod. ab, die er so gibt:

Sonant voces avium modulatione pia
et buxum multiplici cantum edit via
et amoris stu—

ich gebe diese strophe und alles folgende aus Wright p. 265-267, nur nehme ich von der Münchner hs. cantum edit statt des bei Wr. unverständlichen: movet vitae via.

Digitized by Google

tum odoris gratia redundante foris
conjectatur teneri thalamus Amoris.
65 Virgines introeunt modico timore,
et eundo propius crescunt in amore;
sonant queque volucrum proprio rumore,
accenduntur animi vario clamore.
66 Immortalis fieret ibi manens homo,
arbor ibi quelibet suo gaudet pomo,
vie myrrha, cinnamo fragrant et amomo:
conjectari poterat dominus ex domo.
67 Vident choros juvenum et domicellarum,
singulorum corpora corpora stellarum,
capiuntur subito corda puellarum
in tanto miraculo rerum novellarum.
68 Sistunt equos pariter et descendunt, pene
oblite propositi sono cantilene;
sed auditur iterum sonus philomene
et statim virginee recalescunt vene.
69 Circa silve medium locus est occultus,
ubi viget maxime suus deo cultus,
fauni, nymphe, satyri, comitatus multus
tympanizant, concinunt ante dei vultus.
70 Portant thyma manibus et coronas florum,
Bachus nymphas instruit et choros faunorum:
servant pedum ordines et instrumentorum,
sed Silenus titubat et salit in chorum.
71 Sompnes (l. sompnos) urget senior asino pervectus (l. provectus),
et in risus copiam solvit dei pectus,
clamat 'io', remanet sonus imperfectus,
viam vocis impedit vinum et senectus.
72 Inter hec aspicitur Cytheree natus,
vultus est sidereus, vertex est pennatus,
arcum leva possidet et sagittas latus:
satis potest conjici potens et elatus.
73 Sceptro puer nititur floribus perplexo,
stillat odor nectaris de capillo pexo;
tres assistunt Gratie digito connexo,
et Amoris calicem tenent genu flexo.
74 Appropinquant virgines et adorant tute

Digitized by Google

deum venerabili cinctum juventute,
gloriantur numinis in tanta virtute,
quas deus considerans prevenit salute.
75 Causam vie postulat. aperitur causa,
et laudatur utraque tantum pondus ausa,
ad utramque loquitur, modo parum pausa,
donec res judicio reseretur clausa.
76 Deus erat, virgines norunt deum esse,
retractari singula non fuit necesse,
equos suos deserunt et quiescunt fesse.
Amor suis imperat, judicent expresse.
77 Amor habet judices, Amor habet jura,
sunt Amoris judices usus et natura,
istis tota data est curie censura,
quoniam preterita sciunt et futura.
78 Eunt, et justitie ventilant vigorem,
ventilant et retrahunt curie rigorem
secundum scientiam et secundum morem:
ad amorem clericum dicunt aptiorem.
79 Comprobavit curia dictionem juris
et teneri voluit etiam futuris;
parum ergo precavent rebus nocituris
que sequuntur militem, et fatentur pluris. (1)

79, 1 wart volge getân.

79, 2 vgl. de ordine vagorum 9, 1 imis teneatur.

(1) Da schon im liede 72[5] der dichter seine geliebte *Flora* und *Floramene* nennt, darf man nicht zweifeln, dafs auch in diesem längeren streitgedicht, welches den vorzug eines geistlichen liebhabers vor dem weltlichen darstellt, sie als Flora von ihm, dem clericus, besungen werde. Aber die beziehung von Flora und Phyllis (laubast) erinnert an die berühmte, dem zwölften jh. sicher schon bekannte sage von *Flore* und *Blancaflor*, auf welche z. b. die gräfin von Dia in einem liede anspielt (Rayn. 2, 304), nur dafs diese namen zwischen liebhaber (Floris, früher wol Floro?) und der geliebten (Blancaflor) getheilt sind, hier zwischen zwei jungfrauen. Der vermutete zusammenhang erhebt sich zur gewisheit durch die vergleichung altfranzösischer, unserm lateinischen liede entsprechender gedichte; ich meine das jugement d'amour oder de *Florance* et de *Blancheflor* (Méon 4, 354-365) und *Hueline* et *Aiglantine* (Méon nouveau recueil 1, 353-363), in jenem liegt die ähnlichkeit der namen noch augenscheinlicher vor, und auch in diesem bezeichnet Aiglantine den weifsdorn (blancaflor); es ist ein liebliches märchen vom zwist der blumenjungfrauen, den sie vor den richtstul des liebesgottes bringen und da schlichten lassen. In beiden französischen dichtungen, zumal dem ersten, wird der eigentliche rechtsgang genauer berichtet als im lateinischen lied: die vögel mengen sich in den streit und nehmen partei, papegai und nachtigall treten auf als zweikämpfer für Florance, die den ritter, und für Blancheflor, die den mönch liebt; die nachtigall siegt und das gericht

Digitized by Google

f. 84 Estuans interius etc. Unser zehntes, an den erzkanzler gerichtetes gedicht, nach der 25ten strophe aber noch mit den fünf folgenden wichtigen vermehrt:

26 Cum sit fama multiplex de te divulgata,
veritati consonent omnia prolata,
colorare stultum est bene colorata,
et non decet aliquem serere jam sata.

27 Raptus ergo specie fame decurrentis
veni non in modicum verba dare ventis,
sed ut rorem gratie de(m) profunde mentis,
preciput sed dominus trahat offerentis.

28 Vide, *si complaceat tibi, me tenere,*
in scribendis literis certus sum valere,
et si forsan accidat opus imminere,
vices in dictamine potero supplere.

29 Hoc si recusaveris, audi quod attendas,
paupertatis onera (l. oneri) pie condescendas
et ad penas *hominis hujus* depellendas
curam aliquatenus muneris impendas.

30 *Pater mi,* sub brevi tam multa comprehendi,
quia doctis decens est modus hic loquendi,
et ut prorsus resecem notam applaudendi,
non in verbo logicus (l. longius) placuit protendi.

f. 86b *De conflictu vini et aque.*

1 Denudata veritate
succinctaque brevitate
racione varia,
dico quod non copulari
debent, imo separari,
que sunt adversaria.

2 Cum in cypho reponuntur
vinum, aqua, conjunguntur,
talis (l. talium) conjunctio
non est bona, nec laudari
debet, imo nuncupari
melius confusio.

3 Vinum sentit aquam secum;
dolens inquit: 'quis te mecum
ausus est conjungere?
surge, exi, vade foras,
nec eodem loco moras
mecum debes facere.

---

thut seinen spruch zu gunsten des geistlichen. Der überwundnen Florance bricht aber das herz, alle vögel begraben sie und werfen blumen über sie. Diese schönen züge entgehen dem latein. gedicht, aus welchem schon deshalb die französischen nicht entsprungen sein können, so grofs die ähnlichkeit aller drei, zumal in der ausführlichen schilderung der pferde und des sattelzeuges ist. Gemeinsame quelle für sie sämmtlich mufs eine schon am schlufs des 12. jh. in mund oder schrift umgehende fabel gewesen sein; so viel ich weifs haben dieses stofs altdeutsche dichter sich nicht bemächtigt, was zu verwundern ist. Eine altenglische übersetzung gibt Wright p. 364-371.

Digitized by Google

4 Vilis et inverecunda
rimas queris, ut immunda
mundi loca subeas;
super terram debes teri,
et cum terra commisceri,
ut in lutum transeas.

5 Mensa per te non ornatur,
nullus homo fabulatur
in tua presentia;
sed qui prius est jocundus,
ridens verboque facundus
non rumpit silentia.

6 Cum quis de te forte potat,
si sit sanus, tunc egrotat,
conturbas precordia:
tonat venter, surgit ventus,
qui inclusus, non ademtus
multa dat supplicia.

7 Sed cum venter est inflatus,
tunc diversos reddit flatus,
exuritque gutture,
et cum ita dispensatur
venter, aer perturbatur
a corrupto munere.'

8 Aqua contra surgit ita:
'turpis jacet tua vita
in magna miseria;
qui sunt tui potatores,
vitam perdunt atque mores
tendentes ad vitia.

9 Tu scis linguas impedire,
titubando solet ire
tua sumens basia,
verba recte non discernens
centum putat esse, cernens
duo luminaria.

10 Et qui tuus est amator?
homicida, fornicator,
Davus, Geta, Byrria;
tales tibi famulantur,
tales de te gloriantur
tabernali curia.

11 Propter tuam pravitatem
nullam habes libertatem,
domos tenes parvulas,
ego magna sum in mundo,
dissoluta me diffundo
per terre particulas.

12 Potum dono sitienti,
ad salutem me querenti
valde necessaria. (hier bricht es ab.)

f. 87^b Profertur sermo varius:
'Deu sal mi sir, bescher deuin'! (1)
tunc eum osculamur,
wir enahten niht ûf den Rîn,
sed Bacho famulamur.
Tunc rorant cyphi desuper,
et canna pluit mustum,
et qui potaverit nuper
bibat plus quam sit justum.
Tunc postulantur tessere,
pro poculis jactatur,
nec de furore Boreę
quicquam premeditatur.
In taberna quando sumus,
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus etc.

(1) Ich denke: besier de vin, ein kus oder küssen vom wein, beim trinken, die ganze zeile grufsformel der zecher; man mufs das '*tua* sumens *basia*' im vorigen lied dazu halten. Im gedicht vom weinschwelg empfängt der trinker den wein als seinen herrn mit grufs, neigen und fufsfall, und hierauf sind die bekannten weinsegen gegründet. Zwischen beiden darf also auch ein kus gedacht werden.

Digitized by Google

f. 88 Das bekannte trinklied:

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus etc.

f. 88^b *Symon* in *Alsaciam*
visitare patriam
venit ad confratres,
visitare partes, ubi vinum
et albinum et rufinum
potant nostri fratres.

f. 90^b Vns seit von Lutringen Helfrich etc. (Docen misc. 2, 194).

f. 91. 92 Leoninische verse.

f. 92^b Alte clamat Epicurus,
venter satur est securus;
venter deus meus erit,
talem deum gula querit,
cujus templum est coquina,
in qua redolent divina.
Ecce deus oportunus,
nullo tempore jejunus,
ante cibum matutinum
ebrius eructat vinum,
cujus mensa et cratera
sunt beatitudo vera.
Cutis ejus semper plena
velud uter et lagena,
jungit prandium cum cena,
unde pinguis rubent (l. rubet) iena (gena),
et si quando surgit vena,
fortior est quam catena.
Sic religionis cultus
in Venere movet tumultus,
rugit venter in agone,
vinum pugnat cum medone.
vita felix ociosa
circa ventrem operosa.
Venter inquid, nihil curo
preter me, sic me procuro,
ut in pace in id ipsum,
molliter gerens me ipsum,
super potum [et] super escam
dormiam et requiescam.
Nu lebe ich mir etc. (Docen 2, 207).

f. 93^b Incipit officium lusorum.

f. 94 Landrus.

Sequentia falsi evangelii secundum marcam argenti (1).

'Fraus tibi *Decie*.' cum sero esset una gens lusorum, venit *Decius* in medio eorum et dixit: 'fraus vobis, nolite cessare ludere, pro dolore enim vestro missus sum ad vos.' *Primas* autem, qui dicitur *vilissimus*, non erat cum eis quando venit *Decius*. dixerunt autem alii discipuli 'vidimus *Decium*.' qui dixit eis: 'nisi mittam os meum in locum peccarii (2), ut bibam, non credam.' *Primas* autem, qui dicitur *vilissimus*, jactabat decem, alius duodecim, tercius vero quinque, et qui quinque projecerat, exhausit bursam et nudus ab aliis se abscondit. Loculum humilem salvum facias *Decie*, et oculos lusorum erue *Decie*. — — mirabantur omnes inter se, quod *Decius* abstraxerat cuilibet vestes.

---

(1) Vgl. das initium sancti evangelii secundum marcas argenti in Ed. du Méril poesies populaires latines anterieures au douzième siècle. Paris 1843 p. 407. Unter *sequentia* versteht man eine zwischen den kirchengesang geschaltete prosa, und das initium scheint darauf bezüglich. Fast jedes wort ist parodie.

(2) Des bechers.

Digitized by Google

f. 95ᵃ Audientes audiant!
diu *Schande* vert al uber [da]z lant,
querens *viles* [et] tenaces;
si hât sich vermezçen des,
quod velit assumere
die *bósen hérren*, swie [e]z ergê
ad prodendum in Dothaim:
nu hin nu hin, nu hin (nu hin)!
O liberales clerici
nu merchet rehte wi dem sî:
date, vobis dabitur,
ir sult lân offen iwer tur
vagis et egentibús,
sô gewinnet ir daz himelhûs
et in perenni gaudio,
alsus alsô, alsus alsô.

Sicut cribratur triticum,
alsô wil ich die *hérren* tuon,
liberales cum cribro,
die [bie] *bósen* wisent in daz strô,
viles sunt zizaniâ,
daz si der tievel alle erslâ,
et ut in evum pereant:
avoy avoy, alez avant!
Rusticales clerici
semper sunt famelici,
die geheizent und lobent vil
und loufen(t) hin zer *Schanden* zil.
quisque colit et amât
daz in sîn art gelêret hât,
natura vim non patitur,
hin vur hin vur, hin vur hin vur!

f. 95ᵇ 1 *Marchiones, Bavari, Saxones, Australes,*
quotquot estis nobiles vos precor sodales,
auribus percipite *novas decretales,*
quod avari pereant, et non liberales.
2 *Secta nostra* recipit justos et injustos,
claudos et (l. sicut) debiles, senio conbustos,
3 Bellosos, pacificos, mites et insanos,
Boemos, Teutonicos, Sclavos et *Romanos,*
staturę mediocres, gigantes et gnanos,
in personis humiles et econtra vanos.
4 De *vagorum ordine* dico vobis jura,
quorum vita nobilis, dulcis est natura,
quos delectat animo pinguis assatura,
revera quam faciat ordei mensura.
5 Ordo noster prohibet matutinas plane,
sunt quedam fantasmata, quę vagantur mane,
per quę nobis veniunt visiones vanę;
sed qui tunc surrexerit non est mentis sanę.

2, 3. 4 fehlen. Senio conbusti = decrepiti.

4, 1 statt jura vielleicht plura.

4, 4 statt revera wol verius.

5, 2 vgl. deutsche myth. 450. 467.

Digitized by Google

6 Ordo noster prohibet semper matutinas,
sed statim cum surgimus querimus pruinas,
illuc ferri facimus vinum et gallinas;
nil hic expavescimus preter *Hashardi* minas.
7 Ordo procul dubio noster *secta* vocatur,
quam diversi generis populus sectatur,
ergo hic et hec et hoc ei proponatur,
quod sit omnis generis, qui tot hospitatur.
8 Ordo noster prohibet uti dupla veste,
tunicam qui recipit, [ut] vadat vix honeste,
pallium mox rejicit *Decio* conteste,
cingulum huic detrahit ludus manifeste.
9 Quod de summis dicitur, [in]imis teneatur,
camisia qui fruitur bracis non utatur,
caliga si sequitur, calceus non feratur;
nam qui hoc transgreditur excommunicatur.
10 Nemo prorsus exeat hospitium jejunus,
et si pauper fuerit, semper petat munus,
incrementum recipit sepe numus unus,
cum ad ludum sederit lusor oportunus.
11 Nemo in itinere contrarius sit ventis,
nec a paupertate ferat vultum dolentis,
sed spem sibi proponat semper consulentis,
nam post grande malum sors sequitur gaudentis.
12 Ad quos perveneritis, dicatis eis, quare
singulorum cupitis mores exprobrare,
reprobare reprobos et probos probare,
et probos ab improbis veni segregare.

6, 2 pruinae kühle plätze.

6, 4 vgl. Haupts zeitschr. 1, 577. deutsche myth. 841.

7. 1 l. o. p. d. secta vocitatur (oder nuncupatur).

9, 2 l. qui camisa fr.

9, 3 l. sin caliga sequitur, calceus feratur.

10, 1 l. hospitio.

11, 1 l. contraeat ventis, gehe gegen den wind. Die lehre kennt Tanhäuser noch Ms. 2, 69^{a}: riten gegen dem winde.

11, 2 die caesur fällt hier ungewöhnlich nach der silbe fe.

12, 1 l. his dicatis.

Digitized by Google

f. 96b 1 Sepe de miseria *mee paupertatis*
conqueror in *carmine* viris literatis.
2 *Poeta pauperior omnibus poetis,*
nihil prorsus habeo nisi quod videtis,
unde sepe lacrimor quando vos ridetis,
nec me meo vicio pauperem putetis.
3 Fodere non valeo, *quia sum scolaris,*
ortus ex militibus preliorum ignaris;
quia me nunc terruit labor militaris,
malui Virgilium quam te sequi, Paris.
4 Mendicare pudor est, mendicare nolo,
fures multa possident, sed non absque dolo,
quid ergo miser faciam, qui nec agros colo,
qui nec fur nec mendicus neutrum esse volo.
5 Nullus ita parcus est, qui non ad natale
emat cappam, pallium, pelles vel quid tale,
sed non statim dissipat nec custodit vale (l. male),
nec ducit ad quodlibet festum, sed annale.
6 Parcus pelles perticat et involvit pannis,
et indutas rarius multis servat annis
a lesura, maculis, notis et a dampnis
fumi, vini, pulveris et ignis et amnis.
7 Vidi quosdam milites nuper convenire,
de festivis gestibus gestu superbire,
cum haberent pallia vetustatis mire,
que Ulixes rediens posset reperire.
8 Color sepe palliis et forma mutatur,
color (?) cum pro viridi rubrum conparatur,
vel quod est interius foris regiratur,
vel cum a tinctoribus color coloratur.
f. 97a 9 Forma cum in varias formas est mutata,
vestimenta divitum vice variata
in nova fert animus dicere mutata,
vetera vel pocius sint inveterata.
10 Vidi quosdam divites fame satis clare
formas in multiplices vestes variare,
contra frigus hiemis pallium cappare,

1-4 aus dem vierten liede der Göttinger hs. und danach zu berichtigen.

Digitized by Google

veris ad introitum cappam palliare.
11 Cum hoc tritum sepius sepius refecit,
et respectum sepius sepius defecit,
noluit abjicere statim nec abjecit,
sed parcentem tunice juppam sibi fecit.
12 Sic in modum Gorgonis formam transformavit,
immo mirus artifex ermofroditavit,
masculavit feminam, marem feminavit,
et vincens Tiresiam sexum terciavit.
13 Parum sibi fuerat pallium cappare,
e converso deinceps cappam palliare,
recappatum pallium in juppam mutare,
si non tandem faceret juppam caligare.
14 Hoc *Galtherus subprior jubet in decretis,*
ne mantellos veteres (vos) refarinetis,
renovari prohibens calce vel in cretis;
hoc decretum vacat jam, sicut vos videtis.
15 Excommunicamus hos et recappatores
et capparum veterum repalliatores,
et omnes hujusmodi reciprocatores;
omnes anathema sint, donec mutent mores.
f. 97b Ego sum *abbas cucaniensis* (1),
et consilium meum est cum bibulis,
et in *secta Decii* voluntas mea est;
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit wafna, wafna!
quid fecisti sors turpissima,
nostre vite gaudia
abstulisti omnia.
f. 98a Non debet homo pius
causa schillink unius (2)

14, 2 *refarinare* was wir heute kollern (colorer) nennen, schmutziges tuch mit kreide (mhd. krîdenmel Troj. 13989. 19871) reiben, vgl. den folgenden vers.

(1) Aus *Cucania,* dem Schlaraffenland; ältester beleg für einen namen, der sich hernach in dem fabliau du pays de Coquaigne (Méon 4, 175), Cocagne, dem ital. Cuccagna oder Cocagna, dem engl. Cockney wiederfindet. Ich führe ihn zurück auf das deutsche kuchen (ahd. chuocho), weil in diesem lande die häuser mit kuchen und fladen gedeckt sind. Kokanisch gewant, Helbling 8, 738.

(2) Der wegfall der flexion im gen. schillink erklärt sich nach den gramm. 4,464 behandelten beispielen.

Digitized by Google

verti, quod sit mentis alius,
nisi ut fuit prius.

f. 99^b Archisyna(go)gus cum suis Judeis etc.
(eine art biblischen dramas von Christi geburt bis zur flucht nach Aegypten).

f. 104^b. 105^a Pange vox Adonis nobilem prelatum de solio,
qui gaudet in donis et caret viciorum lolio;
est jocundus letus et affabilis,
in promisso stabilis,
providus, prudens, honorabilis.
Cum architriclino dicere possum ejus vultibus,
tu servasti vino nobili finem atque dapibus,
et post primum non datur deterius,
verum loquor verius,
funditur bonum atque melius.
Ad gradus virtutum properas ut sol ad meridiem,
paupertatis nutum senties, queres ejus faciem.
cur, fortuna vitrea, sic deficis?
cur cito non efficis,
quod sit hic in loco pontificis?
Sed si non est princeps cathedre scilicet officio,
ut clerus deinceps memorat quando (fit) electio,
est statura ceteris prestantior,
vultu elegantior,
moribus cunctis honorantior.
Major mea laude forma (? hujus est) veri hominis,
tamen sine fraude gloriam cano sui nominis,
verbi dei gratia fit ratio,
non est adulatio,
hunc decet vere collaudatio.
Huic ignoro parem circiter per totam Carinthiam,
si perambularem Saxones, Francos et Bawariam,
Swevos, Renum, vertilem (sic) Alsatiam,
ibi finem faciam,
non habet clerus talem (neuti)quam (1).

(1) Hierher gehört das oben s. 181 versprochene facsimile.

Digitized by Google

Aus dem cod. venetus S. Marci.

(lat. class. XIV. n^{o} CXXVIII. chartac. sec. XV.)

f. 191^{b} *versus primatis presbiteri.* (1)

1 Dum tenerent omnia medium tumultum,
post diversas epulas et post vinum multum,
postquam voluptatibus caput est invultum,
me clamarunt socii vino jam sepultum.

2 Tum ego in spiritu vel in carne gravi
raptus sum, et tertium celum penetravi,
ubi secretissima quedam auscultavi,
que post in concilio fratrum reseravi.

3 Dum sederet vehemens in excelsis deus,
et cepisset spiritus trepidare meus,
statim in concilium Thetis et Lieus
adstat, et alteruter actor est et reus.

(39 strophen, die letzte:)

39 Istis ergo vocibus, tale post examen
excitavi proprii somnii velamen,
et laudavi concinens patrem, natum, flamen,
usque et ad gloriam dei patris. amen.

f. 194 *Signa judicii.* (2)

1 Antequam judicii dies metuenda
veniat, sunt omnia mundi commovenda,
nam per dies quindecim mundo sunt videnda

---

(1) Bei Wright p. 87-92 *Goliae* dialogus inter aquam et vinum. 41 strophen. Thetis tritt für das wasser, Bacchus für den wein auf. Einen ganz verschiednen conflictus vini et aquae lieferte der Münchner cod. f. 86. (vorhin s. 233).

1, 3 invultum für involutum? oder kann es heifsen bezaubert? Ducange s. v. invultare. Wright: voluptatibus ventris est indultum, me liquerent.

2, 1 Wr. at ego in spiritu non i. c. g.

3, 1 Wr. sederet equidem.

3, 3 Wr. ecce in judicio.

39 bei Wright:
quorum ecce vocibus tandem post examen
excitatus extuli sompnii velamen,
et laudavi consonans, patrem, natum, flamen,
terminans in gloria dei patris. amen.

(2) Aus einer Breslauer hs. theilt Sommer in Haupts zeitschr. 3, 523-525 15 strophen mit, welche die funfzehn zeichen des gerichts schildern. Sieben strophen mangeln also dieser hs.

Digitized by Google

signa nimis aspera et nimis horrenda.

(22 strophen, deren letzte:)

22 Ergo quisque properet reus emendari,
studeat criminibus omnibus lavari,
et venturum judicem curet incunctari,
ut in die valeat malis liberari.

f. 195^b Consilium *primatis* de uxore non ducenda et matrimonio non contrahendo (1).

1 Sit deo gloria et benedictio,
Johanni pariter, *Petro*, *Laurentio*,
quos misit trinitas in hoc naufragio,
ne me permitterent uti conjugio.

2 Vxorem ducere quondam volueram,
ut viam sequerer quorundam miseram,
decoram virginem, pinguem et teneram,
quam inter alias solam dilexeram.

3 Hinc quidam socii dabant consilium,
ut cito currerem ad matrimonium;
viam conjugii laudabant nimium,
ut in miseriis haberent socium.

4 Tam cito nuptias volebant fieri,
ut de me misero gauderent miseri,
sed per tres angelos, quos missos reperi,
me deus eruit a porta inferi.

5 Accensus siquidem amore virginis
in verno tempore, cum sol in geminis,
illam elegeram in cunctis feminis,
ut ei nuberem in fide numinis.

6 Sic in perpetuum volebam subici,
et collum subdere pene multiplici,
sed a me trinitas patris magnifici
movit per angelos in forma triplici.

7 In valle duplici, quam Mambre dicimus,
venit per angelos deus altissimus,

---

(1) Bei Wright p. 77-85: *Golias* de conjuge non ducenda. 53 strophen. Andere hss. sind überschrieben: 'de tribus angelis, qui retraxerunt a nuptiis' oder 'naufragium nubentium secundum *Goliam*.' Nach Wrights introd. p. IX ist auf mehreren englischen bibliotheken eine prosaschrift 'Valerius ad Rufinam de non ducenda uxore' vorhanden, die von *Walterus Map* herrühre. Vgl. oben s. 170.

2, 3 pulcram et teneram.

Digitized by Google

inter quos loquitur *Johannes* ultimus,
os habens aureum, vir consultissimus.
8 In tribus angelis accessit trinitas,
quibus vox varia, sed sensus unicus,
ut innotesceret uxoris pravitas,
quam sua gerit cordis fragilitas.
9 *P. de Corbolio* uxorem fragilem
probat, *Laurentius* stultam et labilem;
Johannes asserit hanc nunquam humilem,
sed superbissimam et irascibilem.
10 Datur predicere *P. de Corbolio,*
ut sua probabilis pateat ratio;
sic ergo sequitur de matrimonio
et de nubentium labore vario.
11 Qui ducit conjugem, se ipsum onerat,
a cujus onere mors sola liberat:
vir servit conjugi et uxor imperat,
et servus factus est, qui liber fuerat.
12 Semper laboribus laborem cumulat,
labor crebrescit, qui semper pullulat:
ipse est asinus, quem uxor stimulat,
ut pascat filios, quos ipsa bajulat.
13 Se semper mulier infirmam asserit,
bibit et comedit, mingit et egerit,
at vir laboribus se multis inserit,
et tunc incipiet cum consummaverit.

(zu diesen 13 noch 34 andere strophen, worunter):

21 Plus sapientie datur *Laurentio,*
nam laurus viridis cum pleno folio
viret in hyeme, siccat (l. sicut) in Junio;
hic sequens loquitur de matrimonio.

etc. etc.

8, 4 Wr. cor semper varium, carnis fragilitas.
10, 1 Wr. Datur potentia.
10, 2 Wr. quae notat firmitas et petrae ratio.
10, 3 Wr. hic prius loquitur.
12, 2 Wr. et labor advenit et labor pullulat.
13, 2 Wr. et vomit nauseam postquam conceperit.
13, 3 Wr. multis atterit.

Digitized by Google

31 *Johannes* loquitur, in quo est gratia
afflatus spiritu majori copia,
qui sicut aquila videt sottilia,
sic ipse disputat super conjugia.
zuletzt: Post hec angelico finito nuntio,
dictis epistolis et evangelio,
ipsis trahentibus me de incendio
respondi breviter: vobis consentio ([1]).
(unmittelbar darauf fol. 198. strophe 11. 12. 13. 14. des zehnten lieds).

Aus Wrights ausgabe s. 41.

Die dreizehnte strophe des gedichts 'Dilatatur impii regnum Pharaonis' lautet:

Cum secare nequeam, fungar vice cotis;
imitantur praesules Christum a remotis,
horum nullus circuit orbem in melotis ([2]),
immo mundum viribus amplexatur totis.

Den bezug dieser stelle auf ein andres lateinisches, in Wrights political songs p. 44 mitgetheiltes lied übersah der herausgeber nicht. Dies letztere befindet sich auch unter den von Mone, im siebenten jahrg. des anzeigers, aus einer hs. von S. Omer abgedruckten lat. gedichten, wo die strophe s. 203[a] steht:

Licet aeger cum aegrotis
et ignotus cum ignotis
fungar tamen vice cotis,
jus usurpans sacerdotis:
flete Syon filiae!
praesides ecclesiae
imitantur hodie
Christum a remotis.

Mone stellt diese lateinischen, sicher nicht von unserm archipoeta herrührenden, schon steiferen und kälteren lieder mit fug in das letzte drittel des 12. jh. und man darf

([1]) Die vierte zeile der zwanzigsten strophe, oder vers 80 lautet bei Wright: *Golias* igitur uxorem fugiat; der vierte der dreifsigsten oder vers 120: desistat igitur *Golias* nubere; die vierte der zweifundfunfzigsten: uxorem igitur *Golias* fugiat. Andere hss. lesen aber statt Golias *Gauterus, Galterus, Galwinus;* die lesart des cod. ven. kann ich nicht angeben, wenn er diese zeilen und strophen überhaupt unter seinen 47 strophen hat, was ich bezweifle; die namen wären beim durchlesen von mir nicht übersehen worden. Es ist also hier wiederum interpolation anzunehmen.

([2]) Pellibus lanatis, quibus utuntur monachi. Ducange s. v. melote.

Digitized by Google

kaum zweifeln, dafs die ausgehobnen worte auf die strophe 'cum secare nequeo' anspielen, sie also voraussetzen.

Aus Wright s. 85. 86.

Golias de equo *pontificis*.

Pontificalis equus est quodam lumine coecus,
segnis et antiquus morsor, percursor iniquus;
nequam propter equam, nullamque viam tenet aequam
cespitat in plano, nec surgit poplite sano:
si non percuteret de vertice saepe capistrum,
et si portaret passu meliore magistrum,
nil in eo possemus equo reperire sinistrum.

Epigramma de *mantello* a *pontifice* dato.

Pontificum spuma, faex cleri, sordida struma,
qui dedit in bruma mihi *mantellum sine pluma*.
Dic mihi, *mantelle tenuis, macer* et *sine pelle*,
si potes, expelle pluviam rabiemque procellae.
Inquit mantellus: 'mihi nec pilus est neque vellus;
inplerem jussum, sed Jacob, non Esau sum' (1).

Epigramma de *Goliardo* et *episcopo*.

Goliardus. Non invitatus venio prandere paratus;
sic sum fatatus, nunquam prandere vocatus.

Episcopus. Non ego curo *vagos*, qui rura, mapalia, pagos
perlustrant, tales non vult mea mensa sodales.
Te non invito, tibi consimiles ego vito;
me tamen invito potieris pane petito.
ablue, terge, sede, prande, bibe, terge, recede.

Diese drei kleinen gedichte in leoninen schienen mir aushebenswerth, weil die beiden ersten den aufenthalt des dichters in Italien, und ein übles vernehmen mit dem geitzigen pabst (welcher es nun gewesen sei, Alexander III oder einer der gegenpäbste) voraussetzen. Sie halten ganz die weise des archipoeta und der mantellus macer, die bruma stimmen zu unserm liede 3, 3. 17. Das dritte gemahnt an die begebenheit mit dem abt von Cluny, und es werden wol abweichende lieder von diesem vorgang oder von ähnlichen umgelaufen sein. Der letzte vers schildert aufs gedrängteste den brauch bei mahlzeiten.

(1) Ich bin glatt, nicht rauh, d. h. allzu abgetragen.

Digitized by Google

Anhänge.

A.

Aus dem gedicht über priester Johann.

cod. pal. 844.

Do der brief versiegelt wart,
die herren zogten mit der vart,
vnd zogten von dem land
vf dem wafser vnd vf dem sand,
so lang das sie zu land kamen
vnd die halb (l. habe) zu Pullen namen
in der stat zu Paren,
do liefsen sie die schiffer varen.
vf ir pert sie sazzen
vnd ritten vf die strazzen,
die gerichts gen Rom gat;
do man vernam in der stat,
das komen solt der cardinal,
die paffen ghen yme alle zu mal
zu Rom fur die stat giengen,
vnd yne mit schonheit enphiengen.
manig kardinal und pischoff
in furten an des babstes hoff;
der babst yne tugentlich enphie,
der schriber mit ym gie.
der babst fragt yn der mer,
wie es ym ergangen wer?
der cardinal sagt im besunder
die wirdickeit vnd die wunder,
die er alda het gesehen,
des must ym der schryber jehen.
der babst zeigt alda
dem poten die Veronica,
darzu das prepucium
vnd ander gros heiltum.
do das der schriber ersach,
zu dem pabst er do sprach:
ich mufs mit der warheit jehen,
ich hab cleinad hie gesehen,
das alles gold vnd alles gestein,
peide gros und klein,
die man in vnsern landen sicht,
gen disen dingen sint zu nicht.
Von dem babst er vrlaub nam
vnd von dem cardinal alsam,
vnd reit vfs der stat zu Ram
als lang, als er zu Schwaben kam
in die veste zu Stauffe
. . . . . .
wan er mit hufs alda sazz,
die selbe stat sin erbe wazz.
der pot fur den keiser gie,
tugentlich er yne entphie;
do er den keiser ansach,
zuchtiglich er zu ym sprach:
von Yndia priester Johan
min herr heifset uch grufsen lan,
vnd hat vch dissen briff gesant,
der uch sagt vnd tut bekant
sin er vnd sin wirdekeit
vnd siner lant gelegenheit,
vnd auch sin herschaft offenbar,
sin leben vnd auch sin glaubn gar.
er hat uch von sinem land
disse cleinad gesand,

Digitized by Google

die sult ir versuchen lan,
ob sie solich craft han,
als uch min her geschriben hat,
so wert yr gewar vf der stat
alles das uch der prieff seit,
das das ist ein warheit.
Der keiser selber den briff las,
wann er wol geleret was;
ygclichs lase er besunder,
yne nam des vil wunder,
wie nur vf der erden
solh herschaft mocht werden.
die cleinat er alle glich
selb versucht tawgenlich;
do er an yne allen sampt
die ganczen warheit erfant,
do glaupt er dester pas
das an dem buch geschriben was.
Der keiser sant all zu hant
prieff in alle cristen lant,
beid nahent vnd verren,
allen fursten vnd herren
vnd manigem richen bischoff,
er wolt haben einen grofsen hoff
zu Ach in der stat,
dar zu er sy komen bat
vnd lued sie alle glich,
wan er wolt gar reichlich
grozz ritterschaft da tun
vnd wolt kronen sin sun
zu romsch rich
mit der fursten rat glich,
das er des riches plegar
in allen dutschen landen war:
so wolt er aber so mit her
vf die heiden vber mer.
Er sant auch besunderlich
sin brif dem konig von Frankrich;
das er zu syme hof kam,
vnd gros wunder da vernam,
vnd alle sin truwe gedacht,
vnd die durnein kron bracht
mit sampt ym an der vart,
die got in sein haupt gedruckt wart.
Dar nach der romsch vogt
richlich gegen Ach zogt,
die fursten vnd die herren rich
zogten alle tag teglich,
peide spat vnd fru
mit grofser herschaft zu.
do si waren komen al
mit reicheit vnd mit grofsem schal,
der keiser vf ein hoch trat,
den brief er [von im] zu lesen pat,
den ym prister Johan da
gesent het von India.
er hies yns lesen alles gar;
do der schriber kam aldar,
das er solt lesen von dem stein,
vnd des edelheit allein,
von der (man) vnsichtig ist
pis die zyt als lang vrist
er ist verporgen in blofser hant,
der keiser winckett ym zu hant
vnd hies yne verdagen,
wann er wolt is nymant sagen.
den andern cleinad er yn gar
zeugt, vnd versucht sy offenbar,
den rock von salamander tewr
warff er vor yne yn ein fewr,
der möcht mit nicht vorprinnen,
er ward nur new vnd licht dar innen.
er gab den fursten alle sampt
des pruns zu trincken alle zu hant,
yedoch der keiser das vermaid,
das er sin tugent nicht gar said.
das (l. do) sie die warheit sahen,
gemeinigkleich (sie) des jahen,

Digitized by Google

das an richeit sin gelich
nyndert lebt von ertrich.
doch (l. do) der hof ein ende hat,
die herren wurden des zu rat
mit einander glich,
das sy (die) cleinad von dem rich,
das krutz, die nagel vnd das sper,
vnd vnser frauwen hemd her,
das (sy) die kron durnin,
dar zu der (l. den) rock purpurin
dem gaste zeigen solden
vnd yne damit eren wolden.
dar nach des dritten morgen fru
die herren gingen all zu,
die pischoff vnd die paffheit
mit zir vnd mit heilekeit,
vnd zeigten die cleinad gar
aller werlt offenbar.
Do der pot die cleinad sach
zu den fursten allen er sprach:
ich mag gesprechen vnd getar
von mym hern offenbar,
das all sin richeit ist
gen disser richeit als ein mist.
der edel vnd der rich
konig Philip von Frankrich
ein dorn vfs der kron brach,
das es der bot ansach,
der keiser Friderich selber schneidt
ein spann lang vnd preidt
von des edeln holcz baum stam,
da got den tod selbs an nam,
vor allen fürsten offenbar,
das ersach der schrybar.
die cleinad sand der keiser da
priester Johan von India,
der keiser lie nicht pliben,
er hiefs ym wieder prieff schriben
vnd danckt ym gar ser
vmb die truwe und vmb die er,
dye er in het angeleit,
vnd auch der richen cleit.
der pot heim zu varen gert,
der edel keiser yne des gewert;
von dem keiser er vrlaub nam
vnd von den fürsten alsam.
der keiser yne beleiten lie
bis in die stat Venedie,
da selb er vf das mer sas
vnd fur aber fur bas.
wo er furpas da zu land kam,
oder wenn er heim kam,
das ward mir nicht kund getan,
darumb will ich es liegen lan.
Der edel keiser Friderich
behielt die cleinat flissiclich
in seiner gewalt fur war,
ich waifs darnach wie manig jar,
bis das [sich] der babst Honorius
gen yme sich gestalt alsus,
das er sin vngenad gewan,
vnd yn det yn den ban,
vnd yne von sinen eren seit
vnd von der gemein der cristenheit,
vnd die fursten hochgeporn,
die dem rich hatten geschworn
[vnd] dort vnd auch hie
der aid er [sich] ledig lie.
do nu de fursten stunden ab,
des gewan er grofsen ungemach (l. ungehab),
wann ir lutzel zu yme ritten
. . . . . .
is welch stat er die wile reit,
gotes ampt man vermeyt,
dwil er darin was,
vnd man kein messe darin las,
noch kein tagzyt man darin sang;
die zal wert gar lang,

Digitized by Google

das man is nie berichten kund.
der keiser zu einer stund
vor dem osterlichen tage (? beit),
darvmb das (die) cristenheit
die heilig zyt sol began,
das er sy icht yrret daran,
der keiser bereit sich
mit sinem jaged weidlich,
niemant wust under yn
sinen mut noch sinen sin;
die edel wat die legt er an,
dye man yme sand von Indian,
vnd die fleschen er alsam
mit dem prun dar vnder nam,
der so schmackhaft was;
vff ein gut ros er do sas,
mit yme ritten etlich herrn,
do er kam in den walt verrn,
sin vingerl nam er yn die hant:
an dem gejaid er verschwant,
das man den edeln keiser her
sind gesach nyemer mer.
Also ward der hochgeporn
keiser Friderich do verlorn;
wo er dar nach ye hin kam,
oder ob er den end da nam,
das kund nyeman gesagen mir,
oder ob yne die wilden tir
vressen habn oder zerissen,
es kan die warheit nyemand wissen,
oder ob er noch lebentig si,
der gewissen sin wir fry
vnd der rehten warheit;
yedoch ist vns geseit
von pawren solh mer,
das er als ein waler
sich oft by yne hab lafsen sehen,
vnd hab yne offenlich verjehen,
er süll noch gewaltig werden
aller romischen erden,
er süll noch die paffen storen
vnd er wol noch nicht vf horen,
noch mit nichten lafsen abe,
nur er pring das heilge grabe
vnd dar zu das heilig lant
wieder in der cristen hant,
vnd wol sines schiltes last
hahen an den dorren ast.
das ich das für ein warheit
sag, das die pauren haben geseit,
das nym ich mich nicht an,
wan ich sin nicht gesehen han,
ich han ys auch zu kein stunden
noch nyndert geschribn funden,
wan das ichs gehort han
von den alten pauren an wan.
Aber das der hochgeborn
keiser Fridrich wurd verlorn
alsus vnd auch alda,
das sagt die romisch veronica (l. cronica),
davon ichs wol gesagen tar
vnd geschriben offenbar,
das leyen noch die paffen
(mich) daran nicht mogen gestraffen
das ich dort doben han geseit,
ob das sy die warheit,
vnd ob ym allen sy also,
das hab ich nicht gesehen do,
wan ich da nicht bin gewesen,
ye doch hab ich vor war gelesen
in (l. ein) puch zu latin,
da es ist geschribn in
zu der zyt do es geschach,
vnd aber manig jar darnach
han ich mich des betracht
vnd habe sin genomen acht,
tugent ere vnd manheit
noch milt noch gerechtekeit,

Digitized by Google

gewaltigkeit vnd schon
in Vngern land druge die kron,
in siner stat zu Konigsperck
han ich volbracht dis werck.
welch hern oder gesellen
es nicht gar gern glauben wellen
oder von guten willen,
der schwige darzu gar stillen
vnd heifs mich nicht liegen,
wenn ich will nyemant betriegen
hie noch mit halt (?) pringen
vmb kein pfenningen,
wann ich keines mannes gab
darumb nie genomen hab,
nüri durch guter gesellen pet
ich es williclichen det,
vnd ich die wile vertreib do mit
vnd auch muczgang vermit.
Dis puch ist (? puchis) tichtar
[vnd] heifset *Oswalt* der schribar.
got ringe all vnser schwar.
anno 1478.
Explicit hoc totum.
infunde, da mychi potum.

B.

Roman de Lancelot, cod. bonnensis p. 416^b: Si fenist ci *maistres Gautiers* son liure et conmence a parler del saint graal. p. 489^b: Si se taist ore *maistres Gautiers Map* del ystoire de Lancelot. Car bien la tout menee a fin selonc les choses qui en avindrent, et define ensi en son liure si outreement, que apres ce nen porroit nus raconter chose quil nen mentist. Explicit. Arnulfus de Kayo scripsit istum librum, qui est Ambianis en lan de lincarnacion MCC.$^{XX}_{III}$.VI (1286) el mois daoust le iour deuant les. jehan de colase (Johannis decollatio). — Cod. venetus: ci fenist ici *maistres Gautiers map* son liure et commence le graal. — Cod. hafniensis im beginn: apres ce que *maistres gautiers map* ot portreites deus auentures dou saint graal asses soffisantment, si com il li sembloit, si fu auis au *roy hanri son signor,* que ce que il auoit fait ne deuoit pas soffrire (l. soffire), se il ne recontoit la fin de cels, dont il auoit deuant fait mencion, et comment cil morrirent, de cui il auoit les proeces remanteues en son liure. et por ce recomenca il ceste dereiene partie, e quant il lot ensemble mise, si la clama *la mort le roi artu,* porce que vers la fin est escrit si comme li rois artus fu naures en la battalia de saliberere, comment il se parti de gifler, qui tant li auoit fait compaignie que apres lui ne fu nul hom, qui le uist uiuant. si comanca *maistres gautiers* en tel maniere ceste dereane partie. Am schlufs bl. 103^b: a lendemain se parti le roi beort de la joiose garde et enuoie sun cheualier et sun sergent en sun pais, et mandes a ses hommes, quil feisent de rois, com il uoldroient. car il ne uendra ia mais. Il sen ala auec larceuesque et auec brioberis et uge auec cels le remanent de sa uie. Si traist (l. taist) hore atant *maistre gautiers map* de lestorc lancelot. car bien la tote mene a fin, selonc le chose quil auindrent, et fenist ci son liure si orroement, que apres ce ne poroit nuls reconter, quil ne mentist de tote chose.

Digitized by Google

Finito libro sit laus et gloria xpo. Explicit liber mortis regis artus. Coscio da cezane cil que mescrist poisse aler a Ihucrist. et trestuit cil que me liront et que cest liure garderont. poisent a paradis aler. sens nulle encontrement trouer.

Rusticien de Pise im roman Meliadus de Léonnois, von der abfassung des roman de Tristan redend, sagt: messire Luces du Gau (Gast) sen entremist premierement, et ce fut le premier chevalier qui sen entremist et qui s'estude y mist et sa cure, que bien savons . . . . il translata en langue françoise partie de l'istoire de monsieur Tristan . . apres s'en entremist messire Gasses li blons, qui parens fu le roy Henry . . . . apres s'en entremist *messire Gautier Map*, qui fu chevalier le roy, et divisa cilz l'ystoire de Lancelot du Lac, que d'autre chose ne parla il mie grammènt en son livre, messire Robert de Borron sen entremist. Schlufs des roman de Tristan nº 7177 fol. 263: apres le grant travail de cestui livre que fet ai, ai demoré un an entier, ai laissé totes chevaleries et toz autres soulaz, me retornerai sor le livre de latin et sor les autres livres qui trait sont en françois, et puerrai de chief le livre que nos i troveron. Je acomplirai, se diex plaist, tot ce que (? firent) mestre Luces del Gait, qui premierement comença à translater, et *mestre Gautier Mes* (Mapes) *qui fist le propre livre de latin*, (et) meistre Robert de Boron. Tot ce que nous navons mené à fin je acomplirai, se diex me doint tant de vie, que je puisse celui livre mener à fin. Et je en dois moi merci moult le roi Henri mon seignor de ce quil loe le mien livre et de ce que il li done si grand pris. Yci fenist le livre de Tristan.

Die beiden letzten stellen entnehme ich aus der hist. litt. de France 15,405. 496; nicht zur hand ist mir Paris mss. de la bibl. du roi 2, 347. 362.

C.

Boccaccio, decamerone 1, 7: Signor mio, voi dovete sapere, che *Primasso fu un gran valente uomo in gramatica*, e fu oltre ad ogn' altro *grande* e *presto versificatore*, le quali cose il renderono tanto ragguardevole e sì famoso, che anchorachè per vista in ogni parte conosciuto non fosse, *per nome* e *per fama* quasi niuno era che non sapesse, chi fosse *Primasso*. Ora avvenne, che trovandosi egli una volta a *Parigi in povero stato*, siccome egli il più del tempo dimorava, per la virtù, che poco era gradita da coloro, che possono assai, udì ragionare dello *abate di Cligni*, il quale si crede, che sia il più ricco prelato di sue entrate, che abbia la chiesa di dio, dal papa in fuori. E di lui udì dire maravigliose e magnifiche cose in tener sempre corte, e non esser mai ad alcuno, che andasse là, dove egli fosse, negato nè mangiare nè bere, solo che, quando l'abate mangiasse, il domandasse. La qual cosa *Primasso* udendo, siccome uomo, che si dilettava di vedere i valenti uomini e signori, deliberò di volere andare a vedere la magnificenza di que-

Digitized by Google

sto abate. E domandò, quant' egli allora dimorasse presso a *Parigi?* a che gli fu risposto, che forse a sei miglia ad un suo luogo, al quale *Primasso* pensò di potere essere, movendosi la mattina a buona ora, ad ora di mangiare. Fattasi adunque la via insegnare, non trovando alcun che v'andasse, temette, non per isciagura gli venisse smarrita, e quinci potere andare in parte, dove così tosto non troveria da mangiare, perchè se ciò avvenisse, acciochè di mangiare non patisse disagio, seco pensò di portare tre pani, avvisando che dell' acqua (comecchè ella gli piacesse poco) troverebbe in ogni parte. E quegli messisi in seno, prese il suo cammino, e vennegli si ben fatto, che avanti ora di mangiare pervenne là, dove l'abate era. E entrato dentro andò riguarduando per tutto, e veduta la gran moltitudine delle tavole messe e il grande apparecchio della cucina e l'altre cose per lo desinare apprestate, fra se medesimo disse: veramente e questo cosi magnifico, come uom dice: E stando alquanto intorno a queste cose attento, il siniscalco dello abate (perciocchè ora era di mangiare) comandò, che l'acqua si desse alle mani, e data l'acqua misse ogni uomo a tavola. E per avventura avvenne, che *Primasso* fu messo a seder appunto di rimpetto all' uscio della camera, donde l'abate dovea uscire per venire nella sala a mangiare. Era in quella corte questa usanza, che in su le tavole vino, nè pane, nè altre cose da mangiare o da bere si ponea già mai, se prima l'abate non veniva a sedere alla tavola. Avendo adunque il siniscalco le tavole messe, fece dire all' abate, che qualora gli piacesse, il mangiare era presto. L'abate fecè aprir la camera per venir nella sala, e venendo si guardò innanzi, e per ventura il primo uomo, che agli occhi gli corse, fu *Primasso*. Il quale assai male era in arnese, e cui egli per veduta non conoscea, e come veduto l'ebbe, incontanente gli corse nell' animo un pensier cattivo e mai più non statovi, e disse seco: vedi a cui io do mangiare il mio. E tornondosi a dietro comandò, che la camera fosse serrata, e domandò coloro, che appresso lui erano, se alcuno conoscesse quel ribaldo, che a rimpetto all' uscio della sua camera sedeva alle tavole? Ciascuno rispose del no. *Primasso*, il quale avea talento di mangiare, come colui che caminato avea, ed uso non era di digiunare, avendo alquanto aspettato, e veggendo, che l'abate non veniva, si trasse di seno l'un de' tre pani, i quali portati avea, e cominciò a mangiare. L'abate poichè alquanto fu stato, comandò ad un de' suoi famigliari, che riguardasse, se partito se fosse questo *Primasso*. Il famigliar rispose: messer no, anzi mangia pane, il quale mostra che egli seco recasse. Disse allora l'abate: 'or mangi del suo, se egli n'ha, che del nostro non mangierà egli oggi.' Avrebbe voluto l'abate, che *Primasso* da se stesso si fosse partito, perciocchè accommiatarlo non gli pareva far bene. *Primasso* avendo l'un pane mangiato, e l'abate non vegnendo, cominciò a mangiare il secondo. Il che similmente all' abate fu detto, che fatto avea guardare, se partito si fosse. Ultimamente non vegnendo l'abate, *Primasso* mangiato il secondo, incominciò a mangiare il terzo, il che ancora fu all' abate detto, il quale

Digitized by Google

seco stesso cominciò a pensare ed a dire: 'deh questa che novità è oggi, che nell' animo m'è venuta? che avarizia, chente sdegno, e per cui? io ho dato mangiare il mio, già sono molt' anni, a chiunque mangiare n'ha voluto, senza guardare se gentile uomo è, o villano, o povero, o ricco, o mercatante, o barattiere stato sia, ed infiniti ribaldi, con l'occhio me l' ho veduto straziare, nè mai nello animo m'entro questo pensiero, che per costui mi c'è oggi entrato; fermamente avarizia non mi dee avere assalito per uomo di piccolo affare. Qualche gran fatto dee esser costui, che ribaldo mi pare, posciachè così mi s' è rintuzzato l'animo d'onorarlo?' E così detto volle sapere chi fosse, e trovato ch'era *Primasso,* quivi venuto a vedere della sua magnificenza quello, che n' aveva udito, il quale avendo l'abate *per fama molto tempo davante per valente uomo conosciuto,* si vergognò, e vago di fare l'amenda, in molte maniere s'ingegno d'onorarlo. Ed appresso mangiare, secondo che alla sofficienza di *Primasso* si conveniva, il fe' nobilmente *vestire,* e donatigli *denari* e *palafreno,* nel suo arbitrio rimise l'andare e lo stare: di che *Primasso* contento, rendutegli quelle grazie, le quali potè maggiori, a *Parigi,* donde a piè partito s'era, ritornò a cavallo.

D.

Aus Silvester Giraldus cambrensis speculum ecclesiae nach dem ms. cotton. Tiberius B. XIII. fol. 126^a bei Wright p. XXXVII-XXXIX (vgl. Ducange s. v. Goliardus wonach die stelle dem cap. 16 des vierten buchs des spec. angehört).

Qualiter etiam sicut olim ducibus romanis et principalioribus, sicut (l. ita) et nunc summis pontificibus majori temeritate similiter objecta est infamiae nota.

Ad haec etiam non solum antiquis diebus et tenebrosis temporibus, verum etiam tempore gratiae fideique Christi lampade mundum illuminante lucidius et irradiante, quaedam sicut in ceteros sic et in viros etiam apostolicos et apostolorum successores, in praescripti criminis suggillationem ora maledica *metricis* etiam *carminibus* in hunc modum confinxerunt, generaliter scilicet hoc versiculo:

Roma manus rodit, quos rodere non valet odit.

Item, in *papam nostri temporis* egregium, scilicet *Alexandrum III,* qui propter schisma diutinum urgens et ingruens pertinaciter Roma relicta apud Beneventum perhendinavit, *quidam* specialius sub hoc tenore scribere praesumpsit:

Ni fecit argentum, bene venit hic Beneventum
verba dat in ventum, nisi proferat ante talentum.

Item et in *Lucium tertium,* qui primo loco post Alexandrum sedit, *alius* invehebatur acerbius in hunc modum:

Lucius est piscis rex atque tyrannus aquarum,
a quo discordat Lucius iste parum:
devorat hic homines, hic piscibus insidiatur,

Digitized by Google

esurit hic semper, hic aliquando satur,
amborum vitam si lanx aequata levaret,
plus rationis habet, quam (l. qui) ratione caret.

Item *parasitus quidam Golias nomine nostris diebus* gulositate pariter et leccacitate (al. dicacitate) *famosissimus*, qui Golias (l. Gulias) melius, quia gulae et crapulae per omnia deditus dici potuit, *litteratus tamen affatim, sed nec bene morigeratus, nec bonis disciplinis informatus*, in papam et curiam romanam *carmina famosa* pluries et *plurima* tam *metrica* quam *ridmica* non minus impudenter quam imprudenter evomuit. De quibus invectionem ridmicam temere nimis et indiscrete compositam casualiter incidens, *clausulas* aliquot inde ad detestandum quidem et condempnandum, non approbandum aut imitandum, has scilicet hic apposui (1):

Roma caput mundi est, sed nil capit mundum,
quod pendet a capite totum est immundum,
trahit enim vitium primum in secundum:
et de fundo redolet quod est juxta fundum.
Roma cepit singulos et res singulorum,
Romanorum curia non est nisi forum:
ibi sunt venalia jura senatorum,
et solvit contraria copia nummorum.
In hoc consistorio si quis causam regat
suam vel alterius, hoc inprimis legat:
nisi det pecuniam Roma totum negat,
qui plus dat pecuniae, melius allegat.
Romani capitulum habent in decretis,
ut petentes audiant manibus repletis:
dabis aut non dabitur; petunt quando petis,
qua mensura seminas, et eadem metis.
Cum ad papam veneris, habe pro constanti,
non est locus pauperi, soli favet danti;
et si nummis praestitum non sit aliquanti,
respondet: haec tibia non est mihi tanti (2).
Papa, si rem tangimus, nomen habet a re (3),
quicquid habent alii, solus vult papare,

(1) Das vollständige lied aus andern hss. findet sich bei Wright p. 36-39.

(2) Ovidius metam. 6, 386 von Marsyas:

'ah piget, ah non est' clamabat 'tibia tanti.'

und fast. 6, 695 von Minerva:

'ars mihi non tanti est, valeas mea tibia, dixi.'

(3) Vgl. oben s. 212.

Digitized by Google

vel si verbum gallicum vis apocopare,
'paez, paez, dit li mot,' si vis impetrare.
Porta quaerit, (chartula quaerit,) bulla quaerit.
papa quaerit, cardinalis quaerit, omnis quaerit,
(omnes quaerunt) et si quod des uni deerit,
totum mare salsum (est) (1), tota causa perit.
Des istis, des aliis, addas dona datis,
et si satis dederis, quaerunt ultra satis.
o vos bursae turgidae, Romam veniatis,
Romae viget phisica bursis constipatis.

Porro quid feret hic tanto dignum delator hiatu? si curia romana corporalem delinquentibus poenam infligeret, dignus iste non suspendio solum verum et incendio foret. Sed aliis quomodo male scribendo litterisque suis mordaciter abutendo deferre valeret, qui sibi ipsi in *tractatu quodam ridmico, quem ipse de moribus suis et vita miserrima finalique tamquam epitaphio proprio conscripsit,* minime deferre dignum duxit. Ubi quidem ex cordis abundantia loquens ait:

Tertio capitulo memoro tabernam:
illam nullo tempore sprevi neque spernam,
donec sanctos angelos venientes cernam
cantantes pro mortuo requiem aeternam.
Meum est propositum in taberna mori,
vinum sit appositum morientis ori,
ut dicant cum venerint angelorum chori:
deus sit propitius huic potatori.

Ich weifs nicht, in welchem jahr das speculum des Giraldus vollendet wurde, die hier ausgehobne stelle mufs nach 1185 geschrieben sein, da Lucius III. von 1181-1185 auf dem stul safs. Jedenfalls ergibt sich, dafs der dichter, den Giraldus Golias nennt und geringschätzig behandelt, obgleich er ihm abundantiam cordis beilegt, sein zeitgenosse war, und dafs beide, auch im Münchner codex befindlichen, hier angeführten lieder damals bekannt waren. Nirgends aber bezeichnet er ihren verfasser als einen Engländer oder seinen landsmann.

(1) Wrights political songs s. 228:

quod si murmuraverit,
ni statim satisfecerit,
est totum salsum mare.

Digitized by Google

Bemerkung zu s. 150. 151.

Einen abstand Walthers und Freidanks aus ihrer spracheigenthümlichkeit darzuthun fällt schwer, da von beiden wir nicht text genug vor uns haben, Freidank aber bei zusammenstellung grofsentheils schon überlieferter sprüche leicht ausdrücke und wendungen behielt, die nicht einmal in seiner mundart vorhanden waren. Es kommt hinzu, dafs seine Bescheidenheit nicht in ihrer echten gestalt aufbewahrt, und auf die jüngeren, mehr unvollständigen als interpolierten abschriften kein verlafs ist; die wenigen gerade auch in unsre Münchner lateinische samlung s. 110^{b} aufgenommnen und daraus in Docens miscellaneen 2, 195. 196 abgedruckten sprüche gewähren älteste urkunde. Ich habe s. 177 geäufsert, dafs sie schon vor 1229 da gewesen sein können, denn alle zeitbestimmung über die abfassung des gedichts gründet sich auf den abschnitt von Akers (s. 154-164), der eigentlich gar keine sprüche enthält und nicht recht in das wahrscheinlich schon früher entsprungne werk sich schickt, aber nachher, als Freidank in den jahren 1228. 1229 auf dem kreuzzug gewesen war, eingeschaltet oder vielmehr angehängt wurde. Begreiflich hat auch der niederländische bearbeiter (in Willems belg. mus. 6, 184-213) aus diesem abschnitt nichts.

Die ausgabe führt durch *daz* mensche 5, 12. 6, 18. 7, 25. 19-22. 38, 23. 116, 17; Walther sagt *der* mensche 15, 14. 24, 26; doch die lesarten bei Freidank gewähren auch den männlichen artikel, der 144, 5 selbst im text steht, warum sollte er nicht noch in andern zulässig, vielmehr warum nicht bei demselben dichter ein wechsel des geschlechts statthaft sein? Wolfram hat Parz. 462, 14 der mensche, Wh. 308, 16. 19 daz mennisch. Freid. 59, 4. 108, 3 *sterre*, Walth. 46, 15. 52, 35. 54, 31 *sterne*, was leicht für jenes gesetzt werden könnte. *gebûr*, gebûres Freidank 65, 24. 121, 17. 20. 122, 5; *gebûre*, gebûren Walth. 28, 36. Das sonst unerhörte *lônelîn* Freid. 103, 17 erklärt uns die ahd. alemannische glosse (gr. 3, 671) und das altschwed. länia in Reuterdahls sprichw. n°. 102. *vasten*, in der zu 109, 6 angenommnen bedeutung ist schwer zu glauben, ich lese: swer hiure den maste (saginavit), der tuot wol, den er ze jâre slahen sol; es handelt sich von einem schlachtochsen. vaste (festsetzte) würde schlechter passen. Wichtiger ist der spruch 124, 3: 'swie man ze walde rüefet, daz selbe er wider *güefet*,' wo auch gelesen werden darf ruofet: guofet; dies guofen begegnet sonst weder mhd. noch ahd. und mag zum verlornen thema gapan, gôp gebracht werden, aus dem begrif des gaffens folgt der des klaffens, schallens. guft aviditas, arrogantia scheint unverwandt, falls es nicht für guoft steht, vgl. goth. hvôftuli καύχημα und hvôpan καυχᾶσθαι, verschieden von vôpjan clamare, mhd. wuofen. *mertelære* Freid. 67, 24. martel 173, 2. 180, 6. gemartelôt 173, 9; *marterer* Walth. 32, 32. Renn. 361 (fehlerhaft martelære Reinh. s. 395) marterære Gregor 3207. Trist. 7652, wo aber 17089 martilære; jenes stimmt zu Otfrieds martolôn I. 15, 47. IV. 6, 54. V. 4, 43. Ich halte die L form für rheinisch

Digitized by Google

(ober und niederrheinisch), die R form für tiefschwäbisch, bairisch, fränkisch. Walther würde wol pratum *wise* ausgedrückt haben, wir ersehn es nicht; bei Freidank ist, ich glaube mit recht, *mate* gewählt, obschon die meisten hss., denen man weniger vertrauen darf, wise geben, und noch heute gehört matte der alemannischen, elsässischen mundart, man vgl. die elsässischen weisthümer 2, 662. 678. 683. 725. 727 oder die schwarzwaldrheinischen 2, 334. 360. 363. Bon. 42, 23 liest eine bei Oberlin angeführte hs. mattschreck f. höistuffel, und schon N. ps. 104, 34. 108, 23 gewährt matoscrecch locusta. Wegen des 'gerætet kalten' Freid. 133, 24 wurde schon gramm. 4, 96 gefragt. Jetzt haben uns Colmarer die erste nachricht von Freidank, die man örtlich beziehen darf, gegeben: es ist natürlich ihn dem Oberrhein und Alemannien anzueignen, welches der vermutung meines bruders begegnet, die ihn ins herzogthum der Staufer setzt (s. XLI), was nicht nur seinen zug im geleite des zweiten Friedrich, sondern auch sein gedicht auf den ersten erklärt. In Italien scheint er mehr als einmal verweilt zu haben, namentlich in Rom, das er lebendig schildert: '*Merbót* und ander wirte, gebûre unde hirte vergebent alle stünde dâ,' der eigenname Merbot, Marbod ist freilich altdeutsch genug, die lesarten merebotin, merbotten, marboeten (Haupt 3, 1) führen näher aufs romanische *marabotinus* (Ducange ed. Henschel 4, 269. 270. Raynouard s. v. marabeti): das goldstück ist es, was stünden vergibt.

Hugo von Trimberg, welchem Walther von der Vogelweide, wegen der nähe Wirzburgs, noch genauer bekannt sein muste, nennt ihn 1218, den also davon verschiednen Freidank aber bald mit vorgesetztem *meister* (5224) bald *her* (5374. 6138 ff.) und dies *her* wird ihm auch von Helbling, Amûr 2013 und bei Haupt 3, 398 beigelegt, während Rudolf im Alexander wieder nur *meister* zuläfst, wozu der Freidankus vagus in gesellschaft meister Conrads und jenes Primas, der versus magistrales dichtete, besser stimmen. Helblings *Bernhart* Fridank gemahnt an 'her *Jacob* Friheit von von Seven ritter' in den jahren 1386 und 1417 (weisth. 2, 215. 487). Schon viel früher wurde gedichtet: ther geist ther blâsit stillo thara imo ist muatwillo, und Dietmar sagt Ms. 1, 40ᵃ: gedanke sint ledicfri, oder Walther 62, 19: joch sint iedoch gedanke fri, was auch unser meister wiederholt haben mag, der es 115, 12-22 ausführt; um solcher sprüche willen könnte sich Bernhart den beinamen *Freidank* zugelegt oder erworben haben, dessen erster träger er war, den hernach auch andere wählten. Siegfried Helbling (obolus) und viel ähnliche beispiele zeigen das aufkommen von dergleichen namen im 12. und 13. jahrhundert.

Digitized by Google

Marn

Zeile 1 Pange uox adonis. nobilem platum de solio qui gaudet in

7 Ecce gradus uirtutum properat ut sol admeridies. paupertatis

8 mitum sentiens. queres eius faciem. cur femina uirtus sic de

12 tior, uultu elegantior, moribus cunctis honestior. Ot quere supra in hoc folio.

13 Rex Egipti cum comitatu suo in locum suum producatur.

14 cum conductu. Estivali gaudio &c. Ab estatis floribus

15 nos amor salutat. humus picta floribus faciem commutat

&c.

22 tribite. uno fonte procedentes non eodem tumite. Quam pytago

23 francos et bawarum swenos renum uerulem alsatiam ibi finem faciam

24 non habet elegius talem quam.

Digitized by Google

Register.

ab = per 217
Absalon bischof 147
adoptivus 160. 192
aetatem habere 191
Aiglantine 229
Alethiae turris 209
Alexander 211
Alexander III. 177. 250
Alexander IV. 177. 213
Alsatia 232. 237
alterare 219
Andreas capellanus 184
Angliae rex 214
Apollonius tyrius 218
appellare f. appellere 211
Apuli 207
archipoeta 155 ff.
arx cerebri 174
Auchenfurt 151
Australes 233
Aviani fabulae 197
baiser de vin 231
balatrones 192
Bandinê 216
Bavari 233
Bernhart Fridank 150. 254
bibit hera 232
Blancheflor 229
Briciauuia 177. 214
bruma 194. 242
Caesarius heisterbacensis 155
cappare 235. 236
Christi purpurrock 245
de Christo 204
Carinthia 237
Chrysopolis 163
Cluny 183. 242. 248
combusti senio 233
Constantinus 206
cotis vice fungi 241
crede mihi 191
Cucania 236
Decius 182. 232. 234. 236
dictamen 179. 230
Dulcisamor 213
dulcis patria 214
Eckenlied 242
ecus f. equus 207. 223
electus Coloniae 158. 162
electus meldensis 211
evangelium secundum marcam argenti 232
Flora 218. 229
Floramene 218
Franco 178
Freidank 148 ff. 253. 254
Galtherus 171. 180. 236. 241
Gandilê 216
genitivus 192. 193
genuflectare 207
gnani 233
goliardus 169. 186. 242
golias 169. 238. 239. 241. 242. 251
Gotfridus viterbiensis 153
Güntheri Ligurinus 154
guofen 253
Hashardus 182. 234
Helfrich von Lutringen 232
Herbipolis 215
hermaphroditare 236
Hugo Ripilinus 182

Digitized by Google

infronitus 193
invultus 238
Jacob Friheit 254
priester Johannes 152. 243
Juliana 213
juppa 236
jus utrumque 224
herzen klê 216
Landrus 232
leccatores 156. 198
lechitus 191
Luces du Gast 170. 248
Lucius III. 250
map 171
Marabotinus 254
Marchiones 233
mare totum salsum est 252
Marner 181
Martinus 191. 216
matte, wiese 254
melote 241
mertelære 253
mobilis 190
montagna del veglio 153
nane 195
Nicolaus clericus 155. 156. 181
Nornagestr 183
Novaria 206
oculos in obliquum jacere 220
Oswalt 152. 247
Palatinus 166. 215
papare 212. 251
Papia 208. 213
peccarius 232
Petrus corboliensis 182. 239. 240
Petrus papiensis 178
Philippus rex 215
Philomene 218
Phyllis 218 ff.
poetria 193. 195. 210
Primas 182. 183. 232. 238. 239
Primasso 248-250
propinaculum 199
pruina 234
refarinare 236
Reinaldus coloniensis 155. 158. 166. 197
Richard löwenherz 178
rocus f. rogus 206
Rusticien de Pise 170. 248
Saladinus 212
Salernum 201
satyrus 203. 228
Saxones 233
schisma 177. 212
sequentia 232
Siculi 207.
signa judicii 238
Simon 232
Solymarius 154
Staufer 145
stella matutina 213
summa dictaminum 161. 179
terra ridentium 200
tibia non est tanti 251
tisicus 194
trutannus 186. 193
Trier 177
tu autem 189
vagorum ordo 233.
varius 158
Vidsidh 183
Vienna 163
viles 233
Waltherus 175. 180. 215
Walther Map 169. 170. 171. 247. 248
Walther von der Vogelweide 150. 180. 183. 253
Wichmann 177. 213

s. 152, 10 l. 1478. s. 177, 23 l. 1152 bis 1192. s. 223. 34, 1 l. deseris.

Digitized by Google

Deutsche grenzalterthümer.

von herrn JACOB GRIMM.

[gelesen in der Akademie der wissenschaften am 27. juli 1843.]

Ich will dem was das altdeutsche recht von den verhältnissen der grenze meldet aufschlüsse ab zu gewinnen suchen über die landtheilung und für die mythologie. Sollten sie noch geringfügig erscheinen, die aus den rechtsquellen geschöpften oder auch lebendiger volkssage abgehörten altväterischen bräuche selbst wird man bei ihrer schmucklosigkeit gern vernehmen, hin und wieder gewagte anlehnungen an das classische alterthum gestatten. Denn auch das mufs dem unsrigen die geneigtheit, deren es noch lange bedarf, eh man auf seine ergebnisse ein wenig trotzen kann, leichter zuwege bringen, dafs nicht selten gelingt den dürren buchstab der urkunden mit dem athem lebendiger überlieferung zu erwärmen und in der freien luft zu erfrischen, die uns aus den so reichen und vielseitigen werken der Griechen und Römer anweht, dafs sie selbst unsrer barbarei begegnen können.

Es leuchtet ein wie wesentlich der begrif der grenze mit dem des eigenthums sich verknüpfe. Wenn das unser eigen ist worüber wir schalten und walten, so setzt solches schalten und walten absonderung der gegenstände voraus. Bewegliche sachen, was unser recht fahrende habe nennt, sind ihrer natur nach schon durch ihre gestalt gesondert; der aneinander hängende liegende grund und boden fordert eine scheide, und diese landscheide ist es welche wir grenze heifsen: ohne grenze sind eigenthum und besitz am land unmöglich. Damit dafs die völker sich allmälich über die unbewohnte erde ergossen, wurde sie ihnen soweit zu eigen als sich ihre herschaft erstreckte und weder durch das flutende meer, durch unwirtliche urwälder und gebirge noch durch den entgegen rückenden nachbar aufgehalten war. Alles dem grundeigenthum eines volks zugefallne land muste aber, wenn es genutzt werden sollte, unter stämme, geschlechter und einzelne menschen weiter ausge-

Digitized by Google

theilt werden; hier entsprangen nach oder nebeneinander zwei arten, durch welche wir die älteste lebensweise unmittelbar bedingt sehn. Entweder geschah nemlich der völligen zerlegung einhalt, sobald ansehnliche ländereien in die gemeinschaft mehrerer genossen gelangt waren, oder es wurde mit der sonderung in einzelne stücke fortgefahren: im ersten fall bildete sich ein gesammteigenthum, im andern ein sondereigenthum, wie jenes dem hirtenleben, dieses dem ackerbau angemessen ist. In die gemeinschaft der markgenossen fielen die grofsen wälder und weidetriften, an denen das alte Deutschland überreich war, viele solcher markgenossenschaften haben sich von frühster zeit an bis auf unsere tage hin, obschon in fortschreitender verminderung, mit sehr alterthümlichen gebräuchen erhalten. In der regel beförderte das dem ackerbau günstige ausrotten der wälder die zunahme des willkürlich zertheilbaren sondereigens. Beide arten des eigenthums scheinen aber auch, wie sich zeigen wird, in der weise ihrer abgrenzung wesentlich verschieden gewesen zu sein.

Die grenze ist also eine äufsere und innere, eine grofse und kleine, jenachdem sie ganze reiche und völker, genossenschaften oder einzelne eigner von einander trennt. Sie mufs nicht blofs als trennendes, sondern zugleich als einigendes princip behandelt werden, aus welchem neben der nothwendigen scheide ein band der nachbarschaft und gemeinschaft sich entfaltete, dessen heiligung und weihe unserm alterthum aufs höchste angelegen war.

I. Namen.

Meine ganze folgende untersuchung hat von einer durchsicht der verschiednen wörter auszugehn, mit welchen der eben entwickelte begrif der grenze bezeichnet wird. So wenig ist das heutige wort grenze der echte ausdruck für den begrif einer landscheide, dafs er unsrer ältesten, selbst der mittleren sprache unbekannt, erst in den letzten drei oder vier jahrhunderten um sich gegriffen hat. Unser älteres schöneres wort lautete *marka,* womit Ulfilas ὅριον verdeutscht, ahd. marcha, alts. marka, ags. mearc, und aus der bedeutung grenze sehen wir es allmälich vorschreiten in die des abgegrenzten landes oder dazu verwandten zeichens; gerade daher, dafs diese noch dem goth. marka abgehn, leite ich ihre ursprünglichkeit. Nun dürfte man an das nach der lautverschiebung entsprechende lat. *margo* denken und ora, rand,

Digitized by Google

äuſserstes ende als den eigentlichen sinn des wortes aufstellen; erhöbe sich dawider nicht der altnordische sprachgebrauch. Dieser nemlich unterscheidet zwischen einem fem. *mörk,* gen. markar silva, saltus und einem neutrum mark oder merki limes, terminus; beide müssen eng verwandt sein. Die wurzel von mörk scheint sich aber zu ergeben, wenn man das adj. *myrkr* obscurus hinzu hält, da in sprache und poesie der schwarze, dunkle wald sein gutes recht hat (1) und die von den Römern überlieferte benennung *marciana* silva, das eddische Myrkviðr, die silva quae Miriquidui dicitur bei Dietmar von Merseburg richtig übereinstimmen. Jenes altn. mörk mag also die urbedeutung von marka enthalten, die keine andere als wald sein kann. In den ulfilanischen fragmenten mangelt überhaupt nur gelegenheit den begrif des waldes auszudrücken, wir wissen nicht, ob vidus, valds oder auch marka dafür zu gebot stand. *Marcomanni* sind gleich treffend bewohner des walds oder der grenze zu deuten, da zu jener frühen zeit, wie vorhin gesagt wurde, ganz Deutschland waldbedeckt war. Auch bewahrten sich das ganze mittelalter hindurch die inhaber der waldgenossenschaften den namen markgenossen oder märker, während in Niedersachsen, wo der ausdruck holt (holz) für silva geläufiger war, die benennung *holten* gleichbedeutig galt (2); hieſsen die märker ahd. kimarchon, so können sie goth. gamarkans geheifsen haben, es sind die *commarchani* der lex Bajuvariorum (11,5. 16,2. 21,11) und sie dürfen, gleich jenen Marcomannen, welche die forschung als stamm der heutigen Baiern anerkennt, sowol für confines als silvicolae genommen werden. Als kühne Nordmänner von Grönland aus lange jahrhunderte vor Columbus die nordamericanische küste erreichten, nannten sie das waldbedeckte spätere Neuschottland sehr treffend Markland d. i. waldland. Aber nicht bloſs das goth. marka, auch die altn. benennung Danmörk (Dänemark), Hûnmörk (Hunenland, hunische mark) machen augenscheinlich, wie frühe die vorstellung silva übertrat in die von limes und regio. Zugleich ist dies marka eins der deutschen wörter, die von alter zeit an in alle romanischen

(1) Schwarzwald (silva nigra) zwischen Alemannien und Schwaben; *Arduenna,* Ardennen waldgebirge, von celtischen arddu (niger), vielleicht dem altd. hart (silva) verwandt; *Montenegro* oder Tschernagora, slavisches waldgebirg.

(2) Die Holtsâten sind also auch Marcomannen; bekanntlich ist aus Holsten = Holtseten sinnlos das hochdeutsche Holstein gebildet.

Digitized by Google

sprachen mit der bedeutung von terminus und nota eingieng, ohne dafs irgend eine verwandtschaft mit dem lateinischen margo geahnt wurde.

Wie der begrif von grenze aus dem sinnlichen wald, entfaltete er sich aus dem von *moor* (palus, lacus) weil in niederungen sümpfe die landscheide hergaben. Altn. ist *mœri, landamœri* nicht blofs ebene planities, sondern auch grenze, terminus; kaum würde sich begreifen lassen, dafs aus der vorstellung endloser ebene zwischen völkern die einer trennenden scheide entsprossen sei, ohne in der fläche zugleich den aufhaltenden sumpf anzunehmen. Darum scheint auch in Hochdeutschland, wo moor und marschland selten ist, kein entsprechendes muori, lantmuori für grenze zu begegnen, während jener ausdruck aufser den nordischen ebenso den sächsischen völkern gemein war. Westfälische urkunden des neunten jh. (bei Möser n°. 2. 13. 18. 19) liefern bei einer grenzangabe Drevanamêri, Dummêri, wo der sinn blofs einen sumpf, kein meer gestattet, daher auch in ihnen nur ê als umgelautetes ô, nicht e statthaft ist. Ags. sind *mêre, gemêre, landgemêre,* und noch heute englisch *meer* beides sumpf und grenze, das verbum meer abgrenzen; mnl. *meer* grenze, *meeren* limitare (1). Schwierig bleibt, dafs die gewöhnliche ags. schreibung, æ statt ê verwendend, landgemære darbietet (2) und das altn. wort ebenfalls mæri geschrieben werden darf, wozu selbst das fries. mâr, pl. mârar, welches in den gesetzen mehr einen graben, als moor oder grenze ausdrückt, zu stimmen schiene. Einem solchen mæri, gemære wüste ich keine passende deutsche wurzel aufzuweisen, und an das slav. mera modus, meriti metiri wird doch nicht zu denken sein.

Ein andrer ausdruck ist desto hochdeutscher und noch jetzt auf allen unsern feldfluren üblich, aber mehr für die innere begrenzung der äcker, als die äufsere zwischen völkern. Wir nennen *rain* einen am ackerfeld ungepflügt bleibenden, erhabnen, grasbewachsnen landstreif; doch wird das wort auch für damm oder überragenden meeresrand gebraucht. Mhd. bî des meres *reine.* Mar. 133; an eines stades *reine.* Diut. 3, 98; ûf eime grüenen *reine.* Renn. 54. 115. Ahd. urkunden gewähren ortsnamen wie Wâgreini im Pongau (3), Olreini bei Ried n°. 86 (a. 901). Die niederd. dän. schwed. form

(1) belg. mus. 5, 78. Diutiska 2, 221[4].

(2) Kembles chartae anglosax. 2, 265. 384. 399.

(3) trad. juvav. p. 88 (a. 837): juxta Ipusa flumen ex utraque parte fluminis terminatur, quod theodisca lingua *wagreini* dicitur.

Digitized by Google

lautet *rên* und schon die altschwed. volksrechte gewähren sie, die norweg. *rein* (Gulaþingsl. 460 markrein confinium), das isl. *rein* wird von Biörn porca, lira gedeutet, aufgeworfne furche und erhöhung. Und wie die altschwedische formel *ren ok sten* (Vestg. lag 51. 192) verbindet auch die hochdeutsche *rein* und *stein* (z. b. weisth. 1, 231) so dafs unter *rein* ein erdaufwurf neben dem gesetzten stein zu denken ist. Nirgends finde ich das R in rein aspiriert, aber auch in andern wörtern erlischt die aspiration, der wir in älteren formen begegnen könnten; offenbar würde *hreini* besser mit hrînan tangere, adhaerere, vielleicht mit hreini mundus, purus sich verknüpfen. Fast noch sichrer erscheint seine unmittelbare verwandtschaft mit dem slav. *gran,* böhm. *hrana* ecke, mahlstein und *granitza,* böhm. *hranice* terminus (1), welches allen Slaven geläufige wort vom osten vordrang und uns den ausdruck grenze zuführte (2), der jetzt unsere älteren wörter verdrängt oder beeinträchtigt. Es geschieht hier, wie öfter, was wir in *hrein, rain* schon besafsen erborgten wir aus der fremde. Daneben mufs noch das slav. *krai,* böhm. *krag* ende, ort, rand und *kraina,* böhm. *kragina* grenzland, land, ganz im sinne von marca erwogen werden; von krai den kehlanlaut weggenommen das finn. *raja,* esthn. *raia* grenze.

Doch an dieses raia gemahnt eben sosehr ein schwed. *rå,* das schon in den alten gesetzen, zumal Uplands und Vestmannalag ganz geläufig ist und in der alliteration mit *rör* verbunden wird. Das altn. *rá* (fem.) zeigt uns zwei bedeutungen, die von angulus und antenna, beide werden sowol schwed. als

---

(1) Lateinische in Polen abgefafste urkunden des 14. jh. geben granicia, granicies. Ducange s. v.

(2) Ich weifs noch nicht sicher wann und wo zuerst? Hoffmanns fundgr. 1, 374 bringen aus der Leobschützer willkür in Böhmes diplom. beitr. 1, 25. 26 grenitz bei, das wort mag schon im 14. 15. jh. und sehr allgemein vorgedrungen sein, weil wir auch das niederländische grens (pl. grenzen), niederdeutsche grensinge, gränsinge, schwed. gräns, dän. grändse finden, und das s dieser mundarten bezeugt den unorganischen ursprung des hochdeutschen z in grenze. Nordische sprachforscher haben granne, dän. grande = vicinus, und zumal den ausdruck granzla ed (juramentum vicinorum) im Vestmannalag s. 56 erwogen. Das ist freilich ein markgenosseneid, doch granni ist das goth. garazna, von razn domus, altn. rannr, und der begrif des hauses würde im alterthum schwerlich auf den der grenze geleit haben. Wäre nicht das altn. *rein,* so dürfte an *grein,* schwed. dän. gren, ramus und dann distinctio, divisio gedacht werden. Gar keinen anspruch auf verwandtschaft hat das ahd. mhd. grans (prora), eigentlich schnabel, vorragender schifsschnabel.

Digitized by Google

dän. in *rå, raa* limes, terminus und *vrå, vraa* angulus gespaltet, für welche letztere sich auch das isl. *krá* darbietet. *Rá* antenna ist das mhd. *rahe* mit gleicher bedeutung, welches sich doch niemals für grenze oder grenzpfahl verwandt findet. Da nun rör als ein pfahl zwischen geordneten steinen erklärt wird, mag die formel *rå* ok *rör* mit *ren* ok *sten* beinahe zusammenfallen.

Snaat, snede, das noch heute in niederdeutschen gegenden für grenze gebraucht wird, hat sichtbar den begrif des einschnittes, sei dadurch ein zeichen in stein, baum oder blofs in den erdboden bewirkt worden. Ahd. *sneida* (Graff 6, 844), in den langob. gesetzen *sinaida,* das kaum signata zu deuten ist. Die ags. form gewährt ein männliches *snåd,* pl. *snådas* (Kemble 1, 257. 261). Das altn. sneid (segmen) hat meines wissens niemals die bedeutung von grenze. Aus dem altn. skil discrimen entfaltete sich leicht die im schwed. und dän. skäl, skjel herschende bedeutung von grenze.

Noch allgemeineren sinn gewährt unser ende, die äufserste erstreckung in raum oder zeit, gleich dem lat. *finis* schon frühe für grenze gebraucht; enden und wenden stehen formelhaft verbunden, gewande ist grenze, vgl. gr. ἀτραπός grenzpfad von τρέπω. Schon Ulf. setzt Rom. 10, 18 den acc. pl. andjans (vom nom. sg. andeis) für τὰ πέρατα. Ahd. treffen *anti* finis und *anti* frons zusammen, obgleich altn. *endir* finis, terminus und *enni* frons gesondert werden, welche verschiedne schreibung auf eine strengere ahd. unterscheidung zwischen anti finis und andi frons leitet, als ich sie beachtet finde. Indessen haben auch alle romanischen sprachen mit einem leibhaften germanismus aus *frons* stirne, vordertheil, ende einer sache ihr *frontiera, frontera, frontière* für grenze gebildet (1). *Andi, anti* führe ich auf die partikel *and* zurück.

Ahd. *drum,* altn. *þrömr* ist finis, ora, margo (Graff 5, 260) und entspricht genau dem gr. τέρμα, τόρμος, lat. terminus, die liquiden laute sind umgestellt wie in unserm dritto, gr. τρίτος und lat. tertius. Ergibt sich aber aus

(1) Auch das spanische bornear bedeutet enden und wenden, und die ital. borni sind wendesteine. Es ist nicht leicht über den ursprung des mittellat. *borna,* franz. *borne* zu entscheiden, so sicher die bedeutung meta, limes, terminus scheint, denn die form lauft über in bonna, bonda, bondula, bodula, bosula, und mag auf die botones, bodones der agrimensoren zurückgehn. Das provenz. born bezeichnet rand und bord. Aus dem franz. bonne, boonne, bonde, borne entsprang das engl. bourne, boundary, boundstone, nicht aus der deutschen wurzel binden.

Digitized by Google

τέρμα verglichen mit τέρας, dafs das *m* nicht der wurzel angehört, so entspringt unmittelbare berührung jenes drum mit der präp. durch, goth. þairh, die sich dem sinn jenes and nähert. Hierbei ist das verhältnis von per, περί und πέρας nicht zu übersehn.

Das lat. *limes* scheint gleich *limen* aus limus, obliquus, transversus abzustammen und sinnliches querlegen einer stange oder eines balkens anzuzeigen. Dabei kann aber wieder die vorstellung trans angeschlagen werden.

In ὄρος darf die aspiration nicht hindern ὄρος berg hinzuzuhalten, da die jonische form οὖρος sowol für das männliche wort mit der bedeutung grenze, als das neutrale mit der von berg gilt. Auch gewährt eine inschrift bei Böckh 2, 1104 (ω aus οὐ) ὦρος terminus und die slavischen sprachen haben in ihrem gora, hora gerade für berg den gutturallaut. Von der sinnlichen bedeutung des abschliefsenden hügels oder bergs mag der begrif der grenze entnommen sein, wie unser marcha aus dem säumenden wald hervorgieng.

II. Zeichen.

Sieht man von einigen abstracten, aus dem begrif des äufsersten randes entnommnen ab, so gehn fast alle namen auf die beschaffenheit des zur begrenzung gewählten zeichens selbst zurück.

Diese zeichen müssen mannigfach gewesen sein. Wo die natürliche lage der gegenden wald, berg, hügel, graben, sumpf, bach oder flufs darbot, fielen abtheilung und zeichen zusammen, höchstens bedurfte es einfach hervorhebender merkmale. Wurden aber beim innern anbau des landes weitere, wenig oder gar nicht mehr von der natur des bodens abhängige scheidungen vorgenommen, so muste auch für die art der bezeichnung zugleich gröfsere willkür und festigkeit eintreten. Was dem sinnlichen zeichen abgieng ersetzte die strengere regel. Während der grofse grenzenzug bergen, wäldern und gewässern nachfolgt und gleich der natur selbst gerade linie meidet, behält zwar die innere, kleine grenze hügel, bäume und graben zum zeichen bei, pflegt aber schon nach stange oddr schnur zu messen oder mit dem pflug eine furche zu ziehen.

Zwischen landschaften und gebieten, wo völker oder stämme sich von einander abschlossen, gewahren wir durchgängig natürlichen grenzlauf; geradlinige scheiden, wie sie nordamericanische landkarten aufweisen, wurden

Digitized by Google

erst der todten berechnung moderner zustände möglich: sie bezeichnen sehr treffend die praktische langweilige sinnesart der jüngeren zeit. Selbst da, wo die natur wenig aushalf, hat in unserm alterthum kein seil die völkergrenzen ermessen. Eginharts vita Caroli cap. 7: termini Francorum et Saxonum pene ubique in plano contigui, praeter pauca loca, in quibus vel *silvae majores* vel *montium juga* interjecta utrorumque agros certo limite disterminant; was unbestimmt blieb, mochte lieber krieg und zwist herbeiführen. Aus den geschichtschreibern und sagen lassen sich beispiele berühmter waldgrenzen in menge anführen. Als Hlöðr in der Hervararsage (fornald. sög. 1, 483) von seinem bruder die hälfte des väterlichen reiches forderte, nennt er:

hrîs þat it mæra er *Myrkviðr* heitir,
gröf þâ hina helgu, er stendr â götu þioða,
stein þann inn fagra â stöðum Danpar,

den grofsen, Myrkviðr genannten wald, den ich schon vorhin der Marciana silva verglich, den heiligen graben der auf der strafse der völker steht, den leuchtenden stein auf Danparheide. Sicher ist damit grofse landscheide gemeint, da gleich (s. 496) ausdrücklich hinzugefügt wird, dafs Myrkviðr grenze zwischen Hûnaland und Reidgotaland bilde. Der wald, welcher Schweden von Ostgotland trennte, hiefs *Kolmörk,* gen. *Kolmerkr* (fornald. sög. 1, 378) (1), der welcher Gestrikaland und Helsingeland schied, *Eyskogamörk* (fornald. 2, 132), der zwischen Nerike und Vestmanland *Kiägla* (Vestg. lag s. 173), heute Käglan; auch in diesen benennungen findet sich der alte sinn von marka unverkennbar. Zwischen Thüringen und Sachsen machte der Harzwald die alte grenze (Pertz 6, 159) und hart, harz bedeutet silva. Britannien und Schottland wurden durch einen grofsen wald gesondert (Saxo gramm. 27). Pausanias 4, 1 gedenkt der Χοίριος νάπη (porcinus saltus) zwischen Messenien und Laconica, νάπη drückt sehr eigentlich ein wildes waldgebirge aus.

Auch quellen, die sich vom gebirge ergiefsen, und ihrem ursprung nahe sind, mündungen und confluenzen ergeben passende scheide; in einer urk. von 1053 (Schultes histor. schrift. s. 436. n°. 17) heifst es: hinc ad *fontem* ubi duae provinciae dividuntur Suevia et Franconia. Lechus Bajoarios

(1) Vestgötalag s. 173 verderbt in Colmarþ, heute Kolmård, Kolmord (Ihre s. v.) *Kolmörk* berührt sich genau mit dem altn. adj. *kolmyrkr* d. i. kohlschwarz, es ist wieder der finstre Schwarzwald. Mehr über die altschwed. waldgrenzen bei Schlyter om Sveriges äldsta indelning i landskap. Ups. 1835. s. 13. 14.

Digitized by Google

ab Alamannis dividit. Eginhard cap. 12. Seltner scheinen jedoch weit ins land vorgeschrittene flüsse und ströme, die ein täglicher verkehr ohne unterlafs zu überschreiten hat, für die grenze grofser völker, mehr schon für die zwischen stammverwandten landschaften geeignet. Dann ist die mitte des baches und flusses (1) scheidepunct oder die mitte der darüber geschlagnen brücke: verbrecher die man sich gegenseitig zuwies pflegten im nachen mitten auf den flufs geführt oder mitten auf die brücke gestellt zu werden. Ebenso scheinen in früher zeit bräute und leichen bis in diese mitte geleit zu fordern; auch von der übergabe königlicher bräute auf des grenzstroms mitte sind einige beispiele aufbehalten. Ich habe anderswo alte zeugnisse für die zusammenkünfte deutscher könige mit fremden, die auf schiffen mitten im flufs oder auf der brücke statt fanden, gesammelt (2): jeder der beiden fürsten, während er sich mit dem fremden einigte, blieb noch auf seinem eignen gebiete stehen.

In hohen gebirgen pflegten gipfel und ragende felsen zur länderscheide auserkoren und gern mit besondern zeichen versehn zu werden, sei es dafs man diese eingrub oder äufserlich daran befestigte. So soll schon zu Dagoberts zeiten an der burgundischen grenze ein felsengipfel das ausgehaune bild eines mondes getragen haben; die bewährende unverdächtige urkunde rührt erst aus späterer zeit (3). Zwischen Chavannes und Simandre, gleichfalls in Burgund, wo heute das dep. du Jura und de l'Ain an einander reichen, heifst die uralte grenze *quenouille* de la fée (4), ein höheres wesen hat den ungeheuern felsgrat unter seinen armen herangetragen. Gerade solch eine landmark, die *kunkel* genannt scheidet Elsafs von Lothringen (5) und man ist befugt, einige der vielen Brunhilden und Kriemhildensteine, die verschiedentlich spil oder spille genannt werden, aus spindel zu deuten und für alte grenzsteine zu halten. Die meisten solcher steine, je höher man in das alterthum hinaufzurücken vermag, gewinnen mythologische beziehungen. In

(1) de rivo tobropotoch (d. i. dobropotok), quod teutonice guotpach dicitur, usque ad flumen Fiustriza et a summo vertice Creinae montis usque in medium fundum Sowae fluminis. ch. a. 1073 MB. 29ª, 90. 184.

(2) In der vorrede zu den gedichten des X und XI jh. s. XIV.

(3) Deutsche mythol. s. 671, vgl. Stälins würtenb. gesch. 1, 187.

(4) Mem. des antiquaires de Fr. 4, 409.

(5) Schreibers feen p. 20.

Digitized by Google

engpässen des Jura stand zur zeit der Heiden ein haus oder tempel, isarnoduri (ostium ferreum) genannt, wahrscheinlich opferstätte und landscheide zwischen gallischen und deutschen völkern. Durchlöcherte steine die für heilig galten (mythol. s. 1118) scheinen auch bei grenzen berücksichtigt worden zu sein; die grenze eines im j. 1059 bestimmten wildbanns führt ad apicem gemeinen gunbet (?guntpetti) und ad *durechelenstein* MB. 29ª, 143, und geradeso wird in einer ags. urkunde bei Kemble nº. 260 (a. 347) from *þyrelan* stâne ausgegangen.

Unsern grenzurkunden gereichen hügel und grofse steine zu hauptanhaltspunkten. Der hügel heifst ahd. *houc*, altn. *haugr*, und oft verbindet sich damit die vorstellung eines tumulus oder grabmals, goth. hláiv, ahd. hlêo. Nakt aus dem boden hervorstehende steinblöcke werden *wacken* genannt und meist in weifser oder schwarzer farbe angegeben. Auch Il. 23, 329 sind die λᾶε δύο λευκω, zwar als todtenmale oder rennziele vorgestellt, leicht aber als grenzzeichen aufzufassen, zumal sie ausdrücklich an eichenpfäle angelehnt werden, ganz wie sich in grenzen steine mit bäumen verknüpfen. Virgil (Aen. 12, 895-98) läfst den Turnus einen ungeheuern stein aufgreifen:

saxum antiquum ingens campo quod forte jacebat
limes agro positus, litem ut discerneret arvis,
vix illud lecti bis sex cervice subirent
qualia nunc hominum producit corpora tellus.

In der litth. sprache ist *kapas* todtenhügel, *kapczius* grenzhügel, *apkapti* begrenzen. Aus dem slav. *kupa, kupice* haufe ist das ahd. *kuffihoug* und *kuffiso*, grenzhügel. Unsere alten gerichtsstätten und malberge waren von steinen umkränzt, auch den ansehnlichen markscheiden wird solche umsteinung nicht gemangelt haben; es ist die στεφάνα griechischer grenzurkunden (inscr. 2,1103).

Ragende bäume, zu grenzzeichen auserlesen (olla veter arbos templum tescumque finito. O. Müll. Etr. 2, 133), im Sachsenspiegel *malbome*, mahlbäume genannt, werden noch mit besondern malen oder merkmalen ausgestattet. Solch ein zeichen führt in unsrer alten sprache den namen *lâh*, vollständig mit aspiration *hláh*, und scheint den einschnitt, die incisio auszudrükken, welche in bäume, aber auch wol in steine und felsen gemacht wurde, davon ist uns noch heute die benennung lochbäume, lochsteine geblieben und man hat dazu den vorhin entwickelten begrif der snat oder sneida zu nehmen, obgleich ich niemals lach oder loch, wie jenes snat für die grenze

Digitized by Google

selbst gebraucht finde. Unter allen bäumen werden eiche, buche, tanne vorzugsweise zur grenze verwendet: usque ad Treniches *eihi* (trad. fuld. Pistor. 2, 54. Schannat n°. 146) auch in slav. urkunden dub peretnet, dub meznyi (Kucharski p. 23); in thia houges *buochun* (Schlöppach n°. 1. a. 983); altn. *merkibiörk* (betula terminalis) Grâgâs 1, 300. *Magna quercus* sub qua et quidam magnus lapis affixus jacet, et a sua magnitudine accepit nomen *wili* damb (pol. wielki dąb) in meklenb. grenzurk. von 1174 bei Lisch 1, 7. 22. Beispiel einer grenzkiefer hat Schmeller 2, 603: ad duo *mantala*.

Es scheint, dafs man auch an grenzgraben wilde kräuter, die mit breiten blättern wucherten, unterhielt, woraus ich den ahd. namen *reinefano* tanacetum (Graff 3, 521) erkläre, gleichsam webte die pflanze ein tuch an der stelle, und hiefs grenzfahne, grenztuch, von dem oben erläuterten rein, hreini, und varm, farn filix, heute *rainfarn; rainweide* ist ligustrum vulgare. Apulejus de herbis 114 erwähnt cannabis agrestis, quam Itali *terminalem* apellitant, und in ags. grenzurkunden finde ich 'tô *fearnleage* geate' ad filiceti partem (Kemble 2, 250) (1).

Im gegensatz zu diesen wäldern, sümpfen, felsen und bäumen erscheinen nun aber eingeschlagene pfäle und eingesetzte von menschenhand behauene steine (marksteine), die von den natürlichen richtungen abweichen und nach schnurgeraden zeilen oder reihen die grenze zu bilden bestimmt sind. Hierauf wende ich zumal einige altnordische ausdrücke an. *Vardi* ist strues lapidum, dann aber meta, scopus, hlada varda bedeutet grenzsteine aufrichten, thürmen. In den schwed. gesetzen begegnet jene formel *rå* ok *rör*: zwei, drei, vier oder fünf steine stehn in bestimmter ordnung, mitten dazwischen ein pfal. Unter solchen steinen pflegte man im innern Deutschland eirunde kieslinge, geldstücke, gläser, kohlen und andere der verwesung ununterworfne gegenstände einzugraben, die nach dem verlauf langer zeit den hergang bezeugen konnten. Alle regeln, die dabei befolgt wurden, verdienen aus den nordischen gesetzen und den grenzurkunden des innern Deutschlands sorgfältig gesammelt zu werden.

Man ahnt es, dieser vorspringende unterschied der messung und theilung des landes müsse mit dessen anbau überhaupt, ich meine mit den schon oben hervorgehobnen gegensätzen der deutschen landbestellung zusammentreffen.

(1) Das brem. wb. 2, 540 hat ein grensekruud, das ist aber das ahd. grensinc (potentilla) Graff 4, 333.

Digitized by Google

Tacitus berichtet, dafs ein haupttheil der Germanen zu seiner zeit zwischen unermefslichen waldungen einzeln und zerstreut wohnte: ne pati quidem inter se junctas sedes, colunt discreti ac diversi, ut fons, ut campus, ut nemus placuit, wer aber so angesessen war, und einer geraden gasse der häuser auswich, dem wird auch keine schnur die äcker eingefriedigt haben; da muste noch der feldbau vor dem hirtenleben und der viehzucht zurückweichen. Von andern deutschen stämmen namentlich den Sueven, die Caesar ins auge fafst, wissen wir dagegen dafs ihnen damals schon regelmäfsige ackerbestellung nach weise der späteren dreifelderwirthschaft bekannt war. Dürfen nordwestliche Germanen diesen Sueven, darf lange nachher noch sächsische sitte und lebensart der fränkischen und alamannischen entgegengesetzt werden, so ist wol anzunehmen, dafs wie unter jenen höfe mit einzelnen häusern durch das land verbreitet waren, unter diesen stattliche dörfer alle wohnungen an einander reihten, auf den sächsischen triften länger der hirtenstab herschte, auf den schwäbischen früher schon der pflug des bauers die furche zog, darum auch in der feldflur dort die naturgrenze, hier eine schon kunstgerechtere vermessung des bodens werde gefallen haben. Vielfache abweichungen und übergänge von der einen zu der andern ordnung des anbaus mögen eingetreten sein, aber ihre grundverschiedenheit ist eine durchgreifende, deren einflüsse auf landeigenthum und ackerbau nach allen seiten hin gar nicht ausbleiben konnten. Nichts zeugt uns deutlicher von jenem freieren und zugleich roheren zustand der feldbehandlung als die lebendige eigenthümlichkeit der markgenossenschaften und nirgend in Deutschland hat sie sich länger und treuer bewahrt als in Niedersachsen und Westfalen. Überwiegt bei einem volke schon der ackerbau, so wird es geneigt sein, auch die äufsere grenze seiner fluren, dörfer und städte durch den pflug oder die mefsrate zu weihen; waltet noch das hirtenleben vor, so finden die alten bezeichnungen der triften und weiden auf die äcker anwendung. Hier geht von der mark das ackerfeld, dort von dem acker alles übrige aus.

III. Arten der landtheilung.

Wir wollen suchen von ganz einem andern puncte her dasselbe ziel zu erreichen und für die vorgetragnen ansichten desto willkommnere bestätigung zu gewinnen.

Digitized by Google

Auch die Römer scheinen bei anordnung der grenze zwei durchaus verschiedne weisen gekannt zu haben, die sich als volksmäfsige und gelehrte, als natürliche und künstliche, folglich als ältere und jüngere darstellen, wiewol verhältnismäfsig schon der letzteren hohes alter zugesprochen werden mufs.

In der römischen einrichtung tritt nemlich *finis* dem *limes, arcifinium* der *limitation* entgegen. Arcifinal heifst der gewöhnliche fundus und ager wie ihn natürliche grenze und althergebrachte zeichen scheiden. Erwächst darüber streit, so gilt ein finium regundorum judicium. Aber auch erobertes land, unvertheiltes gemeinland sind arcifinien. Limitation hingegen ist eine öffentliche kunstfertige vermessung der mark, die von den agrimensoren, nach dem rigor, cardo und decumanus vorgenommen wird (1). Der finis endet und wendet nach kehre und biegung, rücken und wasserscheide, der limes hat gerade linien und wird durch steine und pfäle abgesteckt.

Diese lehre strenger landmessung, eng verbunden mit altetruskischen bräuchen scheint den freieren, ungekünstelten sitten der Griechen fremd geblieben.

Nicht ein gleiches, doch ähnliches verhältnis wie das römische würde sich für unser deutsches alterthum aus dem vorhin entwickelten unterschiede der markverfassung und geregelten ackerbestellung etwa ahnen, kaum nachweisen lassen, böten nicht die schwedischen volksrechte bestimmtere auskunft dar. Hat man diese stellen erst gewahrt, so scheinen auch andere spuren in dem innern Deutschland aus weit älterer zeit erkennbar.

Im Uplandslag s. 215 heifst es gleich zu eingang des ganzen viþärbobalkr, d. i. des titels vom anbau der nachbarn: viliä böndär by aff nyu byggiä, äller *liggär* han *i hambri* ok *i forni skipt,* þa skal hvar sinä træþu sa, ok siþän gangi *ny skipt* a (wollen landbauer ihr grundstück von neuem bauen, oder liegt es im hammer und in alter theilung, so soll jeder seine trate, d. i. brache besäen und dann die neue theilung ergehn. Hier wird verordnet, brach oder ungebaut gelegnes land, das zwischen zwei nachbarn in alter weise geschieden sei oder im hammer, d. i. hammerwurf liege, solle von jedem besät und dann nach neuer weise getheilt werden. Warum ausstellung des landes der neuen theilung vorangehn müsse, ist mir unklar; hängt es etwa mit

(1) Niebuhr röm. gesch. 2, 699. Rudorff zeitschr. f. rechtsw. 10, 360 ff.

Digitized by Google

gesetzen der dreifelderwirtschaft zusammen? Dafs die neue theilung aber sonnentheilung, rechte sonnentheilung, im gegensatz zur hammertheilung hiefs, folgt aus den am schlufs des capitels s. 216 gebrauchten worten: by i *rättri solskipt* liggär, vgl. s. 217.

Aus Södermannalag gehört eine s. 98 im capitel von der grundtheilung (um tompta skipte) enthaltne stelle her: delä tve um tompter, havi þen vizorþ, *solskipt* vill hava, vari all *hamarskipt* aflagd ok havi engin vizorþ: theilen zwei ihre höfe (tompt, altn. topt entspricht dem lat. area), so wird der zum beweis gelassen, welcher sonnentheilung verlangt, alle hammertheilung soll abgeschaft sein und keinen beweis haben. Der weitere hergang bedient sich wiederum des ausdrucks rätt solskipt, rechte sonnentheilung.

Vestmannalag, im beginn des bygninga balkär d. h. des titels vom anbau, s. 195. 196 bedient sich völlig der aus Uplandslag angeführten worte, hat aber auch noch anderwärts s. 32 den bemerkenswerthen ausdruck: läggi by *soldraghin,* liegt ein grundstück nach der sonne gezogen, dragin entspricht dem lat. tractus.

Schlyter, nach dessen ausgabe ich diese gesetzstellen mitgetheilt habe, sträubt sich (Upl. s. 339. Söderm. s. 295. 337) dawider, dafs in dem worte *hambr* hier der begrif von hammer, malleus angenommen werde, er will darunter saxum, felsland verstehn. Ohne zweifel hat hamar beide bedeutungen und die des geräths ist eben von der masse geleitet, da im alterthum hämmer und messer aus den härtesten steinen gefertigt wurden. Unser altes wort sahs, culter war ein steinmesser und ist völlig das latein. saxum, obgleich in unsrer sprache die bedeutung des felsens aufgegeben, in der lat. die des messers vielleicht gar nicht entwickelt wurde; das volk der Sachsen, die nach dem streitmesser benannt sind, läfst die sage aus felssteinen ἀπὸ πέτρης erwachsen. Unbefangne auslegung unsrer gesetzstellen mufs aber nothwendig den begrif von felsen ablehnen; was kann bedeuten: der grund, das grundstück liege im felsen, in felsichtem land, solle aber neu besät nach der sonne getheilt werden? Auf steinigem boden wird niemand seinen acker angelegt haben und wie könnte es durch veränderte landtheilung in taugliches baufeld umgeschaffen worden sein? Schlyter, wo ich ihn recht fasse, scheint anzunehmen, dafs die alten landesanbauer ihre wohnungen auf felshügeln errichteten und nach diesem mittelpunct nun die umliegenden gründe geschieden wurden. Dann aber würde kaum liggia i hambri und i forni skipt einander

Digitized by Google

gleichgestellt, vielmehr a hambri gesagt, noch weniger die zusammensetzung hamarskipt gebraucht sein, welche augenscheinlich theilen nach dem hammer meint, wie das entgegenstehende solskipt theilen nach der sonne sein mufs. Leicht aber kann, weil der alterthümliche brauch allgemein bekannt war, hamar für hamarkast, hammerwurf stehn: liggia i hamri heifst darum nichts als durch geworfnen hammer geschieden sein.

Was mir den gewonnenen sinn hauptsächlich rechtfertigt, ist die wahrnehmung dafs auch in dem innern Deutschland nicht nur in zahlreichen urkunden des mittelalters, sondern einzeln in den alten volksrechten, deren abfassung weit über die der schwedischen gesetze hinaufreicht, auf ähnliche weise die grenze durch den wurf einfacher geräthe, vorzugsweise des hammers und beils ermittelt wird. Beispiele sind in meinen RA. s. 55 ff. gesammelt, eine neue ausgabe des buchs wird sie beträchtlich mehren und umständlich erörtern. Hier genügt es zu bemerken einmal dafs das hohe alter und die weite verbreitung der sitte durch zahlreiche fast in allen gegenden vorkommende fälle gesichert wird, dann dafs die überlieferung des hammerwurfs eben zu allerlängst unter den markgenossen haftete. Die gemeinmarken waren aber arcifinium, das bei althergebrachter scheidung verharrte und jedwede limitation von sich ausschlofs. Wären wir vom verhältnis altrömischer latifundien genau unterrichtet, ich zweifle kaum, es würden sich auch hier keilwürfe, beilwürfe, hammerwürfe nachweisen lassen. Wie, sollte *arapennis,* arepennis ein bekannter ausdruck für ein mafs der ackertheilung und schwerlich gallisches wort, nicht das geräth bezeichnen und nah verwandt sein mit *bipennis* beil, sollten nicht auch den Römern arapennis und bipennis im wurfe die flur geweiht haben (1)?

Aufser hammer- und beilwurf hielt sich die volksmäfsige abgrenzung der flur und des grundeigenthums natürlich noch an manche andere bestimmungen, zumal wo die markscheide ganzer gemeinden und landgebiete vor-

(1) Quinctilian VIII. 6, 73 theilt aus einem libellus jocularis Ciceronis folgendes distichon mit:

fundum Varro vocat, quod (al. qua, quem) possim mittere funda,
ni tamen exciderit, qua cava funda patet.

von diesem ciceronischen gedicht weifs man sonst aber nichts und ist geneigt es dem Laurea Tullius, Ciceros freigelafsnen beizulegen. Ebenso wenig mag dem Varro die im pentameter verspottete deutung von fundus gehören, den nach dem hexameter der geschleuderte stein bestimmt, falls so etwas wirklich aus den worten zu folgern ist.

Digitized by Google

gezeichnet werden soll. Eine der schönsten oft wiederkehrenden formeln ist die der schneeschmelze, schneeschleife oder des divortium aquarum vom kamm hoher gebirge herab: als der schnee schmilzt und das wasser rinnt; als regen rinnt und fluſs flieſst(1); als schnee und wasser scheidet, sicut montes et convalles se respiciunt et aqua pluvialis a vertice montis se dimittit. Wie der von der sonne aufgelöste schnee in unwandelbarer richtung nach den verschiednen seiten in die niederungen flieſst, sind die menschen auf die gefilde gleichsam herabgeströmt. Nicht selten ist auch dazu das niederrollen eines runden gegenstandes ausgedrückt: wie kugel walzt und wasser rinnt; als stein und wasser rinnt; als der schlegel herab walgt (weisth. 3, 654) und man darf an den mythischen schlegelwurf denken, der fast die bedeutung des hammerwurfs zu haben scheint (2); in dem Wilzhuter ehhaftrecht heiſst es: wan der vorstmaister irrig wurde, wo sein gericht angehet oder aufhört, soll er ein *ai* nemen und auf der höhe niederlegen, so weit es abwärts lauſt stöſst sein forstgericht an das urbar (weisth. 3, 679), d. h. die mark an das angebaute ackerfeld, deren scheide anderwärts durch hammerwurf bestimmt wurde. Wenn aber flug von hahn und henne die strecke eines grundstücks ermitteln, gerade wie im altnord. gesetz eine weite nach dem flug des habichts am sommerlangen tag ermessen wurde, wen gemahnt das nicht an die fundos quantum milvi volant, quantum milvus oberrat?

Wenden wir uns nun auch zu der sonnentheilung und forschen, welchen zusammenhang sie mit römischer oder etruskischer limitation haben könne, deren system wiederum gebräuche älterer volksmarkscheiden verwischt haben mag. Uplandslag s. 218, Suderm. s. 98 ist die grundregel ausgesprochen, daſs nach rechter sonnentheilung die *tompt,* d. h. area, des akkers mutter werde: tompt är akärs moþer, nu er tompt teghs moþer; tegher, schwed. teg, altn. teigr finde ich bald arvum bald pratum bedeuten. Das wird keinen andern sinn haben als von der area geht das maſs der ganzen flur aus, nach diesem mittelpunct wird sie geregelt. Die nähere ausführung theile ich bloſs in den übersetzten worten mit: acker soll man nach dem grund (der area) legen und dem endemann (ändäkarl, vgl. gr. ἀμφιτέρμων, lat. amterminus) besserung geben, einen fuſs vom vogelrain, zwei vom

(1) Die genaue sprache unterscheidet zwischen rinnendem und flieſsendem wasser (regen und fluſs), vgl. MB. 29b, 309-317. (2) Deutsche mythologie s. 1205.

Digitized by Google

gangrain, drei vom almendeweg, der zwischen kirche und stadt liegt. Acker hat die wiese, wiesgrund den waldgrund, waldgrund den rohrgrund zu messen, rohrgrund das wasser, wasser den netzwurf zu theilen. Da wo keine steine liegen können, dafs man sie sehen mag, soll stange und stock die rohrgründe scheiden.

Das ist die künstliche, von hammerwurf, schneeschmelze und hahnflug völlig abweichende landmessung; aber die namen solskipt und soldragen nöthigen vorauszusetzen, dafs dabei ein bestimmter stand der sonne, man mufs denken, in regelmäfsig kehrender jahrszeit beobachtet und nach den himmelsgegenden orientiert wurde. Wahrscheinlich fand auch dabei priesterliche leitung und aufsicht statt. Mittensommer oder die sonnenwende (unser Johannistag) wird, wie ich mutmafse, dabei den ausschlag gegeben haben.

Nun ist bekannt, dafs auch die agrimensoren ihren cardo und decumanus zur zeit des aequinoctium regelten, erst unwissendere messer mit dem zufälligen stand der sonne zu andern jahrzeiten sich behalfen. Noch lange wurden die limites nach sonnenuhr gezogen: limites in sextam horam conversi (Frontinus p. 116. 134); zwischen landmessung und tempelschau bestand aber deutlicher zusammenhang und alle limites scheinen nach analogie des templum gezogen. Das templum könnte die mutter der gemessnen flur heifsen, wie jene schwed. tompt des ackers mutter. Da wo auf limitiertem felde cardo und decumanus sich durchschnitten, durften auspicien so gut als im tempel selbst vorgenommen werden. Der pflug aber rifs die erste heilige furche in den erdboden (1).

Niemand wird die schon aussterbende schwedische solskipt begreifen wollen aus einer nachahmung der altrömischen limitation, die zur zeit wo ein frühster einfluſs classischer gebräuche auf den norden annehmbar wäre, unter den agrimensoren selbst bereits verwildert war. Es ist hier, wie so oft, urverwandtschaft da, neben welcher besonderheiten und abweichungen unter jedem volk in menge stattfinden.

---

(1) Festus: primigenius sulcus dicitur, qui in nova urbe condenda tauro et vacca designatur, ut haec copulatio jumenti velut exemplum conjugii sit (vgl. Tac. Germ. cap. 18). Es war altslavischer brauch, wenn ein dorf angelegt wurde, ein joch ochsen vor den pflug zu spannen, deren einer weifs, der andere schwarz sein muste. Diese rinder umpflügten des neuen dorfes grenze, und die gezogne furche hiefs poln. zagon, böhm. zahon, d. i. ackerbeet, aufserhalb des zagon war alles cudzo, böhm. cuzo d. i. fremd.

Digitized by Google

Noch weniger darf befremden, dafs von der sonnentheilung, die wie ich sagte in undenklich früher zeit entsprungen sein mufs, keine spur aufzutauchen scheint in dem innern Deutschland, das sie von der nothwendig noch ältern hammertheilung in überfluſs darreicht. Denn diese fand gerade in den ungetheilten marken ihren natürlichen anhalt, während die formeln und gebräuche jener in der lebhafteren übung des privateigenthums vielfachen anstofs geben, und als mit dem untergang des heidenthums alle angestammten rechtsgewohnheiten sich vergröberten, bald in vergessenheit sinken musten. Hat sich doch auch aufser den eigentlich schwedischen landschaften weder in gothländischen, norwegischen noch isländischen die vorgetragne alte landscheidung bewahrt. Zugleich erkennen wir die beschaffenheit der altschwed. solskipt nur so unvollständig, dafs schwer zu bestimmen ist, was in den übungen künstlicher landmessung des innern Deutschlands alterthümlich genug scheine, um sich ihr vergleichen zu lassen, oder was uns aus der römischen agrimensur zugeführt worden sei.

IV. Götter.

Es geht aus allen diesen nachrichten hervor, dafs schon in hohem alter eine zwiefache art und weise die grenze zu ordnen gegolten habe, gleichwol die eine nothwendig als später hinzugetretene zu denken sei. Sollte die künstliche, in scandinavischen strecken bestimmt nachzuweisende limitation, wie den Griechen, auch dem herzen von Deutschland unbekannt geblieben sein; so müssen dafür die gebräuche der älteren volksmäfsigen abgrenzung desto länger gehaftet und ihre wurzel noch in jüngere zeiten ausgebreitet haben. Unbedenklich aber schlägt der ursprung beider arten noch in unser heidenthum selbst zurück und es drängt sich die frage auf, in welchem zusammenhang zu der altdeutschen mythologie sie gedacht werden müssen?

Die älteste weihe aller grenze, die ursprüngliche austheilung des festen landes ist in dem glauben der völker von den göttern selbst ausgegangen. Im finnischen epos wird berichtet, dafs ehmals zwei göttliche wesen, Wäinämöinen und Joukahainen, auf dem wege sich begegnend, einander nicht ausweichen wollten und nun in wechselrede ihre macht und kunst zu rühmen begannen, da sagt Wäinämöinen, der höchste und angesehenste aller götter, unter andern, dafs von ihm das meer gepflügt und das land in acker-

Digitized by Google

rücken getheilt, das hohe gebirge gethürmt und die felsenmasse gehäuft worden sei (1). So weit nun reichen unsre deutschen mythen nicht, oder wir müsten es verstehn volkssagen in die, wie nicht zu bezweifeln ist, ihnen unterliegende heidnische form zurück zu übersetzen. Zwischen Schweden und Rufsland läfst das volk einen waldgeist die grenze hauen (2), wie in Frankreich die spinnende fee den felsgrat heran trug; was man in Deutschland teufelsmauer nennt soll immer vom bösen feind, hinter dem ein alter gott steckt, über nacht aufgeworfen sein. Lange stritt, wie eine Harzsage meldet, mit dem lieben gott der teufel um die herschaft der erde, bis endlich eine theilung des damals bewohnten landes verabredet wurde, und der teufel unter lautem jubeltanz da seine mauer baute, wo zwischen Blankenburg und Quedlinburg neben einem felsenrif eine fläche noch heute des teufels tanzplatz genannt wird (3). Die ältere heidnische überlieferung wird zwei götter über die grenze ihres gegenseitigen gebiets im streit dargestellt haben.

Bei Griechen so wie Römern heiligte die höchste gottheit den bestand der grenze. Jenen hiefs Zeus ὅριος (nicht zu vermengen mit οὔριος, einem andern beinamen des gottes, der auch günstigen wind verlieh), den Römern hiefs Jupiter *terminalis*. Numa, wie uns Dionysius 2, 74 meldet, verordnete, jeder solle sein eigenthum umgrenzen und steine auf der scheide setzen, wo an bestimmtem jahrestage den unsterblichen göttern opfer zu bringen sei. Diesen stein, unter dem namen *Termo, Terminus,* stellte man sich auch als eignes göttliches wesen vor, auf welches noch andere sagen, wie nach Lactantius, dafs es der von Saturn statt Jupiters verschluckte stein gewesen sei, anwendung fanden; ursprünglich gieng der abgeleitete gott immer auf Jupiter selbst zurück.

In dem deutschen heidenthum, wie ich darzuthun gesucht habe, scheint ὅριος Ζεύς, oder auch ἄκριος, ἐπάκριος einen unmittelbar entsprechenden namen geführt zu haben, *Fairguneis* (von *fairguni* ὄρος) was buchstäblich dem litthauischen *Perkunas* und slavischen *Perun* begegnet, die alle den donner schleudern; doch der deutsche name bleibt am durchsichtigsten, allmälich wich er dem allgemeineren *Donar* oder *Thórr,* ohne dafs dadurch die gott-

(1) Kalewala, herausgegeben von Lönnrot, Helsingfors 1835 theil II. s. 201.

(2) Deutsche mythologie s. 455.

(3) Deutsche sagen nº. 189.

Digitized by Google

heit selbst geändert wurde. Wie nun Zeus aus den wolken sein geschofs (*βέλεμνον, βελεμνίτης*) niederfahren läfst, wird unserm Donar ein hammer beigelegt, der in der edda *Miölnir* (vergleichbar dem slav. molnija für blitzstrahl) heifst und ein characteristisches zeichen seiner göttlichen macht ist. Dieser hammer hatte kriegerische und friedliche geschäfte auszurichten; wie er feindliche riesen zu boden stürzte, weihte er den geschlossnen ehebund und heiligte land oder grenze.

Hammerwurf führt also unmittelbar auf Donar zurück. Sehr bezeichnend wird bei besitzergreifungen herrenloser gründe das erworbne land dem Donar geweiht: helgaði landnâm sitt þôr, ok kallaði þôrsmörk heifst es im isländ. landnâma bôk 5, 2 s. 218: er heiligte seine landnahme dem Thor und benannte sie Thorsmörk, d. i. Donarsmark (1), was sich wiederum doppelt auffassen läfst, sowol Donnerswald als Donnersgrenze. Der zukkende blitzstrahl macht die äcker fruchtbar, zugleich hat er sie von anfang an geweiht, ihre grenze, wenn man will, mit feuer gezogen.

Dem donnergott ist unter allen bäumen des hehren waldes vorzugsweise die eiche heilig, wie alle Donnerseichen darthun, die von den christlichen bekehrern gefällt wurden: robur Jovis, magna *Jovis* antiquo robore *quercus;* diesem ausdruck entspricht der slavische *perunowa dub,* denn dub, poln. dąb bedeutet eiche. Wenn wir nun in den meisten grenzbegängen die scheide durch eichen bezeichnet finden, kann das weder zufall noch bedeutungslos gewesen sein. Im heidenthum wird das volk zu Donnerseiche gezogen sein und unter ihrem schatten geopfert haben; urkunden des slavenvolks gewähren bei grenzfestsetzungen den bedeutsamen ausdruck: do *perunowo duba,* bis zu Peruns eiche; heilige wälder hiefsen perunowa dubrawa, Jovis quercetum, Donares marcha.

Die hammertheilung und alles was ihr ähnlich ist, der beilwurf mufs unter dem Donnergott gestanden haben. Ich wage aber zu mutmafsen, sonnentheilung werde auf Wuotan zurückzuführen sein.

Das verhältnis dieser beiden götter, Wuotan und Donar, wenn auch noch vielfacher aufklärungen bedürftig, läfst sich in den hauptzügen schon klar erkennen. Offenbar haben beide sich getheilt in die gewalt, die dem griech. Zeus allein zusteht; doch Wuotan wird als Donars vater und ihm

(1) Vgl. deutsche mythologie p. 127.

Digitized by Google

überlegen dargestellt, wie der vater mächtiger als der sohn ist. Wuotan muſs aber dem Donar einige ämter seiner waltung überlassen, dafür streifen auf ihn bezüge der gottheit, die Griechen und Römern das wesen Hermes und Mercurs bildete, der umgekehrt als sohn des Zeus dargestellt wird.

Wuotan erscheint ungleich milder und schöpferischer als Donar, seine ordnung ist vollendeter: man darf in Donar eine frühere, rohere gewalt, in Wuotan die nachher obenan tretende geistige von nicht geringerer kraft erkennen. Hierzu würde jene aufeinanderfolge der hammer und sonnentheilung treffen.

Keinen hammer schleudert Wuotan, er führt speer oder stab, und ist der sonne allsehendes auge, was die griechische mythologie durch einen andern ausfluſs der höchsten göttlichen kraft, nemlich Phöbus Apollo darstellt, mit welchem Wuotan noch manche andere gaben, zumal der sage und dichtkunst, gemein hat. Hermes war gott der wege und maſse, gleich Wuotan; ich finde keinen bezug des Hermes auf die markscheide, worin doch naher zusammenhang mit jenen geschäften gefunden werden dürfte.

Unser alterthum zeigt uns mehrfache freilich verdunkelte vorstellungen von drei oder vier wegen, welche den himmelsgegenden nach, von bestimmter mittelseule aus, ähnlich dem cardo und decumanus der römischen limitation, das gesamte land zu theilen scheinen. An dem heiligthum der *Irmansûl* hat sich noch nichts sicheres ausdeuteń lassen; war sie, wie es am wahrscheinlichsten ist, eine heidnische weltseule, so dürfen auch auf sie die vorgetragnen angaben näheres licht werfen. Selbst das alte sonnenlehn, das bei neuer besitzergreifung altes grundeigenthums, gleichsam von der sonne empfangen werden muſste, kann in den zusammenhang treten.

Eine lateinische grenzurkunde vom j. 862 in Kembles cod. diplom. aevi saxonici 2, 73, die aber für den genaueren ausdruck der markscheidung selbst, wie öfter geschieht, sich ags. sprache bedient, gewährt einigemal den merkwürdigen eigennamen *Vônstoc,* tô þâm *Vônstocce,* was ich ohne langes zaudern, schon weil auſserdem alle deutung des wortes entwiche, in die vollständige form *Vôdenstoc* zurückleite. Dazu bin ich ermächtigt, in vielen anderen zusammensetzungen wird der gen. Vôdens gerade so in Vôns, Vôn verkürzt. Bekanntlich heiſst es Wonstag, Gunstag für Wodenstag, Gudenstag d. i. dies Mercurii; ein niedersächsisches altes kloster, wahrscheinlich zur stelle eines heidnischen heiligthums gestiftet führt den namen *Wunstorp,*

Digitized by Google

wofür ältere urkunden *Wodenstorp* liefern (z. b. eine von 1179 in Falke trad. corbei. p. 770) (1). In den Niederlanden hiefs ein gewisses handmafs oder die spanne *Woenslett* (mythol. 145) d. i. wieder Woedenslet, Woedensglied, λιχάς, der raum zwischen daumen und zeigefinger und auch in dieser anwendung erscheint ja Wodan als gott des mafses. Jenes ags. *Vôdensstoc* drückt also buchstäblich nichts anders aus als Wuotani palus, und stock oder pfal müssen, ein gegensatz zu der mark und dem hammer des Donnergottes, als zeichen fortgeschrittner, verfeinerter landmessung angesehn werden, welche regelmäfsige stöcke und raine an die stelle der älteren zeichen setzte. Auch in einer andern grenzurkunde bei Kemble 2, 250 der ausdruck se *stoc*.

Diesen vermutungen, die sich bei fortgesetzter aufmerksamkeit vielleicht von andern seiten her bestätigen werden, füge ich noch einiges über die heiligkeit der grenze und grenzzeichen hinzu, das sobald man einmal ihren bezug auf bestimmte gottheiten, sei es Wuotan oder Donar anerkennt, wenig auffallen wird. Vorhin sahen wir, wie einzelne grenzfelsen nach höheren wesen benannt sind.

Ich finde dafs gottesurtheile, namentlich zweikämpfe, häufig auf der landesgrenze vorgenommen wurden, weil an solcher stelle die gegenwart der gottheit jeden frevel abwehrte, und zwischen zwei gebieten der grenzraum jedem kämpfer aus beiden theilen sicherheit gewährte. So z. b. kämpft Thôrr selbst mit dem riesen Hrûngnir 'at *landamœrî*.' Sn. 108. Darum fallen im mittelalter so viele holmgänge oder inselkämpfe vor; inseln oder auen lagen mitten zwischen zwei ländern. Noch heute pflegen zweikämpfe auf der grenze stattzufinden, damit der überlebende theil ungehindert die flucht ergreifen könne.

Schwere strafen und bufsen waren gegen jeden verordnet, der die grenze beschädigte, den rain abweidete oder laub von dem heiligen mahlbaum brach (2). Die härteste aber traf den frevler, der grenzeichen mutwillig verrückte und grenzsteine in trügerischer absicht ausgrub. Einen solchen

(1) Wie heifst das baireutische Wonsiedel in alten urkunden?

(2) So in einem cretischen grenzstreit, der beim altar der Diana Leucophryena verhandelt wurde (Böckh inscr. 2, 1103) νόμοις ἱεροῖς καὶ ἀραῖς καὶ ἐπιτίμοις ἄνωθεν διεκεκώλυτο, ἵνα μηθεὶς ἐν τῷ ἱερῷ τοῦ Διὸς τοῦ Δικταίου μήτε ἐννέμῃ μήτε ἐναυλοστατῇ μήτε σπείρῃ μήτε ξυλεύῃ. Doch mag dies verbot mehr auf des Zeus heiligen berg in Creta gehn als auf den ὄριος.

Digitized by Google

bezeichnet in den altschwedischen gesetzen die schelte *ormylja,* gleichsam ausreiſser, der die erde aus dem boden hebt. Nach den welschen gesetzen verfiel, wenn die grenze zwischen zwei dörfern umgepflügt worden war, holz und eisen des pflugs, samt dem pflügenden ochsen dem könig und soviel des pflügers rechter fuſs, des treibers linke hand werth waren, muste entrichtet werden. Unsere weisthümer sprechen so grausame strafe in uralter formel aus, daſs man sicher annehmen darf, niemals weder unter Heiden noch Christen sei sie zu wirklicher anwendung gediehen; was in frommer scheu vor der entweihung des gottes entsprungen und lange zeiten hindurch fortgesagt worden war, lieſsen auch die christlichen gerichte noch verkünden. Aus einer menge ähnlicher und doch immer im einzelnen wieder abweichender fassungen wähle ich hier nur einige. Am Hembreitinger Petersgericht wurde im j. 1506 gewiesen (weisth. 3, 590): der einen markstein wissentlich ausgrebt, den soll man in die erde graben bis an den hals und soll dann vier pferde, die des ackers nicht gewohnt sind, an einen pflug spannen, der da neu sei, und sollen die pferde nie gezogen, der enke (ackerer) nie geern (geackert), der pflughabe nie den pflug gehalten haben, und soll ihm so lange nach dem hals ern bis er ihm den hals abgeern hat, Ein Corbacher weisthum von 1454 (3, 80) drückt sich so aus: we den faerstein edder kam umme erede mit vorsate, den sol men in de erden graven und laten sin hovet dar ute, so ho als de faerstein gestanden hait uf der stedde, un sol mid einen nygen ploge (eren) dar nicht mede geeret ist, un mit vere vollen an den plog gespannen, de nicht mer getogen hebben, un nyge gescherre an den plog gedon un einen ploghelder un driver (nemen), de nicht meer einen plog gehalden edder gedreven hain und sollen den acker eren, un mag sich dan de begraven man wat behelpen, dat mag er doen. Zu Niedermendig (an der Mosel) wiesen die scheffen 1564 (2, 494): auch so iemants so vermessen, der markstein ausöre oder grübe, den sol man gleich dem gürtel in die erden graben und soll ihm mit einem pflug durch sein herz fahren, damit soll ihm gnug und recht geschehn sein. Daſs aber neuer pflug und neues geschirr, junge fohlen und pflüger, die noch nie pflügten, erfordert werden, darin ist keine schärfung der strafe, sondern, wie mich dünkt, nur die ehrerbietung zu erblicken, die man dem gott zur sühnung des frevels schuldig war. Auch bei andern anlässen sind einem heiligen oder könige rosse vorzuführen, auf denen noch nicht zaum und sattel gelegen hatte, wie viel mehr einem gott? Welche buſse

Digitized by Google

die alten gesetze von Wales, so eigenthümlich und seltsam sie lautet, auf den grenzfrevel verfügen, übergehe ich, weil es sich nicht unmittelbar mit unsern deutschen alterthümern berührt; anzuführen ist aber noch ein tief wurzelnder zug selbst des heutigen volksaberglaubens, wonach die seelen aller, die sich an marken und grenzen vergriffen, auf den fluren als irwische oder feuermänner umwandern. Unzählige volkssagen melden davon die vielfachsten umstände und auch landmesser, die mit falschem mafs die äcker mafsen oder abgrenzten, sollen nach ihrem tode mit feurigen stangen und schnüren ihren fehler nachmessen und die furchen auf und abwandeln. Beim pflügen einer zweifelhaften schnat hört man unter dem gemeinen mann die äufserung, es sei rathsamer nicht auf ungewissem lande zu bestehn, als nach dem tode zu spuken. Die heiligkeit der äcker und des ackergeräthes ist dem glauben unseres volks auf das tiefste eingeprägt; hätte es doch auch niemals den frevel erfahren müssen und sich gefallen lassen, dafs der grenze des vaterlands grofse stücke von übermütigen nachbarn abgepflügt und abgerissen wurden, uns aber immer erst einige derselben zurückgestellt sind.

V. Begang.

In gewissen fällen war es nothwendig die grenze zu begehn, d. h. von wissenden oder kunstverständigen ihren lauf und ihre zeichen untersuchen zu lassen. Dies hiefs in der alten sprache *lantleita, marchganc, markleita* (1), altn. *merkja gánga,* schwed. *rågång;* in unsrer späteren zeit schnadgang und grenzbegang. Urkunden des mittelalters haben circumducere terminos, circuire fines, circuire marcham, auch da es bei grofsen marken zu pferd geschah *cavallicare marcam.* In slavischen gegenden finde ich ugezd, ujezd, augezd, d. i. beritt, abritt von ugezditi, bereiten. Den Griechen hiefs es περιελθεῖν τὴν χώραν.

Ein solcher begang konnte gefordert werden, wenn ein grundstück aus einer in die andere hand übertragen wurde; der neuerwerbende ergrif eben dadurch leiblichen besitz, dafs er sich zu dem grund und boden hinbegab, auf einem dreibeinigen stul in dessen mitte niederliefs, dann aber auch alle enden und wenden in augenschein nahm. So hatte selbst der neue kö-

(1) Die marke beleiten. Kaiserrecht 2, 57.

Digitized by Google

nig, beim antritt der herschaft sein reich nach bestimmten wegen zu durchziehen und von allen marken feierlichen besitz zu nehmen. Eine andere veranlassung zu den grenzgängen fand sich darin, dafs über ihre genaue stelle hader und streit ausgebrochen war und sachverständige oder markgenossen zu entscheiden hatten. Endlich wurde, zumal in ansehnlichen marken die ganze grenze in bestimmter frist, gewöhnlich von sieben zu sieben jahren feierlich begangen oder beritten und ihre abzeichen dem gedächtnis der mitlebenden eingeprägt. Ein solcher begang glich den jahreszügen der gottheit durch das land oder der umtracht des gottes durch die fluren, und bildete ein wahres volksfest, dem die ganze gemeinde fröhlich beiwohnte, wobei es nicht an gelagen und schmäusen, im heidenthum gewis nicht an opfern fehlte. In Wales geleitete ein geistlicher das umziehende volk und sprach, wenn es zum grenzstein gelangt und mit entblöfsten häuptern darum gestellt war, einen fluch gegen den aus, der des nachbars grenze verrücken werde, worauf alle amen riefen.

Unsere urkunden gewähren zahlreiche beispiele von grenzbegängen, an deren schlufs sie feierlich aufgenommen wurden; die bedeutendsten dieser urkunden verdienten zusammengestellt und aus allen die hergänge und terminologien des sprachgebrauchs vollständiger, als es bis jetzt geschehn ist, erörtert zu werden.

Es kam besonders auf die kundigen, erfahrnen männer an, welche von der grenzzeichen lage und beschaffenheit unterrichtet, sie sicher nachzuweisen im stande waren. Aus einer meldung des zehnten jahrhunderts dürfen wir entnehmen, dafs ein einzelner grenzführer gewählt wurde, der seine rechte feierlich mit dem handschuh bekleidend damit auf die zeichen fingerdeutete: circumductor efficitur, praecedens et indice demonstrans . . . . . ibat ergo, et *ciroteca,* quam rustici *wantum* vocant, manu superducta, demonstravit (1). Sollte sich aus dieser anwendung des im alten rechtsgebrauch oft vorkommenden handschuhs etwa der bei mehrern örtern begegnende name Handschuhsheim, Handschuhsleben erklären? (2)

Während die ältesten greise, die das höchste menschliche ziel erreicht hatten, auserlesen wurden, um sicherste kundschaft von der mark zu erstat-

(1) Sigehardi miracula sancti Maximini, bei Pertz 6, 232.

(2) Berliner jahrbücher für kritik 1842 sp. 794.

Digitized by Google

ten, säumte man nicht auf grenzbegängen eine zahl von knaben mitzuführen, deren frischer sinn alle hergänge lebhaft zu fassen und treu zu bewahren fähig war. In einzelnen gegenden, namentlich bairischen pflegte man sie und überhaupt alle zeugen am ohr zu ziehen (testes more bavarico per aurem tracti); es geschah auch wol sonst etwas unerwartetes, das die erinnerung an den vorfall nicht wieder erlöschen liefs, Böhme in seinen beiträgen zu deutschen rechten 1, 76 meldet, dafs bei einer schlesischen grenzhandlung des fürsten von Liegnitz forstmeister nach der mahlzeit allen zugezogenen männern die bärte abgeschnitten habe, wobei er aber hinzu setzt: 'ausgenommen den herrn bürgermeister, welcher nachdem er diesen handel vermerket sich verborgen und danach stillschweigend davongeritten.' Gewöhnlich warf man auch geld, brot oder kuchen unter das mitlaufende volk. Die von Osterndorf diesseits, von Thierhaupten jenseits stritten um ihre grenze; da ritt kaiser Ludwig der Baier durch das Lechfeld, liefs zwei wagen mit brot nachfahren, kehrte sich um und warf das brot unter die jungen leute: 'sage das einer dem andern und seinen kindern, dafs könig Ludwig heute kundschaft gegangen hat zwischen Baiern und Schwaben; was der Lech herüber legt gen Baiern das soll Baiern gehören, und was er gen Schwaben legt, soll Schwaben gehören.' Als das brot zu ende gieng, nahm er einen eisenhut, füllte ihn mit pfenningen und warf sie unter das volk zu ewigem gedächtnis (1).

Bei bestimmten grenzzeichen, namentlich steinen, wurden in gleicher absicht, um dem vorgang gröfsere weihe zu verleihen, symbolische handlungen oder spiele vorgenommen. Noch bis auf unsere tage herschte zu Lügde, einem paderbornischen städtchen (unfern Pyrmont), am jährlichen grenzbegang folgende gewohnheit: neben einer mühle stand ein grenzstein, sobald sich diesem der zug nahte muste der müller hinzueilen und mit einem aus dem zug carten spielen; jedesmal aber hatte er dabei anzugeben, welche carte das jahr zuvor trumpf gewesen war und eine strafe zu entrichten, wenn er sich dabei irrte. Ich zweifle kaum, dafs die carten an die stelle eines andern spiels und andrer angaben getreten sind. Zu Adeldorf an der Vils in Baiern war alljährlich auf pfingstmontag der sogenannte wasservogelumritt um die markung: ein knecht, der am spätesten sich eingestellt hatte,

(1) Freybergs erzählungen aus der bair. geschichte. München 1842. 1, 253.

Digitized by Google

wurde mit laub und schilf eingebunden und vom pferde herab in einen bach oder teich geworfen (Schm. 1, 320. 4, 172). Auch zu Köpenik in der hiesigen gegend feiert man alle zwei jahre zur sommerzeit den grenzbegang so, dafs feierlich von hügel zu hügel gezogen wird und am letzten hügel diejenigen welche binnen diesen zwei jahren bürger geworden sind von dem schulzen des kiezes sechs schläge mit der peitsche empfangen, den ersten für den könig, den zweiten für den magistrat, den dritten für die stadtverordneten, den vierten für die bürgerschaft, den fünften für die nachbarschaft, den sechsten thut der schulze für sich selbst (Ad. Kuhn märk. sagen s. 371). Bei westfälischen schnatgängen pflegte man torf zu graben, durch ein haus zu gehn, welches mitten von der grenze durchzogen wurde und das haal auf dem heerde (woran der kessel hängt) niederzuschürzen. Es mufs hoch in das alterthum hinaufreichen, dafs man die grenze zuweilen mitten über heerd oder die haustenne leitete, beides waren heilige den göttern geweihte örter. Ich führe noch einige belege hierzu an. In dem östr. pantaiding von Wartenstein (weisth. 3, 710) wird die grenze gezogen: von dem stein auf den spiegelhof durch den ofen; und in dem von Grimmenstein (ibid. 3, 717) 'durch den stadel mitten über der tenn.' Zu Zscheiplitz bei Freiburg (in Thüringen), wo die grenzlinie mitten durch die schenkstube lief, muste bei dem fünfjährigen flurengang jedesmal ein bürgersohn rückwärts zum stubenfenster hinein gehoben werden, um die thür von innen zu öfnen, und man unterliefs nicht seinen namen in das protocoll aufzuzeichnen, damit die alte gerechtsame unverbrüchlich gewahrt bliebe (Rosenkranz neue zeitschr. 1. 3. p. 4).

Es ist ein uralter ausdruck für gemeinschaft und nachbarschaft, dafs menschen zusammen am tische sitzen und brot essen (wie das salische gesetz sagt: in beudo pultes manducare), in einem weisthum (1, 395) heifst es, dafs vier hirten, nachdem sie geweidet haben, zusammentreffen und auf einem gespreiteten mantel mit einander essen. Dieser friedliche zug findet eine schöne anwendung in den markbegängen unseres deutschen alterthums, da wo das gebiet dreier markgenossen aneinander stöfst, ahd. *drimarcha,* lat. *trifinium,* gr. τριορία, serb. *tromedia;* dann entspringt ein liebliches bild vollendeter eintracht, das nicht besser erdacht werden könnte, in jeder der drei ecken steht ein stul um einen tisch in der mitte, so dafs jeder auf seinem grund und boden sitzt, alle von dem gemeinschaftlichen tisch essen. Danaholm, ein platz unweit Göteborg, da wo Götaelf sich ins meer ergiefst, soll

Digitized by Google

soll vor alters die grenze zwischen drei königreichen, Schweden, Dänmark und Norwegen gebildet haben. Die sage meldet, dafs die drei könige feierlich da zusammen kamen den grenzbegang hielten und an einem und demselben tisch, doch jeder in seinem reich safsen. Nach einer schon ins westgotische rechtsbuch s. 67. 68. aufgenommenen, freilich unhistorischen nachricht ordneten unter könig Emund (etwa in der mitte des zehnten jahrhunderts) zwölf männer, vier aus jeglichem der drei reiche die streitig gewesene grenze, und als nach vollbrachtem geschäft Emund zu pferde stieg, hielt ihm der könig von Dänmark den zaum, der könig von Norwegen den steigbügel. Ähnliche sagen gehen von andern orten in Deutschland. Auf der Desburg einem vorgebirge der Rhön steht ein alter hoher grenzstein, in welchen eine schüsselähnliche vertiefung und daneben drei löffel gehauen sind. Hier grenzten die ämter Lichtenberg, Kaltennordheim und Sand aneinander und man erzählt, dafs vor alters beim grenzbegang die amtleute der drei ortschaften aus dieser schüssel suppe mit einander afsen (1).

Folgende stellen der weisthümer gehören hierher:

1, 638 grenzbegang zu Kirburg a. 1583:
und ist von den alten geredt, wan man einen dreistailigen stul setzet mitten in die wolfskaule, solle drei herrlichkeiten bereichen, nemlich Sain, Beilstein und Marienstatt.

1, 833 weisthum der grafschaft Wied a. 1553, ein Brunnen Dodersbrunn genannt:
da soll man stellen einen dreistempligen stul, daran sollen sitzen die Colnischen, Wiedischen und Isenburgischen jeder in seines gn. herren obrigkeit und sollen aus einer schuttelen essen.

2, 51 weisthum von Fechingen 15. jh.
auf dem Scharberg: da stossent der vier herren gericht des dorfs zusammen.

2, 75 weisthum von Wiltingen 1504:
an dem scheitborn, wisen wir den hern von Falkenstein u. unsers hern voigt von Broich in mins gn. h. vogdie von Trier und eines probsts vodien von S. Paulin: dafs die vier hern morgent sitzen uf dem born und ein yckliche dem andern zu essen mag geben uf den vier vodien.

(1) Bechstein sagen des Rhöngebirgs s. 49.

Digitized by Google

2, 529 beschreibung des hofbanns zu Berisborn:
und die bach scheid drei hern hochheit, dem hern von Prüm, Gerhardstein und Kail, und kunten wol die drei hern alda an einem tisch sitzen, doch jeder auf seiner hochheit.

2, 765 weisthum von Dreiborn: da mogen vier landshern sitzen an einem disch und ein jeder auf seiner herlichkeit.

2, 682 weisthum von Zinxheim 1622:
daselbst ein stein gestanden, darauf drei hern nemblich der churfürst von Köln, der herzog von Jülich und der graf von Blankenheim sitzen sollen und jeder auf seiner hochheit zusammen essen an einem tisch kees und brot.

Das genaue verhältnis fordert aber nur drei genossen, nicht den vierten: unter vieren können immer nur drei von jeder seite an einander stofsen. 'Driu lant an einander gewant' lautet auch in Hartmanns Erec 6750 die rechte formel. Die schottische sage weifs von einem zauberkräftigen bogen, der aus den rippen eines da wo dreier herrn land zusammenstiefs (1) begraben liegenden mannes gemacht war; der todtenhügel bildete den mahlstein. Pausanias 7, 10 erzählt, den zu Aroe, Antheia und Mesatis wohnenden Ioniern habe ein der Artemis Triklaria heiliger wald und tempel (τέμενος καὶ ναός) gemeinschaftlich zugestanden: wahrscheinlich liefen auf dieser stelle die gebiete der drei gemeinden zusammen und selbst der göttin beiname Τριπλαρία ist eben von κλᾶρος oder κλῆρος erbland, grundland herzuleiten, wie Diane und Hecate auch anderwärts trivia und triformis heifsen, ohne dafs ich jedoch aus griechischen schriftstellern die unsrer deutschen entsprechende sitte des feierlichen stul oder tischsetzens an dem ort, wo die grenze sich begegnete, aufzuführen wüste. Die errichtung des göttertisches oder tempels war aber noch heiliger.

VI. Grenzstreit.

Wenn über eines landes grenze unter nachbarn zwist ausbrach, galt dieser für einen solchen, den die gemeine kundschaft bald zu schlichten wuste. Es scheint beachtenswerth, dafs gleich der lateinischen sprache, die hier statt

(1) Where three lairds lands meet. Keightley fairy mythology 2, 161.

Digitized by Google

lis das gelindere *jurgium,* statt litigare nur *jurgare* braucht (1), auch die unsere von grenzirrungen lieber hader als streit, die ältere aber *pága* anwendet, was einen bloſsen zank meint. Schon in einem gedicht des neunten jahrhunderts (Muspilli 64) finde ich: war ist denne diu marha, dar man dar êo mit sînên mâgon *pieh.* Darf auch dem griech. δηριάομαι dieser mildere sinn von jurgo beigelegt werden: ἀμφ' οὔροισι δύ' ἀνέρε δηρίαασθον Il. 12, 421 von δῆρις hader?

Zog sich der streit in die länge, so scheint es im alterthum herkommen zu sein, während seiner dauer die stelle des grunds, worüber gehadert wurde auch schon aus der gewalt des bisherigen besitzers zu setzen. So verfuhr man noch in den westfälischen marken. Möser (werke 6, 45) drückt sich folgendergestalt aus: wenn zwei marken wegen ihrer grenzen im streit sind, so macht man den raum, worüber beide theile nicht eins werden können, zur streitmark. Beide theile müssen sich dessen mit holzhauen und plaggenschaufeln enthalten, das beiderseitige vieh aber kann das was darauf wächst mit dem munde theilen (2).

Reich aber ist unsre volkssage an auskünften, wenn bei abgang aller kundschaft über die gerechte grenze keine sicherheit zu erlangen ist: dann schlägt sie mittel vor, die gleich gottesurtheilen schlichten, und auch ohne zweifel im höhern alterthum durch nichts als gottesurtheile vertreten wurden. Andere lösung des haders war nicht möglich.

Entweder läſst die sage eigens bestimmte thiere laufen, ein blindes pferd die grenze ermessen, oder gar einen rückwärts kriechenden krebs durch seine unregelmäſsigen bewegungen die ecken und winkel hervorbringen, nach welchen die grenze abgesteckt scheint. Schon unser altes thierepos erzählt, daſs widder um die grenze ihres grundstücks hadernd gegen einander laufen sollen und da, wo sie mit den hörnern zusammenstoſsen die grenze gesetzt wird; ungefähr wie eine scholie zu Pindar (Pyth. 4, 6) berichtet, daſs Zeus, als er den mittelpunct der bewohnten erde genau bestimmen wollte, von beiden enden im osten und westen zwei gleichschnelle adler ausfliegen lieſs, die

(1) Horat. epist. II. 1, 38 excludat jurgia finis. Nonius s. v. jurgium. Rudorff zeitsch. 10, 346.

(2) Bedenklich scheint Mösers annahme, diese streitmark sei im heidenthum durch den priester feierlich geheiligt worden. Denn die 'incerta loca, quae colunt pro sanctis' im indiculus paganiarum haben schwerlich mit einem rechtsstreit etwas zu schaffen.

Digitized by Google

auf der davon benannten nabelstelle zu Delphi zusammentrafen. Dieser heilige ὀμφαλος, ein weifser, wie ein bienenkorb gebildeter stein gab gleichsam die grenze an (1). In der Schweiz wiederholt sich an mehr als einem ort die rührende meldung von einem grenzlauf, den zwei männer aus den streitenden marken vollbrachten. Als die Graubündner von Maienfeld mit dem fürsten von Lichtenstein uneins wurden, vertrug man sich dahin, dafs zu gleicher stunde zwei läufer aus beiden orten gegeneinander rennen und da, wo sie sich begegnen würden, immerwährend diel änder geschieden sein sollen. Unter grofsem zustrom des versammelten volks brachen zwei rüstige jüuglinge auf und sparten ihre schritte nicht; aber berganklimmend gewahrte der Maienfelder den von Balzers, der schon den gipfel erstiegen hatte und herabeilte. Laut klagend schrie er ihm entgegen; das bewegte dem Balzerner, der schon viel gewonnen hatte, das herz, und er verhiefs seinem gegner so viel landes zurückzugeben, als er ihn auf die schulter nehmend im laufe noch hinantragen würde. Mutig rafte sich der Maienberger auf und klomm mit der schweren last nicht blofs zur höhe des steilen bergs, sondern auch noch ein stück auf der andern seite hinab bis dahin wo ein quell in grüner wiese springt, da sank er ausathmend nieder, und da steht noch heute der markstein, auf der einen seite mit dem fürstlichen wappen, auf der andern mit der inschrift 'alt fri Rhätieu' (2).

Das ist noch schöner ausgeschmückt in der sage von einem grenzstreit zwischen Uri und Glarus. Biedermänner sprachen aus, zur tag und nachtgleiche solle von jedem theil früh morgens beim ersten hankrat ein felsgänger sich erheben, nach jenseits laufen, und wo beide männer auf einander stiefsen, die grenze bleiben. Jedes volk wählte nun seinen mann und sorgsam den hahn, der den tag anzukrähen hatte und sich nicht verschlafen durfte. Die Urner aber nahmen den hahn, setzten ihn in einen korb und gaben ihm sparsam zu essen und zu saufen, weil sie glaubten hunger und durst müsse ihn früher wecken. Die Glarner dagegen fütterten und mästeten ihren hahn, dafs er freudig den frühen morgen grüfse. Als nun der herbst kam und der bestimmte tag erschien, geschah es, dafs zu Altdorf der schmachtende hahn zuerst erkrähte, da es kaum dämmerte, und froh brach der Urner fel-

(1) Vgl. Pausanias 10, 16.

(2) Alfons von Flugi volkssagen von Graubünden 101.

Digitized by Google

senklimmer gegen die mark auf. Drüben im Linthal stand aber schon die volle morgenröthe am himmel, die sterne waren erblichen und noch schlief der fette hahn in guter ruhe; traurig umstand ihn die ganze gemeinde, allein es galt redlichkeit und keiner wagte ihn zu wecken, endlich schwang er seine flügel und erkrähte. Wie schwer wird es dem Glarner sein dem behenden Urner den vorsprung abzugewinnen! Ängstlich sprang er und schaute gen Scheideck, wehe, da sah er oben am grat schon den mann schreiten und bergabwärts niederkommen, aber der Glarner schwang die fersen und wollte seinen leuten noch retten so viel als möglich. Und bald stiefsen die männer zusammen und der von Uri rief: hier die grenze! Nachbar, sprach betrübt der von Glarus, gib mir des weidelandes noch ein stück das du errungen hast. Das erbarmte jenen und er antwortete: so viel du mich an deinem hals tragend bergan laufen wirst, sei dir gewährt. Da faste ihn der rechtschafne senner von Glarus und klomm ein gut stück feldes hinan, manche tritte gelangen ihm noch, endlich versiegte sein athem und todt sank er zu boden. Noch heutiges tags zeigen sie das grenzbächlein, bis zu welchem der einsinkende Glarner den siegreichen Urner getragen habe.

Solche sagen müssen weit in Europa erschollen sein, ein verwandter zug schlägt an in dem mythus von dem jüngling, der seine geliebte nur um den preis erwerben soll, dafs er sie auf den schultern tragend einen steilen berg ersteige, der nun zwar mit den letzten kräften seines lebens die höhe erreicht, oben aber erschöpft zu boden sinkt: auf diesem gipfel quillt fortan labender brunnen und heilkräftige kräuter entsprieſsen (1). Statt der grenzscheidung hat hier die fabel eine andere absicht zum grunde gelegt. Allein das classische alterthum bietet eine näher liegende grenzsage zum vergleiche dar. Valerius Maximus buch 5 cap. 6 erzählt, dafs einst zwischen Carthago und Cyrene grenzhader waltete und von beiden städten beliebt wurde zu gleicher zeit ein paar jünglinge auszusenden: wo sie auf einander träfen sollte künftig die grenze sein. Da machten zwei Carthager, ein brüderpaar Philaeni mit namen, voll eifers ihrem lande den vortheil zuzuwenden, vor der anberaumten stunde sich auf den weg und erliefen eine grofse strecke landes eh sie mit dem boten von Cyrene zusammenstiefsen; aber die Cyrenenser gewahrten den trug und wollten in den verlust nur dann willigen, wenn die

(1) Lai des deux amans, bei Marie de France und anderwärts.

Digitized by Google

Philaenen lebendig sich an der stelle begraben liefsen, wohin sie mit unredlicher eile vorgedrungen waren. Aus vaterlandsliebe gaben die brüder sich hin und wurden alsbald in die erde verscharrt. Wiederum weiht ein grabhügel die markscheide. Ich habe absichtlich den jüngeren berichterstatter vorausgeschickt und will dafür Sallusts sorgfältigere darstellung in dessen eignen worten (bell. jugurth. cap. 79. 81) ausheben: qua tempestate Carthaginienses pleraeque Africae imperitabant, Cyrenenses quoque magni atque opulenti fuere. Ager in medio arenosus, una specie, neque flumen neque mons erat, qui fines eorum discerneret, quae res eos in diuturno bello inter se habuit. Postquam utrimque legiones item classes fusae fugataeque et alteri alteros aliquantum adtriverant, veriti ne mox victos victoresque defessos alius adgrederetur, per indicias sponsionem faciunt, uti certo die legati domo proficiscerentur: quo in loco inter se obvii fuissent, is communis utriusque populi finis haberetur. Igitur Carthagine duo fratres missi, quibus nomen Philaenis erat, maturavere iter pergere; Cyrenenses tardius iere. Id secordiane an casu acciderit parum cognovi. Ceterum solet in illis locis tempestas haud secus atque in mari retinere. Nam ubi per loca aequalia et nuda gignentium (1) ventus coortus arenam humo excitavit, ea magna vi agitata ora oculosque implere solet; ita prospectu impedito morari iter. Postquam Cyrenenses aliquanto posteriores se vident et ob rem corruptam domi poenas metuunt, criminari Carthaginienses ante tempus domo digressos, conturbare rem, denique omnia malle quam victi abire. Sed cum Poeni aliam conditionem tantummodo aequam peterent, Graeci optionem Carthaginiensibus faciunt, vel illi, quos finis populo suo peterent ibi vivi obruerentur, vel eadem conditione sese quem in locum vellent processuros. Philaeni conditione probata seque vitamque suam reipublicae condonavere. Ita vivi obruti. Carthaginienses in eo loco Philaenis fratribus aras consecravere aliique illis domi honores instituti.

Hier kann sich nun critik der sage üben. Offenbar will Sallust die im mythus hervorgehobne list der Carthaginienser verwischen und das verspäten der Cyrener aus den hemmungen der sandwüste erklären; dessen bedurfte es nicht einmal, da die grofsmütige hingabe der Philaenen in den tod alle flecken sühnte. Dies eingraben lebendiger wesen am heiligen ort

(1) Flache und kein gewächs- hervorbringende gegenden.

Digitized by Google

der grenze, wie sonst in den grundfesten neu erbauter burgen oder thürme, welche allein dadurch stätigkeit erlangen können, kehrt auch in deutschen und slavischen überlieferungen wieder und wird durch nebenumstände auf das manigfaltigste ausgeschmückt. Der eingegrabne mensch, der begrabne heros ist das höhere die stätte heiligende wesen, und dafs grabhügel, grabsteine, wie wir oben sahen, in den begrif der grenzzeichen übergehn, einzelne benennungen beider ganz zusammenfallen, wird uns dadurch verständlicher. Volksüberlieferungen melden dafs zu pestzeiten, um der feindlichen seuche eingang ins land zu wehren, arme kinder oder erkaufte zigeunerkinder als opfer lebendig auf der grenzscheide in den grund vergraben wurden. Aber unsere Schweizersagen, welchen zwar das lebendigbegraben des schuldfreien siegers fremd bleibt, sollten sie dennoch aus römischer quelle geflossen sein? Valerius zumal war lange im mittelalter gelesen, Heinrich von Müglein hat ihn schon 1369 verdeutscht. Doch zweimal an verschiedner stelle der Schweiz, wer weifs ob nicht öfter, sehen wir und verschieden gestaltet den mythus erwachsen. Ganz anders ist er in allen fugen gewendet, wir stehn auf keiner sandfläche sondern athmen reine alpenluft. Gegen jene punische list und untreue wie sticht der Glarner redlichkeit ab, die den schlummernden vogel des tags umstehn und zu wecken sich nicht getrauen. Dieser gerade unmittelbar aus dem munde des volks übernommne zug von den beiden hähnen ist epischer als des Valerius ganze erzählung, und ein volk, das fremde überlieferungen solcher gestalt zu verschönern fähig wäre, mufs ohne zweifel auch in sich selbst alle kraft besitzen sie vollständig und unerborgt zu erzeugen. Es ist besser gethan im ganzen umfang des alterthums, seinem recht, seiner poesie und sprache eine gleiche allgemeine wirksamkeit aller triebe, nach nicht mafsloser doch unermefslicher fülle gewähren zu lassen, als durch zurückführung des einen auf den andern ihnen willkürliche schranken engherzig zu stecken und eben damit ihr geheimes und erfreuendes walten abzuschneiden.

Nachtrag zu s. 126. Das jütische gesetz 1, 55 redet zwar von *solskifte*, aber von keiner hammerskifte.

Digitized by Google

ÜBER IORNANDES.

von herrn JACOB GRIMM.

[vorgelesen in der Akademie der wissenschaften am 5 merz 1846.]

Noch im vorigen jahrhundert allgemein unter uns schrieb man diesen geschichtschreiber nicht anders als ich ihn eben ausgesprochen habe. Fabricius stellte ihn in seine bibliothek, Jöcher in sein lexicon mit demselben namen, von Mascov, Reimarus bis auf Manso und Niebuhr wird er ebenso genannt. Aber auch die ersten ausgaben führten ihn unter gleicher form in die gelehrte welt ein, Peutinger, dessen vorrede von 1515 datiert, dem aber Maximilian schon 1511 ein privileg dafür ertheilt hatte, beginnt 'Iornandes de rebus Gothorum', die folgende Baseler ausgabe des Beatus Rhenanus von 1531 p. 641 'Iornandes de origine actuque Getarum' und schliefst 'Iornandis Gothi de rebus Getarum finis'. Von den späteren herausgebern hat noch Lindenbrog 1611 überall im text Iornandes behalten und nur die vorgesetzten testimonia veterum 'de Iornande sive Iordano' überschrieben; unter den ausgaben hingegen, die unseren geschichtschreiber als anhang zu Cassiodor mitzutheilen pflegen, scheint die form Iordanus einzureifsen, so schon bei Fornerius Paris 1588 und in der Genfer ausgabe von 1656, deren titel lautet: 'chronica Iordani episcopi ravennatis', obgleich inwendig im text cap. 50, wo sich der verfasser selbst nennt, 'Iornandes' stehn bleibt. Garet, dessen Cassiodor (Rouen 1679) sich auch um Iornandes verdient gemacht hat, überschreibt band I p. 397 'Iornandes sive Iordanus', ohne jedoch p. 420[d] jenes 'Iornandes ante conversionem meam' zu beeinträchtigen; Muratori endlich, der sich fast ganz auf Garet stützt, läfst gleichwol beiden werken, dem de regnorum ac temporum successione wie dem de geticae gentis origine die zueignungen 'Iornandes Vigilio' und 'Iornandes Castalio' nicht weniger cap. 50 bleibt im text 'ego item, quamvis agrammatus Iornandes ante conversionem

Digitized by Google

meam' und nur die variante 'A agrammatos Iordanis' wird dazu beigebracht. Seitdem dies schwanken eintrat, ist auch von einzelnen, zumal französischen schriftstellern, je nach der ihnen vorliegenden ausgabe, neben Iornandes bald Iordanus bald Iordanes oder Iordanis gebraucht worden. Der herausgeber der monumenta historiae Germaniae, seine mitarbeiter, und die ihnen nachfolgen, fangen dagegen an durchgehends den namen Iordanes vorziehend Iornandes als fehlerhaft zu beseitigen.

Ich theile diese ansicht nicht, sondern halte Iornandes, woran wir uns in Deutschland gewöhnt haben, für besser.

Man läfst sich gefallen, dafs der hergebrachte und untadelhafte name Eginhart in Einhart gewandelt werde, da beide formen wie Reginhart und Reinhart, Meginhart und Meinhart (1) dasselbe aussagen, Einhart blofs die jüngere stumpfere schreibung darstellt. An eingeführten durchgedrungenen namen, sogar verderbten, sollte jedoch nicht unnöthig geändert werden; nicht einmal die ursprüngliche schreibung, auch die laune der folgenden zeit und der volksaussprache hat darüber zu entscheiden (2); die form aber, welche ich hier vertheidige, läfst sich sogar als die richtige nachweisen.

Iornandes ist ein deutscher bedeutsamer name, den unser Gothe, wie ich nicht zweifle, von jugend auf führte, und dessen genaue aussprache nicht zu verfehlen ist; was sollen wir uns bestreben, ihm einen, wie es scheint, jüdischen unpassenden aufzudrängen, dessen letzte silbe nach drei gestalten schwankt, und von dessen penultima man nicht weifs ob sie kurz oder lang hervorzubringen sei?

---

(1) Monum. 2, 673. 674 wird der erst gegen den schlufs des neunten jh. schreibende Meginhart so, und nicht Meinhart genannt; in einem epitaph auf Eginhart mochte freilich schon Rabanus die seinem vers zusagendere form Einhardus wählen, während man in prosa gerne noch Eginhard fortbrauchte; es kann sein, dafs Eginhart selbst mit beiden weisen abwechselte, denn in Schannats trad. fuld. no. 83 findet sich 'Einhart rogatus scripsi' (anno 778.) auch in der ihn angehenden urkunde Ludwig des frommen von 814 steht Einhardus.

(2) Weder die Franzosen werden sich ihr Aristote für Aristoteles, ihr Jerôme für Hieronymus, noch die Italiener ihr Federigo für Frederico nehmen lassen, blofs wir Deutsche sind pedantisch genug jeden eigennamen auf seine angeblich authentische schreibung, und sei sie noch so schlecht, zurück bringen zu wollen. Wer mit einigem sprachgefühl kann sich wol entschliefsen Winckelmann oder Württemberg zu schreiben?

Digitized by Google

Allerdings legen die schriftsteller des mittelalters, welche Iornandes anführen und ausschreiben, ihm den namen Iordanes, Iordanis oder Iordanus bei; frühste meldung, soviel ich weifs, erfolgt bei dem geographus Ravennas, der vielleicht schon in dem jahrhundert nach Iornandes lebte, und in dessen buche er sechsmal, wenn ich keine stelle übersah, angezogen steht, 1, 112 als Iordanus sapientissimus cosmographus, hingegen 4, 1. 6. 15. 20. 5, 30 als Iordanis, gewöhnlich mit dem beisatz sagacissimus oder sapientissimus. In den gestis abbatum fontanellensium aus dem achten jh. (Pertz 2, 287) wird sodann unter den büchern der abtei eine historia Iordani episcopi ravennatis ecclesiae de origine Getarum namhaft gemacht. Widukind (Pertz 5, 425) sagt ferner: 'ut Iordanis narrat'; die chronica Sigeberti (Pertz 8, 301) 'ex historia Iordanis' und nochmals (Pertz 8, 317) 'Iordanis episcopus'; Eckchardi chronicon nennt ihn fünfmal (Pertz 8, 24. 35. 55. 90. 141) 'Iordanis episcopus', aber 8, 130 heifst es ausführlicher: 'haec Iordanis quidam grammaticus ex eadem stirpe Gothorum progenitus'; nicht anders wird in Bernoldi und Mariani Scoti chronicon (Pertz 7, 413. 499. 536) Iordanis episcopus als gewährsmann beigebracht. Doch mögen einige der letzteren einander selbst ausgeschrieben haben, ohne dafs ihnen handschriften vorlagen.

Aus diesen anführungen geht zu genüge hervor, dafs die form Iordanus oder Iordanis ihr recht habe und schon hoch hinaufsteige; die künftige ausgabe in den mon. hist. germ. wird uns darüber aufklären, welche und wie alte handschriften überhaupt noch vorräthig sind, wie sie den namen lesen, oder ob einzelne zwei namen durch ein 'sive' als nebeneinander befugt vorstellen. Ich glaube nicht dafs eine der zu gebot stehenden hss. das siebente jh. erreiche, die meisten werden aus dem 11. 12 und 13 herrühren, aber in Fontenai lag ein codex, der mindestens das alter des achten oder eines früheren jh. anspricht, und im siebenten, warum also nicht im sechsten? scheint zu Ravenna selbst die form Iordanus oder Iordanis gangbar.

Wie aber, sollen Peutinger und Rhenanus den namen Iornandes, der von keinem schriftsteller des mittelalters gebraucht wird, aus ihren fingern gesogen haben? in ihrem codex, und das mag einer von gutem schrot gewesen, oder wenn auch jünger aus tüchtigem alten geflossen sein, ist mit sicherheit die lesart Iornandes, und zwar in der entscheidenden stelle des cap. 50 vorauszusetzen. Hier Iornandes zu erfinden hätte überhaupt nicht nur

Digitized by Google

gar keinen grund gehabt, sondern wäre auch ohne sprachkenntnis, wie sie jenen beiden ersten herausgebern gänzlich abgieng, unthunlich gewesen, diese gestalt ist offenbar die echte gothische, folglich schon deshalb festzuhaltende.

Es wäre unerlaubt dafs wir einen so oft im munde geführten namen jetzt nicht verstehn sollten; ich habe neulich bei andrer gelegenheit ihn ausgelegt (1) und will hier diese erklärung noch vervollständigen. Iornandes war ein Gothe und lebte unter Gothen, wie nachher ausgeführt werden soll, sein name hat vollkommen gothisches aussehen und der zweite theil meiner grammatik (1826) s. 512 ihm bereits die gebührende stelle angewiesen. nandes ist die lateinische schreibung des goth. nanþs, welches audax bedeutet, wie es auch in den eigennamen Sisenandes Vilianandes und dem weiblichen Theodenanda (bei Procop Θευδενάνθα) vorliegt. Ior aber entspringt aus syncope von Ibor Ibur, nemlich iburs, ibrs oder ibrus mufs den Gothen bezeichnet haben aper, ahd. ëpar, ëpur, ags. eofor, altn. iöfur, die zusammensetzung iburnanþs will also sagen, eberkühn, dem kühnen mut dieses thiers werden häufig die helden verglichen, Nib. 1883, 3

dô gie er vor den vînden, alsam ein eberswîn
ze walde tuot vor hunden, wie möht er küener gesîn?

dem Tristan soll ein eber in den schild gemahlt werden, Trist. 4938

wier im entwürfe unde snite,
den kuonheit nie bevilte (2),
den eber an dem schilte,

und eber waren altes heiliges zeichen an helm oder schild (mythol. s. 194. 195). in der altnordischen sprache drückt iöfur geradezu einen held oder könig aus, und die vorstellung des thiers tritt in den hintergrund. Dafs ich nun Iornandes richtig auf Iburnanþs zurückgeführt habe und der name rein gothisch sei, folgt unwidersprechlich aus der in urkunden vorkommenden ahd. form Eparnand (3), die ganz wie Folhnand, Wolfnand, Herinand gebil-

(1) Abhandlungen der Berl. academie für 1845 seite 231.

(2) Dieser relativsatz ist besser auf eber als auf das vorhergehende im zu beziehen. Hier sind noch einige stellen: küene als ein swîn. Lanz. 3546; als ein eber vaht. Wh. 418, 17; rehte als ein eberswîn. Karl 60ᵉ; in zorne er sêre wazte als ein wildez eberswîn. Martina 90ᵈ; ebere wilde die wetzende vor hunden stânt. Haupt 1, 17. dies wetzen ist frendere, Trist. 13521 steht schûmen und wetzen.

(3) Ebernand in Schannat trad. fuld. no. 571.

Digitized by Google

det ist, und mit dieser blofsen nachweisung scheint die echtheit der gothischen form abgemacht. die Angelsachsen würden Eofornôđ sagen wie Beornnôđ, Vulfnôđ. Dieselben Angelsachsen übersetzten den ortsnamen Eboracum (möge er ursprünglich bedeutet haben was er wolle) in Eoforvîc (Eberstadt) und dies wurde allmälich zusammengezogen in York (altn. Iorvîk) welches also genau entsprungen ist wie die erste silbe von Iornandes.

Einwerfen könnte man, dafs bei Procop (ed. bonn. 2,39) ein Gothe Ἐβριμούθ vorkomme, den auch das chronicon Marcellini comitis im j. 549 (anno XIV post cons. Belisarii) Ebremud nenne, den Gothen also die volle form Eburnandes Iburnanþs, nicht die zusammengezogne Iornandes eigen scheine. hierauf aber antworte ich, dafs im untern Mösien, am scyrischalanischen hofe, wo Iornandes geboren wurde und einen theil seines lebens zubrachte, solche syncope gewöhnlich sein konnte, wie überhaupt die gothischen dialecte selbst in manchem geschwankt haben mögen. unverkennbar begünstigt z. b. der westgothische zusammengezogne, der ostgothische volle formen, die ostgothischen namen Eutharicus und Athalaricus lauteten den Westgothen Euricus und Alaricus; beide letztere werden erst im ostgothischen ausdruck verständlich.

Iornandes war nicht blofs der abkunft sondern auch dem herz und der sprache nach Gothe. seine getische geschichte sagt ausdrücklich am schlufs: nec me quis in favorem gentis praedictae, quasi ex ipsa trahentem originem aliqua (l. alia) addidisse credat, quam quae legi aut comperi. Und im funfzigsten capitel unterrichtet er uns näher von seiner herkunft: Scyri vero et Satagarii et caeteri Alanorum, cum duce suo nomine Candax Scythiam minorem inferioremque Moesiam accepere. cujus Candacis Alanowamuthis patris mei genitor Peria, id est meus avus, notarius, quousque Candax ipse viveret, fuit, ejusque germanae filius Gunthigis, qui et Baza dicebatur, magister militum, filius Andagis, filii Andalae, de prosapia Amalorum descendens. Ego item, quamvis agrammatus, Iornandes ante conversionem meam notarius fui. Jahrhunderte hindurch hatten sich im gebiet der untern Donau bis zum schwarzen meer, in Thracien, Mösien, Dacien, Pannonien deutsche, thracische, sarmatische, scythische völkerschaften nebeneinander eingefunden und oft die stelle gewechselt. der dauernde aufenthalt und das übergewicht der zahlreichen und streitbaren Gothen in diesen strichen mag lange vor dem fünften jh. auch ihre reiche und wollautende

Digitized by Google

sprache allgemeiner verbreitet haben, da zu allen zeiten für den weiteren verkehr der völker untereinander einzelne sprachen ihre eigentliche grenze überschreiten (1). so erklärt es sich, warum wir unter den Hunnen auf gothische eigennamen stoſsen und warum den Slaven und Deutschen von alters her viele namen und wörter gemeinschaftlich sind; wenn wir einmal weiter fortschreiten in unsrer kaum begonnenen erkenntnis des zusammenhangs nnd gegenseitigen einflusses zwischen gothischer, slavischer, litthauischer und finnischer zunge überhaupt, werden sich auch in diesen bezügen lichtere blicke in die dunkelheit werfen lassen. Ich bin darin nicht mit dem treflichen Zeuſs einverstanden, daſs er scythische und deutsche Scyren von einander halten will, Scyren unsrer stelle und die, welche unter Odovacer nach Italien vorgedrungen waren, können demselben volk zufallen, wie die Ruger und Heruler aus dem osten sich gen westen wandten (2). Auch zwischen Gothen und Alanen, die Procop geradezu ein gothisches volk nennt, Iornandes aber cap. 31 neben die Vandalen stellt, Ammianus Marcellinus bedeutsam für Massageten hält, von welchen Massageten Procop 2, 359. 447 uns den manns namen Aigan überliefert, eine offenbar deutsche form; zwischen diesen Alanen und den Gothen wird sich ein engeres band schwerlich ableugnen lassen, wenn nicht dem ursprung, doch dem zusammenleben und der verbrüderung nach. der name Alanowamuthis erinnert in seinem zweiten theil an jenes Ebrimuth, im ersten aber an die slavische weise den begrif der abkunft durch die adjectivbildung -ov auszudrücken; Alanovamuthis bezeichnet also den alanischen stamm, und auch Peria, oder wie andere lesen Paria, scheint kein rein gothisches wort, vielmehr alanisches. Dieses Peria schwester, deren namen Iornandes zu melden unterläſst, heiratete in das berühmte geschlecht der Amalen, (ahd. Amalunge), ihr gemahl hieſs Andagis (Andags?) und dessen vater Andala, das aus ihrer ehe entsprossene kind hingegen Gunthigis mit dem zunamen Baza, ein magister militum, das heiſst doch in römischem dienst? diese drei namen Gunthigis, Andagis und Andala sind deutlich gothisch. Baza, des Gunthigis andrer name, mag einerlei sein mit dem

(1) Wie man jetzt mit französischem in Deutschland fortkommt, mit deutschem in Scandinavien, mit slavischer oder italienischer zunge in einem theile des morgenlandes; so wol damals mit gothischer an der untern Donau bis zum schwarzen meer.

(2) Auch Niebuhr (kleine hist. schr. 1, 385) gestattet zusammenhang zwischen den alten in Skythika auftretenden Skiren und den späteren entschieden deutschen Skyren.

Digitized by Google

bei Procop vorkommenden Bessa, welchen auch Iornandes unmittelbar vorher Bessa patricius nennt und auf den ich im verfolg noch einmal zurückkehre. dies Bessa, Baza, sowie die sonst bei Procop erwähnten Pitza (Pissa) Stotza und andere mehr, scheinen mir hypocoristische formen, welche als analogie zu den ahd. bildungen sehr merkwürdig, begreiflich aber schwer zu deuten sind. Iornandes gehört also, wo nicht einem voll gothischen, wenigstens alanischen halbgothischen geschlecht an, und man dürfte seinem 'quasi ex ipsa (gente Gothorum) trahentem originem' den sinn unterlegen, dafs er nur gleichsam Gothe gewesen sei; quasi kann aber lieber, wie sonst acsi blofses ut ausdrücken. das wort Iornandes ist reingothisch und höchstens wäre die kürzung des Ior in Iur alanischer aussprache oder mundart beizumessen.

Iornandes gibt uns an, gleichwie sein grofsvater notar d. i. schreiber des alanischen fürsten Candax war, sei er selbst notar gewesen, fügt aber nicht hinzu wo oder bei wem; denn dem Candax kann er nicht mehr gedient haben. nicht zu übersehen ist die bestimmung 'ante conversionem meam', was sowol bekehrung vom heidenthum zum christlichen glauben, als auch den übertritt aus weltlichem stand in das mönchsleben bezeichnen könnte, Ducange hat für diesen sprachgebrauch s. v. conversio belege gesammelt. letzteres ist auch wahrscheinlicher, da um den beginn des sechsten jh. die gothischen und ihnen benachbarten völker längst Christen waren. Iornandes hieng aber an der catholischen lehre, gleich den meisten Ostgothen, während die Westgothen lange der von ihm strengverworfnen arianischen folgten.

Hier mag nun eine mutmafsung über den doppelten namen Iornandes und Iordanes stattfinden. man weifs dafs die mönche, beim eintritt in das kloster ihren weltlichen namen ab und einen geistlichen anzulegen liebten. Iornandes brauchte den seinigen blofs zu verrücken, um ihm christliche farbe zu leihen; die erste silbe konnte bleiben, die zweite durch leichte umstellung übergehn in dan, so dafs der conversus auch mit umgewandtem namen nunmehr bruder Iordanes nach dem heiligen strom (1) genannt wurde, worin

(1) Die christlichen dichter machen die zweite silbe des flufsnamens Iordanes bald kurz bald lang; die griech. prosa betont Ἰορδάνης und Ἰόρδανος, Ulfilas hat Iaurdanês Marc. 1, 5, meist aber Iaurdanus. Übrigens wird das hebräische wort ausgelegt durch descensio oder abyssus, vgl. Cassiodorus in psalm. 41 (opp. ed. Garet 2, 143ᵉ).

Digitized by Google

Christus die taufe empfieng: fortan mochte er 'Iornandes sive Iordanes' heifsen, wie vielleicht handschriften wirklich beide namen nebeneinander stellten, Iornandes wäre der weltliche geburtsname, Iordanes der kirchliche, wie der Angelsachse Vinfrid den geistlichen namen Bonifacius erhielt (1). Solch ein verhältnis müste jedoch durch ausdrückliches zeugnis zur gewisheit erhoben werden, bevor man sich erlauben darf beide namensformen für gleich berechtigt zu halten, und selbst dann würde unsre wahl zwischen dem alten volksmäfsigen namen und dem verschrobnen mönchischen nicht schwer sein (2). Aufserdem sei jedoch angemerkt, dafs der mannsname Iordanes schon ein jahrhundert früher erscheint, ein consul des jahrs 470 im orient hiefs Flavius Iordanes (vgl. Marcellini comitis chron. Paris 1619 p. 36 Iordane et Severo coss.), dies war unter kaiser Leo I, zu einer zeit wo schon lauter christliche consuln walteten, und ich kann den grund nicht wissen, warum dieser consul solchen eigennamen führte; lief er aber sonst schon um, so konnte ihn Iornandes sich selbst oder ein andrer ihm beilegen. auch die späteren Griechen brauchten Ἰορδάνιος oder Ἰορδάνειος als mannsnamen, und eigentlich hätte man ebenso im latein ein adjectivisches Iordanius von dem subst. Iordanes unterscheiden sollen (3).

Unser Iornandes weist bescheiden allen anspruch auf gelehrsamkeit zurück, indem er sich selbst als agrammatos bezeichnet; wenn ihm spätere das epithet grammaticus beilegen, so braucht auch dies nichts anders als was

(1) Gregorius turonensis hiefs eigentlich Georgius Florentius, und Georgius wandelte sich leicht in Gregorius, ich werde hernach einen gothischen schriftsteller dieser zeit anführen, der sich die namen Renatus Profuturus beilegte.

(2) Bei vergleichungen der handschriften wünsche ich sorgsam beachtet, ob im cap. 50, wo der verfasser seine abkunft angibt, der name Iornandes ausgedrückt werde; ich halte diese stelle für den eigentlichen sitz der rechten namensform, während in den zueignungen begreiflich die geistliche gebraucht sein kann, woraus sich zugleich ergeben würde, wie diese hauptsächlich in den titel übergieng.

(3) Schwerlich darf man Iordanes zu einem parthischen namen stempeln, nach analogie von Vardanes, wie ein könig der Parther im j. 43 nach Chr. hiefs; gleich unstatthaft wäre ihn mit hergestellter aspirata als Hiordan aufzufassen und nun altnordischen namen wie Hiördis, Hiörvardr an die seite zu stellen. davon abgesehen, dafs kein altnord. Hiördan begegnet, würde hiör im goth. hairus, ahd. heru lauten. Übrigens war Iordan gen. Iordani auch ahd. gebräuchliche eigenname, vgl. Schannat trad. fuld. no. 133 und Dronke 3, 111 ein 'Iordan e Mogontia', und in Italien findet sich Iordanus und Giordano noch häufiger.

Digitized by Google

notarius zu sagen; seine werke geben nur belesenheit kund, keine tiefere gelehrsamkeit. Gleichwol scheinen seine verdienste ihm höheren rang in der kirche und selbst die bischofswürde zuwege gebracht zu haben; die vorhin angezogenen schriftsteller des mittelalters nennen ihn beinah einmütig episcopus, ja schon das alte zeugnis aus Fontenai weist ihm ausdrücklich Ravenna als bischofsitz an, was sich auf die rubriken alter handschriften gründen kann. Muratori will ihm zwar die bischöfliche würde überhaupt nicht einräumen und ihn für blofsen mönch angesehen wissen; ich glaube dafs dieser zweifel zu weit getrieben ist, wie sich zum theil schon aus der zueignung folgern läfst, mit welcher die iornandische weltgeschichte anhebt. Ich mufs die zueignungen beider werke hier einrücken, da sie kurz und nicht uneben abgefafst sind, auch noch andre betrachtungen daran geknüpft werden mögen.

Vorhergehn soll die widmung der gothischen geschichte, welche folgendermafsen lautet:

IORNANDES CASTALIO S. D.

Volentem me parvo subvectum navigio oram tranquilli litoris attingere et minutos de priscorum (ut quidam ait) (1) stagnis pisciculos legere in altum, frater Castali, laxare vela compellis, relictoque opusculo, quod intra manus habeo, id est de breviatione chronicorum, suades ut nostris verbis duodecim Senatoris volumina de origine actuque Getarum ab olim usque nunc per generationes regesque descendente in unum (2), et hoc parvo libello, coarctem. dura satis imperia, et tanquam ab eo, qui pondus hujus operis scire nolit, imposita. Nec illud adspicis, quod tenuis mihi est spiritus ad implendam ejus tam magnificam dicendi tubam. Superat nos hoc pondus, quod nec facultas eorundem librorum nobis datur, quatenus ejus sensui inserviamus. Sed ut non mentiar, ad triduanam lectionem dispensatoris ejus beneficio libros ipsos antehac relegi. quorum quamvis verba non recolo, sensus tamen et res actas credo me integre tenere. Ad quos nonnulla ex historiis graecis ac latinis addidi convenientia; initium finemque et plura

(1) Bedient sich dieses nicht übel gewählten bildes Hieronymus oder Augustinus im eingang eines geistlichen tractats? denn kaum gehört es einem classiker, so gut der ausdruck minuti pisciculi ist, den auch Varro braucht.

(2) Ein germanismus, goth. in ain, ahd. in ein, ags. in ân.

Digitized by Google

in medio mea dictatione permiscens. quare sine contumelia quod exegisti suscipe libens, libentissime lege; et si quid parum dictum est et tu, ut vicinus genti, commemoras, adde. ora pro me frater carissime.

Dem buch de regnorum ac temporum snccessione ist folgendes vorausgesandt:

IORNANDES VIGILIO S. D.

Vigilantiae vestrae, nobilissime frater Vigili, gratias refero, quod me perlongo tempore dormientem vestris tandem interrogationibus excitastis. Deo magno gratias, qui vos ita fecit sollicitos, ut non solum vobis tantum quantum et aliis vigiletis. macte virtutis et meriti! Vis enim praesentis mundi cognoscere aerumnas, aut quando coepit, vel quid ad nos usque perpessus est, edoceri. Addis praeterea ut tibi, quomodo respublica coepit et tenuit, totumque paene mundum subegit et hactenus vel imaginarie teneat, ex dictis majorum flosculos carpens breviter referam, vel etiam quomodo regnum a Romulo et deinceps ab Augusto Octaviano in Augustum venerit Justinianum, quamvis simpliciter, meo tamen pandam eloquio. Licet nec conversationi meae, quod admones, convenire potest, nec peritiae; tamen ne amici petitionibus obviemus, quoquo modo valuimus late sparsa collegimus et prius ab autoritate divinarum scripturarum, cui et inservire convenit, inchoantes, et usque ad orbis terrae diluvium, per familiarum capita currentes devenimus ad regnum Nini, qui Assyriorum in gente regnans omnem paene Asiam subjugavit, et usque ad Arbacem Medum, qui destructo regno Assyriorum in Medos illud convertit tenuitque usque ad Cyrum Persam, qui itidem Medorum regnum subversum in Persas transtulit, et exinde usque ad Alexandrum Macedonem, qui devictis Persis in Graecorum ditionem rempublicam demutavit. Post hoc quomodo Octavianus Augustus Caesar subverso regno Graecorum in jus dominationemque Romanorum perduxit. Et quia ante Augustum jam per septingentos annos consulum, dictatorum regumque suorum solertia romana respublica nonnulla subegit, ab ipso Romulo aedificatore ejus originem sumens, in vicesimo quarto anno Justiniani imperatoris, quamvis breviter, uno tamen, in tuo nomine, et hoc parvissimo libello confeci, jungens ei aliud volumen de origine actuque geticae gentis, quod jam dudum communi amico Castalio edidissem, quatenus diversarum gentium calamitate comperta, ab omni aerumna liberum te fieri cupias, et ad deum convertas, qui est vera libertas. Legens ergo utrosque libellos, scito quod diligenti

Digitized by Google

mundum semper necessitas imminet. Tu vero ausculta Ioannem apostolum, qui ait (1): charissimi nolite diligere mundum, neque ea quae in mundo sunt, quia mundus transit et concupiscentia ejus, qui autem fecerit voluntatem dei, manet in aeternum. Estoque toto corde diligens deum et proximum, ut adimpleas legem, et ores pro me, nobilissime et magnifice frater.

Nicht ein einziger von allen, die den Iornandes bisher behandelt und herausgegeben haben, ist um diese zueignungen bekümmert gewesen oder bestrebt zu ermitteln, wer die beiden Castalius und Vigilius waren; selbst Muratori, den man für den geschicktesten halten sollte, in ältere italienische verhältnisse einzudringen, läfst ohne auskunft, wie überhaupt alles was er an Iornandes gethan, geringfügig scheint. Die beschränkte forschung, die ich diesem gegenstande zuwenden konnte, hat mir für Castalius gar nichts ertragen; man sollte ihn in der gegend von Ravenna suchen, doch die wenigen urkunden bei Marini aus dem 6 jh. nennen weder ihn noch Iornandes, und des Fantuzzi samlung hebt erst in späterer zeit wieder an. nach den worten 'si quid parum dictum est, et tu, ut vicinus genti, commemoras, adde' mufs Castalius in der nähe der Gothen gewohnt haben und darum mit ihnen und ihrer geschichte bekannter gewesen sein; gewis war er selbst kein Gothe, denn sonst hätte hier Iornandes 'ut e gente Getarum originem trahens' oder etwas ähnliches geschrieben. aus Procop aber wissen wir, dafs die stärke der letzten Gothen in Italien (unter Tôtila und Têja) den transpadanischen landstrich behauptete und Ticinum (Pavia) ihre mitte bildete; ein kloster von Ravenna an der rechten seite des Po aufsteigend, etwa gar das uns so wichtig gewordene Bobbio könnte den bruder Castalius eingeschlossen haben (2). 'commemorare' bedeutet in memoriam revocare, reminisci, Castalius muste in der Gothen nachbarschaft nähere kunde von ihnen gewonnen haben, aus seinem aufenthalt, wenn er ausgemacht wäre, möchten sich auch schlüsse über den des Iornandes selbst ergeben, und keinen von beiden wird man aufserhalb Italiens, etwa bei den in der Donaugegend zurückgebliebenen Gothen suchen dürfen. Das scheint noch bestimmter zu folgen aus Iornandes verhältnis zu Vigilius, über dessen per-

(1) Epist. Ioh. I. 2, 15-17.

(2) Diese mutmafsung fällt weg, wenn nach Paulus Diaconus 4, 43 Bobium zuerst von Columban im beginn des siebenten jh. unter der langobardischen herschaft gestiftet wurde.

Digitized by Google

sönlichkeit man sich so wenig irren kann, als uns die des Castalius noch in dunkel gehüllt bleibt. Vigilius ist kein andrer als der pabst selbst, der von 538 bis anfang 555 auf dem stul safs, ein geborner Römer, zuerst blofser gegenpabst und hernach in kirchliche streitigkeiten mit kaiser Justinian verwickelt, der ihn hart behandelte, so dafs er lange zeit in bann leben muste. Bei Procop heifst er Βιγίλιος ὁ τῆς Ῥώμης ἀρχιερεύς, und verschiedne dieser händel werden, ohne besondern antheil, gemeldet (2); so wenig noch hatte sich damals gewalt und ansehn der päbste, zumal bei Byzantinern, entfaltet. Iornandes mag dem Vigilius frühe befreundet gewesen sein, vielleicht einmal mit ihm in demselben kloster gelebt haben; doch sticht der ton merklich ab gegen den in der zueignung an Castalius beobachteten; wird dieser einfach 'frater' angeredet nnd überall geduzt, so heifst Vigilius gleich 'nobilissime frater' und dann folgen zierliche anspielungen auf den namen selbst: 'vigilantiae vestrae gratias refero, quod me dormientem vestris interrogationibus excitastis'. auch der nächste satz fährt ihrzend fort: 'deo gratias, qui vos ita fecit sollicitos, ut non solum vobis tantum quantum et aliis vigeletis', schon in sollicitus könnte gelinde anspielung auf das dem pabst widerfahrne leid stecken; nach jener zeit weise geht er hernach wieder in das vertrauliche du über, schliefst aber zuletzt mit der bitte 'ores pro me nobilissime et magnifice frater', nachdem es kurz zuvor geheifsen hatte: 'quatenus diversarum gentium calamitate comperta ab omni aerumna liberum te fieri cupias et ad deum te convertas'. über des pabstes sollicitudo und aerumna, der sich aus der weltgeschichte trost holen sollte, lebhafter auszulassen hinderte ohne zweifel die rücksicht auf den mächtigeren kaiser. Daraus aber dafs er den Vigilius 'nobilissime und magnifice frater' anredet, gewinne ich bestätigung der in zweifel gezognen, vermutlich auf dem titel einzelner handschriften angegebnen bischöflichen würde des Iornandes: ein blofser mönch hätte den römischen pabst nicht bruder genannt, papa gaben ihm auch die bischöfe selten (3). An welchem orte war aber Iornandes bischof? Fabricius bibl.

(1) Anastasius bibliothecarius de vitis pontificum 1, 106.

(2) Ed. bonn. 2, 339. 340. 428.

(3) Der heil. Cyprian, bischof zu Carthago, nennt den römischen pabst Cornelius in briefen vom j. 250. 251 'frater carissime' und Cornelius erwidert eben so. epist. roman. pontif. ed. Constant. Paris 1721 p. 125. 133. 139. Nicht anders redet Johannes bischof zu Antiochia den römischen bischof Xystus, d. h. den pabst im j. 433 an 'frater' und 'con-

Digitized by Google

lat. 3,17 sagt: de ravennatensi mora nihil lego, sed forte vere dictum; de episcopatu Gothorum nihil me scire profiteor. Wenn die gesta fontanellensia ausdrücklich Ravenna bezeichnen, so entnehmen sie das dem titel ihrer in der mitte des achten jh. vorräthigen handschrift, wogegen freilich des Agnelli erst im neunten abgefafster liber pontificialis seu vitae pontificum ravennatensium (1) keines Iornandes oder Iordanes gedenkt. ebensowenig bezeichnet der geographus Ravennas, dessen heimat feststeht (2), den oft angeführten Iordanes weder als landsmann noch als bischof, und es tritt hinzu, dafs Ravenna, die alte hauptstadt des Gothenreichs und exarchats erzbischöfe hatte, keine bischöfe. Aus der dem 29 cap. seiner gothischen geschichte eingeschalteten lebendigen schilderung Ravennas läfst sich wenigstens vermuten, dafs Iornandes die stadt aus eigner anschauung kannte, woran ohnehin niemand zweifeln wird. Es gebricht uns aber jegliche auskunft darüber, an welchen orten Iornandes, nachdem er sein geburtsland verlassen hatte, bis er endlich der bischöflichen würde theilhaft wurde, lebte und wohnte, ob in Byzanz, Ravenna, Rom oder noch anderswo.

Die zeit, während welcher beide werke abgefafst und zu ende gebracht sind, unterliegt keiner unsicherheit. in der vorrede an Vigilius sagt Iornandes selbst, dafs er seinen auszug aus der weltgeschichte bis zu Justinians 24. jahre, folglich bis zu 551 fortführe, kurz zuvor (jamdudum) aber die gothische geschichte für den gemeinschaftlichen, also auch mit Vigilius vertrauten freund Castalius entworfen habe. Beide werke reichen wirklich so weit herab, die gothische geschichte schliefst mit des Vitiges (542 oder 543 erfolgtem) tode, fügt aber noch in wenigen worten hinzu, dafs dessen witwe Mathesuentha des kaisers bruder Germanus anvermählt, nach dieses bald erfolgtem ableben einen posthumus zur welt gebracht habe, auf welchem nunmehr die einigung der Anitier (3) und Amaler, der welt hofnung ruhe. Germanus starb 550 oder 551, das kind mag noch in dem letzten jahr geboren

---

sacerdos' (ἀδελφός und συλλειτουργός) ibid. p. 1242. Papa heifst zwar zuweilen der römische, aber auch z. b. der alexandrinische bischof. ibid. p. 262. 766.

(1) herausgegeben von Bachini, Modena 1708 und bei Muratori wiederholt.

(2) 4,31 sagt er: Ravenna nobilissima, in qua, licet idiota, ego hujus cosmographiae expositor, Christo adjuvante genitus sum.

(3) Forcellini s. v. Anicianus. Lindenbrog zu Iornandes p. 162. Valesius zu Ammianus Marc. 16,8 p. 126.

Digitized by Google

sein und wir sind wieder auf 551 geleitet. Absichtlich übergeht Iornandes des Tôtila erhebung und heerzug in der gothischen, welchen er in der allgemeinen geschichte noch berührt, in keiner konnte er dessen ende melden. da Tôtila etwa juni 552 fiel, in der weltgeschichte ausdrücklich noch lebend dargestellt wird (1), so mufs diese Iornandes vorher, die gothische sogar etwas früher abgeschlossen haben, 551, höchstens im beginn von 552. Wir sind aber nun aller weiteren nachrichten baar, und wissen nicht, ob Iornandes vor oder nach dem ihm befreundeten Vigilius, welcher 555 starb, sein leben endigte, erst wenn es gelänge den ort seines bisthums zu ermitteln, dürften wir etwas darüber zu erfahren hoffen; weil damals meist bejahrte männer oder greise mit der bischofswürde bekleidet worden, ist ihm kein viel höheres alter zuzutrauen.

Es ist hier nicht meine absicht mich über den gehalt der jornandischen werke, über seinen beruf zu dieser arbeit und die dafür benutzten quellen (2) ausführlich zu verbreiten; ich werde blofs einzelnes, was mich gerade besonders anzieht, hervorheben.

Offenbar wollte er für das bedürfnis seiner umgebung gröfsere werke durch auszug entbehrlich machen; auf welche weise er die ihm vorgelegnen verschiednen gewährsmänner ineinander verarbeitet und was er eignes ihnen zugefügt habe, läfst sich bei dem beklagenswerthen abgang gerade der wichtigsten darunter schwer und nicht vollständig beurtheilen. Sein dünnes buch de regnorum successione, oder die übersicht der weltgeschichte, welche den duldenden Vigilius trösten sollte, ist von geringem belang, dagegen das werk de geticae gentis origine ac rebus gestis, oder wie er es selbst überschrieben zu haben scheint, de origine actuque Getarum, für uns eben bei dem untergang jener älteren bessern schriften ein werthvolles ja unschätzbares denkmal geworden, für dessen abfassung wir ihm oder dem dazu aufmunternden Castalius dank schulden.

---

(1) quae post ejus obitum postumum edidit filium, vocavitque Germanum. qua felicitate sibi Totila comperta totam paene insultans Romanis devastat Italiam.

(2) von Sybel de fontibus libri Iordanis de origine actuque Getarum, Berlin 1838 hat diese quellen am hellsigsten abgehandelt. Seb. Freudensprung de Iornande sive Iordane, Monaci 1837 konnte ich nicht einsehn. die jüngste schrift von Joh. Jordan: Jordanes leben und schriften, Ansbach 1843 wäre doch kaum entsprungen, wenn Iornandes überall nur seinen eigentlichen namen geführt hätte.

Digitized by Google

Castalius hatte ihn, wie er selbst sagt, angegangen: ut nostris verbis duodecim Senatoris volumina de origine actuque Getarum in unum et hoc parvo libello coarctem; diese 'magnificam dicendi tubam' mit seinem schwachen athem anzublasen, wird ihm schwer, er hat nicht einmal Cassiodors werk zur hand, und leider schliefsen wir eben daraus, in wie geringer zahl es ausgegeben gewesen sein möge. Cassiodor scheint seine schriften insgemein gern in zwölf bücher gefafst zu haben, so die variae und auch die unter dem namen historia tripartita bekannte kirchengeschichte; die gothische geschichte muste also von ziemlichen umfang sein, da Iornandes die zwölf bücher sogar duodecim volumina nennt. In der vorrede zu den variis läfst sich Cassiodor selbst zurufen: 'duodecim libris Gothorum historiam defloratis prosperitatibus condidisti', er hat die glücklichen begebenheiten der Gothen gleichsam wie blumen gelesen und gebrochen. Var. 9,25 legt er in einem schreiben an den römischen senat dem könig Athalaricus folgende worte in den mund: 'tetendit (nemlich Cassiodorus) se etiam in antiquam prosapiam nostram, lectione discens quod vix majorum notitia cana retinebat. iste reges Gothorum longa oblivione celatos latibulo vetustatis eduxit. iste Amalos cum generis sui claritate restituit, evidenter ostendens, in decimam septimam progeniem stirpem nos habere regalem. originem gothicam historiam fecit esse romanam, colligens quasi in unam coronam germen floridum, quod per librorum campos passim fuerat ante dispersum (das ist nochmals jenes deflorare der praefatio). perpendite, quantum vos in nostra laude dilexerit, qui vestri principis nationem docuit ab antiquitate mirabilem: ut sicut fuistis a majoribus vestris semper nobiles aestimati, ita vobis regum antiqua progenies imperaret'. so stolze worte hatten Römer von dem sie beherschenden Gothenkönig, dem entarteten nachfolger des grofsen Theodorichs zu vernehmen. Da Athalarich 534 starb, mufs das schreiben, umsomehr die darin angeführte gothische geschichte früher abgefafst sein. Cassiodor, etwa um 480 geboren, schrieb dies werk in der kraft seines lebens, in aller fülle seines einflusses auf das gothische reich, vielleicht erst nach Theodorichs tod 526. Var. 12,20 sagt er nochmals: superatum est exemplum, quod in historia nostra magna intentione retulimus. nam cum rex Alaricus urbis Romae depraedatione satiatus apostoli Petri vasa suis deferentibus exeepisset, mox ut rei causam habita interrogatione cognovit, sacris liminibus deportari diripientium manibus imperavit, ut cupiditas, quae depraedationis

Digitized by Google

ambitu admiserat scelus devotione largissima deleret excessum. sed quid mirum, si reverendorum sanctorum vasa deripere noluit, qui tanta se urbis vastatione ditavit? dies ereignis fällt ins j. 409, Cassiodor hatte also die gothische geschichte bis auf jüngere zeiten geführt und es steht zu erwarten, dafs das glanzvolle leben seines helden Theodorich darin hervorragte. Das bald unaufhaltsam einbrechende sinken und der untergang des ostgothischen reichs in Italien scheint die verbreitung eines werks, das ganz für dessen ruhm geschrieben war, hintertrieben, und mag es selbst seinem verfasser verleidet haben. man weifs dafs sich Cassiodor gegen das j. 540 aus dem geschäftsleben zurück zog in die einsamkeit, um ruhiger betrachtung hingegeben noch andere schriften zu vollenden, unter welchen die variae weit das bedeutendste sind: er legt darin rechenschaft seiner verwaltung ab und die urkunden derselben vor. seine gothische geschichte mufs bald so selten geworden sein, dafs um die mitte des jh. Iornandes, als er an einen auszug hand anlegen wollte, mühe hatte, das bereits vorher einmal gelesne werk nochmals einzusehn; Cassiodors verwalter oder hausmeister scheint ihm die handschrift nur auf drei tage verabfolgt zu haben: 'ad triduanam lectionem dispensatoris ejus beneficio libros ipsos antehac relegi, quorum quamvis verba non recolo, sensus tamen et res actas credo me integre tenere'. Der bischof unterhielt also mit dem alten senator, der damals wahrscheinlich schon als mönch im kloster lebte, keinen umgang und muste jenes buchs durch gefälligkeit eines geringeren mannes habhaft zu werden suchen. Noch mehr fällt auf, dafs auch Procop, der seinen gothischen krieg nur zwei jahre später als Iornandes geschrieben hatte, sich kein exemplar des cassiodorischen werks zu verschaffen suchte, ja er nennt ihn nicht einmal mit namen; dafs er auch unsern Iornandes nie erwähnt, ist begreiflich, obgleich ihn Vigils händel, falls in sie Iornandes irgend verflochten war, darauf hätten führen können. Cassiodor aber erscheint uns als edle beinahe tragische gestalt; er soll das hohe alter von fast hundert jahren erreicht haben, da mag zu Squillace (in Bruttien) seiner heimat, wo er abgeschieden von aller welt lebte, dem greis seine thatenreiche gemeinschaft mit Theodorich, der ihm um funfzig jahre vorausgegangen war, wie ein traum erschienen sein, und vielleicht hat er nach dem verfall des geliebten reichs, als er noch Justinians herschaft und den einbruch der Langobarden in Italien ertragen muste, die ihm verleidete gothische geschichte, von welcher sich keine spur einer abschrift

Digitized by Google

zeigt, selbst der vernichtung übergeben. des kaisers gewalthabern Belisar und Narses beugte er sich wol niemals (1).

Von Ablavius, einem andern gothischen geschichtschreiber, dessen sich Iornandes noch bedienen konnte, wissen wir sowenig bescheid, dafs dahin gestellt bleiben mufs, ob er dem Cassiodor voraus gieng oder erst nachfolgte; unmöglich kann er viel älter gewesen sein, weil seine erzählung selbst wenigstens in das fünfte jh. hinabreicht. Er scheint seine gothischen sagen mehr aus einheimischen liedern und überlieferungen, als auf gelehrtem wege gesammelt zu haben, und desto höchlicher bleibt der verlust seiner schrift, wie kurz sie gewesen sein mag, zu bedauern. Im jahr 561 verschwor sich mit Marcellus und Sergius auch ein Ablavius gegen Justinian, und alle drei wurden hingerichtet, wäre dies unser verfasser, so müste er Cassiodors und Iornandes zeitgenosse gewesen sein; doch ein ganz andrer konnte gleichen namen führen.

Aus des Ablavius und Cassiodor schriften, wenn sie uns noch vorlägen, vorzugsweise hätten wir ein urtheil über Iornandes eigenthümliche darstellung zu fällen; denn ihnen scheint er unter allen am meisten zu verdanken, und was er aus andern quellen schöpfte, könnte uns nur seine belesenheit bezeugen. Nach dem zwar gezierten aber nicht unbeholfnen stil der vorreden dürfte man ihm selbst etwas zutrauen; am meisten geschmückt erscheint der vortrag in Attilas rede (cap. 39), wenn er nicht schon dem Cassiodor gehört, von dessen eigenheiten ich hier einige zu erkennen glaube, obwol Iornandes sein werk nur flüchtig gelesen haben, mehr dem sinn als den worten wieder geben will. Wie bei Caesar, Livius und Tacitus wird aber feinden und freunden auch bei Procopius gleiche beredsamkeit zuge-

(1) Gregorius turon. 2,8 und 9 schöpft zweimal aus einem wiederum verlornen geschichtschreiber Renatus Frigeridus oder Renatus Profuturus Frigeridus, der, wie sein name (Frijairêþs) zeigt, und der inhalt seines werks lehrt, Gothe gewesen sein mufs. im zwölften buch berichtete er von Aetius, also begebenheiten des fünften jh., und die einnahme Roms durch die Gothen (ohne zweifel unter Alarich im j. 409, nicht die spätere unter Tôtila). Gregor starb 594, Frigeridus ist also mindestens ein schriftsteller aus der zweiten hälfte des sechsten, vielleicht aber schon des fünften jh., obgleich ihn Iornandes niemals nennt. jenes zwölften buchs wegen könnte man gar auf den gedanken gerathen, Magnus Aurelius Cassiodorus habe sein buch unter den namen Renatus Profuturus Frigeridus ausgehn lassen: in den von Gregor ausgehobnen stellen ist fast cassiodorische schreibart.

Digitized by Google

messen, und die anführer der barbaren stehen in gewandter entfaltung ihrer beweggründe und entschlüsse denen der Römer niemals nach.

Geringern einfluſs auf unsers geschichtschreibers stil als diese lateinischen werke können die zu rathe gezognen griechischen geäuſsert haben, obgleich sie deutlich auch bei ihm bekanntschaft mit griechischer sprache und literatur, wie sie damals von Byzanz nach Ravenna und Rom sich verbreiten muste, voraussetzen. Auſser Strabo und Ptolemaeus sind von ihm beide Dione genutzt, die er ebenso wie es späteren begegnet mit einander verwechselte, vielmehr für einen und denselben hielt, was um so leichter zu entschuldigen ist, da sie beide landsleute, Dio Chrysostomus aus Prusa, Cassius Dio aus Nicaea in Bithynien gebürtig waren. jener geht aber diesem um 120, 130 jahre voraus, Dio Chrysostomus war zeitgenosse des Tacitus, Cassius des Ulpian und Herodian. auf letzteren bezieht sich die vorhin gedachte schilderung Ravennas, wir können aber nicht vergleichen, da die stelle in den verlornen stücken enthalten sein muſs. Leider sind auch des Dio Chrysostomus Γετικά uns gänzlich abhanden, wogegen wir die 80 erhaltnen reden desselben verfassers, welche Reiske zuletzt herausgegeben hat, hingeben würden. Von Dio Chrysostomus ertheilen Suidas und Photius, am ausführlichsten Philostratus nachricht: er muste verbannt aus seiner heimat weichen, und wanderte, bei den barbaren gastfrei aufgenommen, lange jahre an dem gestade des Pontus durch viele länder, bis ihn endlich Trajan zurückrief und so auszeichnete, daſs er ihn auf seinem goldwagen neben sich fahren lieſs. während seines aufenthaltes in jenen gegenden muste über die Geten vieles zu seiner kunde gelangt sein (1), welches er in jener schrift, die also noch im sechsten jh. erhalten war, niederlegte, und woher Iornandes eine reihe von nachrichten in den vordergrund seiner gothischen geschichte zu entlehnen keinen anstand nahm.

---

(1) Philostrat sagt ausdrücklich, daſs Dio auch im lande der Geten gewesen sei: ἐς Γέτας ἦλθεν ὁπότε ἠλᾶτο. aus Dions reden scheinen mit folgende stellen anführenswerth: 1,74 (ed. R.) ἐτύγχανον μὲν ἐπιδημῶν ἐν Βορυσθένει τὸ θέρος, ᾧ τότε εἰσέπλευσα μετὰ τὴν φυγήν. βουλόμενος ἐλθεῖν, ἐὰν δύνωμαι, διὰ Σκυθῶν εἰς Γέτας, ὅπως θεάσωμαι τἀκεῖ πράγματα ὁποῖα ἐστί. 1,75 εἶλον δὲ καὶ ταύτην (τὴν πόλιν τῶν Βορυσθενιτῶν) Γέται, καὶ τὰς ἄλλας τὰς ἐν τοῖς ἀριστεροῖς τοῦ Πόντου πόλεις μέχρι Ἀπολλωνίας. 1,238 ἀλλ' εἰς ἐχθρῶν φησὶ (ἡ παροιμία) κεφαλὰς τὰ τοιαῦτα τρέποιτο· τοιοῦτον εἰς τοὺς καταράτους Γέτας, εἰς μηδένα δὲ τῶν ἄλλων τῶν ὁμοεθνῶν. 1,378 καὶ γὰρ δὴ τυγχάνω μακρὰν τὴν ὁδὸν ταυτὶν πεπορευμένος,

Digitized by Google

Was vorhergeht betrachte man als einleitung zu dem folgenden versuche, die iornandische ansicht, welcher Geten und Gothen ein und dasselbe volk sind, ernstlich in schutz zu nehmen, und einer unter uns wurzelnden angewöhnung damit entgegenzutreten. denn wo Adelung und Niebuhr (1) zusammentreffen, jener seinem überall unverhaltenen widerwillen gegen einheimisches alterthum nachhängt, dieser das geistige auge an unsrer geschichte, auf welcher es ein andermal liebend weilen würde, nur vorüberschweifen läfst, darf die forschung schon wieder von frischem ansetzen.

Es ist ein alter zug der Deutschen ihr eigenthum immer am letzten anzuerkennen und am ersten preis zu geben; so sehr schärft ihre critik den blick auf ausländische gegenstände, dafs sie ihn für vaterländische abstumpft, und voll übermuts, einzelne schwächen und mängel der früheren geschichtschreibung aufgedeckt zu haben, samt dem bade auch das kind auszuschütten geneigt wird. Um nur die deutschen götter leugnen zu können, hat man ohne mühe celtische oder slavische hingestellt, und den Celten uralte ge-

---

εὐθὺ τοῦ Ἴστρου καὶ τῆς Γετῶν (κατὰ τὴν νῦν ἐπίκλησιν τοῦ ἔθνους) χώρας, ἡ Μυσῶν, ὥς φησιν Ὅμηρος.

(1) Adelungs Mithridates 2,357: 'es konnten nur unwissende sprach und geschichtsforscher, um des schwachen gleichlauts willen, die thracischen Geten mit den germanischen Gothen, welche sich in der folge ihres landes bemächtigten, für ein und ebendasselbe volk halten'. Niebuhrs kleine hist. und phil. schriften 1,394: 'es ist dies (das der Jazygen) ein erwünschtes beispiel um die nichtigkeit der folgerungen, welche aus namensähnlichkeit gezogen werden, für fälle darzuthun, wo der schein weit schwächer ist, wie man etwa in den Geten die Gothen gefunden hat'. Um ihnen noch einen neueren schriftsteller beizugesellen, Gervinus (nationallit. 1,25) von Hunibald redend drückt sich so aus: 'wer es aber gewesen sein mag, der diese hierarchischen zustände der alten Kelten an die Franken anknüpfte, er begieng denselben fehler wie Iornandes, als er die geschichte der deutschen Gothen an jene Geten anreihte, die eben dasselbe unterscheidende merkmal von den Gothen trennt, wie die Kelten von den Franken, statt dafs ihn der grundverschiedne character seiner echt gothischen überlieferung im lied oder in der nationalen geschichte des Ablavius und jener getischen sagen des Dio auf die getrenntheit beider nationen hätte aufmerksam machen sollen, statuirt er nur verschiedene sitze und mit veränderung derselben veränderte cultur, und so läfst er uns denn in seinem auszug aus Dio, den er so leichtsinnig aufnimmt, wie Annius von Viterbo und Aventin den falschen Berosus, dasselbe hierarchische gemälde sehen, das wir auch bei Hunibald erkennen'. diese zusammenstellung des Iornandes mit Hunibald scheint mir höchst ungerecht, und ich wollte wetten, dafs Ablavius von der Gothen und Geten einheit nicht minder als Iornandes überzeugt war.

Digitized by Google

meinschaft mit Cimbern und Kimmeriern, den Slaven mit Sarmaten willig eingeräumt, während die vor augen liegende der Gothen und Geten allgemein verworfen wird. der neueren slavischen forschung sind jene sarmatischen ahnen nicht einmal zu danke; vielleicht dafs die Geten bei uns jetzt eher glück machen.

Die an sich unverwerflichen zeugnisse aus der zeit, in welcher der gothische name neben dem getischen aufzutauchen und ihn allmälich zu verdrängen beginnt, mögen vorausgehn, obgleich sie weder den wichtigsten noch den einleuchtendsten beweis für die identität beider völker darbieten. Unser Iornandes hat seine schrift geradezu de geticae gentis origine ac rebus gestis, oder mit dem etwa schon von Cassiodor gewählten ausdruck de origine actuque Getarum überschrieben. wenn er auch im buche selbst begreiflich die benennung Gothi vorzieht, hat er nirgends bedenken, zumal wenn auf ältere begebenheiten zurückgegangen wird, Gètae zu verwenden. cap. 9 heifst es bei berufung auf jenen Dio historicus antiquitatum diligentissimus inquisitor, qui operi suo Getica titulum dedit, ausdrücklich: quos Getas jam superiori loco Gothos esse probavimus, Orosio Paulo dicente. auch im buch de regnorum successione, namentlich zuletzt bei Vitiges geschichte setzt er Getae und geticus gleichbedeutend mit Gothi und goticus (1). Kaum anders verfahren haben wird der frühere und geschichtskundigere Cassiodor, der zwar in den variis meist nur die officielle schreibung Gothi braucht, einmal aber auch 10,31 dem Vitiges bei einem erlafs an universos Gothos den ausdruck geticus populus in den mund legt und dies gewis noch öfter that. Orosius, der zu beginn des fünften jh. schrieb, sagt buch 1 cap. 16 seiner historien: modo autem Getae illi, qui et nunc Gothi, quos Alexander evitandos pronunciavit, Pyrrhus exhorruit, Caesar declinavit. Noch entscheidender lauten zwei stellen Spartians, dessen bücher schon um 280 abgefafst wurden und begebenheiten aus dem anfang des dritten jh. melden: (Caracalla) cum Germanici et Parthici et Arabici et Alemannici nomen adscriberet (nam Alemannorum gentem devicerat), Helvius Pertinax, filius Pertinacis dicitur joco dixisse 'adde, si placet, etiam Geticus Maximus', quod Getam occiderat fratrem, et Gothi Getae dicerentur, quos ille, dum

(1) aus Iornandes zu schöpfen pflegt Ekkehardi chronicon b. Pertz 8,120: Gothi qui et Gethae (l. Getae).

Digitized by Google

ad orientem transiit tumultuariis proeliis devicerat. Anton. Carac. c. 10. Helvius Pertinax recitanti Faustino praetori et dicenti 'Sarmaticus Maximus et Parthicus Maximus dixisse dicitur 'adde et Geticus Maximus', quasi Gotticus. idem in Anton. Geta c. 6. Procop, des Iornandes zeitgenosse 1,312 von den gothischen völkern redend, welchen er mit recht auch Vandalen und Gepiden zuzählt, führt als verbreitete meinung an: *πάλαι μέντοι Σαυρομάται καὶ Μελάγχλαινοι ὠνομάζοντο. εἰσὶ δὲ οἳ καὶ Γετικὰ ἔθνη ταῦτ' ἐκάλουν*, und noch bestimmter 2, 117 *Γετικὸν γὰρ ἔθνος φασὶ τοὺς Γότθους εἶναι*. Und Isidor († 636) orig. 9,2 von den Dakern handelnd, die, wie hernach gezeigt werden soll, immer den Geten zur seite stehn, drückt sich so aus: Daci autem Gothorum soboles fuerunt, et dictos putant Dacos quasi Dagos, quia de Gothorum stirpe creati sunt, er setzt also Gothi gleichbedeutig mit Getae. War demnach allen erfahrnen schriftstellern vom dritten bis zum siebenten jh. diese ansicht geläufig und unanstöfsig, so muste sie ohne zweifel unter den damaligen Gothen selbst im schwang sein und ihren heimischen erinnerungen zusagen.

Warum aber verwendet die ältere zeit den namen Getae, die jüngere Gothi? alles wird sich einfach lösen durch die wahrnehmung, dafs jener bei Griechen und früheren Römern, dieser unter den Deutschen selbst hergebracht war, und es mufs gerade wichtig scheinen, dafs die grammatik die abweichung beider formen nebeneinander rechtfertigt. dem gr. und lat. T in *Γέται* Getae (1) entspricht nothwendig das goth. þ in Guþai (bei adjectivischer, oder Guþôs bei substantivischer flexion), welche form man nach Cassiodors und Iornandes Gothi, Procops *Γότθοι* und dem Gothicus in Justinians titel anzusetzen befugt ist; das gothische calendarium liefert Gutþiuda statt Guþþiuda = altn. Goþþioð (Sæm. 4. 228. 267) und gleicht jenem procopischen *Γότθοι*, das aber die einfache form, nicht die zusammensetzung bietet. Tacitus schreibt Gothones, Plinius Guttones, Spartianus Gotti, Ammianus Marc. Gothi, denn sie hatten ihre formen schon aus deutschem munde. das T in Geta verhält sich also zu dem þ in Guþai Gothi wie im lat. ratio, goth. raþjô, gr. *μετά* goth. miþ, lat. frater goth. brôþar, gr. *ἕτερος* goth. aþar, gr. *ἔτος* goth. aþn u. a. m. Das E aber in Getae ist verdünntes A oder

(1) E in Geta ist bei den lateinischen dichtern stets kurz, erst im mittelalter gestattet sich Vitalis blesensis für seinen nachgedichteten Geta die falsche länge.

Digitized by Google

I, das O in Gothi gebrochnes U, das sich im goth. Guþai rein erhielt. wir wissen, daſs sehr oft deutsches U oder O dem gr. oder lat. E znr seite stehe, vgl. te tibi goth. þuk þus, lat. primus goth. fruma, lat. privatives in- goth. un-, lat. genus gr. γένος goth. kuni ahd. chunni, lat. tenuis ahd. dunni, lat. mens mentis gr. μένος goth. muns munis, lat. dens dentis goth. tunþus, lat. centum goth. hund, lat. lingua = dingua goth. tuggô, lat. vermis goth. vaurms ahd. wurm, lat. e ex goth. us. Sprachgemäſs und natürlich war es also daſs der name des deutschen volkes schon von frühe an in griech. aussprache ΓΕΤ bekam, während dem volke selbst GUþ verblieb und nun übersehe ich nicht, daſs auch der gr. ausgang Γέτας oder Γέτης pl. Γέται, lat. Geta pl. Getae nach erster declination zutreffe mit der form Gotha pl. Gothae, welcher sich Cassiodor und Iornandes beide neben Gothus pl. Gothi bedienen. dieser ausgang auf -a erreicht aber die goth. schwache form der masc. (wie goth. Vulfila Attila Têja gr. lauten Οὔλφιλας Ἄττιλας Τεΐας) und verständigt uns darüber daſs neben Gothi Gothones, folglich neben Guþai Guþans gesagt wird. noch mehr, auſser Gothi erscheinen bei Tacitus auch Gothini (es kümmert uns hier nicht daſs er diese für celtisch hält), gerade wie bei Arrian für Γέται Γετηνοί (1), sonst aber Σκλάβοι und Σκλαβηνοί, Sclavi und Sclaveni, und ich darf fragen, wie es doch geschehn möchte, daſs alle grammatischen formen und fortbildungen, die wir bei Geten wahrnehmen, auch bei Gothen obwalten sollten, wären beide nicht dasselbe volk?

Unverschlossen scheint auch der sinn des volksnamens Gothi oder Guþai. denn da das höchste wesen in gothischer sprache guþ, wie in allen übrigen deutschen mundarten bis auf heute gott genannt wird, so kann Guþai oder Guþans nichts anders ausdrücken, als die göttlichen, von gott selbst erzeugten oder stammenden, welches zu der annahme aller heidnischen Deutschen stimmt, die ihre ahnen zu oberst von gott und hohen göttern ableiten, wie in den gothischen genealogien selbst auch ein Gaut, der sich nahe mit guþ berühren muſs, obenan gestellt wurde. Noch mehr, es ist bekannt, daſs die Deutschen ihre helden und edlen geschlechter zugleich auf einen andern namen der gottheit nemlich ans, altn. âs zurückführend Anseis und Asir nanten, deren bedeutung folglich mit der von Guþai zusammen trift, und Iornandes cap. 13 berichtet ausdrücklich von den Gothen: jam proce-

(1) Lobeck pathol. serm. gr. p. 194.

Digitized by Google

res suos non puros homines, sed semideos id est anses vocavere, so unrichtig er auch dieses namens ursprung in die späte zeit des ersten jh. setzt, nemlich aus einem sieg erklärt, den die Gothen über kaiser Domitian davon trugen.

Auf diese sprachliche grundlage gestützt wollen wir nun die historische betrachtung folgen lassen.

Man ist einverstanden darüber, dafs unsre vorfahren an den stellen, welche wir sie im ersten jh. einnehmen sehn, schon früher geraume zeit angesessen waren (dem Tacitus erschienen sie sogar als unvermischte indigenae), dafs aber unter ihnen noch damals ein trieb fortgedauert habe sich von osten und norden nach westen und süden zu bewegen, welche neigung nothwendig weit länger bestanden haben und wirksam gewesen sein mufs, als unsre geschichte nachweisen kann. mit andern worten, die Germanen oder Deutsche, wie sie fünfhundert jahre nach Christus langsam aber unaufhörlich vorrücken, müssen schon fünfhundert oder tausend jahre in derselben wendung und richtung begriffen, weiter rückwärts im osten gedacht werden, ja sie sind ursprünglich aus Asien in europäische strecken überwandert. zu solcher annahme zwingt schon das innige band, welches zwischen ihrer sprache und der andrer völker, die vor, mit und nach ihnen gleichem zuge und drang der wanderung folgten, so wie der sprache derer besteht, welche ihnen verwandt in Asien zurückgeblieben waren. Schwiege auch die geschichte ihrer fahrten, thaten und begebenheiten, so ist es dennoch nothwendige voraussetzung, dafs den Griechen bereits zur zeit der Perserkriege und Alexander des grofsen in unerforschten nordstrichen völker zur seite lagen und lebten, die als stammeltern der Deutschen, welchen allgemeinen namen sie auch damals führten, zu betrachten sind.

Die Griechen dachten sich alle länder nordwärts dem Pontus bis zur Maeotis, da wo Ister (Donau), Tyras (Dniester), Borysthenes (Dnieper) und Tanais (Don) ausströmten, als unermefsliches Thrakien, Sarmatien, Skythien, nur dafs diesen bald ein weiterer bald engerer umfang angewiesen wurde und vielfach sie ineinander flossen. Thrakien war griechischer anschauung schon näher gerückt und bekannter, seit aus der unbestimmten Thracia magna (1)

(1) so nimmt die nordländische überlieferung bei Snorri eine Sviþioð in mikla an, die sich bis zum Tanais erstreckte. Herodot hielt die Thraker, nächst den Indern, für das gröfste volk der erde 5,3: Θρηίκων δὲ ἔθνος μέγιστόν ἐστι μετά γε Ἰνδοὺς πάντων ἀνθρώπων.

Digitized by Google

cin kleineres gebiet diesseits des Haemus und hinter ihm jenseits der Donau ein Moesien, Dacien und Getien, westwärts vom Pontus angenommen wurden, welche über Macedonien und Boeotien mit Griechenland und griechischer herschaft in berührung standen. im hintergrunde griechischer poesie treten Eumolpus, Orpheus, Thamyris auf als thrakische sänger, dennoch galt die sprache der Thraker für barbarisch und den Griechen unverständlich, schon darum scheint es übel gethan, von jenem allgemeinen begriffe Thrakiens ausgehend ihn noch erweiternd, wie Adelung und Rask thun, die thrakische sprache, deren besonderheit uns fast gänzlich unbekannt ist, als einen hauptstamm europäischer zunge aufzustellen und ihm die pelasgische, griechische und lateinische unterzuordnen. in den strichen selbst des engern Thrakiens mögen sich hinter und nebeneinander mehrere völker völlig verschiedner abkunft eingefunden haben (1), und da von Asien aus nach Europa der hauptweg immer an dem pontischen gestade herzieht, so kann es nicht anders sein, diese weitläuftigen länder müssen lange jahrhunderte vor Christus auch die verweilenden heerzüge allmälich und streitbar vordringender Germanen in sich enthalten. Keine annahme scheint unausweichlicher als die, dafs ein so mächtiger volksstamm, dem in der weltgeschichte eine so grofse rolle angewiesen war, bevor er die Donau erreichte, schon in Sarmatien und Skythien feste sitze gewonnen und eine zeitlang behauptet habe; sollte nicht auch sein name und die seiner einzelnen zweige hin und wieder aufleuchten? sicher bildet man sich von Skythien, das dem griechischen auge in noch fernerem, dunklerem kreise lag als Thrakien, eine unrichtige vorstellung, wenn man es blofs mongolischen horden einräumen will; auch in seinem umfang und schon nach einzelnen zügen Herodots lassen sich germanische bräuche ahnen, wenn gleich nicht so deutlich erkennen, wie auf thrakischem boden (2). Dieser Germanen ausländische sprache stem-

(1) wenn Pomp. Mela 2,2 sagt: una gens Thraces habitant, aliis aliisque praediti et nominibus et moribus; quidam feri sunt et ad mortem paratissimi, Getae utique; so kann ihm die sprache, welche den hauptgrund für jene einheit geben müste, nicht bekannt gewesen sein; dafür ist merkwürdig, dafs auch in seinen nachrichten die Geten heraustreten.

(2) Procop 2,476 sagt geradezu, dafs die Gothen ehmals Skythen genannt wurden; umsominder tadelhaft kann die meinung sein, dafs innerhalb Skythiens einzelne deutsche, namentlich gothische stämme weilten. Die wenigen eigennamen, die man skythischer zunge beimifst, schwanken zwischen germanischer, slavischer, finnischer und asiatischer

Digitized by Google

pelte auch sie den Griechen zu barbaren, einige ihrer namen geben fingerzeig, und verraten uns was die über sie fast verstummende geschichte birgt.

Zuerst nennt uns Herodot (484 v. Chr.) Geten bei des Darius zug, der sie in Thrakien am Salmydessus vorfand, eh er den Ister erreichte. schön und bedeutsam wird ihr glaube an unsterblichkeit im cultus des Zalmoxis oder Gebeleizis geschildert (4,93. 5,8); ἰέναι παρὰ Ζάλμοξιν δαίμονα, πέμπειν παρὰ Ζάμολξιν (Lucian Scytha 1) mahnt an das suchen des gottes oder Odins, das fahren zu Odin, das gasten bei Odin, welches deutschem volksglauben ganz eingeprägt gewesen scheint (1). Zalmoxis soll in ein unterirdisches haus (κατάγαιον οἴκημα) gestiegen, drei jahre da verblieben und von den Geten todt geglaubt, am vierten aber wieder unter ihnen erschienen sein (2); als Freyr gestorben war, legte man ihn in einen grofsen hügel mit thür und fenstern und bewahrte ihn drei jahre lang, indem man dem volk sagte, dafs er noch lebe (3): von dieser aufbewahrung hiengen fruchtbarkeit und friede im land ab. ich weifs freilich diese namen Zalmoxis und Gebeleizis auf deutsch nirgend sicher zu erklären, so deutschen klang der letzte hat (4);

---

sprache. Ῥαδαγώσος, auf einem olbischen stein bei Böckh 2,133 n. 2070 entspricht dem Radagaisus Scytha, dessen Iornandes de regn. succ. gedenkt, den Isidori chronicon gothischen könig nennt; es ist aber auch der ahd. name Râtgis (Graff 4,266) und der slav. Radegast.

(1) Odin leita, hitta, sækja, vgl. deutsche mythol. s. 132. 913. 1205. 1225. Ad. Schmidts zeitschr. 3,348. 4,544. Odin selbst will nach Godheim zu seinen freunden fahren. Yngl. saga cap. 10. 18.

(2) wie Christus zur hölle hinabsteigt, am dritten tage wieder aufersteht.

(3) Yngl. saga cap. 12. 13.

(4) Gebeleizis liefse sich als goth. Gibalaiks ahd. Kepaleih fassen, und zu Gibuka, Giuki = dator (mythol. s. 126. 344) stellen, oder gehört leizis zum goth. leisa lais lisum, was auf wissen und lehren führt? der nachdruck würde immer auf giba bleiben. Mit Herodots angabe, dafs Zalmoxis bei Pythagoras gewesen sei, stimmt auch Porphyrius de vita Pythagorae (ed. Kuster p. 16): ἦν δ' αὐτοῦ καὶ ἕτερον μειράκιον, ὃ ἐκ Θρᾴκης ἐκτήσατο, ᾧ Ζάμολξις ἦν ὄνομα· ἐπεὶ γεννηθέντι αὐτῷ δορὰ ἄρκτου ἐπεβλήθη. τὴν γὰρ δορὰν οἱ Θρᾷκες ζαλμὸν καλοῦσι. diese herleitung würde für Ζάλμοξις streiten, wiewol anderwärts Ζάμολξις steht, namentlich in Platons Charmides p. 156. 158 (Bekk. 1,309. 312), bei Diodorus sicul. 1, 94, mehrmals bei Lucian (Scytha 1. 4. Iup. trag. 42. ver. hist. 17), bei Eustathius in Od. 9,65 p. 335, etymol. magn. in Ζάμολξις, bei Hellanicus Lesbius fragm. p. 13 (wo der ausdruck merkwürdig: Ζάμολξις τελετὰς κατέδειξε Γέταις τοῖς ἐν Θράκῃ). das etymol. gudianum p. 636 schreibt Ζάλμοξις ὁ Γέτης. Zonarae lexicon ed. Tittmann 1,949

Digitized by Google

man mufs zweierlei anschlagen, die griech. auffassung kann sie entstellt haben, der getischen sprache in so hohem alterthum mögen aber auch wörter und formen eigen gewesen sein, die späterhin erloschen. Die Geten (1) treten also bereits über 500 j. vor Chr. auf, zur zeit Tarquin des stolzen in Rom. als Thucydides schrieb, waren sie westlicher vorgerückt und erscheinen ihm zwischen Hämus, meer und Donau.

Absichtlich habe ich diese merkwürdige meldung Herodots von den Geten vorausgestellt; es ist bei ihm aber noch eine frühere aus Cyrus († 529 v. Chr.) zeit von den Massageten und ihrer königin Tomyris (1,201 — 215), die bei Iornandes cap. 10 nach Pompejus Trogus (Justinus 1,8) Tamiris, Getarum regina heifst. Diese Massageten (Μασσαγέται) stehn nun weiter zurück, noch am Araxes, dessen übergang sie anfangs dem Perserkönig wehrten, hernach gestatteten, und heifsen ein skythisches, kein thrakisches volk, welche verschiedenheit der ansicht nicht hindern kann, sie gleich den Thyssageten (Herod. 4,22. 123) und Tyrageten zum grofsen hauptstamm der Geten zu schlagen. was er 215 von ihren gebräuchen anmerkt, läfst sich nicht an andere unseres alterthums knüpfen; wahrscheinlich hatten die Massageten vor skythischem einflufs sich nicht frei erhalten, waren auch im raum von den eigentlichen Geten getrennt worden. Noch dem späteren Ammian sind die Mas-

---

gibt Ζάλμοξις als eigennamen (κύριον), doch wird die variante Ζάμολξις beigebracht. Iornandes cap. 5 hat Zamolxis, andere hss. mögen Zalmoxis zeigen, wie es daraus in Ekkehardi chron. (Pertz 8,120) übergegangen ist. das -οξις wird wie in den skythischen namen Λιπόξαϊς Ἀρπόξαϊς Κολάξαϊς (Herod. 4,6) blofse ableitung sein, dem goth. -ahs vergleichbar, nur dafs das männliche kennzeichen im griech. doppelt gesetzt und das erstemal auch in die flexion eingelassen wäre. ζαλμός fell liefert uns keine deutsche mundart, und die ableitung bleibt unsicher, so sehr die bärenhaut mit deutschen sagen stimmte (mythol. s. 970), sei das neugeborne kind in sie gewindelt worden zum erwärmen, oder weil es heiliger brauch war. Man müste genau wissen, welchen getischen laut die Griechen durch ihr Z ausdrückten; litth. bedeutet szalmas helm, lett. salms halm, litth. SZ entspricht unserm H, und halmaha, hilmaha oder helmoht gäbe den passenden sinn galeatus, dergleichen liefse sich aber viel rathen, vgl. über Zalmoxis noch Creuzers symb. 2, 298 (zweite ausg.) und commentat. herod. p. 170. Pomp. Mela 2,2, ohne Zalmoxis zu nennen, berichtet dafs die Getae ad mortem paratissimi seien, was er näher so ausführt: id varia opinio perficit, alii redituras putant animas obeuntium, alii etsi non redeant, non extingui tamen, sed ad beatiora transire, alii emori quidem, sed id melius esse quam vivere.

(1) bei Herodot ἀθανατίζοντες, die sich für unsterblich halten, bei Plato, Lucian und Diodor ἀπαθανατίζοντες die vergötternden, unsterblich machenden.

Digitized by Google

sageten den Alanen identisch, diese aber, wie wir oben sahen, nicht reine Gothen, aber stark mit ihnen gemischt. Auch die namen Τόμυρις und ihres sohnes Σπαργαπίσης versagen sich deutscher auslegung (1).

Einen andern schimmer auf dasselbe volk der Geten wirft die einrichtung der griechischen comoedie, der jüngern wie sie Menander ungefähr 350 j. vor Chr. ausbildete: in seinen stücken führt der οἰκέτης oder δοῦλος fast die ständigen namen Γέτας oder Δάος, welche 170. 150 j. später als Geta und Davus auch in des Plautus und Terenz lateinische umdichtung übergiengen. Wäre tausend jahre nachher unter uns Deutschen eine bühne aufgeschlagen worden, wir hätten sie auch von knechten des namens Sclav, Walah oder Winid können besteigen lassen. solche aufnahme barbarischer diener und hausgenossen setzt gefangenschaft, verkauf oder freiwillige dienstergebung voraus, und diese ursachen mochten neben einander walten; das aber verbürgt sie, dafs Γέται und Δάοι den Griechen schon nicht in weiter ferne, sondern in solcher nachbarschaft wohnten, die gegenseitigen verkehr förderte und beiden theilen nützlich machte, wie hernach dieser dienst deutscher knechte oder krieger bei Griechen und Römern durch lange folgende zeiten geht, nur dafs später gröfsere bündnisse die stelle der alten mehr einzelnen ergebungen vertraten. zwischen gelegne Makedonier und andere Thraker mögen im krieg gewonnene getische und dakische knechte weiter nach Griechenland verhandelt haben. dies dienstverhältnis mufs aber schon weit über Menanders zeit zurückgesetzt werden; Herodot meldet von Zalmoxis, dafs er unter Griechen des Pythagoras diener gewesen sei, weisheit von ihm erlernt habe, wodurch wir wieder in des Cyrus zeit zurückgeführt werden, sollte auch ein allem anschein nach mythisches wesen, wie Zalmoxis gar keine solche historische bestimmung ertragen (2). Aus Menanders vollständigen

(1) Τόμυρις (bei Lucian Τώμυρις) ist gebildet wie Θάμυρις, des altthrakischen sängers name, Ptolemaeus aber 3,5 nennt in Sarmatien einen ort Ταμυράκη. Σπαργαπίσης identisch dem Σπαργαπείθης b. Herod. 4,78, wo die gr. fassung gewis an πείθω πείσω πίστυνος dachte.

(2) auch Jamblichus de vita Pythagorae (Kuster p. 146): Ζαμόλξις γὰρ Θρᾷξ ὢν Πυθαγόρου δοῦλος γενόμενος καὶ τῶν λόγων τοῦ Πυθαγόρου διακούσας, ἀφεθεὶς ἐλεύθερος, καὶ παραγενόμενος πρὸς τοὺς Γέτας, τούς τε νόμους αὐτοῖς ἔθηκε ... καὶ πρὸς τὴν ἀνδρείαν τοὺς πολίτας παρεκάλεσε, τὴν ψυχὴν ἀθάνατον εἶναι πείσας ..... καὶ ταῦτα παιδεύσας τοὺς Γέτας καὶ γράψας αὐτοῖς τοὺς νόμους, μέγιστος τῶν θεῶν ἐστι παρ' αὐτοῖς. Diese gesetzgebung hebt gleich Iornandes auch Diodor 1,94 hervor, schreibt sie aber dem göttlichen einge-

Digitized by Google

comoedien liefsen sich vielleicht nähere züge sammeln, in den bruchstücken ist Γέτας oder Γέτης, voc. Γέτα aufzuweisen (Meineke fragm. com. gr. 4,170), Δάος aus einer stelle des Galenus de natur. fac. 1,17 (1,96 = 2,67) zu entnehmen: ὁμοίως τοῖς ὑπὸ τοῦ βελτίστου Μενάνδρου κατὰ τὰς κωμῳδίας εἰσαγομένοις οἰκέταις, Δάοις τισὶ καὶ Γέταις, οὐδὲν ἡγουμένοις σφισὶ πεπρᾶχθαι γενναῖον, εἰ μὴ τρὶς ἐξαπατήσειαν τὸν δεσπότην. dieser trügerischen ungeschlachten knechte erwähnt auch Numenius bei Eusebius praep. evang. 14,7: οἵ γε παῖδες φόρτακες ἦσαν καὶ οὐ θατέρᾳ λῃπτοί, οἷοι δὲ οὗτοι οἱ κωμῳδικοί Γέται καὶ Δάκοι, κἀκ τῆς Δακικῆς λαλεῖν στωμυλήθρας κατεγλωττισμένοι. in einem andern menandrischen fragment wird den Thrakern und Geten polygamie zugeschrieben (Meineke 4,232):

πάντες μὲν οἱ Θρᾷκες, μάλιστα δ' οἱ Γέται
ἡμεῖς ἁπάντων (καὶ γὰρ αὐτὸς εὔχομαι
ἐκεῖθεν εἶναι τὸ γένος), οὐ σφόδρ' ἐγκρατεῖς
ἐσμέν.

auch in des Arrianus diss. Epictet. 3,26 ist Γέτας genannt (Meineke 4,170) und mit bezug auf Menander sagt Propertius IV. 5,44:

quum ferit astutos comica moecha Getas (1).

Den auch bei Strabo 7,304 als knechtsnamen angeführten Δάος hatte ich schon neulich zu erklären anlafs (2), er entspricht dem lat. Davus, welches sich zu Dacus, Daucus genau verhält wie ravus zu raucus, so dafs beide formen Dacus und Davus in einer volleren Dacuus vermittelt wären, aus der sich Daucus ganz wie paucus aus einem möglichen pacuus, pacus, pavus (vgl. goth. faus favis) ableitet. Die Δάοι aber werden bei Herod. 1,125 als persisches hirtenvolk unmittelbar hinter den Γερμάνιοι angeführt, was gewis sehr merkwürdig ist und ein andermal nähere beleuchtung verdient. bekannt ist der virgilische vers Aen. 8,728:

indomitique Daae et pontem indignatus Araxes;

in Alexander des grofsen geschichte bei Curtius 8,1. 8,3 treten Massagetae und Dahae beziehungsvoll neben einander auf. auch dem Plinius und Mela sind Dahae bereits vorgerücktere völker am caspischen meer, immer den

---

ben der Vesta zu: παρὰ τοῖς ὀνομαζομένοις Γέταις τοῖς ἀπαθανατίζουσι Ζάμολξιν ὡσαύτως τὴν κοινὴν Ἑστίαν.

(1) Pomp. Mela 2,2: et quia plures simul singulis nuptae sunt etc. noch unter den späteren heidnischen Deutschen galt vielweiberei (R. A. 440).

(2) abh. der phil. hist. kl. 1845 s. 237.

Digitized by Google

Massageten d. h. Geten benachbart. Prudentius contra Symmachum 2,807:

denique Romanus, Daha, Sarmatus, Vandalus, Hunnus,

und die form Daha scheint sich zu Davus etwa wie Geta und Gotha zu Gothus zu verhalten. kein zweifel aber dafs Δάοι Δάαι Davi Daci, die überall, wie in der comoedie, an ort und stelle neben Geten stehn, wiederum ein deutsches volk bezeichnen, das dem lande Dacien namen gegeben hat.

Auch dadurch fällt licht auf die Massageten und Dahen, mit welchen Alexander zusammenstiefs, dafs nachher Lysimachus im j. 292 vor Chr. durch den Geten Dromichaetes (Trumahaitja?) zwischen Ister und Tyras aufs haupt geschlagen ward (Pausanias I. 9,5); dieser niederlage geschweigt Iornandes, bei Dio Chrysostomus kann sie nicht übergangen gewesen sein. Seitdem müssen die Geten lange zeit hindurch an der Donau und am Pontus macht und einfluſs besessen haben, ungefähr funfzig jahre vor Christus wurden von ihnen alle griechischen städte am linken ufer des schwarzen meers, Olbia, bis nach Apollonia hin, eingenommen und verheert (1), worauf derselbe Dio in einer rede (oben s. 18) anspielt, was er aber in den geticis ausführlicher erzählt haben wird. Wahrscheinlich erfolgte dies unter dem Gothenkönig Boroistes (Βυρεβίστας, Βοιρεβίστας), welchen Strabo VII, 303 in des Augustus frühere jahre setzt, Iornandes unter Sylla.

Wie aber die Griechen mehr mit Geten als Daen scheinen hernach die Römer mehr mit Daken, die ihnen näher gelegen waren, als Geten verkehrt zu haben (2). Dennoch überliefern ihre schriftsteller uns einige werthvolle zeugnisse über die Geten.

Virgil Aen. 3,35 in einem auch bei Iornandes cap. 5 angezognen vers:

Gradivumque patrem, geticis qui praesidet arvis

bezeichnet Mars als obersten gott der Geten (3), was vollkommen zu den mythol. s. 185 gesammelten nachrichten von dem Marscultus stimmt; die Quaden waren ein deutsches den Gothen benachbartes volk, die Alanen sind, wenigstens bei Ammian, halbgothisch, und Herodots meldung von den Sky-

(1) vgl. Böckh inscr. 2,82 und Niebuhrs kl. schr. 1,391.

(2) Getae Daci Romanis dicti. Plin. IV. 12,25.

(3) auch Martialis VII. 2,2:

et Martis getico tergore fida magis,

nemlich lorica, und Ovid V. 3,22 Marticolamque Geten; Pont. V. 14,14 Marticolis Getis. bei Statius silv. I. 2,53 heifst Mars 'geticus maritus' Veneris.

Digitized by Google

then kann entweder skythischen und getischen brauch vermengen, oder einzelne Skythen müssen gleich den Geten verehrer des Ares gewesen sein. Man überzeugt sich recht davon, wie hier Skythen und Thraker zusammenrinnen, wenn man Lucians (der unter Mark Aurel schrieb) dialoge Scytha und Toxaris liest: er stellt den Anacharsis und Toxaris als landsleute dar, die sich in Griechenland finden und skythisch (σκυθιστί) unterreden, da bedient sich Anacharsis gegen Toxaris der betheuerung πρὸς ἀκινάκου καὶ Ζαμόλξιδος als vaterländischer gottheiten; in dem gespräch verae hist. 17 wird aber Anacharsis als Skytha, Zamolxis als Thrax vorgestellt und im Jupiter trag. 42 sind die Σκύθαι ἀκινάκῃ θύοντες καὶ Θρᾷκες Ζαμόλξιδι, Toxaris mufs folglich für einen Thraker gelten, und Tox. 38 betheuert er selbst: οὐ μὰ γὰρ τὸν ἄνεμον καὶ τὸν ἀκινάκην· sollte nach dieser stelle nicht Zamolxis als gottheit des wehenden, belebenden elements aufzufassen sein? was an Wuotan (mythol. s. 120. 135) erinnert. Die luft, den hauch verehrten diese Skythen als des lebens, das schwert als des heldentodes ursache, und in der edda heifst es Sæm. 3ª önd gaf Oðinn, animam, spiritum dedit Odinus.

Horatius carm. III. 24, 11

rigidi Getae
immetata quibus jugera liberas
fruges et Cererem ferunt,
nec cultura placet longior annua,
defunctumque laboribus
aequali recreat sorte vicarius.

was kann auffallender als diese schilderung mit dem bericht zusammentreffen, den die viel besprochnen stellen bei Caesar 4,1. 6,22 und Tacitus Germ. 26 von den Sueven insonderheit, von den Germanen überhaupt ertheilen? und man darf nicht sagen, der dichter habe blofs ein allgemeines bild barbarischer einfachheit entwerfen wollen. seine schilderung mufs sich, wie die vorausgehende von den wagenhäusern der Skythen auf verbreitete kunde, diese zuletzt auf wirkliche beobachtung jener völker gründen. Caesars angabe wird bald für höchst treffend, bald für oberflächlich gehalten; ich zweifle nicht an ihrer treue, wenn sie auch nicht auf die zustände aller damaligen Germanen gerecht ist.

Die drei zeugnisse, in vereinter kraft, bestärken uns einen tiefen grundzug germanischer lebensweise und zugleich der Geten deutschheit. Horaz

Digitized by Google

bietet aber noch eine andere nicht zu übergehende stelle dar, carm. III. 8,18

mitte civiles super urbe curas,
occidit Daci Cotisonis agmen,

was durch Florus 4,12 erläutert wird: Daci montibus inhaerent. Cotisonis regis imperio, quotiens concretus gelu Danubius junxerat ripas, decurrere solebant et vicina populari (1). visum est caesari Augusto gentem aditu difficillimam submovere, misso igitur Lentulo ultra ulteriorem repulit ripam, citra praesidia constituit. Sarmatae patentibus campis inhabitant, et hos per eundem Lentulum prohibere Danubio satis fuit. tanta barbaries est ut pacem non intelligant. Die vorgänge fallen um das j. 17 nach Chr., Daci war jene den Römern geläufigere benennung der Geten und beide völkernamen stehn sich oft zur seite (2). Cotiso vergleiche ich lieber dem ahd. Huozo (Graff 4,1073) als dem phrygischen und odrysischen namen Κότυς.

Hätte irgend ein Römer uns auf das genauste von den Geten unterrichten können, so ist es Ovid, der in langer verbannung zu Tomi nothgedrungen getische sprache lernte, mit Geten umgieng, sogar getische gedichte geschrieben haben will, für welche, wenn sie sich erhalten hätten, wir ihm seine thränenreichen jammerlieder, seine ermüdenden briefe aus Pontus gern schenken würden. Die bedeutendsten stellen in bezug auf die Geten verdienen hier ausgehoben zu werden; nachdem er Trist. V. 10,37 geklagt hat

barbarus hic ego sum, quia non intelligor ulli,
et rident stolidi verba latina (3) Getae,

heifst es V. 12,55

omnia barbariae loca sunt vocisque ferinae,
omnia sunt getici plena timore soni,
ipse mihi videor jam dedidicisse latine,
jam didici getice sarmaticeque loqui,

---

(1) vgl. Ovid. Trist. III. 10,7 ff.

(2) Lucan Phars. 2,54 hinc Dacus premat, inde Getes.
2,296 motura Dahas ut clade Getasque
secura me Roma cadat.
3,95 Dacisque Getes admixtus.

(3) griechische sprache mag länger gehaftet haben, Trist. V. 7,51
in paucis remanent grajae vestigia linguae,
haec quoque jam getico barbara facta sono.

Digitized by Google

ja IV. 3,19

ah pudet! et getico scripsi sermone libellum,
structaque sunt nostris barbara verba modis,
et placui, gratare mihi, coepique poetae
inter inhumanos nomen habere Getas.

Trist. IV. 1,94 an mea Sauromatae scripta Getaeque legent (1)?

Trist. III. 14,47

threicio scythicoque fere circumsonor ore
et videor geticis scribere posse modis,
crede mihi, timeo ne sint immista latinis
inque meis scriptis pontica verba legas.

Ovids getische verse wären aber gewis die allerältesten versuche römischer metra in unsrer zunge, noch um ein gutes theil früher gedichtet als die in Burmanns anthologie enthaltne zeile aus dem sechsten jh. (2), und freilich nur ein paar jener verse würden uns hinreichen den klang deutscher sprache entgegenzunehmen (3), die hier, wenn auch lateinischem ohr barbarisch oder, wie er vorhin sagte, thierisch lautete, ihre uralte fügsamkeit bewährt hätte. was es Trist. III. 9,2 mit 'inter inhumanae nomina barbariae' auf sich habe, zeigen auch viel spätere äufserungen der Römer und Italiener über deutschen mislaut. Dem wenigen, was Ovid sonst beiläufig über sitten und bräuche anmerkt, wird man dennoch höheren werth abgewinnen lernen, wenn diese Geten unsre Gothen sind und ihnen verglichen werden dürfen. So viel leuchtet ein, dafs der mit ganzer seele an seiner heimat hängende bannling die Geten als rohes wildes, aber zahlreiches, kriegerisches und damals schon von dem römischen boden, oder den Römer für ihr eigenthum ansahen, schwer abzuweisendes volk schildert. beiwörter wie ferus, dirus, durus, infestus, inhumanus, trux, truculentus, saevus, rigidus (4), stolidus sind ihm für sie

(1) schon Orpheus Argon. 1065 verbinden Σαυρομάτας τε Γέτας.

(2) Haupts zeitschrift 1,379.

(3) dafs Adelung, seiner sinnesart gemäfs, die in der alten geschichte überall trug und fälschung annimmt, Ovids getische sprachkenntnis für blofse dichterische prahlerei hält, wird nicht befremden. die Römer sind aber in solchen dingen ernst und wahrhaft.

(4) auch Horaz brauchte rigidus, und eine viel spätere inschrift vom j. 565 bei Gruter 161,2

qui potuit rigidas Gothorum subdere mentes.

Digitized by Google

gerecht, mehrmals male pacatus. verschiedentlich heifsen sie ihm hirsuti, intonsi, pelliti, weil sie den bart nährten (1) und pelz trugen, auch braccati genannt werden sie Trist. IV. 6,47: braccata turba Getarum; V. 7,49

pellibus et laxis arcent male frigora braccis;

pelztracht wird allen Germanen eigen gewesen sein, zumal den östlichen, die Tacitus interiores nennt, braccae, fast hundert jahre hernach, hat dieser an seinen rheinischen Germanen nicht bemerkt; doch braucht solche getische bekleidung keine ausschliefslich sarmatische zu sein, wie bekanntlich auch ein theil Galliens braccata gegenüber der togata hiefs. Ovid rühmt der Geten gewandtheit mit bogen und pfeil, Trist. IV. 10,110

juncta pharetratis Sarmatis ora Getis,

wo sich pharetrati auf Sarmatae wie Getae ziehen liefse, deutlicher Pont. I. 8,6

dura pharetrato bella movente Geta,

III. 5,45 getico violatus ab arcu,

IV. 9,78 hic arcu fisos terruit ense Getas,

IV. 3,52 et metuens arcu ne feriare Getae (2),

diese waffe war auch andern Deutschen zuständig, so wie sie Procop vielfach den spätern Gothen beilegt (2,87. 88. 103. 111 u. s. w.) und den auf seiten der Römer kämpfenden Deutschen (2,613). Claudian, der sicher von deutschen Gothen redet, de laud. Stilich. 1,111: non arcu pepulere Getae, non Sarmata conto; und noch die lex Visigothorum IX. 2,9 erwähnt im heer die 'sagittis instructi'. Idatii chronicon ad a. 466: (comperit) congregatis etiam quodam die concilii sui Gothis tela, quae habebant in manibus, a parte ferri vel acie alia viridi, alia croceo, alia nigro colore naturalem ferri speciem aliquandiu non habuisse mutata (3); doch mag hier unter telum wurfspiefs, nicht pfeil gemeint sein. Wenn Ovid Trist. IV. 1,77 den Geten giftpfeile beilegt:

hostis habens arcus imbutaque tela veneno,

---

(1) ich finde nicht, dafs er sie flavi nennt, dem hirsuti nicht widerspräche. die Gothen heifsen bei Claudian rapt. Proserp. 2,65 flavi Getae, und Procop beschreibt die γοτθικὰ ἔθνη (1,313) λευκοὶ τὰ σώματά τέ εἰσι καὶ τὰς κόμας ξανθοί. das blonde haar war den Römern allgemeines zeichen der Deutschen. Auch die Alanen schildert Ammian 31, 2: proceri paene sunt omnes et pulchri, crinibus mediocriter flavis, oculorum temperata torvitate terribiles.

(2) Lucan 8,219: implete pharetras, armeniosque arcus geticis intendite nervis.

(3) fast ebenso in Isidori chron. Gothor. p. m. 170.

Digitized by Google

so sagt Greg. turon. 2,9 nach Sulpitius Alexander dasselbe von den Franken: sagittas tormentorum ritu effudere, inlitas herbarum venenis, ut summae cutis neque letalibus inflicta locis vulnera haud dubie mortes sequerentur. Geten und Gothen bedienten sich neben dem bogen auch des schwerts und speers, Pont. I. 2,106

stricto squalidus ense Getes,

welche griech. form Ovid im nom. sg. abwechselnd mit Geta verwendet. Bemerkenswerth ist die zweimal vorkommende verbindung Bessi Getaeque, Bessos Getasque Trist. III. 10,5. IV. 1,67; denn diese auch anderwärts als thrakisches volk aufgeführten Bessi (1), gegen welche Lucullus gefochten haben soll und aus deren sprache Iornandes cap. 12 den namen Hister leitet, gemahnen an den späteren patricier Bessa (oben s. 6. 7), der den Römern unter Belisar diente und eben aus Thrakien stammte, Iornandes nennt ihn cap. 50, Procops stelle 2,81 ist zumal wichtig: ὁ δὲ Βέσσας οὗτος Γότθος μὲν ἦν γένος τῶν ἐκ παλαιοῦ ἐν Θρᾴκῃ ὠκημένων, Θευδερίχῳ τε οὐκ ἐπισπομένων, ἡνίκα ἐνθένδε ἐς Ἰταλίαν ἐπῆγε τὸν Γότθων λεών. hier wird keiner den Procop der verwechslung der Gothen mit Geten zeihen, da Theoderichs zug nach Italien über die wirklichkeit der Gothen keinen zweifel läfst und des namens deutschheit über dies aus dem altn. Bessi hervorspringt (2). diese Bessi müssen also seit dem ersten jh. noch lange zeit hindurch ihren sitz in Thrakien behauptet haben. Was den Hister oder Ister angeht, so hat dies wort wirklich deutschen klang (altn. îstr, îstra adeps, arvina, schwed. dän. ister pinguedo) und könnte den fetten, befruchtenden strom bezeichnen; Donau (ahd. Tuonôwa, mhd. Tuonouwe) entspringt aus dem celt. Danubius. Wie es sich Strabo vorstellt, hiefs der flufs den Dakern Donau, den Geten Ister.

Jetzt darf ich schon getroster fragen: wenn zu beginn des ersten jh. Ovid die pontischen Geten als zahlreiches, unternehmendes, unbesiegtes volk darstellt, wie sie schon unter Dromachaetes und Boroista erscheinen, wenn Cassius Dio, worauf nachher eingegangen werden soll, Domitians und Trajans kriege mit den Dakern aus desselben jh. ende erzählt; sollen diese getischen völker plötzlich von den erdboden getilgt, in denselben thrakischen

(1) sie wohnten am Strymon, ein ort Bessapara lag näher dem Hämus.

(2) zu erwägen bleibt gleichwol der name Bassus, wie im j. 312 ein praefectus urbis Romae hiefs. cod. justin. V. 34, 11. es kommen auch andere Bassi vor.

Digitized by Google

strichen aber andere, wie gewiesen worden ist, ihnen gleichnamige Gothen aufgetaucht sein, die vorher an solcher stelle gar nicht da gewesen wären? welche befangenheit, in ungetrennt sich folgenden ereignissen gerade den wahrhaften zusammenhang zu verkennen, der ihnen gebührt.

Tacitus redet uns von keinen Geten mehr (1), weil seine nachrichten insgemein aus deutschem bericht flieſsen, den Deutschen die namensform Geta fremd war. er nennt uns also Gothones, und setzt sie in seiner Germania hinter die Lygier, doch seine annalen melden von Catualda, einem edlen Gothen, der mit Maroboduus in zwietracht und fehde gerathen war. diese händel fallen in unser j. 19, unmittelbar in die zeit, die eben Ovid unter Geten verlebt hatte, unmittelbar nach dem sieg der Römer über Cotiso. Was für eine vorstellung man sich wol von ausdehnung des markomannischen reichs, von Marbods gescheiterten entwürfen macht? ich meinestheils zweifle nicht, daſs er vielfach mit gothischen stämmen verkehrt und einige derselben beherscht hat; sein name mochte wol schon zu Ovids ohr erschollen sein; welche völkerschaften hätten damals im rücken der Markomannen und Lygier gehaust, wenn nicht die weit ausgestreckten Gothen? und am Pontus, in Dacien sollte gleichzeitig die stätte von Geten gewesen sein, die keine Gothen wären? es ist eine groſse ferne von der Donaumündung aufwärts durch Moesien, Dacien, Pannonien; doch an solchem strome auf und ab zu steigen, muſs einem gewaltigen stamme, wie dem gothischen, der sich nicht von den übrigen deutschen abschneiden lieſs (wenn auch einzelne Sarmaten südlich vorzudringen suchten) gleichsam in fleisch und blut gelegen haben. diese rührigen, kühnen Geten, die zu Domitians zeit ausdrücklich mit Markomannen und Quaden in bezug stehn (2), sollten nicht lange vorher schon mit andern Germanen ununterbrochen in bund und verkehr sein? in folgenden jahrhunderten, als der name Getae allmälich aus-

(1) hist. 2,72 (aus Nerons zeit im j. 69) wird ein bestrafter betrüger 'conditione fugitivus, nomine Geta' genannt, wobei er aber an die landläufigen knechte der comoedie, nicht an die Gothen dachte.

(2) Tacitus im Agricola 41 drückt sich von dem unglücklichen krieg der Römer in diesen gegenden so aus: tot exercitus in Moesia Daciaque et Germania et Pannonia temeritate aut per ignaviam ducum amissi, tot militares viri cum tot cohortibus expugnati et capti; und unter diesen Dakern und Germanen hätte kein volkszusammenhang statt gefunden?

Digitized by Google

starb, durchdringt nicht unsere Gothen dieselbe auf kampf und sieg gerüstete wanderlust? durch Moesien, Dacien, Macedonien, Thessalien, Pannonien, Illyrien nach Italien, Gallien, Spanien machte sich die gothische kraft luft; unter allen deutschen ostvölkern sind es die Gothen, die den breitesten boden errungen und dann auch in solcher alles mafs überschreitenden ausdehnung sich am frühsten aufgerieben haben.

Ovid, der die Geten so oft im munde führt, erwähnt niemals der Daker, deren name ihm noch nicht so geläufig sein muste, wie er es zu Plinius zeit in Rom war (s. 29) und seit Domitians und Trajans kriegen noch mehr wurde. für Germanen, nach dem engeren, vom Niederrhein ausgehenden begriffe dieses worts, konnte weder Ovid seine Geten, noch Tacitus die Daker halten, welcher gleich zu eingang seiner schrift ausdrücklich sagt: Germania omnis a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur (1); Domitians händel mit Decebalus waren ihm bekannt. ich weifs aber nicht, ob ihm klare vorstellung beiwohnte über das verhältnis der Gothen, von welchen er durch deutschen bericht gehört hatte, zu den Geten, wie er sie aus älteren römischen oder griechischen nachrichten kennen muste. seine schilderung der östlich gelegnen Germanen ist überhaupt unvollkommen, und es wird dem deutschen ursprung der Geten nichts anhaben, dafs ihm die Daker ungermanisch erschienen; seinen gesichtspunkt konnte auch die nähe der Sarmaten trüben, zwischen welchen und den Dakern um diese zeit ein näheres band stattgefunden zu haben scheint.

Strabo wenn schon der Geten, und zwar als den Sueven benachbart, gedenkend geschweigt der Gothen durchgehends, ich halte für unzulässig seine Butonae umzuwandeln in Gutonae. Noch auffallender scheinen mufs, dafs Ptolemaeus, der unter Mark Aurel gegen des zweiten jh. mitte schrieb, seiner Germania magna buch 2 cap. 10 gar keine Gothen einverleibt, aufser ganz zuletzt Scandia, der Weichselmündung gegenüber, unter andern völauch Guti und Daukiones bewohnen läfst: κατέχουσιν αὐτῆς Γοῦται καὶ Δαυκίωνες (ed. Wilberg pag. 157). In des dritten buchs fünften capitel treffen wir auf sarmatischem gebiet Venedae, Peucini, Basternae, an der Weichsel unterhalb den Veneden aber Gythones und Finni (Wilberg p. 200) (2),

(1) vgl. hist. 3,46: si Dacus Germanusque diversi (von verschiednen seiten) inrupissent.

(2) aufserdem auch Phrungundiones (Φρουγγουνδίωνες) und Burgiones, die schon der

Digitized by Google

während hernach gegen Dacien Tyrangetae (Τυραγγέται), d. h. am Tyras (Dniester) hausende Geten aufgeführt sind, deren das zehnte capitel (Wilberg p. 212) bei der beschreibung Moesiens nochmals gedenkt. Dacien, damals, seit Trajans sieg, römische provinz, wird ihm durch Tibiscus, Tyras und Ister begrenzt. Diesen geographen haben aber seine scharfen gradmessungen die verschlingung der völker nicht immer klar erkennen lassen und über die beschaffenheit des getischen und gothischen volks scheint er weder aus griechischrömischer noch germanischer kunde völlig unterrichtet. die Gythones sind deutlich des Tacitus Gothones, hier mit recht noch tiefer im osten anerkannt, und in der nähe von Finnen, zu welcher die uralte berührung gothischer und finnischer sprache vollkommen stimmt. Getae nennt er gar nicht mehr, jene Tyrangetae an zweifacher stelle. seine Peucini und Basternae sind doch nichts als Gothen, vor deren besonderen namen ihm der allgemeine verborgen blieb; seine Gutae und Dauciones, wer erkennt in ihnen nicht augenblicklich wieder die uralten Γέται καὶ Δάοι Getae und Daci, wenn auch an ganz veränderter stelle? hatte Trajans vernichtung des decebalischen reichs diesen zug nach dem Norden herbeigeführt? er war wol schon früher erfolgt.

Aus dem zweiten und dritten jh. fliefst uns die geschichte dieser völker dürftig, und so ist möglich geworden, dafs man sich in den unteren Donaugegenden die Geten als gänzlich vernichtet, die Gothen als neu eingerückt dachte. jede ausführliche meldung hätte den widersinn dieser ansicht aufdecken müssen. weder hatte die römische provinz Dacien alle Geten in sich geschlossen, noch in ihrem innern das unterwürfige getische volk ausgetilgt, noch können des Tacitus Gothones, des Ptolemaeus Gythones in diesen jahrhunderten ruhig zugeschaut haben.

Man pflegt Spartians schon oben (s. 20) ausgehobne nachricht über Caracallas sieg für die erste spur von dem sicheren auftreten der Gothen in diesen gegenden auszugeben; bei seinem heerzug nach dem osten, also zu beginn des dritten jh., stiefs er auf sie an der unteren Donau (sei es in Moesien oder Dacien), es könnten dem namen und der sache nach ebenso wol alte Geten als neue Gothen gewesen sein. Doch wie noth darum! müssen

---

name als Deutsche gibt, mochten immerhin Amaxobii und Scythae in ihrer nähe hausen. wagenhäuser legen Herodot 4, 46 und Hor. carm. III. 24, 10 Scythen, Plin. 8, 40 Cimbern bei.

Digitized by Google

nicht von solchen, welche Geten und Gothen scheiden wollen, die Azdingi jenen ab, diesen zugesprochen werden? nun aber berichtet Dio p. 1185 Reim. ausdrücklich, dafs Ἀστιγγοι, ὧν Ῥᾶός τε καὶ Ῥάπτος ἡγοῦντο, unter Marcus Aurelius Antoninus um das j. 166. 167 an der grenze Dakiens auftraten, während die Römer auch mit Markomannen und Quaden in Pannonien zu schaffen hatten, sechzig jahre nach Trajan, aber noch dreifsig, vierzig vor Caracallas zusammentreffen mit den Gothen; ungereimt wäre fürwahr, da wo Azdinge erscheinen, die Gothen leugnen zu wollen, das azdingische geschlecht gehörte sowol Westgothen als Vandalen, und die namen jener anführer sehen nicht anders als deutsch aus, Rhaus könnte für Rhavus, Rhaucus stehn, und an den alamann. namen Chrôcus, Chruocus (ahd. hruoh cornix), Rhaptus an das altn. Hrôptr, ahd. hruoft clamor reichen. alles das ist entscheidend, aber weiter, die excerpta e Petri Patricii historia (ed. Niebuhr p. 124) gedenken aus der zeit Alexander Severs, ungefähr um das j. 230 eines Tullius Menophilus, dux Moesiae, bei welchem die Carpen beschwerde führten, dafs den Gothen, aber nicht ihnen, römischer jahrsold (1) gezahlt würde: ὅτι Κάρποι τὸ ἔθνος φθονοῦντες τοῖς καθ' ἕκαστον ἐνιαυτὸν τελουμένοις τοῖς Γότθοις, ἔπεμψαν πρὸς Τούλλιον Μηνόφιλον .... διὰ τί οἱ Γότθοι τοσαῦτα χρήματα παρ' ὑμῶν λαμβάνουσιν, καὶ ἡμεῖς οὐ λαμβάνομεν; ... ἡμεῖς γὰρ κρείττονες ἐκείνων ἐσμέν. diese Carpi, welche sich hier hochmütig über die Gothen erheben, sollen slavisches ursprungs, ahnen der Croaten sein. Es wäre seltsam dafs unter Caracalla und Alexander Severus Gothen in Moesien, nicht als einzöglinge, sondern die man durch jahrsgeschenke zu beschwichtigen pflegte, in strichen wo Trajan hundert jahre vorher das Getenreich bekämpfte, gesessen sein sollten ohne allen zusammenhang zwischen diesen Geten und jenen Gothen. Ausführlich meldet Iornandes cap. 18. 19 wie die Gothen unter Cniva den römischen kaiser Decius überwanden und erlegten (a. 249. 250). das sind sparsame, doch unverwerfliche zeugnisse aus dem zweiten und dritten jh.

Das vierte und fünfte hindurch erholt sich die geschichte von ihrer dürre. Ammianus Marcellinus meldet, wie Gothen unter Ermanrich und Athanarich aus östlicheren strichen von den Hunen zurückgedrängt über die Donau nach Thrakien gelangen und den Valens aufs haupt schlagen (a. 378); bemerkenswerth sind die Gothorum gentes 31, 3, man sieht, dafs

(1) die Gothen nannten ihn annô Luc. 3,14. I. Cor. 9,7, deutlich nach dem lat. annus.

Digitized by Google

mehrere Gothenstämme in allen diesen gegenden hausen, bei des einen auszug die sitze der andern unverrückt bleiben konnten; augenscheinlich sind diese vor den Hunen weichenden wieder verschieden von den zu Caracallas und Alex. Severs zeit bereits an der Donau sefshaften; niemand kann sich einbilden, dafs Ostgothen, die in des vierten jh. zweiter hälfte über die Donau in Thrakien zugelassen und darauf verbündete der Römer wurden (1) überhaupt die ersten Gothen gewesen sein, die in diesen ländern wohnten. Überall schreibt Ammian Gothi, niemals Getae, aufser indem er 23,5 die alten Massagetae anführt, die man jetzt Alanen heifse. der nicht viel jüngere dichter Claudian berührt und verfolgt diese begebenheiten, bedient sich aber umgedreht nie des ausdrucks Gothi, sondern immer Getae; dem Alexandriner lag dies wort näher, als die deutsche und damals schon (wie Ammian lehrt) römische form Gothi, Claudian mufs doch nicht gezweifelt haben daran, dafs die Getae seiner zeit und die des Cassius Dio, des Dio Chrysostomus ein und derselbe volkschlag waren. ich finde, dafs auch in folgenden jhh. die lat. dichter noch Geta verwenden, während in prosa nur Gothus geschrieben wurde (2). Schlug man aber dem Caracalla den beinamen Geticus vor, so konnte Justinian, zu dessen tagen die Gothen noch schärfer hervorgetreten waren, sich nur Gotthicus nennen. Dafs die griechische form immer bekannt blieb und die Getae für gleichbedeutend mit den Gothen galten, zeigen die angeführten ausdrücklichen stellen bei Orosius, Cassiodor und Iornandes.

In des Aethicus cosmographia, deren abfassung unter Constantin des grofsen zeit sehr zweifelhaft bleibt, findet sich gleich nach dem die grenzen von Europa angegeben sind und gesagt ist, dafs die Donau in den Pontus ausmünde, folgende äufserung: hinc ab oriente Alania est, in medio Dacia, ubi et Gothia, deinde Germania, ubi plurimam partem Suevi tenent, quorum

(1) aufser Ammian sehe man nach Procop 2,477. 478, Iornandes cap. 24 und Sozomenus hist. eccl. 6,37.

(2) Prudentius apoth. 430: mansuevere Getae; Merobaudes 4,43 von Aetius: objectus geticis puer catervis, in der praefatio aber Gothorum manus. Cr. Corippi Johann. 2,383:

nos Alanos Unnos Francosque Getasque domamus.

Venantius Fortunatus IX. 1,73 hat den bekannten vers

quem Geta, Wasco tremunt, Danus, Euthio (al. Estio), Saxo, Britannus.

doch Ausonius epigr. 3,10:

huc possem victos inde referre Gothos.

Digitized by Google

omnium gentes sunt LIV. dies bild jener gegenden, wie es östlichst in Europa Alanen stellt, auf sie Daker und neben ihnen Gothen, dann Germanen folgen läfst, ist ganz im geiste des vierten oder fünften jh. entworfen und dafs Gothen statt der Geten, aber auf dem raum, den diese einnahmen, genannt sind, völlig in der ordnung. Der weit jüngere geographus ravennas, welcher aufser dem Iornandes auch noch andere geographische bücher der Gothen Athanaridus, Eldevaldus (Hildevaldus), Marcomirus benutzte, die uns abhanden sind, läfst 4,12. 13 am nördlichen ocean hinter Scythia das land der Finnen (patria Sirdifennorum (1)) sich erstrecken und hinter diesem Dania: quae patria super omnes nationes velocissimos profert homines. et hoc affati (l. effati) sunt in sua problemata (l. suo problemate):

laudabatur Parsus (l. Parthus) Marco,
dum non noverat Gothos.

sed o! ubi est Danus! quae Dania modo Nordmannorum dicitur patria, quam Daniam plurima transeunt flumina, inter cetera, quae dicitur Lina (l. Dina), quae in oceano ingreditur. dafs die besserung Dina nothwendig war, ergibt sich aus 4, 17, wo es verworren abermals heifst: confinalis praenominatae Daniae est pātria, quae nominatur Dania, quae antiquitus et ipsa ex Dania pertinere dicebatur. quae patria, ut ait Marcusmirus (l. Marcomirus) Gothorum philosophus, doctissimos quidem profert homines et audaces, sed non sic veloces, ut sunt Dani, qui juxta Dina fluvium. Südlich dieser Dania hingegen (nach 4,14) sunt patriae spatiosissimae, quae dicuntur Datia prima et secunda, quae et Gipidia appellatur, ubi modo Uni, qui et Avari, inhabitant, und nun wird das römische Dacien beschrieben. Das volk, welches hier am ausfluſs der Düna, vollkommen richtig nach den Finnen (Esten), wohnt, kann kein anderes sein als das beim Aethicus zwischen Alanen und Germanen genannte, kein anderes, als des Ptolemaeus Gythones, Guti und Dauciones an der Weichsel und deren mündung gegenüber.

Länger darf ich aber nicht aufsparen rechenschaft davon zu geben, welches deutsche volk jene Davi oder Daci, Dahae seien, die wir von frühauf als unzertrennliche gefährten der Geten und Gothen erblicken, die, wäre

(1) l. Scridifinnorum, bei Procop 2,207 heifsen sie Σκριθίφινοι, bei Paul. Diac. 1,5 Scritobini. die edda Sæm. 133. 134 gebraucht skrîða (asseribus cursoriis ire) eben von söhnen Finnakonûngs. man vgl. Graffs sprachschatz 6, 578.

Digitized by Google

gar kein andrer grund vorhanden, schon um dieser genossenschaft willen für ein germanisches volk müssen angesehn werden.

Dem kundigen hat die ptolemaeische stelle zusammen mit der des geogr. ravennas bereits auskunft ertheilt: die Gutae auf Scandia sind Gothen, die Daukionen Dani, folglich Dänen der alten Dahae und Daci epigonen.

Schlagenden erweis bringt uns gleich die thatsache, dafs noch den lauf des mittelalters hindurch bis ins zwölfte jh. Daci und Dacia gleichbedeutig mit Dani Dania stehn, ohne dafs dem an der untern Donau gelegnen land darum sein alter name Dacia entzogen wurde, der für dieses niemals mit Dania wechselt, gerade wie wir den geogr. ravenn. Dania von Dacia unterscheiden sahen.

Es genüge hier einige belege auszuheben, wie ich theilweise sie schon ein andermal (1) gesammelt hatte.

chron. de gestis Normannor. (10 jh.) Pertz 1,532: Northmanni procedentes de Scanzia insula quae Northwegia dicitur, in qua habitant Gothi et Huni atque Daci.

auf einer in Mones anz. j. 1836 mitgetheilten weltcarte vom j. 1120 sind nebeneinander eingetragen Alamannia Dacia Gothia Germania Saxonia; auf einer jüngeren Datia Jutia.

rex Dacorum steht in einem brief des Magdeburger erzbischofs Adelgot vom j. 1110 bei Martene et Durand 1,626.

Dudo histor. Normannor. (aus dem ende des 10 jh.) dacisca lingua f. danica (Pertz 6,97).

Rodulfi chron. s. Trudonis (aus dem 12 jh.) setzt p. 369 Dacia für Dania. bekannt ist bei Turpin der Ogerius dacus oder rex Daciae.

das in der mitte des 12 jh. abgefafste lat. gedicht Reinardus 1,231. 3,299. 302. 4,1240 dacus für danus, 4,593 Dacas f. Danos.

Richerus 3,12 (Pertz 5,634) Dahis für Danis.

urkunden Friedrich I von 1159. 1160 (Pertz 4,118. 129) Dacia für Dania, während ganz daneben rex Danorum steht.

urkunden Otto des vierten von 1208. 1212 (Pertz 4,215. 221) schreiben rex Daciae. so auch Otto von Freisingen 7,19.

annales blandinienses ad a. 1287 (Pertz 7,33) Dachia für Dania.

---

(1) Reinhart fuchs p. LXXXVIII. LXXXIX.

Digitized by Google

nach Suhms critisk hist. af Danmark 1,140 wäre im titel dänischer könige Dacia erst seit Waldemar II erschienen; doch der dänische bischof Absalon nennt in einer urk. von 1177 und sicher in andern mehr sich Dacie et Suecie primas.

Warum sollte Daci für Dani nicht auch bei einzelnen schriftstellern vor dem zehnten jh. anzutreffen sein? Greg. turon. 3,3 schreibt: Dani cum rege suo nomine Chochilaicho(1), und auch Iornand. cap. 3 Dani, Ekkehardi chron. (Pertz 8, 120) setzt Daci und Dani als verschieden hintereinander. zu allen diesen zeiten überwog aber die deutsche form Dani, ahd. Teni, mhd. Tene, ags. Dene, das z. b. in Älfrêds periplus gebraucht wird; in der edda erscheint Danir und Danmörkr.

Den übergang der formen Davi und Daci in Dani zu deuten fällt nicht schwer. wie Juno aus Jovino, junior aus juvenior, nonus aus novenus, motus aus movetus, faustus aus favustus, mag auch Dani entspringen aus Daveni Dacini(2), die sich zu Davi verhalten wie Gothini zu Gothi, Getini zu Getae. Da uns aber Davus selbst gekürzt erschien aus Dacvus, darf auch Dani unmittelbar zurückgebracht werden auf Dacuini, welche form deshalb merkwürdig wäre, weil in altnordischer stammsage nicht bloſs eine urahne Dan oder Danus sondern auch Dagr an des geschlechts spitze gestellt werden, die in höherer auffassung zusammenfielen. zugleich läge uns damit auf einmal der innere sinn des wortes vor augen, es bedeutete tag oder dies, welches lat. wort aus vollerem dacies abzuleiten mir jüngst andere ursachen riethen(3); das slavische diena, dana für dies, tag dient zur bestätigung, ja es fällt licht auf die unserm volk überhaupt von uralter zeit eingewurzelten eigennamen Dagalaif, Dagoberht, Alfdag, Regendag und viele andere.

(1) der anderwärts, für uns bedeutsam, heiſst Huglacus Getarum rex. Haupt 5,10.

(2) Dānus aus Dacinus wäre wie pīnus aus picinus; ich hole hier nach, was in meine neuliche abhandlung über die diphthonge gehört hätte, daſs die lat. sprache den vocal, nach welchem ein consonant ausgestoſsen wird, meistens verlängert: Dānus nōnus pīnus Jūno jūnior, Dāvus clāvis nāvis suāvis ōvum; zuweilen aber kurz läſst: ăvis grăvis nŏvem nŏvus ŏvis Jŏvis jŭvenis. im deutschen bleibt er immer kurz: mavi þivi, und daraus erklärt sich, warum altn. Danir, ahd. Teni gesagt wird; wendet man ein, in Juno junior nonus = Juvino juvenior novenus sei doppelt ausgestoſsen, auſser der muta auch das V, so gewänne Danus = Dacvinus desto mehr bestärkung.

(3) abh. der phil. hist. classe 1845 s. 193.

Digitized by Google

Noch sind zwei wichtige und alte zeugnisse für die identität von Dacus und Danus zu erwägen. das eine findet sich bei Servius ad Aen. 8,728, reicht also bis in die mitte des vierten jh.: Dani dicti a Dahis, qui sunt populi Scythiae juncti Persidi. das ist, so viel ich weifs, erste stelle, wo der name Dani auftritt; die Δάοι lernten wir oben bei Herodot dicht an Persien, bei Curtius in Alexanders zeit schon tiefer in Scythien neben Massageten Dahae kennen, wohin sie auch Mela 1,2. 3,5 setzt. dieselben Dahae stellt Livius 35,48 neben Medi, Elymaei und Caddusii in die zeit des Scipio Africanus und Hannibal, Tacitus ann. 2,3. 11,8. 10 viel später in den beginn des ersten jh., wo sie Parthern zur seite erscheinen, also noch weiter gegen osten hin. Man darf wol mutmafsen, dafs diese asiatischen Dahae von den westlich nach Europa ausgerückten frühe abgerissen, ursprünglich dasselbe volk mit ihnen bildeten; Servius aber deutet die Dani, deren europäischer name ihm bekannt geworden war, aus jenen östlichen Dahen mit gutem fug (1). Wenn des Aethici cosmographia unter 51 völkern des östlichen oceans auch Massagetae und Dacriani aufzählt, freilich untereinander neben Persae, Graeci, Scythae, Usippi, Quadi, Cannifates, Theothoni, Cimbri u. a. m.) so können solche Dacriani auch an die von Ptolemaeus 3,5 in Sarmatien genannten Τάγροι mahnen.

Das andere zeugnis, Isidors merkwürdige angabe über die Daci und Gothi ist schon s. 21 ausgehoben: 'dictos putant Dacos quasi Dagos, quia de Gothorum stirpe creati sunt', er mufs dabei den gothischen pl. dagôs von dags dies im sinne haben, und in dieser form gothische abkunft der Daci bestätigt finden, wodurch die vorgetragne deutung von Daci aus Dacuini, Daguini, Dagi nur gewinnen kann.

Ich habe für die behauptete genossenschaft der Getae und Daci, d. h. der Gothen und Dänen, nach so manchen gründen, die uns das ausländische alterthum an hand gibt, endlich noch mit einem der einheimischen heldensage entnommnen beweis zu überraschen. Es ist bekannt, dafs die Dänen, und selbst ihre sprache gibt es zu erkennen, mit den stämmen des inneren Deutschlands näher verbunden stehn, als die Schweden und Norweger,

(2) Anastasius Sinaita, der 599 als patriarch zu Antiochia starb, hat die bemerkenswerthe stelle: Σκυθίαν δὲ εἰώθασι καλεῖν οἱ παλαιοὶ τὸ κλίμα ἅπαν βόρειον ἔνθα εἰσιν οἱ Γότθοι καὶ Δάνεις.

Digitized by Google

und nun läfst sich annehmen dafs von haufen jener alten Daci und Getae Dänmark und Gothland besetzt und bevölkert wurden, während die bewohner des übrigen Scandinaviens zu andrer zeit und auf anderm wege heranzogen. Dafs Dani, Dacae, Dagi, Dahae und Dauciones ein volk waren, wurde eben dargethan, nicht anders müssen es auch Getae, Gothi und Gauti, des Ptolemaeus Gythones und Gutae, so wie die bei Procop noch unterschiednen Γαύτοι und Γότθοι sein. auf sonderung der Gothi und Gauti, weil vocale und consonanten ihrer namen abweichen, hatte ich früher selbst gedrungen; diese abweichung erfolgt aber nach gesetzen der lautverschiebung und des ablauts, die in unsere sprache allgemein greifen. Das uralte T der Getae haben die Gauti und Gutae bewahrt, während in Gothi, Guþai, Guþans es sich regelmäfsig verschob. das AU in Gaut, ags. Geát ist aber ablaut des U in Gutae, der uns bestätigt, dafs von alters her in diesem namen unter deutschen völkern U herrschte, im gegensatz zum gr. lat. E = I derselben benennungen (1). Beider volksnamen Getae und Daci anlaute haben sich jedoch aus begreiflichem grunde der lautverschiebung entzogen, d. h. sind im goth. munde selbst nicht zu Kuþai und Tahai geworden, vielmehr Guþai Dagai (substantivisch Guþôs Dagôs) geblieben, wie gerade so das goth. subst. dags zur stufe des lat. dies stimmt, nicht schon in tags übertrat.

Unsere heldensage läfst nun jenes band zwischen Dänen, östlichen Thüringern und Gothen durchblicken; im epos der Nibelungen treten dänische helden auf, keine schwedische. Irnvrit von Düringen, Irinc von Tenemarke gemahnen an Irmin und den gothischen Ermanrich. Wir besitzen aber ein in uraltem stof gegründetes ags. gedicht von Beovulf, welches ganz eigentlich auf verbrüderung der Gothen und Dänen beruht und allenthalben Geátas neben Dene auftreten läfst. die Gifdas dieses Beovulfliedes sind die alten, den Gothen stammverwandten Gepidae, wie der geogr. rav. Gipidia für Dacia nimmt. Die ganze merkwürdige von den Angelsachsen aus ihrer heimat hinüber nach Britannien mitgeführte dichtung mag leicht schon in den ersten jhh. unsrer zeitrechnung wurzeln, wer weifs, gar noch gothische erinnerungen, wenn man den ausdruck nicht misverstehn will, in sich schliefsen. die namencomposita Vedergeátas, Sægeátas,

(1) auffällig dafs schon Plinius IV,11 Moesi, Getae, Aorsi, Gaudae nebeneinander stellt.

Digitized by Google

Hringdene, Eást Vest Sud Norddene, von der ausdehnung dieser völker zeugend, gleichen den zusammensetzungen Massagetae, Tyrangetae, Samogetae, in deren zweitem theil Schafarik blofse ableitung, nicht den namen Getae anerkennen will.

Nebenher kann die Getae und Daci = Gothen und Dänen noch bestätigen, dafs selbst heutzutag die preufsischen Litthauer ihren südöstlichen bruder den Samogiten, Samogeta nicht anders als Guddas d. h. Gothe benennen, in diesem beispiel also die gleichheit der formen Geta und Gothus auf das deutlichste waltet. Samogeta deute ich nicht wie Σαμόθρᾳξ, sondern aus ahd. sâmi, ags. sâm, welches in zusammensetzungen halb ausdrückt, und dem lat. semi-, gr. ἡμι- entspricht (gramm. 2,553), passend also auf Litthauer angewendet wird, die für ein halbgothisches volk gelten dürfen (1); nicht anders bindet sich auch halb (dimidius) mit völkernamen, man sagte ahd. Halpdurinc, Halpwalah, Halpteni, altn. Hâlfdan, ags. Healfdene. Der weiten erstreckung des getischen, gothischen stamms, seiner verschmelzung und berührung mit finnischen, sarmatischen, skythischen, thrakischen völkern sind wir desto sicherer. Nicht zu übersehn ist endlich, dafs den heutigen Lappen der Däne geradezu Dazh oder Tatzh, den Russen Datschanin heifst, welche formen sichtbar aus Dacus, doch auf ungelehrtem wege entsprungen sind. zu den äufsersten Slaven und Lappen gelangte der name nicht aus Deutschland her, sondern vom gestade des schwarzen meers.

Nach diesen ergebnissen allen läfst sich der annahme gar nicht ausweichen, dafs, gleich sämmtlichen Deutschen, die Getae und Daci aus Asien in Europa einwanderten und mit ihrer breite den hinterzug des ganzen grofsen volks schlossen und deckten. war ein zweig der Daci, wie es scheint, in Asien zurückgeblieben, so würde sich daraus ihre schwächung, den zahlreicheren mächtigeren Gothen gegenüber erklären. Erst vom Pontus aus kann das langsame anhaltende vorrücken eines hauptheils dieser völker nach der Weichsel bis zur Ostsee und hinüber nach Scandinavien, so weit es von Gothen und Dänen erfüllt wurde, begonnen haben, während späterhin die andere noch stärkere masse über die Donau nach dem Süden einbrach. in diesem letzten zug scheinen blofs Gothen, keine Dänen mehr gewesen zu

(1) in altpreufsischen urkunden des dreizehnten jh. begegnet noch der eigenname Austigaudis (Ostgothe) auf Samland. Vater über die sprache der alten Preufsen s. 146.

Digitized by Google

sein. Die hergebrachte, von Iornandes selbst hauptsächlich verbreitete ansicht über ursprung und abkunft der Gothen aus Scandinavien oder Scanzien, von wo sie sich nach Ostsee und Weichsel, dann erst weiter nach den Donauniederungen ausgedehnt hätten, mufs verworfen werden (1). sie ist unnatürlich oder nichts erklärend, wahrscheinlich nur aus sagenhaften überlieferungen entstanden, die uns wenigstens von der regen urgemeinschaft scandischer und gothischer stämme zeugen. wie sollten die Gothen von Skythien oder Sarmatien aus den mühsamen nördlichen weg über Finnland nach Schweden, von hier nach Gothland und Dänemark, und im rückschritt wieder zur Weichsel nach der Donau eingeschlagen und durchmessen haben? Alle deutschen völker sind nach einander aus dem Osten eingewandert und ein bewustsein an diese herkunft scheint sich bei allen in unerloschner, wenn auch verworrener und falsch angeknüpfter sage bewahrt zu haben; die Franken leiteten sich aus Troja, die Baiern aus Armenien her, die Sachsen wollten in Alexanders heer gezogen sein; auch die Normannen führten sich auf eine colonie des Antenor zurück, der nach Trojas zerstörung zum illyrischen meerbusen geschift sei (2). späterhin hielt man wenigstens den ursprung aus Donaugegenden fest, Gregor. tur. 2,9 sagt von den Franken ausdrücklich: tradunt enim multi eosdem de Pannonia fuisse digressos, und Procop (1,313) meldet von den Gothen: οὗτος ὁ λεὼς ὑπὲρ ποταμὸν Ἴστρον ἐκ παλαιοῦ ᾤκουν. In dieser beziehung ist auch das nach altnordischer überlie-

(1) auch Zeufs s. 478 erklärt diesen scandischen ausgang für fabel. Iornandes meldet eigentlich folgendergestalt: aus Scanzia seien die Gothen geschift und zuerst gelandet an dem ort, der noch heute Gothiscanzia heifse, dann an der küste des oceans zu den Ulmerugen gelangt und in deren sitze eingerückt. dann habe ihr volk die Vandalen überwunden und seinen zug weiter nach Skythien gerichtet, welches auf gothisch Ouin genannt werde (ouin = avein, ahd. ouwin, regio aquosa paludinosa; Zeufs s. 67 will aus ouin win machen, was keinen passenden sinn gewährt, und Iornandes gebraucht das griech. ου sonst nicht, er schreibt Wisigothi, nicht gleich Procop Οὐισίγοτθοι), hierauf, nach besiegung der Spalen, die Maeotis erreicht, hernach in Moesien, Thrakien, Dakien, endlich aber am pontischen meer gesessen. Von der ausfahrt aus Scanzia, die unter könig Berich begann, aber erst unter seinem fünften nachfolger Skythien erreichte, müste, wenn man diesen sagen irgend nachrechnen darf, geraume zeit verstrichen sein, die sich schwer mit der chronologie einigen liefse, und Iornandes will drei verschiedne sitze von Gothen in Skythien und Thrakien nachweisen, wo ihre heimat schon weit länger gewesen sein mufs.

(2) Dudo de moribus Normannor. zu eingang; Ordericus vitalis hist. eccl. p. 723.

Digitized by Google

ferung (s. 23) bis gegen den Tanais erstreckte alte grofse Schweden nicht zu übersehn (1); das schwedische volk, bevor es seinen zug nach dem scandischen Norden antrat, mufs gleichfalls in skythischsarmatischer strecke Finnen und Gothen benachbart angenommen werden. da den Finnen noch heutzutag der Schwede Ruotsalainen(2) heifst, so liegt es völlig nah, in Roxolanus einen frühe gangbaren namen dieses stamms zu erblicken; zuerst nennt Strabo VII, 306 die Rhoxolanen und verlegt sie zwischen Dnieper und Don, dem Tacitus hist. 1,79 sind sie sarmatica gens, Ptolemaeus 3,5 läfst sie an der Maeotis neben Jazygen hausen. für ihre deutschheit soll unser Iornandes zeugen, ihm stammt cap. 24 die in unsre heldensage tiefverflochtene Svanhild, welche er Sanielh schreibt, und die nach der edda Siegfrieds tochter war, von Roxolanen ab; es gehört nicht hierher die mythischen bezüge zwischen Gothen, Franken und Hunen weiter zu verfolgen (3).

---

(1) nach Snorri soll der Tanais früher Tanaqvîsl oder Vanaqvîsl geheifsen und Asien von Europa geschieden haben, qvîsl bedeutet ramus arboris oder fluminis, womit denn nah zusammenhieng, dafs östlich des stromes Asien oder Asaheimr, Asgard, westlich Vanland oder Vanaheimr angesetzt wurde. das goth. ahd. ans lehren aber dafs âs nicht zu Asia gehöre, die Anses keine Asiaten sind. merkwürdig ist, dafs Alvîsmâl Menn, Goðar, Aesir, Vanir, Iotnar und Dvergar einander entgegensetzt, die Goðar sind unsere Gothen, die riesen und zwerge fremde nachbarn, die man nach ihrer stärke und wildheit oder kleinern gestalt so benannte; die Vanir scheinen Slaven oder Wenden. Den Tanais lassen auch Plinius 4,24, Lucan 3,273, Mela, Iornandes (cap. 5) und andre schriftsteller die grenze zwischen Europa und Asien bilden; wenn aber Iornandes von ihm sagt 'nunquam scythico durescit algore', so gemahnt das auffallend an eine stelle der edda (Sæm. 33ª) von dem flusse Ifîng, welcher den grund zwischen Iötnar und Goðar theile und ewig offen, niemals von eis belegt ströme (opin renna hon scal um aldrdaga, verðrat îs â â). war Ifîng ein andrer name für Tanais?

(2) dies-lainen ist gewöhnliche finnische ableitung für volksnamen, vgl. Pohjaläinen, Lappaläinen; unzulässig scheint also die zerlegung von Roxolani (Ῥωξολάνοι) in Rox-olani, als sei Alani darin enthalten (Böckh inscr. 2,115ᵈ.)

(3) nur das noch, wenn Saxo gramm. p. 412 (Müll.) Svavildas vier brüder 'genere hellesponticos' nennt, so denke ich dabei nicht an Dänen von Hven (heldensage s. 46), vielmehr weist dieser Hellespont noch auf das gestade der Maeotis, welche nach Iornand. c. 23 den Griechen Hele hiefs, und die alte östliche heimat der Schweden und Dänen klingt darin nach, vgl. Petersen gammelnordisk geografi 1,312 - 314. Es ist aus Iornandes cap. 23 bekannt, dafs auch Heruler an der Maeotis safsen, und noch länger behaupteten sich dort die schon christlichen tetraxitischen Gothen, welche von den übrigen durch die Hunen losgerissen wurden (Procop 2,475. 479.) an ihrer stelle hätte man späterhin nach überbleibseln deutscher sprache suchen sollen.

Digitized by Google

Erst dann hätte die ältere geschichte der Gothen, ich meine der den Griechen und Römern bekannten Geten, können gelichtet werden, wenn uns statt der spärlichen auszüge bei Iornandes die vollen werke von Cassiodor und Ablavius, vor allem des Dio Chrysostomus Getica erhalten wären. Was Iornandes aus letzterem, theilweise aus Strabo über könige und weise männer der Geten aushebt, verwirrt sich alles. von diesen weisen soll der erste Zeuta, ein anderer Diceneus, ein dritter Zamolxis geheifsen haben, da doch, wenn Diceneus in das jahrhundert vor Christus gesetzt werden mufs, die herodotische meldung für Zalmoxis ein weit höheres, sogar mythisches alter fordert. Diceneus (bei Strabo VII, 298. 304 Δεκαίνεος, gleichsam Taihuneis) sei zu könig Boroista gekommen, von diesem fast mit königlicher gewalt bekleidet worden, auf Diceneus hernach Comosicus als könig und priester, auf ihn Corillus gefolgt, nach langem zwischenraum unter Domitiau habe Dorpaneus geherscht. Sicher setzt Iornandes den Zamolxes blofs darum in die zeit, wo seiner vorstellung nach die Gothen in Thrakien und Dakien niedergesessen waren, blofs darum, weil in der quelle, woraus er schöpfte, Zamolxes ausdrücklich für einen Thraken oder getischen Thraken galt, Berich aber bis auf Filimer, die er aus gothischen liedern kannte, musten ihm älter vorkommen. weder Comosicus noch Corillus klingen deutsch an, auf Dorpaneus werde ich noch einmal zurükkehren, Zeuta könnte goth. Thiuda, Thiudis, ahd. Dioto sein(1), und Boroista Βοιρεβίστας im ausgang der bildung Ariovistus gleichen. Nichts aber würde bedenklicher sein, als die aus echtgothischer durchaus sagenhafter quelle vernommnen genealogien den namen zu nähern, die uns auf gelehrtem griechischen oder römischen wege zugelangt sind, geschweige unter beiden übereinstimmung aufzuweisen, da sie von ganz verschiednen stämmen eines grofsen weit ausgedehnten volks entspringen. Des jüngeren Dio gerettete bücher gewähren lauter historisches über die dakischen Geten, er ist freigebiger mit dem namen Δάκοι als Γέται, gesteht aber, dafs die Griechen Γέται vorziehen (1105,67 - 70 Reim.) Liest man unbefangen seine schilderung der kriege Domitians und Trajans mit Decebalus in den jahren 86, 100 - 105, wie neben die Daci jener zeit

(1) mehrere könige der Odrysen in Thrakien führten den namen Σεύθης, die Odrysen scheinen aber völlig ungetisch.

Digitized by Google

Getae, Dancrigi, Quadi, Marcomanni, Astingi und Basternae treten (1), so wird sich das ergebnis der angestellten untersuchung auch in leiseren zügen bestätigen. Decebalus (Δεκέβαλος) scheint fast ein name allgemeineren sinnes, der vielleicht mehr als einem dacischen fürsten zustand; ich hätte lust ihn mit dem bei Ammianus Marcellinus so oft erscheinenden goth. volksnamen Taifali zusammen zu halten, wie die Astingi auf einen eponymus weisen, der goth. Azdiggs d. i. Hazdiggs, ahd. Hartunc hiefs. Tai stände lautverschoben für Dai = Dahi, Daci, denn in Decebalus kann der erste theil den volksnamen selbst kaum verleugnen. Eutropius 8,2 sagt gerade: Daciam Decebalo victo subegit (Trajanus), provincia trans Danubium facta in his agris quos nunc Thaiphali habent, et Victophali et Theruingi. Zu Eutrops zeit, in der mitte des vierten jh. hafteten demnach, wenn ich richtig mutmafse, die Taiphali auf dem alten dacischen boden (2). Dio nennt uns auch des Decebalus königlichen aufenthalt (τὸ βασίλειον) ἐν Ζερμιζεγεθούσῃ (1127,48 Reim.), wofür auf münzen nur das verstümmelte Sarmiz oder Sarmis begegnet, der ort mufs aber fortgedauert haben, da auch Ptolem. 3,8 (Wilb. p. 207) Ζαρμιζεγέθουσα (al. Ζαρμισεγέθουσα) beibringt, eine inschrift bei Gruter 437,1 hat Sarmizegetusa, die tab. peuting. Sarmagete, und man weist die lage im heutigen Siebenbürgen auf. ist der zusammensetzung erster theil nicht deutlicher gen. pl. nach art des goth. ize oder blindaize, der damals auch noch substantiven zukam und drückt er das lat. Sarmatarum aus? gethusa, das einem weiblichen griech. part. praes. gliche, könnte dennoch eine goth. form guþuzi (gebildet wie jukuzi jugum) sein, und gothische niederlassung bezeichnen; das ganze compositum würde für den zusammenfluſs sarmatischer und gothischer völker, die im namen seines wohnorts ausgedrückt sein sollte, zeugen. Ptolemaeus gibt in Dacien auffallend viele mit -dava gebildete örter an: Argidava, Marcodava, Nentidava, Ramidava, Singidava, Zusidava, wobei doch wieder an die römische form Davus für Dacus gedacht werden darf. Eine wichtige meldung verdanken wir noch dem Strabo. auch er weifs, dafs Zamolxes den Geten mehr als bloſser rathgeber (σύμβουλος) des königs, ein göttliches wesen war, und er setzt mit ihm einen heiligen berg in

(1) Der Grieche Pausanias nennt von Trajan redend natürlich Geten V. 12,4: οὗτος προσεκτήσατο ὁ βασιλεὺς Γέτας τοὺς ὑπὲρ Θρᾴκης.

(2) Decebalus vertrauter heifst Βίκιλις (Dio Cass. 1131,1 Reim.) Graff 3,325 hat den ahd. namen Pichilo.

Digitized by Google

verbindung, p. 298: παρὰ δὲ τοῖς Γέταις ὠνομάζετο Θεός. καὶ τὸ ὄρος ὑπελήφθη ἱερὸν, καὶ προσαγορεύουσιν οὕτως· ὄνομα δ'αὐτῷ Κωγαίνον, ὁμώνυμον τῷ παραῤῥέοντι ποταμῷ. Dies Kogainon stellt Danvilles karte östlich von Zarmizegethusa, südlich unter Zusidava nach Dakien, es wäre leicht auf ein gothisches hauheinavi, ahd. hôhinouwa, nhd. hohenau oder dergleichen, für den berg wie den fluſs, zu rathen. alle deutschen völker verehrten ihre götter auf bergen, wie die vielen Wuotansberge, Donnersberge und Ziesberge lehren. Nun bringt auch Ammianus Marc. 31,5 aus späterer zeit eine hierher bezügliche nachricht: als unter Valens im j. 376 der gothische könig Athanaricus vor den Römern von der Donau landeinwärts wich, heiſst es, daſs er gezogen sei: ad caucalandensem locum altitudine silvarum inaccessum et montium cum suis omnibus declinavit, Sarmatis inde extrusis. dies Caucaland (hochland?) muſs sich ganz in der richtung des heiligen gebirgs Κωγαίνον gefunden haben und scheint nach zeit und verschiedner auffassung derselbe, wenig veränderte name, so daſs im vierten jh. die gothischen Greuthungen noch den heiligen bergwald inne hatten, den Strabo den früheren Geten zuschreibt.

Mir fällt auf wie abweichend von Cassius Dio erzählung andere schriftsteller Domitians unglücklichen feldzug gegen die Daker berichten, der seinen heerführer Fuscus das leben kostete. Diesen Corn. Fuscus kennen wir auch aus Suetonius und Tacitus berichten. Orosius 7,7 läſst zwar den Domitian adversum Germanos et Dacos kriegen, nennt aber den dacischen könig, statt Decebalus, Diurpaneus, Iornandes cap. 13 Dorpaneus und könig der Gothen. des Iornandes quelle scheint also hier schon Gothi, weder Getae noch Daci gehabt zu haben: eben an diesen sieg des Dorpaneus über die Römer knüpft er den ursprung des heldennamens Anses, so daſs wir uns auf entschieden gothischem boden finden. Dorpaneus eignet sich für einen goth. namen (Daurpaneis) um so mehr, da sich noch ein entsprechendes ahd. Dorfuni (bei Meichelbeck nr. 84) (1) findet; Decebalus scheint auch darum mehr im allgemeinen einen dakischen fürst oder held zu bezeichnen, wie schon Reimarus 1105 §. 35 ahnte, vgl. Δεκεβέλιος bei Suidas in ἐξυβρίζοντα. Dio Chrysostomus, wenn er, was wir nicht wissen, seine Getica bis auf die jüngste zeit herabführte, hätte darüber wahrhaftesten bericht erstatten können.

(1) vgl. Richuni Kêruni Palduni Adaluni bei Meichelb. 89. Hrôduni 99, Helmuni 108, und viel ähnliche, deren -uni allenfalls auch aus -wini gedeutet werden könnte.

Digitized by Google

Wir sahen auch die Basternae bei Cassius Dio genannt, deren deutschheit kaum darf in zweifel gezogen werden. zwar Tacitus Germ. 46: Peucinorum Venetorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis adscribam dubito, quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone, cultu, sede ac domiciliis ut Germani agunt; der sprache und sitte beobachtung entscheidet, ann. 2,65 stellt er Bastarnas Scythasque zu einander. Basterna scheint nicht anders gebildet, als das goth. viduvairna viduus, oder þivairnô ancilla, und vielleicht navairnô parca; sollte das lat. basterna vehiculum, lectica eigentlich eine von bast geflochtene bahre bedeuten und von jenem volk übernommen sein (1)? den Bastarnen hat schon Livius 40,5. 57,58. 41,18. 19. 23. 44,26. 27 eine frühe stätte in der geschichte bereitet, denn er läfst sie mit dem macedonischen könig Perseus (170. 160 jahre vor Chr.) zusammentreffen; unpassend bezeichnet er in der letztangegebnen stelle sie als Gallier. Strabo p. 305. 306 läfst Geten und Myser an beiden ufern der Donau neben Bastarnen wohnen. Valerius Flaccus Argon. 6, 96 schreibt Baternas für Basternas, um die erste silbe kurz zu bekommen; die beiden folgenden verse

quos, duce Teutagono, crudi mora corticis armat
aequaque nec ferro brevior nec rumpia ligno,

enthalten den offenbar deutschen namen des herzogs und die beschreibung eines roh aus rinde gefertigten schildes (2). Der name Peucini weist auf die insel Peuce in den Donaumündungen. Wenn in diesem landstrich zweihundert jahre vorher deutsche stämme ansitzen, wie sollten die Geten des ersten jh. eben da undeutsch sein? Ptolemaeus zählt die Basternae und Peucini noch im zweiten jh. in Sarmatien auf, drei, vier jhh. später, nachdem jene bei Livius bis nach Macedonien gestreift hatten. diese anhaltende dauer ihrer

(1) der begrif des geräths geht über auf den, der sich dessen bedient; Caracalla heifst so nach dem mantel. basterna vehiculum gemahnt an jene skythischen und cimbrischen wagenhäuser (s. 37).

(2) aus Justinus 32, 3 verdient ausgehoben zu werden, was er über einen krieg der Daker mit den Bastarnen meldet: Daci quoque suboles Getarum sunt (was Isidor 9,2 nachspricht): qui cum Orole rege adversus Bastarnas male pugnassent, ad ultionem segnitiae capturi somnum capita loco pedum ponere jussu regis cogebantur, ministeriaque uxoribus, quae ipsis ante fieri solebant, facere. neque haec ante mutata sunt, quam ignominiam bello acceptam virtute delerent. das soll etwa zur zeit des cimbrischen kriegs hundert jahre vor Chr. geschehen sein. diese strafe der feigheit trägt völlig deutsche farbe.

Digitized by Google

namen und ihre kraft verkündet unwidersprechlich, daſs sie nichts anders waren als Geten oder Gothen, und daſs ihre besondere benennung dem Ptolemaeus eben die allgemeine verschwinden lieſs.

Laut also fordert, so weit ihr gebiet sich erstreckt, die geschichte nicht scheidung sondern einigung der Geten und Gothen, und das gewonnene gefühl dieser einheit im hintergrunde darf auch für die ältere dunkle zeit, wo mythische und historische stoffe sich verlaufen, vorschub leisten. Niemand wird verkennen, daſs auf diesem schlüpfrigen boden Iornandes und bereits sein vorgänger Dio gestrauchelt haben müssen; und doch scheint selbst Iornandes nicht entblöſst von allem zweifelnden, critischen gefühl. cap. 9 als er dem Dio folgend des Geten königs Telephus meldung thut, befällt ihn der gedanke, daſs dieser name gar nicht gothisch, vielmehr ganz griechisch klinge; da lenkt er ein: ne vero quis dicat hoc nomen a lingua gothica omnino peregrinum esse, nemo est qui nesciat animadverti, usu pleraque nomina gentes amplecti, ut Romani Macedonum, Graeci Romanorum, Sarmatae Germanorum, Gothi plerumque mutuantur Hunnorum. daſs hunische namen unter Gothen gäng und gäbe wurden mag sein, von dem umgekehrten übergang gothischer namen auf Hunen liefert uns Attila das berühmteste beispiel. an Telephus (Τήλεφος) und Eurypilus (Εὐρύπυλος) seinem sohn wird auch auſser den namen alles oder das meiste ungetisch erscheinen, und verwechslung des asiatischen Mysiens mit dem Moesien oder Mysien der Donaugegend könnte im spiel sein. Telephos, sohn des Herakles, dem Achilles die berühmte wunde schlug, von der geweissagt war ὁ τρώσας καὶ ἰάσεται, liegt tief im hellenischen mythus; doch Dio mag ihn in Thrakien lebendig vernommen haben, und aus seinem werk hätten wir erst zu lernen, auf welchen puncten dennoch uralte griechische und getische sage aneinander rühren. denn die pfade des mythus sind wundersam verschlungen. Lieſs sich doch Ovid aus eines getischen greises munde, den er diesmal keiner roheit beschuldigt, von Iphigenia in Tauris, Orestes und Pylades, was die Skythen erzählten, berichten (ex Ponto III. 2,41 ff) (1) und wenn deutsche, griechische, lateinische sprache geheimnisreich zusammen grenzen, darf es auch die mythologie dieser völker.

(1) Diana taurica, Böckh inscr. 2,90e. Lucians Toxaris 1. 2. 6 bezeugt, daſs die Skythen dem Orestes und Pylades opferten und Iphigenia göttlich verehrten.

Digitized by Google

Übt man sich erst einmal in uneingenommner betrachtung dieser jetzt noch verworfnen Getica, so können selbst des Iornandes ärmliche brosamen einiges willkommne darbieten. Die durch Dio überlieferte kunde von einem edlen geschlecht der Geten, aus welchem könige und priester gewählt wurden, dafs diese edlen anfangs tarabostei, hernach pileati geheifsen waren im gegensatz zu den übrigen freien, welche capillati hiefsen (Iornandes cap. 5 und 13) scheint unverwerflich. auch oratio 72 (Reiske 2,383) gedenkt Dio der getischen huttracht: ἔνθα γὰρ ἐνίοτε βλέπουσιν ἀνθρώπους, τοὺς μέν τινας πίλους ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς ἔχοντας, ὡς νῦν τῶν Θρᾳκῶν τινες, τῶν Γέτων λεγομένων, πρότερον δὲ Λακεδαιμόνιοι καὶ Μακεδόνες. Toxaris bei Lucian, ein Skythe d. i. Thrake, stammte weder aus königlichem geschlecht, noch dem der hutträger, war also ein blofser capillatus oder, wie sich Lucian ausdrückt, ein ὀκτάπους (achtfüfsling), der zwei rinder und einen wagen besitzt. nach des Cassius Dio meldung galt dieser unterschied zwischen pileati und comati noch für die späteren Daker (1126,14 Reim. πιλοφόροι, κομῆται), Decebalus entsandte nach einander zu den Römern erst comati, dann vornehmere pileati; bedeutsam hiefs auch Odin Sîdhöttr, der mit dem breiten, tiefen hut (mythol. 133) und bis auf die jüngste sage herab erscheint er in solchem hut, der eine heidnische heiligkeit andeutet. bei den Römern zeichnete den flamen dialis sein galerus und apex aus. Von den capillatis merkt Iornandes weiter an: quod nomen Gothi pro magno suscipientes adhuc in suis cantionibus reminiscuntur, Theodorichs edict 145 nennt die capillati, und dafs zu seiner zeit schreiben erlassen wurden 'universis provincialibus et capillatis' des Gothen volks weisen Cassiodors variae 4,49. trügt meine vermutung nicht, so wird auch das goth. und vandal. Hazdiggôs = Astingi gerade nichts anders ausgesagt haben als capillati (1). natürlich fielen die pileati, d. i. heidnischen priester nach der bekehrung zum christenthum weg. tarabostei aber war ein älterer name der pileati und braucht nicht dasselbe auszudrücken, ich wittere darin gothische superlativendung (ungefähr wie in lasivôstai infirmissimi), so dafs in tarabosti = goth. þarabôstai das ahd. darapistê, pidarapistê d. i. optimi strenuissimi gelegen wäre, vgl. altn. þarfr utilis, im superl. þarfastr. dies mag noch gewagt dünken; sichrer schon dürfen die auf jenen Diceneus zurückgeleiteten gothischen gesetze, 'quas usque nunc conscriptas (eine wich-

(1) abh. der phil. hist. classe 1845 s. 224.

Digitized by Google

tige bemerkung des Iornandes) bellagines nuncupant, durch die goth. form bilageineis, acc. bilageinins gedeutet werden. So wären schon einige getische wörter und bräuche wenigstens versuchsweise gothisch ausgelegt, wer den wörtern noch mistraut halte sich an die bräuche. Gervinus will alle deutschen priester zurückweisen und was Caesar von den ihm nahgelegnen Germanen behauptet auf die übrigen ausdehnen. doch redet schon Tacitus von sacerdos und sacerdos civitatis (Germ. 7. 10) und der spätere altnordische priesterstand ist unleugbar, ja der ausdruck goði mufs den gothischen gudja deuten. der sacerdos muliebri ornatu bei den Nahanarvalen (Germ. 43) läfst uns einen in binde und hut bei den Gothen ahnen, Iornandes cap. 10 schöpft aus Dio, dafs sacerdotum aliqui illi qui pii vocabantur (1), weifses gewand trugen: alles führt auf einklang der priester, ärzte und gesetzgeber unter ihnen. Herodots scharfblick sah das rechte, wenn er in Zalmoxis, über des Pythagoras schüler, über den vergötterten menschen oder weisen hinaus, einen daemon und gott erkennt; darf Zalmoxis als ἄνεμος zu Wuotan, als Gebaleisis zu Gipucho, als pileatus zu Sîdhöttr, das fahren nach Zalmoxis zu dem nach Wuotan gehalten werden, so gewinnt die gleichung. Mir scheint das übereintreffen skythischer, thrakischer, alanischer sitten und gebräuche mit germanischen unablehnbar: es sei nur aufser dem getischen ackerbau und schwertcultus an das loofswerfen mit zweigen (2), an die blutmischung beim bundschlufs (3), an den felsensprung lebenssatter greise (4) erinnert. denn reichen diese gewohnheiten noch zu andern völkern in weiterer berührung hin, so thun sie hier vorzüglich die engere dar. Plinius 22, 1 gibt an: mares apud Dacos et Sarmatas corpora sua inscribunt; solches tatouieren war noch bis auf uns hin und wieder in Deutschland üblich.

(1) man möchte das griech. wort wissen, pius kann bedeuten εὐσεβής, und ein priester hiefs uns noch im mittelalter 'der guote man'. mythol. s. 79. merkwürdig ist, dafs sie dem feind mit zithern entgegengesandt werden: subito patefactis portis cum citharis et vestibus candidis obviam sunt egressi, paternis diis ut sibi propitii Macedones repellerent, voce supplici modulantes; was auch Athenaeus 14, 24 aus des Theopompus verlornen ἑλληνικαὶ ἱστορίαι buch 46 anführt: Γέται, φησὶ, κιθάρας ἔχοντες καὶ κιθαρίζοντες τὰς ἐπικηρυκείας ποιοῦνται.

(2) Wh. Grimm über deutsche runen s. 296 ff.

(3) deutsche rechtsalterthümer s. 192—194.

(4) daselbst s. 486 ff. 972.

Digitized by Google

Will man unsrer zeitrechnung erste fünf jahrhunderte halten zu den fünf ihnen vorausgegangnen, so werden an fülle welthistorischer begebenheiten von diesen jene weit übertroffen. Der Perser kriege mit den Hellenen, Alexanders unsterbliche thaten und die volle kraftentfaltung des römischen reichs lassen um ein grofses hinter sich das verworrene und verdeckte treiben der deutschen völker, die bis zum j. 500 in Europa gewaltig werden, so viel erhebendes und folgenreiches von Arminius, Hermanrich, Alarich, Ulfila, Chlodowich bis auf Theodorich in die rollen der geschichte eingezeichnet steht. Vor der rohen aber gesunden gewalt der Deutschen sollte in diesen unvollendeten zeiten der riesenleib des Römerreichs zusammenbrechen, und unter allen deutschen stämmen erscheint damals der zuletztziehende gothische wie der begabteste so der stärkste und frischeste. Was Cimbern und Teutonen nicht vermochten, den Franken aber am ende gelang, hatten Gothen, deren zahllose heere über die den Römern längst streitig gemachte Donau immer unwiderstehlicher einbrachen, bereits ausgerichtet, und nachdem grofse striche Griechenlands von ihnen durchzogen waren, allmälich in Italien, Gallien, Spanien und auf afrikanischer westküste fufs gefafst, während andere ihrer haufen länder der ostsee und nordsee füllten (1). Solch ein rührsames, kampf und gefahr suchendes volk, aus dessen letzten tagen Procop uns die heldenmütigsten, ergreifendsten züge bewahrt, kann nicht im ersten oder zweiten jahrhundert unsrer zeitrechnung zu thaten schlag auf schlag erwacht sein, es mufs sich schon in der vorausgegangnen zeit neben Griechen und Römern allenthalben geregt und hervorgethan haben.

Von jeher pflegte der Deutsche an grofse völker, die ihm in bildung überlegen waren, sich zu schliefsen, und wahrscheinlich wäre Byzanz wie Rom früher gesunken, hätten sie nicht die leibliche kraft deutscher stämme manigfach in ihren dienst zu verwenden verstanden, so dafs deutsche krieger, die ihren oberherrn oder bundesgenossen anhiengen, lange zeit gebraucht wurden, die angriffe und einfälle ihrer unabhängig und frei gebliebnen stamm-

(1) die grofse volksmenge der Gothen ergibt sich allenthalben; es genüge hier aus Strabo p. 305 anzuführen: αὐξηθέντες οὖν ἐπὶ πλεῖστον οἵ τε Γέται, οἵ τε Δάκοι, ὥστε καὶ εἴκοσι μυριάδας ἐκπέμπειν στρατιᾶς, νῦν ὅσον εἰς τέτταρας μυριάδας συνεσταλμένοι τυγχάνουσι. καὶ ἐγγὺς μὲν ἦκουσι τοῦ ὑπακούειν Ῥωμαίων· οὔπω δ' εἰσὶν ὑποχείριοι τελέως, διὰ τὰς ἐκ τῶν Γερμανῶν ἐλπίδας, πολεμίων ὄντων τοῖς Ῥωμαίοις, woraus wieder das enge band hervorgeht zwischen den Geten, Dakern und den übrigen Germanen.

Digitized by Google

brüder abzuwehren. Man lese in Procop (2, 389) wie den helden Tôtila keine Römer, sondern andere Deutsche, Asbad und Scipvar erschlugen; durch den Vandalen Stilico lieſsen die Römer die Gothen in Thessalien schlagen, und ein andermal war es der Franke Arbogast den Theodosius den Gothen entgegenstellte.

Eine menge bedeutender ämter, in der verwaltung wie im heer, wurden zu Byzanz seit dem vierten, fünften jh. von Deutschen aus der zahl befriedeter und verbündeter völker eingenommen: durch treue und tapferkeit hatten sie sich emporgeschwungen. Nicht ohne stolz gewahren wir in den reihen römischer consuln deutsche eigennamen, die laut bezeugen, wie schnell jene barbarei griechischer und römischer verfeinerung theilhaft geworden nun auch jegliche ehren und würden in anspruch nehmen durfte. So war im j. 348 consul Flavius Salia, 351 Gaiso, 362 Nevitta, 366 Dagalaiphus, 372 Arintheus, 377 und 383 Merobaudes, 374 Ricimer oder Richomer, 385 Bauto, 400 und 405 Stilicho, 401 Fravitta, 403 Rumoridus, 419 Plinta, 427 und 447 Ardaburius, 434 Ariovindus und Aspar, 437 Sigisbaldus, 459 Ricimer, 481 Dagalaifus, 465 Herminericus, 506 Ariobinda Asparis filius, 510 Euthericus, 519 Euthericus Amalus, 535 Belisarius. Hätten sich listen der patricier, praefecten (1), magistri militum und der vielen geringeren stellen bis zu dienern und waffenträgern der feldherrn herab erhalten, so würde eine ungleich gröſsere zahl solcher namen, die deutschen klang zur schau tragen, vorliegen. Wäre uns aber zugleich der einzelnen abkunft näher bekannt, so würden glaublich die meisten, was jenes beigefügte Amalus kund gibt, gothischen geschlechts sein, in jener giltigen auch Gepiden, Vandalen, Basternen in sich begreifenden allgemeinheit, und sicher stände aus früherer zeit manchem Geten, Thraker, Alanen und Massageten gleichgothischer name zu. Eine zusammenstellung aller solcher eigennamen und der bei Procop, Iornandes, Ammianus Marcellinus, aber auch schon bei Cassius Dio und Tacitus aufbewahrten beabsichtige ich ein andermal und die kenntnis unsrer ältesten sprache wird dabei nicht leer ausgehn. hier nur ein paar anziehende beispiele. jener Ardaburius, den Leo I im j. 471 tödten lieſs, entspricht rein dem alts. worte hardburi Hel. 128,24, ahd. hartpuri Graff

(1) Dio Chrysostomus orat. 48 (Reiske 2,286), spricht offen dank ans dem κρατίστῳ Οὐαρίνῳ, der vom j. 99—102 praefect in Bithynien war, und den andere Varenus Rufus nennen. Varinus klänge deutsch.

Digitized by Google

3,20, welche magistratus bedeuten, also genau die würde, mit der Ardaburius bekleidet war, ausdrücken; da die goth. aspirata weicher ist, als in den übrigen deutschen sprachen, so erklärt sich ihr gänzlicher wegfall in der lat. oder gr. form Ardaburius = Hardaburius, wie vorhin Astingus = Hazdiggs (1). Belisarius, der dem Justinian Vandalen und Gothen zu paaren trieb, war ohne zweifel gothischer herkunft, sogar in einer stadt namens Germania, zwischen Thrakien und Illyrien geboren (Procop 2,361), wo deutsche geschlechter hausen mochten; sein name erklärt sich zwanglos aus dem gothischen und lautete eigentlich Valisaharis, Valisharis, da die Griechen goth. V bald durch ΟΥ, bald Β ausdrücken (vgl. Vandali Βανδίλοι, Vigilius Βιγίλιος, aus Σιλουανός wird bei Ulf. Silbanus), auch verschiedentlich Velisarius geschrieben steht, valis bedeutet γνήσιος, ἠγαπημένος und dieser name, dessen erster theil zum ahd. Walisunc Welisunc, altn. Völsûngr stimmt, sagt aus theurer erwählter held. sein deutsches geschlecht mag aber noch bestätigen, dafs ihm ein lanzenträger Οὐλίαρις = Viliharis hiefs, ein andrer Ἰλαούφ (? Hildulf Hildvulfs) Procop 2,431 (2), die treusten diener wählte er sich unter landsleuten.

Ja von den kaisern selbst war Verus Maximinus im j. 235 genere gothico, nach Iornand. cap. 15 ex infimis parentibus in Thracia natus a patre gotho, nomine Mecca, matre alana, quae Ababa dicebatur. im buch de regnor. succ. heifst der vater Micca, die mutter Abaqua. kurz zuvor hiefs des Septimus Severus jüngerer sohn, den sein eigner bruder Caracalla im j. 212 tödtete, Geta; als Severus noch nicht kaiser, sondern in Pannonien feldherr war, im j. 190 wurde ihm dies kind geboren, und vielleicht danach benannt, weil er unter Geten auf die welt gekommen war; das gäbe ein kleines nicht unwichtiges zeugnis ab neben den zwanzig jahre später von Caracalla besiegten Gothen.

Wie nach mehr als tausendjähriger rüstigkeit und mühe die in alle fernen ausgestreuten Gothen endlich von der bühne der welt verschwunden sind, hat auch ein unstern über ihrer geschichte gewaltet und die edelsten zeugen ihrer thaten und leiden liegen verstummt. die bücher von Cassiodor, Ablavius und Dio sind uns abhanden, oder nur in Iornandes ungenü-

(1) Adelung ält. gesch. der Deutschen s. 289 stellt Ardaburius als einen Thraker auf.

(2) vgl. Ildico bei Iornandes cap. 49 für Hildgund, Sanielh für Svanhild (s. 47).

Digitized by Google

gendem auszug übrig; doch hat ihrem andenken Procopius ein lesenswerthes erhaltnes werk gewidmet, und der herlichkeit ihrer sprache versichert uns Ulfilas unsterbliche, wenn auch nur zum kleinsten theil gerettete arbeit. dem alterthum der Gothen mag kein anders deutsches volk sich an die seite setzen, und alle übrigen sind genöthigt ihr frühstes licht bei ihnen anzuzünden.

Mislang es mir nicht des Iornandes namen herzustellen, so sah ich noch mehr darauf die ehre seiner annahme zu retten, dafs Geten und Gothen ein volk waren, und hoffe dafs meinen beweisen 'ellen zuo der fuoge' kam: die fuge liegt in gleichheit dieser namen und in der Geten und Daker nachbarschaft. zweifel müsten sich fortan das ansehn geben, aus allen kräften jede thunlichkeit deutscher auslegung für getische namen, die noch besser glücken kann als ich sie versuchte, abzuwehren, und die kluft der geschichte zwischen 105 und 166 (an diesen sechzig jahren hängt es) für unerfüllbar zu erklären. Auf dem bisher eingehaltnen standpunkt aber war den Geten alle wurzel abgeschnitten, ohne ursprung auftretend gehen sie vorüber ohne spur, und unsere Gothen wurden darum gebracht das ihnen zuständige erste zeugnis abzulegen für den zusammenhang der Deutschen mit einer uralten vergangenheit. Statt der wenig austragenden meldungen des Pytheas werden nunmehr Herodots Γέται οἱ ἀθανατίζοντες in den vordergrund unsrer geschichte treten und Dions κατάρατοι leicht verwischen, das horazische bild von der einfachheit getischer ackerbestellung mag Ovids klagen über getische wildheit dämpfen, und wer ärger nimmt ob dem plauderhaften triegerischen Geta oder Davus der comoedie, sich erheben an dem hohen tragischen ernst, mit welchem die Gothen auf dem weltgerüste verbluteten. Auch für den weg, den Gothen und wahrscheinlich alle Deutschen von Persien aus über den Araxes, am Caucasus vorbei nach der Maeotis und von da über Dnieper und Dniester bis zur Donau einschlugen, gibt diese bereicherung unserer ältesten geschichte unverächtlichen fingerzeig.

Digitized by Google

Nachträge.

s. 4. 5. Iornand aus Ibornand Eburnand wird bestätigt durch Iring Euring Iuwaring aus Eburdring (myth. 333. 688), der thüringische held mag früher wol geheifsen haben Eburthuring, ahd. Epurdurinc, ags. Eofordyring, und gleichviel scheint, ob er die milchstrafse oder das gestirn Orion bezeichne. wiederum stimmt das verhältnis zwischen Irnvrit von Düringen und Irinc von Tenemarke zu dem bund zwischen Gothen und Dänen, wenn man die Thüringer, wie es nicht anders sein kann, nahe zu den Gothen stellt.

s. 25. vorher schon Augustinus de C. D. 5,23 Rhadagaisus rex Gothorum.

s. 28. Strabons worte lauten s. 304: *Δάκους — οὓς οἶμαι Δάους καλεῖσθαι τὸ παλαιὸν ἀφ' οὗ καὶ παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς ἐπεπόλασε τὰ τῶν οἰκετῶν ὀνόματα Γέται καὶ Δάοι.* und s. 305: *ὁμόγλωττοι δ' εἰσὶν οἱ Δάκοι τοῖς Γέταις.*

s. 39. gerade so findet sich die länderreihe Alania, Dacia, Gothia bei Isidor orig. 14, 4: hujus (Scythiae inferioris) pars prima Alania est, quae ad Maeotidas paludes pertingit, post hanc Dacia, ubi et Gothia, deinde Germania, ubi plurimam partem Suevi incoluerunt. hat nun Isidor aus Aethicus geschöpft, oder ist Aethicus so jung, dafs er von Isidor († 636) entlehnen konnte? ich glaube jenes, zumal für Isidors zeit die reihe nicht mehr gerecht schiene. Sicher aber schrieb sie aus Isidor ein schriftsteller des vierzehnten jh. ab, Bartholomaeus anglicus oder Glanvil lib. 15 cap. 50 seines verschiedentlich gedruckten werks de proprietatibus rerum, wovon eine Berner hs., ohne noth, bei Haupt 4, 479 — 495 ausgezogen wird.

s. 40. den geographus ravennas, dessen schrift dringend einer critischen ausgabe bedarf, habe ich s. 3 mutmafslich ins siebente jh. gesetzt, obwol mir bekannt ist, dafs Beretti (bei Muratori script. band 10) ihn ins neunte verlegt und einem gewissen Guido zuschreibt; damit scheint es aber noch nicht abgethan. auch Schafarik slow. star. s. 55. 973 hält Guido für den verfasser ums j. 886.

s. 46. über die abkunft der Franken aus Troja und von Alexander haben schon viele gesammelt; hier noch einige zeugnisse, wie sie mir gerade zur hand liegen. Priamus et Antenor egressi a Troja venerunt in Secambria et inde in Pannonia, et inde in Meotides paludes, et inde juxta ripas fluminis Reni in extrema parte Germaniae. Pertz 2,310, noch näher führen dies aus die annales quedlinb. Pertz 5, 30. Otfried I, 1, 87 von den Franken

las ih iu in ala wâr in einên buachon, ih weiz war,
sie in sibbu joh in ahtu sîn Alexandres slahtu.

dafs altnordische sagen den Oðinn zu einem Tyrkja konûngr machen und aus Tyrkland nach Saxland und Reiðgotaland einwandern lassen, weifs man.

Digitized by Google

Digitized by Google

Über

das Georgische in sprachverwandtschaftlicher Beziehung.

Von

Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 11. Dec. 1842.]

Das Georgische bildet mit dem Mingrelischen, Suanischen und Lasischen einen engeren Sprachkreis, den iberischen oder grusischen, wovon uns bisher nur das eigentliche Georgische grammatisch bekannt war. Vom Mingrelischen und Suanischen besitzen wir nur Wortsammlungen von geringem Umfang, nebst einer kleinen Sprachprobe des erstgenannten Dialekts, welche Klaproth im Journal asiatique (Fevr. 1829, p. 157 ff.) veröffentlicht hat. Am dürftigsten stand es mit unserer Kenntnifs des Lasischen, wovon uns nur 70 Wörter in Klaproth's Asia polyglotta (S. 122 ff.) vorlagen, worunter nicht einmal die Zahlbenennungen, die man bei Untersuchungen über sprachverwandtschaftliche Verhältnisse sehr ungerne vermifst. Über dieses merkwürdige Idiom, worin uns vielleicht, wie Klaproth vermuthet, die Überreste der Sprache des alten Kolchis erhalten sind, hat uns vor kurzem Hr. Dr. Georg Rosen eine gehaltreiche grammatische Abhandlung aus Erzerum übersandt, die sich klar und methodisch über alle Redetheile verbreitet und tief in den Entwickelungsgang des in ihr zum ersten Mal aufgeschlossenen Sprachorganismus eindringt, dabei zum Schlusse noch eine beträchtliche Zahl von Wurzeln und Wörtern mittheilt, die für sich allein unser früheres Wissen vom Lasischen bei Weitem überbietet. Man sieht es dieser Arbeit nicht an, dafs ihr Verfasser, der nicht einmal eine Grammatik des nahe verwandten Georgischen zur Hand hatte, für das Lasische weder gedruckte noch handschriftliche Vorarbeiten benutzen konnte, sondern Alles einem geborenen Lasen, Ibrahim Effendi, welchen der Pascha von Trabisond, dessen Gunst Hr. Professor Koch durch ärztliche Behandlung zu gewinnen wufste, unse-

Digitized by Google

ren Reisenden als Begleiter durch sein Paschalik mitgegeben hatte, in türkischer Sprache abfragen mufste.

Es bestätigt sich durch diese höchst erfreuliche Erstlingsfrucht von Hrn. Rosen's linguistischer Entdeckungsreise, dafs das Lasische ein Glied des iberischen oder grusischen Sprachgebiets ist, welches eigenthümlich unter den Idiomen des Kaukasus dasteht, und in welchem man auch bis jetzt noch keine hinlängliche Berührungspunkte zur Vermittelung mit anderen asiatischen Sprachen wahrgenommen hat. Klaproth behauptet (Asia polyglotta, S. 111.), dafs das Georgische, wenn es gleich manche Ähnlichkeiten mit indo-germanischen und andern, besonders nord-asiatischen Sprachen darbiete, doch als eine besondere Stammsprache anzusehen sei, welche sowohl in den Wurzeln als auch in der Grammatik von allen bekannten Mundarten abweiche. In gleichem Sinne spricht sich Saint-Martin aus (Journal asiatique, Fevr. 1823, p. 118.): «Sa grammaire et les mots dont il se sert offrent un caractère tout particulier, ils ne présentent aucune connexion marquante, aucun rapport sensible avec les nombreux dialectes répandus dans les autres parties du Caucase, ni avec les langues qui se parlent dans le reste de l'Asie. A peine y rencontre-t-on quelques mots arméniens, malgré le voisinage et les relations fréquentes que les Géorgiens ont toujours eues avec l'Arménie».

Dagegen sucht Brosset gerade im Armenischen die Vermittelung der georgischen Sprache mit dem Sanskrit. «Elle tient au sanscrit par l'arménien, en passant par les antiques idiomes de la Perse» sagt er in der Vorrede zu seiner im Jahre 1837 erschienenen Grammatik. An einem anderen Orte (Journal asiatique, Nov. 1834, p. 378, 379.) bemerkt er jedoch, dafs die georgische Declination mit der armenischen gar keine Ähnlichkeit habe, und die Übereinstimmung der beiden Sprachen in der Conjugation sich auf die erste Singularperson des Praes. Ind. beschränke. Aber gerade diesen Berührungspunkt mufs ich dem Georgischen streitig machen, denn im Armenischen ist wirklich *m* in Übereinstimmung mit der Sanskrit-Endung *mi* der Ausdruck der 1sten Person, allein in georgischen Formen wie ვსვამ *wswam* ich trinke, worauf sich Hr. Brosset (l. c. p. 396.) beruft, kann das *m* nicht als Charakter der ersten Person gelten, denn wenn es auch das Verbum nicht durch alle Tempora begleitet, so steht es doch in den meisten, und zwar in allen Personen der beiden Zahlen, und sogar in den Participien und

Digitized by Google

im Infinitiv (სმა *sma* trinken, სმული *smuli* getrunken, s. Brosset's Gramm. p. 114. ff.), so dafs keine Spur von Möglichkeit übrig bleibt, in ვსვამ *v-swam* ich trinke (სვამ *swam* du trinkst, სვამს *swam-s* er trinkt), wegen seines schliefsenden *m*, eine Begegnung mit der armenischen Grammatik zu erkennen. Die zahlreichen Wortvergleichungen, welche Hr. Brosset in Tschubinof's Lexicon und schon früher im Journal asiatique zwischen dem Armenischen und Georgischen angestellt hat, sind an und für sich sehr beachtungswerth, aber nicht geeignet, das Georgische in die indo-europäische Sprachfamilie einzuführen; denn da, wo das georgische Wort dem armenischen recht ähnlich ist, ist gerade am meisten Grund, anzunehmen, dafs eine spätere Entlehnung von einer Sprache in die andere Statt gefunden habe,(1) weil die beiden Idiome in ihrer Grammatik keine leicht ins Auge fallenden Berührungspunkte darbieten. Soll aber eine Urverwandtschaft zwischen dem Georgischen mit dem Sanskrit nachgewiesen werden, so wendet man sich am besten an das Sanskrit selber, mit welchem das Georgische und Lasische recht merkwürdige Übereinstimmungen zeigen, und zwar in allen Theilen des sprachlichen Organismus, in den Flexionen der Nomina, in den Steigerungen der Adjective, in den Pronominalstämmen und Pronominalbiegungen, in den Zahlwörtern, sowie in der Conjugation der Verba durch Personen, Zahlen, Tempora und Modi. Diese ins Licht zu setzen ist der Zweck dieser Abhandlung.

Was die Declination anbelangt, so mufs vor allem bemerkt werden, dafs die iberischen Sprachen, in Abweichung von den älteren und treuer erhaltenen Gliedern des Sanskrit-Stammes, sowohl bei Substantiven als Adjectiven und Pronominen keine Geschlechter unterscheiden. Hierin stimmen sie zum Ossetischen, Armenischen, Persischen, Bengalischen und vielen anderen neueren Idiomen des indo-europäischen Stammes, namentlich auch zum Englischen, welches jedoch im Vortheil vor den genannten asiatischen Schwestern, noch bei dem Pronomen der 3ten Person *er*, *sie* und *es* unterscheidet. Fragt man, welches der drei Geschlechter die eingeschlechtigen Sprachen gerettet haben, so glaube ich mich unbedenklich für das Masculinum entscheiden zu dürfen, denn das Neutrum, welches am leichtesten entbehrt werden kann und auch am leichtesten aufgegeben wird, überhaupt auch nur im indo-europäischen Sprachstamm eingeführt ist, hat am wenigsten Wahrscheinlichkeit für sich, dafs es in den Sprachen, die überhaupt

Digitized by Google

den Geschlechts-Unterschied aufgegeben haben, in Vorzug vor den persönlichen Geschlechtern gerettet worden sei. Auch kann das georgische Demonstrativ ეჲ *ese* oder ჲ *es* dieser, jener, wohl auf das gleichbedeutende skr. एष *éśa* masc., एषा *éśá* fem., nicht aber auf das Neutrum एतत् *état* zurückgeführt werden. Das Femininum hat ebenfalls wenig Wahrscheinlichkeit für sich, dafs es das Masc. überlebe, denn es ist der Form nach eine Ableitung vom männlich-neutralen Stamme; von नव *nava* neu z. B. (das Thema des Masc. und Neut.) kommt im Skr. durch Verlängerung des Endvocals der weibliche Stamm नवा *navá*, von महत् *mahat* grofs (masc. neut.) der weibliche Stamm महती *mahatí*. Die dem weiblichen Geschlecht im Sanskrit, sowohl im Stamme als in den Casus-Endungen, wo sie von den männlichen unterschieden sind, sich kundgebende Formfülle ist auch wenig geeignet, sich zur Allgemeinheit zu erheben. Im Masculinum ist eigentlich ein Geschlechtsbegriff gar nicht ausgedrückt, die Abwesenheit des Ausdrucks der Weiblichkeit ist sein unterscheidendes Merkmal, und das ursprünglich für die todte Natur bestimmte Neutrum unterscheidet sich vom Masc. nicht im Thema, sondern meistens nur durch die Entbehrung eines Casuszeichens im Nom. und Acc., oder durch die Erhebung des minder lebendigen, minder persönlichen Accusativzeichens in den Nominativ. Das Masculinum ist also von Natur dazu berufen, das Femin. und Neutrum zu überleben, auch bewährt sich dies durch die That, z. B. im Persischen durch die Pluralformen auf *án*, die zu skr. männlichen Plural-Accusativen wie देवान् *déván* deos stimmen (s. vergleich. Gramm. §. 240.). Das Sanskrit selber unterscheidet bei den Pronominen der 1sten und 2ten Person keine Geschlechter, allein die Accusative अस्मान् *asmán*, युष्मान् *yuśmán*, und die vêdischen Plural-Nominative अस्मे *asmé*, युष्मे *yuśmé*, sind ihrer Form nach männlich.

Der aus dem Gesagten mit gröfster Wahrscheinlichkeit hervorgehende Satz, dafs das einzige Geschlecht der iberischen Declination das ursprünglich männliche sei, ist besonders für den Nom. Acc. plur. und Genitiv sing. von Wichtigkeit, wovon später. Der Nomin. und Acc. sing. haben im Georgischen und Lasischen ihr Casuszeichen verloren und sind daher gleichlautend, wie bei unseren deutschen Substantiven, und auch im Ossetischen, dessen Declinationssystem überhaupt dem Sanskrit gegenüber ein viel fremdartigeres Ansehen darbietet, als das georgische und lasische. *Mama* heifst

Digitized by Google

im Georgischen sowohl pater (2) als patrem, der Umstand aber, daſs das schlieſsende *a* der auf diesen Buchstaben ausgehenden Wortstämme in mehreren obliquen Casus zu *i* sich schwächt, gibt dem *a* im Nomin. und Accus. das Ansehen einer Casus-Endung. Das Lasische hingegen behauptet ein schlieſsendes *a* vor allen Casus-Endungen der beiden Zahlen und steht in dieser Beziehung auf einer älteren Stufe als das Georgische. Von *ṣúg'a* (3) Meer z.B., welches als Nomin. mit dem skr. gleichbedeutenden सागरस् *sâgara-s* und als Acc. mit सागरम् *sâgara-m* verglichen werden mag, kommt der Genit. *ṣug'á-s'i*, der Dativ *ṣúg'a-s*, der Instrumentalis *ṣug'á-te*. Ich werde später auf die drei letzten Formen zurückkommen, hinsichtlich der Bezeichnung des Accus. ist es aber sehr wichtig zu beachten, daſs die Pronominal-Declination, die auch in vielen anderen indo-europäischen Sprachen am meisten an den aus dem höchsten Alterthum überlieferten Formen festhält, im Georgischen noch Überreste der alten Accusativ-Bezeichnung durch einen Nasal darbietet. Als Accusativ-Charakter fasse ich nämlich das *n* von იმან *ima-n* (4) jenen, ამან *ama-n* diesen, ვინ *wi-n* wen. *Ima-n* stimmt vortrefflich zum sanskr. इमम् *ima-m* diesen, vor T-Lauten इमन् *ima-n* (*iman dantam* diesen Zahn); ამან *ama-n* diesen mag mit अमुम् *amum* jenen, diesen verglichen werden, dessen Stamm *amu* im Lasischen durch *hamu* vertreten ist, und hier blos das Demonstrativ der Ferne bezeichnet, während das der Nähe durch *hima* = skr. *ima* vertreten ist, und zugleich er bedeutet. Das Lasische hat aber nicht nur das vom Georgischen geschützte Accusativ-Zeichen, sondern auch im Nominat. und Acc. den Endvocal des Stammes verloren, und hierdurch, wie durch den vorgetretenen Hauchlaut, verbirgt sich in den Formen *him*, *ham* die Verwandtschaft mit dem skr. *ima-m*, *amu-m* viel mehr als in dem georg. იმან *ima-n*, ამან *ama-n*. Was den vorgetretenen Hauch anbelangt, so berücksichtige man, daſs auch im Griechischen nicht selten dem rein vocalischen Anlaut der verwandten Sprachen der Spir. asp. vorgetreten ist, z.B. in ἑκάτερος = skr. एकतरस् *êkataras* einer von zweien.

Was aber im Georgischen das Accusativzeichen *n* bisher verborgen gehalten hat, ist wohl hauptsächlich der Umstand, daſs es zugleich in den Nominativ eingedrungen ist, was mich aber wenig befremdet, da sonst überall, sowohl im Singular, wie im Plural, in den iberischen Sprachen der Nominativ mit dem Acc. identisch ist, und da auch in anderen Sprachen der Acc.

Digitized by Google

derjenige der obliquen Casus ist, dessen Endung sich am leichtesten anderen Casus mittheilt. Schon das Sanskrit überträgt bei Neutralstämmen auf *a*, und das Griech. und Latein. bei den entsprechenden auf *o*, *u*, das Zeichen des Accus. in den Nom., daher sind नवम् *nava-m*, νέο-ν, *novu-m*, welche im Masc. blos den Accus. bezeichnen, im Neutrum zugleich Nominative. Die französ. Possessiva *mon*, *ton*, *son*, denen im Altfranz. im Nomin. die Formen *mes*, *tes*, *ses* gegenüberstehen, sind offenbar ihrer Herkunft nach Accusative, und haben das gleichsam versteinerte Zeichen des Accus. dem Nominativ, wie den sämmtlichen obliquen Casus, mitgetheilt, weshalb das *n* nicht mehr als Exponent irgend eines Casusverhältnisses sich geltend macht. Das *n* der oben erwähnten georgischen Formen hat aber eben so sehr als das *m* der skr. Neutra wie नवम् *nava-m* novum, दानम् *dâna-m* donum, किम् *ki-m* quid, das Ansehen eines Casuszeichens, weil es über den Nominativ und Accusativ sich nicht hinaus erstreckt, sondern anderen Casus-Endungen Platz macht. So wie im Sanskrit von नवम् *nava-m*, दानम् *dâna-m*, der Genit. नवस्य *nava-sya*, दानस्य *dâna-sya* kommt, und vom Interrogativstamm क *ka*, der im Nom. Acc. neut. durch कि *ki* ersetzt wird, der Genit. कस्य *ka-sya*, so im Georgischen von ამან *ima-n* jener, jenen, ამან *ama-n* dieser, diesen, ვინ *wi-n* wer, wen, der Genitiv ამის *imi-sa*, ამის *ami-sa*, ვის *wi-sa*.

Man erkennt leicht in der georg. Genitiv-Endung die sanskritische स्य *sya*; auch hat bereits Brosset an die Endung *ssa* (durch Assimilation aus *sya*) erinnert, die im Pali an alle vocalisch ausgehenden männlichen und neutralen Stämme antritt, und auch an consonantisch ausgehende Stämme, wenn ihnen ein unorganisches *a* beigefügt, oder ihr Endconsonant in diesem Casus abgenommen wird. Das Sanskrit fügt die Endung स्य *sya* bei Substantiv- und Adjectiv-Stämmen nur an ein schliefsendes *a*, bei Pronominen aber auch an andere Vocale; doch bietet nur der Demonstrativstamm अमु *amu* Veranlassung dazu dar, da der Interrogativstamm कि *ki* im Genitiv nicht vorkommt. Von अमु *amu* kommt der Genitiv अमुष्य *amu-śya* illius (euphonisch für *amu-sya*), wozu sehr merkwürdig das gleichbedeutende lasische *hamú-śi* stimmt. *Śi* ist im Lasischen ohne Rücksicht auf den vorhergehenden Vocal bei allen Wortklassen die Endung des Genitivs, daher auch *ṣugá-śi* des Meeres = skr. *sâga(ra)-sya*, *gaidé-śi* der Stimme (skr. *gad* sprechen), *toli-śi* des Auges, *boṣó-śi* (5) des Mädchens. Es läfst sich nicht mit Si-

Digitized by Google

cherheit ermitteln, ob die Endung *śi* den Halbvocal des skr. स्य *sya* in vocalisirter Gestalt enthalte, mit Apokope des *a*, oder ob das य *y* von स्य *sya* übersprungen sei, das *a* aber sich zu *i* geschwächt habe.

Auch im Georgischen kommt statt der regelmäſsigen Genitiv-Endung *sa* die Endung *si* vor, und zwar bei Pronominen und Eigennamen (Brosset's Vorrede p. xxv. u. xxxviii.). Die ersteren gestatten auch ein bloſses *s*, so daſs statt der oben erwähnten იმისა *imi-sa*, ამისა *ami-sa* und ვისა *wi-sa* auch იმისი *imi-si*, ამისი *ami-si*, ვისი *wi-si* und იმის *imi-s*, ამის *ami-s*, ვის *wi-s* (6) gesagt wird. Tschubinof und die von Klaproth edirte Grammatik eines italiänischen Missionars (bei Brosset p. 1-113.) geben blos die Formen იმისი *imisi*, ამისი *amisi*, ვისი *wisi*.

Der Umstand, daſs ein schlieſsendes *a* des Stammes im Georgischen vor der Genitiv-Endung sich zu *i* schwächt, und daſs auch *e* durch *i* ersetzt wird (*budi-sa* des Nestes, Nom. Acc. *bude*), konnte leicht zu der von Brosset (p. xxiv.) aufgestellten Behauptung führen, daſs *isa* die eigentliche Genitiv-Endung der gewöhnlichen Declination sei, und *a* und *e* des Nominativ-Acc. vor dieser Endung unterdrückt werden, so daſs also *mam'-isa*, *bud'-isa* zu theilen wäre, während das Lasische, wie das Sanskrit und Pali, zu der Theilung *mami-sa*, *budi-sa* berechtigt. Ich will bei dieser Gelegenheit daran erinnern, daſs ich auch, ohne die merkwürdige Begegnung mit dem Georgischen zu kennen, der scheinbaren gothischen Genitiv-Endung *is*, z. B. von *vulfis* des Wolfes, *gastis* des Gastes, das *i* entzogen und auf die Seite des Stammes gestellt habe, indem ich das *i* von *vulfi-s* als eine Schwächung des *a* des Stammes *vulfa* (lith. *wilka*, skr. *vṛka*), das *i* von *gasti-s* aber als ursprünglichen Endvocal des Stammes ansehe. Das Altsächsische behauptet, was die Stämme auf *a* anbelangt, vor dem im Allgemeinen auf einer vollkommeneren Stufe des sprachlichen Organismus stehenden Gothischen denselben Vortheil, dessen sich das Lasische vor dem Georgischen rühmen kann; es hat nämlich das alte *a* vor der Genitiv-Endung, wenn auch nicht immer, doch häufig unverändert gelassen, und so steht z. B. das alts. *wera-s* des Mannes, = skr. *vara-sya*, gegen das goth. *vairi-s* in demselben Vortheil, wie das lasische *babá-śi* des Vaters, *himá-śi* hujus (= der Pali-Form *ima-ssa* aus *ima-sya*) zum georg. *mami-sa*, *imi-sa* (oder *imi-si*, *imi-s*). Die georgischen Formen wie *quri-sa* des Ohres (Skr. *śru* aus *kru* hören, gr. ΚΛΥ) und die lasischen wie *gurí-śi* des Herzens (7)

Digitized by Google

stimmen zu Pali-Genitiven wie *pati-ssa* des Herrn, welchem das gothische *fadi-s* entspricht.

Der Dativ endet im Lasischen sowohl bei Substantiven als Pronominen auf *s* und stimmt daher zu den gothischen Dativen der eingeschlechtigen Pronomina: *mi-s* mihi, *thu-s* tibi, *si-s* sibi. Ich habe anderwärts das goth. *s* (woraus unser *r*) aus dem skr. Anhängepronomen स्म *sma* erklärt, welches im Sanskrit selber bei den Pronominen der beiden ersten Personen nur im Plural und bei den Pron. 3ter Person im Sing. vorkommt, im Pali und Prâkrit aber auch in den Singular der beiden 1sten Personen und überhaupt aller declinationsfähigen Wörter eingedrungen ist. So im Lithauischen in den Dativ und Locat. der Adjective, wo dem *m*, z.B. von *gerá-m* bono, *geramè* in bono, ursprünglich noch ein *s* vorangegangen sein muſs, welches das nahe verwandte Altpreuſsische im Dativ der Pronomina noch behauptet hat (*ka-smu* wem = कस्मै *ka-smâi*). (3) Das *m* deutscher Dative wie *blindem* ist zwar in seinem Ursprunge identisch mit dem *m* des lith. *gerá-m* und des skr. *ka-smâi*, allein ich berufe mich nicht darauf, weil ich glaube gezeigt zu haben, daſs die germanische starke Declination der Adjective wirklich, wie die lithauische und slawische definite, mit einem Pronomen componirt ist, weshalb sie in allen Casus an die sanskritische Pronominal-Declination sich anschlieſst und in nicht weniger als neun Punkten von den Formen der starken Substantiv-Declination sich entfernt (s. Vergleich. Gramm. §. 281.).

Um aber zum Lasischen zurückzukehren, so habe ich oben den Genitiv *hamú-śi* illius dem skr. gleichbedeutenden अमुष्य *amu-śya* gegenübergestellt und glaube nun auch auf den Grund des eben Gesagten den Dativ *hámu-s* illi und das georgische *ama-s* huic mit dem skr. Dativ अमुष्मै *amu-śmâi* identificiren zu dürfen, wozu sie sich verhalten, wie das zend. [illegible] *yû-s* (d.h. *jûs*) ὑμεῖς (auch lith. *jû-s*, goth. *ju-s*) zum Vêdischen युष्मे *yu-śmê*. Diese Vergleichung ist um so beachtungswerther, als dasselbe Anhängepronomen, welches in अमुष्मै *amuśmâi* jenem enthalten ist, auch in युष्मे *yu-śmê* ὑμεῖς (aus *yuśma-i*) steckt, und in verstümmelter Form im zendisch-lithauischen *jû-s*, goth. *ju-s*, und, wenn meine Vermuthung gegründet ist, in den lasisch-georgischen Dativen wie *hámu-s*, [illegible] *ama-s*.

Digitized by Google

Die Substantive (mit Ausnahme der Eigennamen) sowie die Adjective und die Pronomina der beiden ersten Personen haben im Georg. eine vollere Dativ-Endung als blofses *s*, nämlich *sa*, in dessen *a* vielleicht der erste Theil des skr. Diphthongs *ái* von स्मै *smái* erhalten ist. Vor der Dativ-Endung ს *sa* wird aber, wie auch vor dem blofsen *s*, ein stammhaftes *a* nicht wie im Genitiv zu *i* geschwächt, dagegen ein stammhaftes *i* unterdrückt; so unterscheidet sich მამას *mama-sa* dem Vater von მამის *mami-sa* des Vaters, und ყურს *qur-sa* dem Ohre von ყურის *quri-sa* des Ohres. Was die formelle Gleichheit der georgischen genitiven und dativen Endung *sa* anbelangt, so berücksichtige man, dafs es in der Sprachgeschichte nichts seltenes ist, dafs aus verschiedenen Urformen phonetisch völlig gleiche Entartungen hervorgehen, wie z. B., um bei dem Genitiv und Dativ stehen zu bleiben, bei unserer weiblichen Pronominal-Declination das *r* des Genitivs sing. auf die sanskritische Endung स्यास् *syâs*, die gothische *zôs* (= *ṣôs*), die althochdeutsche *ra* zurückführt, das *r* des Dativs aber auf das skr. स्यै *syái*, goth. *zai* (*ṣai*), althochdeutsche *ru*.

Wer den iberischen Dativ aus dem Genitiv erklären will, könnte sich darauf berufen, dafs im Sanskrit selber das dative Verhältnifs viel häufiger durch den Genitiv als durch den Dativ ausgedrückt wird, und im Pali und Prâkrit der Dativ fast spurlos untergegangen und der Genitiv an seine Stelle getreten ist. Der Umstand aber, dafs weder im Georgischen, noch im Lasischen, der Dativ mit dem Genitiv völlig übereinstimmt, erschwert diese Annahme für die genannten Idiome, und macht es wahrscheinlich, dafs schon in der Zeit der Identität der beiden iberischen Schwestern, die Dative von den Genitiven unterschieden waren. (9) Zu berücksichtigen ist auch, dafs die Dative in beiden Idiomen zugleich Locative sind und dafs also, wenn man die Dativ-Locative aus dem Genitiv erklärt, drei sanskritische Casus auf Einen herabgesunken wären. Die lasische Form für den Dativ und Locativ liefse sich eben so gut aus dem skr. Locativ als aus dem Dativ der Pronominal-Declination erklären, da auch erstgenannter Casus das Anhängepronomen *sma* enthält, und daher z. B. das lasische *hámu-s* jenem, in jenem, dem Loc. अमुष्मिन् *amu-śmin*) eben so nahe steht, als dem Dativ अमुष्मै *amu-śmái*). Die georgische Dativ-Locativ-Endung *sa* der Substantive erklärt sich jedoch nicht leicht aus *smin*, wenn man nicht

Digitized by Google

annehmen will, dafs ihr *a* ein unorganischer Zusatz sei, wie das der gothischen Accusative wie *tha-na* = skr. *ta-m* ihn, diesen, jenen, griech. τό-ν. Aus dem *i* der Endung स्मिन् *smin* läfst sich das *a* der georg. Dativ-Locativ-Endung ს *sa* nicht wohl erklären, da der Übergang des leichtesten Vocals *i* in den schwersten *a* eben so ungewöhnlich, als der umgekehrte Fall überaus häufig ist. Die Annahme, dafs der iberische Dativ-Locativ auf den skr. Locativ sich stütze, liefse sich aber dadurch unterstützen, dafs gerade im Locativ das skr. Anhängepronomen *sma* im Pali und Prâkrit auch über die Substantive und Adjective sich verbreitet.

Der Instrumentalis, der im Georgischen auch das Verhältnifs woher, wovon ausdrückt, läfst sich leicht mit dem sanskritischen und zendischen Ablativ vermitteln, wobei zu berücksichtigen ist, dafs das instrumentale Verhältnifs auch im Lateinischen durch den Ablativ vertreten wird. Die Endung des Instrum. ist im Georgischen თ *t'a*, oder ein blofses *t'*, im Lasischen *te*. Die kürzere Form ist in der klassischen Sprache des Georgischen auf Eigennamen und Pronomina beschränkt, die auch im Genitiv auf die vollere Endung verzichten. Die Volkssprache aber bedient sich der kürzeren Form im Allgemeinen. Brosset nimmt თს *it'a* als die eigentliche Endung an; ich betrachte jedoch das *i*, z.B. von მამითა *mami-t'a* durch den, mit dem und von dem Vater, eben so wie das des Genitivs მამის *mami-sa*, für eine Schwächung des stammhaften *a*, die das Lasische eben so wenig im Instrum. als im Genitiv zuläfst, daher *ṣug'á-te* = सागरात् *sâgarâ-t*, wie im Genitiv *ṣug'á-ši* = सागरस्य *sâgara-sya*. Im Skr. ist zwar das Ablativzeichen *t* auf die Stämme auf *a* beschränkt; dafs es aber ursprünglich einen ausgedehnteren Gebrauch hatte, erhellt aus dem Zend, dem ich das Ablativzeichen *t* in allen Wort-Klassen nachgewiesen habe (Vergl. Gramm. §. 180.). Der Vocal der georgisch-lasischen Endungen თ *t'a*, *te* ist, wenn diese Endung wirklich zum sanskrit-zendischen Ablativ gehört, nur ein unorganischer Zusatz, wie in den oben erwähnten gothischen männlichen Accusativen wie *thana*, oder, was der Form nach näher liegt, wie in den gothischen neutralen Nominativ-Accusativen wie *tha-ta* = skr. तत् *ta-t* es, dieses, jenes. Dem Neutrum war im Gothischen ein unorganischer Zusatz nothwendig, sonst hätte der T-Laut untergehen müssen, wie überall, wo er von Haus aus am Ende stand. Den iberischen Sprachen mag ebenfalls, trotz der Härten und Consonanten-Häufungen, die besonders im Georgischen

Digitized by Google

durch Vocal-Ausstofsungen und Laut-Umstellungen veranlafst worden, für schliefsende T-Laute ein vocalischer Zusatz nöthig gewesen sein, der dann später, wie in der georgischen Volkssprache, und bei Eigennamen und Pronominen auch in der klassischen Sprache, wieder aufgehoben werden konnte, gerade wie das gothische unorganische *a* der Neutral-Formen in allen anderen german. Dialekten, die nicht so hoch als das Gothische in das Alterthum hinaufreichen, wieder aufgehoben wurde, und daher z.B. dem erwähnten *tha-ta* im Altsächsischen *that*, im Althochd. *daz* gegenübersteht. Hier will ich noch, was die iberischen Sprachen anbelangt, darauf aufmerksam machen, dafs das Georgische den consonantisch endigenden Wörtern, die es aus fremden Sprachen, oder, was dasselbe ist, aus urverwandten in späterer Zeit aufgenommen hat, in der Regel einen Hülfsvocal, und zwar meistens ein *i* beigefügt hat. Man vergleiche z.B.

georg. ბაგინი *bagini* Altar	armen. բաղին *bagin*
georg. არაკი *araki* Erzählung	armen. առակ *arʿak*
georg. ბანაკი *banaki* Feldlager	armen. բանակ *banak*
georg. ბაზარი *baṣari* Markt	pers. بازار *bâṣâr*
georg. ბოსტანი *bostani* Küchengarten	pers. بوستان *bustân, bostân*
georg. ბულბული *bulbuli* Nachtigall	pers. بلبل *bulbul*
georg. ადლი *adli* Gerechtigkeit	arab. عدل *'adl*
georg. მეფეკი *meliki* Regent	arab. ملیک *melîk*
georg. მელანი *melani* Tinte	gr. μέλαν.

Ist aber der Vocal der Endung *ʿa, te* organisch, d.h. aus der Urperiode der Sprache überliefert, was mir weniger wahrscheinlich ist, so stimmt die genannte Endung zu dem Suffix *tas*, welches im Prâkrit in der Gestalt von *dó* die Stelle des Ablativzeichens vertritt, und man könnte dann das georg. ზღვის *ṣgʿwi-ʿa* (von ზღუა *ṣgʿua*, las. *ṣugʿa* Meer) und lasische *ṣugʿá-te* mit dem prâkrit. *ságarâ-dó* vergleichen. Gewifs aber ist, dafs das Suffix तस् *tas*, welches auch im Sanskrit selber öfter die Stelle der Ablativ-Endung vertritt, in seinem Ursprung mit dem Ablativzeichen *t* verwandt ist. (10)

Der Casus, welcher in den georgischen Grammatiken Ablativ genannt wird, ist nichts anders als der Genitiv, in der kürzeren Form auf *s*, in Verbindung mit einer Postposition *gan* aus, von, z.B. *mamis-gan* von dem Vater. Der sogenannte Modalis ist eigentlich ein Adverbium der Art und Weise und endet auf *d*, in der Volkssprache auch auf *tʿ*, *ʿa* und *da* (Brosset

Digitized by Google

p. xxvii.). Die Adverbia dieser Art scheinen vorzugsweise an Demonstrativen und Adjectiven gebräuchlich, und wenn ihr Suffix nicht mit dem der Ablativ-Endung (*t'a*, *t'*) zusammenhängt, so stammt es vielleicht von dem skr. Adverbial-Suffix था *t'â*, dessen *â* sich im Zend gekürzt hat (s. Vergl. Gramm. §. 425.). In beiden Sprachen aber verbindet sich dieses Suffix nur mit Pronominalstämmen, wie das entsprechende lat. *ta* von *i-ta* (= zend. 𐬌𐬚𐬀 *i-t'a*), *aliu-ta* = skr. अन्यथा *anya-t'â* auf andere Weise. Im Altpreufsischen hat das in Rede stehende Suffix nur den Cons. gerettet, daher steht *ti-t* so dem skr. gleichbedeutenden तथा *ta-t'â* gegenüber. Im Georgischen heifst ესთა *es-t'a* auf diese Weise, von dem Demonstrativstamm ეს *es*, der die vollständigere Form ესე *ese* nur im Nomin. und dem ihm gleichlautenden Accus. behauptet hat, und dem sanskritischen, ebenfalls auf den Nom. beschränkten एष *ês'a* entspricht, wovon man ein modales Adverb. *es'a-t'â* erwarten könnte. Analog mit ესთა *es-t'a* ist რათა *ra-t'a*, vom Interrogativstamme *ra*; es bedeutet aber nicht wie? sondern dafs, wie auch im Persischen die gleichbedeutende Conjunction (*keh*) vom Interrogativum stammt; während das skr. यथा *ya-t'â* wie und dafs zum Relativstamme gehört. *Wi-t'* heifst im Georgischen wie (relativisch), obwohl es einem Interrogativstamme angehört, und in der Form identisch ist mit dem Instrumental-Ablat. *wi-t'*. Es fragt sich aber, ob das *t'* des Adverb. nicht in seinem Ursprung von dem Casus-Charakter *t'* verschieden, und wie das erwähnte altpreufs. *ti-t* so in die Klasse der Sanskrit-Adverbia auf था *t'â* oder थम् *t'am* (कथम् *kat'am* wie? zend. 𐬐𐬎𐬚𐬀 *ku-t'a*) gehört? Die adverbiale Form auf *d* scheint bei den georg. Pronominen dem ursächlichen Verhältnifs vorbehalten zu sein; რად *ra-d* heifst warum und ამად *ama-d* auch ამათ *amat'* deswegen. Dies könnte zu Gunsten des ablativen Ursprungs des *d* sprechen, da auch im Skr. der Ablat. das ursächliche Verhältnifs ausdrückt, daher यस्मात् *ya-smâ-t* weil, कस्मात् *ka-smâ-t* warum?

Wir wenden uns zur Betrachtung des Plurals. Dieser hat im Georgischen im Nom. und Acc. vorherrschend die Endung *ni*, welche im Lasischen nur bei derjenigen Wort-Klasse sich behauptet hat, welche auch in anderen mehr oder weniger verfallenen Sprachen des indo-europäischen Stammes am treusten die aus der Urperiode der Sprache stammenden Casus-Endungen bewahrt hat; ich meine die Pronomina. Brosset vergleicht (Vorrede p. xxxix. 3.) die georg. Endung *ni* mit dem skr. नि *ni* des Nom.

Digitized by Google

Acc. Voc. neut. pl. und stellt namentlich das vom Demonstrativ-Stamme *ima* zu erwartende *ima-ni* illi, illos dem im Sanskrit wirklich bestehenden इमानि *imáni* haec gegenüber. In dieser und ähnlichen pluralen Neutral-Formen ist aber das *n* nur eine euphonische Einschiebung, woran nicht einmal das dem Sanskrit so nahe stehende Zend Theil nimmt, und das *i* ist, wie sich aus der Vergleichung mit den anerkannten Schwestersprachen ergibt, die Schwächung eines älteren *a*, welches das Zend in Übereinstimmung mit dem Griech., Lat., Goth., Slawischen in allen pluralen Neutren der genannten Casus zeigt. Aus diesem Grunde, und weil ich in Folge dessen, was bereits (S. 261. ff.) bemerkt worden, in den iberischen und anderen eingeschlechtigen Sprachen am allerwenigsten Neutralformen erwarte, begnüge ich mich zur Erklärung der georgisch-lasischen Casus-Endung *ni* lieber mit einer scheinbar geringeren Ähnlichkeit und stelle das obige fingirte *imani* — wofür im Lasischen *hini* (eine Verstümmelung von *himani* vom Stamme *hima*) *hi, hos* steht — mit dem skr. männlichen Accusativ *imá-n* hos zusammen, und fasse das schliefsende *i* für einen ähnlichen unorganischen Zusatz, wie er in späterer Zeit fast allen aus anderen Sprachen aufgenommenen Wörtern, die auf einen Consonanten ausgehen, beigetreten ist (s. S. 269.), oder wie er im Zend in Gestalt eines ganz kurzen ɛ *ĕ* einem schliefsenden *r* des Sanskrits als eine unvermeidliche Zugabe beigefügt wird (s. Vergl. Gramm. §. 30.).

Alle mit kurzen Vocalen schliefsenden Masculinstämme bilden im Skr. den Accusativ pl. durch ein bloſses *n*, vor welchem der vorhergehende kurze Vocal verlängert wird, daher देवान् *dêvâ-n* deos, पतीन् *patî-n* dominos, सूनून् *sûnú-n* filios. Mit den Formen auf *â-n* sind anderwärts die persischen Plurale aller lebenden Wesen verglichen worden, wie *aspân* equi (durch alle Casus) = अश्वान् *aśvâ-n* equos; so auch die zigeunerischen Plural-Accusative auf *e-n*, wie *pire-n* πόδας = skr. पादान् *pâdâ-n*, und es kann daher nicht befremden, wenn wir nun auch die georgischen Accusativ-Nominative auf *ni* hierherziehen, und die Formen auf *a-ni, u-ni* mit den sanskritischen Accusativen auf *á-n, ú-n* und gothischen auf *a-ns, u-ns* vermitteln. Die Stämme auf *i* verlieren diesen Vocal im Georgischen vor der Endung *ni*; daher z.B. თვალნი *t'wal'-ni* oculos, oculi, გულნი *gul'-ni* corda, ხელნი *χel'-ni* manûs im Nachtheil gegen Formen wie მამანი *mama-ni* pa-

Digitized by Google

tres, ძუძუნი *ʒuʒu-ni* papillas, papillae (skr. चूचुकान् *cúcukán*), დღენი *dgʿe-ni* Tage (goth. *daga-ns*). (11)

Die Pronomina der ersten und zweiten Person, wovon später, sind für die Theorie des Accusativ-Nom. pl. darum wichtig, weil sie dem Casus-Charakter *n* das unorganische *i* nicht beigefügt haben. Hier mag noch bemerkt werden, daſs das Ossetische, welches in *ma-n* mich den einzigen Singular-Accus. darbietet, der das uralte Casuszeichen, jedoch mit Entartung von *m* zu *n*, bewahrt hat, auch einen einzigen Plural darbietet, dessen schlieſsendes *n* ich auf das in Rede stehende skr. *n* zurückführen zu müssen glaube. Ich meine die Form *udon* ii, eos, die den übrigen Casus als Thema dient, und worin sich das skr. एतान् *étán* hos erkennen läſst, mit Verlust des *i*-Elements des Diphthongs *é* (= *a* + *i*) und der sehr gewöhnlichen Entartung der 1sten Hälfte des Diphthongs (*a*) zu *u*.

In der gewöhnlichen Declination des Ossetischen enden die Plural-Nominative und Accusative auf *te* (12), und hieran schlieſsen sich in den übrigen Casus dieselben Endungen wie im Singular. Die Endung *te* im Nom. Acc. ist mir aber darum sehr wichtig, weil sie eine merkwürdige Analogie mit der Endung *tʿa* darbietet, die auch im Georgischen nicht selten die Stelle der Endung *ni* vertritt, obwohl in den Grammatiken davon keine Erwähnung geschieht. Es finden sich aber ziemlich zahlreiche Belege in den von Brosset am Schlusse seiner Grammatik mitgetheilten Sprachproben, sowohl der klassischen, wie der Vulgair-Sprache. So z.B. წმიდათა *tʃmida-tʿa* die Heiligen (S. 276. Z. 2. v. u.), რომელ'თა *romelʾ-tʿa* welche (S. 277. Z. 2.), მორწმუნეთა კაცთა *morʒmuneʿa kaʒʿa* gläubige Männer (Z. 4. 5.), sämmtlich als Nominative; aber მღვდელთა *mgʿwdelʿa* die Priester als Accus. (S. 287. Z. 2.). Im Genitiv und Dativ erfährt die Endung *tʿa* bei Substantiven und Adjectiven keine Veränderung, und für diese beiden Casus wird sie auch von Brosset anerkannt (Vorrede S. XXVII.). Wahrscheinlich wurden ihr ursprünglich, wie im Ossetischen, die Casuszeichen des Singulars beigefügt, so daſs Formen wie *mamaʿi-sa* patrum, *mamaʿ-sa* patribus bestanden hätten; auch finden sich in der Grammatik des italiänischen Missionars vom Demonstrativstamm *ima* der Pluralgenitiv იმათი *imaʿi-s* und der Dativ იმათს *imaʿ-sa* (bei Bross. p. 43.), und Brosset gibt (Vorrede p. XXXIX.) den Dativ იმათს *imaʿsa* und იმათდა *imaʿda* (letzteres mit der Postposition *da*). Dem Genitiv der Pronom. 3ter Person gibt Brosset, und meistens

Digitized by Google

auch der ital. Missionar, den Ausgang *t'i*; Tschubinof dagegen ein bloſses *t'* oder *t'a*, und so finden wir auch in der Sprachprobe p. 274. Z. 3. რომელ*t'a* *romelt'a* im Sinne von quorum.

Die merkwürdige Begegnung der ossetischen und georgischen Plural-Endung *te*, *t'a* stützt sich schwerlich auf eine specielle oder gleichsam kaukasische Verwandtschaft der beiden Idiome, sondern kann als Folge der zwischen ihnen bestehenden Urverwandtschaft, oder ihrer gemeinschaftlichen Verschwisterung mit dem Sanskrit angesehen werden. Ich glaube nämlich in diesem *te*, *t'a* einen Demonstrativstamm, gleichsam einen nachgesetzten Artikel zu erkennen, und zwar denjenigen, der im Griechischen in der Gestalt von TO, im Gothischen in der von *THA*, wirklich zum Artikel geworden ist, und der im Sanskrit त *ta* lautet. Eine zufällige Begegnung zweier urverwandter Sprachen in der Wahl jenes Pronominalstammes zur artikelartigen Anfügung könnte nicht befremden, wenngleich dieses Pronomen weder dem Ossetischen, noch dem Georgischen, im einfachen Gebrauch verblieben ist. ([13]) Die beiden kaukasischen Idiome begegnen auch in der Anfügung des genannten Pronom. noch andern Gliedern unseres groſsen Sprachstammes, unter andern dem Albanesischen, dessen suffigirter Artikel im Nom. Acc. pl. so zu sagen ganz im georgisch-ossetischen Gewand erscheint, z. B. *malle-te* die Berge als Nom. und Acc. (Sing. *malli* Nom., *malline* Acc.). Im Bengalischen gilt mir das Suffix *tê* (nach Consonanten *êtê*), welches sowohl im Singular als im Plural als Endung dreier verschiedener Casus steht (Instr. Dat. u. Loc.), ebenso wie das Suffix *kê* des Gen. und Dat. ebenfalls für ein seines Ursprungs sich nicht mehr bewuſstes Pronomen, und als Sprösſling des sanskritischen Stammes त *ta* für verwandt mit dem albanesischen suffigirten Artikel, mit dem georgisch-ossetischen Suffix *t'a*, *te* und mit dem *t*, welches in skr. Pronominal-Neutren wie तत् *ta-t* dieses, अन्यत् *anya-t* anderes (Nom. u. Acc.) als Casus-Endung erscheint (s. Vergl. Gramm. §. 155.).

Im Zusammenhang mit dem hier besprochenen Gegenstand steht auch die Erscheinung, daſs das Georgische nicht selten das Demonstrat. ესე *man* dieser, diesen (seinem Ursprung nach blos Acc. s. S. 263.) den Substantiven und Adjectiven anfügt, und zwar so, daſs, wie beim skandinavischen suffigirten Artikel, sowohl das Grundwort als das angefügte Demonstr. flectirt wird, ohne daſs jedoch im Georg. das angehängte Pronom. in den meisten Fällen einen fühlbaren Einfluſs auf die Bedeutung des Ganzen hat. So

Digitized by Google

lesen wir z.B. in den von Brosset mitgetheilten Proben des klassischen Georgischen S.272. Z.5. ჟამთა-მათ *ṣ'amt'a-mat'* zu den Zeiten ([14]), S.273. Z.2. მტყვარითა-მით სიტყვითა *mtqwarit'a-mit' sitqwit'a* durch betrügerische Rede, S.277. Z.2. v.u. ადგილსა-მას *adgilsa-mas* diesem Orte (*adgili* Ort), S.273. Z.2. v.u. უღთო-მან მან *ug't'o-man man* dieser Ungläubige. In dem letzten Beispiel ist es das freistehende მან *man*, welches den demonstrativen Begriff ausdrückt; das angehängte steht wie gewöhnlich pleonastisch. Die angeführten Beispiele zeigen aber, daſs die georgischen Grammatiken mit Unrecht einen besonderen Casus auf *man* unter dem Namen Narrativ (Klaproths Demonstrativ) annehmen, da das angehängte Pronom. nicht auf die Form *man* beschränkt ist, und immer dasjenige Casusverhältniſs ausdrückt, dessen Flexion es an sich trägt, die Form *man* aber (mit *n* als Casuszeichen), auf den Nom. und Acc. beschränkt ist (vgl. Brosset p. xxvi. No. 7.).

Wir kehren zur Bildung des georgischen Plurals zurück, um noch eine andere Art der Bildung dieses Numerus anzuführen, die aber von den Pronominen ausgeschlossen ist. Sie geschieht durch Anfügung von ები *ebi*, woran in den obliquen Casus dieselben Endungen wie im Singular antreten, so daſs z.B. მამები *mamebi* patres (Nom. und Acc.) gerade wie z.B. თავი *t'avi* Kopf flectirt wird, also Genitiv მამებისა *mamebi-sa*, Dat. მამებსა *mameb'-sa*, Instr. მამებითა *mamebi-t'a*. Schlieſsendes *a* und *i* des Singularstammes werden vor dem *e* des Pluralsuffixes abgeworfen, wenn nicht etwa anzunehmen ist, daſs *bi* das eigentliche Suffix sei, und *a*, *i* vor diesem *bi* zu *e* umlauten, anderen Vocalen aber, selbst dem *e*, noch ein *e* beigefügt werde (s. Brosset p. xxviii.), also მამები *mame-bi* Väter für *mama-bi*, თავები *t'awe-bi* Köpfe für *t'awi-bi*, ხეები *χe-e-bi* Bäume, რტოები *rto-e-bi* Äste, რუები *ru-e-bi* Canäle. ([15]) Diese letztere Auffassung lieſse sich durch das Lasische unterstützen, wo *pe* der georgischen Endung *bi* entspricht und den Plural aller Substantive bezeichnet, aber so, daſs nur *i* vor dieser Endung in *e* übergeht, andere Vocale unverändert bleiben, daher *ṣug'á-pe* Meere, *boṣó-pe* Mädchen, *karmaté-pe* Mühlen von *karmáte*, aber auch *ilé-pe* Lanzen für *ili-pe*. Die Genitive der genannten Plurale lauten *ṣug'apéśi*, *boṣopéśi* etc. Im klassischen Georgischen kommen die Plurale auf *bi* viel seltener als in der Vulgairsprache vor, und die von Brosset S. 268. ff. gegebenen Proben der ersteren enthalten keinen einzigen Plural auf

Digitized by Google

bi; auch spricht der Umstand, dafs weder die georgischen noch die lasischen Pronomina die Endung *bi*, *pe* zulassen, für das verhältnifsmäfsig jüngere Alter derselben. Darum kann uns, was die Zurückführung der iberischen Idiome zum Sanskrit anbelangt, der Ursprung dieser abnormen Plural-Endung gleichgültig sein. (16)

Ehe wir die Theorie der Casusbildung verlassen, mufs ich noch auf eine merkwürdige syntaktische Erscheinung aufmerksam machen, wornach im Georgischen die Genitive, sowohl des Singulars als des Plurals, wenn sie dem regierenden Worte nachfolgen, ihrer eigenen Casus-Endung in der Regel noch die Endung des regierenden Wortes beifügen. Der Nom. und Acc. sing., da sie keine Casusflexion haben, können natürlich auch keine Endung dem regierten Worte mittheilen. Beispiele anderer Casus sind: გვამისა ქრისტესისა *gwamisa kristesisa* des Körpers Christi (Brosset p. 231.), წყობისა მტერთასა *z'qobasa mier'asa* beim Angriffe der Feinde (p. 269.), ჴელითა მოციქულთათა *χ'eli'a mozikul'at'a* durch die Hand der Apostel (p. 232.), წინა-მსრბოლნი ლაშქართანი *z'ina-msrbolni laśkar'ani* die Vorläufer der Heere (p. 274.). (17) Der Sinn dieser sonderbaren Erscheinung ist natürlich kein anderer, als dafs die Genitive vom Sprachgeist als Adjective aufgefafst werden, die mit ihrem Substantiv in Zahl und Casus übereinstimmen und daher mit derselben Endung, wie das regierende Substantiv, bekleidet sein müssen. Die Endung des Genitivs wächst gleichsam in das Thema des so geschaffenen Adjectivs hinein und gilt also nicht mehr als Casus-Endung, sondern als Suffix eines possessiven Adjectivstammes, dem sich dann die Casus-Endungen anschliefsen, welche dem Verhältnifs des dem Adjectiv vorangehenden Substantivs entsprechen. Auf diese Weise werden auch Possessivpronomina aus den Genitiven der persönlichen Pronomina gebildet, und so ist z. B. die Form *mis'a*, welche Brosset S. 278. durch siens übersetzt, nichts anders als der Genitiv მის *mis* ejus, in Verbindung mit der Endung des Pluralgenitivs, womit das vorangehende Substantiv (*z'midat'a* sanctorum) schliefst, also kann *z'midat'a mis'a* mit demselben Rechte durch sanctorum ejus übersetzt werden, wie წინა-მსრბოლნი ლაშქართანი *z'ina-msrbolni laśkar'ani* durch praecursores exercituum.

Die Adjective werden im Georgischen eben so wie die Substantive flectirt; sie können ihrem Substantiv vorangehen oder nachfolgen, und in

Digitized by Google

dem einen wie in dem anderen Falle auch ohne Flexion stehen. Im Lasischen geht das Adjectiv immer seinem Substantiv voran und zwar ohne Flexion. Der Comparativ wird im Georgischen durch das Suffix *esi* gebildet, wobei jedoch dem Positiv immer noch ein *u* präfigirt wird (Brosset p. xxxiv.). Der Endvocal des Stammes wird vor dem *e* des Suffixes abgeworfen, daher z. B. von კრძელი *wrζeli* breit ([18]) უკრძელესი *uwrζelesi* breiter, von მაღალი *mag'ali* hoch უმაღლესი *umag'lesi* höher, von წმინდა *z'minda* heilig უწმინდესი *uz'mindesi* heiliger, sehr heilig. Ein schliefsendes *o* wird beibehalten, so wenigstens in უპირმშოესი *upirms'oesi* der erstgeborene, früher geborene, dessen Positiv პირმშო *pir-ms'o* dieselbe Bedeutung hat. Bei უმცროსი *umzrosi*, welches in der Gramm. des ital. Missionars (Brosset p. 37.) durch inferieur, von Tschubinof aber durch «le plus petit, le plus jeune, cadet» erklärt wird, scheint das *o* dem Comparativsuffix anzugehören, und das *e* der gewöhnlichen Formen zu vertreten, denn der Positiv ist მცირე *mzire* «petit, exigu», dessen Comparativ auch უმცირესი *umziresi* lautet. Von უფროსი *up'rosi* der obere, höhere, gibt es, wie es scheint, keinen Positiv. Es hängt damit das Adv. *up'ro* mehr zusammen, mit Unterdrückung der Sylbe *si* (vgl. Brosset p. xxxiv.). Gewöhnlich aber schwindet im adverbialen Zustande der Comparative nur das *i* des Suffixes, so dafs z. B. das Adverb. *umetes* mehr zu seinem Adjectiv *umetesi* sich eben so verhält, wie das gothische *mais* mehr (*ma-is* aus *mak-is*, lat. *mag-is*) zu *maiza* (= *maiṣa*) der gröfsere (s. Vergl. Gramm. §. 302.), oder wie *sniumundós* σπουδαιοτέρως zu dem vorauszusetzenden Nom. masc. *sniumundóza* (*-óṣa*). Ich halte wirklich den Zischlaut der gothischen und georgischen Comparative für ursprünglich identisch und betrachte, da eine specielle Verwandtschaft zwischen den germanischen und iberischen Sprachen nicht stattfindet, das skr. Suffix ईयस् *îyas* als Vermittelungsglied. Dieses ईयस् *îyas*, welches in den starken Casus *îyâṅs* lautet, wovon der männliche Nominativ *îyân* (= gr. ιων), ist zwar im Sanskrit, wie die Schwesterform im Griechischen, nur an einer kleinen Anzahl von Adjectiven gebräuchlich, und durch das gleichbedeutende *tara* (griech. τερο) zurückgedrängt; allein es schliefsen sich daran alle lateinische, germanische, litthauische und slawische Comparative (s. Vergl. Gramm. §. 298. ff.), und es wird darum nicht befremden, wenn ich dieses weitverbreitete Suffix, wovon sich auch in den celtischen Sprachen durch das irländische *bus* mehr (= skr. भूयस् *b'ûyas*) ein

Digitized by Google

Überrest findet, bis in den Kaukasus verfolge und die georgischen Formen wie უკეთესი *uket'-esi* der bessere hinsichtlich ihres Steigerungssuffixes mit sanskritischen Comparativen wie श्रेयस् *s̓rê-yas* besser, श्रेयसी *s̓rê-yasî* die bessere, यवीयस् *yav-îyas* jünger (goth. *juh-iza* = *-iṣa* der jüngere), यवीयसी *yavîyasî* die jüngere (goth. *juh-izei* = *-iṣî*) vermittele.

Das *i* des georg. Suffixes *esi* könnte man mit dem skr. und gothischen weiblichen *î* identificiren, da wegen der Aufhebung der Geschlechtsunterscheidung უკეთესი *uket'esi* nicht nur der bessere, sondern auch die bessere und das bessere bedeutet. Ich halte mich jedoch in Folge dessen, was früher bemerkt worden (S. 261. ff.), in der Vergleichung georgischer und sanskritischer Declinationsformen lieber an dem Masculinum und fasse das *i* von უკეთესი *uket'-esi* als einen unorganischen Zusatz, wie in der Endung *ni* des Accus. und Nom. pl. (s. S. 271.). Die adverbiale Form auf *es* scheint mir jedoch nicht die treuere Bewahrung der Urform, sondern aus *esi* durch Apokope entstanden zu sein. Das *e* des Suffixes *esi* entspricht wahrscheinlich dem skr. *a* von ईयस् *îyas*, dessen *î* in einigen Comparativen und auch im Zend in dem mir bis jetzt einzig belegbaren [illegible] *ma-s̓yêhî* die gröſsere unterdrückt worden.

Was das *u* anbelangt, welches im Georgischen den Comparativen präfigirt wird, so ist es kaum möglich, davon eine zuverläſsige Erklärung zu geben, erinnern aber müssen wir daran, daſs in denjenigen Sprachen, denen die Personal-Endungen der Zeitwörter nicht mehr verständlich oder nachdrücklich genug erscheinen, der Personal-Begriff noch einmal durch ein vorangestelltes oder präfigirtes Wort ausgedrückt wird, wie wir z. B. in dem georgischen ქართ *k'art'* ihr seid, eben so wie in der deutschen Übersetzung, den Personbegriff doppelt bezeichnet finden, einmal durch die uralte, ihres Vocals verlustig gegangene Personal-Endung, und dann durch ein präfigirtes, im Deutschen vorangestelltes Pronomen. Ähnlich mag in den georgischen Comparativen der Begriff der Steigerung hinten und vorn bezeichnet sein, und zwar hinten durch das über den ganzen indo-europäischen Sprachstamm verbreitete Suffix, und vorn durch ein über oder mehr bedeutendes Präfix. Man könnte an das skr. Präfix अति *ati* über denken, welches dem Lateinischen nur in dem einzigen Compos. *atavus* (vgl. *abavus*, *proavus*) verblieben, und im Skr. in Verbindung mit Adjectiven wirklich als Steigerungspräfix gebraucht wird, z. B. अतितीव्र *ati-tîvra* über-

Digitized by Google

streng, sehr streng. Ist dem latein. *at* von *atavus* schon das *i* von *ati* entwichen, so wäre ihm in dem georg. Ausdruck, wenn die Vergleichung gegründet ist, noch der vorhergehende Conson. gefolgt. Das Verhältnifs des georgischen zum skr. Präfix wäre also ziemlich ähnlich dem des franz. *ou* zum latein. *ubi*. Wie dem aber auch sei, so scheint mir die Identität des Comparativ-Suffixes *esi* mit dem skr. ईयस् *îyas* oder यस् *yas* und dessen Schwesterformen in vielen europäischen Sprachen nicht zu bezweifeln.

Da uns der Gang unserer Untersuchung zu einem Präfix *u* geführt hat, so möge hier sogleich bemerkt werden, dafs es im Georgischen noch ein anderes Präfix *u* gibt, wovon man weifs was es bedeutet, und, ich möchte hinzufügen, woher es kommt. Ich meine das *u* privativum, welches mit allen Substantiven und Adjectiven sich verbinden kann, und welches ich auf das sanskritisch-griechische *a* privativum zurückführe, und zwar mit um so gröfserer Zuversicht, als auch das skr. isolirte न *na* nicht im Georg. sich behauptet hat, und zwar ebenfalls mit der Schwächung von *a* zu *u*, daher ნუ *nu*, welches als prohibitive Partikel gebraucht wird, wofür im Skr. मा *mâ* = gr. μή steht. Dieses მი, μή ist ebenfalls dem iberischen Sprachzweig nicht fremd, denn man erkennt es leicht in dem lasischen prohibitiven *mo*; so heifst z. B. *mo χaśkam* grabe nicht, wo, wie mir scheint, in dem schliefsenden *m* noch einmal die prohibitive Partikel wiederholt ist, denn die einfache Form des Imperativs ist *chaśki*, dessen *i* ich als Schwächung eines älteren *a* ansehe, wovon später mehr. Das *w* der lasischen negativen Partikel *wa*, welches dem Präter. vorangestellt wird, ist schwerlich etwas anderes als die sehr gewöhnliche Erweichung eines ursprünglichen *m*.(19) In dem georgischen *ara* nicht glaube ich das skr. *a* privativum in einer treueren Gestalt als in dem oben erwähnten Präfix *u* zu erkennen, indem ich vermuthe, dafs man *a-ra* zu theilen habe, und das Ganze etymologisch eigentlich nicht was bedeute, denn *ra* heifst was? und in Verbindung mit *me* (რამე *rame*) etwas. Man berücksichtige, dafs auch im Sanskrit, im Vêda-Dialekt, dem Interrogativum durch die Vorsetzung des prohibitiven *mâ* die interrogative Bedeutung genommen wird, indem माकिस् *mâkis* nequis bedeutet, ferner dafs unser deutsches *nicht* ebenfalls ein Compositum ist, in welchem nur die Sylbe *ni*, oder vielleicht nur das *n*, das Verneinungs-Element ist (althochd. *ni-wiht* nichts, wörtlich non creatura).

Digitized by Google

Der Umstand, dafs der kleine Wortkreis von Verneinungspartikeln soviel Beachtungswerthes in den iberischen Idiomen darbietet, und dafs diese Sprachklasse unverkennbare Analoga für jede der drei Partikeln darbietet, wodurch im Sanskrit Verneinung oder Verbot ausgedrückt wird, ist von sehr erheblicher Wichtigkeit für die Begründung der Stammverwandtschaft der betreffenden Sprachen. Um aber wieder zu den Vergleichungsstufen zurückzukehren, so ist noch zu bemerken, dafs das gewöhnlichere skr. Comparativsuffix तर *tara*, welches auch an Pronominalstämme sich anschliefst, im Georgischen vielleicht ebenfalls eine Spur zurückgelassen hat, nämlich in ვითარი *wi-tʻari* welcher? und in dem Adv. ვითარ *wi-tʻar* wie? Im Sanskrit heifst कतरस् *ka-taras* wer von zweien? so im Litth. *ka-tras* und im Goth. *hva-thar*.

Der Superlativ hat im Georg. keine besondere Form, sondern wird entweder durch den Comparativ vertreten, oder, was der gewöhnlichere Fall ist, umschrieben durch Adverbia, welche ganz oder sehr ausdrücken (Brosset p. xxxv. u. 38.). ყოვლად *qowlad* ganz kommt von ყოველი *qoweli* jeder, welches schon Brosset mit dem skr. केवल *kêvala* ganz verglichen hat; es würde also, wenn die Verwandtschaft gegründet ist, das georg. *o* dem skr. *a* des Diphthongs ए *ê* = *a* + *i* entsprechen. In სულ *sul* ganz glaube ich das skr. सर्व *sarva* jeder zu erkennen, mit Verlust der Schlufssylbe und der sehr gewöhnlichen Vertauschung des *r* mit *l*, die sich auch in dem oskischen *sollus* findet (durch Assimilation aus *solvus*), welches im lat. *sollennis* alljährig sich erhalten hat.

Das lasische *iri* jeder hat, wenn es zu सर्व *sarva* gehört, im Nachtheil gegen das Georgische den Anfangscons. verloren, dafür aber das *r* unverändert gelassen. Es gleicht sehr dem persischen ﻫﺮ *her*, welches die Endsylbe der Sanskritform eingebüfst und das anfangende स् *s*, wie in der Regel, zu *h* umgestaltet hat. Dem ossetischen *ali* alle ist der Anlaut ganz entwichen. Es gehört darum, wie mir scheint, nicht minder hierher, eben so unser deutsches *all*, goth. *alls*, für *alla-s* omnis, welches durch den Verlust des Anlauts eine Ähnlichkeit mit dem griech. ἄλλος = skr. अन्य *anya* gewonnen hat, wofür jedoch das Goth. den gleichbedeutenden Stamm *alja* darbietet, wovon *alja-th* anderswohin und *alja-thró* anderswoher. Darin aber stimmt das goth. *all*(*a*)-*s* omnis mit dem griech. ἅλλο-ς überein, dafs sein zweites *l* auf Assimilation beruht, denn es vertritt das skr. *v* von

Digitized by Google

sarva, während das griech. λ das skr. य् *y* (d.h. *j*) von अन्य *anya* und das *i* des lat. *alius* vertritt. Hier möge noch des griech. ὅλος gedacht werden, welches anderwärts aus सकलस् *sakala-s* ganz durch Synkope erklärt worden, welches ich aber jetzt lieber mit सर्व *sarva* vermitteln möchte, so dafs es nur ein Digamma verloren hätte.

Wir wenden uns nun zu den Pronominen, die einen reichen Schatz von Beweisen der Urverwandtschaft der iberischen Sprachklasse mit dem Sanskrit darbieten. Das Pronom. der 1sten Person lautet im Lasischen im Nom. und Acc. sing. *ma*. Ich erkenne darin den skr. Accus. *mâm* mich und erinnere an das, was früher über das Eindringen des Acc. in den Nom. bemerkt worden, so wie an das persische *men* ich, dem das Zeichen des Acc. geblieben ist, mit der im Griech. üblichen Entartung des schliefsenden *m* zu *n*, woran auch die wenigen georgischen Accusative (კინ *win*, ამან *iman*, ამან *aman*, მან *man*) und das osset. *man* mich Theil nehmen. Dem persischen *men*, so wie dem griech. μέ und lat. *me* gleicht hinsichtlich des Vocals das georg. *me*, welches ebenfalls zugleich Nominativstelle vertritt. In den übrigen obliquen Casus des Sing. tritt sowohl im Georgischen wie im Lasischen dem Stamm des Pronom. ein mir bis jetzt unerklärliches Präfix vor, welches im Georg. ჩე *c'e*, im Lasischen *ški* lautet, hinter welchem man jedoch den wahren Kern des Personal-Ausdrucks nicht verkennen kann, wenn gleich über dies noch der Vocal des Stammes *ma*, *me* sich in *i* verändert, wie im Latein. *mi-hi* = skr. *ma-hyam* und im goth. *mi-s* mir, *mi-k* mich. Der Genitiv lautet im Georg. ჩემი *c'e-mi*, im Las. *ški-mi*, ist also ohne Casus-Endung. Doch führt die Gramm. des ital. Missionars neben ჩემი *c'emi* auch die Formen *c'emisa* und *c'emis* an, ersteres mit der vollen, letzteres mit der abgekürzten Genitiv-Endung der gewöhnlichen Declination. Firalow gibt allein die Form *c'emisa* und Maggio blos *c'emis*. (20) Die beiden Formen, wenn sie auch der klassischen Sprache fremd sind und vielleicht einem Volksdialekt angehören, scheinen mir in theoretischer Beziehung besser und älter als das der gelehrten Sprache angehörende ჩემი *c'emi*. Denn warum sollte der Genitiv nicht eine Casus-Endung haben, da doch der Dativ ჩემს *c'e-msa* (auch *c'ems*) zu der gewöhnlichen Declin. stimmt, und zwar mit Unterdrückung des *i* des Stammes, wie z.B. in თავს *t'aw'-sa* dem Kopfe für *t'awi-sa* (S. 267.)? Stellte man das verlorene *i* wieder her, so würde *c'e-mi-sa* mir nach Abzug des Präfixes dem goth. *mi-s* sehr nahe

Digitized by Google

kommen. Für *c'emsa* gilt auch die Form *c'emda*, deren Ausgang *da* auch bei der 2ten Person vorkommt, und wahrscheinlich eine Postposition und identisch ist mit der sonst als Präfix gebräuchlichen Präposition *da*. Der Instrumentalis lautet *c'e-mi-t'*, in Analogie mit *mami-t'* von dem Vater, welches nach Abzug des Präfixes zum skr. Ablativ *ma-t* stimmt.

Im Plural tritt uns das Pronomen der 1sten Person sowohl im Georgischen wie im Lasischen in einer höchst eigenthümlichen Form entgegen. Der Nominativ-Accusativ lautet im erstgenannten Dialekt ჩვენ *c'wen*, in letzterem *ś'ku*. (21) Die Form *ś'ku* steht vielleicht auf der äufsersten Grenze möglichster Formentstellung durch Zuwachs, Abschleifung und Lautveränderung. Ohne die georgische Schwesterform, und ohne den Umstand, dafs wir bereits in den obliquen Casus des Sing. ein Präfix ჩ *c'e*, *ś'ki* wahrgenommen haben, würde man sowohl ჩვენ *c'wen* als *ś'ku* für eine von ihrem eigenen Singular, wie von allem, was uns die urverwandten Sprachen bei dem in Rede stehenden Pron. darbieten, fern liegende Form halten müssen, wie auch Brosset wirklich thut, der für das Pron. der 1sten P. 3 Stämme annimmt: ვ *me* für den Nom. Acc., ჩემ *c'em* für die anderen Casus des Sing., und ჩვენ *c'wen* für den Plural (Journal asiat. Mai 1833, S. 411.). Ich zweifle jedoch nicht daran, dafs das ჩ *c'* von ჩვენ *c'wen* und das *ś'k* des las. *ś'ku* identisch seien mit der Sylbe *c'e*, *ś'ki* des obliquen Singularstammes *c'e-mi*, *ś'ki-mi*, denn die Härten der Consonanten-Häufungen, die eine sehr charakteristische Eigenschaft des Georgischen bilden, sind gröfstentheils durch Ausstofsung früher da gewesener Vocale hervorgebracht, wie z.B. in თბილი *tbili* warm, ვთბობ *wat'bob* ich wärme, von der skr. Wurzel तप् *tap* brennen (lat. *tep*), deren Vocal im Georg. nirgends zum Vorschein kommt. (22) So ist das sehr oft vor Consonanten erscheinende Präfix *m* offenbar eine Verstümmelung von *me* oder *ma*, welche beiden Formen ebenfalls als Präfixe vorkommen und höchst wahrscheinlich dem Demonstrativstamme *ma* (Acc. Nom. *man*) angehören. Es kann also die Verstümmelung von *c'ewen* zu *c'wen* (ἡμᾶς, ἡμεῖς) durchaus nicht befremdend erscheinen, und wir müssen in der Form *c'wen* ebenso die Sylbe *wen* für den wahren Personal-Ausdruck halten, wie im Singular-Genitiv *c'e-mi* die Sylbe *mi*, deren *m* im Plural sich zu *w* erweicht, und von da im Lasischen zu *u* vocalisirt hat. Es steht also *ś'k-u* für *ś'ki-w*, und dieses für *ś'ki-m*. Die Erweichung des *m* zu *w* findet sich auch bei dem Personalpräfix der 1sten Person der Zeitwörter,

Digitized by Google

sowohl im Singular als im Plural, z.B. in ვარ *war* ich bin, ვართ *wart'* wir sind. Im Lasischen hat sich das Personalpräfix der 1sten Person, ausgenommen wo es das dative Verhältnifs ausdrückt, in der Regel vor Vocalen in *w* und vor Consonanten in *b* verwandelt. Eine Rückerinnerung an das ursprüngliche *m* zeigen jedoch die Formen, welche statt Vorsetzung eines Präfixes ein radicales *n* im Innern des Wortes in der 1sten Person in *m* umwandeln, z.B. *gomtare* ich rieche von *gont* riechen. (23) Den Weg scheint dieses personale *m* dadurch in das Innere des Wortes gefunden zu haben, dafs in den Fällen, wo die Wurzel mit einer untrennbaren Präp. verbunden ist, das Pronominalpräfix immer hinter der Präposition steht.

Durch das Gesagte glaube ich fast mit mathematischer Sicherheit bewiesen zu haben, dafs das *w* des georg. *ć'wen* ἡμᾶς, ἡμεῖς für *m* steht; das schliefsende *n* aber ist, wie bereits bemerkt worden, Casus-Endung (S.271.), und stimmt als solche zum skr. *n* von अस्मान् *a-smân* ἡμᾶς, wofür im Zigeunerischen *men* oder *a-men* (s. Pott S.230.). (24)

Sowie das früher erwähnte ossetische *udon* (s. S.272.) eos u. ii den übrigen Casus als Thema dient, woran sich andere Casusendungen ansetzen, so ist es mit dem georg. ჩვენ *ć'wen* nos und dem hinsichtlich der Casus-Endung analogen თქვენ *t'k'wen* vos (Acc. Nom.) der Fall, und auch im Zigeun. haben sich *men* ἡμᾶς und *tumen* ὑμᾶς zum Thema der obliquen Casus aufgeworfen, wovon z.B. der Ablat. *men-der*, *tumen-der*, wie im Georg. von ჩვენ *ć'wen*, თქვენ *t'k'wen* der Instrumentalis ჩვენით *ć'wen-i-t'*, თქვენით *t'k'wen-i-t'* (wo das *i* als Bindevocal gelten mag) und der periphrastische Ablat. ჩვენგან *ć'wen-gan*, თქვენგან *t'k'wen-gan*. Der Dativ lautet ჩვენდა *ć'wen-da*, თქვენდა *t'k'wen-da*, nach der Grammatik des italiän. Miss. auch ჩვენსა *ć'wensa*, თქვენსა *t'k'wensa*, und *ć'wens*, *t'k'wens*, in Analogie mit dem singularen *ć'emda*, *ć'emsa*, *ć'ems*. Der plurale Genitiv ჩვენი *ć'weni*, თქვენი *t'k'weni* hat gar keine Endung, sondern nur das den Endconsonanten gerne zur Seite tretende *i*; die Grammatik des ital. Miss. gibt jedoch auch die Formen ჩვენისა *ć'wenisa*, თქვენისა *t'k'wenisa* und *ć'wens*, *t'k'wens* (vgl. Vater S.196.) mit der singularen Genitiv-Endung, die gar nicht befremden kann.

Das Suanische bietet eine interessante Form im Plural der 1sten Person dar, nämlich *noi*, welches Klaproth (Asia pol. p.21.) mit dem lat. *nos* und ital. *noi* vergleicht. Diese Vergleichung hätte, da eine specielle Verwandtschaft zwischen dem Lat. und den iberischen Idiomen nicht Statt fin-

Digitized by Google

det, keinen Werth, wenn nicht als Stütz- und Vermittelungspunkt das skr. नस् *na-s* (eine Nebenform im Acc. Gen. und Dat. pl.) angeführt werden könnte, woran sich die sämmtlichen obliquen Plural-Casus des Slawischen anschliefsen, so wie der griech. Dual mit der skr. dualen Nebenform *nâu* im Zusammenhang steht. ([25])

Das Pronomen der 2ten Person lautet im Georgischen შენ *śen*, im Lasischen *si*, als Nom. und Accusativ. Man erkennt in dem Zischlaut leicht, wie im griech. σύ, die Verwandlung eines ursprünglichen *t*, in dem *n* des georg. შენ *śen* aber das *m* des skr. Nom. त्वम् *tvam* oder des Accus. त्वाम् *tvâm*. Das *n* ist aber im Georg. versteinert, oder mit dem Stamme verwachsen, so dafs, wie in den eben besprochenen Plural-Casus, die Endungen der übrigen obliquen Casus sich daran anschliefsen; daher z.B. Dat. შენს *śen-sa* oder შენდა *śen-da*, Instr. შენით *śenit'* (mit *i* als Hülfsvocal). Als Genit. gibt Brosset blos შენი *śeni*, die Grammatik des ital. Miss. aber auch შენისა *śenisa* und შენის *śenis*.

Im Plural თქვენ *t'k'wen* ὑμᾶς, ὑμεῖς, wofür im Las. *tkwa*, halte ich das თ *t'* eben so wie bei der 1sten P. das ჩ *c'* für ein Präfix mit unterdrücktem Vocal. Vielleicht sind die Präfixe der beiden Personen ursprünglich identisch, so dafs das *c'* = *tsch* der 1sten P. aus *t'* hervorgegangen wäre, wobei wir daran erinnern müssen, dafs im Litthauischen *t* unter gewissen Umständen regelmäfsig in den Laut *tsch*, geschrieben durch *c'* oder *cz*, übergeht. Ist nun auf diese Weise das georg. *c'* von ჩვენ *c'wen* wir, uns und ჩემი *c'emi* meiner (mei) aus *t* hervorgegangen und identisch mit dem *t'* von თქვენ *t'k'wen* ihr, euch (muthmafslich für *t'e-k'wen*), so glaube ich, dafs man in diesem Präfix ein vorgesetztes Demonstrativum, eine Art von Artikel erkennen darf, der mit dem skr. त *ta* zusammenträfe, und der im Albanesischen in der Gestalt von *te*, z.B. in *te mirrete* die guten, sowohl vor wie nachsteht, in ersterer Stellung aber seine Bedeutung verloren hat (s. S. 273.). Hierbei ist daran zu erinnern, dafs auch im Skr. das in Rede stehende Demonstrat., dessen *t* im Nom. masc. und fem. durch *s* ersetzt wird, gelegentlich den Pronom. der 1sten und 2ten P. vorangestellt wird (*só 'ham* dieser ich, *sa tvam* dieser du).

In der Sylbe *k'we* von *t'-k'we-n* ihr, euch, mit *n* als Accusativzeichen, erkenne ich den skr. Stamm *tva*, der im Pali und Prâkrit, so wie in vielen neuindischen Sprachen, auch in den Plural übertragen wird, und wo-

Digitized by Google

von wahrscheinlich die Sylbe *yu* des skr. Pluralstamms nur eine Entartung ist (s. Vergl. Gramm. §. 334.). Das *k'* von თქვენ *t'-k'we-n* betrachte ich als Entartung eines älteren *t*, eine Entartung, die gerade bei dem Pronomen der 2ten Person sehr gewöhnlich ist, und worauf im Armenischen das Verhältnifs der obliquen Singular-Casus, z.B. von ք *k'o* deiner, քեզ *k'eẓ* dir, քեւ *k'ev* durch dich zum Nom. դու *du* aus *tu* beruht. Dafs aber in dem georg. თქვენ *t'-k'we-n* und las. *t-kwa* die Sylbe ქვე *k'we*, *kwa* der wahre Ausdruck der 2ten Person sei, glaube ich mit um so gröfserer Zuversicht behaupten zu dürfen, als in den iberischen Sprachen auch bei den Pronominalpräfixen der Verben in der 2ten Person die Gutturale eine wesentliche Rolle spielen; so heifst im Georg. ხარ *χ-ar* du bist, ხართ *χ-art'* ihr seid, gegenüber von ვარ *w-ar* ich bin, ვართ *w-art'* wir sind. Wo das Präfix der 2ten Person im dativen oder accusativen Verhältnifs steht, erscheint es im Georg. immer in Gestalt einer mit ღ *g* anfangenden Sylbe, oder als bloſses *g* (s. Brosset S. 69. u. 140.). (26) Im Lasischen lautet das Präfix der 2ten Person bei unpersönlichen Zeitwörtern sowohl im Singular als im Plural *ga*, oder *gia*, oder *gi*, und steht niemals ohne Vocal. Dem analog lautet die 1ste Person bei dieser Klasse von Verben in beiden Zahlen *ma*, oder *mia*, oder *mi*; z.B. *ma mia-minasere*, wörtlich mich durstet, *si gia-minasere* dich durstet; Plur. *śku mia-minanere*, *tkwa gia-minanere*. Das Georgische unterscheidet bei der 1sten Person den Plural vom Sing. und setzt in ersterem მ *m*, in letzterem ვ *gw*; also მწყურს *m-z'qurs* mich durstet, ვწყურს *gw-z'qurs* uns durstet. In der Form *gw* ist offenbar das *w* der wahre Ausdruck der Person, und die Erweichung des vom Lasischen geschützten *m*, das *g* aber vielleicht nur ein euphonischer Vorschlag, wie *g'* in *g'wino* Wein, welches offenbar von europäischer Herkunft ist.

Er, (sie, es) heifst im Georgischen იგი *igi*, welches zugleich dieser, (diese, dieses) bedeutet. Ich glaube in diesem *igi* das skr. अयम् *ayam* dieser (fem. इयम् *iyam*) zu erkennen, mit Schwächung der beiden *a* zu *i* und mit der sehr gewöhnlichen Erhärtung des Halbvocals य् *y* (*j*) zu *g*, worauf sich z.B. das Verhältnifs des angelsächsischen *verige* ich wehre zum goth. *varja* und skr. *vârayâmi*, und das von *gë* ihr zum goth. *jus* und zend. यूयम् *yûs* gründet. So wie im Sanskrit der Nom. अयम् *ayam* ganz isolirt dasteht, indem die obliquen Casus von anderen Stämmen kom-

Digitized by Google

men, so verhält es sich mit dem georg. *igi*, nur daſs dieses zugleich als Accus. gilt und in dem Accusativ-Nominativ pl. იგინი *igi-ni* bildet. Einer der Stämme, die im Sanskrit die Declination von *ayam* ergänzen, lautet *ima*, den wir bereits im georg. ამ *ima* und las. *hima* wieder erkannt haben. An den letzten Theil des aus zwei Demonstrativstämmen (*i* und *ma*) zusammengesetzten skr. इम *ima* reiht sich das georgische *ma-n* diesen, dieser und griech. *μίν*. Nun ist es merkwürdig, daſs, so wie im Skr. *ima* dem Sinne nach in die Declination von अयम् *ayam* eingreift, so im Georgischen მ *m·a* in die von იგი *igi*, dem man den Genitiv მისი *mi-si*, მის *mi-s*, den Dativ მას *ma-s* und den Instrument. მით *mit* zutheilt. Der georg. Genitiv მის *mi-s*, welcher gewöhnlich das Possess. der 3ten P. ersetzt, und der im Griechischen vereinzelte Acc. *μί-ν* erscheinen uns gleichsam als verschiedene Casus desselben Wortes einer und derselben Sprache.

Es gibt noch ein anderes Demonstrativum im Georgischen, welches nur im Nom. und Accus. der beiden Zahlen vorkommt, nämlich ეს *ese* dieser, diesen (apocopirt *es*), welches seine übrigen Casus vom Stamme ამ *ama* bildet, gerade wie im Sanskrit असौ *asâu* jener, jene (auch dieser, diese) seine sämmtlichen obliquen Casus und den ganzen Plural vom Stamme अमु *amu* herleitet. Man braucht darum nicht das georg. ეს *ese* mit dem skr. असौ *asâu* zu identificiren, da एष *êśa* dieser (euphonisch für *êsa*, *ê* + *sa*) der Form wie der Bedeutung nach noch mehr Anspruch auf das georg. ეს *ese* hat. Allein असौ *asâu* konnte ebenfalls sehr leicht zu ეს *ese* entarten, durch den Verlust des Schluſs-Elements des Diphthongs *âu* und die sehr gewöhnliche Ersetzung des *a* durch *e*. Gewiſs ist auch, daſs der letzte Bestandtheil von असौ *asâu* mit dem von एष *êśa* aus gleicher Quelle geflossen ist und zu dem auf den Nominat. beschränkten Stamme स *sa* er, dieser, jener zurückführt.

Der Nomin. Acc. pl. des georg. ეს *ese* lautet ესენი *eseni* (für *ese-n*, s. S. 271.) und vom Sanskrit-Stamme एष *êśa* würde der Acc. pl., wenn er gebräuchlich wäre, एषान् *êśâ-n* lauten, welches im Persischen in der Gestalt von ایشان *îśâ-n* zur Wirklichkeit gelangt ist (s. vergleich. Gramm. §. 240.). Neben ეს *ese*, ეს *es* bestehen im Georgischen auch die Formen ისი *isi*, ის *is* (Plur. ისინი *isini*), denen wir ihres geringen vocalischen Unterschieds wegen keinen anderen Ursprung zuschreiben, am allerwenigsten aber mit Klaproth (Asia polygl. p. 113.) eine Verwandtschaft mit dem lat.

Digitized by Google

is zugestehen dürfen, da der georg. Zischlaut dem Stamme, der lateinische aber der Casusbezeichnung angehört.

Der skr. Demonstrativstamm त *ta* dürfte vielleicht in dem lasischen *miti* jemand enthalten sein, dessen ersten Theil ich für das Interrog. *mi* halte, dem also die fragende Bedeutung durch das zutretende Demonstrat. entzogen wird, wie dies im Sanskrit durch Anfügung von चित् *cit* und चन *cana* geschieht (कश्चित् *kaś-cit*, कश्चन *kaś-cana* irgend einer) und im Latein. durch *que*, *quam*, *piam* und *dam*. (27) Im Slawischen verbindet sich wie im Lasischen das Interrog. mit dem in Rede stehenden Demonstrativum, aber so, dafs die fragende Bedeutung die demonstrative überwindet, während im Lasischen das Umgekehrte der Fall ist, daher *kto* (*k'-to*, s. Vergl. Gramm. §. 400.) wer, womit höchst wahrscheinlich das erwähnte las. *mi-ti* jemand nicht nur in seinem schliefsenden, sondern auch in seinem ersten Gliede verwandt ist. Ich zweifle wenigstens nicht daran, dafs das lasische Interrogativ *mi*, welches zufällig dem hebr. מי *mí* begegnet, mit dem georgischen Interrogativstamme ვი *wi* identisch ist, dessen Accusativ-Nominativ ვინ *wi-n* wen wir bereits als einen merkwürdigen Überrest uralter Accusativ-Bildung kennen gelernt haben (S. 263.). Aus *wi* aber konnte sehr leicht *mi* entstehen, da die Erhärtung eines *w* (*v*) zu *m* etwas sehr gewöhnliches ist, worauf unter andern das Verhältnifs des lat. *mare* (Thema *mari*) zum skr. वारि *vâri* Wasser beruht, und, wie es scheint, das des lasischen *murd* wachsen zum skr. gleichbedeutenden वर्ध् *vard'* (वृध् *vṛd'*). Berücksichtigt man noch, was oben über den umgekehrten Fall, nämlich die im iberischen Sprachgebiete ebenfalls vorkommende Erweichung des *m* zu *w* gesagt worden, so wird man an der Identität des georgischen und lasischen Interrogativstammes *wi*, *mi* kaum zweifeln können. Was nun aber die Zurückführung der Form ვი *wi* auf das skr. क *ka* oder कि *ki* anbelangt, so hat man zu beachten, dafs die Gutturale sich gerne einen *w*-Laut beigesellen, wie dies namentlich beim Interrogativum im latein. *quis* (*kwis*) gegenüber dem vêdischen *ki-s*, und im goth. *hva-s* gegenüber dem skr. und litthauischen *ka-s* der Fall ist. Es fehlt uns nicht an Beispielen, wo der euphonische Zusatz allein zurückgeblieben, der Guttural aber, der ihn herbeigezogen hat, verschwunden ist; so steht im Lateinischen *vermis* für *quermis* gegenüber dem skr. कृमिस् *kṛmis* (aus *karmis*), litth. *kirminis*, irländ. *cruimh*, osset. *kalm*. Unser *Wurm* und das goth. *vaurms* haben, wie das latein.

Digitized by Google

vermis, den Guttural verloren, und so unser Interrogativ *wer* (althochd. *huer* = *hwer*) und wahrscheinlich auch das georg. *win*, welches somit als Accus. in unserem *wen* sein treustes Ebenbild fände. Auf ähnlichem Wege mag sich vielleicht das georg. ვირი *wiri* Esel vom skr. खर *k'ara* entfernt haben, mit der sehr gewöhnlichen Schwächung der *a*-Laute zu *i*.

Für das sächliche Verhältniſs hat das iberische Interrogativum eine besondere Form, nämlich *muia* im Las. und რა *ra* im Georgischen. Die Form *muia* steht durch ihr anfangendes *m* in einem einleuchtenden Zusammenhang mit dem persönlichen *mi*. Vielleicht ist *mu-ia* zu theilen, und *ia* identisch mit dem skr. Relativstamm *ya*, der im Skr. mit den Demonstrativstämmen *sa* und *ta* ohne Einfluſs auf die Bedeutung in Verbindung tritt (*sya*, *tya*) und im Slawischen und Germanischen, wie anderwärts gezeigt worden, eine groſse Verbreitung als Anhängepronomen gewonnen hat. ([28])

Das georg. *ra* was? steht scheinbar in keinem Zusammenhang mit dem persönlichen *wi-n*. Es könnte jedoch, da Halbvocale leicht mit einander wechseln, *ra* aus *wa* entartet sein; in diesem Falle würde es zu *wi-n* in einem ähnlichen Verhältnisse stehn, wie das althochdeutsche *birumês* wir sind zum skr. भवामस् *b'avâmas*, und wie die goth. Wurzel *DRUS* fallen zum skr. ध्वंस् *d'vaṅs* (s. Vergl. Gramm. §. 20.). Hinsichtlich des Vocals würde *ra* zu *wi-n* sich verhalten, wie das skr. किम् *kim* was zum zend. [illegible] *kaṭ*, oder wie कस् *kas* wer zum vêdischen किस् *kis* und latein. *quis*; denn die Vocale *a* und *i* scheinen schon vor der Sprachtrennung beim Interrogativum wechselseitig einander ersetzt zu haben. Sollte aber das georgische sächliche *ra* in keinem etymologischen Zusammenhang mit dem persönlichen *wi-n* stehn, so könnte uns eine andere Vertauschung von Halbvocalen zu dem skr. Relativstamme य *ya* führen, während umgekehrt das lateinische, persische und germanische Relativ von interrogativer Herkunft ist. Ich ziehe erstere Erklärung vor, und schreibe also auch dem georg. Relativ რომელი *romeli* einen interrogativen Ursprung zu, indem sein Zusammenhang mit *ra* «was» kaum zu bezweifeln ist. Durch die bloſse Sylbe *me*, welche nicht declinirt wird, wird das georgische Interrog. zum unbestimmten Pronomen; *win-me* heiſst aliquem, aliquis (Gen. *wisi-me*, Dat. *wis-me*) und *ra-me* aliquid.

Betrachten wir nun die Zahlwörter. So wie die Stämme der Substantive, welche die iberischen Idiome aus der Zeit der ursprünglichen Iden-

Digitized by Google

tität mit dem Sanskrit gemein haben, gröfstentheils in einem mehr oder weniger zerrütteten oder entstellten Zustande sich befinden, und man daher ihre Berührungspunkte mit den Schwesterwörtern der treuer erhaltenen Glieder der indoeuropäischen Sprachfamilie leicht übersehen kann, so ist es auch mit den Zahlbenennungen der Fall. Ohne die Analogien, die wir in allen Theilen des grammatischen Organismus erkannt haben, und ohne die überraschenden Begegnungen in den Pronominalstämmen, würden mich die Zahlbenennungen der iberischen Idiome nicht veranlafst haben, eine Urverwandtschaft dieses Sprachzweiges mit dem Sanskrit anzuerkennen oder aufzusuchen. Sind aber die iberischen Idiome überhaupt gleiches Stammes mit dem Sanskrit, so wäre es unnatürlich, wenn eine Wortklasse, welche nicht leicht fremde Eindringlinge in sich aufnimmt, und die sonst schon überall so wesentliche Dienste zur Enthüllung sprachlicher Verwandtschaftsverhältnisse geleistet hat, sich hier für unseren Zweck vollkommen unfruchtbar erweisen, und allen Versuchen, sie mit dem Sanskrit zu vermitteln, widerstehen sollte. Dies ist aber auch nicht der Fall; vielmehr zeigen sich die zehn Grundzahlen mit Ausnahme der Zahl 9 bei näherer Betrachtung entweder in einer entschiedenen Ähnlichkeit mit den entsprechenden Ausdrücken anderer indoeuropäischen Sprachen, oder doch in einem solchen Zustande, der daraus auf dem Wege vielfach bewährter und anerkannter Lautveränderungen hervorgegangen sein kann. Mathematische Beweise kann die Sprachwissenschaft nicht liefern; man mag es daher leugnen, dafs das georgische *ori* zwei mit dem skr. *dva*, am Anfange von Compositen *dvi* (griech. δι-), verwandt sei, niemand aber kann leugnen, dafs *r* oder *l* sehr häufig aus *d* entstanden sei. Wir brauchen, um dies zu beweisen, die Benennung der Zahl zwei nicht zu verlassen, denn wir finden im Madagassischen *rui*, *rue*, im Tahitischen *rua* gegenüber dem neuseeländischen *dúa* und malayischen *dûa* (= skr. *dva*); so im Maldivischen *ro-los* zwölf (d. h. zwei und zehn) für *do-dos*, gegenüber dem skr. *dvâ-daśa*. Im Bengalischen und Hindostanischen hat sich das *d* der Zahl zehn in den meisten addirenden Compos. zu *r* geschwächt, daher *bâ-reh* 12 im Hindost. und *bâ-ro* im Bengalischen gegenüber dem litthauischen *dwy-lika* und goth. *tva-lif* = skr. द्वादश *dvâ-daśa* aus द्वादक *dvâ-daka* (s. Vergl. Gramm. §. 319. Anm.). Erklärt man nun das georg. *ori* aus *odi* und dieses aus *o-dwi*, wie im Griech. δι- aus δFι, so ergibt sich das *o* als ein Hülfsvocal, wie wir ihn später auch bei der

Digitized by Google

Zahl 6 finden werden, und im Suanischen auch bei der 7, welchen beiden Zahlen die indo-europäische Herkunft am allersichersten nachzuweisen ist. Auch im Ossetischen ist die Erscheinung eines vorgeschobenen Vocals vor zwei ursprünglich das Wort beginnenden Consonanten nicht selten, und das Persische vermeidet überall eine Doppelconsonanz am Anfange der Wörter, und zwar entweder durch Vorschiebung oder durch Einfügung eines Hülfsvocals. Man sage nicht, dafs das Georgische sehr oft eine grofse Consonantenhäufung selbst im Anlaute zeige, und dafs es darum unwahrscheinlich sei, dafs es dem ursprünglichen *dv* der Zahl zwei zur Erleichterung der Aussprache einen Vocal vorgeschoben habe. Der vocalische Vorschlag kann einer Zeit angehören, wo die Härten, welche sich in dem uns erhaltenen Zustande des Georg. zeigen, und die entweder durch Metathesis oder Synkope entstanden sind, noch nicht geduldet worden. Es gibt jedoch noch einen anderen Weg, das georg. *ori* mit dem skr. *dva*, *dvi* zu vermitteln, nämlich als Umstellung von *roi* aus *doi*, für *rui* aus *dui* (vgl. das oben erwähnte madagassische *rui*). Bei dieser Erklärung wäre geltend zu machen, dafs gerade die Sylben, die ein *r* enthalten, am meisten zur Umstellung geneigt sind.

Das suanische *je-ru* stimmt durch sein *u* noch besser als das georg. *o-ri* zum skr. *dva*, *dvi*, insofern man in jenem *u* die Vocalisirung des *v* erkennen kann, wie in dem des lat. *duo*, malayischen *dûa*, tahit. *rua* und madag. *rui*. Dem Vorschlag hat sich in *je-ru* noch ein *j* beigemischt, ein Laut, der in den slavischen Sprachen sehr häufig dem *a* und *e* vorgeschoben wird. Im Persischen entspricht يک *jek* dem skr. एक *êka* eins und vielleicht يافتن *yâf-ten* finden dem skr. आप्तुम् *âp-tum* erlangen. Im Armenischen ist ե der Aussprache nach = *je* oder *ie*, etymologisch aber meistens ein einfacher, reiner Vocal. Die Form երկու *jerku* zwei steht dem suanischen *jeru* ziemlich nahe; es ist aber nicht wahrscheinlich, dafs letzteres aus dem Armenischen aufgenommen sei, da im Übrigen die iberischen Zahlwörter mit den armenischen nichts anderes als die Urverwandtschaft mit dem Sanskrit gemein haben, und somit auch *jeru* und երկու *jerku* aus einer gemeinschaftlichen Quelle geflossen sein können, ohne eine specielle Verwandtschaft durch spätere Entlehnung zu haben. Ist dem so, was ich gerne annehme, weil alle höheren armenischen Zahlen in einem einleuchtenden Zusammenhang mit den sanskritischen stehen, so fasse ich auch in երկու *jerku* das ե *je*

Digitized by Google

für einen Vorschlag und ր *r* als Schwächung von *d*. Das կ *k* aber muſs uns nun als Erhärtung des *v* gelten, wie das *c* im latein. *facio*, welches anderwärts mit dem skr. Causale भावयामि *bâvayâmi* «ich mache sein» vermittelt worden, und das *c* von *vixi* (*vic-si*) aus *viv-si* (s. Vergl. Gramm. §. 19.), oder wie das *c*, *k*, *ch* im althochdeutschen *quec*, *quek*, *quech* und altnord. *quik-r* lebendig, gegenüber dem goth. *qviv-s*, litth. *gywa-s* und skr. जीवस् *g'îva-s*. Bekannt ist, daſs im Armen. die gutturale Media (գ) öfter die Stelle eines skr. व् *v* einnimmt (s. Petermann S. 25.); es kann darum auch nicht befremden, wenn gelegentlich ein կ *k* für գ *g* ein ursprüngliches *v* vertritt, zumal die Verschiebung der Mediae zu Tenues im Armenischen nichts Ungewöhnliches ist, und z. B. երկին *jerkin* Himmel dem skr. स्वर्ग *svarga* gegenübersteht. Wir wollen es also dahingestellt sein lassen, ob երկու *je-rku* in einem früheren Sprachzustande երդու *jergu* gelautet, oder ob das व् *v* mit einem Mal sich zu կ *k* erhoben habe. Höchst wahrscheinlich trat die Gutturalisirung des *v* erst nach der Erweichung des vorhergehenden *d* zu *r* ein, und eine Form *jedku* oder *jedgu* wird es wohl nie gegeben haben. Das schlieſsende *u* von երկու *jerku* rechne ich zu den unendlich zahlreichen *u*, die in so vielen indo-europäischen Sprachen durch Schwächung aus einem ursprünglichen *a* entstanden sind. Ich erkenne also in երկու *jerku* das skr. Thema द्व *dva*, wovon der männliche Nominat. द्वौ *dvâu*. Will man aber die letzte Spur eines Duals in երկու *jerku* erkennen, so könnte man annehmen, daſs in seinem *u* das Schluſs-Element des skr. Diphthongs औ *âu* enthalten sei. Zum Nachtheil dieser Auffassung spricht aber der Umstand, daſs երկու *jerku* als Them. mit obliquen Casus-Endungen des Plur. sich verbindet.

Um aber wieder zum suanischen *jeru* zurückzukehren, so erklärt sich aus dessen *j* sehr leicht der Zischlaut des mingrelischen *ṣ'iri*. Man berücksichtige die Aussprache des franz. *j* und daſs auch im Zend gelegentlich ein weicher aspirirter Zischlaut, nämlich ש (*ṣ'*), sich aus einem ursprünglichen *j* (य् *y*) entwickelt hat, z. B. in [illegible] *yûṣ'ĕm* ihr = skr. यूयम् *yûyam*. Im Prâkrit und Persischen ist häufig ज्, ج *g'* (*ds'*), d. h. die Geltung des englischen *j*, an die Stelle des skr. य् *y* (deutsches *j*) getreten, und so im Griech. ζ = *ds*, oder *dṣ*, z. B. in ζεύγνυμι (skr. युज् *yug'* jungere), und diesen Laut finden wir in der lasischen Benennung der zwei (*dṣur*) gegenüber dem suanischen *j* von *je-ru*. Wahrscheinlich ist *dṣur* eine Umstellung von *dṣru* (*dṣ-ru*) und der Vocal des Vorschlags der suan. Form

Digitized by Google

je-ru unterdrückt. Durch diese Synkope und Metathesis aber, neben der Erhärtung des *j* zu *dṣ* und der mit den übrigen iberischen Dialekten und mit dem Armenischen gemeinsamen Entartung des ursprünglichen *d* zu *r*, ist *dṣur* fast bis zur äuſsersten Grenze möglicher Entstellung gelangt, und vom Lasischen ausgehend würde man eher in dem *dṣ* als in dem *r* das skr. *d* von द्व *dva* suchen.

Die Zahl eins lautet im Suanischen *eśgu*, was sogleich an das skr. एक *êka*, pers. یک *jek* und griech. ἑκα von ἑκά-τερος = एकतरस् *êka-taras* erinnert. Es wäre demnach das *s* ein euphonischer Zusatz, wie im Sanskrit öfter zwischen untrennbare Präpositionen und Wurzeln, welche mit *k* oder *p* anfangen, ein euphonischer Zischlaut gesetzt wird (s. Vergleich. Gramm. §. 96.). Die Geneigtheit zur Vorschiebung eines *s* vor *p* bewährt sich auch im Georgischen durch die Form, die hier das skr. पीलु *pîlu* Elephant (pers. پیل *pîl*) angenommen hat, indem daraus სპილო *spilo* geworden. An das sanskritische पश् *paś* binden, wo श् *ś* wie überall für die früh vom Sanskrit abgesonderten Sprachen als *k* gelten muſs, reiht sich unter andern das wallisische *fasgu* binden, dessen *sg* für ursprüngliches *k* fast ganz in dem Verhältnisse des suan. *eśgu* zum skr. एक *êka* steht. Um nun die Benennung der Zahl eins in den übrigen iberischen Idiomen zu betrachten, muſs ich daran erinnern, daſs in mehreren europäischen Schwestersprachen des Sanskrits gewisse Grundzahlen ihre Form den Ordnungszahlen verdanken. Dies ist namentlich der Fall mit dem lateinischen *septem*, *novem*, *decem*, in deren *m* ich das Suffix *ma* (Nom. masc. *ma-s*) der skr. Ordnungszahlen *sapta-ma-s*, *navama-s*, *daśama-s* (aus *dakamas*) erkenne. An सप्तमस् *sapta-ma-s* reiht sich auch das slawische седмь *sed-mj* und an अष्टमस् *aśṭamas* der achte das slaw. осмь *os-mj*. Die slaw. Benennung der Zahl eins, ѣдни *jedin*, schlieſst sich an das skr. आदि *âdi* der erste. Die gewöhnliche Benennung des ersten aber ist im Sanskrit प्रथमस् *praťama-s*, womit das griech. πρῶτος, lat. *primus*, litth. *pirmas* und goth. *frums* verwandt sind, und, wenn ich nicht irre, die Benennung der Grundzahl in den iberischen Idiomen, mit Ausnahme des bereits erörterten suanischen *eśgu*. Von zwei anfangenden Consonanten geht im Laufe der Zeit leicht der erste verloren, im Falle nicht zur Bequemlichkeit der Aussprache ein Hülfsvocal entweder vorgesetzt, oder eingeschoben wurde. Das skr. स्रु *sru* flieſsen ist im griech. ῥέω (für ῥεϝω), ῥεύ-σω und im lat. *ruo*, *rivus* seines Zischlauts

Digitized by Google

verlustig gegangen; so im pers. رود *rúd* Fluſs und im georg. ruwi, რუ *ru* Canal, welches letztere, wenn es aus dem Persischen entlehnt wäre, höchst wahrscheinlich *rudi* lauten würde. Das skr. प्लु *plu* flieſsen, dessen Causale (*plâvayâmi*) bespülen, waschen bedeutet, hat im lat. *lavo* und griech. λούω seinen Labial aufgegeben; so das skr. प्रच्छ् *prać* fragen im lat. *rogo*, *interrogo*, und पृथुस् *pṛt'u-s* breit (aus *pratus*), griech. πλατύς, litth. *platús*, im lat. *latus*. Nach dem Gesagten kann es nicht befremden, wenn ich das mingrel. *arti* als Umstellung von *rati* — wie im litth. *pirmas* für *primas* — mit dem skr. प्रथम *prat'ama* zu vermitteln suche, mit Verlust der Endsylbe des Suffixes *t'ama* (für *tama*), wie im griech. πρῶ-το-ς, während das lat. *pri-mus*, litth. *pir-mas* und goth. *frums* (Them. *fruma*) die mittlere Sylbe ausgestoſsen haben. Das georg. ერთი *ert'i* hat das alte *a* zu *e* entarten lassen, das lasische *ar* aber hat dasselbe geschützt, durch den Verlust des Suffixes aber hätte uns dieser Ausdruck ohne die Hülfe seiner nächsten Schwesterformen alle Aussicht genommen, ihn mit dem skr. प्रथम *prat'ama* vermitteln zu können.

Die Zahl drei heiſst im Georgischen სამი *sami*, im Mingrel. *sumi*, im Suan. *semi* und im Las. *g'umi* (= *dschumi*); lauter Formen, die dem skr. त्रि *tri*, Nom. masc. *trayas*, gegenüber sehr eigenthümlich klingen. Erwägt man aber die Neigung des *t*, sich zu *s* zu schwächen, eine Neigung, der die iberischen Idiome auch im Ausdrucke des du gefolgt sind (s. S. 283.), und das Persische in der Benennung der Zahl drei durch سه *sih*, so verliert man nicht den Muth, die Formen *sami* etc. als Stammgut der indo-europäischen Sprachwelt geltend machen zu können. Den Verlust des *r* hinter dem Anfangscons. theilen die iberischen Formen mit dem persischen *sih*, dem hindostanischen *tín* und bengal. *tin*, während das armen. երեք *jerjek'* (29), dem bis jetzt noch keine Anerkennung als Sanskrit-Verwandter zu Theil geworden ist, den ersten der verbundenen Consonanten eingebüſst, und zur Zeit, wo sie beide vereinigt waren, demselben ein ե *je* als Hülfsvocal vorgeschoben hat, in Analogie mit dem ossetischen *arte* aus *atre*. Die persische, hindostanische, bengalische, armenische und iberische Form der Zahl drei steht wegen ihres Verlusts des einen oder anderen der beiden verbundenen Consonanten auf einer tieferen Stufe als das tahitische *toru* (mit *o* als Hülfsvocal), tongische *tolu* und madagassische *telu*, die anderwärts mit der Sylbe *tra* des skr. männlichen Nom. *trayas* vermittelt wor-

Digitized by Google

den. Zu diesem *tra* stimmt auch die Sylbe *sa* des georg. სამი *sami*, in dessen Ausgang man ein Ordinalsuffix erkennen kann, und zwar in derselben Gestalt, wie in den vorhin erwähnten slawischen Formen *sedmj* 7 und *osmj* 8 (Them. *sedmi*, *osmi*). Das Sanskrit zeigt zwar bei der Zahl drei das Ordinalsuffix nicht in der Gestalt *ma*, sondern nur bei den Zahlen 5, 7, 9 und 10; es kann aber nicht befremden, dafs von hier aus dieses Suffix in einigen Schwestersprachen sich weiter verbreitet hat, und dafs namentlich im Persischen alle Ordnungszahlen, نخست *nuchust* primus ausgenommen, auf *um* — wie mir scheint, eine Umstellung von *mu* für *ma* — und im Lasischen auf *mus̀* ausgehen. Der dritte heifst im Persischen سیوم *sîwum* (euphonisch für *sî-um*), welches der iberischen Grundzahl *sumi*, *semi*, *sami* sehr ähnlich klingt. Es soll jedoch durch diese Zusammenstellung nicht angedeutet werden, dafs der Iberer vom Perser geborgt habe, — denn hätte er dieses gethan, so würde er sich wahrscheinlich an die Grundzahl gewendet haben — sondern nur, dafs in Folge der Urverwandtschaft die beiden Sprachen aus gemeinschaftlichem Grundstoff sich ähnliche Formen errichtet haben.

Bei der Zahl vier müssen wir vom Suanischen ausgehen, um eine Vermittelung mit dem Sanskrit zu finden. Sie lautet in dem genannten Dialekt *worṡtχo*. (30) Fafst man dies als Umstellung von *tχoworṡ*, so wird man dem skr. Nom. masc. चत्वारस् *c'atvâras* sehr nahe geführt. Der Sylbe *c'a* = *tscha* würde also das suan. *tχo* entsprechen, und *tvâras* wäre durch *worṡ* vertreten, mit Verlust des *t*, welches sammt dem *v* und dem schliefsenden Zischlaut auch dem pers. چار *c'âr* (auch چهار *c'ehâr*) und armen. չորս *k'arṡ* entwichen ist. Man beachte das schön erhaltene goth. *fidvôreis* und wallisische *pedwar*. Die georgische Form ოთხი *otχi* (mingrel. *otχi*) hat von der suanischen Sylbe *worṡ* nur das *o* gerettet, so das lasische *otχ* (اوتخ).

In der Benennung der Zahl 5 zeigt sich das Suanische lautreicher als die anderen iberischen Dialekte, denen eine für die Vermittelung mit dem Sanskrit sehr wichtige Sylbe entschwunden zu sein scheint. Ich glaube nämlich in der Sylbe *wo* des suan. *woχuṡi* das skr. *pa* von पञ्च *panc'a* zu erkennen (mit *w* für *p* wie in der Zahl 7), in *χu* die Sylbe च *c'a* aus *ka*, und in *ṡi*, für *t'i* des Georgischen und Mingrelischen, eine Ableitung, ähnlich der, welche sich im Slawischen in mehreren Grundzahlen zeigt, nämlich in *pja-tj*

Digitized by Google

5 (Thema *pjati*), *śeś-tj* 6, *devja-tj* 9 und *desja-tj* 10. Die georgische und mingrelische Form ist ხუთი *χu-t'i*, für *woχut'i* aus *pokut'i*; die lasische *χut* (خوت).

Hinsichtlich der Zahl 6 ist anderwärts bemerkt worden, daſs das skr. षष् *śaś* höchst wahrscheinlich eine Verstümmelung von *kśaś* sei, und daſs Formen wie das lat. *sex* auf Umstellung beruhen, also *sex* aus *xes*, *cses* (Vergl. Gramm. §. 314.). Den im Skr. vermiſsten Guttural hat das zend. 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀𐬯 *csvas* gerettet, und das ossetische *aχses* hat nach oben erwähntem Princip den verbundenen Anfangsconsonanten im Anlaute einen Hülfsvocal vorgeschoben. Ein solcher findet sich auch in dem georg. ექუსი *ek'usi*, dessen schlieſsendes *i*, wie mir scheint, so aufzufassen ist, wie das der pluralen Accusativ-Nominativ-Endung *ni* gegenüber dem skr. *n* (S. 271.). Die suanische Form *usgwa* beruht offenbar auf einer Umstellung, sei es, daſs durch sein *sg* das zend. 𐬰𐬀 *cs* von 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀𐬯 *csvas* vertreten sei, was das wahrscheinlichste ist, oder daſs *usgwa* für *ugwas* stehe und das schlieſsende *s* vorgedrungen sei. Das *u* ist jedenfalls ein Hülfsvocal, wie das *a* der ossetischen und das *e* der georgischen Form. Das mingrelische *apχśui* klingt sehr eigenthümlich. Wahrscheinlich hat sich der Guttural zuerst verdoppelt, und es ist dann der erste in Folge einer sehr gewöhnlichen Organvertauschung zu *p* geworden. Nimmt man dieses sammt dem vorstehenden Hülfsvocal weg, so stimmt das übrigbleibende *χśui* (vielleicht aus *χśusi*) ziemlich genau zum zend. 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀𐬯 *csvas*, wovon das armen. վեց *wjez* sich weiter als die bis jetzt erwähnten iberischen Formen entfernt hat. Aber das lasische *aś* überbietet den armenischen Ausdruck der Zahl 6 an Gröſse der Entartung, denn es hat eigentlich nur einen Zischlaut der Urform gerettet, ungewiſs ob den 1sten oder 2ten; in seinem *a* aber erkenne ich den Vorschlagsvocal der iberischen und ossetischen Schwesterformen.

Das georgische შვიდი *świdi* sieben erklärt sich leicht als Umstellung von *śiwdi* und gleicht dem skr. सप्त *sapta* (Them. *saptan*) mehr als das osset. *awd*. Die armenische Form եւթն *jevt'n*, եւթանք *jevt'ank'* hat ebenfalls, im Nachtheil gegen das Georgische, den anfangenden Zischlaut eingebüſst. Hinsichtlich der Erweichung des प् *p* zu *w* (armen. ւ *v*) und des त् *t* zu *d* steht die georg. Form mit der osset. auf gleichem Fuſs und stimmt in ersterer Beziehung zum engl. *sewen*. Der anfangende Zischlaut war wahrscheinlich im Osset. und Armen. vor seinem gänzlichen Untergang in *h* über-

Digitized by Google

gegangen, welches im Zend vor Vocalen nicht nur am Anfange, sondern auch in der Mitte regelmäfsig für ursprüngliches *s* steht, daher ⵡⵔⵙⵡ *hapta*, هفت *heft* sieben. Während aber das Ossetische und Armenische überhaupt sich näher an das Zend als an das Sanskrit anschliefsen, zeigen sich die iberischen Idiome frei von den speciellen Lautverhältnissen des Zend und reihen sich, wie die europäischen Glieder des grofsen Sprachstamms, mehr unmittelbar an das Sanskrit. In der mingrelischen Form *śqwiťi*, der lasischen *skit* und suanischen *išgwit* ist dem Zischlaut noch ein Guttural zur Seite getreten, ungefähr wie dem *s* des Verb. subst. im altlateinischen *escit*, *escunt* (= *erit*, *erunt* aus *esit*, *esunt*) und dem griech. ἔσκον. Aufserdem hat die Consonanten-Häufung im Suanischen einen Hülfsvocal herbeigezogen, nach Analogie persischer Formen wie *i-stâden* stehen.

Das skr. अष्टौ *aśṭâu* oder अष्ट *aśṭa* acht (Thema *aśṭan*) hat im hindostan. *âṯ* und bengal. *âṭ*, so wie im armen. ութ *uť*, seinen Zischlaut verloren. Nimmt man eine Verschiebung der Tenuis zur Media an, so wird man, nach Beseitigung des Zischlauts, von अड *aḍa* leicht zum suanischen *ara* geführt, wobei noch zu erwägen ist, dafs die Media der lingualen, auch cerebral genannten skr. T-Klasse im Bengalischen vor Vocalen regelmäfsig wie *r* gesprochen wird. Man könnte, da auch Zischlaute leicht zu *r* entarten, im suan. *ara* auch das *ś* des skr. अष्ट *aśṭa* erkennen; es ist jedoch das dentale oder gewöhnliche *s* (स), welches im Sanskrit nach bestimmten euphonischen Gesetzen zu *r* wird, und auch in den europäischen Schwestersprachen oft durch *r* vertreten ist; das linguale *ś* von अष्ट *aśṭa* aber ist, wie die klassischen und germanischen Sprachen beweisen, aus *k* entsprungen, und erscheint auch in अशीति *aśîti* achtzig als palataler Zischlaut, der, wie die palatalen Mutae, überall von gutturaler Herkunft ist. Aus diesem Grunde leite ich das *r* des suan. *ara* lieber von einem früheren *d* als von *s* ab. Man erinnere sich der lat. Präp. *ar* für *ad*. Das georg. რწა *rwa* und das mingrel. *ruo* haben den Anfangsvocal der suan. Form. verloren und sind wahrscheinlich Umstellungen von *raw*, *rou*, wobei wir an das skr. *âu* von अष्टौ *aśṭâu*, sowie an das goth. *au* von *ahtau* und an das lat. *av* der Ordnungszahl *octavus* erinnern müssen. Man kann auch das suan. *ara*, damit es mit seinen nächsten Schwesterformen mehr in Einklang gebracht werde, auf *aśṭâu* statt auf *aśṭa* zurückführen; dann steht es für *arau*, woraus vielleicht zunächst *arwa*, und hieraus *ara* folgte. Das lasische

Digitized by Google

owro hat sich durch weitere Vordrängung des *w*-Lauts am meisten den Anschein der Originalität gegeben, und ohne Kenntnifs der iberischen Schwesterwörter würde *owro* kaum die Möglichkeit einer Vermittelung mit अष्टौ *aṣṭáu* ahnen lassen.

In der Benennung der Zahl 9 zeigt weder das Ossetische noch irgend eines der iberischen Idiome eine Verwandtschaft mit dem sanskr. नवन् *navan.* (31) Dagegen braucht man in dem suanischen Ausdruck der Zahl zehn, *jeśt*, nur Aphaeresis eines *d* anzunehmen, und *j* als einen Vorschlag aufzufassen, wie oben in *je-ru* zwei, um dem skr. दश *daśa* und osset. *des* ziemlich nahe geführt zu werden. Das *t* von (*d*)*jeś-t* wäre demnach wie die Sylbe *śi*, georg. und mingr. *ṭi*, bei *woχu-śi*, *χu-ṭi* 5, als Ableitungssuffix zu fassen, in Übereinstimmung mit dem slaw. *tj* von *desja-tj* (Them. *desja-ti*). Hinsichtlich des Verlusts des consonantischen Anlauts verhält sich *jeś-t* zu *desja-tj* ungefähr wie das ossetische *awd* sieben zum georg. *świdi*, oder wie das armen. եւթն *jevṭ'n* zum skr. सप्तन् *saptan.*

Das georg. ათი *aṭ'i* zehn hat durch Verlust des vom schwesterlichen *jeś-t* der Suanen bewahrten Zischlauts fast die letzte Spur von Ähnlichkeit mit dem skr. दश *daśa* eingebüfst, wiewohl es durch die Bewahrung des alten *a* und die Verzichtleistung auf den unorganischen Vorschlag *j* auch einen Vorzug vor der suanischen Form bewahrt hat, dessen sich jedoch das mingrel. *wiṭ'i* und lasische *wit*, die das *a* zu *i* geschwächt und statt des im Suanischen vorgeschobenen *j* ein *w* zeigen, nicht rühmen können.

Bei der Zahl zwanzig mufs uns wieder das Suanische als Führer dienen, dessen Form *jereśt* man leicht als Zusammensetzung von *jeru* zwei und *jeśt* erkennt. (32) Das Mingrelische und Georgische, welchen in dem einfachen Ausdruck der Zahl zehn der Zischlaut entwichen ist, haben ihn in der Zusammensetzung gerettet. Ich fasse das mingrel. *etśi* als Verstümmelung von *er-tśi*, und *tśi* als Umstellung von *śti*, und demgemäfs das georgische ოცი *ozi* (*otsi*) als Umstellung von *o-sti*, so dafs *o* für *ori* die Zahl zwei vertritt. Der Umstand, dafs die georgische Schrift für den Laut *ts* einen einfachen Buchstaben hat (ც), den ich durch *z* ausdrücke, kann uns nicht hindern, dieses *z* = *ts* gelegentlich durch Umstellung aus *st* hervorgehen zu lassen, wie umgekehrt das griech. ζ = *ds* dialektisch zu σδ umstellt wird (μέσδων dor. für μείζων), aber auch σδ zu ζ: Αθήναζε, Θήβαζε aus Αθήνασδε, Θήβασδε, Βύζην, Βυζόν für Βύσδην, Βυσδόν. Es wäre demnach

Digitized by Google

durch die Hülfe des Suanischen der Zauber gelöst, der dem Georgischen und Mingrelischen den Anschein gegeben hat, für die Zahl 20 einen Ausdruck erfunden zu haben, der weder mit der einfachen Benennung der zwei, noch mit der der zehn in irgend einer phonetischen Beziehung zu stehen scheint. Auch im Lasischen läſst *öć* (*öts̓*) keinen Zusammenhang mit *dṣur* 2 und *wit* 10 erkennen.

Soll die iberische Benennung der Zahl hundert mit dem skr. शत *s̓ata*, pers. صد *sad* vermittelt werden, so braucht man nur in dem suan. *asir* das *r*, wie in der Zahl 2 und 8, als die sehr gewöhnliche Schwächung von *d* zu erklären, dann aber eine doppelte Metathese anzunehmen, von *sa* zu *as* und *ri* = *di* zu *ir*. Das *i* von *asir* verträte also das schlieſsende *a* von शत *s̓ata*, mit der überaus häufigen Schwächung des schwersten Vocals, *a*, zu dem leichtesten, *i*, die sich im Gothischen von *fidvôr* 4 an in allen folgenden Grundzahlen findet, nur daſs vor *h* dem *i* nach einem allgemeinen Lautgesetze noch ein *a* vorgeschoben wird. Das georg. ასი *asi* und mingrel. *os̓i* haben das *r* der suan. Form *asir* eingebüſst, und das lasische *os̓* ist in der Verstümmelung noch einen Schritt weiter gegangen.

Auch auf die armen. Benennung der hundert, հարիւր *h̓ariur*, die bis jetzt eine Verwandtschaft mit dem skr. शत *s̓ata* noch nicht hat ahnen lassen, fällt einiges Licht, wenn man ihr *r* als Erweichung von *d* auffaſst. Wenigstens glaube ich, daſs eine Form հադիւր *h̓adiur*, trotz des räthselhaften Ausgangs *iur*, jeden Kenner des indo-europäischen Sprachsystems sogleich an das skr. शत *s̓ata* und pers. صد *sad*, das goth. *hund* (Them. *hunda*), lat. *centum* etc. erinnert haben würde. Ist die Vergleichung richtig, so muſs das հ *h̓* der armen. Form als Anomalie betrachtet werden, da հ *h̓* in der Regel nur für das skr. dentale *s* (स्) steht, für श् *s̓* aber, welches eine Entartung von *k* ist, das armen. ս *s* eintritt, während das Griech. und Lat. die ursprüngliche gutturale Tenuis bewahrt haben, die im German. nach dem Lautverschiebungsgesetze zu *h* geworden, welches *h* also von dem armen հ *h̓* etymologisch wesentlich unterschieden ist. Ganz an seinem Platze steht das armen. հ *h̓* in dem Ausdruck der Zahl tausend, wo հազար *h̓aṣar* dem skr. सहस्र *sahasra*, zend. 𐬵𐬀𐬰𐬀𐬢𐬭𐬀 *haṣaṇra* und pers. هزار *haṣâr* gegenübersteht. Der Umstand aber, daſs das Armen. der uralten Benennung der Zahl tausend treu geblieben, und daſs überhaupt, die Eins ausgenommen, in deren Bezeichnung in unserem Sprachstamme überhaupt

Digitized by Google

grofse Verschiedenheit herrscht, alle andere armen. Zahlbenennungen sich mit dem Sanskrit vermitteln lassen, dieser Umstand erhöht sehr die Wahrscheinlichkeit, dafs das genannte Idiom auf die alte, sonst in allen indo-europäischen Sprachen geschützte Benennung von hundert nicht verzichtet, und sich nicht in die Nothwendigkeit versetzt habe, für diese Zahl ein eigenes Wort zu bilden. Im Georgischen wird die Zahl tausend durch zehn hundert umschrieben, doch so, dafs die beiden Wörter zu Einem vereinigt werden, mit Unterdrückung des *i* von ათი *at'i*, also ათასი *at'asi*. Das Lasische *s'ilia* ist, wie Rosen bemerkt, als späteres Culturwort nichts anderes als das griech. χίλια.

Die Ordnungszahlen werden im Lasischen, wie bereits bemerkt, durch das höchst wahrscheinlich mit dem skr. Ordinalsuffix *ma* und dem pers. *um* verwandte Suffix *mus'* gebildet (s. S. 293.), dessen Zischlaut vielleicht eine Versteinerung des sonst verlorenen Nominativzeichens ist, also *mus'* = skr. मस् *ma-s*, lat. *mus*, z.B. von सप्तमस् *sapta-mas*, *septi-mus*. So bestehen auch im Persischen, ohne dafs die Sprache sich dessen bewufst ist, noch einige Überreste des Nominativzeichens, die mit dem Stamme zusammengewachsen sind. Hierher gehört das *s* von کس *kes* aliquis, welches entweder dem Vêdischen किस् *kis* = lat. *quis* (*na-kis* nicht irgend einer, keiner) entspricht, oder eine Verstümmelung von कश्चित् *kas'-c'it* irgend einer ist. Jedenfalls ist das *s* von کس *kes* ein gleichsam vergessenes, geistig todtes Nominativzeichen; so das ش von اتش *âtes'* Feuer, welches dem zend. [illegible] *âtar-s* (Accus. [illegible] *âtar-ĕm*) entspricht und hinsichtlich des Verlusts des stammhaften *r* vor dem Casuszeichen auf gleicher Stufe steht mit dem latein. *pulvis*, *cinis*.

Im Georgischen werden die Ordnungszahlen, mit Ausnahme des ersten, so gebildet, dafs den Grundzahlen, deren Endvocal in *e* übergeht, das Präfix მე *me* vorgesetzt wird, welches wahrscheinlich ein Pronomen ist, das die Person oder Sache ausdrückt, welche die durch das Zahlwort bezeichnete Stelle einnimmt, also z.B. მეორე *me-ore* der zweite, მესამე *me-same* der dritte, soviel als der von zwei, der von drei. Der erste heifst პირველი *pirweli*, was sogleich an das slaw. первый *pervyĭ* erinnert. Vielleicht ist das georg. *i* und slaw. *e* eine Schwächung des skr. *û* von पूर्व *pûrva* der frühere, worauf auch im Zend eine Benennung des ersten, nämlich [illegible] *paoirya* sich stützt, und womit vielleicht auch das georg. პირი

Digitized by Google

piri Antlitz, als vorderes, verwandt ist. Man beachte auch das Compositum ⴑⴰⴼⵉⵔ *pir-mśo* der erstgeborene, dessen letzter Theil, mit *m* als Präfix, an die Sanskrit-Wurzel सु *su* oder सू *sú* sich anreiht, wovon सुत *su-ta*, सूनु *sú-nu* Sohn.

[Gelesen am 23. Oct. 1845.]

Die iberischen Zeitwörter beurkunden zunächst durch das, was sie von den uralten Personal-Endungen gerettet haben, ihre Analogie mit dem Sanskrit und seinen anerkannten Schwestersprachen. Diese Analogie wird aber hauptsächlich dadurch verhüllt, dafs im Plural der Ausdruck der 2ten Person zugleich in die erste übertragen wird, wodurch es das Ansehen gewinnt, als wäre im Georgischen ⴌ *t'*, im Lasischen *t* der Ausdruck der Vielheit, zumal die 1ste Person sowohl im Singular als im Plural ein besonderes Personalpräfix hat (s. S. 282.), und die 2te beim georg. Verb. subst. durch ein vorgeschobenes ხ χ ausgedrückt wird: ხარ χ-*ar* du bist, ხართ χ-*art'* ihr seid, ვარ *w-ar* ich bin, ვართ *w-art'* wir sind. In der That sagt Klaproth (bei Brosset S. 67.): «pour distinguer le pluriel du singulier, on ajoute un *t'* à la première et à la seconde personne du pluriel». Die Sprachgeschichte liefert uns aber Beispiele genug von Versetzungen der Personal-Endungen an Stellen, wohin sie nicht gehören, was natürlich erst in Zeiten geschehen kann, wo die wahre Bedeutung der Endungen nicht mehr gefühlt wird. So ist unser *sind* von der 3ten Person, der es allein zukommt, auch in die erste eingedrungen, die im Gothischen *sijum* lautet, im Alt- und Mittelhochdeutschen aber *birumês*, *bir-n* (von der Wurzel des Sing. *bi-m*, *bi-n*). Das goth. Passiv hat die Endung der 3ten Pers. auch in die 1ste, und im Plural zugleich in die 2te aufgenommen, und so den Grammatikern Veranlassung zu Mifsdeutungen gegeben, die ich glaube zuerst in meinem Conjugations-System berichtigt zu haben (s. Vergl. Gramm. 466.). Was aber dem uns vorliegenden Falle noch näher liegt, ist der Umstand, dafs im Alt- und Angelsächsischen die 2te P. plur. des Praes. indic. mifsbräuchlich auch die 1ste und 3te vertritt, so dafs z. B. im Altsächsischen *bindad* (oder *bindat*) nicht nur *ligatis* sondern auch *ligamus* und *ligant* bedeutet, während im Gothischen *bindith* blos die 2te P. bezeichnet (1. P. *bindam*, 3te *bindand*), und durch sein *th* dem georg. *t'*, z. B. von ცურვა *swam-t'* begegnet, wo-

Digitized by Google

von die 2te P. ⴌⴘⴓⴔ *w-swam-t'* sich nur durch das Personalpräfix unterscheidet, während im Altsächsischen das erwähnte *bindad* ihr bindet in seiner Function als 1ste Person durch das frei stehende Pronom. (*wi bindad*) erkannt wird, dessen *w* mit dem georg. *w* von *w-swam-t'* in so weit identisch ist, als das व *v* des skr. वयम् *vayam* wir und das *v* oder *w* des german. Pluralnominativs der 1sten P. höchst wahrscheinlich eben so wie das georg. *w* des Präfixes der 1sten P. eine Erweichung von *m* ist. (33)

Die georg. Personal-Endung *t'* fügt sich immer unmittelbar an die Wurzel oder das Verbal-Thema an. Ich glaube jedoch, dafs ein Bindevocal ausgefallen ist, den das Lasische in der Form von *a* bewahrt hat, und worin ich bei Verben, die keinen anderen Zusatz haben, den Klassenvocal der skr. 1sten und 6ten Klasse erkenne, den ich auch den sämmtlichen Verben der germanischen starken Conjugation, mit Ausnahme der wenigen, welche an die 4te Klasse (mit य *ya*) sich anschliefsen, nachgewiesen habe. Es stimmt also z.B. das lasische *tor-a-t* ihr steiget (bei vorangehender Negation) (34) zum skr. *tar-a-t'a* und ist in flexivischer Beziehung ein treues Ebenbild von dem vorhin erwähnten altsächsischen *bind-a-t*, so wie von dem althochd. *bind-a-t*, welches letztere allein der 2ten P. angehört.

In meiner Ansicht, dafs das lasische *a-t* und das georg. *t'* der 2ten Pluralperson mit dem skr. *a-t'a* identisch sei, fühle ich mich besonders dadurch bestärkt, dafs auch die iberische 3te Pluralperson vortrefflich zur indo-europäischen Grammatik stimmt, indem man in dem lasischen *tor-a-n* sie steigen das skr. *tar-a-nti* nicht verkennen kann, wenngleich von der Personal-Endung nur das die Mehrheit symbolisirende *n* zurückgeblieben ist, wie in den skr. und griech. secundären Temporen, weshalb also *tor-a-n* hinsichtlich seiner Endung besser zum sanskr. *atar-a-n* als zu *tar-a-nti* stimmt. Man berücksichtige, dafs auch unsere deutsche 3te Pluralperson Praes. den noch im Mittelhochdeutschen bewahrten T-Laut aufgegeben hat. Da das Georgische in der 3ten Person pl. den alten Bindevocal bewahrt, aber meistens zu *e* entstellt hat, so erscheinen Formen wie ⴌⴘⴓⴖ *swam-e-n* sie trinken, ⴑⴜⴓⴖ *s-g'am-e-n* sie essen (35) (letzteres = skr. गमन्ति *g'am-a-nti*) so zu sagen ganz in deutschem Gewand.

Die 3te Person sing. endet im georgischen Praes., Fut. und Imperat. auf *s*, welches im Praes. wie das *t'* der 2ten Pluralperson unmittelbar mit der Wurzel oder dem Verbal-Thema verbunden wird, z.B. ⴑⴜⴓⴑ *s-g'am-s*

Digitized by Google

edit, ხვამს *swam-s* bibit. Das Lasische zeigt wiederum *a* als Bindevocal, daher *tor-a-s* er steigt (bei vorhergehender Negation, s. Anm. 34.) gegenüber dem skr. *tar-a-ti*. Ich erkenne in dem *s* der iberischen Formen die Sanskrit-Endung *ti*, und erinnere hinsichtlich des Überganges von *t* zu *s* an die griechischen Formen wie δίδω-σι, τίθη-σι und an die englischen wie *bear-s*, *sing-s*, welche letzteren wegen des Verlusts des Bindevocals und des in den meisten europäischen Gliedern des Sanskrit-Stammes verlorenen *i* der Endung ein ganz georgisches Ansehen haben. (36)

Auch im Plural kommt *s* als Ausdruck der 3ten Pers. vor, namentlich im georg. Perfect und gelegentlich auch im Imperfect, so wie in den entsprechenden Temp. des Lasischen. Hiervon später; vorläufig erinnere ich an das ebenfalls aus *t* hervorgegangene *s* des griech. τετύφασι und des skr. तुतुपुस् *tutupus*.

Wenn man allen Grund hat, in den Verben, welche im Lasischen die Personzeichen mit der Wurzel durch ein vermittelndes *a* verbinden, welches dem Georg. nur in der 3ten P. pl. in Gestalt eines *e* verblieben ist, den Klassenvocal *a* der skr. 1sten und 6ten Klasse zu erkennen, und also das *a* des obenerwähnten *tor-a-s*, *tor-a-t*, *tor-a-n* mit dem skr. *a* von *tar-a-ti*, *tar-a-ṫa*, *tar-a-nti* zu identificiren, so dürfte es vielleicht nicht zu gewagt scheinen, wenn ich in dem Zusatze *ap*, wovon Hr. Dr. Rosen bemerkt, dafs er den lasischen Verben immer eine transitive Bedeutung gebe, ein Analogon des *p* sanskritischer Causalformen wie स्थापयामि *sṫâpayâmi* ich mache stehen, oder vielmehr der Sylbe *âp* zu erkennen glaube, welche in der unklassischen Sprache populärer Erzählungen an Wurzeln mit consonantischem Ausgang tritt, und woraus im Prâkrit *âb* geworden, z.B. लोहाबेदि *lóhâbêdi*, was ein skr. लोभापयति *lób̔âpayati* voraussetzt. Lassen erinnert bei Besprechung dieser Formen (Institut. linguae Prâcr. p. 360, 61.) daran, dafs Causalformen dieser Art auch im Mahrattischen bestehen, wo कारावूं *kârâbûṁ* dem prâkr. कारावेमि *kârâbêmi* entspricht. Sollten nun auch, wie es allen Anschein hat, die lasischen Verba auf *ap* hierher gehören, so entspricht das dem *p* nachfolgende *a*, z. B. von χ*in-apa-s* er macht, (37) χ*in-apa-t* ihr machet, χ*in-apa-n* sie machen dem skr. *aya*, z.B. von जीवापयति *g'îv-âpaya-ti* er macht leben. Man berücksichtige, dafs auch das *â* der lat. 1sten und das *ô* = *â* der goth. 2ten schwachen Conjug. eine durch Ausstofsung des *y* bewirkte Zusammenziehung des

Digitized by Google

skr. *aya* der mit der Causalform identischen 10ten Klasse ist, worauf auch die lateinische 2te und 4te und die goth. 1ste und 3te Conjug. schwacher Form, so wie die griechische auf *αω, εω, οω, αζω* etc. sich stützt, und wahrscheinlich auch die georgische auf *ab, eb, ob* (in der Vulgärspr. *ap', ep', op'*), deren *b* sich zu dem las. *p* so verhält, wie oben das prâkritische und mahrattische *b* zum skr. *p*. Von *b* aber ist im Georg. die Erweichung noch weiter zu *w* fortgeschritten, daher die Formen *aw, ew, ow*. Die Vocale *a, e, o* aber sind ursprünglich Eins, wie auch im Griech. das skr. अ *a* in die Formen *α, ε, ο*, und आ *â* in *ᾱ, η, ω* sich gespalten hat.

In der Tempus- und Modus-Bildung glaube ich ebenfalls merkwürdige Analogien der iberischen Sprachen mit anerkannten Gliedern des indoeuropäischen Stammes entdeckt zu haben. Das Imperfect wird im Georgischen durch eine mit *d* anfangende und in den meisten Personen mit *i* schliefsende Sylbe gebildet, woran die erhaltenen Personal-Endungen sich anschliefsen; doch hat die 3te P. sing. kein *s*, sondern endet auf *a*, welches mir der Grundvocal zu sein scheint, wovon das *i* der beiden 1sten Personen des Sing. und Plurals und das *e* der 3ten P. pl. höchst wahrscheinlich nur die sehr gewöhnlichen Schwächungen sind. In der letztgenannten Person steht für *den* häufig *dnen*, eine Form, die vielleicht durch Einschiebung eines euphonischen *n* zwischen das *i* von *di* und die Endung *en* entstanden ist, so dafs *dnen* durch Synkope aus *di-n-en* entstanden wäre. Man berücksichtige den häufigen Gebrauch eines euphonischen *n* im Sanskrit, um die Vocale der Wortstämme von denen der Endungen zu trennen, z.B. in *sûnu-n-á* durch den Sohn, *sûnú-n-âm* der Söhne.

Das Lasische, welches nur ein einziges Imperfect aufzuweisen hat, nämlich beim Verb. subst., bezeichnet in diesem die 3te Plural-Person durch *s*, und setzt *t* statt des georg. *d* des Tempus-Charakters, daher *ortis* sie waren, *ortit* ihr waret, 1. P. *wortit* wir waren; Sing. 1. P. *worti*, 2. *orti*, 3. *ortu*. In der letztgenannten Form entspricht *u* dem georg. *a*, z.B. von *swemda* er trank, wozu es sich verhält wie z.B. das althochdeutsche *u* von *lisu* ich lese zum gothischen *a* von *lisa*, oder wie das gothische *u* von *sibun* 7 zum sanskritischen *a* von *saptan*. Ich setze als Muster der vollständigen Abwandlung des georgischen Imperfects das von შევიყვარებ *sewi-qwareb* (38) ich liebe her:

Digitized by Google

Singular.	Plural.
შეკუკრებლი *še-wi-qwareb-di*	შეკუკრებლით *še-wi-qwareb-dit*
შეუკრებლი *še-i-qwareb-di*	შეუკრებლით *še-i-qwareb-dit*
შეუკრებლა *še-i-qwareb-da*	შეუკრებლენ *še-i-qwareb-den.*

Ich halte diese Formen hinsichtlich ihres Bildungsprincips für verwandt mit den persischen Präteritis auf *dem* oder *tem*, wobei die Wahl des *d* oder *t* von dem vorhergehenden Buchstaben abhängt; z.B. بردم *ber-dem* ich trug, پرسیدم *purs-i-dem* ich fragte, گرفتم *girif-tem* ich nahm; 2.P.pl. بردید *ber-did* etc. wie *še-i-qwareb-dit*. Hieran reihen sich auch die ossetischen Perfecta wie *fe-qus-ton* ich habe gehört, mit dessen 3ter Pers. *fe-qus-ta* man die georg. Formen wie სვამდა *swem-da* er trank, სჭამდა *s-g'am-da* er aſs und das las. *or-tu* aus *ar-ta* er war vergleichen möge. Auch das zigeunerische Praeteritum auf *dom* ist anderwärts in den Kreis dieser Vergangenheits-Ausdrücke gezogen worden. In der 3ten P. pl. begegnen sich merkwürdig das zigeunerische und georgische *den*; so erscheint z.B. das zig. *per-den* sie fielen (Graff. S.27.) ganz in georgischer Tracht.

Der Mittel- und Ausgangspunkt aller dieser Formen ist ein Perfect-Participium, welches zwar eigentlich passivische, bei Verben neut. aber im Sanskrit vorherrschend active Bedeutung hat, und häufig zur Umschreibung des Perfects gebraucht wird; z.B. गतो ऽस्मि *gató 'smi* ich bin gegangen, profectus sum. Im Persischen hat auch bei transitiven Verben dieses Part. sowohl active als passive Bedeutung, indem z.B. das dem skr. भृत *bṛta* getragen (aus *barta*) entsprechende *berdeh* sowohl getragen als getragen habend bedeutet. Darum fasse ich, wie schon anderwärts bemerkt worden, das Praet. *berdem*, obwohl es als Aorist gebraucht wird, als Zusammenziehung von *berdeh em* getragen habend bin ich (s. Vergleich. Gramm. §.627.), und ähnlich die zigeun. Praeterita wie *pendom* ich sprach, *perdom* ich fiel (*pendo* gesprochen, *perdo* gefallen). In den slaw. Sprachen wird dieses Participium, dessen *d* (ursprünglich *t*) hier zu *l* geworden, in den meisten Dialekten in Verbindung mit dem Verb. subst. ebenfalls zur Umschreibung des Praet. gebraucht (s. Vergleich. Gramm. §.628.).

Dem Ossetischen kann aus seinen eigenen Mitteln für Formen wie das oben erwähnte ფქუსტონ *fe-quston* ich hörte das Verb. subst. nicht nachgewiesen werden, indem hier das skr. अस्मि *asmi*, welches im Pers. ام *em*, wie im Engl. *am* und Goth. *im* den Zischlaut und das schlieſsende *i* einge-

Digitized by Google

büfst hat, dem Sinne nach durch das sehr räthselhaft scheinende *da-n*, 2te P. *dai* vertreten wird, worin ich die skr. Wurzel *sṭ'á* stehen erkenne, die im Sanskrit selber, und noch mehr in seinen Schwestersprachen, häufig die Stelle des Verb. subst. vertritt, und die auch in dem osset. Plural ⴑⴀⴓ *sta-m*, ⴑⴀⴒⴔ *stu-ṭ'* (vgl. lat. *sta-mus*, *sta-tis*) kaum verkannt werden kann. Der Verlust des Zischlauts hat im Singul. die Erweichung des *t* zu *d* begünstigt, welches letztere hinter einem harten *s* nicht hätte eintreten können. Man vergleiche hinsichtlich des Verlusts dieses *s* das Verhältnifs des malayischen *tânah* Land und des madagassischen *tâne* Erde zum skr. स्थान *sṭ'ána* Platz, von der Wurzel स्था *sṭ'á* stehen, wozu auch wahrscheinlich das tongische *tu* stehen gehört. In der 3ten P. der beiden Zahlen hat sich im Ossetischen die Sanskrit-Wurzel अस् *as* behauptet, allein *is* er ist (für *is-t*) gleicht in seiner Verstümmelung dem engl. *is*, während der Plural *isti* sie sind nur der vollständiger erhaltene Singular zu sein scheint, wobei zu berücksichtigen ist, dafs im Litthauischen überall die 3te Pers. sing. auch die der beiden Mehrzahlen vertritt, und daher *esti* nicht nur ἐστί, sondern auch ἐστίν und εἰσί bedeutet. (39)

Ist aber im Ossetischen die Wurzel ⴀⴑ *as* aus dem isolirten Gebrauch fast gänzlich verschwunden, so hindert dies nicht die Annahme, dafs sie sich in einer wahrscheinlich uralten Composition erhalten habe, und zwar mit einer ähnlichen Verstümmelung wie im pers. *e-m* ich bin, aber mit Bewahrung des alten *a*-Lauts in mehreren Personen. Man berücksichtige, was anderwärts über polnische Formen wie *był-em* ich war (gewesen bin ich) bemerkt worden (Vergl. Gramm. §. 628. Anm.), und vergleiche damit das osset. ⴐⴀⴖ *utan* gewesen bin ich, welches ich als Verstümmelung von *but-an* fasse, und mit dem skr. भूत *bʰúta* und pers. بود *búdeh* gewesen vermittele.

Soll nun in georgischen Formen wie ⴉⴑⴐⴋⴓ *w-swem-di* ich trank, ⴑⴐⴋⴓ *swem-da* er trank das Verb. substant. nachgewiesen, und somit *w-swem-d'-i*, *swem-d'-a* getheilt werden, so ist daran zu erinnern, dafs bereits das im Imperfect vorherrschende *i* als eine Schwächung des in der 3ten Person erhaltenen *a* dargestellt worden, also wie im goth. *i-m* ich bin gegenüber dem skr. *as-mi* und altpreufsischen *as-mai*. Das *a* der 3ten P. *swem-da* aber kann um so mehr als eine durch die Belastung der Composition veranlafste Verstümmelung der Wurzel *ar* = अस् *as* angesehen wer-

Digitized by Google

den, als *a* für *ar-s* er ist in der Vulgärsprache wirklich in Verbindung mit Substantiven und Adjectiven vorkommt; z. B. *akʻali-a* Neuigkeit ist, *mosul-a* gekommen ist, *lamaṣi-a* schön ist, *pintʻi-a* häfslich ist (s. Brosset S. 224. u. 262.). Auch im Ossetischen kommt ein suffigirtes Verbum subst. im Sinne der 3ten Person vor, und zwar in der Form *u*, was man jedoch nicht aus dem *i* des isolirten *is* erklären kann, sondern aus dem ursprünglichen *a* von *as-ti*, da sehr häufig *a* zu *u* sich schwächt, nicht leicht aber das geringste Vocalgewicht *i* zu dem mittleren *u* sich erhebt. Als Beispiel führt Klaproth (S. 185.) *mard-u* „ist Tod" an.

Was nun das Participium anbelangt, welches in den georgischen Imperfecten enthalten sein mufs, wenn es mit den besprochenen Präteriten des Persischen, Ossetischen, Zigeunerischen und Slawischen im Bildungsprincip verwandt sein soll, so ist entweder dieses Participium den iberischen Sprachen aus dem isolirten Gebrauche entwichen, oder nur in einer mehr entstellten Form erhalten, als die, welche in der wahrscheinlich uralten Zusammensetzung sich findet. Sobald eine zusammengesetzte Form sich nicht mehr als Compositum fühlt, und für das Sprachbewufstsein der Zusammenhang der einzelnen Theile des Compos. mit den entsprechenden einfachen Wörtern verloren ist, können die Änderungen und Störungen, welche die isolirten Wörter erfahren, keinen Einfluſs mehr auf die im Compositum schlummernden Schwesterwörter haben. So hat z. B. das litth. *lika* von *dwylika* 12 und ähnlichen Zusammensetzungen den ursprünglichen Guttural, den das griech. δέκα, lat. *decem* auch im einfachen Zustande zeigen, gerettet, das *d* aber zu *l* geschwächt, während das einfache *dészimti* das alte *d* gerettet, das *k* aber nach Analogie des skr. *daśa* zu einem Zischlaut hat entarten lassen (s. Vergl. Gramm. §. 21. u. §. 319. Anm.).

Im Zigeunerischen steht das in Rede stehende Tempus bei consonantisch endigenden Wurzeln mit dem Participium im vollkommensten Einklang, indem z. B. *gurdom* (*gurd-om*) ich habe geschlagen genau zu *gurdo* geschlagen stimmt; allein bei vocalisch endigenden Wurzeln ist eine Entzweiung eingetreten, indem das componirte Tempus das *d* gewöhnlich zu *j* erweicht, und z. B. *pijom* ich habe getrunken dem Part. *pi-do* getrunken gegenübersteht. Von der Wurzel *mer* sterben (skr. *mar*, *mṛ*) kommt *merdom* (pers. *murdem*) ich bin gestorben, aber auch, mit unregelmäfsiger Zusammenziehung von *mer* zu *mu*, *mujom*. Von der zusammengezogenen Form *mu* ent-

Digitized by Google

springt auch das Part. *mu-lo* gestorben, offenbar aus *mu-do*, wozu merkwürdig das prâkrit. मुदो *mudó* stimmt. Die Schwächung des *d* zu *l* in dem zigeun. *mulo* kann nicht befremden; sie ist in dem entsprechenden slaw. Participium allgemein geworden, und es ist aller Grund vorhanden, auch das *l* der georgischen Participien wie ჭამული *g'am-u-li* gegessen, სმული *sm-u-li* (für *swam-u-li*) getrunken, თბობული *t'bob-i-li* gewärmt, ფლობილი *p'lob-i-li* regiert (40) als Erweichung von *d* zu fassen, den vorangehenden Vocal aber — *u* oder *i* — als Bindevocal anzusehen, wie das *i* sanskritischer Participia wie *pâl-i-ta* regiert, *lik'-i-ta* geschrieben. Es ständen demnach die georg. Participia wie თბობილი *t'bob-i-li* gewärmt zu den das ältere *d* schützenden Imperfecten wie *w-t'bob-di* in demselben Verhältnifs, wie das zigeun. *mu-lo* gestorben zu *mer-dom* ich bin gestorben. Die Überspringung des Bindevocals im componirten Imperfect kann nicht befremden, da Unterdrückung von Vocalen im Georgischen überhaupt etwas sehr gewöhnliches ist.

Das Lasische zeigt in seinem Passivparticipium überall *e* als Bindevocal und statt des georg. *l* ein *r*, welches dem *d* eben so nahe steht als *l*, daher z.B. *chaśk-é-ri* gegraben, muthmafslich aus *chaśk-é-di*. Es mag passend sein, hier sogleich das Participium praes. act. in Erwägung zu ziehen, welches im Georgischen ebenfalls auf *li* ausgeht, dem jedoch niemals ein *i* oder *u*, sondern meistens ein *e*, gelegentlich auch ein *a* vorhergeht. Der Wurzel wird immer ein *m* vorgesetzt, welches als muthmafsliches Pronominalpräfix, dem sein Vocal entwichen ist, den Vollbringer der Handlung personificirt (vgl. S. 298.). Daher z.B. *m-g'am-eli* essend, *m-sm-eli* (contrahirt aus *m-swam-eli*) trinkend, *m-t'bob-eli* wärmend, *m-p'lob-eli* herrschend, *m-tir-ali* weinend, *m-z'er-ali* schreibend (s. Tschub. Conj. x. u. xi.). Bei dem vielfach bewährten Wechsel zwischen *d* und *l* kann Niemand leugnen, dafs auch das *l* dieser Activ-Participia die Schwächung eines *d* sein könne. Wäre dies der Fall, so würde *m-g'am-eli* aus *m-g'am-edi* dem skr. जमत् *g'am-at* — in den starken Casus जमन्त् *g'am-ant* — entsprechen. Man berücksichtige die Mittelstufe in persischen Formen wie برندہ *berendeh* tragend (goth. *bairands*) und den zugetretenen Vocal im Persischen, so wie im Pali und Prâkrit, wo das Thema durch ein dem *t* sich anschliefsendes *a* erweitert wird, welches im Georgischen sich zu *i* geschwächt haben könnte. Übrigens berücksichtige man auch die schon früher bespro-

Digitized by Google

chene Neigung des Georgischen, den Schluſs-Consonanten ein *i* beizufügen (S. 269.), so daſs uns das *i* von მჯამელი *m-g'am-eli* für *m-g'am-ed* = जमत् *g'am-at* nicht in Verlegenheit setzen dürfte. Es könnte aber auch das georg. Partic. praes. mit dem des Sanskrits und anderer Schwestersprachen noch auf einem anderen Wege vermittelt werden, nämlich durch Annahme einer Liquida-Vertauschung, wornach das *l* von მჯამელი *m-g'am-eli* dem skr. *n* von जमन्त् *g'am-ant*, oder des Nom. जमन् *g'am-an* entspräche, wie z.B. das *l* des lat. *alius* dem sanskritischen *n* von अन्यस् *anyas* der andere entspricht. Auch für den Fall, wo das *l* des in Rede stehenden Particips primitiv wäre, läſst uns das Sanskrit nicht ohne Vergleichungspunkt. Wir finden ihn dann in dem seltenen Suffix *ala*, z.B. von चपल *c'ap-ala* zitternd. Ich ziehe aber die Annahme einer sehr gewöhnlichen Entartung und die Anknüpfung des georg. Part. praes. an das entsprechende fast aller indo-europäischen Sprachen derjenigen vor, wornach ელი *eli* oder ალი *ali* die sehr treue Überlieferung des im Sanskrit sehr seltenen Suffixes अल *ala* wäre.

Das Lasische entfernt sich in seinem Participium der Gegenwart gänzlich von dem Georgischen, und bildet dasselbe durch ein Suffix *ms*. Das vorhergehende *a*, z.B. von *χas'k-a-ms* grabend, ist höchst wahrscheinlich identisch mit dem im Praes. indic. zwischen die Wurzel und die Personal-Endungen eingeschobenen *a*; das Suffix aber ist vielleicht eine Verstümmelung des skr. *mâna-s* des Part. praes. Medii, so daſs in dem *s* des lasischen Suffixes ein gleichsam versteinerter Überrest des Nominativzeichens enthalten wäre, wie er oben in dem Ordinalsuffix *mus'* vermuthet worden (S. 398.). Es würde das lasische *tor-a-ms* der steigende dem skr. *tar-a-mâṇas* eben so entsprechen, wie oben *tor-a-t* ihr steiget (s. Anm. 34.) dem skr. *tar-a-t'a*. Ich glaube, daſs auch das slawische Participial-Suffix *mo* (Nom. masc. *m'*, fem. *ma*, neut. *mo*) nichts anderes ist, als eine Verstümmelung des skr. *mâna*, gr. μενο, mit Überspringung von *ân*, εν, wovon das latein. *mnu* in *al-u-mnu-s*, *Vert-u-mnu-s* nur den Vocal eingebüſst hat, der aber in *femina*, *ter-minu-s* und in Formen wie *leg-i-mini* (= λεγ-ό-μενοι), *leg-i-minor* erhalten ist (s. Vergl. Gramm. §. 477. ff.). So stimmt das altslaw. *veζ-o-m'* der fahrende, fem. *veζ-o-ma*, neut. *veζ-o-mo* zu dem skr. *vah-a-mâna-s*, *vah-a-mânâ*, *vah-a-mânam*, und das den slaw. Sprachen am nächsten stehende Litthauische liefert hierzu das active Part. *wez'-a-ṅs*,

Digitized by Google

wez'-a-nti als Ebenbild des zend. Nom. ⟨vaz-a-ńś⟩, ⟨vaz-at-nti⟩ und des skr. वहन् *vah-a-n*, वहन्ती *vah-a-nti*.

Betrachten wir nun die Bildung des georg. Perfects, welches, wie das lat., zugleich die Stelle des griech. Aorists vertritt, in seiner Form aber kein entschiedenes Merkmal darbietet, woraus man mit Sicherheit erkennen könnte, zu welchem der drei skr. Präterita es gehört. Stammt es von einem der Augment-Praeterita, so hat es, wie die meisten Glieder des indo-europäischen Sprachstamms, das Augment verloren, welches selbst im Zend fast spurlos untergegangen ist. Ich würde es dann auf das vielförmige Praet. zurückführen, und zwar zur 6ten Bildung, welcher die griech. Aoriste wie ἔλιπ-ο-ν, ἔφυγ-ο-ν entsprechen. Man berücksichtige, daſs das georgische Perfect die unradicalen Zusätze des Praes. und Imperfects beseitigt, und daſs z.B. die Wurzel ⟨ცუქ⟩ *c'uk'* schenken im Praes. ⟨wa-c'uk'eb⟩, im Imperf. ⟨wa-c'uk'ebdi⟩ bildet, im Perfect aber die Ableitung *eb* (s. S. 301. ff.) aufgibt, und hier conjugirt wird, wie folgt:

	Singular.	Plural.
1.	⟨wa-c'uk'e⟩ (*)	⟨wa-c'uk'et⟩
2.	⟨a-c'uk'e⟩	⟨a-c'uk'et⟩
3.	⟨a-c'uk'a⟩	⟨a-c'uk'es⟩.

Die 3te P. sg. hat gewöhnlich ein *a* zur Endung, wofür das Lasische, in seinem einzigen, allgemeinen Praet., welches dem georg. Perfect entspricht, ein *u* setzt, während es für das *e* der übrigen Personen, mit Ausnahme der 3. P. pl., ein *i* zeigt; daher von χaśk graben: 1. *b*-χaśk-*i*, 2. χaśk-*i*, 3. χaśk-*u*; Plur. 1. *b*-χaśk-*i*-*t*, 2. χaśk-*i*-*t*, 3. χaśk-*e*-*s*. Sowie das *i* und *a* gothischer Präsensformen wie *bind-i-s*, *bind-i-th*, *bind-a-ts*, *bind-a-m*, *bind-a-nd* ursprünglich identisch sind, und das *i* nur eine Schwächung des an mehreren Stellen zurückgebliebenen ursprünglichen *a* ist, und so wie im Griech. das ο und ε von ἔλιπ-ο-ν, ἔλιπ-ε-ς etc. ebenfalls nur verschiedene Entartungen des im Sanskrit über alle Personen sich erstreckenden *a*-Lautes sind, so, glaube ich, sind auch das georg. *a* und *e* von ⟨wa-c'uk'-e⟩ etc. und ⟨a-c'uk'-a⟩, und das lasische *i*, *e* und *u* von *b*-χaśk-*i*, χaśk-*u*, χaśk-*e*-*s* ursprünglich Eins, und führen zu einem skr. अ *a*, entweder von Aorist-Formen wie *abud'-a-m*, *abud'-a-s*, *abud'-a-t*, oder

(*) Über das *a* des Personal-Präfixes s. Anm. 38.

Digitized by Google

von reduplicirten Präteriten wie तुतोप *tutóp-a* ich und er schlug, dessen *a* im griech. *τέτυφε* sich zu *ε* geschwächt hat, so daſs dieses *τέτυφε* zur. 1. P. *τέτυφα* in demselben Verhältnisse steht, wie im Georg. die 1. P. *wa-c'uk'e* zur 3ten *a-c'uk'a*. Das Sanskrit selbst behält das *a* des reduplicirten Praet. nicht in allen Personen in seiner primitiven Gestalt, sondern schwächt es an mehreren Stellen zu *i*, so daſs in dieser Beziehung die 1. P. pl. *tutup-i-ma* im Nachtheil gegen *τετύφ-α-μεν* steht. Ist aber das in Rede stehende iberische Tempus eine Schwesterform des skr. reduplicirten Praet. und griech. Perfects, so steht es hinsichtlich des Verlusts der Reduplication auf gleicher Stufe mit unseren Praeteriten wie *band*, *bog*, *biſs*, die man ohne Hülfe des Gothischen (s. Vergl. Gramm. §. 589. ff.) schwerlich mit dem griech. Perfect und dem entsprechenden Temp. des Skr. vermittelt haben würde; denn selbst das älteste Hochdeutsch gibt durch seine Formen wie *bant*, *bunti*, *bant*, *buntumês*, *buntut*, *buntun* keine entschiedene Hindeutungen auf dasjenige Tempus der skr. und griechischen Grammatik, dem es wirklich angehört. Der Plural stimmt in seinen Endungen sogar besser zum griechischen 2ten Aorist und der 6ten Bildung des skr. vielförmigen Praet., als zum griech. Perfect und skr. reduplicirten Praet.

Zu Gunsten der Ansicht, daſs das georg. Perfect und das entsprechende lasische Praet. auf das skr. redupl. Praet. sich stützen, kann man sich vorzüglich auf die Form der 3. P. pl. berufen, und deren *s*, z.B. von ⴑⴖⴔⴑ *a-c'uk'es* und *χaśkes* als Entartung von *t* mit dem griech. und skr. ebenfalls aus *t* entstandenen *s* von *τετύφασι* und तुतुपुस् *tutupus* identificiren, während die Aoristformen wie *ἔτυπον*, अबुधन् *abud'an* weniger geeignet sind, die Form der iberischen Endung zu rechtfertigen; denn wenn auch *ἔτυπον*, अबुधन् *abud'an* offenbar Verstümmelungen von *ἔτυποντ*, अबुधन् *abud'ant* sind, so mag doch das Gesetz, welches dem Skr. gebietet, von 2 Endconsonanten den letzten aufzugeben, älter sein als die Absonderung des Iberischen vom Sanskrit, wie auch die Ausscheidung des Ossetischen und Armenischen in eine spätere Zeit fällt, als die der europäischen Schwestersprachen, was sich daraus ergibt, daſs die genannten Idiome an solchen Entartungen des Zend Theil nehmen, die einer späteren Zeit angehören, als die Gestaltung der europäischen Glieder des Sanskrit-Stammes. (41)

Betrachten wir nun das georg. Futurum, so ist es wichtig zu beachten, daſs dieses Temp. zugleich die Stelle des Conjunctivs oder Optativs und so-

Digitized by Google

gar in mehreren Personen die des Imperativs vertritt. Findet sich also keine Möglichkeit, das georg. Futur. mit einem wirklichen Futur. des indo-europäischen Sprachstammes zu vermitteln, so hat man allen Grund, es auf denjenigen Sanskrit-Modus zurückzuführen, worauf der griech. Optativ, der latein. und germanische Conjunctiv und slawische Imperativ sich stützen, und womit ich auch schon in meinem Conjugationssystem das latein. Futurum der 3ten und 4ten Conjugat. vermittelt habe. Auch im Gothischen, dem es überhaupt an einem Fut. gebricht, wird das Verhältnifs der Zukunft durch den Conjunctiv ausgedrückt (s. Vergl. Gramm. §. 660.), und im Sanskrit selber vertritt der entsprechende, «Potentialis» genannte Modus, nicht selten die Stelle des Futurums. Betrachtet man georgische Formen wie ⴀⴓⴑⴀⴁ *a-ṫbos*, welches sowohl calefaciat als calefaciet bedeutet, und zugleich als 3te Person des Imperativs gilt, die conjunctive Bedeutung als die ursprüngliche, so liegt es gewifs sehr nahe, in dem *o* den skr. Diphthong ए *ê* (= *a* + *i*) der skr. Potentiale der 1sten Haupt-Conjugation, die der griech. auf *ω* entspricht, zu erkennen, und also ⴀⴓⴑⴀⴁ *a-ṫbos* dem skr. तपेत् *tapêt* er wärme, brenne, gegenüberzustellen, zumal im Zend das skr. *ê* an mehreren Stellen der Grammatik und zwar namentlich in der 3ten und 2ten P. sg. des in Rede stehenden Modus durch *ói* vertreten wird, im Griech. aber in allen Personen der 3 Zahlen durch *οι*. Für तपेत् *tapêt* würde im Zend 𐬠𐬀𐬨𐬎𐬀𐬵𐬌𐬨 *tapóiṭ* stehen und in der 2ten P. 𐬱𐬀𐬨𐬎𐬀𐬵𐬌𐬰 *tapóis* für तपेस् *tapês*. Das skr. *ê* = *ai* des in Rede stehenden Modus ist die Vereinigung des Klassenvocals mit dem Exponenten des Modus-Verhältnisses, so das *ói* oder *ê* der entsprechenden Zendformen, das *οι* griechischer Optative wie λέγοιμι, λέγοις etc., das *ai* gothischer Conjunctive wie *bairais*, *bairai* = griech. φέροις, φέροι, zend. *baróis*, *barôiṭ*, skr. *b'arês*, *b'arêt*, althochd. *bërês*, *bëre*.

Es ist etwas sehr gewöhnliches, dafs Diphthonge einen ihrer Bestandtheile, vorzüglich den letzten, einbüfsen. So entsprechen z. B. im goth. Passiv die Endungen *za* (*ṣa*), *da*, *nda* dem skr. *sê*, *tê*, *ntê* (aus *sai* etc.) und griech. σαι, ται, νται (s. Vergl. Gramm. §. 672.), und, was uns hier näher liegt, das *á* lateinischer Conjunctive wie *ferâs*, *ferâmus*, *ferâtis* enthält nur den ersten Theil des sanskritischen, zendischen, gothischen und griechischen Diphthongs der oben erwähnten Formen, also nur den Klassenvocal (s. Vergl. Gramm. §. 693.), aber verlängert, zum Ersatz des weggefallenen *i*, während in den entsprechenden Futurformen *ferês*, *ferêmus*, *ferêtis*, die

Digitized by Google

ihrem Ursprunge nach ebenfalls nichts anders als Conjunctive sind, die beiden Elemente sich nach sanskritischem Princip zu *ê* zusammengezogen haben, nur daſs die 1ste P. *feram* das *i*-Element hat schwinden lassen. Die altsächsischen Conjunctive praes. gestatten sowohl die Zusammenziehung des *a* + *i* zu *ê*, wie die Verzichtung auf das *i*, so daſs z.B. *bërês* dem lateinischen Futurum *ferês* und skr. Potent. *b'arês* begegnet, *bëras* aber (vielleicht *berâs* gesprochen) dem lateinischen Conjunctiv sich anschlieſst. Der ossetische Conjunctiv hat durchweg das *i*-Element des skr. Diphthongs ए *ê* = *a* + *i* verloren und zeigt den ersten Theil des Diphthongs entweder als *a* oder als *o*, daher სტავონ *stawon* laudem, სტავაი *stawai* laudes (aus *stawas*), სტავა *stawa* laudet, სტავამ *stawam* laudemus, სტავათ *stawat'* laudetis, სტავოი *stawoi* (aus *stawon*) laudent. ([42])

Nach dem Gesagten kann es nicht befremden, wenn ich in dem *o* des erwähnten ათბოს *a-t'bos* er wärme, soll wärmen, wird wärmen, eine Verstümmelung von *oi* erkenne und in dem Ganzen eine Schwesterform des skr. तपेत् *tapêt* aus *tapait*, dessen *t*, wie das der Präsens-Endung *ti*, sich im Georg. in *s* verwandelt hat. In der 3ten P. pl. stimmt *at'bon* sie mögen, sollen und werden wärmen zu griech. Formen wie φέρσιεν, wofür im Zend *barayĕn*, dessen *ay* (= *aj*) eine Auflösung des skr. Diphthongs *ê* = *ai* ist. Die 2te P. pl. ათბოთ *a-t'bot'* entspricht dem skr. तपेत *tapêta* und griech. Formen wie λέγοιτε; sie hat ihre Personal-Endung auch auf die 1ste P. übertragen, während die 1ste und 2te P. sg. (ვათბო *wa-t'bo*, ათბო *a-t'bo*) wie im Präs. die Personal-Endung verloren haben.

Nicht überall ist jedoch *o* der charakteristische Vocal des in Rede stehenden Modus oder Fut., doch ist er bei weitem überwiegend, indem unter den von Tschubinof aufgestellten 20 Conjugationen nur 3 einen anderen Vocal zeigen, und zwar die 6te und 11te ein *a*, und die 18te, die nur Passiva enthält, ein *e*. Im Lasischen hat der Imperativ in denjenigen Personen, die auf den hier behandelten Modus sich stützen, ein *a*, in der 2ten Person der beiden Zahlen aber, die allein, wie mir scheint, zum ursprünglichen Imperativ gehören, ein *i*, worin ich die Schwächung des Klassenvocals अ *a* erkenne, während das modale *a* der 1sten und 3ten P. pl. den 1sten Theil des skr. Diphthongs *ê* (*a* + *i*) darstellt. Es steht daher *tor-i-t* steiget (= तरत *tar-a-ta*), *tor-i* steig (= तर *tar-a*) zu *tor-a-t* wir sollen steigen (s. S. 299.), *tor-a-n* sie sollen steigen in demselben Verhältniſs, wie z.B.

Digitized by Google

im Latein. *veh-i-te* (= skr. *vah-a-ta*) zu *veh-â-mus*, *veh-a-nt*. Auch in dem Schema, welches in den georg. Grammatiken für den Imperativ aufgestellt wird, gehört meines Erachtens offenbar nur die 2te Person der beiden Zahlen dem wirklichen Imperativ an, und hier entspricht *e* dem skr. ञ *a* und griech. ε, z.B. von *b'ar-a*, *b'ar-a-ta*, *φέρ-ε*, *φέρ-ε-τε*; in den übrigen Personen aber steht *o*, gelegentlich *a*, dem griech. οι des Optativs und dem ए *é* (*ai*) des skr. Potentialis gegenüber. Der Imperativ der Wurzel *t'b* (Verstümmelung von *t'eb*) lautet nach Tschubinof wie folgt:

	Singular.	Plural.
1.	*wa-t'bo*	*wa-t'bot*
2.	*a-t'be*	*a-t'bet*
3.	*a-t'bos*	*a-t'bon.*

Hinsichtlich der Bildung der hier besprochenen georg. Modi (Conjunct. oder Optat. und Imperat.) ist noch zu bemerken, dafs dieselben immer der Analogie der skr. 1sten und 6ten Klasse (mit blofsem *a* als Klassensylbe), oder der german. starken Verba, der latein. 3ten Conjug. und der griech. Verba wie λέγω, λέγ-ο-μεν folgt und sich also eben so wie das Perfect der früher (S. 301. ff.) besprochenen Zusätze des Präsens- und Imperfectstammes entledigen, daher von ჳობობ *wa-t'bob* ich wärme nicht *wa-t'bobo*, sondern *wa-t'bo*, und von შეიყვარებ *še-wi-qwareb* ich liebe nicht *še-wi-qwarebo*, sondern *še-wi-qwaro* amem, amabo, *še-i-qware* ama. Man berücksichtige das Verhältnifs des griech. Imper. und Optat. des 2ten Aorists (λάβε, λάβοιμι gegen λάμβανε, λαμβάνοιμι) und sanskritischer Potentiale der 6ten Bildung des vielförmigen Praet., wie *šakés* possis gegen *šaknuyâs* possis vom Präsensstamme.

Einen schönen Vergleichungspunkt mit dem Sanskrit bietet die georgische Conjugation auch durch die Bildung des Passivs dar, welches sich jedoch, wie es scheint, nur an einer verhältnifsmäfsig kleinen Anzahl von Verben vollständig erhalten hat. (43) Es unterscheidet das Präsens von dem des Activs durch den Zusatz eines *i*, welches sich über alle Personen der beiden Zahlen erstreckt, nur dafs die 3te P. sg. entweder auf *a* ausgeht, ohne die gewöhnliche Personal-Endung *s*, oder, was der gewöhnlichere Fall scheint, auf *i-s*. Ich glaube in diesem *i* den skr. Passiv-Charakter य *ya* zu erkennen, der ebenfalls nicht auf alle Tempora sich erstreckt, sondern nur auf die Special-Tempora, wenn nicht etwa in der 3ten P. sg. des Aorists, die

Digitized by Google

ohne Personal-Endung erscheint, das *i*, z.B. von अजनि *ag'ani* er wurde geboren, eine Zusammenziehung der Sylbe य *ya* ist, wie z.B. die Wurzel यज् *yag'* opfern an mehreren Stellen ihr *a* unterdrückt und den Halbvocal zu *i* vocalisirt; z.B. इज्यते *ig'yatê* es wird geopfert. So wie dieses इज्यते *ig'yatê* zu seiner Urform यज्यते *yag'yatê* sich verhält, oder wie das latein. *i* von *eris, erit* etc. zum skr. *ya* von *syasi, syati*, so das georgische *i*, z.B. von შეიყვარები *še-wi-qwarebi* ich werde geliebt (Act. *še-wi-qwareb*) zum sanskr. Passiv-Charakter *ya*, dessen *a* jedoch in der georgischen 3ten Pluralperson erhalten ist, wo *ia-n* dem skr. *ya-ntê* gegenübersteht; daher შეიყვარებიან *še-i-qwareb-ian* amantur gegenüber dem activen შეიყვარებენ *še-i-qwareb-en* amant. Da, wo im Georg. die 3te Singularperson auf *a* endet, wie in შეიყვარება *še-i-qwareba* amatur, wird dieses wohl als Verstümmelung von *ia* gefafst werden müssen, eine Annahme, die durch den Ausgang *ia-n* des Pl. hinlänglich gerechtfertigt scheint.

Das Imperfect pass. unterscheidet sich von dem des Act. durch ein zwischen das Verbal-Thema und die Sylbe *di* etc. eingeschobenes *o*, daher შეიყვარებოდი *še-wi-qwareb-o-di* ich wurde geliebt gegen *še-wi-qwareb-di* ich liebte. Ich glaube nicht, dafs man in diesem *o* einen wahren Exponenten des Passivverhältnisses erkennen dürfe, da wir auch in ვიყოფოდი *wi-qop'-o-di* ich war und in ვიდოდი *wid-o-di* ich ging ein solches vermittelndes *o* wahrnehmen, und, wie es scheint, alle suanischen Imperfecta der directen Verba ein *u* oder *e* als Bindevocal zeigen; z.B. ხჳფშოუდი *χwap'š'-u-di* ich lobte, ხჳთბიდედი *χwa-t'bid-e-di* ich heizte. (44) Es scheint also, dafs in dem *i*, welches in den Endungen des Imperfects schon im Activ vorherrscht, sich das *i* des Passiv-Ausdrucks verloren habe, und dafs also *še-wi-qwareb-o-di* ich wurde geliebt für *-o-dii* oder *-o-diie* stehe. Das Perfect hat den Passiv-Ausdruck bewahrt, und zwar nach Brosset (p. 169.) in der Gestalt von *ie*, wahrscheinlich aus *ia*, welches der 3ten P. sg. verblieben ist. (45) Beachtung verdient noch, dafs das georg. Passiv in dem Personalpräfix (s. Anm. 38.) dem schweren *a* das leichtere *i* oder *e* vorzieht, und dafs daher, wo das Activ ein ა *a* hat, dieses im Passiv immer zu ი *i* oder ე *e* wird; daher z.B. von ვაბამ *wa-bam* ich binde ვიბმი *wi-bmi* ich werde gebunden, von ვაბან *wa-ban* ich wasche ვიბანი *wi-bani* ich wasche mich, von ვაწვალებ *wa-ẓ'waleb* ich quäle ვეწვალები *we-ẓ'walebi* ich quäle mich. Man findet auch *i* in dem Personalpräfix der Passive derjenigen Verba, deren

Digitized by Google

Activ in demselben gar keinen Vocal hat, aber doch höchst wahrscheinlich ursprünglich einen hatte (s. Anm. 38.); z. B. კიშობი *wi-s'obi* ich werde geboren von *w'-s'ob*, შეკიკრჳ *s'e-wi-krwi* ich werde gebunden von *s'e-w'-kraw*. (46) Ich halte diese Vocalschwächung für eine Folge der Belastung durch den passiven Zusatz, nach demselben Princip, wornach im Lateinischen ein wurzelhaftes *a* in zusammengesetzten oder durch Reduplication belasteten Formen häufig zu *i* oder *e* (letzteres nur vor 2 Conson. und *r*) geschwächt wird (Vergl. Gramm. §. 6.), und z. B. *abjicio*, *perficio*, *contingo*, *descendo*, *cecini*, *peperi*, für *abjacio* etc. gesagt wird. Auf demselben Grunde beruht auch im Georgischen die bei manchen Passiven eintretende Vocal-Ausstoſsung, wie in dem eben erwähnten კიბმი *wi-bmi* für *wi-bami*, შეკიკრჳ *s'e-wi-krwi* für *s'e-wi-k'raw-i*.

Eine wichtige Rolle spielen in den iberischen Sprachen die unpersönlichen, oder, wie Brosset sie nennt, indirecten Verba (verbes indirects), deren Personalpräfixe bereits erörtert worden (S. 284.). Das Verbum sollte hier immer in der 3ten Singularperson stehen, ohne Rücksicht auf den Numerus, den das Personalpräfix ausdrückt; in der 1sten P. pl. befolgt auch das Georgische dieses richtige Princip und behält die Singularform; z. B. მძინავს *m-ζinaw-s* von mir wird geschlafen (Brosset S. 117.), გკიძინავს *gwi-ζinaw-s* von uns wird geschlafen; in der 2ten Pluralperson entsteht aber die monströse Form, daſs hinter die Endung der 3ten Singularperson noch die Endung der 2ten P. pl. tritt, die dann auch auf die 3te P. übertragen wird, während bei den persönlichen Verben der Charakter der 2ten P. pl. zwar in die 1ste, niemals aber in die 3te gezogen wird (S. 299.): daher also *g-ζinaw-st'* gleichsam von euch werdet geschlafen, statt von euch wird geschlafen, *s-ζinaw-st'* von ihnen wird geschlafen (buchstäblich von ihnen werdet geschlafen). Hinsichtlich der unorganischen Anschlieſsung von Personal-Endung an Personal-Endung vergleiche man griechische Formen wie λεγέτωσαν (organisch λεγόντων), wo an die Endung der 3ten Person des Singulars die der 3ten P. plur. angetreten ist, mit dem σ des Verb. subst. Man berücksichtige auch das altsächsische *sindun* (*sind-un*), eine Form, der ein doppelter Fehlgriff des Sprachgeistes zum Grunde liegt; einmal ist dabei übersehen, oder dem Bewuſstsein der Sprache entwichen, daſs in *sind* = skr. *santi*, lat. *sunt*, schon die 3te Pluralperson durch *nd* ausgedrückt ist, und daſs also der Zusatz von *un*, welches wie im

Digitized by Google

Gothischen und Althochdeutschen die Endung der 3ten P. pl. der Präterita ist, als Pleonasmus erscheint; zweitens ist übersehen, dafs *sindun*, wenn es einmal bestehen soll, doch nur der 3ten P. pl. zukommt, wo es auch neben *sintun* und dem unüberladenen *sint* im Althochd. allein vorkommt, während im Altsächs. *sindun*, wie im Angelsächs. *sindon*, nicht nur *sunt*, sondern auch *estis* und *sumus* bedeutet, wie überhaupt in den genannten Idiomen das *n* der 3ten Pluralperson sich überall auch in die 1ste und 2te Person emporgeschwungen hat. Es wird darum weniger befremden, wenn ich in den georgischen Formen wie გძინავს *g-ζinaw-st'* die Vereinigung zweier Personal-Endungen sehe, einer singularen und einer pluralen, und in solchen wie ს̈ძინავს *s-ζinaw-st'* es wird von ihnen geschlafen, eine Übertragung der Endung der 2ten P. pl. in die 3te; denn wenngleich ein T-Laut ursprünglich eben so gut der 3ten P. pl. als der 2ten zukommt, so möchte ich doch am wenigsten in diesen von einem misleiteten Sprachgefühl verhältnifsmäfsig spät gezeugten Formen einen Überrest des T-Lauts sanskritischer Formen wie वहन्ति *vahanti* vehunt erkennen. Dem georgischen Sprachgefühl mag das *t'* der erwähnten Form als Ausdruck der Mehrheit gelten, und für den praktischen Sprachgebrauch drückt in Formen wie *g-ζinaws-t'* von euch wird geschlafen das anfangende *g* mit Hülfe des schliefsenden *t'* den Begriff euch (von euch) aus, während ohne das schliefsende *t'* das präfigirte *g* dir (von dir) und das Ganze von dir wird geschlafen bedeutet. Die 1ste P. bedarf im Plural des schliefsenden *t'* nicht, weil die Begriffe *mihi* und *nobis* schon am Präfix unterschieden sind: *w-ζinaw-s* von mir, *gwi-ζinaw-s* von euch wird geschlafen. Ich halte, wie ich schon durch die Übersetzung angedeutet habe, diese Art unpersönlicher Verba für Passiva und fasse demnach *s-ζinaw-s* von ihm wird geschlafen für eine Verstümmelung von *s-ζinawis* oder *s-ζinawies* (wozu sich später Analoga finden werden), so dafs also durch Synkope der oben besprochene und mit dem skr. य *ya* verglichene Passivcharakter *i* unterdrückt ist, den man aber in Formen wie *m-gonia* von mir wird gedacht, *gw-gonia* von uns wird gedacht ganz deutlich erkennt, da *ia* auch in anerkannten Passivformen, wenn auch nur in der 3ten P. pl., vorkommt. Für den Ausdruck des Passivverhältnisses halte ich auch den Ausgang *ia* der Plusquamperfecte wie *še-mi-qwarebia* ich hatte geliebt, eigentlich, von mir war geliebt worden, 2. P. *še-gi-qwarebia* von dir war geliebt worden;

Digitized by Google

ferner das *ie* solcher wie *mi-c'ukebies* von mir war geschenkt worden, wo mir das *e* als Entartung eines *a* gilt. Das *s* ist die oben besprochene Personal-Endung, die hinter *ia* eben so wie in den gewöhnlichen Passiven hinter *a* (für *ia*) unterdrückt ist. ([47])

Das Lasische, welches überhaupt den Passiv-Charakter verloren hat, kann ihn natürlich auch bei den in Rede stehenden unpersönlichen Verben nicht zeigen. Es entfernt sich von dem georg. Sprachgebrauch darin, daſs, wenn das präfigirte Pronomen im pluralen Verhältnisse steht, das Verbum nicht die Endung der 2ten P. pl. annimmt, sondern die der 3ten, daher z.B. *ma do-ma-guras-ere* von mir wird gehört, *s'ku do-ma-gur-an-ene* von uns wird gehört (wörtlich werden gehört). Dasselbe Princip befolgt das Mingrelische, und G. Rosen sagt in dieser Beziehung in seiner 3ten Abhandlung, worin uns zum erstenmal die Grammatik des genannten Idioms und des Suanischen aufgeschlossen wird, sehr richtig: «Daſs die Pluralität im Verbo (durch Anwendung der 3ten P. plur.) und nicht im Personalcharakter bezeichnet wird, ist eine Widersinnigkeit, welche der immer nach Analogie der Hauptmasse ummodelnde Sprachgebrauch eingeführt hat. Soll doch nicht vom Begriff des Verbums, sondern von der Person eine Vielheit ausgedrückt werden.» Das Suanische hat sich, wie ich aus der angeführten sehr schätzbaren Abhandlung ersehe, von diesem Unsinn fern gehalten und behält in seinen unpersönlichen Verben oder Temporen auch hinter den Personalpräfixen der Mehrheit die 3te Singularperson bei; das georgische Passivsuffix *ia* oder *ie*, *i*, ist aber diesem für die iberische Sprachgeschichte sehr lehrreichen Dialekt ebenfalls entwichen, daher z.B. *mi em-t'ibda* von mir war geheizt worden, *eg'is eχ-t'ibda* von ihm war geheizt worden, *eg'iars χo-t'ibda* von ihnen war geheizt worden. Ich fasse *em-t'ibda* als Verstümmelung von *em-t'ibdia*, und berufe mich auf das georg. gleichbedeutende მითბია *mi-t'b-ia*.

Unter den unregelmäſsigen Verben verdient besonders das Verb. subst. eine nähere Beleuchtung. Dieses bildet, wie in fast allen Gliedern des indo-europäischen Stamms, seine Conjugation aus verschiedenen Wurzeln, und zwar, wenn ich nicht irre, aus denselben, die überall bei diesem Verbum hervortauchen. Erwägt man den bekannten Wechsel zwischen *s* und *r*, der vielleicht keinem einzigen Gliede unserer groſsen Sprachfamilie ganz fremd ist, so erkennt man leicht in der georg. Wurzel არ *ar* das skr. अस् *as*

Digitized by Google

in einer ähnlichen Entstellung wie im englischen *ar-t*, *ar-e*, im altnordischen *ër-t*, 3. P. *ër*, Pl. *ër-u-m*, *ër-u-dh*, *ër-u*, im lat. *eram*, *ero*, im armen. ⴱⴹ *jer* sei, ⴱⴹⴻⴻⴹ *jeruk'* seid. Von der Wurzel *ar* kommt im Georg. blos das Praesens:

Singular.	Plural.
1. ⴳⴰⴹ *w-ar* (*ari*)	ⴳⴰⴹⴰⴹ *w-ar-t'*
2. ⴱⴰⴹ χ-*ar*	ⴱⴰⴹⴰⴹ χ-*ar-t'*
3. ⴰⴹⴰ *ar-s*	ⴰⴹⴰⴰⴰⴹ *ar-ian*.

Das Lasische, dem *or* für *ar* als Wurzel gilt, bildet hieraus aufser dem Praesens *w-or-a* auch sein einziges Imperf. *w-or-ti* und das Fut. *wiare*, welches letztere eigentlich nichts ist als ein Praesens, mit Bewahrung des ursprünglichen *a* der Wurzel und des Vocals des Personalpräfixes (s. Anm. 38.). Dem georg. Imperfect ⴳⴻⴻⴼⴻⴻⴹⴻ *wi-qop'-o-di* liegt *qop'* als Wurzel zum Grunde, dessen *p'* schwerlich etwas anderes ist, als die Erhärtung des *w* des Perfectstammes ⴻⴻⴳ *qaw*, der sich in der 3ten Person sing. zu ⴻⴻ *qo* zusammenzieht; in der 3ten Pluralperson aber steht ⴻⴻ *qu* (*ku*) als Wurzel, woraus mit der Endung *en* und angehängtem Nasal ⴻⴻⴻⴻⴹ *i-qunen* fuerunt entspringt. Die vollständige Conjugation des Perfects ist nach Tschubinof (p. LIII.):

Singular.	Plural.
ⴳⴻⴻⴳ *wi-qaw*	ⴳⴻⴻⴳⴻⴻ *wi-qaw-i-t'*
ⴻⴻⴳ *i-qaw*	ⴻⴻⴳⴻⴻ *i-qaw-i-t'*
ⴻⴻ *i-qo*	ⴻⴻⴻⴹ *i-qu-n-en*.

Bekannt ist der Wechsel zwischen Gutturalen und Labialen, sowohl der Übergang des erstgenannten Organs in das letzte, als umgekehrt. So entspricht das *qu* des lat. *quinque* und das irländ. *c* von *cuic* dem indo-griechischen *p* von पञ्च *panća*, πέντε und dem goth. *f* von *fimf*, während umgekehrt das 2te π des äol. πέμπε und das 2te *f* des goth. *fimf* in Folge einer Entartung dem lat. 2ten *qu* von *quinque*, dem litth. *k* von *penki* und dem skr. *ć* von पञ्च *panća* aus *panka* gegenübersteht. Dem skr. फल *p'ala* Frucht läfst sich, unter Annahme, dafs sein *p'* sich gutturalisirt habe, das georg. gleichbedeutende ⴱⴻⴻⴻ χ*ili* entgegenführen, an dessen beiden *i* für 2 sanskritische *a* man eben so wenig Anstofs nehmen kann, als an dem lat. *i* und *e* von *quinque* für zweimal *a* des skr. Zahlworts (s. Vergl. Gramm. 6.). Faſst man nun auch das ⴻ *q* des georg. Verb. subst. als die Entartung eines

Digitized by Google

Labials, so stimmt *qaw* von *wi-qaw* fui zum skr. भव् *bʿav* (*bʿaw*), der Guna-Form der Wurzel भू *bʿú* vor vocalisch anfangenden Endungen; z.B. von *abʿavam* ich war (litth. *buwau*), *bʿava* sei. Mit dem letzteren vergleiche man das gleichbedeutende georgische ყოჳ *i-qaw*, und dessen Plural ყოჳთ *i-qaw-i-tʿ* seid mit dem skr. *bʿav-a-ta*. Zur Wurzel भू *bʿú* ohne Guna stimmt vortrefflich das georg. *qu* (*ku*), welches wir bereits mit dem Zusatz eines *n* in der 3ten P. pl. gesehen haben. Ein Grund, warum *i-qun-en* vergangene Bedeutung hat, ist eigentlich nicht vorhanden, da der etymologische Exponent der Vergangenheit wahrscheinlich, sei es das Augment oder die Reduplication, verschwunden ist (S.308.). In ersterem Falle mag man ყუნენ *i-qun-en*, wofür auch ყუნეს *i-qu-ĕs*, ყუნეს *i-qun-es* und ყუნიან *i-qun-ian* gilt (Brosset p.183.), mit dem skr. अभूवन् *abʿûv-an* vergleichen, in letzterem mit बभूवुस् *ba-bʿûv-us* (aus *ba-bʿûv-anti*).

Das Futurum, oder vielmehr der Conjunctiv oder Optativ, der zugleich die Stelle des Fut. und in mehreren Personen die des Imperativs vertritt, lautet *wi-qo* oder *wi-qune*, und analog in den übrigen Personen. Ersteres stimmt zu der Form, welche der Stamm ჳ *qaw* in der 3ten P. Perf. annimmt (*iqo*), steht aber als Modusform für *wi-qoi* (s. S.310.); letzteres ist in seiner Wurzelgestalt analog der Form, welche das Perfect in der 3ten P. pl. zeigt. Man vergleiche ჟუნეს *qun-es* sit, erit mit dem skr. भवेत् *bʿavêt* und die 2te P. pl. ჟუნეთ *qun-etʿ* mit भवेत *bʿavêta* sitis, wofür ohne Guna und ohne Befolgung der Lautgesetze, *bʿûeta* stehen würde. Wenn *qopʿ* und *qaw* im Georg. auch machen bedeuten, so mag berücksichtigt werden, dafs das Causale der Sanskrit-Wurzel *bʿû bʿâvayâmi* lautet, welches sich in seinem wurzelhaften Theile von *bʿavâmi* ich bin nur durch die Länge seines *a* unterscheidet, ein Unterschied, der im Laufe der Zeit leicht schwinden konnte, sich übrigens auch im Georg. gar nicht geltend machen kann, da dessen ა *a* sowohl dem skr. अ *a* als dem आ *â* entspricht. Bemerkt zu werden verdient noch, dafs das lat. *facio* seiner Herkunft nach ebenfalls nichts anderes als das Causale der Wurzel des Seins, *bʿú*, *fu*, ist, und sich leicht aus भावयामि *bʿâvayâmi* durch Erhärtung von *v* zu *c* erklärt (Vergl. Gramm. §.19.).

Wir dürfen die Betrachtung des Verb. subst. nicht verlassen, ohne daran zu erinnern, dafs auch im Armenischen die skr. Wurzel भू *bʿú* sich so gestaltet hat, dafs sie mit einem Guttural beginnt und daher der Urgestalt

Digitized by Google

eben so wie die georg. Schwesterform sehr entfremdet scheint. In dem armen. գոմ *go-m* existo (2. P. գոս *go-s*) zeigt sich գո *go* (nach der heutigen Aussprache *ko*) als Wurzel, was man dem georg. *qo* von *i-qo* fuit gegenüberstellen könnte, da in dieser Form weder ein Temporal- noch ein Personalzeichen enthalten ist. Doch fragt es sich, ob das գ *g* der armenischen Form, wie Petermann annimmt (Gramm. S. 25.), das skr. भ *b'* vertritt, oder ob es dem *v* des skr. *b'avâmi* entspricht, da գ *g* im Armen. häufig für *v* steht. Es wäre in letzterem Falle durch գոմ *gom*, գոս *gos* blos *vâmi*, *vasi* der skr. Schwesterformen vertreten, die erste Sylbe aber untergegangen, wie im osset. Imperativ *wod*, *wont'* dem skr. *b'avatu* er soll sein, *b'avantu* sie sollen sein gegenüber stehen. (48) In dem armen. Conjunctiv գուցէ *gu-zé* sit, գուցեն *gu-zjen* sint läfst sich jedoch die Sylbe *gu* nicht leicht anders denn als Vertreter der skr. Wurzel *b'ú* auffassen, und ich erkläre darum auch das Praes. գոմ *go-m* als = *bu-m*, zumal *o* im Armen. bei vergleichbaren Wörtern viel häufiger einem skr. *u* oder *ú* als einem *a* oder *á* entspricht. Man könnte auch das *o* des armen. գոմ *go-m* als = ओ *ó* fassen, wobei daran zu erinnern wäre, dafs aus भवामि *b'avâmi*, भवसि *b'avasi* im Prâkrit *hómi*, *hósi* geworden ist, durch Unterdrückung des hinter dem *v* stehenden Vocals und Vocalisirung des *v*, wornach *au* zu ओ *ó* werden mufste.

Unter den unregelmäfsigen Verben verdient noch die Wurzel *wal* gehen eine nähere Betrachtung (Tschub. p. XII., Bross. p. 187.). Die 1ste P. der beiden Zahlen unterdrückt in allen Temporen eines der beiden *w*, die hier vereinigt sein sollten; daher ვალ *w-al* ich gehe, ვალთ *w-alt'* wir gehen, ველ *w-el* ich bin gegangen, ვლეთ *w-let'* (für *w-wlet'* aus *w-welet'*) wir sind gegangen. Die 2te P. setzt, wie das Verb. subst., ხ χ als Personal-Präfix, daher ხვალ χ-*wal* du gehst, ხვალთ χ-*wal-t'* ihr geht; die 3te P. praes. ist *wal-s*, auch *wl-i-s*, mit *i* als Bindevocal und Unterdrückung des Wurzelvocals, da beim Wachsthum eines Wortes nach aufsen im Georgischen leicht eine Synkope im inneren eintritt, eine sehr natürliche Erscheinung, worin sich viele verwandte und unverwandte Sprachen begegnen; man berücksichtige z. B. das Hebräische im Gegensatze zum Arabischen. In der 3. P. sg. gilt auch *wa* für *wal-s*. Für ვეღ *wel* ivi, ხვეღ χ-*wel* ivisti gelten auch die Formen *w-ed*, χ-*wed*, und analog in den übrigen Formen *d* für *l*; eben so im Imperfect ვიდოდი *wid-o-di* (für *w-wid-o-di*), ხვიდოდი

Digitized by Google

χ-*wid-o-di* oder ჳლიდი *wl-i-di* (für *w-wl-i-di*), ხლიდი χ-*l-i-di* (für χ-*wl-i-di*). Es wird hierdurch wahrscheinlich, dafs auch im Praes. neben ჳალ *wal*, ხჳალ χ-*wal* etc. die Formen ჳად *wad*, ხჳად χ-*wad* bestanden haben, und dafs das *l*, welches die Überhand gewonnen hat, nichts anderes als die sehr gewöhnliche Schwächung eines ursprünglichen *d* sei. Wahrscheinlich ist das in Rede stehende Verbum mit der gleichbedeutenden Sanskrit-Wurzel वर्त् *vart* (*vṛt*) verwandt und hat davon die penultima eingebüfst, und die Tenuis *t* zur Media verschoben, von hier aber zu *l* geschwächt. Ohne die Formen mit *d* müfste man aber vorziehen, in dem *l* von *wal* das *r* des skr. वर्त् *vart* zu erkennen. Oder sollte man annehmen, dafs *vart* im Georg. sich in 2 Formen gespalten habe, wovon die eine die Liquida in Gestalt von *l*, die andere den T-Laut bewahrt hätte? Ich ziehe die Annahme vor, dafs das *l* von ჳალ *wal* ich gehe die Entartung von *d*, und also mit dem *d* von *wid-o-di* ibam, *wed* ivi identisch sei, und bemerke, dafs es auch im Ossetischen ein Verbum gibt, worin ein wurzelhaftes *d* und eine Liquida mit einander wechseln, wenigstens zweifle ich nicht, dafs das *r* z.B. von რათ *rat'* gib, რათუე *rat'ut'* gebet identisch sei mit dem დ *d* von დათ *dat'in* ich gebe, დათს *dat'is* du gibst, die ich vermöge des skr. *dadámi*, *dadási*, gr. δίδωμι, δίδως für reduplicirte Formen halte, mit Verschiebung des *d* der 2ten Sylbe zu *t'*.

Der Infinitiv oder das Nomen actionis unseres georgischen Verbums lautet ხჳალს *s-wla* oder *s-ula*, mit Vocalisirung des *w* zur Erleichterung der Aussprache. Das *s* dieser Form halte ich für die Verstümmelung einer bedeutungslos gewordenen Präposition, die wegen des Verlusts ihrer Bedeutung und ihres Vocals den Charakter der Wurzelhaftigkeit gewonnen hat, so dafs ihr im Part. praes. das präformative *m* vorgesetzt wird; während dieses sonst zwischen die Präpos. und die Wurzel gesetzt wird, z.B. *še-m-qwarebeli* liebend (Bross. p. LIV.).

Die Art, wie die iberischen Idiome die Bedeutungen der Wurzeln durch präfigirte Präpositionen modificirten, stimmt ganz zu dem Verfahren des Sanskrits und aller anderen Glieder des indo-europäischen Sprachstammes; doch ist es schwer in dieser Klasse von Wörtern, die eben so leicht ihre Bedeutung als ihre Form verändert, auch leicht durch neue Gebilde oder durch Wörter, die ihrem Ursprunge nach keine Präpositionen sind, ersetzt werden, einen entschiedenen Zusammenhang der iberischen und an-

Digitized by Google

derer indo-europäischen Sprachglieder im Einzelnen nachzuweisen, wenn sich auch manche Vermuthungen von selbst aufdrängen, unter anderm die, dafs das oben erwähnte *s'e* (im isolirten Zustande *s'en*), obwohl es in, ein bedeutet, mit dem skr. सम् *sam* mit verwandt sei. Dieses *sam* tritt im Sanskrit, mit wenigen Ausnahmen, nur mit Verbalwurzeln in Verbindung, und begleitet dieselben, wie andere untrennbare Präpositionen, durch alle ihre Ableitungen. In Verbindung mit Substantiven wirft *sam* sein schliefsendes *m* meistens ab, daher z.B. सभय *sab'aya* mit Furcht seiend, furchtsam, समन्यु *sa-manyu* mit Zorn seiend, zornig. Auch das Georgische hat eine untrennbare Präpos. ს *sa*, die nicht mit Verben, sondern nur mit Substantiven und Adjectiven in Verbindung tritt, und in der Wortbildung eine wichtige Rolle spielt. Sie könnte mit dem skr. स *sa* identisch sein, wenn sie gleich ebenfalls nicht mit, sondern in den meisten Zusammensetzungen für bedeutet, was auch als die wahre Bedeutung des Präfixes *sa* angesehen wird (Brosset p. 29, 30.), wiewohl es nicht an Zusammensetzungen mit ს *sa* fehlt, in denen für diese Präposition eher die Bedeutung mit als für pafst. Z.B. საღამო *sag'amo* Abend aus *sa* und *g'ame* Nacht. Der Abend ist aber nicht für die Nacht, sondern er grenzt an die Nacht, ist verbunden mit der Nacht. სამეფო *samep'o* Königreich, aus ს *sa* und მეფე *mep'e* (49), kann als Land, das mit einem Könige ist, einen König hat, gefafst werden. Auch wenn Abstracta durch das Präfix *sa* gebildet werden, wie სიგრძე *sa-wrzi* Breite von გრძელი *wrzeli* breit (s. Anm. 18.), pafst die Bedeutung mit besser als für, denn die Breite ist wohl mit dem Breiten, aber nicht für das Breite. Als blofse Schwächung von *sa* betrachte ich das Präfix *si*, welches ebenfalls Abstracta bildet, z.B. სითბო *si-t'bo* Wärme, von თბილი *t'bili* warm; სიბერე *sibere* Alter, von ბერი *beri* alt (50); სიდაბლე *si-dable* Niedrigkeit von დაბლა *dabla* unten; სიმაღლე *si-mag'le* Höhe, von მაღალი *mag'ali* hoch.

Die untrennbare Präposition *ga* von, als Postposition *gan*, liefse sich, mit Annahme einer Vertauschung des labialen mit dem gutturalen Organ (s. S. 317.), auf das skr. अप *apa* zurückführen, womit das griech. *ἀπό*, lat. *ab*, goth. *af*, unser *ab-* und wahrscheinlich auch unser *von*, althochd. *fana*, *fona*, altsächs. *fan* (s. Graff III. 523.) verwandt sind. Es stünde also *ga* für *aga* und *gan* für *agan*, wie im Alts. *fan* für *afan*. Aphaeresis eines *a* möchte ich auch bei dem Präfix *da* annehmen, welches Brosset

Digitized by Google

(p. 147.) durch «de haut en bas» erklärt, und worin ich das skr. अधस् *adas* unten zu erkennen glaube, womit अधर *adara* der untere zusammenhängt, und mit diesem das gothische *dala-thró* von unten (Vergl. Gramm. §. 294. Anm. 1.), das slawische *dalie* unten und das ossetische *dalia* id. Das georg. დაბლი *dabli* niedrig steht vielleicht für *damli*, als Analogon des skr. अधम *adama* inferior, infimus, mit Erhärtung des *m* in seine organgemäfse Media (wie z. B. im griech. βροτός = मृत *mṛta*) und mit ლი *li* als Ableitungssuffix.

In აგ *ag'*, welches Brosset durch «de bas en haut» erklärt, könnte man wieder den Guttural als Vertreter eines Labials fassen, so dafs man zum skr. अभि *abi* ad, versus geführt würde. Beispiele von Zusammensetzungen mit dieser Präp. sind აგფრენს *ag'-prena* auffliegen, in die Höhe fliegen, აგხედვა *ag'-χedwa* aufsehen. (51)

Die untrennbare Präp. *mo* drückt Annäherung aus und verleiht daher der Wurzel ვალ *wal* gehen die Bedeutung kommen (მოვალს *mo-wals* er kommt) und დება *deba* setzen, legen erhält durch *mo* nach Tschubinof die Bedeutung «mettre ou poser auprès». Im Gegensatze zu მო *mo* drückt მი *mi* die Ferne aus und verhält sich dazu wie *ille* zu *hic*, oder im Sanskrit der Stamm अमु *amu* zu इम *ima*. Formell verhält sich მი *mi* zu მო *mo* wie იმან *iman* jener zu ამან *aman* dieser, indem die georgischen Demonstrative den leichtesten Vocal, ი *i*, der Ferne, und den schwersten, ა *a* — welches in der Präp. *mo* durch *o* vertreten ist, — der Nähe zuweisen. Ich gewinne hierdurch eine neue Bestätigung des für die Sprachbildung merkwürdigen Satzes, dafs die echten Präpositionen von pronominaler Herkunft seien, und halte die georgischen Präpositionen მო *mo* (= *mà*) und მი *mi* für verwandt mit *ma-n* er, dieser (s. S. 273.) und fasse also das *i* der Präpos. მი *mi* — z. B. in მიგდება *mi-gdeba* «jeter loin» im Gegensatze zu მოგდება *mo-gdeba* «jeter de côté» — für eine Schwächung des *a* des Pronominalstammes *ma* und das *o* von *mo* für eine geringere Entartung desselben Vocals. So wie aber im Sanskrit असौ *asáu* jener (in den obliquen Casus अमु *amu*), wo es nicht im Gegensatze zu dem Demonstrat. der Nähe (अयम् *ayam*, इम *ima*) gedacht wird, auch dieser bedeuten kann, so kann im Georg. die Präpos. *mi* auch die Nähe ausdrücken, und Tschubinof übersetzt z. B. მიდება *mi-deba* eben so wie მოდება *mo-deba* durch poser auprès. Charakteristisch aber ist es für den Gebrauch von მო *mo* und მი *mi*, dafs ersteres, als vor-

Digitized by Google

zugsweise der Nähe angehörend, vorgezogen wird, wenn die Wirkung einer Handlung auf eine Person der Nähe, die erste oder zweite, *mi* aber, wenn sie auf die 3te Person fällt. Z.B. მოცემა ჩემდა *mo-zema čemda* heifst geben mir, მოცემა შენდა *mo-zema šenda* geben dir, aber მიცემა მისდა *mi-zema misda* geben ihm. Auch steht *mo-* in Construction mit dem Adverb. der Nähe აქა *akʿa* oder აქ *akʿ* hier, und *mi-* mit იქა *ikʿa* oder იქ *ikʿ* dort; z.B. აქ მოიტანე *akʿ mo-itane* bringe hierher, იქ მიიტანე *ikʿ mi-itane* bringe dorthin. Recht deutlich erhellt der pronominale Ursprung der Präpositionen მო *mo* und მი *mi* aus dem Adverbium მიდამო *midamo* (*mi-da-mo*) d.h. überall, eigentlich dort und hier.

Von den sechs Klassen, in welche die indischen Grammatiker die Nominal-Composita eintheilen, besitzt das Georgische drei, und zwar diejenigen, welche auch in anderen indo-europäischen Sprachen die gewöhnlichsten sind. Beispiele von Tatpuruscha's oder Abhängigkeitscompositen sind: თავ-ქედი *ṭaw-kʿedi* Kopfweh (52), თავ-ბრუ *ṭaw-bru* Schwindel (Kopfdrehen), ყელ-საბამი *qel-sabami* Halsband. Beispiele von Karmadhâraya's oder Determinativen, wobei das letzte Glied, ein Substantiv oder Adjectiv, durch das erste näher bestimmt wird, sind: ქედ-მაღალი *kʿed-magʿali* stolz (wörtlich, von Nacken hoch), დიდ-ვაჭარი *did-wagʿari* Grofshändler. Beispiele von Bahuvrîhi's oder Possessiven, welche den Begriff habend ohne formelle Bezeichnung in sich einschliefsen, sind: შავ-თვალი *šaw-ṭwali* schwarze Augen habend, schwarzäugig, aus შავი *šawi* schwarz (skr. *śyâva*) und თვალი *ṭwali* Auge, დიდ-სული *did-suli* grofse Seele habend, grofsmüthig, ერთ-გული *erṭ-guli* treu, aufrichtig (wörtlich, Ein Herz habend, gleichsam unicors), ერთ-ფერი *erṭ-pʿeri* unicolor, უ-გონო *u-gono* unverständig, nicht Verstand, Geist habend, უ-თვალო *u-ṭwalo* der Augen beraubt, nicht Augen habend, უ-გზო *u-gẓo* unzugänglich, nicht Weg habend, უ-ძილო *u-ʒilo* schlaflos. Man vergleiche die die privative Partikel უ *u* (s. S. 278.) enthaltenden Composita mit sanskritischen wie अभय *abʿaya* furchtlos, nicht Furcht habend, अबल *abala* schwach, nicht Stärke habend, und griechischen wie ἀθάνατος, ἄθεος.

Digitized by Google

Anmerkungen.

1. (S. 261.) Überall, wo auf die zwischen dem Georgischen und Armenischen bestehende Wortgemeinschaft ein Beweis der Urverwandtschaft der erstgenannten Sprache mit dem Sanskrit gegründet werden soll, ist es auch nöthig, zu zeigen, dafs das betreffende armenische Wort wirklich zum alten Erbgute der indo-europäischen Sprachfamilie gehöre, da sowohl in das Armenische als in das Persische und alle europäischen Glieder unseres Sprachstamms im Laufe der Jahrhunderte viele Wörter eingedrungen sind, wovon wir nicht wissen, woher sie kommen. Viele haben sich auch in Form und Bedeutung so geändert, dafs es unmöglich ist, sie auf ihre Quelle zurückzuführen, wenn sie auch wirklich Überlieferungen der Zeit sind, wo alle Glieder des indo-europäischen Stammes noch Eine Sprache waren. In einem an mich gerichteten gedruckten Briefe (*) vom 22. October 1844, worin Hr. Brosset mir die Ehre erweist, auf meinen Bericht über G. Rosen's lasische Grammatik (Monatsbericht, Dec. 1843) Rücksicht zu nehmen, wird unter andern des Verhältnisses des georg. ზამთარი *zamtari* Winter zum armen. ձմեռն *dzmjer'n* als eines solchen gedacht, welches nicht auf einer späteren Entlehnung beruhen könne. Ich gebe dies zu, allein die beiden Wörter würden mir zu Hrn. Brosset's und meinem Zwecke dennoch nicht förderlich scheinen, wenn nicht auch muthmafsliche Verwandte des armenischen und georgischen Wortes in anderen Gliedern des indo-europäischen Stammes nachgewiesen werden könnten (vgl. Petermann's Grammatica linguae Arm. p. 23. Fr. Windischmann's Abhandlung über das Armenische p. 13. und mein Glossarium sanscritum a. 1847 s. v. हिम *hima* Schnee). Vielleicht hängt der letzte Theil des armen. ձմեռն *dzmjer'n* mit dem skr. ऋतु *rtu* (aus *artu*) Jahrszeit zusammen, welches auch im skr. हिमऋतु *himartu* Winter (Schneejahrszeit, s. Wilson, 2te Ausg.) und wahrscheinlich auch in den irländischen Benennungen des Winters: *geimhrith*, *geimhreadh*, *geimhre*, enthalten ist. Der letzte Theil des georg. ზამთარი *zamtari* liefse sich als Umstellung von *arti* fassen.

2. (S. 263.) Da die Mediae leicht in den Nasal ihres Organs übergehen, so könnte *mama* aus *baba* entstanden sein, welches im Lasischen die Benennung des Vaters ist, wahrscheinlich eine reduplicirte Form, die sich somit auf die erste Sylbe des entsprechenden Wortes anderer indo-europäischer Sprachen zurückführen liefse, und die im malayischen *pâ* (auch *bâp*) allein

(*) Tiré du Bulletin de la classe historico-philologique de l'Acad. Imp. des sciences de St. Pétersbourg, T. II. No. 9.

Digitized by Google

vertreten ist, so wie auch in der malayischen Benennung der Mutter, *mâ*, nur die erste Sylbe des skr. *mâtar* (*mâtṛ*) enthalten ist.

3. (S. 263.) Durch *ṣ* drücke ich das weiche *s* aus, nämlich den Laut des französischen *z*, des arab. ز, und gebe somit auch das georg. ზ und armen. զ durch *ṣ*. Mit *ṣ*ʿ bezeichne ich die Aspiration des weichen *s* (franz. *j*, slav. Ж), den Laut des georg. ჟ und armen. ժ. Durch *z* nach deutscher Aussprache gebe ich das georg. ც (nach Brosset = *tṣ*, franz. *tz*), durch *z*′ das georg. წ (= *ts*), durch ζ das georg. ძ = *dṣ*. Das georg. ჩ = *ts*ʿ (ital. *c* vor *e*, *i*) drücke ich wie das gleichlautende skr. च durch *ć* aus. Für das skr. ज *g*′ (*ds*ʿ oder ital. *g* vor *e*, *i*) gibt es im Georg. zwei Abstufungen, nämlich ჯ = *ds*ʿ und ჯ = *dṣ*ʿ; ersteres gebe ich durch *g*′, letzteres durch *g*″. Von den georgischen Gutturalen schreibe ich კ durch *k*, ქ (nach Tschubinof «*k*, dur et un peu aspiré») durch *k*ʿ, ყ durch *q*, ხ (unser *ch*) durch χ, das stärker aspirirte ვ durch χʿ. Die Art der Übertragung der übrigen Consonanten in lateinische Schrift, so wie auch die der Vocale, versteht sich ziemlich von selbst. Ich bezeichne wie im Sanskrit die Aspiratae, mit Ausnahme des ხ χ, mit dem griech. Spir. asp. Die armenischen Consonanten schreibe ich nach ihrer älteren Geltung, die ihnen durch die Stelle, welche sie im Alphabet einnehmen, zugewiesen ist, also den 2ten, 3ten und 4ten Buchstaben (բ գ դ) durch *b*, *g*, *d*.

4. (S. 263.) Brosset bestreitet in seinem Briefe, daſs die Formen იმან *iman*, ამან *aman* und ვინ *win* als Accusative gebraucht werden können. Man findet sie jedoch, sowie auch მან *man* und მაგან *magan*, in den Grammatiken, auch bei Brosset selbst (Vorrede p. XXXVIII, XXXIX, XL, XLVI.) als Nominative und Accusative aufgeführt. Auch finde ich in der von Brosset gegebenen Probe der Vulgairsprache (S. 308.) რა-ვინ *ra-win* als deutlichen Acc. in der Stelle ნუ-რა-ვინ ერჩითო *nu-ra-win erćit*ʿ*o* «ne quemquam caedite!». Mit unseren syntaktischen Hülfsmitteln für das Georgische steht es aber noch schwach, und Brosset selber sagt S. 247. «Dans l'impossibilité de fixer quels verbes ou quels temps veulent le nominatif ou le datif, je consultai une personne qu'un séjour de six ans en Géorgie avoit mis en état d'en parler la langue». Daſs das Object irgend eines transitiven Verbums im Act. in irgend einer Sprache durch den Nominativ ausgedrückt werden könne, muſs ich bestreiten, es sei denn, daſs der Nominativ absolut vorangestellt werde und das auszudrückende oblique Casus-Verhältniſs hinterher, etwa durch ein angehängtes oder präfigirtes Pronomen bezeichnet werde. Den Sprachen aber, welche den Nom. und Acc. durch die Form nicht unterscheiden, zum Theil weil sie die Endungen derselben verloren haben, — wie z.B. die deutschen und iberischen Substantive im Sing. — darf man darum das unlogische Verfahren nicht zuschreiben, daſs sie das Object eines transitiven Activs in den Nominativ setzen. Ich kann darum Hrn. Brosset nicht beistimmen, wenn er in seiner Grammatik (S. 248. Z. 1. u.) sagt: «Parfait simple et futur, régissent le nominatif». Denn nichts hindert uns in den S. 249. als Belege gegebenen Beispielen — *Samuel redit au peuple les paroles de Dieu,* und *il enlevera vos fils et dîmera votre vin* — die Wörter სიტყვანი *sitqwani*

Digitized by Google

«verba», ძენი *ʒeni* «filios» und ღვინო *ǧ'wino* «vinum» als Accusative zu fassen, eben so wie die entsprechenden Ausdrücke der franz. Übersetzung, wo ebenfalls der Acc. durch die Form vom Nomin. nicht unterschieden ist. Will man dies nicht, so könnte man dem Georg. den Acc. ganz absprechen, denn ich wüfste nicht, wo er sich zeigen sollte, wenn nicht in Beispielen, wie die oben erwähnten.

Zum Schlusse mag noch bemerkt werden, dafs das Mingrelische, dessen Grammatik uns erst seit Abfassung des ersten Theils dieser Abhandlung durch G. Rosen enthüllt worden ist, ebenfalls ein Pronomen darbietet, wovon man sagen könnte, dafs es noch im Singular die alte Accusativ-Endung besitze und diese, wie die im Texte erwähnten georgischen Pronomina, zugleich in den Nominativ übertragen habe, nämlich *i-na* er (wahrscheinlich auch ihn), dessen Dativ *i-s* lautet, den Rosen bei den unpersönlichen Verben anführt (Ossetische Sprachlehre p. 57.). Der Genitiv wird nicht angegeben; er dürfte wohl *i-s'i* lauten, was man dem skr. तस्य *ta-sya* (ejus, hujus, illius) und dem goth. Genitiv des Artikels, *thi-s*, gegenüberstellen könnte, so wie der Dat. *i-s* dem skr. तस्मै *ta-smai* und goth. *tha-mma* aus *tha-sma* begegnet. *T'i-na* aber, als Accus. gefafst, reiht sich an das goth. *tha-na*, und hätte wie dieses dem schliefsenden Nasal des skr. तम् *ta-m* und griech. τό-ν ein unorganisches *a* beigefügt (vgl. S. 268.).

5. (S. 264.) Da die Geschlechter in den iberischen Sprachen nicht unterschieden werden und *t* leicht zu Zischlauten entartet, wie z. B. im Pers. پسر *puser* Sohn, Knabe (lat. *puer*), سه *sih* drei, سیوم *sioum* der 3te (georg. სამი *sami* drei, skr. *trayas*), so dürfte wohl das las. *boṣo* Mädchen mit dem skr. *putra* Sohn (wovon *putrî* Tochter) und pers. *puser* verwandt sein. Das georg. ქალი *k'ali* Mädchen reiht sich an das skr. *kanyâ* Tochter, Mädchen, zend. 𐬐𐬀𐬌𐬥𐬀 *kainê*, mit der sehr gewöhnlichen Vertauschung der Liquida *n* und *l*, wie in dem armen. այլ *ail* der andere und dem entsprechenden Ausdruck der europ. Schwestersprachen gegenüber dem skr. अन्य *anya*.

6. (S. 265.) Wenn der Genitiv vor dem regierenden Worte steht, wird immer ein blofses *s* gesetzt, woraus erhellt, dafs in solcher Stellung der Genitiv mit dem regierenden Worte in einer sehr engen phonetischen Verbindung steht, weshalb die Belastung des Genitivs durch das folgende Wort eine Schwächung seiner Form veranlafst. Man sagt z. B. ღმერთის სიტყვ *ǧ'mert'is sitqwa* Gottes Wort, oder სიტყვა ღმერთისა *sitqwa ǧ'mert'isa*.

7. (S. 265.) Das georg. ყური *quri* Ohr, ყურება *qureba* hören (die las. Wurzel lautet *gur*) steht hinsichtlich der Bewahrung des ursprünglichen Gutturals auf einer älteren Stufe als das skr. श्रु *s'ru* und deutet wie die verwandten Verba der europ. Schwestersprachen auf eine Trennung vom Sanskrit zu einer Zeit, wo der palatale Zischlaut (श्) sich noch nicht aus dem *k* entwickelt hatte. Die Entstehung von Zischlauten aus Gutturalen ist aber so gewöhnlich und natürlich, dafs auch unabhängig vom Sanskrit in den iberischen Sprachen Zischlaute aus Guttu-

Digitized by Google

ralen entsprungen sind, wie wir auch in denselben Palatale gleichsam unter unseren Augen entspringen sehen, indem z.B. dem georg. ⴑⴂⴈ *agi* dieser im Suanischen ⴂⴟⴈ *eg″i* er, jener (Rosen's Ossetische Sprachlehre cet. p. 61, 63.) gegenübersteht. Das im Texte erwähnte las. *guri* Herz behauptet vor dem georg. ⴂⴓⴊⴈ *guli* den Vorzug der Bewahrung des ursprünglichen *r*. Ich erkenne darin das skr. हृद् *hṛd* (ursprünglich *hard*) mit Verlust des *d* (wie im lat. Nom. Acc. *cor*) und mit dem Zusatz eines *i* (vgl. S. 269.). Das Suanische ist bei diesem Worte, wie öfter, der Endsylbe verlustig gegangen, und zeigt die Form *gu*.

8. (S. 266.) Im Ossetischen enden die Singular-Dative sämmtlich auf *n*, welches Rosen passend aus *m* erklärt, welches sich auch im Plural, der übrigens dieselben Casus-Endungen hat, wie der Singular, im Südossetischen noch erhalten hat, z.B. *fid-ć̣am* den Vätern, *fidal-ć̣am* den Eltern (*fidal* = skr. *pitar* Vater, in den starken Casus); dagegen im Sing. *fiden* dem Vater für *fidem*. Es leidet keinen Zweifel, dafs auch dieses *m* oder *n* eines vorangehenden *s* verlustig gegangen ist, wie auch dem skr. *kasmin* in wem? *kasmât* von wem, woher? im Osset. *k̇ami*, *k̇amei* (aus *k̇amet*, dessen *t* sich zu *i* vocalisirt hat) gegenübersteht. Dagegen erklärt Sjögren den von ihm als Locativus exterior aufgestellten Casus auf *mæ*, digor. *ma*, gewifs mit Recht aus der Postposition *ma* mit (Ossetische Gramm. S. 192.), worin man leicht die gleichbedeutende zend. Präposition ⫯⫯⫯ *mat* erkennt, wobei zu berücksichtigen, dafs T-Laute, wo sie von Haus aus am Ende standen, im Ossetischen überall entweder verschwunden sind oder sich zu *i* vocalisirt haben, wie auch *i* öfter an die Stelle eines schliefsenden *s* oder *n* getreten ist. Daher z.B. *fe-qustai* audivisti für *fe-qustas*, und *fe-qustoi* audiverunt für *fe-quston*, aber *fe-qustam* audivimus, *fe-qustaï* audivistis, *fe-qusta* audivit, *fe-quston* audivi. Hinsichtlich der Formen *fequstan* und *fequstoi* ist zu beachten, dafs das Ossetische vor schliefsendem *n* den Vocal *o* dem *a* vorzieht, und jenes *o* auch bewahrt hat, wo das *n* später zu *i* sich vocalisirt hat. Man erinnere sich einer ähnlichen Erscheinung im Griechischen (ἔλεγ-ο-ν gegen ἔλεγ-ε-ς, ἔλεγ-ε; λέγ-ο-μεν, λέγ-ο-ντι gegen λέγ-ε-τε, λέγ-ε-τον).

9. (S. 267.) Auch im Mingrelischen und Suanischen ist nach Rosen der Dativ vom Genitiv überall unterschieden, und endet auf ein blofses *s*, der Genitiv aber im erstgenannten Dialekt auf *s̆i*, in letzterem auf *s̆a*.

10. (S. 269.) Der von Rosen Motativ genannte lasische Casus auf *s̆a*, welcher zugleich die Entfernung von einem Orte und die Richtung nach einem Orte ausdrückt, und wie der skr. und lateinische Ablativ auch bei Comparativen steht, würde, wenn er seinem Ursprunge nach ein Ablativ wäre, auf die skr. Endung स्मात् *smât* der Pronomina 3ter Person sich zurückführen lassen. Ist aber, was mir jetzt wahrscheinlicher ist, die ursprüngliche Bestimmung der Form auf *s̆a*, z.B. *ṣuğá-s̆a*, die Richtung nach einem Orte auszudrücken, wie auch im Mingrelischen die Endung *s̆a*, nach Rosen, einzig und allein in diesem Sinne gebraucht wird, so ist sie wahrscheinlich nur eine vollere Form des Dativs, und stimmt zur georg. Dativ-Endung

Digitized by Google

sa, mit *s̓* für *s* wie im Genitiv. Dies ist auch die Ansicht Brosset's, welcher in seinem Briefe bemerkt, dafs der Dativ im Georg. auch die Richtung nach einem Orte ausdrückt.

Über die in der Grammatik des ital. Missionars in der Pronominal-Declination vorkommenden Instrumentale auf *sit̓*, *sit̓a*, die sehr interessant wären, wenn sie mit Recht an ihrem Platze stünden, gibt Brosset in seinem Briefe befriedigende Auskunft. Es ist somit auf diese Formen anzuwenden, was oben (S. 275.) über die Genitive bemerkt worden, welche an ihre Endung noch die des regierenden Wortes anfügen, und somit, wenn dieses ein Instrumentalis ist, ein *t̓* oder *t̓a*. Die in der Grammatik von Ghai (in Vaters Vergleichungstafeln p. 197.) und in der des ital. Miss. (bei Brosset p. 42.) als Instrumentalis erwähnte Form *mismier* durch ihn, von ihm, ist, wie ich jetzt sehe, nichts anders als der Genit. მის *mis* in Verbindung mit der Postposition მიერ *mier* durch, von.

11. (S. 271. 272.) ხელი *χeli* Hand liegt dem skr. कर *kara* nicht fern; könnte aber auch, wie das gr. χείρ, zur Wurzel हृ *har* (हर् *hr*) nehmen gezogen werden. Das mingrel. ხე *χe* hat die Endsylbe eingebüfst, so das las. *će* (ჩე, das ჩ hat keine phonetische Geltung), wo der Guttural sich in einen Palatallaut umgewandelt hat, von wo man zu dem Zischlaut des suan. შია *s̓ia* geleitet wird (nach Klaproth *si*). welches wahrscheinlich eine Verstümmelung von *s̓ila* oder *s̓ira* ist. Das georg. დღე *dg̓e* Tag stimmt schön zum goth. Stamme *daga* (Nom. *dag-s*); die Vergleichung hat aber nur in sofern Geltung, als man annimmt, dafs die georg. und german. Benennung des Tages zur Sanskritwurzel दह् *dah* brennen gehört (eine verwandte Wurzel दंह् *danh* soll leuchten bedeuten), wovon unter andern das irländische *daghaim* und litth. *degù* ich brenne, und wahrscheinlich auch das skr. अहन् *ahan* Tag, mit Verlust eines anfangenden *d*. — Was die georg. Plural-Endung *ni* anbelangt, so hat mich Hr. Brosset mifsverstanden, wenn er glaubt, ich habe sie im Monatsbericht, wie er selber, auf die skr. Neutral-Endung *ni* zurückgeführt. Ich habe vielmehr daselbst (Dec. 1843 p. 313.) die georg. Endung *ni*, wie die pers. auf *ā-n*, mit den skr. männlichen Plural-Accusativen auf *n* vermittelt und mich ausdrücklich gegen die Ableitung von dem neutralen नि *ni* ausgesprochen. Höchst interessant aber ist mir, aus der uns inzwischen zugekommenen inhaltsreichen Abhandlung über das Mingrelische, Suanische und Abchasische von G. Rosen (Ossetische Sprachlehre p. 59.) zu ersehen, dafs im Suanischen die Plurale im Nom. und Acc. sämmtlich auf *r* oder *l* enden, und zwar vorherrschend auf *r*, wofür *l*, wie Rosen bemerkt, vorzüglich nur da, wo der Stamm des Wortes schon ein *r* enthält; z. B. შია *s̓ia-r* Hände von *s̓ia*, მარელი *mare-l* Menschen von *mare* (vgl. मर्त्य *martya* Mensch, als Sterblicher, pers. *merd*). Dem *r* wird, soweit dies aus den von Rosen gegebenen Beispielen gefolgert werden kann, wenn nicht schon der Singularstamm ein *a* hat, immer ein *a* vorgesetzt, und meistens auch dem *l*; doch kommt auch *el* für *al* vor. Z. B. ხარამ *χamar* Schweine von ხა *χam*, გუარ *guar* Herzen von გუ *gu*, ეგ″იარ *eg″iar* ii, eos, illi, illos von ეგ″ი *eg″i*, ვარდალი *wardal* Rosen von *ward*, ვაგ″რალ *wag″ral* Kaufleute von

Digitized by Google

ვაჯარ *wag''ar.* Bei der leichten Vertauschbarkeit der Liquidae (s. Vergl. Gramm. §. 20.) trage ich kein Bedenken, dieses *r* oder *l* der suanischen Plurale mit der georgischen Endung *ni* zu identificiren und erinnere nochmals an das armen. այլ *ail* alius und seine europäischen *l*-Genossen gegenüber dem skr. *n* von अन्य *anya.* Wegen der Entbehrung des unorganischen *i* der georgischen Endung, und durch das der Liquida vorangehende *a* gleichen aber die suanischen Plurale auf *ar*, *al* ganz vorzüglich den persischen auf *ân* lebender Wesen, die sämmtlich der Analogie der skr. Masculinstämme auf *a* folgen.

Die suanische Grammatik bietet noch eine andere interessante Form auf *r* dar, in welcher diese Liquida ebenfalls eine Entartung von *n*, und mit dem als Accusativzeichen erkannten *n* der georg. Formen იმან *iman*, ამან *aman*, ვინ *win* (S. 263.) identisch zu sein scheint; ich meine die Form იარ *iar* wer und welcher, wahrscheinlich auch wen und welchen, da der Acc. im Suan. entweder identisch ist mit dem Nomin. oder durch den Dativ vertreten wird, der auch im Georgischen oft die Stelle des Acc. vertritt. Wie dem aber auch sei, so glaube ich *iar* seinem Ursprunge nach als Accusativ fassen zu müssen, sollte es auch mit accusativer Bedeutung nicht mehr vorkommen. Ist *ia-r*, welches die relative Bedeutung mit der interrogativen in sich vereinigt, ursprünglich ein Relativum, so stimmt es trefflich zum skr. य *ya*, und nun vergleiche man:

	Suanisch		Sanskrit
N. Acc.	იარ *ia-r*	Acc.	यम् *ya-m*
Gen.	იეშა *ie-s'a*	Gen.	यस्य *ya-sya*
Dat.	იას *ia-s*	Dat.	यस्मै *ya-smâi*

Die übrigen suan. Casus verknüpfen Postpositionen mit dem Genitiv იეშა *ie-s'a.*

12. (S. 272.) Rosen schreibt *t'a* für Klaproth's *te*, also völlig genau wie die georg. Endung თა *t'a.* Sjögren schreibt *t'æ* sowohl im Tagaurischen als im Digorischen, wie überhaupt im erstgenannten Dialekt sehr häufig *æ* für Rosen's ა *a* steht. Doch bemerkt Rosen in seiner Grammatik des südossetischen Dialekts, daſs sich die Aussprache des ა *a* oft etwas nach *e* neige, besonders in den Endungen, aber nie so sehr, daſs ein Eingeborener es mit ე *e*, ganz dem französischen *é* fermé, verwechseln könne.

13. (S. 273.) Dem Georgischen kommt das nahe verwandte Mingrelische zu Hülfe durch das am Schlusse von Anm. 4. besprochene Pron. *t'i-na* (Nom. Acc.), *t'i-s* (Dat.).

14. (S. 274.) Das georg. ჟამი *ṣ'ami* Zeit erklärt Brosset (bei Tschub.) aus dem armen. ժամ *ṣ'am* Stunde, Zeit. Man vergleiche auch das gleichbedeutende ժամանակ *ṣ'amanak*, so wie das pers. زمان *ṣeman* Zeit und das skr. यामिनी *yûminî* Nacht; wobei zu berücksichtigen, daſs auch im Zend das weiche aspirirte *ṣ'* (ﻫ) gelegentlich für skr. य् *y* steht (s. Vergl. Gr. §. 59).

15. (S. 274.) რუ *ru* Canal führt zur skr. Wurzel स्रु *sru* flieſsen, wovon स्रोतस् *srôtas* Fluſs, irländ. *sruth* id., pers. رود *rûd* id., lat. *rivus*, gr. ῥέω (aus ῥέϝω), ῥεύ-σω.

Digitized by Google

16. (S. 275.) Es ist wichtig zu beachten, dafs das Suanische die Endung *bi* oder *ebi* gar nicht kennt, sondern blos die in Anm. 11. besprochene Endung *ar*, *al*, womit das Mingrelische, welches blos *l* für das suan. *al* setzt, bei einsylbigen Wörtern auf *a*, *o*, *u*, und bei solchen, die blos durch Reduplication mehrsylbig sind, noch die Endung *epʿi* verbindet, daher ქვალეფი *kʿwal-epʿi* Steine von ქვა *kʿwa*, მუმალეფი *mumal-epʿi* Väter von მუმა *muma*, ტყულეფი *tkul-epʿi* Ferkel von ტყუ *tku*. In diesem Sinne ist vielleicht auch das *n* von თინეფი *tʿin-epʿi* sie aufzufassen, so dafs es nicht mit dem *n* von *tʿi-na* er, ihn zusammenhinge (s. Anm. 4. Schlufs), sondern mit der georgisch-lasischen Endung *ni*, und somit *tʿin* = skr. तान् *tân*, goth. *thans* wäre.

17. (S. 275.) Die Wurzel von წინა-მსრბოლი *tʿina-srboli* Vorläufer ist *srb*, wovon სრბა *srba* Lauf. Man vergleiche die Sanskrit-Wurzel सर्प् *sarp* (सृप् *srp*) gehen, wahrscheinlich ursprünglich kriechen (vgl. *serpo*, ἕρπω), daher सर्प *sarpa* Schlange, womit man das gleichbedeutende las. *sisila*, als reduplicirte Form, vermitteln könnte, also mit Verlust des *p* und der sehr gewöhnlichen Liquida-Vertauschung.

18. (S. 276.) ვრცელი *wrʒeli* breit stimmt in seinen Grundbestandtheilen zum skr. पृथु *pṛtʿu*, aus *pratʿu* oder *partʿu*, griech. πλατύ-ς, litth. *platù-s*; also *w* = *p*, wie z. B. im osset. *awd* sieben = सप्त *sapta* und im engl. *sewen*. Das Georgische bietet noch ein anderes Wort dar, welches in einem ganz unverkennbaren Zusammenhang mit dem skr. *pṛtʿu* steht, nämlich ფართო *pʿartʿo*, nach Tschub. «vaste, spacieux, étendu, large», z. B. ფართო გზა *pʿartʿo gza* ein breiter Weg, wobei ich daran erinnern will, dafs *gza* Weg mit dem skr. गच्छ *gaċ* gehen, woraus im Zend ⸗ *gʿaś*, sich vermitteln läfst, da die Wurzelvocale im Georg. sehr häufig ausgestofsen sind. — მაღალი *magʿali* ist gleichen Ursprungs mit dem skr. महत् *mahat* grofs (von मंह् *manh* wachsen), griech. μέγας, μεγάλου, goth. *mikils* (Them. *mikila*) etc. — წმინდა *tʿminda* heilig erinnert an das zend. ⸗ *spĕnta*, was ein skr. श्वन्त *śwanta* voraussetzt, und wozu auch sehr schön das litth. *szwenta-s* heilig stimmt (s. Vergl. Gr. §. 50.). Da *w* sich leicht zu *m* erhärtet und auch die Mutae leicht in ihren organgemäfsen Nasal übergehen, so macht uns das *m* des georg. Ausdrucks keine Schwierigkeit. — In პირმშო *pirmśʿo* der Erstgeborene ist *m* ein Präfix und *śʿo* eine interessante Begegnung mit der skr. Wurzel सु *su*, auch *sû* gebären, wovon *su-ta* und *sû-nu* Sohn (letzteres im Nom. *sûnu-s* = goth. *sunu-s*, litth. *sunù-s*). Im Georg. heifst *śʿwili* Sohn und Tochter, welchem *śʿu* als Wurzel zum Grunde liegt. Der Präsensstamm lautet *śʿob*, wovon *w-śʿob* ich gebäre, *wt-śʿobi* ich werde geboren (Tschub. p. 587.).

19. (S. 278.) Man berücksichtige hinsichtlich der Schwächung des *m* zu *w* das Pron. der 1sten P. im Plur. und als Personalpräfix, S. 281. Auf diese Weise läfst sich auch das georgische *kʿwa* Stein mit dem skr. *aśman* (aus *akman*), Nom. *aśmâ*, litth. *akmû*, altsläw. *kamy* vermitteln.

Digitized by Google

20. (S. 280.) Im Suanischen zeigt der Genitiv der 1sten Person, der zugleich als Possessiv gebraucht wird, einen deutlichen Zusammenhang mit dem Nom. Acc. *mi*; er lautet მიშგვა *mis'gwa* (Rosen S. 61.), von *si* du aber kommt ისგვა *isgwa*, wahrscheinlich eine Verstümmelung von *sisgwa*. Vielleicht ist *mis'-gwa*, *is-gwa* zu theilen, so daſs *mis'*, *is* die wahren Genitive wären, und zwar in Verbindung mit einer verdunkelten Postposition, wobei ich an die georg. Ablative wie *mamisgan* erinnere (s. S. 269.), wofür im Suan. მუეშხენ *mues'-χen* (von *mu* Vater). In ეჯიარეშ *eg''iares'* eorum erkennt man deutlich die singulare Genitiv-Endung *s'* (mit *e* als Bindevocal) in Verbindung mit der Plural-Endung *ar* (s. Anm. 11. Schluſs.)

21. (S. 281.) So wie hier im Las. *s'k* für die georg. palatale Tenuis (ß *ć*), so findet man auch gelegentlich *s'k* für die palatale Media (ჯ *g'*), z. B. in *ṣ'kum*, *s'kom* essen gegenüber dem georgisch-sanskritischen जम् *g'am*. Im Griech. und Lat. findet man zuweilen σκ, *sc* für sanskr. छ् *c̆*, z. B. in σκίδνημι, *scindo* = छिनद्मि *c̆inadmi*, pl. छिन्द्मस् *c̆indmas*, σκιά = छाया *c̆âyâ* Schatten. Für जम् *g'am* essen gilt im Sanskrit nach den indischen Grammatikern auch छम् *c̆am*, चम् *ćam*, कम् *ğam* und जिम् *g'im*.

22. (S. 281.) Das Suanische hat den Wurzelvocal nicht überall ausgestoſsen, sondern zeigt nach Verschiedenheit der Tempora und Modi *t'bid*, *t'ebid* und *t'ibd* als Wurzel, welche durch den Zusatz von *id* oder bloſsem *d* erweitert ist (Rosen S. 67, 68.). Man vergleiche auch das slaw. ТЕПЛЪ *tepl* warm.

23. (S. 282.) Mit dem las. *gont* riechen vergleiche man das skr. गन्ध *gand'a* Geruch.

24. (S. 282.) Die zigeun. Form *men* hat gerade den wesentlichsten Theil des Wortes, wodurch die 1ste Pers. von der 2ten (*tu-men* ὑμᾶς) unterschieden wird, eingebüſst. Das Persische und Ossetische unterscheiden im Plural die 1ste und 2te Person blos dadurch, daſs letztere von der Schluſssylbe des skr. *yu-s'mân* ὑμᾶς (euphon. für *yu-smân*) den Zischlaut gerettet hat (mit Beifügung eines Hülfsvocals, wie z. B. im Lat. *sumus* für *smus* = skr. *smas*, gr. ἐσ-μέν), erstere aber den Zischlaut von अस्मान् *a-smân* verloren hat, daher *mâ*, *maχ* nos = अस्मान् *asmân*, und شما *s'umâ*, სიმახ *simaχ* (nach Rosen im Südosset., nach Sjögren im Tag. und Dig. *smaχ*) vos = युष्मान् *yus'mân*. Für skr. schlieſsendes *n* steht im Osset. öfter *g*, z. B. in փანდაგ *fandag* Weg = पन्थन् *pant'an*, und im Part. praes., z. B. in ჩარაგ *ćarag* lebend = skr. चरन् *ćaran* gehend. Dieses *g* mag früher *ng* gewesen sein, so daſs dem Nasal sich noch ein Guttural zur Seite gestellt hätte, wie z. B. in unserem *jung* gegenüber dem skr. युवन् *yuvan* (in den schwächsten Casus *yûn*), später aber der Nasal ganz verdrängt worden sei. In *maχ* nos und *simaχ* od. *smaχ* vos scheint statt der gutturalen Media die Aspirata eingetreten zu sein.

25. (S. 283.) Rosen gibt *nai* für Klaproth's *noi* und bringt uns somit dem skr. *nas* um einen Schritt näher.

26. (S. 284.) Im Georgischen kann das oblique Casusverhältniſs der Pronomina doppelt

Digitized by Google

ausgedrückt werden, einmal durch ein Präfix und dann hinter dem Verbum durch ein abgesondertes Pronomen, welches bei dem Pronom. der 1sten und 2ten P. die dem Nom. und Acc. gemeinschaftliche Form zeigt, bei der 3ten aber die dative (sing. მას *mas*, pl. მათ *mat'*, s. Brosset p. 140.), z. B. გპირდები შენ *g-pir-debi s'en* dir verspreche (ich) dir, მოგძემ შენ *mo-g-ʒem s'en* dir gebe (ich) dir (*mo* Präp.); განურისხანა მას *gan-u-risχana mas* er gegen ihn sich erzürnte gegen ihn (*gan* Präp.).

27. (S. 286.) Daſs im Mingrel. der in Rede stehende Demonstrativstamm auch einfach vorkommt, ist bereits gezeigt worden (s. Anm. 4. Schluſs).

28. (S. 287.) S. Vergl. Gramm. §. 282. ff. Über die schöne Begegnung des suan. Relativ- und Interrogativstammes ია *ia* mit dem skr. य *ya* s. Anm. 11. Schluſs.

29. (S. 292.) ք *k'* ist die Endung des Pluralnominativs und entspricht nach Petermann (S. 115.) der skr. Endung *as*, wie auch an manchen anderen Stellen der Grammatik das Armenische ein schlieſsendes ք *k'* für skr. स् *s* zeigt, namentlich im Instr. pl., dessen Endung ւք *vk'* Fr. Windischmann auf die Sanskrit-Endung भिस् *b'is* zurückführt, womit derselbe auch die singulare Instrumental-Endung vermittelt, die jedoch des ք *k'* entbehrt, gerade wie im Litth. *mi* der pluralen Instrumental-Endung *mis* = skr. *b'is* gegenübersteht (s. Windischmann's akademische Abhandlung «*Die Grundlage des Armenischen im Arischen Sprachstamm*» p. 26. u. 29.). Man könnte jedoch, was das Armenische anbelangt, den Einwand machen, daſs im Zend, womit das Armen. eine specielle Verwandtschaft hat, die skr. Endung *as* überall zu ֆ *ô* geworden ist, wie auch im Skr. selber nach bestimmten Gesetzen die Endung *as* häufig zu ओ *ô* wird. ओ *ô* aber ist = *a* + *u*, und somit könnte auch aus *u*, durch die Mittelstufe des *v*, das armen. ք *k'* entsprungen sein, da *v* leicht zu einem Guttural sich erhärtet. In diesem Falle würde ich die armen. plurale Instrumental-Endung ւք *vk'* lieber mit der skr Dativ-Endung *b'yas* als mit dem instrumentalen *b'is* vermitteln. Wie dem aber auch sei, gewiſs ist, daſs die armenische Gramm. viele schlieſsende ք *k'* zeigt, die unmittelbar oder mittelbar zu einem skr. स् *s* zurückführen.

30. (S. 293.) G. Rosen gibt in seiner 3ten Abhandlung für Klaproth's *wors't'χo* die Form კოოშთხ *woos't'χ*, woraus ich nicht folgern möchte, daſs die von Klaproth gegebene Form nicht ebenfalls im Gebrauch sei. Für Klaproth's *es'gu* eins gibt Rosen ეშხუ *es'χu*, was uns vom skr. एक *êka* nicht weiter entfernt.

31. (S. 296.) In dem osset. փარასტ *farast* erkennt sowohl Rosen als Sjögren die Zahl 8 (*ast*); es bedeutet also eigentlich über acht, und *far* hängt wahrscheinlich, wie schon anderwärts bemerkt worden (Jahrb. für wissenschaftliche Kritik, Oct. 1844, p. 581.), mit dem skr. परम् *param* über, nach zusammen, mit regelrechter Verschiebung des *p* zu *f*. Das Ossetische stimmt nämlich sehr merkwürdig mit dem germanischen Lautverschiebungsgesetz darin überein, daſs es im Anlaute die alten Tenues in Aspiratae umgewandelt hat, nämlich *p* in *f*, *t* in *t'* und *k* in *k'*. Man vergleiche z. B.

Digitized by Google

skr. *pitar* Vater	osset. *fid*	althochd. *fatar*
skr. *panća* fünf	osset. *fonζ*	goth. *fimf*
skr. *pṛććâmi*, zend. *pĕrĕśâmi* ich frage	osset. *farsin*	goth. *fraiha*
skr. *tanu* dünn	osset. *t'ænæg*	altnord. *thunnr*
skr. *trasyâmi* ich zittere	osset. *t'arsin*, *tarsün* ich fürchte	
skr. *ka* wer	osset. *k'a*	goth. *hvas*
skr. *śvan* aus *kvan* Hund, gr. κύων, Gen. *śunas*, κυνός	osset. *k'uζ*	goth. *hund-s*
skr. *kṛmi* aus *karmi* Wurm	osset. *k'alm* Schlange.	

Hinter *s* hat sich im Osset. wie im Germ. die alte Tenuis behauptet, daher *stal* Stern, im Vêda-Dialekt स्तर् *star*, स्तृ *stṛ*; *stür*, *stir* groſs, skr. स्तीर्ण *stîrṇa* ausgebreitet, goth. *strauja* ich streue, breite aus. Hinsichtlich der Benennung der Zahl 9 ist noch zu bemerken, daſs auch im Suan. *ćχara* 9 in seinem Ausgang mit der Benennung der Zahl 8 (*ara*) zusammentrifft. Vielleicht hängt *ćχ* mit ეშხუ *es'χu*, ეშგუ *es'gu* eins zusammen.

32. (S. 296.) G. Rosen gibt in seiner 3ten Abhandlung იერუიეშთ *ieruies't'* als die suanische Benennung der Zahl 20, also ganz unverändert die Zahlen 2 (*ieru*) und 10 (*ies't'*).

33. (S. 300.) Auch J. Grimm hält (I. 1052.) das goth. *veis* für eine Entstellung von *meis*.

34. (S. 300.) Die Conjugationsform, deren sich das Lasische bei vorangehender Negation bedient, ist die einfachere und mit der der übrigen iberischen Dialekte übereinstimmende. In der Conjugation des affirmativen Praesens glaube ich das Verbum subst. zu erkennen, welches an die Personal-Endungen antritt, nämlich an das *s* der 3ten P. sg., an das *t* der 2ten (miſsbräuchlich auch 1sten) P. pl. und an das *n* der 3ten P. pl., also z. B. *χas'kas-ere* er gräbt, *χas'kat-ere* ihr grabet, *χas'kan-ene* sie graben. Das *n* von *ene* der letztgenannten Form ist wahrscheinlich, da Liquidae leicht mit einander wechseln, eine Entartung von *r*, und so erkläre ich auch die einfache 3te P. sg. *onu* er ist als Entartung von *oru* (georg. *ar-s* er ist), denn alle übrigen Personen zeigen wie das Georg. ein *r*. Ich habe mich in diesem Sinne schon im Monats-Bericht (Dec. 1843. p. 321.) ausgesprochen. Hier habe ich nur noch beizufügen, daſs wahrscheinlich das angehängte Hülfsverbum als 3te P. sg. aufzufassen ist, so daſs also die oben erwähnten Formen wörtlich soviel bedeuten als «es ist (daſs) er gräbt, es ist (daſs) ihr grabet, es ist (daſs) sie graben. Man vergleiche eine ähnliche Erscheinung im Zigeunerischen, wenn Pott's Erklärung (I. p. 353.) die richtige ist. Ich habe aber in meiner Recension über Graffunder's «*Sprache der Zigeuner*» (Jahrb. für wissenschaftliche Kritik, Febr. 1836, p. 304.) dem *s* (nach Consonanten *es*), welches im Zigeun. dem Praesens vergangene Bedeutung gibt (*hi* er ist, *his* er war), eine andere Deutung gegeben, indem ich glaubte darin eine Verstümmelung

Digitized by Google

der skr. Partikel *sma* zu erkennen, welche dasselbe Geschäft verrichtet, und z.B. dem *b'avati* er ist die Bedeutung er war (*b'avati sma*) zu verleihen im Stande ist.

35. (S.300.) Das *s* von სჯამენ *s-g'amen* ist vielleicht blos ein euphonischer Vorschlag, der sich bei Wurzeln, die mit einem T-Laut — wozu der Aussprache nach auch die Palatale gehören — oder *ṣ* anfangen, über alle Personen aller Tempora, mit Ausnahme der indirecten erstreckt (s. Brosset p.144.). In Formen wie სძინავს *s-ζinaws* von ihm wird geschlafen (*m-ζinaw-s* von mir wird geschlafen, Brosset p.117.) bezeichnet es aber offenbar die 3te P. und stammt wahrscheinlich von ესე *ese* dieser. Diesem *s* entspricht im Suanischen ხა *χa* oder ხე *χe* (vgl. Anm 36.), z.B. *eg''is χa-rs'na* von ihm wird sich erinnert, *eg''is χe-rs'nandi* von ihm wurde sich erinnert (Rosen p.68.). In den indirecten Temp. der suanischen transitiven Verba steht ეხ *eχ* gegenüber dem *em* der 1sten und dem *eg'* der 2ten P.; z.B. *eg''is eχ-p'as't'a* von ihm war gelobt worden. Im Georg. kommt auch *h* als Präfix der 3ten P. bei unpersönlichen Zeitwörtern vor (vielleicht als Entartung von *s*), z.B. ჰგონია *h-gonia* von ihm wird gedacht, მგონია *m-gonia* von mir wird gedacht, Br. p.127.). Das *e* von ეგონება *e-goneba* (1. P. მეგონება *me-goneba*, Br. p.128.) ist wahrscheinlich eine Verstümmelung von *se*.

36. (S.301.) Schon im Altpersischen kommt ein Zischlaut für ursprüngliches *t* als Ausdruck der 3ten P. vor, doch nur hinter *u*, während hinter *a* das schliefsende *t* der secundären Tempora ganz wegfällt. Das Suanische setzt in der 3ten P. pl. ხ *χ* statt des georgischen *s*, was sich aus der leichten Erhärtung der Zischlaute zu Gutturalen erklärt, worauf sich unter andern, wie anderwärts gezeigt worden, das Verhältnifs der altslawischen pluralen Locativ-Endung *χ* (ХЪ) zur Sanskrit-Endung सु *su* gründet, und bei den Pronominen 3ter P. das Verhältnifs der altslaw. Endung des Genit. pl. *χ* (ХЪ) zur Sanskrit-Endung साम् *sâm* (s. Vergl. Gramm. §§.255.*m*. 279. 284. Anm.7.). Das Suanische dehnt in der 3ten P. pl. die Endung *χ* auch auf das Präsens aus, z.B. აფშტიხ *ap's't'iχ* sie loben (*χap's't'it'* ihr lobet), ათბიდეხ *at'bideχ* sie heizen (*χat'bidet'* ihr heizet). Während also vom skr. *anti* dem Georg. und Lasischen die Sylbe *an* (georg. ენ *en*) geblieben ist, hat das Suan. den Pronominalbuchstaben gerettet, und zwar so, dafs das *t* zunächst zu *s* oder *s'* (vgl. gr. λέγουσι aus λέγοντι) und von da zu *χ* geworden.

37. (S.301.) Man vergleiche die lasische Wurzel *χin* machen mit dem Vêdischen कृणोमि *kṛṇômi* (aus *kar-ṇômi*) und mit dem pers. *kenem* ich mache (*ker-dem* ich machte). Entweder ist das *n* der Ableitung im Lasischen in die Wurzel gedrungen, oder das *r* der Wurzel *kar* (*kṛ*), pers. *ker*, ist durch eine andere Liquida ersetzt. Hinsichtlich der im Texte besprochenen Ableitung *ap* mag hier noch auf die schöne Begegnung des lasischen *wo-gnap-are* (s. Anm.34.) ich enthülle, offenbare mit dem skr. ज्ञापयामि *g'ñâpayâmi* ich mache wissen aufmerksam gemacht werden. Die Wurzel des primitiven Verb. ist im Lasischen *gna*

Digitized by Google

verstehen und im Sanskrit bedeutet *g'ñâ* wissen. Das georg. *m-gonia* von mir wird gedacht (*gon* aus *gno*) vergleiche man mit dem skr. *mayâ g'ñâyatê* von mir wird gewufst.

38. (S. 302.) Die georg. Wurzel *qwar* lieben vergleiche man mit der skr. *kam* lieben, wünschen, deren *m* in Folge der häufigen Liquida-Vertauschung im Georg. durch *r* vertreten scheint. Im lasischen *qwand* wünschen mag das *d* einem mit *t* anfangenden skr. Wortbildungssuffix angehören. Man vergleiche *kân-ta* gewünscht, geliebt, *kân-ti* Wunsch. Das *i* des Personalpräfixes von *s'e-wi-qwareb* (*s'e* ist Präpos.) halte ich für eine Schwächung von *a* und betrachte *wa* aus *ma* für die vollkommenste Gestalt des Präfixes, dessen *a* entweder unverändert geblieben, wie z. B. in *wa-ć'uk'eb* ich schenke, oder zu *i* oder *e*, auch zu *u*, geschwächt, oder gänzlich unterdrückt worden; letzteres z. B. in შვკრავ *s'e-w-kraw* ich binde. Das *a* oder *i* der 2ten und 3ten P. scheint eines voranstehenden Cons. verlustig gegangen zu sein, und zwar in der 2ten P. eines χ, welches dem Verb. subst. verblieben ist, aber ohne Vocal. Das Suanische hat dieses χ auch bei vielen anderen, vielleicht bei den meisten Verben, im Präsens und Imperf. gerettet, namentlich bei den beiden von Rosen als Muster aufgestellten: ხფშთი *χa-p's't'i* du lobst, ხფშთით *χa-p's't'it'* ihr lobet, ხფშთუდი *χa-p's't'udi* du lobtest, ხფშთუდით *χa-p's't'udit'* ihr lobtet, ხთბიდე *χa-t'bide* du heizest etc. Brosset (p. 139.) hält den Vocal des Pronominalpräfixes für ein Pronom. der 3ten P. im accusativen oder dativen Verhältnifs und fafst *a*, *e*, *i* als Abkürzungen der Demonstrative *agi*, *ege*, *igi*. Es würde demnach *wa-ć'uk'eb* eigentlich ich ihn oder es schenke bedeuten, und მოაწვინა ერი ჭისა *mo-a-wlina eri č'wisa* er schickte sein Heer würde wörtlich bedeuten er es schickte das Heer sein. Dies könnte man sich zur Noth gefallen lassen; dafs aber in გვსწუწვი ჩვენ *gwa-sz'uwli ćwen* uns du unterrichtest uns das Object des Verbums nicht nur doppelt durch das Pronom. der 1sten Person ausgedrückt sein sollte, sondern auch noch durch *a* (*gw-a*) im Sinne von eos, ist schwer zu glauben, und die Nothwendigkeit zu einer solchen Auffassung müfste durch Sinn und Form dringender vorliegen, als der Fall ist, um eine solche Analyse zu rechtfertigen. Wäre sie wirklich die richtige, so würde der erhaltene Sprachzustand des Georgischen und seiner iberischen Schwestern doch nicht die Mittel an die Hand geben, ihre Richtigkeit zu beweisen. Wo aber der Acc. oder Dat. der 3ten P. deutlich durch ein Präfix ausgedrückt wird, da lautet dieses *u*, und wenn dieses auch nicht unter den isolirten Pronominen nachzuweisen ist, so mufs man es doch anerkennen in Sätzen wie განუტევა იგი *gan-u-tewa igi* «er ihn verliefs ihn» (bei Bross. p. 139, *gan* ist Präp.), wo das Pron. 3ter P. eben so doppelt ausgedrückt ist, wie oben das der 1sten. Es genügt aber auch, das Pron. der 3ten P. nur einmal auszudrücken, sei es durch das Präfix *u* oder durch *igi*; z. B. bei Tschub. p. 472. ვსწავლობ იგი ღა განუტევო *wsz'awlo igi da gan-utewo* «je le ferai châtier et je le relâcherai», wo ihn bei dem ersten Verbum durch *igi*, und beim zweiten durch das Präfix *u* ausgedrückt

Digitized by Google

ist. Vielleicht ist dieses *u* eine Schwächung von *a*, wie das des oben besprochenen privativen Präfixes; dann könnte man es mit dem skr. Demonstrativstamm *a* identificiren.

39. (S. 304.) Ich glaube jetzt das südossetische *isti* sie sind als Verstümmelung von *istiné* auffassen zu müssen, so dafs diese Form ebenfalls der Wurzel des Stehens anheim fallen und das anfangende *i* sich als ein Hülfsvocal erweisen würde, wie im pers. *istâ-den*. Sjögren's ossetische Gramm. war mir zur Zeit der Abfassung des zweiten Theiles dieser Abhandlung noch nicht bekannt; aus derselben ersehe ich, dafs im tagaurischen Dialekt die 3te P. pl. *stüj* lautet, was man nicht füglich wurzelhaft von *stam* wir sind, *stuc̣* ihr seid trennen kann. Die Personal-Endung ist aber ebenfalls im Verhältnifs zu anderen Präsensformen verstümmelt. In der tagaurischen Endung *nz* (*z* nach deutscher Aussprache, russ. Ц) entspricht *z* dem skr. *t*, und stimmt in dieser Beziehung zum hochdeutschen Lautverschiebungsgesetz, wornach *z* = *ts* für goth. *t*. Im Südossetischen steht, nach Rosen, statt des tagaurisch-digorischen *z* der 3ten P. pl. ein ß *ć* = *tsc̣*. Hier will ich noch darauf aufmerksam machen, dafs diejenigen Personal-Endungen, welche ursprünglich mit *i* schliefsen, den der Endung vorangehenden Klassenvocal im Südossetischen in Gestalt eines *i*, im Tagaurischen und Digor. in der von *ü* zeigen, wie mir scheint durch die Assimilationskraft des früher dagewesenen *i* der Endung, und in merkwürdiger Übereinstimmung mit einem anderwärts auch dem Irländischen nachgewiesenen Gesetz. Man vergleiche die von Rosen (S. 19.) aufgestellte Conjug. von *ćarin* ich lebe, welcher ich das tagaur. *zærün* beifüge (nach Sjögren's 3ter Conjug. S. 156.) mit dem skr. *ćarâmi* ich gehe, womit auch Rosen das osset. Verb. wurzelhaft verglichen hat.

	Tagaur.	Südosset.	Sanskrit
Sing.	*zærün*	*ćarin*	*ćarâmi*
	zærüs	*ćaris*	*ćarasi*
	zærüj	*ćari*	*ćarati*
Plur.	*zæræm*	*ćaram*	*ćarâmas*
	zæruc̣	*ćaruc̣*	*ćaraṫa*
	zærünz	*ćariné*	*ćaranti.*

40. (S. 306.) ფლობილი *plobili* regiert stimmt in seiner Wurzel zum skr. पाल् *pâl* schützen, regieren, eine Erweiterung von पा *pâ*. Im Georgischen gibt es auch Participia auf *di*, die jedoch ihrer Bedeutung nach wenig geeignet sind, die Imperfecta auf *di* zu erklären, denn es sind Participia fut. pass., z. B. *sc̣e-qwareb-a-di* «aimable, devant être aimé» (Brosset, p. LIV.), *ćukc̣eb-a-di* «donnable, devant être donné» (l. c.). Man vergleiche das skr. Suffix तव्य *tavya*, z. B. von कर्तव्य *kar-tavya* faciendus, lat. *tiou* (*captious*), gr. *τέο* (*φιλητέος*) aus *τεFο* für *τεFιο*.

41. (S. 309.) Zu den Eigenheiten des medo-persischen Zweigs des indo-europäischen Sprachstammes gehört die durchgreifende Umwandlung des dentalen *s* (स्) vor Vocalen zu *h*.

Digitized by Google

Das Ossetische ist aber in dieser Beziehung einen Schritt weiter gegangen und hat diesen Hauch, wo er am Anfange des Wortes stand, ganz fallen lassen, daher z.B. *awd* 7 für skr. *saptan*, *ali* jeder für skr. *sarva*, pers. *her*, *am* eine untrennbare Präp. = skr. *sam*, pers. *hem*. Die iberischen Sprachen beweisen dagegen dadurch, dafs sie das skr. *s* am Anfange der Wörter als Zischlaut bewahrt haben, dafs sie nicht dem medo-persischen Zweige angehören. Darum kann auch z.B. die Benennung der Zahl 7 (georg. *ṡwidi* aus *ṡiwdi*) weder aus dem Armenischen noch aus dem Pers. in die iberischen Sprachen eingedrungen sein, sondern mufs als eine Überlieferung aus der Zeit der Identität unseres Sprachstammes gelten. Denn schwerlich wird jemand hier eine europäische Einmischung in die sämmtlichen iberischen Sprachglieder annehmen wollen.

42. (S.311.) Die von G. Rosen als Conjunctiv des Südossetischen aufgestellte Form finden wir bei Sjögren als Futurum definitum, z.B. in der 3ten Conjug. (*) *füsson* ich werde schreiben (p.157.). Also auch hier stehen Futurum und Conjunct. im engen Bunde. In dem ɣ *g″* des südossetischen Futur. (bei Sjögr. das Fut. indef.) glaube ich das skr. *s* des Auxiliar-Fut. zu erkennen, das durch die Mittelstufe eines Gutturals, der sich gelegentlich im Zend findet (s. Vergl. Gramm. §.669.), zum osset. Palatallaut gelangt zu sein scheint. Vielleicht ist ⵓⵜⵣⵔⵓⵖ *stawg″inan* (*stawg″in-an*) ich werde loben (Ros. p.19.) = skr. *stôṡyan asmi* (ich unterlasse absichtlich die euphon. Verdoppelung des ⵏ *n*). Im Plural *stawg″istam* erkennt man deutlich das Verb. subst.

43. (S.312.) So hat das Germanische nur eine kleine Zahl der im Sanskrit über alle Verba sich erstreckenden Causalia bewahrt, z.B. goth. *satja* ich setze = skr. *sâdayâmi*.

44. (S.313.) Das Suanische überträgt mifsbräuchlich das χ des Präfixes der 2ten P. auch in die erste, sowohl des Sing. als des Plur., daher z.B. χ*wa-ṫbide*, χ*wa-ṫbideṡ* für *wa-ṫbide*, *wa-ṫbideṡ*. In der 1sten P. pl. liefse sich die Vereinigung der beiden Personal-Ausdrücke rechtfertigen, da wir oft soviel als du und ich oder ihr und ich bedeutet. Vielleicht ist auch die Vereinigung der beiden Personalzeichen vom Plural ausgegangen und von hier durch ein mifsleitetes Sprachgefühl in den Singular übertragen worden. So möchte ich jetzt, in Abweichung von dem, was in dem 1sten Theile dieser Abhandlung (S.284.) bemerkt worden, auch das georg. *gw* im Plural der 1sten P. auffassen und also z.B. *gw-gonia* von uns wird ge-

(*) Diese würde vielleicht passend die 1ste Stelle einnehmen, nicht nur weil sie die überwiegende, sondern auch weil sie die einfachste ist. Sie entspricht der skr. 1sten und 6ten Klasse, der germanischen starken und latein. 3ten Conjugation. In Sjögren's 2ter Conjugation, die wenig zahlreich ist, erkenne ich eine Zusammensetzung mit dem Verb. subst. von der Wurzel *u* (= skr. *bʻû*); z.B. *za-un* ich gehe. Man vergleiche Sjögren's 2tes Hülfsverbum, welches fortwährend sein bedeuten soll, dessen Anfangssylbe *fa* gewifs nichts anderes als die untrennbare Präp. *fa* = skr. *pra* ist. Sjögren's 1ste Conj. auf *âin* (in der 1sten P. praes.) hat eine grofse Analogie mit der skr. 10ten Kl. auf *ayâmi*.

Digitized by Google

dacht so analysiren, dafs es buchstäblich von dir (und) mir wird gedacht bedeute. Man vergleiche was anderwärts über den skr. Ausdruck des wir bemerkt worden (Vergl. Gr. §. 333.).

45. (S. 313.) Während das Perfect act. die S. 301. ff. besprochenen Zusätze des Präsensstammes ablegt, behält das Passiv-Perfect dieselben bei.

45. (S. 313.) Tschubinof, in seiner 18ten und 19ten Conj., — welche nur Passive enthalten — und die Gramm. des ital. Miss. haben *e*, *a* für *ie*, *ia*, vielleicht nach der Vulgärsprache. Wenn von *s'e-wi-qwarebi* ich werde geliebt das Perfect *s'e-wi-qwarwé* (für *-ie*) kommt, so mufs das *w* als Erweichung des *b* des Präsens-Stammes angesehen werden, wie überhaupt auch im Activ die Bildungen auf *w* in ihrem Ursprunge identisch sind mit denen auf *b* (s. S. 316).

46. (S. 314.) Über *s'ob* gebären = skr. *su* oder *sú* s. Anm. 18. Der Ausgang *ob* scheint die S. 302. besprochene Ableitung zu sein, und der Wurzelvocal unterdrückt. Von der einfachen Wurzel kommt *s'w-i-li* der Sohn für *s'u-i-li*. Eine andere Benennung des Sohnes ist ძე *ze*, womit man das skr. सू *gá* geboren vergleichen möge, mit Berücksichtigung, dafs auch im Griechischen öfter ζ für σ *g'* oder vielmehr für dessen Vorgänger ϳ *g* steht. *s'e-w-kraw* ich binde (Wurzel *kar*) ist vielleicht mit dem skr. चृत् *érit* aus कर्त् *kart* binden verwandt. Das S. 313. erwähnte *wa-bam* ich binde, *wi-bmi* ich werde gebunden erinnert sogleich an die skr. Wurzel *band* binden; doch gehört im georg. Verbum. die Sylbe *am* nicht zur Wurzel, denn sie erstreckt sich nicht über alle Tempora, z. B. nicht auf das Perf. *wa-bi* ich habe gebunden. Bei Verben dieser Art scheint mir das *m* eine Entartung von *b* oder *w*, und der Ausgang *am* = *ab*, *aw*. Man berücksichtige z. B. das Verhältnifs des zend. *mrú* sprechen zum skr. *brú*.

47. (S. 316.) Der Umstand, dafs das *s* der 3ten P. sg. auch vor dem *t'* der 2ten P. pl. beibehalten wird (*gi-ćukebies-t'*), hat mich früher zu der irrigen Ansicht verleitet, dafs dieses *s* zum Charakter des Tempus gehöre (Monatsbericht 1843. Dec. p. 320.).

48. (S. 319.) Die Formen *wod*, *wont'* sind so zu fassen, dafs das *u* der Wurzel nach skr. Princip wegen des folgenden Vocals in seinen Halbvocal sich verwandelt hat. Sjögren schreibt *uod*, und im Plur. *ont'* (für *uont'*); Rosen's *fawa* er sei enthält die Präp. *fa*, und ist ein Conjunctiv. Den von Sjögren aufgestellten Conjunctiv *ain*, *ais* etc., der sich auch in zusammengesetzten Formen findet, wie *udain* ich wäre (wörtlich gewesen sei ich), gehört, wie mir scheint, zur Wurzel अस् *as* und hat wie das griech. εἴην aus ἐσίην den Zischlaut verloren.

49. (S. 321.) In *mep'e* König ist *me* wahrscheinlich das bekannte, oft zu *m* verstümmelte Präfix, und somit kann *p'e* mit dem skr. *pa* herrschend verglichen werden, wie oben (Anm. 40.) die Wurzel *p'l* herrschen mit पाल् *pál* vermittelt worden.

50. (S. 321.) Vielleicht gründet sich das *b* von *beri* alt auf die häufige Vertauschung der Gutturale und Labiale (s. S. 317.). Eine Form *geri* würde sogleich an das skr. *g'arat* alt (Nom. *g'aran*) und gr. γέρων erinnern.

51. (S. 322.) Die georg. Wurzel ხედ *χed* sehen steht der gleichbedeutenden skr. Wur-

Digitized by Google

zel *kit* sehr nahe; ფრენა *p'rena* fliegen und das persische *per-t-den*, womit es Brosset passend vergleicht, stammen wahrscheinlich unabhängig von einander von der skr. Wurzel *pat* fliegen, von dessen *t* man, durch die Vermittelung von *d*, leicht zu *r* gelangt. Auch Pott zieht das pers. پر *per* zu पत् *pat*. Die georgischen Infinitive oder Nomina actionis auf *a* können, wenn ihr Suffix keine Verstümmelung erfahren hat, mit skr. Bildungen wie *b'eda* Spaltung (*b'id* spalten) vermittelt werden. Es könnte aber auch das georg. Suffix *a* eine nachfolgende Sylbe verloren haben, und zum Suffix *ana* gehören, woran sich die goth. Infinitive auf *an*, die deutschen auf *en*, die südosset. auf *in*, die tagaurischen auf *ün*, und, wie ich glaube, die armenischen auf *l* anreihen, mit *l* für *n*, wie z. B. in այլ *ail* der andere = skr. *anya*.

52. (S. 323.) ქედი *k'edi* Schmerz stimmt schön zum skr. *k'êda* Schmerz von der Wurzel *k'id*; ბრუ *bru* «vertige», ბრუნება *bruneba* «tourner, rouler» zum skr. *b'ram* drehen; ყელი *qeli* Hals (las. *ali* Kehle) zu गल *gala*, lat. *collum*, deutsch *Hals*; ქედი *k'edi* Nacken, las. *kotúla* zum skr. *kand'ara* (wörtlich Kopf tragend, aus *ka* im Acc., und *d'ara*).

Digitized by Google

Digitized by Google

Über

die celtischen Sprachen vom Gesichtspunkte der vergleichenden Sprachforschung.

Von

Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 13. December 1838.]

In meiner, im Jahre 1823 gelesenen Abhandlung: Über die Pronomina der beiden ersten Personen im Sanskrit und den mit ihm verwandten Sprachen, habe ich die celtischen Sprachen zu denjenigen gerechnet, die noch Spuren der Verwandtschaft zum Sanskrit tragen, ohne jedoch in einem so durchgreifenden Verhältnifs zu demselben zu stehen, wie diejenigen, denen ich bisher vorzugsweise meine sprachvergleichenden Untersuchungen gewidmet habe. Ich hatte mir vorbehalten, von den celtischen und einigen anderen, dem Sanskrit in entfernterem Grade verwandten Sprachen, bei einer anderen Gelegenheit im Besonderen zu handeln. Inzwischen ist mir hinsichtlich des Celtischen Hr. Pictet zuvorgekommen, in seiner vortrefflichen, vom Institut zu Paris gekrönten Preisschrift «*De l'affinité des langues celtiques avec le Sanscrit*», in welcher der Beweis, dafs das Celtische zum Sanskrit in einem sehr innigen, über alle Theile der Grammatik sich erstreckenden Verhältnisse stehe, mit wissenschaftlicher Schärfe geführt, aber doch dasjenige nicht erörtert wird, was dem Celtischen, besonders im Declinationssystem, in sehr hohem Grade das Gepräge einer fremdartigen Eigenthümlichkeit gibt (1), und mich auch früher veranlafst hat, diese Sprachklasse, deren vollkommenstes Glied das Irländische ist (2), aus dem engeren Kreise der mit dem Sanskrit verwandten Idiome auszuschliefsen. Ich glaube aber in meiner gegenwärtigen Untersuchung so glücklich gewesen zu sein, den Schleier zu lüften, unter welchem im Celtischen ein grofser Theil angeborener Familienzüge verborgen liegt, die unter dieser Hülle den Anschein der Unvereinbarkeit mit dem Sanskrit und allem, was ihm nahe steht, an sich tragen. Dabei

Digitized by Google

ist es merkwürdig, dafs hinsichtlich des Wortschatzes das Celtische keiner seiner europäischen Stammschwestern an überstrotzendem Reichthum von Wörtern nachsteht, die aus der asiatischen Vorzeit, aus der Zeit der Identität mit dem Sanskrit, in unverkennbar treuer Gestalt sich erhalten haben. Hierunter sind mir am wichtigsten diejenigen, die den übrigen Sprachen unseres Erdtheils entweder ganz fremd, oder doch darin so entstellt sind, dafs man nur leise Vermuthungen, keineswegs aber zuversichtliche Behauptungen hinsichtlich ihres Zusammenhangs mit asiatischen Schwesterformen aufstellen kann. Durch solche, dem Celtischen auf europäischem Boden eigenthümliche Wörter, wird uns dieser Sprachzweig ganz besonders wichtig, ja unentbehrlich, wenn man das Sanskrit in seiner ganzen sprach- und völkergeschichtlichen Bedeutung erfassen will. Auch für die specielle Lexicographie des Sanskrits ist uns das Celtische wichtig, weil viele von den indischen Grammatikern in ihre Wurzelverzeichnisse aufgenommene Wurzeln, noch verlassen an den ihnen angewiesenen Stellen stehen, und uns verdächtig erscheinen könnten, weil uns bis jetzt bei Schriftstellern noch keine Belege dazu erschienen sind, obwohl ihre Bedeutungen von der Art sind, dafs man überall Anwendungen davon erwarten dürfte. Es wird wohl nicht überflüssig erscheinen, wenn wir diese interessante Thatsache durch einzelne Beispiele zu begründen suchen. Für den Begriff der Bewegung überliefern uns die indischen Grammatiker zahlreiche Wurzeln; einige, wie z. B. इ *i*, finden sich fast in allen europäischen Schwestersprachen wieder, andere in mehreren, wie z. B. चर् *car*, eine Erweichung aus कर् *kar*, am treusten erhalten im galischen Verbum *caraich* gehen, und im irländischen Substantiv *cara* Bein (skr. चरण *caraṇa* Fufs); weniger treu im lat. *curro* und goth. *fara* ich wandere (3); an गम् *gam* gehen reiht sich unser *kam* (goth. *qvima*, *qvam*, mit erhaltenem Wurzelvocal im Prät.), und das irländische *gamog* Schritt. Aber अट् *aṭ* findet sich vielleicht einzig und allein im Celtischen, und zwar sehr treu erhalten im walisischen *athu* gehen (Pictet S. 8.). Für तग् *tag* gehen habe ich in skr. Schriftstellern noch keinen Beleg, in anderen europäischen Sprachen noch keinen Vergleichungspunkt gefunden; darum ist das irländische *tag* sich nähern sehr wichtig, und dazu geeignet, den Verdacht zu mildern, den die Isolirtheit der überlieferten Sanskritwurzel erregen könnte. Eine geschwächte Form von तग् *tag* ist तिग् *tig*, ebenfalls gehen, welches sich hinsichtlich seines Vocals zu *tag* verhält, wie im Gothischen die

Digitized by Google

Präsens-Formen wie *binda* ich binde zu Prät. wie *band*. Die geschwächte Sanskrit-Wurzel *tig* findet im Celtischen ebenfalls ihren Vertreter, durch das irländische *tigh* kommen. Auch eine Wurzel अम् *am* wird im Sanskrit für den Begriff der Bewegung aufgestellt; sie ist als Verbum unbelegt, es stammen aber davon höchst wahrscheinlich die Substantive अमति *amati-s* und अमस *amasa-s*, beide die Zeit, als vorübergehende, bezeichnend. Zu ersterem srimmt das litthauische *amzi-s* lange Zeit, das letztere aber findet im walisischen *amser*, ebenfalls Zeit im Allgemeinen, einen sicheren Anhalt; das irländische *am* hat das Ableitungssuffix abgestreift (Pictet S. 9). Da nun diese Wurzel besonders für Zeitbenennungen sich hinreichend geltend gemacht hat, so glaube ich auch das latein. *annus* in Betrachtung ziehen, und die Vermuthung aussprechen zu dürfen, dafs es durch Assimilation aus *am-nus* entsprungen sei. Auch पर्ब् *parb* ist eine in Wurzelbüchern verlassen dastehende Stammsylbe für den Begriff des Gehens; sie wird durch das irländische *firb* Schnelligkeit dem praktischen Sprachverkehr, aus dem sie im erhaltenen Sanskrit entwichen scheint, zurückgegeben. Zwar ist das Celtische im Allgemeinen dem germanischen Lautverschiebungsgesetze, welches Tenues zu Aspiraten umgestaltet hat, fremd; dafs aber bei den Labialen diese Verschiebung, wenn auch nicht gesetzmäfsig, doch häufig genug eingetreten sei, steht durch zuverläfsige Beispiele fest, worunter unter andern *fo* König, Fürst, gegenüber dem im Sanskrit nur am Ende von Compositen erscheinenden प *pa* Herrscher; *fál* id. für das skr. पाल *pâla*; *frith* gegen für प्रति *prati*, προτί, πρός (Pictet S. 48). Man beachte noch folgende, von den indischen Grammatikern überlieferte Wurzeln für den Begriff der Bewegung, die aufser इङ्ग् *ing* sich mir bei Schriftstellern noch nicht gezeigt haben, im Celtischen aber, bei überraschender Formgleichheit, praktische Anwendung finden.

Sanskrit	Irländisch
इङ्ग् *ing* sich bewegen	*ing* Bewegung
ल्वी *lví* gehen	*lui* Bein
कस् *kas* gehen	*cas*, *cos* Fufs
टौक् *ṭáuk* gehen	*toich* id., *toicheal* Reise, *tochar* Weg
चङ्क् *cánc* gehen	*ceang* (Pict. p. 53)
चर्ग् *cárg* gehen	*tairg* id.

Digitized by Google

Wir sehen in dem irländischen *ceang* den Laut des sanskritischen initialen च *c'* durch *c* vertreten, welches aber im Irländischen vor *e* und *i* den Laut *tsch* annimmt, also gerade den des sanskritischen Palatals. Dieses ist aber, meiner Meinung nach, nicht als eine treue Überlieferung des Urlauts aufzufassen, sondern das Sanskrit und Irländische haben, wo sie sich in solchen Fällen begegnen, von einander unabhängig auf eine gleichförmige Weise sich entartet, wie wir Ähnliches früher am Slawischen bemerkt haben, wo wir z.B. четыре *c'etyrje* vier dem skr. चत्वारस् *c'atvâras* entsprechen sahen, was nicht beweist, dafs *c'* (*tsch*) in dieser Zahlbenennung der primitive, schon in der Zeit der Spracheinheit dagewesene Laut sei, sondern beide Sprachen haben hier zufällig an einer und derselben Stelle den alten Guttural, den das litthauische *keturi* und das lat. *quatuor* geschützt haben, zu dem Laut erweicht, den das italiänische *c* vor *e* und *i* regelmäfsig angenommen hat. Die irländische Benennung der Zahl vier ist *ceathair* (= *tscheathair*), also annähernd dem Sanskrit und Slawischen. Von dieser irländischen Form entfernt sich das walisische *pedwar* mehr als man von einem dem Irländischen übrigens so nahe verwandten Dialekte erwarten sollte, denn es stimmt in der That viel genauer zum gothischen *fidwôr* als zum irländischen *ceathair*. Hinsichtlich des anfangenden Labials stimmt es auch trefflich zum äolischen πίσυρες. Im Äolischen und Germanischen ist aber der Ersatz des Gutturals durch einen Labial nur eine Erscheinung, die gelegentlich in allen Gliedern des indisch-europäischen Sprachstammes eintritt.

In den kymrischen Dialekten aber ist es eine sehr gewöhnliche Erscheinung, dafs sie, ohne überhaupt eine Abneigung gegen die Gutturale zu haben, doch diesen so aus dem Wege gehen, dafs sie dem *k*, *c* der älteren Stammschwestern und der gaëlischen Mundarten ein *p* entgegensetzen. So lautet unter andern die Zahl fünf im Irländischen *cuic*, im Galischen *cúic*, durch eine mit dem lateinischen *quinque* gemeinschaftliche Vertauschung des anlautenden Labials — den die Übereinstimmung des Sanskrits und Zends mit dem Griechischen, Germanischen, Litthauischen und Slawischen als ursprünglich ausweist — mit einem Guttural. Die kymrischen Dialekte aber haben den anfangenden Labial geschützt, setzen dagegen, wieder in zufälligem Einklang mit dem Äolischen und Germanischen, dem Guttural der zweiten Sylbe des lateinischen, litthauischen und gaëlischen Zahlwortes, und dem aus dem Guttural durch Verweichlichung entstandenen Pa-

Digitized by Google

latal (= *tsch*) des Sanskrits und Zends, einen Labial entgegen. Die walisische Form ist *pump*, die niederbretanische und kornische *pemp*, welches letztere mehr als das gemeingriechische πέντε dem äolischen πέμπε gleicht, auch dem gothischen *fimf* sehr nahe kommt. Man würde ohne Kenntnifs des Sanskrits und die durch diese Sprache enthüllte allgemeinere und ursprüngliche Verwandtschaft, welche die meisten Sprachen Europa's umschlingt, vielleicht die kymrische Form *pemp* gerades Wegs vom äolischen πέμπε abgeleitet haben. Einen Beleg des Wechselverkehrs, auf welchem die Gutturale und Labiale sich gegen einander austauschen, gibt auch die Zahl sieben, deren Name im Irländischen und Galischen die Form *seacht*, *seachd*, angenommen hat.

Betrachten wir nun das oben erwähnte *tairg* gegenüber dem skr. चर्ग् *c'arg* gehen in seinen phonetischen Verhältnissen, so hat Pictet (S. 41) genügend dargethan, dafs *t* in den celtischen Mundarten als Vertreter des skr. च् *c'* vorkomme, und zwar unter andern noch in *toimhil* Speise = चम् *c'am* essen, *taileasg* Spiel = चल् *c'al* spielen. Man beachte dieselbe Erscheinung im Griechischen, in τέσσαρες gegen चत्वारस् *c'atvâras* und πέντε gegen पञ्चन् *panc'an*. Wollte man den Laut des skr. च् *c'* als einen alten, schon in der Spracheinheit dagewesenen ansehen, so könnte man leicht von dem Laut *tsch* zu dem des blofsen *t* durch Aufhebung des Zischlauts gelangen. Ich glaube aber nicht, dafs dies der Gang der Sprache gewesen sei, sondern erkläre τέσσαρες aus einer Urform *katvâras*, durch Vertauschung des gutturalen mit dem lingualen Organ, wie dies auch bei der medialen Stufe in dem Verhältnifs zwischen Δημήτης zu γημήτης, und bei der aspirirten, in dem von θέρμη zum skr. घर्म *g'arma* Hitze der Fall ist.

Was das Vocalverhältnifs des irländischen *tairg* zum skr. चर्ग् *c'arg* anbelangt, so glaube ich an den irländischen Liquiden, besonders an *r*, *l* und *n*, die Neigung erkannt zu haben, einem vorhergehenden Vocal ein *i* beizumischen; daher z.B. *athair* Vater, *mathair* Mutter, *brathair* Bruder, gegenüber den skr. starken Themen (Vergleich. Gramm. §. 129. Vocalismus S. 183) पितर् *pitar* (aus *patar*), मातर् *mâtar*, भ्रातर् *bhrâtar*. Das skr. Suffix *târ* (verkürzt *tr*), welches Nomina agentis bildet, und dem lat. *tor* und griech. της, τωρ entspricht, lautet im Irländischen *tóir* oder *thóir*, auch *teoir*; z.B. *genteoir* Erzeuger gegenüber dem skr. जनितार् *g'an-i-târ*, lat. *gen-i-tor*, gr. γεν-ε-τήρ. Den Suffixen अल *ala* und आलु *âlu* entspricht

Digitized by Google

das irländische *ail*, z.B. *tarail* Vagabund, von *tar* gehen, welche Wurzel mit dem skr. तर् *tar* (तॄ *tṛ* s. Vocalismus S. 174) hinübergehen übereinstimmt. Das Suffix मन् *man* findet sich im Irländischen in der Gestalt von *mhain*, *mhuin* — letzteres mit Schwächung des *a* zu *u* — und *min*; namentlich entspricht *gean-mhuin* Geburt dem gleichbedeutenden skr. जन्मन् *g'an-man*. (4) Hinsichtlich des *ea* der Wurzelsylbe verdient bemerkt zu werden, dafs man im Irländischen und Galischen sehr häufig ein ursprünglich einfaches *a* durch den Vorschlag eines *e* verstärkt findet, daher im Irländischen z.B. *deagh* zehn = दशन् *daśan*, *seacht* sieben = सप्तन् *saptan*, *ceathair* vier = चत्वारस् *c'atvâras*, *ceat* hundert = शत *śata*, *fichead* zwanzig = विंशति *viṅśati*, *aesfhear* Gott = ईश्वर *îśvara* Herr, eine gewöhnliche Benennung des Gottes Siwa; *each* Pferd, walis. *osw*, = अश्व *aśva*, *dead* Zahn = दन्त *danta*, *eadar* zwischen = अन्तर *antar* (5), *fead* sprechen = वद् *vad*, *eath* gehen = अट् *aṭ*, *ceacht* Macht = शक्ति *śakti*, *feach* sieh = पश्य *paśya*, *inghean* Tochter = अङ्गना *anganâ* Frau, *earc* Sonne = अर्क *arka*, *deaghanach* der letzte = जघन्य *g'ag'anya*, *feasda* nachher = पश्चात् *paśc'ât*, *fear* gut = वर *vara* vortrefflich, *cearaim* ich vollbringe = करोमि *karômi* (6), *dearc* Auge = दर्श *darśa* Gesicht, das Sehen, aus *darka*. Pictet erklärt aber in diesen und ähnlichen Fällen das celtische *ea* durch Entartung des alten *a* zu *e*, und Nachschiebung eines *a*, so dafs also z.B. in *earc* Sonne zunächst das *e* aus dem skr. *a* von अर्क *arka* entsprungen, und diesem *e* später ein *a* zur Seite getreten wäre. Hr. Pictet gründet seine l.c. S. 11 ausgesprochene Ansicht darauf, dafs man in alten Handschriften ein bloſses *e* für die spätere Schreibung *ea* fände, z.B. *ced* hundert, *secht* sieben, *cetre* vier für die oben erwähnten Formen *cead*, *seacht*, *ceathair*. Mir steht eine Benutzung alter Handschriften nicht zu Gebote, und ich kann aus dem, was Pictet in vorliegendem Falle aus diesen berichtet, nicht mit Sicherheit entnehmen, ob in allen betreffenden Wörtern die alten Handschriften ein *e* für späteres *ea* haben; wäre dies der Fall, so würde man freilich der Pictetischen Auffassung den Vorzug geben, und z.B. das *a* von *earc* für ein verhältnifsmäfsig junges Erzeugnifs halten müssen, das mit dem *a* des skr. अर्क *arka* nichts gemein hätte. Es wäre dann das alte *a* im Irländischen zu *e* geworden, und diesem, gleichsam wie ein umstelltes Guna, später der Zusatz eines neuen *a* aufgedrungen worden. Finden sich aber, was ich, so lange ich nicht das Entge-

Digitized by Google

gengesetzte erfahren, zu glauben vorziehe, nur in einer gewissen Anzahl von Wörtern in alten Handschriften Formen mit *e*, für späteres, oder neben gleichzeitigem *ea*: so beharre ich bei meiner Auffassung, die auf dem Prinzip des sanskritischen Guna beruht, dem auch das Zend eine weitere Ausdehnung gegeben hat, durch Formen wie 𐬀𐬉𐬙𐬀𐬌𐬎𐬀𐬉𐬨𐬎 *aêtaêibyô* diesen für एतेभ्यस् *êtêbʻyas*, 𐬀𐬵𐬎 *aôzô* Stärke für ओजस् *ôgʻas*. Überdies wird von Hrn. Pictet die Form *aesfhear* Gott als eine veraltete angeführt, die sich zu dem jetzt gebräuchlichen *aesar* verstümmelt hat. In *aesfhear* aber, welches Pictet mit Recht auf ईश्वर *îśvara* Herr zurückführt, ist ebenfalls ein skr. *a* durch *ea*, und nicht durch blofses *e* vertreten; ebenso in dem als veraltet angeführten *deagh* zehn = दशन् *daśan*. Dabei aber leidet es keinen Zweifel, dafs, wie im Griechischen so häufig ε aus altem *a* hervorgegangen ist, so auch im Celtischen kurze *E*-Laute als Stellvertreter sanskritischer *a* erscheinen, wie wir vorhin das kornische und niederbretanische *pemp* dem äolischen πέμπε begegnen sahen. Dem skr. अन्तरिक्ष *antarikśa* Luft als Durchsichtigem entspricht merkwürdig das walisische *entyrch*.

Auch ŏ ist, wie im Griechischen, sehr häufig der Vertreter des skr. kurzen *a*, oder auch des langen, insofern dieses zuerst sich gekürzt und dann zu *o* entartet hat. Diesem, einem kurzen oder langen *a* der Sanskritsprache begegnenden celtischen *o*, so wie dem aus *u* oder *ú* entarteten *o*, wird zuweilen noch als Guna ein *a* vorgeschoben; daher z.B. im Irländischen *faoidhim* ich gehe, sende = पद् *pad*; Niederbretan. *paothra* Knabe = पुत्र *putra* Sohn, welches im Lateinischen sich zu *puer* verstümmelt hat. Beispiele für einfaches *o* gegenüber dem skr. अ *a* oder आ *á* sind: Irl. *ong* salben = अञ्ज् *angʻ*, *bodhar* taub = बधिर *badʻira*, *dobhar* Wasser = दभ्र *dabʻra* Meer, *omh* oder *amh* roh = आम *âma*, ὠμός. Was das *a* von *bodhar* gegenüber dem *i* des sanskritischen बधिर *badʻira* anbelangt, so stehen uns zwei Wege zu seiner Erklärung offen: entweder das skr. *i* ist die Schwächung eines älteren *a*, welches vom Celtischen geschützt worden — wie wir das *i* von पितर् *pitar* (पितृ *pitr*) Vater, welches ich aus पा *pâ* herrschen, ernähren erkläre, in allen Schwestersprachen durch *a* vertreten sehen — oder das Celtische hat ein ursprüngliches *i* durch *a* gunirt, den Hauptvocal aber im Laufe der Zeit fallen lassen, und nur das Guna-Element allein gerettet. So erklärt auch Pictet (l. c. S. 19) das anfangende *a* des irländischen *adhmad* Holz, gegenüber dem *i* des gleichbedeutenden skr. इध्म *idʻma*,

Digitized by Google

dem unter allen europäischen Schwestersprachen nur das Celtische ein völlig entsprechendes Wort zur Seite stellt. Auf diese Weise läfst sich auch unter andern das Verhältnifs von *bochd* arm — dessen *o* gewifs aus *a* hervorgegangen — zum sanskritischen भिक्ष् *bhikṣ* betteln auffassen, so wie das von *cal* Scherz, Spott zu किल् *kil* scherzen. In diesen und ähnlichen Fällen aber könnte auch das Sanskrit ein ursprüngliches *a* zu *i* geschwächt haben, für welche Auffassung besonders der Umstand geltend gemacht werden könnte, dafs in den indischen Wurzelbüchern sich viele Formen mit *i* finden, neben gleichbedeutenden und übrigens gleichlautenden mit wurzelhaftem *a*, wie z.B. इट् *iṭ* neben अट् *aṭ* gehen, इङ्ग् *ing* neben अङ्ग् *ang* sich bewegen.

Die Fälle, wo im Irländischen Diphthonge durch Nachschiebung eines Vocals entstanden sind, erstrecken sich aufser dem, was früher hinsichtlich des euphonischen Einflusses der Liquidae bemerkt worden, auf den rückwirkenden assimilirenden Einfluſs der Vocale der folgenden Sylben, wodurch sehr häufig ein *i*, zuweilen auch ein *a*, oder ein aus *a* hervorgegangenes *o*, dem Vocale der vorhergehenden Sylbe beigemischt wird. Auf diese Weise erklärt sich z.B. das erste *a* des irländischen *cuatan* Sonne = skr. कुट् *kuṭ* brennen, als Reflex des *a* der zweiten Sylbe; und das *a* von *piac* Schweif, gegenüber dem skr. पिच्छ *picʻčʻa*, erklärt Pictet (S. 16), wie mir scheint, mit Recht, als die zurückgebliebene Rückwirkung des weggefallenen *a* der letzten Sylbe; dagegen hat sich in *ion* Sonne, welches dem skr. इन *ina* entspricht, das durch das weggefallene *a* in die vorhergehende Sylbe eingeführte *a* von da später zu *o* entartet. Auf diese Weise erklärt sich auch das Verhältnifs von *giomh* Haarlocke zum skr. जिह्म *gʻihma* krumm; dagegen hat sich z.B. in *tiota* Sonne, welches dem skr. तिथ *titʻa* Feuer begegnet, der in der vorhergehenden Sylbe reflektirte Vocal gerettet. (7) Man könnte auf das Prinzip der vocalischen Rückwirkung auch einen Theil der Formen mit *ea* zurückführen, die wir vorhin durch ein gunirendes *e* aus dem skr. *a* erklärt haben; man könnte so z.B. das *a* von *each* Pferd, *seacht* sieben, *eead* hundert als den Reflex des *a* erklären, welches die entsprechenden Sanskrit-Wörter (अश्व *aśva*, सप्तन् *saptan*, शत *śata*) in der zweiten Sylbe zeigen. Überall aber würde man mit dieser Erklärung nicht ausreichen, indem z.B. dem irländischen *fichead* zwanzig im Sanskrit nicht विंशत *viṅśata* sondern विंशति *viṅśati* gegenübersteht, wobei das Alter des schlie-

Digitized by Google

fsenden *i* durch das lateinische *viginti* und griechische εἴκοσι, εἴκατι unterstützt wird.

Von dem euphonischen Einflusse eines *i* oder *e* auf die vorhergehende Sylbe finden sich bei jeder sich darbietenden Gelegenheit Beweise in der Grammatik, die wir jetzt näher betrachten wollen, um zu zeigen, dafs, wenn auch hier in den celtischen Dialekten die Berührungspunkte mit dem Sanskrit viel dürftiger erscheinen als in den übrigen europäischen Stammschwestern, darum doch der celtische Sprachzweig für die Bezeichnung grammatischer Verhältnisse keine wahrhaft neue Formen erfunden, oder aus anderen, dem Sanskrit fernliegenden Sprachstämmen entnommen, sondern nur Verluste und Verstümmelungen erlitten, und durch letztere nicht selten das Ansehen eines eigenthümlichen Flexionsverfahrens gewonnen hat; gerade wie das Slawische in seinem Declinationstypus manche neu geschaffene Exponenten von Casus-Verhältnissen zu enthalten scheint, die sich uns aber bei näherer Untersuchung als Bruchstücke des Stammes ausgewiesen haben, welche im Singular-Nominativ vom Strome der Zeit fortgerissen worden, in einigen obliquen Casus aber zurückgeblieben sind, und in diesen darum das Ansehen grammatischer Endungen an sich tragen. So haben wir namentlich das *a* und *i* in Genitiven wie *raba* des Knechtes und *kosti* des Knochens aufgefafst, die den Nominativen *rab*, *kost* gegenüber als flexivisch erscheinen, in der That aber die in jenem Casus erhaltenen Endbuchstaben der Themen *raba*, *kosti* sind, deren letzteres dem sanskritischen अस्थि *asthi* entspricht. So erklärt nun auch Hr. Pictet (S. 129) das *a* und *e* in irländischen Genitiven wie *feola* des Fleisches, *sgeithe* des Flügels, deren Nominative *feoil*, *sgiath* lauten, und denen im Sanskrit die gleichbedeutenden Wörter पल *pala*, कद् *čada* begegnen. Das Vocal-Verhältnifs von *feoil* zu पल *pala* ist, wie mir scheint, so zu fassen, dafs das alte *a* sich zu *o* entartet hat, welchem ein gunirendes *e* vorgetreten, wie wir vorhin viele *ea* für skr. अ *a* gesehn haben; das *i* von *feoil* kann dem früher erwähnten Einflusse der Liquida zugeschrieben werden. Wenn aber dieses *i* im Genitiv *feola* vermifst wird, so erkläre ich diese Erscheinung nach demselben Prinzip, welches im Sanskrit die Unterdrückung des *â* von ददामि *dadâmi* im Plural दद्मस् *dadmas*, und im Griechischen die Verkürzung des ω von δίδωμι im Plural δίδομεν veranlafst hat; da nämlich das gröfsere oder geringere Gewicht der Personal-Endung im umgekehrten Verhältnifs zu dem vorhergehenden Theil

Digitized by Google

des Wortes steht, so dafs gewichtvollere Endungen die vorhergehende Sylbe schwächen (Vergleich. Gramm. §. 480 ff.). Es reiht sich auch an dieses, im indisch-europäischen Sprachstamm sehr einflufsreiche Prinzip, das Verhältnifs von Formen wie *patris*, *patri*, *πατρός*, *πατρί*, पित्रा *pitrâ*, पित्रे *pitrê* zu ihrem Nominativ *pater*, *πατήρ*, पिता *pitâ*, wobei jedoch zu beachten ist, dafs im Sanskrit gewisse Casus, die ich die starken nenne, und wozu der Nominativ gehört, gleichsam aus dem Selbstgefühl, welches ihnen ihr Vorrang im Satze einflöfst, die moralische Kraft gewinnen, dem stammverkürzenden Einflufs der Endungen Widerstand zu leisten. Daher lautet z.B. im Sanskrit der Plural-Nominativ von राजन् *râg'an* König: राजानस् *râg'ânas*, der Accusativ aber राज्ञस् *râg'nas*; und wenn derselbe Zusatz, der im Accus. eine Verkürzung des Stammes veranlafst, im Nominativ dieses Einflusses beraubt ist, so kann der Grund nur in der geistigen Überlegenheit des den Handelnden und Herrscher im Satze ausdrückenden Casus liegen. Im Singular nimmt an dem starken, d.h. ungeschmälerten Thema auch der Accus. Theil, den ich als direkten Gegensatz des Nomin., den vornehmsten, im Satze den unentbehrlichsten, unter den obliquen Casus nennen möchte. Man sagt daher im Sanskrit पितरम् *pitaram* den Vater, मातरम् *mâtaram* die Mutter, राजानम् *râg'ânam* den König — nicht पित्रम् *pitram*, मात्रम् *mâtram*, राज्ञम् *râg'nam*, nach Analogie von पित्रा *pitrâ*, मात्रा *mâtrâ*, राज्ञा *râg'nâ* — und so im Griechischen und Gothischen, in merkwürdiger Übereinstimmung mit dem im Sanskrit mit erstaunlicher Consequenz durchgeführten Prinzip, *πατέρα*, *bróthar*, im Widerspruche gegen *πατρός*, *πατρί*, *bróthrs*, *bróthr*. Dem Gothischen *a* ist in der letztgenannten Form nur die stammverkürzende Rückwirkung der ehmals dagewesenen Dativ-Endung übrig geblieben; so dem Irländischen in dem Genitiv *athar* des Vaters, neben welchem noch eine vollständigere Form *athara* besteht, dessen *a* die Schwächung veranlafst hat, die sich in der zweiten Sylbe im Verhältnifs zum Nom. sg. und Genit. pl. *athair* kund gibt.

Um aber wieder zu den vorhin erwähnten irländischen Genitiven *feola* und *sgeithe* zurückzukehren, so kann ich Hrn. Pictet (S. 129) in der Erklärung dieser Formen nur insoweit beistimmen, als ich das *e* von *sgeithe* ebenfalls nicht für eine Casus-Endung, sondern für den im Nom. *sgiath* unterdrückten Endvocal des Stammes halte. Ich kann aber in diesem *e* nicht die Entartung des schliefsenden *a* des verwandten Sanskritstammes क्षुद् *ćada* erken-

Digitized by Google

nen, sondern mufs darauf aufmerksam machen, dafs in der regelmäfsigen irländischen Declination alle Feminina, die im Nominativ nicht auf ein aspirirtes *d* oder *g* enden, im Genitiv den Zusatz eines *e* erhalten, nicht aber, was wohl zu beachten ist, die Masculina; daher z.B. *daige* des Fisches von dem weiblichen *dag*, (9) aber von dem männlichen *crág* Pfote ist der Genitiv nicht *craige*, sondern *craigh*; (10) so kommt von dem männlichen *turus* Tagereise der Genitiv *turuis*, aber von dem weiblichen *gus* Meinung kommt *guise* der Meinung. Warum sollte nun von dem Unterschiede des Geschlechtes die Erhaltung oder Unterdrückung des Endvocals des Stammes abhängig sein, wenn nicht die weiblichen Stämme ursprünglich auf einen anderen Vocal ausgingen als die männlichen? Ich glaube daher in dem *e*, welches die weibliche Declination im Genitiv zeigt, die Entartung des ई *í* zu erkennen, welches im Sanskrit Charakter weiblicher Stämme ist, und wovon sich die unverkennbaren Spuren noch heute im Litthauischen erhalten haben, wo z.B. *búsenti* die sein werdende dem skr. भविष्यन्ती *bhavishyantî* entspricht. (11) Hinsichtlich der Bewahrung des Endvocals im Genitiv gegenüber dem des Endvocals beraubten Nominativ gleicht die irländische, von *dag* zu *daige* fortschreitende Declination sehr auffallend Grimms 4ter Declination starker Form im Alt- und Mittelhochdeutschen, wo z.B. dem Nom. *chraft*, *kraft* der Genit. und Dativ *chrefti*, *krefte* (12) gegenübersteht, wo auch der in den obliquen Casus hervortauchende Endvocal des Stammes den Umlaut erzeugt hat, wie er im Irländischen, nach dem Prinzip des Zends (Vergleich. Gramm. §. 41), in die vorhergehende Sylbe ein *i* einführt, also hier *daige* gegen *dag*, wie dort *chrefti*, *krefte* gegen *chraft*, *kraft*. Nur entspricht das in Rede stehende althochdeutsche *i* nicht dem skr. weiblichen Charakter ई *í*, sondern dem kurzen इ *i*, woran auch männliche und neutrale Stämme Theil nehmen.

Die männlichen Stämme der irländischen regelmäfsigen Declination entsprechen den sanskritischen Stämmen auf *a*, und es kann nicht befremden, dafs dieser kurze Vocal eher als das lange *í* völlig unterdrückt worden, und dafs also, während die Feminina im Gen. und Nom. pl. in der Regel um eine Sylbe wachsen, die meisten Masculina dieses nicht thun. Wo aber auch die Masculina in der regelmäfsigen Declination im Genitiv einen, dem Nominativ fehlenden Vocal annehmen, da ist es gewöhnlich ein *a*, und dieser Umstand spricht sehr nachdrücklich zu Gunsten der Ansicht, dafs das

Digitized by Google

weibliche *e* von *daige* des Fisches auf das skr. weibliche *í*, und nicht etwa auf das lange *á* von Formen wie सुतायास् *sutâyâs* der Tochter (von *sutá*) sich stützt; denn entspräche der Endvocal von *daige* dem *á* von *sutâ-yâs* (wie ich hier absichtlich statt *sutây-âs* theile), so dafs die Sylbe यास् *yâs* verloren gegangen: so wäre doch zu erwarten gewesen, dafs dieses lange *a* im Vorzug vor dem kurzen von सुतस्य *suta-sya* des Sohnes seine *a*-Qualität gerettet hätte, und dafs dagegen das kurze *a*, wo es sich nicht ganz hätte verdrängen lassen, vorzugsweise in *e*-Gestalt erschiene. Es bildet aber z.B. *cab* Mund im Genit. entweder *caib* oder *caba* (O'Reilly S.6), welches letztere zu seinem, des Endvocals des Stammes beraubten Nominativ sich gerade so verhält, wie im Alt-Slawischen das vorhin erwähnte *raba* des Knechtes (S.195) zu *rab* der Knecht, d.h. es entspricht dem *a*, welches in sanskritischen Genitiven wie वृकस्य *vṛka-sya*, auf Seiten des Stammes, der wahren Casus-Endung voransteht, und welches im Litthauischen *wilko* (Nom. *wilka-s*) sich zu *o* entartet hat. (13) Im Irländischen scheint dieser Vocal, vor seiner gänzlichen Unterdrückung, zu *e* sich entartet zu haben, welches durch seine Assimilationskraft in die vorhergehende Sylbe ein *i* eingeführt hat, und dieses *i* ist nach Aufhebung der wirkenden Ursache zurückgeblieben; also *caib* aus *caibe*, und dieses aus dem noch fortbestehenden, aber wahrscheinlich seltenen *caba*. (14)

Das früher erwähnte *feoil* Fleish (S.195), dessen Genitiv *feola* lautet, ist ein Femininum und gehört zu der unregelmäfsigen Declination, die verschiedenartige Wortklassen begreift, deren Individuen O'Reilly unter dem Namen „*Heteroelites*" S.9 und 10 zusammenstellt, (15) und worunter noch mehrere andere Feminina mit Genitiven auf *a* vorkommen. Ich glaube, dafs diese, mit Ausnahme derjenigen, deren Thema mit *n* oder *r* endet, den weiblichen Stämmen auf *á* (gothisch *ô*) entsprechen, die im Sanskrit, wie deren Analoga in den übrigen europ. Schwestersprachen, erstaunlich zahlreich, im Celtischen aber dadurch selten geworden sind, dafs der wahre Exponent der Weiblichkeit, der im Sanskrit *í* ist, sich hier in seiner Entartung zu *e* vorzüglich festgesetzt hat. Man darf also das weibliche *feoil* Fleisch nicht bis zu dem Grade mit dem im Sanskrit neutralen Stamm पल *pala* identificiren, dafs man das *a* des Genit. *feola* für den in diesem Casus wieder hervortretenden Endvocal von पल *pala* ansehe, sondern das irländische Wort setzt, weil es weiblich ist, ein skr. पला *palâ* voraus, zu dessen Genit. पला-

Digitized by Google

यास् *palâyâs* sich *feola* so verhalten mag, dafs die Sylbe यास् *yâs* verschwunden, und nur das vorhergehende *a* zurückgeblieben ist. Im Nominativ aber, der im Sanskrit bei dieser Wortklasse flexionslos ist, also पला *palâ* lauten würde, war der Schlufsvocal des Stammes am ersten der Gefahr der Zerstörung ausgesetzt, der er auch im Irländischen unterlegen ist. Zu dieser Wortklasse gehört, hinsichtlich des Endbuchstabens, auch der weibliche Artikel *an*, der auf den skr. weiblichen, in seiner Declination mangelhaften Pronominalstamm अना *anâ* sich stützt, und dem litthauischen und slawischen *ana*, *ona* jene entspricht. Der irländische Genitiv *na* stimmt mit *feola* überein, nur dafs in ersterem der wieder hergestellte Endvocal des Stammes eine Verstümmelung am Anfange veranlafst hat, also *na* für *ana*. Wir werden später auf diesen Gegenstand zurückkommen. Der Nom. pl. von *feoil* lautet ebenfalls *feola*, und entspricht den skr. weiblichen Plural-Nominativen wie सुतास् *sutâs* aus *sutâ* + *as*. Ich hoffe später darthun zu können, dafs das *s* der Casus-Endung, sowohl im weiblichen wie im männlichen Plural-Nominativ, und eben so das *s* des weiblichen Genitivs, wie das des männlichen Singular-Nominativs, im Irländischen nicht spurlos untergegangen ist. (16)

Was aber den Plural *feola* anbelangt, so kann man annehmen, dafs an seinem *a* sowohl der Stamm wie die Casusbezeichnung Theil habe, weil die sanskritische Schwesterform पलास् *palâs* — so würde ein weibliches पला *palâ* bilden — eine Zusammenziehung von *palâ* + *as* ist. Wenn aber, wie es sehr gewöhnlich ist, auch die regelmäfsigen Feminina, die ich auf die skr. Stämme auf *î* zurückgeführt habe, im Plural-Nominativ auf *a* enden, so gehört hier das *a* ganz der Endung an, und entspricht dem skr. अस् *as*, z. B. von नद्यस् *nady-as* Flüsse (euphonisch für *nadî-as*) vom weiblichen Stamme नदी *nadî*. Das Irländische aber hat das *î*, welches im Singular-Genitiv, wo die Endung geschwunden ist, in der Gestalt von *e* sich gerettet hat, im Plural ganz schwinden lassen, und setzt also dem vorhin (S. 197) erwähnten Genitiv sg. *daige* (entstellt aus *daigî*) einen Nom. pl. *dag'-a*, für *daige-a* aus *daigi-a*, entgegen. Man vergleiche hinsichtlich der Unterdrückung des schliefsenden Stammvocals vor dem Vocal der Endung die gothischen Plural-Genitive wie *gast'-ê* der Gäste, für *gastj-ê* aus *gasti-ê*, während das Althochdeutsche, in dieser Beziehung das ältere Gothische übertreffend, in seinen ältesten Quellen noch Formen wie *kesti-o* oder *keste-o* zeigt, deren

Digitized by Google

i-o oder *e-o* jedoch allmählig zu dem bloſsen *o* der Endung herabgesunken ist. Bei den verhältniſsmäſsig nur wenigen Femininen der regelmäſsigen Declin., die statt des schlieſsenden *a* von *daga* Fische ein *e* zeigen, z.B. *feice* von *fec* Schwachheit (O'Reilly S.7), scheint mir dieses *e* eine spätere Entartung des flexivischen *a* zu sein, und nicht wie im Gen.sg. der Endvocal des Stammes, obwohl sich auch die letztere Auffassung nicht ganz zurückweisen läſst, besonders wenn schon in den ältesten Quellen sich Formen wie *feice* fänden. (17)

Die Masculina zeigen, wo sie den Endvocal des Stammes im Genit. sg. abgelegt haben, dieselbe Verstümmelung in der Regel auch im Nominativ pl., z.B. *bair*, vom Stamme *bara* (Nom. *bar*), bedeutet sowohl des Sohnes als die Söhne; wo sie aber das *a* im Gen.sg. gerettet haben, bewahren sie es auch im Nom.pl., z.B. von *sruth* Strom (18) lautet sowohl der Gen.sg. wie der Nom.pl. *srotha* (O'Reilly S.9); von *cab* Mund lauten beide Casus sowohl *caib* als *caba*; von *foghmhar* Herbst finde ich jedoch bei Mac Curtin (S.691) den Gen.sg. *foghmhar* neben dem vollständiger erhaltenen Pluralnominativ *foghmhara*, und von *eanach* Markt l.c. S.692 den Plural *eanaighe* neben dem Gen.sg. *eanaigh*. Die männlichen Plural-Nominative mit erhaltenem *a* des Thema's gleichen den althochdeutschen wie *wolfa* Wölfe, gegenüber dem ebenfalls des Endvocals des Stammes beraubten Nom.sg. *wolf*.

Eine verhältniſsmäſsig kleine Anzahl von Wörtern hat im Irländischen auch im Nomin.sg. den Endvocal des Stammes bewahrt; bei diesen sind dann hinsichtlich der Endung alle Casus der beiden Zahlen mit Ausnahme des Plural-Dativs einander vollkommen gleich, z.B. *fosra* masc. Bett = skr. वास्र *vâsra* Wohnung, und *ire* Land, Feld fem. = skr. इरा *irâ* Erde, bilden im Dat.pl. *fosraibh*, *ireibh*, haben aber in allen übrigen Casus gleichen Ausgang mit dem Singular-Nominativ. (19)

Wir wenden uns zu den Stämmen, die nicht blos durch Apokope im Nominativ sg., sondern in der That mit einem Consonanten enden. Diese haben zum Theil von der Genitiv-Endung *as*, die im Sanskrit dieser Wortklasse eigen ist, und dem das griech. *oς* z.B. in ποδ-ός = पद्स् *pad-as* entspricht, gerade soviel gerettet als das Slawische, welches, nach einem allgemein durchgedrungenen Gesetze, den schlieſsenden Consonanten abgeworfen hat (Vergleich. Gramm. §.255. *l.*), und daher z.B. КАМЕНЕ *kamen-e*

Digitized by Google

des Steines dem sanskritischen अश्मनस् *aśman-as* gegenüberstellt. Zur slawischen Form aber stimmen merkwürdig die irländischen Genitive wie *comharsain-e* des Nachbars vom Stamme *comharsan*. Das *i* von *comharsain-e* ist durch die Attraktionskraft des *e* der Endung herbeigezogen worden, vermöge welcher zuweilen auch ein *a* selber in *i* umgewandelt wird, z.B. in *naoidhin* des Kindes, für *naoidhin-e*, vom Stamme *naoidhean*. Man wird hierbei an das Verhältnifs gothischer Genitive und Dative wie *ahmin-s* des Geistes und *ahmin* dem Geiste erinnert, in deren *i*, als Vertreter des *a* des Stammes *ahman*, Grimm ebenfalls die Wirkung einer Assimilation erkennen wollte (I. 818), während ich glaube, es mit mehr Recht auf das Prinzip der Schwächung zurückgeführt zu haben, welche durch die erhaltene oder verschwundene Casus-Flexion veranlafst worden; ein Prinzip, welches z.B. im Sanskrit das vorletzte *a* von राजन् *râg'an* König im Genitiv राज्ञस् *râg'n-as* und Dativ राज्ञे *râg'n-ê* und in den übrigen der schwächsten Casus ganz verdrängt, und welches auch zuweilen im Irländischen eine ähnliche Störung hervorgebracht hat; z.B. wenn *maidn-e* des Morgens vom Stamme *madain*, oder *ceathramhn-a* des Viertels von *ceathramhan* entspringt. Die Form *ceathramhn-a* mag uns zugleich als Beleg dienen, dafs nicht überall das *a* der Genitiv-Endung अस् *as* wie im Slawischen zu *ĕ* sich entartet hat, sondern gelegentlich auch unverändert geblieben ist. Noch häufiger ist indessen die Genitiv-Endung ganz gewichen, wie in dem oben erwähnten *naoidhin* des Kindes vom Stamme *naoidhean*, (20) wo jedoch die im Genitiv eingetretene Verwandlung des *a* in *i*, und die Herausstofsung des *e*, auf das Dasein einer früheren Form *naoidhin-e* hindeutet, dessen *i* zugleich assimilirend und verkürzend auf die vorhergehende Sylbe einwirkte.

An den irländischen Stämmen auf *n* ist in sprachvergleichender Beziehung noch dies merkwürdig, dafs sie zum Theil im Nominativ sg. den Schlufsnasal des Stammes ablegen, und somit vocalisch enden, wie dies im Sanskrit das herrschende Prinzip ist, woran aufser dem Zend auch mehrere europäische Schwestersprachen Theil nehmen, und wodurch das hohe Alter jener Spracherscheinung, d.h. ihr Bestehen vor der Sprachzertheilung, aufser allen Zweifel gesetzt wird. So wie im Sanskrit राजा *râg'â* vom Stamme राजन् *râg'an*, im Gothischen *ahma* Geist von *ahman*, im Lateinischen *sermo*, *actio* von *sermon*, *action*, im Litthauischen *kamů*, im Slaw. камы *kamy*

Digitized by Google

Stein von *kamen* kommt, so im Irländischen unter andern *ceathramha* Viertel von *ceathramhan*, *naoidhe* Kind von *naoidhean*.

Ein merkwürdiges Wort dieser Klasse ist das irländische *cu* Jagdhund, welches sich auf einen Stamm *cun* stützt, wie das verwandte litthauische *szů* Hund auf *szun*. Während der irländische Stamm mit dem griech. ΚΥΝ, wovon *κυν-ός*, *κυν-ί* etc. fast identisch ist, gleicht die litthauische Form *szun* mehr dem skr. श्वन् *śun*, wovon der Plural-Accus. श्वनस् *śun-as* (= *κύν-ας*) und überhaupt diejenigen Casus entspringen, die ich die schwächsten nenne, während die starken von श्वान् *śvân* kommen, und die mittleren von श्वन् *śvan*. An das starke Thema श्वान् *śvân* schliefst sich der griech. Nomin. *κύων*, mit erhaltenem End-Nasal, während der sanskritische Nominativ, nach besagtem Prinzip, den Nasal ablegt, und श्वा *śvá* lautet, wodurch gleichsam die irländisch-litthauische Form *cu*, *szů* vorbereitet worden. (21) Die obliquen Casus des irländischen Wortes lauten: Gen. *con* od. *cuin*; Dat. *coin*; der Accus. ist, im Singular wie im Plural, immer identisch mit dem Nominativ; Plural: Nom. *con-a* oder ohne Endung *con*, auch *cuin*; Gen. *cu* od. *con*; Dat. *conaibh*. In mehreren dieser Formen darf die Entartung des *u* zu *o* nicht auffallen; sie findet im Irländischen, wie im Althochdeutschen, häufig statt. (22) Was aber das in mehreren Casus dem *u* oder *o* beigefügte *i* anbelangt, so kann es sowohl aus der zurückgebliebenen Wirkung eines weggefallenen *e* der Endung erklärt werden, als auch aus der den Liquiden früher nachgewiesenen Neigung zu einem vorhergehenden *i*. Beachtenswerth aber scheint mir der Umstand, dafs viele der von O'Reilly S. 9 und 10 zusammengestellten unregelmäfsigen Wörter im Dativ sg. ein *i* vor dem Schlufsconsonanten haben, während doch der Genitiv pl., der ebenfalls endungslos ist, dieser Einschiebung entbehrt. Warum heifst es *coin* dem Hunde, nicht aber *coin* der Hunde, sondern *con*? Warum *ceathramhuin* dem Viertel, wo das *u* als eine Schwächung des *a* aufzufassen ist, im Genit. pl. aber *ceathramhan*? Warum *comharsuin* dem Nachbar gegen *comharsan* der Nachbarn? Warum *tuluigh* dem Hügel gegenüber dem Nomin. *tulach*? wo, wie in einigen ähnlichen Wörtern, der Dat. sg. in Abweichung von allen übrigen Casus, eine aspirirte Media statt *ch* zeigt. Ich kann mich der Vermuthung nicht enthalten, dafs diese und ähnliche Formen in früherer Zeit ein *e* als Casuszeichen, entsprechend dem dativischen ए *é* des Sanskrits, gehabt haben, welches durch seine Assimilationskraft in die vorhergehende

Digitized by Google

Sylbe ein *i* eingeführt hätte. In einem einzigen Worte, worauf ich aber, eben weil es ein einziges ist, kein grofses Gewicht legen will, steht sogar im Dat. sg. wirklich ein *e* als Endung, nämlich von *soighidh* Angriff lautet der Gen. sg. und pl. eben so, der Nomin. pl. *soighthi*, der Dat. pl. *soighthibh*, der Dat. sg. aber *soighthe*, wo zugleich, wie in den anderen Casus, die eine Endung haben, neben der gar nicht befremdenden Unterdrückung des letzten Vocals von *soighidh*, der Übergang der aspirirten Media in die Aspirata der Tenuis zu beachten ist, während in dem oben erwähnten *tuluigh* die muthmafslich früher dagewesene Endung *e* die entgegengesetzte Wirkung der Umwandlung von *ch* in *gh* gehabt hätte. In *soighthe* für *soighdhe* hat die Sprache die unmittelbare Berührung zweier aspirirter Mediae vermeiden wollen, während in *tuluigh*, vorausgesetzt dafs ihm die Form *tuluighe* voranging, die Stellung des Gutturals zwischen zwei Vocalen den Antrieb zur Verschiebung des *ch* zu *gh* gegeben zu haben scheint, obwohl eine solche Verschiebung in solcher Stellung durchaus kein herrschender Grundsatz im Irländischen ist.

Um nun wieder zu den Stämmen auf *n* zurückzukehren, so ist zuweilen im Irländischen der Fall eingetreten, dafs im Nomin. sg. nicht nur nach uraltem Prinzip der Nasal des Stammes, sondern auch in specieller Entartung der ihm vorhergehende Vocal verschwunden ist. Ähnlich wie wir im Deutschen sagen: *Mensch*, *Herr*, *Fürst* etc., statt *Mensche*, *Herre*, *Fürste*, von den in den obliquen Casus unverstümmelt aber auch ohne Casusflexion erscheinenden Stämmen *Menschen* etc., so z. B. im Irländischen *daileamh* «butler» für *daileamha*, vom Stamme *daileamhan*. Die einmal im Nominativ eingeführte Verstümmelung kann jedoch im Irländischen nach Willkühr auch auf die übrigen Casus ausgedehnt werden, doch mit den Vocal-Modificationen im Inneren des Wortes, die durch die Assimilationskraft der weggefallenen Flexionsvocale veranlafst worden. So lautet z. B. von dem angeführten Worte der Genitiv *dailimh* oder *dailemhuin*; der Dativ *daileamh* oder *daileamhain*.

Mit der überwiegenden Mehrzahl der auf *n* ausgehenden Stämme verhält es sich indessen im Irländischen so, dafs, vielleicht durch die Macht der Analogie der obliquen Casus, das dem Nominativ in einem vorhistorischen Sprachzustand entrissene *n* wieder in denselben zurückgeführt worden, wie dies im Griechischen der Fall ist, wo ursprünglich Formen wie δαίμω, ποιμή

Digitized by Google

mögen bestanden haben, die den lateinischen wie *sermo*, den sanskritischen wie राजा *râg'â* entsprachen, im erhaltenen Sprachzustande aber den ehmals abgestofsenen Nasal wieder an sich gezogen haben. So erklären sich vielleicht die irländischen Nominative auf *mhuin*, *mhain* oder *mhin* (Pictet S. 103), die hinsichtlich ihres Suffixes den skr. Wörtern auf मन् *man* entsprechen. Namentlich begegnet dem sanskritischen neutralen Stamme जन्मन् *g'an-man* Geburt, dessen Nomin. जन्म *g'an-ma* lautet, der irländische Nomin. *gean-mhuin*. Wir dürfen aber hier nicht unterlassen, darauf aufmerksam zu machen, dafs die Substantive, welche im Sanskrit durch das Suffix मन् *man* gebildet werden, meistens Neutra sind, denen die lateinischen wie *lu-men*, *li-men*, *cri-men*, *car-men* parallel laufen, die ebenfalls sich der Verstofsung des *n* im Nominativ enthalten, oder das früher verstofsene *n* wieder an sich gezogen haben. Mit diesen Neutren sind also die irländischen Abstracta wie *gean-mhuin* Geburt, *oll-a-mhain* Unterricht zu vergleichen, während die früher erwähnten Formen wie *naoidhe* Kind, *comharsa* Nachbar, *daileamh* butler ihrem Begriffe nach einem persönlichen Geschlechte angehören, und der Klasse der lateinischen und sanskritischen männlichen Nominative wie *homo*, राजा *râg'â* König, यज्वा *yag'vâ* Opferer anheimfallen. (23) Die beiden letzteren scheinen mir aus राजास् *râg'âs*, यज्वास् *yag'vâs*, für राजांस् *râg'âns*, यज्वांस् *yag'vâns*, entsprungen, so dafs der Endconsonant des Stammes dem Casuszeichen Platz machte — nach griechisch-römischem Prinzip, z.B. von *ποῦ-ς*, *pe-s* — die also in viel früherer Zeit das *n* des Stammes verloren haben als Neutral-Nominative wie नाम *nâma* Namen, die niemals im Nominativ ein *s* hatten, und darum das stammhafte *n* im Nom. wohl länger als die Masculina werden geschützt haben. Ich bin daher sehr geneigt anzunehmen, dafs lateinische Neutra wie *nomen*, und im Irländischen, welches das Neutrum verloren hat, Abstracta wie *geanmhuin*, ihr *n* nicht erst in verhältnifsmäfsig späterer Zeit wieder eingeführt, sondern, im Vorzug vor dem Sanskrit, Germanischen und Slawischen, niemals verloren hatten. Jedenfalls ist die sehr specielle Begegnung zwischen dem Lateinischen und Irländischen sehr beachtenswerth, und sie kann keineswegs aus einem späteren Eindringen vom Römischen ins Celtische erklärt werden, weil Wörter wie *gean-mhuin* Geburt, *oll-a-mhain* Unterricht, nicht aus einer Sprache entlehnt sein können, die davon keine Spur aufzuweisen hat.

Digitized by Google

Im Nomin. pl. haben die consonantisch endigenden Stämme eben so wie im Genitiv sg. von der Casus-Endung *as*, die sich im Sanskrit bei dieser Wortklasse über beide Casus erstreckt, den blofsen Vocal gerettet, entweder in seiner Urgestalt, oder in der Entartung zu *e*, und die beiden Casus sind hier wiederum meistens gleich; doch nicht immer, denn z. B. vom Stamme *naoidhean* lautet der Nom. pl. *naoidhean-a*, mit bewahrter Casus-Endung, der Gen. sg. aber *naoidhin* (verstümmelt aus *naoidhin-e*); von *madain* Morgen aber lauten beide Casus *maidn-e*, und von *ceathramhan* (Nom. *ceathramha*) Viertel, beide *ceathramhn-a*, wie im Skr. z. B. von आत्मन् *átman* Seele sowohl der Gen. sg. wie der Acc. pl. आत्मनस् *átman-as* lautet, der Nom. pl. aber, weil er zu den starken Casus gehört, zeigt die Form आत्मानस् *átmán-as*, mit langem *a* in der letzten Sylbe des Stammes. Im irländischen Genitiv besteht jedoch neben *ceathramhn-a* auch die flexionslose Form *ceathramhain*. Von *athair* Vater (für *athar*, eine Verstümmelung von *pathar*) lautet sowohl der Gen. sg. wie der Nom. pl. *athar-a* (24); doch gilt im Gen. sg. auch die flexionslose Form *athar*, und im Nom. pl. kommt neben *athar-a* auch *aithreach* vor. (25)

Der Genitiv. pl. ist hinsichtlich seines Ausgangs fast stets dem singularen Nominativ gleich, es sei denn, dafs dieser einen zum Stamme gehörenden Consonanten verloren habe, der in den obliquen Casus wieder hervortritt, wie z. B. *file* Dichter die Verstümmelung einer mit *dh* schliefsenden Form ist, wovon der Gen. sg. *filidh* oder *fileadh* lautet, der Gen. pl. aber blos *fileadh*; denn im Singular-Genitiv ist die Umänderung von *ea* in *i* aus dem rückwirkenden, assimilirenden und kürzenden Einfluſs der vormals dagewesenen Endung zu erklären. Im Gen. pl. aber scheint die Endung, die im Sanskrit आम् *ám* lautet, schon in so früher Zeit verschwunden zu sein, dafs eine Wirkung derselben auf die vorhergehende Sylbe nicht mehr sichtbar ist. Die einzige Ausnahme macht vielleicht die Form *roighn-e*, welches sich zu seinem Stamme *roghan* Wahl (N. sg. *rogha*, Gen. *roghan*, Dat. *roghuin*) so verhält, wie im Gothischen *namn-ê* nominum zu seinem Thema *naman*, und wie im Sanskrit नाम्नाम् *nâmn-âm* id. zu नामन् *nâman*, und राज्ञाम् *râg'n-âm* regum zu राजन् *râg'an*; es dürfte also wohl das dem Stamme beigetretene *e* von *roighn-e*, eben so wie die regelmäfsige gothische Genitiv-Endung *ê*, für eine Verstümmelung des skr. आम् *ám*, lat. *um*, gr. *ων* angesehen werden.

Digitized by Google

Hinsichtlich des Anlauts bieten die irländischen Plural-Genitive, im Falle ihnen der Artikel *na* vorhergeht, eine merkwürdige Erscheinung dar, welche die einheimischen Grammatiker Eklipse nennen, deren wirkende Ursache sie aber unerklärt lassen. Das Factum ist folgendes: Den mit Vocalen anfangenden Wörtern wird ein *n* vorgesetzt. Man würde dieses *n* für eine euphonische Einschiebung halten können, wenngleich in anderen Casus, wo der Artikel in der Form *na* erscheint, kein Bedürfnifs gefühlt wird, den Hiatus durch ein eingeschobenes *n* aufzuheben. Allein, ein *n* wird auch den mit *d* und *g* anfangenden Wörtern vorgesetzt, während *b* den Vorschlag eines *m* erhält, d.h. allgemeiner gefafst: Die Mediae erhalten zum Vorschlag den Nasal ihres Organs; da es aber in der Schrift an einem gutturalen Nasal fehlt, so tritt das gewöhnliche *n* an seine Stelle. Den Tenues wird nach Willkühr entweder ihre entsprechende Media vorgeschoben, oder die anfangende Tenuis wird verdoppelt; dem *f* tritt *bh* vor; die Liquidae und *s* bleiben unafficirt, und das Geschlecht der Wörter begründet keinen Unterschied in dieser Art von initialer Flexion. Beispiele sind:

Nom. sg.	Gen. pl. mit Artikel
éd Eifersucht f. (26)	*na néd*
iasg Fisch m.	*na niasg*
daif Trank f.	*na ndaif*
drubh Wagen m.	*na ndrubh*
glac Hand f.	*na nglac*
bar Sohn m.	*na mbar*
cluas Ohr f.	*na gcluas* od. *na ccluas*
ploc Wange f.	*na bploc* od. *na pploc*
turus Tagereise	*na dturus* od. *na tturus*
flaït Herr m.	*na bhflaït.*

Dafs diese sogenannte Eklipse durch den Artikel veranlafst wird, erhellt daraus, dafs, wo die Substantive ohne Artikel stehen, sie auch von der Hülle befreit werden, die den Glanz ihres Anlauts trübt. Ich glaubte darum diese Erscheinung bei ihrer ersten Wahrnehmung aus einem sehr engen euphonischen Verhältnifs erklären zu müssen, welches im Gen. pl. zwischen dem Substantiv und dem vorangehenden Artikel statt fände. Ich dachte an

Digitized by Google

das Notkerische Lautgesetz, nach welchem die consonantischen Anlaute dem vorhergehenden Buchstaben sich anbequemen, so dafs sie von der Stufe der Tenuis zu jener der Mediae herabsteigen, im Falle das vorhergehende Wort mit einem Vocal oder einer Liquida endet, da Liquidae zunächst an die Vocal-Natur angrenzen, die Mediae aber jenen näher liegen, als die Tenues. Nach diesem Prinzip glaubte ich es erklären zu können, dafs hinter der pluralen Genitivform des Artikels (*na*) den Mediis ein dem vorhergehenden Vocal noch besser zusagender Buchstabe, nämlich ein Nasal, der jedoch nach dem Organ des primitiven Anlauts sich richtet, vorgeschoben wird, während die Tenues in ihrem Vorschlage nur zu der ihnen zunächst liegenden Stufe, nämlich zur Media sich erweichen; also *na mbar*, *na ndaif*, aber *na gcluas*. Bei Wörtern mit vocalischem Anlaut müfste das *n* einer beabsichtigten Vermeidung des Hiatus zugeschrieben werden. Dieser Auffassung steht aber, was ich erst später beachtet habe, dies im Wege, dafs auch einige Zahlwörter, und zwar *seacht* 7, *ocht* 8, *naoi* 9 und *deich* 10, Eklipse veranlassen; z.B. *ocht gcaoirigh* oder *ocht ccaoirigh* acht Schafe; ferner, dafs auch die im genitiven Verhältnisse stehenden Adjektive durch den Einfluſs der ihnen vorangehenden substantivischen Pluralgenitive eklipsirt werden, so dafs z. B. *na mbrat ndairc* vestimentorum rubrorum geschrieben wird (O'Reilly S.23), obwohl man nicht einsieht, wie ein *gc* oder *cc*, oder *nd* unmittelbar hinter einem mit *t* schliefsenden Worte gesprochen werden könne. Wir müssen also in einen früheren, durch die Vergleichung mit dem Sanskrit und den europäischen Schwestersprachen zu ermittelnden Sprachzustand uns zu versetzen suchen, in welchem die, nach genannten Zahlwörtern dem folgenden Substantiv vorgeschobenen Consonanten nicht als eine müfsige, dem Ohr kaum vernehmbare Zugabe erschienen, und auch der Grund zu bemerken ist, aus welchem diese Zahlwörter und die genitive Artikelform *na* auf eine und dieselbe Weise auf das folgende Substantiv einwirken. Die in Rede stehenden Zahlbenennungen schliefsen aber im Sanskrit in ihrem Thema sämmtlich mit einem *n*, und lauten: सप्तन् *saptan*, अष्टन् *aṡṭan*, नवन् *navan*, दशन् *daṡan*. Neben अष्टन् *aṡṭan* besteht auch eine Form अष्टौ *aṡṭâu*, woran sich das goth. *ahtau* anschliefst, während *sibun*, *niun*, *taihun*, so wie selbst unsere heutigen Benennungen dieser Zahlen, den uralten Nasal geschützt haben. Nun erklärt es sich, warum gerade nur diese und keine andere Zahlwörter die sogenannte Eklipse

Digitized by Google

veranlassen. Das *n*, womit sie von Haus aus schliefsen, ist der Aussprache oder Schreibart nach in das folgende Wort hinübergezogen worden, und hat sich hier vor Vocalen, wie auch vor Mediis, wozu ein vorhergehender Nasal sehr gut stimmt, unverändert behauptet, oder dem Organ eines folgenden *b* durch Übertritt in den labialen Nasal anbequemt. Einer folgenden Tenuis aber hat sich der Endnasal des Zahlwortes assimilirt, entweder vollständig, oder nur theilweise durch den Übergang in die Media statt der Tenuis des folgenden Wortes. Die Vergleichung alter Handschriften mag darüber entscheiden, welche der beiden, von den Grammatikern der Willkühr anheimgestellten Schreibarten, die ältere ist. Jedenfalls ist nun das scheinbar Launenhafte in dem irländischen Sprachverfahren beseitigt, nach welchem wir einerseits so verschiedenartig auslautende Wörter wie *ocht* acht und *naoi* neun auf das folgende Wort, wenn es den gezählten Gegenstand ausdrückt, auf eine und dieselbe Weise einwirken, und andererseits alle anderen Zahlen, als die oben genannten, sich der Hervorbringung der sogenannten Eklipse enthalten sehen. Was aber den Gen. pl. anbelangt, so endet derselbe im Sanskrit und Zend, wie im Griech. und Latein., mit einem Nasal; dabei aber wird in den genannten asiatischen Sprachen ein euphonisches *n* zwischen die vocalisch endigenden Stämme und den Anfangsvocal der Endung eingeschoben, eine Erscheinung, wovon wir noch einen Überrest gesehen haben in althochdeutschen Formen wie *kepo-n-o* der Gaben (Vergleich. Gramm. §. 246), von einem vocalisch ausgehenden Stamme, der sonst in keinem anderen Casus ein *n* vor der eigentlichen Flexion zeigt. Es fragt sich nun, ob der Nasal oder die durch Assimilation daraus entstandene Media oder Tenuis in Formen wie *na nogh* der Jungfrauen (N. sg. *oigh*), *na nglac* der Hände, *na ndaif* der Tränke, *na mbar* der Söhne, *na dturus* oder *na tturus* der Tagereisen, der wahren Casus-Endung oder der euphonischen Einschiebung angehöre? Zu Gunsten der ersten Ansicht spricht der Umstand, dafs im Sanskrit gerade die Pronomina im Gen. pl. niemals ein euphonisches *n* einschieben, weil sie साम् *sâm* und nicht आम् *âm* zur Endung haben; der Demonstrativstamm अन *ana* dieser, Fem. अना *anâ*, womit der celtische Artikel *an* identisch ist, würde also, wenn er im Genitiv pl. gebräuchlich wäre, die Form अनेषाम् *anê-śâm* im Masc. und Neut. und अनासाम् *anâ-sâm* im Fem. bilden, so wie von dem, dem griechischen und gothischen Artikel entsprechenden Stamme त *ta*, fem. ता *tâ*,

Digitized by Google

die Formen तेषाम् *tê-śâm*, तासाम् *tâ-sâm* kommen, woran sich die goth. Formen *thi-zê* m.n. und *thi-zô* f., und das slaw. тѣхъ *tje-ch* m.f.n. anschliefsen, während das griech. *τῶν*, *τά-ων* (aus *τα-σων*) und so das litth. *tû* den Zischlaut ausgestofsen haben, den das latein. *is-torum*, *is-tarum*, wie unser deutsches *der*, in Gestalt eines *r* bewahrt hat. Das Irländische aber hat, wie das Griechische und Litthauische, den Zischlaut aufgegeben, das schliefsende *m* wie das Griech. zu *n* entartet, vor *b* jedoch, aus einleuchtendem Grunde, wieder in seine Urform zurückgeführt; der Endvocal des Stammes aber und der der Endung haben sich, ebenfalls wie im griech. *τῶν*, zu einem einzigen vereinigt. So erklären sich vollkommen befriedigend die Formen wie *nan ogh*, *nan daif*, *nam bar*, wofür man, was im Wesentlichen gar nichts in der Sache ändert, *na nogh*, etc. schreibt. (27)

Was die Assimilation des Endnasals in die Tenuis des folgenden Anlauts oder in dessen Media anbelangt, so gleichen Formen wie *na ccluas* der Ohren auffallend dem Schicksale, welches der hebräische Artikel erfahren hat, dessen schliefsendes *l* unter gewissen Bedingungen noch in der Form einer Assimilation sich behauptet hat, in seiner ursprünglichen Gestalt aber nirgends hervortritt.

Das Declinationssystem bietet noch andere Erscheinungen dar, die dem Celtischen einen hohen Grad von Eigenthümlichkeit einprägen, und zu deren Erklärung man ebenfalls über den erhaltenen Sprachzustand hinausgehen, und durch Vergleichung mit den Schwester-Idiomen einige Formen, die früher bestanden haben müssen, wieder ins Leben rufen mufs. Ich meine zunächst die Aspiration, die nach Verschiedenheit des Geschlechts und der Casus den aspirationsfähigen Anfangs-Consonanten — *t* und *s* ausgenommen — der Substantive und Adjective sich mittheilt. Die Feminina werden, wenn ihnen der Artikel, oder einem Adjectiv sein Substantiv, dem es angehört, vorangeht, im Nom. sg. und dem ihm gleichlautenden Accusativ aspirirt, nicht aber im Genitiv, dann wieder im Dativ; im Plural hingegen in gar keinem Casus. Die Masculina bleiben im Nominativ-Accusativ, den die Feminina aspiriren, ohne Aspiration, aspiriren dagegen im Genitiv, wo sich die Feminina der Aspiration enthalten; sie aspiriren ferner im Dativ in Gemeinschaft mit den Femininen, und enthalten sich wie diese der Aspiration in allen Casus des Plurals.

Digitized by Google

Was ist nun der Grund dieser höchst sonderbar und launenhaft scheinenden Vertheilung der Aspiration? Warum gehen sich Mann und Frau so einander aus dem Wege, dafs jener haucht, wo diese den Athem einzieht, und umgekehrt? nur dafs im Dativ sg. die beiden Geschlechter sich hauchend begegnen; sonst würde man sagen können, dafs es die Absicht der Sprache gewesen sei, durch verschiedenartige Vertheilung der Aspiration die Geschlechts-Unterscheidung zu erreichen. Aber trotz des Winkes, den uns der Dativ gibt, könnte man dennoch dem Geschlechte einen Antheil an der Aspirationsverwendung zuschreiben, und das Begegnen der Geschlechter im gemeinschaftlich aspirirten Dativ für eine specielle Anomalie ansehen. Man sagt z. B. im Nominativ: *an cholam* die Taube, aber ohne Aspiration: *an cu* der Jagdhund, obwohl der Artikel in beiden Geschlechtern gleich lautet; dann aber im Genitiv: *an chon* oder *an chuin* gegen *na colaime* oder *na colama*; und im Dativ: *do'n cholam* oder *do'n cholaime* (auch *do'n gcolam*), und so auch *do'n choin*. Ich glaube den wahren Grund der scheinbar zur Unterscheidung der Geschlechter oder Casus bestimmten Vertheilung der aspirirten und nicht aspirirten Formen in dem euphonischen Einflufse des Artikels auf den Anfangsbuchstaben des folgenden Substantivs gefunden zu haben; dieser Einflufs aber verbirgt sich unter den Trümmern, in denen gegenwärtig der celtische Sprachorganismus vor uns liegt. Wenn man jetzt sagt, oder auch, so weit man das Irländische in frühere Perioden verfolgen kann, sagte, *an cholam* im Gegensatze zu *an cu*: so kann man unmöglich dem Nasal des Artikels einmal Aspirationskraft beilegen, und im zweiten Falle ihn dessen berauben; auch möchte ich überhaupt weder dem *n* noch irgend einem anderen Consonanten die Fähigkeit zuschreiben, einen folgenden Consonanten zu aspiriren. Ich glaube aber dessen gewifs zu sein, dafs in einem früheren Sprachzustand, der nicht allzuhoch über den erhaltenen hinausreichen wird, man dem männlichen Artikel *an* eine weibliche Form *ana* entgegenstellte, wie im Slawischen das verwandte *on* jener im Femin. *ona* bildet, dessen *a* auf das lange *á* des skr. अना *aná* sich stützt, während das kurze *a* des männlichen Stammes अन *ana* im slawischen Nominativ verschwunden ist. Stellt man nun dem weiblichen irländischen Artikel das ihm von der Zeit fortgenommene *a* wieder her, so schreiben wir diesem den Einflufs zu, einen folgenden aspirationsfähigen Consonanten zu aspiriren, nach demselben Prinzip, wornach im Hebräischen Tenues durch

Digitized by Google

den Einfluſs vorhergehender Vocale aspirirt werden; man vergleiche z. B. *hi-phil*, *ho-phal*, *ni-phal* mit *piel*, *hith-pael*. Im Irländischen verbirgt sich aber das in einem früheren Zustande gegoltene und von seinen Wirkungen überlebte Gesetz am meisten wohl dadurch, daſs im Genitiv dem männlichen Artikel *an* eine Aspiration folgt, dem weiblichen *na* aber nicht, während wir doch hier einen erhaltenen Vocal haben, der an dem folgenden Consonanten seine Aspirationslust hätte befriedigen können. Warum sagt man aber: *na colaime* der Taube, und dagegen, *an chon* des Jagdhundes, während man nach dem Gesetze, welches ich eben in Anspruch genommen habe, gerade umgekehrt *an con* und *na cholaime* erwarten sollte? Wir müssen uns hier wieder zu einem vorübergegangenen Sprachalter erheben, um gleichsam von oben herab den celtischen Sprachgeist seine Schöpfungen oder Zerstörungen vollbringen zu sehen. Die Feminina enden im Sanskrit, Griechischen, Gothischen, und heute noch im Litthauischen fast ohne Ausnahme im Singular-Genitiv mit *s*, während die Masculina, in der hier in Rede stehenden Wortklasse, vocalisch enden; im Griechischen steht τοῦ, älter τοῖο, aus το-σιο (Vergleich. Gramm. §. 189), dem weiblichen τῆς, τᾶς gegenüber; so im Litthauischen *to* gegen *tós*, und bei dem Pronomen, welches dem irländischen Artikel entspricht, *ano* gegen *anós*, im Sanskrit तस्य *tasya* (*anasya*) gegen तस्यास् *tasyás* (*anasyás*); und so hat man allen Grund zu glauben, daſs auch im Irländischen der weibliche Genitiv in einer früheren Periode mit *s* schloſs. Dieses *s* aber, welches ich in einem speciellen, später näher zu besprechenden Falle noch in Gestalt eines *h* glaube entdeckt zu haben, ist vor consonantischem Anlaut wahrscheinlich erst zu einer Zeit weggefallen, wo die Vocale nicht mehr einen aspirirenden Einfluſs auf den folgenden Consonanten äuſserten; dem männlichen Genitiv *an* aber, der früher *ana*, oder, gleich dem Litthauischen, *ano* mag gelautet haben, ist mit dem Wegfall seines Vocals nicht zugleich die Wirkung entzogen worden, die sein Endvocal, zur Zeit seines Daseins, auf das folgende Substantiv äuſserte. Im Dativ besitzt der Artikel in beiden Geschlechtern eine assimilirende Kraft, und gewiſs aus keinem anderen Grunde, als weil dieser Casus ohne Unterschied der Geschlechter und Wortklassen mit einem Vocal endete, wie dies auch im Litthauischen noch heute der Fall ist, wenn man neben dem männlichen *anam* die seltenere Form *anamui* (= dem ungebräuchlichen skr. अनस्मै *anasmái*) berücksichtigt; das Fem. ist im Litth. *anai*. Wenn der

Digitized by Google

Plural in beiden Geschlechtern ganz frei vom aspirirenden Einfluſs des Artikels ist, so erkläre ich dies daraus, daſs, wenigstens bei der regelmäſsigen Declination, in diesem Numerus ursprünglich alle Casus mit einem Consonanten schlieſsen.

Die mit *s* und folgendem Vocal, oder mit *sr* oder *sl* anfangenden Wörter, nehmen, was höchst sonderbar scheint, bei vorangehendem Artikel in gewissen Casus den Vorschlag eines *t* an. Betrachtet man aber diese Casus näher, so sieht man mit Erstaunen, daſs es gerade diejenigen sind, in denen andere aspirationsfähige Consonanten aspirirt werden, und zwar mit derselben Rücksicht auf den Unterschied des Geschlechtes. Es kann aber dieses genaue Zusammentreffen des vorgeschobenen *t* mit der Aspirirung anderer Consonanten unmöglich Zufall sein, und ich halte daher die wirkende Ursache in beiden Fällen für dieselbe, und finde darin, daſs das *s* statt aspirirt zu werden, ein *t* voranschiebt, eine Ähnlichkeit mit der Erscheinung, daſs im Hochdeutschen das Lautverschiebungsgesetz, welches Tenues in Aspiratae umwandelt, auf das *t* so wirkt, daſs es dasselbe, statt es zu aspiriren, in *z* umwandelt, d.h. ihm einen Zischlaut beifügt. Das Irländische bietet nun gerade den umgekehrten Fall dar, indem hier dem *s*, unter den Bedingungen, wo sonst Aspiration eintritt, ein *t* vorgeschoben wird, während dort dem *t* ein *s* nachgesetzt wird. Höchst wahrscheinlich aber war die Wirkung des celtischen Lautgesetzes mit der des hochdeutschen früher insoweit identisch, daſs dem anfangenden *s* statt der Aspiration noch ein anderes *s* nachgesetzt wurde, dann aber das erste der beiden *s* in *t* überging, in Übereinstimmung mit einem sanskritischen Lautgesetze, wornach *s* vor einem anderen *s*, in gewissen Fällen, zur schärferen Absonderung in der Aussprache, zu *t* wird, so daſs z.B. von वस् *vas* wohnen im Fut. वत्स्यामि *vat-syâmi* für *vas-syâmi*, und im vielförmigen Präter. अवात्सम् *avât-sam* für *avâs-sam* kommt. In jedem Fall ist in der irländischen Declination *ts* statt eines bloſsen *s* durch den Einfluſs des Vocals hervorgerufen worden, der in einer früheren Periode der Sprache den vorangehenden Artikel schloſs. Man sagt *an sruth* der Gelehrte, aber *an tsruith* oder *an tsrotha* des Gelehrten, weil das genitivische *an* ursprünglich noch einen Vocal hinter dem *n* hatte; dagegen sagt man *an tslat* die Ruthe und im Gen. *na slaite*, weil die jetzt vocalisch endigende weibliche Genitivform des Artikels früher auf *s* ausging, die jetzt mit *n* schlieſsende Nominativform aber ursprünglich *ana*

Digitized by Google

lautete. Im Dativ sagt man *do'n tsruith* und *do'n tslat*, aus demselben Grunde, der oben die aspirirten Formen beider Geschlechter: *do'n choin* dem Jagdhunde und *do'n cholam* der Taube gezeugt hat.

Es bleibt nun noch in dem irländischen Declinationssystem eine andere, nicht minder merkwürdige Erscheinung zu erwähnen übrig, die, wenn ich sie richtig verstanden habe, zugleich meiner Erklärung des Prinzips, worauf bei consonantisch anfangenden Stämmen die Vertheilung der Aspiration und der Vorschiebung eines *t* beruht, eine kräftige Unterstützung gewährt. Das Factum ist folgendes: Den mit Vocalen anfangenden Wörtern wird bei vorangehendem Artikel, ohne Unterschied des Geschlechts, im Nominativ, Dativ und Accusativ pl. ein *h* vorgesetzt; den Femininen auch im Genit. sg.; die Masculina aber erhalten im Nom. und Acc. den Vorschlag eines *t*. Von *oigh* Jungfrau kommen daher die Formen: *an oigh* virgo, virginem, *na hoigh* virginis, *do'n oigh* virgini, *na hogha* virgines, *na nogh* virginum, *dona hoghaibh* virginibus. (29) Von dem männlichen *iasg* Fisch aber kommt: *an tiasg* piscis, piscem, Gen. *an éisc* (30), Dat. *do'n iasc*; Nom. Acc. pl. *na héisc* oder *na hiasca*, Gen. *na niasc*, Dat. *do na hiascaibh*. Der Zufall hat es gewollt, dafs wir hier nur in solchen Formen ein vorgeschobenes *h* finden, wo der Artikel mit einem Vocal endet, und man könnte darum dieses *h* als euphonische Einschiebung zur Vermeidung des Hiatus erklären; allein hinter der vocativen Partikel *a* findet eine solche Einschiebung nicht statt, und auch sonst habe ich im Irländischen nirgends eine rein euphonische Einschiebung zur Aufhebung des Hiatus wahrgenommen. Ich erkläre daher unbedenklich in den vorliegenden Fällen das *h* aus dem *s*, womit in den betreffenden Casus die Flexion des Artikels enden sollte; und wirklich schliefsen nicht nur im Sanskrit, sondern auch noch heute im Litthauischen die Casus, worin das Irländische ein *h* vorschiebt, mit einem *s*, den Nom. pl. der männlichen Stämme auf *a* ausgenommen (Vergleichende Gramm. §. 228). Dieses *s* nun ist im Irländischen, in der Entartung zu *h*, die in den kymrischen Dialekten auch häufig im ursprünglichen Anlaute vorkommt, (31) graphisch vom Ende des Artikels in den Anfang des folgenden Wortes hinübergezogen worden, gerade wie im Gen. pl. der Nasal der Endung भ्यम् *ám*, *wv*, in *na nogh*.

Hierdurch erklärt sich nun auch, was sonst sehr sonderbar scheinen müfste, dafs die den vocalisch anfangenden Wörtern vorgeschobene Aspira-

Digitized by Google

tion im umgekehrten Verhältnisse steht zu der Aspiration und dem *t*, welches die mit Consonanten anfangenden Wörter annehmen. Warum sollte das *h*, welches vocalisch anfangende Wörter vorschieben, der Aspiration und dem *t* der consonantischen Anlaute so sorgfältig aus dem Wege gehen, wenn nicht gerade eben dieses *h*, oder das *s* woraus es hervorgegangen ist, zur Zeit seiner früheren allgemeinen Verbreitung, die Aspirationskraft gehemmt hätte, welche die jetzt am Ende stehenden Vocale des Artikels sonst auf den folgenden Consonanten würden geäufsert haben? Das *h* von *na hoigh* virginis, graphisch für *nah oigh*, ist die Ursache, warum man nicht *na cholaime* der Taube, sondern *na colaime* sagt, und dagegen rechtfertigt sich aus der Abwesenheit des *h* in *an éisc* des Fisches, *do'n oigh* virgini und *do'n iasc* pisci die Aspirirung von *an chon* des Jagdhundes, *do'n choin* dem Jagdhunde, *do'n cholam* der Taube, so wie der Vorschlag eines *t* in Formen wie *an tsruith* des Gelehrten, *do'n tsruith* dem Gelehrten und *do'n tslat* der Ruthe. Im Plural ist, mit Ausnahme des Genitivs, das den vocalisch anfangenden Wörtern vorzuschiebende *h* über alle Casus verbreitet, daher auch die Abwesenheit aspirirter Consonanten oder vorgeschobener T-Laute im ganzen Plural; denn im Genitiv ist es der, ebenfalls graphisch in das folgende Wort hinübergezogene, entweder unveränderte oder assimilirte Nasal von Formen wie *na mbar* der Söhne, *na tturus* der Tagereisen, welcher dem vorhergehenden *a* die Aspirationskraft entzieht, die es gehabt haben würde, wenn es wirklich jemals der Endbuchstabe der Form gewesen wäre. Man sagt also *na colaime* oder *na colama*, nicht *na cholaime* oder *na cholama*, weil das *h* von *na hogha* für *nah ogha* (aus *nas ogha*) im Wege steht oder stand; denn gewifs ist, dafs die Endconsonanten der Casusflexionen des Artikels, die jetzt nur vor vocalischem Anlaut — gleich dem *t* der 3ten P. im französischen *aime-t-il* gegen *il aime* — sich erhalten haben, in einer früheren Sprachperiode allgemeine Verbreitung hatten. Das *h* von *nah ogha*, wie wir jetzt absichtlich für *na hogha* schreiben, entspricht dem litthauischen *s* von *anas* illae und dem skr. *s* oder *ḥ* von अनास् *anâs* oder अना: *anâḥ* hae, wie der weibliche Pronominalstamm अना *anâ*, wenn er im Nom. pl. gebräuchlich wäre, bilden würde. Wenn aber im Irländischen auch *nah iasca* oder *nah éisc* die Fische (geschrieben *na h..*) gesagt wird, obwohl das litthauische Pronomen im männlichen Plural-Nominativ nicht *anas* sondern *anai* lautet, und das Sanskrit von seinem

Digitized by Google

Stamme *ana*, wenn er im Nom. pl. gebräuchlich wäre, nicht अनास् *anâs* oder अना: *anâḥ*, sondern अने *anê* bilden würde: so mufs man bedenken, dafs nach dem allgemeinen Declinationsprinzip auch von dem männlichen Stamme अन *ana* der Nom. pl. अनास् *anâs* lauten würde, wie वृकास् *vṛkâs*, वृका: *vṛkâḥ* Wölfe, von वृक *vṛka*. Wenn nun das Litthauische die pronominale Eigenthümlichkeit auch auf die substantivischen *a*-Stämme überträgt, und *wilkai* Wölfe dem gothischen *vulfôs* und skr. वृकास् *vṛkâs* gegenüberstellt, so darf uns noch viel weniger das entgegengesetzte Verfahren des Irländischen befremden, welches die Analogie der ungeheuren Mehrheit aller substantiven und adjectiven männlichen *a*-Stämme, die alle im Skr. den Nom. pl. mit आस् *âs* oder आ: *âḥ* (aus *a* + *as*) schliefsen, auch auf die Declination des Artikels übertragen hat.

Im Galischen glaube ich auch an den Substantiven einen Überrest der skr. pluralen Nominativ-Endung *as* — gr. ες — nachweisen zu können. Denn da ein schliefsendes *s* leicht zu *n* entartet, und daher im Griech. in der ersten Pluralperson μεν dem echteren dorischen μες, skr. मस् *mas* und latein. *mus* gegenübersteht, und in der zweiten und dritten Dualperson der Haupt-Tempora τον dem skr. 2. थस् *t'as*, 3. तस् *tas* und goth. 2. *ts* entspricht, ferner im Prâkrit die plurale Instrumental-Endung भिस् *b'is* sich zu हिं *hin* entartet hat: so wird man wohl auch das *n* galischer Plural-Nominative, wodurch z. B. *cluasan* die Ohren sich von dem irländischen *cluasa* unterscheidet, auf dasselbe Casuszeichen zurückführen dürfen, welches sich an dem irl. und gal. Artikel in Gestalt eines *h* erhalten hat. (32) Man pflegt dieses *n* für einen euphonischen Zusatz zur Vermeidung des Hiatus auszugeben, doch wird bemerkt, dafs es nicht nur vor Vocalen, sondern auch häufig vor Consonanten vorkomme. Käme es aber auch nur vor Vocalen vor, so würde dies nicht hindern, es als einen wesentlichen Bestandtheil der Casus-Endung zu erklären, der sich, wie das in Rede stehende *h* in Analogie mit dem französischen *t* der 3ten Person (*aime-t-il*) nur vor Vocalen erhalten hätte. Warum aber, könnte man fragen, haben nicht auch die Substantive die Endconsonanten der ursprünglichen Casus-Endungen vor Vocalen geschützt, sondern nur der Artikel? Ich glaube darum, weil der Artikel mit dem Substantiv, worauf er sich bezieht, in einem so engen Verbande steht, dafs er damit gleichsam nur ein Wort ausmacht, und in den semitischen Sprachen auch mit demselben graphisch verbunden wird. Die End-

Digitized by Google

consonanten der Flexionen des Artikels sind also eher als Mediallaute denn als wahre Endlaute zu betrachten; sie stehen unter dem Schutze der folgenden Substantive, und sind darum gleichsam weniger dem Ungestüm der Witterung ausgesetzt, die am meisten die Extreme der Wörter bedroht. Gerade so verhält es sich mit dem *t* des französischen *aime-t-il*, welches nur vor dem Vocal des zum Verbum gehörenden, und mit ihm gleichsam nur Ein Wort ausmachenden Pronomens, nicht aber vor Vocalen von Wörtern, die dem Verbum fremd sind, sich behauptet hat. Man könnte aber das Verhältnifs von Formen wie *na hogha* (*nah ogha*) virgines zu solchen wie *na colama* columbae auch so fassen, dafs consonantische Anfangslaute, zur Vermeidung oft schwerer Consonantenverbindungen, die Endconsonanten der Flexione des Artikels verdrängt hätten, während vor Vocalen kein Anlafs zu solcher Verdrängung gegeben war.

Der Dativ pl. hat im Sanskrit die Endung भ्यस् *bʻyas*, im Latein. *bus*, und im Litth. *mus* oder *ms*, und von dieser Endung haben im Irländischen und Galischen die Substantive nur den Anfangsbuchstaben in Gestalt von *bh* bewahrt, dem aber immer ein *i* vorhergeht, welches sich sehr wohl als zurückgebliebener Reflex des Halbvocals der Endung भ्यस् *bʻyas* erklären läfst, die auch im Zend immer ein *i* in die vorhergehende Sylbe einführt. Der Artikel hat dagegen vor vocalischem Anlaut von der Endung भ्यस् *bʻyas*, भ्यः *bʻyaḥ*, nur den Endconsonanten der Endung in Gestalt eines *h* bewahrt, und überspringt den vorangehenden Theil der Endung, ungefähr wie im Lateinischen von der Wurzel *vol* in den Zusammensetzungen *ma(vo)lo*, *no(nvo)lo* nur das *l* übrig bleibt; daher z.B. *na hoghaibh* (*nah oghaibh*) den Jungfrauen, *na hiascaibh* den Fischen. (33)

Was nun den Ursprung des *t* anbelangt, welches im Nomin. sg. den vocalisch anfangenden Masculinen vorgeschoben wird — z.B. *an tiasg* der Fisch, nicht aber *an toigh*, sondern *an oigh* die Jungfrau — so erwäge man, dafs im Sanskrit den männlichen Stämmen auf *a*, nicht aber den weiblichen auf *á*, ein *s* als Nominativzeichen angefügt wird, und dafs auch im Litthauischen noch heute *anas* oder *ans* jener, aber *ana* jene bedeutet. Da wir nun schon oben im Irländischen ein *t* aus *s* haben entstehen sehen (S. 212), und überhaupt zwischen diesen beiden Lauten ein starker Wechselverkehr herrscht, so leidet es, dünkt mich, nicht den mindesten Zweifel, dafs wir in dem *t* von *ant iasg*, wie wir jetzt, um jedem das Seinige zu lassen, für *an tiasg*

Digitized by Google

schreiben, die Metamorphose des uralten Casuszeichens *s* erkennen müssen. Wäre es ein müfsiger Zusatz, so würde es auch den weiblichen Wörtern sich vorgedrängt haben. Dafs aber in allen übrigen Casus das *s* der Flexion sich in *h*-Gestalt, und nur im männlichen Singular-Nominativ als *t* zeigt, erklärt sich leicht daraus, dafs es in diesem Casus allein mit einem *n*, wozu *t* besonders stimmt, in unmittelbare Berührung kommt, sonst aber überall ein Vocal vorhergeht; daher zwar *na hiasca*, *na hiascaibh*, nicht aber *an hiasg*, was wenig wohllautend wäre, sondern *an tiasg*. Wenn letztere Form auch im Accus. steht, obwohl diesem Casus nicht *s* sondern ein Nasal zukommt, so erklärt sich dies daraus, dafs der im Celtischen ganz verschwundene Accusativ ohne Ausnahme, sowohl im Singular wie im Plural, durch den Nominativ ersetzt wird.

Im Irländischen wie im Galischen stehen die Adjective hinsichtlich der Nothwendigkeit einen anfangenden Consonanten zu aspiriren, oder nicht zu aspiriren, zu dem vorhergehenden Substantiv, worauf sie sich beziehen, in demselben Verhältnifs, wie die Substantive zu dem ihnen vorhergehenden Artikel, was als die zurückgebliebene Wirkung eines Sprachzustándes zu erklären ist, wo die Substantive ebenfalls ein vollständigeres Declinationssystem hatten. Man sagt daher z.B. im Galischen *an toglach dileas* servus fidelis, aber im Genitiv *an oglaich dhilis*; dagegen *an tslat gheal* virga alba, und im Gen. *na slaite gile*. Das *t* und *h* aber, welches in Formen wie *an tiasg* und *na hiasca* von der Flexion des Artikels hinüber in das vocalisch anfangende Substantiv gezogen wird, erstreckt sich nicht auch, unter ähnlichen Bedingungen, vom Ende eines Substantivs auf das ihm folgende Adjectiv.

Was die Steigerungen der Adjective anbelangt, so hat sich im Alt-Irländischen noch das alte, im Sanskrit und Griech. gewöhnliche Comparativsuffix *tara*, τερο, in Gestalt von *ther* oder *thir* erhalten (O'Reilly S. 13, Pictet S. 135); z.B. *duibhithir* schwärzer von *dubh* schwarz, wo das dem *th* vorangehende *i*, welches durch seine Assimilationskraft auch in die vorhergehende Sylbe ein *i* eingeführt hat, die Schwächung eines *a* ist, womit der Positivstamm ursprünglich schlofs. Aus *ther* ist durch Ablegung des *r* und Herabsinkung der Aspirata zur Media die Form *de* entstanden, die ebenfalls nur in der älteren Sprache vorkommt. Neben diesem *thir*, *ther* oder *de* kommt nach O'Reilly schon in den ältesten Handschriften auch ein Comparativsuffix *e* vor, welches in der heutigen Sprache das einzige ist, und

Digitized by Google

wohl auch schon in alter Zeit das vorherrschende war; denn O'Reilly führt uns aus alten Handschriften von *glas* grün (34) zunächst die Form *glaise* an, dann *glaiside* und *glaisither*. Ich kann nicht mit Hrn. Pictet das Suffix *e* auf *i-thir*, *i-ther* oder *ide* zurückführen, so dafs etwa von *ide* nur das schliefsende *e* oder das anfangende *i*, in Entartung zu *e*, zurückgeblieben wäre, worüber sich Pictet nicht näher ausspricht. Lieber wende ich mich, zur Erklärung der ebenfalls alten Form *glaise*, an das skr. ईयस् *íyas*, in den starken Casus ईयांस् *íyáns*, Nom. ईयान् *íyán*, woraus im Griech. *ιων*. Dieses Suffix hat zwar im Skr. und Griech. nur eine kleine Anzahl von Comparativen zurückgelassen; es mag aber ursprünglich gleiche Ausdehnung wie तर् *tara*, τερο gehabt haben, und ist im Lateinischen, Germanischen, Litthauischen und Slawischen für die eigentlichen Comparative das allein gebräuchliche (35) (Vergleich. Gramm. §. 298 ff.). So mag es denn auch im Celtischen wenigstens das vorherrschende gewesen sein. In seiner starken Entstellung trifft es genau mit dem slaw. Е *e* zusammen, in den Comparativ-Adverbien ЗНЕ *úne* besser, БОЛЕ *bole* gröfser, ПАЧЕ *pacé* mehr (Vergl. Gramm. §. 305, S. 422), wo jedoch das *e* eine regelmäfsige Verstümmelung der Sylbe *je* (= यस् *yas* von ईयस् *íyas*) ist, während ich in dem irländischen *e* von *glaise* die Entartung des anfangenden *i*-Lauts von ईयस् *íyas*, *ior* erkenne. Hinsichtlich der Abwerfung der Sylbe यस् *yas* des Comparativsuffixes ईयस् *íyas* vergleiche man die früher erwähnten weiblichen Genitive auf *a* für skr. आयास् *áyás* (S. 199). In Ansehung des Umlauts stimmen irländische Comparative wie *glaise* von *glas* trefflich zu unseren deutschen wie *schöner*, *gröfser*, gegen welche sie nur in Ansehung des Verlusts des aus *s* hervorgegangenen *r* im Nachtheil stehen. Die Zurückführung des comparativen *e* auf ईयस् *íyas* statt *tara* gewinnt aber noch dadurch an Wahrscheinlichkeit, dafs im Irländischen ein comparatives Adverbium sich erhalten hat, welches einleuchtend dieser Bildungsweise angehört, und auch von Pictet dazu gerechnet wird; nämlich *bhus*, welches den Comparativen vorgesetzt zu werden pflegt, aber selber immer die Partikel *ni* vor sich hat, z. B. *ni bhus airde* höher (O'Reilly s. v. *bhus*). In diesem *bhus* — welches mit dem vorhergehenden *ni* sich gewöhnlich zu *níos* zusammenzieht — erkennt man leicht das sanskr. भूयस् *bhúyas* mehr, welches von ईयस् *íyas* das *í* abgelegt hat, und wovon das Irländische nur den Endpunkt bewahrt hat, während ihm in der Regel von dem vollständigen *íyas* nur der Anlaut übrig geblie-

Digitized by Google

ben ist. Im Galischen ist *e* ebenfalls das gewöhnliche Comparativsuffix; daneben aber besteht noch ein Suffix *id*, welches nur an einsylbigen Wörtern vorkommt, und offenbar die Verstümmelung des vorhin erwähnten *ide* ist; z. B. *truimid* schwerer von *trom*.

Werfen wir nun unseren Blick auf die Pronomina. Diese haben, mit Ausnahme des *a* der dritten P. und desjenigen Pron., welches die Stelle des Artikels übernommen hat, von den antiken Casus-Endungen keine Überreste bewahrt, stehen aber hinsichtlich ihrer Themen mit den übrigen Gliedern des indisch-europäischen Stammes im schönsten Einklang. Beim Pronomen der ersten Person hat sich der mit *m* anfangende Stamm, den wir anderwärts den obliquen Casus vorbehalten sehen, auch zu dem Nomin. erhoben; dieser lautet, zugleich mit dem Accus., im Irländischen *me*, im Galischen *mi*. Das letztere bietet eine, zum Theil freilich nur zufällige, aber darum doch nicht minder merkwürdige Gleichheit mit der im sanskritischen Präsens regelmäſsig, im Griechischen und Litthauischen ausnahmsweise erscheinenden Personalendung *mi* dar (36); so ist *is mi* ich bin (eigentlich *c'est moi*) auf dem Wege der Entartung wieder zu dem antiken Ausdruck der ersten Präsens-Person des substantiven Verbums zurückgekehrt: skr. अस्मि *asmi*, litth. *esmi*, dorisch ἐμ-μί aus ἐσμί. Die zweite Person lautet im Irländischen wie im Galischen *tu*, und im Genitiv, der das Possessivum vertritt (O'Reilly S. 13) *do*, worin ich die erste Sylbe des sanskritisch-zendischen *tava* zu erkennen glaube, so wie auch *mo* meiner vom skr. मम *mama* und zend. ܡܢܐ *mana* nur die erste Sylbe behauptet hat. Im Plural zeigen beide Dialekte für die erste Person im Nom. Acc. die Form *sinn* und in der zweiten *sibh*. Pictet erklärt diese Formen durch Umdrehung aus den im skr. Gen. Dat. und Acc. bestehenden indeclinabelen Nebenformen नस् *nas* und वस् *vas*; also *sinn* aus *nis* für नस् *nas*, und *sibh* aus *bhis* für वस् *vas*. Vielleicht ist diese Erklärung auch die richtige; es fehlt uns aber weder an einem anderen Vermittelungswege mit dem Sanskrit, noch an Gründen, aus denen man die angeführte Erklärung verdächtigen kann. Der wichtigste ist der, daſs wir die Formen नस् *nas* und वस् *vas* in unserem irländischen und galischen Plural wirklich an der Stelle finden, wo sie hin gehören, nämlich im Genitiv, den im Sanskrit नस् *nas* und वस् *vas* häufig vertreten, während sie vom Nomin. ausgeschlossen sind, wie auch im Slawischen zwar нас *nas* den Genit. und Loc. bezeichnet, und нам *nam* den Dativ; aber im

Digitized by Google

Nomin. steht мы *my* im Zusammenhange mit dem Stamm des Singulars. Nun ist *bhar* neben *bhur* im Irländischen, und letzteres auch im Galischen der Genit. pl. der zweiten Person (37), und *bhur* kommt im Irländischen auch beim Verbum als Endung der zweiten Person vor, wo auch Pictet seine Verwandtschaft mit वस् *vas* erkannt hat; denn die Vertauschung des *s* mit *r* kommt auch in der ersten Plural- (*mar* = मस् *mas*) und zweiten Singularperson vor, und kann eben so wenig befremden, als die Ersetzung des *v* durch *bh*. (38)

Für *bhur* kann im Galischen als Genit. der zweiten Person auch *'ur* gesagt werden, und darum kann es wenig befremden, dafs wir im Genit. der ersten Person das *n* des zu erwartenden *nar* ganz verschwunden sehen, und blos *ar* vorkommt, wie mit ähnlicher Unterdrückung des Anlauts für *sinn* wir auch *inn* gesagt wird, und eben so *ibh* für *sibh* ihr. Die Form *sinn* erkläre ich aus dem Stamme अस्म *asma*, der im Vêda-Dialekt den Nom. अस्मे *asmé* (vgl. äol. ἄμμες aus ἄσμες) bildet, im gewöhnlichen Skr. aber auf die obliquen Casus beschränkt ist, wie unser deutsches aus *asma* durch Umstellung entstandenes *uns* (Goth. *unsa*, im Gen. *unsa-ra*). Im Irländischen und Galischen aber scheint mir *sinn* aus *asma* so entstanden, dafs zunächst der vocalische Anlaut abgelegt wurde — wie wir im ganzen Plural und im weiblichen Singulargenitiv des Artikels die Form *na* für *ana* gefunden haben — dann aber von dem übrig bleibenden *sma* die Buchstaben *ma* ihre Stellen vertauscht haben, wobei zugleich das *a* zu *i* sich geschwächt und *m*, wie so häufig am Ende, zu *n* sich entartet und verdoppelt hat. (39) Eine solche Verdoppelung des Nasals und Schwächung des *a* wäre auch bei der Herleitung der Form *sinn* von नस् *nas* anzunehmen. Eine so vollkommene Umdrehung aber wie diejenige, wenn नस् *nas* in den galischen Mundarten von hinten nach vorn zu lesen wäre, erinnere ich mich in keinem anderen Falle gefunden zu haben. Dagegen ist die Umstellung zweier Laute, besonders wenn eine Liquida darunter ist, erstaunlich häufig. So erkläre ich auch die im Irländischen den Pronominen und Verben sich anschliefsende emphatische Partikel *somh*, woraus später *san*, *sin*, nicht mit Pictet aus स्वयम् *svayam* selbst, sondern aus स्म *sma*, welches im Sanskrit so gerne die Verbindung mit anderen Pronominen eingeht, aber auch einzeln mit unmerkbarer Bedeutung vorkommt, und zuweilen dem Präsens vergangene Bedeutung gibt. (40)

Digitized by Google

Die Form *sibh* ihr glaube ich ebenfalls aus der Partikel स्म *sma* erklären zu können, die im Sanskrit sowohl das Pron. der zweiten Person wie das der ersten im Plural schliefst. Aus अस्म *asma* und युष्म *yu-śma*, welches letztere euphonisch für *yusma* steht (Vêdischer Nom. युष्मे *yuśmê*, äol. ὔμμες aus ὔσμες, zend. *yûs*, goth. litth. *jus*), hätten demnach die galischen Mundarten gerade die unterscheidende Hauptsylbe verloren, und das Gemeinsame auf verschiedene Weise entstellt, wie wir im Gothischen die Sylbe स्म *sma* einmal zu *nsa*, *nsi* (in *unsa-ra* euer, *unsi-s* euch), und dann, ohne Umstellung, aber mit Erweichung des *m* zu *v*, zu *zva*, *zvi* sich haben entarten sehen (*i-zva-ra* euer, *i-zvi-s* euch, «Vergl. Gramm. §. 167»). Da im Irländischen *bh* und *mh* gleiche Aussprache haben, und darum gelegentlich auch *mh* für skr. *b* gefunden wird (Pictet S. 50, 51), und da in den kymrischen Dialekten in der Regel *v* oder *w* für skr. mediales *m* steht, so kann in vorliegendem Falle auch das *bh* von *sibh*, wenn dies wirklich aus *smi* entstanden, nicht befremden.

Er heifst im Irländischen *sé* und *e*. Man erkennt in ersterem sogleich das skr. und goth. *sa*, griech. ὁ, deren Stamm nicht in die obliquen Casus eintritt, wie auch im Irländischen, obwohl hier der Accus. sonst regelmäfsig durch den Nominativ ersetzt wird, ihn nicht durch *sé*, sondern blos durch *e* ausgedrückt wird. Dieses *e* stimmt zum skr. अयम् *ayam* dieser, aus *ê* + *am*, und so das weibliche *i* sie (Nom. und Acc.) zu इयम् *iyam* diese aus *î* + *am*. Das Fem. von *sé* ist *si*, welches, wie das männliche *sé*, vom Accus. ausgeschlossen ist. In diesem weiblichen *si* ist mir das *i* sehr wichtig, denn es unterstützt die früher (S. 197) ausgesprochene Ansicht, dafs der skr. Feminin-Charakter *î* im Celtischen vorzugsweise seine Geltung hat. Im Sanskrit könnte man neben dem Fem. सा *sâ* sie, diese, jene, auch eine Form सी *sî* erwarten, da das männlich-neutrale *a* im Fem. öfters durch *î* ersetzt wird, oder richtiger, vor dem weiblichen Charakter *î* wegfällt. Der Genitiv lautet im irländischen Pronomen dritter Person sowohl im Masc. wie im Fem. *a*, worin ich im ersten Falle den skr. männlich-neutralen Genitiv अस्य *a-sya* hujus erkenne, und im zweiten das weibliche अस्यास् *a-syâs*, dessen schliefsendes *s* sich auch, nach Analogie desjenigen des weiblichen Artikels (S. 213), vor vocalischem Anlaut in Gestalt eines *h* bewahrt hat, (41) aber ebenfalls in das folgende Wort hinübergezogen wird; daher z. B. *a hathair* ihr Vater, ejus pater, für *ah athair* (O'Reilly S. 24).

Digitized by Google

Im Plural hat das galische *an* (vor Labialen *am*) eorum, welches als Possessivum gilt, den Nasal der Genitiv-Flexion bewahrt, während das irländische plurale *a*, wie der plurale Genitiv des Artikels (*na*), Eklipse veranlafst, d.h. den Nasal der Flexion in das folgende Wort, entweder in unveränderter oder assimilirter Form hinüberzieht; daher z.B. *a nathair* eorum pater, *a ccosa* oder *a gcosa* eorum pedes. Auch die Plural-Genitive der beiden ersten Personen — *ar*, aus *nar*, und *bhar* — setzen eine Genitiv-Flexion an, die sie dem folgenden Worte als Eklipse voranschieben, obwohl die verwandten Sanskrit-Ausdrücke नस् *nas* und वस् *vas* in ihrer nackten Form das genitive wie das accusative und dative Verhältnifs ausdrücken, während die entsprechenden lat. Formen *nos* und *vos* dem Nom. und Acc. vorbehalten bleiben, den Genitiv aber durch das possessive Pronomen ersetzen (Vergl. Gr. S. 485).

Der Nom. pl. der dritten Person lautet im Irländischen und Galischen in beiden Geschlechtern *siad* oder *iad*, und letzteres gilt auch für den Acc., wovon jedoch *siad* ausgeschlossen ist, gerade so wie das *s* des singularen *sé* die Grenze des Nominativs nicht überschreitet. Die Form *siad* scheint mir eine Zusammensetzung, ähnlich der des litthauischen *szittas* (Vergl. Gramm. §. 357), so dafs durch das *d* der skr. Stamm त *ta* vertreten ist, dessen *a* vielleicht zur Zeit seines Vorhandenseins, durch seine früher besprochene Assimilationskraft (S. 194), in die vorhergehende Sylbe ein *a* eingeführt hat. Man braucht also in dem ersten Theile des componirten *sia-d* nicht den skr. Stamm स्य *sya* zu erkennen, worauf ich das litth. *szit* von *szittas* zurückgeführt habe, sondern wir fassen das *i* von *sia-d* lieber als die Schwächung des *a* von स *sa* auf, und somit als identisch mit dem *e* des Singular-Nominativs *sé*. Hinsichtlich der Übertragung dieses Stammes auf den Plural, wo das Sanskrit ते *té*, nicht *sé* setzt, vergleiche man das griech. *οι* (aus *σοι*) neben dem dorischen *τοί* (Vergl. Gr. §. 346). Die im Acc. ohne Ausnahme, und im Nom. neben *siad* bestehende Form *iad*, schliefst sich, wenn sie nicht, was ich nicht glaube, eine blofse Verstümmelung von *siad* ist, an den skr. componirten Stamm एत *é-ta* an, der im Nom. pl. masc. *é-té* und im Acc. *é-tân* bildet. Zu ersterem stimmt trefflich das alt-irländische *oidhe* sie, diese, jene (Pictet S. 139). Das *i* von *ia-d* wäre demnach das letzte Element des Diphthongs ए *é* (= *a* + *i*), oder auch das erste, indem *a* sich zu *i* geschwächt haben könnte; (42) das *a* von *iad* aber ist wie das des Nom.

Digitized by Google

sia-d durch den rückwirkenden Einfluſs des weggefallenen Endvocals zu erklären.

Es gibt im Irländischen auch eine singulare Form *eadh* er, die O'Reilly nur in seinem Lexicon anführt, und die man wohl am besten ebenfalls auf एत *êta* zurückführt, weil dieser Stamm im Skr. eine viel gröſsere Verbreitung hat, als das auf den Nom. Acc. sg. neut. beschränkte इदम् *idam* dieses (vgl. Pictet S. 138). Was den Dat. pl. *doibh* ihnen (masc. und fem.) anbelangt, so ist es schwer zu sagen, was hier der dativen Partikel und was dem Stamme des Pronomens angehört. Nimmt man Unterdrückung des *o* von *do* an, wie im weiblichen Singulardativ *di* ihr für *do i* steht, so könnte man das übrig bleibende *oibh* mit dem skr. एभ्यस् *êbʻyas* diesen, vom Stamme अ *a*, identificiren, wie wir vorhin *oidhe* für एते *êtê* gesehen haben. Rechnet man aber das *o* von *doibh* zum Präfix, so bliebe *i* dem Pronomen, und *ibh* erschiene als Analogon des altlatein. *i-bus* und goth. *i-m* ihnen (aus *i-b*). Theilt man *d'-o-ibh*, so daſs das *i* als oben (S. 216) gedachte Rückwirkung des य् *y* der Endung भ्यस् *bʻyas* zu fassen wäre, so bliebe *o* — als Entartung des *a*, welches wir im Gen. sg. gefunden haben — dem Pronominalstamme, wie auch höchst wahrscheinlich, im männlichen Singulardativ, *do* ihm in *d'-o* zu zerlegen ist.

Aus dem skr. Indeclinabile स्वयम् *svayam* selbst erklärt Pictet mit Recht das irländische *fein*, durch Unterdrückung des Anlauts und durch die im Irländischen sehr gewöhnliche Vertretung des व् *v* durch *f*. Im litthauischen componirten *pa-tis* selbst und im zigeunerischen *pe-s*, *pe-n* sich (ersteres als singularer, letzteres als pluraler Acc.) haben wir schon anderwärts (Vergl. Gr. §. 359) eine ähnliche Verstümmelung des skr. Reflexivstammes स्व *sva* nachgewiesen, woraus स्वयम् *svayam* (aus *svê* + *am*) durch Anfügung der pronominalen Nominativ-Endung *am* hervorgegangen.

Das Relativum lautet im Irländischen *a*, und entspricht, wie mir scheint, dem skr. Relativstamme य *ya*, mit Verlust des Halbvocals, der auch in *ughmadh* Joch, welches einleuchtend der Sanskritwurzel युज् *yugʻ* lat. *jung* angehört, verloren gegangen, so wie in *uige* Gewebe, welches Pictet mit Recht derselben Wurzel zuweist.

An dem Interrogativ ist besonders dies zu beachten, daſs es die Form des Neutrums, die sonst untergegangen ist, gerettet hat; denn was? lautet im Irländischen *kad* oder *kat*, auch *kidh* und *cred* (43) (O'Reilly S. 14).

Digitized by Google

Die beiden ersten Formen stimmen zum zendischen Neutrum 𐬐𐬀𐬞 *kaṭ* und dem vom Sanskrit nur in der Fragepartikel कचित् *kaċ-ċit* (aus *kat* + *ċit*) und am Anfange von Compositen erhaltenen कत् *kat*, कद् *kad*, so wie zum lat. *quod* (Vergl. Gr. §. 386). Die Form *kidh* gehört zum Stamme कि *ki*, wovon im Skr. nur der neutrale Nomin. und Acc. sg. erhalten ist, der aber nicht *kit*, *kid* lautet, wie man in Analogie mit dem lat. *quid*, und gemäfs der sonstigen Pronominaldeclination erwarten sollte, sondern किम् *kim*. Indessen mufs auch die Form कित् *kit* oder किद् *kid* ursprünglich bestanden haben, und es erklärt sich daraus die Anhängepartikel चित् *ċit*, die ich als Schwächung des veralteten Neutrums कित् *kit* ansehe (Vergl. Gr. §. 398). An das neutrale *cidh* schliefst sich im Irländischen die männlich-weibliche Form *ci* wer?, wofür auch *ce* und *cia* gefunden wird (O'Reilly S. 14). Das galische *co* wer stützt sich auf den Hauptstamm क *ka*. Von den kymrischen Dialekten will ich hier nur dies bemerken, dafs sie, in Übereinstimmung mit der früher besprochenen Organverwechslung, einen Labial an die Stelle des ursprünglichen Gutturals setzen, und somit zum Irländischen und Galischen einen ähnlichen Gegensatz darbieten, wie z. B. das Gemeingriechische *πῶς, πότερον* zum jonischen *κῶς, κότερον* (Vergl. Gr. §. 387).

Wir wenden uns zur Conjugation, in welcher die alte, zum Sanskrit und seinen Schwestersprachen stimmende Biegungsweise viel unverkennbarer sich erhalten hat als im Declinationssystem, wo wir, mit Ausnahme der pluralen Dativ-Endung *ibh*, keinen Casus gesehen haben, der nicht durch gröfsere oder geringere Entfernung vom Urtypus das Ansehen einer neuen oder aus fremdem Sprachgebiete entlehnten Form gewonnen hätte. Man vergleiche dagegen hinsichtlich der Personal-Endungen ein irländisches Präsens mit einem sanskritischen, z. B. *daghaim* ich brenne mit dem gleichbedeutenden दहामि *dahâmi*, und man wird, trotz der kleinen Änderungen und Abschleifungen, doch beim ersten Blick die ursprüngliche Identität der beiden Sprachen, und somit auch den Zusammenhang mit den europäischen Schwestersprachen erkennen.

Singular.

Sanskrit	Irländisch
दहामि *dahâmi*	*daghaim*
दहसि *dahasi*	*daghair*
दहति *dahati*	*daghaidh*

Digitized by Google

Plural.

Sanskrit	Irländisch
दहामस् *dahâmas*	*daghamar* od. *daghamaoid*
दहथ *dahat'a*	*daghthaoi*
दहन्ति *dahanti*	*daghaid*

Das *a* der Singular-Endungen *aim*, *air*, *aidh* ist nach einem von den einheimischen Grammatikern anerkannten Gesetze durch den euphonischen Einfluſs des *a* der vorhergehenden Sylbe herbeigezogen. Stünde in der vorhergehenden Sylbe ein *i* oder *e*, so würde blos *i* in der Endung stehen, daher z.B. *tigim* ich komme, nicht *tigaim*. Dieses *i* ist also der Vertreter des skr. Klassenvocals *a*, der in der ersten Person zu आ *â* verlängert wird, und den wir auch im Latein. und Gothischen zu *i* geschwächt gefunden haben (Vergl. Gr. §. 109[a]. 1.). Im Irländischen ist aber dieses *i* schwerlich als eine bloſse Folge der so gewöhnlichen Abschwächung des schwereren *a* zu dem leichteren *i* anzusehen, sondern wahrscheinlich dem assimilirenden Einfluſs des weggefallenen *i* der Endungen *mi*, *si*, *ti* zuzuschreiben. Darum hat sich in der ersten Pluralperson, wo die sanskritische Endung (मस् *mas*) kein *i* zeigt, auch der alte *a*-Vocal behauptet; also *dagh-a-mar*, nicht *dagh-ai-mar* aus *dagh-i-mar*. Das Verhältniſs von *mar* zu मस् *mas*, und in der zweiten Singularperson das von *r* zu सि *si* erklärt sich leicht durch die überhaupt so beliebte Vertauschung des *s* mit *r*; ich verweise in dieser Beziehung auf meine vergleichende Grammatik §. 22. Die neben *mar* bestehende Endung *maoid*, wofür auch *mid* vorkommt, ist schwerlich, wie Pictet annimmt, aus *mar* durch den Zusatz eines *d* entstanden, sondern sie hat ein älteres, schöneres Ahnrecht, und ist, wie ich nicht zweifle, ein Überrest des Mediums, dessen Trümmer sich im Irländischen in das gewöhnliche Aktiv geflüchtet haben. Es stimmt nämlich das in Rede stehende *maoid* vortrefflich zum zendischen 𐬨𐬀𐬌𐬙𐬉 *maidhê*, euphonisch für *madhê*, und ist somit auch ein Verwandter des griech. μεθα. Die entsprechende Sanskrit-Endung महे *mahê* aber ist, wie ich schon vor meiner Bekanntschaft mit dem Zend aus dem Griech. gefolgert hatte, eine Verstümmelung von मधे *mad'ê*. Das irländische *oi* von *maoid* entspricht also dem zendischen *ai* von *maidhê*, und das ihm vorgetretene *a* steht im Einklang mit dem früher besprochenen Prinzip der Vorschiebung eines *e* vor *a*, oder eines *a* vor *o* (S. 192, 193).

Digitized by Google

Auch in der zweiten Pluralperson scheint mir die irländische Endung *thaoi* dem skr. medialen ध्वे *dʿvé* anzugehören, dessen Diphthong *é* (= *a*+*i*) also durch *oi* vertreten ist, dem wieder ein gunirendes *a* vorgeschoben wäre. Will man aber *thaoi* aus थ *tʿa* erklären, so hätte sich zwar leicht das alte *a* zu *i* schwächen können; von *thi* aber zu *thaoi* zu gelangen, kenne ich keinen auch von anderen Formen betretenen Weg. Hinsichtlich des consonantischen Verhältnisses zwischen ध्वे *dʿvé* und *thaoi* mufs man erstens bedenken, dafs das skr. ध् *dʿ* hier selber eine Verschiebung des *t* von त्वम् *tvam* du ist, und zweitens, dafs die irländischen Consonanten sehr beweglich sind, und leicht von der Stufe der Tenues zu jener der Aspiratae und Mediae, und umgekehrt, herab und hinaufsteigen.

In der dritten Pluralperson *daghaid* für *daghid* aus *daghind* = दहन्ति *dahanti* ist wieder das schliefsende *i* der skr. Endung an dem rückwirkenden Einfluſs zu erkennen, den es im Irländischen zur Zeit seines Daseins auf die vorhergehende Sylbe ausgeübt hat. Die Ausstofsung des Nasals ist Folge eines ziemlich allgemein befolgten phonetischen Gesetzes (Anm. 5.), welches die kymrischen Mundarten nicht anerkennen, die auch im Übrigen nicht nur in der Personbezeichnung, sondern überhaupt in der Conjugation den uralten Flexionstypus viel vollständiger bewahrt haben als in der Declination der Nomina. Man betrachte z. B. im Niederbret. das Präsens der Wurzel *kan* singen (Legonidec, grammaire Celto-Bretonne S. 104) und im Wallisischen das von *wyv* ich bin und *bum* ich war (= skr. अभूवम् *abʿúvam*, gr. ἔφυν):

Singular.

Niederbretanisch	Wallisisch	
kanann	*wyv* (44)	*bum*
kanez (45)	*wyt* (45)	*buost*
kân	*yw*	*bu*
Plural.		
kanomp (46)	*ym*	*buam*
kanit	*ych* (45)	*buach* (45)
kanonnt	*ynt*	*buant*

Das Schottisch-Galische hat nur noch spärliche Überreste der ursprünglichen Personal-Endungen, und zwar in der ersten Person der beiden Zahlen

Digitized by Google

des Conjunktivs und Imperativs; z. B. *bhuailinn* ich schlüge, *bhuaileamaid* wir schlügen, *buaileam* ich soll schlagen, *buaileamaid* wir sollen schlagen. Im Übrigen treten die Pronomina, wie sie sonst im isolirten Zustande erscheinen, hinter das Verbum; das Präsens der attributiven Verba wird aber umschrieben, z. B. *ta mi ag bualadh* heifst wörtlich „ich bin beim Schlagen".

O'Reilly (S. 17) führt für das irländische Präsens in verschiedenen Personen auch Formen auf einfaches oder doppeltes *n* an, denen die isolirten Pronomina zur Seite gestellt werden; z. B. *mealann tu* oder *mealair* du betrügst, *mealann sé* oder *mealaidh* er betrügt, und so im Plural *mealann sinn*, *mealann sibh*, *mealann siad*; neben *mealamar* etc. Ich halte diese Formen auf *n* oder *nn* für den singularen Nominativ des Part. praes., der im Sanskrit auf *an* ausgeht, welches eine Verstümmelung des vollen Thema's *ant* (wie gr. *ων* von *οντ*) ist; also *daghan tu* = दहन् त्वम् *dahan tvam* brennend du.

Wollte man mit Pictet (S. 162) für die galischen Dialekte ein Part. praes. auf *adh* annehmen, so würde man dieses aus dem skr. schwachen Thema auf *at* oder auch aus der vollen Form *ant* erklären können, mit Unterdrückung des Nasals, wie in der dritten Pluralperson. Man würde dann auch Formen wie *òladh tu* du trinkst, bei Vallancey S. 97, im Sinne von trinkend du, und Futurformen wie *mealfadh me*, *mealfadh tu* (O'Reilly S. 17) im Sinne von betrügen werdend ich, betrügen werdend du auffassen können. Ich sehe aber keinen Grund zur Annahme solcher Participia, da die Formen auf *adh* nichts anders als Infinitive sind, und Stewart in seiner galischen Grammatik ausdrücklich bemerkt (erste Ausg. S. 93): „There is no Part of the Active Voice that can, strictly speaking, be denominated a Participle. The Infinitive preceded by the Preposition *ag* at corresponds in meaning to the present Participle; and preceded by *iar* after, it corresponds to the participle of the past time; as *ag bualadh* at striking (beim Schlagen) or striking; *iar bualadh* after striking (nach dem Schlagen)". So verhält es sich mit dem Irländischen, wo ebenfalls die Infinitive auf *adh* nur mit Hülfe von Präpositionen die Activ-Participien umschreiben. Zur Erklärung der Formen wie *òladh tu* du trinkst, *mealfadh sé* er wird betrügen, bedürfen wir ebenfalls nicht der Annahme eines Part. auf *adh*; ich glaube vielmehr, dafs wenn, wie ich nicht zweifle,

Digitized by Google

O'Reilly Recht hat, dafs *is me* ich bin eigentlich soviel bedeutet als „*it is I*", die galischen Dialekte auch bei anderen Verben sich die Übertragung der dritten Person in die übrigen gestattet haben, wie unser deutsches *wir sind* eigentlich *nos sunt* bedeutet, und das altsächsische *sindun* sie sind auch für *sumus* und *estis* gebraucht wird. Wenn nun im Irländischen nach Vallancey (S. 96) neben *sgriobhaim* ich schreibe, *sgriobhair* du schreibst, *sgriobhmaoid* wir schreiben, auch *sgriobhaidh me, sgriobhaidh tu, sgriobhaidh sinn* gesagt wird: so ist dies gewifs nicht anders zu fassen, als im Sinne von „*scribit ego, scribit tu, scribit nos*"; denn *sgriobaidh* ist die regelrechte dritte Person sg. Der Infinitiv dieses Verbums ist *sgriobhadh* und das fehlende Part. praes. wird umschrieben durch *ag sgriobhadh* beim Schreiben. Ich glaube daher auch, dafs die von O'Reilly angeführten Futurformen wie *mealfadh me, mealfadh tu, mealfadh sé, mealfadh sinn* etc. ebenfalls nicht anders zu erklären sind, als im Sinne von „es wird betrügen ich" etc., wenn gleich die dritte Person, im Falle nicht das Pronomen *sé* darauf folgt, *mealfaidh* und nicht *mealfadh* lautet. Den Verlust des *i* erkläre ich als Folge der Erleichterung, die durch die Belastung mit den nachfolgenden Pronominen hervorgerufen wird, welche Pronomina, wenn sie auch nicht graphisch mit dem Verbum verbunden werden, doch nichts desto weniger damit in dem innigsten Zusammenhange stehen. Übrigens schreibt Mac Curtin (S. 700) wirklich als Ein Wort *gonfadhtu* du wirst verwunden. Man darf sich also über die Ausstofsung des *i* von *gonfaidh* vulnerabit nicht wundern; es verhält sich damit eben so wie oben (S. 196) in dem Verhältnifs von *athara* des Vaters zum Nomin. *athair*. Es kann sogar in dem in Rede stehenden Futurum die Verstümmelung der dritten Singularperson, wenn sie mit nachfolgenden Pronominen verbunden wird, noch weiter gehen als zur blofsen Ausstofsung des *i*, indem nämlich das folgende *dh* ebenfalls dem Erleichterungsprinzip aufgeopfert werden kann; daher z. B. bei Vallancey S. 103 *seasfa tu* du wirst stehen, *seasfa sé* er wird stehen, *seasfa sibh* ihr werdet stehen, (47) was gewifs nicht so aufzufassen ist, dafs an die Stelle der alten, mit *fa* als Wurzel verbundenen Pronominal-Endungen, das getrennte Pronomen getreten sei, sondern als Abkürzung des ebenfalls bestehenden *seasfadh tu* etc.

In der ersten Singularperson kommt die zu erwartende einfache, oder vielmehr nach antiker Weise mit der uralten Personal-Endung verbundene

Digitized by Google

Form *mealfaim*, die zur zweiten Person *mealfair* und zur dritten *mealfaidh* stimmen würde, gar nicht vor, sondern man sagt neben *mealfadh me* blos *mealfad*, mit Weglassung der Aspiration, was uns nicht hindert, in dieser Form dennoch eine Übertragung von der dritten Person in die erste zu erkennen; denn der Wechsel zwischen aspirirten und nicht aspirirten Formen hat im Irländischen sehr weite und unbestimmte, nicht auf sichere Gesetze zurückzuführende Grenzen. Man berücksichtige z.B., dafs wir oben (S.225) für दहति *dahati* die in der Endung aspirirte Form *daghaidh*, im Plural aber für दहन्ति *dahanti* das unaspirirte *daghaid* gesehen haben, obwohl an beiden Stellen der T-Laut sich in gleicher Lage und Umgebung befindet, und schwerlich im Plural die Rückerinnerung an den weggefallenen Nasal die Ursache sein kann, warum hier nicht aspirirt wird. Eher glaube ich in dem Verhältnifs von *mealfad* zu *mealfadh me* den Verlust der Aspiration, an ersterer Stelle, dem Umstande zuschreiben zu dürfen, dafs sie nicht wie an letzterer durch ein angehängtes, wenn gleich in der Schrift getrenntes, Pronomen geschützt ist, und daher am wirklichen Wort-Ende sich verhaucht hat.

Der Plural des irländischen Futurums gestattet sowohl getrennte Formen, wie *mealfadh sinn* etc., als solche, worin die alten Personal-Endungen mit dem angehängten Verbum subst. verwachsen sind. Die letzteren lauten in dem von O'Reilly als Muster aufgestellten Verbum: 1.P. *mealfam* oder *mealfamar* oder *mealfamaoid*. 2.P. *mealfaidhe* oder *mealfabhar*. 3.P. *mealfaid*. Die Endung *dhe* der zweiten Pluralperson möchte ich nicht mit Pictet von der skr. Medial-Endung ध्वे *dʻvé* ableiten, da das aspirirte *dh* zu dieser Vergleichung keinen hinreichenden Anlafs gibt, indem wir auch in der 3ten P. sg. wie an manchen anderen Stellen der Grammatik das skr. त् *t* durch irländisches *dh* vertreten sehen. Das kurze *e* von *dhe* aber erklärt sich besser als Schwächung des skr. *a*, als aus *é* = *a* + *i*. Wir stellen also die Endung *dhe* unbedenklich mit dem skr. ध *tʻa* oder mit त *ta* der secundären Formen, und mit dem griech. *τε*, litth. *te* und slawischen ти zusammen.

Die Form *mealfabhar* wird hinsichtlich ihrer Personal-Endung später ihre Aufklärung finden; (48) das ganze irländische Futurum aber ist mir vorzüglich darum wichtig, weil ich darin eine Schwesterform des latein. *ama-bo*, *mone-bo* erkenne, dessen Schlufsbestandtheil ich schon in meinem

Digitized by Google

Conjugationssystem (Frankf. a. M. 1816) aus der Wurzel von *fu-i*, *fo-ne* erklärt habe. Das Celtische gewährt mir nun für diese Zerlegung eine damals ungeahnte Unterstützung, nicht nur dadurch, dafs, wie auch Pictet annimmt, das irländische Futurum dieselbe Zusammensetzung darbietet, sondern auch dadurch, dafs dasselbe Vocal-Verhältnifs, welches im Lateinischen zwischen *bam*, *bas*, *bat* etc. und *bis*, *bit*, *bimus*, *bitis* besteht, auch im schottisch-galischen Dialekt an dem isolirten Verbum subst. sich zeigt. Man vergleiche:

Latein.	Galisch	Lateinisch	Galisch
bam	*bha mhi* ich war	*bo* (für *bio*)	*bi mhi*
bas	*bha tu*	*bis*	*bi tu*
bat	*bha e*	*bit*	*bi sé* (49)
bamus	*bha sinn*	*bimus*	*bi sinn*
batis	*bha sibh*	*bitis*	*bi sibh*
bant	*bha iad*	*bunt* (für *biunt*	*bi siad*

Also sowohl im Lateinischen wie im Schottisch-Galischen auf Seiten des Prät. *a*-Laute, und auf der des Fut. *i*-Laute, und dieses Begegnen kann nicht Zufall sein, so gewöhnlich es sonst ist, dafs in blofser Folge des Schwächungsprinzips der schwerste aller Vocale, nämlich *a*, zu dem allerleichtesten, *i*, herabsinkt. (50) Ich halte aber in vorliegendem Falle das *i* des Futurums für den wahren Charakter dieses Tempus, und zwar für die Zusammenziehung der Sylbe य *yá* (in der 1. P. verlängert zu *yâ*), die dem sanskritischen, nur am Ende attributiver Zeitwörter enhaltenen स्यामि *syâmi* ich werde sein die zukünftige Bedeutung einflöfst. Auf dieses *syâmi*, *syasi*, *syati* etc., welches eine Verstümmelung von अस्यामि *asyâmi* etc. ist, gründet sich das lat. *ero* (für *erio*, *erunt* für *eriunt*), *eris*, *erit* etc. — wozu *bo*, *bis*, *bit* stimmt — und das litth. *siu* (für *siu*), *si*, *si-wa*, *si-ta*, *si-me*, *si-te*, worauf ich anderwärts zurückkommen werde.

Im Irländischen lautet (nach O'Reilly S. 16) das Futurum des Verb. subst.: 1. P. sg. *biad* od. *béid*; 2. P. *biadhair* od. *beidhir*; 3. P. *beidh*. Plural: 1. P. *béim* od. *béidhmur* (51) od. *béidhmid* od. *biodhmaoid* (52); 2. P. *biadhaidh* od. *béidhbhur*; 3. P. *béid* od. *biadhaid* od. *béidhid*. Im Gefolge von den isolirten Pronominen steht unabänderlich die Form *beidh*, z. B. *beidh*

Digitized by Google

me es wird sein ich, *béidh tú* es wird sein du. Ich halte die Form *beidh*, sowohl wo sie für sich allein „er wird sein" bedeutet, als wo ihr die isolirten Pronomina zur Seite stehen, für eine Entartung von *biadh*, durch Schwächung des *a* zu *i*, wornach das vorangehende *i*, um mit dem folgenden einen Diphthong bilden zu können, zu *e* werden mufste, wie wir oben (S. 195) aus *sgiath* Flügel den Genit. *sgéithe* entspringen sahen, wo jedoch die Assimilationskraft des *e* die Veranlassung zur Umlautung des vorangehenden *a* gab. Die vorauszusetzende Form *biadh* mufs noch früher *biaidh* gelautet haben, wie wir vorhin *mealfadh me, mealfadh tu* etc. aus *mealfaidh me, mealfaidh tu* erklärt haben. Die Form *biadh* aber kommt mit Ablegung ihrer Aspiration in der 1.P. vor, und geht, an Wurzelstelle, Verbindungen mit den alten Personal-Endungen ein; so erklären sich die obenerwähnten Formen *biadhair*, neben dem geschwächten *beidhir* eris; *biodhmaoid* erimus, mit *o* für *a*, neben *béidhmid*, *béidhmur* und *béim*, welches letztere insoweit als die echteste Form gelten mag, als in ihr dem Ausdruck der 1sten Person nicht der der 3ten vorangeht; die 2. P. pl. entbehrt der zu erwartenden Form *béi-dhe* oder *bia-dhe*, und die 3te zeigt neben *béi-d* die überladenen, aus der 3ten Singularperson gebildeten Formen *béidh-id* und *biadh-id*.

Neben der aus der dritten Person in die erste übergetragenen Form *biad* gibt es eine mit dem antiken Ausdruck der ersten Person versehene Form *bhiom*, die, wie es scheint, nur bei vorangehender Partikel *ma* wenn vorkommt, deren schliefsendes *a* offenbar die Ursache ist, warum ihr Anlaut im Gegensatze zu *biad* etc. aspirirt ist (vgl. S. 230); also *ma bhiom* wenn ich sein werde, Plural: *ma bhio-maoid*, welches sich ebenfalls vortheilhaft vor dem obenerwähnten, durch den Charakter der dritten Singularperson entstellten *biodhmaoid* auszeichnet. In den übrigen Personen steht unabänderlich *bhionn* — was ich für ein Participium halte nach dem Prinzip des obengedachten *mealann*; S. 227 — in Verbindung mit den isolirten Pronominen; also *ma bhionn tu* si futurus tu, *ma bhionn sibh* si futuri vos. O'Reilly nimmt für diese Construktion mit der conditionalen Partikel einen eigenen Modus conditionalis an, der zwar seinem Ursprunge nach rein indicativer Natur ist, und seine Bedingungskraft blos von der Partikel *ma*, im Prät. *da*, erhält, aber doch Formen aufweist, die vielleicht, zum Theil wenigstens, aufser dieser Verbindung nicht mehr vorkommen. Im Präsens

Digitized by Google

steht *ma bhim* wenn ich bin und im Plural *ma bhiom* und *ma bhiomaoid*. Die Form *bhim* ist ihrem Ursprunge nach nichts anders als eine Verstümmelung des skr. भवामि *b'avâmi*, durch Schwächung des ersten *a* zu *i* und Herausstoſsung der Sylbe *vâ*; man vergleiche in letzterer Beziehung das lat. *malo* für *mavolo*. Jenes *bhim* aber stimmt merkwürdig zum althochdeutschen *bim* oder *pim* (unser *bin*), was jedoch nicht so zu verstehen ist, als wenn beide Sprachschwestern in dieser Beziehung in einer speciellen Verwandtschaft stünden, oder eine von der anderen geborgt hätte, sondern beide haben das uralte Familiengut auf gleiche Weise verschwendet oder entstellt, und sind auf diesem Wege zu einem gleichen Ergebnisse gelangt. Im Plural entfernen sich die beiden Schwestern; das althochdeutsche *birumês* hat das *v* von भवामस् *b'avâmas*, weil Halbvocale leicht ineinander überschlagen (53), in *r*-Gestalt überliefert, das irländische *bhiom* aber hat es, wie im Sing., fallen lassen, jedoch in Vorzug vor *bhim* ich bin das *â* von भवामस् *b'avâmas* in *o*-Gestalt gerettet. Die hinsichtlich der Personal-Endung vollere Form *bhio-maoid* vergleiche man mit der medialen Zendform [illegible] *bavamaidhê*. Von *bhim* sollte man eine zweite Person *bhir* = भवसि *b'avasi* erwarten; dafür aber steht *bhidhir* oder *bhidhinn tu*, wo *bidh*, welches in der 3. P. = भवति *b'avati* stehen sollte, zur Wurzel-Potenz erhoben worden, und in ersterem Falle mit der Personal-Endung *ir* sich verbunden hat, (54) in letzterem mit dem Suffix des Part. praes., welches aber hier *inn* für *ann* lautet, durch den Einfluſs des *i* der vorhergehenden Sylbe. (55)

Um aber zu dem Futurum *biad*, *biadh*, *biom* zurückzukehren, so muſs man, wenn es nicht, was schwer zu glauben ist, reiner Zufall oder launenhafte Sprachwillkühr sein soll, daſs diese Formen, und was damit zusammenhängt, zukünftige Bedeutung haben, ihr *i* für organisch halten. Es ist also hinsichtlich dessen, was der Personal-Endung vorhergeht, ein wesentlicher Unterschied zwischen *bhiom* ich werde sein, und *biom* oder *biomaoid* wir sind. Ich erkenne in dem *ia* oder *io* des futurischen *biad*, *bhiom* die Sylbe य *ya*, welche im Sanskrit aus der Wurzel अस् *as* sein — mit anomaler Abwerfung des *a*, wie im Potent. स्याम् *syâm* ich möge sein = dem altlat. *siem* — den Futur-Stamm स्य *sya* bildet, der aber nur in Composition mit anderen Wurzeln sich behauptet hat, während der lateinische auf स्य *sya* für अस्य *asya* sich stützende Futur-Stamm *eri* aus *esi* (*eri-s*, *eri-t*, *eri-mus*, *eri-tis*) dem einfachen Gebrauch verblieben ist, und auch im Vorzug vor dem

Digitized by Google

Sanskrit den Anfangsvocal der Wurzel gerettet hat. Dafür aber hat sich die dem Futurum charakteristische Sylbe य *ya* — deren *a* in der ersten P. der 3 Zahlen verlängert wird — durch Unterdrückung des *a*, zu *i* zusammengezogen, wie im Litthauischen, z.B. in *dů-sime* dabimus, und wie selbst im Prâkrit der skr. Futurstamm स्य *sya* in Gestalt von हि *hi* vorkommt. Das irländische *biad, biadh, bhiom* überbietet also in treuerer Bewahrung der Sylbe य *ya* das lateinische *eri* und *bi* von *amabi-s* etc., wie das litthauische *si* und die genannte Prâkritform हि *hi*, und sein *io* von *bhiom* stimmt zu einigen griechischen, von Kön ad Greg. Cor. zusammengestellten Dialektformen, wie *πραξίομεν, χαριξιόμεθα* (vgl. Pott Etymol. Forsch. S.115). Die Sylbe य *ya*, welche im Sanskrit der Charakter des Futurums ist, kommt nur in Verbindung mit der Wurzel अस् *as* sein vor; denn alle übrigen Wurzeln treten im Futurum, statt die Sylbe य *ya* unmittelbar mit sich zu verbinden, in Composition mit dem Futurum von *as* ein; und dieses Verfahren scheint uralt zu sein, da das Griechische und Litthauische schwerlich durch Zufall daran Theil nehmen; daher z.B. gr. δώ-σω (für δω-σίω), litth. *dů-su* (für *dů-siu*) = skr. दास्यामि *dâ-syâmi*; Plural: δώ-σομεν (für δω-σίομεν), *dů-sime* = दास्यामस् *dâ-syâmas*. Selbst die Wurzel भू *bhû* sein nimmt im Sanskrit, wie das entsprechende *bu* im Litthauischen, an dieser Zusammensetzung Theil; daher im Sanskrit भविष्यामि *bhav-i-syâmi* und im Litth. *bú-su*; Plural: भविष्यामस् *bhav-i-syâmas, bú-sime*. Ohne Bindevocal würde im Sanskrit *bhô-syâmi*, und ohne Guna, *bhú-syâmi* stehen. Dafs auch das Celtische dieser Zusammensetzung nicht fremd war, beweifst ein merkwürdiger Überrest, den ich aus O'Reilly's Lexicon kenne, wo *bhus* durch „shall be" übersetzt wird; während wir oben ein anderes, in seiner Art eben so isolirt dastehendes und eben so merkwürdiges *bhus* dem skr. भूयस् *bhûyas* mehr begegnen sahen. Dem futurischen *bhus* aber steht das litthauische *bùs* er wird sein zwillingsschwesterlich zur Seite. Es fragt sich nun, ob das oben erwähnte *bhiom* als eine Verstümmelung des skr. भविष्यामि *bhavisyâmi* — wofür man auch *bhô-syâmi* erwarten könnte — anzusehen sei, so dafs von der Hauptwurzel der Vocal *ú* und von dem angehängten *syâmi* das *s* weggefallen sei; oder ob die Formen *bhiom, biad* auf eine Zeit hindeuten, wo im Skr. die Sylbe *ya* zur Bildung des Futurums nicht blos mit der Wurzel अस् *as*, sondern auch mit anderen Verben in unmittelbare Verbindung trat? Ich ziehe die erstere Auffassung vor, und erinnere hinsichtlich der verschie-

Digitized by Google

denartigen Verstümmelung von स्य *sya* — einmal zu *s* (in *bhus* er wird sein) und dann zu *ia* oder *io* in *biadh*, *bhiom* — an das doppelte Schicksal, welches die Dativ-Endung भ्यस् *bhyas* im Irländ. gehabt hat, indem sie am Artikel nur den Endlaut in Gestalt eines *h* (S. 216), an Substantiven aber nur das anfangende *bh* gerettet hat; so wie auch an die doppelförmige Zerstückelung des Comparativsuffixes ईयस् *îyas*, einmal zu *e* = ई *î*, und dann zu *s* in *bhus* mehr.

Aus *biad*, *biadh* entspringt in der Composition mit attributiven Zeitwörtern die früher erwähnte Form *fad*, *fadh* (S. 228), wo der Wegfall des *i* eine Folge der durch die Belastung mit dem vorangehenden Theile des Compositums hervorgerufenen Neigung zur Verminderung des Gewichts des letzten Gliedes des Ganzen ist. Auch die Ersetzung des *b* von *biad*, *biadh* durch *f* ist Folge dieses Antriebes zur Schwächung, weil *f* für leichter gilt als *b*, und daher sehr häufig den skr. Halbvocal व् *v* vertritt. (56) Wenn aber dem zusammengesetzten Futurum die negative Partikel *ni* vorangeht, die zwar nicht graphisch damit verbunden wird, aber nichtsdestoweniger damit ein phonetisches Ganze ausmacht: so schmilzt das auxiliare *biad* bis auf seinen Anlaut zusammen, der aber dann nicht als *f* erscheint, sondern als *bh*, und mittels eines *a* mit der attributiven Wurzel verknüpft wird, z.B. *ni ghonabh* non vulnerabo (Mac Curtin S. 700); doch gibt es, wie es scheint, für die übrigen Personen keine analoge Formen, und man sagt in der 3. P. sg. *ni ghonfaidh*. (57) Noch ist zu bemerken, dafs alle mehrsylbigen Verba, auch ohne dafs ihnen die Partikel *ni* vorhergeht, im Futurum das *f* des Hülfsverbums überspringen, z.B. von *eirigh* aufstehen kommt *eireochadh mé* es wird aufstehen ich für *eireochfadh mé* (O'Reilly S. 16. *b*.). Das *eo* für *i* in der zweiten Sylbe erkläre ich aus dem rückwirkenden Einflusse des *a* der dritten Sylbe, wie wir früher aus dem skr. तिष्ठ *tiṣṭha* Feuer das irländische *tiota* Sonne haben entstehen sehen (S. 194). In vorliegendem Falle steht demnach *eo* als Entartung von *io*.

Auch im Potentialis tritt das in Rede stehende Hülfsverbum in Verbindung mit attributiven Wurzeln, daher z.B. *do mhealfainn* „I would or could deceive", wo die erste Person durch doppeltes *n* für *m*, angedeutet ist. (58). Den vorangehenden Diphthong *ai* könnte man versucht werden, mit dem skr. ए *é* (= *a* + *i*) des Potent. भवेयम् *bʻavé-y-am*, भवेस् *bʻavé-s* etc. zu identificiren, wo das *a* der Klassenvocal, und der mit ihm

Digitized by Google

verwachsene *i*-Laut der Modusausdruck ist. Man müfste, wenn dem so wäre, in den übrigen Personen, z. B. im Plural *mhealfadhmois*, das bloſse *a* für eine Verstümmelung von *ai* halten. Ich ziehe aber vor, *mhealfainn* aus *mhealfinn* zu erklären, und das *a*, wie oben (S. 225) im Präs. *daghaim*, als Folge der Assimilationskraft des *a* der vorhergehenden Sylbe anzusehen. Das *i* von *fainn* aber gilt mir als Schwächung eines älteren *a*; also *fainn* aus *finn*, und dieses aus *fann* für *fam*, wodurch wir also dem lat. *bam* von *amabam* und dem skr. अभवम् *abʿavam* ich war entgegengeführt würden, was wir uns um so lieber gefallen lassen, als der in Rede stehende Modus sowohl hinsichtlich seiner Bedeutung als auch vermöge der ihm in Gemeinschaft mit dem Präteritum vortretenden Partikel *do*, der Vergangenheit angehört. (59) Der Vocal von *do* hat Aspirationskraft, daher *mhealfainn* für *mealfainn*. In der zweiten Person gibt Mac Curtin von der Wurzel *gon* verwunden die Form *do ghonfadha*, deren Endung, wenn sie genuin ist, aus dem skr. medialen थास् *tʿâs* von अभवथास् *abʿavatʿâs* zu erklären wäre. Von *scriobhfainn* gibt jedoch Mac Curtin die Form *scriobhfadh*, und die 2. P. von *mhealfainn* ist nach O'Reilly *mhealfadh*, wo jedenfalls das *dh* als Ausdruck der zweiten Person gelten mufs, sei es, dafs es als Verstümmelung von *dha* auf die skr. Endung थास् *tʿâs* zurückzuführen sei, oder auf das Pron. *tu*. (60) In der dritten Person setzt Mac Curtin *do ghonfadh*, *do scriobhfadh*, und O'Reilly fügt der Form *mhealfadh* noch das isolirte Pronomen *sé* bei.

In der 1sten Pluralperson finden wir bei Mac Curtin: *do ghonfamaois*, was echter scheint als die Form *mhealfadhmaois* bei O'Reilly, welcher die 3te Singularperson als Thema zum Grunde liegt. Es könnte jedoch auch *ghonfamaois* aus *ghonfadhmaois* verstümmelt sein. Was aber die Endung *maois* anbelangt, so führte sie mich zuerst zu der Vêdischen Plural-Endung *masi*, die im Zend, in der Form von 𐬨𐬀𐬎𐬌 *mahi*, die regelmäfsige Endung der Haupt-Tempora ist. Ich glaubte, dafs das *i* von *masi* auf die vorhergehende Sylbe zurückgewirkt, und so *mois* für *mosi* aus *masi* gezeugt habe. Das *a* von *maois* ist jedenfalls ein vorgeschobener Vocal nach Art des skr. Guna, wovon ich schon früher geredet habe (S. 193). Da aber auch die dritte Pluralperson hinter der eigentlichen Personal-Bezeichnung ein räthselhaftes *is* darbietet, z. B. *do ghonfadaois* sie würden verwunden, *do scriobhfadaois* sie würden schreiben (M. C. S. 701), *do mhealfaidís*

Digitized by Google

sie würden betrügen (O'R. S. 17): so ziehe ich jetzt vor, an beiden Stellen das angehängte *is* aus gemeinschaftlicher Quelle fliefsen zu lassen, und wende mich zu der Partikel स्म *sma*, die im Sanskrit häufig dem Präsens vergangene Bedeutung gibt, und die wohl auch in dem in Rede stehenden, an das Präter. sich anschliefsenden Modus an ihrem Platze steht. Ich glaube diese Partikel in einer ähnlichen Verstümmelung, wie im Irländischen, im Zigeunerischen entdeckt zu haben, sowohl als Bildungsmittel des Conjunktivs, wie des Präteritums, indem z.B. *me wejom* ich wurde bedeutet, aber *me wejomes* ich würde; *job wela* er wird, aber *job weles* er werde; *me hom* ich bin, aber *me homes* ich war (Graffunder S. 10). Auf diese Partikel nun, die im Zigeunerischen auf alle Personen sich erstreckt, und die wir im Irländischen früher schon in einer vollständigeren Form gesehen haben (S. 220), glaube ich auch das in Rede stehende *is* von *do ghonfamao-is*, *do ghonfadao-is* zurückführen zu dürfen. Es würde also in letztgenannter Form *fadao* auf das mediale अभवन्त *abʿavanta* sie waren sich stützen, (61) mit *o* für *a*, wie im gr. ἐλέγοντο, und mit Vorschiebung eines *a* nach früher erwähntem Prinzip (S. 193). Der Nasal ist verschwunden, wie im Präs. *daghaid* = दहन्ति *dahanti*; die angehängte Sylbe *is* aber ist höchst wahrscheinlich eine Umstellung von *si*, und dieses eine Schwächung von *sa*, so dafs also vom skr. स्म *sma* nur das *m* verloren gegangen wäre. In der 1sten Person entspricht *fa-mao-is* dem skr. activen अभवाम स्म *abʿavâma sma*, also *mao* für म *ma*, wie oben *dao* für *ta*. In der zweiten Pluralperson setzt O'Reilly *mhealfaidhe* oder *mhealfaidhsibh*, und Mac Curtin gibt die Formen *do ghonfadhsibh* und *scriobhfadhsibh*, mit der Bemerkung, dafs sie durch die 3. P. sg. und das Pron. der 2. P. pl. umschrieben seien. Es könnte aber auch hier das *dh* als die Verstümmelung der volleren Endung *dhe*, wovon bereits Erwähnung geschehen, aufgefafst, und die Beifügung des isolirten Pronomens dem Umstande zugeschrieben werden, dafs man durch dieses *dh*, weil ein gleicher Ausgang in der 3. P. sg. vorkommt, die zweite Pluralperson nicht deutlich genug ausgedrückt fühlte. Wenn aber in der 1. P. pl. nach O'Reilly auch die Form *mhealfaidh sinn* vorkommt, so bleibt hier kein anderer Ausweg übrig, als diese Form im Sinne von „es würde betrügen wir" aufzufassen, wobei das *i* von *faidh* durch den rückwirkenden Einfluſs des *i* des Pron. *sinn* zu erklären sein dürfte.

Digitized by Google

Im isolirten Zustande liegt dem Verbum subst. im Potent. in allen Personen eine Form auf *dh*, also die 3te Singularperson, als secundäre Wurzel zum Grunde, nur dafs in der 1.P.sg. neben *do bhéidhinn* oder *do bhéidhfinn* (62) auch *do bheinn* vorkommt. Die 2te P. lautet *do bheidheadh*, die 3te *do bhéidh sé*; Plural: 1.P. *do bhéidh sinn*, 2.P. *do bhéidh sibh*, 3.P. *do bhéidhis* oder *do bhéidh siad*. Die Form *bheinn* ich würde sein, deren Aspiration durch das vorangehende *do* erzeugt ist, könnte, wenn sie nicht auf das skr. indicative Prät. अभवम् *abʿavam* sich stützt, und das modale Verhältnifs blos durch den Sprachgebrauch hineingetragen ist, als eine starke Zusammenziehung des gleichbedeutenden skr. अभविष्यम् *abʿaviśyam* ich würde sein aufgefafst, und so in der 3.P. *bhéidh* aus अभविष्यत् *abʿaviśyat* erklärt werden, welches ohne Bindevocal *abʿóśyat* lauten würde. Wäre diese Erklärung richtig, so müfste auch das, was vorhin über die Sylbe *fainn* von *mhealfainn* bemerkt worden, auf diese Weise berichtigt werden. Ich bin um so geneigter dies zu thun, als dann der Bedeutungs-Unterschied zwischen *do bheinn* ich würde sein und dem sogenannten Modus consuetudinalis *do bhinn* „I was usually" seine formelle Begründung hätte. Letzteres verhält sich, nach Abzug des Augments, zu अभवम् *abʿavam* ich war ungefähr wie oben *ma bhim* wenn ich bin zu भवामि *bʿavâmi*. Hierbei aber ist es wichtig zu beachten, dafs, wo im Skr. dem *m* der 1sten Person ein *i* nachfolgt, der labiale Nasal im Irländischen sich behauptet hat, zum Beweis dafs der Wegfall des *i* nicht gar zu alt sein kann; für skr. schliefsendes *m* aber steht irländisches *nn*, wie im Griechischen die Endung *m* zu *ν* geworden, das *m* von *mi* aber geblieben ist. Also wie δίδωμι = ददामि *dadâmi*, aber ἐδίδων gegen अददाम् *adadâm*, so im Irländischen *daghaim* ich brenne gegen दहामि *dahâmi*, *ma bhim* wenn ich bin gegen भवामि *bʿavâmi*, *ma bhiom* wenn ich sein werde gegen भविष्यामि *bʿaviśyâmi*; aber *do bhinn* ich pflegte zu sein gegen अभवम् *abʿavam* und *do bheinn* ich würde sein gegen अभविष्यम् *abʿaviśyam*. Die zweite Person von *bhinn* ich pflegte zu sein lautet *bitha*, welches auf das skr. mediale अभवथास् *a-bʿavatʿâs* sich gründet; die dritte Person *bhidheadh* häuft, im Mifsverständnifs des aus grauer Vorzeit Überlieferten, Endung auf Endung, wie aus dem Gothischen *sind* sie sind im Althochdeutschen, bei Isidor, durch Anfügung einer neuen Personalendung *sindun* geworden, welches im Altsächsischen auch in die beiden ersten Personen eingedrungen ist. Der Plural ist: 1.P.

Digitized by Google

bhimaois oder *bhimís* = अभवाम स्म *abʻavâma sma* (s. S. 236); 2. P. *bhithidh*; 3. P. *bhídís* = dem medialen अभवन्त स्म *abʻavanta sma*.

Was die Form *bithidh* ihr pflegtet zu sein anbelangt, so ist vielleicht anzunehmen, dafs in ihr der Ausdruck der 2ten Pluralperson doppelt stehe, einmal *thi* aus *thaoi*, wie oben (S. 225) *daghthaoi*, und dann *dh* aus *dhe*. Offenbar ist auf diese Weise die Form *tigthaoidh* ihr kommet entsprungen, allein in *bhithidh* könnte auch das *th* als Verschiebung eines *dh*, und dieses als der in die Wurzel hineingewachsene Charakter der 3. P. sg. erklärt werden. Diese letztere Auffassung gewinnt dadurch den Vorzug, weil die Form *bith* im schottischen Dialekt ganz und gar den Charakter einer secundären Wurzel angenommen hat, wovon z. B. *bithinn* ich würde sein, *bitheadh e* er würde sein, *bitheamaid* wir würden sein, *bitheas mi* ich werde sein (nach *ma* wenn), *bitheam* ich soll sein, *bithibh* seid. (63)

Da der Infinitiv *bith*, und im Irländischen *beith* lautet, so glaubt Pictet (S. 161), es sei von hier aus ein *th*, und bei manchen anderen ursprünglich vocalisch endigenden Wurzeln ein *t*, oder *d* oder *dh* in die Verbalwurzel eingedrungen. Ich kann diese Ansicht nicht theilen, am wenigsten hinsichtlich des Verb. subst., welches im Irländischen aufser dem erwähnten *bhithidh* ihr pflegtet zu sein, nur noch in der von O'Reilly als Relativum desselben Tempus angegebenen Form *do bhitheadh* ein solches mit der Wurzel verwachsenes *th* zeigt, sonst aber überall, wo die Wurzel einen consonantischen Zuwachs erhalten hat, dieser in einem *dh* besteht, welches sich am befriedigendsten als Charakter der dritten Person erklärt, dessen Verwachsen mit dem Verbum überhaupt in der Sprachgeschichte mehr Analogien für sich hat, als das des Infinitivsuffixes. Wenn nun das, in der Regel mehr entartete Schottisch-Galische dem irländischen *bheidhinn* ich würde sein (echter *bheinn*) die Form *bhithinn*, und dem irländischen *bídhidh* seid die Form *bithibh* gegenüberstellt: so wird man es sich wohl gefallen lassen, dafs in einigen Formen auch das Irländische ein *th* für *dh* zeigt, zumal da überhaupt in den galischen Dialekten ein sehr freies, nicht in bestimmte Gesetze einzuengendes Auf- und Absteigen in den Stufen eines und desselben Organs stattfindet.

Was aber die übrigen von Pictet S. 161 zusammengestellten Verba anbelangt, deren Wurzel im Skr. vocalisch endet, im Irländischen aber aus dem Infinitivsuffix einen T-Laut in die Wurzel gezogen haben soll: so kann

Digitized by Google

ich weder annehmen, dafs z. B. das *d* von *stadaim* ich stehe, oder das *t* von *potaim* ich trinke, oder das *dh* von *meadhaighim* ich wiege, oder das *th* von *eathaim* (64) ich gehe identisch sei mit dem *t* der sanskritischen Infinitive स्थातुम् *st'â-tum* stehen, पातुम् *pâ-tum* trinken, मातुम् *mâ-tum*, एतुम् *ê-tum* gehen, noch annehmen, dafs die betreffenden T-Laute von irländ. Infinitiven wie *stad* in das irländische Verbum eingedrungen seien. Die Existenz der Formen *stad*, *pat*, *meadh* etc. als Infinitive, die ich bezweifle, wäre vor allem zu beweisen; sollten sie aber sich erweisen lassen, so würde ich annehmen, dafs das, was den Präsensformen *stadaim*, *potaim* etc. als Wurzel zum Grunde liegt, auch ohne Beifügung eines Suffixes oder mit Abschleifung eines schliefsenden Vocals als Infinitiv gelte, wie dies im Irländischen nicht selten ist; z. B. *òlaim* ich trinke, *òl* trinken, *iomchraim* ich trage, *iomchar* tragen, *ceannaighim* ich kaufe, *ceannach* kaufen. Es bedarf aber zur Erklärung der Verba *potaim*, *stadaim* etc. weder des Infinitivs noch sonst eines Substantivs oder Adjectivs, um den T-Laut, womit ihre Wurzel schliefst, daraus zu entlehnen; denn wir haben auch in anderen indisch-europäischen Sprachen die Neigung wahrgenommen, Wurzeln, die ursprünglich mit einem Vocal schliefsen, durch einen T-Laut zu unterstützen (Vergleich. Gramm. §. 109[b]. S. 124 ff.), und es mag hier auch die Erscheinung berücksichtigt werden, dafs, im Sanskrit selbst, die mit kurzem Vocal schliefsenden Wurzeln vor dem Gerundial-Suffix य *ya* und am Ende von Compositen, statt die eigentliche Wurzel zu zeigen, in einer durch *t* erweiterten Gestalt auftreten; z. B. विश्वजित् *viśva-g'it* alles besiegend, für विश्वजि *viśva-g'i*, womit dem Prinzip nach das lat. *it* gehend (Nom. *es*) in *com-it*, *equ'-it*, *al'-it* etc., und *stit* stehend (eine Schwächung von *stat*) in *super-stit*, *anti-stit* zusammenhängt.

Da uns der Gang der Untersuchung zum Infinitiv geführt hat, so wollen wir die Art seiner Bildung im Celtischen etwas näher betrachten. Sein gewöhnlicher Ausgang in den beiden galischen Dialekten ist, wie bereits früher bemerkt worden, *adh*; hierbei entspricht das *a* dem Charakter der skr. ersten oder sechsten Klasse, woran sich die celtische Conjugation überhaupt anschliefst (s. S. 225). Das *a* dieser Klassen tritt im Sanskrit nur gelegentlich in die Wortbildung ein, z. B. in वसति *vas-a-ti* Nacht von वस् *vas* wohnen. Im Gothischen aber erscheint es in allen Passivparticipien starker Form, z. B. in *bûg-a-n(a)-s* = skr. भुग्नस् *bug-na-s*; und es kann

Digitized by Google

nicht befremden, wenn es auch im Celtischen über die Grenzen der Special-Tempora hinaus sich verbreitet hat. Was das *dh* von *dagh-a-dh* brennen und ähnlichen Infinitiven anbelangt, so zweifle ich nicht, dafs es wie in *dagh-ai-dh* = दहति *dah-a-ti* für *t* stehe, und dafs es einen ihm zur Seite gestandenen Vocal verloren habe. Es fragt sich aber: war dieser Vocal ein *u*? so dafs *daghadh* dem skr. Infinitiv दग्धुम् *dag-dhum* (euphonisch für *dah-tum*), dessen *m* der Accusativcharakter ist, entsprechen würde; oder war es ein *i*? in welchem Falle wir das Suffix ति *ti* darin erkennen würden, welches abstrakte Substantive bildet, und worauf ich schon anderwärts die litthauischen und slawischen Infinitive auf *ti* zurückgeführt habe; man vergleiche z.B. das litth. *buti* sein und das slaw. БЫТИ *byti* mit dem skr. Abstractum भूति *bhúti* das Sein. Zu Gunsten der Ansicht, dafs die celtischen Infinitive auf *dh* als Schwesterformen der litthauisch-slawischen Infinitive und der skr. Abstracta auf *ti* zu betrachten seien, kann vorzüglich der Umstand geltend gemacht werden, dafs es im Irländischen wirklich Infinitive auf *tin* gibt, die auch dadurch merkwürdig sind, dafs sie das Wortbildungssuffix unmittelbar mit der Wurzel verbinden, die alte Tenuis bewahrt, und, was mir das wichtigste ist, das alte Accusativzeichen gerettet haben, und zwar in Gestalt von *n*, wie im Griechischen, weil, wie früher bemerkt worden (S. 237), der labiale Nasal, wo er von Haus aus am Ende stand, immer diese Umwandlung erfahren hat, und zwar häufig mit Verdoppelung. Beispiele sind *gin-tin*, auch *giontuinn* erzeugen, *cloistin* hören, *buintin* berühren, *fantin* wohnen. Das letztere stimmt trefflich zum skr. वस्तिम् *vastim* das Wohnen (im Acc.), und scheint in der Wurzel das *s* zu *n* entartet zu haben, eine Erscheinung, die vorzüglich am Ende der Wörter gewöhnlich, aber auch in der Mitte vor einem Consonanten nicht befremdend ist.

Es gibt auch Infinitive, im Irländischen wie im Schottisch-Galischen, die das alte *t* des Bildungssuffixes zu *s* entartet haben; diese begegnen so, in ihrer Accusativform auf *sin*, dem griech. σιν von Abstracten auf σι-ς, deren σ wie das der 3. P. (δίδωσι aus δίδωτι) ebenfalls aus τ entartet ist. Hierher gehören z.B. *faic-sin* sehen, *tuig-sin* verstehen, *treig-sin* verlassen (65), *raig-sin* ankommen, *mair-sin* dauern, *goir-sin* krächzen, *beir-sin* tragen, *saoil-sin* od. *saoil-tin* denken. Der Übergang des *t* in *s* scheint vorzugsweise durch einen vorangehenden Guttural oder *r* begünstigt zu sein; doch finde ich im Schottisch-Galischen, wo das schliefsende *n* überall ver-

Digitized by Google

doppelt wird, auch *creid-sinn* glauben (Stewart 1. Ausg. S. 87), und hinter *r* kommt bei mehreren Verben auch ein bloſses *t* vor, eine Verkürzung, die ich dem Umstande zuschreibe, daſs dem Infinitivsuffix mehr als eine Sylbe vorhergeht; z.B. *labhair-t* sprechen, *freagair-t* antworten (vgl. skr. प्रच्छ *praćh* fragen).

Pictet erklärt (S. 160) die Infinitive auf *tin* und *sin* aus dem skr. *tum*, ohne, wie es scheint, sich der formell näher liegenden Abstracta auf *ti* und der litthauisch-slawischen Infinitive auf *ti* zu erinnern, und ohne da, wo er von der Art handelt, wie das skr. *u* im Celtischen vertreten ist, einen einzigen Fall mit *i* als Vertreter des उ *u* anzuführen (l. c. S. 20 ff.). An sich hätte jedoch die Entartung des *u* zu *i* nichts Befremdendes, weil *u* schwerer ist als *i* (Vocalismus S. 227), und die Entartung der Laute in der Regel vom Schwereren zum Leichteren fortschreitet, wobei jedoch die Sprachgeschichte am meisten von solchen Erscheinungen zu berichten hat, wo *a*, weil es der schwerste Vocal ist, zu seinem Gegenpol, dem *i*, sich geschwächt hat, während Entartungen des, hinsichtlich der Schwere in der Mitte liegenden, *u* zu *i* viel seltener sind, und die galischen Mundarten, wie es scheint, keinen sicheren Beleg für solchen Übergang des Leichten zum Leichtesten darbieten. Sollten aber dennoch, was ich nicht als unmöglich abweisen will, die Infinitive auf *tin*, *sin* (*tinn*, *sinn*), und somit auch die verstümmelten auf *t*, *dh*, aus *tum* entsprungen sein: so würde ich das *i* des oben erwähnten *giontuinn* dem rückwirkenden Einfluſs der Liquida (s. S. 191), und die überwiegende Mehrheit der Formen auf *tin* oder *sin* (schottisch-g. *tinn*, *sinn*) durch Ausstoſsung eines *u* erklären. Der Analogie von *giontuinn* folgt noch *cantuin* singen und *sealtuin* sehen, und im Schottisch-Galischen gibt es nach Stewart folgende Formen auf *tuinn*: *beantuinn* berühren, *buntuinn* wegnehmen, *cantuinn* singen, *giontuinn* erzeugen, *fantuinn* wohnen, *mealtuinn* genieſsen, *leantuinn* folgen. Wir haben im Ganzen bei Stewart die runde Zahl von 20 Infinitiven, die entweder auf *tinn*, *sinn* oder *tuinn* enden; und hiervon fallen 8 der Form auf *tuinn* anheim. Doch kommt es mir hier nicht darauf an, daſs die Zahl der Formen auf *tuinn* die kleinere ist, sondern darauf, daſs sie alle in der vorhergehenden Sylbe ein *a*, *o* oder *u* haben, die Formen auf *tinn* oder *sinn* aber sämmtlich ein *i*. Hierin finde ich nun den Leitstern für die Vertheilung der Form auf *tuinn* einerseits und der auf *tinn* oder *sinn* andererseits; denn es gilt als Gesetz in den galischen

Digitized by Google

Dialekten, dafs die starken Vocale: *a*, *o* und *u*, die folgende Sylbe, wenn sie einen schwachen Vocal, *e* oder *i*, enthält, dadurch sich ebenbürtig machen, dafs sie ein *a* in dieselbe hineintragen, während umgekehrt durch den Einfluſs eines *e* oder *i* einem *a*, *o* oder *u* der folgenden Sylbe ein *e* vorgeschoben wird. In Folge dieses Gesetzes ist oben, im Einverständniſs mit den einheimischen Grammatikern, das Verhältniſs von *daghaim*, für *daghim*, zu *tighim* erklärt worden. In vorliegendem Falle aber haben wir an der Stelle des zu erwartenden *a* in den Infinitiven wie *cantuinn* ein *u*. Da aber *u* leicht durch Schwächung aus *a* entsteht, und wir z. B. oben (S. 192) das skr. Suffix *man* in Gestalt von *mhuin* neben *mhain* gesehen haben: so wird es nicht unpassend erscheinen, wenn ich die Infinitive auf *tuinn* aus *tainn* erkläre. In keinem Falle aber kann es Zufall sein, dafs die 8 Infinitive auf *tuinn* einen starken Vocal — *a*, *o* oder *u* — in der vorhergehenden Sylbe zeigen; die 12 auf *tinn* oder *sinn* aber ein *i*, entweder allein oder als letztes Glied eines Diphthongs; also z. B. *cinntinn* wachsen gegen *cantuinn* singen. Wenn ich aber, wie ich nicht zweifle, Recht habe in dieser lautgesetzlichen Begründung des Gegensatzes zwischen *tuinn* und *tinn* oder *sinn*: so ist es ein merkwürdiges Spiel des Zufalls, dafs uns die Assimilationskraft eines *a*, *o* oder *u* in die Form des Infinitivsuffixes einen Schein geworfen hat, wodurch dasselbe in der Gestalt von *tuin* oder *tuinn* dem skr. तुम् *tum* so täuschend ähnlich wird. Es braucht aber auch *tim* keine grofse Änderung zu erfahren, um dem तुम् *tum* ähnlich zu werden.

Stewart führt unter den selteneren Infinitivformen zwei auf *mhuin* an, nämlich *ginmhuin* erzeugen neben *giontuinn*, und *leanmhuin* folgen neben *leantuinn*. Dies sind ihrem Ursprunge nach abstrakte Substantive, die den skr. auf मन् *man*, wie जन्मन् *g'anman* Geburt, entsprechen, und deren Suffix mit dem des Partic. Medii und Passivi auf मान *mána*, griech. μενος verwandt ist. Da nun die griech. Infinitive auf μεναι, μεν, εν, woraus die gewöhnliche Form ειν hervorgegangen, mit dem Suffix μενος zusammenhängen (Conjugationssystem S. 85), so ergibt sich hieraus eine interessante Ableitungsverwandtschaft zwischen den erwähnten celtischen Infinitiven auf *mhuin* und den griechischen wie ἀκουέμεν, und namentlich würde das erwähnte *gin-mhuin* erzeugen im griech. Gewande als γεν-έ-μεν erscheinen. (66)

Digitized by Google

Es gibt in den galischen Dialekten auch Infinitive auf *mh*, z.B. *seasamh* stehen, wo das *a* der Klassenvocal ist, das *mh* aber, wie ich glaube, eine Verstümmelung des Suffixes *mhuin*, wie wir oben (S. 203) den Nom. Acc. *daileamh* vom Stamme *daileamhan* gefunden haben. Eine bedeutende Anzahl von Infinitiven hat, wie Stewart bemerkt, gar kein Suffix, und diese scheinen mir erst durch allmählige Abschleifung zu diesem, mit der Wurzel identischen Zustand gelangt zu sein; also z.B. *ol* trinken aus *oladh*, *ruith* laufen aus *ruitheadh*. Unter den 16 von Stewart als unregelmäfsig bezeichneten Infinitiven ist mir besonders die Form *faotainn* finden, von *faigh*, wichtig. Ich theile *fao-tainn*, als Verstümmelung von *faogh-tainn*, und sehe in dessen *tainn* gleichsam den Urtypus des oben erwähnten *tuinn*, dessen *u* ich dort, ohne die Bestätigung durch *fao-tainn* zu kennen, als Entartung von *a* und durch die Assimilationskraft der vorhergehenden Sylbe herangezogen, erklärt habe. Die übrigen Anomalien beruhen gröfstentheils darauf, dafs dem Infinitiv ein erweitertes Verbal-Thema auf *ch* zum Grunde liegt, wie es deren in den galischen Dialekten sehr viele gibt. Dieses *ch* nun erscheint in den in Rede stehenden Infinitiven zum Theil ohne Suffix, zum Theil mit dem Zusatz eines *d*, als Erweichung und Verstümmelung der vollen Form *tinn*; daher z.B. *beucaich* brüllen von dem einfacheren Verbal-Stamm *beuc*, *caisdeach-d* horchen von *caisd*. In *teach-d* kommen von *thig* hat keine Erweiterung der Wurzel statt, sondern nur Verwandlung der Media in eine Aspirata, wodurch, im umgekehrten Verhältnifs zum griech. τίθετι für τίθεθι, die Aspiration des Anfangsconsonanten der Wurzel aufgehoben wurde. Neben *teach-d* besteht auch eine Form *thig-inn*, dessen Suffix offenbar nichts anderes als die Verstümmelung von *tinn* ist. Was aber das Vocalverhältnifs zwischen *teachd* und *thig* anbelangt, so scheint mir das *a* der Reflex des weggefallenen Klassen- oder Conjugationsvocals zu sein, der ursprünglich zwischen der Wurzel und dem Infinitivsuffix gestanden haben mufs, und in der gewöhnlichen Infinitivform auf *a-dh* wirklich vorkommt. Im Irländischen kommt in Folge einer solchen phonetischen Rückwirkung von *tig* das Futurum *tiocfad* ich werde kommen, wo also *o* für *a* steht, wie oben (S. 194) in *tiota* gegenüber dem skr. तिष्ठ *tiṭ'a*.

Die irländische Wurzel *tig*, schottisch *thig*, bietet in ihrer Conjugation noch eine andere Merkwürdigkeit dar, nämlich die, dafs sie im Präter. einen Nasal oder eine ganze, einen Nasal enthaltende Sylbe einfügt, wie dies

Digitized by Google

im Sanskrit bei der 7ten Klasse der Verba, jedoch nur in den Special-Temporen, der Fall ist, wo vor den schweren Personal-Endungen die Sylbe *na*, vor den leichten ein blofser Nasal eingefügt wird; z.B. von युज् *yug'* verbinden kommt युनक्ति *yunakti* er verbindet und युञ्जन्ति *yung'anti* sie verbinden; und in der 3.P.sg. des ersten Prät. अयुनक् *ayunak* er verband. Letzteres steht für *ayunakt*, weil zwei Consonanten am Wort-Ende nicht geduldet werden, weshalb auch in der 2.P. अयुनक् *ayunak* für *ayunaks* gesagt wird. Man vergleiche mit अयुनक् *ayunak* das irländische *do tháinic* oder *do tháinig sé* er kam; doch ist hier nicht *ni* die eingeführte Sylbe, sondern *ain*, oder eigentlich *an*, dem durch die euphonische Rückwirkung des folgenden *i* ein *i* beigemischt worden. In der 1.P.sg. steht *do tháingeas* als Zusammenziehung von *tháinigeas*, in dem der Wachsthum des Wortes nach aufsen eine Zusammenziehung im Inneren veranlafst hat; das *i* von *thaing* aber hat auch seinerseits auf die folgende Sylbe gewirkt, die eigentlich *as* lauten sollte, — wie z.B. in *do ghonas* ich verwundete —, was aber zu dem vorangehenden Theile des Wortes nicht stimmen würde (s. S.242). Der Plural lautet in der 1.P. *do thánacsam*, indem hier dem *a* von *sam* eine Rückwirkung gestattet worden, und das vorhergehende *i* sich assimilirt hat, welches *i*, wenn es geblieben wäre, zugleich hätte rückwärts und vorwärts wirken, und so die Form *thainicseam* erzeugen müssen. Die 2.P.sg. lautet *do thángais* oder *tháingis*, so dafs in letzterer Form, nach Ausstofsung des *a*, das nun allein übrig bleibende *i* in der vorhergehenden Sylbe sich abgespiegelt hat.

Betrachtete man in dem vorliegenden irländischen Prät.die 2te Singularperson für sich, so würde man das *s* von *do thángais* du kamst, *do ghonais* du verwundetest, *do mhealais* du betrogst und ähnlichen Formen für den Ausdruck der 2ten Person halten; allein die oben erwähnte 1ste Person sg. und pl. zeigen, dafs das *s* Tempus-Charakter ist, und dafs dieses Tempus mit dem skr. vielförmigen Prät. und griechischen Aorist zusammentrifft, womit es auch Pictet verglichen hat, und worauf ich auch anderwärts die slaw. Präter. wie *dach* ich gab, dessen *ch* die Entartung eines Zischlauts ist (Vergl. Gramm. §. 255. *m.*) zurückgeführt habe. In diesem vielförmigen Prät. verschwinden, wie in allen Temporen, die ich die allgemeinen nenne, die Klassenmerkmale, also auch der Nasal oder die Nasal-Sylbe von युनज्मि *yunag'mi* ich verbinde, अयुनजम् *ayunag'am* ich verband, अयुञ्जम

Digitized by Google

ayung'ma wir verbanden. Wenn nun aber in dem entsprechenden latein. Verbum der nicht radicale Nasal fest in die Wurzel hineingewachsen ist — während das griech. ΖΥΓ sich davon ganz frei gehalten hat — und daher *junc-si* dem skr. अयौक्षम् *ayâuk-ŝam* gegenübergestellt wird: so darf es uns auch nicht wundern, wenn das Celtische die in Rede stehende Einfügung an einer Stelle hat, wo man sie nicht erwarten sollte, und da, wo sie legitim wäre, davon frei ist. Wenn man *tinigim* für *tigim* ich komme sagte, im Prät. aber *do thigeas* für *do tháingeas*, so wäre dies dem alten Prinzip gemäfs.

Pictet zieht (S. 158) das in Rede stehende irländische Prät. zu der skr. 2ten Bildung des vielförmigen Präteritums, die genau zum griech. 1sten Aorist stimmt, indem sie an das zur Wurzel tretende *s*, welches ich aus dem Verb. subst. erkläre (Conjugationssystem S. 19), ein *a* setzt, welches, wie das der Klassensylbe der 1sten Haupt-Conjugation, vor *ma* und *va* (nicht vor schliefsendem *m*) verlängert wird. Man vergleiche

Singular.

Sanskrit	Griechisch
अदिक्षम् *adik-ŝam* ich zeigte.	ἔδειξ-σα
अदिक्षस् *adik-ŝas*	ἔδειξ-σας
अदिक्षत् *adik-ŝat*	ἔδειξ-σε
अदिक्षत *adik-ŝata*	ἐδείξ-σατο

Dual.

अदिक्षाव *adik-ŝâva*	.....
अदिक्षतम् *adik-ŝatam*	ἐδείξ-σατον
अदिक्षताम् *adik-ŝatâm*	ἐδειξ-σάτην

Plural.

अदिक्षाम *adik-ŝâma*	ἐδείξ-σαμεν
अदिक्षत *adik-ŝata*	ἐδείξ-σατε
अदिक्षन् *adik-ŝan*	ἔδειξ-σαν
अदिक्षन्त *adik-ŝanta*	ἐδείξ-σαντο

Gehörte das in Rede stehende irländische Prät. zu dieser 2ten Bildungsweise — die im Skr. von sehr beschränktem Gebrauch ist, indem sie nur an Wurzeln mit schliefsendem ज् *ŝ*, ष् *ŝ* und ह् *h* vorkommt, im Griechischen aber, weil sie die bequemere ist, die herrschende geworden ist — so würde in der

Digitized by Google

1sten Pluralperson die Form *sam* von *thánac-sam* wir kamen (O'Reilly S. 19) zum gr. σαμεν und skr. साम *sâma* vortrefflich stimmen, und diese Form *sam* ist auch der Grund, warum Pictet zur Erklärung dieses Temp. an die skr. 2te Bildung sich gewendet hat. Dieser Grund allein ist aber für mich nicht hinreichend, um so weniger, als ich ihm einen anderen entgegenstellen kann, der mich veranlafst, das irländische Prät. mit der skr. ersten Bildung des vielförmigen Prät. zu vermitteln, welcher ersten Bildung ich auch darum den Vorzug gebe, weil in ihr das angehängte Hülfsverbum am genausten mit dem Augment-Prät. der isolirten Wurzel *as* zusammenhängt, und zwar *sam* mit *âsam* ich war, *sîs* mit *âsîs* du warst, *sît* mit *âsît* er war, *sma* mit *âsma* wir waren etc. Der Grund aber, warum ich mich an diese erste, ursprüngliche und sehr verbreitete Bildung wende, ist der, dafs das irländische Prät. in der 2. P. sg. immer *ais* oder *is*, niemals *as* hat, in der ersten aber, mit Ausnahme des Verb. subst. (67), immer *as* niemals *ais* oder *is*. Warum sollte nun सम् *sam* die Form *as*, सस् *sas* aber nicht ebenfalls *as* sondern *ais*, zuweilen zu *is* verkürzt, gezeugt haben? Wendet man sich aber zur Erklärung der irländischen Formen an सम् *sam*, सीस् *sîs*, सीत् *sît*, so sieht man einen vollkommen befriedigenden Grund des Verhältnisses des *a* der 1sten zum *ai* oder *i* der 2ten und 3ten Person; denn das *i* von सीस् *sîs*, सीत् *sît* hat im Irländischen die Spur seines früheren Daseins durch die euphonische Rückwirkung auf die vorhergehende Sylbe zurückgelassen; auf ähnliche Weise wie wir im Präs. das frühere Vorhandensein der Endungen *mi*, *ri*, *dhi* aus dem Umstande gefolgert haben, dafs in der vorhergehenden Sylbe ein *i* für *a* steht. (68) In vorliegendem Falle aber hat das *î* von सीस् *sîs*, सीत् *sît* dem *a* von *as*, nach dem gewöhnlichen Prinzip, ein *i* beigemischt, also *do ghonais* du verwundetest gegenüber von *do ghonas* ich verwundete. In den seltneren Fällen aber, wo für *ais* der 2. P. *is* steht — wie oben in *do tháingis* neben *do tháingais* — fasse ich das *i* als Verstümmelung des Diphthongs *ai*, und eben so in dem *is* der 3ten P., die jedoch in dem gegenwärtigen Zustande der Sprache das Verb. subst. ganz hat schwinden lassen. Pictet erwähnt aber (S. 157), nach O'Connor, aus dem für eines der ältesten Sprachdenkmäler gehaltenen Gedichte von Fiech, die Formen *ainis* er wohnte, *fetis* er ging, *fillis* er kam zurück, in denen auch das *i* oder *e* der vorhergehenden Sylbe ein blofses *a* nicht würde gestattet, sondern nach dem gewöhnlichen Gesetze dafür *ea* würde verlangt haben.

Digitized by Google

Auch in der 3ten Pluralperson ist das *s* des Hülfsverbums meistens verschwunden, doch gibt Mac Curtin in seinem Paradigma neben *do ghonadur* (*dur* für *dar*) sie verwundeten auch *do ghonsad* an, und die Gedichte des 10ten und 11ten Jahrhunderts liefern Formen wie *gabhsat* sie nahmen, *marbhsat* sie tödteten, welche Pictet (S. 158) mit Recht als Medialformen erklärt. Als solche stimmen sie trefflich zum skr. आसत *âsata* sie waren und zu zusammengesetzten Formen wie *atut-sata* sie quälten, wo das der 3ten Pluralperson zukommende *n* ebenfalls aus dem erhaltenen Sprachzustand entwichen ist (Vergl. Gr. §. 459). Das Gedicht von Fiech liefert Formen wie *aibhset* sie gingen fort, *chraitsed* sie glaubten.

Neben diesen Formen auf *sat*, *set*, *sad*, *sed*, finden sich auch solche auf *star*, wie *gabhastar* sie nahmen, *fuarastar* sie starben. Wie vermittelt sich nun dieses *star* mit *sat*, ohne aus der sanskr. 1sten Bildung des vielförmigen Prät. herauszutreten? Ich glaube so, dafs man die Form *star* dem Dual und zwar dem eigentlichen Activ zuweist, während *sat* dem pluralen Medium angehört. Denn wenn sich die Trümmer des als selbstständiges Verbal-Genus untergegangenen Mediums in das Activ geflüchtet haben, so darf es nicht befremden, wenn wir auch im Plural Überreste des Duals finden, die ihrer Herkunft und Urbestimmung sich nicht mehr bewufst, ihre Beschränkung auf Zweiheit mit der unbegrenzten Vielheit vertauscht haben. So haben wir auch anderwärts hinsichtlich des lat. *tis* der 2ten Pluralperson an die Übereinstimmung mit dem skr. dualen थस् *t'as* erinnert, indem es zu dem pluralen थ *t'a* und griech. τε nicht stimmt (Vergleichende Gr. §. 444.) Was aber das irländische *tar* anbelangt, so könnte das *r*, wie oben in *daghamar* wir brennen = दहामस् *dahâmas* und in *daghair* du brennst = दहसि *dahasi*, und in *bhar* vestri = वस् *vas*, aus *s* entstanden sein; dann würde *tar* auf die Endung तस् *tas* der Haupt-Tempora sich stützen, deren Endung *t'as* zweiter Dualperson im Gothischen, in der Gestalt von *ts*, im allgemeinen Gebrauch ist; so dafs z. B. nicht nur *bair-a-ts* ihr beiden traget dem skr. भरथस् *b'ar-a-t'as*, sondern auch *bair-ai-ts* ihr beiden möget tragen dem skr. भरेतम् *b'ar-ê-tam* (= *b'ar-ai-tam*) gegenübersteht (Vergl. Gramm. §. 445). So könnte nun auch das irländische *star* von *fuar-a-star* sie starben, *gabh-a-star* sie nahmen dem skr. स्तस् *stas* die beiden sind parallel laufen. Die Nebentempora aber, wozu das in Rede stehende Prät. gehört, haben in der 3ten P. du. die Endung *tâm*, deren Alter

Digitized by Google

durch das Begegnen mit dem griech. την (Imper. των), wie z.B. oben in ἐδεικ-σάτην = अदिक्षताम् *adik-śatâm* verbürgt scheint; aus diesem *tâm* könnte das irländische *tar* ebenfalls hervorgegangen sein, da Liquidae leicht mit einander wechseln, und z.B. das *n* von अन्य *anya* der andere in allen europäischen Schwestersprachen, das celtische *eile* mitbegriffen, als *l* erscheint, *l* und *r* aber fast für identisch gelten. Das *m* von *tâm* hätte als ursprünglicher Endconsonante ohnehin nicht unverändert bleiben können, sondern nach oben erkanntem Gesetz (S. 237) zu *n* oder *nn* werden müssen. So könnte also die Endung *tâm* im Irländischen zunächst in *tan*, und von da zu *tar* sich verändert haben, also *fuar-a-star* zu आस्ताम् *âs-tâm* die beiden waren, und zu zusammengesetzten Formen wie अकार्ष्टाम् *akâr-ṣṭâm* die beiden machten, oder solchen wie अबोधिष्टाम् *abôdʰ-i-ṣṭâm* die beiden wufsten (letzteres nach der 3ten Bildung mit *i* als Bindevocal) stimmen. Hierbei ist es wichtig zu beachten, dafs Mac Curtin als 1ste Imperativperson eine Form auf *r* anführt, nämlich *gonar* „let me strike", die, wenn sie echt ist, ebenfalls ein *r* an der Stelle eines alten Nasals enthalten würde. Man vergleiche mit *gonar* das skr. हनानि *hanâni*. Es bleibt noch hinsichtlich der 3. P. pl. zu bemerken übrig, dafs nach Wegfall des uralten *s* der Form *star*, die folgende Tenuis, die sich unter dem Schutze des *s* behauptet hat, in der Stellung zwischen zwei Vocalen zur Media herabgesunken ist, also z.B. *ghon-a-dar*, oder, wie Mac Curtin schreibt, *ghonadur*, mit Schwächung des *a* zu *u*, wie im skr. redupl. Prät. *tus* für *tas* gesagt wird, aus dem in meinem Vocalismus (S. 227) angegebenen Grunde.

In der 2ten Pluralperson gibt es keinen Beleg für die Erhaltung des *s* des Hülfszeitwortes, wobei ich daran erinnern mufs, dafs auch im Sanskrit bei consonantisch endigenden Wurzeln (die auf *n* ausgenommen) in dieser Person, wie überhaupt vor *t*, das *s* des Hülfszeitwortes ausgestofsen wird, während es vor *m* und *v* der 1sten P. sich behauptet; man sagt daher z.B. von तुद् *tud* quälen zwar in der 1. P. pl. *atâut-sma*, und in der 3ten *atâut-sus*, im Medium *atâut-sata*, aber in der 2ten nicht *atâut-sta* sondern *atâut-ta*, während z.B. नी *nî* führen *anâi-ṣṭa* bildet. Das Irländische ist zwar der Verbindung dreier Consonanten schon dadurch aus dem Wege gegangen, dafs es das Hülfsverbum niemals unmittelbar, sondern durch ein vermittelndes *a* mit der Wurzel verbindet, wodurch es Formen wie *gabh-a-star* gerettet hat, während es *gabh-star* oder *gap-star* wahrschein-

Digitized by Google

lich eben so wenig sich gestatten würde als das Sanskrit *atâp-stâm* sagt, sondern dieses zu अतप्तम् *atâp-tâm* verstümmelt hat. In der 2ten Pluralperson aber, deren Endung *bhar* oder *bhair* lautet, scheint das *s*, welches sich gerne von *t* tragen läfst, der Verbindung mit *bh* aus dem Wege gegangen zu sein, und Formen wie *ghon-a-sbhar* mögen wohl niemals bestanden haben; dafür findet man *ghonabhar* oder *ghonabhair*, dessen *i* durch den Einfluſs der Liquida herbeigezogen ist.

Was den Ursprung der Endung *bhar* anbelangt, so ist oben (S. 220) bemerkt worden, daſs diese Form in Gemeinschaft mit dem Genitiv des isolirten Pronomens (*bhar* od. *bhur*) mit dem skr. वस् *vas*, lat. *vos* zusammenhange, wie dies auch hinsichtlich der Personal-Endung schon Pictet bemerkt hat. Ich glaube aber jetzt behaupten zu dürfen, daſs Formen wie *ghonabhar* od. *ghonabhair*, insoweit auch als antike, aus der Zeit der Sprach-Einheit überlieferte Zusammensetzungen aufgefaſst werden dürfen, als man die Endung *bhar* nicht nothwendig mit dem isolirten *bhar* ὑμῶν zu identificiren braucht, sondern auch, wie mir scheint, auf eine gar nicht gezwungene Weise, mit einer skr. Personal-Endung vermitteln kann. Man darf sich freilich nicht an die Endung *ta* von अतौत्त *atâut-ta* oder अनैष्ट *anâiṡ-ṭa* wenden, sondern, da die 3te Pluralperson auf *sat* einleuchtend mit dem medialen सत *sata* zusammenhangt, und da überhaupt die Medialformen in die irländische Conjugation so stark eingegriffen haben, so hat man allen Grund auch hinsichtlich der Endung *bhar* zum skr. Medium seine Zuflucht zu nehmen. Ich glaube, daſs aus *d'vam*, z.B. in *atud-d'vam* ihr quältet, sehr leicht die Form *bhar* hervorgehen konnte, einmal durch Unterdrückung des 1sten der verbundenen Consonanten — ungefähr wie im Lateinischen und Zend aus द्विस् *dvis* zweimal *bis* geworden — und dann durch Vertauschung des Schluſsnasals mit *r*, nach dem Prinzip der Form *tar* der 3ten Person pl. und des Ausgangs *ar* in der 1sten Person sg. des Imperativs. Die Hauptstütze der Erklärung der Endung *bhar* aus dem im isolirten Zustand als Genitiv vorkommenden *bhar* = वस् *vas*, ist die, daſs im Wallisischen die zweite Pluralperson schwerlich anders denn als eine neue Zusammensetzung mit dem isolirten Pronomen aufgefaſst werden kann, denn sie endet auf *ch* und das isolirte Pronomen lautet *chwi*. Allein das Wallisische wird in diesen neuen Compositionen wie *ych* ihr seid, *buach* ihr waret, nicht einmal von dem ihm viel näher verwandten Nieder-Bretannischen unter-

Digitized by Google

stützt, welches in der 2ten Pluralperson in der Regel die alte Zusammensetzung bewahrt hat und auf *t* ausgeht (s. S. 226), während es im isolirten Gebrauch den Begriff ihr durch *chui* ausdrückt. Das Wallisische hat auch in der 2ten Singularperson eine neue Zusammensetzung, und von der alten Endung auf *si* oder *s* keine Spur gerettet, während ich im Irländischen nirgends *tu* du in der verstümmelten Form einer Endung mit dem Verbum verwachsen finde. (70). Wir dürfen also auch hinsichtlich des Plurals uns nicht vom Wallisischen leiten lassen, und nicht darum, weil in dem genannten kymrischen Dialekt die Endung *ch* mit dem Pronomen *chwi* zusammenhangt, auch das irländische *bhar* aus junger Quelle ableiten. Auch dürfte man erwarten, dafs, wenn *ghonabhar* eine neue Zusammensetzung wäre, die Endung nicht an einen Genitiv, sondern an diejenige Form sich anlehnen würde, die das isolirte Pronomen im Nominativ zeigt, da ja die Personal-Endungen immer das nominative Verhältnifs ausdrücken. Es hätte also von *sibh* oder *ibh* ihr entweder das Ganze oder der An- oder Auslaut als Personal-Endung auftreten können, wie im Wallisischen *ch* als Verstümmelung von *chwi* und im Singular *t* aus *ti*; dafs aber *bhar* aus *sibh* etwa durch Umdrehung und Verwandlung des *s* in *r* und des *i* in *a* entstanden sei, ist völlig unwahrscheinlich, schon darum, weil wohl *a* in der Zusammensetzung zu *i* sich schwächen kann, nicht aber umgekehrt ein *i* des einfachen Zustandes in der Composition zu dem schwereren *a* sich erheben würde. Da man also nicht ohne grofse Schwierigkeit, und auf keine Weise mit Sicherheit, zu dem Resultate gelangen kann, dafs die Endung *bhar* mit einem Pronomen des isolirten Gebrauchs zusammenhange, und da die übrigen irländischen Personal-Endungen als Überlieferungen aus der Zeit der Identität mit dem Sanskrit sich ergeben haben, so glaube ich jetzt gegen meine früher mit Pictet getheilte Ansicht, auch die Endung *bhar* als altes Erbgut ansehen, und auf dem oben angezeigten Wege von dem skr. युवम् *yûvam* herleiten zu müssen.

Wir wenden uns zur 1sten Pluralperson des in Rede stehenden Tempus, wo *sam* dem skr. *sâma* der 2ten Bildung und dem griech. σαμεν erstaunlich nahe zu liegen scheint, aber doch meiner Meinung nach der 1sten Bildung anheimfällt, wozu uns schon die 2te und 3te P. sg. auf *ais*, *is*, und die 3te des Plurals auf *s-tar* nothwendig geführt haben. Wir können auf zwei verschiedenen Wegen von dem skr. स्म *sma* zum irländ. *sam* gelangen: entweder ist *am* eine blofse Umstellung von *ma*; oder das *a* von स्म *sma* ist

Digitized by Google

verschwunden, wornach die Einfügung eines Vocals für die Aussprache nothwendig wurde, wie im Lateinischen zwischen das *sm* des skr. अस्मि *asmi* und litth. *esmi* ich bin nothwendig ein Vocal eingeschoben werden mufste, um die Ablegung des schliefsenden *i* möglich zu machen. Auch im Plural steht, ohne Nothwendigkeit eines Hülfsvocals, *sumus* für *smus* dem skr. स्मस् *smas*, gr. *ἐσμές* und litth. *esme* gegenüber. So kann also auch in dem irländischen, ebenfalls dem Verb. subst. angehörenden, *sam* von *ghonsam* wir verwundeten und ähnlichen Formen das *a* als eine spätere Einfügung betrachtet werden, die in den kymrischen Dialekten auch auf die 2te Pers. pl. sich erstreckt, wo das Wallisische sein *ch* mittels eines *a*, und das Niederbretannische sein *t* durch *o* mit dem Zischlaut des Verb. subst. verbindet. Man vergleiche:

Singular.

	Niederbretann.	Wallisisch	Irländisch	Sanskrit
1.	*kaniz* cecini	*elais* ivi	*ghonas* vulneravi	*atâutsam* vexavi
2.	*kanzoud*	*elaist*	*ghonais*	*atâutsîs*
3.	*kanaz*	*eles*	*ghonis* (71)	*atâutsît*

Plural.

1.	*kanzomp*	*elasam*	*ghonsam*	*atâutsma*
2.	*kanzot*	*elasach*	*ghonabhar*	*atâutta* m. *atâuddhvam*
3.	*kanzont*	*elasant*	*ghonsad*	*atâutsus* m. *atâutsata*

Das wallisische Perfect *ais* ivi bietet eine merkwürdige, schon von Pictet (S. 156) erwähnte Ähnlichkeit dar mit dem skr. ऐषम् *âiśam*, wie इ *i* gehen nach der 1sten Bildung des vielförmigen Prät., die jedoch bei diesem Verbum sich nicht erhalten hat, lauten müfste. Der skr. Diphthong ऐ *âi* ist jedoch die Verwachsung des Augments अ *a* mit dem Wurzelvocal इ *i* oder mit dessen Guna ए *é*; und ich möchte keineswegs behaupten, dafs wir in dem wallisischen *ais* (2. P. *aist*, 3. P. *aes*) einen Überrest des Augments hätten. Vielmehr ist in *ais* das *a* die Wurzel, die sich zu dem skr. gunirten एमि *émi* ich gehe, एषि *éṣi* du gehst, एति *éti* er geht so verhält, dafs sich von

Digitized by Google

dem aus *a* + *i* bestehenden Diphthong nur das erste Element behauptet hat. Die Form *ais* ivi ist aber dennoch darum wichtig, weil sie blos aus denjenigen Elementen besteht, die bei anderen Verben, z. B. in dem oben erwähnten *elais* von der Wurzel *el* (Skr. इल् *il* gehen) der Endung anheimfallen. Man könnte darum annehmen, es trete die Wurzel *a* gehen in diesem Tempus als Hülfszeitwort in Zusammensetzung mit allen anderen Wurzeln ein, natürlich auch mit solchen, die selber gehen bedeuten, also *el-ais* aus *el* ire + *ais* ivi. In der 3. P. *eles* wäre die Unterdrückung des *a* von *aes* ivit anzunehmen, und so im Plural *el-asam, el-asach, el-asant* die Unterdrückung des *e* von *aesam* ivimus, *aesach* ivitis, *aesant* iverunt, zu welchen Verstümmelungen sehr leicht die Belastung durch die vorangehende Wurzel Anlafs geben konnte. Diese Erklärung gewinnt dadurch an Wahrscheinlichkeit, dafs es ein anerkanntes Prinzip der wallisischen Conjugation ist, gewisse Hülfsverba, die sein und gehen bedeuten, mit anderen Wurzeln in Verbindung zu setzen, und zur Basis aller verbalen Abwandlung zu machen (Owen S. 87). Gewifs ist, dafs das Präsens *wyv* ich bin der Schlufsbestandtheil aller Präsensformen ist, und z. B. nicht nur in *el-wyv* und *a-wyv* ich gehe, sondern auch in *byz-wyv* und *yd-wyv* ich bin, enthalten ist, so dafs in den beiden letzten Formen der Begriff des Seins doppelt, und zwar in verschiedenen Gestaltungen einer und derselben Wurzel vertreten ist. So mag denn auch in *el-ais* der Begriff des Gehens doppelt vertreten sein, und wenn dem so ist, so bin ich geneigt, auch in dem *a* des irländischen *ghon-as* das in Rede stehende Hülfsverbum zu erkennen; in dem entgegengesetzten Falle würde ich jenes *a* blos als Bindevocal auffassen, und nicht mit Pictet (S. 158) als den Wurzelvocal des Verb. subst., da dieses höchst wahrscheinlich schon vor der Sprachtrennung bei Verbindungen mit attributiven Wurzeln seinen Vocal abgelegt hat, wie dies dadurch bekräftigt wird, dafs das Sanskrit und Griechische in dieser Beziehung übereinstimmen; z. B. in अदिक्षम् *adik-ṣam* gegen ἔδειξ-σα, und in दास्यामि *dâ-syâmi* gegen δώ-σω.

Das Wallisische hat auch ein Plusquamperfectum, welches auf das skr. vielförmige Prät. hindeutet, und diesem sogar näher zu stehen scheint als das erwähnte Perfect, weil es die Endung der 1. P. sg. geschützt hat; z. B. *elaswn* (*w* = *u*) iveram gegenüber von *elais* ivi. Prichard in seiner Schrift „The eastern origin of the celtic nations" (S. 173) stellt, wie ich glaube mit Recht, dieses Tempus mit dem lat. Plusquamperfect zusammen,

Digitized by Google

und vergleicht *buaswn* (so schreibe ich mit Owen S. 88. für *bhuaswn* bei Prichard) ich war gewesen mit *fueram* aus *fuesam*.

Wallisisch	Lateinisch	Wallisisch	Lateinisch
buaswn	*fueram*	*buasem* od. *buesym*	*fueramus*
buasit	*fueras*	*buasech* od. *buesych*	*fueratis*
buasai	*fuerat*	*buasent* od. *buesynt*	*fuerant*

Prichard gibt uns aber darüber keine Belehrung, wie jede der beiden Sprachen, die hier zusammengestellt sind, zu dem betreffenden Tempus gelangt sei. Aus der näheren Untersuchung dieses Gegenstands dürfte zugleich hervorgehen, worin, trotz der formellen Ähnlichkeit, die Verschiedenheit des Bildungsprinzips liege, und somit auch dies, dafs jede der beiden Sprachen auf einem ihr eigenthümlichen Wege zu ihrem Plusquamperfect gelangt sei. Darin stimmen aber, wie ich glaube, die beiden Sprachen miteinander überein, dafs sie in diesem Tempus das Perfect mit dem Imperfect des Verbums subst. verbinden. Bei dem lat. *fueram* liegt dies ziemlich klar am Tage, und ich habe es schon in meinem Conjugationssystem (S. 93) in diesem Sinne erklärt. Hier mag es unentschieden bleiben, ob das *e* dem letzten Theile des Compositums zukomme, und dieses also in *fu'-eram*, und demgemäfs *amaveram* in *amav'-eram* zu zerlegen sei; oder ob das *e* nur Entartung des *i* des Perfects, das *e* von *eram* aber unterdrückt sei, also *fue-'ram, amave-'ram* für *fui-'ram, amavi-'ram*. In jedem Falle aber gehört das aus *s* hervorgegangene *r* (*eram* ich war für *esam*, Skr. आसम् *âsam*) dem letzten Theile der Composition an, während ich glaube das *s* von *buaswn* dem ersten Theile zuschreiben und also *buas-wn* theilen zu müssen. Ich erkläre nämlich das wallisische Plusq. wie das lat. aus der Verbindung des Perfects mit dem Imperfect des Verb. subst., also *buas-wn* aus *buais* fui + *wn* (= *un*) eram, so dafs, wegen der Belastung durch die Zusammensetzung, der Diphthong *ai* sein *i*-Element abgelegt hat, und im Plural vor der volleren Form *ym* etc. auch das *a* zu *e* verdünnt wird, während es vor *em* etc. erhalten bleibt. Nun aber gibt es freilich im einfachen Gebrauch kein *wn* ich war, und auch kein *wyn*, woraus ich *wn* verstümmelt glaube. Da es aber im Präsens neben dem zusammengesetzten *byzwyv* und *udwyv* ich bin auch ein einfaches *wyv* gibt, so hat man allen Grund anzunehmen, dafs es auch im Imperfect neben *byzwn* und *udwn* ein *wyn* gegeben habe. Ferner, wie in *byz-*

Digitized by Google

wyv, ud-wyv ich bin, *a-wyv* ich gehe, das Präsens *wyv* enthalten ist, so wird auch wohl in dem Imperfect *byz-wn, ud-wn* ich war, *a-wn* ich ging, der letzte Theil nichts anders als die Verkürzung des aus dem isolirten Gebrauch verschwundenen *wyn* ich war sein. Denn wozu hätte die Wurzel *a* gehen zur Anschliefsung des Personal-Charakters *n* ein *w* nöthig?

Die Zusammenziehung des vorausgesetzten *wyn* zu *wn* kann nicht befremden, da durch die Belastung durch die Zusammensetzung ein natürlicher Grund zur Schwächung eines jeden einzelnen Theiles des Ganzen gegeben ist, also *buas-wn* für *buais-wyn*. Man berücksichtige, dafs der erste Theil dieser Composition, der selber schon die Vereinigung von zwei Verbal-Wurzeln enthält, hierdurch schwerfälliger ist als der von *a-wyv* gehend bin ich oder *byz-wyv* seiend bin ich. Ich finde hierin den Grund, warum diese Ausdrücke den letzten Theil ihrer Composition in einer vollkommeneren Gestalt zeigen als *buas-wn*. Übrigens zieht sich selbst das einfache *wyv* ich bin im Plural zu einem blofsen *y* (= *ŭ*) zusammen, daher *ym* wir sind, *ych* ihr seid, *ynt* sie sind. Vergleicht man hiermit den Plural des letzten Theiles von *bues-ym, bues-ych, bues-ynt*, so haben wir hier gar keinen Unterschied des Imperfects vom Präsens, der auch nach dem Verlust des Augments sich nur an den Personal-Endungen bemerklich machen könnte, und im Singular sich auch nur dadurch bemerklich macht, dafs die vollere Endung मि *mi* von भवामि *bhavámi* ich bin das *m* zu *o* erweicht hat, während die stumpfere Endung von अभवम् *abhavam* ich war sich mit der Schwächung des schon in frühester Sprachperiode am Wortende gestandenen *m* zu *n* begnügt hat; letzteres in Übereinstimmung mit dem Prinzip der galischen Dialekte (S. 237.), zu welchen wir jetzt zurückkehren, um zu zeigen, dafs auch bei den attributiven Zeitwörtern das Präteritum von O'Reilly's „Consuetudinal Mood" dem sanskritischen 1sten Augmentpräteritum, und somit dem griechischen Imperfect entspricht. Man vergleiche

Singular.

Sanskrit	Irländisch
अदहम् *adaham*	*dhaghainn* (S. 255)
अदहथास् *adahathâs* (Medium, s. Anm. 69)	*dhaghtha*
अदहत् *adahat*	*dhaghadh*

Digitized by Google

Plural.

Sanskrit	Irländisch
अदहाम स्म *adahâma sma*	*dhaghamaois* (s. S. 235)
अदहत *adahata*	*dhaghaoidhe*
अदहन्त स्म *adahanta sma* (Medium)	*dhaghadaois* (s. S. 235)

Es verdient beachtet zu werden, dafs die 3. P. sg. *dhaghadh* und nicht *dhaghaidh* lautet, denn es liegt darin eine Unterstützung der S. 225 ausgesprochenen Ansicht, dafs das *i* von *daghaidh* er brennt unter dem Einflusse des *i* erzeugt sei, welches früher die Personalendung schlofs. Diese Ansicht unterstützt auch der Imperativ, wo dem skr. दहतु *dahatu* er soll brennen die Form *daghadh*, nicht *daghaidh* gegenübersteht. Es kann aber unmöglich Zufall sein, dafs blos das Präsens in der 3. P. sg. ein *i* hat, und der Grund mufs in der ursprünglichen Beschaffenheit der Endung liegen, die im Skr. nur im Präsens und Futur, auf *ti* ausgeht, und im Irländischen in der regelmäfsigen Conjugation auch nur in diesen beiden Temporen ein *i* vor dem *dh* der 3ten Person hat. Wenn aber in der 1. P. sg. *dhaghainn* und nicht, wie man erwarten könnte, *dhagann* dem skr. *adaham* gegenübersteht, so mag hier das *i* dem früher (S. 191) erwähnten Einflufse der Liquida zugeschrieben werden.

Der irländische Imperativ hat aufser dem, was eben von der 3. P. sg. und oben (S. 248) von der 1sten Person auf *r* bemerkt worden, nichts beachtenswerthes, als dies, dafs er sich auch im Übrigen genau auf den entsprechenden Modus im Sanskrit stützt, und wie dieser in der 1sten Haupt-Conjugation die 2te Singularperson ohne Personalbezeichnung läfst. Dabei hat sich, wie im Germanischen (Vergl. Gr. §. 452), der Klassencharakter abgeschliffen, also *dagh* brenne für दह *daha*; 2. P. pl. *daghaidhe* (mit euphonischer Rückwirkung des *e*) = दहत *dahata*; 1. P. pl. *dagham* = दहाम *dahâma*, oder auch mit medialer Endung *daghamaoid* = दहामहै *dahâmahâi* aus दहामधै *dahâmadhâi* (S. 225); 3. P. *daghaid* = दहन्तु *dahantu*. Das *i* der 3. P. pl. *daghaid* scheint mir die zurückgebliebene Rückwirkung des früher dagewesenen Nasals zu sein, wodurch, da der Endvocal, der im Sanskrit *dahantu* von *dahanti* unterscheidet, verschwunden, eine völlige Gleichheit mit dem Indic. eingetreten ist. Es pflegt aber auch, vielleicht im Gefühl des Bedürfnisses einer Auszeichnung vom Indic., im Impe-

Digitized by Google

rativ die früher (S. 235) besprochene Partikel *is* beigefügt zu werden, die nach Vallancey auch in der 1. P. pl. vorkommt, also *daghaidis* = दहन्तु स्म *dahantu sma*, *daghamaois* = दहाम स्म *dahâmâ sma*.

Es bleibt uns nun noch, um das System der activen Conjugation zu erschöpfen, eine Form zu besprechen übrig, die O'Reilly unter dem Namen Relativ einem jeden Tempus beifügt. Sie endet in der Regel auf *as*, und die Anfangsconsonanten werden aspirirt (73). Wenn aber in der dem Suffix *as* vorhergehenden Sylbe ein *i* steht, so wird durch die Attraktionskraft dieses *i*, nach früher angegebenem Prinzip, dem folgenden *a* ein zum *i* besser stimmendes *e* beigefügt; daher z. B. von der Wurzel *tig* kommen die Formen: *thigeas* „that cometh" (O'R. S. 19), Prät. *thaingeas*, Fut. *thiocfas*. Die Aspiration dieser Formen ist, wie ich nicht zweifle, durch den Einfluſs eines ihnen ursprünglich vorangegangenen vocalisch endigenden Ausdrucks veranlaſst, und die Wirkung ist nach Aufhebung der Ursache zurückgeblieben, so wie im Präter. die Aspiration, welche durch die Partikel *do* hervorgerufen wird, auch beim Wegfall dieser Partikel beibehalten wird. Am wahrscheinlichsten ist es, daſs den in Rede stehenden Verbal-Relativen das S. 223 erwähnte Pronomen relativum *a* voranging. Was aber den Ursprung und Gebrauch jener Form auf *as* anbelangt, so gibt uns O'Reilly hierüber keine Belehrung, und Mac Curtin und Vallancey thun davon gar keine Erwähnung. Ich will daher ein Beispiel hersetzen, welches O'Reilly in seiner ganz kurzen Syntax (S. 24, 7) zu anderem Zwecke darbietet, indem er lehrt, daſs relative Pronomina, sie möchten formell ausgedrückt oder im Geiste zu suppliren sein, immer dem Verbum vorangehen. In dem Beispiele, wodurch diese Regel verdeutlicht werden soll, kommt ein wirklich ausgedrücktes Relativ im Accusativ, dem Verbum vorangehend, vor, so wie auch eine Form auf *as*, vor welcher, wie es scheint, O'R. das Relativ hinzugedacht wissen will. Es lautet: *an fear a chongnaim is é mheallas me* „the man that I support is he who deceives me". Man sieht aus diesem Beispiele auch, daſs das Relativ auf das folgende Verbum Aspirationskraft ausübt, denn ich unterstütze heiſst für sich allein *congnaim*, und das obige *chongnaim* steht daher nur in Folge des vorhergehenden *a*. Auch läſst sich aus diesem Beispiele die Folgerung ziehen, daſs die Form auf *as* da gebraucht wird, wo das Subjekt des Verbums ein relatives Pronomen ist, es mag dieses formell ausgedrückt, oder nur dem Sinne nach vorhanden sein.

Digitized by Google

Was ist nun aber diese Form auf *as*? Gewiſs keine dritte Person, denn diese lautet bei vorliegendem Verbum *meallaidh*. Wollte man sich aber auch den Übergang des T-Lauts in *s* gefallen lassen, so würde man dann *meallais* erwarten müssen, und neben *tigidh* er kommt nicht *thigeas* sondern *thigis*. Es erhellt also aus diesem *thigeas*, im Gegensatze zu *tigidh*, daſs das *a* der Relativform eine ganz andere Begründung hat als dasjenige, welches in *meallaidh* durch den Einfluſs der vorhergehenden Sylbe herangezogen ist; denn bei *thigeas* ist die zweite Sylbe der ersten dadurch homogen geworden, daſs sich ihrem ursprünglichen *a* noch ein *e* beigemischt hat. Man könnte die Formen auf *as* als Participia auffassen, und die obige Stelle durch „der Mann, welchen ich unterstütze, ist der, (welcher) betrügend mich" übersetzen, und es wäre merkwürdig, wenn der Nominativ-Charakter, den wir früher in Gestalt eines *t*, und im Plural in der eines *h* wahrgenommen haben (S. 214, 216), in vorliegender Form in seiner ursprünglichen Gestalt, und auch in der Schrift an seinem ursprünglichen Platze sich behauptet hätte. Es würde sich dann zwischen dem oben erwähnten *daghan* oder *daghann* = skr. दहन् *dahan* brennend und dem Relativum *dhaghas* dasselbe Verhältniſs kund geben, wie etwa im Griech. zwischen λέγων und διδούς. Wenn im Griechischen das Participialsuffix *ντ*, wenngleich in verschiedenen Klassen von Verben, ein doppeltes Schicksal sich bereitet hat, indem es im ersten Falle dem Nominativ-Charakter entsagt, aber den Nasal des Suffixes gerettet hat, im letzten aber das Casuszeichen im Vorzug vor dem Nasal behauptet hat: so könnte es auch nicht befremden, wenn das Celtische aus dem Suffix *ant* des skr. Part. praes. sich eine doppelte Nominativform gebildet hätte, die eine, so zu sagen, nach griechisch-indischem Costüm, wie es die Formen दहन् *dahan*, δαίων an sich tragen; die andere in römisch-zendischem Gewand von 𐬠𐬀𐬭𐬀𐬥𐬀 *baraṅs*, *ferens*. Wenn oben *daghan* oder *daghann* mit dem skr. *dahan* verglichen worden, so sollte damit nicht gesagt werden, daſs die letztere Form schon vor der Zeit der Sprachtrennung in vorliegender Verstümmelung bestanden habe, sondern nur soviel, daſs aus einer Form auf *ant* auf dem Wege der Verstümmelung leicht eine jede der seit Jahrtausenden getrennten Sprachschwestern zu einer Form auf *an* gelangen konnte.

Wäre die eben ausgesprochene Ansicht gegründet, so müſste die Sylbe *fas* im oben erwähnten Futurum *thioc-fas* als das Part. Fut. des angehängten Hülfsverbums gelten, also = dem skr. भविष्यत् *b'aviśyat* (stark: भविष्यन्त्

Digitized by Google

b'avis'yant) sein werdend, wie wir oben *bhiom* und *biad* für भविष्यामि *b'avis'yâmi*, भविष्यति *b'avis'yati* gefunden haben. Das skr. vielförmige Prät. entwickelt zwar im erhaltenen Zustand der Sprache kein Participium, wohl aber das entsprechende Tempus im Griech.; darum könnten Formen wie *thaingeas* mit griechischen wie τύψας, τείνας verglichen werden. Vom Schottisch-Galischen gehört das Futurum des Conjunkt. hierher, welches in Verbindung mit der Partikel *ma* wenn vorkommt, z.B. *ma bhuaileas mi* wenn ich schlagen werde, wahrscheinlich aus *bhuail-feas*, wie oben *thioc-fas*. Das Schottische hat nämlich unter dem Einflusse des vorhergehenden *i* dem *a* von *as* ein *e* vorgeschoben, während umgekehrt im Irländischen das *a* von *fas* die vorhergehende Sylbe durch Hineinwerfung eines *o* sich anbequemt hat. Wenn aber im Celtischen die Sylbe *as* oder *eas* auch im Plural steht, während im Griechischen und Sanskrit das im Singular verstümmelte Thema vor der Endung des Nom. pl. (*as*, ες) in seiner vollen Gestalt, z.B. *dahant-as*, δαίοντες, sich zeigt, so liefse sich dies daraus erklären, dafs die celtische Form sich ihrer Urbestimmung nicht mehr bewufst sei, und wie eine aus grauer Vorzeit überkommene Versteinerung keine Lebens- und Bewegungskraft mehr habe. Übrigens könnte auch daran erinnert werden, dafs selbst im Sanskrit der männliche Nom. sg. des Part. praes. zuweilen in einer Art von adverbialischem Zustand auch auf weibliche und plurale Substantive bezogen wird (s. meine Anm. zu Nalus VIII. 12.).

Wenn aber die Ähnlichkeit der in Rede stehenden Formen auf *as* mit den griechischen Participien, wie ἱστάς, τύψας, und mit den zendischen, wie [illegible] *baraṅs'*, nur eine zufällige ist, das celtische *s* aber in der That kein Nominativ-Charakter ist, sondern Formen wie *mheallas*, *thigeas* in der That dritte Personen sind: so kann ihr Ausgang *as*, meiner Meinung nach, nichts anders sein als die Wurzel des Verb. subst., oder vielmehr die dritte Person dieser Wurzel, mit Verlust der Personal-Endung. Denn wie z. B. das gothisch-deutsche *ist* im englischen *is* des Charakters *t* verlustig gegangen, so haben wir schon oben, im Celtischen, *is* als Verstümmelung des skr. अस्ति *asti* gefunden, und zwar so, dafs *is* auch von der 3. P. sg. und pl. in die beiden übrigen Personen der beiden Zahlen übertragen wird; z. B. *is me* c'est moi, *is sinn* c'est nous. Neben *is* besteht aber auch im Irländischen eine Form *as*, die den ursprünglichen *a*-Laut der Sanskritwurzel geschützt hat. Dieses *as* nun könnte wohl in den Formen wie *mheallas*, *thi-*

Digitized by Google

geas, enthalten sein, und man müfste dann das vorangehende Verbal-Thema im Sinne eines Participiums auffassen, so dafs *mheallas* betrügend ist er, *thigeas* kommend ist er, *thiocfas* kommen werdend ist er bedeuten, und das schottische *ma bhuaileas me* si feriturus est ego. Diese Auffassung würde der in den celtischen Dialekten sich kund gebenden Neigung zu Umschreibungen und Auxiliar-Anschliefsungen sehr wohl zusagen, wie denn das Wallis. aufser *wyv* ich bin kein einfaches Präsens hat, indem dieses *wyv* den Schlufsbestandtheil der übrigen, von Owen S. 85 angegebenen Präsentia ausmacht, während das Schottisch-Galische die Gegenwart durch Sätze, wie „ich bin beim Schlagen" (*ta mi ag bualadh*) umschreibt.

Was mich aber vorzüglich zu der letzten Erklärungsweise, der ich den entschiedenen Vorzug gebe, geführt hat, ist dies, dafs ich auch im Passivum die Wurzel *as* eine wesentliche Rolle spielen sehe. Ich halte nämlich das *r*, in Formen wie *mealtar me* ich werde betrogen, für eine Schwächung des *s* der Wurzel des Verb. subst., denn *s* und *r* verhalten sich fast zu einander wie bei den Mutis die Tenuis zur Media, und im Sanskrit geht ein schliefsendes *s* nur in solchen Fällen in *r* über, wo eine Tenuis zu der Stufe der Media sich herablassen müfste. Veranlassung zur Vertauschung des *s* mit einem verwandten leichteren Laut gab aber dem Celtischen in vorliegendem Falle die Zusammensetzung des Hülfsverbums mit dem vorangehenden Passiv-Participium. Es waltet hierbei dasselbe Prinzip ob, wornach z. B. im Althochdeutschen das *s* von *was*, ich und er war, vor hinzutretenden Endungen zu *r* wird; und zwar mit so entschiedenem Willen beharrt die Sprache auf diesem Gesetze, dafs nicht einmal die 2. P. sg. durch die Macht der Analogie der 1sten und 3ten in Schutz genommen wird, sondern *wâri* du warst in der Mitte zwischen *was* ich war und *was* er war steht, und erst im Plural, *wârumês* etc., findet das *r* von *wâri* du warst seinen Anklang, weil hier ebenfalls Endungen auf die Wurzel folgen. So hat sich, um von der Wurzel zu reden, die uns hier speciell beschäftigt, im Englischen *is* er ist der alte Zischlaut gerettet, während in der Umgebung von Endungen daraus ein *r* geworden ist, jedoch mit Bewahrung des alten, schwereren *a*, also *thou art, we are* etc. Wenn aber das Celtische in dem früher erörterten Präteritum das alte *s* gerettet hat, und z. B. im Irländischen *do ghonas* ich verwundete, nicht *do ghonar* gesagt wird, so mag berücksichtigt werden, dafs in diesen Präteriten das Hülfsverbum sich an die

Digitized by Google

nakte Wurzel anlehnt, im Passivum aber an die mit dem Participialsuffix belastete Wurzel. Endlich sind sich viele der indisch-europäischen Sprachen hinsichtlich der Schwächung des *s* zu *r* nicht überall consequent, denn wir haben z. B. das *s* des altdeutschen *was* trotz seiner Einsylbigkeit in *r* verwandelt, und dagegen in dem mehrsylbigen *wesen* (ge-wesen) das *s* behalten. Daſs aber in dem mehrerwähnten *mealtar* das *r* dem Verb. subst. angehört, erhellt am zuverläſsigsten daraus, daſs, wenn die Ausdrücke für den Begriff des Seins und der Person dem Participium vorangestellt werden, dann auch das hintenangehängte *r* verloren geht. Die Sprache fühlt also noch, was jenes *r* zu bedeuten hat, und will denselben Begriff nicht doppelt ausdrücken, indem sie sagt: *ta me mealta* oder *táim mealta*, nicht *táim mealtar*; und so in der 2. P. *táir* oder *ta tu mealta*, oder *mealtar tu* etc. Das passive Participialsuffix *ta*, wofür auch *te*, so wie *da, de* vorkommt, gehört zu den treuesten Überlieferungen aus der sprachlichen Vorzeit, und das Irländische wird hier unter seinen europäischen Schwestern nur vom Litthauischen übertroffen, weil dieses, z. B. in *sukta-s* der gedrehte, auch den Nominativ-Charakter gerettet hat, und so den sanskritischen Formen wie त्यक्तस् *tyaktas*, der verlassene, vollommen identisch ist. Ja das Litthauische ist darin noch vollkommener als das Sanskrit, weil ihm der Nominativ-Charakter *s*, wie überhaupt jedes schlieſsende *s*, ein unveränderlicher Buchstabe ist, während das skr. schlieſsende *s*, nach Maaſsgabe des vorherhergehenden und folgenden Lauts, der Entartung zu *r*, *h*, *u*, und selbst der gänzlichen Vernichtung ausgesetzt ist, und nur vor *t* und *t*ᶜ unverändert bleibt. Das irländische Futurum *mealfar me* bietet durch sein *far* eine beachtenswerthe, aber hinsichtlich des schlieſsenden *r* blos zufällige Ähnlichkeit dar mit dem lat. *bor* von *amabor*. Im Lateinischen liegt aber die passive Kraft ganz in dem *r*, welches ich aus dem Reflexivum *se* erkläre (Vergleichende Gramm. §. 476), während in *mealfar* derjenige Theil des Wortes, der dem Ganzen die passive Bedeutung einprägt, übersprungen ist, wie überhaupt die celtischen Sprachen in kühnen Sprüngen oder Zusammenziehungen sehr geübt sind. Neben *mealfar* besteht aber noch die vollere Form *mealfaidhear*, worin ich das Suffix तव्य *tavya* erkenne, welches im Sanskrit passive Futur-Participia bildet, denen die griechischen Verbalia auf τέος (für τερος aus τερϝος) entsprechen. Dieses Suffix, तव्य *tavya*, welches Pictet (S. 162) bereits in den wallisischen Futur-Participien auf *dwy* wieder

Digitized by Google

erkannt hat, z. B. in *adeiliadwy* aedificandus (mifsbräuchlich auch aedificaturus), kommt im Sanskrit auch in Verbindung mit der Wurzel भू *bhú* sein vor, daher भवितव्यम् अस्ति *bhavitavyam asti* es ist zu sein, gleichsam essendum est. Dieses भवितव्य *bhavitavya* nun, in Verbindung mit dem zu *r* entarteten अस्ति *asti* est, glaube ich in dem oben erwähnten *mealfaidhear me*, gleichsam „decipere-essendus-est ego" zu erkennen, und zwar um so gewisser, als das Wallisische auch ein im isolirten Gebrauch bestehendes Futur-Participium des Verb. subst. besitzt, welches *bodadwy* lautet, wo *bod*, für *bud*, eine durch den Charakter 3. Person angeschwollene secundäre Wurzel des Verb. subst. ist (vgl. S. 228), während das irländische, nur in der Zusammensetzung vorkommende *faidhea* mehr unmittelbar an das skr. भवितव्य *bhav-i-tavya* sich anschliefst.

Im Präteritum zeigt das irländische Passiv eine Form auf *adh*, welcher die isolirten Pronomina nachfolgen; z. B. *do mhealadh me* ich wurde betrogen. Es kann aber auch das Präteritum des substantiven Verbums dem Passiv-Participium vorangestellt werden, z. B. *do bhi me mealta*. Diese letztere Ausdrucksweise, die der präsentischen *ta me mealta* analog ist, läfst vermuthen, dafs auch in *do mealadh me* eine versteckte Analogie zu *mealtar me* liege; d. h. dafs die Form *mealadh* auf einer Verstümmelung des Passiv-Participiums und des Verb. subst. beruhe, die auch, meiner Meinung nach, beide geistig darin enthalten sind. Ungefähr wie in unseren zusammengesetzten Ausdrücken, wie *im, am, vom*, die Präpositionen *in, an, von* ihren Endlaut, der Artikel aber seinen ganzen Körper verloren hat und nur durch seine Casus-Endung repräsentirt ist; so erkenne ich in dem *dh* von *mealadh* den Charakter der dritten Person des Prät. des Verb. subst., und zwar entweder von *budh* (= skr. अभूत् *abhút*, wallisisch *bu*), oder von *bhadh* oder *bhidh* (= अभवत् *abhavat*), welche beiden letzteren Formen im isolirten Gebrauch den Personal-Charakter verloren haben, ausgenommen, wo sie an Wurzelstelle mit der anderen des Verb. subst. verwachsen sind, z. B. *bhádhas* oder *bhídhis* ich war, *bhádhais* oder *bhídheis* du warst. Hinsichtlich des Verwachsens des Charakters der 3. P. mit der Wurzel mufs ich in Erinnerung bringen, was früher über diesen Gegenstand bemerkt worden (S. 228). Auch *budh* wird von der 3. P. sg. in die übrigen der beiden Zahlen übertragen, und so heifst *budh me* nach O'Reilly (S. 15) eigentlich „it was I", und so müssen wir auch *mealadh me* — welches ich als Verstüm-

Digitized by Google

mehung von *mealtadh me* betrachte und in *mealta-'dh me* zertheile — im Sinne von „deceptus fuit ego" auffassen. Die Form *mealadh* für *mealtadh* kann wenig auffallen, da wir vorhin im Futurum neben *mealfaidhear* die zusammengezogene Form *mealfar* gefunden haben, wovon im Schottisch-Galischen auch das *f* verloren geht, daher z.B. *buailear mi* „es wird geschlagen werden ich".

Das dem Passivum charakteristische *r* zeigt sich auch im Wallisischen, und zwar stimmt hier das Futurum, hinsichtlich der Verdrängung des *f* des Hülfszeitwortes und des *d* des Participial-Suffixes, ziemlich genau zu der eben erwähnten schottischen Form; z.B. *adeilir vi* „es wird gebaut werden ich" (Owen S. 109), *cerer vi* „es wird geliebt werden ich" (Prichard S. 181). Auch im Präsens fehlt das *d* des Participialsuffixes, z.B. *adeilier vi* es wird gebaut ich. Die drei Praeterita: Imperf. *adeilid vi* es wurde gebaut ich, Perf. *adeiliwyd vi* es ist gebaut worden ich, Plusquampf. *adeiliasid vi* es war gebaut worden ich, sind im Wesentlichen auf dieselbe Weise aufzufassen wie oben das irländische *mealadh me* es wurde betrogen ich; d.h. ihr schliefsendes *d* ist der Charakter 3ter Person des Verb. subst., welches übrigens auch in der Sylbe *wyd* von *adeiliwyd* noch deutlich genug erhalten ist.

Das Niederbretannische bildet nach Dumoulin (S. 109) das Pass. durch abgesonderte Stellung des Verb. subst. vor oder hinter das Part. pass. auf *t*; z.B. *me a so caret* oder *caret eson* ich werde geliebt. Legonidec führt (S. 169) blos die sogenannte unpersönliche Passivform an, z.B. *kared eur* „on est aimé" wörtlich: geliebt einer, *kared edod* „on étoit aimé" wörtlich: geliebt er war. Vergleicht man *edod*, welches Leg., wie mir scheint, ohne Noth, in *e-d-od* zertheilt, mit dem l.c. S. 81 erwähnten *éz édounn* ich war, *éz édoz* du warst, *éz édo* er war, so wird man zugeben, dafs jenes *edod* nichts anders als die 3te P. des Verb. subst. sei, mit Bewahrung des alten Personal-Charakters, den die unpersönliche Conjugation auch im Imperf. und Condition. des Activs bewahrt hat, und dafür auf das im Präs. und Fut. mit der Wurzel verwachsene *eur* einer (s. Legon. S. 31) verzichtet; daher z.B. *kareur* od. *karer* man liebt, aber *kared* man liebte und *karor* (d.h. *karo* + *r* aus *eur*) man wird lieben, *karfed* od. *karred* — in letzterem hat sich das *f* dem vorhergehenden Wurzel-Cons. assimilirt — man würde lieben. In *kared é vior* wörtlich: amatus erit unus

Digitized by Google

ist das *v* die durch das vorangehende *é* (eine Verstümmelung von *éz*) veranlafste Erweichung eines *b*, also *vior* für *bior* aus *bio* + *r* für *eur* einer. Im isolirten Zustand heifst *bezinn* ich werde sein und *bez* er wird sein; allein so wie in der 2. P. pl. neben *bezo-t* eritis ein einfacheres *bio-t* besteht, so mag auch in der 3. P. sg. neben *bez* ein einfacheres *bio* bestanden haben. Die Form *bez* aber ist, wie ich nicht zweifle, ihrem Ursprunge nach nichts anders als die 3. P. sg., mit *z* für *d* (s. Anm. 45), und diese 3. P. hat sich, wie in den galischen Mundarten, zur Wurzelpotenz für die übrigen Personen erhoben, also *bez* = dem irländischen *béidh* erit, und *bezomp* erimus = *beidhmur* oder *biodhmaoid*; die Form *bio-t* eritis aber stimmt hinsichtlich der Entbehrung des in die Wurzel eingedrungenen Charakters der 3. P. sg. zu dem im Irländischen, in der 1sten P., neben den eben erwähnten Formen bestehenden *béim*. Hinsichtlich des *io* aber stimmt das niederbret. *bio-t* eritis, und *cared é vio-r* amatus erit unus zum irländischen *ma bhiom* wenn ich sein werde (S. 231).

Zum Schlusse will ich noch bemerken, dafs ich auch das *d* des oben erwähnten *éz édounn* ich war, *éz édoz* du warst etc. für den Charakter 3. P. sg. halte. Dabei mag es unentschieden bleiben, ob *ed* zum skr. 1. Prät. अभवत् *abʿavat* gehöre, welches im Irländischen unter andern in der Gestalt von *ba* (O'Reilly S. 15. *a*.), und im conditionalen Präteritum in der von *beidh* vorkommt (*da mbheidh sé* wenn er war), oder ob es zu अभूत् *abʿût* gehöre, worauf das irländische *budh* sich stützt. In jedem Falle ist zu berücksichtigen, dafs auch im niederbret. *ounn* ich bin, *omp* wir sind, *oann* ich war, *oenn* ich bin gewesen, die Wurzel *bʿú* auf einen blofsen Vocal herabgesunken ist.

Werfen wir nun einen Rückblick auf die bei Durchforschung des celtischen Declinations- und Conjugations-Systems, so wie der Pronominalstämme, gewonnenen Resultate, so sind sie, glaube ich, von der Art, um jedem Unbefangenen die Überzeugung aufdringen zu müssen, dafs die Sprachen, die wir die celtischen nennen, nämlich die galischen Dialekte Irlands und des schottischen Hochlandes, so wie die kymrisch genannten Mundarten von Wallis, Kornwallis und der Niederbretagne, zu dem Sanskrit in einem eben so engen Verwandtschafts-Verhältnifse stehen als jedes andere Glied der grofsen, auf mannigfaltige Weise individualisirten Sprachfamilie, die wir die indisch-europäische nennen, weil sie aufser dem Sanskrit und seinen

Digitized by Google

asiatischen Schwester- und Töchtersprachen, mit wenigen Ausnahmen alle Idiome des alten und neuen Europa umfafst. Ich glaube gezeigt zu haben, dafs da, wo die celtischen Mundarten am meisten das Ansehen einer selbständigen Originalität, oder der Entlehnung aus fremden, uns unbekannten Sprachgebieten an sich tragen, gerade die echtesten und merkwürdigsten indisch-europäischen Familienzüge zu finden sind. Wir haben aus der bisher räthselhaft erschienenen Vertheilung aspirirter und nicht aspirirter Formen der Nomina den wahren, mit dem Sanskrit und seinen anerkannten Schwestern übereinstimmenden Typus der Casusflexionen des Artikels erkannt, und die, bei vocalisch anfangenden Substantiven in gewissen Casus auf sonderbare Weise vorspringenden Hauch- und T-Laute, den Endungen jenes Redetheils, dem sie die Schrift entzogen hat, zurückgegeben, und in diesen wieder an ihre Stelle gesetzten Endungen haben wir die bedeutungsvollsten Überreste des uranfänglichen Declinations-Gebäudes wahrgenommen.

In der Conjugation war uns besonders dies sehr merkwürdig, dafs, während wir an dem sanskritisch-zendischen Medium unter den europäischen Sprachschwestern, einige Überreste im Gothischen abgerechnet (Vergleichende Gramm. §. 426), früher nur das Griechische haben Theil nehmen sehen, das Celtische fast in allen Personen, neben den eigentlichen Activ-Endungen, auch die Personal-Ausdrücke jenes am frühesten erloschenen Verbal-Genus gerettet hat, die in manchen Temporen die eigentlichen Activ-Endungen einzelner Personen ganz verdrängt haben. In der 1sten Plural-Person fand die zendische Endung 𐬨𐬀𐬎𐬵 *maidhê* ihr treuestes Ebenbild in dem irländischen *maoid* und schottisch-galischen *maid* (S. 225); in der 2ten zeigte sich uns in der irländischen Endung *bhar*, wovon dem schottischen Dialekt nur das *bh* übrig geblieben ist, eine zwar starke, aber dennoch nicht unbegreifliche Entstellung des sanskritischen ध्वम् *dhvam* (S. 249), wodurch im irländichen Präteritum die ursprüngliche Endung des Haupt-Activs ganz aufser Gebrauch gesetzt worden. In der 3. P. pl. fanden wir in der Form *dao*, welche jedoch durch die angewachsene Partikel *is* (= स्म *sma* S. 235) ein eigenthümliches Ansehen gewonnen hat, ein Analogon des skr. न्त *nta* und griech. *ντο* (S. 236). Die Endung *sat* oder *sad* von Formen wie *marbhsat* sie tödteten, war schon von Pictet dem skr. सत *sata* oder सन्त *santa*, und somit dem griech. *σαντο* von ἐτύπ-σαντο entgegen geführt worden. In der 2ten Singularperson des auf das skr. 1ste Augment-

Digitized by Google

Präteritum sich stützenden Gewohnheits-Präteritum haben wir in der Endung *tha* eine in Europa einzige Schwester der skr. Medial-Endung था *t'ás* erkannt, woran sich auch die etwas entstellten Formen *dha* und *dh* anschliefsen (S. 235), so dafs, merkwürdig genug, das Celtische für den Singular 2ter Person nur in den Haupt-Temporen (Präsens und Futurum) die ursprüngliche Person-Bezeichnung des eigentlichen Activs gerettet hat, in Allem aber, was den sogenannten Nebentemporen oder Secundärformen angehört (Vergleich. Gramm. §. 430), dem Medium sich zuwendet.

Hinsichtlich der Charakteristik der Tempora und Modi gilt mir dies für das Wichtigste, dafs sich die Sylbe य *ya* (= *ja*), die der wahre Charakter des skr. Futurums ist, in keiner europäischen Sprache so treu erhalten hat, als im Irländischen, wo *biad* (mit Übertragung des Zeichens der 3. P. in die 1ste) und *bhiom* (nach *ma* wenn) ich werde sein, *bhio-maoid* wir werden sein bedeutet (S. 232); ferner, dafs sich der skr. Conditionalis, dessen Charakter ebenfalls य *ya* lautet, wenn das, was S. 237 bemerkt worden, gegründet ist, sich im Celtischen ebenfalls behauptet hat. Im Übrigen betrachte ich auch dies in dem celtischen Conjugationssystem als eine der beachtungswerthesten Erscheinungen, dafs es zwar, wie das Sanskrit, Griechische und Slawische die Wurzel *as* esse als Schlufsbestandtheil desjenigen Tempus aufweist, welches dem griech. Aorist entspricht; aber in anderen Temporen auch zu der anderen Wurzel des Seins seine Zuflucht nimmt, die im Sanskrit *b'ú* lautet, so dafs die Erklärung, die ich längst von dem lateinischen *bam* und *bo* in *amabam*, *amabo* gegeben habe, nunmehr eine kräftige Unterstützung an dem Celtischen findet (s. S. 230). Doch erkläre ich dieses merkwürdige Begegnen nicht aus einer specielleren Verwandtschaft der Römer- und Celtensprache; sondern blos daraus, dafs, weil es von ältester Zeit her in der indisch-europäischen Sprachfamilie zwei Wurzeln für den Begriff des Seins gegeben hat, die eine eben so gut wie die andere zu Verbindungen mit attributiven Zeitwörtern geeignet war, so dafs leicht zwei Schwester-Idiome unabhängig voneinander das gemeinschaftliche Erbgut auf gleichförmige Weise verwenden konnten.

Digitized by Google

Anmerkungen.

1. (S. 187). Ich meine die Erscheinungen, welche S. 206-217 erklärt sind, nämlich die Zusätze am Anfange der Wörter, wornach O'Reilly die irländischen Substantive in 4 Declinationen eintheilt. Es sind folgende:

Erste Declination:
Vocalisch anfangende Feminina.
Beispiel: *oigh* Jungfrau.

Zweite Declination:
Vocalisch anfangende Masculina.
Beispiel: *iasg* Fisch.

	Singular.	Plural.	Singular.	Plural.
Nom.	*an oigh*	*na hogha*	*an iasg*	*na héisc* od. *hiasca*
Gen.	*na hoigh*	*na nogh*	*an éisc*	*na niasc*
Dat.	*do'n oigh*	*dona hoghaibh*	*do'n iasg*	*dona hiascaibh*
Acc.	*an oigh*	*na hogha*	*an iasg*	*na héisc* od. *hiasca*

Dritte Declination:

	Feminina, welche mit einem anderen Consonanten als *s* anfangen. Beispiel: *colam* Taube.		Feminina, welche mit *s*, worauf ein Vocal oder *l* oder *r* folgt, anfangen. Beispiel: *slat* Ruthe.	
Nom.	*an cholam*	*na colaime* od. *colama*	*an tslat*	*na slaite*
Gen.	*na colaime* od. *colama* (*)	*na gcolam*	*na slaite* (*)	*na slat*
Dat.	*do'n cholam* od. *cholaime*	*dona colamaibh*	*do'n tslat*	*dona slataibh*
Acc.	*an cholam*	*na colaime* od. *colama*	*an slat*	*na slaite*

Vierte Declination:

	Masculina, welche mit einem anderen Consonanten als *s* anfangen. Beispiel: *cneas* Haut.		Masculina, welche mit *s*, worauf ein Vocal oder *l* oder *r* folgt, anfangen. Beispiel: *sruth* der Gelehrte.	
Nom.	*an cneas*	*na cneis* od. *cnis*	*an sruth*	*na sruith* od. *srotha*
Gen.	*an chneis* od. *chnis*	*na gcneas*	*an tsruith* od. *tsrotha*	*na sruth*
Dat.	*do'n chneas*	*dona cneasaibh*	*do'n tsruth*	*dona srothaibh*
Acc.	*an cneas*	*na cneis* od. *cnis*	*an sruth*	*na sruith* od. *srotha*

(*) Über den Ausgang *e* weiblicher Genitive s. S. 197, und über *a* S. 198.

Digitized by Google

2. (S. 187). An das Irländisch-Galische schliefst sich zunächst der Dialekt des schottischen Hochlandes, den man vorzugsweise mit dem Namen des Galischen zu belegen pflegt; und so ist auch in dieser Abhandlung unter dem Namen des Galischen, ohne nähere Bezeichnung, immer der schottische Dialekt gemeint. Dieser steht aber in seiner Grammatik überall im Nachtheil gegen den irländisch-galischen Dialekt, am meisten in der Conjugation der Verba, die mit wenigen Ausnahmen die alten Personal-Endungen eingebüfst haben, und das Präsens nur durch Umschreibung ausdrücken. Die kymrischen Dialekte, nämlich das Wallisische, wovon das jetzt ausgestorbene Kornische nur unwesentliche Abweichungen darbietet, und die Sprache der Niederbretagne, bewähren ihren grammatischen Zusammenhang mit den galischen am meisten in dem Conjugationssystem, z. B. in der Bildung des mit dem griech. Aorist und skr. vielförmigen Präter. übereinstimmenden Perfekts (S. 251), des Passivs (S. 262), sowie des Conditionalis im Niederbretannischen (Anm. 58). Das Wallisische und Niederbretannische stehen aber zu einander nicht in einem so engen Verhältnifs wie die beiden galischen Dialekte unter sich; und ihre gemeinschaftliche grammatische und lexicalische Beziehung zu den letzteren ist nicht so innig wie diejenige, wodurch jedes einzelne germanische Idiom an jedes andere dieser Sprachklasse, oder jede einzelne slawische Mundart an jede andere slawische sich anschliefst, wenn man nicht etwa, was ich nicht thue, das Litthauische zu den slawischen Dialekten rechnen will. Demungeachtet steht so viel fest, dafs die kymrisch genannten Dialekte mit keiner anderen europäischen Sprache in einem so engen Verhältnisse stehen als mit dem Galischen, wie es noch heute in Irland und dem schottischen Hochlande gesprochen wird; und dafs man allen Grund hat, sie mit demselben zu einem und demselben Sprachzweig zu rechnen, den wir den celtischen nennen. Der Einfluſs, den, wie leicht zu begreifen ist, das Französische auf das Niederbretannische gewonnen hat, ist nur ein lexicalischer; in der Grammatik aber steht dieser Dialekt den romanischen gegenüber eben so rein und selbstständig da wie jedes andere Glied des celtischen Sprachzweigs.

3. (S. 188). Das Verhältnifs der goth. Wurzel *far* zu den Schwestersprachen gründet sich auf den beliebten Wechsel zwischen Gutturalen und Labialen, worüber mehr S. 190 ff.

4. (S. 192). Auf den *i* erzeugenden rückwirkenden Einfluſs der Liquidae gründet sich im Wallisischen unter andern das Verhältnifs von *pain* Staub zum skr. *pâṅśu*, womit es Pictet (S. 15) verglichen hat, und womit ich auch das latein. *pulvis* verwandt glaube, da die Liquidae *n* und *l* leicht mit einander wechseln. Vielleicht ist der, vor dem zu *o* gewordenen *u*, gestandene Zischlaut durch Versetzung an das Ende des Stammes getreten, nämlich *pulver-is*, aus *pulves-is*, für *pulsvi-s*.

5. (S. 192). Die Ausstofsung eines *n* vor Consonanten, besonders vor T-Lauten, ist in den galischen Dialekten sehr gewöhnlich, doch nicht zum Gesetze geworden; denn man sagt z. B. im Irländ. *aindlige* Ungesetzlichkeit, aus *ain* und *dlige* Gesetz. Die negative Partikel *ain* entspricht dem skr. *an*, welches wie das griech. ἀν nur vor Vocalen steht, ursprünglich aber *a* lautet.

6. (S. 192). Für das skr. Verbum *kardmi* wird von den Grammatikern *kṛ* als Wurzel aufgestellt, und *kar* als dessen Guna angesehen. In der That aber verhält sich die Sache umgekehrt, d. h. *kar* ist die ursprüngliche Gestalt der Wurzel, und hierauf stützt sich das irländ. *cearaim*; Formen wie *kṛ-ta* gemacht aber enthalten eine Verstümmelung der Wurzel durch Ausstofsung des Vocals und Verwandlung des *r* in den erst nach der Sprachtrennung entstan-

Digitized by Google

denen Vocal *r̥*. Über diesen Gegenstand habe ich mich ausführlich in meinem Vocalismus (S. 157 ff.) ausgesprochen.

7. (S. 194). Noch deutlicher bestätigt sich die im Texte besprochene Rückwirkung eines *a* durch die Formenlehre, indem z. B. von *tic* kommen das Fut. *tiocfad* entspringt (S. 243), wofür man auch nach S. 242 *ticfead* erwarten könnte. Immer aber müssen in den galischen Dialekten zwei angrenzende Sylben mit einander in phonetischem Einklang stehen, und dieser Einklang wird auf zweierlei Weise bewirkt. Entweder überträgt die erste Sylbe auf die folgende, wenn sie nicht zu ihr stimmt, einen Vocal, der dem ihrigen homogen ist; oder umgekehrt, die folgende Sylbe äufsert auf die vorhergehende eine euphonische Rückwirkung, was besonders bei *e* erstaunlich häufig ist, nach dem Prinzip des Zends (Vergl. Gr. §. 41) und des germanischen Umlauts (l. c. §. 73). So wie im Zend vom Stamme *nar* Mann der Dativ *nairé* kommt, so z. B. im Irländischen von *dag* Fisch (welches jedoch nicht der ungeschmälerte Wortstamm, sondern der Nom. ist) der Gen. und Nom. pl. *daige*.

9. (S. 197). Hier mag auch berücksichtigt werden, worauf Pictet selbst aufmerksam gemacht hat (l. c. S. 124), dafs nämlich mehrere Feminina auch im Nomin. von übrigens gleichlautenden und gleichbedeutenden Masculinen sich durch ein *i* vor dem Schlufsconsonanten unterscheiden, welches aller Wahrscheinlichkeit nach durch den rückwirkenden Einfluſs des früher am Wort-Ende gestandenen weiblichen *e* (= skr. *î*) zu erklären ist. Man vergleiche z. B. die Feminina *faisg* Band, *faith* Hitze, *loit* Wunde, *duil* Begierde mit den gleichbedeutenden Masculinen *fasg*, *fath*, *lot*, *dúl*.

10. (S. 197). Die aspirirte Media im Genitiv *craigh*, im Gegensatze zu der reinen Media des Nom. *crag*, mag durch den Einfluſs des weggefallenen Vocals erklärt werden (vgl. S. 203). So geht auch die aspirirte Tenuis von *manach* Mönch im Genitiv *manaigh* in eine aspirirte Media über.

11. (S. 197). Das Litthauische führt jedoch die uralten weiblichen *i*-Stämme in den obliquen Casus durch einen vocalischen Zusatz in ein anderes Declinationsgebiet ein, nach demselben Grundsatze, wornach z. B. im Griech. ἡδεῖ-α von ἡδύ dem skr. *svâdví* von *svâdu* gegenübergestellt wird (Vergleich. Gramm. §. 119 u. S. 186 Anm. **).

12. (S. 197). Ich schreibe absichtlich *chrefti* und nicht mit Grimm *chreftî*, weil mir das goth. *ai* nicht genügt, um die Länge des ahd. *i* daraus zu folgern. Jedenfalls mufste der Entartung des *i*-Lauts zu *e* zunächst ein kurzes *i* vorhergegangen sein.

13. S. 198). Ich fasse das *o* litthauischer Genitive wie *wilko* jetzt, gegen die in meiner Vergl. Gramm. (§. 190) vor Berücksichtigung des Slawischen (l. c. §. 270) aufgestellte Ansicht, als bloſse Entartung des *a* des Stammes auf, welches vor der Nominativ-Endung *s* (z. B. *wilkas* = *vr̥kas*) unverändert geblieben ist. Es entspricht also das *o* von *wilko* dem ersten *o* des griech. λύκοιο (λύκο(σ)ιο).

14. (S. 198). Bei einigen Masculinen hat sich das *e* des Genitivs noch erhalten. Doch führt O'Reilly unter den vielen, S. 6. ff. zusammengestellten Wörtern, nur einen einzigen Fall dieser Art an, nämlich *feithe* neben dem gebräuchlicheren *feith* von *feth* Nerve.

15. (S. 198). Eine besondere Beachtung verdienen unter jenen unregelmäfsigen Wörtern diejenigen, deren eigentliches Thema auf *ar* ausgeht, in gewissen Casus aber durch *ach* erweitert wird, welches ich für verwandt mit dem skr. Suffix *aka* halte; z. B. von *athair* Vater kommt der N. Acc. pl. *athara* oder *aithreach*, Gen. *athair* oder *aithreach*, D. *atharaibh* oder

Digitized by Google

aithreachaibh. Auf ähnlichem Prinzip, nur noch mit dem Zusatz eines *n*, beruht das gothische, neben *bróthrjus* bestehende *bróthrahan-s* Brüder, = irl. *bratharacha* für *brathara.*

16. (S. 199). S. S. 213. ff.

17. (S. 200). In den weiblichen Singular-Genitiven findet man auch bei gewissen Wörtern neben der regelmäfsigen Form auf *e* den Ausgang *a*, z. B. neben *colaime* die Form *colama*, welche letztere, wie oben (S. 198) *feola* und das lat. *columba*, einem ursprünglichen Thema auf *a* anzugehören scheint, während *colaime* sich der überwiegenden Wortklasse anbequemt hat, die auch bei den weiblichen Pronominen allein vertreten ist (s. S. 221).

18. (S. 200). Es ist kaum nöthig, an die skr. Wurzel *sru* fliefsen zu erinnern.

19. (S. 200). Man vergleiche die Declin. von *bogha* bei O'R. S. 4.

20. (S. 201). Den Stamm *naoidhean* folgere ich aus dem Pl. *naoidhean-a* etc. Das *e* ist nach S. 242 zu erklären und das Suff. entspricht dem skr. *an*, z. B. von *râg'-an* König.

21. (S. 202). Das lat. *canis* ist durch die Stamm-Erweiterung durch *i* der Unterdrükkung des *n* aus dem Wege gegangen; so auch *juvenis* = skr. *yuvâ* von *yuvan.*

22. (S. 202). S. Pictet S. 22, 23, und meine Vergleich. Gramm. §. 77.

23. (S. 204). Da skr. *v* im Irländischen häufig durch *mh* vertreten ist, so mag man mit Pictet (S. 105) Wörter wie *daileamh* mit den sanskritischen auf *van*, welches selber vielleicht aus *man* erweicht ist, zusammenstellen.

24. (S. 205). Im N. pl. stimmt (*p*)*athar-a* zum skr. *pitar-as* aus *patar-as*; der skr. Gen. *pitur* aber hat die Casus-Endung eingebüfst.

25. (S. 205). Über *aithreach* s. Anm. 15.

26. (S. 206). *éd* Eifersucht scheint mir der skr. Wurzel *ind'* brennen anzugehören, wovon auch *adudh* Feuer = skr. *êd'atu.* *Glac* Hand scheint mir mit dem skr. *grah* nehmen zusammenzuhangen, wie auch *lamh* Hand mit *lab'* nehmen, da *b'* im Irländischen öfter zu *mh* geworden ist.

27. (S. 209). Im Schottisch-Galischen, welches ich, da es in der Regel dem Irländischen nachsteht, zu spät berücksichtigt habe, bleibt die nasale Endung des Artikels auch in der Schrift an ihrer eigentlichen Stelle; z. B. *nan cluas* der Ohren, *nam bard* der Dichter.

29. (S. 213). Der Wachsthum des Wortes scheint bei *ogha* virgines das *i* des sing. *oigh* verdrängt zu haben (vergl. S. 195 *feola* von *feoil*), und auch im Gen. pl. scheint die früher dagewesene Endung dieselbe Stammverkürzung bewirkt zu haben.

30. (S. 213). Der Wechsel zwischen *g* und *c* ist befremdend; vielleicht wurde die Tenuis für rüstiger gefunden, um die noch vorhandenen oder früher dagewesenen Endungen zu tragen.

31. (S. 213). Man vergleiche z. B. *hun* selbst mit dem skr. Indeclinabile *svayam*, woraus im Irländ. *fein.*

32. (S. 215). Da die Endung *as* im Sanskrit unter gewissen Bedingungen und im Zend regelmäfsig in *ô* (= *a* + *u*) übergeht, so könnte man auch in dem wallisischen *au* und niederbretannischen *ou* des Nom. pl., z. B. in *penau* Köpfe von *pèn*, *parkou* Felder von *park*, einen Überrest der antiken Endung erkennen.

33. (S. 216). Dem *i* der Endung *ibh* mufs immer ein *a* vorgeschoben werden, wenn die vorhergehende Sylbe mit einem starken Vocal schliefst (s. S. 225. 242); es könnte aber auch das *a* von *iascaibh* als Endvocal des Stammes angesehen werden, der bei der überwiegenden

Digitized by Google

Mehrheit der Masculina ursprünglich auf *a* ausgeht. Es würde demnach *iasca-ibh* in dieser Beziehung dem goth. *fisca-m* entsprechen.

34. (S. 218). *Glas* grün mag mit dem skr. *harit* verwandt sein, so dafs das *t* zu *s* sich entartet hätte. *G* für skr. *h* ist ganz in der Ordnung, und der Wechsel zwischen *r* und *l* hinlänglich begründet.

35. (S. 218). So wie das Lateinische, German. und Litth. das Suffix *tara*, τερο in Pronominal-Ableitungen wie *uter*, *neuter*, *hvathar*, *katras* bewahrt haben, so hat uns auch das Irländische in *neachtar* keiner von beiden, welches nach Abzug der Negation dem skr. *éka-tara-s* und griech. ἑκά-τερο-ς entspricht, das in Rede stehende Suffix in seiner treusten Gestalt überliefert.

36. (S. 219). Im Sanskrit ist die Schwächung des Stammes *ma* zu *mi* in der Personal-Endung eine Folge der Belastung durch die Zusammensetzung, wie im Latein. bei ähnlicher Veranlassung häufig ein radicales *a* zu *i* geworden ist (*attingo*, *contingo*, s. Vergl. Gramm. §. 6).

37. (S. 220). Pictet scheint es übersehen zu haben, dafs die Formen, welche er S. 140 als Possessiva anführt, nichts anders als die Genitive der persönlichen Pron. sind, und auch als solche von den irländischen Grammatikern anerkannt werden, und durch das Sanskrit ihre Begründung haben. Über die jetzt von mir für zufällig gehaltene Begegnung des Gen. *bhar* mit der gleichlautenden Personal-Endung s. S. 249.

38. (S. 220). S. Pictet S. 60.

39. (S. 220). Dafs die Umwandlung eines ursprünglich schliefsenden *m* in *n* oder *nn* in den galischen Dialekten zum allgemeinen Gesetze geworden ist, und dafs diese nur solche *m* am Wort-Ende anerkennen, die früher noch einen Vocal zur Begleitung hatten, ist S. 237 durch die Personal-Endungen nachgewiesen worden. Es geht auch hieraus hervor, dafs sich die Partikel *somh*, wofür auch *sium* und *sum* vorkommt (O'R. S. 14. *a*.), nicht auf das skr. *soayam* stützen kann.

40. (S. 230). Zu *somh* oder *sium*, *sum* (s. Anm. 39) verhält sich das S. 236. aus स्म *sma* erklärte *s* ungefähr wie das zendische *yûs* ihr, dem das litth. und goth. *jûs*, *jus* entspricht, zum vedischen *yuṣmé* (Vergl. Gr. §. 235).

41. (S. 221). Man könnte jenes *h* auch aus dem ersten *s* des skr. *asyâs* ejus (feminae) erklären; dann würde es unserem *r* weiblicher Genitive wie *der*, *jener*, und dem goth. *z* von *thi-zôs*, *i-zôs* etc. entsprechen. Es wäre aber in diesem Falle nicht zu begreifen, warum nicht auch das männliche *a-sya* sein an das *a* angrenzende *s* den galischen Dialekten in der Gestalt eines *h* hinterlassen hätte. Ich beharre also dabei, den Vorzug des Fem. vor dem Masc. in den irländischen und schottisch-galischen Genitiven nach demselben Prinzip zu erklären, wornach im Griechischen und Litthauischen, auch bei Pronominen, weibliche Formen wie τῆς, *tós*, den männlichen wie τοῖο (aus τοσιο), *to*, gegenüber stehen; d. h. das von Haus aus schliefsende *s* der weiblichen Form hat sich behauptet, nicht aber das mediale der männlichen.

42. (S. 222). Man berücksichtige was S. 194 über die Vertretung des skr. *i* durch *ia* oder *io* bemerkt worden.

43. (S. 223). *cred* ist eine Verbindung des Interrog. mit *red* Ding.

44. (S. 226). Das *o* von *ayo* ist eine Erweichung von *m*, und bereitet uns gleichsam den Weg vor zu dem goth. *u* in Conjunktiven wie *sijau* sim = स्याम् *syâm*. Das Wall. hat aber nur die vollere Endung *mi* zu *o* entartet und das stumpfere *m* der Secundärformen in *bum*

Digitized by Google

fui und *eisym* ivi geschützt, sonst aber in *n* verwandelt. Die Erweichung des *m* zu *v* kommt aber auch bei dem isolirten Pron. vor, welches sowohl *mi* als *vi* lautet, und wenn dieses Pronomen des Nachdrucks halber wiederholt wird, so steht an der 2ten Stelle immer *vi*, während das Pron. 2ter Person *ti*, in ähnlichem Falle, seine Tenuis zur Media erleichtert; in beiden Pronominen aber wird dann das *i* in der 1sten Sylbe durch *y* ersetzt, also *myvi*, *tydi*. Die Schwächung des *m* der 1. P. zu *v* tritt auch jedesmal ein, wenn dieses Pronom. mit einer Präposition verbunden wird; z.B. *tanav* unter mir. Durch diese Übereinstimmung aber zwischen der Personal-Endung von *wyv* ich bin und der Form, die das Pron. in seiner Vereinigung mit Präpositionen zeigt, kann ich mich nicht mit Prichard (The eastern origin of the Celtic Nations S. 131) zu der Ansicht führen lassen, dafs die Präsensform auf *v* gleichsam erst auf celtischem Boden durch eine neue Zusammensetzung entsprungen sei; sondern ich erkläre ihre Begegnung mit den präpositionalen Verbindungen daraus, dafs aus ursprünglich Gleichem leicht auf dem Wege der Entartung wieder Gleiches entstehen konnte. Da die kymrischen Dialekte zur Schwächung des *m* zu *v* geneigt sind, so war auch das *m* der uralten Personal-Endung *mi* eben so gut wie das des verwandten isolirten Pron. dieser Schwächung unterworfen. Dafs aber die Personal-Endungen dennoch in dieser Beziehung nicht ganz auf gleichem Fufse mit den neuen Zusammensetzungen des Pronomens mit verschiedenen Präpositionen stehen, sieht man daraus, dafs das von ältester Zeit her am Wort-Ende gestandene *m* der secundären Formen niemals zu *v*, sondern zu *n* sich entartet hat, oder, jedoch selten, unverändert geblieben ist.

45. (S. 226). Da *z* im Kymrischen mit *d* verwandt ist, und dieses im Erweichungsfalle in jenes übergeht, so mag das niederbret. *kanez* hinsichtlich seiner Endung mit dem *t*, welches im Wall. die 2. P. sg. bezeichnet, verwandt sein. Gewifs aber ist diese Verwandtschaft nicht, da man im Niederbret. auch *z* für altes *s* findet, und z.B. *amzer* Zeit (Legon. S. 58) dem wall. *amser* und skr. *amasa* entspricht. Es könnte also auch das *z* von *kanez* dem *s* der verwandten Sprachen entsprechen, zumal da auch der Plural *kanit* den Urtypus bewahrt, und in seiner Endung nicht an das wall. *ch* sich anschliefst. Doch fehlt auch die Endung *ch* dem Niederbret. nicht; denn z.B. das Imperf. *kannenn* bildet *kannech* oder *kannach*, und der Condit. *kanfenn* bildet *kanfech*. Auch fehlt es dem Sing. nicht an einer Endung, die einleuchtend dem gall. *t* entspricht; sie lautet *d* und findet sich im Präs. des Verb. subst., welches in der 1sten P. *oann* und in der 2ten *oud* lautet. Was aber den Ursprung dieses *d*, so wie des wall. *t* und des, den beiden Dialekten gemeinschaftlichen, *ch* im Plural anbelangt, so liegt es nahe, mit Prichard diese Endungen aus dem isolirten Pronomen zu erklären (s. oben S. 249). Ist nun diese Erklärung gegründet, so kann doch daraus kein Schlufs auf die übrigen Personen gezogen werden, denn es könnte ja leicht von den uralten Personbezeichnungen Eine erloschen und dafür eine neue Zusammensetzung an ihre Stelle getreten, in den übrigen Personen aber die alten Bildungen geblieben sein.

46. (S. 226). Das *p* ist nur ein euphonischer Zusatz, wie z.B. im lat. *sumpsi, sumptum*.

47. (S. 228). Ich halte *seasaim* ich stehe für verwandt mit dem skr. reduplicirtem *tiṣṭhāmi* (für *siṣṭhāmi*).

48. (S. 229). Über die Endung *bhar* s. S. 249.

49. (S. 230). Es ist schwerlich Zufall, dafs hinter dem leichteren Vocal *i* von *bi* die vollere Pronominalform *sé*, und im Pl. *siad* steht, hinter dem vocalschweren *ba* aber die leichteren Pronomina *e* und *iad*.

Digitized by Google

50. (S. 230). Über *i* als leichtesten Vocal s. Vocalismus S. 214.

51. (S. 230). Die Endung *mur* für *mar* nähert sich durch ihre Schwächung des *a* zu *u* dem lat. *mus* für skr. *mas*, und gleicht zufällig dem passiven *mur* für *musr*.

52. (S. 230). *Biodhmaod* bei O'R. ist wahrscheinlich ein Druckfehler.

53. (S. 232). S. Vergleich. Gramm. §. 20 und vgl. das irländische *reicim* ich sage, erzähle, slaw. *rekú*, 2. P. *rečeši* mit dem skr. *vać*.

54. (S. 232). Man vergleiche das S. 225 erwähnte *tigim*, 2. P. *tigir*.

55. (S. 232). Regelmäfsig wäre *bhidheann*. s. S. 242.

56. (S. 234). Das Verb. subst. zeigt auch im isolirten Zustande ein *f* für das skr. *bh*, nämlich in *fuil* er ist, wovon *fuilim* ich bin etc. Das *l* von *fuil* scheint mir, als Schwächung eines *d* (s. Vergl. Gr. S. 16. 452), der in *fuilim*, *fuilir* etc. mit der Wurzel verwachsene Charakter der 3. P., und das *i* durch den rückwirkenden Einfluſs des weggefallenen *i* der Endung hervorgerufen zu sein (vgl. S. 225).

57. (S. 234). *Ni* nicht hat Aspirationskraft.

58. (S. 234). *mhealfaim* bei O'R. ist ein Druckfehler (s. S. 237). Im Niederbret. entsprechen Formen wie *kanfenn* ich würde singen.

59. (S. 235). Die Erklärung von *fainn* aus *abhavishyam* s. S. 237.

60. (S. 235). Ich zweifle kaum, daſs *dh* und *dha* mit *tha* (S. 254), und diese 3 Formen mit dem skr. *sthâ* verwandt sind; denn das leichtere *u* von *tu* du würde in der Zusammensetzung nicht zu dem schwereren *a* sich erhoben haben.

61. (S. 236). Oder nach S. 237 auf *abhavishyanta*.

62. (S. 237). *bhidfinn* wie oben *mhealfainn*, nur ohne das beigefügte euphonische *a*.

63. (S. 238). Das *bh* von *bithibh* ist eine Verstümmelung von *bhar* (s. S. 249).

64. (S. 239). Ich ziehe *eathaim* zur skr. Wurzel *at*.

65. (S. 240). Man vergleiche die Sanskrit-Wurzel *tyag* verlassen (s. Anm. 53).

66. (S. 242). Die gr. Infinitive auf μεν, μεναι könnten auch als Schwesterformen der skr. Substantive auf *man* aufgefaſst werden, so daſs μεναι dem Dat. *manê* entspräche.

67. (S. 246). Das zweite *i* von *bhidis* ich war scheint durch den Einfluſs des ersten aus *a* entstanden.

68. (S. 246). *Daghaim* aus *daghim* und dieses aus *daghimi*.

70. (S. 250). S. Anm. 60.

71. (S. 251). Ich bilde *ghoinis* (so ist für *ghonis* zu lesen) nach *ainis*, *fetis*, *fillis*, s. S. 246.

72. (S. 254). *Mhealaim* bei O'R. ist ein Druckfehler.

73. (S. 256). Für *mealas* bei O'R. S. 17 ist *mheallas* zu lesen (vgl. l. c. S. 84. 7.).

Digitized by Google

Über

die Sprache der Lazen.

Von

Hrn. G. ROSEN.

[Vorgelegt in der Akademie der Wissenschaften am 11. November 1843.]

Das geographische Gebiet der Lazischen Sprache reicht, soweit ich habe erfahren können, nicht über die Gränzen des zum Paschalik Trabison gehörigen Sandschakat's Lazistan hinaus; d. h. dasselbe zieht sich von dem sogenannten Gürtel-Vorgebirge, Kjemer-Burnu, an der Küste des Schwarzen Meers bis zur Mündung des Tschorok hin, erstreckt sich in seinem südwestlichen Theile von Kjemerburnu bis zum Fúrtuna-Sui, nur wenige Stunden von der Küste in das Innere, nordwärts vom Furtuna-Déré-ſsi aber nimmt es die Fluſsthäler ganz ein und erhebt sich bis zur Wasserscheide gegen den Tschorok, welche es im Bortscha-Thale noch sogar überschreitet. Zum Sandschakat Lazistan gehört noch jenseit des Tschorok die Seestadt Batum und ihr Gebiet, wo aber, wie man mir sagte, schon der Grusische Dialect Guriens gesprochen wird. Die politischen Gränzen des Sandschakats sind also gegen Nordost die zu Trabison gehörige Provinz Adschára, d. i. der türkische Antheil an Gurien, gegen Osten das von Erserum abhängige Bejlik Lívane oder Artwin, gegen Süden und Südwest die zu Trabison gehörigen Sandschakate Hemschin und Riza. (1)

(1) Klaproth, Asia polygl. p. 111. kennt auſser dem von Hope (Chopa) und Kjemer-Burnu noch einen Trebisondischen Dialect der Lazischen Sprache, von dem er c. 40 Wörter aufführt, die ich in meiner Wörtersammlung zum Vergleiche hersetzen werde. Wir haben in den Thälern der Umgegend von Trebizonde auſser Türkischen nur Griechische und wenige Armenische Landleute gefunden, welche durch Türkische Bestandtheile verderbte Dialecte ihrer Sprachen reden. In der Stadt selbst, als der Capitale des Paschaliks, sind immer viele Lazen gegenwärtig, welche politische und commerzielle Absichten hinziehn. Doch sind diese aus allen Theilen Lazistans, und von einem besondern Trebisondischen Dialecte des Lazischen kann nicht die Rede sein. Selbst in dem benachbarten Riza und Hemschin, an der oberen Fúrtuna, habe ich mich überzeugt, daſs fast Niemand die Sprache versteht, geschweige denn redet.

Digitized by Google

Wortvergleichungen mit Grusischen Dialecten haben schon Klaproth unumstöfslich die Verwandtschaft des Lazischen mit dem Iberischen Sprachstamm ergeben. Dieser bildet also einen Gürtel, welcher vom Schwarzen bis zum Caspischen Meere den südlichsten Theil des Caucasischen Isthmus einnimmt. Von demselben bildet das Lazische Gebiet das Südwest-Ende, an das sich östlich Lívane und Ardanutsch reihen, deren Bevölkerung, obwohl jetzt gröfstentheils islamitisch, ein reineres Georgisch, كرجى *gjürg'i*, redet.

Das grammatische Verhältnifs zwischen den Grusischen Dialecten und dem Lazischen, würde sicher von besonderem Interesse sein: aber es fehlen mir dazu hier die nöthigen Hülfsmittel, so dafs auch ich vorläufig nur Wortvergleichungen anstellen kann. Die Formenvergleichung denke ich in einer späteren Arbeit nachzuliefern, nachdem ich meinen Aufenthalt in Tiflís zur Erlernung der Georgischen Schriftsprache benutzt haben werde.

Von der Geschichte des Lazischen Volks ist nur Weniges bekannt, und selbst dies darf hier nur berührt werden. Im Anfange des Mittelalters bildete es ein Königreich, das sich über ganz Imerethi ausdehnte und bedeutende Macht nach Aufsen entwickelte. Diese Macht vernichteten im 10. Jahrh. die Bagratidischen Könige Armeniens, welche sich aber selbst nicht lange behaupten konnten. Das eigentliche Lazistan wurde wahrscheinlich später von den Grusischen Herrschern zu Hemschin abhängig, und zerfiel, nachdem diese c. 1580 von den Türken besiegt, und zum Islam überzutreten gezwungen waren, in ebensoviele unabhängige Béjlik's oder Fürstenthümer, als das Land Thäler besitzt. Die Kriege der kleinen Dynasten dieser, der Deré-Béj's oder Thal-Fürsten, welche nun auch allmählig mit dem Volke zum Islam übertraten, theils unter einander, theils gegen die gleichfalls fast unabhängigen Béj's von Hemschin und Riza, welche im Bereich des Pontischen Gebirges noch in aller Munde leben, füllen die Zeit aus, bis vor c. 10 Jahren Ofsmán-Pascha von Trabison, Bruder des jetzigen Abdullah-Pascha, die theils aufrührerischen, theils noch völlig freien Bergvölker der Hohen Pforte unterworfen hat.

Welche Religion die Lazen vor Annahme des Islám gehabt, habe ich im Volke selbst nicht erfragen können: „Wir sind schon lange Türken", hiefs es immer, „was wir früher gewesen, wissen wir nicht". Doch erfährt man aus dem Procop sicher, dafs das Lazische Reich damals dem Griechisch-

Digitized by Google

catholischen Christenthum anhing, mit dem eine gewisse Cultur unter das wilde Volk gekommen sein mag, deren Spuren ich in einer Anzahl Griechischer Wörter, die mit geringer Veränderung in der Lazischen Sprache geblieben sind, wiederzufinden glaube. Ob sie sich der Griechischen, oder irgend einer andern Schrift bedient, läfst sich jetzt nicht mehr erkennen, zumal da das Land keine so alte Baudenkmale besitzt. Jetzt gebrauchen sie, wie alle muhammedanischen Völker, ausschliefslich das Arabische Alphabet mit den Erweiterungen, welche Perser und Türken demselben gegeben. Doch schreiben sie ihre Sprache nur selten, weil sie dieselbe (wenigstens äufserte sich so über sie der Ajan von Átina) für eine alte Sünde halten, die längst hätte ausgerottet werden müssen, und bedienen sich lieber des mit dem Islam heimisch gewordenen Türkischen.

Eine Lazische Literatur hat ohne Zweifel nie existirt, denn diese würde einen Dialect mehr hervorgehoben und denselben zur allgemeinen Landessprache consolidirt haben. Das ist aber keineswegs geschehen, denn, wie man mir versichert, hat ein jedes Thal seinen besonderen, von den Nachbarthälern merklich verschiedenen Dialect. Um von Allen, oder doch mehreren dieser eine genauere Nachricht geben zu können, würde ein längerer Aufenthalt im Lande selbst erforderlich gewesen sein, das wir, von den schädlichen Einflüssen der Luft längs der Seeküste bedroht, ziemlich schnell durcheilt sind. Ich gebe daher in weiterer Ausdehnung nur den Dialect von Átina, in welchem ich auf dem Wege von Trebisonde bis Artwin mit Hülfe eines in der Médrefse erzogenen Lazen, Ibrahim Efendi, den auf die Bitte meines verehrten Begleiters, des Hrn. Prof. Koch, der Pascha von Trabison uns als Kavafs mitgegeben, meine Studien gemacht habe. Da dieser Ibrahim ein Okumisch, d.h. Gelehrter, war, (er konnte nämlich lesen und schreiben), so hatte ich den Vortheil, die von ihm erfragten, mit Türkischen Buchstaben von mir niedergeschriebenen Wörter zur Vermeidung von Gehörsfehlern immer nachsehn lassen zu können, wodurch meine Sammlung an Accuratesse sehr gewonnen hat. Zur Transscription habe ich mich dann der jetzt fast allgemein angenommenen bequemen Methode bedient, welche wir Herrn Professor Bopp verdanken, und bemerke nur noch, dafs *gh*, dem غ entsprechend, vollkommen wie das matte norddeutsche *r* ausgesprochen wird, wogegen *r* = ر das geschnarrte *r* ist, und dafs man das *ch* = خ sehr

Digitized by Google

rauh zu sprechen hat; *s* = ص, س ist immer scharf; den weichen *s*-Laut drücke ich durch *z* aus.

1. Das Nomen.

Die Lazische Sprache unterscheidet die drei natürlichen Geschlechter nicht durch besondere Endungen, d.h. sie hat kein grammatisches Geschlecht. Eben so fehlt ihr der bestimmte Artikel, und den unbestimmten, der hier, wie in den meisten Sprachen durch das Zahlwort ار *ar* eins ausgedrückt wird, wendet sie bei weitem seltner an, als die Türkische.

Die Substantiva und Pronomina erleiden eine Flexion, in der ein zwiefacher Numerus, Singularis und Pluralis, und in beiden diesen verschiedene Casus gebildet werden. Dies geschieht durch Suffixe und zwar beim Substantiv ganz gleichmäfsig; beim Pronomen finden einige Abweichungen statt, wefshalb ich dies später besonders mit seiner Declination hersetzen werde. Das Adjectivum wird überhaupt nicht flectirt, sondern folgt, wie im Türkischen, unveränderlich der Flexion des ihm beigegebenen Hauptworts.

I. Das Substantiv. — Die forma rudis, die der Declination zum Grunde liegt, fällt mit dem Nominativ zusammen, mit der einen Ausnahme, dafs, wenn ein Wort auf *i* endigt, der Plural wie von einer auf *e* ausgehenden Form gebildet wird. Schliefsen die Hauptworte consonantisch, so werden *e* und *i* als Bindevocale zwischen dem Endconsonanten und dem Casus-Suffix eingefügt.

Der Accusativ lautet bei den vocalisch endigenden Wörtern wie der Nominativ, bei den auf einen Consonanten ausgehenden ist es gleichgültig, ob man sie unverändert lassen oder ein *i* anhängen will. Der Dativ und Locativ fallen zusammen und werden durch ein dem Endbuchstaben, wenn dies ein Vocal ist, angehängtes *s*, ist es aber ein Consonant, durch die Sylbe *is* gebildet. Ebenso hat der Genitiv die doppelte Endung *ši* und *i-ši* und der Instrumentalis *te* und *ite*. Der letzte Casus auf *ša* oder *i-ša* ist eine seltsame, wenigstens mir in keiner anderen Sprache bekannte Erscheinung. Derselbe drückt nämlich schlechthin nur die Bewegung aus, gleichviel ob nach einem Orte hin oder von einem Orte her, entspricht also zu gleicher Zeit dem Accusativus und Ablativus loci anderer Sprachen. Man überläfst dabei dem hinzugefügten Verbum die Entscheidung, welche Richtung der

Digitized by Google

Bewegung gemeint ist. — Der Plural bildet sich vom Singular durch Anhängung der Sylbe *pé* an die Endvocale *a*, *e*, *o*; statt welcher man an consonantisch schliefsende Wörter und solche, die auf den Vocal *i* ausgehn, nach Abstofsung dieses, die Sylben *épé* fügt. An diese Endung schliefsen sich dann die besprochenen Charactere der verschiedenen Casus regelrecht an, wie es folgende Beispiele deutlich an das Licht stellen werden.

	Sing.		Plur.	
Nom.	زوغا	*zúgha* das Meer	زوغاپه	*zughápe*
Acc.	زوغا	*zúgha*	زوغاپه	*zughápe*
Dat. Loc.	زوغاس	*zúghas*	زوغاپس	*zughápes*
Gen.	زوغاشی	*zughášši*	زوغاپشی	*zughapéšši*
Instr.	زوغاته	*zughátе*	زوغاپته	*zughapéte*
Motativus.	زوغاشا	*zughášša*	زوغاپشا	*zughapéša.*
Nom. Acc.	قرماته	*karmáte* die Mühle	قرماتپه	*karmatépe*
Dat. Loc.	قرماتس	*karmátes*	قرماتپس	*karmatépes*
Gen.	قرماتشی	*karmatéšši*	قرماتپشی	*karmatepéšši*
Instr.	قرماتته	*karmatéte*	قرماتپته	*karmatepéte*
Mot.	قرماتشا	*karmatéša*	قرماتپشا	*karmatepéša.*
Nom. Acc.	بوزو	*bózo* das Mädchen	بوزوپه	*bozópe*
Dat. Loc.	بوزوس	*bózos*	بوزوپس	*bozópes*
Gen.	بوزوشی	*bozóšši*	بوزوپشی	*bozopéšši*
Instr.	بوزوته	*bozóte*	بوزوپته	*bozopéte*
Mot.	بوزوشا	*bozóša*	بوزوپشا	*bozopéša.*
Nom. Acc.	ایلی	*íli* die Lanze	ایلپه	*ilépe*
Dat. Loc.	ایلیس	*ilis*	ایلپس	*ilépes*
Gen.	ایلیشی	*ilíšši*	ایلپشی	*ilepéšši*
Instr.	ایلیته	*ilíte*	ایلپته	*ilepéte*
Mot.	ایلیشا	*ilíša*	ایلپشا	*ilepéša.*

Digitized by Google

	Sing.	Plur.
Nom. Acc.	لازود *lazúd* Mais	لازودپه *lazudépe*
Dat. Loc.	لازودس *lazúdis*	لازودپس *lazudépes*
Gen.	لازودشی *lazudíši*	لازودپشی *lazudepéši*
Instr.	لازودته *lazudíte*	لازودپته *lazudepéte*
Mot.	لازودشا *lazudíša*	لازودپشا *lazudepéša.*

II. Das Adjectiv setzt man, wie im Türkischen, dem dadurch näher zu bestimmenden Hauptworte vor und behandelt dann beide wie ein Compositum, bei dem alle Flexion nur am Ende bezeichnet wird. Z. B. sagt man ورسی کزا *worsi gza* der gute Weg, ورسی کزاته *worsi gzate* mittelst des guten Weges, ورسی کزاپه *worsi gzape* die guten Wege. Setzt man das Adjectiv nach dem Substantiv, so entsteht ein nominaler Satz; z.B. کزا خوی *gza chávi* der Weg ist schlecht.

Für die Comparation ist keine besondere Form vorhanden. Um nun die Steigerung ausdrücken zu können, bedient man sich der Partikel دا *dā*, sicher aus dem Türkischen دخی entstanden, das in diesen Gegenden Asiens immer *daha* oder *da* gesprochen wird. Der verglichene Gegenstand wird dabei in den Motativ gesetzt, der in diesem Falle die Stelle eines Ablativ vertritt: z.B. هیم قواشا هام قوا دا بجی اونو *him quaša ham qua da bg̀i onu* hoc lapide ille lapis durior est. — Auf ähnliche Weise wird der Superlativ umschrieben: بتلیشا دا سقوا *bteliša da squa* omnibus pulcrior, d.i. der Schönste.

III. Das Pronomen. Bei diesem Redetheile mufs man in Beziehung auf die Flexion genau unterscheiden, ob es substantivisch oder adjectivisch gebraucht wird, indem es in letzterem Falle indeclinabel ist, in ersterem aber, wie schon oben berührt, eine von der Flexion der Substantiva nur wenig abweichende Declination hat. Der Natur der Sache nach immer substantivisch ist das pronomen personale; im Lazischen ist dasselbe bei dem relativum und interrogativum der Fall. Das possessivum ist nur adjectivisch und das demonstrativum und indefinitum kann auf beide Weisen gebraucht werden. Die erstgenannten Fürwörter werden nun folgerecht im Lazischen immer, die zuletzt genannten im Falle sie Substantiva vorstellen, und das possessive nie declinirt.

Digitized by Google

a. Das persönliche Fürwort. In der Declination der ersten und zweiten Person ist bemerkenswerth, dafs eine absolute Form für den Dativ fehlt. Derselbe wird durch ein dem Verbum präfigirtes, oder ihm eingeschaltetes *m* für die erste und *k* oder *g* für die zweite Person ausgedrückt, denen man, um den Pluralis vom Singularis zu unterscheiden, und überhaupt wenn ein Nachdruck beabsichtigt wird, den Nominativ beider Numeren vorsetzt. (1) Die Declination ist folgende.

Erste Person.

Sing. Nom Acc.	ما *ma*		Plur.	شقو *śku*
Dat.	ما مً *ma m-*			شقو مً *śku m-*
Gen.	شقیمی *śkímí*			شقونی *śkúni*
Mot.	شقیمندە *śkimínde*			شقوننده *śkunínda.*

Zweite Person.

Nom. Acc.	سی *si* du	تقوا *tqua*	
Dat.	سی کً *si g*	تقوا کً *tqua g*	
Gen.	سقانی *skani*	تقوانی *tquani*	
Mot.	سقانندە *skaninda*	تقواننده *tquaninda.*	

Dritte Person.

Nom. Acc.	هیم *him* er	هینی *híni*	
Dat.	هیموس *hímus*	هینیس *hínis*	
Gen.	هیموشی *himúśi*	هینیشی *hiníśi*	
Mot.	هیموشا *himúśa*	هینیشا *hiníśa.*	

b. Das Possessiv ist nichts Anderes als der Genitiv des persönlichen Fürworts, wie in den meisten Sprachen, entweder dieser Casus selbst, oder ein daraus gebildetes Adjectiv also gebraucht wird. Es lautet:

Sing.	Plur.
شقیمی *śkímí* mein	شقونی *śkúni* unser
سقانی *skáni* dein	تقوانی *tquáni* euer
هیموشی *himúśi* sein	هینیشی *hiníśi* ihr.

(1) Ähnlich wie man in den Semitischen Sprachen dem tonlosen Verbalsuffix durch Hinzufügung des nominat. absolutus Nachdruck verleiht. Z.B. אֲהַבְתַּנִי אֹתִי du hast mich geliebt.

Digitized by Google

c. Das Demonstrativum kann näher oder entfernter sein. Das nähere ist im Lazischen mit der dritten Pers. des personale هیم identisch, und demselben entspricht das entferntere هام *hâm*, welches ebenso declinirt wird (d. h. den obliquen Casus beider liegt eine Form auf *u*, هیمو, هامو, zum Grunde)

	Sing.	Plur.
Nom. Acc.	هام *ham* jener	هانی *háni*
Dat.	هاموس *hámus*	هانیس *hánis*
Gen.	هاموشی *hamúši*	هانیشی *haníši*
Mot.	هاموشا *hamúša*	هانیشا *haníša.*

d. Das Relativum نام *nam* unterscheidet sich in seiner Flexion von den Demonstrativen nur durch die Endung des Dativ sing., den es in der Weise der Interrogativa bildet. Es lautet

	Sing.	Plur.
Nom. Acc.	نام *nam* welcher	نانی *náni*
Dat.	ناموشنی *namušéni*	نانیس *nánis*
Gen.	ناموشی *namúši*	نانیشی *naníši*
Mot.	ناموشا *namúša*	نانیشا *naníša.*

e. Das Interrogativum ist besonders merkwürdig, weil es den einzigen Fall darbietet, wo von den beiden Geschlechtern ein Neutrum unterschieden wird. Erstere werden durch می, Letzteres durch مویا *muia* ausgedrückt. Die Declination zeichnet sich durch die verlängerte Dativ-Form aus.

	Sing.	(Plur. fehlt) Sing.
Nom. Acc.	می *mi* wer?	مویا *muia* was?
Dat.	میشونو *mišónu*	مویاشنی *muišéni*
Gen.	میشی *míši*	مویاشی *muiáši*
Mot.	میشا *míša*	مویاشا *muiáša.*

f. Indefinita sind folgende: ایری *íri* ein Jeder, بتلی *bténli* Alle, میتی *miti* Jemand, میتی وارونو *miti waronu* Niemand, ازور *adzur* (eig. *ar dzur*

Digitized by Google

ein Paar) einige, ار مدخا *ar mudcha* Etwas, امسیقا *amsíka* (für *ar síka*) ein Wenig, ارتی - ارتی *arti-arti* der Eine - der Andere.

Nom. Acc.	ایری *íri* ein Jeder	بتلی *btéli* Alle
Dat.	ایریس *íris*	بتلیشنی *bténiśéni*
Gen.	ایریشی *iríśi*	بتلیشی *bténiśi*
Mot.	ایریشا *iríśa*	بتلیشا *bténiśa.*

Nom. Acc.	میتی *míti* Jemand
Dat.	میتیشنی *mitiśéni*
Gen.	میتیشی *mitíśi*
Mot.	میتیشا *mitíśa.*

	Sing.	Plur.
Nom. Acc.	ارتی *árti* der Andere	ارتپه *artépe*
Dat.	ارتیس *ártis*	ارتپس *artépes*
Gen.	ارتیشی *artíśi*	ارتپشی *artepéśi*
Mot.	ارتیشا *artíśa*	ارتپشا *artepéśa.*

2. Das Numerale.

Die Zahlwörter folgen im Lazischen dem decadischen Systeme, indem die einfachen Zahlen bis 10 reichen und von da die zusammengesetzten beginnen. Merkwürdig ist nur dies, dafs aufserdem auch je 20 einen besonderen Abschnitt bilden, indem für die ungeraden Zehner 30, 50, 70, 90 kein anderer Ausdruck existirt als der jedesmal geringere Zehner plus 10, also um z.B. von 40 zu 60 zu gelangen, man die Zahlen von 1-19 beisetzen mufs. Die geraden Zehner werden durch Multiplication der Zahl 20 mit 2, 3 und 4 gebildet. (1)

(1) Das völlige Durchführen dieses Systems scheint mir der Lazischen Sprache eigenthümlich zu sein. Übrigens ist dasselbe zu natürlich, als dafs sich nicht vereinzelt Analogien in andern Sprachen finden sollten. Das Französische *quatre-vingt* und *quatre-vingt-dix* sind völlig gleiche Ausdrücke; im älteren Englisch hat man das Wort *score* für zwanzig, mittelst dessen Shakespear im Macbeth die Zahl 70 durch *three score and ten* umschreibt. — Die Suanische Sprache multiplizirt mit 10 — ein ganz ähnliches Verfahren.

Digitized by Google

Die Zusammensetzung geschieht bei den Zahlen von 11 bis 19 durch bloſse Juxtaposition. Bei den Zahlen über 20 aber wird der Zehner mit dem Einer durch die Partikel *dō* und verbunden. Die Zehner, welche durch Multiplication der Zahl zwanzig entstehn, setzen zwischen diese und den Multiplicator die Sylbe *en* (nach اوتخ *otch an*), welche mir die Multiplication auszudrücken und so unserm deutschen „mal" zu entsprechen scheint. Offenbar haben mehrere Zahlen einen in einer früheren Sprachperiode vorhandenen Endvocal verloren, der in der Zusammensetzung wieder hervortritt: z.B. اوتخ *otch* = 4 hat ein End-*o* eingebüſst, das noch die Partikel *en* (in der Zahl 80) in *an* verwandelt; *oś* hundert steht für *ośi*. Tausend, *śilia*, ein späteres Culturwort, ist nichts sonst als das Griechische χιλια.

Von den Cardinalien werden die Ordinalia auf die einfachste Weise durch Anhängung der Sylbe *muś* gebildet.

	Cardinalia.		Ordinalia.
1	ار	*ar*	ارمش *ármuś*
2	زور	*dzur*	زورمش *dzúrmuś*
3	جوم	*g'um*	جومش *g'úmmuś*
4	اوتخ	*otch*	اوتخومش *otchumuś*
5	خوت	*chut*	خوتمش *chutmuś*
6	آش	*aś*	etc. etc.
7	شقيت	*śkit*	
8	اورو	*ovro*	
9	چخورو	*c'chóro*	
10	ويت	*wit*	
11	ويتوار	*witwar*	
12	ويتزور	*witdzur*	
20	اوچ	*öc'*	
21	اوچدوار	*öc'dō'ar*	
22	اوچدوزور	*öc'dodzur*	
23	اوچدوجوم	*öc'dog'um*	
30	اوچدويت	*öc'dowit*	
31	اوچدويتوار	*öc'dowitwar*	
40	زور أنوچ	*dzur en öc'*	

Digitized by Google

	Cardinalia.	
41	زور أنوچدوار	*dzurᴇɴöc'ᴅo'ar*
50	زور أنوچدويت	*dzurᴇɴöc'ᴅowit*
60	جوم أنوچ	*g'umᴇɴöc'*
70	جوم أنوچدويت	*g'umᴇɴöc'ᴅowit*
80	اوتخانوچ	*otchanöc'*
90	اوتخانوچدويت	*otchanöc'dowit*
100	اوش	*oš*
101	اوشی دو آر	*ošiᴅo ar*
105	اوشی دو خوت	*ošiᴅo chut*
200	زور اوش	*dzur oš*
1000	شيليا	*šilia*
4000	اوتخو شيليا	*otcho šilia.*

Ich füge hier nach Klaproth (Kaukas. Sprachen p. 269.) die Zahlen dreier verwandten Dialecte zum Vergleiche bei, indem die Übereinstimmung der Einer für die Stammgemeinschaft ein Hauptzeugnifs ablegt.

	Ssuanisch.	Mingrelisch.	Georgisch.
1	*ešgu*	*arti*	*erthi*
2	*jeru*	*shiri*	*ori*
3	*semi*	*sumi*	*sami*
4	*worštcho*	*otchi*	*othchi*
5	*wochuši*	*chuthi*	*chuthi*
6	*usgwa*	*apchšui*	*ekhwssi*
7	*išgwit*	*šqwithi*	*šwidi*
8	*ara*	*ruo*	*rwa*
9	*c'chara*	*c'choro*	*zehra*
10	*ješt*	*withi*	*athi*
20	*jer-ešt*	*etši*	*ozi*
30	*sem-šet*		
40	*worštch-šet*		
100	*ašir*	*ošši*	*assi*

Digitized by Google

3. Das Verbum.

Der ansprechendste Redetheil in der Lazischen Sprache, in dem sich am meisten das eigenthümliche Leben derselben zeigt, ist das Zeitwort; doch bietet eben dieses auch aus verschiedenen Rücksichten bei weitem die meisten Schwierigkeiten dar, und nur durch Vergleich einer grofsen Menge Beispiele ist es mir gelungen, die Hauptbildungsregeln zu erkennen.

Wie in den indoeuropäischen Sprachen liegt dem Verbo eine der Regel nach einsylbige Wurzel zum Grunde, welche aufser den Flexions-Veränderungen noch verschiedene Erweiterungen erleiden kann. Diese selbst sind zweifacher Art, d. h. entweder Sylben, die vor, oder solche, die nach der Radix angefügt werden. Ersteres sind Präfixe, als *o* (vor *c'* und *g' on*), *do*, *ko*, *m'-*, *e*, *em*; Letzteres die Sylben *ap*, *in*, *letin*. An die Enderweiterungen, oder, wo diese fehlen, an die Radix selbst schliefst sich die Infinitiv-Endung, welche in der Conjugation selbst wegfällt und den Personal- und Temporal-Endungen Platz macht.

Die Erweiterung einer Wurzel durch *ap* und *letin* giebt ihr immer eine transitive, dagegen die durch die Sylbe *in* der Regel nach eine intransitive Bedeutung. Über die Wirkung der präfigirten Sylben *o*, *do*, *ko*, *e*, *em* habe ich zu keiner bestimmten Ansicht gelangen können. Nur von *m-* ist mir durch Beispiele klar geworden, dafs dadurch ein Transitivum entsteht. Mit Ausnahme von *o* halten sich die Präfixe sämmtlich in der Flexion; *o* aber wird bisweilen in *do* oder *i* verwandelt, bisweilen gar ganz abgeworfen, und bleibt nur selten unverändert. Einige andere Präfixa, die nur bei den 4 unregelmäfsigen Derivaten von اولوا *olwa* gehn vorkommen, lasse ich jetzt unberührt.

Um nun zum regelmäfsigen Verbo überzugehn, so habe ich einen Infinitiv, ein Präsens, ein Präteritum, einen Imperativ, ein Participium Präsentis, Präteriti (mit activer und passiver Bedeutung) und Futuri, und ein Gerundium durch besondere Formen gebildet entdeckt, und aufser diesen ein Perfect und Plusquamperfect durch Umschreibung mit dem Verbum substantivum.

Der Infinitiv hat die Endungen *u*, *nu*, *inu*, *lu*, *alu*, *apu*, *mu*, *amu*, *umu*, von denen die fünf letzteren fast ausschliefslich den Transitiven angehören. Das participium praes. endigt sich auf *ms*; das part. fut., der Form

Digitized by Google

nach mit der 3. pers. sing. praes. identisch, auf *asére*, und das part. praet. auf *éri*. Das Gerundium hat die Endung *do*.

Im Verbum finitum haben die beiden unmittelbar gegenwärtigen Personen im Sing. wie im Plur. eine Form, doch hat die redende vor der angeredeten den Character der ersten Person voraus, welches ein *b* oder *w*, also auch hier eine Labiale ist, die aber nicht, wie das *m* der indoeuropäischen Sprachen in der Endung, sondern in dem Präfix oder der Stammsylbe angebracht wird, und sehr oft das Wort beginnt. Von beiden ersteren unterscheidet sich die dritte Person durch die Endung.

Praes.	Sing.	Plur.
	b, w-áre	*b, w-atére*
	-áre	*-atére*
	-asére	*-anéne.*

Das Präteritum wird meistens durch das Präfix *ko*, seltner *do* näher bezeichnet, doch dürfen diese der Verständlichkeit unbeschadet fehlen.

Praet.	Sing.	Plur.
	b, w-i	*b, w-it*
	-i	*-it*
	-u	*-es.*

Der zweiten Pers. sing. praet. nach Abstoſsung der Präfixe (wenn diese nicht zugleich der Infinitiv- und Präsens-Bildung angehören) ist die zweite Person Imperativi gleichlautend. Im Plural unterscheidet sich die erste Person von der zweiten auch durch die Endung.

Imperat.		
		1. *b, w-at*
2. *-i*		2. *-it*
		3. *-an.*

Die Form des Präsens erscheint apocopirt nach der Negativ-Formel *wa* oder *wato*: hier wird nämlich von der Endung *re, ere* und *ene* abgestoſsen, worauf für die beiden ersten Personen Sing. *a*, für die dritte *as*, für die beiden ersten Personen Plur. *at* und für die dritte Person *an* bleibt. Das Präteritum wird nicht apocopirt, doch verliert es, wenn die Negativ-Parti-

Digitized by Google

kel *wa* davortritt das Präfix *ko* oder *do*. Der Imperativ hat eine besondere Negativ- oder vielmehr Prohibitiv-Partikel *mo*, nach welcher auch seine Endung sich verändert.

Das Perfectum und Plusquamperfectum werden durch das Participium praet. und das Präsens und praeter. des Verbum abstractum gebildet.

Als Beispiele zu dem Gesagten lasse ich einige Paradigmata regelmäfsiger Verba folgen. Doch schicke ich denselben das Hülfsverbum sein قونو *konu* voraus, welches die Eigenthümlichkeit einer gewissen Unregelmäfsigkeit mit anderen Sprachen theilt, zugleich aber allein, so weit ich habe erfahren können, eine besondere Form für das Futurum bewahrt hat, wovon die andern Verba nur das Participium besitzen.

Das Hülfsverbum قونو *konu* sein (rad. *o*)

Praes.		Imperf.	
Sing.	Plur.	Sing.	Plur.
ما ورة *ma wora*	شقو ورت *śku woret*	ورتی *worti*	ورتیت *wortit*
سی اورة *si ore*	تقوا اورت *tqua oret*	اورتی *orti*	اورتیت *ortit*
هیم اونو *him onu*	هینی اورران *hini oreran*	اورتو *ortu*	اورتس *ortes.*

Futur.		Perf.	
Sing.	Plur.	Sing.	
ویارة *wiáre*	ویاترة *wiatére*	دویی *dewiji*	—
ایارة *iáre*	اياترة *iatére*	—	—
ایاسرة *iasére*	ایاننة *ianéne*	دیو *diu*	—

Participia.

Praesentis اونو *ónu.* Praeteriti دیو *díu.* Futuri ایاسرة *iasére.*

Rad. *chaśk* graben

verliert in der Flexion sein Präfix und setzt den Character der ersten Person vor die Stammsylbe.

Infinit. اوخشقو *ochaśku.*

Digitized by Google

Praesens.	Praeteritum.	Imperativus.
	Sing.	
بخشقاره *bchaśkare*	دو بخشقی *do bchaśki*	
خشقاره *chaśkare*	دو خشقی *do chaśki*	*chaśki*
خشقاسره *chaśkasere*	دو خشقو *do chaśku*	—
	Plur.	
بخشقاتره *bchaśkatére*	دو بخشقیت *do bchaśkit*	بخشقات *bchaśkat*
خشقاتره *chaśkatére*	دو خشقیت *do chaśkit*	خشقیت *chaśkit*
خشقاننه *chaśkanéne*	دو خشقس *do chaśkes*	خشقان *chaśkan.*

Gerundium.

خشقیدو *chaśkído.*

Participium.

Praes. خشقمس *cháśkams.* Praet. خشقری *chaśkéri.*

Fut. خشقاسره *chaskasére.*

Perf.	Plusquamp.
ما خشقری وره *ma chaśkéri wore*	خشقری ورتی *chaśkéri worti.*

Praesens negativum.

Sing.	Plur.
ما واتو بخشقا *ma wato bchaśka*	شقو واتو بخشقات *śku wato bchaśkat*
سی واتو خشقا *si wato chaśka*	تقوا واتو خشقات *tqua wato chaśkat*
هیم واتو خشقاس *him wato chaśkas*	هینی واتو خشقان *hini wato chaśkan.*

Praet. negat.

Sing.	Plur.
واخشقی *wa bchaśki*	واخشقیت *wa bchaśkit*
واخشقی *wa chaśki*	واخشقیت *wa chaśkit*
واخشقو *wa chaśku*	واخشقس *wa chaśkes.*

Prohibitivus.

مو خشقام *mo chaśkam.*

Digitized by Google

Rad. *kan* schiefsen

nimmt das Präfix *do* an, dessen Vocal durch den Character der ersten Person, hier *w*, getheilt, also in zwei Sylben verwandelt wird.

Infinit. دوقانو *dokanu.*

Praes.	Praet.	Imperat.
	Sing.	
دوقانارە *dowokanáre*	قودوقانی *ko dowokani*	دوقانی *dokani*
دوقانارە *dokanáre*	قودوقانی *ko dokani*	—
دوقاناسرە *dokanasére*	قودوقانو *ko dokanu*	
	Plur.	
دوقاناترە *dowokanatére*	قودوقانیت *ko dowokanit*	دوقانات *dowokanat*
دوقاناترە *dokanatére*	قودوقانیت *ko dokanit*	دوقانیت *dokanit*
دوقاناننە *dokananéne*	قودوقانس *ko dokanes*	دوقانان *dokanan.*

Gerundium.

دوقانیدو *dokanido.*

Participium.

Praes. دوقانامس *dokanams.* Praet. دوقانری *dokanéri.*

Fut. دوقاناسرە *dokanasére.*

Rad. *konz* öffnen.

Der Character der 1. Pers. vereinigt sich hier mit dem *n* der Stammsylbe zu *m.*

Infinitiv. قنزومو *konzúmu.*

Praesens.

Sing.	ڤنزارە *komzare*	Plur.	ڤنزاترە *komzatére*
	قنزارە *konzare*		قنزاترە *konzatere*
	قنزاسرە *konzasére*		قنزاننە *konzanene.*

Praet.	Imp.
Sing. ڤنزی *komzi*	قنزی *konzi*
قنزی *konzi*	
قنزو *konzu* etc.	

Digitized by Google

Rad. *nog'ad* nageln.

Der Character der 1. Pers. wird hier doppelt ausgedrückt, einmal durch Theilung des *o* der ersten Sylbe mittelst *w*, und zweitens durch Verwandelung des *n* in *m*.

Infin. نوجادو *nog'adu.*

Praes.		Praet.	
موجادارە	*mowog'adáre*	موجادی	*mowog'adi*
نوجادارە	*nog'adáre*	نوجادی	*nog'ádi*
نوجاداسرە	*nog'adasére*	نوجادو	*nog'ádu*
	etc.		etc.

Imperat. نوجادی *nog'ạdi*
etc.

Rad. *śwel* helfen.

Das *m* des Präfixes *me*, mit dem dies Wort gebildet wird, geht, als dem Character der ersten Person zu nahe verwandt, vor der zweiten und dritten Pers. in *n* über.

Infin. مشوەلو *meśwélu.*

Praes.		Praet.	
موشوەلارە	*mewuśweláre*	موشوەلی	*mewuśwéli*
نوشوەلارە	*nüśweláre*	نوشوەلی	*nüśwéli*
نوشوەلاسرە	*nüśwelasére*	نوشوەلو	*nüśwélu*
	etc.		etc.

Imperat. نوشوەلی *nüśwéli.*

Nachdem ich durch diese Beispiele die hauptsächlichsten Flexions-Erscheinungen dargelegt, lasse ich nach der alphabetischen Ordnung ihrer Radices eine Reihe Verba folgen, deren jedem ich den Infinitiv, das Präsens und bisweilen noch andere Formen beifüge.

bkar weinen. Inf. اوبقارینو o*bkar*inu. Praes. ویبقارارە wi*bkar*are. Imp. ایبقاری i*bkar*i.

bris abreifsen. Inf. اوبریسو o*bris*u. Praes. دوبریبسارە do*brib*sare. Imp. دوبریسی do*bris*i.

Digitized by Google

chel erfreuen. Inf. اوخلو o*chél*u. Praes. ویخلارہ wi*chel*are. Imp. ایخلی i*cheli*.

chin machen (mit *ap*). Inf. اوخیناپو o*chinápu*. Praes. وخیناپارہ wo*china*pare. Imp. وخیناپی wo*chinápi*. Imp. اوخیناپی. Gleichbedeutend ist das defective Verbum der Radix *i* (?), dessen Formen nur aus der Endung bestehn. Praes. پارہ pare, آرہ are etc. Praet. دو پی (do) pi, دو ای (do) i etc. Imp. ای i. Part. praes. ایقمس *ikums*. Infin. دیو diu.

chmar benutzen. Inf. اوخمارو o*chmar*u. Praes. وخمارارہ wo*chmar*are. Imp. اوخماری o*chmári*.

chom vertrocknen (mit *in*). Inf. اوخومینو o*chomi*nu. Praes. دوخومینارہ do-wo*chomi*nare.

chond leben. Inf. مخوندو me*chond*u. Praes. موخونداره mewo*chond*are.

chosk auslöschen (mit *in*). Inf. مخوسقینو me*choskí*nu. Praes. موخوسقینارہ mewo*choskí*nare. Imp. نوخوسقینی no*choskí*ni.

chu beerdigen. Inf. دوخوالو do*chwá*lu. Praes. دوخوارہ dowo*chw*are. Imp. دوخوی do*chwi*.

chul nähern. Inf. مخولاپو me*chul*apu. Praes. مواخولارہ mewa*chul*are. Imp. ناخولی na*chuli*.

chwat beifsen. Inf. مخواتینو me*chwatí*nu. Praes. موخواتارہ mewo*chwat*are. Imp. نوخواتی no*chwati*. Part. praet. مخواتری me*chwater*i.

c'chun I. heifs sein. Inf. اوچخونو o*c'chun*u. Praes. وچخونارہ wo*c'chun*are. Imp. اوچخونی o*c'chuni*.

II. heifs machen. Inf. اونچخونو on*c'chun*u. Praes. دونچخونارہ dowon-*c'chun*are. Imp. اونچخونی on*c'chuni*.

c'in erkennen. Praes. ویچینارہ wi*c'in*are. Inf. اوچینو o*c'in*u. Imp. ایچینی i*c'íni*. Part. prt. چیناپری *c'in*apéri.

c'ir schwimmen. Inf. اونچیرو on*c'ír*u. Praes. وینچیرارہ win*c'ir*are. Praet. دوینچیری dewin*c'íri*. Imp. اینچیری in*c'íri*. Part. prt. چیرری *c'iréri*.

c'od folgen (mit *in*). Inf. اوچودینو o*c'odi*nu. Praes. دوچودینارہ dowo*c'od*-inare.

c'od ausleeren (praef. *m*). Inf. موچودینو mo*c'odí*nu. Praes. موچودینارہ mo-wo*c'od*inare.

c'op festhalten. Inf. اوچوپو o*c'ópu*. Praes. بچوپارہ b*c'op*are. Imp. چوپی *c'opi*.

c'u anzünden. Inf. اوچومو o*c'u*mu (anzünden). Praes. بچوارہ b*c'w*are. Praet. بچوی b*c'wi*, چوی *c'wi*, چو *c'u*. Imp. چوی *c'wi*.

Digitized by Google

ć'wa brennen. Inf. اوچوالو o*ć'wa*lu. Praes. اوبچوارە ob*ć'wa*re. Praet. اوبچوی ob*ć'wi*, اوچوی o*ć'wi*, اوچو o*ć'u*.

dis lachen. Inf. اودیسینو o*dis*ínu. Praes. بدیسارە b*dis*are. Part. prs. دیسامس *dis*ams.

dor od. *or* aufgehn (d. h. *oriri*) (mit *in*). Inf. دورینو *dor*inu. Praes. دورینارە *dowar*inare.

dwa kleiden. Inf. مودوالو mo*dwa*lu. Praes. مودوارە mowo*dwa*re.

et I. sich ereignen. Inf. اطاپو *et*apu. Praes. اوطارە *ewot*are.

II. antreffen (mit *ap*). Inf. اطاپومو *et*apumu. Praes. اوطاپارە *ewot*apare.

ezd bewahren. Inf. ازدومو *ezd*úmu. Praes. ابزدارە *ebzd*are. Imp. ازدی *ezd*i.

gha bringen. Inf. موغالو mo*gha*lu. Praes. مویغارە mu*wigha*re. Imp. موغی mo*ghi* bring!

ghur sterben. Inf. اوغورو o*ghúr*u. Praes. دوبغورارە dob*ghur*are. Imp. غوری *ghur*i.

ghwar grünen. Inf. اوغوارو o*ghwar*u. Praes. دوغوارارە dewi*ghwar*are.

gieć schlagen. Inf. کچامو *gieć*amu. Praes. کبچارە *gieb ć*are. Imp. کچی *gieć*i. Imp. neg. موکچام mo *gjeć*am.

gieg' anfangen. Inf. کجاپو *gieg'*apu. Praes. کوجارە *gie*wo*g'*are. Imp. کجی *gieg'*i.

gjib backen, kochen. Inf. اکیبو o*gjib*u. Praes. بکیبارە b*gjib*are. Imp. کیبی *gjib*i. Part. prt. کیبری *gjib*eri.

giol fallen. Inf. کولاپو *giol*apu. Praes. کولارە *gie*wo*l*are. Imp. کولی *gioli*.

giör schelten. Inf. اوکوراپو o*gjör*apu. Praes. وکورارە wo*gjör*are. Imp. اوکوری o*giör*i.

gna I. verstehen. Inf. اوکناپو o*gna*pu. Praes. وکنارە wo*gna*re. Imp. اوکنی o*gn*i.

II. enthüllen, offenbaren (mit *ap*). Inf. اوکناپو o*gna*pu und اوکناپومو o*gna*púmu. Praes. وکناپارە wo*gna*pare. Imp. اوکناپی o*gna*pi.

gont riechen. Inf. کونتومو *gont*umu. Praes. کومتارە *gomt*are. Part. praes. کونتامس *gont*ams.

g aufrichten. Inf. اوجومو o*g'*úmu. Praes. بجارە b*g'*are. Imp. جی *g'*i.

g'ar schreiben. Inf. اونجارو on*g'ar*u. Praes. مجارارە m*g'ar*are, نجارارە n*g'ar*are etc. Praet. مجاری m*g'ar*i.

g'er glauben. Inf. اوجرو o*g'ér*u. Praes. ویجرارە wi*g'er*are. Praet. دویجری dewi*g'éri*.

Digitized by Google

g'ghon vertheilen. Inf. اونجغونو ong'ghónu. Praes. ونجغونارہ wung'ghunare.

g'in schlafen. Inf. اوجینو og'inu. Praes. دوجینارہ dewig'inare. Imp. دیجینی dig'ini.

g'im regnen. Inf. انجیمو ong'imu. Praes. جیمس g'ims es regnet (vielleicht Partic. praes.), g'imasére es wird regnen.

g'iś erreichen. Inf. مجیشینو meg'iśinu. Praes. مبجیشارہ meb g'iśare.

g'ol abschlagen. Inf. اونجولاپو ong'olapu. Praes. ونجولارہ wung'ulare.

g'op I. nehmen. Inf. اجوپومو eg'opumu. Praes. ابجوپارہ eb g'opare. Imp. اجوپی eg'opi.

II. halten. Inf. اوجوپو og'opu. Praes. بجوپارہ bg'opare. Imp. جوپی g'opi.

indr gefrieren. Inf. اواینڈرو. زاری دواینڈرو das Wasser ist gefroren. 3. P. praet.

il tödten. Inf. اوییلو ojilu. Praes. پیلارہ pilare. Praet. دوپیلی dopili. Imp. ایلی ili.

jindr kaufen. Inf. اوییندرو ojindru. Praes. وییندرارہ wijindrare. Imp. ایییندری ijindri. Ger. ایییندریدو ijindrido.

kać greifen. Inf. دوقاچو dokać'u. Praes. دویقاچارہ dewikać'are. Imp. دیقاچی dikać'i.

kap ablegen (mit *in*). Inf. اوقاپینو okapinu. Praes. وقاپیناره wokapinare.

kokt umkehren. Inf. قوقتاپو koktapu. Praes. کوقتارہ kowiktare.

kons auflösen. Inf. قونساپو konsapu. Praes. قومسارہ komsare.

konz öffnen, aufdecken. Inf. قونزومو konzumu und قونزاپو konzapu. Praes. قومزارہ komzare. Imp. قونزی konzi.

konzd spannen. Inf. قونزدومو konzdumu und قونزداپو konzdapu. Praes. قومزدارہ komzdare. Imp. قونزدی konzdi.

kor I. suchen. Inf. اوقورو okóru. Praes. بقورارہ bkorare. Imp, قوری kori. Ger. قوریدو koridо. Part. prt. قوری koréri.

II. ausforschen (mit *ap*). Inf. اوقوراپو okorápu. Praes. وقوراپارہ wokorapare. Imp. اوقوراپی okorapi.

kos abwischen. Inf. اقوسو okosu. Praes. بقوسارہ bkosare. Imp. قوسی kosi.

kozd heben. Inf. اقوزدومو ekozdumu. Praes. ابقوزدارہ ebkozdare. Imp. اقوزدی ekozdi.

ks faulen. Inf. اوقسینو oksinu. Praes. بقسارہ bksare.

Digitized by Google

kut I. sich entsetzen (mit *in* praef. *em*). Inf. امقوتینو em*kut*inu.
II. stehn (mit *in* praef. *do*). Inf. دوقوتینو do*kut*inu. Praes. دوبقوتارہ dob*kut*are. Imp. دوقوتی do*kuti*.

kur lesen, studieren. Inf. دوقورو do*kur*u. Praes. دوقورارہ dowo*kur*are. Imp. دوقوری do*kuri*.

leb beschmutzen. Inf. اولبو o*léb*u. Praes. دویلبارہ dewi*leb*are. Imp. دولبی do*lébi*.

mec' geben. Inf. مچامو *mec'*ámu. Praes. مبچارہ *meb c'*are. Praet. قو مبچی ko *meb c'*i. Imp. مچی *mec'*i.

mt fliehen. Inf. اومتینو o*mt*inu. Praes. ویمتارہ wi*mt*are. Imp. ایمتی i*mt*i.

monz schwellen (mit *in*). Inf. مونزینو *monz*inu. Praes. مونزیناره *mo*wu*nz*inare.

murd wachsen. Inf. موردابو *murd*ápu. Praes. موردارہ *mo*wur*d*are.

nach waschen. Inf. اوناخو o*nách*u. Praes. نابخوارہ *nab ch*ware.

obgh rasieren. Inf. اوبغومو *obgh*umu. Praes. وبغارہ wo*bgh*are. Imp. اوبغی *obghi*.

purk blühen. Inf. اوپورقو o*purk*u. Praes. ویپورقارہ wi*purk*are.

quat abhauen. Inf. مقواتو me*quat*u. Praes. مبقوتارہ meb*kot*are.

quand wünschen. Inf. اوقواندو o*quand*u und اوقواندینو o*quand*inu. Praes. ویقوانداره wi*quand*are.

sad ansehn. Inf. اوسادو o*sád*u. Praes. وسادارہ w*sad*are. Imp. سادی *sadi*.

sel aufstehn. Inf. موسلو mo*sel*u. Praes. مویسلارہ mowi*sel*are. Imp. نویسلی noi*seli*.

skud bleiben. Inf. دوسقودو do*skud*u. Praes. دوبسقوداره dob*skud*are. Imp. دوسقودی do*skudi*.

swa ziehn. Inf. مسوالو me*swal*u. Praes. موسوارہ mewu*swar*e. Imp. نوسوی nü*swi*.

śku essen (mit *m*). Inf. اوشقومو o*śkú*mu. Praes. اوبشقومارہ ob*śko*mare. Imp. اوشقومی o*śko*mi.

śku nähren (mit *letin*). Inf. اوشقولتینو o*śku*letinu. Praes. وشقولتیناره wo*śku*letinare. Ebenso bildet sich von der Rad. *g'u* das Verbum اوجولتینو o*g'u*letinu erretten. Praes. وجولتیناره wo*g'u*letinare.

śkur drohen (mit *in*). Inf. اوشقورینو o*śkurí*nu. Praes. وشقوریناره wo*śkur*inare.

śum sich berauschen. Inf. اوشومو o*śum*u. Praes. ویشوماره wi*śum*are.

Digitized by Google

tach brechen. Inf. متاخو me*tach*u. Praes. مبتاخارە meb*tach*are. Imp. متاخی me*tach*i.

tor steigen. Inf. اطورو o*tor*u. Praes. بطورارە b*tor*arе. Imp. طوری *tor*i.

twa legen. Inf. دوتوالو do*twa*lu. Praes. دوبتوارە do*btwa*re.

zir I. sehen. Inf. اوزیرامو o*zir*ámu. Praes. ویزیرارە wi*zir*are. Imp. ایزیری i*zir*i.

II. finden. Inf. اوزیرو o*zir*u. Praes. بزیرارە b*zir*are. Praet. قوبزیری kob*zir*i.

zob aufhängen. Inf. قوزوبومو kozo*b*umu. Praes. قوزووبارە kozow*b*are. Imp. قوزوبی kozo*b*i.

zobch bauen. Inf. اوزوبخو o*zobch*u. Praes. بزوبخارە b*zobch*are.

Einige mehrsylbige Radices sind:

chapar reden. Inf. اوخاپارو o*chapar*u. Praes. ویخاپارارە wi*chapar*are. Imp. ایخاپاری i*chapar*i.

gjeg'ir ausstreichen. Inf. کجیرو *gjeg'ir*u. Praes. کبجیرارە *gjeb g'ir*are.

g'ibal entreifsen. Inf. اوجیبالو o*g'ibal*u. Praes. ویجیبالارە wi*g'ibal*are.

kuresch erwecken. Inf. قوقورسخینو ko*kuresch*inu. Praes. قوبقورسخارە kob*kuresch*are.

lokun kleiden. Inf. دولوقونو do*lokun*u. Praes. دولوبوقونارە do*lob okun*are.

palakar bitten. Inf. اوپالاقارو o*palakar*u. Praes. وپالاقارارە wo*palakar*are.

Verba denominativa bildet man dadurch, dafs man dem Nomen, wenn es nicht mit einem Vocal beginnt, das allgemeinste Verbalpräfix *o* vorsetzt, und nach Abwerfung der etwaigen Endvocale, die Conjugationsendungen anfügt. Beispiele sind:

Inf. اوپشاپو *ops'-apu* füllen, von اوپشا voll, Praes. وپشارە *wops'are*. — Inf. اوخازیرو *ochaziru* bereiten, von حاضر gegenwärtig, Praes. وخازیرارە *wochazirare*. — Inf. اوپشمانو *opys'manu* (von پشیمان *pes'ímán*, hier *pys'man* ausgesprochen) bereuen, Praes. وپیشمانارە *wipys'manare*. — Inf. اودیسخیرو *odis-chiru*, von دیسخیر *dis-chir* das Blut, bluten; Praes. ودیسخیرارە *wodis-chirare*. — Inf. اونجومورو *ong'umoru* salzen, von جومو *g'umu* Salz, Praes. مجومورارە *mg'umorare*. — Vielleicht auch اوپورقو *opurku*, s. o., von پورق *purki* die Blume. — Auf gleiche Weise werden auch nach Abstreifung ihrer Flexions-Endungen Türkische Verba

Digitized by Google

in Lazische verwandelt: z. B. قزقانمق *kyzkan*mak wird اوقزقانو o*kyzkan*u beneiden; شاشمق *šaš*mak — اوشاشو o*šaš*u bewundern.

Auf eine laxere Manier als diese werden viele Verba durch Zusammensetzung eines Nomen mit den Verben اوخيناپو *ochinapu* machen und مچامو *meć'amu* geben gebildet (wie im Persischen mit كردن, ساختن etc. im Türkischen durch ايتمك, ايلمك etc. und ويرمك). Z. B.

سيقا ديو *sika diu* verringern,
پاك اوخيناپو *pak ochinápu* reinigen,
- پای *pái* - zertheilen,
- قبولی *kabúli* - annehmen,
- دوليا *dúlia* - arbeiten,
- خذمت *chyzmet* - dienen,
- اختياج *ichtijág'* - dürftig sein,
- غولی *ghúli* - biegen,
- اغانی *aghání* - erneuern,
خبری مچامو *chaberi meć'amu* berichten,
- خوابی *g'ewabi* - antworten,
- كرا *kirá* - belohnen,
- كزا *gza* - frei geben (Weg geben).

Einige unregelmäfsige Verba, d. h. solche, in denen der Infinitiv, wenigstens dem gewöhnlichen Flexionsgange nach, den übrigen Conjugationsformen nicht entspricht, sind folgende:

Inf. اولوا *olwa* gehn.

Praes.

Sing.		Plur.	
ويزالاره	*wizaláre*	ويداتره	*widatére*
ايزالاره	*izaláre*	ايداتره	*idatére*
ايداسره	*idasére*	ايدانه	*idanéne.*

Praet.

ويزالی	*wizali*	ولوت	*wulut*
ايزالی	*izali*	اولوت	*ulut*
ايزالو	*izalu*	اولوان	*ulwan.*

Digitized by Google

Imp. ایدی *idi* oder ایژالی.

So auch بله اوّ *bile olwa* begleiten.

Die folgenden Verba bilden ihre Tempora von einem verloren gegangenen Stamme *echt*, dem verschiedene Präfixe vorgesetzt werden.

Inf. کولوا herabsteigen.

Praes.		Praet.
کوفتارہ *giöftare*	کوفتاترہ *giöftatere*	کوفتی *giöfti*
کوختارہ *giöchtare*	کوختاترہ *giöchtatere*	etc.
کوختاسرہ *giöchtasere*	کوختاننہ *giöchtanene.*	

Inf. قولولوا *kololwa* vorbeigehn.

Praes.		Praet.
قولافتارہ *kolaftare*	قولافتاترہ *kolaftatere*	قولافتی *kolafti*
قولاختارہ *kolachtare*	قولاختاترہ *kolachtatere*	etc.
	etc.	

Imp. قولاختی *kolachti.*

Inf. ایولوا *ejolwa* herausgehn.

Praes. { افتارہ *eftare* / اختارہ *echtare* etc.

Imperat. اختی *echti.*

Inf. مولوا *molwa* kommen. Praes. مفتارہ *meftare*, مختارہ *mechtare.* Praet. قو مفتی *ko mefti.* Imp. مختی *mechti*(1).

Ebenso werden آمولوا *amolwa* hereinkommen und وازی مولوا *wazi molwa* zurückkommen flectirt.

Das ursprüngliche *ch*, das sich in diesen Verben mit dem Charakter der ersten Person zu *f* vereinigt, geht in dem Dialecte von Artaschin neben demselben ganz verloren; dagegen spricht man also: *meptare*, *gioptare* etc.

---

(1) Nach Klaproth im Dialect von Kjemer-Burnu *mokti* komm!

Digitized by Google

Inf. كخونو *gjechonu* reiten, Rad. *gjeched*?
Praes. كبخدارە *giebchedare*. Imper. كخدى *gjechedi*. — Ähnlich

Inf. دوخونو *dochunu* sitzen, Rad. *dochad*?
Praes. دوبخادارە *dobchadare*. Imp. دخدى *dochedi*.

Inf. اوزيتو *ozitu* befehlen, Rad. *tku*.
Praes. بتقوارە *btquare*. Imp. تقوى *tqui*. P. prt. زيتينرى *zitineri*.

Inf. اوروپو *oropu* lieben, Rad. *or*.
Praes. ما پورووم *ma porum*? Imp. اورى *ori*.

Jetzt bleibt mir noch übrig, über das impersonelle Verbum zu reden, dem ich aber des leichteren Verstehens halber einige Worte über die schon oben andeutungsweise besprochene Verbindung des Dativ pronominis pers. voranschicke.

Der Dativ der ersten Person wird durch ein *m* bezeichnet, und der der zweiten durch ein *k* oder *g*, welche beide verschiedentlich vocalisirt werden können, ohne dafs sich darüber eine Regel aufstellen liefse. Ob sie überhaupt mit Vocalen zu versehen sind oder nicht, hängt von der Stellung ab; Ersteres ist dann der Fall, wenn man sie dem Zeitworte präfigirt, Letzteres, wenn man sie am Ende einer Sylbe einfügt. Z. B. مچارى *mec'ari* du giebst, ممچارى *memc'ari* du giebst mir; مچى *mec'i* gieb, ممچى *mumc'i* gieb mir; كچو *giec'u* er schlug, كمچو *giemc'u* er schlug mich. Stöfst das *k* mit dem Charakter der ersten Person zusammen, so verdrängt es denselben, z. B. مبچارە *mebc'are* ich gebe, مكچارە *mekc'are* ich gebe dir; مجارارە *meg'arare* (von *ong'aru*) ich schreibe, كنجارارە *king'arare* ich schreibe dir, كنجارى *king'ári* ich schrieb dir. Den Plural drückt man durch dieselbe Pronominal-Formation aus, fügt aber der Deutlichkeit und Unterscheidung wegen den Nominativ hinzu, was man häufig aus demselben Grunde oder auch des Nachdrucks wegen im Singularis thut. Für die dritte Person ist ein Verbalpronomen nicht vorhanden, indem diese ausschliefslich nur durch die absoluten Formen هيموس *himus* im Sing. und هينيس *hinis* im Plur. ausgedrückt werden.

In der Lazischen Sprache nun regieren die Verba impersonalia den Dativ, indem man z. B. sagt: mir ist Durst, mir ist Schmerz, mir ist Gehör (ich höre). Hier leidet also das eben besprochene seine Haupt-Anwendung.

Digitized by Google

Das Verbum steht dabei natürlich in der dritten Person, welche sich im Sing. Präsentis regelrecht auf *asére* im Plural dagegen, vom Gewöhnlichen abweichend, auf *anére* (statt *anéne*) endigt. Im Präteritum finden wir die bekannten Formen; im Imperativ aber treten neue hervor.

Beispiele sind

Inf. دوكورو *dogúru* hören (Rad. *gur*).

Praes.

Sing.	ما دوماكوراسره	*ma domagurasére*
	سی دوكاكوراسره	*si dogagurasére*
	هيموس دوكوراسره	*himus dogurasére*
Plur.	شقو دوماكورانره	*śku domaguranére*
	تقوا دوكاكورانره	*tqua dogaguranere*
	هينيس دوكورانره	*hinis doguranere.*

Praet.

Sing.	قودوماكورو *ko domaguru*	Plur.	قودوماكورس *ko domagures*
	قودوكاكورو *ko dogaguru*		قودوكاكورس *ko dogagures*
	قودوكورو *ko doguru*		قودوكورس *ko dogures.*

Imp. دوكاكوراس *dogaguras.*

Inf. اوزونو *ozunu* Schmerz empfinden (Denominativ von زونا *zuna* Schmerz)

Praes.

Sing.	ما مازوناسره	*ma mazunasere*
	سی كازوناسره	*si gazunasere*
	هيموس آزوناسره	*himus azunasere*
Plur.	شقو مازونانره	*śku mazunanere*
	تقوا كازونانره	*tqua gazunanere*
	هينيس آزونانره	*hinis azunanere.*

Praet.

ما مازونو	*ma mazunu*
سی كازونو	*si gazunu*
هيموس آزونو	*himus azunu*

etc.

Digitized by Google

Inf. اومینو *ominu* dursten (Rad. *min*).

Praes.

Sing. ما میامیناسره *ma miaminasere*
سی کیامیناسره *si giaminasere*
etc.
Plur. شقو میامینانره *śku miaminanere*
تقوا کیامینانره *tqua giaminanere.*
etc.

Praet.

Sing. میامینو *miaminu* Plur. میامینس *miamines*
کیامینو *giaminu* کیامینس *giamines.*

Eine abweichende Flexion haben اوقزقانو *okyzkanu*, اوشقینو *ośkinu* und مشونو *meśonu*, von denen ersteres nur den Singularis, letztere beide Zahlen auf eine andere Weise bilden.

Inf. اوقزقانو beneiden (Denominativ von قزقان)

Praes.

Sing. ما ماقزقانن *ma makyzkanen*
سی کاقزقانن *si gakyzkanen*
هیموس آقزقانن *himus akyzkanen*
Plur. شقو ماقزقانره *śku makyzkanere*
تقوا کاقزقانره *tqua gakyzkanere*
هینیس اقزقانره *hinis akyzkanere.*

Praet.

ما ماقزقانو *ma makyzkanu*
شقو ماقزقانس *śku makyzkanes.*

Inf. اوشقینو *ośkinu* wissen (Rad. *śk*).

Praes.

Sing. قومیشقم *komiśkum* Plur. قومیشقوران *komiśkuran*
قوکیشقن *kogiśkun* قوکیشقوران *kogiśkuran*
هیموس اوشقن *himus uśkun* هینیس اوشقوران *hinis uśkuran.*

Imperat. کیشقورداس *giśkurdas.* 2. P. plur. کیشقوردان *giśkurdan.*

Digitized by Google

Inf. مشونو *meśonu* hoffen (Rad. *śon*).

Praes. ماشونم *memaśonem*.

geht wahrscheinlich wie das Vorige, bei dem die 1. Pers. Sing. sich ebenfalls auf *m* endigte.

4. Die Partikeln

bieten in etymologischer Beziehung nichts Bemerkenswerthes dar; es mag daher genügen, wenn ich die aufgezeichneten Wörter dieser Classe nach ihrer Ordnung wiedergebe.

هوس *hus* jetzt. اوقاچانخه *ukáć'cha* darauf. لبا *léba* später. هیمر وقت *him wakyt* damals. اوپشاو *opśa wakyt* häufig. هوسی شیقوله *husi śikúle* von nun an. اوردو *órdo* schnell. سیاس *sijas* kürzlich. ایتیزالی *itizali* ziemlich. بتلی *btéli* ganz. خوالا *chwala* wenigstens. قصدیته *kassdite* (Instrument. von قصد) absichtlich. چتینیته *c'etinite* kaum. اوقواندوتا *okwanduta* freiwillig (cf. rad. *quand*). وار اوقواندوتا *war oquanduta* unfreiwillig. هو *ho* ja. أأ *d'a* nein. وار *war* nein, nicht. موندس *mundas* wann? (Locativ-Form). موناپری *munapéri* wie? موقو *muku* wieviel? یا *ja* wo? ناک *nak* wohin? هاک *hak* hier. هاشو *haśo*, هاموشخا *hamuśacha* so, wie dies. شیله *śíle* aufwärts. ساله *sale* niederwärts. اوغینه *oghine* vorwärts. دولوخه *doloche* drinnen. صو *sso* heuer. ساناس *sanas* nächstes Jahr.

شنی *śéni* in c. genit. تره *tére* bei c. genit. اوپشا *opśa* über (= voll) c. locat. شقوله nach, سوموشیس *somuśis* gegen, قاله *kale* aufser, شقالا *śkala* mit, دیخو *dicho* ohne.

Als Anhang zu N. 1., dem Abschnitt vom Nomen, lasse ich hier zum Beschlusse meine Sammlung Lazischer Substantiva und Adjectiva folgen, mit der Bemerkung, dafs die sehr zahlreichen Türkischen Wörter, die mir als zugleich Lazisch angegeben sind, wenn sie gleich als ein Zeugnifs der heutigen Cultur, in ihrer Durchdringung mit dem Muhammedanismus, nicht uninteressant sind, doch nur in sehr beschränktem Maafsstabe haben aufge-

Digitized by Google

nommen werden können. — Klaproths Lazische Wörtersammlung habe ich einzeln angeschlossen, und die 3 Dialecte, welche Klaproth unterscheidet, den von Trebisonde (?), Kjemerburnu und Chopa durch T. K. und Ch. bezeichnet. Die Vergleichung mit dem Mingrelischen, Georgischen und Suanischen ist nach Klapr. As. Pol. p. 111. sq.

I. Substantiva.

پوجپه *pug'épe* Thiere. داری پوجپه *dary pug'épe* wilde Thiere.
سخنی *s-chéni* Pferd. Kl. K. *zekéni.* Ch. *zknéni.*
لاکی *lági* Hund. Kl. K. u. Tr. *Laki.*
کاتو *kátu* Katze. Ming. *katu.* Geor. *kata.*
توکی *túgi* Maus. Georg. *tagwi.*
خوجی *chóg'i* Ochs. Mingr. id. Georg. *chari.*
پوجی *púg'i* Kuh. Kl. id. Suan. *pu.* Georg. *puri.*
کنی *gjéni* Kalb.
داواری *dawári* Ziege.
Kl. Treb. *tikáni* Lamm.
سکری *skéri* Hirsch.
کوری *gjöri* Wolf.
زردوال *zerdowal* Dachs.
چاپو *c'apu* Schackal.
توتی *túti* Bär. Georg. *datwi.*
سوغا توتی *sugha túti* Seebär.
کنجی *kéng'i* Vogel. Kl. K. *kinc'i.* T. *kinš'i.*
قورمه *kórme* Henne.
مومولی *mumúli* Hahn. Kl. T. *mamoúli.* Mingr. *mumúli.* Georg. *mamáli.*
مونطا *mónta* Küchlein.
تیرغون *tirghón* Turteltaube.
قاخی *káchi* Sperling.
شیلیدون *šilidón* Schwalbe.
اوری *úri* Rabe.
بوربو *búrbu* Eule.
زسقو *zésku* Adler.
اورتیکی *ortíki* Wachtel.
چخومی *c'chómi* Fisch. Kl. Kj. *c'ekomi.* Mingr. *c'chomi.*
بوبولا *bobóla* Insect.
سیسیلا *sisíla* Schlange.
طاوری *tawéri* Blindschleiche.
چاغانا *c'aghana* Krebs. Neugr. bei Trapez. *τσαγανώς.*
جابو *g'ábu* Frosch (Slavisch?).
قاپلیا *káplia* Schildkröte. Türkisch قاپلون.
خولورا *cholúra* Eidechse.
رخنا *ráchna* Spinne. Griech. *ἀράχνη.*
دونجو *dúng'u* Ameise.
قامقولی *kamkúli* Fliege.
پوتوجی *putúg'i* Biene.
توتی پوتوجی *tuti putug'i* Hummel.
تبی *tébi* Haut. Kl. T. *kebi.*
خورتس *chorts* Fleisch. Kl. id. Mingr. u. Geor. *chorzi.*

Digitized by Google

طوما *tóma* Haar. Kl. id. Mingr. id. Geor. *tma.*

سخنی چوچوقا *s-cheni ċoċóka* Mähne.

سخنی قوچخا *s-chéni kuċcha* Huf.

پیپجی *píg'i* Maul, Mund. Kl. K. *pichi.* Mingr. *pig'i.* Geor. *piri.*

بوسخا *bús-cha* Nagel, Klaue.

آقرا *ákra* Horn. Kl. id. (Griech. κέρας?). Geor. *rka.*

بوزی *búzi* Euter, Brüste. NGr. τὸ βύζι.

قودلی *kudéli* Schwanz. Geor. *kúdi.*

کنجی طوما *keng'i toma* Feder.

کنجی سخندی *keng'i s-chindi* Schnabel.

سخندی *s-chíndi* Schnauze.

مقوالی *makwáli* Ei. Kj. id. Mingr. *markwali.*

طوپری *tópri* Honig. Kl. T. *topuri.*

چیری *ċ'iri* Wachs. Gr. κηρίον.

قوجی *kóg'i* Mensch. Kl. K. *gaz.* Ch. *Ankog'.* Mingr. *kóg'i.* Geor. *katsi.*

غوررری *ghuréri* Todter (vid. rad. *ghur*).

دیسخیر *díschir* Blut.

اوپاتخپس *opatchaps* Puls.

تی *ti* Kopf. Kl. id.

وا *wa* Stirn. Mingr. *kua.*

طولی *toli* Auge. Kl. id. Mingr. id. Geor. *twali.* Suan. *te.*

اوفریت *ofrit* Braue. Gr. ὀφρύς. Ngr. φρύδι.

طولی تسامی *toli kamsámi* Wimper.

سادمس *sadums* Blick (vid. rad. *sad*).

چخند *ċ'chind* die Nase. Kl. Tr. *tzindi.* Mingr. *ċ'chindi.* Geor. *zchwiri.*

اوجی *ug'i* Ohr. Kl. T. id. Mingr. id. Geor. *kuri.*

اوشورات *oŝurat* Schläfe.

خرای *charái* Backe.

لشکی *leŝki* Lippe. Ming. لجی *leg'i.* Georg. *laŝi.*

کیبر *kibr* Zahn. Kl. T. u. K. *kibri.*

نینا *néna* Zunge. Kl. K. u. T. id. Ch. *nem.* Mingr. *nína.* Geor. *éna.*

نوقو *noku* Kinn.

آلی *ali* Kehle.

قوتولا *kotúla* Nacken.

بخوجی *bchóg'i* Schulter.

قاپولا *kapúla* Rücken.

شقا *ŝka* Rückgrad.

خنجالی *chang'ali* Arm.

چه *ċ'eh* Hand. Kl. T. *che.* Ch. *cheb.* Mingr. *che.* Georg. *cheli.* Suan. *si.*

جیخی *g'ichi* Faust.

کیتی *kiti* Finger. Mingr. id. Georg. *titi.*

قوچخا *kuċcha* Fufs. Kl. Ch. *kuċche.* T. *kuska.* K. *kassi.*

خاکوری *chagúri* palma.

تو *tu* Spanne.

اوبا *úba* Busen.

قوجی بوزی *kog'i buzi* Brüste.

قوربا *kórba* Bauch.

زیپا *zípa* Nabel.

بورکولی *burgúli* Knie. Kl. Tr. *burghili.* Ming. *burguli.*

Digitized by Google

غانجی *ghang'i* Bein.
غانجی چخومی *ghang'i c'chómi* Wade.
توتولی *tutúli* Schenkel.
منسخوری *mens-chúri* Gelenk.
کوری *gúri* Herz. Ge. *guli.*
پورپو *púrpu* Lunge.
آغو Galle.
اورکسی *oregsi* Magen. Griech. ὄρεξις appetitus.
پانسالا *pansála* Milz.
بوستی *busti* Blase.
اوپی *úpi* Schweifs. Ming. *ópu.* Suan. *opi.* Geor. *opli.*
چیلامبری *c'ilambri* Thräne.
شوری *śuri* Athem, Leben, Seele. Kl. id. Geor. *zuli.*
مومانتو *momántu* Geruch.
نوستون *noston* Geschmack.
کایده *gáide* Stimme.
نوسی *nósi* Verstand.
میشقون *miśkun* Meinung.
موین *mewojun* Neigung.
وامیقورن *wamikoren* Abneigung.
ویخلوم *wichélum* Freude.
شقورینا *śkurína* Furcht.
عشق *aśk* Liebe arab. Kl. Tr. *orópa.*
مشخورینو *maśchorínu* Schreck.
میبشونم *mebśonem* Hoffnung.
بلا *bella* Wahnsinn.
اغنوسه *aghnúse* (Gr. ἀγνωσία?).
نوسونی *nosoni* Weisheit.
زابونی *zabúni* Krankheit.
زونا *zuna* Schmerz.
کبری زونی *kibri zuni* Zahnweh.

زابون *zabún* Kranker.
جیچخورو *g'ec'churu* Fieber.
قوربا چخالا *korba c'chála* Ruhr.
غورزولی *ghurzúli* Pest.
ایشقورینی *iśkorini* Hunger.
اومینی *omini* Durst.
اوخوالو *ochwalu* Husten.
پوپولی *pupúli* Geschwür.
خامیا *chamia* Bad.
دیسخیر اجوپومو *dis-chir ég'opumu* Aderlafs (Blut-nehmen).
دنج *ding'* Gesundheit.
نوخوندو *nuchondu* Leben.
غورا *ghura* Tod.
ارطولی *artoli* einäugig.
دورا *dura* taub.
پالا *pala* stumm. دیخو ننا *dicho nena* id. (ohne Zunge).
کور *kjor* blind pers.
طوپال lahm türk.
صوی *ssoi* Vorfahren.
بابا *bába* Vater. Min. u. G. *mama.*
نانا *nána* Mutter. Kl. id.
پاپو *pápu.* Gr. πάππος. Grofsvater.
دیدی *dídi* Grofsmutter. Min. *dida* Mutter. Geor. *deda.*
قوجی *kog'i* Ehemann.
خورزا *chorza* Ehefrau.
چیلی *c'ili* Weib. Mingr. id.
سیجا *síg'a* Bräutigam.
نوسا *nusa* Braut.
اسکش *eskiś* Sohn. Kl. T. *śiri.* Min. *squa.*
اوسوری *osuri* Tochter. Ming. id. Suan. *surag.* Klap. *bozo* cf. seq.

Digitized by Google

بوزو *bozo* Mädchen. Kl. K. *Okurza.* Ch. *kale.*

ابچ *ebić* Kinder, proles.

جوما *g'uma* Bruder. Georg. *Dzma.* Min. *Dzima.*

دا Schwester. Georg. id. Min. *Dać-kim.* Suan. *Dać'ur.*

توبی *túbi* Zwilling.

دای *dái* Oheim. Griech. θεῖος.

جما بره *guma bere* Neffe.

سانا Alter.

بادی *badi* Greis.

یوخو *jócho* Namen.

زالوا نانا *zalwa nana* Amme (Milch-Mutter).

شیرا *śira* Witwe. Griech. χήρα.

اکناناچمس *eknanać'ums* Thürhüter.

کاریناچمس *giarinać'ums* Becker.

سوجمان *sog'amán* Schuhmacher.

مارانغو *marangho* Drechsler. Die sonstigen Handwerks-Benennungen sind türkisch.

ارکونی *argúni* Hacke.

جارا *g'ára* Wissenschaft.

خوجا *chog'a* Gelehrsamkeit.

پخاپاره *pchapare* Beredsamkeit.

نوسونی خوجا *nosoni chog'a* Krankheitslehre.

اوخاپارو *ochapáru* Wort.

نوغا *nogha* Markt. (1)

اوقلیم *oklim* Handel.

مکداس *mekdas* Seide. NGr. μετάξι.

اندازه *endaze* Elle.

قاروی *karawi* Schiff. NGr. καράβι. Kl. id.

خوپه *chope* Ruder. NGr. κωπιον.

لمان *liman* Hafen. Gr. λίμην.

اوشقومالہ *oškomale* Speise. Bortscha-Thal اوچقومالہ *oć'komale.*

کاری *giari* Brod. Kl. Ch. *diari, kobali.* K. *kiudi.* Suan. *Dier.* im Bortschath. چخیدی *ć'chidi.* Min. *ć'komi.*

لازود *lazud* Proviant (eig. Mais).

تبی *tebi* Rinde.

کوری *guri* Krume.

کوری *giöri* Mehl.

گنه خورتس *gjene chorts* Kalbfleisch.

جومو *g'umu* Salz. Kl. T. *ć'umo.* K. *Guimu.* Ming. *ś'umi.*

جومو ری *gumóri* Essig.

والی *wali* Käse. Bortschathal قوالی *kwali.* Kl. Ch. *twalt.*

غیرنی *ghirni* Wein. Bortscha-Thal گوینی *gwini.* Kl. K. *Ghini.* Mingr. *Gwini.* Geor. *Gwino.*

میاپری *mejapéri* Joghurt.

---

(1) Eigentlich Ufer, was sich aus der Beschaffenheit des Landes erklärt. Das Meeres-Ufer bietet den Bewohnern jedes Thals den einzigen ebenen Platz dar, wo eine Reihe Buden zu Handel und Verkehr neben einander stehen können. Dahin versammeln sich dieselben daher einmal in der Woche, gewöhnlich Freitags, und tauschen ihre Waaren, Leinwand, Lebensmittel etc. aus oder verkaufen sie für Geld. Ein Nogha ist in Atina, Witze, Archave, Chopa etc. Man findet ebendaselbst Moscheen, Bäckerladen und Kaffeehäuser.

Digitized by Google

زالوا *zalwa* Milch. Kl. K. *g'aloga.* Ch. *bza.* T. *tza.*
دولوقونو *dolokúnu* Kleidung.
چوخه *c'oche* Mantel.
شورونی *śüróni* Busentasche.
بورجا *borg'a* Hemde. Kl. K. *borcha.*
سندکی *sindeki* Strumpf.
خنجی *ching'i* Brücke. Geor. *chidi.*
اوخوری *ochóri* Haus. Kl. K. *okori.*
مرتک *mertek* Dach.
اکنا *ekna* Thür.
قولا *kola* Schlüssel.
خاله *chale* Abtritt.
ارمالی *armáli* Schrank.
خامی *chami* Messer. Kl. K. *kami.* Ch. *komi.*
لمشی *lemśi* Nadel. Georg. *nemśi.*
اونصوری *onsori* Sieb.
صاغرا *ssaghra* Teller.
قوزی *kuzi* Löffel.
قلاتی *kalati* Korb. Griech.
نوشقری *nośkéri* Kohle.
اوجیلی *ug'ili* Topf.
اوترب *otreb* Heerd.
دیسخا *dis-cha* Brennholz.
چوقانی *c'ukani* Kessel.
کاسه *giase* Glas.
بوردق *burdak* Krug. Türk.
مانده *mandre* Stall. Ngr. μάνδρα.
صقافند *skafind* Trog. Gr. σκάφη.
اومیسورا *omisura* Krippe.
لیوادی *liwadi* Garten.
کتاسوله *gjetasule* Obstgarten.
لیوادی اقرا *liwadi akra* Zaun.
اونا *ona* Acker.

سرت *sirt* Thal.
غورنی *ghurni* Bienenstock.
دراپونی *drapóni* Siechel. Ngr. δρεπάνι.
قرماته *karmate* Mühle.
چش *c'eś* Schaafhirt.
قوچخه کزا *kuc'che gza* Fufsweg.
کزا *gza* Weg. Georg. id.
جامش *gamiś* Schaafstall.
قوچختته *kuc'chete* pedes.
تقسالی *tuksali* Bogen.
خوتالی *chutali* Pfeil.
ایلی *ili* Lanze. cf. rad. *il.*
قزاری *kazari* Burg.
قوغا *kąwgha* Krieg.
اوقونوا *okonwa* Schlacht.
اوجکینس *og'gines* Sieg.
اومتینو *omtinu* Flucht.
غورموت *ghormot* Gott. Kl. K. *Gormoti.* Tr. u. Ch. *ormoti.* Georg. *Gmerti.* Ming. *Gorunti.* Suan. *Gerbet.*
سانا *sana* Jahr. Kl. T. *tzana.* Ming. *zana.*
توتا *tuta* Monat, Mond. Geor. *twe.* Min. *tuta.*
درا *dra* Tag. Geor. *Dg'a.* Min. *Ge.* Georg. *Dro* Zeit.
چومانی *c'umani* Morgen.
سری *séri* Nacht. Min. id.
یندرانی *jendrani* morgen, cras.
پراسکندرا *paraskendra* gestern.
سانا اغانی *sána aghání* Neujahr.
درا بولولوا *dra bololwa* Vergangenheit.
هوسونر وقت *hussunér waqyt* Gegenwart.

Digitized by Google

كولولورى درا *gololwéri dra* die alte Zeit.
دوليا *dulia* Dienst. (δουλεία?)
اوشقنا *ośkéna* Mitte.
اوقاچخا *ukac'cha* Ende.
Wochentage:
صاباتون *ssabaton* Σαββατον.
باجچخه *bg'ac'cha*.
جومچخه *g'umac'cha* (von جوم *g'um* = 3?)
اكيناچخه *ekinac'cha*.
صاباتاندى *ssabatandi* Mittwoch.
چچخه *c'ac'cha*.
پاراسقه *paraske*. Gr. παρασκευή.
خوى *chui* Natur.
زا *dza* Himmel. Kl. Kj. *za*. Ch. *ka*. Tr. *saa*. Georg. u. Suan. *dza*. Ming. *zaś*.
مورونسخى *murunschi* Stern. Kl. Ch. *muruki*. Ming. *muruts*.
بشورا *bśora* Sonne. Kl. K. *g'ara*. Ming. *bśa*. Geor. *Mse*.
توتاستنه *tutaste* Licht.
ايورا *iwora* Schatten.
توتا *tuta* Mond.
ميخه *mapche* Mondschein.
بولرا *bulera* Gewölk. Kl. K. *pula*.
ديوالامس *diwalams* Blitz.
كورگولامس *gurgulams* Donner. M. *gurgin*.
ايخى *ichi* Wind.
چيما *c'ima* Regen.
تنى *teni* Feuchtigkeit.
خومولا *chomola* Trockne.
جوخاپا *g'uchapa* Hitze.
اينى *ini* Kälte.
طومان *duman* Nebel. Türk.
اينرى *inéri* Reif.
هورشاقالى *horśakali* Hagel.
اينر *iner* Eis. Min. *ini*.
تورى *tori* Schnee. Kl. id. Ming. *teri*. G. *towli*.
داتسخيرى *dats-chíri* Feuer. Kl. K. *daskuri*. Ch. *takuri*. Mingr. *dac'cheri*.
پالورى *paluri* Flamme.
جيليد *g'ilid* Funken.
قوما *koma* Rauch. Min. *kuma*. Geor. *komli*.
متوتا *mtuta* Asche.
تيكى *tiki* Tropfen.
پوار *powar* Quelle.
زارى *dzari* Waßser. Kl. K. u. T. id. Ch. *tzekali*. Min. *tzchari*. Geor. *tzquali*.
چاى *c'ai* Flufs (Türk.) Kl. Ch. *orouba*.
طوبا *toba* See. Geor. *tba*.
زوغا *zugha* Meer. Kl. id. G. *sgwa*.
نوغا *nogha* Ufer.
لتا *léta* Erde. K. u. Ch. id.
لتا اوجلى *léta ug'éli* Töpferthon.
سخوقومى *s-chukúmi* Kies.
خوم *chum* Sand. Kl. T. *Chirimi*. Min. *Chumi*.
قوا *kwa* Stein.
Für die Metalle hat man mir nur die Türkischen Benennungen gegeben. Doch hat Klaproth von Chopa für Eisen das Wort *erkina*.

Digitized by Google

دوغا *dogha* Rost.
چایر *c'aer* Kraut, Gras (Türk.).
دانزی *danzi* Distel, Dorn.
صاپو *ssapu* Moos.
کبری چایر *kibri c'aer* Salbei (Zahnkraut).
قرومی *kromi* Zwiebel. NGr. κρομμύδι.
لوبیا *lobia* Bohne.
مینتا *minta* Münze.
لو *lu* Kohl.
دیقا *dika* Waizen.
الاف *alaf* Hafer. Türk. یولاف
پاتی *pati* Hirse.
لازود *lazud* Mais.
ویلاری *wilári* Flachs.
پورقی *purki* Blume.
الا *éla* Rose.
اوشقوری *oshkúri* Apfel.
سخولی *s-chuli* Birn.
اومبری *ombri* Pflaume.
اارانزی *araranzi* Orange.
بینخی *binechi* Weinstock.
زو *dzu* Kirschlorbeer.
بولی *buli* Kirsche.
لوغی *loghi* Feige.
نزی *nezi* Nufs.
اوا *uwa* Dattel.
اورزنی *urzéni* Traube.
قاندغو *kandghu* Erdbeere.
جونی *g'oni* Eiche.
سپری *sipri* Buche.
خلامور *chlamur* Linde.
آ *a* Zweig.
پاوری *pawri* Blatt.
تبی *tebi* Rinde.
طاسی *tási* Saamen.
پیپیلی *pipili* Kern.

II. Adjectiva.

اونو *onu* seiend.
وارونو *war-onu* abwesend.
ورسی *worsi* gut, angenehm, lieblich.
قاطاندغری *katandghéri* alltäglich.
بسقوا *bsqua* schön, reizend. Kl. T. *shuaren*. Min. *squami*.
ممسقوانری *memsquanéri* anständig.
خاین *cháin* aufgeblasen (viell. vom Arab. خان).
قوچون *koc'on* aufrichtig.
شینری *shinéri* ausgezeichnet.
امقوتینری *emkutineri* ängstlich. (cf. rad. *kut*)
موتوالری *motwaleri* bedeckt. (v. rad. *twa*)
اکناپن *ignapen* begreiflich. (v. rad. *gna*)
کوری کدوالر *guri gedwalér* beherzt.
نیشوبلاسره *nishwelasére* behülflich (r. *shwel*).
نوصونی *nossóni* behutsam.
سانری *sanéri* alt (von *sana*).
کناپری *gnapéri* bekannt (v. rad. *gna*).
الاشینری *elashinéri* erwähnt.
شومری *shuméri* berauscht (rad. *shum*).

Digitized by Google

پغی نوصونی *peghi nossoni* bescheiden.
چتین *c'etin* beschwerlich.
پاندانری *pandanéri* beständig.
هپه ایجه *hepe ig'e* beträchtlich.
پریکه *prike* bitter.
جونجو *g'úng'u* blofs.
ایپلن *ipelén* brauchbar.
باجیره *bg'íre* breit.
هیندونری *hindonéri* damalig.
الوغی خوچقن *elughi chuc'kun* dankbar.
هامو نومقومس *hamu numkums* dergleichen.
باجی *bg'i* dicht.
جغو *g'éghu* dick.
قایمی *kaïmi* dreist.
شوری کونتامس *śuri gontams* wohlriechend. (rad. *gont*)
باجیپه *bg'ipe* dünn.
اومینر *ominér* durstig. (rad. *min*)
ار *ar* einzeln.
ماندره *mandre* fern.
دولیانا اوشقون *duliana uśkun* erfahren.
دوجیرونو *dog'ironu* erforderlich.
خلری *cheléri* erfreut. (rad. *chel*)
یصاق وارونو *jassak warónu* (nicht verboten) erlaubt.
مزبونری *mezbunéri* erstaunlich.
ایشقومن *iśkomen* efsbar (v. rad. *śku*).
قساپری *ksapéri* faul. (rad. *ks*)
کاماچامو *gamac'amu* feil.
اوردو *ordo* flink.
شقورینری *śkurinéri* furchtsam (rad. *śkur*).
دورینری *dorinéri* gebürtig (*dor*).
طوباشا *tobáśa* geheim.
جارونی *g'aroni* gelehrt. (*g'ara* Wissenschaft.)
سیقا *sika* wenig, gering.
غومانری *ghomanéri* gestrig.
ایندرانری *indraneri* heutig.
تیلانه *tiláne* gewifs.
زوربا *zorba* grausam.
طومالاری *tomalari* haarig.
کوردی *querdi* halb.
باجی *bg'i* hart. Suan. *bekg'i*.
توتخ *tutch* lose.
اوروپری *oropéri* heilig.
توسا *tusa* warm. Kl. Tr. *tulza*.
اوپشا توسا *opśa tusa* heifs.
قومپا *kompa* heiter.
توباغون *tubaghun* hinreichend.
دولوخه بوشی *doloche bośi* hohl.
جاشی *g'aśi* hölzern.
شقورینی *śkorini* hungerig.
دولوخنی *dolochéni* innerlich.
زولو *zúlu* klein.
دیساسره *disasére* lächerlich (rad. *dis*).
قونسه *kunse* lang.
دیدو بحاپاره *dido bchapáre* laut.
لافرونی *lafroni* leicht. Griech.
اوقاچخینری *ukac'chineri* letzter.
دیدونا اوشقون *didona uśkun* listig.
اوپشا تول *opśa tewul* mancherlei.
اوشکنا *ośkéna* mittler.
جینری *g'inéri* müde (rad. *g'i*).

Digitized by Google

قوسخو *kuschu* munter.
سریشسی *seríśi* nächtlich (سری *seri* Nacht).
قرسیمال *karsimál* nebelig.
اغانی *aghání* neu. Georg. *achali.*
شیلنی *śiléni* oberhalb.
سالنی *saleni* unterhalb.
کیما *kima* regnerisch.
وامشقوردوشا *wamiśkurduśa* plötzlich.
خناپری *chnapéri* reif.
پاکی *pagi* rein. Pers. پاک
جیتا *gita* roth. Min. *c'ita.* Georg. *tziteli.*
نادوسقودو *na doskudu* übrig.
خومیاری *chumjari* sandig.
زغاپری *zghapéri* satt.
سیتیپو *sitipo* sauer.
اکتی *ekti* schamlos.
اونجیره *ung'íre* schläfrig (rad. *g'i*).
باتا *bata* schlaff.
لیبیاری *lebiari* schmutzig (rad. *leb*).
جاررری *g'aréri* schriftlich (rad. *g'ar*).
اوچا *uc'a* schwarz. Kl. id. Min. *uc'a.* Georg. *c'avi.*
مونقا *munka* schwer. Min. *moka.*
غوررری *ghuréri* seelig (مرحوم) rad. *ghur.*
مکداسی *mekdasi* seiden.
ایزیرن *izirén* sichtbar (rad. زیر).
لولا *lola* süfs.
قومولی *komoli* tapfer.
پلاپری *pelapéri* thätig.
ایلومس *ilums* tödtlich (rad. *il*).
ایشون *iśwén* trinkbar.
خومولا *chomola* trocken.
خاوی *cháwi* schlecht. Georg. *avi.* Suan. *choja.*
قوربا آچخن *korba ac'chén* verdaulich.
بابا شقیمی شخا *baba śkimi śacha* verdienstlich (wie mein Vater).
چیلری *c'iléri* verheirathet (چیلی *c'íli* Frau).
اوپشا *opśa* viel, sehr.
پشاپری *pśapéri* voll.
ایپتینری *iptinéri* vorder.
طولی قونسومر *toli konsumer* vorsichtig (mit geöffnetem Auge).
تلی نومقمس *teli numkums* wahrscheinlich.
زاریاری *dzariari* wässerig.
اوپره *upére* welk.
نومسقون *numskun* werth.
طوری *turi* wild.
قاپینری *kapineri* wohnbar.
بولرا *buléra* wolkig.

Habe ich nun so die mir in Beziehung auf die Lazische Sprache obliegende Aufgabe mit mehr Vollständigkeit, Dank den günstigen Umständen, gelöst, als ich vorher hoffte, so mufs ich doch zugleich bekennen, dafs manches Räthsel sich mir selbst im Laufe meiner Untersuchungen geknüpft hat,

Digitized by Google

ohne dafs ich im Stande gewesen wäre, es mir zu erklären. Ich hatte kein anderes Medium der Unterhaltung mit meinem Lazischen Begleiter, Ibrahim Effendi, als die selbst an Formen nicht sehr reiche Türkische Sprache; was ich aber gegeben habe, ist Alles nur aus der Lazischen Übersetzung Türkischer von mir gestellter Fragen abstrahirt. Ja ich mufste mich noch glücklich schätzen, dafs ich, nicht ohne viele Mühe, den Effendi allmählig gewöhnen konnte, mir immer die verlangte Antwort zu geben, d. h. nicht eine beliebige Form des Verbi finiti zu sagen, wenn ich nach einem Infinitiv gefragt u. dgl. m. Grammatische Begriffe verlangen eine höhere Bildungs-Stufe, als zu welcher selbst die sogenannten Gelehrten dieser Gegenden sich aufzuschwingen vermögen. Manches mag der Lazische Sprachgenius noch enthalten, das mir so entgehen mufste, weil kein grammatisch gebildeter Mann selbst meine Aufmerksamkeit darauf lenkte.

Digitized by Google

Diderot und seine Werke.

Von
Hrn. von RAUMER.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 16. März 1843.]

In der Abhandlung, welche ich am 20sten Julius 1840 die Ehre hatte über Lord Bolingbroke vorzulesen, machte ich auf die Wichtigkeit derjenigen Männer aufmerksam, welche zwar nicht den philosophischen Meistern beizuzählen sind, aber doch als kluge Liebhaber der Philosophie und verwandter Wissenschaften mächtig auf ihre Zeit einwirkten, und zugleich deren Wesen und Inhalt in merkwürdiger Weise zurückspiegelten. Ohne Zweifel gehört der Franzose, von welchem ich heute sprechen will, der so eben bezeichneten Klasse an, und verdient um so eher an diesem Orte umständlicher charakterisirt zu werden, da er Mitglied unserer Akademie war.

Dionysius Diderot (1) gebohren im Oktober 1713 zu Langres in der Champagne, war der Sohn eines Messerschmidts, zeigte schon früh bedeutende Anlagen und ward in einem Jesuitencollegium zu Paris erzogen, ohne in die Sinnesart des Ordens einzugehen. Liebe zu den Wissenschaften uud Abneigung irgend ein bürgerliches, gemeinnütziges und einträgliches Geschäft zu ergreifen, gingen bei ihm (wie bei so manchem talentvollen jungen Manne) Hand in Hand. Sein Vater besafs weder Reichthum, noch Willen, allen den hieraus entstehenden Verlegenheiten des Sohnes abzuhelfen; und diese mehrten sich noch durch die übereilte Verheirathung mit einer Frau, welche anfangs schön, stets häuslich und in ihrer Weise fromm, aber nicht im Stande war Diderot für immer zu fesseln. Daher andere Liebschaften, welche zwar zum Theil geistig und über Gemeinheit erhaben sein mochten, aber doch durch ihre unplatonische Seite den Hausfrieden störten und zu übertriebenen Ausgaben Veranlassung gaben. In angestrengter Thätigkeit suchte Diderot dann wohl Beruhigung und Erwerb; doch war es gewifs nicht das

(1) Mémoires sur Diderot, par sa fille Mde. du Vandcul. Ouvrages inédits Vol. 1.

Digitized by Google

Gefühl innerer Zufriedenheit, welches ihn ausrufen liefs (1): „wehe dem, welchem seine Arbeit nicht Quelle seines gröfsten Genusses, und der nicht mit dem Beifalle Weniger zufrieden ist."

Aber eben der Beifall, welchen er als geistreicher Gesellschafter fand, führte ihn oft vom Arbeitstische hinweg, auch gesteht er, dafs er sehr gern gut und viel esse und trinke (2). Die Folgen dieses unhäuslichen Lebens und der leeren Zerstreuungen blieben indefs nicht aus, und in einem Augenblicke aufgezwungenen Besinnens schrieb er deshalb (3): „Unter Schmerzen hülflos gebohren werden, ein Spielwerk von Unwissenheit, Noth, Krankheit, Bosheit und Leidenschaft, Schritt vor Schritt zum Kindischsein zurücksinken, verkehren mit Schurken und Narren aller Art, nicht wissen woher man kommt, wohin man geht, wozu man da ist; — dies nennt man das wichtigste Geschäft unserer Ältern und der Natur, — dies nennt man Leben!"

Durch die Grofsmuth der Kaiserinn Katharine ward Diderot endlich in eine äufserlich unabhängige Lage versetzt und man hofft zuversichtlich: mit der Beseitigung aller irdischen Sorge, werde auch sein Geist freier und heiterer geworden sein. Statt dessen schreibt Diderot bald darauf seiner Ge. liebten, dem Fräulein Voland (4): „Wie oft urtheilen wir unrichtig über die Dinge, wie oft werden wir hinsichtlich der Vortheile betrogen, welche wir davon erwarten. Ich sah durch die Kaiserinn Katharine mein Besitzthum in einem Augenblicke verdoppelt und die Ausstattung meiner Tochter zur Hand, ohne meine mäfsigen Einnahmen anzugreifen. Ich sah die Annehmlichkeit und Ruhe meines Lebens gesichert; ich freute mich darüber, Sie freuten sich mit mir. — Und nun, jetzt; was hat mir das gebracht, was ist wahr, reell in dem Allem? Die Gabe der Kaiserinn zwang mich im ersten Augenblicke zu aufserordentichen Ausgaben und einer Anleihe. Diese Anleihe verminderte mein kleines Einkommen. Die neue Art der Verwendung meines Geldes, die im voraus genommene Einnahme, führte zu einem zweiten Anlehen, und aus diesen Zahlungen, Anweisungen und Abrechnungen dürfte zuletzt Alles auf Nichts hinabkommen, ohne dafs ich auf nur einen Augen-

(1) Oeuvres IV, 438.

(2) Mémoir. inédits I, 234.

(3) Aus einem Briefe an Fräulein Voland Mém. inéd. I, 202.

(4) Mém. Inédits II, 379.

Digitized by Google

blick lang reicher gewesen bin, oder verschwendet habe."— Diese Bekenntnisse erweisen, dafs Maafs, Ordnung und Selbstbeherrschung unentbehrlich sind und mehr zum Lebensfrieden beitragen, als einzelne Glücksfälle, welche immer nur Wenigen zu Theil werden können, und selbst dann so oft zum Unglück, als zum Glück gereichen.

Von einem anderen Standpunkte konnte man es ebenfalls als ein ausgezeichnetes Glück betrachten, dafs Diderot einstimmig zum Mitgliede der französischen Akademie gewählt wurde; aber Ludwig XV bestätigte die Wahl nicht, theils weil Vorurtheile den König beherrschten, theils weil Diderot allerdings zu manchen Bedenklichkeiten Veranlassung gab. Diese Bedenklichkeiten hatten in Berlin kein Gewicht: wenigstens finden wir Herrn Dionysius Diderot, Doktor der Medicin zu Paris, im Adrefskalender des Jahres 1752 als Mitglied der Berliner Akademie aufgeführt. Über Veranlassung und Art der Aufnahme ist aber weder in den Papieren der Akademie, noch des königlichen Archivs etwas aufzufinden. Vielleicht brachte die Empfehlung d'Alemberts (des Mitherausgebers der hauptsächlich von Diderot unternommenen Encyclopädie) die Wahl in Anregung, welche (zu Folge eines Verzeichnisses der Mitglieder im Jahrgange der Schriften 1770) am 4ten März 1751 statt fand. Obgleich die Akademie nach den Gesetzen vom 24sten Januar 1751 volle Wahlfreiheit hatte und keine höhere Bestätigung vorbehalten war, mag König Friedrich II. im Jahre 1751 die Aufnahme Diderots gebilligt, oder befördert haben; später (1) hingegen den 7ten Januar 1774 schreibt er an d'Alembert: Diderot est à Petersbourg, ou l'imperatrice l'a comblé de bontés. On dit cependant qu'on le trouve raisonneur ennuyeux; il rabâche sans cesse les mêmes choses. Ce que je sais c'est que je ne saurais soutenir la lecture de ses livres, tout intrépide lecteur que je suis; il y regne un ton suffisant et une arrogance qui révolte l'instinct de ma liberté. — Von diesem Urtheile mochte Diderot gehört haben und vermied deshalb auf der Rückreise nach Berlin zu kommen. Auch finden sich in seinen Principes de politique des Souverains, bittere Beziehungen auf den König, und in dessen Briefen heiterer Spott über den verletzten Philosophen.

Diderot starb den 30sten Julius 1784. Das letzte Wort, welches seine Tochter von ihm hörte, war: le premier pas vers la Philosophie est l'incre-

(1) Oeuvr. posthum. XI, 181, 186.

Digitized by Google

dulité; ein Ausspruch, den man als ein letztes, niederschlagendes Ergebnifs deuten könnte; der sich aber auch in dem Sinne Bacons auslegen läfst, wonach dem ersten Schritte mehre folgen, und dann zu Gott zurückführen. Gewifs war jedoch Diderot nicht eines Sinnes mit seinem Bruder, welcher sagte: aufserhalb der Kirche, kein Heil!

Mehr noch als durch sein persönliches Gewicht in den pariser geselligen Kreisen, wirkte Diderot als Schriftsteller; am meisten als der thätigste Herausgeber und Mitarbeiter an der grofsen Encyclopädie, welche nicht blofs alles früher Gewufste zusammenstellen und von Neuem beurtheilen und würdigen; sondern auch für die wichtigsten Gegenstände ungekannte Bahnen eröffnen und allen zeitherigen Irthümern und Vorurtheilen ein Ende machen sollte. An derlei Irthümern und Vorurtheilen war gewifs kein Mangel und nicht wenige derselben wurden siegreich widerlegt; gleich daneben aber ward Zweifelhaftes als erwiesen hingestellt, der Aberglaube durch Unglauben bekämpft, und von dem Standpunkte der pariser Salons das Tiefsinnigste gar oft mifsverstanden und verhöhnt. Anstatt die Herausgeber der Encyclopädie zu schonen, oder zu gewinnen, oder die wahren Übel selbst zu bekämpfen; nahm die Regierung Partei, erhöhte die Beliebtheit der leitenden Männer, indem man ihnen Hindernisse in den Weg legte, und glaubte sehr irrig durch Censurstriche diese gefährlichen Meteore der Zeit und Literatur rechtläufig machen zu können. Nur ein einziges, unverstümmeltes Exemplar der Encyclopädie ist mit Diderots Bibliothek nach Petersburg gekommen. Die damalige Meinung: es sei gerade das Beste und Geistreichste gestrichen worden, dürfte (wenn alle die verworfenen Stellen jetzt vorlägen) schwerlich Bestätigung finden; vielmehr würde, nach wesentlich veränderter Richtung und Stimmung der Zeit, die Anklage gegen die Encyclopädie und ihre Urheber, wahrscheinlich noch härter und schärfer hervortreten. Da es indefs nicht meine Absicht ist, den Inhalt der Encyclopädie näher nachzuweisen, oder Lob und Tadel derselben aufzuzählen; so wende ich mich zu den beim Leben, oder nach dem Tode herausgegebenen Werken Diderots.

Seine Regel (1): „wenn man schreibt mufs man stets die Tugend und die tugendhaften Leute vor Augen haben"; ist von ihm keineswegs immer befolgt worden; und gutentheils hieran reiht sich das strenge Urtheil, wel-

(1) Oeuvr. IV, 443.

Digitized by Google

ches Barante über ihn ausspricht (1). „Diderot (sagt er) hat brennenden Trieb, aber keine feste Aufmerksamkeit, keine gründliche Kenntnifs, und Feuer ohne Brennstoff. Da ihm feste Überzeugung fehlte, irrte er im Unbestimmten und hatte Achtung und Ehrfurcht vor Nichts. Die Philosophie welche er annahm, mufste ihn verderben; er war ein unheilbringender Schriftsteller für Literatur und Moral."

Die Persönlichkeit Diderots lernt man am Besten aus den vertrauten Briefen an seine Geliebte, das Fräulein von Voland kennen; ja diese sonderbare Mischung von Klatschereien, Zweideutigkeiten, edlen Gedanken, tiefen Beobachtungen, Übermuth, Verzweiflung u. s. w. ist charakteristisch für die ganze Zeit. Ich gebe wenigstens einige Proben. „In dem Gebäude der Sittlichkeit, sagt er, hängt Alles zusammen. Es ist schwer, dafs ein Mann immer Paradoxen schreibe, und einfach sei in seinen Sitten. Die Unordnung des Kopfes wirkt auf das Herz, und umgekehrt (2). Viele glauben: die Tugend stehe ihnen in jedem Augenblicke zu Dienste, und man könne ein rechtlicher Mann werden, von heute zu morgen. Eine schlechte Gewohnheit wechselt man aber nicht so leicht wie ein Hemde. Das Gute thun, das Wahre erkennen, dies unterscheidet einen Menschen vom andern; alles Übrige ist nichts. Das Lob von tausend Leuten von Ehre, Geist und Geschmack, tröstet nicht über den Tadel eines Narren (3). In der Liebe sticht ein Narr (Sot) gewöhnlich den geistreichen Mann aus: man will lieber einen Thoren beherrschen, als von einem Klugen unterjocht werden. Die Lebemänner, libertins, finden in der Welt den meisten Beifall. Sie (4) sind heiter, milde, ausgeberisch, gefällig, richten sich zu Grunde indem sie Andere bereichern, unterhalten uns von dem, was wir nicht zu sagen und zu thun wagen, stellen durch ihre schwachen Seiten uns in ein günstiges Licht, haben mehr Geist und Menschenkenntnifs als die Meisten und werden von den Frauen geliebt, weil diese Libertines sind. — Ich (5) habe die Weisheit aller Völker kennen gelernt; aber ich denke, sie ist nicht so viel werth als die süfse Thorheit,

(1) De la littérature française 196.
(2) Mémoires inédits I, 78, 158, 208.
(3) Vol. II, 121, 119.
(4) Vol. II, 66.
(5) Vol. I, 205, 366.

Digitized by Google

welche mir meine Freundinn einflöfst. Sie fürchtet jedoch zu sehr die Langeweile, und das Lächerliche berührt sie zu lebhaft, als dafs sie die Tugend in ihrem ganzen Werthe schätzen könnte."

Die Frage über die Rangordnung geistiger und sittlicher Vorzüge wird von Diderot mehre Male berührt und verhandelt. In einem Briefe an Fräulein Volant sagt er (1): einen schlechten Dichter mit guten sittlichen Eigenschaften, stelle ich nach einem grofsen Dichter mit schlechten sittlichen Eigenschaften. Das Werk des Genius ist ewig; von dem andern bleibt dagegen nichts übrig. — Die Einseitigkeit dieser Frage und das Ungenügende ihrer Auflösung (2) mochte Diderot in anderer Stimmung einleuchten; wenigstens giebt er an einer Stelle in Rameaus Neffen der Sittlichkeit des Menschen gröfseren Werth, als seinen geistigen Anlagen, und sagt an einer zweiten: Voltaires Mahomet ist ein herrliches Werk; aber ich möchte lieber das Angedenken des Calas hergestellt haben. Mifsgelaunt über die täglichen Erfahrungen fügte er hinzu: angenehme, selbst mittelmäfsige Talente bringen einen Menschen rasch vorwärts in einem Volke, das ohne Sitten und in Ausschweifungen verlohren ist.

Diderot legte seiner Geliebten mehre Male die sonderbarsten Collisionsfälle der Sittenlehre zur Entscheidung vor. Ich bitte um die Erlaubnifs wenigstens einen beispielsweise mitzutheilen (3). Eine arme, mit zahlreicher Familie versehene Frau, kann ihre Kinder zu guter Erziehung, und ihren Mann zu Amt, Würden und reichem Auskommen verhelfen, wenn sie ihm — einmal untreu wird. Comment tout se fait içi. Un poste vaque, une femme le solicite, ou leve un peu ses jupons, elle les laisse retomber; — et voilà son mari de pauvre commis à cent francs par mois, Mr. le Directeur à 15000 ou 20000 francs par an. — Als Fräulein Volant allerlei Bedenken über diesen Vorschlag erhebt, erklärt sich Diderot für die Untreue und fügt hinzu: Vous voulez qu'on ne fasse rien pour le bonheur d'un mari, pour la fortune d'une pépinière d'enfans, parmi lesquels peut-être il y en a qui n'appartiennent point au mari. C'est un ouvrage tout pur de la raison, le coeur et les sens n'y sont pour rien. — Die Frivolität der Betrachtung und Ent-

(1) Vol. II, 100.
(2) S. 13, 57, 123.
(3) 113, 137, 158.

Digitized by Google

scheidung springt in die Augen; doch mochte Diderot meinen: bei dem berühmten Collisionsfalle von den beiden Männern auf einem Brette im Meere, sei nur Selbstliebe in Spiele; hier dagegen die Rede auch von Nächstenliebe, Aufopferung und Pflichten gegen Andere. — Zuletzt könnte man jene, nur in kurzem Auszuge mitgetheilten Erörterungen für einen kühnen Spott halten. Wenigstens sagt Diderot bei einer ernsteren Veranlassung (1): Wenn Männer und Weiber öffentlich Zügellosigkeit an den Tag legen, verbreitet sich das Laster über Alles, selbst über den Geschmack, und die Fortpflanzung des menschlichen Geschlechts nimmt aus leicht erkennbaren Gründen ab. — Ja, so wenig Gewicht und Ansehen damals auch Ehe und Keuschheit hatten, bricht doch (trotz aller Sophismen der Theorie und aller Willkür der Praxis) die Kraft der Wahrheit und ächter Sittenlehre hindurch, wenn Diderot seiner Tochter Lehren giebt, ganz im Widerspruch mit jenen leichtsinnigen Grundsätzen (2). Die Anwendung dieser letzten (ruft er aus) würde mir und deiner Mutter vor Schmerzen den Tod bringen. — Mit dieser würdigeren Ansicht stimmt ganz das Lob, welches Diderot über Richardsons Romane ausspricht.

Moralische Zwecke im engeren Sinne hat sich Diderot beim Entwerfen seiner Romane unmittelbar gar nicht vorgesteckt, und kaum dürfte man es rügen, wenn nur die Dichtkunst um so siegreicher hervorträte. Dies ist jedoch nur sehr selten der Fall, und Vollendung des Einzelnen, kann die Mängel des Ganzen nicht ersetzen oder verdecken. So erscheint in Jacob dem Fatalisten der Gedanke gut, die Lehre vom Fatalismus für ernste und scherzhafte Verwickelungen zu benutzen; doch giebt solch ein Einfall noch keinen genügenden Inhalt. So wenig wie Voltaire im Candide etwas Gründliches und Erhebliches wider die Vorsehung nachgewiesen; so wenig hat Diderot die Sache tiefer aufgegriffen und die Schwierigkeiten zum Bewufstsein gebracht, oder in Thatsachen dargestellt, welche die Lehre von der Vorherbestimmung und der menschlichen Freiheit zeigt. Das ganze Buch ist eine Mischung von allerhand Gedanken und Geschichten, ohne organischen Zusammenhang und Fortschritt, ohne Faden der Erzählung und genügende Entwickelung. Diderot erwähnt an einer Stelle des Tristram Schandi, und

(1) Encyclop. Philosophie II, 216, Artikel Diderot.

(2) Memoir. III. 45.

Digitized by Google

ohne Zweifel hat dieser Roman auf die Behandlung des Jakob den wesentlichsten Einfluſs gehabt; aber ohne Zweifel steht Diderot an Geist, Laune, Erfindung und Gefühl weit dem Sterne nach.

Die Grundlage für die *Bijoux indiscrets* ist bekanntlich ein aristophanischer Witz, an den sich gar viel Lustiges anreihen läſst. Der beste Einfall reicht aber nicht hin ein ganzes Buch zusammenzuhalten; vielmehr werden die gar vielen Wiederholungen sehr ähnlicher Lagen und Erzählungen langweilig und das Ausmahlen des Unanständigen wird eckelhaft. Allerdings gehen neben diesem Unanständigen geistreiche Betrachtungen her und manches was pariser Zustände und Personen betrifft, hatte damals ein gröſseres Interesse und ist jetzt unverständlich geworden. Mit einem Commentare zur Erläuterung, insbesondere der vielen skandaleusen Geschichten wäre aber auch nichts gewonnen. Gewiſs erlaubte man sich damals über Geschlechtsverhältnisse Dinge zu sagen und zu schreiben, welche jetzt den gröſsten Anstoſs geben würden.

Rameaus Neffe ist lebendiger und dramatischer als Diderots Drama, und zugleich charakteristisch für die damaligen Sitten, und die furchtbare Entartung innerhalb der, scheinbar fortschreitenden Bildung.

Die Nonne. Dies Werk dankt seinen Ursprung keineswegs einem Überschwange poetischer Begeisterung, sondern dem nicht sehr zarten Scherze, daſs ein Freund durch erdichtete Briefe einer Nonne sollte nach Paris zurückgelockt werden. Sobald dieser Zweck erreicht war, bricht das Werk rasch ab und ist zu keinem genügenden Schlusse hinausgeführt; auch gefällt sich der Verfasser in dem letzten Drittel an einem unanständigen und unschönen Ausmahlen des Sittenlosen und Naturwidrigen. Dagegen sind die beiden ersten Drittheile des Romans von einer unübertrefflichen Kraft, Wahrheit und Lebendigkeit der Darstellung. Trotz der Einfachheit der Begebenheiten, und den ins Kleinste eingehenden Berichten, bleibt das Interesse sich gleich, ohne daſs die Spannung herbeigekünstelt, oder nur auf äuſsere Wirkung hingearbeitet wäre. Ja ächt sittlich und tragisch ist das Werk, sofern es aus einem Fehltritte (den Diderot anderwärts sehr leicht nimmt) fast nothwendig eine ganze Reihe von Unfällen und Leiden ableitet; und wenn es auch die Nachtseite des Klosterlebens und Klosterzwanges hervorhebt, so werden doch auch edle Naturen vorübergeführt, und von dem Verfasser nicht verhehlt, umgangen, oder bespöttelt: daſs es für viele Menschen einen christ-

Digitized by Google

lich-religiösen Trost giebt, der über allen philosophischen hinausreicht. Alle Personen sind mit einer Leichtigkeit, Sicherheit und Klarheit gezeichnet, dafs man sie vor Augen sieht und die Vermuthung nahe liegt: Diderot müsse eine aufserordentliche Gabe für dramatische Arbeiten besessen haben. Diese Vermuthung bestätigt sich indessen nicht.

Das Schauspiel der natürliche Sohn ist eine Anekdote, oder bietet höchstens Stoff zu einer kurzen Erzählung. Zu fünf Akten ausgedehnt, giebt es ein langweiliges hin und herreden, ohne Handlung und genügenden Fortschritt. Auch der Hausvater ist ein langes Gerede, welches (sehr unerwartet bei Diderot) die Dichtkunst unter moralisches Wasser setzt, und wogegen Iflands häusliche Dramen, wegen schärferer Beobachtung, Charakteristik und theatralischer Entwickelung den Vorzug verdienen. Wenn Lessing in seiner Dramaturgie von Diderots Schauspielen und dramatischen Grundsätzen mit Achtung spricht; so geschieht dies hauptsächlich weil er unerwartet an dem Franzosen einen Bundesgenossen gegen die übertrieben verehrte französische Bühne fand. Diderot sagt rund heraus (1): sie sei von der Wahrheit und dem guten Geschmacke weit entfernt, und überhaupt leide in Frankreich Poesie, Drama und Darstellung an Vorurtheilen, Pedanterie, Unnatur, Schwäche und Übertreibung. Ohne Einbildungskraft (fährt er fort) kann man kein guter Dichter, ja nicht einmal ein tüchtiger Mensch sein. Wahrheit und Tugend sind Freundinnen der schönen Künste. Wer Schriftsteller und Kritiker sein will, beginne damit ein rechtlicher Mann zu sein (2). Beim Schreiben und Spielen soll man nicht an den Zuschauer denken, und die Charaktere nicht nach der Persönlichkeit einzelner Schauspieler, sondern den Verhältnissen gemäfs entwerfen. Wer zu stark anfängt, kann nicht in demselben Tone fortfahren, mithin sinkt das Werk. — Vor Allem wollte Diderot den Zwischenraum zwischen Trauerspiel und Lustspiel, durch ein besonderes bürgerlich moralisches Schauspiel ausfüllen, und legte viel Nachdruck auf Personificirung allgemeiner Begriffe und ganzer Stände. Eben so wollte er den bösen Charakteren durch Darstellung vollkommener Personen entgegenwirken. Es ist um so weniger meines Amts auf diese und ähnliche Ansichten näher einzugehen, da sie Lessing nach seiner Weise bereits einer

(1) Oeuvres Vol. IV. De la poesie dramatique.

(2) S. 579.

Digitized by Google

höchst scharfsinnigen Prüftung unterworfen hat. Hingegen scheint es angemessen (1), Einiges aus den sehr lehrreichen Briefen mitzutheilen, welche Diderot an eine Schauspielerinn Demoiselle Jodin schrieb. Er fordert von ihr nicht die strengste stoische, oder ascetische Moral, wohl aber hinsichtlich ihres Wandels das Höchste, was man damals bei einer Schauspielerinn für irgend möglich hielt, und giebt treffliche Lehren über ihre künstlerische Ausbildung. — Glauben sie nicht, schreibt er, dafs ihr Betragen in der Gesellschaft gleichgültig sei für den Erfolg auf der Bühne. Ungern beklatscht man die, welche man hafst, oder verachtet. Sein Sie verständig, wenn Sie es können; und wenn Sie es nicht können, so haben Sie wenigstens den Muth, die Strafe des Unverstandes zu ertragen. Grüfsen Sie meinetwegen den kühnen Mann, welcher den harten und schweren Dienst hat übernehmen wollen, Sie zu leiten. Gott erhalte ihm dazu die Geduld! Sobald ich mir nichts mehr aus Ihnen mache, werde ich Ihnen keine Härten mehr schreiben; sondern (wenn ich anders dann noch schreibe) lauter gewöhnliche Höflichkeiten. Die Achtung, welche man vor sich selbst hat, erzeugt sie auch in Anderen. Wenn Männer gegen eine Frau fehlen, hat sie sich gewöhnlich zuerst vergessen. Nach der Sorgfalt, einen ehrenwerthen Charakter auszubilden, wenden Sie alle Thätigkeit auf Vervollkommnung Ihres Talents. Der beste Rath, selbst für den Erfolg des Talents, ist gute Sitten zu haben. Nur ununterbrochener Beifall kann für die Anstrengungen und die Unannehmlichkeiten Ihres Standes entschädigen. Kein Loos ist unglücklicher als das, einer nur mittelmäfsigen Schauspielerinn. Gehen Sie nie über das für Ihre Rolle Schickliche hinaus. Wenig Bewegungen, sonst schaden sie dem Nachdrucke und Adel. Leidenschaftliche Stellen zu deklamiren ist äufserst leicht, die ruhigen Scenen sind die schwersten: da braucht eine Schauspielerinn Geschmack, Geist, Feinheit, Urtheil, Zartheit — wenn sie dies Alles besitzt. Lassen sie sich nicht durch die Coulissen zerstreuen. Besonders da mufs man von sich abhalten alle Galanterien und Schmeicheleien, sowie Alles, was Sie aus ihrer Rolle herausversetzen könnte. Mäfsigen Sie Ihre Stimme, Ihre Empfindlichkeit. Der Vortrag mufs stets dem gesammten Inhalte des Stücks entsprechen, sonst spielt man wohl eine Scene gut, die ganze Rolle aber schlecht. Verändern Sie Ton und Accent nicht nach den Worten, son-

(1) Oeuvres inédites, in besonderem Bande, worin auch Rameaus Neffe.

Digitized by Google

dern nach den Dingen und Verhältnissen. Mein System der Deklamation ist dem jetzt gebräuchlichen schlechthin entgegengesetzt. Die Regeln machen die Schauspieler zu Holzpuppen; je mehr man sie vermehrt, desto schlimmer (1). Wenige Schauspieler verstehen, zu hören. Trachten Sie nicht danach Ihre Mitspieler aufzuopfern. Sie werden — vielleicht — etwas dabei gewinnen; aber die Stücke, die Gesellschaft, der Dichter und das Publikum verlieren. Wenn Sie das rechte Gefühl für die wahre Würde haben, werden Sie weder niedrig familiär, noch lächerlich gespreitzt sein. Nehmen Sie keine Manier an; sie ist abscheulich in allen Künsten und Nachahmungen. Es giebt Mittel gegen das Schwerfällige, Rauhe, Ungeschickte, Harte, Unedle; es giebt kein Mittel gegen eine kleinliche Manier und Affektation. Nichts ist gut in dieser Welt, als was wahr ist; sein Sie wahr auf und aufser der Bühne. Ein Schauspieler, dem Sinn und Urtheil fehlt, ist kalt; wer nur Feuer und Empfindung zeigt, ist ein Narr. Eine gewisse Mischung von verständiger Einsicht und Wärme, macht den edlen Menschen. Wer auf der Bühne und in der Welt mehr zeigt, als er fühlt, rührt nicht, sondern macht sich lächerlich. Solange Ihr Spiel nichts ist, als ein Gewebe von kleinen Erinnerungen, werden Sie Nichts sein.

Die wahre Tragödie ist noch zu erfinden (2), und mit allen ihren Fehlern waren ihr die Alten vielleicht näher, als wir. Wie aufgebauscht und übertrieben finde ich unsere dramatischen Schriftsteller, wie widerwärtig sind mir ihre Deklamationen, wenn ich an die Kraft und Einfachheit der Alten denke.

Dieselbe Theilnahme, wie für das Theater, zeigte Diderot für die Malerei, und seine Beurtheilungen der pariser Kunstausstellungen füllen ganze Bände. Die meisten der damaligen Künstler sind vergessen und ihre Werke verlohren; doch bleibt es merkwürdig, dafs Diderot, unter so schlechten Umgebungen, an einem höheren Begriffe der Kunst fest hielt und ihm beim Vergleichen mit den französischen Künstlern seiner Zeit (3), die Ehrfurcht vor Phidias und Raphael so wenig verschwand, als vor den alten Tragikern. Ja er erkannte die Nothwendigkeit, eine Wissenschaft des Schönen,

(1) Oeuvres XV, 463, 468.

(2) Oeuvres inédites IV, 72-74.

(3) Oeuvres XIII, 474.

Digitized by Google

eine Ästhetik zu begründen und zeigt in seiner Schrift über die Natur und den Ursprung des Schönen (1), dafs die bisherigen, und besonders die damaligen Ansichten und Erörterungen, schlechterdings nicht ausreichten. Platon (sagt Diderot) zeigt uns mehr, was das Schöne nicht ist, als was es ist. Des Augustinus Darlegung trifft mehr den Begriff der Vollkommenheit, als des Schönen. In ähnlicher Weise bezieht sich bei Wolf Alles darauf, ob ein Ding vollkommen sei, oder gefalle. Huchesons geforderte Einheit in der Mannigfaltigkeit findet sich auch bei Dingen, die nicht schön sind, und sein sechster Schönheitssinn bleibt eine bloſse Voraussetzung. Am wenigsten endlich darf man das Nützliche als das Wesen der Schönheit betrachten.

Diderot sagt: ich nenne schön (aufser mir) das was in sich etwas besitzt, in mir den Gedanken der Verhältnisse (rapports) zu erwecken; und schön (in Beziehung auf mich) Alles was diesen Gedanken erweckt. Subject und Object sind bei diesen Fragen ins Auge zu fassen. Die Schönheit fängt an, wächst, nimmt ab und verschwindet mit diesen Verhältnissen (rapports). Man betrachtet hiebei ein Ding, oder eine Eigenschaft in so fern, als dieselbe ein anderes Ding und eine andere Eigenschaft voraussetzen. In bezug auf das Schöne gehört aber ein solches Verhältnifs nur hieher, welches ein verständiger Geist leicht und klar fassen kann. — Allerdings ist (wie Diderot behauptet) die Beziehung von Einem auf das Andere, es sind Vergleiche, Sonderungen, Entgegensetzungen, Verhältnisse bei der Schönheitslehre vom höchsten Gewichte, z. B. in der Baukunst, Musik, Malerei u. s. w.; allein Beziehungen erschliefsen nie vollständig das eigene Wesen. Noch übler, dafs sich auch bei dem Häfslichen überall Verhältnisse finden; wie denn überhaupt weder Diderot, noch ein Anderer Grund, Ursprung, Nützlichkeit, Nothwendigkeit, Bedeutung u. s. w. des Häfslichen gehörig aufgeklärt hat. Nicht das Wahre, Gute, Schöne ist das Kreuz, oder das Räthsel des Philosophen; sondern der Irrthum, das Böse und das Häfsliche.

Hauptsächlich dem Versuche Diderots über die Malerei ist Folgendes entnommen (2). Das stete Zeichnen nach dem Model hemmt oft die Freiheit und führt zu unnatürlichen, erkünstelten, falschen Stellungen. Ein Anderes sind Stellungen, ein Anderes Handlungen. Tausend Maler sind ge-

(1) II, 405, 440-456, 464.

(2) Oeuvres Vol. XIII, 380-462; XV, 168.

Digitized by Google

storben und werden sterben, ohne zu wissen was Fleisch ist. Der Regenbogen ist für den Coloristen das, was der Grundbafs für den Musiker. Unsere platten Bewegungen, Complimente und Kleidungen, sind gleich unkünstlerisch. Es giebt Karikaturen der Zeichnung und der Färbung, und jede Karikatur ist übelen Geschmacks. Das Gefühl des Schönen ist das Ergebnifs einer langen Reihe von Beobachtungen; der Geschmack ist eine durch wiederholte Erfahrungen erlangte Leichtigkeit das Wahre und Gute, so wie den Umstand zu fassen, welcher dasselbe schön macht, und hievon schnell und lebhaft berührt zu werden. Die Absicht jedes redlichen Mannes, welcher Feder, Pinsel, oder Meifsel ergreift, ist, die Tugend liebenswürdig, das Laster verhafst und das Lächerliche in die Augen fallend (saillant) zu machen. Aber fast in allen unsern Gemälden ist eine solche Schwäche der Erfindung und eine solche Armuth der Gedanken, dafs sie durchaus keine tiefe Empfindung erzeugen können. Alle Nachahmungen der Thiere und der todten Natur sollte man (überhaupt ein sehr schlechtes Wort) Genremalerei, alle Nachahmungen der empfindenden und lebenden Natur, geschichtliche Malerei nennen; dann wäre wenigstens ein verkehrter Streit beendet.

Es genügt nicht (sagt Diderot (1) in einem anderen Aufsatze) Talent zu haben, man mufs auch Geschmack besitzen. Jenes erkenne ich fast in allen niederländischen Gemälden, und vermisse diesen; doch ist mir Roheit lieber als Ziererei, und ich gebe zehn Watteaus für einen Teniers. Virgil ist mir lieber als Fontenelle, und Theokrit ziehe ich beiden vor. Manche indefs wollen einfach sein, und werden platt. Manier ist in den Künsten, was Heuchelei in den Sitten. Ohne Naives, keine Schönheit; naiv ist die Sache selbst, ohne die geringste Veränderung. Kunst ist nicht mehr dabei.

Rubens verehrte die Alten, ahmte sie aber nicht nach. Warum immer die groben Gestalten seines Landes? Das begreift sich nicht! Kann man einen reinen Geschmack haben, bei verdorbenem Herzen? Jedes unedle Werk (ouvrage malhonnête) ist zum Untergange bestimmt, es sei durch den strengen, oder den abergläubischen Sittenrichter. Mifsverstehen des Religiösen und Märtirergeschichten führten oft zu schlechten Wahlen und widerwärtigen Kunstwerken. Die Regeln haben oft aus der Kunst eine Routine gemacht und mehr Schaden als Nutzen gestiftet. Alles Andere gleichgestellt,

(1) Vol. XV, 167-229; XIII, 433.

Digitized by Google

liebe ich in der Malerei Geschichte mehr, als Erfindungen. Ovids Metamorphosen geben bizarre, Homer bietet grofse Gegenstände. Kein geschmackvoller Künstler wird des Odysseus Gefährten in Schweine verwandelt malen; doch that dies Caracci im Palaste Farnese. Medea (sagt Horaz) wird ihre Kinder nicht vor Aller Augen tödten, und doch malte Rubens die Judith, wie sie dem Holofernes den Kopf abschneidet. Horaz hat eine Albernheit (sottise) gesagt, oder Rubens eine begangen. Alles Schreckliche mufs durch einen grofsen sittlichen Gedanken ermäfsigt sein; ja jedes Werk der Malerei und Bildhauerei mufs eine wichtige Lehre, einen Grundsatz aussprechen; sonst bleibt es stumm. Wirkliche Personen sind symbolischen vorzuziehen. Selten ist die Allegorie erhaben, fast immer dunkel und frostig; ja sie ist eine Art Lüge, die meist nur durch ihre Dunkelheit gegen Verachtung geschützt wird. Es giebt eine doppelte Begeisterung, der Seele und der Hand, des Metier. Ohne jene bleibt die Erfindung kalt, ohne diese die Ausführung schwach: erst ihre Vereinigung schafft erhabene Werke. Wer hat Moses gesehen? Michel Angelo! Wer hat Gott geschaut? Raphael Sanzio!

Der Gegensatz, in welchem sich Diderot hinsichtlich des Theaters und der Kunst zu seiner Zeit und noch mehr zu seinen Landsleuten befindet, ist ein Beweis, dafs seine Eigenthümlichkeit in dem allgemeinen Strome nicht ganz verschwand, obgleich er sich (wie wir sahen und sehen werden) dieser mächtigen Einwirkung keineswegs ganz entziehen konnte. Gewifs ist es einseitig und ungenügend unter dem Namen der Philosophen sehr verschiedene Männer in Frankreich zusammenzuwerfen und ihre Ansichten als ganz gleichartig zu betrachten. So urtheilt Diderot (1) über das Buch des Helvetius de l'esprit in den Formen zwar sehr höflich und äufsert, es werde den grofsen Werken des Jahrhunderts beigezählt werden. Dann aber fügt er hinzu: es enthält viele falsche Grundsätze und Paradoxien, und giebt oft Beweise einer schlechten Auswahl und eines schlechten Geschmacks. So ist es falsch: dafs die Empfindung Eigenschaft einer jeden Malerei sei, dafs denken und urtheilen nichts sei als empfinden, dafs es kein ewiges unbedingtes Recht und Gerechtigkeit gebe, im Gegensatz von Unrecht und Ungerechtigkeit, dafs allgemeiner Eigennutz das Maafs der Beurtheilung aller Talente und Tugenden sei, dafs lediglich die Erziehung alle Verschiedenheiten unter den Menschen

(1) Oeuvres III, 469.

Digitized by Google

hervortreiben, dafs der Zweck aller Leidenschaften nur in sinnlichen Gütern und Genüssen bestehe u. s. w.

Es sei erlaubt hier das Urtheil eines anderen Mannes einzuschalten, den man wohl auch kurzweg den Philosophen jener Zeit beigezählt hat. König Friedrich II schreibt (1) an d'Alembert: Ich habe das Buch des Helvetius gelesen und es thut mir um seinetwillen leid, dafs es gedruckt worden. Es ist keine Dialektik in demselben, sondern nur Trugschlüsse, irrige Erörterungen, Paradoxen und völlige Thorheiten, an deren Spitze man die französische Republik stellen mufs. Helvetius war ein ehrlicher Mann, aber er hätte sich nicht in Dinge mischen sollen, die er nicht verstand u. s. w.

Bemerkenswerth sind unter den Schriften Diderots (2), die Principes de Politique des Souverains. Sie sind nicht entworfen, um dieselben in ein schönes Licht zu stellen; doch finden sich neben manchen schroffen, manchen bitteren meist aus der römischen Kaiserzeit hergenommenen Beispielen, auch unabhängigere und merkwürdige Gedanken. Wir geben Beweise für beide Richtungen. Ein Staat wankt, wenn man die Unzufriedenen berücksichtigt, er ist dem Untergange nahe, wenn er sie zu den ersten Würden erhebt. Befehlen, was sonst ohne Zustimmung geschähe, verdeckt wenigstens die Schwäche. Die Faktiosen warten ab Zeiten des Unglücks, Hunger, Krieg, religiösen Zwist, dann ist das Volk zu Allem bereit. Man mufs Klagen und Spöttereien erlauben; denn verschlossener Hafs ist gefährlicher wie offener. Es ist leicht gelobt zu werden: man besticht die Gelehrten mit so wenig Kosten, viel Herablassung nämlich und Schmeichelei, und ein wenig Geld. Ein stolzes Volk, wie das römische, wird, wenn es ausartet, schlimmer als irgend ein anderes; denn die ganze Kraft, welche es früher in der Tugend zeigte, bringt es nunmehr dem Laster, und wird ein Gemisch von Stolz, Niederträchtigkeit, Wildheit und Narrheit. Man weifs nicht wie es regieren: Milde macht es unverschämt, und Härte empört. Ein Mann wie Aristophanes wäre unschätzbar für eine Regierung, um diejenigen Personen, welche die bürgerliche Gesellschaft beunruhigen, lächerlich zu machen, statt sie einzusperren (3). Die schlechtesten Politiker sind gemeiniglich die Rechts-

(1) Oeuvr. posthumes XI, 180.
(2) Oeuvr. IX, 341.
(3) Oeuvr. IV, 456.

Digitized by Google

gelehrten, weil sie stets geneigt sind die öffentlichen Angelegenheiten nach Weise der Privatangelegenheiten zu behandeln (1). Unter welcher Regierung es auch sei, giebt es ein einziges Mittel frei zu sein (361), wenn nämlich Alle Soldaten wären und jeder ein bürgerliches und ein Kriegskleid hätte. Kein Herrscher wird diese Erziehung einführen (2). Je mehr Menschen sich mit einer Sache abgeben, desto mehr machen sie schlecht (3); aber desto mehr machen sie auch gut. Einem Volke Sitten (moeurs) geben, heifst seine Energie vermehren für Gutes und Böses, für grofse Verbrechen und grofse Tugenden. Mifstrauet dem Urtheile der Menge. In Sachen der Forschung (raisonnement), der Philosophie, ist ihre Stimme die der Bosheit, Dummheit, Unvernunft und der Vorurtheile. Mifstrauet ihr eben so in allen Dingen, welche viel Kenntnisse und einen geläuterten Geschmack erfordern. Die Menge ist unwissend und stumpf, und wenn sie zuletzt Recht behält, so geschieht dies nur, weil sie das Echo weniger klugen Männer wird und deren Urtheil (welches das Urtheil der Nachwelt vorausnimmt) wiederholt.

Eben so entfernt von den Lehren späterer Revolutionaire zeigt sich Diderot in den Unterhaltungen eines Vaters mit seinen Kindern, wo jener (angeblich Diderots Vater) die Gefahr entwickelt, sich über die Gesetze hinwegzusetzen. Auf geistreiche Weise werden Collisionsfälle des Gefühls und buchstäblichen Rechts vorübergeführt, und der Vater sagt am Schlusse sehr richtig: ein oder zwei Bürger mögen in einem Staate so kühnen Sinnes sein und ihren Gefühlen mehr folgen, als den Gesetzen; aber ich würde daselbst nicht wohnen, wenn alle so dächten. An einer anderen Stelle bemerkt Diderot ausdrücklich (4): man müsse keinen Unterschied machen zwischen einer grofsen und kleinen Gerechtigkeit, sondern überall und in allen Dingen gerecht sein. Hiemit will aber Diderot nicht sagen: dafs Staats- und Privatrecht ganz dasselbe sei, oder eins von beiden allein herrschen dürfe.

In einer Schrift, über die Auslegung der Natur, sagt Diderot (5): Unsere Naturphilosophen theilen sich in zwei Klassen; die einen haben viel

(1) IX, 401.

(2) Doch that es König Friedrich Wilhelm III von Preufsen.

(3) Mém. inédits I, 321.

(4) Oeuvr. IX, 346.

(5) III, 261.

Digitized by Google

Werkzeuge und wenig Gedanken, die andern viel Gedanken aber keine Instrumente. Die Erfahrungen, die Versuche kosten bedeutende Summen. Es wäre zu wünschen, dafs die Reichen und Grofsen, zu so vielen andern Mitteln, sich zu Grunde zu richten, auch dies hinzufügten. Besser durch einen Chemiker, als durch Beamten und Geschäftsleute (1). Die Beobachtung sammelt Thatsachen, die Reflexion verbindet sie, die Erfahrung bestätigt das Ergebnifs der Vergleichung. Selbst die Mathematik führt in der Erfahrung zu nichts Bestimmtem, sondern zu einer Art allgemeiner, metaphysischer Physik, wo die Körper ohne eigenthümliche Eigenschaften betrachtet werden. Es giebt organische, lebende Körper, Thiere, die sich unseren Augen und Mikroskopen entziehen (2). Wer weifs, wo der Fortgang der organisirten und lebenden Natur aufhört, und welches die Ausdehnung der Leiter ist, nach welcher sich die Natur vereinfacht. Wer weifs, wo die letzte Gränze dieser Einfachheit ist, wo die lebende Natur aufhört, und die unlebendige beginnt. Die abstrakten Wissenschaften haben die besten Köpfe zu lange und mit zu wenig Frucht beschäftigt. Man forschte nicht nach dem wahrhaft Wissenswürdigen, es fehlte an Auswahl, Richtung und Methode, und während die Worte sich ins Unendliche vermehrten, blieb die Kenntnifs der Sache zurück. Der spekulative Philosoph sieht wie von Bergen herab, deren Gipfel sich in die Wolken verlieren; die Gegenstände der Ebene sind ihm verschwunden. Nichts bleibt ihm, als das Schauspiel seiner Gedanken und das Bewufstsein der Höhe, zu welcher er sich erhoben und wohin nur Wenige folgen und athmen können. Um eine Hypothese zu erschüttern, braucht man sie oft nur aufs Äufserste anzuwenden. Die Zeit hat fast alle Systeme der rationalen Philosophie umgestürzt. Glückselig ist der systematische Philosoph, dem die Natur (wie dem Platon, Aristoteles, Epikur, Lukrez) gegeben hat eine starke Einbildungskraft, eine grofse Beredsamkeit und die Kunst, seine Gedanken in schlagenden und erhabenen Bildern darzustellen. Das Gebäude, welches er aufführte, kann eines Tages niederstürzen; aber seine Bildsäule bleibt unter den Ruinen aufrecht stehen und der vom Berge herabrollende Stein wird sie nicht zerbrechen, denn ihre Füfse sind nicht von Thon.

---

(1) III, 285.

(2) Encyclop. method. Philosophie, Article Diderot 206.

Digitized by Google

Aus der Art wie Diderot in der Encyclopädie die verschiedenen Systeme der Philosophie darstellte, kann man auf seine eigenen Ansichten zurückschliefsen. Weil indefs ein solcher Versuch zu viel Raum und Zeit kosten würde, will ich aus seiner Schrift (1), philosophische Gedanken betitelt, die wichtigsten Punkte ausheben und durch andere Stellen seiner Werke erläutern und vervollständigen.

Nur die Leidenschaften, die grofsen Leidenschaften, sagt er, können die Seele zu grofsen Dingen erheben. Ohne jene verschwindet das Erhabene in den Sitten und Werken, die schönen Künste kehren zurück zur Kindheit, und die Tugend wird kleinlich. Man kann von mir verlangen, dafs ich die Wahrheit suche, nicht dafs ich sie finde. Was nie in Frage gestellt ward, ist auch nicht erwiesen; was nie ohne Vorurtheil geprüft ward, ist niemals gut geprüft worden. Der Skepticismus (2) pafst nicht für jeden; er fordert eine tiefe und unbefangene Forschung. Doch schelten die Frommen mit Unrecht auf denselben: denn wenn zur Annahme einer wahren und zur Verwerfung einer falschen Lehre gehört, dafs man sie kenne; so wird skeptische Forschung, Wahrheit und Irrthum schon sondern. Wiederum (3) giebt es eine gewisse Feinheit (subtilité) des Geistes, welche sehr gefährlich ist; sie säet nur Zweifel und Ungewifsheit aus. Diese Wolkensammler mifsfallen mir sehr; sie gleichen dem Winde, welcher die Augen mit Staub erfüllt. Der Idealismus (4) mag das absurdeste System sein, aber er ist doch am schwersten zu bestreiten. Nur die Fähigkeit zu denken und zu fühlen ist angeboren (5), alles Andere erworben. Wäre der Mensch von Natur böse, so müfste er vielmehr Gewissensbisse über seine guten, als seine bösen Handlungen empfinden. Die Natur hat uns nicht schlecht gemacht (6), vielmehr verderben uns schlechte Erziehung, schlechte Beispiele und schlechte Gesetzge-

(1) Oeuvr. Vol. 1.

(2) Encyclop. Philos. Article Diderot.

(3) Oeuvr. XV, 172.

(4) II, 218.

(5) II, 198, 199.

(6) Mémoir. inédits I, 401. Oeuvr. IV, 446; II, 206, 213.

Digitized by Google

bung. Doch ist das Böse da, und Folge der allgemeinen Naturgesetzgebung, nicht Wirkung eines lächerlichen Apfels. Es ist zugleich mit dem Guten gegeben, und man kann nicht das Eine, oder das Andere aufheben. Ich habe mir alle Mühe gegeben, eine Welt ohne Übel zu begreifen, bin aber damit nicht zu Stande gekommen. Alle Wahrheit in uns ist Folge natürlicher Anlagen und Erfahrung; aller Irrthum entsteht aus dem Mangel beider Mittel, oder des einen, oder durch die Anwendung derselben. Die Erfahrung ist spekulativ, oder praktisch. Praxis ohne Spekulation entartet zu einer beschränkten Übung (routine bornée); Spekulation ohne Erfahrung ist nichts als eine gewagte Vermuthung. In jedem Augenblicke nehmen wir den Willen für die Freiheit.

Das Zeugnifs, welches man sich selbst über sich ablegt und ablegen mufs, ist die Quelle aller wahren Güter und aller wahren Übel (1). Die Linie der strengen Rechtlichkeit ist schmal; auch die kleinste Abweichung führt im Fortschritt immer weiter und man befindet sich (wenn der Weg lang ist) unendlich weit vom rechten, schwer wieder zu findenden Wege.

Man fragt die Kinder: was ist Gott? und doch haben die Philosophen grofse Mühe diese Frage zu beantworten. Die Gerechtigkeit Gottes steht zwischen übermäfsiger Milde und Grausamkeit; daher weder ewige, noch gar keine Strafen. Der Gedanke, dafs es keinen Gott gebe, hat noch niemand mit Entsetzen erfüllt, wohl aber, dafs ein solcher sei, wie man ihn gewöhnlich abmahlt. Nur der Deist kann dem Atheisten die Spitze bieten; der Abergläubige hat dazu keine Kraft. Haben wir ein Recht jemand zu beleidigen, weil er mit Unrecht nicht an Gott glaubt? Man nimmt hiezu nur seine Zuflucht, wenn es an Beweisen fehlt. Einst fragte jemand: ob es wahre Gottesläugner gebe? Der Befragte antwortete: glauben sie, dafs es wahre Christen giebt?

Der Kenntnifs der Natur war es vorbehalten, die wahren Deisten zu erzeugen. Ich unterscheide drei Klassen von Atheisten. Einige denken und sagen rund heraus, dafs es keinen Gott giebt; das sind die wahren Gottesläugner. Viele wissen nicht, was sie darüber denken sollen, und möchten die Frage gern wie: „Schrift oder Bild", entscheiden; das sind die skepti-

(1) Encyclop. Diderot 214, 215.

Digitized by Google

schen Gottesläugner. Noch weit mehr möchten, dafs es keinen Gott gäbe, sie stellen sich und leben, als wären sie davon überzeugt; das sind die Prahler und Aufschneider der Partei. Ich verabscheue die Prahler, sie sind falsch; ich beklage die wahren Atheisten, aller Trost scheint mir todt für sie; und ich bitte Gott für die Zweifler, es fehlt ihnen an Erleuchtung.

Mein ganzes Leben hindurch war ich ohne Kummer unwissend über das, was ich unmöglich wissen kann und was schon deshalb gewifs für mich nicht nothwendig sein kann. Der Unglaube ist bisweilen das Laster eines Thoren, und Leichtgläubigkeit der Fehler eines Mannes von Geist. Es erscheint gleich gefährlich, zu viel und zu wenig glauben. Auf allen Seiten klagt man über (impieté) Gottlosigkeit: der Christ heifst gottlos in Asien, der Muhamedaner in Europa, der Papist in London, der Calvinist in Paris, der Jansenist in der Jakobsstrafse, der Molinist in der Vorstadt S. Medard. Was ist nun ein Gottloser (un impie)? Jeder ist es, oder niemand.

Mein Bruder würde ein guter Freund (1), ein guter Bruder gewesen sein, wenn ihn nicht das (angebliche) Christenthum gelehrt hätte, alle diese Elendigkeiten mit Füfsen zu treten. Er ist ein guter Christ, der mir stündlich beweiset, es sei besser ein guter Mensch zu sein. Das was sie evangelische Vollkommenheit nennen, besteht nur in der unheilbringenden Kunst die Natur zu ersticken. Der Glaube an Gott macht fast eben so viel Fanatiker, als Gläubige, und wo es einen Cultus giebt, wird die natürliche Ordnung der sittlichen Pflichten umgeworfen und die Sittenlehre verderbt. Ich läugne die Unsterblichkeit der Seele (2), oder behaupte wenigstens, dafs man nichts darüber wisse; wohl aber erkenne und vertheidige ich den hohen Werth, die Wichtigkeit, die antreibende begeisternde Kraft des Nachruhms. Nach mir die Sündfluth, ist ein Sprichwort, aufgebracht durch kleine, geringe, eigenliebige Seelen. Nie hat es ausgesprochen ein grofser Herrscher, ein würdiger Staatsmann, ein guter Vater. Das niedrigste und verächtlichste Volk wäre das, wo jeder es zur Regel seines Benehmens und Thuns machen wollte.

Die Göttlichkeit der Schrift, der Bibel, ist nicht so unläugbar aufgeprägt, dafs ihr Ansehn ohne Rücksicht auf andere Zeugnisse allein gölte.

(1) Mém. inédits I, 117, 283.

(2) Ib. III, 183, 360.

Digitized by Google

Indem ich Beweise suche, finde ich Schwierigkeiten. Bücher, welche die Gründe meines Glaubens enthalten, bieten mir zu gleicher Zeit Veranlassungen zum Unglauben. Sie sind Zeughäuser für beides. Je weniger Wahrscheinlichkeit eine Thatsache hat, desto mehr verliert das geschichtliche Zeugnifs an Gewicht. Wenn die Evangelisten Wunder erzählen, verdienen sie nicht mehr Glauben als in gleichem Falle Herodot und Livius. Von sechzig Evangelien hat man sechsundfunfzig verworfen; blieb gegen die vier bestätigten nichts zu erinnern? Die Propheten, die Apostel, die Evangelisten haben geschrieben, wie sie es verstanden. Wäre es uns erlaubt die Geschichte des jüdischen Volkes, wie ein einfaches Erzeugnifs des menschlichen Geistes zu betrachten; so würden Moses und seine Fortsetzer nicht dem Livius, Salust, Cäsar und Josephus voranzustellen sein, welche doch gewifs nicht durch Eingebung, Inspiration, schrieben. Wenn die Religion, welche du mir ankündigst wahr ist, so mufs sich ihre Wahrheit durch unüberwindliche Gründe darthun lassen. Finde diese Gründe auf, und beunruhige mich nicht mit Wundern, wo du mich mit einem Schlusse niederwerfen kannst. Sollte es denn leichter sein, einen Lahmen zu heilen, als mich aufzuklären? Ist es nicht genug ein Christ sein, warum soll ich es aus schlechten Gründen werden.

Die Vernunft macht die rechten Gläubigen und ist sie eine Gabe von oben, so mufs ich auch auf ihre Stimme hören. Märtyrer finden sich für jede religiöse Überzeugung; sie beweisen also nicht blofs für eine Partei. Entsage ich meiner Vernunft, so habe ich keinen Führer mehr. Ich mufs als Blinder ein untergeordnetes Princip annehmen und das voraussetzen, was in Frage steht. Nachts in einem unermefslichen Walde verirrt, habe ich nur ein kleines Licht mich zu führen. Kommt ein Unbekannter und spricht: blase dein Licht aus, um besser den Weg zu finden; — dieser Unbekannte ist ein Theolog!

Bedarf es noch einer neuen Gnade, um gut zu handeln, wozu hat denn der Tod Christi genützt? Giebts auf tausend Verdammte nur einen Geretteten, so bleibt der Teufel im Vortheil, ohne seinen Sohn dem Tode preis gegeben zu haben. Der Gott der Christen macht viel aus seinen Äpfeln und wenig aus seinen Kindern. Wäre es nicht gerathen, seine Kinder umzubringen, wenn man sie dadurch gegen die Gefahr ewiger Höllenstrafen schützen könnte? Wenn Christus Gott ist, so betete er auf dem Ölberge zu sich selbst,

Digitized by Google

und Gott stirbt um Gott zu besänftigen. Dieser Leib verstockt, dieses Blut wird sauer, diesen Gott essen die Würmer. Blindes Volk, dummer Ägyptier, öffne deine Augen.

Obgleich die zuletzt mitgetheilten Auszüge frommen Christen schon mehr als hinreichende Veranlassung zu einer Anklage Diderots geben; darf ich doch einige Umstände nicht verschweigen, welche dieselbe noch erschweren dürften. In der Encyclopädie finden sich nämlich Auszüge aus dem Testamente eines Geistlichen Meslier, und die Bibliothèque universelle nimmt das Dasein des Mannes und die Ächtheit jenes Testaments an, ohne irgend eine Seitenbemerkung beizufügen. Indessen drängt sich die Vermuthung auf, dafs, wenn auch ein solcher Geistlicher existirte, doch Diderot ein Testament unter dessen Namen entworfen, oder verändert und ausgeschmückt habe, um heftige Angriffe auf das Christenthum an den Mann zu bringen, welche selbst auszusprechen er Bedenken trug. Auch wären derlei Bedenken sehr begründet gewesen: denn der Inhalt ist keineswegs tiefsinnig, und die Form meistentheils platt und gemein. Das Gehaltenere und minder Anstöfsige findet sich dagegen oft buchstäblich in Diderots pensées philosophiques wieder, so dafs er entweder aus Meslier abschrieb, oder abgeschrieben wurde. Beides erscheint unwahrscheinlicher, als dafs Diderot und Meslier nur eine und dieselbe Person ist. Hierauf deutet noch ein anderer Umstand. In einer angeblich scherzhaften, in Wahrheit argen und wilden Dithyrambe, welche Diderot zu einem Bohnenfeste unter dem Titel les Eleutheromanes schrieb, finden sich die furchtbaren Verse (1):

Et ses mains ourdiraient les entrailles du prêtre
Au defaut d'un cordon pour étrangler les Rois.

Dieser Gedanke, welcher nicht einmal an dieser Stelle durch den Zusammenhang, oder als vorsetzliche Übertreibung, entschuldigt wird, erscheint in dem Artikel Meslier verstärkt und zugespitzt wieder. Je voudrais (disait Meslier) et ce sera le dernier comme le plus ardent de mes souhaits, je voudrais que le dernier des Rois fut étranglé avec les boyaux du dernier des prêtres. On écrira (heifst es weiter) 10 mille ans si l'on veut sur ce sujet, mais on ne

(1) Oeuvr. XV, 495. Dafs die Dithyrambe nicht von Diderot herrühre, ist zu seiner Entschuldigung vermuthet, aber nicht erwiesen worden. Sein Freund Naigeon hat sie in den Werken Diderots abdrucken lassen.

Digitized by Google

produira jamais une pensée plus profonde, plus fortement conçue et dont le tour et l'expression ayent plus de vivacité de précision et d'énergie. Was ist nun wahrscheinlicher: dafs der unbekannte Meslier diesen Gedanken so scharf auffafste und ausdrückte, und Diderot ihn nachmals abgeschwächt in sein Gedicht aufnahm; oder dafs Diderot selbst der Urheber und der Fortbildner desselben war, und ihn lobte oder loben liefs?

So wie sich Freunde jetzt bemühen, Denken und Thun eines berühmten Mannes wohlwollend in das beste Licht, und ihn als redlich, fromm und christlich darzustellen; so hält Diderots Freund Naigeon es umgekehrt für seine Pflicht, ihm den Ruhm eines entschlossenen Gottesläugners beizulegen. Diderot (schreibt er) war ein Atheist (1), und selbst ein sehr fester und sehr überdachter Atheist. Zu diesem Ergebnifs war er gekommen durch eine gute Methode der Forschung uud durch alle die Wege, welche am geradesten und sichersten zur Wahrheit führen, nämlich durch Nachdenken, Erfahrung, Beobachtung und Berechnung.

Trotz dieser bestimmten Lobrede zweifele ich sehr, dafs Diderot zu den von ihm selbst so bezeichneten entschlossenen Gottesläugnern gehörte. Nur die, auf dem Boden des Verstandes unlöslichen Gegensätze trieben ihn in die Skepsis, und die damaligen Theologen halfen aus derselben nicht heraus, wenn er sie z. B. fragte (2): wie Gott zugleich sein könne überall, und nicht räumlich, unbewegt und Alles bewegend; wie die Dreieinheit, die Brotverwandlung u. s. w. zu beweisen sei u. s. w.

Als Hume (der Skeptiker) in einer pariser Gesellschaft sagte (3): er glaube nicht, dafs es Gottesläugner gebe; so antwortete einer der Gegenwärtigen: von uns 18 sind es 15, und drei wissen nicht was sie darüber denken sollen. Unter jenen waren gewifs (nach Diderots tadelnder Bezeichnung) Prahler und Aufschneider; doch drang diese Flachheit auch in andere Kreise und nahm daselbst aus natürlichen Gründen eine ernstere Gestalt an. Ein Mönch (erzählt Diderot) las mir eine frische und kräftige Abhandlung vor (4) über den Atheismus, voll neuer und kühner Gedanken. Ich erfuhr zu mei-

(1) Encyclop. Philosophie III, 340.
(2) Oeuvr. II, 265; IV, 103.
(3) Mémoir. inédits II, 283.
(4) Ibid. III, 72.

Digitized by Google

ner Erbauung (avec édification), dafs diese Lehre in ihren Hallen die gewöhnliche sei.

Nach so umständlichen Mittheilungen ist es wohl unnöthig ein allgemeines Urtheil über Diderot auszusprechen. Es wird nicht nur sehr verschieden ausfallen, nach dem Standpunkte, nach der Strenge oder Milde des Beurtheilenden, sondern auch nach Mafsgabe der so mannigfaltigen Schriften Diderots. Gewifs war er ein thätiger, vielseitiger, leichtfassender und gestaltender Geist, bald im gerechten Widerspruch gegen Vorurtheile und Irrthümer seiner Zeit, bald ergriffen und fortgerissen von dem mächtigen Strome. Dieser Strom entsprang aber nicht in der Mitte des achtzehnten Jahrhunderts, erhielt nicht alle Zuflüsse aus dieser Zeit, sondern man kann ihn aufwärts zu seiner Quelle verfolgen und man wird danach übertriebenes Lob der früheren, und übertriebenen Tadel unserer Tage ermäfsigen und berichtigen müssen. Insbesondere war der Kampf gegen die Unduldsamkeit der Kirchen und die schroffen Gegensätze ihrer Lehren, damals zunächst eine erlaubte Nothwehr. Aber freilich ging man aus der Vertheidigung bald zu eitelem Selbstvertrauen, gehässigem Angriffe, und ungerechtem Verdammen anders Gesinnter über (1); welches Alles ein bejammernswerthes Gegenstück zu der früheren Kirchentyrannei darbietet. Noch weniger als diese beiden entgegengesetzten Erscheinungen menschlicher Irrthümer würde es sich entschuldigen lassen, wenn in ruhigen, friedlichen Zeiten, eine gemäfsigte, vielseitige Entwickelung verschmäht, und Hartnäckigkeit für Tiefsinn, Leichtsinn für Geistesfreiheit, Leidenschaft für Charakterkraft und der Buchstabe für den Geist gehalten und angepriesen würde.

---

(1) Zum Schlusse mag noch eine passende Betrachtung aus Tiedemanns Geist der spekulativen Philosophie II, 425 hier Platz finden. Sie lautet: dafs in aufgeklärten Zeiten der Gottesläugner Zahl sich mehrt, ist nicht alleinige Folge gröfserer Verderbtheit des Herzens und Ungebundenheit der Sitten, ist Folge des natürlichen Ganges vom Verstande. Wozu noch kommt, dafs in eben den Zeiten, wo die Aufklärung wächst, auch die Freiheit im Denken sich erweitert, und dafs eben dies Gefühl gröfserer Zwanglosigkeit und eben abgeschüttelter Fesseln, allemal in Zügellosigkeit und Frechheit übergeht, weil den goldenen Mittelweg zu halten, nun einmal nicht Loos der Menschheit ist.

Digitized by Google

Über

die unter dem Namen Bhagavad-Gítá bekannte Episode des Mahá-Bhárata. (*)

Von

H^rn. WILHELM von HUMBOLDT.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 30. Juni 1825 und 15. Juni 1826.]

I.

Der Gott Krischnas, die eigentliche und vollständige Incarnation Vischnus, begleitet, nach der Dichtung des Mahá-Bhárata, den Ardschunas, den dritten und vorzüglichsten, eigentlich vom Gott Indras gezeugten Sohn Pándus, als Wagenlenker, in den Kampf gegen die nah mit ihm verwandten Söhne des Königs Dhritaráschtras. Als Ardschunas in den Schaaren der Feinde sein eignes Geschlecht, seine Religionslehrer und Freunde erblickt, geräth er

(*) Die gegenwärtige Abhandlung hat keinen andern Zweck, als den, in möglichster Kürze einen treuen und vollständigen Begriff von dem oben erwähnten Gedicht, und vorvorzüglich von dem darin vorgetragenen philosophischen System auf eine, auch des Indischen nicht kundigen Lesern verständliche Weise zu geben. Ich habe mir daher nur selten eine Vergleichung der Lehre der Bhagavad-Gítá mit anders woher bekannten Indischen Lehrsätzen erlaubt. Ein Werk das so reichhaltig an philosophischen Ideen ist, verdient abgesondert für sich, als ein Ganzes, behandelt zu werden, und ich glaube auch aufserdem, dafs es schwerlich ein anderes Mittel giebt, die mannigfaltigen Dunkelheiten aufzuklären, welche noch in der Indischen Mythologie und Philosophie übrig bleiben, als jedes der Werke, die man als Hauptquellen derselben ansehen kann, einzeln zu excerpiren, und erst vollständig für sich abzuhandeln, ehe man Vergleichungen mit andren anstellt. Genaue und vollständige, blofs in dem Sinn und der Absicht treuer und vollkommener Darstellung des mythologischen und philosophischen Gehaltes gemachte Bearbeitungen sämmtlicher Hauptwerke der Indischen Literatur, der Vedás, des Gesetzbuchs des Manus, der beiden grofsen Heldengedichte, der achtzehn Puránás und der vorzüglichsten philosophischen Lehrbücher würden eine Grundlage abgeben, alle Indischen philosophischen und mythologischen Systeme, ohne Gefahr der Verwirrung, mit einander

Digitized by Google

in Zweifel, ob es besser sey, dafs er die, ohne welche das Leben selbst keinen Werth für ihn haben würde, besiege, oder von ihnen besiegt werde, verfällt in zaghaften Kleinmuth, läfst Bogen und Pfeil sinken, und fragt Krischnas um Rath. Der Gott ermuntert ihn aus philosophischen Gründen zum Kampf, und es entspinnt sich zwischen ihnen im Angesicht beider Heere ein Gespräch, das in achtzehn Gesängen (etwa siebenhundert Distichen) ein vollständiges philosophisches System durchläuft.

Colebrooke, dessen neuesten Abhandlungen in den Denkschriften der Englischen Asiatischen Gesellschaft wir die ersten bestimmten und ausführlichen Nachrichten über die verschiedenen Indischen philosophischen Systeme verdanken, hat dieser Episode des Mahá-Bhárata nicht erwähnt, vermuthlich weil seine Absicht darauf ging, nur aus wirklichen Lehrbüchern der Philosophie (die aber, nach Indischer Sitte, auch in Versen abgefafst sind) und ihren Commentatoren Auszüge zu liefern. Krischnas Lehre scheint nun zwar wohl im Ganzen mit dem von Colebrooke dargestellten Systeme Patandschalis überein zu kommen, sie entwickelt sich aber auf eine ganz eigenthümliche Weise, ist, soviel ich zu urtheilen vermag, reiner von Spitzfindigkeit und Mysticismus, und verdient schon, da sie als ein freies Dichterwerk in das eine der beiden grofsen und ältesten Indischen Heldengedichte verwebt ist, besondere Aufmerksamkeit.

---

vergleichen und zur Benutzung der übrigen Schriften und der Denkmäler übergehen zu können. Wieviel aber auch bereits hierfür geschehen ist, und von wie unschätzbarem Werthe namentlich Colebrooke's treffliche Auszüge aus den Vedás und den wichtigsten Werken über die verschiedenen philosophischen Systeme sind, so fehlt doch offenbar noch sehr viel an der Vollständigkeit dieser unerlafslich nothwendigen Vorarbeiten, und man ist noch viel zu sehr in der Nothwendigkeit, bei dem Vortrag der Indischen Philosophie und Mythologie, Materialien aus allen Quellen mit einander verbinden zu müssen, ohne der Vollständigkeit der Benutzung der einzelnen gewifs zu seyn, und ohne jede hinlänglich einzeln in ihrer Eigenthümlichkeit zu kennen. Auch mufs man offenherzig gestehen, dafs man wenigstens in den meisten Fällen im Stande seyn müfste, die vorhandenen Auszüge und Uebersetzungen mit den Originalen zu vergleichen, was bis jetzt noch theils unmöglich, theils ungemein schwierig ist. Noch lange also wird das Uebersetzen, Bearbeiten, und vorzüglich das Herausgeben der einzelnen Schriften allgemeinen Darstellungen vorangehen müssen.

Wegen der richtigen Betonung der Indischen Namen und Wörter erinnere ich hier, dafs ich das lange *a*, *i*, *u* mit einem Accent bezeichnet habe, *e* und *o* dagegen nie, weil sie im Sanskrit nie kurz seyn können.

Digitized by Google

Ich will versuchen, dieselbe hier kurz zusammenzufassen, ohne mich an die Anordnung des Originals zu binden, und ohne für jetzt darauf einzugehen, welche Vergleichungspunkte diese Lehre mit bekannten griechischen philosophischen Systemen darbietet.

Die beiden Hauptsätze, um welche sich das in dieser Dichtung enthaltene System dreht, sind, dafs der Geist, als einfach und unvergänglich, seiner ganzen Natur nach, von dem zusammengesetzten und vergänglichen Körper geschieden ist, und dafs von dem nach Vollendung Strebenden jede Handlung ohne alle Rücksicht auf ihre Folgen, und mit völligem Gleichmuth über dieselben, vorgenommen werden mufs.

Es sind dies die beiden natürlichsten Beziehungspunkte auf Krischnas Absicht, seinen Heldenfreund zum Kampf zu bewegen. Denn Tod und Handlungen verlieren ihr Gewicht, und werden gewissermafsen gleichgültig wenn jener nur den ohnehin vergänglichen Körper trifft, und diese, frei von Leidenschaft und Absicht, blofs Werk der Natur oder Gebot der Pflicht sind. Durch die bestimmte Scheidung des Geistigen und Körperlichen, und die ewig eingeschärfte Uneigennützigkeit der Handlungen aber wird reine Intellectualität die Grundlage des ganzen Systems, und, wie die Folge bestimmter zeigen wird, die Erkenntnifs an die Spitze aller menschlichen Bestrebungen gestellt.

Die Körper der ihnen inwohnenden Seele sind endlich und veränderlich, wie die ewig strömenden Elemente, aus denen sie bestehen, (II. 14. 18.) die Seele ewig, unvernichtbar, fest und unveränderlich. (II. 24. 25.) Sie verbindet sich mit neuen Körpern, wie der Mensch neue Kleider annimmt, (II. 22.) wie im Körper selbst Kindheit, Jugend und Alter wechseln. (II. 13.) Diese Unvergänglichkeit ist wahre Ewigkeit, ohne Anfang, wie ohne Aufhören. Denn die Unmöglichkeit eines Überganges vom Seyn zum Nichtseyn, und umgekehrt, ist ein Hauptsatz der Indischen Philosophie. (1) Kein Grund ist eigentlich ein hervorbringender, in jedem ist die Wirkung, gleich ewig mit ihm selbst, vorhanden.

---

(1) *Et plures non scientes dicunt, quod mundus cum artifice primum non-est fuit et deinde e τῷ non-est ens (existens) factus est. O purum desiderans, ex hoc non-est ens quomodo possit fieri? hoc omne primum ens unicum, sine simili fuit.* **Oupnek'hat op. Anquetil Duperron. Oupn. 1. Brahmen. 16. p. 52.**

Digitized by Google

Des Nichtseyenden ist nicht Seyn; Nichtseyn ist nicht des Seyenden.
Die Scheidung beider durchschaut wird von den Wahrheit Erkennenden.
(II. 16.)

Darin erklärt Krischnas sich, als Gott, mit den Menschen gleich.

In keiner Zeit ich nicht da war, du, diese Völkerfürsten, nicht,
und niemals werd' ich nicht da seyn; von jetzt fortan wir alle sind.
(II. 12.)

Mit eben dieser Vorstellungsart hangt es zusammen, dafs der unvermeidlichen Nothwendigkeit des Todes die gleich unvermeidliche Nothwendigkeit der Wiedergeburt entspricht, und das Todte nicht todt bleiben kann. Es ist daher in dieser Hinsicht gleichgültig, ob man sich die Seele als unvergänglich, oder als immer sterbend und wieder werdend denkt.

Wenn aber werdend stets auch du sie denkst, und wieder sterbend stets,
auch also dennoch, Grofsarmger, du nimmer sie bejammern mufst.
Denn dem Werdenden steht fest Tod, fest steht Geburt dem Sterbenden.
Nicht zu ändernden Schicksals Loos darum du nie bejammern mufst.
Die Geschöpfe unsichtbaren Ursprungs, sichtbarer Mitte dann,
und unsichtbaren Ausgangs sind; wie ist da Trauer, Bháratas?
Gleich einem Wunder erblickt einen jemand, gleich einem Wunder darauf spricht ein andrer,
gleich einem Wunder ihn hört dann ein andrer; doch keiner, auch hörend ihn, weifs, noch kennt ihn.
Die Seel' ist unverletzbar stets im Körper Jedes, Bháratas,
Darum der Wesen Allzahl auch du nimmer doch bejammern mufst.
(II. 26-30.)

Der Geist ist unsichtbar, unvorstellbar, überall hindringend, (II. 25.) der Körper hat die entgegengesetzte Natur. Auf die Einfachheit und Ungetheiltheit des Geistigen werden wir aber noch einmal bei Gelegenheit der Natur der Gottheit zurückkommen. Denn der überall waltende Geist ist einer und ebenderselbe. (VIII. 20. 21. XIII. 27.)

Das Handeln fesselt den Geist, indem es ihn den Bedingungen der Wirklichkeit unterwirft, und vom reinen Nachdenken abzieht. Es hat daher in der Welt von alter Zeit her zwei Systeme gegeben, des Handelns und der Erkenntnifs (III. 3.) und die Beobachtung des Rechten in Absicht des Handelns ist schwer, da man sowohl auf das Handeln, als Nichthandeln achten mufs. (IV. 17.) Man hat bald das eine, bald

Digitized by Google

das andre vorgezogen. (XVIII. 2. 3.) Aber die Wahrheit ist, daſs das erstere vor dem letzteren den Vorzug verdient. (III. 8. V. 2.) Es kommt nur darauf an, sich von den Fesseln der Handlungen (II. 39.) loszumachen. Dies aber geschieht, wenn man alle Rücksicht auf den Erfolg verläſst, und nur handelt um zu handeln. Alsdann vereinigt man beide Systeme, vernichtet gleichsam die Handlungen, indem man sie ihrer fesselnden Natur beraubt, und handelt, mitten im Handeln, eigentlich nicht. (IV. 20. XVIII. 17.) Denn dies ist nothwendig, weil es immer wahr bleibt, daſs das Handeln weit unter der Erkenntniſs steht. (II. 49.)

Man würde aber auch umsonst versuchen, das Handeln gänzlich aufzugeben. In keinem Augenblick kann der Mensch ohne Handlungen bleiben, sie gehen unabhängig von seinem Willen vor, und entstehen aus der Natur und ihren Eigenschaften. (III. 5.) Der Weise läſst in ihnen die Natur walten, und sieht sie, bloſs in ihr vorgehend, als von sich geschieden an. (IV. 21. XIV. 19. XIII. 19. III. 28. V. 8 — 10.) Diese Behauptung der Unvermeidlichkeit der Handlungen gründet sich darauf, daſs in diesem System unter Handlung alle und jede körperliche Verrichtung, eigentlich jede Veränderung der Materie, verstanden wird, was wieder damit zusammenhängt, daſs die Vollendung des Weisen, wie wir bald sehen werden, in die höchste Ruhe, die Vertiefung und den Übergang in die Gottheit gesetzt wird. Eine andre Nothwendigkeit der Handlungen entsteht aus den verschieden vertheilten Pflichten der Stände, welchen jeder, selbst wenn Schuld damit verbunden wäre, getreu bleiben muſs. (XVIII. 47. 48.) Endlich liegt in dieser Lehre ein nothwendiger Fatalismus, da die mit der Gottheit gleich ewige Natur das Rad ihrer Veränderungen unaufhaltsam umwälzen muſs, und dadurch die jedes einzelne Seyn in sich fassende Gottheit, genau gesprochen, zum einzigen wahrhaft Handelnden wird. Mit Recht kann daher Krischnas zu Ardschunas sagen:

> Drum auf zum Schlachtkampf jetzt! erringe Ruhm dir! den Feind besiegend,
> geneuſs Herrschaftsfülle!
> durch mich vormals diese geschlagen sind schon; nur Werkzeug werde du,
> links gleich Geübter!
> Den Dronas, Bhischmas und den Dschayadrathas, Karnas, die andren des
> Kampfs Helden alle,
> die ich geschlagen, du schlag' unverzagend! Auf, kämpfe, dein wird im
> Streite der Sieg seyn.
> (XI. 33. 34.)

Digitized by Google

Nur die irdisch Verblendeten setzen den Grund ihrer Handlungen in sich, der bescheidene Weise hält nie sich für den Thäter. (XVIII. 16. XIV. 19. XIII. 29.)

Das Verzichten auf die Früchte der Handlungen wird auch durch ein Niederlegen der Handlungen in die Gottheit ausgedrückt. (XII. 6. III. 30. XVIII. 57.) Es befreit von den Fesseln der Handlungen, (IV. 41.) und wer es übt, bleibt unbefleckt von Sünde, wie das auf dem Wasser schwimmende Lotusblatt (V. 10.) nicht benetzt wird.

Auf die Nothwendigkeit des Verzichtens auf die Früchte der Handlungen, und des Gleichmuths, ja der Gleichgültigkeit über ihre Erfolge kommt der Dichter fast in jedem Gesange in mehr als einer Stelle zurück, und verbunden mit dem eben so oft wiederholten Dringen auf Handlung, bezeichnet sie unläugbar philosophisch eine an das Erhabne gränzende Seelenstimmung, und bringt zugleich eine grofse poetische Wirkung hervor.

Den einfachsten Ausdruck der Verzichtleistung möchten folgende Verse enthalten:

> Im Handeln sey des Werths Würdgung, in den Früchten dir nie und nie.
> Nicht sey, dem Handelns Frucht Grund ist; Sucht nicht sey nach Nichthandeln dir.
> Vertieften Geists, von Sehnsucht frei, so handle, Goldverschmäher, du,
> ob erfolgreich, erfolglos, gleich; Gleichmuth Vertiefung wird genannt.
> (II. 47. 48.)

Auf diese Weise lösen sich Handeln und Nichthandeln vor dem Geist in denselben Begriff auf.

> Wer sieht im Handeln Nichthandeln, im Nichthandeln das Handeln wer,
> unter den Menschen der weis' ist, vertieft, an alles Handelns Ziel.
> (IV. 18.)

Der Gleichmuth ist mit einem eignen Worte, der Freiheit von der Zwiefachheit, dem gelingenden oder mifslingenden Erfolge, bezeichnet. Die aus Wunsch und Abscheu entspringende Verblendung dieser Zwiefachheit bringt alle Verirrungen unter den Geschöpfen hervor. (VII. 27.) Der Weise macht sich davon los, und für seinen Gleichmuth kann kein Ausdruck stark genug gefunden werden. Nicht blofs Hitze und Frost, Vergnügen und Schmerz, Gelingen und Mifslingen, Glück und Unglück, Sieg und Niederlage, Ehre und Unehre müssen ihm dasselbe seyn, auch

Digitized by Google

zwischen Freunden und Feinden, Guten und Bösen mufs er partheilos da stehen, gleich achten Erde, Steine und Gold. (II. 38. VI. 7-9. XII. 17-19.) Diese seine Abgezogenheit von der Bewegung des irdischen Seyns, der Gegensatz, in dem er hierin mit dem grofsen Haufen steht, wird in dieser, sonst bilderkargen, Dichtung in mehreren Bildern geschildert.

Wer den Gliedern der Schildkröte gleich, zurückziehet überall
die Sinne von dem Sinnreizstoff, des Geist in Weisheit fest besteht,
(II. 58.)

Dem nie sich füllenden, unschwankend stillen Weltmeer wie einströmet der Wasser Menge,
wem einströmt so aller Begierden Fülle, der Ruh' erlangt, nicht der Begierbegierge.
(II. 70.)

Welche jedem Geschöpf Nacht ist, in der wacht der Gesammelte,
in der jeglich Geschöpf wachet, ist des schauenden Weisen Nacht.
(II. 69.)

Die reine Scheidung des Geistigen von dem Körperlichen und die Vernichtung der Handlungen führen beide, jene positiv durch die Einerleiheit alles rein Geistigen, diese negativ durch die Entfernung der Störungen, in welche das Handeln den Menschen verwickelt, zu der Erkenntnifs und Anschauung der Gottheit, aus welchen die höchste Vollendung hervorgeht. Es ist daher nothwendig, gleich den Begriff richtig aufzufassen, den Krischnas, dessen Lehre nicht blofs eine philosophische, sondern ganz eigentlich eine religiöse ist, von der Gottheit aufstellt.

Ich werde auch hier versuchen, die Hauptsätze durch Stellen des Originals selbst zu belegen. Ich habe auf die Auswahl derselben absichtlich grofse Sorgfalt verwandt, und wünschte sehr, dafs diejenigen, welche Gegenständen dieser Art eine gröfsere Aufmerksamkeit schenken, die Mühe nicht scheuen möchten, diese Stellen nachzulesen, wozu auch denen, welche nicht Sanskrit wissen, A. W. von Schlegels lateinische, seiner Ausgabe der Gítá angehängte Uebersetzung eine treffliche Gelegenheit darbietet. Diese Uebertragung ist so meisterhaft und zugleich von so gewissenhafter Treue, von so geistvoller Behandlung des philosophischen

Digitized by Google

Gehaltes des Gedichts und von so ächter Latinität, dafs es ohnehin unendlich zu bedauern wäre, wenn sie blofs zum besseren Verständnifs des Textes gebraucht, und nicht von allen denjenigen recht fleifsig gelesen würde, die sich mit Philosophie und Alterthumskunde beschäftigen.

Da wo ich einzelne Stellen selbst metrisch zu übersetzen versucht habe, mufs ich, mich mit Nachsicht zu beurtheilen bitten, da man noch lange nicht genug die Eigenthümlichkeiten und Feinheiten des Indischen Versbaues, sondern nur sein Sylbenmaafs und seine Hauptabschnitte kennt, wodurch für die wahrhaft gelingende Nachbildung einer Versart wenig geschehen ist. Was die Stellen an sich betrifft, so habe ich durchaus nicht gerade die schönsten und gefälligsten ausgewählt, worüber das Urtheil ohnehin verschieden ausfallen dürfte, sondern dem Zweck dieser Abhandlung gemäfs, diejenigen, aus welchen die Eigenthümlichkeit des philosophischen Systems am meisten hervorgeht. Ich habe aus dem gleichen Grunde mit möglichster Genauigkeit Wort für Wort wiederzugeben versucht, und würde auf das Metrum gänzlich Verzicht geleistet haben, wenn nicht eine metrische, selbst weniger gelungene Übersetzung immer einen anschaulicheren Begriff von dem Originale gewährte. Auch kann in unsrer Sprache eine metrische Übersetzung gerade an Treue gewinnen. Der Übersetzer wird durch den Rhythmus in eine, dem Original ähnliche Stimmung versetzt, die bindenden Gesetze der Sylbenzahl und Sylbenlänge machen schleppende prosaische Umschreibungen unmöglich, und schneiden die sonst leicht zu weit gehende Unschlüssigkeit über die Wahl der Ausdrücke auf eine wohlthätige Weise ab. Die in den Versen, als Anreden vorkommenden Namen Bháratas, Párthas, Kaunteyas, sind Sanskritisch geformte Zunamen des Ardschunas, von seinen Voreltern hergenommen.

Zum Verständnifs der hier bald folgenden Stellen mufs ich bemerken, dafs, wenn Krischnas, der in ihnen meistentheils der redend Eingeführte ist, von sich spricht, damit die höchste Gottheit, oder was der Reinheit dieser Lehre besser entspricht, die Gottheit absolut gemeint ist. Krischnas begleitet den Ardschunas als Mensch, (IX. 11.) als einer der Nachkommen des alten Königs Yadus, und Ardschunas, da er ihn als Gott erkennt, bittet ihn (XI. 41. 42.) wegen der Vertraulichkeit um Verzeihung,

Digitized by Google

mit der er mit ihm umgegangen ist. Nach der Indischen Mythologie ist Krischnas (1) die achte der zehn Irdischwerdungen, oder Niedersteigungen (Avatárás) Vischnus. (2) Von diesen Erscheinungen der Gottheit in verschiedenen Thier- und Menschengestalten kommt zwar in unsrem Gedicht, das überhaupt von mythologischer Dichtung frei ist, nichts vor, aber Krischnas erwähnt doch, dafs er von Weltalter zu Weltalter auf die Erde zurückkehrt. (IV. 6-8.) Indem aber Krischnas eine Emanation der Gottheit ist, bleibt diese, oder vielmehr er in ihr in ihrem ewigen Seyn, und in diesem Verstande spricht er wohl, jedoch soviel ich habe sehen können, nur in dieser einzigen Stelle des Gedichts, von sich und Gott, wie von zwei verschiedenen Wesen, wenn er sagt:

Zu diesem urersten Geist hin mich richt' ich, von wannen alles Geschöpfs alter Strom fliefst.
(XV. 4. *b.*)

Gott nun ist das ewige, unsichtbare, ungetheilte und daher einfache, von allen vergänglichen, sichtbaren und in Individuen vertheilten Wesen verschiedene Princip. (XII. 3. VII. 24. 25.)

Verschieden ist vom sichtbaren ein unsichtbares, ewges Seyn,
das, wenn vernichtet ist jedes Geschöpf, nicht mit vernichtet wird,
das unsichtbar Untheilbare, das sie preisen den höchsten Pfad,
den erringend, man nicht rückkehrt, dort wo mein höchster Wohnungsort.
(VIII. 20. 21.)

Unvernichtbar das ist, wisse, was ausgespannet dieses All.
Vernichtung dieses Urewgen keiner, wer irgend, machen kann.
(II. 17.)

Gott ist allwissend, Alles durchdringend, keines Zuwachses fähig, unendlich, der Herr aller Dinge; es giebt nichts über ihm; er ist Eins und mufs in Einheit angebetet werden. (VII. 26. III. 15. 22. XI. 19. 20. IX. 11. 17. 18. VII. 7. VI. 31.) Ardschunas sagt von ihm:

---

(1) Mehrere Abbildungen von ihm kann man in Guigniauts *réligions de l'antiquité*, IV. 13. nr. 61-66. nachsehen. Man vergleiche auch I. 210. 211.

(2) Guigniaut. *l. c.* I. 181-193.

Digitized by Google

Nicht Ende, noch Mitte, noch irgend Anfang dir schau ich, Allherrschender, Allgestaltger.
(XI. 16.)

Der Welt, des Festen, des Regsamen, Vater, der Lehrer ehrwürdigster, höchster bist du;
nichts ist dir gleich, unermefsbarer Herrscher, wer höher könnt' in der Dreiwelt, als du, seyn?
(XI. 43.)

Der Wohnsitz Gottes ist über alle Schöpfung hinaus und aufserhalb derselben.

Den dort erleuchten nicht Sonnen, nicht Mondesscheibe, Feuer nicht,
wohin gehend man nicht rückkehrt, ihn meinen höchsten Wohnungsort.
(XV. 6.)

Gott ist der Schöpfer der Welt, Alles ist nur durch ihn, er ist der unvergängliche Ursprung aller Dinge. (IX. 4. 10. 13. VII. 6. 7. 10.)

Was jegliches Geschöpfs Samen ist, das bin ich, o Ardschunas;
nichts ohne mich im Weltkreis ist, nicht Festes, nicht Bewegliches.
(X. 39.)

Von dem der Wesen Ausfluſs ist, der ausgespannet dieses All,
nach seiner Art den anbetend, hin zur Vollendung strebt der Mensch.
(XVIII. 46.)

Wie Gott Alles hervorgebracht hat, so ist er auch Alles, und Alles ist in ihm. Dies ist ein Hauptsatz dieser Lehre, der auf die mannigfaltigste Weise durchgeführt wird. Er scheint auf der einen Seite mit dem Begriff der göttlichen Unendlichkeit zusammen zu hangen, die Alles in sich begreift, auf der andern mit der, der Indischen Philosophie eigenthümlichen Vorstellungsart von der Entstehung eines Dinges aus einem andren. Da es, wie wir im Vorigen gesehen, keinen Übergang von dem Seyn zum Nichtseyn, oder umgekehrt, giebt, sondern beide zwei ins Unendliche fortlaufende Linien bilden, so ist alle Schöpfung aus Nichts unmöglich; jede Wirkung mufs also schon in ihrer Ursach, und gleich ewig mit ihr, vorhanden seyn. (Colebrooke in den *Transactions of the royal Asiatic Society, Vol.* I. *part.* I. *p.* 38.) Wenn daher Gott der Schöpfer aller Dinge ist, so müssen alle Dinge, schon vor seinem Schaffen, in ihm vorhanden gewesen seyn. In

Digitized by Google

unsrem Gedicht ist diese Schlufsfolge selbst nicht ausgesprochen, allein da der Grundsatz (II. 16.) klar und bestimmt aufgestellt wird, so liegt sie von selbst am Tage.

Alles Geistige ist mit einander verwandt und Eins und dasselbe, und der Mensch kann in sich, d. h. in seinem geistigen Selbst (da die Sprache den Begriff des Geistes und der Selbstheit in demselben Wort mit einander verbindet) alle übrigen Geschöpfe und in ihnen Gott erkennen. Indem aber der göttliche Geist in Geschiedenheit in die einzelnen Individuen vertheilt ist, ist er zugleich in Einheit unsichtbar, unvergänglich und ungetheilt vorhanden, und diese seine ungetheilte Natur ist der wahre Urquell alles Daseyns.

Was jedem Dinge den ihm eigenthümlichen Vorzug giebt, das ist Gott, der Glanz der Gestirne, das Leuchten der Flamme, das Leben der Lebendigen, die Stärke der Starken, der Verstand der Verständigen, die Erkenntnifs der Erkennenden, die Heiligkeit der Heiligen. (VII. 8-11. X. 38.) Was irgend für ein Verhältnifs zwischen ihm und der Welt gedacht werden kann, in dem steht er, als Vater, Mutter, Erhalter, Zuflucht u. s. f., er ist die Lehre, die Reinigung, die heiligen Schriften, das Stillschweigen des Geheimnisses (IX. 16-18. X. 38.) die nie aufhörende Zeit. (X. 33.) Im zehnten Gesange geht Krischnas die ganze Schöpfung durch (19-42.) von den Fischen im Wasser bis zu den Göttern hinauf, die Berge, Meere, Winde, die Jahreszeiten und Zeitabschnitte, die Heerführer, Weisen, Heiligen, Dichter, Heldengeschlechter, und in jeder Gattung nennt er sich das oder den, welche in jeder das Vorzüglichste sind, unter den Nachkommen Pándus Ardschunas, unter den Heiligen Náradas, unter den Einsiedlern Vyásas, unter den Dichtern Usanas u. s. f. Selbst die grammatischen Formen und Buchstaben werden nicht vergessen. Er ist unter den zusammengesetzten Wörtern die zwei Begriffe unabhängig von einander verbindende Gattung, unter den Buchstaben das *a*, wobei, wenn es nicht blofs die Ehrfurcht andeutet, mit der man die Erfindung der Schrift betrachtete, vermuthlich mystische Vorstellungen zum Grunde lagen. Ich hebe aber dies ausdrücklich heraus, weil es beweist, dafs, wenn dieses Distichon (X. 33.) nicht ein späteres Einschiebsel ist, zu der Zeit, in welcher das Gedicht entstand, schon ein Alphabet vorhanden war. Denn das deutliche Absondern eines Vocals vor der Reflexion, kann kaum durch irgend einen Zeitraum von der Bezeichnung

Digitized by Google

desselben getrennt seyn. Alles einzeln Aufgezählte aber, sagt Krischnas beim Schlufs, habe er nur beispielsweise angeführt, denn die ganze Zahl der Wesen, in welchen er durch seine Wunderkraft erscheine, zu nennen, werde kein Ende gefunden. Was irgend grofs, ausgezeichnet und vorzüglich, sey seines Glanzes theilhaftig und diese ganze Welt habe er mit einem Theile seiner Natur ausgestattet. (X. 40-42.) Hieraus geht nun auch deutlicher hervor, in welchem Sinne er sich Eins mit den Dingen der Natur nennt.

Was in den hier angeführten Stellen einzeln angegeben ist, wird in einer andren (VII. 19.) in den kurzen Ausdruck: Vásudevas (d.i. Krischnas, der Sohn des Vasudevas) ist das All, zusammengezogen.

Auf diese Weise mufs das göttliche Wesen einander entgegengesetzte Eigenschaften in sich fassen, deren Widerspruch sich nur in der Allheit seiner Natur auflöst. In demselben Distichon sagt Krischnas von sich:

> Der Kraftbegabten Kraft bin ich, von Begier frei und Leidenschaft,
> Begier bin ich, die kein Recht hemmt, in den Geschöpfen, Bháratas.
> (VII. 11.)

Ein Gott, der das Rasen der ungebändigten Naturkraft mit der Ruhe in sich verbindet, die in reiner Herrschaft des Geistigen über allem Endlichen schwebt, regt alle Bilder in der Phantasie an, welche eine grofse dichterische Wirkung hervorzubringen im Stande sind.

Diesem entspricht nun auch die Körpergestalt, die Gott zugeschrieben wird. Sie ist nichts anders, als eine sinnliche Übertragung seines geistigen Begriffes, nach welchem er, alle Wesen in sich fassend, sich in alle einzelne ergiefst und doch zugleich in seiner Einheit, als wahre Monas dasteht. Man darf diese Vorstellung eines göttlichen Körpers nicht mit der menschlichen Gestalt verwechseln, welche die Mythologie andrer Völker und in einem andren Verstande, die Indische selbst ihren Göttern anbildet. In diesem philosophischen, nicht mythischen System wird die ganze Körperwelt zum Körper des Unendlichen, und zwar nicht wie sie sich allmählich und einzeln in ihren Wirkungen entwickelt, sondern in ihren, alles Vergangene, Gegenwärtige und Zukünftige zugleich in sich fassenden Urkräften.

Ardschunas bittet Krischnas (XI. Ges.) sich ihm so zu zeigen, wie er sich ihm (seinem Wesen nach, denn bis dahin ist im Gedicht nicht von Körperform die Rede) geschildert hat. Krischnas gewährt seine Bitte, leiht ihm ein göttliches Auge, da menschliche dies nicht zu schauen vermögen, und

Digitized by Google

offenbart sich ihm in seiner glanzgebildeten, allumfassenden, unendlichen, uranfänglichen, von niemand bis dahin erblickten Gestalt. Ardschunas sieht ihn nun zu dem Himmel emporragend, ohne Anfang, Mitte, noch Ende, mit vielen Köpfen, Augen und Armen, Tausende von göttlichen, an Farbe und Umrissen verschiedenen Gestalten in sich vereinigend, das Weltall mit seinem Glanz erwärmend, und in ihm alle Götter von dem im Lotuskelch sitzenden Brahmá an, alle Weisen, und die ganzen Schaaren der Geschöpfe jeglicher Art.

Wenn hoch am Himmel urplötzlich von tausend Sonnen rings empor
Licht flammte, gliche sein Strahlen dem Glanz dieses Erhabenen.
Das Weltganze, als Eins stehend, und mannigfaltig doch vertheilt,
in dem Körper der Sohn Pándus des Gotts der Götter schauete.
(XI. 12. 13.)

So hatte sich ihm Krischnas auch angekündigt,

Das Weltganze, als Eins stehend, was sich bewegt, was nicht, erblick'
in meinem Körper, Haarlockger, und was du sonst begehrst zu schaun.
(XI. 7.)

und wer sich diese Ansicht zu eigen macht, erreicht die höchste Vollendung.

Wer, als in Einheit da stehend der Geschöpfe getheiltes Seyn,
und verbreitet von da schauet, der erhebet zur Gottheit sich.
(XIII. 30.)

Die niedrigste Stufe der Erkenntnifs ist die, auf der man das Einzelne, getrennt von seinem Ursprung, als wäre es selbst das Ganze, betrachtet; die mittlere, wenn man im Einzelnen nur das Einzelne sieht, ohne zum Allgemeinen aufzusteigen. (XVIII. 20-22.)

Es ist aber bemerkenswerth, dafs Krischnas ausdrücklich sagt (XI. 47.) dafs er dem Ardschunas diese seine höchste Gestalt durch Wirksamkeit seines Selbst gezeigt hat, d. h. durch die Wunderkraft (1), von

(1) Diese Kraft wird als ein wahrer Zauber (*máya*) geschildert, und diese *Brahmamáyá* findet sich auf Bildwerken so dargestellt, dafs sie das zwiefache Wesen, welches sie in sich vereinigt, nicht blofs durch ihre mannweibliche Gestalt anzeigt, sondern auch auf der einen Seite der halb nach dem Munde hinaufgezogene Fufs auf das über sich selbst brütende Brahma, auf der andren die tanzende Bewegung auf die schaffend gaukelnde *Máyá* hindeutet. (Guigniaut. IV. 1. nr. 2. pl. 1. Fig. 2.)

Digitized by Google

der in der Folge die Rede seyn wird, vermöge welcher Gott und Menschen im Stande seyn sollen, indem sie sich, abstrahirend und auf Einen Punkt heftend, in ihr Innres vertiefen, ihr Wesen umzuformen, und Unmögliches hervorzubringen. Man darf vielleicht hieraus schliefsen, dafs der Dichter diese Erscheinung Krischnas wirklich nur als einen Schein genommen wissen will, da sein von wahrem Spiritualismus durchdrungenes System dieser Vorstellung von vielfachen Gliedern, Sonnenglanz u. s. f. nicht bedarf, auch, wie wir gesehen, das göttliche Wesen sonst von ihm blofs als unsichtbar und ungetheilt geschildert wird.

Gott umfafst aber nicht blofs alle Arten des Seyns, auch das Nicht Seyende ist er.

> Unsterblichkeit und Tod bin ich, was ist, was nicht ist, Ardschunas.
> (IX. 19.)

Auf ganz ähnliche Weise wird in Manus Gesetzbuch (I. 11.) die ewige, unsichtbare Grundursach, aus der Alles, auch Brahmá selbst, entsprungen ist, zugleich seyend und nicht seyend genannt. Ich glaube nicht, dafs dies, wie wohl geschehen, so zu verstehen ist, dafs mit dem Seyn das Wesen Gottes an sich, mit dem Nichtseyn unsre Unmöglichkeit es sinnlich wahrzunehmen gemeint sey. Wenn man sich vollständig in die hier herrschende Vorstellungsart hineindenkt, so wird in dieser Bestimmung gleichsam die letzte Schranke der Allheit Gottes niedergerissen, das Allwesen umfafste nicht Alles, wäre nicht unendlich, wenn seinem Seyn noch ein Nichtseyn entgegengesetzt werden könnte. Auch ist es in höherem und reinerem philosophischen Sinne richtig, dafs die Gottheit dadurch, dafs sie den Grund alles Seyns in sich fafst, nothwendig auch den Grund des Nichtseyns in sich enthalten mufs. Überhaupt aber ist ein Seyn, das sich individuell in unzählige Geschöpfe vertheilt, und zugleich, als ein allgemeines, sie alle in sich vereinigt, mit keinem andren Seyn vergleichbar, und darum wird an einer andren Stelle gesagt:

> Die höchste Gottheit, anfangslos, heifst nicht unseyend, seyend nicht.
> (XIII. 12.)

was mit dem oben angeführten Verse im Grunde derselbe, nur von einer andren Seite genommene Gedanke ist.

In einem andren Sinne wird das Nicht-seyende genommen, wenn es das Gegentheil des Seyenden, als reales Seyn, als gediegene Wesenheit be-

Digitized by Google

trachtet, andeuten soll. Es wird alsdann (XVII. 28.) der Tugend und Wahrheit entgegengesetzt.

Die Geschöpfe sind in Gott. (VII. 12.)

Den höchsten Geist erstrebt, Párthas, Dienst, schauend unverrückt nach ihm,
dem die Geschöpfe inwohnen, der ausgespannet dieses All.
(VIII. 22.)

Zum Wohnort deine Natur habend, freut sich, du Sinnenherrscher, die Welt,
dir gehorchend.
(XI. 36.)

Er aber ist nicht in ihnen. (VII. 12. IX. 4.)

Durch diesen letzten Satz wird jedoch nur ausgedrückt, dafs er von ihnen unabhängig ist, sie wohl mit seiner unendlichen Natur umfafst, selbst aber nicht in ihrer endlichen befangen ist. Denn in andren, ihn nicht einengenden Beziehungen ist er allerdings in ihnen, geht in ihre Körper ein und verläfst sie, und wohnt im Herzen jedes Menschen. (XV. 7-11. XIII. 15. 17.) Doch wird dieses Seyn in ihnen, nicht, wie das ihrige in ihm, als absolut und reell angenommen, sondern nur mit Beschränkung, als ein gewissermafsen, gleichsam Inwohnen. (XIII. 16.) Auch dagegen verwahrt sich diese Lehre sorgfältig, dafs das Seyn der endlichen Geschöpfe in dem unendlichen Schöpfer nicht seine Natur herabziehe. An einer Stelle folgt unmittelbar auf den Satz, dafs die Geschöpfe in Gott sind, der gerade entgegengesetzte, und auf dieses, zugleich Seyn und Nichtseyn wird als auf die höchste Wunderkraft des göttlichen Wesens aufmerksam gemacht, worunter, nach der Analogie andrer Stellen, die Anspannung des göttlichen Geistes zu verstehen ist, durch welche er alle Wesen mit sich verbindet, und doch alle beschränkende Folgen dieser Verbindung aufhebt. (IX. 4. 5.) Dichterisch wird darauf dieser Widerspruch durch folgendes Gleichnifs gelöst.

So wie des Aethers Raum füllet, allhindringend, die weite Luft,
der Geschöpfe Gesammtheit so mir inwohnend betrachte du.
(IX. 6.)

Dasjenige, was die Geschöpfe mit Gott verbindet, ist die geistige Natur. Sie ist dieselbe in allen. Gott ist eigentlich der jeden beseelende Geist. (X. 20.) Jeder kann daher in sich die übrigen Geschöpfe und sie in Gott erkennen.

Digitized by Google

Nicht zur Verblendung, Sohn Pándus, kehrst du zurück, erkennend das,
wo der Wesen Gesammtheit du in dir erst schauest, dann in mir.
(IV. 35.)

Wer in jedem Geschöpf selbst sich, und die Geschöpfe all' in sich
in fromm vertieftem Geist siehet, Eins und dasselbe überall,
wer überall nur mich schauet, und Alles schauet nur in mir,
in dem unter ich nicht gehe, und er nicht untergeht in mir.
Wer den Geschöpfen inwohnend mich ehrt, an Einheit hangend fest,
der, wo er immer mag weilen, vertiefet doch nur weilt in mir.
Wer immer in des Selbsts Gleichheit dasselbe schauet, Ardschunas,
wenn er empfindet Lust, wenn Schmerz, am tiefsten der vertiefet ist.
(VI. 29-32.)

Jene Wunderkraft Gottes wird auch eine magische, einen Schein hervorbringende genannt, und dadurch angedeutet, dafs das einzige wahre Seyn doch nur das unvergängliche, ewige, alles übrige, dem Wechsel unterworfene aber nur ein durch die Gottheit erzeugtes Scheinbild ist. Da es aber schwer ist zu erkennen, dafs Gott durch diesen Antheil an der Endlichkeit nicht beengt wird, und sein eigentliches, unsichtbares Seyn nicht mit jenem Seyn des Scheins zu verwechseln (VII. 25.) so täuscht jene Wunderkraft die Menschen. Der Herr der Geschöpfe, heifst es an einer andern Stelle, sitzt in der Gegend des Herzens, und macht die an dies rollende Rad der Endlichkeit Gehefteten durch seine Magie irre. Wer aber zu Gott gelangt, überwindet diesen Zauber. (VII. 14. 15. XVIII. 61.)

Er erkennt nemlich nicht nur die doppelte Natur, die nach diesem System in Gott angenommen werden mufs, sondern täuscht sich auch nicht über das Verhältnifs beider zu einander.

Erde, Wasser und Glutlodern, Luft und Aether, Gemüth, Vernunft,
Selbstgefühl, so in acht Theile ist die Natur gespalten mir;
die niedre, denn getrennt, wisse, von ihr ist andre, höchste mir,
lebenathmende, Grofsarmger, durch die fortdauert diese Welt;
denn als aus diesem Schoofs sprieſsend, alle Dinge betrachte du.
(VII. 4-6. *a.*)

Zur Erläuterung dieser Stelle mufs ich bemerken, dafs die drei, hier der niedren Natur Gottes zugesellten geistigen Vermögen in der Indischen Philosophie überhaupt gewissermafsen den Sinnen gleichgestellt werden.

Digitized by Google

Das Gemüth (manas, der Etymologie nach, das lateinische mens) ist die Kraft, welche in der Seele dem körperlichen Wahrnehmen und Handeln entspricht. Denn die Indier nehmen, aufser den fünf Werkzeugen der Sinne, fünf Werkzeuge des Handelns an, und setzen diese zehn mit dem manas, als dem eilften, in Eine Klasse.

Das Selbstgefühl (ahankára, wörtlich das, was das Ich bildet) wendet die äufseren und inneren Eindrücke auf die Persönlichkeit an, und schliefst also das Selbstbewufstseyn und die Selbstsucht in sich ein.

Die Vernunft (buddhi) beschliefst.

Über diesen dreien ist der reine, mit der eigentlichen göttlichen Natur verwandte Geist (átman, woher unser athmen, puruscha).

(Man sehe Colebrooke *l. c.* p. 30. 31. und Burnouf's Auszüge aus dem Padmapurána, *Journal Asiatique*. VI. 99-101.) In unsrem Gedicht wird dies System nicht ausdrücklich auseinander gesetzt, aber der Anfang des 13. Gesanges und mehrere andre Stellen zeigen, dafs es auch das des Dichters war.

Man sieht hieraus, dafs die menschliche Natur nur eine Nachbildung, eine Vereinzelung der göttlichen ist, und wenn diese Körper schafft oder in Vernichtung sinken läfst, geht sie in dieselben ein, oder scheidet aus ihnen, und bedient sich der die Verbindung der Seele mit der Aufsenwelt bewirkenden Werkzeuge.

> **Denn in des Lebens Welt ziehet, lebenathmend, mein ewger Theil**
> **an sich aus der Natur Schoofse Gemüth und Sinne, sechs an Zahl.**
> **Wo in den Körper eingehet, wo wieder ihn der Herrscher läfst,**
> **da sich eint er, sie losreifsend, wie Wind vom Lager Blüthenduft.**
> **Umfassend da Gehör, Auge, Gefühl, Geschmack, Geruch zugleich**
> **und das Gemüth in Herrschaft so, durchwirket er dēn Sinnenstoff.**
>
> (XV. 7-9.)

Gott verbindet sich also mit sterblichen Leibern und handelt, indem er sie hervorbringt, und menschliche Einrichtungen gründet. Er ist sogar genöthigt zu handeln, wenn das Weltenrad nicht still stehen soll. Aber die Verbindung mit der Endlichkeit befleckt, das Handeln fesselt ihn nicht, er läfst darin blofs die Natur walten. Hier kehrt nun, von der Gottheit ausgesagt, dieselbe Lehre zurück, die oben den Menschen eingeschärft wurde, dafs gehandelt werden mufs, dafs nur das Hangen an den Erfolgen die Freiheit des Geistes bindet, und seine Ruhe stört, der völlige Gleichmuth aber auch das wirkliche Handeln in Nichthandeln auflöst. (IX. 8. 9.)

Digitized by Google

Nichts, Párthas, ist zu thun übrig in den drei Welten irgend mir,
unerstrebt nichts Erstrebbares, doch web' ich sichtbarlich in That.
Wenn unermüdet rastlos ich einmal in That nicht webete —
denn, Párthas, meines Fufstritts Spur die Menschen folgen überall —
diese Welten in Nichts sänken, wenn ich nicht fürder thäte That,
und Thäter des Gewirrs wär' ich, und dies Geschlecht ich mordete.
(III. 22-24.)

Ich stiftete die vier Kasten, nach Eigenschaft, Beruf getheilt,
doch sieh' in mir, der so handelt, den Ewigen, Nichthandelnden.
Denn mich beflecket Handlung nicht, nicht ist nach Handelns Frucht mir Lust.
Wer also mich im Geist kennet, der, handelnd, wird gefesselt nicht.
(IV. 13. 14.)

Unter mir die Natur zeuget, was sich bewegt, und nicht bewegt.
Aus diesem Grunde, Kaunteyas, die Welt herum sich, rollend, dreht.
(IX. 10.)

Denn anfangslos, naturstofffrei, der höchste Geist, der ewige,
in Leibern weilend, Kaunteyas, nicht handelt, nicht beflecket wird.
So wie des Aethers Feinheit wird, allhindringend, beflecket nicht,
im Körper überall wohnend der Geist so nicht beflecket wird.
(XIII. 31.32.)

In der Endlichkeit mufs nicht blofs das Vorhandene untergehen, auch das Untergegangene mufs wieder geboren werden. Dies haben wir oben gesehen. Das Weltall folgt in Zwischenräumen bestimmter Jahrtausende, die Brahmás Tag und Nacht heifsen, demselben Kreislauf, und Gott ist es, der es schafft und zerstört.

Denn der, welcher Brahmás Tag kennt, den tausend Alter fassenden,
die Nacht, die in sich fafst tausend, tag- und nachtkundig ist im Geist.
Es entsprieſst dem Unsichtbaren das Sichtbare, wann kommt der Tag;
wann die Nacht kommt, es hinschwindet ins unsichtbar Genennete.
Der Geschöpfe Gesammtfügung, wenn sie gewesen, schwindet hin,
wann die Nacht kommt; von selbst, Párthas, erstehet sie, wann kommt der Tag.
(VIII. 17-19.)

Alle Geschöpfe, Kaunteyas, gehn in meine Natur zurück,
wann untergeht ein Weltalter, wann anhebt eins, entlass' ich sie,
Denn die eigne Natur sammelnd, entlass' ich, schaffend, für und für,
der Geschöpfe Gesammtfügung von selbst, wie die Natur es heischt.
(IX. 7. 8.)

Digitized by Google

Ich dieser ganzen Welt Ursprung bin, und Zerstörung wiederum.
Erhabner, als mich, kein zweites giebts irgend, Goldverschmäher, du.
An mich geknüpfet ist dies All, wie Perlenreih' am Faden hangt.
(VII. 6. *b*. 7.)

Dies letzte Gleichniſs scheint die Philosophie von der Mythologie entlehnt zu haben, wenn nicht diese sich des dichterisch-philosophischen Ausdrucks zu ihrem Endzweck bemeistert hat. Denn auch in Bildwerken (Guigniaut. *Réligions de l'Antiquité*. IV. *p*. 1. *nr*. 2. *pl*. I. *fig*. 2. u. a. a. O.) ist die Reihe der geschaffenen Dinge als eine Perlenschnur dargestellt. Es ist interessant, auf diese Weise eine Hieroglyphe in Dichtung entziffert, oder eine Dichtung in Hieroglyphe übergetragen zu sehen. Hiermit muſs man auch die sich wiederholenden irdischen Erscheinungen des göttlichen Wesens in Zusammenhang bringen, das sich gleichfalls immer selbst wieder erzeugt. In der That kann der Gedanke und überhaupt alles Geistige nicht durch Ruhe, sondern nur durch Selbstthätigkeit, also durch ewig sich erneuernde Zeugung fortbestehen.

Von mir Geburten viel schon sind, von dir vorüber, Ardschunas,
und alle sie im Geist kenn' ich; du, Feindverderber, kennst sie nicht.
Bin unvergänglich, anfangslos und der Geschöpfe Herr ich gleich,
doch die eigne Natur sammelnd werd' ich durch meines Zaubers Schein.
Wie Ermatten des Rechts anhebt jedesmal hier, o Bháratas,
und Erstehen des Unrechtes, so mich erschaff' ich wiederum.
Zu der Schutzwehr der Frommsinngen, zu der Gottlosen Untergang,
zu des ewigen Rechts Festgung ersteh' ich neu von Zeit zu Zeit.
Mein göttlich Thun und mein Werden wer so in reiner Wahrheit kennt,
der in Geburt im Tod nicht geht, zu mir der gehet, Ardschunas.
(IV. 5-9.)

Das Entstehen der Wesen wird auch auf folgende Weise geschildert. Der Dichter braucht statt des gewöhnlichen Ausdrucks für den Körper einen andren (kschetra) den man das Irdische übersetzen kann, den wir aber noch allgemeiner Stoff, Materie, benennen wollen. Als Bestandtheile desselben zählt er die fünf Elemente, die fünf Sinnengegenstände, die eilf Körperwerkzeuge, Selbstgefühl, Vernunft, Lust und Schmerz, Begier und Abscheu, Mannigfaltigkeit, Denkkraft, Festigkeit und was sehr auffallend ist, das Unsichtbare auf. (XIII. 1-7.) Diesem veränderlichen Stoff stellt

Digitized by Google

er den Stoffkundigen entgegen. Diesen nennt Krischnas Eins mit sich. In seiner Verbindung mit dem Stoff besteht alle Zeugung.

> Was überall entsteht wahrhaft, ob Festes, ob Bewegliches,
> durch des Stoffes und Stoffkundgen Eingung das wisse, Bháratas.
> (XIII. 26.)

> Wie diese ganze Welt Eine Sonne, Glanz sendend, strahlend macht,
> den ganzen Stoff der Stoffkundge so strahlen machet, Bháratas.
> (XIII. 33.)

Es bringt keine wesentliche Lücke in dem System unsres Gedichts hervor, wenn man diese nur im 13. Gesange vorgetragene Vorstellungsart ganz übergeht, und ich gestehe, dafs sie mir auf keine Weise ganz klar ist. Am meisten machen mich die aufgezählten Bestandtheile irre, unter denen sich zwar die 25 den Indischen philosophischen Systemen (Colebrooke. *l. c.* p. 30. 31.) gewöhnlichen Grundstoffe gröfstentheils wiederfinden, aber auch andre, die theils, wie Begier und Abscheu im Gemüth, schon in andren enthalten sind, theils dem irdischen Stoff fremd scheinen. So hätte ich das Unsichtbare mit dem Stoffkundigen für dasselbe gehalten. In Manus Gesetzbuch (XII. 12-15.) in einer gleichfalls sehr dunkeln Stelle kommt dieser Ausdruck in einem andren, mehr untergeordneten Sinne vor.

Gott sieht nur auf die Gesinnung. Er nimmt alles ihm mit Verehrung Gebotne an, Wasser, eine Blume, ein Blatt. Er ist gleichgesinnt gegen alle. Wer sich zu ihm wendet, der Brahman oder ein Knecht, alle können den höchsten Weg einschlagen. Aber die wohlwollend gegen alle Geschöpfe Gesinnten, die Tugendhaften, Gleichmüthigen, Frommen sind ihm theuer. (IX. 26. 32. 33. XII. 13-20.)

Gott ist der eigentliche Gegenstand aller wahren Erkenntnifs, das zu Erkennende im absoluten Verstande. Indem der Dichter dies ausführt, und die Eigenschaften Gottes noch einmal kurz zusammen fafst, kommt sein wahres Wesen immer darauf hinaus, dafs er, in nur durch seine Natur zu lösendem Widerspruch, alles Endliche in sich schliefst, und als unendlich, doch von allem Endlichen frei ist. (XIII. 12-17.)

Bei der Darstellung eines Systems, das nicht dogmatisch vorgetragen, sondern in ein Gespräch verwebt ist, das sich, aufser seiner Bestimmung, eine sittlich religiöse Unterweisung über die Erreichung der höchsten Vollendung zu enthalten, an einen bestimmten Moment in einer Dichtung an-

Digitized by Google

schliefst, hat es mir doppelt nothwendig geschienen, einen so einfachen Weg, als möglich, einzuschlagen. Ich habe daher im Vorigen mit Sorgfalt nur diejenigen Stellen zusammengetragen, in welchen entschieden von der höchsten Gottheit, oder vielmehr von dem absoluten Begriffe der Gottheit die Rede ist. Ich habe mich dabei um so mehr des einfachen Ausdrucks Gott bedient, als in den meisten derselben Krischnas von sich, also von einem persönlichen Wesen, spricht. Was diese Vorstellung augenblicklich verdunkeln, oder scheinbar verwirren konnte, habe ich entfernt, um jetzt darauf zurückzukommen.

Der wichtigste hier zu erläuternde Begriff ist der des Brahma, oder der göttlichen Substanz. Um Mifsverständnissen vorzubeugen, mufs ich zuerst bemerken, dafs dies mit einen kurzen *a* endende Wort das Neutrum der Grundform Brahman, und durch Endung und Geschlecht von dem mit einem langen *a* endenden Masculinum, dem Gott Brahmá, verschieden ist.

Das Neutrum ist hier auch wohl nicht bedeutungslos gewählt. Denn auch in unserm Gedicht scheint zwischen Krischnas, Gott, und dem Brahma, der Gottheit, da wo beide Begriffe nicht zusammenfallen, der Unterschied der zwischen einer gleichsam allgemeinen göttlichen Substanz und einem persönlichen göttlichen Wesen zu seyn. Es wird auch von dem ganzen Brahma (VII. 29.) geredet, und der Ausdruck meistentheils noch von dem Beiwort des höchsten (VIII. 3. XIII. 12.) begleitet, als liefse der Begriff einen Umfang und Grade zu.

Aus vielen Stellen geht deutlich hervor, dafs das Brahma und Gott dieselben Begriffe sind. Es durchdringt Alles (III. 15.); in der oben erwähnten Beschreibung der Gottheit, als des zu Erkennenden, ist gerade der Ausdruck das höchste Brahma, und kein andrer neben ihm gebraucht (XIII. 11-17.); die letzte Vollendung ist das Uebergehen in das Brahma, das heifst in die Gottheit. (II. 72.)

Krischnas ist dasselbe mit ihm (X. 12.) ist das höchste Brahma selbst.

Aber umkehren dürfte man, und hierin liegt der Unterschied, den Satz wohl nicht. Brahma ist die göttliche Urkraft überhaupt, gleichsam ruhend in ihrer Ewigkeit; in Gott, hier Krischnas, tritt die Persönlichkeit hinzu. Daher wird Krischnas neben dem Brahma genannt.

Digitized by Google

Wer Om! (1) so sagend, eintönig die Gottheit nennt, gedenkend mein,
und dann den Körper läfst scheidend, der wandelt hin den höchsten Pfad.
(VIII. 13.)

An einer andren Stelle wird sogar zwischen dem Brahma und Krischnas auf dem Wege zur Vollendung nicht undeutlich eine Stufenfolge angegeben. Nach einer ausführlichen Schilderung des frommen Weisen heifst es: derjenige, der so gesinnt ist

zum Gottheit werden Kraft gewinnt,
geworden Gottheit, ruhathmend, begehrt er nicht und trauert nicht,
für alle Wesen gleichfühlend, erreicht er meinen höchsten Dienst,
durch meinen Dienst erkennt wahrhaft er mich, wie grofs und wer ich bin,
dann mich erkennend wahrhaft geht in mich er ohne Zögern ein.
(XVIII. 53. *b*.-55.)

Der Uebergang in Krischnas ist also hier als das letzte und höchste dargestellt, nachdem der Mensch sich schon vorher dem göttlichen Wesen angebildet hat.

Noch bestimmter als zeugende und empfangende Gottheit, werden beide Wesen in folgender Stelle unterschieden:

Mein Schoofs die grofse Gottheit ist, in die ich lege meine Frucht,
und aller Wesen Ursprung fliefst allein daraus, o Bháratas.
Denn wo aus einem Schoofs Körper entspringen irgend, Kuntis Sohn,
der grofse Schoofs die Gottheit ist, der Vater, samengebend, ich.
(XIV. 3. 4.)

Dies entspricht ganz den morgenländischen Begriffen von Spaltung der göttlichen Kraft, Ausgehen aus ihr und Zurückgehen in sie. Fremder dagegen scheint diese, nur in dieser einzigen Stelle desselben sich findende Vorstellungsart dem Systeme des übrigen Gedichts.

Wie in den obigen Versen über den einzelnen empfangenden Kräften eine allgemeine empfangende Urkraft angenommen wird, so geschieht dasselbe auch in andren ähnlichen Fällen. Es wird nemlich auch von einem absoluten Handeln (karma) einem Einfachen (akschara) und von Wesen die über den Geist, über die Geschöpfe, über die Götter, über die Opfer sind (adhyátman, adhibhúta, adhídeiva, adhiyadschna)

(1) Von diesem Wort werde ich gleich in der Folge reden.

Digitized by Google

gesprochen. Es scheint hiernach, dafs die Indische Philosophie, wo sie einzeln vertheilte Kräfte oder Eigenschaften an Wesen wahrnimmt, den Begriff derselben in seiner Reinheit auffafst, bis zu schrankenloser Allgemeinheit erweitert, und nicht bei der Bildung des Begriffs vor dem Geiste stehen bleibt, sondern sie als reale Urstoffe wirklich setzt. Es entsteht alsdann hieraus zweierlei, einerseits dafs diese Grund - oder Urstoffe der Ursprung der einzeln vertheilten Kräfte sind, andrerseits dafs sie in ihrer Reinheit und Unendlichkeit ganz oder theilweise zu der Natur der Gottheit gehören.

Das absolute Handeln wird (VIII. 3.) in einer eignen Definition das die Erzeugung des Daseyns der Geschöpfe bewirkende Entlassen oder Schaffen genannt. Denn die Sprache verbindet diese beiden Begriffe in demselben Verbum (sridsch) und bleibt darin dem philosophischen Dogma getreu, dafs jede Wirkung, schon in ihrer Ursach enthalten, dieselbe nur zu verlassen braucht, um zu entstehen. Der Begriff des Handelns wird daher bei dem ursprünglichsten Handeln, der Schöpfung, aufgenommen. Es fafst unter sich die einzelnen Handlungen, und mit doppeltem Rechte das Opfer (III. 14.) es entspringt aber selbst aus dem göttlichen Wesen (III. 15.) als dem ursprünglichen Urheber aller Dinge. Nach diesem Zusammenhange erscheint es nicht mehr befremdend, wenn es in unmittelbare Verbindung mit der Gottheit und dem Übergeistigen gesetzt und gesagt wird, dafs man diese beiden und das ganze Handeln kennt, wenn man sich zu Krischnas wendet, um sich von Alter und Tod zu befreien. (VII. 29.)

Das Uebergeistige (adhyátman) erklärt Krischnas (VIII. 3.) durch einen Ausdruck, der buchstäblich das eigne Seyn bedeutet, und gewöhnlich die einem Wesen unzertrennlich anhängende Natur, seinen Charakter, seine Persönlichkeit bezeichnet. (So V. 14. XVIII. 60.) Dieser Begriff ist also hier zu der absoluten Allgemeinheit gesteigert, in welcher er zu dem göttlichen Wesen pafst, das alle Gründe seines Seyns in sich selbst enthält und die Urpersönlichkeit ist. Nicht aber darf man diesen Begriff mit dem des höchsten Geistes verwechseln, für den es einen andren (paramátman) auch in unsrem Gedicht (XIII. 31.) vorkommenden Ausdruck giebt.

Was über die Geschöpfe ist, nennt Krischnas (VIII. 4.) das getheilte Seyn. Die Eigenthümlichkeit endlicher Wesen beruht auf ihrer geschiedenen Persönlichkeit, also auf Selbständigkeit und Vereinzelung. Für die er-

Digitized by Google

stere galt der so eben erwähnte Begriff. Die letztere liegt in dem gegenwärtigen. Es mufs aber ein solcher allgemeiner Grundstoff, dem die Möglichkeit beiwohnt, sich einzeln zu vertheilen, vorhanden seyn, da in einem Systeme, wie dieses ist, alle Wesen, ihrer Geschiedenheit unbeschadet, Eins sind.

Das Einfache, Unsichtbare bildet den Gegensatz des getheilten Seyns. Es ist eins und dasselbe mit der Gottheit und Krischnas, denn beide sind selbst das Einfache. (VIII. 3. XI. 37.) Aber das Einfache ist gleichsam der höchste und allgemeinste göttliche Urstoff. Denn es ist der Ursprung der Gottheit selbst; sie ist, nach der öfter berührten Vorstellung vom Verhältnifs der Wirkung zur Ursach, mit und aus demselben, was die Sprache vollständig und genau in Einem Worte (Samudbhavam) ausdrückt. (III. 15.)

Es wird auch die Frage aufgeworfen, wer die am frommsten Vertieften sind, die Krischnas überhaupt, oder die ihn als das Einfache anbeten? worauf die Antwort lautet, dafs beide zur Vollendung gelangen, aber die Arbeit der zuletzt genannten schwieriger ist, weil der körperbegabte Mensch sich schwer zu einer Vorstellung des Unsichtbaren erhebt. (XII. 1-6) Vermuthlich ist aus der Absicht, die Einfachheit der Gottheit noch bezeichnender auszudrücken, der heilige mystische Name der Gottheit Om! entstanden, indem drei Töne *a*, *u* und ein Nasenlaut in Einen Buchstaben verschlungen sind, da *a* und *u* in ein hier nasales *o* zusammenfliefsen.

Über das Opfer nennt Krischnas auf eine dunkle und mystische Weise (VIII. 2. 4.) sich selbst in diesem seinem, also menschlichen Leibe, und der Ausdruck kommt sonst nicht an Stellen vor, die über diese mehr Licht verbreiteten. (Vgl. VII. 30.) Vielleicht aber soll diese Irdischwerdung selbst als ein Opfer, und folglich er als das höchste, alle andren in sich fassende angesehen werden.

Die Götter (deva) sind nach den philosophischen Systemen der Indier nur Wesen höherer Art, die ersten und höchsten (XVII. 4.) aber selbst geschaffen, und nicht vergleichbar mit dem wahren göttlichen Wesen, dem Urquell aller Dinge. (Colebrooke *l. c.* p. 33.) Sie sind ebenso, als die Menschen, den einschränkenden Eigenschaften der Natur unterworfen, (XVIII. 40.) und wohnen mit allen übrigen Geschöpfen in Krischnas. (X. 14. 15.) Es opfern ihnen die, welche, nicht gleich lauter in ihrem Seyn,

Digitized by Google

wie die Verehrer des höchsten Gotts, an den Erfolgen der Handlungen hangen (IV. 12.) diese aber kommen alsdann nach dem Tode nicht zur höchsten Gottheit, sondern nur zu ihnen. (VII. 23.)

Brahmá befindet sich auch in Krischnas. Dieser sagt von sich:

> Denn der Wohnsitz Brahmás bin ich und des ewigen Göttertranks,
> der nie alternden Rechtssatzung und ungemeſsner Seeligkeit.
> (XIV. 27.)

und Ardschunas von ihm:

> In deinem Leib schau' ich die Götter, Gott du, und alle Thiergattungen dicht geschaaret,
> im Lotuskelchsitze Brahmá, den Herrscher, und alle Frommweisen und Götterschlangen.
> (XI. 15.)

Krischnas ist gröſser, als er. (XI. 37.) Die erste und die letzte der hier angeführten Stellen gehört aber zu denen, bei welchen es, wie ich weiter unten zeigen werde, grammatisch zweifelhaft bleibt, und wo nur der Zusammenhang entscheiden kann, ob der Gott Brahmá oder die göttliche Substanz gemeint sey.

Was über die Götter ist, wird vorzugsweise der Geist (Puruscha) genannt, und da der mit diesem Ausdruck verbundene Begriff in einem Theile des Gedichts eine wichtige Rolle spielt, so müssen wir ihn mit wenigen Worten zu erläutern versuchen.

Die genaue und eigentliche Bedeutung des Worts ist die, daſs es das Männliche bezeichnet. Es heiſst also Mann und Mensch. Sein übriger Gebrauch aber zeigt, daſs es den Menschen ursprünglich nur von der Seite bezeichnete, von der er mit höheren Wesen und allem Geistigen verwandt ist (1). Denn man bedient sich desselben auch geradezu von dem Schöpfer. In zwei oben übersetzten Stellen (VIII. 22. XV. 4.) wo der Geist das Weltall geschaffen hat, und alle Geschöpfe in sich enthält, und wo Krischnas sich an ihn richtet, steht im Text dieses Wort. Krischnas wird so von Ardschunas genannt. (X. 12. XI. 18. 38.) In dieser Bedeutung

(1) Herr Guigniaut (*Religions de l'Antiquité* I. 618.) sucht diese Verbindung der Menschheit mit der Gottheit in dem Begriff puruscha auf eine andere Weise, indem er das Indische Wort durch l'homme-dieu erklärt. Ich kann aber dieser Meinung nicht beitreten.

Digitized by Google

kommt puruscha gewöhnlich mit Beiwörtern vor, der höchste (VIII. 22.) der ewige, göttliche, (X. 12.) der uralte, (XI. 38.) ursprüngliche (XV. 4.) allein auch absolut, als der Geist. (XI. 18.) Schon hieraus sieht man, dafs es nicht blofs ein verschiedner Name für die Gottheit ist, und untersucht man seinen Gebrauch genauer, so findet man, dafs es einen gröfseren Umfang hat, und auch in der Gottheit eine bestimmte Eigenschaft, oder vielmehr Wirksamkeit anzeigt. Es ist nemlich das wirkende Princip, welches, aber immer geistig, herrschend, und sich Alles unterordnend, in der Natur ruht, Verbindungen auch mit ihrem endlichen Wesen eingeht, und dadurch irdisch zeugt und schafft. In der Indischen Philosophie kann auch die Gottheit nicht unterlassen, dies zu thun, es entsteht eben daraus, dafs Gott und die Geschöpfe in dieser Beziehung Eins werden, und der Mensch ihn und alle in sich schauen kann, und von dieser Idee, von der göttlichen Durchdringung der Natur zum Behuf der Schöpfung geht, soviel ich aus dem Gebrauche des Worts wahrnehmen kann, seine Anwendung auf die Gottheit aus. Allgemein ist es daher das in der Natur hervorbringende Geistige, und wenn Krischnas sich (VII. 8.) das Edelste und Feinste in jeder Gattung der Dinge nennt, nennt er sich unter den Männern ihre Puruscha-Kraft, was die Indische Sprache blofs in der Endung des Neutrum und durch die Umbeugung des Stammvocals durch Pauruscham andeutet. In Manus Gesetzbuch wird in einer sehr merkwürdigen Stelle (XII. 118-125.) gesagt, dafs der Brahmane das ganze All in sich selbst sehen könne. Nach einer spielenden Vorstellungsweise (von welcher, um dies im Vorbeigehen zu bemerken, unser Gedicht durchaus frei ist) werden Götter und Naturwesen in einzelne Theile des menschlichen Körpers vertheilt. Dann heifst es: aber sie alle beherrscht der höchste Geist, er der feiner als ein Atom ist, eine auch in einer gleich folgenden Stelle unsres Gedichts mit denselben Worten vorkommende Bezeichnung, und den einige die ewige Gottheit nennen (Brahma). Wie nun aber sein Schaffen beschrieben wird, kommt es ganz mit der eben geschilderten Art überein.

Er alle Wesen, durchdringend sie mit fünffach vertheiltem Stoff,
Flammenrad (1) gleich, stets dreht wälzend in Geburt, Wachsthum, Untergang.
(Manus Gesetzbuch. XII. 124.)

(1) Wörtlich wie im tschakra. So wird nemlich die Scheibe, oder das Rad genannt, aus welchem oben und zu jeder der beiden Seiten Flammen ausgehen, und das ein

Digitized by Google

Aus unserem Gedicht will ich zwei vorzüglich beweisende Stellen hersetzen, obgleich in denselben Begriffe vorkommen, die erst weiter unten ihre volle Erläuterung finden. In der einen wird die Gottheit mit dem Namen des Dichters belegt. In der jugendlichen Frische eines zur Wissenschaft aufblühenden Volkes erscheint das Dichten nicht wie eine menschliche Kunst, sondern wie ein wirkliches Schaffen, und auch die mannigfaltige, gestaltenreiche, bunte, durch die Zauberkraft der Gottheit hervorgerufene, wie ein Wunder vor dem jungen Gemüth da stehende Schöpfung kann wohl mit einem vor der Phantasie vorüberrauschenden Gedichte verglichen werden.

Unaufhörlich den Sinn richtend, unabirrend vertiefend sich,
zum Geist, dem höchsten, gottgleichen, Párthas, gelangt zu ihm der Mensch.
Des alten, hochwaltenden, weisen Dichters, der feiner ist als Atom, wer gedenket,
des Weltalls Nährers, undenkbar gestaltgen, des sonnengleich leuchtenden, fern vom Dunkel,
wer Dienst ihm festsinnig zur Todesstunde in Kraft standhaft starrer Vertiefung weihet,
zur Augenbrau'n-Mitte den Odem sammelnd, der geht zum gottgleichen, zum höchsten Geist ein.
(VIII. 8-10.)

Den Geist und die Natur, beide, wiss' anfangslos und ewig auch.
Eigenschaften und Umwandlung sind, wisse, der Natur gesellt.
Des Wirkens des, geschehn was soll, Ursach wird die Natur genannt;
der Geist genannt die Ursach wird in Lustgenufs und Schmerzgefühl.
Der Geist, in der Natur stehend, sich ihrer Eigenschaften freut.
Sein Hang nach ihnen macht Zeugung in gutem und in schlechtem Schoofs.
Der Lenker er, der Zuschauer, Geniefser, Nährer, hohe Herr,
der Urgeist auch genannt wird er in diesem Leib, der höchste Geist.
Wer die Natur, den Geist kennet, zugleich die Eigenschaften auch,
der, wo er immer mag weilen, doch fürder wird geboren nicht.
(XIII. 19-23.)

---

häufiges Attribut Vischnus und Krischnas in Gemälden und auf Bildwerken ist. Aufserdem bedeutet tschakra auch überhaupt ein Rad, und auch ein solches, und ohne Flammen trägt Vischnus bisweilen. Man sehe über dies Attribut Guigniaut, *Réligions de l'Antiquité* IV. p. 4. nr. 18. pl. III. fig. 18. p. 11. nr. 48. pl. IX. fig. 48. p. 13. nr. 66. pl. XII. fig. 66. Das eigentliche, mit Flammen versehene tschakra scheint immer als eine Scheibe, ohne Speichen, abgebildet zu werden.

Digitized by Google

Der durch das All verbreitete Geist läfst, wie wir oben gesehen, nach Mafsgabe seiner verschiedenen Beschränkung, Grade zu. Krischnas unterscheidet einen dreifachen, den theilbaren, mit allen Geschöpfen identischen, den untheilbaren, auf dem Gipfel stehenden, und einen dritten, der höchste oder Urgeist genannten, der, die drei Welten durchdringend, sie ernährt und beherrscht. Weil er, setzt er hinzu, sich über den theilbaren erhebt und treflicher ist als der untheilbare, so wird er in der Welt und der Schrift der höchste genannt. (XV. 16-18.) Man erkennt hier wiederum die Methode, allgemeine Begriffe real zu setzen. Dem in die Geschöpfe vertheilten geistigen, als Vermögen sich so zu vertheilen zusammengefafsten Wesen wird ein zweites von entgegengesetzter und höherer Natur gegenübergestellt; zur Vollendung des Begriffs müssen aber auch beide wieder in einem noch höheren, der ihre entgegenstehenden Eigenschaften in sich vereinigt, zusammengefafst werden. Manus läfst (I. 19.) das Weltall aus den feinen Körperelementen sieben unermefslich starker Geister, Puruschás (nach dem Scholiasten, der fünf Elemente, des Selbstgefühls und der grofsen Seele) bestehen, und setzt hinzu: das Vergängliche aus dem Unvergänglichen. Hier wird also das Wort allgemein von Urkräften gebraucht, aber immer liegen die oben als seine Kriterien angegebenen Begriffe des Schaffens, und des über endliche Natur Hinausgehenden darin.

Die Natur ist, wie wir eben gesehen, nach Krischnas Lehre, gleich ewig mit der Gottheit. (XIII. 19.) Sie besitzt drei Eigenschaften, guna, welche den Geist, so wie er sich ihr gesellt, binden. Unter diesem Binden wird alles Verwickeln in irdische und weltliche Dinge verstanden, die den Menschen von allein auf die Gottheit gerichteten Gedanken abziehen, und ihn dadurch an der Erreichung des letzten Zieles, der höchsten Ruhe, verhindern. In diesem Sinne kann auch das Edelste, z. B. die Erkenntnifs, binden. Die Natureigenschaften, auch absolut die Eigenschaftsdreiheit genannt, sind sogar dem Grade nach insofern verschieden, als das in jeder Bindende mehr oder weniger edel ist.

Die erste und edelste ist Sattwa, wörtlich die Eigenschaft des Seyns, aber in dem Sinne, in welchem das Seyn, frei von allem Mangel oder Nichtseyn, durchaus real ist, also in der Erkenntnifs zur Wahrheit, im Handeln zur Tugend wird. Denn das Wort, das ursprünglich blofs ein von dem Participium des Verbum seyn gebildetes Abstractum ist, wird für diese bei-

Digitized by Google

den Begriffe gebraucht. Ich übersetze diese Natureigenschaft, um, so gut es gehen will, den Zusammenhang dieser Bedeutungen beizubehalten, durch Wesenheit.

Die zweite Eigenschaft ist Radschas. Dies Wort bedeutet eigentlich Staub, es kommt aber von einer Wurzel (randsch), die ankleben, sich anhängen, und durch eine nahe liegende Metapher, färben, heifst. Ein davon abgeleitetes Nomen ist rága, zugleich Farbe und Begier. Alle diese Ausdrücke haben in ihrer bildlichen und Begriffsgeltung einen nahen Zusammenhang unter einander.

Die zweite der Natureigenschaften mit diesem Namen zu bezeichnen, mögen mehrere Beziehungen dieser Begriffe zusammengekommen seyn, die leicht aufregbare Heftigkeit des zerbröckelt wirbelnden, staubartigen Stoffes, das Schimmernde, Feurige des Farbenspiels, die zu dem Boden gehörende, sich leicht anheftende und verunreinigende Natur des Staubes. Je nachdem diese Begriffe anders und anders aufgefafst werden, giebt es mehr oder minder edle Abarten dieser Eigenschaft. Thatkraft, Feuer der Leidenschaft, Raschheit des Entschlusses gehören ihr an, Könige und Helden sind mit ihr ausgestattet, aber immer ist ihr etwas zur Wirklichkeit und zur Erde Herabziehendes beigemischt, das sie von der stillen und reinen Gröfse der Wesenheit unterscheidet. Die von ihr Hingerissenen lieben alles Grofse, Gewaltige, Glänzende, aber sie verfolgen auch den Schein, sind befangen in der bunten Mannigfaltigkeit der Welt und werden sogar unrein genannt, (XVIII. 27.) um dadurch zugleich auf die Befleckung hinzudeuten, der das weltlich gesinnte Gemüth nicht zu entgehen vermag. Obgleich aber stürmende Heftigkeit das Hauptmerkmal dieser Eigenschaft ist, so mufs doch damit die Vorstellung eines niedrigeren, nicht die Gröfse und Reinheit der Wesenheit erreichenden Standpunktes, der bis zur Befleckung führen kann, verbunden werden. Ich habe versucht, in dem Wort Irdischheit die verschiedenen Verzweigungen dieses Begriffs in der Wurzel zusammenzufassen. Es liegt in diesem Ausdruck zugleich das Streben nach Mannigfaltigkeit und das Hangen am Einzelnen. Indefs fühle ich wohl, dafs er, gegen den Indischen, zu abstract, auch sogar zu weit, und von der concreten Anwendung der Begriffe zu entfernt ist.

Die dritte und unterste Natureigenschaft ist Tamas (verwandt mit Dämmerung) Dunkel, Finsternifs, die keiner Erklärung bedarf.

Digitized by Google

Am philosophischsten wird der Unterschied zwischen diesen drei Graden der endlichen Befangenheit in der Natur an den schon oben (S. 13.) erwähnten Stufen der Erkenntnifs gezeigt. (XVIII. 20-22.) Der Wesenhafte sieht in allen Geschöpfen nur das Eine, in den getheilten ungetheilte Seyn. Dem Irdischen erscheint in ihnen nur ihre mannigfach individuelle Geschiedenheit. Die von Dunkel Umnebelten hängen sich, ohne in Gründe einzugehen, auf beschränkte, das Wesen der Dinge verkennende Weise, an das Einzelne, und halten dies für das Ganze. Das nur den Ersten erkennbare reale und ungetheilte Seyn wird also von den Zweiten übersehen, von den Dritten miskannt.

Krischnas giebt dem Ardschunas folgende allgemeine Erklärung der drei Eigenschaften:

> Wesenheit, Irdischheit, Dunkel, der Natur Eigenschaften sind;
> sie in dem Körper, Grofsarmger, binden den Geist, den ewigen.
> Hier nun die Wesenheit strahlet rüstig in Fleckenlosigkeit,
> bindet durch süfser Lust Streben, Erkenntnifsstreben, Reiner, du.
> Die Irdischheit, begierathmend, erkenn' am Durst der Leidenschaft,
> durch Thatenstreben, Kaunteyas, den Geist im Körper bindet sie.
> Erkenntnifsmangel zeugt Dunkel, betäubend dumpf die Sterblichen,
> mit vorsichtsloser Trägheit dies einschläfernd bindet, Bháratas.
> (XIV. 5-8.)

Krischnas bestimmt hernach im 17. und 18. Gesange eine Menge von Gegenständen: Handlungen, Opfer, Gaben, Glauben, Vernunft u. s. f. nach der Verschiedenheit, welche die mit jenen Eigenschaften Begabten in dieselben bringen, und man kann sich diese Anwendung leicht denken. Überall gehört das, was aus reiner Absicht, mit Selbstbeherrschung und Gleichmuth, in Richtung auf das Höchste gethan wird, den Wesenhaften, was aus falschen Beweggründen, für vorübergehenden Genufs, zur Stillung augenblicklicher Begier, auf ungezügelte Weise, in Richtung auf einzelne, beschränkte Gegenstände geschieht, den Irdischen, das in Irrthum, Verkehrtheit und trägem Starrsinn Befangene den Finsteren an.

Es liegt in dieser Eintheilung unläugbar eine richtige und philosophische Ansicht der Natur, die in derselben zuerst das Gediegene, Reale, vom Mangelhaften, blofs Scheinbaren, unterscheidet, die Quellen des Mangelhaften

Digitized by Google

in den beiden Gränzen aller Endlichkeit, dem Mangel an Kraft und dem Mangel an Gleichgewicht aufsucht, und das Gediegene selbst, als doch nur endlich real, auch wieder als eine Naturbeschränkung auffafst.

Nach einer von Colebrooke (*l. c.* p. 40.) aus einem Commentator eines philosophischen Werks angeführten Stelle sollte man glauben, dafs die drei Natureigenschaften, nach ihren Graden, unter Göttern, Menschen und Thieren vertheilt wären, und mithin allen Menschen, ohne Unterschied, die Irdischheit zukäme (1). Auf keinen Fall aber ist dies die Meinung unsres Gedichts. Es geht deutlich aus den beiden letzten Gesängen hervor, dafs die Eigenschaften unter den Menschen verschieden vertheilt sind. Ob sie die Gränzen des Kastenunterschiedes bestimmen? ist zweifelhafter. Es heifst zwar allerdings, dafs dieselben nach ihren, aus ihrem eigenthümlichen Seyn entspringenden Eigenschaften, guna, vertheilt sind (XVIII. 41. IV. 13.) und die Wesenheit könnte auf die Brahmanen, die Irdischheit auf die Krieger fallen, allein es müfsten, da es vier Kasten giebt, zwei zusammengenommen seyn, und der Ausdruck Eigenschaft kann hier leicht eine allgemeinere Bedeutung haben.

Die Handlungen entspringen aus den drei Eigenschaften, und wenn der Mensch sich selbst für ihren Urheber hält, sind es eigentlich die Eigenschaften, die in Wirksamkeit treten. (III. 27-29.)

Auf ähnliche Weise ist es in Gott. Alles Seyn der drei Eigenschaften stammt von ihm, seine obenerwähnte Zauberkraft ist aus ihnen zusammengesetzt, und täuscht eben die Menschen dadurch, dafs sie nicht einsehen, dafs Gott höher, als sie, und unvergänglich ist. (VII. 12-14.) Sie sind aber nur in ihm, weil die Natur in ihm ist, denn unmittelbar gehören sie dieser an, (XIII. 21.) sie binden auch eben so wenig seine Freiheit, als die Natur und sein Handeln es thut. Daher heifst er zugleich eigenschaftslos und die Eigenschaften geniefsend. (XIII. 14.)

Die Besiegung dieser Eigenschaften führt zur Unsterblichkeit (XIV. 20.) und obgleich es kein Wesen, weder auf Erden, noch im Himmel, weder unter den Göttern, noch unter den Menschen giebt, in dem sie nicht vor-

(1) Nach der Lehre der Vedás soll Vischnus in der Eigenschaft der Wesenheit, Brahmá in der der Irdischheit, Rudras in der der Finsternifs wohnen. Guigniaut. *Religions de l'Antiquité.* I. 239. Anm. 270. Eine ähnliche Stelle kommt bei Colebrooke (*l. c.* p. 30. nr. 2.) vor, wo aber die Eigenschaften anders vertheilt scheinen.

Digitized by Google

handen wären, so muſs man doch streben, sich von ihnen zu befreien. (II. 45.) Man kann aber als von ihnen befreit angesehen werden, wenn man, in vollkommenem Gleichmuth über alle irdischen Erfolge, dem Walten der Eigenschaften in sich, ohne alle Theilnahme, nur als ein Fremder zusehend, sich allein dem Nachdenken über die Gottheit, und ihrem Dienste widmet. (XIV. 22 - 26.)

Das System der Indischen Philosophie, zu dem die in Krischnas Gespräch entwickelte Lehre, deren theoretische Dogmen ich hier vorzutragen versucht habe, gehört, ist im Ganzen das Sánkhya-System, d. h. dasjenige, welches in die Erforschung der Natur der Dinge durch Aufzählung ihrer Principien arithmetische Vollständigkeit und Genauigkeit zu bringen strebt. Es theilt sich in verschiedene Zweige, aber alle haben zum gemeinschaftlichen Grundsatz, daſs zukünftigem Uebel entgegengearbeitet werden muſs, und daſs klare Erkenntniſs rein geschiedener Wahrheit der Weg dazu ist. Die eine Lehre dieses Systems bleibt bei der Anwendung des raisonnirenden Verstandes stehen, und läugnet, daſs es Beweise des Daseyns Gottes, als eines unendlichen Wesens, gebe. Ihr Schöpfer ist endlich und aus der Natur entstanden. Eine zweite Lehre dieses Systems, die Yoga-Lehre, stellt nicht nur Gott in selbständiger Unendlichkeit an die Spitze der Dinge, sondern setzt in die tiefste und abgezogenste Betrachtung seines Wesens das wahre Mittel der Erreichung ewiger Seligkeit. (Colebrooke *l. c.* p. 20. 24 - 26. 37. 38.)

Krischnas unterscheidet sehr bestimmt beide, indem er gleich im zweiten Gesange dem Ardschunas sagt: was er ihm bis dahin durch Vernunftgründe (Sánkhya) bewiesen, solle er nun hören, indem er seinen Sinn zum Yoga stimme. (II. 39.) In seinem ganzen übrigen Vortrag bleibt er sichtlich bei dem Letzteren stehen. Seine Lehre ist also Yoga-Lehre (1). Er hatte sie schon einmal offenbart, und sie hatte sich unter den Weisen der Vorzeit durch Überlieferung fortgepflanzt, aber im Verlauf der Zeiten war sie unter-

(1) Ich habe mich gefreut zu sehen, daſs Hr. Burnouf dieselbe Ansicht über das Verhältniſs der Bhagavad-Gítá zu der Sánkhya Philosophie hat. Man sehe den zweiten seiner interessanten Aufsätze über den Bhágavata Purána im *Journ. Asiat.* VII. 199. Ich muſs hierbei bemerken, daſs meine Abhandlung früher ausgearbeitet und vorgetragen war, als diese Aufsätze erschienen sind. Dasselbe gilt von mehreren in diesen Anmerkungen angeführten Stellen. Die Uebereinstimmung zweier, unabhängig von einander gewonnenen Ansichten wird dadurch ein um so stärkerer Beweis der Richtigkeit der Behauptung.

Digitized by Google

gegangen, darum erklärt er sie dem Ardschunas aufs Neue. (IV. 1-3.) Sie ist aber eine Geheimlehre, die nur dem Würdigen mitgetheilt werden darf. (XVIII. 67-69.) Ob und in wiefern unser Gedicht hierin mit dem obenerwähnten Werke Patandschalis übereinstimmt, läfst sich bei Colebrooke's kurzen Andeutungen nicht entscheiden. Höchst merkwürdig wäre die genaue Vergleichung beider, und ich würde die gegenwärtige Arbeit noch verschoben haben, wenn man nicht fürchten müfste, dafs es nicht die Absicht des Englischen Gelehrten sey, noch einmal auf diesen Gegenstand zurückzukommen. Der Begriff des Yoga ist eines der unterscheidenden Merkmale dieser Philosophie, und gehört, nach unsren Begriffen, zu ihrem praktischen Theile. Ich werde daher nun zur Entwickelung desselben übergehen, an diese die Lehre vom höchsten Gut und den Mitteln der Erreichung desselben anknüpfen, und mit diesem praktischen Theile die ganze Darstellung der Krischnas-Lehre beschliefsen.

Yoga ist ein von der Wurzel yudsch, vereinigen, binden, dem lateinischen jungere, gebildetes Nomen, und drückt die Verknüpfung eines Gegenstandes mit dem andren aus. Darauf lassen sich alle vielfachen abgeleiteten Bedeutungen des Worts zurückführen. Im philosophischen Sinne ist Yoga die beharrliche Richtung des Gemüths auf die Gottheit, die sich von allen andren Gegenständen, selbst von den inneren Gedanken zurückzieht, jede Bewegung und Körperverrichtung möglichst hemmt, sich allein und ausschliefsend in das Wesen der Gottheit versenkt, und sich mit demselben zu verbinden strebt. Ich werde den Begriff durch Vertiefung ausdrücken, und habe es schon in einigen oben übersetzten Stellen gethan. (S. 27. VIII. 8-10.) Denn ist auch jede Übertragung eines aus ganz eigenthümlicher Ansicht entspringenden Ausdrucks einer Sprache durch ein einzelnes Wort einer andern mangelhaft, so bleibt doch die Insichgekehrtheit das auffallendste Merkmal, an dem man den Yogí, d. h. den dem Yoga sich Widmenden und in demselben Begriffenen, erkennt. Auch liegt in dem Ausdruck der Vertiefung die mystische, dem Yogí eigne Gemüthsstimmung, die, wo das Wort absolut gebraucht ist, am natürlichsten auf die Endursach aller Dinge bezogen wird. Durch die Richtung auf die Gottheit geht der Begriff in den der Frömmigkeit, (II. 61. VI. 47. IX. 14.) durch das ausschliefsliche Hingeben an Einen Gegenstand in den der Weihung, Widmung über, und eignet sich von diesen beiden Seiten für den lateinischen devotio und

Digitized by Google

die von diesem in den neueren Sprachen abgeleiteten. Der ursprüngliche Begriff der Verknüpfung verschwindet aber bei dieser Übertragung zu sehr, und die ganze Bedeutung des Worts wird vermuthlich sogar zu enge bestimmt. Denn nach einer Stelle Colebrooke's (p. 36.), wo er von Patandschalis Yoga-Lehre spricht, scheint (da er ausdrücklich von *meditation on special topics* redet) das stiere Nachdenken des Yogí auch auf andre Gegenstände, als die Gottheit gerichtet seyn zu können. Gar keinen Gebrauch verstattet devotio in den Stellen, in welchen Yoga, wie wir weiter unten sehen werden, als eine Thatkraft und eine Eigenschaft in der Gottheit selbst geschildert wird. Als Anstrengung, Beschäftigung kommt das Wort auf den Begriff hinaus, sich zu etwas zu bestimmen, auf etwas zu legen, etwas zu üben, und in diesen mannigfaltigen Bedeutungen geht es Zusammensetzungen mit mehreren andren Wörtern ein, indem bald der Zweck, bald die anzuwendenden Mittel näher bestimmt werden.

Das erste Erfordernifs der Vertiefung ist die Unterdrückung aller Leidenschaften, die Abgezogenheit von aller Gewalt der Sinne, ja allen äufseren, sie reizenden Gegenständen. Erst wenn die Geistigkeit Herrschaft gewonnen hat, kann die Vertiefung Kraft haben.

> Die Vertiefeten, anstrebend, schaun in sich selber ruhend ihn, (1)
> doch nicht ihn schaun, auch anstrebend, die nicht vollendet Geistigen.
> (XV. 11.)

Auf diese Weise trift hiermit das oben von der Vernichtung der Handlungen durch die Gleichgültigkeit über ihre Erfolge Gesagte zusammen, und zwar so sehr, dafs, wie wir oben gesehen (S. 6. II. 47. 48.) Gleichmuth und Vertiefung als Synonyme gebraucht werden. Ist auf diesem Wege jedes Regen der Leidenschaft, ja der leisesten Neigung getilgt, und die Seele zu völliger Partheilosigkeit (VI. 9.) gestimmt, so werden Nachdenken und abgezogene Betrachtung herrschend. So mufs der Geist sich, durch nichts Fremdartiges gestört, nur gesammelt in sich, in den Gedanken der Gottheit versenken, und mit unabirrend stätiger Beharrlichkeit an der Urwahrheit hangen. Aber nun stellt, wie wir auch bei andren Gelegenheiten gesehen haben, das System sein Dogma wieder auf die Spitze. Auch der innere Gedanke soll unterdrückt, alle innere und äufsere Veränderung aufgehoben werden, welche die vollendete Ruhe, das ewig sich gleiche Daseyn des Unvergänglichen stört.

(1) Nemlich den höchsten Regierer.

Digitized by Google

Es wird dies durch ein Auslöschen, Verwehen des irdischen Geistes ausgedrückt. Man ist geneigt, das Nichtdenken nur von der Unterdrückung alles Gedankens an irdische Gegenstände zu nehmen. In Manus Gesetzbuch (XII. 122.) wird von dem höchsten Geiste gesagt, dafs nur mit schlummerndem Nachdenken zu ihm zu gelangen ist. Aber der Scholiast erklärt dies blofs von der Verschliefsung der äufseren Sinne. Ich zweifle jedoch, dafs diese Erklärungsart, durch welche auffallende, und wirklich überspannte Behauptungen zu ganz gewöhnlichen Begriffen herabgestimmt werden, dem wahren Sinne des Systems entspricht.

Eine Hauptstelle unsres Gedichts über die Vertiefung ist folgende:

Wie Lampe, frei von Windwehen, nicht sich reget, defs Gleichnifs ist
der Vertiefte, der, festsinnig, vertieft in Selbstvertiefung sich.
Da, wo, gehemmt, des Geists Denken durch der Vertiefung Übung ruht,
wo allein durch sich selbst sein Selbst schauend in sich, der Mensch sich freut,
endlose Wonne, fühlbare dem Geist nur, übersinnliche
kennet, und stätig ausdauernd, niemals von ewger Wahrheit wankt,
wo, dies erreichend, nicht Andres er achtet diesem vorzuziehn,
und wo Unglück nicht, auch schweres, erschüttert mehr den Stehenden,
diese, des Schmerzgefühls Lösung, wisse, Vertiefung wird genannt.
In Vertiefung der Mensch mufs so vertiefen, sinnentfremdet, sich,
tilgend jeder Begier Streben, von Eigenwillens Sucht erzeugt,
der Sinne Inbegriff bändgend mit dem Gemüthe ganz und gar.
So strebend, nach und nach ruh' er, im Geist gewinnend Stätigkeit,
auf sich selbst das Gemüth heftend, und irgend etwas denkend nicht;
wohin, wohin herumirret das unstät leicht bewegliche,
von da, von da zurükführ' er es in des innern Selbsts Gewalt.
Den Vertiefeten, Stillsinngen der Wonnen höchste dann besucht,
dem Irdischheit die Ruh nicht stört, den reinen, gottgewordenen.
(VI. 19-27.)

An andren Stellen (V. 27. 28. VI. 10-15. VIII. 10-14.) werden zu diesen Vorschriften andre mystische, und abergläubisch spielende, aber immer auf den Grundideen dieser Lehre ruhende hinzugefügt. Der sich der Vertiefung Widmende soll in einer menschenfernen, reinen Gegend einen auf einem nicht zu hohen und nicht zu niedrigen, mit Thierfellen und Opfergras (kusa, *poa cynosuroides* nach Wilson) bedeckten Sitz haben, Hals und Nacken unbewegt, den Körper im Gleichgewicht halten, den Odem hoch in das

Digitized by Google

Haupt zurückziehen, und gleichmäfsig durch die Nasenlöcher aus und einhauchen, nirgends umherblickend, seine Augen gegen die Mitte der Augenbraunen und die Spitze der Nase richten, und den oben (S. 24.) erwähnten geheimnifsvollen Namen der Gottheit Om! aussprechen.

Aus dieser Lehre und Schule sind unstreitig die noch heute in Indien vorhandenen Yogis hervorgegangen. Der Gouverneur Warren Hastings giebt in einem 1784 geschriebenen, und der Wilkinsischen Uebersetzung unsres Gedichts vorgedruckten Briefe (p. 8. 9.) eine lesenswürdige Beschreibung davon, und der Mann, den er in dieser Seelenübung gesehen, hatte einen solchen Eindruck auf ihn gemacht, dafs er es nicht für unmöglich hält, dafs durch diese schulenweis geübte Trennung der Seele von den Regungen der Sinne, aus einer so von jeder zufälligen Beimischung freien Quelle, ganz neue Richtungen und Verbindungen des inneren Gefühls (*new tracks and combinations of sentiment*) und Lehren von gleich tiefer Wahrheit mit unsren einfachsten hervorgegangen seyen. Es ist aber schwer, in solchen Überspannungen, wenn sie auch wahr und ungeheuchelt seyn sollten, mehr als denselben schwärmerischen Mysticismus zu erkennen, der in verschiednen Himmelsstrichen, Systemen und Religionen nur andre Gestalten annimmt.

Was unser Gedicht betrift, so begünstigt es wenigstens diese Uebung nicht als fortdauernde und beständige eines ganz müssigen, nur beschaulichen Lebens. Wir haben oben gesehen, wie auf das Handeln, und zwar auf das bewegteste und lebendigste in Kampf und Schlachtgewühl, gedrungen, wie es als Wahn geschildert wird, durch Nichtsthun das Streben der irdischen Kräfte nach Handlung und Wechsel aufhalten zu wollen, wie jeder die Aufgabe lösen soll, nach den Satzungen seines Standes zu handeln, aber, ohne Rücksicht auf den Erfolg, sich mit dem Geiste über demselben zu erhalten.

Als Nachdenken und Wahrheitsforschung geht Krischnas Lehre sichtlich von dem Grundsatz aus, dafs die reine Wahrheit, diejenige, welche die Dinge an sich erkennt oder ahndet, (*tattwa*) nicht auf dem Wege discursiven und raisonnirenden Verstandes gefunden werden kann, dafs man dazu das Gemüth vorbereiten, von allem Unreinen und Kleinlichen läutern, die Erkenntnifs in ihm herrschend machen, und dann das innere Wahrheitsgefühl beleben, den Geist auf den Punkt richten mufs, in dem das Ich mit den Dingen an sich, als auch zu ihnen gehörend, zusammenhängt. Durch das Anerkennen der Einerleiheit alles Geistigen, und der Individualität (*prithaktwa*)

Digitized by Google

als der eigentlichen Schranke im Menschen, macht diese Lehre eine sehr bestimmte Scheidung des Endlichen vom Unendlichen.

Es scheint sogar, als würde die Wahrheit als ursprünglich in den Menschen gelegt, und nur nach und nach in Vergessenheit eingeschläfert betrachtet. Wenigstens sagt Ardschunas, als ihn Krischnas am Ende des Gesprächs fragt, ob ihm nun die feste Erkenntnifs gekommen sey?

> Verschwunden ist der Irrthum mir, Erinnerung gekehrt durch dich,
> des Zweifels ledig, fest bin ich, und will vollbringen, was du sagst.
> (XVIII. 73.)

Da diese Lehre auf unvermittelte Erkenntnifs durch innere Anschauung ausgeht, so fordert sie von dem Geiste vor Allem Festigkeit und Stätigkeit, von deren angestrengter und beharrlicher Richtung auf den zu erforschenden Punkt das Gelingen nothwendig abhängt. Sie macht dadurch die Bildung des Charakters zu einem Mittel der Aufsuchung der Wahrheit, und sammelt alle Kräfte des Gemüths auf diesen einzigen Punkt. Der auf diese Weise hervorgebrachte Sinn ist daher immer nur Einer, da die nicht so Gestimmten, nemlich die, welche in Forschungen raisonniren, die durch Gründe vermittelt sind, und im Handeln Neigungen und Absichten folgen, sich in viele Sinne und Meinungen spalten. (II. 41 - 44.) Daher steht nichts dieser Lehre so feindselig gegenüber, als der Zweifel, der wie ein Verbrechen behandelt wird.

> Erkenntnifslos und ungläubig kommt um der Zweifelathmende,
> nicht diese Welt ist, nicht jene, Glück nicht des Zweifelathmenden.
> Verzichtend wer vertieft handelt, den Zweifel durch Erkenntnifs tilgt,
> den Geistigen die Handlungen nicht binden, Goldverschmäher, du.
> (IV. 40. 41.)

Aus dem Gegensatz im letzten Verse sieht man, in welchem Sinne hier Geist genommen wird, nemlich nicht blofs als Denkvermögen, das im Zweifler gerade vorzugsweise thätig ist, sondern als Quelle unvermittelten Wissens.

Die nothwendige Stufe zur Vertiefung ist die Erkenntnifs. Denn um zur Vertiefung zu gelangen, mufs der Mensch sich zur höchsten der drei Natureigenschaften, der Wesenheit, aufgeschwungen haben, (XVIII. 33 - 36.) dazu aber führt die Erkenntnifs.

Digitized by Google

In alle dieses Leibs Thore wenn einzieht, füllend sie mit Glanz,
die Erkenntnifs, gelangt, wisse, zur Reife dann die Wesenheit.
(XIV. 11.)

Unter der Erkenntnifs wird diejenige verstanden, welche gleichsam die Endfäden aller einzelnen Forschungen zusammenknüpft, die Unterscheidung des Vergänglichen vom Unvergänglichen, die Einsicht in den Stoff und den Stoffkundigen (S. 19. 20.) und in die Erlangung der letzten Vollendung. (XIII. 27. 2. XVIII. 50.) Insofern sie zugleich auf Geist und Charakter wirkt, werden alle Tugenden des Weisen und Heiligen in ihre Schilderung mitaufgenommen. (XIII. 7-11.) Sie wird empfohlen und gepriesen, als das Feuer, welches die den Menschen bindenden Handlungen in Asche verwandelt, als die Sonne, welche den höchsten Pfad erleuchtet, als die Reinigung, die der Weise in sich selbst findet. Von dem, der sie besitzt, sagt Krischnas, dafs er ihn als sein eignes Selbst betrachtet. (IV. 33-38. V. 16. 17. VII. 16-20.)

Die Freiheit von aller Sinnenregung ist ihre Grundlage; so wie die aus dieser fliefsende heitere Stille herrscht, nimmt der Geist den ganzen Menschen ein. (II. 65.)

An unmittelbare Erkenntnifs und einen Gemüthszustand, wie er in dem Vertieften geschildert worden ist, mufs sich nothwendig auch der Glaube anschliefsen. (VI. 47. XII. 2.) Er rettet noch den vom Verderben, welcher, von Begierden verführt, von dem stätigen Suchen nach dem Höchsten abirrt. (VI. 37-45.) Er wird, als der Erkenntnifs vorausgehend und zu ihr führend dargestellt, nemlich indem ein inneres Wahrheitsgefühl das bezeichnet, worüber die Erkenntnifs nachher ihr volles Licht ausgiefst. (IV. 39.) Der Glaube ist dreifach nach den Natureigenschaften, da er aus dem Charakter des Menschen entspringt. Dieser Charakter und der Gegenstand des Glaubens in jedem stehen in unmittelbarer Verbindung. Denn der Glaube ist das Bild des Charakters, und der Gläubige ist, wie das, woran er glaubt. (XVII. 2. 3.)

Glaube, Erkenntnifs, Vertiefung und jede andre Seelenübung aber haben zum höchsten Ziel die Befreiung von der Nothwendigkeit neuer Geburt nach dem irdischen Tode. (S. 19. IV. 9. S. 27. XIII. 23.) Der Mensch kann durch Wiedergeburt in edlere und glücklichere Wesen übergehen, (VI. 41. 42.) er kann in den Zwischenzeiten himmlische Freuden geniefsen,

Digitized by Google

(IX. 20. 21.) aber das letzte Ziel ist das gänzliche Hinaustreten aus diesem ewig rollenden Wechsel wiederkehrenden Entstehens, die Lösung von den Banden der Geburt. (II. 51.) In einer Philosophie, welche alle Handlungen, alle sinnlichen Regungen, und selbst die unentbehrlichsten körperlichen Verrichtungen, als den Geist störend, fesselnd und verunreinigend ansieht, kann das irdische Leben nur als unstät und freudenlos erscheinen. (IX. 33.) Die Welt wird als eine, sich ewig fortwälzende Maschine betrachtet, die jeder besteigt, der in sie eintritt. (XVIII. 61.) Ruhe mufs also das höchste Glück seyn. (II. 66.) Da aber in den Gränzen der Endlichkeit auf Tod unausbleiblich Geburt folgen mufs (S. 4. II. 27.) so bleibt zur Erreichung der vollkommenen Ruhe nichts übrig, als in die Gottheit, den Sitz aller Unvergänglichkeit und Unveränderlichkeit, überzugehen. (VI. 15. S. 13. XIII. 30. S. 22. XVIII. 55.) Dies wird möglich durch die Verwandtschaft alles rein Geistigen, dessen Trennung von allem Körperlichen die Vertiefung bewirkt. So hangen alle Theile dieses Systems aufs genaueste und festeste mit einander zusammen.

Die Erreichung dieses letzten Zieles wird den Frommen und Gläubigen fast auf jeder Seite unsres Gedichts mehreremale verheifsen; es ist auch schon von Heiligen, Muni's erreicht worden. (XIV. 1.) Es wird schlechthin das Höchste (III. 19.) und die Befreiung (III. 31. IV. 15.) genannt, der höchste (VI. 45.) der ewige (XVIII. 56.) der nie zurückführende Pfad, (V. 17.) die Vollendung, (XII. 10.) obgleich an einer andren Stelle (XVIII. 60.) die Vollendung von der Erlangung der Gottheit, als einer höheren Stufe unterschieden wird, ferner die höchste Ruhe (IV. 39.) das Gehen zu Gott, Krischnas, und zur Gottheit, Brahma, (IV. 9. 24.) die Berührung mit ihr (VI. 28.) das Eingehen in Gottes Daseyn (IV. 10.) das Verwehen (nírwána von vá, wehen) in die Gottheit (II. 72.) die Fähigung zur Gottheit zu werden (XIV. 26.) die Verwandlung in die Gottheit. (V. 24.)

Dahin gelangen die, welche sich ausschliefslich dem Höchsten widmen, keinem niedrigeren Wesen dienen, und ihre Gedanken allein auf ihn richten. Denn wen sich der Mensch widmet, zu dem gelangt er nach dem Tode. (S. 22. VIII. 13. IX. 25. XVI. 19.) Vorzüglich ist die Gedankenrichtung in der Todesstunde entscheidend. (VIII. 5. 6.) Die den rechten Pfad einschlagen, befreien sich auch von den Umstürzungen der Weltalter, werden nicht

Digitized by Google

wiedergeboren bei der neuen Schöpfung, kommen nicht um bei der Zerstörung der Welt. (XIV. 2.)

Brahmâs Welt ist die Gränze der Wiedergeburten.

Die Welten bis Brahmâs Welt sind rückkehrbar wieder, Ardschunas, zu mir wer gehet, Kaunteyas, dem wieder nicht erscheint Geburt.
(VIII. 16.)

Es ist aber dies wieder eine der schon oben (S. 25.) erwähnten Stellen, wo es zweifelhaft bleibt, ob das Neutrum Brahma, die göttliche Substanz, oder der persönliche Gott Brahmâ, gemeint sey. Ich nehme, dem Zusammenhange nach, das Letztere an.

So grofs nemlich auch die grammatische Bestimmbarkeit der Wörter in der Sanskrita Sprache ist, so kommt doch die Declination des Masculinum und Neutrum (VIII. 17. XI. 37. XIV. 27.) in mehreren Casus überein, und so hat die Sprache doch Eigenthümlichkeiten, welche das Geschlecht nicht in jeder Stelle grammatisch unterscheiden lassen. Dies ist nemlich der Fall, wenn Masculinum und Neutrum oder wie bisweilen sich findet, gar alle drei Geschlechter dieselbe Grundform haben, und diese Grundform Element zusammengesetzter Wörter wird, (II. 72. III. 15. IV. 24. 25. VIII. 16. XIII. 4. XVIII. 53. 54. Manus Gesetzbuch I. 97.) und wenn bei Lautzusammenziehungen ein gleicher Vocal aus der Verbindung eines langen oder kurzen schliefsenden mit dem das folgende Wort anfangenden entsteht. (IV. 24. Manus I. 11.). Von allen hier angeführten Stellen unsres Gedichts scheint mir nur in vieren (VIII. 16. 17. XI. 37. XIV. 27.) wo von Brahmâs Sitz, Tag, Welt u. s. f. die Rede ist, der Gott, in allen übrigen, namentlich in denen, wo das Uebergehen, die Verwandlung in die Gottheit vorkommt, das göttliche Wesen, das Neutrum Brahma, gemeint. Hiermit stimmt auch die so sehr genaue Schlegelsche Uebersetzung, mit Ausnahme Einer Stelle (XIV. 27.) überein. Sie drückt das Neutrum durch nennen oder ein andres Substantivum, den Gott durch seinen Namen aus.

Allein auch wer zu dem höchsten, hier bildlich als Brahmâs Welt bezeichneten, Aufenthalt der Ruhe gelangen will, mufs doch vorher durch mehrere Wiedergeburten, sein Wesen immer mehr lâuternd, gegangen seyn. (VI. 45. VII. 19.) Dies auf den Tod folgende Schicksal ist nach den drei Eigenschaften verschieden. Die in Dunkel Dahingehenden sinken in die

Digitized by Google

Tiefe und werden aus geistesdumpfen Geschöpfen wiedergeboren; die in Irdischheit Sterbenden halten sich in der Mitte, und treten unter den Thatenbegierigen wieder ans Licht; die das Leben in gereifter Wesenheit verlassen, erheben sich aufwärts zu den fleckenlosen Welten derer, die das Höchste kennen. (XIV. 14. 15. 18.) Diese Bestimmung scheint dieselbe mit der zu seyn, welche dem Gläubigen, aber nicht ganz Vollendeten angewiesen wird, der, vor einer neuen Wiedergeburt, unendliche Jahre in den Welten derer, die reinen Wandels gewesen, zubringen soll. (VI. 41. 42.) Auch der vielleicht gleichfalls hiermit zusammenhangende Genufs himmlischer Freuden in Indras Welt (entgegengesetzt der Welt Brahmás) ist nur eine vorübergehende Belohnung; denn wenn das auf der Erde erworbene Verdienst dadurch aufgezehrt ist, müssen, die dessen theilhaftig sind, in diese Welt des Todes zurückkehren. (IX. 20 - 22.) Dies wird als das Schicksal derer geschildert, die sich auf beschränkte Weise an die heiligen Bücher und die in ihnen vorgeschriebenen Cärimonien halten.

Denn gegen die Lehre der Vedás und die wissenschaftliche Theologie eifert unser Gedicht auch sonst, nicht sie ganz verwerfend, aber sie darstellend, als nicht den letzten Grund erforschend, nicht die wahre Sinnesreinheit besitzend, und nicht das höchste Ziel erreichend. (II. 41 - 53.)

Da die Vertiefung die Umwandlung des menschlichen Wesens in göttliches zum letzten Zweck hat, so kann sie nicht blofs intellectuell seyn, sondern es mufs in ihr zugleich eine wirkliche Thatkraft liegen, und zwar eine solche, die etwas aufser dem Laufe der Natur Befindliches hervorzubringen, die Art und die Schranken des Daseyns zu verändern vermag. Dies ist auch begreiflich bei einer Anspannung des Gemüths, die vorzugsweise auf der festen Beharrlichkeit des Willens beruht, und zu welcher dasselbe durch Besiegung der Leidenschaften, Unterdrückung der Sinnenregungen und Entfernung von allen äufseren Eindrücken, ja Aufhebung aller Körperverrichtungen vorbereitet wird.

Patandschalis Yoga - Lehre enthält ein eignes Kapitel über diese Thatkraft, vibhúti, wörtlich die Anderswerdung, also die Umwandlung. Er setzt dieselbe in allerlei Zaubermacht, Gedanken errathen, Elephantenstärke erlangen, durch die Luft fliegen, alle Welten mit Einem Blick übersehen zu können u. s. f. Yogí und Zauberer sind daher bei dem Volkshaufen in Indien gleichbedeutende Begriffe. (Colebrooke. *l. c.* p. 36.)

Digitized by Google

Abergläubische Spielereien dieser Art werden in unsrem, auch in dieser Hinsicht reineren Gedicht mit keiner Sylbe erwähnt, jener Indische Ausdruck gar nicht von Sterblichen gebraucht, sogar der Thatkraft des Yoga bei ihnen nicht ausdrücklich, sondern nur insofern gedacht, als von der Gottwerdung die Rede ist, und als sie sich in Abschneidung des Zweifels und Besiegung der Sinne über das eigne Gemüth verbreitet. In dieser Beziehung wird der auf Selbstbesiegung gerichteten Vertiefung ein an der Erkenntnifs angezündetes Feuer beigelegt, (IV. 27.) eine sehr bedeutsame, der den ganzen Menschen umfassenden Natur der Vertiefung entsprechende Metapher.

Aber der Gottheit wird jene Wunderkraft (vibhúti) zugeschrieben, wie wir schon weiter oben (S. 14.) gesehen haben, und da sie die göttliche Natur nicht in etwas Höheres umwandeln kann, so bezieht sie sich auf das entgegengesetzte, auch der Natur der Wesen in sich widersprechende Eingehen des Unendlichen in das Endliche. Sie ist also ihr Vermögen zu schaffen (X. 6. 7.) eine Gestalt anzunehmen (XI. 47.) die Geschöpfe zugleich in sich ruhen und nicht in sich ruhen zu lassen. (IX. 5.) Dies geschieht durch die Verbindung der Gottheit mit der Natur, und es kehrt auch hier der ursprüngliche Begriff der Verknüpfung zurück.

In dem Laufe des Gesprächs erwähnt Krischnas auch andrer Mittel zur Erreichung der Seligkeit, namentlich der Opfer und Büfsungen. Von Opfern und Gottesverehrungen zählt er mehrere Arten auf, giebt aber den Vorzug dem Opfer der Erkenntnifs. (IV. 26-33.) Wer sein heiliges Gespräch mit Ardschunas liest, sagt Krischnas, kann ihn mit diesem Opfer verehren. (XVIII. 70.) Denn die Erkenntnifs mufs, wie wir gesehen haben, das Gemüth zur Vertiefung vorbereiten.

Die Büfsung ist der Vertiefung untergeordnet. (VI. 46.) Sehr stark eifert Krischnas gegen die Qualen, welche sich Büfsende aus Scheinheiligkeit, thörichtem Wahn oder andren dadurch zu schaden, nach noch heute in Indien bestehender Sitte, auferlegen. Er gesellt diese Menschen zu denen, in welchen die Natureigenschaft des Dunkels vorwaltend ist. (XVII. 5. 6. 19.)

Zur Grundlage die Besiegung der Leidenschaften und die Uneigennützigkeit der Handlungen annehmend, überall dringend auf Entfernung des Sinnenreizes, Herrschaft der Erkenntnifs, Richtung des Gemüths zu der Gottheit, ist die Yoga-Lehre durch sich selbst eine Tugendlehre. Allein auch in einzelnen Stellen werden Lauterkeit des Handelns und Tugend in

Digitized by Google

das System verwebt. Der Vertiefte hafst niemand, ist aller Geschöpfe Freund, auf das Wohl aller bedacht. (XII. 4. 13.) Wer die überall wirkende Gottheit erkennt, verletzt sich selbst nicht. (XIII. 28.) Die Bösen kommen nicht zu Gott; (VII. 15.) keiner, der recht gehandelt hat, sey er auch nicht von vollendeter Reinheit, geht verloren. (VI. 40.) Auffallend kann die Vorschrift erscheinen, dafs jeder sein angebornes, seinem Stande entsprechendes Geschäft treiben soll, wenn es auch mit Schuld verbunden sey, auf welche unmittelbar der Ausspruch folgt:

denn alles Thun von Schuld umhüllt, wie Feuers Lodern ist von Rauch.
(XVIII. 48. b.)

In diesem Verse liegt zwar, vorzüglich nach dem, diesem System eigenthümlichen Begriffe der Handlungen (vgl. S. 4. 5.) auch eine tiefe allgemeine Wahrheit, aber bei der ganzen Stelle mufs man sich doch zugleich daran erinnern, dafs, nach den Indischen, und namentlich den der Kastenabtheilung zum Grunde liegenden Ideen, Vieles für Schuld geachtet wurde, was, nach allgemein sittlichen, gar nicht so erscheint. So war es untersagt, Thiere zu tödten, ja nur ein empfindendes Wesen irgend zu verletzen, und daher wurden selbst Opfer, weil dies mit ihnen verbunden war, nicht für ganz rein gehalten. (Colebrooke. *l. c.* p. 28.)

Darin aber, dafs der Mensch zu der, seinem Stande eigenthümlichen Sinnesart durch seine Geburt gleichsam unwiderruflich verdammt ist, liegt eine, von seinem Willen unabhängige Vorherbestimmung, und noch mehr wird diese da ausgesprochen, wo ein Unterschied zwischen den zu göttlichem und zu dämonischem Schicksal Gebornen aufgestellt wird. Den ersteren werden alle Tugenden, den letzteren alle Laster zugeschrieben, Krischnas wirft sie, nach ihrem Tode, immer wieder in dämonische Empfängnifs zurück, und so sinken sie zuletzt zu dem untersten Pfad hinab. (XVI. XVII. 5. 6.) Die Vereinigung der sittlichen Freiheit mit der Verkettung der sich gegenseitig bestimmenden Naturbegebenheiten und Handlungen ist in allen philosophischen Systemen eine, genau gesprochen, unlösbare Aufgabe. Die Freiheit kann nur gefühlt und gefordert, nicht in der Erfahrung nachgewiesen, nur als der erste Grund an die Spitze des Naturganges gestellt, nicht in der Mitte desselben aufgesucht werden. Auf diese Weise mufs man auch in unsrem Gedicht die miteinander in Widerspruch stehenden Stellen betrachten.

Digitized by Google

An sich wird die sittliche Freiheit vollkommen gerettet. Die Gottheit ist an keiner menschlichen Handlung, weder einer guten, noch bösen, Ursach, sie entstehen aus dem Charakter eines jeden. Leidenschaft und Irrthum verhüllen die Erkenntnifs, darum sündigt das Menschengeschlecht. Aber diese Feinde können und müssen besiegt, der Erkenntnifs die Herrschaft gesichert werden. (III. 37-43. V. 14. 15.) Wenn oben (S. 5. 31.) im Gegentheil der Mensch einerseits als Werkzeug der eigentlich handelnden Gottheit, andrerseits als fortgerissen von dem Wirken der Natur geschildert wird, so ist dort von der Naturverkettung im Ganzen die Rede, hier von einzelnen Handlungen und der Gesinnung der Handelnden bei denselben. Die Yoga-Lehre ist sogar in ihrem innersten Wesen und mehr, als jede andre Philosophie, auf die Nothwendigkeit sittlicher Freiheit gegründet, da die wesenverändernde Festigkeit und Beharrlichkeit des Willens, welche ihr letztes Ziel ist, nur aus absoluter Freiheit, die sich allen endlichen Regungen entgegensetzt, entspringen kann.

Krischnas empfiehlt, ihn allein zu ehren und alle andren für heilig geachteten Satzungen zu verlassen. (XVIII. 66.) Er erhebt daher seine Lehre zu der allein wahren, und allein zur Vollendung führenden. Er verwirft es aber darum nicht ganz, andren und den niedrigeren Göttern zu opfern. Die es thun, opfern doch eigentlich auch zugleich ihm, nur nicht auf die rechte Weise. Er bleibt der Herr und Genieſser aller Opfer, sie nur erkennen ihn nicht in der Wahrheit. (IX. 23. 24.) Er urtheilt auch über verschiedene philosophische Systeme nicht immer mit abschneidender Strenge, sondern läſst sie neben einander bestehen (V. 2.) aber nicht auf auswählende oder vermittelnde Weise, welche dem unabweichlich auf Ein Ziel gerichteten Wesen der Vertiefung durchaus entgegenstehen würde, sondern weil die Gottheit, das letzte Ziel seiner Lehre, von allen Seiten her und auf allen Wegen erreicht werden kann. So ist über das ganze Gedicht ein sanfter und wohlthätiger Geist der Duldung verbreitet.

Digitized by Google

II.

[Gelesen am 15. Juni 1826.]

Die Anordnung des Vortrags des hier in möglichst gedrängtem Auszug dargestellten Systems ist und kann keine streng systematische seyn. Es ist ein Weiser, der aus der Fülle und Begeisterung seiner Erkenntnifs und seines Gefühls spricht, nicht ein durch eine Schule geübter Philosoph, der seinen Stoff nach einer bestimmten Methode vertheilt, und an dem Faden einer kunstvollen Ideenverkettung zu den letzten Sätzen seiner Lehre gelangt. Diese entfaltet sich vielmehr, wie der Organismus der Natur selbst. In jedem Abschnitt, in den meisten sogar mehreremale, wird der jedesmalige einzelne Satz gleich an den Schlufssatz angeknüpft, und man überschaut immer in einfacher Kürze das Ganze. Unbesorgt, ob das Gesagte schon durch das Vorherige vollkommen klar sey, spricht der Dichter in jeder Hauptstelle seinen Sinn ganz aus, und fast in jeder solchen ist Klares mit noch Räthselhaftem gepaart. Auf das letztere kommt er dann später oder früher zurück. So wird das Ganze nicht nach und nach aus Theilen zusammengesetzt, sondern ist einem Gemälde zu vergleichen, das man auf einmal, aber wie in einen Nebel verhüllt, überblickt, und wo allmählich wachsende Beleuchtung den Nebel verscheucht, bis zuletzt jede Gestalt in bestimmter Klarheit hervortritt. Hierbei sind Wiederholungen unvermeidlich, allein jede mehreremale berührte Materie wird an jeder Stelle entweder sorgfältiger ausgeführt, oder von einer neuen Seite oder in einer neuen Verbindung gezeigt. Die einschärfende Wiederholung kann auch in einem Gedichte nicht auffallen, das durchaus ein ermahnendes, auf Gesinnung, Glauben und Handeln dringendes ist. Bei aller Lockerheit des Zusammenhanges geht indefs doch Alles, nur auf einem natürlichen, nicht absichtlich durchdachten, sondern durch die Gemüthsstimmung des Lehrers, und den auf den Schüler hervorgebrachten Eindruck vorgezeichneten Wege dem letzten Ziele zu.

Bei einer solchen Anordnung müssen die verschiedenen Theile des Systems nothwendig in viele Stellen des Gedichtes zerstreut seyn, und der

Digitized by Google

im Vorigen gegebene Auszug beweist dies dadurch, dafs für die meisten Sätze die Beweise aus sehr von einander entfernten Gesängen gegeben sind. Dies macht einen solchen Auszug in gewissem Grade mühsam; aber einer, der den bequemeren Weg der Reihefolge der Gesänge nähme, würde durchaus keinen reinen Ueberblick des Systems gewähren. Der auffallendste Beweis hiervon ist, dafs der letzte Gesang von der Frage über den Vorzug der Verschmähung der Handlungen und der Verzichtung auf ihre Früchte anhebt, als wäre sie eine durchaus neue, da sie doch gleich in den ersten Gesängen behandelt worden ist. Sie wird aber hier in Rücksicht auf die drei Natureigenschaften und mit genauerer Unterscheidung der verschiednen beim Handeln vorkommenden Momente in Erwägung gezogen.

Die Eintheilung in Gesänge oder Abschnitte ist, wenigstens meinem Gefühl nach, durchaus keine spätere Anordnung, sondern das Werk des Dichters selbst. Er umschliefst immer nur eine gewisse, und nicht grofse Masse seines Stoffs, und reiht auf diese Weise Vortrag an Vortrag an. Daher bildet jeder Gesang wieder ein kleineres Ganzes in sich, das meistentheils mit einer Frage des Schülers oder der Ankündigung des nun von dem Lehrer zu behandelnden Punktes anfängt, und fast ohne Ausnahme mit einer Ermahnung, oder Verheifsung, oder einem Satz, der auf andre Weise die Summe der Lehre zusammenfafst, endet.

Sieht man sich in dem Ganzen nach gröfseren Abtheilungen und entfernteren Standpunkten um, so scheint mir ein solcher am Ende des 11ten Gesanges zu liegen. Es werden zwar mehrere bis dahin schon berührte Punkte in den nachher folgenden Gesängen in ein helleres Licht gesetzt, wie das von dem Geist (puruscha) Gesagte, es kommt sogar ein wichtiger Satz, der von der Anfangslosigkeit der Natur, erst später (XIII. 19.) vor. Aber sonst umschliefsen die ersten 11 Gesänge die ganze Lehre vollständig, das Hervortreten Krischnas in seiner ursprünglichen Gestalt beschliefst den Vortrag der Ideen mit einem ungeheuren, die Phantasie ergreifenden Bilde, und wenn auf den letzten Vers des 11ten Gesanges der dem achtzehnten (von sl. 63. an) angehängte Schlufs folgte, so glaube ich kaum, dafs das Gedicht mangelhaft erscheinen würde, wenn auch allerdings einige Lehren, wie die der drei Eigenschaften nur kurz und insofern unvollständig angedeutet wären. Dagegen wird nicht leicht jemand läugnen, dafs auf den 18ten Gesang noch manche andre folgen könnten, da es in den früheren Gesängen nicht an Lehr-

Digitized by Google

sätzen, Begriffen und Ausdrücken fehlt, die man wohl ausführlicher behandelt wünschte. Ich erinnere hier nur an die Darstellung der Gottheit, als blofs empfangender Substanz (XIV. 3.) und an dasjenige, was das über den Geist und das über das Opfer genannt wird. (VIII. 3. 4.)

Auch in der Anordnung zeigt sich in diesen beiden Theilen des Gedichts eine Verschiedenheit. In den ersten 11 Gesängen herrscht mehr und soviel, als es die oben geschilderte ganze Natur dieses dichterischen Vortrags erlaubt, ein von angenommenen Voraussetzungen zu einem Schlufssatz aufstrebender Gang. Denn in demselben bildet wieder das Ende des 6ten Gesanges einen gewissen Standpunkt, da bis dahin hauptsächlich die Natur des Geistigen im Allgemeinen und die der Handlungen und der mit ihnen verbundenen Gesinnung entwickelt ist, vom 7ten Gesang an aber vorzüglich der Begriff und das Wesen der Gottheit erörtert wird. Indefs bedarf es, nach dem im Vorigen Gesagten, noch kaum der Bemerkung, dafs vom Anfang an (II. 17.) der Gottheit Erwähnung geschieht, und auch vom 7ten Gesange an die bei den Handlungen zu hegende Gesinnung oft wieder eingeschärft wird. Dies liegt in der naturgemäfsen, nicht absichtlichen Entfaltung der Ideen.

In den letzten sieben Gesängen wählt sich der Dichter mehr für jeden einen einzelnen, zum Theil ausschliefsend in ihm behandelten Punkt; im 13ten die Lehre des Stoffs und des Stoffkundigen, im 14ten die der drei Natureigenschaften, im 15ten die des Geistes, Puruscha, im 16ten die der Bestimmung zu göttlichem und dämonischem Schicksal. Dieser und des Begriffs des Stoffs wird in den früheren Gesängen gar nicht erwähnt, sonst könnte man diese letzten sieben Gesänge die nachholenden nennen.

Auf diese allgemeinen Bemerkungen wird es vielleicht zweckmäfsig seyn, in ganz kurzen Andeutungen eine Anzeige dessen folgen zu lassen, was in jedem der 18 Gesänge vorzugsweise ausgeführt ist.

Der erste ist blofs historisch, und schildert die Art, wie das Gespräch sich entspann.

Der zweite, vielleicht der schönste und erhabenste unter allen, stellt die Grundlagen des ganzen Systems auf: die Unvergänglichkeit des Geistigen, die Unmöglichkeit eines Ueberganges vom Seyn zum Nichtseyn und umgekehrt, die daher abgeleitete Gleichgültigkeit des Todes, so wie aller Erfolge der Handlungen, den Gegensatz zwischen der blofsen Vernunfterkenntnifs und der religiösen Vertiefung, die abgezogene Insichgekehrtheit derer, die

Digitized by Google

sich der letzteren widmen. An alle diese Gründe wird wiederholt die Ermunterung Ardschunas zum Kampfe geknüpft.

Dritter Gesang. Ardschunas weifs diese Anmahnungen nicht mit dem Lobe blofs beschaulicher Vertiefung zusammenzureimen. Er dringt, was für den Charakter des ganzen Systems bezeichnend ist, auf bestimmte und zum Zweck führende Wahrheit.

> Mit hinschwankender Red' Irrgang die Vernunft mir betäubest du,
> das Eine sage feststellend, wie erlangen das Heil ich mag.
>
> (2.)

Krischnas löst diesen scheinbaren Widerspruch, stellt die Systeme der Erkenntnifs der blofs wissenschaftlich Gebildeten und der Handlungen der religiös Vertieften einander gegenüber, und zeigt die Nothwendigkeit, das Handeln mit der Verzichtleistung auf alle Früchte des Handelns zu verbinden.

Im vierten Gesange erzählt Krischnas, wie er die Yoga-Lehre schon früher offenbart habe, und zeigt die Nothwendigkeit seines Handelns. Von da geht er abermals auf die Natur des Handelns überhaupt über, schliefst aber damit, dafs die Erkenntnifs eine noch höhere Stufe einnehme, und dafs der Mensch sich ihr widmen, durch sie die Fesseln der Handlungen *lösen* und den Zweifel zerschneiden müsse.

Fünfter Gesang. Wiederholte Einschärfung, dafs Handeln besser sey, als die Handlungen zu verschmähen. Beide, die Vernunft- und Vertiefungs- (Sánkhya- und Yoga-) Lehre seyen eigentlich eine und dieselbe, ohne Vertiefung gebe es nicht leicht Verschmähung der Handlungen; die wahre Verschmähung sey aber nicht Unterlassung des Handelns, sondern nur Verzichtleistung auf die Früchte desselben.

Der sechste Gesang führt die Sätze des fünften weiter aus, und verweilt länger bei der Schilderung des Vertieften.

In allen diesen sechs Gesängen war zwar Gottes, als des ersten Urquells und des letzten Zieles, gedacht worden. Aber der siebente Gesang erst beschäftigt sich ausführlich und ausschliefslich mit der Darstellung seiner Natur, der niedrigeren, achtfach gespaltenen, und der höheren. In den letzten Versen des Gesanges geschieht der, wie im Vorigen gezeigt worden ist, als real gesetzten allgemeinen Begriffe Erwähnung: der Gottheit

Digitized by Google

(Brahma) des Handelns, des, was über das Geistige, über die Götter und über die Opfer ist.

Im Anfange des achten Gesanges erklärt Krischnas, auf Ardschunas Bitte, diese Begriffe in kurzen Definitionen. Es werden dabei noch die des Einfachen, dessen jedoch schon früher gedacht ist, und des Geistes, puruscha, eingeführt. Der übrige Gesang beschäftigt sich mit der Wiedergeburt und der Befreiung davon, Brahmás Welt, Tag und Nacht.

Der neunte Gesang fügt den früheren Ideen vorzüglich eine genauere Darstellung des Verhältnisses des göttlichen Wesens zu den Geschöpfen hinzu, und schildert, wie im Verlaufe der Weltalter die Gesammtheit der Dinge in Gott zurückkehrt, und wiederum von ihm entlassen wird.

Zehnter Gesang. Herzählung dessen, was das göttliche Wesen ist, und dessen, was sich in ihm befindet, im Allgemeinen und Einzelnen.

Eilfter Gesang. Ardschunas wünscht Krischnas so zu erblicken, wie er sich ihm in Begriffen dargestellt hat. Dieser erfüllt seine Bitte. Beschreibung seiner Gestalt. Dringende Anmahnung an Ardschunas, den Kampf zu beginnen.

Der zwölfte Gesang erörtert genauer, wie man Gott verehren mufs, und seiner Liebe theilhaftig werden kann. Der Dichter kehrt darin zugleich auf den Begriff des Einfachen zurück.

Der dreizehnte Gesang entwickelt die Begriffe des Stoffs, des Stoffkundigen, der Erkenntnifs, des zu Erkennenden, der Natur und des Geistes im absoluten Verstande, puruscha.

Vierzehnter Gesang. Unterscheidung der Gottheit, brahma, und Gottes, als des Empfangenden und Selbstthätigen. Der drei Natureigenschaften ist schon in den vorhergehenden Gesängen, jedoch nur beiläufig, mehreremale erwähnt. Hier werden sie vollständig erklärt. Es wird ihr Verhältnifs zur Erkenntnifs, das Schicksal der mit jeder Behafteten, und die Art sich von ihnen zu befreien gezeigt.

Der funfzehnte Gesang fängt mit der, auch in der Indischen Mythologie oft vorkommenden Allegorie des heiligen Feigenbaums an. Er ist, nach den Indischen Vorstellungen, ob er gleich hier nicht ausdrücklich so genannt wird, der Baum des Lebens, und ein Symbol der allverbreiteten Zeugungskraft. Seine Zweige, heifst es in der Stelle, die wir vor uns haben, werden durch die Natureigenschaften genährt, und sprieſsen aus den Gegen-

Digitized by Google

ständen der Sinne hervor, seine Wurzeln sind in der Welt der Menschen durch die Handlungen gefesselt. Seine Blätter sind tschhandás, d. h. Verse von der Gattung, deren Namen auch Versen der Vedás, und sogar den Vedás selbst beigelegt wird, was wohl bezeichnen soll, dafs er nicht blofs der Baum des physischen, sondern auch des geistigen, und vor Allem des religiösen Lebens ist. Seine Zweige und Wurzeln treibt er zugleich aufwärts und abwärts, womit, in Anspielung auf die Eigenschaft des Baums, dafs aus seinen herabhangenden Zweigen Wurzeln hervorsprieſsen, die sich zur Erzeugung neuer Bäume in die Erde senken, vermuthlich der Begriff der Wiedererzeugung und der Ewigkeit angedeutet wird (1). Wer diesen heiligen Baum kennt, ist der Vedakundige; aber wie verbreitet seine Wurzeln sind, soll man ihn mit der Waffe des Gleichmuths abhauen, und dann nach dem Wege forschen, von dem keine Rückkehr ist. Auch in dieser Stelle werden also die Vedás als nicht zu der höchsten Erkenntnifs gehörend bezeichnet. Der übrige Gesang beschäftigt sich mit der Art, wie Gott in den Geschöpfen, schaffend und belebend, wirkt, und knüpft daran die oben auseinandergesetzte Lehre von den drei Geistern, puruscha, so dafs auch diese Verbindung die weiter oben von diesem Ausdruck gegebene Erklärung bestätigt.

Der sechzehnte Gesang ist ganz der Auseinandersetzung der Vorherbestimmung der zu göttlichem und zu dämonischem Schicksal Gebornen ge-

---

(1) Man sehe Creuzers Symbolik (I. 642–644.) und Guigniauts durch sehr interessante Zusätze bereicherte Umarbeitung derselben. I. 150. Anm. 178. In der Beschreibung der Bhagavad-Gítá bleibt es immer sonderbar, dafs der Baum erst als die Wurzeln aufwärts, die Zweige abwärts treibend (sl. 1. a.) geschildert, und dann gesagt wird, dafs (sl. 2. a.) die Zweige nach oben und unten, die Wurzeln nach unten verbreitet sind, obgleich sich dies Alles mit der wirklichen Beschaffenheit des Baums sehr gut reimen läfst. In dem von Anquetil Duperron herausgegebenen Oupnek'hat ist auch von diesem Baume die Rede, und die Beschreibung fängt gerade, wie in der Bhagavad-Gítá, mit dem Aufwärtsgehen der Wurzeln, und dem Abwärtsgehen der Zweige an. Allein als die Wurzel wird da Brahma angegeben, was zu Krischnas Schilderung nicht pafst. Die Zweige werden als in beständiger Bewegung vorgestellt, und der ganze Baum wird die Welt genannt. *Mundus arbor est cet.* Der Oupnek'hat spricht auch immer nur von Einer Wurzel. Oupnek'hat 37. Brahmen 154. Über die natürliche Beschaffenheit des Baums und die Nachrichten der Griechischen und Römischen Schriftsteller über ihn sehe man G. H. Noehdens *account of the Banyan tree or ficus Indica*, in den *Transactions of the royal Asiatic society. Vol. I. part. I.* p. 119–132. Die Natur der aus den Zweigen hervorsprieſsenden Wurzeln wird besonders p. 121–128. beschrieben.

Digitized by Google

widmet. Begierde oder bestimmter Sinnenlust, Zorn und Habsucht werden die drei Thore der Hölle, des auch schon beiläufig in den früheren Gesängen erwähnten Nárakas, des untersten Orts, in welchen die dämonischen Naturen zuletzt gelangen, genannt. Der Gesang schliefst mit einer Anempfehlung der Befolgung des positiven Gesetzes.

Der siebzehnte Gesang wendet die Lehre der drei Natureigenschaften hauptsächlich auf die, sich auf die Gottheit und ihre Verehrung beziehenden Gesinnungen und Handlungen des Menschen an, auf Glauben (über den hier die Hauptstelle vorkommt) Opfer, Büfsungen, Gaben. Zuletzt werden drei einsylbige Namen des göttlichen Wesens erklärt: om, tat, sat. Von om ist oben gesprochen worden; tat, wörtlich dies, bezeichnet hier das Ding an sich, woher die Wahrheit der Dinge an sich, tattwa; sat, wörtlich seyend, das reale Seyn.

Der letzte, achtzehnte, Gesang kehrt zu dem Begriff des Handelns zurück, und geht in eine genauere Erörterung desselben, und der dabei vorkommenden Momente ein. Er wendet darauf und auf einige andre Begriffe: Erkenntnifs, Vernunft, Beharrlichkeit, Lust, die Lehre der drei Natureigenschaften an, und setzt die vier Kasten, ihre Pflichten und ihren Beruf, und die Nothwendigkeit, sich in den Schranken einer jeden zu halten, aus einander. Hierauf folgt der Schlufs, die Anpreisung der vorgetragenen Lehre, als einer Geheimlehre, die Angabe, woher derjenige, dem die Erzählung des ganzen Gesprächs in den Mund gelegt ist, es genommen habe.

Bei denjenigen, die sich öfter mit der Prüfung alterthümlicher Werke irgend eines Volkes beschäftigt haben, mufs natürlich die Frage entstehen: ob das ganze, im Vorigen geschilderte Gedicht Einem Dichter, Einer Zeit und selbst Einem System angehört? und ob, selbst wenn dies der Fall wäre, es als Einheit gedacht und verfafst, oder aus einzelnen, abgerissenen Unterweisungen von dem Dichter selbst, oder später zusammengetragen ist?

In der Lage, in welcher sich jetzt noch die Kritik der Indischen Literatur befindet, scheint es mir zu früh, diese Fragen entscheidend beantworten zu wollen. Es sind noch zu wenige Werke zu allgemeinerer Kenntnifs gebracht. Ich habe mich daher nur bemüht, in dem Vorigen alle in dem Gedicht selbst liegenden Umstände, welche zu einer Bestimmung über jene Fragen führen können, zu sammeln, und füge hier noch einige einzelne Bemerkungen hinzu.

Digitized by Google

Die oben geschilderte Anordnung des Gedichts, in dem nicht Ein Gang methodisch verfolgt ist, sondern Erörterungen einzelner Punkte in einem oft sehr losen Zusammenhange an einander angereiht werden, müfste einzelne Einschiebungen von fremden Stücken andrer Dichter und Zeitalter sehr begünstigt haben. Dasselbe läfst sich von der metrischen Einrichtung des Gedichts sagen. Denn zwar bei weitem nicht alle, aber die meisten Distichen umschliefsen einen in sich vollständigen Satz, und die verschiedenen sind sehr oft nur durch sehr entfernte Mittelbegriffe an einander geknüpft. Ein auffallendes Beispiel davon giebt die in dem 17ten Gesang (von sl. 23 an) eingeschobene Erklärung der drei Benennungen des göttlichen Wesens. Es kehrt auch häufig dieselbe Idee, nur in verschiedenem Ausdruck, wieder. Es wäre daher bei dieser Beschaffenheit des Gedichts in der That zu bewundern, wenn noch Alles darin so geblieben wäre, als es von dem ursprünglichen Sänger ausgegangen seyn mag.

Zu der im Vorigen angegebenen Verschiedenheit zwischen den ersten eilf und den letzten sieben Gesängen läfst sich, meinem Gefühl nach, noch rechnen, dafs die letzteren zum Theil dogmatischere, mehr zu Wissenschaft gewordener Philosophie angehörende Erörterungen und künstlichere Theorien, als die ersteren, enthalten. Ich gründe diese Behauptung vorzüglich auf den 13ten Gesang, den Anfang des 18ten und auf die Lehre von dem dreifachen Geist, puruscha. Indefs darf man doch wieder auf den ganzen Unterschied dieser beiden Theile des Gedichts kein entscheidendes Gewicht legen, da, bis auf die wenigen, oben angegebenen Ausnahmen, alle in dem letzten vorkommenden Begriffe schon in dem ersten erwähnt werden, und nichts zu erkennen giebt, dafs sie im ersten auf andere, als die im letzten aufgeführte Weise genommen wären.

Stammten die verschiedenen Gesänge wirklich nicht von denselben Verfassern her, so wären vielleicht in der oben versuchten Darstellung des Systems nicht zusammengehörende Behauptungen nebeneinander gestellt. Ich glaube indefs kaum, dafs ihr dieser Vorwurf mit Recht gemacht werden könne. Denn es scheint mir in dem ganzen Gedicht nichts vorzukommen, was wirklich mit einander in Widerspruch stände.

Fremd scheint allerdings die Vorstellung von dem Brahma, als einer blofs empfangenden Gottheit, so wie die der Vorherbestimmung zu dämonischem Schicksal, da man nicht sieht, ob die dem ganzen übrigen Gedicht

Digitized by Google

zum Grunde liegende Idee, dafs die feste Richtung auf die Gottheit aus jedem Zustande zur Vollendung führen kann, auch auf die dämonischen Naturen Anwendung finden soll, und vielmehr das Gegentheil ausgemacht scheint. Aber es könnte wohl hierin nur der in der Naturverkettung nothwendig liegende Fatalismus, und mehr eine Thatsache, mithin eine bedingte Unmöglichkeit, als eine unbedingte, in dem Wesen der Dinge selbst ruhende, ausgesprochen seyn. Was aber das Brahma betrift, so ist, da Gott hier, als Krischnas, gedacht wird, der Unterschied zwischen Selbstthätigkeit und Empfänglichkeit dem zwischen einem persönlichen Gott und einer göttlichen Substanz keinesweges unangemessen, thut auch der Einheit Krischnas und des Brahma keinen Eintrag, da in Einem Wesen zwei verschiedene Vermögen gedacht werden können.

Ob in der Sprache sich in den einzelnen Theilen des Gedichts eine Verschiedenheit bemerken läfst, mögen zwar tiefere Kenner derselben beurtheilen. Mir scheint es nicht. Doch dürfte diefs allein wenig für die Einheit desselben entscheiden. Denn die philosophische Sprache der Indischen Dichtkunst war nicht nur schon sichtbar vor der Abfassung unsres Gedichts vollständig ausgebildet, sondern man sieht auch deutlich, dafs es schon zur Gewohnheit gewordene und metrisch ausgeprägte Verknüpfungen von Begriffen gab, die, als gleichsam fertiges Material, nur gebraucht werden durften. Durch das ganze Gedicht hindurch kehren auf diese Weise Stücke von Versen (VIII. 21. b. und XV. 6. b.) halbe (VI. 8. b. und XIV. 24. a. VI. 31. b. und XIII. 23. b.) und selbst, obgleich seltner (nur III. 23. b. und IV. 11. b. III. 35. a. und XVIII. 47. a.) ganze Verse zurück, und auch zwischen Versen in Manus Gesetzbuch und in unsrem Gedicht finden sich grofse, wenn gleich nicht ganz wörtliche Übereinstimmungen. (Bhagavad - Gítá VIII. 9. Manus XII. 122.) Es konnte daher nicht schwer seyn, ohne den Ton der älteren Dichtung zu verfehlen, spätere Einschiebungen und Zusätze zu machen. Dafs eine sehr grofse Menge solcher philosophischen Sprüche (Sútra) im Umlaufe war, beweist der Hitopadesa, dessen metrischer Theil wohl ganz so zusammengetragen ist.

So lassen sich Einschiebungen und Zusätze, wenn man auch nicht im Stande ist, sie einzeln anzugeben, mit grofser Wahrscheinlichkeit vermuthen; allein darüber mit einiger Sicherheit zu entscheiden, wird vielleicht immer unmöglich bleiben. Wohl aber mögen die Gesänge, wenn sie auch, wie

Digitized by Google

oben gesagt worden, einzeln in ihrer jetzigen Gestalt von dem ursprünglichen Dichter herrühren, später, als einzelne Unterweisungen, zusammengetragen und an einander angereiht seyn. Es läfst sich hieraus erklären, warum alle Gesänge zusammen so wenig den Begriff geschlossener Vollständigkeit geben, dafs man vielmehr veranlafst wird zu denken, das Gedicht hätte wohl auch noch weiter fortgeführt werden können. Auch würde der Zusammenhang der einzelnen Lehrsätze wahrscheinlich fester gewesen seyn, wenn schon den ersten Entwurf die Idee eines Ganzen beherrscht hätte.

Wenn man das Gespräch Krischnas mit Ardschunas von der poetischen Seite betrachtet, so möchte ich behaupten, dafs dasselbe mehr, als irgend ein andres, von irgend einer Nation auf uns gekommenes Werk dieser Art dem wahren und eigentlichen Begriff einer philosophischen Dichtung entspricht, aber von der Klasse der sogenannten philosophischen, und noch mehr der didaktischen Gedichte, in welchen schon eine absichtlich gedachte Kunstform vorwaltet, als wirkliche Naturpoesie, gänzlich geschieden ist.

Poesie und Philosophie entwachsen beide demselben Boden, stammen aus dem Höchsten und Tiefsten des Menschen, und der Unterschied zwischen dem ächten philosophischen Gedicht, und demjenigen, welches mit Unrecht diesen Namen führt, liegt darin, ob beide in dieser ihrer organischen Verknüpfung dargestellt, oder, jede aus eigner Quelle geschöpft, nur gleichsam mechanisch mit einander verknüpft sind.

Es ist ein Vorrecht der Dichtung, das ganze, ungetheilte Wesen des Menschen in Anspruch zu nehmen, und ihn jedesmal auf den Punkt zu führen, wo sich seine endliche Natur in Ahndung eines Unendlichen verliert. Sie verdient den Namen der Dichtung nur, insofern sie dies Ziel erreicht. Es wird darum von ihrem Gebiet kein Gegenstand und keine Gattung, nicht die schlichteste elegische, die leichteste fröhliche, oder die muthwilligste launisch-komische Ergiefsung ausgeschlossen. Denn die Empfindung trägt theils schon in ihrem Streben an sich, vorzüglich aber, wenn sie durch Kunstsinn, dessen immer im Menschen ruhendes Gefühl durch den ersten musikalischen Laut angeregt wird, geläutert ist, Verwandtschaft mit dem Unendlichen in sich. Die Kunstform kennt keine, als die durch ihren Begriff selbst gesetzten Schranken. Das wahre Geheimnifs aber liegt in der schöpferischen Phantasie, in der alle Kunst waltet und bildet, und die durch ihre Zauberkraft, auf eine, der oben vorgetragenen Lehre sehr entsprechende

Digitized by Google

Weise, die endliche Natur so in ihrem Wesen zu zerstören und in ihrer Form zu erhalten weifs, dafs sie, mitten in der Sinnenwelt lebend und webend, alle sinnliche Regung in rein idealische Anschauung auflöst, nicht anders, als durch die Entsagungs- und Vertiefungslehre, das bewegteste Handeln in Nichthandeln aufgelöst wird. Was Krischnas von den Geschöpfen sagt, dafs sie einander, wie plötzliche Wundergestalten, begegnen und unbekannt bleiben (S. 4. II. 29.), das gilt ganz eigentlich von jeder wahren Dichtung. Sie steht da, ohne dafs man die Fufstritte verfolgen kann, woher sie gekommen ist. Sie braucht daher eine Beglaubigung aus einem andren Gebiet, und der Anruf einer höheren Macht ist das natürliche Bedürfnifs jedes Dichters, wo er nicht, wie derjenige, mit dem wir uns hier beschäftigen, das Gefühl mit sich bringt, sie schon selbst in sich zu tragen.

Soll sich daher die Poesie auf eine würdige Weise mit philosophischen Ideen verbinden, so müssen diese von der Art seyn, dafs sie auch nicht ohne eine solche unsichtbare Macht innerer Begeisterung entstehen konnten. Das Feuer und die Erhebung der Dichtung mufs nothwendig scheinen, die Wahrheit aus der Tiefe des Geistes hervorzurufen, die philosophische Lehre mufs nicht die poetische Einkleidung, als einen erborgten Schmuck suchen, sondern sich aus innerem Drange in freiwilligem Rhythmus ergiefsen, sich in der Dichtung, wie in ihrer natürlichen und angebornen Form bewegen. Dies kann aber nur der Fall seyn, wenn die philosophischen Ideen bis zu dem Punkte zurückgehen, wo es der raisonnirende Verstand aufgeben mufs, Wirkungen aus Ursachen zu entwickeln, und wo die Wahrheit durch die blofse Läuterung und Richtung des Geistes, durch die Entfernung alles dialektischen Scheins, aus der Steigerung des reinen Selbstbewufstseyns hervorflammt. In diesem Gebiet, wo der Dichter die Stärke in sich fühlt, der Wahrheit ihr Wesen auch mitten in dem Schwunge der dichterischen Einbildungskraft zu erhalten, liegt allein das wahrhaft philosophische Gedicht.

Es mag wunderbar scheinen, die Dichtung, die sich überall an Gestalt, Farbe und Mannigfaltigkeit erfreut, gerade mit den einfachsten und abgezogensten Ideen verbinden zu wollen; aber es ist darum nicht weniger richtig. Dichtung, Wissenschaft, Philosophie, Thatenkunde sind nicht in sich, und ihrem Wesen nach gespalten; sie sind Eins, wo der Mensch auf seinem Bildungsgange noch eins ist, oder sich durch wahrhaft dichterische Stimmung in jene Einheit zurückversetzt. Auch die Geschichte liegt reiner und voller

Digitized by Google

in der ursprünglichen Epopöe, als in der späteren wissenschaftlichen Behandlung, da sie in ihr den Kreisgang, in dem die scheinbar durch zufälligen Anstofs und Naturverkettung zusammenhängenden Begebenheiten sich als Entfaltungen von Ideen und Antrieben aus einem andren Gebiet offenbaren, leichter und anschaulicher durchläuft, die Endfäden sichtbarer zusammenknüpft. Die Scheidung der Dichtung geht erst an, wo die verschiedenen Bestrebungen des Geistes einzelne Wege einzuschlagen beginnen, und obgleich eine spätere Wiederverknüpfung mit vollerem Bewufstseyn möglich ist, und sogar ewig geboten bleibt, obgleich die, welche das Gefühl der Nothwendigkeit der Herstellung der ursprünglichen Einheit in sich tragen, immer danach streben, so gelingt dieselbe doch schwer, und Dichtung und Philosophie nehmen daher alsdann eine andre Gestalt an.

In Krischnas Lehre dreht sich Alles um die Berührung des Endlichen und Unendlichen. Die Scheidung beider liegt als eine ewige, unumstöfsliche, von selbst gegebene Wahrheit zum Grunde. Auf diesem Punkte mufs aber, von welcher Seite aus es zu demselben gelangen möge, das ächt philosophische Gedicht immer stehen, es mag nun die Wahrheit als aus dem Unendlichen herüberflammend, oder die Gränzen des Endlichen, durch Einsicht in die Antinomien der Vernunft zu enge darstellen. Denn auch die Verzweiflung des in der Endlichkeit befangenen, und sich in ihr verwirrenden Geistes ist eine dichterische Idee. Aber durch Sehnsucht oder wirkliche kühne Selbstbestimmung hinaus aus der blofsen Naturverkettung, aus der Begründung des Handelns durch Triebe und Erfolge, aus der ausschliefslichen Aneinanderreihung von Ursachen und Wirkungen, aus der ganzen Beschränkung blofs vermittelter Wahrheit mufs die philosophische Dichtung, wenn sie diesen Namen verdienen soll.

Diese Prüfung nun verträgt, um ein Beispiel anzuführen, allerdings der sonst so reichlich mit poetischem Genius ausgestattete Lucretius nicht. Die Idee seines Gedichtes scheint mir in der ersten Anlage verfehlt. Eine Philosophie, die es sich zum Gesetz macht, Alles aus Naturgründen zu erklären, die das Bedürfnifs und die Möglichkeit bestreitet, über die Natur hinauszugehen, und noch aufserdem in langen, fast kleinlichen Erörterungen, feine Naturbeobachtungen zusammenstellt, und sie auf scharfsinnige, oft spitzfindige, bisweilen geradezu spielende Weise zu erklären versucht, mufs sich auf poetischem Boden fremd fühlen. Die Dichtung kann keinen innigen Bund

Digitized by Google

mit ihr eingehen, ihr, wie es auch Lucretius (I. 932-949.) gar nicht verhehlt, nur zu einer gefälligen Einkleidung, einem erborgten Schmucke dienen. Daher der Reichthum sorgfältig ausgeführter Bilder, die lang abschweifenden Beschreibungen, wie die der Pest in Attika, da unser alterthümliches Gedicht sich nie einen Augenblick von seinem Gegenstand entfernt, und immer rein philosophisch bleibt. Dies, was man in gewissem Sinn trocken, nach dem Lucrezischen Ausdruck die ratio tristior nennen könnte, ist hier offenbar das mehr Dichterische. Das hier Gesagte zeigt sich auch an einigen vortrefflichen Stellen in Lucretius selbst. Wo sein System an Sätze der oben beschriebenen Art gränzt, wie wenn er von der Nothwendigkeit und Allgemeinheit des Todes, der Nichtigkeit der Todesfurcht, der quälenden Unersättlichkeit zügelloser Begierden, der Macht des Bewufstseyns der Schuld, der Vergänglichkeit alles Endlichen redet, stellt er sich offenbar selbst auf eine höhere Stufe. (Man vergleiche die ganze letzte Hälfte des dritten Buchs, ferner V. 92-97. 374-376. und mehrere andre Stellen.) Dafs es in diesem atomistischen und dem Indischen System, ob sie gleich sonst in durchaus entgegengesetzten Gebieten liegen, doch einzelne Berührungspunkte, wie die Annahme der Unmöglichkeit eines Ueberganges vom Seyn zum Nichtseyn und umgekehrt (Lucretius I. 151-159.) giebt und geben mufs, bemerke ich hier nur im Vorbeigehen.

Mit den Gedichten des Empedokles und soviel die wenigen Fragmente schliefsen lassen, noch mehr mit denen des Parmenides verhält es sich schon durchaus anders, obgleich auch sie bereits mit dem Bewufstseyn der Kunst gedichtet sind. Plutarchs Ausspruch (*de audiendis poëtis. c.* 2.) dafs sie von der Poesie nur Sylbenmaafs und Feierlichkeit, wie ein Hülfsmittel, um den prosaischen Ton zu vermeiden, geborgt hätten, möchte vielleicht nur die Ansicht einer späteren, das Wesen der früheren Dichtung nicht mehr rein erkennenden Kritik seyn.

Wo die Philosophie anhebt, einen wissenschaftlichen Weg zu gehen, scheidet sie sich natürlich von der Poesie, und wenn sie auch dann noch die poetische Einkleidung beibehält, wie allerdings in Indien durchaus der Fall scheint, so ist dies offenbar ein Misgriff. Denn die wissenschaftliche Philosophie bedarf der Dialektik, nicht zwar um die Wahrheit selbst zu finden, aber um ihr den Weg zu bereiten, und das Theoretisiren des Verstandes und

Digitized by Google

der Vernunft von dem Gebiet abzuhalten, auf dem es keine Gültigkeit hat. Die Dialektik aber widerspricht dem Wesen der Poesie, und fordert, um in ihrer Vollendung zu glänzen, eine bis zur höchsten Gewandtheit und Feinheit ausgebildete Prosa. Man darf darum nicht sagen, dafs die Philosophie sich nur in ihrer Kindheit mit der Poesie verschwistere. Die Weisheit der Menschengeschlechter in der Kraft ihrer ersten Frische, die noch wenig Erfahrenes zerstreut, verwirrt und vereinzelt, ist eher eine göttliche zu nennen, die es verschmäht, sich, da wo ihr nicht freiwillige Empfänglichkeit entgegenkommt, den Zugang durch Beweis und Widerlegung zu bahnen; ein *Lallen* der Kindheit ist sie sicherlich nicht.

Ob es in anderer Zeit, namentlich in der unsrigen, noch wahrhaft philosophische Gedichte, unter denen ich immer nur solche verstehe, wo die Dichtung die Philosophie fördert, nicht blofs begleitet, geben könne, möchte ich nicht zu entscheiden wagen. Ein Dichter, dessen Geistesanlage offenbar dahin ging, Dichtung und Philosophie, von einander getrennt, als unvollständig zu betrachten, der in seine Dichtung immer den höchsten Flug des Gedanken verwebte, und es nicht scheute, sie in seine äufsersten Tiefen zu senken, dem, wenn man behaupten könnte, dafs er nicht das Höchste in der Dichtung erreicht hätte, gewifs nichts entgegenstand, als dafs er nach etwas noch Höherem strebte und wirklich Unvereinbares vereinigen *wollte*, hat unter uns philosophische Gedichte in jenem Sinne versucht. Wenn diese auch nicht alle gleich gelungen seyn sollten, so dürfte doch wohl eines, die Künstler, auch dem allgemeinen Urtheile nach, als in sehr hohem Grade so erscheinen. Hier kommt aber der Gegenstand selbst zu Hülfe, da der Gedanke sichtbar denselben nicht zu erschöpfen vermag, und die angemessene Verbindung mit der Anschauung nur in der dichterischen Einbildungskraft findet.

Wenn man Krischnas Gespräch mit Ardschunas auch mit den ältesten griechischen philosophischen Gedichten vergleicht, so gehört es offenbar in eine viel frühere Entwickelungsperiode, als diese. Ich will dadurch nicht über das eigentliche Zeitalter der Bhagavad-Gítá entscheiden. Allein auf dem Wege, welchen das vereinte poetische und philosophische Streben, der Natur des menschlichen Geistes nach, nehmen mufs, steht die Indische Dichtung bedeutend früher, als die Griechischen. Sie bewahrt noch die ganze Unbe-

Digitized by Google

fangenheit der Naturpoesie, da die Griechischen schon in dem deutlichen Bewufstseyn der Kunst entstanden sind. Schon der blofs mit den letzteren Vertraute wird in dem, was im Vorigen über das Indische Gedicht gesagt ist, mehrere bestätigende Andeutungen hiervon finden, und für das Gefühl dessen, der sie sämmtlich im Original hintereinander liest, wird die obige Behauptung keines Beweises bedürfen. Inhalt und Form sind in der Indischen Dichtung untrennbar in einander verschmolzen, und es ist auch nicht die leiseste Spur vorhanden, dafs der Dichter die Form nur als Form betrachtet hätte. Darum steht aber doch Krischnas Gespräch in der Periode, zu welcher es gehört, gleichsam am Endpunkte, wenigstens diesem näher, als dem Anfang. Ebenso urtheilt auch Hr. Burnouf, welchem die Indische Literatur schon viele interessante Aufklärungen verdankt, und gewifs noch viele andre verdanken wird. Er sieht mit Recht die Lehre Krischnas, obgleich im Ganzen des Systems mit der früheren übereinstimmend, als eine Berichtigung dieser an. (*Journal Asiatique.* VI. 6. 7.) Gegen die Vedás, Puránás und selbst Manus Gesetzbuch gehalten, ist Krischnas Gespräch vorzüglich rein philosophischer, und freier von mythologischer Beimischung, und der Oupnek'hat kann sich, soviel ich zu urtheilen vermag, nicht mit der Erhabenheit, der Schärfe und der in seiner Kürze selbst vollendeten Form des Vortrags in der Bhagavad-Gítá messen. Die philosophische Sprache ist in diesem Indischen Werke schon viel vollständiger ausgebildet, als es die Griechische, wenigstens zu Parmenides Zeit, war, und der Bhagavad-Gítá waren viele andre philosophische Gedichte vorhergegangen. Denn Krischnas sagt ausdrücklich bei Gelegenheit der Lehre von dem Stoff und dem Stoffkundigen, (XIII. 4.) dafs sie auf vielfache Art von Heiligen in verschiedenen Weisen, von jedem besonders, in nach Gründen forschenden klar entwickelten Brahmasprüchen gesungen worden sey. Insofern steht also unser Gedicht auf einer andren Stufe, als die Homerischen, da man mit einer so bestimmten Anführung wirklicher dichterisch philosophischer Werke kaum die Erwähnung einzelner Sänger der Vorzeit im Homer vergleichen kann. Dies deutet wohl auf einen verschiedenen Gang der Geistesentwicklung in Indien und Griechenland und Klein-Asien hin, da die Indische Dichtung länger in der Periode verweilt zu seyn scheint, in welcher sie noch nicht in Kunst, die sich ihrer und ihrer Form bewufst ist, übergieng. Daher werden Dichter und Philosophen in Krischnas

Digitized by Google

Gespräch nie von einander geschieden, und wenn von Definitionen philosophischer Ausdrücke die Rede ist, bezieht sich Krischnas auf den Sprachgebrauch der Dichter. (XVIII. 2.)

In jeder Epoche aber war die Philosophie tiefer in die Poesie in Indien, als in Griechenland, verwachsen. Auch die epische athmet vorherrschend einen philosophisch religiösen Sinn. Dies kann man zwar zunächst aus der politischen Stellung der Brahmanen erklären. Wie im Staate, mufsten sie nothwendig auch im Epos den ersten Platz einnehmen, und ihr Verhältnifs zu den Königen und Helden läfst sich gar nicht mit Kalchas Verhältnifs zu Agamemnon vergleichen. Die Könige nahmen auch an ihrer Lebensweise Theil. Es gab Brahmanen- und Königs-Heilige. Tiefer aber mufs man den Grund dieser Erscheinung und der politischen Rangordnung selbst in dem Charakter und der Geistesrichtung der Nation aufsuchen. Hierüber darf man zwar auf keine Weise voreilig aburtheilen, da die Indische Literatur einen so weiten Umfang zeigt, dafs sie das Erhabenste und Zarteste, das Feierlichste und Leichteste, das Frömmste und Heiligste und das die regeste Sinnlichkeit Athmende zugleich in sich fafst. Allein in diesen ältesten Gedichten, von denen wir hier reden, waltet doch, gewifs nach jedes Unbefangenen Gefühl, selbst wo sie ganz erzählend und beschreibend sind, ein von der Erde und irdischem Gewühl hinwegstrebender Hang zu frommer Einsamkeit, abgezogenem Nachdenken, und strenger Selbstverläugnung vor (1). Auch die Sprache trägt davon vielfache Spuren, von denen ich hier nur die mannigfaltigen Ausdrücke für verschiedene Gattungen und Grade der Weisen und Heiligen anführen will. Denn diese waren offenbar im Munde des Volks, nicht, wie man von den eigentlich philosophischen Ausdrücken denken könnte, Terminologie einer Schule.

Wolf hat, soviel ich weifs, zuerst den Satz aufgestellt, und sehr glücklich angewandt, dafs die Entstehung der Prosa die Epoche des Aufblühens der Schreibkunst, oder wenigstens ihres schriftstellerischen Gebrauchs bezeichnet. Man darf aber daraus nicht allgemein schliefsen, dafs, solange

(1) Ich kann mich nicht enthalten, hier eine in Ausdruck und Gedanken gleich treffende Stelle Hrn. Burnoufs herzusetzen. *Ce génie de l'Inde, si méditatif et si insouciant, que la spéculation paroit avoir de bonne heure éloigné du positif et détaché des intérêts matériels de la vie. Journ. Asiat.* VI. 106.

Digitized by Google

die poetische Einkleidung die allgemein gültige war, nicht auch schon sie von der Schrift hätte Gebrauch machen können, da die Entstehung der Prosa durch andre, fremdartige Gründe zurückgehalten werden kann, und noch weniger richtig würde es, meiner Empfindung nach, seyn, daraus folgern zu wollen, dafs die Gedächtnifshülfe durch das Sylbenmaafs der Grund sey, warum die Literatur aller Nationen immer von Dichtungen ausgeht. So absichtlich sind die Nationen in ihrer ersten Bildung nicht. Begleitet haben sich vermuthlich in jener frühen Zeit Dichtung und Gedächtnifsübung häufig, es mag sogar damit eine gewisse Verschmähung der schon vorhandenen Schrift verbunden gewesen seyn. Die Indische Gewohnheit, irgend eine religiöse oder sittliche Wahrheit in ein oder wenige Disticha, einzuschliefsen, sehr oft noch, wie es in der Bhagavad Gítá (VII. 4.) und so sehr häufig im Hitopadesa vorkommt, die einzeln darin liegenden Punkte ihrer Zahl nach anzugeben und auf diese Weise Denksprüche, wie die obenerwähnten Brahmasprüche, zu bilden, scheint eigen dazu bestimmt, sie dem Gedächtnifs einzuprägen. Man mufs sich auch wohl den früheren Brahmanen-Unterricht ganz und den späteren grofsentheils als einen mündlichen denken. Allein die eigentliche Ursach, warum sich die früheste Weisheit und Ueberlieferung immer in Dichtung ergiefst, liegt dennoch in etwas Andrem und tiefer.

Die Dichtung entsteht alsdann, um es kurz auszusprechen, aus der begeisternden Bewegung, in welche der glücklich und überraschend gefundene Gedanke das junge, noch von wenigen Eindrücken berührte Gemüth versetzt. Alles, was den Geist mit hoher Lebendigkeit ergreift, ohne ihn gleichsam durch materielles Gewicht niederzudrücken, nimmt in jedem zu aller Zeit mehr oder minder die Farbe der Dichtung an. Aber die intellectuelle Anschauung und Erkenntnifs verliert diese begeisternde Kraft, so wie nach und nach die Masse des Erlernten das Uebergewicht über das selbst Gefundene erhält. Wir können es nicht mehr nachempfinden, welchen Eindruck eine einfache Wahrheit, ein mathematischer Satz, ja selbst ein plötzlich erkanntes Zahlenverhältnifs auf jene frühen Zeitalter machte, und doch ist, dafs es wirklich so war, dem Gefühle jedes offenbar, der die Geschichte des menschlichen Denkens von ihren Ursprüngen an verfolgt. Es ist nicht zu läugnen, dafs der blofse Gedanke, die reine Anschauung, zu denen wir, von viel mannigfaltigeren Gegenständen der Wirklichkeit umlagert, und viel tiefer in welt-

Digitized by Google

liches Treiben versenkt, uns nur mit Mühe durch Abstraction erheben, sich in jener Zeit vielmehr gleichsam von selbst in ihrer einfachen Lauterkeit offenbarten. Daher machte das Erkennen mathematischer Figuren, wie das der Kugel, Epoche in der Geschichte der Erfindungen, und Zahlenverhältnisse wurden nicht bloſs zu einem Gegenstande tiefer Betrachtung, sondern des Entzückens, der Begeisterung und gewissermaſsen der Anbetung. Was man auch dagegen erinnern mag, der menschliche Geist ist, an sich und seiner Natur nach, heimischer in Ideen und mit ihnen verwandten Gefühlen, als in irdischem Treiben, und damit zusammenhangenden Bedürfnissen und Neigungen. Indeſs gehört dazu allerdings Freiheit von einem durch Arbeit und Sorge niederdrückenden Kampf mit der Natur, und wenn auch der Mensch ursprünglich gleich ausgestattet wäre, so sind doch auf dem Punkte, wo wir den Ursprung der Nationen erblicken, ihre geistigen Anlagen gewiſs sehr verschieden. Das Menschengeschlecht bedarf daher nicht sowohl der Zeit, um zu intellectueller Kraft zu gelangen, als der Freiheit von störenden Eindrücken. Die Reife der Erkenntniſs, zu der es wirklich heranwächst, ist nicht gerade eine höhere, aber eine andre.

Wenn die Erkenntniſs zur Lehre drängte, so wurde der Lehrer natürlich zum Sänger. Denn es trug ihn die innere Begeisterung, und er hätte auch nicht das Gemüth der Hörer gefesselt, wenn er sich nicht im Vortrag über die gewöhnliche Sprechweise erhoben hätte. Die Freude am Gesang, und dem durch ihn herbeigeführten regelmäſsigen Sylbenfall verstärkten nun den Eindruck der Lehre.

Der Gebrauch der Sprache im alltäglichen Lebensbedürfniſs und der in dem innren der Darstellung von Ideen und Empfindungen muſs natürlich verschieden seyn, da der Redende in beiden durchaus anders gestimmt ist. Denn je schärfer und reiner in ihm der Gedanke vorwaltet, desto weniger kann der Geist es ertragen, daſs nicht auch die Form der Rede den Inhalt angemessen begleite. Dies ist der Ursprung der Prosa, da man nicht Alles Prosa nennen sollte, was nicht Vers ist. Denn die Gebiete beider scheiden sich erst da, wo sorgfältige Achtsamkeit auf die Form des Vortrags eintritt. Die einzig richtige Ansicht der Prosa aber ist, daſs man sie sich aus der Poesie hervorgegangen denkt, die allemal den Anfang in der kunstmäſsigen Behandlung der Sprache macht. Denn der Rhythmus ist das eigentliche Leben der

Digitized by Google

Prosa, und selbst vom Sylbenmaafs ist sie nicht sowohl frei, als vielmehr eine Erweiterung des enge gefesselten poetischen. Der charakteristische Unterschied zwischen ihr und der Poesie liegt nur darin, dafs sie durch ihre Form selbst erklärt, den Gedanken nur, dienend, begleiten zu wollen, da der poetische Vortrag auch des Scheins nicht entbehren kann, ihn zu beherrschen und gleichsam aus sich zu erzeugen.

Bei der Griechischen Prosa irrt man vielleicht nicht, wenn man ihren poetischen Ursprung sogar noch historisch wahrzunehmen glaubt. Herodots Geschichtserzählung hat hexametrische Anklänge, die wohl nicht blofs aus der Gleichheit des Dialekts entstehen. Es können auch Versarten erleichternde Übergänge zur Prosa bilden, oder vielmehr zugleich mit ihr durch gleiche Geistesrichtung und Mundart entstehen. Auf diese Weise hängt wohl unläugbar der Trimeter des griechischen Drama mit der attischen Prosa zusammen.

Ob aber von dem Punkte an, wo eine kunstgemäfse Behandlung der Form der Rede beginnt, sich eine wirklich so zu nennende Prosa bildet, oder die Poesie sich auch in den späteren wissenschaftlichen Gebrauch hinüberschlingt, und darin nur mit einem, sich fast um nichts über die gewöhnliche Sprechweise erhebenden Vortrag abwechselt, hängt von andren Umständen, der Geistesanlage der Nation und selbst ihren äufseren Verhältnissen ab. Besser ist allerdings die reine und vollständige Scheidung der Poesie und Prosa, sobald die erstere aufhört, freiwillige Ergiefsung natürlicher Begeisterung zu seyn, die Kunst sich als Kunst bewufst wird, und die Geisteskräfte einzeln zu wirken anfangen. Kein Volk hat diese Scheidung so vollkommen vorgenommen, als die Griechen, da, wenn man nur genau darauf achtet, poetische und prosaische Ausdrücke und Wendungen sich durchaus in fest begränzten Gebieten bewegen. Die attische Prosa dürfte wohl überhaupt allgemein für die am höchsten ausgebildete anerkannt werden. Es wirkten aber auch, um sie auf diesen Gipfel zu führen, drei mächtige Umstände zusammen, das Reden vor dem Volke und in den Gerichtshöfen, die ganz dialektische und selbst sophistische Geistesrichtung der Athenienser, und das lebendige Gespräch in den Schulen der Philosophen. Zu diesen kam aufserdem, und sich durch sie immer mehr veredelnd und verfeinernd, die Eigenthümlichkeit der attischen Mundart und der Reichthum und die Gewandt-

Digitized by Google

heit der ganzen Sprache. Die römische Prosa erfuhr blofs den Einfluſs der öffentlichen Beredsamkeit, und auf eine weniger vielseitige Weise; alles Übrige dankte sie nur der todten Nachahmung der griechischen. Diese aber verfolgte ihren Weg so vollständig, daſs, da die Prosa zuerst gegen das Feuer der Dichtung nüchtern erscheint, sie wieder eine eigne, doch von der poetischen verschiedene Begeisterung erreichte, wie dieselbe an Plato zu allen Zeiten gefühlt und gepriesen worden ist. Von indischer Prosa in dem hier dem Worte gegebenen Sinn ist, soviel ich weifs, bisher noch nichts bekannt. Allein so lange die Schätze der indischen Literatur nicht vollständiger, als jetzt, ans Licht gefördert sind, darf man nur über das Vorhandene urtheilen, und sich am wenigsten allgemein verneinende Behauptungen erlauben.

Digitized by Google

Ueber den Dualis.

Von
Hrn. WILHELM von HUMBOLDT.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 26. April 1827.]

Ex quo intelligimus, quantum dualis numerus, una et simplici compage solidatus, ad rerum valeat perfectionem.

LACTANTIUS *de opificio dei.*

Unter den mannigfaltigen Wegen, welche das vergleichende Sprachstudium einzuschlagen hat, um die Aufgabe zu lösen, wie sich die allgemeine menschliche Sprache in den besondren Sprachen der verschiedenen Nationen offenbart? ist einer der am richtigsten zum Ziele führenden unstreitig der, die Betrachtung eines einzelnen Sprachtheils durch alle bekannte Sprachen des Erdbodens hindurch zu verfolgen. Es kann dies entweder in Hinsicht auf die Begriffsbezeichnung mit einzelnen Wörtern oder Wörterklassen, oder in Hinsicht auf die Redefügung mit einer grammatischen Form geschehen. Beides ist auch vielfältig versucht worden, doch hat man gewöhnlich nur zufällig eine gewisse Anzahl von Sprachen an einander gereiht, und das hier durchaus nicht gleichgültige Streben nach Vollständigkeit unberücksichtigt gelassen.

Übersieht man die Art, wie eine grammatische Form, da ich, meinem gegenwärtigen Zwecke gemäfs, bei diesen stehen bleibe, in den verschiedenen Sprachen behandelt, hervorgehoben oder unbeachtet gelassen, eigenthümlich gemodelt, in Verbindung mit andren gebracht, geradezu oder durch Umwege ausgedruckt wird, so wirft diese Nebeneinanderstellung sehr oft ein ganz neues Licht zugleich auf die Natur dieser Form, und die Beschaffenheit der einzelnen, in Betrachtung gezogenen Sprachen. Es läfst sich alsdann

Digitized by Google

der besondre Charakter, welchen eine solche Form in den verschiedenen Sprachen annimmt, mit demjenigen vergleichen, welchen die übrigen grammatischen Formen in den nämlichen Sprachen an sich tragen, und somit der ganze grammatische Charakter dieser letzteren, so wie ihre grammatische Consequenz, beurtheilen. In Absicht der Form selbst aber steht nunmehr der von ihr wirklich gemachte Gebrauch demjenigen gegenüber, der sich aus ihrem bloſsen Begriff ableiten läſst, was vor der einseitigen Systemssucht bewahrt, in die man nothwendig verfällt, wenn man die Gesetze der wirklich vorhandenen Sprachen nach bloſsen Begriffen bestimmen will. Gerade dadurch, daſs die hier empfohlne Verfahrungsweise auf möglichst vollständige Aufsuchung der Thatsachen dringt, hiermit aber die Ableitung aus bloſsen Begriffen nothwendig verbinden muſs, um Einheit in die Mannigfaltigkeit zu bringen, und den richtigen Standpunkt zur Betrachtung und Beurtheilung der einzelnen Verschiedenheiten zu gewinnen, baut sie der Gefahr vor, welche sonst dem vergleichenden Sprachstudium gleich verderblich von der einseitigen Einschlagung des historischen, wie des philosophischen Weges droht. Keiner, der sich mit diesem Studium beschäftigt, und den Neigung und Talent vorzugsweise zu einem beider Wege einladen, darf vergessen, daſs die Sprache, aus der Tiefe des Geistes, den Gesetzen des Denkens, und dem Ganzen der menschlichen Organisation hervorgehend, aber in die Wirklichkeit in vereinzelter Individualität übertretend, und in einzelne Erscheinungen vertheilt auf sich zurückwirkend, die durch richtige Methodik geleitete, vereinte Anwendung des reinen Denkens und der streng geschichtlichen Untersuchung fordert.

Ein zweiter wichtiger Nutzen durch alle Sprachen durchgeführter Beschreibungen grammatischer Formen liegt in der Vergleichung der verschiedenen Behandlung derselben mit dem Cultur- und selbst dem Sprachzustande der Nation. Ob ein gewisser Ausbildungsgrad einer Sprache einen gewissen Culturzustand voraussetzt oder hervorbringt; ob gewisse Eigenthümlichkeiten Afrikanischer und Amerikanischer Sprachen nur aus dem den Völkern, die sie reden, im Ganzen gemeinsamen Zustande mangelnder Civilisation herrühren, oder andre, erst aufzusuchende Ursachen haben? sind Fragen von der gröſsesten Wichtigkeit. Ihre Beantwortung knüpft das vergleichende Sprachstudium an die philosophische Geschichte des Menschengeschlechts an, und zeigt demselben einen über dasselbe hinaus lie-

Digitized by Google

genden höheren Zweck. Denn das Sprachstudium mufs zwar allein um sein selbst willen bearbeitet werden. Aber es trägt darum doch eben so wenig als irgend ein andrer einzelner Theil wissenschaftlicher Untersuchung seinen letzten Zweck in sich selbst, sondern ordnet sich mit allen andren dem höchsten und allgemeinen Zweck des Gesammtstrebens des menschlichen Geistes unter, dem Zweck, dafs die Menschheit sich klar werde über sich selbst und ihr Verhältnifs zu allem Sichtbaren und Unsichtbaren um und über sich.

Ich glaube nicht, dafs die oben erwähnten Fragen, auch durch sehr vollständiges und genaues Sprachstudium jemals werden vollständig beantwortet werden können. Die Zeit hat sowohl von den Sprachen, als den Zuständen der Nationen, zuviel unsrer Kenntnifs entzogen, und die übriggebliebenen Bruchstücke lassen kein entscheidendes Urtheil zu. Allein schon meine bisherige Erfahrung hat mich vielfältig belehrt, dafs die ununterbrochen auf jene Fragen gerichtete Aufmerksamkeit sehr schätzbare einzelne Aufklärungen gewährt, und auf jeden Fall Irrthümern vorbaut und Vorurtheile zerstört (1). Es ist aber hierbei nicht blofs auf den häuslichen und gesellschaftlichen Zustand der Nationen, sondern ganz vorzüglich auf die Schicksale zu sehen, welche ihre Sprache erfahren hat, so weit sich

(1) Hr. Schmitthenner (Ursprachlehre S. 20.) sagt: „Ohne nun eine ausführliche Darstellung, dafs die Sprachen Amerikas und Afrikas um so unvollkommener und von einander abweichender seyn müssen, je weniger sich die sie sprechenden Völker aus der Dummheit des Naturlebens zu dem Lichte der Vernunft, und aus der Zerstreuung der Rohheit zu der Einheit der Bildung erhoben haben, der Mühe werth zu halten, gehen wir u. s. f." Ich weifs nicht, ob viele einen so verwerfenden und die Untersuchung von vorn herein abschneidenden Ausspruch zu unterschreiben geneigt seyn möchten. Ich kann nicht anders, als eine ganz entgegengesetzte Meinung hegen. Ich will mich hier nicht auf den merkwürdigen Bau mehrerer Afrikanischen und Amerikanischen Sprachen berufen. Es mag nicht jeder Sprachforscher Neigung zu einem solchen Studium in sich fühlen, doch wird gewifs jeder, der sich auch nur oberflächlich mit denselben beschäftigt hat, zugestehen, dafs ihre Kenntnifs von der höchsten Wichtigkeit für das Sprachstudium ist. Allein der Culturzustand jener Völkerschaften, namentlich der Amerikanischen, ist, und gerade in Beziehung auf den Gedankenausdruck, gar nicht durchgängig so, wie er in jener Stelle geschildert wird. Von den Nord-Amerikanischen Nationen geben die Berichte über ihre Volksversammlungen und die mitgetheilten Reden einiger ihrer Häuptlinge einen ganz andren Begriff. Viele Stellen derselben sind von wahrhaft rührender Beredsamkeit; und stehen auch diese Stämme mit den Einwohnern der Vereinigten Staaten in enger Verbindung, so ist doch das Gepräge der reinen und ursprünglichen Eigenthümlichkeit in ihren

Digitized by Google

dieselben aus ihrem Baue ergründen lassen, oder geschichtlich bekannt sind. So hängt z. B. die feine und vollständige grammatische Ausbildung der jetzt fast zu bloſsen Volksmundarten gewordenen Lettischen Sprachen gar nicht mit dem Culturzustande der Völker, die sie reden, sondern nur mit der treueren Aufbewahrung der Überreste einer ursprünglichen und ehemals hoch ausgebildeten Sprache zusammen.

Endlich dürfte es nicht leicht ein besseres Mittel als die Betrachtung derselben grammatischen Form in einer groſsen Anzahl von Sprachen geben, um zu einer vollständigeren Beantwortung der Frage zu gelangen, welcher Grad von Ähnlichkeit des grammatischen Baues zu Schlüssen auf die Verwandtschaft der Sprachen berechtigt? Es ist eine eigne Erscheinung, daſs das Sprachstudium zu keinem andren Zwecke so vielfältig benutzt worden ist, ja daſs sehr viele noch jetzt den Nutzen desselben fast nur darauf zu beschränken pflegen, und daſs es doch bisher noch an gehörig gesicherten Grundsätzen zur Beurtheilung der Verwandtschaft der Sprachen und des Grades derselben fehlt. Meiner Überzeugung nach, reicht die bisher gewöhnlich befolgte Methode wohl hin, sehr nahe mit einander übereinstimmende Sprachen zu erkennen, so wie, obgleich dies schon viel gröſsere Behutsamkeit erfordert, die gänzliche Geschiedenheit andrer auszusprechen.

Ausdrücken unverkennbar. Sie sträuben sich allerdings, die Freiheit ihrer Wälder und Gebirge mit der Arbeit des Ackerbaus und der Beschränkung in Häuser und Dörfer zu vertauschen; allein sie bewahren in ihrem herumstreifenden Leben eine einfache, wahrheitliebende, oft groſsartige und edelmüthige Gesinnung. Man sehe Morse's *Report to the Secretary of war of the United States on Indian affairs*. p. 71. App. p. 5. 21. 53. 121. 141. 242. Die Sprachen von Menschen, die ihrem Ausdruck diese Klarheit, Stärke und Lebendigkeit zu geben verstehen, können der Aufmerksamkeit der Sprachforscher nicht unwerth seyn. Von einigen Süd-Amerikanischen Stämmen giebt Vieles Zeugniſs, was in Gilij's *Saggio di storia Americana* über ihre Sagen und Erzählungen verstreut ist. Wären aber auch alle heutigen Amerikanischen Eingebornen zu einem Zustand absoluter Rohheit und dumpfen Naturlebens, wie es gewiſs nicht der Fall ist, herabgewürdigt, so läſst sich doch auf keine Weise behaupten, daſs es immer ebenso gewesen sey. Der blühende Zustand des Mexicanischen und Peruanischen Reichs ist bekannt, und daſs mehrere Völker in Amerika einen höheren Grad der Ausbildung erlangt hatten, zeigen die Spuren alter Cultur, die man zufällig von den Muiscas und Panos aufgefunden hat (A. v. Humboldt. *Monumens des peuples de l'Amérique*, p. 20. 72–74. 128. 244. 246. 248. 265. 297.). Sollte man es nun nicht der Mühe werth halten, zu untersuchen, ob die uns gegenwärtig bekannten Amerikanischen Sprachen das Gepräge jener Cultur oder der heutigen angeblichen Rohheit an sich tragen?

Digitized by Google

Allein in der Mitte zwischen diesen beiden Äufsersten, also gerade da, wo die Lösung der Aufgabe am nöthigsten wäre, scheinen mir die Grundsätze noch dergestalt zu schwanken, dafs es unmöglich ist, sich ihrer Anwendung irgend mit Vertrauen hinzugeben. Nichts wäre zugleich für die Sprachkunde und die Geschichte so wichtig, als die Feststellung dieser Grundsätze. Sie ist aber mit grofsen Schwierigkeiten verbunden, und erfordert Vorarbeiten nach mehreren Richtungen hin. Zuerst müssen noch viel mehr Sprachen, und einige genauer, als bis jetzt geschehen, zergliedert werden. Um auch nur zwei Wörter mit Erfolg mit einander grammatisch vergleichen zu können, ist es nothwendig, erst jedes für sich in der Sprache, welcher es angehört, zur Vergleichung genau vorzubereiten. So lange man blofs, wie jetzt so oft der Fall ist, der allgemeinen Ähnlichkeit des Klanges folgt, ohne die Lautgesetze der Sprachen selbst und ihre Analogie aufzusuchen, läuft man unvermeidlich die doppelte Gefahr, dieselben Wörter für verschiedne, und verschiedne für dieselben zu erklären, der gröberen, aber noch immer nicht seltenen Fälle nicht zu gedenken, dafs die verglichenen Wörter nicht in ihrer Grundform aufgenommen, sondern grammatische Zusätze und Beugungen daran übersehen werden (1).

Hierauf mufs sich die Untersuchung zu den Veränderungen der Sprachen im Laufe der Jahrhunderte wenden, um zu erkennen, welche Eigenthümlichkeiten blofs in diesen ihre Erklärung finden. Nach der Bearbeitung der einzelnen Sprachen, welche erst einen reinen und brauchbaren Stoff darbietet, ist die Vergleichung derjenigen, deren Zusammenhang wirklich historisch erwiesen ist, in der genauen Abstufung ihres Verwandtschaftsgrades nothwendig, um nach diesen Analogieen die noch unbekannten beurtheilen zu können. Endlich aber dürfte die hier versuchte Verfolgung einzelner grammatischer Formen durch alle bekannten Sprachen hindurch grofsen Nutzen gewähren. Denn nur auf diese Weise läfst sich prüfen, wie die in solchen einzelnen Punkten einander ähnlichen Sprachen sich gegen einander in andren verhalten, und wie sehr oder wenig tief der Einfluſs einzelner Formen in das Ganze des Sprachbaues eingreift. Dafs ferner, aufser

(1) Eine grofse Anzahl eben so nachahmungswerther, als schwer nachzuahmender, auf genaue und vollständige Zergliederung gegründeter Wörtervergleichungen finden sich in den neuesten Boppischen, Grimmischen und A. W. v. Schlegelschen Schriften.

Digitized by Google

diesen, die Sprachen angehenden Vorarbeiten, ganz vorzüglich, auch das aus der Geschichte zu schöpfende Studium der Art erforderlich ist, wie die Nationen sich verzweigen, vermischen und verbinden, versteht sich von selbst (1). Nur durch die Verbindung dieser vielfachen Untersuchungen, wird es möglich seyn, Grundsätze aufzustellen, um das in den Sprachen wirklich geschichtlich aus der einen in die andre Übergegangne zu erkennen. Jedes weniger sorgfältige Verfahren läfst immer die Gefahr übrig, das wirklich der Verwandtschaft Angehörende mit den durch die Zeit bewirkten Umwandlungen oder mit demjenigen zu vermischen, was, unabhängig von einander, blofs aus ähnlichen Ursachen an verschiedenen Orten und in verschiedenen Zeiten in ganz von einander getrennten Sprachen ähnlich entsteht. Es folgt schon aus dem hier Gesagten von selbst, dafs bei jeder solchen Untersuchung das grammatische Studium die Grundlage ausmachen mufs. Es leistet dabei einen doppelten Nutzen, einen mittelbaren, indem es die Wörter zur Vergleichung vorbereitet, und einen unmittelbaren, indem es die Übereinstimmung oder Verschiedenheit des grammatischen Baues prüft. Aus der letzteren Arbeit allein ergiebt sich mit Bestimmtheit, was durch blofse Wörtervergleichungen nie gleich klar wird, ob die verglichenen Sprachen wirklich Eines Stammes sind, oder ob sie blofs Wörter mit einander ausgetauscht haben. Man erlangt daher nur auf diesem Wege einen bestimmten Begriff von derjenigen besondren Völkertrennung und Verbindung, welchen bestimmte Verwandtschaftsgrade der Mundarten entsprechen. Doch mufs man bei allen diesen Untersuchungen den Begriff der Verwandtschaft nur als geschichtlichen Zusammenhang nehmen, nicht aber etwa auf den buchstäblichen Sinn des Wortes zu viel Gewicht legen. Dies letztere führt, aus Gründen, die es hier zu weitläuftig seyn würde zu erörtern, in mehrfache Irrthümer (2).

Es scheint mir hiermit, wie mit so vielen andren Punkten, zu stehen, dafs man sich nämlich noch lange Zeit hindurch wird auf einzelne Untersuchungen beschränken müssen, ehe es möglich seyn wird, etwas Allgemeines

---

(1) Wie vortrefflich historische Untersuchungen dieser Art die Sprachenkunde aufzuhellen im Stande sind, beweisen vorzüglich Klaproth's *Tableaux historiques de l'Asie.*

(2) Hierauf hat schon Klaproth (*Asia Polyglotta* S. 43.) sehr richtig aufmerksam gemacht.

Digitized by Google

festzustellen. Indefs ist allerdings auch schon jetzt, nur in wohl bestimmten Schranken, Allgemeines nothwendig, nämlich einmal in demjenigen Theile, den das Sprachstudium allerdings auch besitzt, der allein aus Ideen geschöpft werden kann, und dann, weil es nothwendig ist, von Zeit zu Zeit zu übersehen, wie weit man, nach dem gegenwärtigen Zustande der einzelnen Untersuchung, in dem Anbau des Ganzen der Wissenschaft vorgeschritten ist. Nur zwei Dinge dürfen nie und auf keine Weise zugelassen werden, die Herleitung aus Begriffen in ein ihr nicht angehörendes Gebiet hinüberzuführen, und allgemeine Folgerungen aus unvollständiger Beobachtung zu ziehen.

Wenn die vollständige Beschreibung einzelner grammatischer Formen den hier geschilderten verschiedenartigen Nutzen gewähren kann, so folgt auch von selbst daraus, dafs dieselbe nach eben diesen verschiedenen Gesichtspunkten hin unternommen werden mufs. Schon darum glaubte ich mir diese einleitenden Betrachtungen erlauben zu müssen, die sonst wohl hätten als eine Abschweifung von meinem Gegenstande erscheinen können.

Dafs meine Wahl bei dem gegenwärtigen Versuch gerade auf den Dualis gefallen ist, würde, wenn es einer Rechtfertigung bedürfte, dieselbe schon darin finden, dafs unter allen grammatischen Formen sich diese vielleicht am füglichsten von dem übrigen grammatischen Bau, als minder tief in ihn eingreifend, aussondern läfst. Dies, und dafs er sich nicht in einer zu grofsen Anzahl von Sprachen findet, macht seine Behandlung in der hier befolgten Methode leichter. Denn obgleich, meiner Überzeugung nach, die Beschreibung einzelner grammatischer Formen an allen, ohne Ausnahme, versucht werden kann, so sind einige, wie z. B. das Pronomen und das Verbum, das letztere auch in seinem allgemeinsten Begriff, so in den ganzen grammatischen Bau verwachsen, dafs ihre Schilderung gewissermafsen die der ganzen Grammatik selbst ist. Hierdurch vermehrt sich natürlich die Schwierigkeit.

Zu der Wahl des Dualis ladet aber auch aufserdem noch ein, dafs das Daseyn dieser merkwürdigen Sprachform sich ebensowohl aus dem natürlichen Gefühl des uncultivirten Menschen, als aus dem feinen Sprachsinn des höchst gebildeten erklären läfst. Wirklich findet sie sich auf der einen Seite bei uncultivirten Nationen, den Grönländern, Neu-Seeländern u. s. f., da auf der andren im Griechischen gerade der am sorgfältigsten bearbeitete Dialekt, der Attische, sie beibehalten hat.

Digitized by Google

Wenn man mehrere Sprachen in Rücksicht auf dieselbe grammatische Form mit einander vergleicht, so mufs man, glaube ich, die Formen auf der niedrigsten Stufe der grammatischen Abtheilung dazu auswählen, ohne ängstlich zu besorgen, dadurch das eng Zusammengehörende von einander zu reifsen. Man umfafst auf diese Weise einen kleineren Umfang, und kann besser in das ganz Einzelne eingehen. Ich habe daher den *Dualis*, nicht den *Numerus* überhaupt gewählt, ob ich gleich auf den mit dem Dualis so eng zusammenhangenden Pluralis immer werde zugleich Rücksicht nehmen müssen. Dennoch wird der Pluralis immer eine eigne Ausführung erfordern.

Digitized by Google

Erster Abschnitt.

Von der Natur des Dualis im Allgemeinen.

Ich halte es für zweckmäfsig, zuerst den räumlichen Umfang anzugeben, in welchem der Dualis in den verschiedenen Sprachgebieten des Erdbodens angetroffen wird (1).

Die Geographie fordert bei der Anwendung auf verschiedene Gegenstände verschiedene Abtheilungen, und in der Sprachenkunde lassen sich Asien, Europa und Nord-Afrika nicht füglich von einander trennen.

Nehmen wir nun diesen Theil der alten Welt zusammen, so finden wir den Dualis hauptsächlich an drei Punkten, von deren zweien er sich weit und nach verschiedenen Richtungen hin ausgebreitet hat:

in den ursprünglichen Sitzen der Semitischen Sprachen,
in Indien,
in dem Sprachstamme, der auf der Halbinsel Malacca, in den Philippinen und den Südsee-Inseln bisher für den gleichen gehalten wird.

In den Semitischen Sprachen herrscht der Dualis vorzüglich in der Arabischen, und hat am wenigsten Spuren zurückgelassen in den Aramäischen. Mit dem Arabischen ist er auf Nord-Afrika übergegangen, allein in Europa blofs nach Malta gekommen, und nicht einmal mit den aus ihm entnommenen Wörtern in die Türkische Sprache eingedrungen (2).

Das Sanskrit hat den Dualis zunächst, doch sehr wenig, dem Pali, und gar nicht dem Prâkrit mitgetheilt, aus dem Sanskrit aber, oder vielmehr aus der gleichen Quelle mit ihm, hat ihn Europa erhalten in der Griechischen Sprache, den Germanischen, Slavischen und der Littauischen, in allen diesen in verschiedener Ausdehnung und Erhaltung nach Mundarten und Zeiten, wie in der Folge näher bestimmt werden wird.

---

(1) Es liegt in der Natur der Sache, dafs die hier versuchte Aufzählung der Sprachen, welche den Dualis besitzen, nicht vollständig seyn kann. Es schien mir aber dennoch nothwendig, sie als eine durch weitere Forschungen zu ergänzende, hier mitzutheilen.

(2) Nur gewisse einmal hergebrachte Formeln, wie *die beiden alten und heiligen Städte* (Jerusalem und Mekka) machen hiervon eine Ausnahme. P. Amédée Jaubert's *Élémens de la grammaire Turke*. p. 19. §. 46.

Digitized by Google

Unter den übrigen Europäischen Sprachen finde ich ihn blofs in der Lappländischen. Es ist aber merkwürdig, dafs in der verwandten Finnischen und Esthnischen, so wie in der Ungarischen, keine Spur davon angemerkt wird. Der Dualis stammt also in Europa hauptsächlich aus dem Alt-Indischen.

Man spricht zwar auch von einem Dualis in der Sprache von Wales und der Nieder-Bretagne, der sogenannten Kymrischen (1). Er besteht jedoch nur darin, dafs man den Benennungen der doppelten Gliedmafsen die Zahl *zwei*, deren Femininum im Bas-Bretonschen in dieser Verbindung seine Endsylbe verliert, vorsetzt. Da dies beständig und regelmäfsig zu geschehen scheint, das Wort dabei im Singular bleibt, und der Plural eintritt, so wie es auf andre Begriffe (z. B. Tischfufs) übergetragen wird, so liegt hierin allerdings ein Gefühl des Dualis, und die Erscheinung verdient hier angemerkt zu werden. Aber in die Zahl der Sprachen, die wirklich einen Dualis besitzen, läfst sich darum die Kymrische nicht aufnehmen. Neuere, jedoch noch nicht vollendete Untersuchungen machen es mir übrigens wahrscheinlich, dafs auch diese und die Gaelische Sprache in ihrem grammatischen Bau mit dem Sanskrit zusammenhangen.

Ähnlich, wie mit Europa, ist es mit Afrika. Es kennt den Dualis blofs im Arabischen. Das Koptische hat ihn nicht, und eben so wenig finde ich ihn in einer der zahlreichen übrigen Afrikanischen Sprachen, so reich auch einige, z. B. die Bundische, an grammatischen Formen sind.

In der alten Welt bleibt also Asien der eigentliche Sitz des Dualis.

In den, aus demselben Stamm, als das Sanskrit, hervorgegangenen Asiatischen Sprachen, kommt der Dualis nicht vor. Nur die Malabarische soll hiervon eine Ausnahme machen (2). Überhaupt ist es eine merkwürdige Erscheinung, dafs der kunstreiche und vollendete Bau der Sanskrit-Grammatik, aufser dem Sanskrit und Pali selbst, gänzlich nach Europa übergewandert ist, die übrigen, mit dem Sanskrit zusammenhangenden Asiatischen Sprachen aber viel weniger davon bewahrt haben. Es erklärt

(1) W. Owen's *dictionary of the Welsh language*. Vol. I. p. 36. *Gramm. Celto-Bretonne par* Legonidec, p. 42. Owen erwähnt nur des Vorsetzens der Zahl *zwei*, nicht der beiden andren, für die Dualform allein entscheidenden Umstände. Man mufs dies aber nur auf Rechnung seiner Ungenauigkeit, nicht auf die der Sprache setzen.

(2) Adelung's Mithridates I, 211.

Digitized by Google

sich dies zwar durch die eben so scharfsinnige, als richtige Annahme (1), dafs die hier gemeinten Europäischen Sprachen gleich ursprünglich, als das Sanskrit selbst, sind, da jene Asiatischen Sprachen aus dem Sanskrit, und zwar gröfstentheils durch Vermischung mit andren, ihren Ursprung haben, und mithin das bei solchen Übergängen und Umwälzungen allgemeine Schicksal des Unterganges der grammatischen Formen getheilt haben. Auch in Europa findet sich der reichere grammatische Bau vorzüglich nur in abgestorbenen Sprachen, und jene Asiatischen können nicht mit diesen, sondern müfsten eher mit unsren heutigen verglichen werden. Indefs ist auch so der Vorzug in treuerer Aufbewahrung des ursprünglichen Sprachcharakters sichtbar auf Seiten Europas, und es giebt kein Beispiel in Asien, dafs sich so viel von dem frühesten Indischen Sprachbau so lebendig und rein im Munde eines ganzen Volkstamms erhalten habe, wie in Europa bei den Littauern und Letten. Dagegen ist es sehr auffallend, dafs derjenige Theil der Sanskrit-Grammatik, den man genöthigt ist, den künstlichsten und schwierigsten, aber für die allgemeinen Sprachzwecke entbehrlichsten zu nennen, die Buchstabenveränderung, jene empfindliche Reizbarkeit der Laute, mit welcher fast jeder sich sogleich verändert, wie er in andre Berührungen tritt, in den Europäisch-Sanskritischen, auch den frühesten Sprachen immer wenig geherrscht zu haben scheint, da er in mehrere der Asiatisch-Sanskritischen, man weifs nicht, ob man sagen soll, übergegangen, oder dem ursprünglichen Lautsystem aller dieser Völker so eigenthümlich gewesen ist, dafs er sich, ungeachtet aller Sprachumwälzungen, niemals verloren hat.

Der Zend-Sprache ist der Dualis nicht fremd. Da aber auch sie unstreitig den Sanskritischen beizuzählen ist (2), so wird hierdurch in dem oben erwähnten dreifachen Sitz des Dualis in Asien nichts geändert (3).

Bleiben wir nun hier noch einen Augenblick stehen, so sehen wir, dafs in Europa, Afrika und dem Festlande von Asien, das Malaiische

---

(1) Bopp's *analytical comparison of the Sanskrit* etc. *languages* in den *Annals of the Oriental literature*. p. 1 u. f. und in der Recension von Grimm's Gramm. in den Jahrbüchern für wissenschaftliche Kritik 1827. S. 251 u. f.

(2) Dies scheint auch Hrn. Bopp's Meinung. *Annals* etc. p. 2.

(3) Ueber den vergeblichen Versuch, den Dualis in die Armenische Sprache einzuführen, sehe man Cirbied's *grammaire de la langue Arménienne* p. 37.

Digitized by Google

Sprachgebiet ausgenommen, der Dualis hauptsächlich bloſs in todten Sprachen gefunden wird, lebend nur noch:

in EUROPA, im Maltesisch-Arabischen, im Littauischen, Lappländischen und einigen Volksmundarten, bei dem Landvolk in einigen Districten des Königreichs Polen (1), auf den Faröer Inseln, in Norwegen, und einigen Gegenden Schwedens und Deutschlands, doch hier ohne mehr vom Volke verstanden zu werden, bloſs im Gebrauch als Plural (2);

in AFRICA, im Neu-Arabischen;

in dem beschriebenen Theil von ASIEN, in demselben und im Malabarischen.

Da nur die Sprachen der alten Welt eine Literatur besitzen, so kann man ihn für die Büchersprache (das Arabische ausgenommen) als abgestorben ansehen.

Im Osten Asiens (dem dritten Punkt seiner Heimath) findet sich der Dualis, jedoch nur in schwacher Spur, im Malaiischen, mehr entwickelt in der Tagalischen und der ihr nahe verwandten Pampangischen Sprache auf den Philippinen, endlich in sonst, so viel mir bekannt ist, nirgends vorkommenden Abstufungen, auf Neu-Seeland, den Gesellschafts- und Freundschafts-Inseln. Die Mundarten der übrigen Südsee-Inseln sind leider noch nicht grammatisch gehörig bekannt. Es ist aber sehr wahrscheinlich, daſs sie, namentlich in diesem Punkte, alle mit einander übereinkommen. Die Frage, ob und wie alle diese Sprachen von der Malaiischen bis zur Tahitischen zusammenhangen? werde ich an einem andren Orte ausführlich untersuchen. Hier nehme ich dieselben nur wegen ihrer ähnlichen Behandlung des Dualis zusammen. Gänzlich vom Malaiischen Sprachstamm verschieden scheinen die Sprachen der Eingebornen von Neu-Holland und Neu-Süd-Wales. Aber die der um den See Macquarie herumwohnenden besitzt den Dualis (3),

---

(1) Nach der mündlichen Versicherung des Hrn. Prof. Puharska, durch dessen wissenschaftliche Sendung die Polnische Regierung ein höchst seltnes Beispiel edlen Eifers für die vaterländische Sprache und das Sprachstudium überhaupt giebt.

(2) Grimm's Gramm. I. p. 814. No. 35.

(3) In diesem Dialect hat der Missionar L. E. Threlkeld (ohne Bemerkung des Jahres) in Sydney in Neu-Süd-Wales gedruckte, nach den grammatischen Formen geordnete

Digitized by Google

und es ist daher wahrscheinlich, dafs er sich auch in andren Australischen Mundarten findet.

In den Amerikanischen Sprachen erscheint diese Mehrheitsform selten, aber an verschiedenen Punkten fast durch die ganze Länge des ungeheuern Welttheils; nämlich im höchsten Norden in der Grönländischen Sprache; in sehr beschränkter Form in der Totonakischen in dem Theile Neu-Spaniens, in dem Veracruz liegt, ferner in der Sprache der Chaimas, welche den meisten Völkerstämmen der Provinz Neu-Andalusien gemeinschaftlich ist; so wie am rechten Orenoko-Ufer, im Süd-Osten der Mission der Encamarada, in der Tamanakischen Sprache; in sehr schwachen Spuren in der Qquichuischen, der ehemaligen allgemeinen Sprache des Peruanischen Reichs; endlich sehr ausgebildet in der Araukanischen Sprache in Chili. Auch die Cherokees im Nord-Westen von Georgien und den angränzenden Gegenden sollen einen Dualis in ihrer Sprache besitzen (1).

Man sieht aus dieser kurzen Darstellung, dafs die Anzahl der Stamm-Sprachen, welche den Dualis in sich aufgenommen haben, sehr klein, dagegen das Gebiet, in welchem derselbe, vorzüglich in älterer Zeit, Geltung gefunden hat, sehr grofs ist, weil er gerade den weitverbreitetsten Sprachstämmen, dem Sanskritischen und dem Semitischen angehört. Ich mufs jedoch hier noch einmal wiederholen, dafs die eben gemachte Aufzählung nicht als vollständig ausgegeben werden kann. Ohne nur das zu erwähnen, was sich jedem Anspruch auf Vollständigkeit im vergleichenden Sprachstudium entgegenstellt, dafs uns bei weitem nicht alle Sprachen des Erdbodens bekannt sind, so giebt es auch von sehr vielen im Allgemeinen bekannten, noch keine grammatischen Hülfsmittel. Von andren sind diese nicht so genau, dafs man sich mit Sicherheit darauf verlassen könnte, dafs vorzüglich eine seltener vorkommende Form, wie die des Dualis, nicht darin könnte unbeachtet geblieben seyn. Endlich ist es sehr schwierig, und setzt oft eine

---

Gespräche unter folgendem Titel herausgegeben: *Specimens of a dialect of the Aborigines of New South-Wales being the first attempt to form their speech into a written language.* 4. Man sehe den Dualis p. 8.

(1) Es beruht dies nur auf einer abgerissenen Nachricht, die Hr. Du Ponceau zu der neuen Ausgabe von Eliot's *grammar of the Massachusetts Indian language* p. XX. giebt, und in der er sich selbst nur ungewifs ausdrückt.

Digitized by Google

sehr tiefe Kenntnifs einer Sprache voraus, die Spuren von Formen darin zu entdecken, die sich nicht mehr lebendig in derselben erhalten haben. Arbeiten der gegenwärtigen Art können und müssen daher immer Zuwächse erhalten, und ich habe mich im Vorigen bei verneinenden Behauptungen nur darum bestimmter ausgedruckt, um beständige einschränkende Einschiebsel zu vermeiden. Auf der andren Seite versteht es sich von selbst, dafs ich nichts verabsäumt habe, um wenigstens die, unter den gegebenen Umständen, mögliche Vollständigksit und Genauigkeit zu erreichen, und ich bin so glücklich gewesen, hier auch für Aufser-Europäische Sprachen eine bedeutende Menge von Hülfsmitteln benutzen zu können. Nur sehr selten habe ich mich genöthigt gesehen, bei der Benutzung so allgemeiner Werke, als der Mithridates und neuerlich Balbi's Atlas ist, stehen zu bleiben. Auch wird gewifs jeder genaue Sprachforscher vermeiden, sich auf diese Schriften, so unverkennbar ihr Werth in andrer Rücksicht ist, und so unentbehrlich namentlich der Mithridates für das vergleichende Sprachstudium bleibt, bei Beurtheilung des grammatischen Baues einzelner Sprachen zu stützen, ohne auf die ursprünglichen Quellen zurückzugehen.

Prüft man nunmehr die verschiedene Art, auf welche die hier aufgezählten Sprachen den Dualis behandeln, so lassen sich dieselben im Ganzen, und einzelne Abstufungen ungerechnet, füglich in folgende *drei Classen* abtheilen.

Einige dieser Sprachen nehmen die Ansicht des Dualis von der redenden und angeredeten Person, dem Ich und dem Du her. In diesen haftet derselbe am Pronomen, geht nur so weit in die übrige Sprache mit über, als sich der Einfluſs des Pronomen erstreckt, ja beschränkt sich bisweilen allein auf das Pronomen der ersten Person in der Mehrheit, auf den Begriff des Wir.

Andre Sprachen schöpfen diese Sprachform aus der Erscheinung der paarweis in der Natur vorkommenden Gegenstände, der Augen, der Ohren und aller doppelten Gliedmafsen des Körpers, der beiden grofsen Gestirne u. s. f. In diesen reicht dieselbe alsdann nicht über diese Begriffe, oder wenigstens nicht über das Nomen hinaus.

Bei andren Völkerstämmen endlich durchdringt der Dualis die ganze Sprache, und erscheint in allen Redetheilen, in welchen er Geltung erhal-

Digitized by Google

ten kann. Es ist daher bei diesen keine besondre Gattung, sondern der allgemeine Begriff der Zweiheit, von dem er ausgeht.

Es versteht sich von selbst, dafs Sprachen auch Spuren von mehr als einer dieser Auffassungsweisen, ja von allen zugleich an sich tragen können. Wichtiger ist es zu bemerken, dafs in ursprünglich der dritten Classe angehörenden Sprachstämmen es sich auch findet, dafs einzelne Sprachen, entweder überhaupt oder im Laufe der Zeit den Dualis nur in der Beschränkung der beiden ersten Classen beibehalten. Sie werden aber in diesem Fall dennoch billig, wie ich auch hier thun werde, der dritten beigesellt. So zeigt sich in den oben angeführten Deutschen Volksmundarten der Dualis nur noch an den beiden ersten Personen des Pronomen, und im Syrischen, aufser der Zahl Zwei selbst, blofs an dem Namen Ägypten, das man sich, wie man hieraus sieht, immer als Ober- und Nieder-Ägypten zu denken gewöhnt hatte (1).

Die von mir untersuchten Sprachen vertheilen sich nun folgendergestalt in die so eben aufgezählten Classen.

Zur ersten, wo der Dualis seinen Sitz im Pronomen hat, gehören
die oben genannten Sprachen des östlichen Asiens, der Philippinen und Südsee-Inseln,
die Chaymische und
die Tamanakische;
zu der zweiten, wo er vom Nomen ausgeht, blofs
die Totonakische, und
so weit ihr ein Dualis zugeschrieben werden kann, die Qquichuische.

---

(1) Vater's Handbuch der Hebräischen u. s. f. Grammatik S. 121. Auch im Hebräischen ist der Name Aegyptens Mizraim (Gesenius Wörterbuch v. *mazor*) ein Dualis. Diesen aber auf Ober- und Unter-Aegypten zu deuten, wird man einen Augenblick dadurch irre gemacht, dafs das obere, südliche einen eignen Namen, Patros (Gesenius h. v.), führt. Auch leitet Gesenius (Lehrgebäude S. 539. §. 2.) den Dualis in Mizraim von der, freilich aber nicht auf das Delta passenden, Zweitheilung durch den Nil ab. Allein späteren Mittheilungen nach, neigt sich Gesenius jetzt zu meiner Meinung hin, dafs die Theilung in Ober- und Unter-Aegypten der Grund der Namenform ist, und ich werde, wenn ich auf den Hebräischen Dualis komme, weitläuftiger ausführen, wie scharfsinnig er alle obige Benennungen, mit Unterscheidung der Zeit ihres Gebrauchs, in Uebereinstimmung bringt.

Digitized by Google

zu der dritten, wo sich der Dualis über die ganze Sprache verbreitet,

die Sanskritischen (1),
die Semitischen,
die Grönländische,
die Araukanische,
und obgleich in geringerer Vollständigkeit, die Lappländische.

Man erkennt in dieser absichtlich kurz zusammengedrängten Übersicht, dafs der Dualis in der Wirklichkeit der bekannten Sprachen ungefähr in eben der Verschiedenheit des Begriffs und des Umfanges auftritt, die man ihm hätte nach reiner Ideen-Zergliederung anweisen können. Ich habe es aber vorgezogen, diese seine verschiedenen Arten auf dem Wege der Beobachtung aufzusuchen, um der Gefahr zu entgehen, sie den Sprachen aus Begriffen aufzudringen. Doch wird es jetzt nothwendig seyn, die Natur dieser Sprachform auch unabhängig von der Kenntnifs wirklicher Sprachen aus allgemeinen Ideen zu entwickeln.

Eine, doch vielleicht noch nicht ganz ungewöhnliche, allein durchaus irrige Ansicht ist es, wenn man den Dualis blofs als einen zufällig für die Zahl *zwei* eingeführten, beschränkten Pluralis ansieht, und dadurch die Frage rechtfertigt, warum nicht auch irgend eine andre beliebige Zahl ihre eigne Mehrheitsform besitze? Es kommt in dem Gebiete der Sprachen allerdings ein solcher beschränkter Plural vor, der, wenn er sich auf zwei Gegenstände bezieht, die Zweiheit blofs als kleine Zahl behandelt, allein dieser ist, auch in diesem Fall, auf keine Weise mit dem wahren Dualis zu verwechseln.

In der Sprache der Abiponen, eines Volksstammes in Paraguay, giebt es einen doppelten Plural, einen engeren für zwei und mehrere, aber immer wenige, und einen weiteren für viele Gegenstände (2). Der erstere scheint eigentlich dem zu entsprechen, was wir Plural nennen. Seine Bildung

---

(1) Dieser Ausdruck dürfte sich für die mit dem Sanskrit zusammenhangenden Sprachen, die man neuerlich auch Indo-Germanische genannt hat, nicht blofs durch seine Kürze, sondern auch durch seine innere Angemessenheit empfehlen, da Sanskritische Sprachen, der Bedeutung des Worts nach, Sprachen kunstreichen und zierlichen Baues sind.

(2) Dobrizhoffer's *historia de Abiponibus* Tom. 2. p. 166-168.

Digitized by Google

geschieht durch Suffixa, die an die Stelle der Singularendung treten, oder durch beugungsartige Abänderungen dieser, und ist, obgleich man sie nur an einer Reihe mitgetheilter Beispiele beurtheilen kann, sehr mannigfaltig. Der weitere Plural kennt blofs die Endung *ripi*. Dafs in dieser der Begriff der Vielheit liegt, geht daraus hervor, dafs man, sobald dieser Begriff in der Rede durch ein eignes Wort bezeichnet ist, die Endung *ripi* wegläfst, und das Substantivum in den engeren Plural setzt. Dafs aber *ripi* allein gebraucht würde, finde ich nicht, und es ist so sehr zur Endung geworden, dafs es weder dem Singular noch dem engeren Plural geradezu angeheftet wird, sondern durch eine eigne Veränderung der Wortendung eine besondere Bildung eingeht. Wenigstens ist dies in folgenden Beispielen der Fall:

Singularis.	Engerer Plur.	Weiterer Plur.
choale, Mensch.	*choalèc* oder *choaleèna*.	*choaliripi*.
ahöpegak, Pferd.	*ahöpega*.	*ahöpegeripi* (1).

Die der Abiponischen sehr nahe verwandte Sprache der Mokobi (2) in der Provinz Chaco besitzt diesen doppelten Plural nicht, bildet aber den Plural aller nicht auf *i* ausgehenden Wörter durch Anheftung des Wortes *ipi*, ohne dafs dieses, wie es wenigstens nach den Beispielen scheint, etwas an der Endung des Hauptwortes ändert; *choalè*, Mensch, *choalè-ipi*, die M. In dieser Sprache ist *ipi* wirklich das Wort: *viel*, und es bleibt nun ungewifs, ob das Abiponische hinzugefügte *r* ein Bildungsbuchstabe, oder die Weglassung eine Eigenthümlichkeit der Mokobischen Mundart ist?

Die Tahitische Sprache, welche den Dualis am Nomen nicht unterscheidet, kennt auch diesen weiteren und engeren Plural, bezeichnet ihn aber blofs durch eigne, vor das Substantivum gestellte, und nur ihrer ursprünglichen Bedeutung nach, noch nicht erklärte Wörter, die man nur uneigentlich grammatische Formen nennen könnte (3).

---

(1) Dobrizhoffer schreibt *joalc* und *ahëpegak*, will aber mit *j* den Spanischen Laut dieses Buchstabens und mit *ë* den Umlaut *ö* ausdrücken.

(2) Handschriftliche mir vom Abate Hervas mitgetheilte, nach Papieren des Abate Don Raimondo de Termaier verfafste Grammatik der Mokobischen Sprache, §. 3.

(3) *A Grammar of the Tahitian dialect of the Polynesian language. Tahiti.* 1823. p. 9. 10.

Digitized by Google

Am bestimmtesten besitzt Mehrheitsformen für verschiedene Zahlen die Arabische Sprache, nämlich den Dualis für zwei, den beschränkten Plural für 3 bis 9, den Vielheits-Plural und den Plural-Plural, in welchem von dem Plural einiger Wörter durch regelmäfsige Flexion ein neuer gebildet wird, für 10 und mehr oder eine unbestimmte Anzahl. Selbst für die Bezeichnung der Einheit, bedient sich das Arabische, nämlich bei Substantiven, in deren Natur es liegt, wie bei Thier- und Fruchtgattungen, eine Vielheit unter sich zu begreifen, einer besondren Charakteristik, welche der Singularis in andren Sprachen nicht kennt, und macht von diesem einen Plural (1). Diese Ansicht, den Gattungsbegriff gewissermafsen als aufser der Kategorie des Numerus liegend zu betrachten, und von ihm durch Beugung Singularis und Pluralis zu unterscheiden, ist unleugbar eine sehr philosophische, deren Entbehrung andre Sprachen zu andren Hülfsmitteln zwingt. Da aber diese Arabischen Pluralformen nicht, wie die Abiponische, je können mit dem Dualis verwechselt werden, so gehört ihre ausführliche Betrachtung nicht hierher.

Der so eben als irrig angeführten Vorstellung des Dualis, die sich auf den Begriff der bloſsen Zahl *zwei*, als einer der vielen in der Zahlreihe fortlaufenden beschränkt, steht diejenige entgegen, die sich auf den Begriff der *Zweiheit* gründet, und den Dualis wenigstens vorzugsweise der Gattung von Fällen zueignet, welche auf diesen Begriff zu kommen Veranlassung geben. Nach dieser Vorstellung ist der Dualis gleichsam ein Collectiv-Singularis der Zahl *zwei*, da der Pluralis nur gelegentlich, nicht aber seinem ursprünglichen Begriff nach, die Vielheit wieder zur Einheit zurückführt. Der Dualis theilt daher als Mehrheitsform und als Bezeichnung eines geschlossenen Ganzen zugleich die Plural- und Singular-Natur. Dafs er empirisch in den wirklichen Sprachen dem Plural näher steht, beweist, dafs die ersten dieser beiden Beziehungen den natürlichen Sinn der Nationen mehr anspricht, allein sein sinnvoll geistiger Gebrauch wird immer die letztere eines Collectiv-Singulars festhalten. Auch läfst sich in allen Sprachen diese, als die Grundlage des Dualis, nachweisen, wenn gleich alle im nachherigen Gebrauch allerdings die hier getrennte, richtige und irrige Vorstellung von ihm

(1) Silvestre de Sacy's *Grammaire Arabe* Tom. 1. §. 702. 704. 710., womit auch Oberleitner (*fundamenta linguae Arabicae* p. 224.) verglichen zu werden verdient.

Digitized by Google

mit einander vermischen, und ihn ebensogut zum Ausdruck von zwei, als der Zweiheit, machen.

Alle grammatische Verschiedenheit der Sprachen ist, meiner Ansicht nach, eine dreifache, und man erhält keinen vollständigen Begriff des Baues einer einzelnen, ohne ihn nach dieser dreifachen Verschiedenheit in Betrachtung zu ziehen. Die Sprachen sind nämlich grammatisch verschieden:

a) zuerst in der Auffassung der grammatischen Formen nach ihrem Begriff,

b) dann in der Art der technischen Mittel ihrer Bezeichnung,

c) endlich in den wirklichen, zur Bezeichnung dienenden Lauten.

Im gegenwärtigen Augenblick haben wir es nur mit dem ersten dieser drei Punkte zu thun, die beiden andren können erst bei Betrachtung der einzelnen Sprachen in Absicht des Dualis in Erwägung kommen.

Durch den zweiten und dritten dieser Punkte, vorzüglich durch den letzten, erlangt eine Sprache erst ihre grammatische Individualität, und die Ähnlichkeit mehrerer in diesem ist das sicherste Kennzeichen ihrer Verwandtschaft. Aber der erste bestimmt ihren Organismus, und ist vorzüglich wichtig, nicht blofs als hauptsächlich einwirkend auf den Geist und die Denkart der Nation, sondern auch als der sicherste Prüfstein desjenigen Sprachsinnes in ihr, den man in jeder als das eigentlich schaffende und umbildende Princip der Sprache ansehen mufs.

Dächte man sich das vergleichende Sprachstudium in einiger Vollendung, so müfste die verschiedene Art, wie die Grammatik und ihre Formen in den Sprachen genommen werden, (denn dies ist es, was ich unter Auffassung dem Begriff nach verstehe) an den einzelnen grammatischen Formen, wie hier am Dualis, dann an den einzelnen Sprachen, in jeder im Zusammenhange erforscht, und endlich diese doppelte Arbeit dazu benutzt werden, einen Abrifs der menschlichen Sprache, als ein Allgemeines gedacht, in ihrem Umfange, der Nothwendigkeit ihrer Gesetze und Annahmen, und der Möglichkeit ihrer Zulassungen zu entwerfen.

Die zunächst liegende, aber beschränkteste Ansicht der Sprache ist die, sie als ein blofses Verständigungsmittel zu betrachten. Auch in dieser Hinsicht indefs ist der Dualis nicht gänzlich überflüssig; er trägt in der That bisweilen zum besseren und eindringenderen Verständnifs bei, wie es der Ort seyn wird, bei seinem Gebrauche im Griechischen zu zeigen. Diese

Digitized by Google

Fälle kommen aber wohl nur im Gebiete des Styls zum Vorschein, und wenn die sprachenbildenden Völker, wie es glücklicherweise nicht der Fall ist, blofs das gegenseitige Verständnifs zum Zweck hätten, so wäre ein eigner Zweiheitsplural gewifs für überflüssig gehalten worden. Wenden doch mehrere Völker nicht einmal die in ihren Sprachen wirklich vorhandenen Pluralformen da an, wo die gemeinte Mehrheit aus andren Umständen hervorgeht, aus einer hinzugefügten Zahl (1), einem Anzahlsadverbium, aus dem Verbum, wenn die Mehrheitsbezeichnung beim Nomen, oder dem Nomen, wenn sie beim Verbum weggelassen wird, u. s. f.

Die Sprache ist aber durchaus kein blofses Verständigungsmittel, sondern der Abdruck des Geistes und der Weltansicht der Redenden; die Geselligkeit ist das unentbehrliche Hülfsmittel zu ihrer Entfaltung, aber bei weitem nicht der einzige Zweck, auf den sie hinarbeitet, der vielmehr seinen Endpunkt doch in dem Einzelnen findet, insofern der Einzelne von der Menschheit getrennt werden kann. Was also aus der Aufsenwelt und dem Innern des Geistes in den grammatischen Bau der Sprachen überzugehen vermag, kann darin aufgenommen, angewendet und ausgebildet werden,

---

(1) Auf dieselbe Weise scheint Adelung (Wörterbuch. v. Mann S. 349. u. a. a. O.) es zu nehmen, wenn man im Deutschen einige Wörter mit Zahlen im Singular verbindet, und *sechs Loth, zehn Mann* u. s. w. sagt. Zum Theil ist dies auch ganz richtig; einige dieser Redensarten sind sogar nur in der gemeinen, nicht in der edleren Sprechart geduldet, und in allen herrscht der zufällige Eigensinn des Sprachgebrauchs, da man z. B. *zehn Pfund*, aber nie *zehn Elle* sagt. Gerade da aber, wo dieser Sprachgebrauch sich am meisten festgesetzt hat, bei *Mann*, liegt, meinem Gefühl nach, eine schöne, von Adelung nicht herausgehobene Feinheit in dem Ausdruck. Der Singular soll hier andeuten, dafs die angezeigte Zahl als ein geschlossenes Ganzes angesehen wird; darum wird das Wort aus der unbestimmten Mehrheit des Pluralis herausgerissen. Dies ist vorzüglich in der distributiven Redensart *vier Mann hoch* sichtbar, wo jede vier zusammenstehende Männer als Eine Reihe gelten sollen. Ich glaubte dies bemerken zu müssen, da dieser anomale Singular, wie der Dualis, eigentlich ein collectiver, ein Plural-Singular, ist, und diese Redensarten einen Beweis abgeben, wie die Sprachen, in Ermangelung richtiger Formen, unrichtige, aber im Augenblick des jedesmaligen Gebrauchs charakteristische, zu Erreichung ihres Zwecks anwenden. Dem Ausdruck zehn Fufs liegt wohl etwas Andres, nemlich die Unterscheidung des eigentlichen und des übergetragenen Begriffs von Fufs zum Grunde, obgleich man zu diesem Behuf auch einen doppelten Plural *Fufse* und *Füfse* unterscheidet. Eine ähnliche, mit diesen Fällen zu vergleichende Verwechslung des Numerus kommt im Hebräischen vor (Gesenius Lehrgebäude S. 538.). Ueber das Kymrische s. oben S. 170.

Digitized by Google

und wird es wirklich, nach Maſsgabe der Lebendigkeit und Feinheit des Sprachsinns und der Eigenthümlichkeit seiner Ansicht.

Hier aber zeigt sich sogleich eine auffallende Verschiedenheit. Die Sprache trägt Spuren an sich, daſs bei ihrer Bildung vorzugsweise aus der sinnlichen Weltanschauung geschöpft worden ist, oder aus dem Innern der Gedanken, wo jene Weltanschauung schon durch die Arbeit des Geistes gegangen war. So haben einige Sprachen zu Pronomina der dritten Person Ausdrücke, welche das Individuum in ganz bestimmter Lage, als stehend, liegend, sitzend u. s. f. bezeichnen, besitzen also viele besondre Pronomina und ermangeln eines allgemeinen; andre vermannigfachen die dritte Person nach der Nähe zu den redenden Personen, oder ihrer Entfernung von denselben; andre endlich kennen zugleich ein reines Er, den bloſsen Gegensatz des Ich und des Du, als unter Einer Kategorie zusammengefaſst. Die erste dieser Ansichten ist ganz sinnlich; die zweite bezieht sich schon auf eine reine Form der Sinnlichkeit, den Raum; die letzte beruht auf Abstraction und logischer Begriffstheilung, wenn auch sehr oft erst der Gebrauch gestempelt haben mag, was vielleicht einen ganz andren Ursprung hatte. Es bedarf überhaupt kaum der Bemerkung, daſs diese drei verschiedenen Ansichten nicht als in der Zeit fortschreitende Stufen anzusehen sind. Alle können sich in mehr oder minder sichtbaren Spuren in Einer und ebenderselben Sprache neben einander befinden (1).

Der Begriff der Zweiheit nun gehört dem doppelten Gebiet des Sichtbaren und Unsichtbaren an, und indem er sich lebendig und anregend der sinnlichen Anschauung und der äuſseren Beobachtung darstellt, ist er zugleich vorwaltend in den Gesetzen des Denkens, dem Streben der Empfindung, und dem in seinen tiefsten Gründen unerforschbaren Organismus des Menschengeschlechts und der Natur.

---

(1) In der Abiponischen Sprache z. B. giebt es sechs verschiedene durch beide Geschlechter durchgehende Wörter, um das Pron. 3. Pers. selbständig auszudrücken. Alle endigen mit der Sylbe *ha*, diese kommt aber allein nie vor, und ist auch schwerlich die Bezeichnung des er, da sie, wenn man mit diesem sechsfachen Pronomen, wie man kann, den Begriff *allein* verbindet, gänzlich verschwindet. Für das Besitzpronomen hingegen giebt es eine einfache Bezeichnung, die jedoch oft ausgelassen wird, so daſs alsdann der Mangel der Besitzbezeichnung zur Anzeige des Possessivum 3. Pers. wird. Dobrizhoffer l. c. T. 2. p. 168–170.

Digitized by Google

Zunächst hebt sich, um von der leichtesten und oberflächlichsten Beobachtung auszugehen, eine Gruppe von zwei Gegenständen zwischen einem einzelnen und einer Gruppe von mehreren von selbst, als im Augenblick übersehbar und geschlossen, heraus. Dann geht die Wahrnehmung und die Empfindung der Zweiheit in den Menschen in der Theilung der beiden Geschlechter und in allen sich auf dieselbe beziehenden Begriffen und Gefühlen über. Sie begleitet ihn ferner in der Bildung seines und der thierischen Körper in zwei gleiche Hälften und mit paarweise vorhandenen Gliedmafsen und Sinnenwerkzeugen. Endlich stellen sich gerade einige der mächtigsten und gröfsesten Erscheinungen in der Natur, die auch den Naturmenschen in jedem Augenblick umgeben, als Zweiheiten dar, oder werden als solche aufgefafst, die beiden grofsen, die Zeit bestimmenden Gestirne, Tag und Nacht, die Erde und der sie überwölbende Himmel, das feste Land und das Gewässer u. s. f. Was sich der Anschauung so überall gegenwärtig zeigt, das trägt der lebendige Sinn natürlich und ausdrucksvoll durch eine ihm besonders gewidmete Form in die Sprache über.

In dem unsichtbaren Organismus des Geistes, den Gesetzen des Denkens, der Classification seiner Kategorien aber wurzelt der Begriff der Zweiheit noch auf eine viel tiefere und ursprünglichere Weise: in dem Satz und Gegensatz, dem Setzen und Aufheben, dem Seyn und Nichtseyn, dem Ich und der Welt. Auch wo sich die Begriffe drei- und mehrfach theilen, entspringt das dritte Glied aus einer ursprünglichen Dichotomie, oder wird im Denken gern auf die Grundlage einer solchen zurückgebracht.

Der Ursprung und das Ende alles getheilten Seyns ist Einheit. Daher mag es stammen, dafs die erste und einfachste Theilung, wo sich das Ganze nur trennt, um sich gleich wieder, als gegliedert, zusammenzuschliefsen, in der Natur die vorherrschende, und dem Menschen für den Gedanken die lichtvollste, für die Empfindung die erfreulichste ist.

Besonders entscheidend für die Sprache ist es, dafs die Zweiheit in ihr eine wichtigere Stelle, als irgendwo sonst, einnimmt. Alles Sprechen ruht auf der Wechselrede, in der, auch unter Mehreren, der Redende die Angeredeten immer sich als Einheit gegenüberstellt. Der Mensch spricht, sogar in Gedanken, nur mit einem Andren, oder mit sich, wie mit einem Andren, und zieht danach die Kreise seiner geistigen Verwandtschaft, sondert die, wie er, Redenden von den anders Redenden ab. Diese, das

Digitized by Google

Menschengeschlecht, in zwei Classen, Einheimische und Fremde, theilende Absonderung ist die Grundlage aller ursprünglichen geselligen Verbindung.

Es hätte schon können oben bemerkt werden, dafs die in der Natur äufserlich erscheinende Zweiheit oberflächlicher und in innigerer Durchdringung des Gedanken und des Gefühls aufgefafst werden kann. Es wird genug seyn, nur an einiges Einzelne in dieser Beziehung zu erinnern. Wie tief die bilaterale Symmetrie der Menschen- und Thierkörper in die Phantasie und das Gefühl eingeht, und zu einer der Hauptquellen der Architektonik der Kunst wird, ist neuerlich von A. W. v. Schlegel auf eine überraschend treffende und höchst geistvolle Weise gezeigt worden (1). Der in seiner allgemeinsten und geistigsten Gestaltung aufgefafste Geschlechtsunterschied führt das Bewufstseyn einer, nur durch gegenseitige Ergänzung zu heilenden Einseitigkeit durch alle Beziehungen des menschlichen Denkens und Empfindens hindurch.

Ich erwähne aber mit Absicht dieser zwiefachen, oberflächlicheren und tieferen, sinnlicheren und geistigeren Auffassung erst hier, da sie vorzüglich da eintritt, wo die Sprache auf der Zweiheit der Wechselrede ruht. Es ist im Vorigen nur die ganz empirische Erscheinung hiervon angedeutet worden. Es liegt aber in dem ursprünglichen Wesen der Sprache ein unabänderlicher Dualismus, und die Möglichkeit des Sprechens selbst wird durch Anrede und Erwiederung bedingt. Schon das Denken ist wesentlich von Neigung zu gesellschaftlichem Daseyn begleitet, und der Mensch sehnt sich, abgesehen von allen körperlichen und Empfindungsbeziehungen, auch zum Behuf seines blofsen Denkens, nach einem dem Ich entsprechenden Du; der Begriff scheint ihm erst seine Bestimmtheit und Gewifsheit durch das Zurückstrahlen aus einer fremden Denkkraft zu erreichen. Er wird erzeugt, indem er sich aus der bewegten Masse des Vorstellens losreifst, und dem Subject gegenüber, zum Object bildet. Die Objectivität erscheint aber noch vollendeter, wenn diese Spaltung nicht in dem Subject allein vorgeht, sondern der Vorstellende den Gedanken wirklich aufser sich erblickt, was nur in einem andren, gleich ihm vorstellenden und denkenden Wesen möglich ist. Zwischen Denkkraft und Denkkraft aber giebt es keine andre Vermittlerin, als die Sprache.

---

(1) Indische Bibliothek B. 2, S. 458.

Digitized by Google

Das Wort an sich selbst ist kein Gegenstand, vielmehr den Gegenständen gegenüber, etwas Subjectives; dennoch soll es im Geiste des Denkenden zum Object, von ihm erzeugt und auf ihn zurückwirkend werden. Es bleibt zwischen dem Wort und seinem Gegenstande eine so befremdende Kluft; das Wort gleicht, allein im Einzelnen geboren, so sehr einem bloßen Scheinobject; die Sprache kann auch nicht vom Einzelnen, sie kann nur gesellschaftlich, nur, indem an einen gewagten Versuch ein neuer sich anknüpft, zur Wirklichkeit gebracht werden. Das Wort muß also Wesenheit, die Sprache Erweiterung in einem Hörenden und Erwiedernden gewinnen. Diesen Urtypus aller Sprachen druckt das Pronomen durch die Unterscheidung der zweiten Person von der dritten aus. Ich und Er sind wirklich verschiedene Gegenstände, und mit ihnen ist eigentlich Alles erschöpft, denn sie heißen mit andren Worten Ich und Nicht-ich. Du aber ist ein dem Ich gegenübergestelltes Er. Indem Ich und Er auf innerer und äußerer Wahrnehmung beruhen, liegt in dem Du Spontaneität der Wahl. Es ist auch ein Nicht-ich, aber nicht wie das Er, in der Sphäre aller Wesen, sondern in einer andren, in der eines durch Einwirkung gemeinsamen Handelns. In dem Er selbst liegt nun dadurch, außer dem Nicht-ich, auch ein Nicht-du, und es ist nicht bloß einem von ihnen, sondern beiden entgegengesetzt. Hierauf deutet auch der oben angeführte Umstand hin, daß in vielen Sprachen die Bezeichnung und die grammatische Bildung des Pronomen der dritten Person in ihrem ganzen Wesen von den beiden ersten Personen abweicht, der Begriff desselben bald nicht rein, bald nicht in allen Beugungsfällen der Declination vorhanden ist.

Erst durch die, vermittelst der Sprache bewirkte Verbindung eines Andren mit dem Ich entstehen nun alle, den ganzen Menschen anregenden, tieferen und edleren Gefühle, welche in Freundschaft, Liebe und jeder geistigen Gemeinschaft die Verbindung zwischen Zweien zu der höchsten und innigsten machen.

Ob, was den Menschen innerlich und äußerlich bewegt, in die Sprache übergeht, hängt von der Lebendigkeit seines Sprachsinnes ab, mit welcher er die Sprache zum Spiegel seiner Welt macht. In welchem Grade der Tiefe der Auffassung dies geschieht, liegt in der mehr oder minder reinen und zarten Stimmung des Geistes und der Einbildungskraft, in welcher

Digitized by Google

Mensch, auch ehe er noch zum klaren Bewufstseyn seiner selbst gelangt, unwillkührlich auf seine Sprache einwirkt.

Der Begriff der Zweiheit, als der einer Zahl, also einer der reinen Anschauungen des Geistes, besitzt aber auch die glückliche Gleichartigkeit mit der Sprache, welche ihn vorzugsweise geschickt macht, in sie überzugehen. Denn nicht Alles, wie mächtig es auch sonst den Menschen anrege, ist hierzu gleich fähig. So giebt es nicht leicht einen mehr in die Augen fallenden Unterschied unter den Wesen, als den zwischen Lebendigen und Leblosen. Mehrere, vorzüglich Amerikanische Sprachen, gründen daher auf ihn auch grammatische Unterschiede, und vernachlässigen dagegen den des Geschlechts. Da aber die bloſse Beschaffenheit, mit Leben begabt zu seyn, nichts in sich faſst, das sich innig in die Form der Sprache verschmelzen lieſse, so bleiben die auf sie gegründeten grammatischen Unterschiede, wie ein fremdartiger Stoff, in der Sprache liegen, und zeugen von einer nicht vollkommen dürchgedrungenen Herrschaft des Sprachsinns. Der Dualis dagegen schlieſst sich nicht nur an eine der Sprache schlechterdings nothwendige Form, den Numerus, an, sondern begründet sich, wie oben gezeigt worden, auch im Pronomen eine eigene Stellung. Er bedarf daher nur in der Sprache eingeführt zu werden, um sich in ihr einheimisch zu fühlen.

Indeſs kann es auch bei ihm, und giebt es in der That in verschiedenen Sprachen einen nicht zu vernachlässigenden Unterschied. Es waltet nemlich in der Bildung der Sprachen, auſser dem schaffenden Sprachsinn selbst, auch die überhaupt, was sie lebendig berührt, in die Sprache hinüberzutragen geschäftige Einbildungskraft. Hierin ist der Sprachsinn nicht immer das herrschende Princip, allein er sollte es seyn, und die Vollendung ihres Baues schreibt den Sprachen das unabänderliche Gesetz vor, daſs Alles, was in denselben hinübergezogen wird, seine ursprüngliche Form ablegend, die der Sprache annehme. Nur so gelingt die Verwandlung der Welt in Sprache, und vollendet sich das Symbolisiren der Sprache auch vermittelst ihres grammatischen Baues.

Zu einem Beispiel kann das Genus der Wörter dienen. Jede Sprache, welche dasselbe in sich aufnimmt, steht, meines Erachtens, schon der reinen Sprachform um einen Schritt näher, als eine, die sich mit dem Begriff

Digitized by Google

des Lebendigen und Leblosen, obgleich dieser die Grundlage des Genus ist, begnügt. Allein der Sprachsinn zeigt nur dann seine Herrschaft, wenn das Geschlecht der Wesen wirklich zu einem Geschlecht der Wörter gemacht ist, wenn es kein Wort giebt, das nicht, nach den mannigfaltigen Ansichten der sprachbildenden Phantasie, einem der drei Geschlechter zugetheilt wird. Wenn man dies unphilosophisch nannte, verkannte man den wahrhaft philosophischen Sinn der Sprache. Alle Sprachen, die nur die natürlichen Geschlechter bezeichnen, und kein metaphorisch bezeichnetes Genus anerkennen, beweisen, dafs sie entweder ursprünglich, oder in der Epoche, wo sie diesen Unterschied der Wörter nicht mehr beachteten, oder über ihn in Verwirrung gerathend, Masculinum und Neutrum zusammenwarfen, nicht von der reinen Sprachform energisch durchdrungen waren, nicht die feine und zarte Deutung verstanden, welche die Sprache den Gegenständen der Wirklichkeit leiht.

Auch bei dem Dualis kommt es daher darauf an, ob er nur als empirische Wahrnehmung der paarweis in der Natur vorhandenen Gegenstände, in das Nomen, und als Gefühl der Aneignung und Abstofsung von Menschen und Stämmen, in das Pronomen, und mit diesem gelegentlich in das Verbum übergegangen, oder ob er, wirklich in die allgemeine Form der Sprache verschmolzen, wahrhaft mit ihr Eins geworden ist. Als ein Kennzeichen hierfür kann allerdings seine durchgängige Aufnahme in alle Theile der Sprache gelten, doch für sich kann dieser Umstand allein nicht entscheidend seyn.

Dafs der Dualis sich schön in die Angemessenheit der Redefügung einpafst, indem er die gegenseitigen Beziehungen der Wörter auf einander vermehrt, auch für sich den lebendigen Eindruck der Sprache erhöht und in der philosophischen Erörterung der Schärfe und Kürze der Verständigung zu Hülfe kommt, dürfte wohl schwerlich bezweifelt werden. Er hat darin dasjenige voraus, wodurch sich jede grammatische Form in der Schärfe und Lebendigkeit der Wirkung vor einer Umschreibung durch Worte unterscheidet. Man vergleiche nur die Stellen Griechischer und Römischer Dichter, wo von den, auch als Nachbarsterne in die Augen fallenden Tyndariden, oder sonst von Brüderpaaren die Rede ist. Wieviel lebendiger und ausdrucksvoller stellen die einfachen Dualendungen

Digitized by Google

κρατερόφρονε γείνατο παῖδε oder:
μινυνθαδίω δὲ γενέσθην

bei Homer die Zwillingsnatur dar, als die Ovidische Umschreibung es thut,

et gemini, nondum coelestia sidera, fratres,
ambo conspicui, nive candidioribus ambo
vectabantur equis.

Es vermindert diesen Eindruck nicht, dafs in der ersten der angeführten und andren ähnlichen Homerischen Stellen gleich auf den Dualis der Pluralis folgt. Wenn das Bild einmal mit dem Dual eingeführt ist, wird auch der Plural nicht anders gefühlt. Es ist vielmehr eine schöne Freiheit der Griechischen Sprache, dafs sie sich das Recht nicht entziehen läfst, den Plural auch als gemeinschaftliche Mehrheitsform zu gebrauchen, wenn sie nur, da wo es der Nachdruck erfordert, den Vorzug der eignen Bezeichnung der Zweiheit behält. Dies aber weitläuftiger auszuführen, und zu erforschen, ob auch bei den vorzüglichsten Griechischen Schriftstellern durchgängig ein so feines und richtiges Gefühl für den Dualis herrscht, wird es erst am Ende dieser Abhandlung bei der besondren Betrachtung des Griechischen Dualis möglich seyn.

Nach allem bis hierher Gesagten scheint es mir nicht nothwendig, noch diejenigen zu widerlegen, welche den Dualis einen Luxus und Auswuchs der Sprachen nennen. Die Ansicht der Sprache, welche dieselbe mit dem ganzen und vollen Menschen und dem Tiefsten in ihm in Verbindung setzt, kann dahin nicht führen, und mit dieser allein haben wir es hier zu thun. Ich beschliefse daher hier den allgemeinen Theil dieser Untersuchungen, und werde in den folgenden zu der Betrachtung der einzelnen Sprachen nach den weiter oben (1) in Absicht der Behandlung des Dualis abgetheilten drei Classen übergehen.

(1) S. 174-176.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen.

Erste Abhandlung.

Von den Wurzeln und Pronominen erster und zweiter Person.

Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 24. April 1823.]

In nächstem Grade der Verwandtschaft zu der Sprache, welche wir jetzt als die geheiligte der Indier, unter dem Namen der vollkommenen, *Sanskrita*, kennen, und welche in den Zeiten des höchsten Alterthums eine weite Verbreitung im Orient gehabt haben mag, stehen vor allem die Griechische und Lateinische unter den Sprachen des alten, die Germanischen Mundarten unter denen des neuen Europa's, und unter den Asiatischen Sprachen die Persische. Die Uebereinstimmung dieser Sprachen, und was auffallend ist, am meisten die der genannten Europäischen mit dem Sanskrit, ist so innig, so tief in die feinsten Gewebe der frühesten Sprachentwicklung eingreifend, dafs es beinahe leichter scheint, ihre mannigfaltigen Berührungspunkte aufzudecken, — die bis zu dem minder Wesentlichen, bis zu dem was man für specielle Dialekteigenheit halten möchte, ja oft bis zu den ungeregelten Abweichungen von dem, was die allgemeine Analogie erwarten läfst, sich erstrecken, — als in dem Formen-Vorrath der einzelnen Sprachen vieles unwidersprechlich Eigenthümliche aufzufinden, was sich nicht entweder unmittelbar, oder durch mehr verdecktliegende Mittelglieder dem Gemeingute anreihen liefse. Neben den obengenannten Sprachen gibt es andere, die zwar nicht in so durchgreifendem Verhältnisse zu dem Sanskrit stehen, aber noch gerade

Digitized by Google

in denjenigen Theilen ihres Baues, die am meisten der Veränderung und Umgestaltung trotzen, und worauf also bei Verwandtschaftsbestimmungen am meisten ankömmt, die unzweideutigsten Beweise ihrer Abstammung aus einerlei Quelle darbieten. Es sind dieses die Lithauische, Lettische und Alt-Preufsische Sprache, und die verschiedenen Slawischen Mundarten. Diese Sprachen theilen nicht nur viele der wesentlichsten Berührungspunkte der erstgenannten mit dem Sanskrit, sondern bieten deren auch solche dar, welche jenen entgehen, und diese besonderen Uebereinstimmungen mögen zum Theil daher kommen, dafs die Völker, welche den nordöstlichsten Theil von Europa bewohnen, in viel späteren Zeiten ihre Asiatischen Ursitze verlassen haben, zu einer Zeit, wo die Asiatische Stammsprache durch Veränderungen und neue Gestaltungen sich mehr dem Zustande genähert hatte, in welchem sie unter dem Namen *Sanskrita* bekannt ist. Das Griechische und Lateinische bieten nicht selten Formen dar, welche gröfseren Anspruch auf die Aufbewahrung der Urgestalt machen können, als die entsprechenden des Sanskrits; welches mitunter aus den Wohllautsgesetzen sich erklären läfst, die in allen Sprachen im Laufe der Jahrhunderte sich ändern, und nothwendigerweise eine veränderte Gestalt der grammatischen Formen veranlassen, von welcher man, ohne diese Berücksichtigung, keine Rechenschaft zu geben vermag. Die Indischen Grammatiker haben die euphonischen Einwirkungen der Endungen und Suffixe auf die Endbuchstaben der Stämme oder Wurzeln, welchen sie sich anschliefsen, so wie die des Anfangsbuchstaben eines Wortes auf den Endbuchstaben des vorhergehenden, genau beobachtet und vollständig entwickelt; allein so weit gingen diese Grammatiker nicht, dafs sie die grammatischen Formen selbst als unter dem Einflusse der Wohllautsregeln erzeugt oder umgestaltet betrachteten. Dieses kommt daher, weil sie sich nicht mit dem Ursprunge der grammatischen Formen befafsten. Es genügte ihnen z. B. zu wissen und anzugeben, dafs *an* die dritte Pluralperson in verschiedenen Zeitformen bezeichne. Woher dieses *an* komme, was es in dieser Gestalt bedeute, darnach fragten sie nicht. Hätten sie darnach gefragt, so lag es wohl in dem Bereiche ihrer Mittel zu ergründen, dafs *an* für *ant* stehe, und zwar in Folge einer in ihrer Sprache zum Gesetze gewordenen Gewohnheit, von zwei Endconsonanten den letzten ab-

Digitized by Google

zuwerfen, was auch immer seine Bedeutung sei (1). Ich glaube indessen, dafs solche Wohllautsgesetze erst zu einer Zeit ihre volle Kraft gewinnen konnten, als die wahre Bedeutung, oder der Grund der Bedeutung grammatischer Formen nicht mehr ganz lebendig ergriffen wurde. Je weiter die Sprachen von ihrem Ursprunge sich entfernen, desto mehr gewinnt die Liebe zum Wohllaut an Einfluſs, weil sie nicht mehr in dem klaren Gefühle der Bedeutung der Sprachelemente einen Damm findet, der ihrem Anstreben sich entgegenstellt, und weil die gleichsam in der Lebensfülle der Sprache wie organisch entsproſsten Aeste und Verzweigungen nach und nach absterben, und zu einer todten Masse geworden, abgelöst werden können, ohne daſs dieser Verlust von dem noch lebenden Körper gefühlt wird.

Das Wohllautsgesetz, von zwei Endconsonanten den letzten abzuwerfen, welches in der Sanskritsprache viel gröſseren Einfluſs hat, als man in den bestehenden Grammatiken erfährt, und woraus viele als gesetzlose Willkühr erscheinende Fälle erklärt werden müssen, wird von dem Lateinischen nicht anerkannt, denn es hat *nt* in der dritten Pluralperson, mit dem dieser Person sehr wesentlichen *t* (2). Im Griechischen entspricht zwar die Endung *ov* dem Alt-Indischen *an*, aber durch Veranlassung eines anderen Wohllautsgesetzes; denn das Griechische duldet zwei Consonanten am Ende eines Wortes, insofern der letzte von beiden zu denjenigen gehört, die überhaupt (auch einzeln) am Ende stehen können, welches in Bezug auf das τ nicht der Fall ist. Auch die Sanskritsprache duldet, ohne jedoch hierin so weit zu gehen als die Griechische, manche einfache Consonanten selten, andere niemals, am Ende eines Wortes, und hieraus erklären sich wiederum viele grammatische Erscheinungen, die ohne diese Berücksichtigung im Widerspruch mit der

(1) Es mufste also in Folge dieses Wohllautsgesetzes von *ant* gerade das wesentlichste Element, nämlich das die Person bezeichnende, wegfallen, und es blieb nur das den Plural von dem Singular unterscheidende *n* übrig.

(2) Mehre der älteren Germanischen Mundarten erkennen dieses Gesetz nur theilweise an, denn in der dritten Pluralperson des Prätеritums haben sie allerdings, in Uebereinstimmung mit dem Sanskrit, ein blofses *n*, indem der Personalcharakter fehlt; allein im Praesens Indic. hat das Gothische, *nd*, das Alt- und Mittel-Hochdeutsche, die Urform in dieser Beziehung noch treuer aufbewahrend, *nt*.

Digitized by Google

allgemeinen Analogie stehen würden. Zu den Consonanten, welche am Ende eines Wortes dem Indischen Ohr keinen angenehmen Eindruck machen, gehört z. B. das *n*; man findet es zwar am Ende, aber, wenn man hierauf achtet, meistens nur da, wo ursprünglich noch ein anderer Consonante darauf folgte, und wo es der Geist des Wohllautes nicht vermochte, zwei Laute zu verdrängen, sich begnügend, dafs ein anderes Gesetz seine Kraft behalte, nämlich dasjenige, welches von zwei Endconsonanten den letzten ausstöfst; so heifst z. B. *ahan* entweder er tödtete, für *ahant*, oder du tödtetest, für *ahans*. Da es aber im Sanskrit sehr früh zum Prinzip geworden zu seyn scheint, den Nominen, welche mit Consonanten enden, im Singular-Nominativ kein Casuszeichen beizufügen, so wird bei denjenigen, welche auf *n* ausgehen, dieser Endlaut im Singular-Nominativ abgeworfen (1). Die Lithauische Sprache bietet in diesem Punkte eine höchst auffallende Uebereinstimmung mit dem Sanskrit dar, denn wenn man in dieser Sprache ebenfalls eine Grundform annähme, zu welcher der Nominativ wie die übrigen Casus als abgeleitet sich verhielte, so müfste z. B. *akmen* (Stein) als eine solche Grundform angesehen werden. Im Sanskrit hat *asman* (mit palatinem *s*, welches gerne in *k* übergeht) (2) dieselbe Bedeutung, und bildet mit Abwerfung des schliefsenden *n* im Singular-Nominativ *asmâ*. Im Lithauischen kommt von *akmen* der Singular-Nominativ *akmu*. In allen übrigen Casus tritt in beiden Sprachen das hier abgeworfene *n* wieder hervor, so lautet im Dual der Nominativ *asmânau* im Sanskrit, und *akmenu* im Lithauischen, im Plural *asmânas* im Sanskrit, und *akmenys* im Lithauischen. Ich brauche hier nicht zu bemerken, dafs auch die Lateinische Sprache die Abwerfung des *n* am Ende der Wör-

(1) Im Vocativ, welcher gewöhnlich mit der Grundform identisch ist, hat sich jedoch das *n* nicht verdrängen lassen, auch steht *n* als Casuszeichen im Pluralaccusativ der Masculinen, deren Grundform mit einem kurzen Vocal endet.

(2) Das palatine *s* wird mit einer sanften Aspiration ausgesprochen, und nach bestimmten Wohllautsregeln in *x* verwandelt, z. B. die Wurzel *Dris* bildet mit *fjâmi-drakschjâmi*, ich werde sehen, und zeigt hierdurch ihre Verwandschaft mit dem Griechischen δέρκω. Schlegel führt in seiner Indischen Bibl. B. 1. S. 322. noch mehre andere interessante Beispiele an, wo ein sanskritisches palatines *s* im Griechischen durch *x*, und im Lateinischen durch *c* vertreten wird.

Digitized by Google

ter liebt, woher sich z. B. *sermo* aus der Grundform *sermon* erklärt. Auch glaube ich behaupten zu dürfen, dafs in den Germanischen Mundarten bei der schwachen Declination die Bildung des Nominativs auf dem Prinzip der im Sanskrit, Lithauischen und Lateinischen herrschenden Neigung zur Abwerfung eines schliefsenden *n* beruht. Dieses *n* gehört zwar, sammt dem ihm vorhergehenden Vocal, niemals zur eigentlichen Wurzel, es gehört aber zur Grundform des Nomens, und schliefst dessen Ableitungssuffix, wie z. B. in dem Sanskritischen Worte *râdschan*, König (Nominat. *râdschâ*), und in dem Lateinischen *action* (Nom. *actio*), das schliefsende *n* nicht der Wurzel, sondern dem Ableitungssuffix angehört (1). Doch möchte ich nicht unbedingt behaupten, dafs diese in

(1) Die Masculina und Neutra haben die Unregelmäfsigkeit, dafs der dem *n* vorhergehende Vocal veränderlich ist, so dafs im Gothischen der Genitiv und Dativ Sing. eine andere Grundform als die übrigen Casus darbieten. Das Femininum ist in dieser Beziehung einfacher, von der Grundform *daurôn*, z. B. kommt der Nominat. *daurô* und alle obliquen Casus. Sollte man fragen, warum bei der schwachen Declination der Singularnominativ das schliefsende *n* nicht ertrage, während es doch dem Dativ und Accusativ, ebenfalls am Ende, erhalten bleibt, so glaube ich, dafs der Grund in nichts anderem liege, als dafs diese Casus ursprünglich mit den ihnen zukommenden Endungen versehen waren, die das *n* der Grundform vor seinem Untergang schützten. Der Nominativ aber entbehrte bei den meisten Wörtern auf *n* schon von Anbeginn eines Casuszeichens. Im Sanskrit ermangeln alle mit Consonanten endigende Wörter des den Singularnominativ charakterisirenden *s*, so dafs dieser Casus entweder mit der Grundform identisch ist, oder nur durch Befolgung der Wohllautsgesetze sich von derselben unterscheidet. Im Griechischen, Lateinischen und Gothischen haben zwar auch die in ihrer Grundform mit Consonanten endigenden Wörter ein *s* im Nominativ, allein die auf *n* ausgehenden Wörter folgen der Analogie des Sanskrits, mit der Beschränkung, dafs im Griechischen mit dem Nominativ-Charakter, nicht zugleich das *ν* abgeworfen wird, und dafs bei den wenigen Wörtern welche das *ν* abwerfen, das *ς* des Nominativs beibehalten wird; ferner, dafs im Gothischen viele Wörter auf *n* der starken Declination folgen, und dem Endconsonanten der Grundform das *s* des Nominativs beifügen. Dafs bei der Germanischen schwachen Declination das Neutrum auch im Accusativ des Singulars das schliefsende *n* abwirft, geschieht ebenfalls im Einklang mit dem Sanskrit, wo der Accusativ des Neutrums kein Casuszeichen hat, und Wörter auf *n* ihren Endbuchstaben, wie im Nominativ, abwerfen; z. B. *náman*, Namen, bildet im Nominativ und Accusativ *náma*. Kann es eine auffallendere Uebereinstimmung geben, als dafs im Gothischen die gleichbedeutende Grundform namô*n* (ein Neutrum) im Nominativ und Accusativ *namô* bildet? Ich fürchte daher nicht, dafs man es unbegründet finden könne, dafs ich die Germanische, besonders Gothische, schwache Declination, mit den erwähnten Sanskritischen, Lateinischen und Lithauischen Wörtern anf *n* in eine Klasse stelle.

Digitized by Google

vier Sprachen sich darbietende Uebereinstimmung als Folge von deren Stammverwandschaft anzusehen sei, weil Uebereinstimmungen in Wohllautsgesetzen sich auch in Sprachen zeigen, die sonst in gar keiner Berührung mit einander stehen, sie finden ihren Grund in den Sprachorganen selbst. Wenn aber in den meisten mit dem Sanskrit zusammenhängenden Sprachen die Verwandschaftswörter ganz besonders übereinstimmen und gröfstentheils mit *r* enden, wenn im Sanskrit und Lithauischen nur der Singular-Nominativ mit einem Vocal endet, während in den übrigen Casus ein abgeworfenes *r* wieder hervortritt, so kann ich kaum unterlassen, dieses im Lithauischen für eine aus dem Orient mitgebrachte Eigenthümlichkeit anzusehen. Es heifst z. B. im Sanskrit *duhitâ*, die Tochter, *duhitâras*, die Töchter, im Lithauischen steht ganz analog *dugte* und *dugteres*. *Mâtâ* heifst die Mutter im Sanskrit, *matâras*, die Mütter, im Lithauischen ist analog *mote* das Weib *moteres*, die Weiber. Eben so entspricht das Lithauische *sessu* Schwester, im Plur. *sesseres*, mehr als die gleichbedeutenden Formen im Lateinischen und Germanischen, dem Alt-Indischen *swasâ*, *swasâras*. Es ist indessen wahrscheinlich, dafs die Ermangelung des zur Grnndform gehörenden *r*, in dem Indischen Singular-Nominativ, nicht zu dem ältesten Zustande der Sprache gehöre, welchen in dieser Beziehung das Griechische, Lateinische, und die Germanischen Mundarten, getreuer aufbewahrt haben. Wenn aber die erwähnte nähere Zusammenstimmung des Lithauischen und des Sanskrits aus einer gemeinschaftlichen Quelle fliefst, und sich nicht in beiden Sprachen unabhängig von einander erzeugt hat, so folgt daraus, dafs der Lettische Volksstamm zu einer Zeit seinen Asiatischen Wohnsitz verlassen habe, wo die Asiatische Ursprache schon manche Veränderungen erlitten, und dem Zustande näher gekommen war, in welchem sie durch eine, eben so sehr durch Reichthum als durch innere Vortrefflichkeit bewunderungswürdige, Litteratur festgehalten wurde.

Die vergleichende Zergliederung grammatischer Formen, welche wir hier eröffnen, wird nicht nur das nähere oder entferntere Verhältnifs der obengenannten Sprachen zu dem Sanskrit entwickeln, sondern auch zeigen, in wiefern mehrere unter ihnen neben der allgemeinen Verwandtschaft noch durch ein näheres mehr spezielles Band an einander

Digitized by Google

geknüpft werden. Hierbei aber soll auf eine gröfsere oder geringere Anzahl gemeinschaftlicher Wörter kein besonderes Gewicht gelegt werden, denn ein Jahrhundert ist oft hinreichend, um die Sprache eines in Cultur noch nicht weit gediehenen Volkes mit Wörtern aus Sprachen angränzender Völker so zu überfüllen, dafs man nur mit Mühe ihr Eigenthümliches aus dem Beigemischten hervorzusuchen vermag. Sehr richtig bemerkt Hr. W. v. Humboldt in seiner gehaltvollen Abhandlung, über das vergleichende Sprachstudium (S. 254.): „Die „Hauptelemente der Sprache, die Wörter, sind es, die von Nation zu „Nation überwandern. Den grammatischen Formen wird dieſs schwe„rer, da sie, von feinerer, intellektueller Natur, mehr in dem Verstande „ihren Sitz haben, als materiell und sich selbst erklärend an den Lau„ten haften."

Es liefse sich, aufser den oben erwähnten mit dem Sanskrit zu vergleichenden Sprachen, noch manche andere der gegenwärtigen Untersuchung anreihen, wenn es unsere Absicht wäre, all' diejenigen Sprachen zu umfassen, welche einzelne Spuren der Verwandtschaft mit dem Sanskrit an sich tragen. Es finden sich deren mehrere in der Celtischen Sprachfamilie, und das Finnische und die verwandten Mundarten, so wie das Ungarische und Albanische, bieten ebenfalls, besonders in den Pronominen, den treuesten Aufbewahrern alterthümlicher Formen, überraschende Aehnlichkeiten dar. Unter den Asiatischen Sprachen habe ich auch im Armenischen übereinstimmende Anklänge gefunden, doch beschränken sich dieselben fast einzig auf die Pronominal-Stämme und die Bezeichnung der ersten und zweiten Singularperson des Praesens durch *m* und *s*, wie *guewiem* ich lobe, *guewies* du lobest. Im Plural wird dem Kennzeichen *m* ein aspirirtes *k*, zur Bezeichnung der Mehrheit, beigegeben, daher *guewiemkh* wir loben. Ich behalte mir vor, von diesen Sprachen bei einer anderen Gelegenheit, und aus einem anderen Gesichtspunkte zu handeln, da sie zu dem Zwecke, der hier der vorherrschende ist, — durch Zusammenstellung der Sprachen, die ein sicheres Gepräge gemeinschaftlicher Abkunft tragen dem Ursprung und Entwicklungsgange ihrer übereinstimmenden Formen so viel möglich anf die Spur zu kommen — nicht wesentlich beitragen können.

Digitized by Google

Von den VWurzeln.

Da ich die Natur der Wurzeln oder der einfachsten Grundbestandtheile der Wörter, in Bezug auf das Sanskrit, Griechische, Lateinische und Germanische, bei einer anderen Gelegenheit zu zeigen versucht, und Einsylbigkeit als deren wesentlichen Charakter aufgestellt habe, so bleibt hier blofs noch beizufügen übrig, dafs auch die Wurzeln der Lettischen und Slawischen Sprachen einsylbig sind. Diese eine Sylbe mag nun so viel oder so wenig Buchstaben enthalten als möglich, ein einziger Vocal, und ein von zusammengesetzten Consonanten eingeschlossener Vocal, sind die entgegengesetzten Gränzen. Ich habe *i*, gehen, als Beispiel einer Wurzel angeführt, welche blofs aus einem Vocal besteht, eine Wurzel welche im Griechischen und Lateinischen sich wiederfindet, wie sich ergibt, wenn man von *imus*, ἴμεν (Dor. ἴμες) dem Sanskritischen *imas* entsprechend, die Personal-Endung ablöst. Auch im Alt-Slawischen und Lithauischen findet sich diese Wurzel mit derselben Bedeutung. Im Alt-Slawischen wird aus *i* durch Ansetzung des Suffixes *ti* der Infinitiv *iti* gebildet, welchem das Lithauische *eiti* entspricht, im Präsens *eimi*, ich gehe; denn die Vocalverstärkung, welche im Griechischen, in Analogie mit dem Sanskrit, nur im Singular statt findet, erstreckt sich im Lithauischen über die ganze Wurzel. — Vom Persischen kann nicht so unbeschränkt behauptet werden, dafs alle Wurzeln einsylbig seyen, es finden sich in dieser Sprache nicht wenige primitive Verba, welche sich nur auf mehrsylbige Stämme zurückführen lassen. Diese Erscheinung läfst sich, nach meiner Ansicht, aus verschiedenen Gründen erklären. Der wichtigste ist, dafs die Persische Sprache keine zwei verbundene Consonanten am Anfange eines Wortes duldet; wenn nun eine Wurzel in den verwandten Sprachen mit zwei Consonanten anfängt, so wird sie im Persischen dadurch mehrsylbig, dafs entweder ein Vocal zwischen beide Anfangsconsonanten eingeschoben, oder der Wurzel vorgesetzt wird. Im Sanskrit ist z. B. *Stu* eine Wurzel, welche preisen, rühmen bedeutet, woraus im Persischen, durch Einschiebung eines *u*, *suthu* entsteht, wovon der Infinitiv *suthu-den*, loben, lautet. Der Alt-Indischen Wurzel *dschnâ*, womit das Griechische γνῶ, das Lateinische *gnarus* zusammenhängen, entspricht die Persische, als

Digitized by Google

Imperativ gebräuchliche, Wurzel *schenâs* einsehen (Inf. *schenâch-ten*). Ein Beispiel einer Wurzel welcher im Persischen ein Vocal vorgesetzt wird, ist das vielverbreitete *sthâ* stehen, welches im Persischen *i-sthâ* lautet, wovon der Infinitiv *i-sthâ-den*. Auch ohne die Veranlassung, die Härte eines anfangenden zusammengesetzten Consonanten zu vermeiden, werden den ursprünglich einsylbigen Wurzeln Vocale vorgesetzt, daher lautet die Sanskrit-Wurzel *misr*, mischen, im Persischen *amîs*, (Inf. *amîch-ten*). Diese Wurzel ist allen mit dem Sanskrit verwandten Sprachen gemein, und selbst die Semitischen Sprachen bieten hier eine auffallende Aehnlichkeit dar — im Hebräischen heifst *masach*, und im Arabischen *masadsch*, mischen, und auch das Syrische und Chaldäische nehmen an dieser Wurzel Theil. Ein anderer Grund welcher Mehrsylbigkeit der Wurzeln veranlafst, ist, dafs Buchstaben welche im Sanskrit zu den Ableitungssylben gehören, im Persischen zu der Wurzel gezogen werden; so ist *schunû*, welches als Stamm von *schunû-den*, hören, anzusehen ist, offenbar durch Ausstofsung eines *r* aus *sru* entstanden, welches *nu* zur Ableitungssylbe hat, und im Imperativ *srînu*, höre, in der ersten Pluralperson des Präsens *srînumas*, wir hören, bildet. Auch mögen im Persischen nicht selten Partikeln und Präpositionen, die aber nicht mehr als solche erkannt werden können, mit Wurzeln verwachsen seyn, die hierdurch den Charakter der Mehrsylbigkeit gewonnen haben. Ich glaube dafs man z. B. die Sylben *fer* und *pei* für solche Partikeln ansehen könnte, welche sehr vielen Zeitwörtern vorgesetzt werden. Wenn man aber von *peimu-den*, *peimâj*, die Sylbe *pei* ablöst, so trifft man mit der gleichbedeutenden Indischen Wurzel *mâ*, messen, zusammen. Auch im Sanskrit gibt es einige Zeitwörter, mit deren Wurzeln Präpositionen so verwachsen sind, dafs sie in der Flexion wie Radikalbuchstaben erscheinen, und von den Indischen Grammatikern mit zur Wurzel gerechnet werden. Man erkennt in *sangrâm* und *avadhîr* leicht die Präpositionen *sam* und *ava*; diese Zeitwörter bilden aber im vielförmigen Präteritum *asasangrâmam* und *âvavadhîram*, wodurch die Sprache die beiden Präpositionen gleichsam zur Würde der Radikalbuchstaben erhebt, denn sonst würden die erwähnten Zeitwörter durch die mit dem Augment verbundene Reduplikation *samagagrâmam*, *avâdidhîram* bilden.

Digitized by Google

Der wahre Charakter der Wurzeln des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen zeigt sich am deutlichsten durch Entgegenstellung der Wurzeln des Semitischen Sprachstammes. Diese erfodern drei radikale Consonanten, — so dafs eine so einfache Wurzel wie *i*, gehen, im Hebräischen und in den verwandten Mundarten nicht möglich wäre — und sind zweisylbig, wenn gleich ihre zweisylbige Natur durch Beugung zuweilen versteckt liegt. Da aber ein vertrauter Kenner des Semitischen Sprachstamms die Zweisylbigkeit der Semitischen Wurzeln in Zweifel gezogen, und sie als einsylbig zu beweisen versucht hat (1), so sei es mir hier vergönnt, über diesen Gegenstand meine Ansicht etwas ausführlicher auszusprechen, indem durch diese Erörterungen zugleich die Natur der Sanskrit-Wurzeln tiefer ergründet, und in ihrem vollkommensten Gegensatz zu den Semitischen Wurzeln erscheinen wird. Kosegarten stützt seine Behauptung vorzüglich auf die Chaldäischen und Syrischen Präterita, wie *krab*, *ktob*, welche allerdings eben so einsylbig scheinen, als die von ihm entgegengestellte Sanskrit-Wurzel *kram* schreiten, die Lateinische *clam* rufen, und die Deutsche klag; ferner auf den Hebräischen Infinitiv, im *status constructus*, und Imperativ, wie *ktol*. Ich glaube dagegen, dafs man nicht als Prinzip aufstellen könne, dafs gerade die kürzeste Form einer Wortfamilie als Wurzel anzusehen sei; es brauchen vielmehr die Wurzeln in der Sprache gar nicht vorzukommen, und kommen in den meisten Sprachen wirklich nicht vor. Die Wurzel wird gefunden, wenn man von einem Worte alles ablöst, was irgend einen grammatischen Nebenbegriff andeutet, wie die Casusendungen des Nomens und das Ableitungssuffiix, wodurch es zu einer besonderen Klasse von Nominen gestempelt wird, die Personalendungen der Zeitwörter, und das, was die Tempus- und Modusverhältnisse bezeichnet, und wenn man überhaupt nur das übrig läfst, was alle von einer Quelle ausgehende Wörter mit einander gemein haben. Im Griechischen kommt gar keine Wurzel als Wortform vor, im Lateinischen nur einige abgekürzte Imperative und Adjectivformen, die jedoch nur in Zusammensetzungen vorkommen, wie *ger*, *fer*, in *armiger*, *frugi-*

(1) S. Kosegarten's Rezension der *Annals of oriental literature*, in der Jenai'schen Litteraturzeitung J. 1821. Sept. S. 395.

Digitized by Google

fer. Im Sanskrit kann jede Wurzel in ähnlichen Zusammensetzungen als Adjectiv gebraucht werden, und dieses ist der einzige Fall, wo eine Sanskrit-Wurzel, ohne fremdartigen Zusatz, ins Leben eintritt. Im Gothischen bietet die sogenannte starke Conjugation in der zweiten Singularperson des Imperativs die reine Wurzel dar; aber um nun wieder zu dem Hebräischen Imperativ zurückzukehren, so kann ich deswegen *któl* nicht als Wurzel anerkennen, weil diese Form offenbar das Resultat einer grammatischen Operation, die Folge einer Zusammenziehung ist. Man wird dieses leicht zugeben, wenn man auf den wichtigen und auf die ganze Sprachentfaltung höchst einflufsreichen Unterschied achtet, welcher zwischen den Semitischen verbundenen Consonanten, (wie in dem Hebräischen Imperativ *ktol*, in dem Chaldäischen Präteritum *ktal*), und denjenigen statt findet, womit im Sanskrit und den verwandten Sprachen eine Wurzel anfängt oder endet. In der Sanskrit-Wurzel *kram* schreiten, in der Lateinischen *clam* rufen, in dem Griechischen τρεπ wenden, bilden, wie in allen ähnlichen Wurzeln, die beiden verbundenen Consonanten gewissermafsen eine grammatische Einheit; sie sind wie von Natur zusammengewachsen, und können durch keine grammatische Umbiegung getrennt werden, — so dafs etwa aus *kram*, *karam*, *koram* oder etwas ähnliches werden könnte — sie werden vielmehr ganz wie einfache, untheilbare Elemente behandelt. Wenn aus *kram* die Formen *karam*, *koram* und ähnliche kommen könnten, so würden nach meiner Meinung die Indischen Grammatiker Unrecht haben es als Wurzel aufzustellen; es würde da, wo es als Wortform vorkäme, für eine Zusammenziehung gelten müssen; es wäre ein gebogenes Wort, denn Beugung besteht nicht blofs in Erweiterung, sondern auch in Zusammenziehung eines gegebenen Sprachelements. — Ganz anders verhält es sich mit zwei verbundenen Consonanten der Semitischen Sprachen; es gibt eigentlich in diesem Sprachstamme keine radikale Verbindungen von Consonanten, wohl aber gehört zu dem Umfange seiner organischen Flexionen die Fähigkeit, zwei durch Vocale geschiedene Consonanten durch Schnelligkeit der Aussprache zu vereinen. Durch eine solche grammatische Operation entsteht der Imperativ *ktol*. Dafs aber *k* und *t* nicht von Natur verbunden sind, und wie *kr* in der Sanskrit-Wurzel

Digitized by Google

kram gleichsam eine Einheit darstellen, sieht man aus den meisten Wortformen welche mit *ktol* einerlei Stammes sind. Die zweite Singularperson des Imperativs ist gröfstentheils identisch mit dem Infinitiv im *status constructus*, dieser aber ist blofs die Verkürzung des *status absolutus*; aus *katol* wird *ktol*, weil das regierende Wort und das regierte im Hebräischen in so inniger Verbindung stehen, dafs sie gleichsam eine Art von Compositum zusammen bilden; man eilt daher so schnell als möglich von dem ersten zum letzten, denn blofs durch diese Eile wird das grammatische Verhältnifs, in welchem beide Wörter zu einander stehen, ausgedrückt. Weil es aber auch in der Natur der Sache liegt, dafs man bei einem Befehle seinen Willen so schnell als möglich ausdrückt, so erklärt es sich hieraus, warum der Imperativ in Sprachen, deren Wurzeln eine Verkürzung zulassen, von derselben Gebrauch macht, und warum in Sprachen, wo eine Verkürzung oder Sylbenverminderung der Wurzel unmöglich ist, nicht selten die unveränderte Wurzel, ohne Beifügung eines Personalcharakters, als zweite Singularperson des Imperativs steht. Im Syrischen und Chaldäischen findet zwar eine Verbindung des ersten und zweiten Radikalconsonanten auch in der dritten Singularperson masc. des Präteritums statt, allein es läfst sich hiermit eben so wenig die Einsylbigkeit der Wurzel beweisen, weil diese Zusammenziehung nicht auf alle abgeleitete Wortformen sich erstreckt, weshalb das Chaldäische und Syrische *ktal* nicht mit der Indischen Wurzel *kram* verglichen werden kann.

Wenn man berechtigt wäre zu behaupten, dafs der erste Vocal von *katal* nicht zur Wurzel gehöre, weil man in allen Semitischen Mundarten, bei gewissen Wortformen, so schnell darüber hinauseilt, dafs er keine Sylbe bildet, so könnte man mit gleichem Rechte sagen, dafs der zweite Vocal nicht zur Wurzel gehöre, indem er nicht minder häufig ausgestofsen wird. Es kommt z. B. von dem Hebräischen Partizip *kotel* tödtend, das Femininum *kotlah* durch Ausstofsung des zweiten Vocals, während *ktulah*, aus *katul* getödtet, durch Ausstofsung des ersten kömmt. Auf welche Zusammenziehung soll man nun ein gröfseres Gewicht legen, um aus den Partizipien die Einsylbigkeit der Hebräischen Wurzeln zu beweisen? Oder müfste man nicht, um konsequent zu seyn,

Digitized by Google

auf beide Verkürzungen ein gleiches Gewicht legen, woraus hervorgehen würde, dafs eine Hebräische Wurzel gar keine Sylbe bilde (1).

Ich möchte jedoch keineswegs behaupten, dafs in den Semitischen Sprachen die dritte Singularperson masc. des Präteritums, z. B. *katal* im Hebräischen, als die Wurzel anzusehen sei, denn *kotel*, *katul*, und jede andere Wortform, welche weder am Anfange noch am Ende der Wurzel etwas beifügt, noch im Innern eine nicht-radikale Einschiebung hat, aber auch keinen Wurzelvocal verschluckt, hat ein gleiches Recht für die Wurzel zu gelten, insofern man nämlich eine in der Sprache bestehende Wortform, und nicht, wie die Indischen Grammatiker gethan haben, ein reines Abstractum als Wurzel aufstellen will (2). Man könnte sagen, dafs die Semitischen Wurzeln eigentlich keine Stammvocale haben, und hierdurch in einem entschiedenen Gegensatze zu den Sanskrit-Wurzeln stehen. In dieser Sprache trägt nämlich der Vocal sehr wesentlich zur Bestimmung der Grundbedeutung bei, und wenn man ihn mit einem andern als nahe verwandten vertauscht, so entsteht

---

(1) Während der Hebräische Infinitiv im *status constructus* den ersten Vocal der Wurzel ausstöfst, gelangt der Arabische auf dem entgegengesetzten Wege zur Einsylbigkeit, indem nämlich der Vocal des zweiten Consonanten der Wurzel ausgestofsen wird; man vergleiche das Hebräische *ktol* mit dem Arabischen *katl-un*. Es kann hieraus eben so wenig die Einsylbigkeit der Wurzel bewiesen werden, da in anderen Wortformen der zweite Wurzelvocal, im Arabischen, seine Rechte zur Genüge geltend zu machen weis, und im Allgemeinen viel seltener als im Hebräischen sich verdrängen läfst. Man vergleiche z. B. das Arabische *katalat* sie tödtete, mit *katlah*, *katalu*, sie tödteten, mit *katlu*.

(2) Die Indischen Grammatiker sind offenbar durch Abstraction zu dem Begriffe ihrer Wurzeln gelangt. Denn wenn gleich, wie bereits bemerkt worden, eine jede Sanskritische Wurzel, nach Analogie der Lateinischen Adjective *fer* und *ger*, in Zusammensetzungen vorkommen kann, so sind doch nur wenige Wurzeln auf diese Weise in gewöhnlichem Gebrauche. Wem sind z. B. die Wurzeln *ad*, essen, *as* und *bhú*, seyn, *ás*, sitzen, *swap*, schlafen u. s. w. jemals in Zusammensetzungen der erwähnten Art vorgekommen? Auch sind die Endbuchstaben der Wurzeln, wenn sie ohne Anfügung eines Suffixes als Wortformen gebraucht werden, den Wohllautsregeln unterworfen, worauf aber bei der Aufstellung der Wurzeln die Indischen Grammatiker keine Rücksicht genommen haben; z. B. *dah* wird als Wurzel gegeben, welche brennen bedeutet (δαίω) denn obwohl der Consonante *h*, den man nicht mit dem *spiritus finalis* verwechseln darf, im Sanskrit niemals am Ende eines Wortes stehen kann, so ergibt sich doch *dah* leicht als Wurzelsylbe von *dahati* er brennt.

Digitized by Google

eine ganz andere Wurzel, aufser allem Zusammenhang der Bedeutung. Es drückt z. B. die Wurzel *Tup* die Begriffe: beleidigen, verwunden, tödten aus, und der Stammvocal *u* kann nur in *ó* und *au* übergehen, aber durch dessen Veränderung in *i* oder *a* entstehen neue Wurzeln von ganz verschiedener Bedeutung; *tip* heifst nämlich besprengen, und *tap* brennen. In den Semitischen Sprachen ist es anders, ein jeder Vocal kann in jeden verwandelt werden, und die Vocale gehören in diesem Sprachstamme mehr der Bestimmung grammatischer Nebenbegriffe als der Festsetzung der Grundbedeutung an. Aus dem Hebräischen *katal* kann durch keine Vocalveränderung ein Wort gebildet werden, welches nicht mit dem Begriffe tödten zusammenhinge, und es gehören in den Semitischen Sprachen von einer Anzahl von Wörtern, ohne Rücksicht auf die Vocale, alle diejenigen zu einer Wurzel, welche dieselben Consonanten in derselben Ordnung aufweisen. Eine Semitische Wurzel ist, in Bezug auf die Vocale, so unbestimmt, dafs sie eher gedacht als ausgesprochen werden kann; dafs sie aber als zweisylbig gedacht werden müsse, erhellt daraus, dafs von ihr, ohne fremdartigen Zusatz, und ohne Wiederholung der Radikalbestandtheile, zweisylbige Wortformen ausgehen (1).

Wenn aus dem Gesagten hervorgeht, dafs man von gewissen einsylbigen Wortformen des Semitischen Sprachstamms nicht auf die Einsylbigkeit der Wurzeln schliefsen dürfe, weil man hierbei die Zusammenziehung, deren Resultat sie sind, übersehen würde, so möchte ich doch dem entgegengesetzten Verfahren derjenigen nicht beistimmen, welche im Griechischen alle zusammengesetzte Consonanten aus Zusammenziehungen oder auf andere Weise zu erklären suchen, und nirgends zwei verbundene Consonanten als Urbestandtheil einer Wurzel gelten lassen. Es mag seyn, dafs, wenn wir uns in die Zeit der frühesten Sprachentwickelung versetzen könnten, wir keine zusammengesetzte Consonanten finden würden; allein in dem Zustande der Ausbildung, in

(1) Dafs dem Zustande worin wir die Semitischen Sprachen kennen, ein älterer vorausgehen konnte, in welchem das Gesetz der Zweisylbigkeit noch nicht ausgebildet war, soll hier keinesweges bestritten werden, und mit dem was Gesenius in seinem ausführlichen Lehrgebäude S. 183, 184. sagt, bin ich vollkommen einverstanden.

Digitized by Google

welchem sich uns das Sanskrit, Griechische und andere verwandte Sprachen zeigen, läfst sich der Grund, aus welchem verbundene Consonanten in den Wurzeln gleichsam eine grammatische Einheit vertreten, nicht mehr erkennen, und sie lassen sich von den Grundbestandtheilen der Wurzeln nicht ausschliefsen, wenn man nicht zu ganz willkührlichen und gezwungenen Erklärungen seine Zuflucht nehmen will. Wenig Befriedigendes gewährt z. B. Lennep's Erklärung von στάω aus τάω durch ein vorgesetztes σ; τάω, welches nichts erklären würde, soll nämlich einerlei seyn mit τέω, welches das Primitivum von τείνω seyn soll, um so auf langem Wege von dem Begriffe des Streckens zu dem des Stehens zu gelangen. Da aber das Griechische στάω mit der Alt-Indischen gleichbedeutenden Wurzel *sthâ* zusammentrifft, eine Wurzel, welche sich in den meisten, wo nicht in allen verwandten Sprachen, erhalten hat, so folgt daraus, wenn man dieses Zusammentreffen nicht für ein Spiel des Zufalls ansehen will, dafs die Vereinigung des σ und τ in στάω, ἵστημι sehr alt, ja älter als die Griechische Sprache sei, denn sie bestand in einer Zeit, wo man noch nicht Sanskrit, Griechisch, Lateinisch u. s. w. unterschied. Eben so verhält es sich mit manchen andern, der Griechischen mit der Sanskritsprache gemeinschaftlichen Wurzeln, die man gleichsam aus ihren Fugen reifsen müfste, wenn man den Griechischen Primitiven keine zur Einheit verbundene Consonanten zuerkennen will. Lennep erklärt τέρπω aus τέρω, ἕρπω aus ἑρέω; die Indischen Grammatiker stellen richtiger *trip* erfreuen und *srip* sich bewegen als einfache untheilbare Wurzelsylben auf, welche in der Flexion in *tarp* und *sarp* übergehen, z. B. *tarpati* er erfreut, *sarpati* er bewegt sich.

Valckenaer theilt die Griechischen primitiven Zeitwörter in *biliterae*, *triliterae* und *quadriliterae* ein, und alle Verba, welche in der ersten Singularperson des Präsens mehr als vier Buchstaben enthalten, so wie die mit Vocalen anfangenden *quadriliterae*, werden von ihm aus der Zahl der Primitive ausgeschlossen. Es müfsten also nach dieser unerwiesenen Theorie Zeitwörter wie τρέπω, φλέγω, τέρπω, ἕρπω, ἔλπω, wenn auch verbundene Consonanten als Radikaltheile primitiver Zeitwörter zugelassen würden, schon deswegen als abgeleitet gelten, weil sie mehr als vier Buchstaben, oder unter vier Buchstaben einen Anfangsvocal haben. Doch ist auch Valckenaer kein Freund von verbundenen Consonanten,

Digitized by Google

die er auch in *quadriliteris*, wie πλάω, πλέω, πλόω, für Zusammenziehungen erklärt. Es mag seyn, dafs πλάω wirklich aus πελάω entstanden sei, denn die Bedeutungen beider Zeitwörter sprechen für diese Ableitung, es folgt aber daraus nicht, dafs auch πλέω und πλόω die Sylbe πέλ zur Wurzel haben. Warum sollte es nicht im Griechischen eine Wurzel geben können, die mit πλ anfange und ε oder ο zum radikalen Endvocal habe? Im Sanskrit ist *Plu* eine Wurzelsylbe, welche Bewegung, besonders auf dem Wasser, wie schwimmen, fliefsen, ausdrückt; mit *plu* hängt die Lateinische Wurzel *flu (fluo, flumen)*, das Deutsche fliefsen, und offenbar auch das Griechische πλέω und πλόω zusammen, als deren Wurzeln man πλέ und πλό ansehen mufs. Wenigstens erhellt aus der erwähnten Uebereinstimmung mit dem Sanskrit, dafs die Vereinigung der Buchstaben π und λ eben so alt sei als die von σ und τ in der Wurzel στα, und dafs, wenn πλέω und πλόω durch Zusammenziehung entstanden sind, dieses keine Griechische Zusammenziehung sei. Eine Nothwendigkeit πλέω und πλόω für Abkömmlinge von πέλω zu erklären, würde aber nur dann bestehen, wenn es erwiesen wäre, dafs die Sprachfamilie die uns hier beschäftigt, mit der Semitischen die Eigenheit theilte, dafs es bei einer Wurzel einzig auf die Reihefolge der Consonanten ankäme, und dafs die Vocale eine gleich untergeordnete Rolle spielten. Ich habe bereits das Gegentheil zu begründen versucht, durch die Erscheinung, dafs es im Sanskrit Wortstämme gibt, die mit gleichen Consonanten anfangend, mit gleichen endend, wegen der Verschiedenheit des Stammvocals als verschiedene von einander unabhängige Wurzeln bestehen, die in der Bedeutung keine Berührung haben. Nun bleibt mir noch übrig, einige Beispiele Alt-Indischer Wurzeln anzuführen, welche wie πέλω und πλέω im Griechischen, bei gleichen Stammconsonanten, und gleichem Stammvocal, durch die Bedeutung gänzlich geschieden sind, weil der Stammvocal der einen von den zwei Stammconsonanten eingeschlossen ist, während der der anderen am Ende steht, und zwei zur Einheit verbundene Consonanten vor sich hat. So heifst *sur* glänzen und *sru* fliefsen, *pul* heifst grofs werden und *plu* schwimmen, *dhur* heifst tödten und *dhru* fest stehen. Vielleicht würde sich bei ähnlichen Fällen hier und da noch eine entfernte Berührung der Bedeutung auffinden lassen, allein wenn man auf zu entfernte Beziehungen ein Ge-

Digitized by Google

wicht legt, welche Wörter wären dann nicht verwandt? So lange zwei Wörter nicht ganz das Gegentheil von einander ausdrücken, müssen ihre Bedeutungen irgend einen Berührungspunkt darbieten; es ist sogar nicht selten der Fall, dafs ein Wort seine ursprüngliche Bedeutung mit der entgegengesetzten vertauscht.

Von den Pronominen.

Die Pronomina spielen eine so wichtige Rolle in der Formenlehre, sie haben einen so grofsen Einfluſs auf die grammatische Gestaltung anderer Redetheile, dafs es zweckmäfsig ist, in der vergleichenden Zergliederung, die uns hier beschäftigt, von einer näheren Betrachtung derselben auszugehen. Nicht nur auf die Personalbestimmungen der Zeitwörter, sondern, aller Wahrscheinlichkeit nach, auch auf die Verhältnifsformen des Nomens, äufsern die Radikaltheile der Pronomina ihren Einfluſs, und es verdankt ihnen ein grofser Theil der Conjunctionen seinen Ursprung, so wenig auch bei dem ersten Blicke die Bedeutung derselben zu dieser Vermuthung Anlafs geben mag.

Die Indischen Grammatiker sind mit den Europäischen Etymologen in einerlei Fehler verfallen, wenn sie die Pronomina von denselben Wurzeln ableiten, woraus Verba und andere Redetheile entspringen. Wenn sie z. B. das Interrogativ, welches *k* zum radikalen Consonanten hat, von der Wurzel *kai* tönen ableiten, so findet man hierbei eben so wenig Befriedigung, als wenn man bei Lennep ἐγώ ich aus einem Verbum ἔγω, für ἄγω, ich thue, mit Zuversicht abgeleitet sieht. Das Zusammentreffen des Lautes scheint zu solchen Ableitungen die einzige Veranlassung gegeben zu haben, und die Bedeutung wenig berücksichtigt zu seyn. Den Benennungsgrund der Pronomina aufzudecken ist nach meiner Ueberzeugung nicht mehr möglich; wir müssen uns damit begnügen ihrer ältesten Form nachzuforschen, und ihre Radikaltheile zu erkennen, ohne auf deren Zusammentreffen mit den Urelementen anderer Redetheile ein Gewicht zu legen. — Was die Beugung anbelangt, so weichen die Pronomina, in der Sanskritsprache wie in allen mit ihr

Digitized by Google

verwandten, von dem allgemeinen Declinationstypus in mehrfacher Beziehung ab, welches wohl hauptsächlich daher kommen mag, dafs sie treuer als andere Wörter die ältesten Formen der Sprache aufbewahren, weshalb auch verwandte Sprachen gewöhnlich in den Pronominen die meisten und auffallendsten Uebereinstimmungen darbieten. So haben im Englischen nur die Pronomina noch Spuren von Declination aufbewahrt, und sich hierdurch in näherem Zusammenhang mit dem Deutschen und den älteren Germanischen Mundarten erhalten; in den Semitischen Sprachen weisen die Pronomina auf einen Urzustand der Sprache hin, in welchem sich das Gesetz der drei radikalen Consonanten, oder der Zweisylbigkeit der Wurzeln, noch nicht ausgebildet hatte; wenigstens haben die Pronomina sich diesem Gesetze nicht unterworfen.

Wir betrachten zuerst die Pronomina erster und zweiter Person; diese stimmen im Sanskrit in ihrer Declination eben so sehr unter sich überein, als sie von denen der dritten Person abweichen. Sie haben beide die merkwürdige Eigenheit, welche auch die verwandten Sprachen theilen, dafs der Singular mit dem Dual und Plural in keinem grammatischen Zusammenhange steht, d. h. zu keinem mit diesen gemeinschaftlichen Stamme zurückgeführt werden kann. Diese Stammverschiedenheit zwischen Singular und Plural (an welchen sich auch der Dual anschliefst) hat bei dem Pronomen der ersten Person seinen philosophischen Grund. Man kann ja nicht mit vollem Rechte sagen, dafs wir, selbst dem Sinne nach, der Plural von ich sei, denn ich kann weder einen Dual noch einen Plural haben; es gibt nur ein einziges ich im Universum. Das Wort *leones* bezeichnet eine Mehrheit von Individuen, deren ein jedes in dem Gesichtspunkte des Sprechenden, oder in seinem Verhältnifs zu ihm, ein Löwe ist, aber *nos* bezeichnet nicht eine Mehrheit von Individuen, deren jedes in seiner Beziehung zu dem Sprechenden ein ich ist. Unter dem wir ist zwar meine Ichheit mitbegriffen, aber nur insofern kann wir grammatisch der Plural von ich seyn, als ich mich selbst als den wesentlichsten Theil des wir betrachte, oder als ich, indem ich wir sage, mehr von der Idee meiner eignen Persönlichkeit, als von der eines Gegenstandes aufser mir durchdrungen bin. Es ist daher noch ein Grund vorhanden, warum in Sprachen wir der grammatische Plural von ich

Digitized by Google

seyn könne, und auch im Sanskrit ist dieses bei den Zeitwörtern der Fall, wo Singular und Plural *m* zum Personalcharakter haben. Der Dual hingegen hat *w*.

Das Pronomen der ersten Person läfst in seiner Declination vier verschiedene Stämme unterscheiden (nebst einer Nebenform vom Stamme *na*), indem die Nominative des Singulars und Plurals eben so wenig unter sich, als mit den obliquen Casus ihrer respektiven Zahl zusammenhängen; das Pronomen zweiter Person hat deren nur zwei (nebst einer Nebenform vom Stamme *wa*). Der Singular-Nominativ der beiden Pronominen lautet im Sanskrit *aham* und *twam*, von welchen, nach Ablösung der gemeinschaftlichen Endung *am*, *ah* und *tu* als Stämme übrig bleiben. Der Stamm *tu* findet sich im Lateinischen, Lithauischen, Lettischen, Alt-Preufsischen und Persischen, ohne Beifügung irgend einer Endung, im Nominativ wieder. Im Gothischen hat blos das *t* eine Aspiration angenommen, und im Alt-Slawischen steht *ty* für *tu*. Im Griechischen ist *t* in σ übergegangen. Scheidius hält das bloſse υ für den Stamm, und erklärt das σ aus einem beigefügten *spiritus asper*. Durch diese Voraussetzung bringt er den Singular in nähere Verbindung mit dem Plural ὑμεῖς. Allein gegen diese Erklärung erhebt sich die Stimme des Sanskrits und aller verwandten Sprachen, welche dafür sprechen, daſs τύ die ursprüngliche Form sei, und daſs die Form σύ auf eine im Griechischen sehr gewöhnliche Veränderung von τ in σ sich gründe; τύ aber kann meines Erachtens nur insofern als stammverwandt mit ὑμεῖς angesehen werden, als man annimmt, daſs der Pronominalstamm *tu* sich schon in den ältesten Zeiten im Plural in *ju* erweicht habe, eine Form, in welcher das Sanskrit mit mehreren der verwandten Europäischen Sprachen zusammentrifft, und daſs das *j* von *ju* im Griechischen verloren gegangen oder in den *spiritus asper* sich verändert habe. Der Stamm *ah*, von *aham* ich, findet sich mit der Verwandlung von *h* in *k* (eine Veränderung die auch im Sanskrit sehr gewöhnlich ist) in dem Gothischen *ik*; das Alt-Hochdeutsche hat das *h* unverändert gelassen, und lautet *ih*. Im Lettischen steht *es*, im Alt-Preufsischen *as*, deren schlieſsendes *s* der Charakter des Nominativs seyn könnte, denn *s* bezeichnet in diesen Sprachen den Nominativ; es darf aber die Verwandtschaft zwischen *s* und *h* nicht übersehen werden. Im Lithauischen ist

Digitized by Google

h in *ſz* übergegangen, daher *aſz* (1). Im Alt-Slawischen steht *az* im Nominativ, der hier, wie in den bisher erwähnten Sprachen, nicht den geringsten Zusammenhang mit den obliquen Casus darbietet.

Im Sanskrit lassen sich *ma* und *mê* als abwechselnde Stammsylben der obliquen Casus des Singulars annehmen, und alle verwandte Sprachen, Griechisch, Lateinisch, die Germanischen, Lettischen und Slawischen Sprachen, bieten, in Uebereinstimmung mit dem Sanskrit, *m* als den radikalen Consonanten in allen obliquen Singularendungen dar. Im Persischen steht dieser Stamm schon im Nominativ, welcher *men* lautet, und am nächsten mit dem Sanskritischen Accusativ *mâm* zusammentrifft. Das Pronomen zweiter Person lautet im Accusativ *twâm*, welches aus *tu-âm* zu erklären ist. Der Accusativcharakter *m* kann jedoch bei diesen beiden Pronominen auch abgeworfen werden, wodurch eine nähere Uebereinstimmung mit dem Griechischen und Lateinischen hervorgebracht wird, wo diese Pronomina, im Singular, stets des eigentlichen Accusativcharakters entbehren. Am nächsten hängt jedoch mit *mâ* und *twâ* das Alt-Slawische *mja* und *tja* zusammen (*ja* ist nur ein einziger Vocal). In den übrigen obliquen Casus liegen, im Alt-Slawischen, *men* und *teb* als Stammsylben zum Grunde; ersteres, welches im Dativ und Locativ in *mn* zusammengezogen wird, erinnert an den Persischen Nominativ *men*. Das *b* von *teb* hängt offenbar mit dem alten Stammvocal *u* zusammen, der im Sanskrit nach bestimmten Wohllautsregeln in *w* übergeht, welches in den Slawischen Dialekten sich in *b* erhärtet hat, wie dieses durch die Betrachtung des Reflexivpronomens der dritten Person noch mehr sich bestätigen wird. Der Locativ lautet im Alt-Slawischen *tob-oju*, welches aller Wahrscheinlichkeit nach aus *teb-oju* durch den Einfluſs des Vocals der Endung auf den der Stammsylbe entstanden, vermittelst einer Assi-

(1) Jakob Grimm gibt in seiner deutschen Grammatik (zweite Aufl. S. 71.) mehrere Beispiele wo auch am Anfange der Wörter das Lithauische ein *ſz* an der Stelle eines deutschen *h* hat. In zwei der von ihm angeführten Beispiele entspricht das Lithauische *ſz* einem Sanskritischen palatinen *s*, welches, wie schon früher bemerkt worden, gerne in *k* übergeht; nämlich *ſzu* (Gen. *ſzuns*), Hund, lautet im Sanskrit *swâ* (Gen. *sunas*), und *ſzimtas*, hundert, lautet *sata* (Nom. *satam*). Eine überraschende Aehnlichkeit dieser Art findet sich noch zwischen dem Lithauischen *ſzakà*, ein Ast, und dem Sanskritischen gleichbedeutenden *sákhâ*. Dagegen hat in dem Worte Herz, Lithauisch *ſzirdis*, auch das Sanskrit ein *h*, nämlich *hrid*.

Digitized by Google

milation, wie sie im Alt-Hochdeutschen vorkommt, obwohl in dieser Sprache der Vocal einer Endung nur den Vocal eines vorhergehenden Ableitungssuffixes, und nicht den der Stammsylbe sich assimiliren kann (1). Im Polnischen zeigt sich jedoch, durch eine spätere Entartung, der Vocal *o* an der Stammsylbe, auch ohne die hier vermuthete Veranlassung. Mit dem Slawischen steht das Lithauische und Lettische, in Betreff der Pronominaldeclination, in nächster Verbindung; beide Sprachen geben in der ersten Person *man* als Stammsylbe der obliquen Casus, und in der zweiten Person erweitert sich der Urstamm *tu*, im Lithauischen in *taw*, und im Lettischen in *tew*. Was die Germanischen Sprachen anbelangt, so mufs besonders das *k* oder *h* unsere Aufmerksamkeit in Anspruch nehmen, welches im Singular-Accusativ den Stämmen der ersten und zweiten Person, so wie dem Reflexiv der dritten Person, sich anschliefst. Dieses *k* oder *h* findet sich, in dem entsprechenden Casus, weder im Sanskrit noch in irgend einer anderen der verwandten Sprachen, und ich sehe daher keine genügende Veranlassung mit Rask anzunehmen, dafs das Gothische und Isländische *mik* älter sei als das Griechische μέ oder ἐμέ, und dafs die letzteren Formen sich dadurch erklären liefsen, dafs die Griechen γ oder χ am Ende eines Wortes nicht aussprechen konnten. Stünde das *k* oder *h* bei den Germanischen Sprachen nur im Accusativ des Pronomens erster Person, so möchte ich in dem Gothischen *mik*, in dem Alt-Hochdeutschen *mih*, lieber die Vereinigung von zwei gleichbedeutenden Pronominalstämmen erkennen, nämlich des Nominativstammes *ik*, *ih*, und des Stammes der obliquen Casus, welcher *m* zum radikalen Consonanten hat (2). Da aber das *k* oder *h* auch bei den beiden anderen geschlechtlosen Pronominen sich vorfindet, so wird es zweckmäfsiger seyn, an das Lateinische *hic*, *huic*, *hunc* u. s. w. zu erinnern, wo ein unwesentliches *c* den charakteristischen Casusendungen sich angeschlossen hat; ein solcher ursprünglich bedeutungsloser Buchstabe konnte später den Charakter eines Casuszeichens annehmen.

---

(1) Grimm's Deutsche Grammatik, zweite Aufl. S. 115-118.

(2) Bei dem Pronomen der dritten Person ist die Vereinigung von zwei verschiedenen Stämmen, im Sanskrit wie in den verwandten Sprachen, zu einem gemeinschaftlichen Ganzen, nichts ungewöhnliches.

Digitized by Google

In dem Dativ bietet die Sanskritsprache eine höchst auffallende Uebereinstimmung mit dem Lateinischen dar, und liefert die Formen *ma-hjam* mir, *tu-bhjam* dir. *Am* erscheint im Sanskrit bei den Pronominen sehr häufig als eine Art bedeutungsloser Nachschlagsylbe, und *i* wird vor heterogenen Vocalen in der Regel in *j* verwandelt; es läfst sich daher *ma-hjam, tu-bhjam* in *ma-hi-am, tu-bhi-am* auflösen, womit das Lateinische *mihi* und *tibi* beinahe identisch ist. Man braucht also diese Lateinischen Formen nicht mit Scheidius auf eine sehr gezwungene Weise aus μοί und τοί zu erklären, und in *tibi* ein eingeschliehenes *Digamma Aeolicum* zu erkennen. Die Endung *bhjam* ist zwar im Sanskrit, im Sing. auf das einzige *tu-bhjam* beschränkt, hängt aber auf das innigste mit den gewöhnlichen Pluralendungen des Dativ-Ablativs und Instrumentalis, *bjas (bhi-as)* und *bhis*, und mit der dualen, dem Dativ, Ablativ und Instrumentalis gemeinschaftlichen Endung *bhjâm* zusammen, so dafs *bhjam, bhjas, bhis* und *bhjâm* als Sprösslinge einer und derselben Wurzel angesehen werden können. Ganz anders verhält es sich mit der Endung *hjam* in *mahjam*, mir; sie steht ganz isolirt, und es wird dadurch wahrscheinlich, dafs sie eine Verstümmelung ihrer primitiven Form erlitten habe. Sollte etwa *hjam* aus *bhjam* entstanden seyn, so dafs von dem aspirirten *b* nur die Aspiration übrig gelassen worden, auf eine ähnliche Weise wie die Wurzel *dhâ* durch eine unregelmäfsige Bildung das Participium *hita* hervorbringt, und wie das Lateinische *humus* wahrscheinlich einerlei Ursprungs ist mit dem Sanskritischen *bhûmi* Erde, und wie das Lateinische *f*, welches so häufig die Stelle des Sanskritischen *bh* vertritt, im Spanischen in *h* übergeht? — Die Aehnlichkeit des Alt-Preufsischen Dativs *tebbei* oder *tebbe* dir, mit *tubhjam* und *tibi*, ist mehr zufällig als auf gemeinsamen Ursprung gegründet, denn es ist einleuchtend, dafs hier blos *ei* oder *e* als Endung zu betrachten sei, indem *tebb* zu dem Alt-Slawischen Stamme *teb* und dem Lettischen *tew* sich verhält, wie *menn*, von *menn-ei* mir, zu dem oben erwähnten *men* und *man*.

Der Instrumentalis hat im Sanskrit *â* zur charakteristischen Endung, und der Locativ hat das Kennzeichen des Griechischen, Lateinischen und Alt-Nordischen Dativs, nämlich *i*. Aus dem oben erwähnten Stamme *mê* und dem aus *tu* in *twê* erweiterten Stamme der zweiten

Digitized by Google

Person, kommt daher, mit Befolgung einer Wohllautsregel, welche vor Vocalen die Verwandlung des *é* in *aj* erfordert (denn *é* gilt im Sanskrit als eine Zusammenziehung von *a* und *i*), *majâ* für *mê-â*, durch mich, *twajâ* für *twê-â*, durch dich; *maji* für *mê-i*, in mir, *twaji* für *twê-i*, in dir. *Maji*, *twaji* lassen sich, in Betreff der Endung, mit den Griechischen Dativen μοί und τοί vergleichen. Für den Ablativ und Genitiv des Singulars hat das Sanskrit, in der Regel, das gemeinschaftliche Kennzeichen *s*. Nur die Wörter auf *a* und die Pronomina unterscheiden beide Casus, und geben dem Ablativ die Endung *at*, daher *m-at* von mir, *tw-at* von dir. Für den Genitiv haben die Pronomina erster und zweiter Person eine Endung, welche sonst bei diesem Casus niemals vorkommt, nämlich *a*; hierbei aber hat der Stamm der ersten Person eine Art von Reduplication, und bildet *mam-a*, der Stamm *tu* erweitert sich in *taw*, und wird dadurch dem obliquen Stamme des Lithauischen ganz identisch; man vergleiche *taw-a* mit *taw-es*. In der Endung steht jedoch das Gothische, wo nicht das Alt-Slawische, dem Sanskrit am nächsten, denn im Gothischen mufs in der zweiten Person und bei dem geschlechtlosen Pronomen der dritten Person das dem *a* vorhergehende *n* befremden. Die Vergleichung von *meina*, *theina*, *seina* mit dem Sanskritischen *mam-a*, *taw-a* und mit dem Alt-Slawischen *men-e*, *teb-e*, *seb-e*, führt zu der Vermuthung, dafs im Gothischen die Analogie der ersten Person auf die zweite und dritte eingewirkt, und diesen das nur der ersten Person zukommende *n* mitgetheilt habe. In dieser Vermuthung wird man durch die Vergleichung der entsprechenden Lithauischen und Lettischen Formen noch mehr bestärkt. Was den Ausgang *a* anbelangt, so ist er im Gothischen, zur Bezeichnung des Genitivs, eben so selten als im Sanskrit, und zwar ebenfalls nur auf die geschlechtlosen Pronomina beschränkt. Für den Genitiv und Dativ der beiden Personen hat die Sanskritsprache noch die Nebenformen *mê* und *tê*, welches man für ungebeugte Grundformen, ohne Casusendung, zu halten hat; *tê* aber scheint den Verlust eines *w* erlitten zu haben und für *twê* zu stehen, aus welchem Stamme wir den Instrumentalis *twajâ* und den Locativ *twaji* sich haben bilden sehen. Auch das Slawische hat im Dativ der beiden Personen besondere abgekürzte Nebenformen, welche mit den

Digitized by Google

erwähnten Sanskritischen in nahem Zusammenhang stehen. Sie lauten nämlich, im Alt-Slawischen, *mi* und *ti*.

Wir wenden uns nun zu dem Plural, in welcher Beziehung das Sanskrit höchst wichtige Aufschlüsse über die verwandten Europäischen Sprachen, besonders über das Griechische, liefert. Der Nominativ lautet *wajam* wir, *jûjam* ihr; *am* ist, wie im Singular, die gemeinschaftliche Endung, und nach den Wohllautsgesetzen läfst sich *wajam* aus *wé-am* erklären. Der Stamm *wé* ist insofern als unfruchtbar anzusehen, als er im Plural blos auf den Nominativ beschränkt ist, und unter den vielen verwandten Sprachen findet er sich nur bei der Germanischen wieder, und, was in der That auffallend ist, ebenfalls dem Anscheine nach auf den Nominativ beschränkt. In dem Gothischen *weis*, wir, ist das schliefsende *s*, welches in mehreren Mundarten in *r* übergegangen ist, der Charakter des Nominativs; im Angelsächsischen fehlt dieser Charakter, und es ist daher *ve* gewissermafsen identisch mit der Sylbe, welche sich im Sanskrit als Stamm ergeben hat. Die Verwandschaft zwischen *w* und *m*, und der Umstand, dafs diese beiden Buchstaben in vielen Sprachen sich gerne mit einander verwechseln, darf hier nicht übersehen, und eine ursprüngliche Einerleiheit der beiden Sanskritischen Stämme *wé* und *mé*, nicht geradezu geläugnet werden. Merkwürdig bleibt es aber, dafs nicht ein einzigesmal im Singular das *m* dem *w* weichen mufste, und ich glaube behaupten zu dürfen, dafs, wenn auch ursprünglich der Plural vom Singular nicht so streng geschieden war, der Genius der Sprache doch schon sehr frühzeitig einen Drang fühlte, den Plural von dem Singular, selbst dem Stamme nach, unabhängig zu machen.

Was nun das Pronomen der zweiten Person anbelangt, so wird man von *jûjam*, ihr, sofern man auf die obliquen Casus Rücksicht nimmt, die Sylbe *ju*, mit kurzem *u*, als Stamm ansehen müssen. Der Vocal hat sich im Nominativ verlängert, und das *j*, zwischen *jû* und *am*, kann für eine euphonische Einschiebung gelten, wie in *bhawé-j-am*, ich möge seyn. Dieser Pronominalstamm *ju* hat sich bei weitem fruchtbarer gezeigt als *wé*, denn er erstreckt sich über den ganzen Plural und Dual, und auch in den verwandten Sprachen erfreut er sich einer grofsen Verbreitung. Das Gothische setzt ihm im Nominativ des Plurals

Digitized by Google

das gewöhnliche Kennzeichen *s* bei; das Englische bietet, ohne den Zusatz einer Endung, den reinen Stamm dar *(you)*. Im Lithauischen erstreckt sich dieser Stamm über den ganzen Plural und Dual, wie *jus*, ihr, *judu*, ihr beide. Letzteres ist offenbar nichts anderes als die Verbindung des Stammes mit dem Zahlworte *du*, zwei, welches im Femininum *dwi* lautet, und in Verbindung mit *ju*, *judwi* bildet. Mit diesem *du* und *dwi* scheint auch das in den älteren Germanischen Mundarten, bei den geschlechtlosen Pronominen im Dual-Nominativ stehende *t* oder *z* zusammen zu hängen.

Das Lettische und Alt-Preufsische haben den Stamm *ju* ebenfalls im Plural, denn diese Sprachen haben keinen Dual. Im Lateinischen und Slawischen hat aber der Stamm *ju* keine Spuren zurückgelassen; im Persischen hängt damit ohne Zweifel die Sylbe *schu* von *schumâ*, ihr, zusammen, da das *m* in den obliquen Casus des Sanskrits und anderer verwandten Sprachen eine so bedeutende Rolle spielt, dafs man über die Sylbe *mâ* von *schumâ* nicht in Verlegenheit zu seyn braucht. Den Uebergang von *ju* in *schu* wird man nicht anstöfsig finden, wenn man die Aussprache des Französischen mit der des Lateinischen *j* vergleicht. Im Griechischen zeigt die Sylbe ὑ oder υ von ὑμεῖς, ὑμέ͂ς, oder dem Aeolischen ὔμμες, eine zu auffallende Aehnlichkeit mit dem vielverbreiteten Stamme *ju*, als dafs es nöthig wäre, darauf aufmerksam zu machen. Dafs das μ von ὑμεῖς, ὑμέ͂ς, oder die beiden μ von ὔμμες, nicht zum Stamme gehören, ergibt sich schon aus der Vergleichung mit ἡμεῖς, ἀμέ͂ς, ἄμμες, und wird aus dem Folgenden noch deutlicher hervorgehen. Um nun wieder zum Sanskrit zurückzukehren, so stehen *asmân* und *juschmân* als Accusative für uns und euch. Die Sylbe *sma*, als nicht-radikaler Bestandtheil, ist bei dem Indischen Pronomen eine zu gewöhnliche Erscheinung, als dafs man hier ihr Eingreifen übersehen könnte. Sie tritt gewöhnlich zwischen den Stamm und die Casusendungen, so dafs diese dem eingeschobenen *sma* angehängt, oder damit verschmolzen werden; ich erkläre daher *tasmai*, (ihm), aus *ta-sma-é*, (denn *é* welches der gewöhnliche Dativ-Charakter ist, geht mit einem vorhergehenden *a* nach den Wohllautsregeln in *ai* über) *tasmât*, (von ihm), aus *ta-sma-at*, und *tasmin*, (in ihm), aus *ta-sma-in*, durch Elision

Digitized by Google

des *a* von *sma* (1). Bei den Pronominen der ersten und zweiten Person wird zwar die Sylbe *sma* im Singular nicht eingeschoben, um so häufiger aber im Plural, wo sie einen Bestandtheil aller obliquen Casus ausmacht. Unmöglich ist es *asmân* und *juschmân* gegeneinander zu stellen, in der Absicht die Radikaltheile beider Formen aufzufinden, und *juschmân* in derselben Absicht mit seinem Nominativ *jûjam* zu vergleichen, ohne an die Sylbe *sma* zu denken, welche in allen Pronominen der dritten Person in mehreren obliquen Casus des Singulars eingeschoben wird. Die Aspiration des *s* von *juschmân* kann keine Schwierigkeit machen, da die Verwandlung des dentalen *s* in das sogenannte cerebrale oder aspirirte, nach einem jeden anderen Vocal als *a* oder *â*, im Sanskrit ganz gewöhnlich ist: es verhält sich daher *juschmân* zu *asmân* wie *amuschmai*, (vom Stamme *amu*) jenem, zu *tasmai*, diesem. Es dürfte also für erwiesen angesehen werden, dafs *a* und *ju* die Stämme von *asmân* und *juschmân*, von *asmâbhis* und *juschmâbhis*, und allen übrigen obliquen Pluralendungen seien (2). Vergleichen wir nun mit *asmân* und *juschmân* die Aeolischen und Alt-Epischen Dative ἄμμιν und ὔμμιν, ohne jedoch auf die Casusendung ein besonderes Gewicht zu legen, da es hier mehr auf die Ausmittelung der Stämme ankommt, so wird man ebenfalls α und υ als die wesentlichsten, mit dem Sanskrit beinahe identischen Radikaltheile ansehen müssen. Denn was ἄμμιν und ὔμμιν mit

(1) Die Abwerfung eines kurzen oder langen *a* vor grammatischen Endungen, welche mit Vocalen anfangen, ist etwas sehr gewöhnliches, wie ich in meinem Lehrgebäude der Sanskritsprache R. 47. gezeigt habe.

(2) Sollte zwischen *asmân*, *asmâbis* u. s. w. und dem Nominativ *wajam* (aus *wé-am*) eine ursprüngliche Stammverwandtschaft bestanden haben, was ich keinesweges läugnen will, so müfste man annehmen, dafs die Ausstofsung welche das äolische Digamma so häufig am Anfange der Wörter hat erfahren müssen, hier auch das Indische *w* getroffen habe, und dafs demnach *a-smân*, *a-smâbhis* u. s. w. ein älteres *wa-smân*, *wa-smahis* voraussetze. Es würde also, so wie die Casus des Singulars theils aus *mé*, theils aus *ma* sich entwickeln, dem Plural die verwandten Stämme *wé* und *wa* zum Grunde liegen. Dem sei wie ihm wolle, in dem Zustande, worin das Sanskrit erhalten worden, ist das Band zerstört, welches bei dem Pronomen erster Person den Nominativ an die obliquen Casus anknüpfte. Im Griechischen besteht es dadurch, dafs der Nominativ der Analogie der Sanskritischen obliquen Casus gefolgt ist.

Digitized by Google

einander gemein haben, kann nicht der Bezeichnung der verschiedenen Grundbegriffe angehören. Hier ist es passend zu berücksichtigen, dafs im Griechischen σ sich gern einem folgenden μ assimilirt, wie denn durch eine solche Assimilation das Dorische ἐμμί offenbar aus ἐσμί entstanden ist, welches dem Sanskritischen *asmi*, ich bin, entspricht. Es wird daher die Vermuthung nicht befremden, dafs durch eine solche Assimilation ἄμμιν und ὔμμιν aus ἄσμιν und ὔσμιν entstanden seien. Diese Vermuthung gewinnt dadurch an Wahrscheinlichkeit, dafs auch in den Pronominen anderer mit dem Sanskrit verwandter Europäischer Sprachen sich vieles durch die erwähnte Einschiebungssylbe *sma* erklären läfst. Ich habe schon bei einer früheren Veranlassung die Vermuthung ausgesprochen, dafs *mm* in den Gothischen Singular-Dativen der Pronomina und Adjective, wie *thamma*, diesem, *hwamma*, wem, *imma*, ihm, u.s.w., durch Assimilation aus der Sylbe *sma* entstanden sei, und mit dem Indischen *sma* zusammenhänge, so dafs *thamma* dem Indischen gleichbedeutenden *tasmai*, *hwamma* dem Indischen *kasmai*, wem, und *imma*, ihm, dem Indischen *asmai*, diesem, entspräche (1). Ich wiederhole hier mit um so gröfserer Zuversicht dieselbe Vermuthung, in welcher auch Jakob Grimm eine befriedigende Aufklärung des Gothischen Dativs anerkennt (2), als ich seitdem durch Vater's Alt-Preufsische Grammatik erfahren habe, dafs in dieser mit dem Gothischen nahe verwandten Sprache alle Pronomina der dritten Person im Singular-Dativ mit *smu* enden. *Antar-smu*, dem anderen, *ka-smu*, wem, entsprechen den Sanskritischen gleichbedeutenden Formen, *antara-smai*, *ka-smai*.

Ich glaube, dafs nach dem Gesagten es kaum mehr eines Beweises bedürfe für die Behauptung, dafs die Aeolischen Formen ἄμμιν und ὔμμιν älter seien und vollständiger, als die Dorischen ἀμίν und ὑμίν, und dafs diese aus jenen hervorgegangen, und nicht umgekehrt, da man, wo nicht sehr triftige Gründe für das Gegentheil sprechen, bei obwaltenden Dialektverschiedenheiten im Griechischen, diejenigen Formen für die ursprünglichen halten mufs, welche am genauesten mit dem Sanskrit

(1) S. *Annals of Oriental literature* S. 16.

(2) Deutsche Grammatik, zweite Auflage S. 826.

Digitized by Google

und anderen verwandten Sprachen zusammenhängen. Es scheinen aber überdies die langen Vocale der Dorischen Formen ἀμίν und ὑμίν für die Ausstoſsung eines folgenden Consonanten zu sprechen, da auch der Vocal von ἴμμι, nach Ausstoſsung des einen μ, in ει erweitert wurde, und da das ο von τύπτοντι, nach Ausstoſsung des ν, in υ übergeht, denn auf die Vertauschung des τ mit σ kommt hier nichts an. Unter den Germanischen Mundarten hat auch nur die Gothische ein doppeltes *m* in dem erwähnten Singular-Dativ der Pronomina, während sämmtliche jüngere Mundarten das eine *m* abgeworfen und sich hierdurch von der Urform weiter entfernt haben, indem sie sich zur Gothischen, wie die Dorische zur Aeolischen Form, verhalten. Warum sollte man nicht auch in dem Plural-Dativ der Pronomina, obwohl hier auch das Gothische nur Ein *m* hat, — wie *thaim*, diesen, — einen Zusammenhang mit der Indischen Einschiebungsylbe *sma* finden können? Vom Lithauischen verdienen hier die Plural-Dative *jùmus*, euch, und *mùmus*, uns, angeführt zu werden. Im Dual lautet der Dativ *jum*, *mum*, und der Genitiv *jùmû*, *mùmû*. Bei Betrachtung des Alt-Preuſsischen Dativs *noumans*, uns, geräth man leicht in Versuchung zu glauben, daſs hier zwei Pronominal-Stämme mit einander verbunden seien, nämlich *nou*, welches mit dem Lateinischen *nos*, dem Alt-Indischen und Slawischen *nas*, zusammenhängt (wovon *no* und *na* als Stämme anzusehen), und *mans* welches für sich allein als Plural-Accusativ steht, und als solcher mit den obliquen Casus des Singulars einerlei Ursprungs ist. Wenn man aber *noumans*, (uns), mit *joumans*, euch, vergleicht, so erkennt man, daſs *mans* in beiden Formen als Endung angesehen, und folglich mit der früher erwähnten Singularendung *smu*, mit dem im Sanskrit eingeschobenen *sma*, und mit dem doppelten *m* des Gothischen und Aeolischen in eine Klasse gestellt werden müsse. Um nun wieder zu dem Griechischen zurückzukehren, so ist es kaum nöthig zu bemerken, daſs, was von dem doppelten μ in ἄμμιν und ὔμμιν gesagt worden, auch auf den Accusativ ἄμμε, ὔμμε, (welcher eigentlich dem Dual angehört) und den Nominativ ἄμμες, ὔμμες, anzuwenden sei. Im Genitiv kommen zwar ἄμμων und ὔμμων nicht vor, ihr ehmaliges Daseyn läſst sich aber aus der Analogie der übrigen Casus vermuthen. Mit dem Dorischen Plural ἀμές scheint der Singular-Accusativ ἀμέ für ἐμέ in Berührung zu stehen, und

Digitized by Google

wirklich legt Scheidius auf dieses Zusammentreffen ein so grofses Gewicht, dafs er sich einen Nominativ ἀμίς, ἀμίς bildet, woraus er beide ableitet. Allein es ist offenbar dieser Zusammenhang nur ein scheinbarer, es sei denn, dafs man beweisen könnte, dafs in dem Singular-Accusativ α und nicht με der wesentlichste Bestandtheil sei; denn dafs in ἀμές und ὑμές die erste und nicht die letzte Sylbe radikal sei, liegt am Tage, und es bedarf hierzu nicht der Erklärung, wodurch ich versucht habe, das den beiden Pluralformen gemeinschaftliche μ aus dem Sanskrit und anderen verwandten Sprachen nachzuweisen. Dafs aber in den obliquen Singularendungen, des Pronomens der ersten Person, μοῦ und nicht ἐμοῦ, μέ und nicht ἄμέ oder ἀμέ die ursprüngliche Form sei, wenn sich gleich keine Zeit nachweisen läfst, in welcher nicht auch die letztere Form im Griechischen gebräuchlich gewesen, erhellt aus der Vergleichung mit den verwandten Sprachen, welche sämmtlich die entsprechenden Casus mit *m* anfangen, ferner aus der Neigung, welche die Griechische Sprache zeigt, den mit Consonanten anfangenden Wörtern einen Vocal, wie ε, α oder ο, vorzusetzen.

Wenn meine Ansichten über den Plural der Griechischen Pronomina erster und zweiter Person richtig sind, so folgt daraus, dafs man nicht mit Scheidius das Afformativ μεν oder μες der Zeitwörter von ἀμές ableiten dürfe, denn es könnte ja sonst mit gleichem Rechte die zweite Person mit μεν oder μες enden. Viel richtiger wird sich μεν oder μες zugleich mit μ und dem in ν verweichten μ des Imperfects, Plusquamperfects und zweiten Aorists von dem obliquen Singularstamme ableiten lassen, wie ja das Afformativ τε der zweiten Person nicht aus ὑμεῖς, wohl aber aus dem Dorischen Singular τύ, dessen Accusativ τέ, erklärt werden kann. Auch möchte ich nicht mit Rask das Lithauische *mes*, wir, mit dem Dorischen ἀμές zusammenstellen, oder damit vergleichen, denn die Aehnlichkeit beider ist mehr zufällig als wirklich, da das Lithauische mit dem Sanskrit, Griechischen, Lateinischen und den Germanischen Sprachen nicht die Eigenheit theilt, dafs das Pronomen erster Person für den Plural einen eigenen Stamm habe, sondern der Stamm, welcher im Singular den obliquen Casus zum Grunde liegt, erstreckt sich über den ganzen Dual und Plural. Es wäre in der That ein sonderbarer Mifsgriff der Lithauischen Sprache, wenn sie von ἀμές

Digitized by Google

gerade diejenige Sylbe losgerissen hätte, worauf, zur Bezeichnung der Person, am wenigsten ankommt. Auch konnte Rask, welcher in seinen Untersuchungen über die Thrakische Sprachklasse viel Scharfsinn und gründliche Beobachtung beurkundet, nur insofern ἀμές mit dem Lithauischen *mes* vergleichen, als er das μ von ἀμές für radikal hielt.

Das Sanskrit hat im Accusativ, Dativ und Genitiv des Plurals, neben den aus *a* und *ju* gebildeten Formen, noch die gleichbedeutenden Formen *nas* und *was*. Als Stämme sind *na* und *wa* anzusehen, wie sich aus der Vergleichung mit dem Dual *nau* und *wau* ergibt; aber das *s* ist gewissermafsen mit dem Stamme verwachsen, da *nas* und *was* sonst auf den Accusativ beschränkt seyn müfsten, im Falle sie nicht schon im Nominativ gebräuchlich wären. Auch zeigt sich in dem Lateinischen, so auffallend mit diesen Nebenformen übereinstimmenden *nos* und *vos* (1) das *s* deutlich als Casuszeichen. Das Griechische hat diese Stämme auf den Dual beschränkt, denn ein Zusammenhang zwischen σφῶϊ, σφώ und *was, wau* läfst sich kaum verkennen Das Slawische bildet den ganzen Plural und Dual, mit Ausnahme des Nominativs der ersten Person, aus ähnlichen Stämmen, daher die Genitive *nas, was,* die Dative *nam, wam* u. s. w. Das Alt-Preufsische zeigt diese Stämme ebenfalls im Plural. In den Germanischen Sprachen ist es schwer, im Plural und Dual den rechsen Zusammenhang zwischen den obliquen Casus und ihrem Nominativ aufzufinden; aus der Vergleichung des Gothischen mit den anderen Germanischen Mundarten glaube ich jedoch mit Zuversicht folgern zu dürfen, dafs die Halbvocale *w* und *j* der Nominative *weis* und *jus* in den obliquen Casus in ihre entsprechenden Vocale *u* und *i* übergegangen sind. Im Alt-Hochdeutschen ist diese Veränderung, bei der zweiten Person, schon im Nominativ eingetreten, und das *u* des Stammes *ju* hat sich in diesem Casus verdrängen lassen; daher steht *ir* für das Gothische *jus*. In den übrigen Casus hat sich jedoch das *u* standhafter gezeigt, indem es entweder unverändert geblieben, wie in dem Dativ *iu,* oder, vor Vocalen, in seinen Halbvocal *w* übergegangen ist, in Uebereinstimmung mit einer im Sanskrit herrschenden Wohllautsregel; daher der Genitiv *iw-ar,* der Accusativ *iw-ih*. Vergleicht man hiermit die entsprechenden

(1) Nach Bengalischer Aussprache wird *nas* und *was* im Sanskrit eben so ausgesprochen.

Digitized by Google

Gothischen Formen *izwara, izwis,* so erhebt das wie ein gelindes *s* auszusprechende *z* einen Zweifel. Ob dieses *z* für eine unwesentliche euphonische Einschaltung zu halten sei, oder ob, was mir weniger wahrscheinlich ist, *zw* mit der Sanskritischen Einschaltungssylbe *sma* zusammenhänge, durch eine nicht ungewöhnliche Verwandlung von *m* in *w*, oder auf welche andere Weise von diesen Formen Rechenschaft gegeben werden müsse, vermag ich nicht zu bestimmen. Soviel aber halte ich für ausgemacht, dafs das *i* von *izwara, izwis,* eben so wohl wie das der entsprechenden Alt-Hochdeutschen Formen *iwar, iwis,* von dem *j* des Stammes *ju* herrühre, und dafs das *w* der Gothischen Pluralformen nichts mit dem des Dualis, *igqwara, igqwis,* gemein habe; denn hier zeigt die Vergleichung mit den zunächst verwandten Mundarten, dafs das *w* dem *q* blos als ein euphonischer Zusatz beigegeben sei. Darauf aber, dafs *qw* im Gothischen durch einen einzigen Buchstaben geschrieben wird, kommt wenig an. Mit Jakob Grimm bin ich sehr geneigt anzunehmen, dafs bei dem Pronomen erster Person das *ns* von *unsara, (nostri), unsis, (nobis* und *nos* als Accus.*),* nichts anders als eine ursprüngliche Accussativendung sei (1), die aber mit dem Stamme so verwachsen und in Eins zerschmolzen ist, dafs sie selber zum Radikaltheile wurde, so dafs dem *uns,* als einem erweiterten Stamm der Urform *u,* neue Casusendungen sich angeschlossen haben. Was den Dual anbelangt, so scheint das *k* (im Gothischen *qw*), wie ebenfalls Grimm vermuthet, mit dem *k* des Singular-Accusativs, *nik, thuk,* einerlei Ursprungs zu seyn, und wenn meine Ansicht gegründet ist, dafs dieses *k* seinem Ursprunge nach kein eigentlicher Accusativcharakter, sondern wie *c* in dem Lateinischen *hic* paragogisch sei, so gewinnt diese Erklärung an Wahrscheinlichkeit. In Betreff des dem Guttural vorhergehenden Nasals, welcher im Gothischen, nach dem Beispiele des Griechischen, mit *g* geschrieben wird, ist zu berücksichtigen, dafs *n* sich gern mitten in eine Wurzelsylbe eindränge, wie z. B. im Lateinischen in *frango, tango,* im Sanskrit in *bhunktê,* er ifst, von *bhudsch,* welches mit dem Griechischen *φάγω* verwandt ist; *tschintati,* er denkt, von *tschit.*

(1) Deutsche Grammatik, zweite Auflage S. 813. „*unsara* scheint aus dem Accusativ „*uns* abgeleitet, nicht anders der Dativ *unsis,* welcher nebst *izwis* dem Dativ Singular „parallel auslautet."

Digitized by Google

Zur Erklärung des Sanskritischen Duals bleibt nun noch zu bemerken übrig, dafs, wenn gleich *âwâm*, wir beiden, und *juwâm*, ihr beiden, den gemeinschaftlichen Ausgang *wâm* haben, dennoch das *w* in beiden Formen aus ganz verschiedenen Quellen fliefse. Denn *âwâm*, wir beiden, hängt offenbar mit dem Plural *wajam* zusammen, so dafs dem radikalen *w* ein *â* vorgetreten ist, etwa wie bei den Personalendungen der Zeitwörter im Dual des Mediums. Man vergleiche *adwisch-âtâm*, die beiden hafsten, mit dem Activ *adwisch-tâm*. Das *w* von *juwâm*, ihr beide, ist aber, mit dem vorhergehenden *u*, die euphonische Veränderung des Vocals der Stammsylbe *ju*, denn *u* geht in der Mitte eines Wortes vor Vocalen sehr häufig in *uw* über, während es am Ende sich blos in *w* verwandelt.

Die folgenden Tafeln geben einen zusammenhangenden Ueberblick der Declination der Pronomina erster und zweiter Person, im Sanskrit und den verwandten Sprachen. Die Casus folgen in der in den Sanskrit-Grammatiken üblichen Ordnung. Von den Slawischen Mundarten geben wir blos das Alt-Slawische, und von den Germanischen das Gothische, Alt-Hochdeutsche und Alt-Sächsische.

Digitized by Google

	Sans	Lettisch.	Alt-Preufsisch.	Alt-Slawisch.	Persisch.
Nom.	अहं *aham*	*es*	*as*	*az*	*men*
Accus.	मां, मा *mám, má*	*man*	*mien*	*mja*	*merá*
Instr.	मय *majá* (aus *mé-*	. . . . .	. . . . .	*mnje*	*merá*
Dat.	मह्यं, मे *ma-hjam*	*man*	*mennei*	*mnje, mi*	
Ablat.	मत् *mat*				
Gen.	मम, मे *mama, mé*	*mannis*	*maisei*	*mene*	
Loc.	मयि *maji* (aus *mé-*	. . . . .	. . . . .	*mnje*	
Nom.	आवां *áwám* . . .	. . . . .	. . . . .	*wa* (1)	
Accus.	आवां, नौ *áwám,*	. . . . .	. . . . .	*wa* (1)	
Instr.	आवाभ्यां *áwábhjám*	. . . . .	. . . . .	*nama*	
Dat.	आवाभ्यां, नौ *áwá*	. . . . .	. . . . .	*nama*	
Ablat.	आवाभ्यां *áwábhjám*				
Gen.	आवयोस्, नौ *áwa*	. . . . .	. . . . .	*naju*	
Loc.	आवयोस् *áwajós* . .	. . . . .	. . . . .	*naju*	
Nom.	वयं *wajam*	*mehs*	*mes*	*mi*	*má*
Accus.	अस्मान्, नस् *asma*	*muhs*	*mans*	*ni*	*márá*
Instr.	अस्माभिस् *asmábhis*	. . . . .	. . . . .	*nami*	
Dat.	अस्मभ्यं, नस् *asma*	*mums*	*noumans*	*nam*	*márá*
Ablat.	अस्मत् *asmat* . . .				
Gen.	अस्माकं, नस् *asma*	*muhsu*	. . . . .	*nas*	
Loc.	अस्मासु *asmásu* . .	. . . . .	. . . . .	*nas*	

en.

Digitized by Google

Digitized by Google

	Sa	Lettisch.	Alt-Preufsisch.	Alt-Slawisch.	Persisch.
Nom.	त्वं *twam*	*tu*	*tu*	*ti*	*tu*
Accus.	त्वां, त्वा *twám, tw*	*tew*	*tien*	*tja*	*turá*
Instr.	त्वया *twajá* (aus *tv*	. . . . .	. . . . .	*toboju*	
Dat.	तुभ्यं, ते *tubhjam*	*tew*	*tebbei*	*tebje, ti*	*tura*
Ablat.	त्वत् *twat*				
Gen.	तव, ते *tawa, té*	*tewis*	*twaise*	*tebe*	
Loc.	त्वयि *twaji* (aus *tv*	. . . . .	. . . . .	*tebje*	
Nom.	युवां *juwám* . . .				
Accus.	युवां, वां *juwám,*				
Instr.	युवाभ्यां *juwábhjá*	. . . . .	. . . . .	*wama*	
Dat.	युवाभ्यां, वां *juw*	. . . . .	. . . . .	*wama*	
Ablat.	युवाभ्यां *juwábhjá*				
Gen.	युवयोस् *juwajós*	. . . . .	. . . . .	*waju*	
Loc.	युवयोस् *juwajós*	. . . . .	. . . . .	*waju*	
Nom.	यूयं *jújam*	*juhs*	*jous*	*wi*	*schumá*
Accus.	युष्मान्, वस् *jus*	*juhs*	*wans*	*wi*	*schumárá*
Instr.	युष्माभिस् *juschm*	. . . . .	. . . . .	*wami*	
Dat.	युष्मभ्यं, वस् *jus*	*jums*	*jumans*	*wam*	*schumárá*
Ablat.	युष्मत् *juschmat*				
Gen.	युष्माकं, वस् *jus*	*juhsu*	. . . . .	*was*	
Loc.	युष्मासु *juschmásu*	. . . . .	. . . . .	*was*	

Digitized by Google

Digitized by Google

Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen.

Zweite Abhandlung.

Über das Reflexiv.

Von
Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 18. März 1824.]

In allen mit dem Sanskrit verwandten Europäischen Sprachen besteht ein substantives geschlechtloses Pronomen dritter Person, welches entweder vorzüglich oder einzig als Reflexiv gebraucht wird, und in seiner Beugung der Analogie der Pronomina erster und zweiter Person folgt; während andere Pronomina der dritten Person, adjektiver Natur, mehr dem allgemeinen Deklinations-Typus sich anschliefsen. Dieses substantive Reflexiv der dritten Person bietet in den verschiedenen verwandten Sprachen nicht nur einen und denselben Stamm dar, sondern hat auch in den meisten dieser Sprachen die Eigenheit, dafs es nur in einer Zahl gebeugt wird, und seine Singularform zugleich auf die Mehrzahl ausdehnt. — Dem Sanskrit, welches man mit Recht an die Spitze des Sprachstammes stellen darf, der uns hier beschäftigt, fehlt es allein an einem solchen substantiven geschlechtlosen Pronomen der dritten Person, und die meisten Pronomina dieser Person können sowohl substantivisch als adjektivisch gebraucht werden, und unterscheiden drei Geschlechter.

Wir haben aber bereits in unserer ersten Abhandlung darauf aufmerksam gemacht, dafs wir das Sanskrit nicht als die Mutter-, sondern als eine Schwestersprache der verwandten Europäischen ansehen, und dafs wir zugeben, dafs es an manchen Formen Abschleifungen oder gänzlichen Ver-

Digitized by Google

lust erlitten habe, welche eine oder die andere oder sämmtliche Sprachen Europa's getreuer aufbewahrt haben; obwohl solche Fälle nicht häufig sind, da in den meisten Beziehungen das Sanskrit das treueste Abbild von jener vorauszusetzenden Asiatischen Stammsprache gibt, die wir nur aus ihren Abkömmlingen kennen, und als deren Eigenthum wir alles dasjenige ansehen müssen, was die Europäischen Sprachen mit dem Sanskrit, und gröfstentheils auch das, was sie unter sich selbst gemein haben. Besonders gehören hierher die Übereinstimmungen der Slawischen und Germanischen Sprachen mit dem Griechischen und Lateinischen, denn diese Übereinstimmungen sind zu innig in den ganzen organischen Sprachbau verwebt, als dafs sie als Mittheilungen späteren, europäischen Verkehrs angesehen werden könnten. Es läfst sich wohl begreifen wie ein Volk von dem anderen zur Bezeichnung sinnlicher Gegenstände, oder auch selbst abstrakter Begriffe, Wörter entlehnen könne, aber nicht wie es Pronomina, oder grammatische Formen, die dem ältesten Stammgute einer Sprache angehören, und einen Bestandtheil ihrer Urerzeugnisse ausmachen, aus einer Sprache in die andere gezogen werden können. Wenigstens ist eine Thatsache wie die letztere noch niemals mit haltbaren Beweisen unterstützt worden. Um nun in der Untersuchung über das Reflexiv von dem Sanskrit auszugehen, so müssen wir zuvörderst darauf aufmerksam machen, dafs diese Sprache ein Possessivum besitzt, worin die Radikaltheile des lateinischen *sui* und des Possessivum *suus* enthalten sind. Es lautet in der Grundform *swa* (स्व) und der Singular-Nominativ der drei Geschlechter ist *swas, swâ, swam*, dem lateinischen *suus, sua, suum* entsprechend; denn *swas* läfst sich in *suas* auflösen, welches nach einer allgemeinen Wohllautsregel in *swa* übergehen mufste. Dieses Possessivum ist aber im Sanskrit nicht blos auf die dritte Person beschränkt, wie im Lateinischen, sondern es kann auch mein und dein, unser, euer und ihr bedeuten (jedoch nur in Beziehung auf das Subjekt des Satzes) und es könnte daher in Zweifel gezogen werden, ob es ursprünglich der dritten Person oder einer der beiden anderen angehöre. Für das erstere sprechen die analogen Formen im Lateinischen und anderen verwandten Sprachen, in welchen das Reflexivum entweder einzig oder doch vorzugsweise auf die dritte Person bezogen wird, und auch von den Grammatikern als ein Pronomen dieser Person von jeher aufgefafst worden ist. Auch scheint es viel natürlicher, dafs ein Pronomen der dritten Person auf die erste übertragen

Digitized by Google

werde als umgekehrt; man kann seine eigne Person als etwas aufser sich selbst, als einen Gegenstand der Aufsenwelt, und in dieser begriffen ansehen, und im Sanskrit ist es etwas aufserordentlich gewöhnliches, dafs ein Pronomen dritter Person des Nachdrucks wegen dem der ersten oder zweiten vorgesetzt wird, so dafs man sagt er ich, oder dieser ich — *so 'ham*, er du — *sa twam*. Im Griechischen hängt hiermit zusammen der Gebrauch von ὅδε und ὅγε in Construktion mit den beiden ersten Personen. Es gibt auch Beispiele wo bei Zeitwörtern der Personalcharakter der dritten Pers. in die erste und zweite übertragen wurde; man erwäge das deutsche *sind* in der ersten Person, obwohl es ursprünglich nur der dritten zukommt, auf die es im Gothischen beschränkt ist, im Einklange mit सन्ति (*santi*) im Sanskrit und *sunt* im Lateinischen. Es kann also keinem Zweifel unterworfen seyn, dafs das Sanskritische Possessivum *swa* ursprünglich und vorzugsweise der dritten Person angehöre. Mit diesem *swa* glaube ich das unbeugbare Pronomen स्वयम् (*swajam*) zusammenstellen zu dürfen; es bedeutet selbst und kann wie das deutsche *selbst* auf alle drei Personen bezogen werden. Wenn ich स्वयम् (*swajam*) mit den Nominativen अहम् (*aham*) ich, त्वम् (*twam*) du und अयम् (*ajam*) dieser vergleiche, so kann ich die Vermuthung nicht unterdrücken, dafs *swajam* eigentlich ein Singular-Nominativ sei, und zwar der Überrest eines geschlechtlosen durch alle Casus gebeugten Pronomens dritter Person, dessen die Sanskrit-Sprache, in dem Zustande worin sie uns erhalten worden, entbehrt, und also in dieser Beziehung gegen die europäischen Schwestersprachen im Nachtheile steht. *Swajam* läfst sich nach den Wohllautsregeln aus *swê-am* erklären, es wäre also hier *swê* der Stamm und *am* Endung oder Nachschlagsylbe, wie in *aham*, *twam* und *ajam*; dieses *swê* würde in Bezug auf seinen Ausgang mit dem übereinstimmen, was bei मया (*majâ*) durch mich, त्वया (*twajâ*) durch dich, मयि (*maji*) in mir, त्वयि (*twaji*) in dir als Stamm erscheint, wenn man die Casuszeichen ablöst, und auf die Wohllautsregel Rücksicht nimmt, welche vor Vocalen die Verwandlung von *ê* in *aj* erfodert. *Twê* aber mufs als ein aus *tu* erweiterter Stamm angesehen werden, der dem Nominativ *tw-am* und dem Dativ *tu-bhjam* zum Grunde liegt. Man wird also auch, um nach der Analogie zu schliefsen, neben *swê* eine kürzere Form *su* als Stamm annehmen dürfen, und diese Annahme ist nothwendig, wenn man *swajam* selbst mit *swa* sein in Beziehung setzen will. Dafs aber ein etymologischer Zusammenhang zwischen

Digitized by Google

beiden Wörtern statt finde ist einleuchtend, und läfst sich mit gleicher Sicherheit sowohl aus ihrer Gestalt als aus ihrer Bedeutung folgern.

Dafs im Lateinischen ebenfalls *su* als Stamm des geschlechtlosen Reflexiv-Pronomens der dritten Person anzusehen sei, ergibt sich sowohl aus der Vergleichung mit *tu* du, als aus der mit dem Possessivum *suus*, ganz analog mit *tuus:* man darf also annehmen, dafs, wenn dieses Pronomen in gradem Sinne und im Nominativ gebräuchlich wäre, dieser *su* lauten würde.

Wenden wir uns nun zu dem Griechischen, so findet man zwar in dem Singular des geschlechtlosen Pronomens der dritten Person nirgends den im Sanskrit und Lateinischen deutlich erkennbaren Stamm *su* rein erhalten, allein die Deklination des Singulars bietet auch nichts dar, was der Annahme eines Stammes ὑ widerspräche, da sie ganz analog ist mit dem Pronomen zweiter Person, vom Stamme συ (τυ). Man dürfte also erwarten, dafs, wäre das Pronomen der dritten Person im Singular-Nominativ gebräuchlich, dieser ὑ lauten würde (1). Es fragt sich aber ob der Spiritus asper dieses Pronomens mit dem im Sanskrit, Lateinischen und allen verwandten Sprachen stehenden *s* zusammenhänge? Dafs der Zischlaut im Griechischen am Anfange der Wörter unzähligemal in den Spiritus asper erweicht worden, bedarf keines Beweises; wahr ist es aber auch, dafs im Griechischen viele Wörter mit dem Spiritus asper anfangen, deren verwandte Stämme im Sanskrit mit einem blofsen Vocal anfangen, und während

---

(1) Der von den Grammatikern überlieferte Nominativ ἵ kann nicht als Einwand gegen diese Ansicht dienen, da ἵ der Bedeutung nach, besonders im graden Sinn, an unser Pronomen sich angeschlossen haben konnte, ohne darum von gleichem Stamm und Ursprung zu seyn. Im Sanskrit gibt es ein Pronomen dritter Person, dessen Deklination aus vier verschiedenen Stämmen sich bildet, wovon jeder nur in einigen Casus gebräuchlich ist (s. Regel 270 meiner Grammatik). Zu diesen Stämmen gehört *i*, welcher in den Schwester-Sprachen sehr verbreitet ist, im Lateinischen vollständige Deklination hat (nur dafs *i* mit dem verwandten *e* wechselt), und im Gothischen nur des weiblichen Singular-Nominativs entbehrt, welcher *si* substituirt. Wenn dieser Pronominal-Stamm, welcher auch dem Slawischen geblieben ist (Dobrowsky S. 497.) im Griechischen ebenfalls nicht ganz untergegangen, so kann ich eine Spur desselben nur in dem erwähnten ἵ finden, welches vielleicht richtiger mit dem Spiritus lenis geschrieben wird, obwohl es auch nicht selten ist, dafs Wörter die in den verwandten Sprachen mit Vocalen anfangen, im Griechischen den Spiritus asper vorsetzen.

Digitized by Google

z. B. ἅλς das Meer mit dem Sanskritischen *salila* Wasser verwandt ist, hängen ὕδωρ, ὕδος auf die entgegengesetzte Weise mit dem Sanskritischen Neutrum *uda* (Nom. *udam*) Wasser und mit dem Lateinischen *unda* zusammen. Es liefse sich auch annehmen dafs οὗ, ἕ u. s. w. aus Fοῦ, Fέ entstanden seien, da es ausgemacht scheint, dafs dieses Pronomen bei Homer mit Digamma anfing. Aber auch in der Voraussetzung, dafs Fέ die älteste Form des Accusativs sei, ist man nicht genöthigt, hierin einen von dem Sanskrit und Lateinischen verschiedenen und unabhängigen Stamm zu erkennen, da sich sehr gut erklären läfst, wie FE aus ΣFE durch Abwerfung des Σ entstanden sei, ΣFE aber aus ΣϒE durch Verwandlung des υ in den verwandten Halbvocal, wie im Sanskrit und zuweilen auch im Lateinischen *u* vor Vocalen in den verwandten Halbvocal *v* übergeht. Ist meine Ansicht richtig, dafs Fε zunächst aus ΣFε und dieses aus Συε entstanden sei, so verhielte es sich mit demselben, wie mit dem Lateinischen *bis*, welches offenbar aus *dvis* entstanden, denn es kann nur aus *duo* entspringen und entspricht dem Sanskritischen gleichbedeutenden *dwis*, dem Griechischen δίς, und dem Englischen *twice*. Wie also im Lateinischen das *u* von *duo* zum Consonanten geworden, nachdem der Anfangs-Consonant der Grundzahl ausgefallen, so, glaube ich, kann es sich mit dem Homerischen Fέ verhalten. Auch ist dieses Wort nicht das einzige, worin ein anfangendes Digamma einem Indischen *sw* entspricht; dasselbe ist z. B. der Fall in ἡδύς, bei Homer Fηδύς, welches dem Sanskritischen Stamme *swâdu* (Nomin. masc. *swâdus*, Neut. *swâdu*) süfs, angenehm, lieblich entspricht. Es soll jedoch nicht geläugnet werden, dafs im Griechischen Digamma häufig blos darum am Anfange eines Wortes steht, weil diese Sprache mit den Semitischen Mundarten die Abneigung theilt, ein Wort mit einem reinen Vocal anzufangen; es wurde daher immer, wo die verwandten Sprachen mit einem blofsen Vocal anfangen, entweder ein gelinder oder scharfer Hauch, oder Digamma vorgesetzt. Zu den Wörtern welche bei Homer mit Digamma anfingen gehört z. B. ἕκαστος, welches sich zu ἑκάτερος wie ein Superlativ zu einem Comparativ verhält; ἑκάτερος aber ist beinahe identisch mit dem Sanskritischen *ékatara* (Nom. *ékataras*) einer von zweien, aus dem Primitiv *éka* einer, durch das Comparativ-Suffix *tara* gebildet. Es läfst sich also der Einwand nicht ganz beseitigen, dafs ἕ oder Fέ den Spiritus oder das Digamma blos einem Laut-Gesetze verdanke, und dafs der ursprüngliche Stamm nur aus dem folgenden Vocal bestehe.

Digitized by Google

Allein wer wird mit Gewalt der Griechischen Sprache für das geschlechtlose Pronomen der dritten Person einen eigenthümlichen mit dem Sanskrit, Lateinischen und anderen verwandten Sprachen nicht zusammenhängenden Stamm aufdringen wollen, da die Mittel der Vereinbarung so nahe liegen, und da die Pronomina der ersten und zweiten Person so auffallende Übereinstimmungen mit dem Sanskrit darboten, und da der Dual und Plural dieses Pronomens sich sehr gut aus einem Urstamme Συ erklären lassen?

Bei dem Dual kann man an der auffallenden Übereinstimmung der Pronomina zweiter und dritter Person einen Stein des Anstoſses finden, da sie dem Stamme nach ganz identisch, und fast nur durch die Betonung verschieden sind, worauf bei etymologischen Untersuchungen wenig ankömmt, da sie sich nicht in allen Zeiten gleich bleibt, und nicht über das was bei einem Worte Stammsylbe sei Aufschluſs gibt, wenn gleich zwei im Übrigen ganz gleichlautende Wörter durch Verschiedenheit der Betonung auf das Gehör einen ganz verschiedenartigen Eindruck machen. Woher kömmt die fast gänzliche Identität der Dualformen zweier, verschiedenen Personen angehörenden Pronomina? Thiersch bemerkt, daſs der Dual der ersten und zweiten Person die den Lateinern in *nos* und *vos* gebliebenen Stämme habe, er erklärt sich jedoch nicht darüber, ob er in *vos* die Abwerfung eines *s*, oder in σφώ den euphonischen Zusatz eines Σ erkenne. Mir ist das letztere wahrscheinlicher, da sich das hohe Alter des Lateinischen *vos*, durch die Vergleichung mit den verwandten Sprachen hinlänglich bewährt, denn wir haben im Sanskrit und im Alt-Slawischen übereinstimmende Formen gefunden, sie können daher als ein Eigenthum der Asiatischen Ursprache angesehen werden. Zudem ist im Griechischen das Vorsetzen eines σ vor φ nichts ungewöhnliches. Aus diesem Grunde, und weil auch der Dual der ersten Person mit dem Lateinischen Plural übereinstimmt, kann man nicht umhin, σφώ mit *vos* zusammenzustellen und die Wahrscheinlichkeit anzuerkennen, daſs σφώ aus Fώ entstanden sei. Auch Lennep findet in σφώ eine Übereinstimmung mit *vos*, und hält das σ für nicht radikal, aber aus einem anderen Grunde, nämlich weil er den Stamm des Pronomen der zweiten Person in der Sylbe ὑ oder in dem bloſsen Vocal υ von ὑμεῖς finden will. Er erklärt daher das Σ des Singulars σύ als aus einem vorgetretenen, zu σ erhärteten Hauch entstanden, und eben so den Dual σφώ. Was soll aber bei dieser Erklärung aus dem Dorischen τύ werden, welches man aus

Digitized by Google

mehrfachen Gründen als die älteste und primitive Form anzusehen das Recht hat? —

Was nun den Dual und Plural des Reflexivs anbelangt, so glaube ich dafs sich in deren Σ und φ eine Verwandtschaft mit dem Lateinischen als Stammsylbe ausgemittelten *su*, und mit dem Indischen *su* oder *sw*, nicht verkennen lasse. Dual und Plural sind also mit dem Singular einerlei Stamms, nur vollständiger die Urform aufbewahrend, während, wie ich in meiner früheren Abhandlung zu beweisen versucht habe, die erste und zweite Person im Griechischen, Sanskrit, und den meisten verwandten Sprachen, für die Mehrzahlen eigene mit dem Singular gar nicht zusammenhängende Stämme darbieten. Da nun bei der dritten Person die einfache und Mehrzahlen von Einem Stamm sind, so kann es weniger befremden, dafs σφέ und σφίν auch mit singularer Bedeutung vorkommen; ersteres kann aus obigen Gründen als die vollere und ursprüngliche Form für ἕ, Fέ angesehen werden und σφίν stimmt zu den Dorischen Formen ἐμίν, ταΐν, ἵν (vergl. Buttmanns Lex. S. 59. 60.). Dagegen wird man nicht ἄμμιν oder ὔμμιν und was hiermit verwandt ist, auf den Singular übertragen finden. Wenn im tragischen Senar das Possessivum ἀμός oder ἄμος im singularen Sinn vorkömmt, so stimme ich der Ansicht der alten Grammatiker bei, welche ἀμός geschrieben wissen wollen und dieses für eine Dialektform von ἐμός erklären, denn wäre es eine Übertragung des Possessivs der Mehrzahl in den Singular, so könnte man fragen warum man nicht auch ὑμός für σός gebrauche. Allein diese beiden Wörter sind in der Form so sehr von einander geschieden, dafs eine Verwechslung nicht leicht möglich war. Dafs ὅς und σφέτερος für alle Personen und Zahlen gebraucht werden, stimmt ganz mit der Ausdehnung des verwandten Possessivs der Sanskrit-Sprache überein, wo, wie ich bereits bemerkt habe, *swas*, *swâ*, *swam* ebenfalls auf alle Personen und Zahlen sich erstrekt. Mit diesem *swas* stimmt in der Form am meisten das Homerische σφός zusammen, ja man kann sagen, dafs beide Formen identisch seien, indem die Griechische Sprache für F nach Σ stets φ zeigt, ο aber entspricht sehr häufig dem kurzen Indischen *a*, welches nach den eingebornen Grammatikern in der Mitte eines Wortes wie *o* ausgesprochen wird, weshalb *swas* wie *swos* auszusprechen wäre.

In der Ansicht, dafs das Griech. Pron. dritter Pers. sowohl im Sing. als in den beiden Mehrzahlen, so wie auch in seiner Possessivform vom Stamme Συ

Digitized by Google

ausgegangen sei, wird man noch mehr bestärkt werden, wenn man beachtet, dafs auch in anderen Sprachen dieser Familie derselbe Stamm bei dem Reflexiv nicht zu verkennen ist. Im Littauischen und Alt-Slawischen hat dieses Pron. ein *s* zu seinem Radikal-Consonanten, und der alte Stammvocal *u* hat sich im Littauischen zu *aw*, im Alt-Slawischen zu *eb* erweitert. In beiden Sprachen bezeichnet dieser Stamm, in Übereinstimmung mit dem Lateinischen, mit der Singular-Form zugleich die Mehrzahl, und entbehrt, da er in geradem Sinn nicht gebräuchlich ist, des Nominativs. Der Genitiv lautet im Littauischen *saw-es*, im Alt-Slawischen steht hier wie bei dem Pronomen der beiden ersten Personen, ein bloſses *e* als Endung, daher *sebe*. Der Dativ bietet im Littauischen den reinen Stamm dar, nämlich *saw*, im Alt-Slawischen lautet er *seb-je*, analog mit *teb-je* dir. Man könnte in diesen beiden Endungen leicht eine Übereinstimmung mit dem Lateinischen *sibi*, *tibi* finden, die Ähnlichkeit ist aber nur täuschend, da hier *bi* das Casus-Suffix ist, während im Alt-Slawischen *eb* zu dem Stamme gehört. Denn mit dem gelehrten Dobrowsky kann ich die Ansicht nicht theilen, daſs *eb* in beiden Pronominen eine Art von Augment sei, denn da in den ältesten stammverwandten Sprachen diese beiden Personen *u* als Wurzelvocal haben, so läſst sich von dem Slawischen *eb* eine befriedigendere Auskunft geben, als diejenige ist, welche sie als einen nicht radikalen Zusatz erklärt. Dobrowsky lieſs sich zu seiner Ansicht wahrscheinlich dadurch verleiten, daſs der Nominativ und Accusativ dieser Sylbe *eb* entbehren, allein es scheint mir unpassend, um den Stamm eines Nomens auszumitteln, ein Hauptgewicht auf den Nominativ zu legen, da es erwiesen ist, daſs im Sanskrit und in sämmtlichen verwandten Sprachen dieser Casus nicht selten ein zur Grundform gehörendes Element abwirft, welches in den obliquen Casus wieder hervortritt. Was in den meisten Casus nach Ablösung der Casuszeichen sich als Stamm ergibt ist als solcher anzuerkennen, und ich würde im Alt-Slawischen *teb* und *seb* als Stamm darstellen, selbst wenn die verwandten Sprachen nicht zu Gunsten dieser Ansicht sprächen. Auch bei dem Possessivum spielt im Littauischen wie im Alt-Slawischen das *w* eine wesentliche Rolle, im Littauischen lautet es *sawas*, mit dem Sanskritischen *swas* genau übereinstimmend, und wie dieses durch das schlieſsende *s* den Singular-Nominativ des Masculinums bezeichnend; im Alt-Slawischen ist die entsprechende Form *swoi*, welches wie *sawas* im Littauischen, *swas* im Sanskrit und *ŏs* und

Digitized by Google

σφέτερος im Griechischen auch auf die erste oder zweite Person bezogen werden kann, wenn diese das Subjekt des Satzes sind. Dasselbe gilt, im Littauischen und Slawischen, von dem substantiven Reflexiv.

Um nun zu den Germanischen Sprachen überzugehen, jedoch nur der ältesten Mundart, nämlich der Gothischen zu gedenken, so gibt es auch hier ein geschlechtloses, substantives Reflexiv der dritten Person, welches nur im Singular gebräuchlich ist, mit diesem aber auch zugleich die Mehrzahl bezeichnet, ohne jedoch auch auf die beiden ersten Personen übertragen zu werden. Sein Radikal-Consonant ist *s*, man vermifst aber den Vocal *u*, denn es ist in seiner Deklination ganz analog mit der der zweiten Person; diese aber hat nur im Nominativ den alten Stammvocal *u* erhalten. Da das Reflexiv des Nominativs entbehrt, so fehlt es hier, wie bei dem Griechischen οὗ, an einer Gelegenheit zur Aufweisung des eigentlichen Stammvocals.

Als Resultat meiner Untersuchung über das Reflexiv glaube ich folgendes aufstellen zu dürfen. Es hat *u* als Stammvocal im Sanskrit und allen verwandten Sprachen, und stimmt in dieser Beziehung mit dem Pronomen zweiter Person überein, von dem es aber wesentlich und hinlänglich, und gleichmäfsig in allen verwandten Sprachen, durch den Stamm-Consonanten unterschieden ist, indem es *s* hat, während bei jenem *t* steht. Dieser Unterschied wird aber im Griechischen, bei solchen Dialekten, die weniger getreu als der Dorische die Urgestalt festhalten, wiederum zerstört, und, durch Verwandlung des τ in σ bei der zweiten Person, eine völlige Identität des Radikaltheiles dieser beiden Pronomina bewirkt. Der Stammvocal *u*, den beide Personen theilen, geht nach dem Bedürfnifs des Wohllauts oder nach dem Hang der einzelnen Sprachen in die verwandten Consonanten *w*, *b*, F, φ über, und diesen Consonanten kann noch ein Vocal, wie *a* oder *e* vorgesetzt werden, so dafs *u* zu *aw* oder *eb* ausgedehnt erscheint. So wie das Reflexiv seinen Stammvocal mit dem Pronomen zweiter Person gemein hat, so theilt letzteres seinen Stamm-Consonanten mit dem Demonstrativ der dritten Person, im Sanskrit wie in den verwandten Sprachen, von dem es aber durch den Wurzel-Vocal unterschieden ist. Da aber, was ich in meiner früheren Abhandlung zu zeigen versucht habe, in der Sanskritischen Sprachfamilie, zur Charakterisirung einer Wurzelsylbe eben so viel auf den Vocal als auf die Consonanten an-

Digitized by Google

kommt, so dafs zwei Sylben übereinstimmend in den Consonanten aber geschieden durch die Vocale ganz verschiedene Begriffe auszudrüken fähig sind; so erkenne ich keine Verwandtschaft an, weder zwischen *su* und *tu*, noch zwischen letzterem und dem Demonstrativ-Stamme, welcher im Sanskrit *ta* lautet, und wovon ich in einer künftigen Abhandlung ausführlicher zu handlen gedenke (1).

(1) Hier bemerke ich nur vorläufig, dafs uns dieser Stamm *ta* über den Ursprung des Nominativ-Charakters Aufschlufs gibt, den ich aus dem *s* erkläre, in welches das *t* des Stammes *ta* im Nomin. masc. und fem. übergeht; aber nicht im Neutrum, daher auch dieses seinen Nominativ ursprünglich, und namentlich noch im Sanskrit und Gothischen, niemals durch *s* bezeichnet, sondern entweder gar nicht, oder durch *m* oder *t*, welches letztere ebenfalls aus dem Pronominal-Stamme *ta* seine Erklärung findet. Auch das *m* des Accusativs ist von pronominalem Ursprung, und hängt mit dem sanskritischen Pronominal-Stamm *amu* zusammen, der, merkwürdig genug, sein *m* im Nomin. masc. und fem. in *s* umwandelt, daher *asau* jener und jene.

Digitized by Google

Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen.

Dritte Abhandlung.

Über das Demonstrativum und den Ursprung der Casuszeichen.

Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 14. April 1825.]

In allen Sprachen des Sanskritischen Stammes gibt es mehrere adjektive Pronomina der dritten Person. Das wichtigste darunter für die Sprachvergleichung ist dasjenige, welches im Griechischen und Deutschen die Stelle des Artikels vertritt, und, mit Ausnahme des Persischen, in allen mit dem Sanskrit verwandten Sprachen sich erhalten hat, mehr oder weniger umgeändert oder der Form getreu, welche die Vergleichung als die älteste oder ursprüngliche ausweist. Sein Stamm lautet im Sanskrit *ta*, und ist also blos durch den Vocal von dem Stamme der zweiten Person unterschieden. Ein Artikel ist in der alten Sprache der Indier nicht gebräuchlich, und der Stamm *ta* hat die Bedeutungen er, dieser und jener, wird sowohl substantivisch als adjektivisch gebraucht und steht häufig energisch, zu lebendigerer Personifizirung des durch ein Substantiv bezeichneten Gegenstandes, nach Art des Griechischen Artikels bei Homer; auch kommt er, wie schon anderswo bemerkt worden, wie ὁδε und ὁγε in Construktion mit den beiden ersten Personen vor (1). Im Femininum verlängert sich der kurze Vocal, weil überhaupt das Femininum die langen volltönenden und wohlklingenden Vocale liebt; aus *ta* wird *tâ*, wie im Griechischen aus TO, TH oder das Dorische TA.

Was nun die Deklination dieses Pronominal-Stammes anbelangt, so scheint es mir von besonderer Wichtigkeit, dafs im Singular-Nominativ,

(1) S. Anm. 4. zu *des Bramahnen Wehklage*.

Digitized by Google

mit Ausnahme des Neutrums, das wurzelhafte *t* in *s* übergeht, also *sas* er, *sâ* sie. Sehr alt mufs diese Veränderung seyn, und über-die Periode der Sprachspaltung hinausreichend, somit ein Eigenthum der Asiatischen Stammsprache, bevor sich von ihr Zweige nach entfernten Weltgegenden verbreiteten; denn es findet sich dieselbe und eine ähnliche Verwandlung in zwei der verwandten Europäischen Sprachen, die weiter nichts anders als einen gemeinschaftlichen Ausgangspunkt mit einander gemein haben; ich meine das Gothische, den ältesten Zweig des Germanischen Stammes, und das Griechische. Im Gothischen lautet der Stamm des demonstrativen Pronomens *tha*, dessen *a* im Femininum in ein langes *o* (*ô*) übergeht, welches hier, wie in vielen anderen Fällen, dem Sanskritischen langen *a* und dem Griechischen η entspricht; und der Singular-Nominativ der beiden Geschlechter verändert *th* in *s*, daher *sa* der, *sô* die. Ich kann nicht glauben, dafs diese Nominative der schwachen Deklination angehören, während alle übrigen Casus zur starken sich bekennen. Es würde nämlich dieses soviel sagen, als dafs jenen Nominativen die Stammformen *san* und *sôn* zum Grunde lägen, woraus durch Abwerfung des *n*, *sa* und *sô* entstanden seyen, wie im Lateinischen *sermo* aus *sermon*, im Sanskrit *s'armâ* aus *s'arman*. Zu Gunsten der hier bestrittenen Ansicht spricht freilich der Umstand, dafs aufser dem Pronomen *sa* im Gothischen kein männlicher Singular-Nominativ auf *a* vorkommt, der nicht durch Abwerfung eines zur Grundform gehörigen *n* entstanden sey. Allein man vergleiche *sa* mit dem Griechischen ὁ; beide stimmen darin überein, dafs sie das Nominativzeichen *s* entbehren. Die Ursache dieser Erscheinung und ihren auffallenden Zusammenhang mit dem Sanskrit werden wir in der Folge zu entwickeln suchen; für jetzt wollen wir nur darauf aufmerksam machen, dafs ὁ im Griechischen eben so isolirt dasteht als *sa* im Gothischen, da es der einzige männliche Singular-Nominativ von einer Grundform auf *o* ist, dem das nominative Σ mangelt, und diese Verzichtleistung auf das Nominativzeichen mufs bei dem Griechischen Artikel um so auffallender scheinen, als es eine so grofse Anzahl von Grundformen auf *o* gibt, welche sämmtlich dem Singular-Nominativ Masc. ein Σ einräumen, und diese mächtige Analogie, sollte man glauben, hätte dem Griechischen Artikel, im Nominativ, ein Σ aufdringen müssen, wenn er es nicht von Anbeginn gehabt hätte. Es mufste also irgend einen von Griechen und Gothen gleich lebhaft gefühlten Grund geben, weshalb der Artikel der Annahme

Digitized by Google

des in beiden Sprachen gleich allgemeinen Nominativ-Charakters widerstrebte, welcher im Sanskrit, wie in den meisten verwandten Sprachen, ein *s* oder ein aus *s* entstandenes *r* ist.

Im Gothischen gibt es aufser dem Demonstrativ-Stamme *tha* und dem Interrogativ-Stamme *hwa* keine Masculina mit schliefsendem *a* in der Grundform (1). Beide entsprechen Sanskritischen Pronominalstämmen mit gleichem Ausgang: *ta* und *ka*; beide Gothische Formen zeigen im Femininum ein langes *o* an der Stelle des langen *a*, wodurch sich im Sanskrit das Femininum von der Grundform des Masculinums und Neutrums unterscheidet; es verhält sich also *thô*, *sô* und *hwô* zu *tâ* (ता) *sâ* (सा) und *kâ* (का) wie das Griechische δίδωμι zu dem Sanskritischen gleichbedeutenden *dadâmi*. So wie nun der Vocal *a* im Gothischen als Endbuchstabe männlicher Nominative auf diese beiden Pronomina beschränkt ist, so ist auch *ô* als Endbuchstabe weiblicher Grundformen, was den Nominativ Sing. anbelangt, nur an diesen beiden Pronominen sichtbar. Wenn aber ein Zusammenhang statt findet zwischen dem *ô* von *sô* die, diese, und dem von *daurô* die Thüre, von der Grundform *daurôn*, so besteht derselbe, meiner Überzeugung nach, in nichts anderem als in der Vorliebe der Gothischen Femininen für den Vocal *ô*. Von dieser Neigung zu dem volltönenden *ô* kommt es, dafs bei Wörtern von schwacher Deklinationsform den männlichen Wortstämmen auf *an* weibliche auf *ôn* gegenüberstehen, und dafs bei Femininen starker Deklinationsform im Verhältnifs zum Masc. und Neutr. das *ô* in den Casus-Endungen überwiegend ist.

Zu beachten ist noch, dafs zwei andere Germanische Mundarten, das Alt-Nordische und Angelsächsische, in welchen beim Demonstrativum das Gefühl des Gegensatzes zwischen dem Singular-Nominativ einerseits, und den sämmmtlichen obliquen Casus andrerseits, lebendig und stark geblieben ist, und welche daher noch im Einklange mit dem Sanskrit den radikalen

(1) Vermöge einer Entdeckung, die ich erst seit der Abfassung dieser Abhandlung gemacht habe, ist das hier Gesagte so zu verstehen, dafs die genannten Pronomina die einzigen Stämme auf *a* sind, welche diesen Vocal im Singular-Nominativ bewahren, was sie wahrscheinlich ihrer Einsylbigkeit verdanken. Aufserdem enden aber die Stämme aller männlichen und neutralen Substantive und Adjektive der ersten Deklination auf *a*, welches aber im Nominativ Sing., und bei Substantiven auch im Accusativ, unterdrückt wird, wie ich anderwärts glaube bewiesen zu haben (Berliner Jahrb. 1827. S. 730 u. s. w.).

Digitized by Google

t-Laut im Nominativ in *s* umwandeln, oder, wenn man sich so ausdrücken will, den Casus rectus aus anderem, edlerem Stamme bilden, dem platten *t* das hohe *s* entgegenstellend — zu beachten ist es, dafs diese beiden Mundarten dem Nominativ Masc. des hier behandelten Pronomens oder Artikels ebenfalls sein gewöhnliches Kennzeichen entziehen. Im Alt-Nordischen heifst *sa* der und *sû* (dem Gothischen *sô* entsprechend) die; im Angelsächsischen steht *së* und *sëo*. Auf das Angelsächsische kommt aber hier wenig an, da es überhaupt auf die Nominativ-Bezeichnung verzichtet. Um so mehr aber kommt hier auf das Alt-Nordische an, welches sonst fest auf der Nominativ-Bezeichnung der Masc. verharrt, und zwar nicht blos bei Pronominen und Adjektiven, sondern auch bei Substantiven, in welcher Beziehung es als einzige Gefährtin des Gothischen dasteht. Warum nun bildete das Alt-Nordische nicht *sar*, analog mit *hwar* wer, sondern *sa* wie im Gothischen und analog mit dem Griechischen ὁ? Schwerlich dürfte man zu beweisen vermögen, dafs dieses Alt-Nordische *sa* von der schwachen Deklination sey, denn der Beweis könnte nur aus den obliquen Casus entnommen werden, und diese sprechen dagegen. Aus dem Gesagten aber geht klar hervor, dafs das Gothische *sa*, *sô*, und das Alt-Nordische *sâ*, *sû* ihrem Ursprunge nach jenseits der Periode der so ausgedehnten Verbreitung schwacher Deklinationsform liegen, oder überhaupt jenseits der Germanischen Sprachperiode; denn sie zeigten sich uns als treue Überlieferung aus dem Asiatischen Mutterlande.

Aber im Sanskrit, könnte man einwenden, bildet das Pronomen, welches uns hier beschäftigt, im Singular-Nominativ Masc. *sas*, mit dem schliefsenden, dem Nominativ charakteristischen *s*, und es liefse sich daraus folgern, dafs beim Griechischen, Gothischen und Alt-Nordischen Artikel die Ermangelung des Nominativzeichens die Folge späterer Abschleifung sey, da die Endlaute am meisten dem zerstörenden Einfluſs der Zeit ausgesetzt sind. Allein es darf nicht übersehen werden, dafs solche Abschleifungen gewöhnlich, wo nicht immer, mehr in Masse und gesetzmäfsig als im Einzelnen und willkührlich statt finden, und wenn der Geist einer Sprache zu irgend einer Periode ihrer Geschichte einen Hafs faſst gegen irgend einen Buchstaben als Schlufspfeiler eines Wortes, so verdrängt er ihn überall, wo er ihn vorfindet, so dafs auch nicht ein einziger übrig bleibt, welcher der Vermuthung Raum liefse, dafs noch andere seines Gleichen da gewesen.

Digitized by Google

Auf diese Weise hat im Griechischen ein Lautgesetz gegen das τ gewüthet, und es überall ausgerottet, wo es als Endbuchstabe stand, so wichtig und ausgedehnt auch seine grammatische Rolle mufs gewesen seyn, wie sich aus der Vergleichung mit den verwandten Sprachen klar genug zu erkennen gibt. Das Σ hingegen ist stets ein dem Griechischen Ohr befreundeter Endbuchstabe geblieben, und so gerne es in der Mitte, zwischen zwei Vocalen, sich hat verdrängen lassen, so standhaft zeigt es sich am Ende, überall wo die vergleichende Sprachkunde es erwarten läfst.

Wer aber dennoch, blos vom Griechischen ausgehend, zu vermuthen geneigt ist, dafs ὁ ein ursprünglich nachklingendes Σ verloren habe, der wird von dieser Vermuthung leicht abstehen, wenn er berücksichtigt, dafs zwei der verwandten Sprachen, die gleich fest wie das Griechische an der gewohnten Nominativ-Bezeichnung haften, an demselben Pronominalstamm dieselbe Entblöfsung zeigen. Es kann dies schwerlich für ein Spiel des Zufalls angesehen werden; ich vermuthe vielmehr und werde diese Vermuthung mit Gründen unterstützen, dafs auch im Sanskrit für *sas* ursprünglich *sa* gestanden habe, und dafs die Urgestalt im Griechischen, Gothischen und Alt-Nordischen sich treuer erhalten habe, während im Sanskrit, vom Strome der Analogie herbeigetrieben, dem ursprünglich mit dem Stammvocal endenden Nominativ *sa* ein schliefsendes *s*, oder vielmehr sein häufiger Stellvertreter, der Spiritus finalis (:), aber auch dieser nur unter einer sehr beschränkten Bedingung, als Nominativ-Charakter sich beigesellt hat. Dieses *s*, was wichtig ist zu berücksichtigen, wird aber von den Wohllautgesetzen ganz anders behandelt als irgend eines anderen Wortes schliefsendes *s*, denn es fällt vor allen Consonanten ab. So wenigstens mag sich die Sanskrit-Grammatik ausdrücken; die allgemeinere, vergleichende, den ganzen Stamm zusammenfassende Grammatik kann hiermit sich nicht zufrieden geben, diese mufs vielmehr bestreiten, dafs es eine blos euphonische Ursache sey, die das *s* des Wörtchens *sas* viel häufiger verdränge als irgend ein anderes schliefsendes *s*; um so mehr mufs sie dies bestreiten, als bei diesem Pronomen in denjenigen der verwandten Sprachen, die in Übereinstimmung mit dem Sanskrit an die Stelle des radikalen demonstrativen *t* im Nominativ ein *s* oder den verwandten Spiritus asper setzen, der sonst gewöhnliche Nominativ-Charakter niemals angefügt wird. Ich fühle mich also vollkommen berechtigt, in Bezug auf den Nominativ unseres Sanskritischen Pronomens

Digitized by Google

folgendes Gesetz aufzustellen: Er entbehrt, wie die entsprechenden Formen, im Griechischen, Gothischen und Alt-Nordischen des gewöhnlichen Nominativzeichens, und nur vor einem einzigen Buchstaben, nämlich *a*, und am Ende eines Satzes folgt *sa* der Analogie anderer Nominative, und lautet daher in ersterem Falle *só*, in letzterem *sah*, Formen, die nach den gewöhnlichen Wohllautsregeln aus *sas* sich erklären lassen.

Ich komme nun zur Bestimmung des Grundes, warum mir die uralte Verwechslung des wurzelhaften demonstrativen *t* mit *s*, im Singular-Nominativ, von grofser Wichtigkeit ist, und warum ich auch den Umstand einer besonderen Beachtung werth halte, dafs diese Verwechslung nicht auch auf das Neutrum sich erstreckt, eine Erscheinung, worin ebenfalls die verwandten Sprachen die genaueste Übereinstimmung zeigen, und die also ebenfalls in die Urzeit unseres Sprachstammes zu versetzen ist. Dieser Grund ist kein anderer, als was aus dem bereits Gesagten von selbst einleuchtet, nämlich, dafs in dem Nominativzeichen *s* der wurzelhafte Consonant des hier behandelten Pronomens sich kund gibt, und zwar in einer Gestalt, die so sehr dem Nominativ allein zusagt, so sehr für ihn bestimmt scheint, dafs besagtes Pronomen sein wurzelhaftes *s* nur dem Nominativ zugesteht, in den obliquen Casus dasselbe zu *t* abplattend, oder was dasselbe ist, dafs in unserem Pronomen ein eigener Stamm für den Nominativ, ein eigener für die obliquen Casus sich erzeugt hat. Das schliefsende *s* Sanskritischer, Griechischer, Lateinischer, Gothischer und Littauischer Nominative ist also nichts anderes als ein personifizirendes, lebenreiches Element, gleichsam ein nachgesetzter Artikel, und daher erklärt sich seine Scheu, sich mit dem Artikel selbst zu verbinden, in Sprachen, wo dieser seinen Nominativ von den obliquen Casus schon durch den Stamm auszeichnet. In den Sprachen aber, wo bei unserem Pronomen das Gefühl des Gegensatzes zwischen Nominativ und den obliquen Casus erschwachte, und eine Gleichheit eintrat, dadurch, dafs das wurzelhafte *t* oder *d* der obliquen Casus zum Nominativ drang, da erhielt dieser, nach allgemeiner Analogie, sein gewöhnliches Kennzeichen, damit die Endung aussage, was früher der ganz für den Nominativ geschaffene Stamm durch sich selber beurkundete. So erklärt sich das Alt- Mittel- und Neu-Hochdeutsche der, und im Littauischen,

Digitized by Google

wo der uralte Demonstrativ-Stamm *ta* sich ohne die geringste Veränderung erhalten hat, und wo auch das Femininum vom Masculinum durch die Verlängerung des Stammvocals unterschieden wird, lautet der Nom. Masc. *tas*, der des Fem *tâ*, und dieser weibliche Nominativ entbehrt, wie das Sanskritische *sâ* (सा), das Gothische *só* und das Griechische ἡ, eines Casuszeichens, was im Sanskrit bei allen Fem. auf *â* der Fall ist. Der Sanskritische Nominativ-Stamm *sa* aber hat im Littauischen eine vollständige Deklination in einem anderen Demonstrativ-Pronomen erhalten, denn es leidet keinen Zweifel, dafs das Littauische *szis* dieser, *szi* diese, mit *sa* (स) oder *sah* (सः) und सा zusammenhange, so wie der Griechische Nominativ-Stamm ὁ in dem Lateinischen *hic* eine vollständige Deklination erhalten hat. Der Stamm der obliquen Casus mit radikalem *t* hat im Lateinischen nur Derivativa zurückgelassen, wie *tantus, talis, toties* u. s. w., nebst einigen Adverbien mit Accusativ-Endungen, nämlich *tam, tum, tunc*, analog mit *hunc*, die eben so einfach aus unserem Demonstrativ-Stamm sich erklären, wie die Deutschen Adverbia so, dann (mit verstärkter Accusativ-Endung), da und dar, wovon die drei letzten ihre Entstehung aus dem Artikel dadurch verbergen, dafs sie das alte Sanskritisch-Gothische *a* bewahrt haben, was der deklinirte Artikel in das trübe *e* verwandelt hat. Auch ist das Lateinische *iste* hierher zu rechnen, welches ich schon bei einer anderen Gelegenheit als zusammengesetzt erklärt habe.

In dem Umstande, dafs der Nominativ unseres Pronomens in allen verwandten Sprachen, nur im Masculinum und Femininum, nicht aber beim Neutrum, dem wurzelhaften *t* der obliquen Casus ein *s* entgegenstellt, liegt ein neuer und gewichtvoller Beweis, dafs mit diesem wurzelhaften *s* der im Sanskritischen Sprachstamm so allgemein verbreitete Nominativ-Charakter zusammenhange. Denn nur männliche und weibliche Nominative tragen *s* als Merkmal im Sanskrit, niemals das Neutrum; dasselbe gilt von dem Gothischen, und es mufs als eine spätere Entartung angesehen werden, dafs im Griechischen und Lateinischen auch Neutra sich den Charakter *s* anmafsen. Wie wenig aber diese Anmafsung vom Genius der Sprache begünstigt wurde, zeigt ihre kleine Anzahl im Verhältnifs zu denen, welchen das *s* des Masc. und Fem. abgenommen wird. Es scheint also, dafs *s* seiner Natur nach zu personifizirend und belebend ist, als dafs es dem Neutrum, von stumpferer Natur und seiner Urbestimmung nach nur leblosen Gegenständen zukommend,

Digitized by Google

angemessen wäre. Dem Neutrum geziemt das weniger persönliche, weniger subjektive *t*, sowohl als Stammconsonant unseres Demonstrativs, als auch als Casus-Charakter; beide sind ihrem Ursprunge nach identisch, und das Sanskritische *tat* (oder *tad*) es, dieses, jenes, enthält das neutrale Element, wenn wir es so nennen wollen, zweimal, und bildet so einen doppelten Gegensatz zu dem Masculinum *sas* er, nur dafs das *s* seiner Natur nach lebendiger und so zu sagen, mehr seines Seyns sich bewufst ist, und daher eine Abneigung hat, sich mit sich selbst zu verbinden, und seine ganze Person noch einmal in der Endung abzuspiegeln; denn wie bereits erwiesen scheint, in der ältesten Sprache und im Griechischen, Gothischen und Alt-Nordischen endet der Nominativ Masc. mit dem Stammvocal. Im Gothischen erhält das schliefsende *t* des Neutrums den Zusatz eines *a*, welches aber nicht auf die übrigen Germanischen Mundarten sich erstreckt, daher entspricht dem Gothischen *thata* das Alt-Hochdeutsche *daz* und das Alt-Nordische *that*, welches sich von dem Sanskritischen *tat* nur durch die Aspiration des anfangenden *t* unterscheidet.

Es bedarf kaum der Bemerkung, dafs mit dieser Neutral-Endung *t* das Lateinische *d* in *istud*, *id*, *illud* u. s. w. einerlei Ursprungs sey, und dafs im Griechischen der Artikel und andere Pronomina nur deswegen kein τ oder δ als Endbuchstaben zeigen, weil diese Laute überhaupt niemals am Ende geduldet werden, daher auch das τ der dritten Person der Zeitwörter weichen mufste, wo es nicht von jeher unter dem Schutze eines nachfolgenden Vocals stand, wie in ἐτύπτετ-ο, ἐτύπτοντ-ο, analog dem Sanskritischen *atupat-a*, *atupant-a*, und in dem Dorischen φατί, φαντί, dem Sanskritischen *páti*, *pánti* entsprechend.

Nur die Pronomina bezeichnen im Sanskrit wie im Lateinischen das Neutrum auf die eben beschriebene Weise. Für Substantive und Adjektive gibt es zwei andere Wege, das Neutrum vom Masculinum zu unterscheiden, und beide stammen aus dem entferntesten Alterthum, da sie sich im Griechischen und Lateinischen wiederfinden. Der ersten Methode ist bereits gedacht worden: sie besteht in der Entfernung jedes Casuszeichens im Nom. und Acc. Sing. so, dafs diese beiden Casus mit der Grundform identisch sind, z. B. *svâdu* süfs, angenehm, im Sanskrit, ἡδύ im Griechischen. Die zweite Methode besteht darin, dafs der Charakter des Accusativs, nämlich *m*, in den Nominativ gezogen und dieser dem Accusativ gleich gestellt wird,

Digitized by Google

und diese Methode ist im Sanskrit auf Wörter beschränkt, deren Grundform mit kurzem *a* endet, denen im Griechischen und Lateinischen die zweite Deklination entspricht, die *o* und *u* an der Stelle des Sanskritischen *a* haben; man vergleiche daher *punjas*, *punjâ*, *punjam* (पुण्यस्, पुण्या, पुण्यम्) vom Stamme *punja* rein, mit dem Lateinischen *bonus*, *bona*, *bonum*, und mit dem Griechischen ἀγαθός, ή, όν, wo das ältere μ in ν erweicht ist, was am Ende der Wörter immer geschieht.

Wir haben also in der Beschaffenheit des Singular-Nominativs zwischen dem Masculinum und Femininum einerseits, und dem Neutrum andrerseits, zwei Gegensätze wahrgenommen, nämlich *s* gegen *t*, ein Gegensatz, der bei unserem Demonstrativum an Stamm und Endung sich aussprach, und *s* gegen *m* oder *n*, wie *punjas*, *punjam*, पुण्यस्, पुण्यं, *bonus*, *bonum*, ἀγαθός, ἀγαθόν. Es hat sich ferner ergeben, und dies ist wichtig zu beachten, dafs das Neutrum als weniger persönlich und lebendig, mehr objektiver als subjektiver Natur, schon im Nominativ mehr an die obliquen oder objektiven Casus sich anschliefst, und mit dem Accusativ identisch ist. Nun ist es merkwürdig, und wie mich dünkt, über den Ursprung des Accusativzeichens *m* Aufschlufs gebend und zugleich das bekräftigend, was über den Ursprung des Nominativzeichens gesagt worden, dafs, gerade wie bei unserem Pronomen das *s* und *t* als subjektiv und objektiv einander entgegenstehen, in einem anderen Sanskritischen Pronomen dritter Person *s* und *m* sich einander die Spitze bieten, so dafs letzteres in allen obliquen Casus sich vorfindet, ersteres hingegen auf den Nominativ männlichen und weiblichen Geschlechts beschränkt ist. *Asau* (असौ) heifst jener und jene, das *s* aber, obwohl zum Stamme gehörend, ist auch hier nur auf den Nominativ beschränkt, und geht in allen obliquen Casus in *m* über; diese haben nämlich *amu* zum Stamm, mit dessen *u* das *au* von *asau* verwandt ist, denn *au* ist eine regelmäfsige und sehr gewöhnliche Verstärkung (*Wriddhi*) des *u*. Es liegt also der Unterschied zwischen *asau* und *amu* einzig und wesentlich in dem Gegensatz zwischen *s* und *m*, und letzteres, als wesentlichstes Element von *amu*, war wohl dazu geeignet, die grammatische Funktion der Bezeichnung des Accusativs zu übernehmen, als des wichtigsten der obliquen Casus, des wahren Gegensatzes zum Nominativ, zu dem er sich, wie das objektive zum subjektiven, das leidende zum thätigen Prinzip, verhält. Es ist also auch das accusative *m* ein Pronomen, gleichsam ein nachgesetzter Artikel, zur Personifizirung, Belebung

Digitized by Google

des Gegenstandes, aber in geringerem Grade personifizirend, weniger energisch und lebendig als das *s* des Nominativs, wie sich daraus ergibt, dafs das erwähnte Sanskritische Pronomen sein radikales *m* im Nominativ verschmäht, indem dieser der Fülle seines Lebens nur dann Genüge gethan glaubt, wenn jenes *m* in *s* umgewandelt erscheint.

Hier mag es passend seyn, an den Griechischen Accusativ *μίν*, wovon *νίν* nur eine Abart scheint, zu erinnern, dessen radikales *μ*, ebenfalls objektiver Natur, für den Nominativ unpassend ist, und in demselben nicht vorkommt. Die gewöhnliche Ableitung dieses *μίν* oder *νίν* aus *ἵν* durch ein vorgetretenes *μ* oder *ν* ist unerweislich und an sich unnöthig, da *μίν* in Vergleichung mit *ἵν* alles hat, was dazu berechtigt, ihm einen eignen Stamm zuzugestehen, der eben so wenig als der Sanskritische Stamm *amu*, im Nominativ vorzukommen braucht, oder für denselben passend ist. Auch ist es einer Beachtung werth, dafs noch ein anderes Sanskritisches Pronomen dritter Person, in dessen Deklination mehrere Stämme in einander greifen und sich wechselseitig ergänzen, im Singular-Accusativ *ima* als Stamm zeigt, ohne dafs an diesem Stamme weder der Nominativ, noch irgend ein anderer der obliquen Casus Theil nimmt, so dafs der Accusativ allein des radikalen *m*, als des ihm vorzüglich zukommenden Lebenszeichens, sich bemächtigt hat. Und nur in den beiden Mehrzahlen nimmt auch der Nominativ an diesem Stamme Theil, gerade wie, was besonders merkwürdig ist, bei dem Pronomen, wovon unser Artikel abstammt, die Verwandlung des *t* in *s* nur auf den Singular-Nominativ beschränkt ist, während die Nominative der beiden Mehrzahlen mit dem stumpferen, lebensarmeren *t* sich begnügen müssen, im Sanskritischen sowohl wie im Gothischen, Alt-Nordischen und Angelsächsischen; und auch im Griechischen sind, wie hieraus hervorgeht, die Dorischen Formen *τοί*, *ταί*, als die ursprünglichen anzusehen.

Das oben erwähnte Sanskritische Pronomen *asau*, welches sein *s* in den obliquen Casus durch *m* vertauscht, behält dieses in den beiden Mehrzahlen ebenfalls im Nominatitiv: *amí* heifst *illi*, und *amús illae*, und im Dual-Nominativ lauten die beiden Geschlechter *amú*. Diese Aufhebung des wurzelhaften Gegensatzes zwischen Nominativ und den obliquen Casus der Mehrzahlen, oder mit anderen Worten, diese Herabsinkung des Nominativs zu der unedleren Stellung der obliquen Casus, erkläre ich aus der Schwächung der Persönlichkeit durch die Verbindung mehrerer Individuen zu einer Viel-

Digitized by Google

heit, in der die Einheiten untergegangen sind, ohne dafs die daraus erwachsene Gesamtheit so lebendig, concret und persönlich dastehen könnte, wie jedes der Individuen, die in ihr gleichsam sächlich, oder vielmehr nur zu Theilen einer Sache geworden sind. Mit dieser philosophischen Schärfe, die in der Sanskrit-Sprache dadurch sich ausspricht, dafs bei mehreren Pronominen dritter Person nur im Singular der Nominativ von edlerem Stamme ist als die obliquen Casus, steht meines Erachtens auch der Umstand in genauem Zusammenhange, dafs in der gewöhnlichen, nicht pronominalen Deklination, wo das Nominativzeichen *s* auch in den Plural gedrungen ist, neben dem Nominativ zugleich auch der Accusativ an diesem Charakter Theil nimmt (1). Die männlichen Pronomina enthalten sich im Plural sämmtlich des Nominativ-Charakters *s*; von unserem Pronominal-Stamme *ta* kommt *tê* sie, diese, jene, und dieses *tê* ist = *tai*, da *a* und *i* im Sanskrit in der Regel in *ê* zusammengezogen werden. Es entspricht also *tê* vollkommen dem Dorischen *τοί* und dem Gothischen *thai*, und derselben Analogie folgen im Griechischen und Lateinischen alle Nominative auf *i*, wie *λόγοι*, *δῖναι*, *romani* aus *romanoi*, und *romanae* aus *romanai*. Keine Sprache trifft aber in dieser Beziehung so genau mit dem Sanskrit zusammen als das Gothische, weil hier die Bezeichnung des Plural-Nominativs durch *i* nur auf männliche Pronomina beschränkt ist, während die weiblichen und alle Substantive Masc. und Fem. wie im Sanskrit ein schliefsendes *s* haben; es ist daher *thai* = *tê* (ते) und *thôs* = *tâs* (तास्). Die Sanskritischen Neutra setzen im Plural der Endung *a*, die dem Griechischen mit dem Lateinischen und Gothischen

---

(1) Der Nominativ hat die Endung *as*, so dafs in dem vorgesetzten *a* die Unterscheidung von dem Singular liegt, und der Accusativ hat ein blofses *s*, dem zuweilen auch, aber meistens nur da, wo es nothwendig ist, nämlich bei den mit Consonanten endigenden Stämmen, ein *a* als Bindevocal beigegeben wird. *Padas* von *pad* Fufs, entspricht daher den Griechischen Formen *πόδες* und *πόδας*, aber *nadî* Flufs, bildet im Nominativ *nadj-as* und im Accusativ *nadî-s*. Die mit kurzen Vocalen endigenden männlichen Stämme haben *n* als Accusativ-Charakter des Plurals, und der kurze Vocal wird verlängert, z. B. *tán* von unserem Pronominal-Stamme *ta*. Das Gothische hat *ns* als Endung des Accusativs Plur., welches den Indischen Formen auf *n*, wie denen auf *s*, gleich nahe steht, und man könnte nach Grimm's scharfsinniger Vermuthung (Deutsche Gramm. B.1. S.827.) annehmen, dafs beide von einer Urform auf *ns* ansgegangen seyen. Man vergleiche *sunu-ns* (*filios*) mit dem gleichbedeutenden *súnú-n* (सूनून्) vom Stamme *súna*, einer Participial-Form von der Wurzel *sú* erzeugen.

Digitized by Google

gemeinschaftlich ist, ein *i* entgegen, und Stämme, die mit Vocalen enden, schieben ein euphonisches *n* ein, und verlängern die kurzen Vocale des Stammes. Bei dem Griechischen τα ist das ο des Stammes το in dem α der Endung untergegangen; das Gothische Demonstrativ lautet *thô*, welches ich aus *thă-ă* erkläre, weil das lange *o* im Gothischen das lange *a* vertritt, und also natürlich zwei kurze *a*, zu einer Einheit verschmolzen, darzustellen geeignet ist; die entsprechende Sanskritische Form ist *tâ-n-i*, wie *jâ-n-i* (*quae*) aus *ja* und *kâ-n-i* (*quae?*) aus *ka*, *amû-n-i* (*illa*) aus *amu*.

[Gelesen den 25. Mai 1826.]

Der dritte Casus, in der Reihefolge, in welcher die Indischen Grammatiker sie aufstellen, ist der Instrumentalis; er hat im Sanskrit ein langes *a* zu seiner Bezeichnung, und nur die Wörter, deren Stamm mit kurzem *a* endet, setzen, im Widerspruch mit allen übrigen Wörtern, ein kurzes *a* als Instrumental-Charakter; und da sie, wie alle mit Vocalen endigende Stämme, zur schärferen Unterscheidung von Stamm und Endung, deren zusammenstofsende Vocale sonst in einander zerfliefsen müfsten, *den Vocalen* der Endungen ein euphonisches *n* vorsetzen und das *a* der Grundform gerne in *e* umwandeln: so bildet der Demonstrativ-Stamm *ta* im Instrumentalis des Masc. und Neutr. *téna*. Von dem erweiterten Stamme *tâ* (ता) des Fem. kommt *tajâ* (तया). Was entspricht der Instrumental-Endung *â* in den verwandten Sprachen? Und was läfst sich über ihren Ursprung oder den Grund angeben, warum durch ein antretendes *â* das Verhältnifs durch ausgedrückt wird? Dieses sind die Fragen, auf deren Beantwortung es hier ankommt. Nur die Lettischen und Slawischen Sprachen haben in unserer grofsen Sprachfamilie neben dem Sanskrit einen Instrumentalis aufzuweisen, ohne dafs jedoch seine Form eine Vergleichung mit dem Sanskrit zuläfst, obwohl das Littauische und Slawische in dieser Beziehung unter sich übereinstimmen, und zwar so, dafs ersteres eine vollere, und wie mir scheint, die ältere, letzteres eine abgeschliffenere Form hat.

Da der Lateinische Ablativ ohne Beihülfe einer Präposition einer instrumentalen Bedeutung fähig ist, so könnte man geneigt seyn, in dem lan-

Digitized by Google

gen *a* des Singular-Ablativs erster Deklination einen Vergleichungspunkt mit dem Sanskrit zu suchen, und diese Vergleichung sogar auf das lange *o* des Ablativs zweiter Deklination auszudehnen, weil wir schon in anderen Fällen ein Sanskritisches langes *â* in den verwandten Sprachen in *ô* übergegangen fanden. Wir fühlen uns jedoch genöthigt, allen Zusammenhang des Lateinischen Ablativs mit dem Indischen Instrumentalis zu läugnen, wenn wir berücksichtigen, dafs der Endvocal des Lateinischen Ablativs nach dem Wechsel des Endvocals des Stammes sich richtet, und wenn wir die Form des Ablativs in Erwägung ziehen, wie sie uns, durch Stein und Erz bewahrt, in den ältesten Denkmälern der Römer-Sprache sich zu erkennen gibt, auf die überraschendste Weise mit dem Sanskritischen Ablativ, wie wir in der Folge zeigen werden, übereinstimmend.

Was aber den Ursprung der Indischen Instrumental-Endung *â* anbelangt, so bietet sich ganz willkommen in der Sprache, welche diese Casus-Endung aufweist, auch eine Präposition zu ihrer Erklärung dar, nämlich *â* (an), welches zwar nur als Präfix gebraucht wird, aber dadurch nicht auf seine Selbstständigkeit Verzicht leistet, auf seine Fähigkeit, für sich etwas zu bedeuten, und als ein bedeutsames Element zur Postposition so gut als zur untrennbaren Präposition geeignet war. Als Postposition mit den Wortstämmen verwachsen, und aufser in solcher Verwachsung mit der Bedeutung durch nicht vorkommend, hat *â* den Charakter einer Casus-Endung angenommen, indem es vor zu leichter Erkennung seiner ursprünglichen Bedeutung gesichert war. Dafs aber an zur Instrumental-Endung, d. h. zur Bezeichnuug des Verhältnisses zwischen Handlungen und dem Werkzeuge, womit, oder den Personen, von welchen sie verübt werden, passend sey, ist einleuchtend, denn wir stellen im Geiste das was geschieht und wodurch es geschieht, zusammen, und das letztere läfst sich als das am ersteren haftende darstellen. So geben wir im Deutschen das Sehen mittelst der Augen, als das Sehen, welches mit den Augen ist, in ihrer Gesellschaft, an ihnen haftend. Auch kann im Sanskrit der Instrumentalis ohne Beihülfe einer isolirten Präposition das Verhältnifs mit ausdrücken, und eben so im Littauischen, dessen Instrumental-Endung *mi* man um so mehr berechtigt ist, für eine ursprünglich mit ausdrückende Postposition zu halten, da den Wörtern, welche eine andere Instrumental-Endung als *mi* haben, wenn sie mit ausdrücken sollen, die Präposition *su* vorgesetzt wird.

Digitized by Google

Man berücksichtige noch, dafs die Präpositionen ihrem Ursprunge nach sämmtlich Raum-Verhältnisse ausdrücken, das ursächliche, instrumentale aber, da es nicht räumlich, äufserlich, sinnlich ist, um ausgedrückt zu werden, nothwendig als räumlich aufzufassen ist. Im Griechischen werden die Beziehungen der Handlung und der Person, von welcher sie verübt wird, als unter einander dargestellt, durch ὑπὸ; und *περί*, welches in seiner ursprünglichen Bedeutung u m mit dem Sanskritischen *pari* (परि) übereinstimmt, ist im Lateinischen, in der Gestalt von *per*, u r s ä c h l i c h, i n s t r u m e n t a l geworden. Im Arabischen wird die Präposition بِ (*bi*) b e i zur Bezeichnung instrumentaler und causaler Verhältnisse gebraucht, und also das Stofsen mittelst der Hörner, als das bei den Hörnern seyende, an ihnen haftende Stofsen dargestellt, und da بِ auch die Vereinigung mit etwas ausdrückt, so entspricht es in diesen beiden abgeleiteten Bedeutungen ganz dem gewöhnlichen Sinne der Sanskritischen Instrumental-Endung. Alles dieses bestärkt meine Vermuthung, dafs ihr langes *a* mit der Präposition *â* identisch sey, eine Vermuthung, die fast zur Gewifsheit gesteigert wird durch den Umstand, dafs die Instrumental-Endung des Duals und Plurals sich ebenfalls ganz füglich aus einer Präposition, welche a n bedeutet, erklären läfst, und zwar aus einer formreicheren, nicht blos aus einem einzigen Vocal bestehenden. आ (*â*) und अभि (*abhi*) sind sich in ihren Bedeutungen völlig gleich, und अभिगच्छति ist dasselbe wie आगच्छति, nämlich *accedit, adgreditur*. Durch Verbindung mit der Ableitungssylbe तस् (*tas*) entsteht अभितस् (*abhitas*) b e i, womit vielleicht das Lateinische *apud* verglichen werden dürfte. Das Primitivum अभि kommt nur in Zusammensetzungen vor, und zwar als Präfix, und, wenn meine Ansicht gegründet ist, als Postposition, mit Nominal-Stämmen verwachsen, und den Charakter verschiedener Casus-Endungen annehmend. Da eine andere Präposition, nämlich अपि (*api*) häufig ihren Anfangsvocal verliert, so müssen wir auch unserem *abhi*, wenn es zur Casus-Endung werden, und als solche seine Identität mit dem Präfix *abhi* scheinbar verläugnen soll, das Recht zugestehen, durch eine ähnliche Abwerfung sich zu vereinfachen, ungefähr wie अस् (*as*) die Wurzel des Verbum substantivum, wann sie mit attributiven Wurzeln in gewissen Tempora zu einem gemeinschaftlichen Ganzen sich verbindet, ihren Stammvocal abwirft.

Es bleibt uns also von der Präposition *abhi* blos *bhi*, woraus ich verschiedene Casus-Endungen erkläre, da *bhi*, zur Casus-Endung werdend,

Digitized by Google

wiederum selber seine Endungen hat, indem es gleichsam deklinirt wird, nach Verschiedenheit des Numerus und der Casus, die es bezeichnen soll. So durchläuft *bhi* die Formen *bhjam*, *bhjâm*, *bhis* und *bhjas*. Ohne Zuwachs am Ende, aber mit Ablegung der Aspiration, erscheint *bi* blos im Lateinischen, als Dativ-Charakter, in *tibi*, *sibi*, und mit locativer Bedeutung in *ibi* und *ubi*. Im Sanskrit nimmt *bhi*, wenn es den Singular-Dativ bezeichnen soll, die Nachschlagsylbe *am* an, dessen Vocal die Verwandlung von *i* in *j* nothwendig macht; *bhjam* ist aber auf das einzige *tubhjam* dir beschränkt — aus *tu-bhi-am*. Es ist aber nicht wahrscheinlich, dafs *bhjam* niemals einem anderen Wortstamme als dem Pronomen der zweiten Person sich angeschlossen habe (1), und gewissermafsen nur für dieses von der Sprache erzeugt worden sey, da doch das entsprechende *bi* im Lateinischen wenigstens über vier Pronominal-Stämme sich erstreckt, und nicht blos in diesem einzigen Falle das Lateinische alte grammatische Formen treuer als das Sanskrit aufbewahrt hat, wie wir in der Folge durch ein neues Beispiel bestätigen werden.

Durch Verlängerung des vorletzten *a* wird *bhjam* von dem Singular in den Dual versetzt, in welchem es den Instrumentalis, Dativ und Ablativ bezeichnet. Von unserem Pronominal-Stamme *ta* kommt ताभ्याम् (*tâbhjâm*), welches den drei Geschlechtern angehört. Durch Ansetzung eines schliefsenden *s* wird *bhi* zur Instrumental-Endung des Plurals, und kömmt als solche an allen Wortstämmen vor, ihr Endbuchstabe mag Consonant oder Vocal seyn; nur das kurze *a* will sich mit der Endung भिस् (*bhis*) nicht vereinigen, es ist aber schwer zu glauben, dafs die Sanskrit-Sprache für den Instrumentalis des Plurals zwei von einander unabhängige Endungen erzeugt habe, die eine zur Verbindung mit dem kurzen *a*, und die andere für alle übrigen Buchstaben des Alphabets. Ich vermuthe, dafs die vorherrschende Endung *bhis* ursprünglich die einzige gewesen, und dafs तैस् (*tais*) von unserem Pronominal-Stamme *ta*, dessen Femininum ताभिस् (*tâ-bhis*) lautet, aus *tabhis* oder einer ähnlichen erloschenen Form entstanden sey (2), durch eine Ausstofsung

---

(1) Offenbar ist es wenigstens, dafs die Sylbe *hjam* von *ma-hjam* mir aus *bhjam* entstanden, indem von dem aspirirten *b* blos der Hauch zurückblieb.

(2) Am besten erklärt es sich aus *tâbhis* mit langem *a*, weil der Diphthong *ai* (*é*) die Verschmelzung eines langen *a* mit *i* ist, wie daraus erhellt, dafs er sich vor Vocalen in *âj* auflöst.

Digitized by Google

des *bh*, welches an die Verdrängung des Griechischen Digamma erinnert, und an den Übergang des Lateinischen *bus* in *is*, bei der ersten und zweiten Deklination, wobei jedoch das Lateinische vor dem Sanskrit den Vorzug behauptet, dafs es die Urform nicht ganz hat untergehen lassen, und statt mit Schneider (Formenlehre S. 68.) die auf Inschriften vorkommenden Formen *diibus*, *dibus*, *filiibus*, Abschweifungen in die dritte Deklination zu nennen, möchten wir lieber die herrschend gewordenen Formen *diis*, *filiis*, Abschweifungen aus der primitiven Deklination genannt wissen, von der die dritte weniger als die beiden ersten sich entfernt hat.

Merkwürdig ist die Übereinstimmung der Griechischen Dative τοῖς und ταῖς mit dem Sanskritischen oben genannten *tais*, denn da selbst das Sanskrit im Dual eine gemeinschaftliche Endung für Dativ und Instrumentalis hat, und der Griechische Dativ ohne Beihülfe einer Präposition auch instrumentaler Bedeutung fähig ist, so kann es nicht unpassend scheinen, beide Casus mit einander zu vergleichen. Wir wollen aber aus der Übereinstimmung der genannten Sanskritischen und Griechischen Formen nicht den Schlufs ziehen, dafs तैस् (*tais*) schon in der Asiatischen Ursprache bestanden habe, bevor diese, durch Auswanderung, in verschiedene Schwester-Sprachen sich zertheilt hatte; denn in dem Griechischen τοῖς und ταῖς gehören die Vocale ο und α zum Stamme, und die Endung ις hängt mit dem Lateinischen *is* von *filiis* zusammen, wovon es einleuchtend ist, dafs es aus *filibus* und *filiabus* entstanden sey, durch keine kühnere Zusammenziehung als die, welche *mavolo* in *malo* umgestaltet hat. Wir werden also auch τοῖς und ταῖς und alle ähnliche Griechische Dative als sekundäre Formen ansehen müssen, die im Griechischen sich entwickelt haben, wie im Sanskrit *tais* aus einem vorausgesetzten *tabhis*, und im Lateinischen *filiis* aus *filibus* und *filiabus*.

Unter den vielen von Homer gebrauchten Formen des Plural-Dativs, deren Reihefolge, in Bezug auf ihr Alter, man aus dem Griechischen allein zu bestimmen nicht im Stande ist, werden wir hier mit Recht ein besonderes Gewicht auf diejenigen Formen legen, und sie für die ältesten ansehen müssen, welche am genauesten mit dem Sanskrit übereinstimmen. Die Ähnlichkeit der Endung φι oder φιν mit *bhi*, woraus wir im Sanskrit Dativ- und Instrumental-Formen sich entwickeln sahen, ist auffallend, um so mehr, da भ (*bh*) im Griechischen in der Regel in der Gestalt von φ sich zeigt. —

Digitized by Google

Nimmt man φιν und nicht φι als die älteste von beiden Formen an, so möchten wir die Vermuthung aufstellen, dafs es aus φις entstanden sey, nach Analogie der Verwandlung von μες in μεν, in der ersten Plural-Person, welche dem Sanskritischen *mas* und dem Lateinischen *mus* entspricht; φις würde dem Sanskritischen *bhis* und dem Lateinischen *bis* von *nobis*, *vobis* entsprechen. Vielleicht auch bestand zwischen φι und φιν, welche wir rücksichtslos für Singular und Plural gebraucht finden, ursprünglich ein Unterschied, dafs etwa ersteres dem Singular, letzteres dem Plural angehörte, dafs sie sich also zu einander verhielten, wie im Lateinischen *bi* zu *bis* in *tibi* und *vobis*, und wie im Littauischen *mi* zu *mis* in *akimi* mit dem Auge, und *akimis* mit den Augen. Dafs die Endungen φι und φιν vorzüglich dem Dativ angehören, ist anerkannt, ihre Übertragung in den Genitiv müssen wir gelten lassen; dafs aber dieser Casus nicht auf φι und φιν, als auf seine ursprüngliche Endung, Anspruch zu machen hat, erhellt daraus, dafs das Alter des eigentlichen Griechischen Genitivs, sowohl der einfachen wie der Mehrzahl, durch die vollkommenste Übereinstimmung mit den gleichbedeutenden Endungen im Sanskrit gesichert ist. Was den Gebrauch der Endung φι, φιν im Accusativ, und die Meinung der alten Grammatiker anbelangt, dafs sie für alle Casus, sogar für den Nominativ und Vocativ, stehen könne, so berufe ich mich hier auf das, was Buttmann sehr gegründet gegen diese Ansicht eingewendet hat (Ausf. Sprachl. S. 205.). Dafs φι mit locativer Bedeutung vorkommt, wie in αὐτόφι, und in diesem Falle, weil der Griechischen Deklination der Locativ fehlt, für adverbialisch gehalten werden kann, steht unserer Ansicht, dafs es eigentlich dem Dativ angehöre, nicht entgegen; es hat in dieser Beziehung dasselbe Schicksal mit dem ihm verwandten *bi* im Lateinischen, welches den Dativ bildet in *tibi*, *sibi*, und den Locativ oder Adverbia in *ubi*, *ibi*.

Das Σ, welches der Endung φι oder φιν vorgesetzt werden kann, läfst sich als euphonische Einschiebung ansehen, da auch in anderen der verwandten Sprachen *s* gerne auf eine ähnliche Weise als ein Verbindungslaut gebraucht wird, indem es gewissen Consonanten, zu denen es eine besondere Neigung hat, als euphonischer Vermittler beigegeben wird. Es ist passend, hier daran zu erinnern, dafs im Sanskrit selbst zwei von einander ganz unabhängige Wörter, durch Dazwischenschiebung eines euphonischen *s* zusammengezogen, in der Aussprache zu einem Ganzen verschmolzen

Digitized by Google

werden. Es zeigt sich in dieser Sprache das *s* besonders dem *t* befreundet, und wird demselben als Anfangsbuchstabe eines Wortes vorgesetzt, aber nicht ohne Beschränkung, sondern nur wenn das vorhergehende Wort mit *n* endet; es entsteht daher z. B. आसंस्तत्र (*âsanstatra*) sie waren dort aus *âsan* (ग्रासन्) und *tatra*. Auch dem *k* wird, jedoch seltener, ein euphonisches *s* vorgesetzt; die Präposition सम् (*sam*) mit und कृत (*krita*) gemacht bilden daher संस्कृत (*sanskrita*) vollkommen, geziert, die Sanskritische Sprache; कान् (*kân*) *quos* (als Interrogativ) bildet स्कान् (*skân*), wenn dasselbe Wort vorhergeht. Was aber unserer vorliegenden euphonischen Einschiebung am meisten entspricht, ist, dafs auch dem Tenuis des Griechischen *φ* im Sanskrit ein euphonisches *s* vorgesetzt wird, denn z. B. पाति (*pâti*) er beherrscht, प्रीयते (*prîjatê*) er liebt, werden स्पाति (*spâti*) und स्प्रीयते (*sprîjatê*), wenn नृन् (*nrîn*) *viros* vorhergeht. Zu der Einschiebung eines euphonischen *s* vor *t*, *k* und *p* stimmt auch das Lateinische, wo gerade vor den entsprechenden Lauten, das *k* mag durch *c* oder *qu* ausgedrückt werden, ein euphonisches *s* eingeschoben wird, wenn die Präpositionen *ab*, *ob* und *sub* als Präfixe vorhergehen, welche im Lateinischen in so genauem euphonischen Verhältnifs zu dem folgenden Worte stehen, wie im Sanskrit jeder Endbuchstabe zu dem Anfangslaut irgend eines folgenden Wortes; daher die Assimilationen und die Einschiebung des euphonischen *s*. Präpositionen, wie *abs*, *obs* und *subs* aufzustellen, scheint mir eben so unpassend, als wenn man im Sanskrit dritte Pluralpersonen, wie आसंस् (*âsans*), annehmen wollte. In *abstraho* hat wenigstens *traho* eben so grofsen Anspruch auf das *s* als *ab*, und es wäre nicht unpassender, neben *traho* ein *straho* anzunehmen, als neben *ab* eine Präposition *abs*. Die eingeführte orthographische Gewohnheit, in Fällen, wo *ab* getrennt steht, das vor *t* oder *q* einzuschiebende *s* dem *ab* zuzuschreiben, beweist durchaus nicht, dafs es der Praeposition mehr als dem folgenden Worte angehöre, sondern nur, dafs dieses die Meinung derjenigen sey, welche diese Schreibart eingeführt haben; am besten würde man in solchen Fällen die Präposition mit dem folgenden Worte verbunden haben; auch pflegen diejenigen, welche im Sanskrit gegen die Gewohnheit der Handschriften, nach bestimmten Grundsätzen die Wörter trennen, Wörter wie *âsanstatra* sie waren dort, nicht abzusondern, denn das *s* ist hier gleichsam der Kitt, welcher beide zusammenstofsende Wörter zu einem Ganzen verbindet.

Digitized by Google

Die vierte Casus-Endung, welche im Sanskrit aus der Präposition *bhi* sich entwickelt, entsteht durch die Beifügung der Sylbe *as*, und *bhjas*, welchem das Lateinische *bus* entspricht, steht als Endung des Dativs und Ablativs Pluralis an allen deklinationsfähigen Wörtern, und verhält sich zu dem Stamme *bhi*, woraus es gebildet ist, gerade wie das Suffix तस् (*tas*), welches sehr häufig in dem Sinne einer Ablativ-Endung gebraucht wird, und dem Lateinischen *tus* in *coelitus* entspricht, zu dem bloſsen *t*, welches der gewöhnliche Ablativ-Charakter ist. Unser Pronominal-Stamm *ta* bildet im Dativ und Ablativ Plur. des Masc. und Neutr. तेभ्यस् (*tê-bhjas*) und im Fem. ताभ्यस् (*tâ-bhjas*).

Der vierte Casus der Sanskritischen Deklination ist der Dativ. Sein Charakter ist im Singular *ê*; da aber das *ê* eine regelmäſsige Umwandlung des *i* ist, die in der Formenbildung auſserordentlich häufig vorkommt, ohne jemals eine Veränderung der Bedeutung hervorzubringen, so könnte man mit Recht vermuthen, der Dativ und Locativ, dessen Charakter im Singular *i* ist, seyen ursprünglich identisch, und die Unterscheidung beider Casus durch eine kleine Modifikation der Form, sey ein Ereigniſs späterer Zeit. Auch wird der Locativ im Sanskrit sehr häufig im Sinne des Dativs gebraucht, so wie im Gegentheil das Griechische dem Dativ nicht selten locative Bedeutung beilegt (Δωδῶνι, Μαραθῶνι, Σαλαμῖνι, οἴκοι), wie bei Zeitbestimmungen, z. B. τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, was man in das Sanskrit durch den Locativ तृतीये दिवसे (*tritîjé divasé*) übertragen müſste. Daſs der Griechische und Lateinische Dativ mit dem Sanskritischen Locativ identisch sey, bedarf keiner Bemerkung; daſs aber auch der Lateinische Genitiv erster und zweiter Deklination einerlei Ursprung wie einerlei Endung mit dem Sanskritischen Locativ habe, hierauf hat Herr Dr. Rosen zuerst aufmerksam gemacht, und seine, wie mir scheint, ganz richtige Ansicht dadurch zu begründen gesucht, daſs der Genitiv noch mit locativer Bedeutung vorkommt, aber nur insofern er *i* zu seinem Charakter hat, dieses *i* mag nun frei stehen oder mit dem vorhergehenden *a* der Grundform in *ae* verwachsen seyn, wofür jedoch die ältere Schreibart *ai* ist. Schwerlich dürfte man es für eine zufällige Erscheinung oder für eine zwecklose Unterscheidung ansehen, daſs nur im Singular der ersten und zweiten Deklination der Genitiv als Locativ bei Städte-Namen stehen könne, und niemals im Plural, oder im Singular, wenn sein Genitiv mit dem ihm eigenthümlichen, auch im Sanskrit üblichen Charakter

Digitized by Google

s endet, und dafs man *humi* und *domi* sage, von *rus* aber das Verhältnifs wo nicht durch *ruris*, sondern *ruri* ausdrücke. Auch würde man gewifs mit Unrecht der Form *mensae* einen anderen Ursprung zuschreiben, wo sie als Genitiv, einen anderen, wo sie als Dativ steht, denn der Umstand, dafs in der alten Sprache die Genitive der Wortstämme auf *a* mit *s* endeten, wie *terras*, *escas* u. s. w., nöthigt keineswegs zu der Annahme, dafs aus der Sylbe *as* sich der Ausgang *ae* der späteren Sprache entwickelt habe, da nichts der durch obige Gründe begünstigten Annahme im Wege steht, dafs, nachdem die wahre Genitiv-Endung erloschen war, die Dativ-Endung, welcher, ihrem Ursprunge nach, auch locative Bedeutung zukommt, sich dem Genitiv mitgetheilt habe.

Bei der zweiten Deklination ist, wie bei der ersten, der Charakter des Dativs in den Genitiv übergetreten, nur findet hier die unwesentliche Unterscheidung statt, dafs, während im Dativ die alte Sprache den Endvocal der Grundform, nämlich *o* für *u*, vor dem Dativ-Charakter *i* beibehält und *populoi romanoi* sagt, im Genitiv der Vocal der Grundform in dem der Endung untergeht, wie vor den Plural-Endungen *i* und *is*, wo jedoch die älteste Sprache den Endvocal der Grundform in der Gestalt von *o* ebenfalls beibehält. Die Verwandtschaft der Lateinischen Genitive auf *i* mit dem Sanskritischen Locativ zeigt sich sehr deutlich bei den Pronominen erster und zweiter Person, indem *mei* mit मयि (*maji*) in mir, welches euphonisch für *mê-i* steht, identisch ist, und *tui* mit *twaji* (aus *twê-i*) in dir, übereinstimmt.

Von unserem Demonstrativ-Stamme *ta* lautet der Singular-Dativ des männlichen und sächlichen Geschlechtes तस्मै (*ta-smai*) aus *ta-sma-ê*, und *sma* ist, wie bereits anderswo bemerkt worden, eine Einschiebungs-Sylbe, welche bei den Pronominen erster und zweiter Person in allen obliquen Casus des Plurals und bei den übrigen Pronominen im Dativ und in einigen anderen Casus des Singulars zwischen Stamm und Casus-Endung eingeschoben wird, und welche über den Gothischen Pronominal-Dativ Aufschlufs gibt, wo der gewöhnlichen Dativ-Endung *a* ein doppeltes *m* vorhergeht; es steht daher mit dem Sanskritischen *ta-smai* im nächsten Zusammenhang das Gothische *thamma*, dessen erstes *m* wir aus *s* auf dem Wege der Assimilation entstehen lassen. Im Femininum scheint der Dativ und die folgenden Casus des Singulars bei den Sanskritischen Pronominen dritter Person aus

Digitized by Google

dem Genitiv des Masc. sich zu entwickeln, so dafs aus *ta-sja ejus, hujus*, im Fem. der Dativ *ta-sjai*, der Genitiv und Ablativ *ta-sjâs*, und der Locativ *ta-sjâm* sich entwickeln, durch Ansetzung der gewöhnlichen Casus-Endungen des Fem. an den Genitiv des Masc. In dieser Ansicht werde ich dadurch bestärkt, dafs auch bei den Gothischen Pronominen dritter Person der Singular seinen Genitiv und Dativ aus dem Genitiv des Masc. zu entwickeln scheint, so dafs dieser gleichsam zum Stamme wird, an welchen die dem Genitiv und Dativ Fem. charakteristischen Casus-Endungen sich anschliefsen, daher *thiz-ôs* und *thiz-ai* aus *this*.

Wenn wir dem Ursprung des *i* nachforschen, welches im Sanskritischen Locativ steht, im Dativ aber nach obiger Erklärung in seiner sehr gewöhnlichen Erweiterung in *é* sich zeigt, so drängt sich uns zunächst der oben erwähnte über mehrere Casus und mehrere der verwandten Sprachen verbreitete Präpositions-Stamm *bhi* auf.

Durch eine ähnliche Ausstofsung, wie die, welche das Griechische Digamma so häufig erfahren hat, und welche aller Wahrscheinlichkeit nach im Instrumentalis Plur. *tais* aus *ta-bhis* oder *tâ-bhis* erzeugt hat, konnte von *bhi* das aspirirte *b* losgerissen werden, so dafs in dem erhaltenen Zustande des Sanskrits nur *i* als Casus-Charakter zurückblieb. Geschah diese Ausstofsung in der Zeit, wo alle die verwandten Sprachen noch in Einer Ursprache vereinigt lagen, so bedarf es keiner weiteren Erklärung für das dative *i* des Griechischen und Lateinischen; geschah die Ausstofsung nach der durch auswandernde Colonien veranlafsten Spaltung der Sprache, so läfst sich im Lateinischen das *i* eben so gut aus *bi*, und im Griechischen aus φι erklären, so dafs aus einer übereinstimmenden Urform sich gleiche Entartungen erzeugt hätten.

Bei den Pronominen dritter Person lautet die Locativ-Endung des Singulars *in* statt *i*, daher kommt *tasmin* von unserem Demonstrativ-Stamme *ta*. Von dieser Endung *in* müfste man, nach ihrem muthmafslichen Ursprung, *bhin* als die Urform annehmen, und es bleibt zweifelhaft, ob das *n* als ein späterer, nur bei den Pronominen sich äufsernder, verstärkender Zusatz erklärt werden müsse, oder ob man an dem *i* der übrigen Wörter den Abfall eines *n* anzunehmen habe. Obwohl die Pronomina gerne die ältesten Formen aufbewahren, so streitet doch, in Bezug auf dieses *n*, Pronomen gegen Pronomen, da die erste und zweite Person das bloſse *i* in

Digitized by Google

Schutz nehmen. Merkwürdig bleibt aber die Übereinstimmung, welche in mehreren der verwandten Sprachen eine gleichbedeutende Präposition mit der pronominalen Locativ-Endung *in* zeigt (1).

[Gelesen am 21. December 1826.]

Zur Bezeichnung des Verhältnisses woher dient im Sanskrit der fünfte Casus, nämlich der Ablativ, welcher sich von dem Lateinischen Ablativ wesentlich und vortheilhaft dadurch unterscheidet, dafs er in seiner Bedeutung enger begränzt, und somit für sich verständlicher ist, auch nicht der Begleitung von Präpositionen bedarf, während der Lateinische, die entgegengesetztesten Bedeutungen in sich vereinigend, zugleich das wo und woher, und aufserdem das instrumentale Verhältnifs wodurch zu bezeichnen fähig ist, aber eben wegen dieser Vieldeutigkeit meistens der näheren Bestimmungen durch Präpositionen bedarf. Der Ablativ ist im Sanskrit der Gegensatz des Accusativs, und bezeichnet den Ort, wovon eine Bewegung ausgeht, wie dieser das Ziel ausdrückt, wohin die Bewegung oder was als Bewegung gedacht wird, die Wirkung einer Handlung gerichtet ist. Die Städte-Namen haben sich im Lateinischen auf dem Standpunkte der älteren Grammatik behauptet, und an ihnen wurde die Kraft der Casus-Endungen noch zu lebhaft gefühlt, als dafs sie sich einer unnützen Überladung mit Präpositionen konnten gefallen lassen. Aufserdem begegnen sich noch der Lateinische und Indische Ablativ in Constructionen mit Comparativen, und hier steht der Ablativ des übertroffenen Gegenstandes ganz an seinem Platze, und es ist nicht nöthig, sich ein ausgelassenes *prae* hinzuzudenken und den Abl. davon regieren zu lassen; denn in dem Mafse, um welches ein Gegenstand gröfser oder besser ist als ein anderer, entfernt er sich von demselben, und die Entfernung von einem Orte auszudrücken, ist des Ablativs älteste Bestimmung. Im Hebräischen, dem es an einer Comparativ-Form gebricht, erhält jedes Adjektiv comparative Bedeutung, wenn dem übertroffenen

(1) Im Sanskrit gibt es keine Präposition, welche in bedeutet, auch war sie überflüssig, sobald sich eine ihre Bedeutung übernehmende Casus-Endung entwickelt hatte.

Digitized by Google

Gegenstand die Präposition *min* von, vorgesetzt wird, und sogar im Sanskrit können Positive durch einen beigefügten Ablativ comparative Bedeutung annehmen (1); beides ist natürlich, denn wer grofs ist, von einem anderen an gerechnet, ist gröfser als dieser. Ganz im Einklange mit seiner primitiven Bestimmung steht auch im Lateinischen, bei Dichtern, der Ablativ nach Participien, um das Verhältnifs aus, woher auszudrücken, wie *deo natus*, *ovo prognatus eodem*, wo man im Sanskrit ebenfalls den Ablativ setzen würde.

Da die Ursache, warum etwas geschieht, als der Ort angesehen werden kann, wovon eine Handlung ausgeht, so steht der Indische Ablativ, ohne aus seiner Urbestimmung herauszutreten, auch zur Bezeichnung einer Ursache. Der Ablativ trifft in diesem Falle in seiner Bedeutung mit dem Instrumentalis zusammen, der dasselbe Verhältnifs zu bezeichnen fähig ist, weil die Ursache auch als das Werkzeug der Vollbringung angesehen werden kann; es ist daher *téna* gleichbedeutend mit *tasmát*. Es wäre ein natürlicher und leicht zu begreifender Übergang, wenn überhaupt jedes instrumentale Verhältnifs durch den Ablativ bezeichnet würde, da der das Verhältnifs aus oder woher bezeichnende Ablativ zur Vertretung des Instrumentalis eben so geeignet, als ein primitiver Instrumental unpassend ist zur Bezeichnung des wahren Ablativ-Verhältnisses. Die Sanskrit-Sprache hat aber in ihrem bewunderungswürdigen Form-Reichthum für eine besondere Instrumental-Endung gesorgt, die zwar nicht selten durch den Genitiv ersetzt wird, aber, so viel ich weifs, niemals durch den in Bezug auf die Bedeutung viel näher liegenden Ablativ. Denn wenn z. B. der von Râwanas verübte Tod so dargestellt wird, dafs Râwanas im Ablativ gleichsam den Ort bezeichnet, wovon der Tod, wie ein sinnlicher Gegenstand, ausgegangen ist, so steht der Ablativ hier an seiner rechten Stelle, und sogar besser als der energischere Instrumentalis, der eine Handlung verlangt, die von ihm verübt werde, und nicht einen Gegenstand, der von ihm ausgehe.

Wenn es die eigentliche Bestimmung der Casusendungen ist, die grammatischen Funktionen der Praepositionen zu übernehmen, und wenn die äufserlichen, räumlichen Beziehungen diejenigen sind, für deren Bezeichnung die Sprache zuerst gesorgt haben mufs, so darf der Ablativ, in dem

(1) S. Anmerkung 12. zu *des Bramahnen Wehklage*.

Digitized by Google

Sinne, wie er im Sanskrit gebraucht wird, mit Recht als einer der ältesten und natürlichsten Casus angesehen werden. Aber merkwürdig ist es, dafs unter den mit dem Sanskrit verglichenen Sprachen die Lateinische die einzige ist, welche eine selbstständige Flexion für diesen Casus bewahrt hat, obwohl mit so veränderter und verschiedenartiger Bedeutung, dafs sie am gewöhnlichsten den Instrumentalis oder Locativ bezeichnet, während sie nur selten dazu dient, ihrer Urbestimmung gemäfs, ohne Präposition, die Entfernung von einem Orte auszudrücken. Wegen der Seltenheit der Sprachen, die dem Ablativ eine besondere Endung anweisen, und wegen der Vermengung heterogener Begriffe und der Zurückdrängung der Grundbedeutung im Lateinischen Ablativ, ist es natürlich, dafs die Definitionen, die man von diesem Casus gewöhnlich aufstellt, seine Urbedeutung mehr ausschliefsen als in das Licht setzen. Im Griechischen sucht man den Ablativ gewöhnlich in dem Dativ, der zwar sehr in das Gebiet des Lateinischen Ablativs eingreift, aber doch nur da, wo dieser die Gränzen seiner ursprünglichen Bestimmung überschritten hat. Den Sanskritischen Ablativ erreicht der Griechische Dativ nur in Stellen, wie φόβῳ oder σὺνοίᾳ πράττειν τί, wo im Sanskrit der Ablativ von dem Gesichtspunkt ausgeht, dafs die Ursache gleichsam als Ort aufgefafst wird, wovon die in der Handlung liegende Bewegung ausgeht, während im Griechischen φόβῳ und σὺνοίᾳ als die Werkzeuge, welche die Handlung hervorbringen, dargestellt werden. Nach Herrmann ist es die Bestimmung des Ablativs, die Ursache, und die des Dativs, die Wirkung zu bezeichnen, und er betrachtet es als einen Überrest der rohen, noch nicht hinlänglich ausgebildeten Sprache, dafs das Wirkende und das Hervorgebrachte durch dieselbe Flexion bezeichnet wird. Im Lateinischen soll, seiner Meinung nach, erst in späterer Zeit beim Sing. einiger Deklinationen diesem Übelstande abgeholfen worden seyn. Dagegen liefse sich bemerken, dafs gerade in der ältesten Zeit, wie uns die Inschriften belehren, der Lateinische Singular-Ablativ am schärfsten vom Dativ unterschieden ward, und zwar durch eine Endung, für deren Alter uns die auffallendste Übereinstimmung mit dem Sanskritischen Ablativ bürgt.

Im Sanskrit wird der Ablativ Singularis bei Wörtern auf *a* und bei allen Pronominen mit *t* bezeichnet; man könnte aber auch *d* als den ursprünglichen Ablativ-Charakter annehmen, weil harte und weiche End-Consonanten nur nach bestimmten Wohllauts-Gesetzen einander Platz

Digitized by Google

machen, so dafs man bei beugungsfähigen Wörtern nur da, wo sich Endungen anschliefsen, sehen kann, ob die Stammform ursprünglich mit einem harten oder weichen Consonanten ende. Bei Endbuchstaben grammatischer Formen fällt dieses Mittel, ihre ursprüngliche Gestalt kennen zu lernen, weg, es sey denn, dafs aus einer grammatischen Form durch irgend einen charakteristischen Zusatz eine neue Form sich entwickele, wie wenn aus *axipat* (अक्षिपत्) er warf, durch Beifügung eines *a*, das Medium *axipata* entsteht. Man mag aber *t* oder *d* für den wahren Charakter des Indischen Ablativs ansehen, so ist das enge Band nicht zu verkennen, wodurch an denselben der Lateinische Ablativ sich anschliefst, wenn man die Gestalt berücksichtigt, in welcher er sich in den beiden wichtigsten Denkmälern der alten Sprache auf der *Columna rostrata* und in dem *Senatus consultum de Bachanalibus* bei jeder Gelegenheit zeigt. Nur die Unterschrift des letzteren: „*In agro Teurano*," macht eine Ausnahme, weshalb sie mir auch verdächtig ist, da sonst jeder Singular-Ablativ dieser beiden Inschriften, ohne Unterschied der Deklination, mit *d* endet, z. B. *praesented sumod dictatored, navaled praedad, pro magistratud.* Es ist in der That auffallend, dafs den alten Grammatikern dieses *d* in seiner ablativen Bedeutung so ganz entgangen ist, indem sie es blos als einen Zusatz ansehen, welchen nach Quintilian, der auf die *Columna rostrata* verweist, die alten Lateiner den meisten Wörtern beigefügt haben sollen. Auch begnügt sich noch Schneider mit dieser von den Alten gegebenen Belehrung, indem er von einem *d* ἐφελκυστικὸν oder *paragogicum* spricht, von dem er nicht einmal erwähnt, dafs er am Ablativ vorzüglich seine Stelle finde, obwohl schon Adelung in seinem Mithridates auf die alten Ablative auf *d* aufmerksam macht, in denen er, mit welchem Recht, mag hier unentschieden bleiben, eine ächt Keltische Form erkennt.

Die Formen, welche aufser den anerkannten Ablativen, in den ältesten Inschriften ein der späteren Sprache fehlendes *d* zeigen, sind nicht so häufig als dafs dessen Bedeutung als Ablativ-Charakter dadurch verdunkelt, und die Annahme eines von der alten Sprache dem Schlusse der Wörter gesetzlos beigefügten *d* im geringsten begünstigt werden könnte; doch mag es zweckmäfsig seyn, diese Formen in nähere Betrachtung zu ziehen, um zu sehen, welche von ihnen etwa noch in die Reihe der Ablative gestellt werden dürften. Die Präpositionen *extra* und *supra* sind, so oft sie

Digitized by Google

in dem *S. C. de Bachan.* vorkommen, mit einem schliefsenden *d* versehen; *exstrad* erscheint zweimal und *suprad* dreimal. Auf der *C. R.* kommen diese Präpositionen nicht vor, die sich aber leicht als weibliche Ablative werden darstellen lassen von *extera* und *supera*, mit ausgestofsenem *e*, und mit locativer Bedeutung, wie sie dem Ablativ im Lateinischen zusagt. Es verdient hierbei bemerkt zu werden, dafs im Sanskrit nicht selten Substantive, welche einen Ort anzeigen, im Locativ die Stelle einer Präposition vertreten, wenn es darauf ankommt, ein räumliches Verhältnifs, genauer als die Casus-Endungen zu thun im Stande sind, zu bestimmen; so werden *samîpé* und *antiké* in der Nähe für bei, und *agré* an der Spitze für vor gebraucht. Auch gibt es im Sanskrit einige Präpositionen, die mit *exstrad* und *suprad* insofern übereinstimmen, als sie, vermittelst eines Ableitungs-Suffixes, von primitiven Praepositionen abstammen, und ebenfalls den Ablativ-Charakter an sich tragen, der aber mit adverbialischer Überschreitung seiner Grundbedeutung mehr im Sinne eines Locativs steht, wie *adhastât* unter oder adverbialisch unten, *purastât* vor oder vorn. Von diesen Ableitungen aus den gleichbedeutenden *adhas* und *puras* ist weder der Nominativ noch irgend ein anderer Casus, aufser dem Ablativ, im Gebrauch, dagegen hat *adharât* unten oder unter von *adhara-s* der untere, eine vollständige Deklination.

Wenn man in Erwägung zieht, dafs das Indische *a* im Lateinischen häufig in der Gestalt von *i* erscheint, und dafs selbst das Lateinische *a* unter gewissen Bedingungen einem *i* Platz macht, und wenn man ferner berücksichtigt, dafs das Indische privative *a* im Lateinischen die Form *in* angenommen hat, so wird man leicht in *infernus* das Sanskritische gleichbedeutende *adharas* wieder erkennen, so wie *infimus* an *adhamas* sich anschliefst. Die Verwechslung des *dh* mit *f* kann keinen Anstofs geben, da diese leicht begreifliche Vertauschung nicht verhindert, das Indische *dhûmas* (धूम) Rauch in dem Lateinischen *fumus* wieder zu erkennen, und das Lateinische *firmus* vielleicht mit *dhîras* fest, wovon *dhairjam* die Festigkeit, einerlei Ursprungs ist. Wenig befriedigendes hat für mich die Erklärung von *infer*, *inferus* und *infera*, aus *in* und *fer* von *fero*, welche vor kurzem Herr Lish in einer viel Schätzbares enthaltenden Schrift über die Präpositionen gegeben hat: da *fer* und *ger* im Lateinischen gerade auf die Weise gebraucht werden, wie im Sanskrit jede nackte Wurzel das letzte Glied eines Compositums ausmachen kann, wovon das erste Glied ein Substantiv ist und ein

Digitized by Google

accusatives Verhältnifs ausdrückt. Auch läfst sich kaum begreifen, wie die Präposition *in* in Vereinigung mit *fer* den Begriff unter, unten, der untere zu bezeichnen geeignet sey. Was im Sanskrit das Urelement von *adhas*, *adharas* und *adhamas* sey, ist schwer zu bestimmen, nur mufs ich bemerken, dafs *adhamas* nicht wie *infimus* superlative Bedeutung habe, sondern dafs es in seinem Gebrauch von *adharas* (*inferus*) nicht unterschieden sey.

A. W. v. Schlegel hat in seiner Indischen Bibliothek (Th. 1. S. 362.) die Ansicht aufgestellt, dafs *ra* und *ma* in den obengenannten und einigen ähnlichen Bildungen die Verstümmelung der Comparativ- und Superlativ-Suffixe *tara* und *tama* sey; ich habe dieser Ansicht in den Götting. Anzeigen widersprochen, weil ich in den aufgezählten Beispielen eine hinlänglich begründete Steigerung der Bedeutung vermifste.

Zur Unterstützung der Schlegelischen Erklärung liefse sich jedoch anführen, dafs im Lateinischen die uralten Steigerungs-Suffixe in der Gestalt von *ter* und *timus* sich ebenfalls gerne mit Präpositionen verbinden, und dafs *timus* bei abgeleiteten Adjektiven, wie *maritimus*, *legitimus*, auf seine steigernde Kraft verzichtet, wie dieses auch *ter* in Adverbial-Formen wie *audacter*, *publiciter* thut, nach deren Analogie die Präpositionen *praeter*, *subter* und *inter* gebildet sind. Ich habe mich anderswo ausführlicher über diesen Gegenstand ausgesprochen (1), und mufs hier noch erwähnen, dafs seitdem Jacob Grimm sehr scharfsinnig auch an Germanischen Präpositionen, wie *aftar* und *hindar* im Altdeutschen, das aus dem Orient mitgebrachte Comparativ-Suffix nachgewiesen hat (Wiener Jahrb. 1824. Bd. 28. S. 31 u. ff.). Wenn aber in den Indischen Formen *adharas* und *adhamas* Steigerungs-Suffixe enthalten sind, was mir jetzo weit glaubwürdiger als früher erscheint, so möchte ich lieber *dhara* und *dhama* durch eine kleine Lautveränderung aus *tara* und *tama* entstehen lassen, was um so annehmbarer ist, da ja auch allem Anscheine nach *prathamas* der erste das Superlativ-Suffix, welches sich an die Präposition *pra* vor angeschlossen hat, nicht in seiner gewöhnlichen Gestalt, sondern mit dem Zusatze der Aspiration zeigt. Ist die angegebene Erklärung richtig, so trifft das als Stamm übrig bleibende *a* mit dem Demonstrativ-Stamme zusammen, woraus *a-tas* von da, *a-smai* diesem und einige andere Casus entspringen, welche die Grammatiker dem Prono-

(1) Heidelb. Jahrb. 1818. S. 479 ff.

Digitized by Google

nomen *idam* aufgebürdet haben, dessen Deklination ein buntes Gemisch von Stämmen, die in der Bedeutung übereinstimmen, darbietet. Merkwürdig bleibt überhaupt im Sanskritischen Sprachstamm das innige Ineinandergreifen der Pronominal- und Präpositions-Stämme, die sich beide der Herleitung von den allgemeinen Wurzeln nicht fügen, unter sich aber einen engen Bund geschlossen zu haben scheinen, so dafs in den Casus-Endungen, welche aufser dem Nominativ und Vocativ sämtlich räumliche Verhältnisse auszudrücken haben, dennoch in mehreren Casus statt angefügter Präpositionen die Stämme von Pronomina sich wahrnehmen lassen. Im Lateinischen und Gothischen stehen sich die Präposition *in* und der Pronominal-Stamm *i* sehr nahe; *inde* von da scheint die Präposition *in* zu enthalten, das erste Element ist aber seiner Bedeutung nach demonstrativ, und wenn man *inde* mit dem aus dem Pronominal-Stamme *u* fliefsenden *unde* vergleicht, so begreift man, wie *i* durch Hinzuziehung eines *n* die Gestalt der Präposition gewinnen kann. Niemand bezweifelt die Verwandtschaft des Lateinischen *in* mit dem Griechischen ἔν, allein hier liegt der Radikal-Theil des Wortes offenbar in dem bloſsen ἔ, welches gleichsam seine Deklination hat und verschiedene räumliche Verhältnisse andeutet, je nachdem es die Endungen σ, σω oder ν sich aneignet. In Verbindung mit den Suffixen θα und θεν, wovon ersteres locative, und letzteres ablative Bedeutung hat, tritt die demonstrative Natur von ἔν ganz deutlich hervor, und man wird daher die Formen ἓς oder εἰς, ἔσω, ἔν, ἔνθα und ἔνθεν als eine Art von Deklination des Stammes ἔ ansehen, und ἔνθεν dem Sanskritischen *a-tas* zur Seite stellen dürfen, welches von hier, von diesem bedeutet, und auch häufig im Sinne eines Ablativs bei Comparativen erscheint.

Von pronominaler Herkunft erkläre ich auch die Lateinischen Präpositionen *cis*, *citra* und *ultra*, die sich wie dieser und jener einander entgegenstehen, und beim ersten Blick als Correlative sich zu erkennen geben. Die Bedeutung jenseits, die letzteres als Adverbium hat, weist uns zu seiner Erklärung so nothwendig an das Pronomen *ille*, dafs ich mich wundere, wie Hr. Lish, der mehrere Präpositionen mit Scharfsinn erläutert hat, an der Deutung von *ultra* so sehr scheitern konnte, dafs er an die Indische Präposition *ut* auf verschlagen wurde. Die Verwechslung zwischen *i* und *u* ist im Lateinisehen eine so gewöhnliche Erscheinung, dafs in dieser Beziehung das Verhältnifs von *ultra* zu *ille* keinen Anstofs geben kann, und es bietet

Digitized by Google

sich, woran Vossius erinnert, die veraltete Form *olle* als Vermittelungsglied dar; auch begreift sich leicht die Abwerfung des einen *l* zur Vermeidung der Anhäufung von drei Consonanten.

Schwerer als von *ultra* ist die Erklärung von *cis* und *citra*. In Erwägung ihrer Bedeutung diesseits und des darin enthalteuen Gegensatzes zu *ultra* mufs eine Erklärung aus einem Demonstrativ-Stamme am erwünschtesten scheinen. *Hic*, dessen Stamm *hi* mit *hu* und *ho* wechselt, will sich zur Erklärung von *cis* nicht gut fügen, denn obwohl *h* nach bestimmten Gesetzen in *c* übergeht, wie *tractum* aus *traho*, *vectum* aus *veho* (Sanskr. *vahâmi* वहामि), so ist doch kein zuverlässiger Grund vorhanden, am Anfange eines Wortes, ohne äufserliche Veranlassung, eine Ersetzung des *h* durch *c* zu erwarten, wenn gleich das Sanskritische Neutrum *hrid* (हृद्) Herz im Lateinischen die Gestalt *cor*, in der Grundform *cord*, angenommen hat. Es wird also wohl zweifelhaft bleiben, ob *cis* und *citra* vom Stamme *hi* ausgegangen, oder aus dem Relativ- und Interrogativ-Stamme *qui*, dessen *qu* mit *c* wechselt, entsprungen seyen. Der Gebrauch des Relativs statt des Demonstrativs kann nicht befremden, wenn man erwägt, dafs bei Homer der Artikel mit dem Relativ noch identisch ist. Im Sanskrit läfst zwar das Relativ *ja-s*, *jâ*, *jat* (यस्, या, यत्) keine Verwechslung mit irgend einem demonstrativen Pronomen zu, allein das Interrogativum, welches *ka* und *ki*, und in einigen adverbialen Formen *ku* als Stamm zeigt, und den Lateinischen Stämmen *qui*, *quo* und *cu* zum Vorbild dient, kann auch mit Ablegung des interrogativen Sinnes Einer bedeuten, und in Verbindung mit der Partikel *tschit* (चित्) heifst *kas-tschit quisquam*, *kin-tschit quidquam*. Es ist also aller Grund vorhanden, an einer Entstehung von *ci-s* und *ci-tra* aus dem Relativ oder Interrogativ keinen grofsen Anstofs zu nehmen. Das *s* von *cis* ist Endung, gleichsam ein Casus-Charakter, wie im Gothischen *mis* mir, *thus* dir, oder eine adverbiale Endung, wie in *bis* aus *dvis*, wovon das *i* zum Stamme gehört, wie auch im Sanskrit *dvi* Grundform ist, woraus *dvis* zweimal entspringt. Auch zeigt sich *bi* als radical in den Zusammensetzungen, wie *bigemmis*, *bilinguis*, und es verdient die veraltete Form *uls* für *ultra* einer Beachtung (*uls Tiberim*), indem hier, wie bei *cis*, das blofse *s* als Endung steht, und *uls* sich zu *ultra*, wie *cis* zu *citra* verhält. Die Form *citra* bedarf zu ihrer Entstehung nicht der Vermittelung von *cis*, sondern an den Pronominal-Stamm *ci* schliefst sich unmittelbar das Suffix *tra*; *citra* stimmt zu

Digitized by Google

ultra, wie *citimus* und das Adverbium *citime* am meisten diesseits, bei Priscian, zu *ultimus*. Es wird sich kaum bestreiten lassen, dafs auch *ceterus* durch ein eignes Familienband an *cis*, *citra* und *citimus* sich anschliefse; in Bezug auf das Suffix verhält es sich zu *citimus* wie im Sanskrit *katarus* wer von zweien zu *katamas* wer von vielen; in Bezug auf den Vocal, wie im Lateinischen *quis* zu *quem*; in Bezug auf die Bedeutung ist *ceterus* ein wahrer Comparativ des Demonstrativs, denn der Übrige, Andere ist der über das Dies hinausgehende.

Um nun zu dem Alt-Lateinischen *d* zurückzukehren, bemerken wir, dafs im *S. C.* zweimal *sed* statt des Accusativs *se* steht; aufserdem kommt aber dieses Pronomen in unseren beiden Inschriften nicht vor, und es verdient berücksichtigt zu werden, dafs an diesen einzigen Stellen *sed* nach *inter* steht, so dafs man, um nicht einen Accusativ auf *d* zuzulassen, mit Hrn. Lish annehmen könnte, dafs *inter* in der älteren Sprache den Ablativ regiert habe, der wegen seiner locativen Bedeutung nach *inter* ganz passend stünde. Es hätte aber auch an sich nichts befremdendes, wenn in der alten, wie in der klassischen Sprache, Accusativ und Ablativ der drei geschlechtslosen Pronominen gleich lauteten, *me*, *te* und *se* sind ihrer Form nach mehr ablativer als accusativer Natur, da sie das Kennzeichen *m* entbehren, welches man in den Sanskritischen Formen *mâm* mich und *twâm* dich nicht vermifst. Merkwürdig ist es auch, dafs im Sanskrit die Ablative *mat* und *twat* in Zusammensetzungen als Grundform gebraucht werden, so dafs das *t* jedes Casusverhältnifs ausdrücken kann, oder so angesehen wird, als gehörte es zum Stamme, z. B. *mat-putras* mein Sohn (wörtlich: der Sohn meiner), *mad-duhitâ* meine Tochter. Da also das *t* oder *d* schon in der frühesten Sprachperiode sich daran gewöhnt hat, in anderen Funktionen denn als Ablativ-Charakter zu erscheinen, so wäre es wenig befremdend, wenn es im Alt-Lateinischen sich auch im Accusativ festgesetzt hätte, und auch in der späteren Sprache die Form des Accusativs von der des Ablativs ausgegangen wäre, indem beide Casus von einem früheren *d* sich losgesagt hätten.

Aus dem Adverbium *facilumed* für *facillime* im *S. C.* (*ubei facilumed gnoscier potisit*) möchte ich nicht den Schlufs wagen, dafs den ähnlich gebildeten Adverbien in der alten Sprache ein *d* zukomme, da man auf den *C. R. bene*, und nicht *bened* liest, so dafs die beiden einzigen Formen

Digitized by Google

dieser Art, welche die alten Inschriften aufweisen, in ihrer Form sich widersprechen. Ganz unterdrücken kann ich aber doch nicht die Vermuthung, dafs *facilumed* aus *facilumod* entstanden seyn könne, und dafs überhaupt Adverbia auf *e*, von Adjectiven zweiter Deklination, ihrem Ursprunge nach Ablative seyen, in denen ein *e* einem früheren *o* Platz gemacht, durch eine ähnliche Verwechslung, wie die, welche *volim* in *velim*, *voster* aus *vos* in *vester* umgestaltet hat (Schneider Th. 1. S. 12.). Zu Gunsten der Annahme, dafs die Adverbia auf *e* in einer über unsere Denkmäler hinausreichenden Periode *o* statt *e* gehabt haben, sprechen aber noch die vielen adverbialischen Ablative, wie *raro*, *perpetuo*, und der Umstand, dafs es ganz natürlich ist, dafs irgend ein Casus der Adjektive auf *us* regelmäfsig mit adverbialer Bedeutung gesetzt werden konnte, wie im Sanskrit alle Adjective auf *a-s*, die den Lateinischen auf *u-s* entsprechen, in ihrem Accusativ adverbialisch gebraucht werden können, wie *sîghram* schnell, *nitjam* beständig. Hiermit vergleichen sich die Adverbia, wie *perpetuum*, *parum*, *minimum*, *ceterum*, während der Ablativ einen ausgedehnteren Gebrauch bei Adverbien gewonnen hat, denen zugleich auch die Abwesenheit aller Casus-Endung zusagt, wie die Formen auf *ter* und *tim* zeigen, von den Steigerungs-Suffixen *ter* oder *terus* und *timus*, indem der Abfall der Casuszeichen auch den Endvocal der Grundform mit sich fortgerissen hat. Es giebt Adverbial-Endungen, die für bestimmte räumliche Verhältnisse charakteristisch sind, und allen Anspruch darauf hätten, in der Deklination einen Platz zu finden, wenn sie, wie die anderen Casus, an allen beugbaren Wörtern vorkämen, und wenn sie nicht zuweilen die ihnen angewiesene Gränze der Bedeutung überschritten. Von dieser Art ist das Suffix *tus* in *coelitus*, *funditus* u. s. w., welches aber in Ableitungen von Adjektiven, wie *humanitus*, *divinitus*, seine Urbedeutung verlassen hat. Im Sanskrit zeigt das entsprechende Suffix *tas* meistens, wie der Ablativ, die Entfernung von einem Orte an, vertritt bei Pronominen häufig die Ablativ-Endung, und scheint sogar aus dieser entstanden zu seyn. Was aber verhindert, die Endung *tas* in die Deklination aufzunehmen, ist der Umstand, dafs sie häufig ihre Urbestimmung vergifst, und mit locativer, und sogar mit accusativer Bedeutung vorkommt; ferner dafs *tas* nicht an allen beugungsfähigen Wörtern die Stelle der Ablativ-Endung vertreten kann, und besonders von Adjektiven ausgeschlossen ist. Da nun, wie aus dem Gesagten hervorgeht, die meisten Lateinischen Adverbia ent-

Digitized by Google

weder Casus-Endungen enthalten, oder Suffixe die sich im Sanskrit wiederfinden, so müssen wir auch aus diesem Grunde vorziehen, in dem adverbialen *e* lieber die Verwechslung mit einem anderen Vocal, als eine dem Lateinischen allein eigenthümliche und von ihm selbstständig erzeugte Endung zu suchen, in welcher das schliefsende *u* des Adjektiv-Stammes untergegangen sey.

Die Stelle des *S. C. quei arvorsum ead fecisent* ist diejenige, in welcher mir das *d* am unerklärlichsten scheint, weil man nicht begreift, wie es an dem Plural des Neutrums sich rechtfertigen läfst. Grotefend schliefst aus dieser Stelle und dem oben erwähnten *inter sed*, dafs in der alten Sprache, aufser den Ablativen und Adverbien, wie *facilumed*, ein *d* bei den mit Präpositionen verbundenen Pronominen stehe (Gröfsere Gramm. B. 2. S. 305.); allein da *sed*, wie mir scheint, befriedigend als ein mit dem Ablativ identischer Accusativ sich erklärt, und keine Stelle dieser Inschriften uns die Annahme aufdringt, dafs man ohne Präposition nicht ebenfalls *sed* sage, so kann ich bei *arvorsum ead* das *d* unmöglich dem Einflusse der Präposition zuschreiben. Auch wäre es in der That etwas sehr Auffallendes, wenn im Alt-Lateinischen gewisse Casus nach Präpositionen anders gelautet hätten, als wo sie allein stehen, oder wenn diese befremdende Erscheinung blos an den Pronominen sich gezeigt hätte. Viel lieber möchte ich, wenn eine nur einmal vorkommende und an keine allgemeinere Analogie sich anknüpfende Form, die ja aus diesem Grunde von dem Verdacht eines Versehens des Künstlers nicht fremd ist, zu einer Folgerung berechtigen oder zwingen kann, aus *arvorsum ead* den Schluſs ziehen, dafs in der alten Sprache die Pronomina ihr Neutrum auch im Plural durch ein *d* auszeichneten, dafs man sagte: *ead*, *illad*, *aliad*, wie man im Singular *id*, *illud*, *aliud* sagt, und nicht *i* oder *e*, *illu*, *aliu*, was der Analogie von *facile* und *cornu* gemäfs seyn würde. Zur Annahme, dafs auch andere nicht pronominale Neutra im Plural ein *d* angefügt haben, ist durchaus kein Grund vorhanden, und die Schreibart *preivileciad* für *privilegia*, in der siebenten Gesetztafel, daher höchst verdächtig.

Der Plural *ead* bleibt also neben dem nicht ganz genügend erklärten *facilumed* die einzige Form, wo nach dem Zeugnifs der ältesten Inschriften, die alte Sprache, in Bezug auf das ihr eigenthümliche *d*, das Gebiet des Ablativs überschreitet; dagegen steht in der standhaften Bezeichnung des

Digitized by Google

Singular-Ablativs durch *d* das Lateinische eine Stufe höher oder alterthümlicher als das Sanskrit, weil hier nur die Pronomina und alle Stämme auf *a* für den Ablativ eine eigenthümliche Endung haben, die aber bei audern Wörtern erloschen ist und durch den Genitiv vertreten wird, so dafs das Sanskrit auf halbem Wege dem Griechischen entgegen kommt, welches durch seinen Genitiv, wiewohl meistens mit Beihülfe von Präpositionen, wie ἔκ, ἀπό, παρά, aber auch ohne Präposition, das Verhältnifs des Indischen Ablativs ausdrückt, in Sätzen wie Εἶκε, Διὸς θύγατερ πολέμου καὶ δηϊοτήτος. Im Plural hat der Indische Ablativ, wie der Lateinische, eine gemeinschaftliche Endung mit dem Dativ, nämlich *bhjas* (भ्यस्). Man wird also, wenn man die Griechische Sprache als Muster aufstellen, und in ihrer Armuth an Casus-Endungen eine treuere Bewahrung des Urzustandes erkennen wollte, dennoch nicht behaupten können, dafs auch im Sanskrit die Losscheidung des Genitivs vom Ablativ, oder umgekehrt die des Ablativs vom Genitiv, eine Folge späterer Entwickelung sei; denn wäre dieses der Fall, wären Ablativ und Genitiv ihrem Ursprunge nach Eins, und der Ablativ-Charakter *t*, welcher der ersten Deklination und allen Pronominen eigen ist, eine Entartung des Genitivzeichens *s*, so liefse sich nicht begreifen, warum nicht auch in den beiden Mehrzahlen das Gebiet des Genitivs und Ablativs in einander greife, und wie das Alt-Lateinische in seiner Ablativform so auffallend mit dem Sanskrit übereinstimmen könne. Ich finde in dieser Übereinstimmung den Beweis, dafs diese Endung schon vor der Sprachspaltung bestanden habe, und die Wahrscheinlichkeit, dafs das Sanskrit ursprünglich alle seine Singular-Ablative durch *t* bezeichnet, und etwa *agnit* oder *agnêt* aus *agni* Feuer, *madhut* oder *madhôt* aus *madhu* Honig, gebildet habe.

Was den Ursprung des Ablativ-Charakters anbelangt, so mufs ich bemerken, dafs es im Sanskrit keine Präposition gibt, durch deren Verwachsung mit dem Stamme der Charakter *t* erklärt werden könnte: von (als Entfernung von etwas) heifst *apa* (ἀπό) und *ava*, und aus heifst *nir* und *wahis*. Letzteres steht oft in Verbindung mit dem Ablativ, um nachdrücklicher zu bezeichnen, was der Ablativ für sich allein auszudrücken vermag; *nir* und *ava* stehen in Construktionen mit dem Ablativ nur als Präfixe vor dem Verbum, und zwar so, dafs sie ohne Nachtheil der Deutlichkeit ebenfalls entbehrt werden könnten, z. B. *rathâd ava-plutja* vom Wagen herabge-

Digitized by Google

sprungen seyend, *nagarâd nirgamja* aus der Stadt herausgegangen seyend. Wir werden also den Ablativ in die Klasse derjenigen Formen stellen müssen, wovon Herr W. v. Humboldt sehr scharfsinnig bemerkt, dafs sie da eintreffe, wo der Gebrauch eine Wortform ausschliefslich zu einer bestimmten grammatischen stempelt, ohne dafs sie weder durch Anfügung noch durch Beugung etwas gerade dieser Charakteristisches an sich trägt (1). Wenn aber gleich das Ablativzeichen *t* nicht seinem Ursprunge nach die Entfernung von einem Orte ausdrückt, sondern nur vom Sprachgebrauch zu dieser Verhältnifsbestimmung gestempelt wurde, so glaube ich doch, dafs es darum nicht für bedeutungslos angesehen werden dürfe, wenn es gleich etwas bedeuten sollte, was eben so gut einem jeden anderen Casus angeschlossen werden könnte. So wie das Accusativzeichen *m* seiner Natur nach nicht die Richtung nach einem Orte bezeichnet, sondern wie früher gezeigt worden, nur ein belebendes, zur Persönlichkeit erhebendes Zeichen ist, so erkenne ich in dem *t* des Ablativs das wesentliche Element unseres Pronominalstammes *ta*, den wir, seines Vocals beraubt, bereits im Nominativ und Accusativ gen. Neutr. der Pronomina als Flexion wahrgenommen haben. Mit dem Nominativ- und Accusativ-Charakter des Neutrums der Pronomina stimmt auch das ablative *t* insofern überein, dafs es in einem besonderen Falle, nämlich bei den Pronominen der beiden ersten Personen, vom Genius der Sprache wie zum Stamme gehörend angesehen wird, da es an dem ersten Gliede der Composita, wo sonst nur die reinen Grundformen stehen, beibehalten wird. Zu beachten ist auch, dafs das *t* des Ablativs mit dem der Pronominal-Neutra im Lateinischen insofern gleiches Schicksal gehabt hat, dafs es an beiden Stellen sich zu *d* erweichte.

In der Flexion des Genitivs Sing. zeigt sich der angehängte Demonstrativ-Stamm in derselben Gestalt wie beim Nominativ, nämlich als *s*. Da wir aber das *s* als lebendiger, personifizirender als das *t* erkannt haben, so könnte man daran Anstofs nehmen, dafs nun dieses *s* auch in einem der obliquen Casus wahrgenommen wird, von denen es sich gänzlich losgesagt zu haben schien. Es kommt uns aber in dieser Beziehung die Ansicht Hermann's zu statten, der den Genitiv höher stellt als den Nominativ, der sich

(1) Abhandlungen der hist. philolog. Klasse aus den Jahren 1822 und 1823 S. 415.

Digitized by Google

zu jenem wie ein Accidens zur Substanz verhalte. Ich möchte diese Behauptung nicht in ihrer ganzen Ausdehnung gelten lassen, da ich im grammatischen Sinne dem Nominativ seine Herrschaft über den ganzen Satz nicht streitig machen kann, denn auf ihn bezieht sich das Verbum, wodurch von dem durch den Nominativ bezeichneten Subjekt ein Urtheil ausgesprochen wird. Allein es bleibt nicht minder wahr, dafs in logischer Beziehung nicht selten der ganze Nachdruck der Rede auf dem Genitiv beruht; so dafs er recht eigentlich als das geistige Subjekt sich darstellt, von dem die Rede ist, und in welchem der grammatische Nominativ als Ergänzungsbegriff gleichsam untergeht. Es ist also ein Grund vorhanden, dem Genitiv eine ausgezeichnete Form vor den übrigen obliquen Casus zu geben, und mit ihm den Demonstrativ-Stamm in seiner energischeren Form zu verbinden, die sonst nur dem Nominativ zusagt, über den aber der Genitiv nicht selten ein geistiges Übergewicht sich anmafst. So wenig also der Ablativ das Verhältnifs woher durch seine Form wirklich ausdrückt, so wenig ist im Genitiv, der sich grammatisch an dasselbe Verhältnifs anknüpfen liefse, die Abhängigkeit von einem anderen Nomen, zu dessen näheren Bestimmung er dient, wirklich ausgedrückt, sondern blos die Persönlichkeit des durch ihn bezeichneten Gegenstandes, und der Sprachgebrauch hat die besondere Form, wodurch diese Persönlichkeit angedeutet ist, zu einer der wichtigsten grammatischen Bestimmungen berufen.

Der Form nach ist im Sanskrit der Genitiv vom Nominativ meistens nur unwesentlich unterschieden, z. B. ein schliefsendes *i* und *u* erhalten die sehr gewöhnliche Verstärkung, welche Guna genannt wird, so lautet der Stamm *bhânu* Sonne im Nominativ *bhânu-s* und im Genitiv *bhânó-s*. Einem schliefsenden Consonanten wird ein *a* als Bindevocal beigegeben, und da das Indische *a* im Griechischen meistens durch *o* vertreten wird, so ist *pad-as* vom Stamme *pad* Fufs gewissermafsen identisch mit dem Griechischen *ποδός*. Der Nominativ von *pad* ist identisch mit der Grundform, weil es dem Indischen Lautsystem widerspricht, dafs zwei Consonanten ein Wort schliefsen, so dafs eine Form *pads* oder *pat-s* unmöglich ist. Das Griechische und Lateinische geben in einem solchen Falle lieber den Endbuchstaben des Stammes als den Casus-Charakter auf; denn da *δ* oder *τ* ohnehin am Ende der Wörter nicht geduldet werden, so ward es dem Griechischen um so

Digitized by Google

leichter, das δ von ποδ dem Nominativ-Charakter ς aufzuopfern und den Stamm für den Ausfall des δ durch die Erweiterung des Vocals einigermafsen zu entschädigen.

Die Sanskritischen Stämme auf *a*, die den Griechischen auf ο entsprechen, haben eine vollere Genitiv-Endung als alle übrige Wörter, nämlich स्य (*sja*) statt eines bloſsen *s*; von dem Demonstrativ-Stamme *ta* kann daher der Genitiv *ta-sja*, welchem das Homerische τοίο am nächsten steht, wobei το dem Stamme, und ιο für σιο der Endung anheim fällt. Ich fühle mich vollkommen überzeugt, daſs die Griechischen Genitive zweiter Deklination nur deswegen des Casuszeichens ς ermangeln, weil hier das Σ ursprünglich nicht wie bei der ersten und dritten Deklination am Ende stand, sondern wie *ta-sja*, *sûta-sja* und ähnliche Formen im Sanskrit, noch einen Vocal nach sich hatte. Am Ende hat sich im Griechischen das Σ eben so standhaft behauptet, als es in der Mitte zwischen zwei Vocalen sich gerne verdrängen lieſs. Wenn man das Griechische mit dem Sanskrit vergleicht, so findet man unter den grammatischen Formen des letzteren keine einzige mit einem schlieſsenden *s*, welches sich in der entsprechenden Griechischen nicht erhalten hätte, es sey denn daſs es in ν übergegangen wäre, wie μεν aus μες, eine Form, die uns einen unübersehbaren Wink gibt, um den Zusammenhang der Dual-Endungen 2. τον 3. τον mit dem Indischen 2. *tas* 3. *thas* zu begreifen. Viel zahlreicher aber sind die Formen, wo das indische schlieſsende *s* im Griechischen unverändert geblieben ist. Der Stamm *bhrû* (Fem.) die Augenbraue, hat im Griechischen durch Vorsetzung eines ο die Form ὀφρὺ gewonnen; dem Nominativ *bhrûs* gleicht das Griechische ὀφρὺς, dem Genitiv *bhruwas* das Griechische ὀφρύος, dem Plural-Nominativ, Vocativ und Accusativ *bhruwas* gleicht ὀφρύες und ὀφρύας; den Formen *abhûs* du warst, *adâs* du gabst, entspricht ἔφυς, ἔδως, und in *abhawas*, *adadâs* spiegelt sich das Griechische ἔφυες, ἐδίδως. Um aber Formen, wie τοῦ, αὐτοῦ, λόγου, τοίο, αὐτοίο, λόγοιο zu erklären, wird man am besten zu anderen Formen gleichen Ausgangs seine Zuflucht nehmen, deren Ursprung bekannt ist. Wie ἐτύπτου aus ἐτύπτησο, τύπτοιο aus τύπτοισο entstanden, so konnte λόγοιο aus λογοσιο durch eine ähnliche Ausstoſsung des Σ, und aus λόγοιο durch Verdrängung des ι, λόγοο sich entwickeln, welches sich zu λόγου zusammenziehen muſste. Im Lateinischen erinnert die Pronominal-Endung *jus* ebenfalls

Digitized by Google

an das Sanskritische *sja*, indem *jus* durch Umstellung aus *sju* entstehen konnte; man vergleiche *cu-jus* mit *ka-sja* wessen?

Die Feminina, deren Stämme auf *á*, *í* und *ú* enden, und nach Willkühr auch die mit schliefsendem kurzen *i* und *u*, knüpfen im Sanskrit das genitive *s* ohne Noth durch einen Bindevocal an den Stamm, und zwar nicht durch das früher erwähnte kurze *a*, sondern durch ein langes *â*, was ich aus der Neigung der Feminina zu volltönenden langen Vocalen erkläre. Keine Sprache trifft in dieser Genitiv-Bezeichnung der Feminina so genau mit dem Sanskrit zusammen als das Gothische, denn wenn man berücksichtigt, dafs das Indische lange *â* im Gothischen regelmäfsig als langes *ô* erscheint, so wird man die weibliche Genitiv-Endung *ôs* bei Ulphilas als das vollständigste Abbild des Indischen *âs* erklären dürfen.

Im Plural bietet das Sanskrit *sâm* als die vollständigste Form der Genitiv-Endung dar, welche durch das *s* mit der entsprechenden Endung des Singulars zusammenhängt, und durch die Sylbe *âm* sich davon unterscheidet. Diese volle Genitiv-Endung *sâm* haben aber nur die Pronomina bewahrt, den übrigen Wörtern ist von *sâm* blos *âm* geblieben, wozu sich das Griechische *ων* wie *ἐδίδων* zu *adadâm* ich gab, verhält; man vergleiche *padâm* (पदां) mit dem gleichbedeutenden *ποδῶν*. Wenn das Germanische selbst schon in der Gothischen Form im Genitiv Pluralis den schliefsenden Nasal entbehrt, so steht es doch dadurch mit dem Sanskrit in überraschendstem Einklang, dafs die Pronominal-Genitive Pluralis ihre Endung mit einem Zischlaut anfangen, der den Substantiven entgeht; man vergleiche *thizê* (*horum*) aus *this*+*ê* und *thizô* (*harum*) aus *this*+*ô* mit den gleichbedeutenden Indischen Genitiven *tê-s'âm* und *tâ-sâm*, und dagegen *ahman-ê* mit *ât-mân-âm* (*animarum*). Im Lateinischen wird, wer die häufige Verwechslung des *s* mit *r* berücksichtigt, leicht in der Endung *rum* das Indische *sâm* wieder erkennen, und daher *quarum*? mit dem gleichbedeutenden *ka-sâm*, wie *pedum* mit *pad-âm* zusammenstellen. Im Dual lautet die Sanskritische Genitiv-Endung *ôs* (mit langem *ô*).

Der Locativ hat im Dual eine gemeinschaftliche Endung mit dem Genitiv, im Plural hingegen ist er, wie im Singular, vom Genitiv unabhängig, und hat die eigenthümliche Endung *su*, deren Ursprung sehr im Dunkeln liegt. Die Identität des Genitivs und Locativs im Dual erregt jedoch

Digitized by Google

die Vermuthung, dafs auch im Plural die Endung *su* mit der Genitiv-Endung *sâm* verwandt seyn oder sich daraus entwickelt haben könnte. Einen merkwürdigen Vergleichungspunkt in Bezug auf den Plural-Locativ bietet das Littauische dar, dessen Endung *sa* oder *se* von dem Indischen *su* nur wenig verschieden ist, z. B. *awi-sa* in den Schafen, *aszaro-sa* in den Thränen, *diewu-se* in den Göttern, entsprechen den gleichbedeutenden Indischen Formen *awi-ṣu*, *asru-ṣu*, *dewé-ṣu*.

Digitized by Google

Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen.

Vierte Abhandlung.

Über einige Demonstrativ-Stämme und ihren Zusammenhang mit verschiedenen Präpositionen und Conjunctionen.

Von
Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 7. Januar 1830.]

In meiner Abhandlung über den Pronominalstamm *ta* habe ich auf die Erscheinung aufmerksam gemacht, dafs das Griechische, Gothische und Altnordische diesem Pronomen im männlichen Singular-Nominativ das gewöhnliche Casuszeichen entziehen, und dafs auch das Sanskrit an diesem Pronomen das Casuszeichen *s* in seiner Urgestalt niemals, und in seinen euphonischen Veränderungen nur unter grofser Beschränkung zuläfst. Wir erklärten diese auffallende und gewifs nicht zufällige Übereinstimmung von vier der vollkommensten Glieder der sanskritischen Sprachfamilie aus der Abneigung des besagten Pronomens, sich im Nominativ noch einmal mit sich selbst zu verbinden. Wenn die Zendsprache, welche seitdem Hr. E. Burnouf in einem einsichtsvollen Artikel im *Journal Asiatique* (1) in dieser Beziehung mit in Betrachtung gezogen hat, an der erwähnten Erscheinung keinen Antheil nimmt, so kann dieser eine Zeuge die Aussage von vier Gegenzeugen nicht entkräften, und da das Zend in mancher Beziehung den Urzustand der Sprache weniger treu als das Sanskrit und Griechische aufbewahrt hat, so scheint es uns sehr natürlich, anzunehmen, dafs diese Sprache wegen des in ihr schon mehr abgestumpften Gefühls der Bedeutung und Herkunft des Nominativzeichens unseren Pronominalstamm *ta* nach der Weise anderer Nominative aus Grundformen auf *a* gebildet hat, zumal da solche Grundformen das anzuschliefsende *s* niemals unverändert lassen, sondern stets mit dem voran-

(1) April 1829. p. 307 u. ff.

Digitized by Google

gehenden *a* zu *ó* (= *au*) zusammenziehen. In der Umwandlung des dem Singular-Nominativ der beiden Geschlechter eigenthümlichen radicalen *s* in *h* stimmt das Zend, wie Herr Burnouf gezeigt hat, auffallend mit dem Griechischen überein. Was aber das Vocalverhältnifs zwischen dem zendischen *hó* und dem griechischen *ὁ* anbelangt, so ist die Übereinstimmung mehr täuschend als wirklich, denn das kurze *a* am Ende sanskritischer Wortstämme ist im Griechischen immer *o* geworden, im Zend aber unverändert geblieben oder *ae* geworden, und nur in der Vereinigung mit einem zu *u* verschmolzenen *s* ist es in ein langes *o* (*ó*) übergegangen. *Hó* ist aus *has* entsprungen, wie *manó* Geist aus *manas*.

So wie im Zend die Nominativ-Endung *a-s* immer in *ó* übergegangen ist (während im Sanskrit nur vor weichen Consonanten und dem Vocal *a* die Schlufssylbe *as* zu *ó* verschmilzt), so tritt dieselbe Erscheinung auch da ein, wo das *s* zum Wortstamme selbst gehört. Der sanskritische neutrale Wortstamm *manas* Geist, der im Nom. Accus. Vocat. ohne Anfügung eines Casuszeichens unverändert bleibt, geht vor weichen Consonanten nach einem allgemeinen Lautgesetz in *manó* über, welches im Zend in jeder Stellung die Form der genannten Casus ist. Eine merkwürdige Übereinstimmung bietet das Alt-Slavische in dieser Beziehung dar. So wie im Sanskrit der neutrale Wortstamm *nab'as* Himmel, unter gewissen euphonischen Bedingungen *nab'ó* wird, welches im Zend in jeder Stellung stehen würde, so lautet auch im Alt-Slavischen dasselbe Wort, ebenfalls Neutrum, im flexionslosen Nom. Accus. Vocat. *nebo*, der Stamm aber ist *nebes*, woraus alle Casus, welche nicht, wie die drei genannten, flexionslos sind, entspringen, wie *nebes-e*, *nebes-em* u. s. w.

Den sanskritischen neutralen Wortstämmen auf *as*, denen die altslavischen auf *es* gegenüberstehen, entsprechen die griechischen auf *ος* und die lateinischen auf *er* (wie *genus, gener-is*), und namentlich entspricht dem sanskritischen Wortstamm *nab'as* das griechische *νέφος*. Im sanskritischen Ausdruck gehört aber das *s* zum Stamme, womit der Nom. Accus. Vocat. identisch sind, während im Griechischen das Σ Nominativzeichen zu sein scheint. Die Vergleichung mit dem Sanskrit, Alt-Slavischen und Lateinischen nöthigt jedoch zu der Annahme, dafs den obliquen Casus *νέφεος*, *νέφει* u. s. w. die Formen *νέφεσ-ος*, *νέφεσ-ι* vorangegangen seien. Als aber so diese Wörter gebeugt wurden, da wird auch das Σ in *νέφος*, *γένος* und ähnlichen Formen

Digitized by Google

nicht den Eindruck eines Flexionsbuchstaben gemacht haben. Dem Neutrum kommt im sanskritischen Sprachstamme kein *s* als Nominativzeichen zu, und wo im Griechischen Neutral-Nominative auf Σ enden, da glauben wir diesem Buchstaben einen anderen Ursprung als den einer Casus-Endung zuschreiben zu müssen. In Formen, wie γένες, νέφος, rechnen wir das Σ zum Stamme, der γένες, νέφες lautete, und dessen Endbuchstabe in γένεος, νέφεος u. s. w. darum gewichen ist, weil Σ, wo es in der letzten Sylbe zwischen zwei Vocalen stand, sich leicht verdrängen liefs. Man vergleiche z. B. τύπτοιο mit seiner Urform τύπτοισο.

Wenn das Σ in γένος, νέφος zum Stamme gehört, so wird man es auch in den aus solchen Neutren entspringenden alt-epischen Formen wie ὄρεσφι, ὄχεσφι auf die Seite des Stammes setzen müssen, und wir verzichten auf unsere frühere Vermuthung, dafs das Σ in solchen Formen euphonische Einschiebung sei. Auch erklärt sich nun ganz befriedigend das Σ in den Compositis wie σακεσ-πάλος, σακεσ-φόρος, ὀρέσ-βιος, und in den Ableitungen wie ὀρέσ-κιος, ὀρέσ-τερος. Es gehört zum Stamme und die genannten Composita entsprechen ganz dem antiken Bau sanskritischer Composita wie *nab'as-talam* Himmels-Raum. Dagegen sind die Composita wie ὀρεσι-βάτης so aufzufassen wie ich anderwärts das lateinische *honorificus* erklärt habe (1). In beiden Sprachen ist das *i* nur ein Hülfsvocal zur Erleichterung der Verbindung.

Wenn im Sanskrit die neutralen Substantive auf *as* am Ende adjectiver Composita erscheinen, so sind die drei Geschlechter in Ansehung des Stammes identisch. Der Nominativ sing. hat in den drei Geschlechtern kein Casuszeichen, allein das Masc. und Fem. verlängern den vorletzten Vocal, während das Neutrum die ursprüngliche Kürze behält. So bildet z. B. *manas* Geist, in Verbindung mit *dur* schlecht, das Compositum *durmanas* schlechten Geist, schlechtes Gemüth habend, wovon der Nom. masc. und fem., mit verlängertem Vocal, *durmanâs* lautet, während der des Neutrums mit dem Stamme identisch ist. Sehr merkwürdig ist in dieser Beziehung die Übereinstimmung des griechischen δυσμενής, ὁ, ἡ = *durmanâs m. f.* und τὸ δυσμενές = *durmanas n.* Wenn man aber zugibt, dafs das einfache μένος in seiner Grundform mit Σ ende oder ursprünglich so geendet habe,

(1) *Annals of Oriental literature p.* 48.

Digitized by Google

so mufs man auch dem Compositum δυσμενής, δυσμενές ein zum Stamm gehörendes Σ einräumen und die obliquen Casus wie δυσμενέος aus δυσμενέσος (Sanskr. *durmanas-as*) entspringen lassen. Zur Zeit, wo diese ursprünglichen Formen im Griechischen bestanden, konnte auch das Σ des Nominativs δυσμενής, wie das des sanskritischen *durmanás*, dem Stamme beigerechnet werden, oder es war anzunehmen, dafs das stammhafte Σ vor dem Flexions-Σ im männlichen und weiblichen Nominativ ausfiel.

Aufserdem wo das Σ griechischer Neutra seinem Ursprunge nach dem Stamme und nicht der Flexion angehört, erscheint es im Nominativ und den mit ihm gleichlautenden Casus nur noch an einigen Substantiven wie κέρας, τέρας, und im Part. perf., also nur noch an Stämmen, welche mit T enden. Da aber im erhaltenen Zustand der griechischen Sprache T am Ende nicht geduldet wird, so könnte man annehmen, dafs in Neutral-Nominativen wie τετυφός dem gänzlichen Untergang des schliefsenden T durch seine Verwandlung in Σ vorgebeugt wurde, eine Annahme, welche durch die so gewöhnliche Verwechslung von T in Σ unterstützt wird, wodurch unter andern die alte Präposition προτί, dem sanskritischen *prati* entsprechend, nach Abwerfung des ι in πρός umgewandelt wurde. In den Participien, bei welchen dem schliefsenden T des Stammes ein N vorhergeht, konnte die Umwandlung des T in Σ nicht begünstigt werden, weil NΣ keine beliebte Verbindung *ist*; erfoderte aber oder gestattete das Neutrum das Nominativzeichen Σ, so würde z. B. δεικνυντ im Nom. neut. wie in dem des Masc. δεικνύς gebildet haben, etwa nur mit kurzem υ, weil dem Neutrum in der letzten Sylbe nur kurze Vocale zusagen.

Bei Substantiven wie κέρας können wir, wie bei τετυφός, eine Vertretung des T durch Σ annehmen; wo aber eine solche Verwechslung nicht eintrat, was bei der bei weitem überwiegenden Mehrheit neutraler Substantive auf T der Fall ist, da mufste dieser Buchstabe nach dem herrschenden Lautgesetz in den flexionslosen Casus unterdrückt werden, wie im Alt-Slavischen die Stämme auf *t* diesen Buchstaben im flexionslosen Nom. Acc. und Voc. ebenfalls unterdrücken und z. B. *obtschat* in den genannten Casus *obtscha* bildet.

Bei Wörtern wie γῆρας, κρέας, welche niemals ein T in der Declination blicken lassen, braucht man darum auch keine Stämme auf T anzunehmen, sondern man kann den Hiatus in γήραος, κρέαος aus einem ausge-

Digitized by Google

fallenen Σ erklären. In Ansehung von γῆρας wird man hierbei durch das Sanskrit unterstützt, wo *g'arâ*, Alter, die meisten Casus aus einem Stamme *g'aras* bildet, wie *g'arasas, senectutis, g'arasam, senectutem, g'arasi* in *senectúte* (1).

Wir kehren von dieser Abschweifung zu den Pronominen zurück. Vier verschiedene Demonstrativstämme, wovon jeder nur in einigen Casus sich erhalten hat — *i, a, ana* und *ima* — haben die indischen Grammatiker unter die Declination von *idam* versammelt, ohne vielleicht sich bewufst zu sein, dafs der Declination, die sie diesem Pronomen geben, ganz verschiedene Stämme zum Grunde liégen, die ich anderwärts von einander losgeschieden habe, und die ich hier nur anführe, um an die Übereinstimmung der verwandten Sprachen zu erinnern und ihren Zusammenhang mit verschiedenen Präpositionen und Conjunctionen zu zeigen.

Der Stamm *i*, der im Lateinischen vollständige, und im Gothischen fast vollständige Declination bewahrt hat, ist dem Sanskrit einfach nur in einem einzigen Casus geblieben, und zwar gerade in demjenigen, der dem Gothischen Pronomen *is* er fehlt, nämlich in dem weiblichen Singular-Nominativ *ijam* diese (2), womit der Gothische Acc. *ija* (*eam*) und der Nom. Acc. plur. *ijôs* (*eae, eas*) zusammenhangen.

Da im lateinischen Pronomen *is* der Vocal *i* mit *e* wechselt, so wird man leicht versucht, auch bei unserem sanskritischen Pronomen einen solchen Wechsel anzunehmen und *ajam* (aus *é*+*am*), *éb'is, éb'jas* u. s. w. aus *i* entspringen zu lassen; doch ist zu berücksichtigen, dafs im Sanskrit die Wortstämme auf *a* in vielen Casus diesen Vocal in *é* umwandeln und dafs somit die genannten Casus auch aus dem Pronominalstamm *a* entspringen konnten. In jedem Falle ist *é* (=*ai*), es mag aus *i* durch Voranstellung eines *a* oder aus *a* durch Hintanstellung eines *i* entsprungen sein, eine Bezeichnung der dritten Person, die in Verbindung mit dem früher beleuchteten Stamme *ta* das Pronomen *éta* dieser gibt, welches mir, wie das lateinische *iste*, immer als zusammengesetzt erschienen ist. Wilson erklärt es dagegen, auf Autori-

---

(1) *g'arâ* ist im Sanskrit weiblich; dagegen ist das mit κρέας verwandte *kravja* Fleisch ein Neutrum, welches jedoch in seiner Declination nirgends ein stammhaftes *s* zeigt.

(2) Aus *i*, als Stamm, und *am*, als Endung, mit der auf ein Wohllautsgesetz sich gründenden Umwandlung von *i* in *ij*.

Digitized by Google

tät indischer Grammatiker, aus einer Wurzel *i* gehen und einem Suffix *tud*. Mit dem Nominativ *éscha* hangt der persische Plural *isch-ân* sie zusammen (der mit seinem Singular *u* keine etymologische Gemeinschaft hat), so wie das Anhängepronomen *esch*, z. B. in *brâder-esch frater ejus*.

In Verbindung mit *dam*, welchem das Lateinische *dam* in *quidam* und *dem* in *quidem* entspricht, bildet der Pronominalstamm *i* im Sanskrit die Form *idam* als Nom. und Acc. sing. des Neutrums, ohne dafs diese Verbindung, wie im Lateinischen, auch auf die übrigen Casus und Geschlechter sich erstreckt.

Ich übergehe die schon anderwärts aus dem Pronominalstamm *i* erklärten Wörter, wie *itara-s* der andere, mit dessen Accusativ *itara-m* ich das lateinische *iterum* wieder verglichen habe, und bemerke hier nur, dafs meiner Ansicht nach auch das Adverbium *iha* hier nicht besser als aus unserem Stamme *i* erklärt werden kann. Wie *aham* ich im Lateinischen *ego* wurde, so hätte *iha* zu *iga* sich umgestalten können, woraus vielleicht durch Verbindung mit einem Suffixe *tur* für *tus*, *igitur* also, daher, *aus diesem*, entsprungen, eine Conjunction, die ihrer Bedeutung nach nur aus einem Pronomen entstehen konnte.

Im Griechischen hat unser Stamm *i* nur wenige Spuren zurückgelassen. Ich rechne dazu, aufser dem schon bei einer anderen Gelegenheit erwähnten Nominativ des Reflexivs (ἵ oder ἴ), das Adjectiv ἶσος, welches ich für eine analoge Bildung halte mit den aus anderen Pronominalstämmen durch dasselbe Suffix entspringenden ὅσος, πόσος, τόσος. Es wäre demnach ἶσος ursprünglich soviel, als der so grofse und daher ähnliche, gleiche.

Ob auch die relative und conjunctive Partikel ἵνα von dem Stamme *i* komme oder ob sie aus dem Relativstamme ὁ durch Vocalwechsel entsprungen, müssen wir dahingestellt sein lassen. In Ansehung der Schlufssylbe stimmt sie zu dem dorischen τῆνος, und verhält sich zu diesem, wie das Adverbium ὅσα zu ὅσος.

Wir gehen zu einem anderen von den indischen Grammatikern dem Demonstrativum *idam* beigeordneten Pronominalstamm über, der ebenfalls nur aus einem einzigen Vocal besteht, nämlich *a*, wovon z. B. *a-smai* diesem, *a-smât* von diesem. Bei meiner Zergliederung der Pronomina der beiden ersten Personen hat es sich ergeben, dafs *a* der wahre Stamm sämmtlicher obliquen Casus des Plurals der ersten Person sei, der sich die Sylbe

Digitized by Google

sma beigesellt, welche die Pronomina der dritten Person im Singular sich beimischen; es ist demnach *asmat* (*a nobis*) von *asmât* (*ab hoc*) nur durch die Quantität des dem Casuszeichen *t* vorhergehenden *a* unterschieden. Sehr merkwürdig ist aber die Identität des Pluralstammes der ersten Person mit dem eines Demonstrativs der dritten; und es ist wichtig, hier daran zu erinnern, dafs auch die in einigen Casus vorkommende Nebenform *nas*, im Dual *nau* (lateinisch *no-s*, griechisch *νῶι*), mit einem anderen später auszumittelnden Demonstrativstamme *na* zusammenfällt. Wir müssen hierbei in Erinnerung bringen, was wir früher in Ansehung der Stammverschiedenheit zwischen dem Singular und Plural der ersten Person bemerkt haben, dafs es nämlich von dem Ich keinen Plural gebe, und dafs in dem Begriffe wir meine Person nur unter mehreren aufser mir liegenden Personen mitbegriffen sei. Der Sprache stand also frei, unter wir entweder blos das Ich zu bezeichnen und die aufser mir liegenden Personen hinzudenken zu lassen, oder umgekehrt, wie es die Sanskritsprache gethan hat, die dritten Personen zu bezeichnen und die erste ihnen unbezeichnet unterzuordnen.

Ich habe in meiner Abhandlung über den Pronominalstamm *ta* und den Ursprung der Casus-Endungen Gelegenheit gehabt, auf einen Zusammenhang der Präpositionen mit den Pronominen aufmerksam zu machen. Seitdem hat Herr Dr. Karl Gottlob Schmidt in seiner trefflichen Schrift *De praepositionibus graecis* diese Ansicht weiter verfolgt und durch scharfsinnige Beobachtungen unterstützt. Die verschiedensten Ortsbeziehungen sind geeignet durch einen und denselben Demonstrativstamm ausgedrückt zu werden. Was unten ist, kann, anders gedeutet und bezogen, auch über, an, in, aus u. s. w. sein. Aus unserem Demonstrativstamme *a*, woraus ich *a-d'ara* und *a-d'ama* der untere oder unterste, durch eine kleine Modification der Vergleichungs-Suffixe *tara* und *tama* erklärt habe, und woraus, wie ich nicht zweifle, auch *a-d'as* unten, durch eine ähnliche Modification des Adverbial-Suffixes *tas* entspringt, aus dieser für die Erzeugung der Präpositionen so fruchtbaren Pronominalwurzel erklärt Hr. Schmidt unter andern auch die Präpositionen *ati* und *ad'i* über, *apa* und *ava* von, und *ab'i* an. Wir treten ihm, was die genannten Präpositionen anbelangt, vollkommen bei, glauben aber, dafs zur genügenden Beweisführung es hierbei vorzüglich darauf ankomme, zu zeigen, dafs eine Präposition, in der man eine Pronominalwurzel zu erkennen glaubt, auch in ihrer weiteren Umgebung

Digitized by Google

so beschaffen sei, dafs man sie gewissermafsen nothwendig für eine Emanation aus einer solchen Pronominalwurzel anerkennen mufs. Es kommt darauf an zu zeigen, dafs die Ableitungssylbe die man an ihr wahrnimmt, auch an anderen Pronominal-Erzeugnissen vorkommt, entweder in der behandelten Sprache selbst, oder in einer stammverwandten. Aus den Listen der von den indischen Grammatikern aufgestellten sogenannten Kridanta- und Taddhita-Suffixe darf man freilich solche geheimnifsvolle Bildungen aus der Urperiode der Sprache nicht erklären, denn jene Verzeichnisse von Bildungssylben enthalten nur solche, die gröfstentheils Wörter in Masse *bilden* und die beim Leben der Sprache noch jedem zu freier Benutzung zu Gebote stehen, wie man z. B. aus jeder Verbalwurzel im Sanskrit ein abstractes Substantiv auf *ti* bilden kann. Die mehr verborgenen, weniger betretenen und benutzten Bildungsstoffe, wodurch aus den Pronominalwurzeln, gleichsam hinter dem Rücken der Grammatiker, Wörter entsprungen sind, die wir Präpositionen nennen, oder die zum Theil noch in näherem Verhältnifs zu den Pronominen stehen, bleiben noch zu enthüllen. Man müfste freilich die ganze grammatische Litteratur der Indier kennen, die nach Forster gröfser sein soll als die Gesammt-Litteratur der Griechen, um mit völliger Sicherheit behaupten zu können, dafs dies oder jenes, worauf die vergleichende Zergliederung und Zersetzung der Sprachen führt, nicht auch vor Jahrtausenden von diesem oder jenem indischen Grammatiker gelehrt worden sei. Die grammatischen und lexicalischen Arbeiten der Engländer, die alle aus indischen Quellen hervorgegangen sind, geben indefs kein Zeugnifs, dafs die indischen Grammatiker in Gegenstände einer höheren Sprachwissenschaft sich eingelassen haben, was sie von ihrem Standpunkte aus auch nicht wohl thun konnten.

Um nun zu den obengenannten Präpositionen zurückzukehren, so erkenne ich in *a-ti* über, dasselbe Suffix, wodurch ich *iti* so von dem Demonstrativstamme *i*, und im Lateinischen *uti* wie von einem Stamme *u* ableite. Auch Wilson, oder sein indisches Original, nimmt bei *iti* ein Suffix *ti* an, allein der Kern des Wortes ist ihm kein Pronomen, sondern die Wurzel *i* gehen, und die analoge Form *ati* theilt er nicht *a-ti* sondern *at-i* und gelangt hierdurch zu einer Wurzel, die ebenfalls gehen bedeuten soll. Was die Präposition *ad'hi* anbelangt, so ist wahrscheinlich *d'i* nur eine Abart des Suffixes *ti*, wie *d'ara*, *d'ama*, *d'as* (in *a-d'ara*, *a-d'ama*, *a-d'as*) von *tara*,

Digitized by Google

tama, *tas*, und *der*, in der persischen Präposition *ender* (*intus*), vom sanskritischen *tar* in *antar*. Im Sanskrit erscheint *d'i* zwar nur an dem einzigen *ad'i*, allein im Griechischen, wo dem indischen *d'* in der Regel θ entspricht, ist θι von häufigem Gebrauch und knüpft sich nicht nur an Pronominal- sondern auch an Substantiv-Stämme (ὅθι, ἄλλοθι, οὐρανόθι).

Die sanskritische Präposition *ab'i* an, zu, findet in Ansehung des Suffixes ihr Ebenbild in den lateinischen Pronominal-Adverbien und Casus *i-bi*, *u-bi*, *ti-bi*, *si-bi* und in dem griechischen αὐτό-φι. Ich trage darum kein Bedenken, *ab'i* von dem Pronominalstamm *a* abzuleiten, wenn gleich da, wo, wie ich anderwärts zu zeigen gesucht habe, die Präposition *ab'i* mit dem Zuwachs von *s*, *am*, *âm* oder *as*, verschiedene Casus-Endungen vertritt, der wesentlichste Theil von *ab'i*, nämlich der Pronominalstamm, verloren geht, und nur das Suffix *b'i* übrig bleibt; wie im Persischen statt der erwähnten Präposition *ender* auch das bloſse Suffix *der* als selbstständige Präposition gebraucht wird, und wie *ab'i* im Persischen als untrennbare Präposition sich zu *bĕ* verstümmelt hat, und wie die Präposition *ad'i*, wie es scheint, dem Griechischen nur ihren letzten Theil hat zukommen lassen, mit dem Zusatz eines *a*. Διά verhält sich zu *ad'i* ungefähr wie *b'jam* in *tu-b'jam* dir zu *a-b'i*. Die Entspringung verschiedener Wörter aus verschiedenen Gestaltungen oder verschiedenen Theilen eines Urwortes ist etwas sehr gewöhnliches, und wir könnten zahlreiche Beispiele anführen; darum wäre es auch möglich, daſs im Lateinischen sowohl *ad* als *dis* aus einer gemeinsamen Urform *a-d'i* (अधि) hervorgegangen wären.

Am liebsten übernehme ich den Beweis, daſs die sanskritische Präposition *ava* von aus unserem Pronominalstamm *a* entsprungen sei, denn *va* erkenne ich als Bildungssylbe an mehreren Pronominal-Erzeugnissen. *Éva* wie, auch, und *iva* wie, welches erstere Wilson aus der Wurzel *i* gehen ableitet (von letzterem gibt er keine Herleitung) entspringen offenbar aus den früher erwähnten Demonstrativ-Stämmen *é* und *i*, mit Übertragung in die relative Bedeutung. Verwandt mit *éva* ist *évam* so, mit accusativem Ausgang; es verhält sich zu ihm, in Ansehung des Ausgangs, wie *ka-t'am* wie? zu *a-t'a* (aus unserem Pronominalstamm *a*, mit der Bedeutung aber, damals, nachher u.s.w.), welchem das lateinische *at* entsprieht. Durch *va* entspringt ferner *púrva* der vordere aus *pur*, mit verlängertem *u*, woraus auch *puras* vor und *purâ* vormals entspringen, und womit man auch, da Labiale und

Digitized by Google

Gutturale sich leicht verwechslen, am besten das lateinische *coram*, eine accusative Form, zusammenstellen wird. Endlich erklären wir noch durch das Suffix *va* die Form *sarva* jeder, welche die indischen Grammatiker aus *sṛi* gehen ableiten, aus dem nominativen Pronominalstamm *sa* (=ὁ, gothisch *sa*), woraus auch *sadâ* immer, zu jeder Zeit entspringt. In Ansehung des *r* von *sarva* vergleiche man *karhi* wann? und *étarhi* nun, zu deren Erklärung man ein Suffix *rhi* annimmt. Wir theilen aber lieber *kar-hi*, *étar-hi* und erkennen in *hi* die expletive Partikel *hi*, die vielleicht aus *dʿi* von *adʿi* durch bloſse Beibehaltung des Hauchs so entsprungen ist wie *hita* gesetzt aus *dʿita* von *dʿâ* (*dadâmi*, τίθημι) und wie die verstümmelte Imperativ-Endung *hi*, aus der, nach Consonanten noch erhaltenen Urform *dʿi* (= θι). Die so sich ergebenden Zeit-Adverbien *kar* und *étar* stimmen trefflich zu den Orts-Adverbien *hva-r* wo? und *tha-r* daselbst im Gothischen, wo sich das für den pronominalen Ursprung der Präposition *ava* so wichtige *va* ebenfalls an einer Pronominal-Bildung erhalten hat, nämlich in *hvai-va* wie? aus dem Interrogativ-Stamme *hva*, mit der im Gothischen am Ende der Wortstämme so gewöhnlichen Umwandlung des *a* in *ai*.

Die Erklärung von *apa* von (ἀπό) aus unserem Pronominalstamm *a* stützt sich in formelle Beziehung hauptsächlich auf seine Analogie mit *u-pa* zu, hin, bei (der Form nach das griechische ὑπό), welches ich mit Herrn Schmidt (S. 84.) gerne aus einem untergegangenen, wenigstens declinirt nicht vorkommenden Pronominalstamm *u* erklären möchte, der mit dem lateinischen Stamme *u* zusammentrifft, woraus ich anderwärts (1) *u-ter*, *u-bi* (von Vossius unrichtig von πότερος, ὅπου hergeleitet) erklärt habe, und der auch in *unquam* (für *um-quam*), *usquam* und *usque* enthalten ist. Im Sanskrit hat sich *u* als Partikel erhalten, die sich gerne mit dem interrogativen *kim* verbindet; auch entspringt aus diesem Stamme *u-ta*, welches ebenso der Partikel *vâ* oder (2) zur Stütze dient wie *atʿa* und *jadi*, welche ebenfalls aus Pronominen entspringen. Vielleicht ist noch *ṭpa*, welches isolirt nicht vorkommt, aber in *samṭpa* die Nähe enthalten ist, eine Schwesterform zu *a-pa* und *u-pa* und aus dem verlängerten Pronominalstamm *i* entsprungen. In je-

(1) Heidelb. Jahrb. Jahrg. 1818. S. 479.

(2) *vâ* oder, wie, ist vielleicht nur ein Rest des oben erwähnten *iva* oder *éva* wie, mit Verlängerung des *a*.

Digitized by Google

dem Falle ist die von Wilson, nach indischer Autorität, gegebene Erklärung aus *âpa* Wasser lächerlich. Was hat die Nähe mit dem Wasser zu thun? Nicht einmal in dem Worte *dvîpa* Insel, Halbinsel können wir das Wasser finden, sondern theilen *dvi-îpa*.

Im Griechischen haben sich noch Überreste oder Ableitungen des alten Pronominalstammes *a* erhalten, der hier als ε oder α erscheint. Herr Schmidt erklärt daraus sehr sinnreich unter andern ἔτι und ἀτάρ. Ersteres ist an Stamm und Ableitung identisch mit der sanskritischen Präposition *ati* und unterstützt noch deren pronominale Entstehung. Denn in der Bedeutung von ἔτι leuchtet die demonstrative Natur klar genug durch. Man vergleiche *adhuc*; auch wird sich das deutsche *noch* später als eine Pronominalform ergeben. In der Conjunction ἀτάρ erkenne ich das Comparativ-Suffix, welches im Lateinischen abgeleitete Präpositionen bildet (*praeter*, *subter* u. s. w.) und wodurch ich anderwärts ἄτερ ohne aus dem indisch-griechischen *a privativum* erklärt habe, in Ansehung des Vocals in einer älteren Gestalt als in dem genannten ἄτερ und in seiner beugbaren Form τερος (sanskr. *tara-s*). Die Bedeutungen nachher, übrigens (nach *diesem*, über *dies* hinaus) sprechen deutlich genug für den demonstrativen Ursprung; in der Bedeutung doch erinnert ἀτάρ an *tamen*, das wir wie *tam*, *tum*, *tunc* u. s. w. aus dem sanskritisch-griechisch-germanischen Pronominalstamm *ta* ableiten, und zwar so, dafs wir *ta-men* abtheilen, und *men* mit dem griechischen μεν vergleichen, so dafs *tamen* gewissermafsen als die Umkehrung von μέντοι sich darstellt.

Wir können aber nicht mit Hrn. Dr. Schmidt (S. 33.) auch das mit ἀτάρ in Bedeutung und Ableitung zusammenhangende αὐ-τάρ und das lateinische *autem* aus unserem Pronominalstamme *a* erklären. Wir erkennen vielmehr in αὐ-τάρ ein anderes Pronomen, welches in Verbindung mit dem Stamme des Artikels das zusammengesetzte αὐτός bildet, wovon Lennep sagt: „αὐτός *est ex* αὖτε *vel* αὖ, τε *et* ὅς." Diesen Pronominalstamm *au* erkläre ich aus dem sanskritischen *amu* jener (R. 271. meiner Grammatik) ebenso durch Auswerfung eines *m*, wie durch eine noch gröfsere Verstümmelung κόρος, κοῦρος, κόρη, κούρη mit dem sanskritischen *kumâra-s* Knabe, *kumâr-î* Mädchen zusammenhangen. Das Suffix θι in αὖθι dort, hier, hat dieselbe Wirkung wie im Sanskrit *tra* in dem aus *amu* entspringenden Adverbium *amu-tra* dort, jenseits; αὖθις wieder ist somit ebenso von pronominaler Her-

Digitized by Google

kunft wie das früher erwähnte *iterum* (S. 32.). Auch im Germanischen findet sich ein merkwürdiger Überrest des Pronominalstamms *au*. Das Gothische *auk* betrachte ich in Ansehung der Endung für analog mit den Accusativen *mik*, *thuk*; es bedeutet denn, doch und auch. Im Lateinischen entspringt *au-tem* durch das Superlativ-Suffix *tem* (*timus*), wodurch ich anderwärts *i-tem* der comparativen Form *i-terum* entgegengestellt habe (Heidelb. Jahrb. 1818. S. 479.).

Ob ἕτερος aus dem Numeralstamme ἑν oder aus dem uns hier beschäftigenden Pronominalstamm ε, α durch das Comparativ-Suffix entsprungen sei, wagen wir nicht zu entscheiden. Ebensowenig unternehmen wir, genaue Rechenschaft von der Entstehung der Conjunction εἰ zu geben. Ihres pronominalen Ursprungs sind wir jedoch gewifs, da in den meisten Sprachen des sanskritischen Stammes diese Präposition von einleuchtender pronominaler Herkunft ist. Das deutsche wenn bedarf kaum einer Erwähnung; es hangt mit wer zusammen, wie denn mit der. Das sanskritische *jadi* ist aus dem Relativstamme *ja* entsprungen, und die Sylbe *it* wenn, die einzeln nicht mehr vorkommt, die ich aber durch Vergleichung von *k'ét* wenn mit *n'ét* wenn nicht entdeckt habe (Wilson erklärt ersteres aus *k'it* denken und führt letzteres nicht auf), habe ich anderwärts als das Neutrum des Demonstrativ-Stammes *i* erklärt.

Merkwürdig stimmt mit diesem durch einen Scheidungsprocefs gefundenen sanskritischen *it* die gothische Conjunction *ith* überein, welche aber und wenn bedeutet und ihrer Form nach nur eine Modification des Neutrums *ita* es zu sein scheint, mit Abwerfung des *a*, wie neben *thata* dies auch das zur sanskritischen Form besser stimmende *that* vorkommt. In Ansehung des *th* für *t* wird man es am besten mit dem interrogativen Adverbium *hwath* wohin vergleichen. Auch vergleiche man *ath*, ein Überrest des sanskritischen Demonstrativ-Stammes *a*, welches jedoch nur in Verbindung mit *than* (aus dem Artikel) vorkommt, *ath-than* bedeutet aber und also, *aus diesem*. An die Nebenform *aith-than*, die durch die so gewöhnliche Umwandlung von *a* in *ai* entstanden ist, haben sich andere Bedeutungen angeknüpft, nämlich oder und dann.

Das Gothische hat aber noch eine andere Conjunction für wenn, die mit dem sanskritischen *jadi* wenn in Ansehung des Stammes ganz identisch ist. Der sanskritische Relativstamm *ja* hat im Germanischen demonstrative

Digitized by Google

Bedeutung angenommen. Ich erkenne ihn, ohne allen Zusatz, in der affirmativen gothischen und deutschen Partikel *ja*, dem Sinne nach dem lateinischen *ita* und sanskritischen *tat'á* (so, ja) entsprechend. Im Gothischen steht auch *jai* für *ja*. Diese Form *jai* findet sich dann auch in dem Pronomen *jain(a)s* jener, von dessen letztem Bestandtheil wir später handeln werden. Mit Umwandlung von *a* in *u* haben wir das gothische Adverbium *ju* jetzt, doch, *zu dieser* Zeit. Auch in dem deutschen jetzt ist dieser Pronominalstamm enthalten. In Verbindung mit dem aus dem Stamm des Artikels entspringenden *than* haben wir das gothische *juthan* schon, dessen pronominale Bedeutung klar am Tage liegt, weshalb wir nicht umhin können hier auch an das lateinische *jam* zu erinnern, welches mit dem sanskritischen Accusativ des Relativs (*jam*) identisch ist, und in Ansehung seiner Bildung mit den Pronominal-Adverbien *tam*, *quam* und *nam* übereinstimmt. Mit Hülfe der adverbialen Endung *bai* (für *ba*) kommt endlich von diesem sanskritischen Relativstamme die gothische Conjunction *jabai* wenn, in Verbindung mit *thauh*, *thauhjaba* wenn gleich. Man vergleiche die aus dem Pronominalstamm *i* gebildete Fragepartikel *iba*, die mit der Negation *ni*, dafs nicht bedeutet.

Das lateinische *si* welches man von ἐι ableiten will, erklärt das Lateinische besser aus seinen eigenen Mitteln, nämlich aus dem Reflexiv, mit Ablegung der reflexiven Bedeutung, wie bei dem Adverbium *sic* so, auf *diese* Weise. Was nun aber das griechische ἐι anbelangt, so erklärt man es vielleicht am besten aus unserem Demonstrativstamm *a* (α, ε) indem man das ι als Dativ-Charakter ansieht. Man berücksichtige die dorische Form αἰ.

Ein anderer Demonstrativstamm, der im Sanskrit nur in einigen Casus vorkommt, und von den Grammatikern der Declination von *idam* einverleibt wird, ist *ana*. Es hangt damit zusammen das alt-slavische *on* (welches in einigen Casus *ono* zum Stamm hat), und das persische *án* jener, so wie die lateinische, gothische und griechische Partikel *an*, ἄν. Wo das lateinische *an* als Fragepartikel steht, entspricht es dem sanskritischen aus dem Interrogativ gebildeten *katsch-tschit*. Wo es ob und oder bedeutet liegt ebenfalls seine pronominale Herkunft sehr nahe; man denke nur an *utrum*, dem in Ansehung des Comparativ-Suffixes das deutsche oder entspricht, welches in seinem Stamme mit dem von ob identisch ist. Dieses ob aber entspricht in der Ableitung dem gothischen, früher erwähnten *i-ba*. Nimmt man eine Verwechslung der Liquidae *n* und *r* an, so hangt auch ἄρτι jetzt, in Ansehung

Digitized by Google

des Suffixes analog mit ἔ-τι und dem sanskritischen *a-ti*, mit unserem *ana* zusammen, und ἄρα folglich, aus *diesem* (Grunde) wäre damit bis auf diese Verwechslung identisch.

Da die Pronomina gleichsam zu den vorsündfluthigen Zeiten der Sprachen gehören, und im Semitischen über die Periode der Festsetzung des dreiconsonantischen Wurzelsystems hinausreichen (1), einsylbig sind und selbst formellen Zusammenhang mit sanskritischen Pronominen zeigen: so darf nicht unerwähnt bleiben, dafs die Conjunction dafs, die wohl in allen Sprachen von pronominalem Ursprung ist, im Arabischen *an* lautet, was mit unserem demonstrativen *ana* verwandt sein könnte, wie der hebräische Ausdruck für dafs, nämlich *ki* mit dem sanskritischen Interrogativstamm *ki* identisch zu sein scheint (2), und wie die hebräische Conjunction *im* wenn (arabisch *in*) an den Demonstrativstamm *ima* (इम) erinnert.

---

(1) Vergl. Gesenius, ausführl. Lehrgeb. S. 183. 189. und Ewald, krit. Gramm. S. 169. §. 96.

(2) Die Formen *ki* dafs, denn, weil, wenn, *kóh*, *kdh*, *kén* so, ferner das comparative Präfix (wie) welches im Arabischen *ka* lautet und im Hebräischen als ursprünglich vocallos dargestellt wird — während es richtiger scheint anzunehmen, dafs sein Vocal in den Zusammensetzungen nach euphonischen Gesetzen häufig unterdrückt werde, da es eigentlich vocallose Wörter nicht geben kann — und im Arabischen *kam* wieviel (vielleicht ist *ka-m* zu theilen und *m* eine Verstümmelung des Pronomens *má* wie *am* vielleicht aus *a-má* und *lam* aus *la-má*), *kai-fa* wie und *kai* dafs, alle diese Formen scheinen mir aus einer und derselben Pronominalwurzel entsprungen und mit dem sanskritischen Interrogativ-Stämmen *ka*, *ki*, *ku* verwandt, die im Semitischen, in der Umgebung von mancherlei Endungen, gleichsam eine Art von Declination gewonnen haben. Ich möchte nicht das hebräische *kén* so aus einer, der Form nach nahe liegenden Verbalwurzel ableiten, die im Arabischen sein und im Hebräischen im Hiph. unter andern stellen bedeutet, und wovon das Substantiv *kén* Stelle kommt. Auch gebe ich keinen etymologischen Zusammenhang zwischen den Adverbien *kén* richtig, recht, *recte* und unserem Pronominal-Adverbium zu, es sei denn dafs man so als die Urbedeutung und richtig als die abgeleitete Bedeutung darstellen wollte. So hat Hr. Dr. Schmidt in seiner oben gerühmten Schrift sehr sinnreich das griechische ἐτός wahr aus unserem früher behandelten Demonstrativstamm ε abgeleitet. Auch im Sanskrit leite ich *satja* wahr lieber aus dem demonstrativen Stamm *sa* als aus *sat* seiend ab, denn die letztere und gewöhnliche Ableitung scheint mir zu metaphysisch und zu wenig sinnlich, um sie ohne Bedenken zuzulassen. Die von mir vorgeschlagene Erklärung hat in formeller Beziehung auch das für sich, dafs durch das Suffix *tja* nur Ableitungen von Pronominalwörtern, und, was nunmehr dasselbe ist, von Präpositionen entspringen, wie *iha-tja* hiesig, *tatra-tja* dortig, *ni-tja* ewig (man vergl. das oben erklärte *sa-dá* immer). Meine Ansicht, dafs in dem hebräischen *kén* so das *n* der Flexion angehöre, kann um so weniger befremden, als gerade an Pronominal-Bildungen im Semitischen *n* häufig als Endung

Digitized by Google

Wir glauben behaupten zu dürfen, dafs die Wurzeln der Pronomina, wie die woraus Verba und andere Redetheile entspringen, einsylbig seien, wie die meisten auch wirklich beim ersten Blick als einsylbig sich darstellen. Man hat daher Ursache in *ana* eine Vereinigung von zwei Pronominalstämmen zu suchen, nämlich den schon betrachteten Stamm *a* und *na*, welcher letztere im Sanskrit zur Bezeichnung der dritten Person nicht isolirt vorkommt, der sich aber in Verbindung mit *é* zeigt; denn offenbar ist das nur in einigen Casus vorkommende *éna* ebenso zusammengesetzt aus *é* und *na*, wie das schon erwähnte *é-ta* aus *é* und *ta*. Der einfache Stamm *na* hat sich in der lateininischen Conjunction *nam* erhalten, die ebensowohl ein adverbialischer Pronominal-Accusativ ist als *tam*, *quam* und *jam*, und die ich schon an einem anderen Orte mit dem letzten Theil des sanskritischen *é-nam* diesen verglichen habe (1), während das ganze *énam* in *enim* sich abspiegelt, das sich in Ansehung des Vocals zu dem einfachen *nam* so verhält wie z. B. *tango* zu *contingo*. Das Griechische hat, wie es scheint, einen Überrest dieses Pronomens in dem Accusativ *νίν* ihn bewahrt. Nach der gewöhlichen Vocalverwechslung müfste aber *na* im Griechischen *νο* lauten. Diesen Stamm *νο* erkennen wir in *κεῖνος*, *ἐκεῖνος*, und in dem dorischen, mit dem Stamm des Artikels verbundenen, *τῆνος*. Im Deutschen zeigt sich dieser Pronominalstamm in unserem je-ner, dessen Accusativ je-nen sich zu dem Accusativ je-den in Ansehung des letzten Gliedes des zusammengesetzten Pronomens

---

erscheint, entweder allein oder mit einem beigefügten Vocal. Wenn ich das arabische interrogative Local-Adverbium *ai-na* wo? (vergl. *ajj-un* welcher? und *ai-mata* wann?) mit dem demonstrativen Local-Adverbium *hunâ* hier, an *diesem* Orte vergleiche, wo der Pronominalstamm *hu* klar genug zu erkennen ist, so kann ich die beiden ziemlich analogen Formen nicht anders als *ai-na*, *hu-nâ* abtheilen. Im Hebräischen berücksichtige man die Pronominal-Adverbien *an* wohin und *ajin* wo. Auch das mit *kén* so ganz analoge *hén* halte ich für eine Pronominalform und verwandt mit der Fragepartikel *ha*, so wie mit dem ersten Theil des arabischen, offenbar zusammengesetzten *ha-dsâ* dieser, ferner mit *hâna-dsâ ecce*, dessen erster Theil in der Bildung mit *ai-na* wo? übereinstimmt. Die durch *hén* ausgedrückten Begriffe wenn und ob, die auch im sanskritischen Sprachstamm durch Pronominalformen ausgedrückt werden, sprechen ebenfalls für die pronominale Natur von *hén*. Was die Bedeutung *ecce* anbelangt, so ist auch das im Arabischen entsprechende *ids*, *idsâ* (vergl. *dsâ* dieser) offenbar, und das lateinische *en*, *ecce* wahrscheinlich von pronominaler Herkunft.

(1) Heidelb. Jahrb. 1818. S. 473. wo ich zuerst die den Grammatikern für einfach geltenden Stämme *éta* und *éna* als zusammengesetzte Pronomina erklärt habe.

Digitized by Google

so verhält wie im Sanskrit *é-nam* zu *é-tam* und im Griechischen τῆνον, ἐκεῖνον zu αὐτόν.

Eine Nebenform des Pronominalstamms *na* scheint *nu* gewesen zu sein, wie neben dem Interrogativum *ka* eine Form *ku* besteht. Dieses *nu* hat sich im Sanskrit nur ohne Flexion erhalten, als Interrogativ-Partikel, der man ihre pronominale Herkunft nicht mit Bestimmtheit ansehen kann. Die lateinische Fragepartikel *num* ist von demselben Stamme und trägt das Accusativzeichen, wodurch es analog ist mit *tum*, so wie die mit *hunc* übereinstimmende accusative Form *nunc* einem analog gebildeten *tunc* gegenübersteht. Das griechische νύν nun, eine Accusativform, gehört, wie von selbst einleuchtet, ebenfalls hierher, so wie das deutsche demonstrative Zeit-Adverbium nun. Auch ist offenbar das Adverbium noch (*adhuc*) ebenso aus diesem Pronomen entsprungen, wie das analoge doch aus dem Stamme des Artikels; die gothischen Formen sind *nauh* und *thau*, welches letztere aufser doch auch oder und als (bei Vergleichungen) bedeutet, und somit an die lateinischen Pronominal-Adverbien *an* und *quam* erinnert, so wie auch der Form *tamen* bereits ihre pronominale Herkunft nachgewiesen worden.

Das Zusammenstimmen so vieler zu der sanskritischen Familie gehörenden Sprachen spricht also deutlich genug für das ursprüngliche Vorhandensein eines Demonstrativs *nu*, als Nebenform zu *na*, wenn es gleich vielleicht zu keiner Zeit durch alle Casus ausgebildet war. So wie dieses *nu* zu *na* sich verhält, so verhält sich die sanskritische Präposition *anu* nach zu dem zusammengesetzten Demonstrativstamm *ana*, der in der griechischen, gothischen, alt-hochdeutschen Präposition ἀνά, *ana*, unverändert geblieben ist.

Mit Ablösung des Endvocals von *ana* und mit der im Griechischen so gewöhnlichen Vertretung des sanskritischen *a* durch ε, ist vielleicht aus dem pronominalen *an* die Präposition ἐν hervorgegangen, welches ich darum für die älteste, den verwandten Formen ἐς, εἰς etc. zur Grundlage dienende Form halte, weil es am besten zu der entsprechenden lateinischen und germanischen Präposition *in* stimmt. Auf die demonstrative Bedeutung, die im lateinischen *inde* als analog mit *unde*, und im griechischen ἔνθεν, ἔνθα u. s. w. vorleuchtet, habe ich in einer anderen Abhandlung aufmerksam gemacht (Abh. der hist. phil. Klasse vom J. 1826.). Die Analogie zwischen *inde* und

Digitized by Google

unde führte mich damals zur Vermuthung dafs die Präposition *in* aus dem Pronominalstamm *i* sich entwickelt habe. Auf der anderen Seite steht aber das von *in* abgeleitete *inter* dem gleichbedeutenden sanskritischen *an-tar* zu nahe, als dafs man nicht versucht würde beide aus einer gemeinschaftlichen Quelle fliefsen zu lassen. Wie dem auch sei, so bleibt doch der pronominale Ursprung des lateinischen *in* gesichert.

Im Sanskrit gibt es keine Präposition für das Verhältnifs in, weder im isolirten noch im zusammengesetzten Gebrauch. Bei Nominen wird dies Verhältnifs durch den blofsen Locativ bezeichnet, und wo im Lateinischen und Deutschen *in* mit dem Accusativ gesetzt wird, da steht im Sanskrit der blofse Accusativ, der im ausgedehntesten Sinne die Richtung nach einem Gegenstande ausdrückt. Man darf aber annehmen, dafs, wenn es im Sanskrit eine Präposition für *in* gäbe, diese *an* lauten könnte, mit Abwerfung des *a* von *ana*, im Einklang mit dem griechischen ἐν, dem deutschen und lateinischen *in*. Obwohl dieses *an* im Sanskrit nicht vorkommt, so gibt es in dieser Sprache doch eine durch das Comparativ-Suffix gebildete Präposition *antar*, die ganz dem lateinischen *inter* entspricht, und zwischen, in der Mitte und unter bedeutet. In Ansehung der Bildung entspricht sie dem Zeit-Adverbium *prâ-tar* morgen, aus der verlängerten Präposition *pra* vor. Mit *antar* hangt aufser dem lateinischen *inter* noch das gothische *undar*, alt-hochdeutsch *un-tar* zusammen.

Aus *ana* mit unterdrücktem *a* erklärt sich auch am besten, und zwar durch das schon in mehreren Pronominal-Ableitungen wahrgenommene Suffix *ti*, die griechische Präposition ἀντί, dem das lateinische *ante* entspricht. Im Gothischen gehören noch hierher die Präpositionen *anda* gegen, *and* an, bei und *und* bis. Im Sanskrit entspringt auch aus *an*, durch das Comparativ-Suffix, die Form *antara-s* der andere, wie das gleichbedeutende *itara-s* von dem früher erwähnten Demonstrativstamme *i*. Es ist belustigend zu sehen, auf welche sonderbare Abwege die indischen Grammatiker gerathen, sobald es darauf ankommt Bildungen zu erklären, die etwas vereinzelt dastehen und nicht gleichsam unter ihren Augen noch immer in analoger Form sich wiederholen. So einleuchtend das Verhältnifs von *antara-s* und *itara-s* und das gleichförmige Entspringen beider aus zwei verschiedenen Demonstrativstämmen erscheinen mufs, so wird doch bei Wilson, auf Autorität indischer Grammatiker, *antara-s* aus *anta* das Ende und *râ* erlangen

Digitized by Google

abgeleitet (1), während *itara-s* von *i* wünschen und *tri* hinüberschreiten entspringen soll. Dem sanskritischen *antara-s* steht das gothische gleichbedeutende *anthar* (der Stamm ist *anthara*) am nächsten. Da hier der anfangende Urvocal sich behauptet hat, während er in den Präpositionen *in*, *undar* und *und* sich doppelt verändert hat, so sind diese verschiedenen Formen, vom germanischen Gesichtspunkte aus einander fremd geworden, während sie in dem Urzustand der Sprache, der nur durch vergleichende Zergliederung des ganzen Stammes entdeckt werden kann, in einem gemeinschaftlichen Ausgangspunkt sich begegnen.

Auch ist im Lateinischen *alter* durch Bewahrung des Urvocals und Verwechslung der Liquidae *n* und *l* den Präpositionen *in* und *inter* entfremdet worden. Ich glaube jedoch behaupten zu dürfen, dafs *alter* ebenso mit *antara-s* verwandt sei wie *alius* mit *anjas* der andere, welches aus *ana* durch das Suffix *ja* entsprungen ist. Im Gothischen haben sich Überreste des sanskritischen *anja* erhalten, und zwar mit einer ähnlichen Verwechslung des *n* mit *l* wie im lateinischen *alius*; ich meine die Adverbia *alja-th* anderswohin und *alja-thró* anderswoher. Auch gehört zu diesem Stamme die Form *alja* als, aufser. Das griechische ἄλλος scheint ebenfalls mit dem indischen *anja* zusammenzuhangen, und zwar so, dafs das alte *j* dem aus *n* hervorgegangenen *l* sich assimilirt hat; an das griechische ἄλλος aber schliefst sich, wenn gleich mit veränderter Bedeutung das lateinische *ille* an, so wie das gothische *alls* (der Stamm ist *alla*) jeder, ganz. Am wenigsten erwarte man bei den Pronominen etwas neues und ganz einzeln dastehendes in den verschiedenen Zweigen einer und derselben Sprachfamilie. Die Pronomina sind zu sehr mit dem innersten Leben der Sprachen verwachsen, als dafs diese sich in irgend einer Periode von dem einmal vorhandenen trennen könnten; und neue Pronomina bilden sich ebensowenig als neue grammatische Flexionen im vorgerückten Lebensalter einer Sprache; auch widerstrebt es den Sprachen Pronomina aus fremden Sprachgebieten aufzunehmen. Dagegen kann die Bedeutung kleine Änderungen erleiden, was hier dieser mag dort jener bedeuten. Und wenn zu veränderter Bedeutung

(1) Wenn ein Verwandtschafts-Verhältnifs zwischen *antara-s* und *anta* Ende besteht, so ist es ein schwesterliches und kein töchterliches. Es ist gar nicht unwahrscheinlich, dafs *anta* das Ende, als das dem Anfangspunkt gegenüberliegende, jenseitige von unserm pronominalen *an* durch die Bildungssylbe *ta* entsprungen sei wie *an-tara*, durch *tara*.

Digitized by Google

auch noch Entstellungen der Form sich gesellen, so kann das ursprünglich eng verbundene als weit auseinander liegend erscheinen.

Ich habe nun noch den Demonstrativstamm *ima* zu erwähnen, der mir, seiner Mehrsylbigkeit wegen, als zusammengesetzt erscheint, aus dem früher behandelten *i* und *ma*, welches zwar im Sanskrit zur Bezeichnung der dritten Person nicht einzeln vorkommt, womit ich aber schon anderwärts das griechische μίν verglichen habe, eine Vergleichung die vielleicht um so eher zulässig ist, als *i-ma* im Singular gerade nur im Accusativ gebräuchlich ist (*i-mam*). Im Lateinischen ist vielleicht *imo*, welches ich wie *ita* und unser *ja* am liebsten auf ein Pronomen zurückführen möchte, ein Überrest des sanskritischen *ima*, welches im Lateinischen *imus* lauten müfste. Die Ableitung von *imo* aus *imus* für *infimus* hat in Ansehung der Bedeutung nichts Befriedigendes. Wenn aber *immo* die älteste Form unseres affirmativen Adverbiums ist, so schliefst zwar das doppelte *m* von *immo* ebensowenig als die Länge des *i* von *imo* die Vergleichung mit dem sanskritischen *ĭma* aus, da einfache Consonanten eben so leicht zur Verstärkung des Nachdrucks sich verdoppeln als kurze Vocale sich verlängern können. Doch können wir nicht umhin noch einen anderen Weg anzugeben, auf dem *immo* von einer Pronominal-Wurzel abgeleitet werden möchte. Es könnte nämlich *immo* durch Assimilation aus *ismo* entstanden sein, wie ἐμμί aus ἐσμί, und wie die äolischen Formen ἄμμες, ὔμμες aus ἄσμες, ὔσμες (sanskritisch *asma*, *jus'ma*), und wie die gothische pronominale Dativ-Endung *mma* (altpreufsisch *smu*) aus *sma* entstanden ist, wodurch ich z. B. *tha-mma* dem sanskritischen *ta-smai* ihm, diesem entgegengestellt habe. Die Pronomina dritter Person setzen nämlich, wie schon erwähnt worden, in mehreren obliquen Casus des Singulars die Sylbe *sma* zwischen den Stamm und die eigentliche Casus-Endung, wie *a-smai* diesem, *a-smât* von diesem. Das lateinische *immo*, aus *ismo*, wäre also ein merkwürdiger Überrest von dieser, im Sanskrit auf alle Pronomina dritter Person sich erstreckenden Erscheinung. Aber dennoch dürften von dem sanskritischen Pronominalstamm *ĭ-ma* im Lateinischen noch Spuren nachzuweisen sein, insofern man nämlich *ĭmago* und *ĭmitor* so erklärte, dafs keines aus dem andern, sondern beide aus einem untergegangenen Pronomen *imus* entsprungen seien, ersteres wie z. B. *citrago* aus *citrus*, *virago* aus *vir*, letzteres wie z. B. *haesito*, *motito*, *unctito* aus den ihnen zum Grunde liegenden Nominal-

Digitized by Google

stämmen. *Imitor* bedeutete demnach ursprünglich soviel als *dasselbe* thun und *imago* soviel als *diesem* gleichend, *dieses* darstellend. Ich erkenne in der Anhängung *ago* (*ag-in-is*) die Wurzel *ag* (*agere*) und ein Suffix *in*, welches mit dem entsprechenden sanskritischen Suffix *in*, z. B. von *ĕs'in* wünschend, das gemein hat, dafs Wörter dieser Art meistens nur als letztes Glied eines Compositums erscheinen, wie denn auch das genannte *ĕs'in* niemals isolirt vorkommt. In der lateinischen Wortbildung finde ich mehrere solcher, durch *in* gebildeter Schlufs-Adjective, die nicht mehr als bedeutsame Wörter erkannt werden. Ich rechne hierher unter andern *tud-in* (*pulchritud-in*, *vicissi-tud-in*). Was die Länge des Vocals in *āg-in*, *tūd-in* anbelangt, so mag es passend sein daran zu erinnern, dafs auch die entsprechenden sanskritischen Bildungen auf *in* einen kurzen Wurzelvocal verstärken, wie z. B. *k'ârin* gehend von *k'ar*.

Wenn *imitor* aus einem Pronomen entsprungen ist, so dürfte es vielleicht auch nicht unversucht bleiben, die Möglichkeit einer pronominalen Herkunft des sinnverwandten *aemulor* zu zeigen (1). Ich nehme am liebsten das Adjectiv *aemulus* als das Grundwort an, woraus *aemulor*, wie *famulor* von *famulus* entsprungen zu sein scheint. *Aemulus* stimmt in der Bedeutung gleich, ähnlich mit *aequus*, ἴσος überein, und wir müssen hier daran erinnern, dafs wir früher ἴσος aus einem Pronominalstamm *ι* erklärt haben. *Aequus* und *aemulus* führen auf eine Pronominalwurzel *ae* (*ai*), die mit dem sanskritischen aus der Verschmelzung von *a* und *i* entsprungenen Demonstrativstamm *ĕ* (in *ĕ-ta*, *ĕ-na*, *ĕ-va*, *ĕ-vam*, *ajam* aus *ĕ-am*) identisch wäre. Es wäre demnach *ae-quus* und *ae-mulus* zu theilen. Ersteres, soviel als *ae-cus* (man vergleiche *qui* mit *cujus*, *cui*), hat keine befremdende Ableitung; man könnte es auch, seiner Bildung nach, mit dem sanskritischen *ĕ-ka-s* (*unus*) zusammenstellen, welches ich in meiner Abhandlung über die Zahlwörter aus der Verbindung von zwei Pronominalstämmen erklärt habe. Hier erlaube ich mir noch die Bemerkung, dafs ich in allen Bildungen, welche im Sanskrit auf *ka-s*, im Grichischen auf *κο-ς* und im Lateinischen auf *cu-s* ausgehen, den Interrogativstamm erkenne, der im Sanskrit *ka*, *ki* und *ku* lautet; und dafs ich überhaupt den Pronominen in der Wortbildung einen grofsen Einfluss einräume, und viele der wichtigsten Bildungssylben daraus

(1) Wenig befriedigt die Ableitung von ἀμιλλάομαι.

Digitized by Google

erkläre. Es kann also *aequus* mit *ê-ka-s* in seinen Bestandtheilen identisch und dennoch selbstständig im Geiste und mit den Mitteln der lateinischen Sprache gebildet sein.

Die Form *aemulus* steht in Ansehung ihrer Ableitung isolirter als *aequus* für *aecus*. Es gibt nur noch wenige Bildungen auf *mulus*, wie *famulus* (oskisch *famel*), *cumulus*, über deren Entstehung sich nichts Zuverlässiges sagen läfst. Es kann daher auch nicht mit Bestimmtheit angegeben werden, ob das *m* auf die Seite der dunkelen Wurzel oder der Ableitung zu stellen sei. Wir vermuthen das letztere, und *cumulus* erinnert uns an die sanskritische Wurzel *k'i* (चि) sammeln, die sich in der Conjugation die Sylbe *nu* beigesellt, und aus welcher mehrere Nomina entspringen, die *cumulus* bedeuten.

Digitized by Google

Digitized by Google

Vergleichende Zergliederung des Sanskrits und der mit ihm verwandten Sprachen.

Fünfte Abhandlung.

Über den Einfluſs der Pronomina auf die Wortbildung.

Von
Hrn. BOPP.

[Gelesen in der Akademie der Wissenschaften am 10. Juni 1830.]

Ehe ich zu dem eigentlichen Gegenstand dieser Abhandlung schreite, habe ich noch einige Pronominalstämme und abgeleitete Pronomina zu erwähnen, die in meinen früheren Abhandlungen entweder gar nicht oder nur flüchtig berührt worden. Für den Begriff jener hat das Sanskrit, aufserdem dafs er auch durch das Pronomen स *sa*, सा *sâ*, तत् *tat* bezeichnet wird, ein besonderes Pronomen, welches in den meisten Casus अमु *amu* zum Stamm hat, welcher nach dem früher aufgestellten Princip der Einsylbigkeit der Pronominalstämme, für zusammengesetzt zu halten ist, wenn gleich nur अ *a* nnd nicht मु *mu* als isolirtes Pronomen vorkommt. So ist auch म *ma* nur in der Verbindung mit dem demonstrativen इ *i* (इम *i-ma*) gebräuchlich, und wenn wir noch das griechische *μί-ν* in Betracht ziehen, so haben wir bei diesem Pronomen die Abstufungen म *ma*, मि *mi*, मु *mu*, wie bei dem Interrogativum die Stämme क *ka*, कि *ki*, कु *ku* vorkommen. Im Nominativ zeigen sich am Schlusse unseres zusammengesetzten Pronomens die Formen सौ *sau* (*a-sau* jener, jene) und दस् *das* (*a-das* jenes). सौ *sau* ist schon früher als stammverwandt mit स *sa* erklärt worden, und eben so erscheint mir दस् *da-s* nur als eine Erweichung des Stammes त *ta*, im Neutrum तत् *ta-t*. Vielleicht ist auch das स् *s* in अदस् *a-das* aus einem älteren त् *t* hervorgegangen, und es verhielte sich demnach दस् *das* zu seiner Urform दत् *dat* wie unser deutsches *das* zu dem althochdeutschen *daz* aus *dat*. Durch das Festhalten an dem alten Vocal *a* ist unser Neutrum schon im Althochdeutschen mit seinen obliquen Casus, wie mit dem Nominativ masc. (*der* für *dar*) in Wider-

Digitized by Google

spruch gerathen; auch sind, durch ein ähnliches Festhalten an dem Urvocal, unsere Conjunctionen und Pronominal-Adverbien *da*, *dar*, *dann* dem Artikel entfremdet worden, so dafs man leicht versucht wird, das *a* auf die Seite der Ableitung zu stellen, und z. B. *d'-ar* für *da-r* zu theilen.

Den indischen Relativstamm य *ja* haben wir in unserem deutschen *ja* und in dem *je* von *jeder* (*je-der*) wieder erkannt; das Interrogativum hat im Sanskrit in den meisten Casus क *ka* als Stamm, der im Femininum sich zu का *kâ* erweitert; das Neutrum aber zeigt in einigen Casus कि *ki* als Stamm, und von einem Stamme कु *ku* entspringen die Adverbia कुत्र *ku-tra* wo? und कुतस् *ku-tas* woher? Jeder dieser drei Stämme hat im Lateinischen seinen Vertreter. क *ka* zeigt sich als *quo*, dessen *o*, als identisch mit dem griechischen *o* und dem mit *o* wechselnden *u* der zweiten Declination, dem kurzen *a* am Ende sanskritischer Wortstämme entspricht. Von diesem Stamme *quo* kommt *quo-d*, und aufserdem im Singular nur noch der Ablativ *quo*; im Plural *qui* für *quo-i*, *quo-rum* und *quo-s*. Merkwürdig ist die neutrale Pluralform *quae*, sowohl in Ansehung des Stamms wie der Endung; und es hat vielleicht noch Niemand auf diese in der lateinischen Grammatik befremdende Erscheinung aufmerksam gemacht. *Quae*, welches *qua-i* zu theilen, ist (wie *haec* wovon weiter unten) in Ansehung des Stammes für die Urgrammatik und Vergleichung mit dem Sanskrit darum wichtig, weil es das Alt-Indische End-*a*, welches sonst zu *u* oder *o* der zweiten Declination geworden ist, unverändert erhalten hat. In Ansehung der Flexion ist *quae* (*qua-i*) darum wichtig, weil die Neutra sonst *a* zur Endung der drei gleichen Plural-Casus haben, und zwar im Einklang mit dem Griechischen und Gothischen. *Quae* aber zeigt *i* als Flexion. Dabei ist zu bemerken, dafs im Sanskrit इ *i* die Bezeichnung der drei entsprechenden Plural-Casus ist. Da aber vocalisch ausgehende Stämme vor diesem Casuszeichen *i* ihren Endvocal verlängern und ein euphonisches *n* einschieben, so entfernt sich doch *quae* bedeutend von der sanskritischen Form कानि *kâ-n-i*, und wir thun vielleicht besser unseren Blick auf den sanskritischen Dual zu richten, da auch in der Conjugation eine alte Dualendung in den lateinischen Plural gedrungen ist; denn *tis* der zweiten Person entspricht nicht dem Griechischen τε und dem Sanskritischen थ *t'a* oder त *ta*, sondern der zweiten Dualperson थस् *t'as*. Die Endung für den neutralen Nominativ, Accusativ und Vocativ ist im Sanskritischen Dual ein langes *i* (ई), und dies verschmilzt mit einem

Digitized by Google

vorhergehenden अ *a* des Stammes zu dem Diphthong ए *é* (= *ai*), wobei die Quantität des *i*-Lauts nicht mehr bemerklich ist, da ein kurzes *i* zu demselben Resultat führen würde. Von dem Interrogativstamm क *ka* kommt daher der Dual के *ké* (*kae*) als Nom. Acc. und Voc. womit das lateinische *quae* fast identisch ist. An den Sanskritischen Stamm कि *ki* schliefsen sich die lateinischen Formen *qui-s*, *qui-d*, *que-m* (für *qui-m*), *qui-bus*; und zum Stamme कु *ku* gehört *cu-jus* und *cu-i*, woneben auch *quo-jus* und *quo-i* aus *quo* gesagt werden konnte. Zu berücksichtigen aber ist, dafs in den Sprachen oft schon in früher Zeit Entartungen vorkommen, während die ächten, ursprünglichen Formen sich fortbehaupten und das Übergewicht behalten. Um das gröfsere oder geringere Alter einer Form darzuthun, ist es daher nicht hinreichend, das Alter des Denkmals anzugeben, worauf sie vorkommt; sondern die ältesten Formen einer Sprache sind immer diejenigen, welche am besten zu ihrem folgerechten Entwickelungsgang und zu ihrem Verhältnifs zu alten Schwestersprachen stimmen.

Da die Verschiedenheit der Declination auf der Verschiedenheit des Endbuchstaben der Stämme beruht, so haben die Sanskritischen Wechselstämme क *ka*, कि *ki*, कु *ku* mit dem aus क *ka* erweiterten weiblichen Stamme का *ká* in dem lateinischen Interrogativ und Relativ das Ineinandergreifen von vier Declinationen bewirkt, so dafs nur die fünfte davon ausgeschlossen ist.

Im Femininum hat der Nominativ sing. etwas Eigenthümliches und in der lateinischen Grammatik, wenn gleich nicht in der des ganzen Sprachstammes, Befremdendes. Er sollte *qua* lauten und lautet *quae*. Woher die Beimischung des *i*? denn so ist *quae* zu verstehen. Im Sanskrit ist ein langes *i* das Charakteristische für weibliche Stämme, welche überhaupt breite, wohlklingende Vocale lieben. Es setzt sich an den dem Masculinum und Neutrum gemeinschaftlichen Stamm an, und bildet so einen neuen Stamm, in welcher Function es im Griechischen durch *α* vertreten worden, wie in τύπτοντ-α, entartet zu τύπτουσ-α, aus τυπτοντ. So im Sanskrit तुपन्ती *tupant-í* die tödtende aus तुपन्त् *tupant*. Es haben sich aber im Griechischen noch Überreste des alten weiblichen *i* behauptet, worauf ich schon anderwärts aufmerksam gemacht habe. Weil aber das alte Sanskritische lange *í* im Griechischen für die Declination unfähig geworden, so mufste ihm ein *α* für die Declination beigegeben werden. So lautet das Sanskritische स्वादी

Digitized by Google

svâdv-î (für *svâdu-î* aus *svâdu*) die süfse im Griechischen ἡδεῖα und तुतुप्वषी *tutup-uśî* ist τετυφ-υ(σ)ῖα geworden. In manchen Fällen, welche wichtig sind zu beachten, ist das alte weibliche *i* von der Peripherie des Wortes in das Centrum zurückgeworfen worden, so erkläre ich das ι in μέλαιν-α aus μέλαν, und γενέτειρ-α (जनित्री *g'anitr-î*) aus γενετήρ. Das Lateinische hat sich in seinen Wörtern wie *genitric-s* anders geholfen, indem es das aus der Ursprache an dem Endpunkte bewahrte *i* hinter den Zaun eines zugesetzten *c* gestellt, und dieses *c* gleichsam zum Fufse gemacht hat, worauf das Wort geht und steht. Einen solchen Überrest des alten weiblichen *i* erkenne ich dann auch in unserem *quae*; es gehört also dem weiblichen Stamme und nicht der Flexion an, wenn es gleich von jenem nur im Nominativ bewahrt wird. Das Sanskrit wirft, wenn es aus Wörtern auf अ *a* weibliche Formen auf ई *î* bildet, vor diesem das ursprüngliche *a* ab, und sagt z. B. सुन्दरी *sundarî* die schöne statt सुन्दरे *sundarê* (*—ae*); das Lateinische brauchte in diesem speciellen Verfahren, was vielleicht nicht ursprünglich ist, dem Sanskrit nicht nachzufolgen.

Im Sanskrit sind ह् *h* und क् *k* eng verwandte Laute und ersterer geht nach bestimmten Wohllautsgesetzen in letzteren über; auch findet man zuweilen in den verwandten Sprachen ohne bestimmte Veranlassung das alte *h* erhärtet zu *k*, *c*; so ist हृद् *hṛd* Herz im Lateinischen *cord*, und das gleichbedeutende हृदय *hṛdaja* im Griechischen καρδία. (1) Man darf also auch den umgekehrten Fall, nämlich die Erweichung eines alten *k* zu *h* erwarten, wie denn auch im Gothischen *hva-s*, *hvô*, *hva* (letzteres für *hva-ta*) dem Sanskritischen कस् *ka-s*, का *kâ*, किम् *ki-m* oder कत् *ka-t* (in कश्चित्), und dem Litthauischen *kas*, *kà* gegenübersteht; und wie im Lateinischen *hos-pes* und *hos-tis* an die sanskritische Wurzel घस् *g'as* essen, deutsch *ge-gessen*, an das Gothische *gast(i)s* und das Griechische γαστ-ήρ sich anlehnt. Aus diesen und anderen Gründen sind mir *hic* und *quis*, *qui* ihrem Ursprunge nach identisch; beides sind verschiedene Gestaltungen einer und derselben Urform. Auch nimmt *hic*, wenn man ihm sein *c* abnimmt, an allen Eigenheiten und Merkwürdigkeiten der Declination von *quis*, *qui* Theil, nur dafs es den Accusat. sing. aus dem Stamme *hu* (vergl. कु *ku*) und nicht aus *hi*

(1) Das Griechische würde genauer mit einem Sanskritischen Fem. हृदया *hridayá* übereinstimmen, was jedoch nicht vorkommt.

Digitized by Google

bildet. Das *c* in *hic* ist wohl nichts anders als die Anhängepartikel *ce* mit abgeschliffenem *e*, die sich dann in *hicce* noch einmal mit sich selbst verbunden hat. In diesem angehängten *c*, welches unser Pronomen durch alle Casus begleiten sollte wie es denn auch wirklich im Singular nur im Genitiv fehlt, liegt der Grund der Einführung der demonstrativen Bedeutung, wie auch die ihrem Ursprunge nach mit *ce* identische Partikel *que* die Bedeutung von *quis* umändert (*quisque*), und selbst das Sanskritische Interrogativ durch Anschliefsung verschiedener mit dem Lateinischen *ce*, *que* verwandter Partikeln, in seiner Bedeutung verändert wird. Man berücksichtige noch *pi* in *quispiam* und *pe* in *quippe* aus *quid-pe*, welches nur verschiedene Gestaltungen einer und derselben Urform sind.

Im Gothischen gibt es neben dem Stamme *hva*, der dem sanskritischen क *ka* entspricht, noch Überreste eines zu कि *ki* und dem lateinischen *hi* stimmenden Pronominalstamms *hi* mit demonstrativer Bedeutung, wovon Grimm S. 794. handelt. Im Deutschen haben wir davon das accusative Adverbium *hin* und das locative *hier*, auch haben wir es in den zusammengesetzten Formen *heute*, *heuer* und *heunt*, die Grimm trefflich erläutert hat. Auch im Griechischen fehlt es nicht an Anklängen an unsern weit verbreiteten Interrogativ-Stamm. Der wichtigste darunter ist mir die Präposition κατά, deren pronominale Natur zu zeigen ich bis jetzt verschieben mufste, weil ich die Präpositionen bisher überhaupt nur insofern zur Sprache bringen konnte, als sie sich an die zu behandelnden Pronominal-Stämme anknüpfen. Inzwischen ist Herr Dr. Ag. Benary auf eignem Wege zu derselben Ansicht gelangt, (1) und ich kann in dieser Begegnung nur eine Bestätigung meiner längst gehegten Überzeugung finden. Von einem Pronominal-Begriff ausgehend flieſsen am besten die verschiedenartigen, oft entgegengesetzt scheinenden Bedeutungen dieser Präposition wie in einem gemeinschaftlichen Mittelpunkt, zusammen. Relativer Natur, wie das lateinische *qui*, erscheint κατά in Sätzen wie κατ' ἀξίαν, κατὰ γνώμην, wo κατά im Sanskrit durch das relative Adverbium यथा *jat'á* wie gegeben werden müfste, welches mit dem folgenden Substantiv zu einem adverbialen Compositum sich vereinigt (यथाकामम् *jat'á-kámam*, यथाविधि *jat'á-vid'i*). In Sätzen wie καθ' ἕνα, καθ' ἑπτά, entspricht es unserem *je*, dessen pronominale Bedeutung

(1) Jahrb. für wissensch. Krit. Mai 1830. p. 769.

Digitized by Google

am Tage liegt. Oft kann κατά passend durch wie übersetzt werden — πατέρα.... εὑρήσεις, οὐ κατὰ Μιθραδάτην etc. nicht wie M., κατ' ἐμαυτόν wie ich selbst, οἱ καθ' ἡμᾶς die wie wir, οἱ καθ' ἑαυτόν die wo (in welcher Zeit) er, μείζων ἢ κατ' ἄνθρωπον gröfser als wie. — Überhaupt blickt in allen Constructionen von κατά mit dem Accusativ mehr oder weniger deutlich die relative Natur dieser Präposition durch; auch verdient bemerkt zu werden, dafs das semitische Präfix *ka*, dessen primitive Bedeutung wie ist, in mehreren übertragenen Bedeutungen mit κατά c. Acc. übereinstimmt (zufolge, nach, ungefähr vor Zahlwörtern u.s.w.). Mit dem Genitiv ist κατά mehr demonstrativer Natur, und unter verhält sich zum entgegengesetzten über wie diesseits zu jenseits, *citra* zu *ultra*. In Ansehung der Form scheint κατά ein Überrest der Urperiode der Sprache, ein mitgebrachtes Eigenthum aus dem Ursitze, und nicht vom Griechischen im Geiste seines erhaltenen Zustandes gebildet; auch hat das Sanskrit eine ganz entsprechende Form nämlich कथम् *kat'am* wie? wozu sich κατά in Ansehung des verlorenen Nasals verhält wie z.B. der Accusativ πόδα zum Sanskritischen und Lateinischen पदम् *padam*, *pedem*. Aufser कथम् *kat'am* hat sich im Sanskrit nur eine einzige Pronominal-Ableitung mit dem Suffix थम् *t'am* erhalten, nämlich इत्थम् *it-t'am* so. Es gibt aber noch ein verwandtes Suffix, nämlich थ *t'a*, welches nur an einer einzigen Pronominalbildung vorkommt, nämlich in अथ *a-t'a*, welches aber, damals und nach diesem, hierauf bedeutet, und womit vielleicht das griechische εἶ-τα zusammenhangt, mit Beimischung eines ι, wie auch der Interrogativ-Stamm क *ka* eine ähnliche Gestalt angenommen hat in der Zusammensetzung κεῖ-νος und in den Adverbien κεῖ-θι, κεῖ-θεν. Im Griechischen erscheint μετά als analog mit κατά, es führt somit auf einen Stamm με und Herr Ag. Benary vermuthet mit gutem Grund einen Zusammenhang mit μίν und den Partikeln μέν und μά. (1)

Wenn man die Überreste des alten Interrogativ-Stamms *ka* im Griechischen nach allen Richtungen verfolgen will, so darf man die Partikeln κε, dorisch κα, κεν, γε, γα, γεν nicht unberührt lassen, die eben so wohl diesem Stamme wie das enklitische τε und die Conjunction δέ dem Stamme des Artikels anzugehören scheinen, dessen radikales τ sich bei δέ erweicht hat.

(1) *L.c.* p. 771.

Digitized by Google

Noch bleibt γάρ zu erwähnen, dessen Bedeutungen denn und also demonstrativ sind, und dessen Bildung auf ρ zu dem sanskritischen कर्हि *kar-hi* wann? एतर्हि *êtar-hi* nun und zu den gothischen Pronominal-Formen wie *wha-r* wo und *tha-r* da stimmt. Im Lateinischen gehört noch die Conjunction *cum*, *quum* hierher, während die Präposition *cum* wie das griechische σύν mit der indischen Präposition सम् *sam* zusammenhangt. (1)

Abgeleitete Pronomina entspringen im Sanskrit unter andern durch das Suffix वत् *vat*, in seiner Urform वन्त् *vant* (R. 283. m. Gr.), so entsteht z. B. तावत् *tâ-vat*, तावन्त् *tâvant* so viel aus dem verlängerten Demonstrativ-Stamm *ta*. Der indische Stamm तावन्त् *tâvant* würde im Lateinischen *tavant* erwarten lassen, welches *tavans*, *tavantis* zu decliniren wäre. Allein durch innerliche Zusammenziehung (wie in *malo* aus *mavolo*), und äufserliche Zugabe eines *u* ist *tavan(t)s* zu *tantu-s* geworden. Da aber das Suffix वत् *vat*, वन्त् *vant* im Sanskrit auch possessive Adjective aus Substantiven bildet, wie धनवत् *dhanavat* reich von धन *dhana* Reichthum (धनवान् *dhanavân dives*, धनवन्तम् *dhanavantam divitem*), so verdient hier bemerkt zu werden, dafs वन्त् *vant* im Lateinischen sich auch in der Gestalt von *lent* und *lentu* erhalten hat (z. B. *opu-lens*, *opu-lentus*). Die Halbvocale *v* und *l* vertauschen sich leicht, und *l* vocalisirt sich sogar im Französischen zu *u* (z. B. *au* aus *al*) und gränzt also auch von dieser Seite an *v*. Wir gelangen nun zu einer im Gothischen ganz isolirt dastehenden merkwürdigen Prónominal-Ableitung, *hvê-laud(a)s* wie grofs, als Analogon zu den Sanskritischen Bildungen तावन्त् *tâ-vant* so viel, यावन्त् *jâvant* wieviel. (2) Hier verhält sich das Gothische Ableitungssuffix *laud* (vollständig *lauda*) zum Sanskritischen वन्त् *vant*, wie das Lateinische *laudo* zur Sanskritischen Wurzel वन्द् *vand* verehren, preisen; das alte *n* ist in beiden Formen zu *u* verschmolzen (vgl. τύπτουσι aus τύπτοντι).

Durch ein Suffix ति *ti* entspringen Pronominalia mit dem Nebenbe-

---

(1) Zwischen *sam* und *cum* hat man sich eine Mittelstufe *hum* zu denken, woraus durch Verhärtung des Hauchs *cum* geworden. Die Zendische Form dieser Präposition ist *han*, welches aber wie *sam* im Sanskrit nur als Präfix vorkommt. Das *u* in σύν und *cum* scheint durch den rückwirkenden Einfluſs des schlieſsenden Nasals aus dem ursprünglichen *a* hervorgegangen zu seyn.

(2) So noch *sama-lauds* (Neut. *sama-laud* Luc. 6, 34.) der gleiche, und *sva-lauds* solcher.

Digitized by Google

griffe der Vielheit wie तति *ta-ti* soviel, कति *ka-ti* wieviel? यति *ja-ti* wieviel relat. (1) Diesen entspricht im Lateinischen *to-t* und *quo-t* mit abgeschliffenem *i* wie *est* aus *esti* (Sanskr. अस्ति *asti*). Erhalten aber hat sich das *i* in der Zusammensetzung *quoti-die*.

Sehr merkwürdig für die europäischen Sprachen sind die Pronominal-Ableitungen auf दृश *dṛśa*, दृष् *dṛś*. Diese Ableitungen, welche an allen einfachen Pronominalstämmen vorkommen, drücken eine Ähnlichkeit aus, und stammen von der Wurzel दृष् *dṛś* sehen (δέρκω), hier soviel als aussehen. Der Endvocal des primitiven Pronomens wird verlängert, und so entsteht z.B. मादृश *mâ-dṛśa* der mir ähnliche, तादृश *tâ-dṛśa* der diesem ähnliche, solcher, कीदृश *kî-dṛśa* was für einer? u.s.w. — Wenn in zwei, in stammverwandten Sprachen sich entsprechenden Wörtern oder Ableitungssylben das Verhältnifs so sich gestaltet hat, dafs von den ursprünglichen Consonanten Einer nach einem häufig oder regelmäfsig wiederkehrenden Wechsel sich geändert hat, der andere aber unverändert geblieben ist, so wird die Wahrnehmung der Identität beider Wörter nur wenig erschwert, und wird die Wurzel दृष् *dṛś* mit δέρκω zusammengestellt, so kann man unmöglich ihre Verwandtschaft verkennen, da das sanskritische palatine *ś* (श) im Griechischen an unzähligen Stellen als *κ* erscheint. Wo aber der Anfangs- und End-Consonante einer Sylbe verändert erscheint, der eine durch einen häufigen, der andere durch einen seltener eintretenden Wechsel, da werden die verwandten Formen so unähnlich, dafs man sie oft beisammen sehen kann, ohne ihren gemeinschaftlichen Ursprung zu erkennen. So habe ich auch die Verwandtschaft zwischen der Griechischen Bildung λίκο-ς und der Indischen दृशस् *dṛśa-s* erst spät wahrgenommen. Sie beruht auf dem nicht seltenen Wechsel zwischen *d* und *l*, wie in dem Verhältnifs von *lacryma* zu δάκρυμα, *oleo* zu *odor* u.s.w. sich zeigt. So entsprechen nun die Formen πηλίκος (aus κηλίκος), τηλίκος, ἡλίκος den Sanskritischen कीदृशस् *kîdṛśa-s*, तादृशस् *tâdṛśa-s*, यादृशस् *jâ-dṛśa-s*, während den Indischen Formen auf दृष् *dṛś* (in dem flexionslosen Nom. und Voc. दृक् *dṛk*), in welchen die Wurzel दृष् *dṛś* sehen ohne Zusatz erscheint, das Substantiv ἥλιξ als Ebenbild gegenübersteht. Die Griechischen Bildungen λίκο-ς, λικ-ς haben mit

(1) Vergl. Colebrooke, Gramm. p. 58.

Digitized by Google

den entsprechenden Indischen auch das gemein, dafs sie nur an Pronominen oder angränzenden Wörtern (wie ὁμῆλιξ) erscheinen. Im Lateinischen aber wo *lic* durch Abschleifung des Gutturals sich zu *li* verstümmelt hat (*tali-s*, *quali-s*, *aequali-s*) ist diese Bildung weiter gedrungen, und schliefst sich mit Hülfe eines Bindevocals *i* an consonantisch ausgehende Verbalwurzeln, wie *frag-i-lis*, *doc-i-lis*, *ag-i-lis*. — Neben diesem *lis* besteht aber noch ein vollständiger erhaltenes und mit λίκος genau zusammentreffendes, aber anders angewandtes *licus*, z. B. in *famelicus*.

Die Germanische Sprache hat ebenfalls den Guttural bewahrt, gebraucht die hier behandelte Bildung auch als isolirtes Adjectiv, was ihrer Entstehung aus einer Wurzel die sehen bedeutet ganz angemessen ist. *Leiks* — *leik*(*a*)-*s* — heifst im Gothischen ähnlich,(1) welches im Althochdeutschen in der Gestalt von *lih* vielfache Verbindungen eingeht, die im Neudeutschen, wo *lich* als geistig todte Ableitungssylbe erscheint, nicht mehr als Composita gefühlt werden. Den oben erwähnten Pronominal-Ableitungen aber entspricht im Gothischen *hwêleiks* was für einer, und im Deutschen aufser dem diesem entsprechenden *welcher* noch *solcher*. In diesem *solcher* (so aussehender) ist der Indisch-Gothische auf den Nominativ beschränkte Pronominalstamm स *sa*, सा *sâ*, *sa*, *só* enthalten, und *solcher* ist somit ganz das Sanskritische सदृशस् *sa-dṛśa-s*, der ähnliche, wie dieser aussehende, (2) womit aber auch auf anderem Wege das Gothische *ga-leiks*, unser gleich, zusammenhangt; denn die Gothische untrennbare Präposition *ga* (unser ge) bedeutet, wo sie eine fühlbare Bedeutung hat, mit, und ihren Zusammenhang mit सम् *sam*, und also auch mit स *sa*, hat Grimm genügend dargethan (Gramm. B. II. p. 1018.). Auf die Verwandtschaft dieser Präposition mit dem Pronominalstamm *sa* hat zuerst Herr Ag. Benary aufmerksam gemacht, (3) und die Präposition *sa* (in Zusammensetzungen wie सभार्य *sa-bhârya* mit Gattin) sehr passend mit *â* und *â*, aus *σα*, in Compositen wie

(1) In einem ähnlichen Verhältnisse wie *leiks* zu दृक्षस् *dṛśa-s* steht das Gothische *leik* Fleisch, Leichnam zu देह *dêha* Körper. *Leiks* kommt, wie das entsprechende Sanskrit-Wort, nur in der Zusammensetzung vor.

(2) Es ist nicht nöthig mit Wilson anzunehmen, dafs *sa* in dieser Zusammensetzung für सम *sama* derselbe stehe.

(3) *L.c.* p. 766.

Digitized by Google

ἄ-λοχος, ἀ-δελφός, ἄ-θρονος verglichen. Zu ἀδελφός stimmt in Bedeutung und Zusammensetzung das Indische सोदरस् *sódara-s* (aus *sa-udara-s* mit Leib seiend) leiblicher Bruder. Ein merkwürdiges Beispiel welches die Präposition स *sa* unverändert erhalten hat, erkennen wir in σα-φής, eigentlich mit Licht seiend aus σα und φῶς, nach Analogie von σύγγνης, ἀσθενής und ähnlichen adjectiven Zusammensetzungen mit neutralen Substantiven auf ος. — Um nun zu unserem सदृशस् *sadṛśa-s galeik(a)-s* zurückzukehren, so gilt in beiden Sprachen zwar die erste Sylbe als präpositional, allein der ursprüngliche Pronominalbegriff gibt dem Ganzen einen befriedigerenden Sinn; ihm-ähnlich, ist passender als mit-ähnlich, und man kann daher behaupten, dafs स *sa* und *ga* in diesen Zusammensetzungen als reine Pronomina aufzufassen seien.

Es bleibt nun noch übrig, ein Wort über die griechischen Correlative νίκα zu sagen (πηνίκα, τηνίκα, ἠνίκα), denen man aus den verwandten Sprachen nichts ähnliches zur Seite stellen kann, wenn man nicht etwa das Sanskritische अनिशम् *a-niśam* beständig, zu jeder Zeit hierher ziehen will. Buttmann ist geneigt in ίκα einen Accusativ zu erkennen von einem aus dem Lateinischen *vix*, *vices* zu vermuthenden ίξ. Ich kann dieser Erklärung nur in so weit beistimmen, als ich ebenfalls in diesen Bildungen gerne zwei Wörter erkenne, wovon das letzte eine Zeit ausdrückt. *Allein ich möchte* sie lieber zu ächteren Composita machen, in welchen das erste Glied kein Casuszeichen enthalten darf. Auch möchte ich lieber ein Wort finden, welches bestimmter eine Zeit ausdrückte, als das Lateinische *vices*, welches zwar auf Zeit bezogen werden kann, aber doch eigentlich und ursprünglich nicht Zeit bedeutet. Da man einmal nach Buttmanns Erklärung dieser Correlative aus den Gränzen der griechischen Sprache heraustreten und in einer Schwestersprache Rath suchen mufs, so kann man sich auch an die Indische wenden, die ein Wort darbietet, das zu dem νίκα in τηνίκα u. s. w. trefflich stimmt. Es ist das in dem früher erwähnten अनिशम् *a-niśam* immer enthaltene, welches zwar nicht Zeit im allgemeinen, auch nicht Tag, sondern Nacht bedeutet. Sein Zischlaut ist von der palatinen Klasse (श *ś*) welches regelmäfsig *k* wird, und unter anderen auch in dem, Zahl-Adverbia bildenden, Suffix शस् *śas* enthalten ist, womit das Griechische κις in τετράκις, πεντάκις u. s. w. zusammenhangt. Es gibt zwei verwandte Formen für Nacht im Sanskrit, beide weiblich, die eine schliefst das Thema mit dem

Digitized by Google

genannten Zischlaut und bildet निशम् *niśam* im Accusativ, wofür im erhaltenen Zustand des Griechischen nichts anders als *νίκα* zu erwarten wäre, die andere lautet im Thema निशा *niśâ*, was im Griechischen *νίκη* (*νίκα*) lauten müfste. Der griechische Wortstamm *νυκτ*, der lateinische *noct* und gothische *nahti* (Nomin. *nahts*) sind ebenfalls im Sanskrit vertreten, wenn gleich nur in einem schwachen Überrest, nämlich in dem adverbialen Accusativ नक्तम् *naktam* Nachts, der sowohl von einem Thema नक्त् *nakt* als von नक्त *nakta* erklärt werden könnte.

Die Correlative welche im Sanskrit dem Sinne nach den griechischen Formen auf *νίκα* entsprechen, sind कदा *ka-dâ* wann? तदा *ta-dâ* damals und यदा *ja-dâ* zu welcher Zeit, als. Der für den Nominativ der beiden natürlichen Geschlechter bestimmte Stamm स *sa* zeigt seine Energie und überlegene Kraft auch dadurch, dafs er, auf Zeit bezogen, meistens die ewige, beständige ausdrückt. Während daher तदा *tadâ* damals bedeutet, heifst das analoge सदा *sadâ* immer, zu jeder Zeit. Auch haben wir सना *sa-nâ* immer; aber die aus स *sa* durch den Accusativ-Charakter entspringende Präposition सम् *sam*, verbunden mit der Präposition प्रति *prati* gegen (सम्प्रति *sam-prati*) heifst nun, gleichsam als Gegensatz zu immer, welcher Begriff im Lateinischen durch das nur componirt erhaltene *sem* (सम् *sam*), in der Verbindung mit *per* (*sem-per*), vertreten wird. Verwandt aber mit *sem*, und mehr an den reinen Stamm स *sa* sich anschliefsend, ist *sae* in *sae-pe*, dessen letzter Theil mit *pe* in *pro-pe* übereinstimmt, während *sae* zu स *sa* sich so verhält wie *prae* zu प्र *pra*. — Man rechnet दा *dâ* zu den sogenannten Taddhita-Suffixen, ohne weiter nach seinem Ursprung zu fragen. Hier aber mag es passend seyn, die Vermuthung auszusprechen, dafs das Suffix दा *dâ*, welches nur in Zeitadverbien vorkommt, eine Verstümmelung eines Wortes sei, welches einen bestimmten Abschnitt der Zeit ausdrückt. Wenn man bedenkt, dafs unser *Tag* zu *te* zusammenschrumpfen konnte in dem als einfach gefühlten Compositum *heute*, und *Nacht* zu *nt* in *heunt*, so kann es nicht befremden, dafs das Indische दिवा *divâ* bei Tag, durch Überspringung von *iv* zu दा *dâ* werden konnte, etwa wie im Lateinischen *navolo* zu *malo*, und wie im Althochdeutschen *hiu-tagu* an diesem Tag zu *hiutu*.

Es verhielte sich demnach, wenn meine Vermuthung gegründet ist, das Griechische *τηνίκα* zum Sanskritischen तदा *ta-dâ*, in Ansehung der Urbedeutung des letzten Gliedes, wie Nacht zu Tag; auch ist in *τηνίκα* eben so wohl

Digitized by Google

der Tag mit begriffen wie in तदा *ta-dâ* die Nacht, und der Sprache stand es frei, und es war ihr natürlich, das unbestimmte abstracte Ganze der Zeit durch einen der beiden Grund-Unterschiede, der dunkelen oder hellen Zeit vertreten zu lassen.

Der Einwand den jedoch das Zeit-Adverbium *αὐτίκα*, wie es scheint von *αὐτός* durch ein Suffix *ικος* im Neut. plur., der hier gegebenen Erklärung entgegenstellt, und den wir als triftig anerkennen, darf hier um so weniger übergangen werden, als bereits in einer an glücklichen Etymologien reichen Schrift der Versuch gemacht worden, unsere Correlative nach *dieser Analogie* zu erklären. (1) Auch dürfte diese Erklärung besonders in den Augen derjenigen das Übergewicht behalten, die das innige, beständige Ineinandergreifen klassischer und indischer Sprach-Verhältnisse und Schicksale nicht in seinem vollen Umfang anerkennen. — Das Lateinische zeigt einen interessanten Überrest der Bildungen auf *νίκα* in seinem *donec*, vollständiger *do-nicum*. Der erste Theil dieses Adverbiums ist offenbar eine Pronominalsylbe und verwandt mit *dum*, eine Abstufung oder Erweichung von *tum*, und gehört somit dem Stamme des Griechischen Artikels an, woraus, ebenfalls durch Erweichung, δέ sich erzeugt hat. So lange als ist soviel als die Zeit oder relativ welche Zeit (im Accus.), so dafs der Pronominalbegriff durch *do* und die Zeit durch *nec* (*nicum*) ausgedrückt ist. Auch in der Bedeutung bis läfst sich die Vereinigung des Pronominal- und Zeit-Begriffes leicht herausfinden.

---

(1) Carl Gottlob Schmidt's *Quaestiones gramm. de praepositionibus graecis* p. 49. Das dort erwähnte, und mit δίχα zusammengestellte ὀψίχα, möchte ich in Ansehung des Suffixes mit dem Sanskritischen धा *d'â* zusammenstellen, welches Zahl-Adverbia mit dem Nebenbegriff der Theilung bildet, wie द्विधा *dvi-d'â* δίχα, त्रिधा *tri-d'â* τρίχα. Das Verhältnifs von χα zu धा *d'â* erklärt sich leicht durch den Umstand, dafs die Sanskritischen Aspiratae häufig nur die Aspiration übrig lassen und so im Sanskrit oft ह् *h* für ध् *d'* steht; ह् *h* aber wird im Griechischen in der Regel durch χ vertreten. An der Identität von द्विधा *dvi-d'â* und δί-χα kann also kein Zweifel seyn. Dafs aber dies Theilungssuffix auch auf Zeit-Theilungen übertragen wurde, finde ich sehr in der Ordnung; denn spät umfafst, dem früh gegenüber, die eine Hälfte der Gesammtzeit.

Digitized by Google

[Gelesen am 28. Juli 1831.]

Aus der Zergliederung der Pronomina und der mit ihnen verwandten Präpositionen ergeben sich folgende einsylbige zum Theil aus einem bloſsen Vocal bestehende Stämme, die entweder blos im Sanskrit vorkommen, oder auch in den verwandten europäischen Sprachen in mehr oder weniger treu erhaltener Gestalt sich wiederfinden: *a, i, u, é*; *ka, ki, ku*; *na, ni, nu*; *ma, mi* (*μι*), *mu*; *ya, yu*; *va, vi*; *ta, da, sa.* Die zusammengesetzten Pronomina — worunter ich hier keine Derivativa wie तावत् *tâ-vat* soviel, sondern Primitiva verstehe, die bei den Grammatikern für einfach gelten, die wir aber in ihre wahren Bestandtheile zu zerlegen versucht haben — zeigen im Sanskrit sämmtlich als erstes Glied einen aus bloſsem Vocal bestehenden Stamm, und sind *a-va* (1), *i-va*, *é-va*, *a-na*, *é-na*, *a-da* (अदस् jenes), *i-da*, *é-ta*, *é-ka*, *é-śa*. Es drängt sich bei diesem Überblick der Pronominalstämme die merkwürdige Erscheinung auf, daſs sie sämmtlich mit einem Vocal schlieſsen, und daſs die einfachen Pronomina sich als weiteste Gränze eine einfache Consonanz mit einem folgenden Vocal gesetzt haben, so daſs ein weiterer Umfang nur durch Verbindung verschiedener Stämme zu Einem Ganzen gewonnen werden kann. Vor den Wurzeln der übrigen Redetheile, die wir Verbal-Wurzeln nennen mögen, zeichnen sich also die der Pronomina und verschwisterten Präpositionen und Conjunctionen durch die gedrängteste Kürze aus; und da es keiner groſsen Anzahl von Pronominen bedarf, so war auch keine Veranlassung dazu da, den einfachsten Bau zu verlassen. Die Verbal-Wurzeln hingegen, die auſser den Personalitäten und ihren verschiedenen Beziehungen im Raume, so wie mit Ausschluſs der meisten Zahlbestimmungen, das ganze Reich der Grundbegriffe darzustellen haben, waren nothwendig darauf angewiesen, wenn sie sich in der Gränze der Einsylbigkeit behaupten sollten, alle sonstige Mittel zu versuchen, die ihnen zu Gebote standen. Die gröſste Laut-Überladung, wie doppelte Consonanz am Anfang und Ende muſste versucht werden; und das Zusammentreffen Europäischer Sprachen mit ihrer Asiatischen Schwester in Schöpfungen wie स्था *sthâ*

(1) Diese im Sanskrit nur als Präposition gebrauchte Zusammensetzung wird, was sehr merkwürdig ist, im Zend auch als anerkanntes Pronomen, mit der Bedeutung dieser declinirt. Auch wird एव *éva* im Zend declinirt, mit der Bedeutung Einer (Nom. *aévô*).

Digitized by Google

stehen, स्कन्द् *skan-d* gehen (*scando*), बन्ध् *band* binden, beweist wenigstens das hohe Alter solcher Erzeugnisse, und setzt sie in die, der Auswanderung und Sprachspaltung vorangehende Zeit, da man unmöglich annehmen kann, dafs so viele verwandte Sprachen zur Bezeichnung desselben Begriffes dieselbe Lautverbindung, jede auf ihrem eignen Wege, gewonnen habe.

Die Verbal-Wurzeln drücken allgemeine Begriffe, Eigenschaften, Zustände, Handlungen ohne alle Nebenbeziehungen aus; sollen daraus Wörter, Verba oder Nomina, hervorgehen, so haben diese Personen *oder* Gegenstände, seyende oder als seyend gedachte zu bezeichnen, an welchen das was die Wurzel *in abstracto* ausdrückt haftet; oder auch Eigenschaften, die ohne Persönlichkeitszeichen bleiben könnten, die jedoch ebenfalls die Sprache gerne damit umgibt, weil sie selten abstract sondern meistens im Verhältnifs zu einer damit versehenen Substanz gedacht werden. Ehe wir an dem Sanskritischen Sprachstamm zu zeigen versuchen, dafs die wichtigsten Wortbildungs-Suffixe Pronomina sind, wollen wir einen Blick auf zwei andere Sprachstämme werfen, in welchen dieselbe Erscheinung sich wieder findet. Das Chinesische, welches keiner Zusammensetzung und somit auch keiner eigentlichen Grammatik, keiner Vereinigung verschiedenartiger bedeutsamer Elemente zu einem geschlossenen Ganzen fähig ist, drückt das Participium praesentis oder Nomen actionis so aus, dafs es der, den Hauptbegriff bezeichnenden, Wurzel — alle seine Wörter sind Wurzeln — das Pronomen relativum zur Seite stellt, entweder unmittelbar oder durch andere mit dem Verbal-Nomen in Beziehung stehende Wörter davon getrennt. Im Semitischen, welches der Zuzammensetzung, wenigstens zur Bildung grammatischer Formen, fähig ist, spielt eine der Wurzel vortretende mit *m* anfangende Sylbe eine wichtige Rolle in der Wortbildung, und erscheint im Arabischen, die drei Grundvocale durchlaufend, in den Gestalten *ma*, *mi* und *mu*, wie wir beim Sanskritischen Interrogativ die Stämme *ka*, *ki* und *ku* gesehen haben. Der Zusammenhang dieser Sylben mit dem Hebräischen *máh* was? etc. und dem Arabischen *má* das was läfst sich nicht verkennen, und sie stehen in Ansehung der Vocale in strenger Analogie mit der Personalbezeichnung im Praesens oder Futurum; man vergleiche *mu-kâtilu* welcher bekämpfet mit *yu-kâtilu* er bekämpfet, und dagegen, *mu-kâtalu* welcher bekämpft wird mit *yu-kâtalu* er bekämpft wird. Mit dem Vocal

Digitized by Google

a erscheint unsere Pronominal-Sylbe im Participium pass. der primitiven Verba, wie *ma-ktûlun* welcher getödtet; aufserdem, um das locative Verhältnifs auszudrücken, an welchem Orte oder zu welcher Zeit etwas geschieht, wie *ma-slachun* wo geschlachtet wird; endlich in einigen wenigen und seltenen Formen abstracter Substantive der Handlung oder Infinitive. Mit dem Vocal *i* drückt das genannte Pronominal-Präfix die Sache aus, wodurch etwas geschieht, wie *mi-ftâhun* womit geöffnet wird, Schlüssel. Erwägt man den verschiedenartigen Gebrauch der Sylben *mu*, *mi*, *ma*, so zeigt sich *mu* als das kräftigste lebendigste Element, es drückt das thätige subjective Verhältnifs aus, und trägt, was wichtig ist zu bemerken, die Gestalt des Nominativs, während das minder lebendige, mehr passive, objective *ma* die accusative oder objective Gestalt zeigt, und das instrumentale *mi* mit dem Genitiv übereinstimmt, welcher im Arabischen der abhängigste, an das regierende Wort gleichsam angebundene Casus ist.

Wir sind nun vorbereitet und berechtigt, im Sanskritischen Sprachstamm, in den hinten an die Wurzel tretenden Wortbildungs-Elementen ebenfalls Pronomina zu erkennen, wenn wir darunter solche Sylben finden, die sich als Pronominalwurzeln ausgewiesen haben. Wir betrachten zunächst die aus blofsen Vocalen bestehenden Wurzeln *a*, *i*, *u*. Der düune Körper derselben läfst bei den Verbal-Wurzeln, die sie zu Wörtern machen, in das Leben einführen und mit Persönlichkeit bekleiden, die uralte Zusammensetzung am leichtesten übersehen. Man mag vorziehen jene Laute gleichsam als die Füfse anzusehen, die einer Wurzel beigegeben oder angewachsen sind, damit sie sich in der Declination darauf bewegen könne; man mag sie auch als geistige Emanationen der Wurzeln ansehen, die, man braucht nicht zu bestimmen wie, aus dem Schoofse der Wurzeln hervorgetreten, und nur einen Schein von Individualität haben, an sich aber Eins mit der Wurzel oder nur ihre organisch entfaltete Blüthe oder Frucht seien. Mir scheint aber die einfachste und durch die Genesis anderer Sprachstämme unterstützte Erklärung den Vorzug zu verdienen; und da nichts natürlicher ist, als dafs im Ganzen die Wortbildung, wie überhaupt die Grammatik, auf der Verbindung von Bedeutsamem mit Bedeutsamem beruht, so scheint es mir kaum einem Zweifel unterworfen, dafs das *a* z.B. in दम *dam-a* bändigend, Bändiger darum stehe, um die Person zu vertreten, welche das was die Wurzel दम् *dam* bezeichnet, an sich trägt oder ausübt; दम *dam-a* ist also

Digitized by Google

gleichsam eine dritte Person des Verbums, im nominalen, substantiven oder adjectiven Zustande, unabhängig von Zeitbestimmungen. Die Formen wie das genannte दम *dama* erscheinen meistens nur am Schlusse von Compositen, wie अरिन्दमस् *arin-dama-s* Feind-Bändiger, und sie entsprechen Griechischen Bildungen wie *ἱππόδαμος, μυροπώλης, παιδοτρίβης,* und Lateinischen wie *carnivorus, naufragus.* Überreste des alten *a* zeigen *cola, cida, gena, riga,* die der überwiegenden Analogie der Feminina folgend im Nomin. das *s* verloren haben. Vom Standpunkte der klassischen Sprachen aus kann aber in diesen Bildungen das Pronominal-Element nicht mehr erkannt werden, weil *a* (*η*), *o* und *u* in ihnen nicht als isolirte Pronomina declinirt werden.

Im Sanskrit erscheint die Pronominal-Wurzel अ *a* auch an abstracten Substantiven und einigen Appellativen; sie sind meistens männlich, nur wenige neutral, wie भेदस् *bʻéda-s* Spaltung (vgl. *findo*), योगस् *yóga-s* Verbindung, पादस् *pâda-s* Fufs von पद् *pad* gehen, भयम् *bʻaya-m* Furcht. Hierzu stimmen Griechische Wörter wie *λόγος, φθόνος*; und Lateinische wie *ludus, jugum.* Das Germanische zeigt das betreffende Pronominal-Element im Gothischen in einer dem Sanskrit vollkommen entsprechenden Gestalt, nämlich als kurzes *a*, welches man bei Grimms erster starker Declination zu suchen hat, deren Stämme wie ich anderwärts ausführlicher auseinander gesetzt habe, mit *a* enden, welches aber bei Substantiven im Singular überall weggefallen ist, bei Adjectiven jedoch im Dativ und Accus., im Neutrum auch im Nominativ sich erhalten hat, wie *lausa-ta* los, von der Wurzel *lus* (*lius-a, laus, lus-um*), *tharba-ta* dürftig von *tharb* (*tharf* ich bedarf, weil schliefsendes *b* stets *f* wird). Die meisten Adjective, die hier in Betracht kommen könnten, sind jedoch von dunkelem Ursprung. Einige finden aufserhalb des Germanischen Sprachgebiets, in einer alten Schwestersprache ihre Wurzel; so stimmt *quiva-ta* lebendig (*vivum*) zur Indischen Wurzel जीव् *gʻîv* leben, wovon जीव *gʻîv-a* Leben und lebendig; das Lateinische bietet *viv-o, viv-us* (1) dar; und das Litthauische *gyw-énu* ich lebe,

(1) Das Verhältnifs von *vixi* (*vic-si*) zur Wurzel *viv* (जीव्) gründet sich auf die leicht und häufig eintretende Erhärtung des *v* zu einem Guttural; auf diese Weise stimmt das Lateinische *facio* sehr merkwürdig zum Sanskritischen भावयामि *bʻâvayâmi* ich mache seyn, Causale der Wurzel भू *bʻû* seyn (vgl. *fu-i*).

Digitized by Google

gyw-a-s lebendig, welches trefflich zu dem erwähnten Sanskritischen Adjectiv जीवस् *gîv-a-s* stimmt. Von Substantiven gehört hierher das Gothische *vig(a)-s* Weg, von der Wurzel *vig*, Sanskr. विज् *vig* sich bewegen, Goth. *vig-an agitare*. Mehrere abstracte Substantive wie *drus* Fall, *thlauh-s* Flucht, die nur im Singular vorkommen, geben wegen der in diesem Numerus eingetretenen Stammverstümmlung nicht zu erkennen, ob sie *a* oder *i* zum Endbuchstaben des Stammes oder Ableitungssuffixes haben. Diese Stammverstümmlung gibt der Germanischen Sprache, selbst auf ihrer ältesten, Gothischen Stufe, das Ansehen viele reine Wurzelwörter zu besitzen, während sie eigentlich kein einziges Nomen aufzuweisen hat, das in allen Casus nur wurzelhaftes mit der Casusendung verbände. Die Endlaute der Wortstämme werden aber im Laufe der Zeit immer mehr von den Endungen als dem Beweglichen, wie festes Land vom Meere fortgerissen und auf die Inseln der Endungen getrieben. Die wissenschaftliche Grammatik, die alle erreichbare Räume und Zeiten einer Sprachfamilie zu durchmessen hat, mufs daher manche Trümmer der Wortstämme auf dem Scheingebiete der Endungen aufsuchen, und die letzteren in die Gränzen ihres rechtmäfsigen Eigenthums zurückführen. Veranlassung zur Verwirrung geben besonders zwei Umstände, einmal die Gewohnheit vom Nominativ auszugehen, der nicht immer den ganzen Umfang des Stammes mit der Endung in Verbindung setzt, und was dann die obliquen Casus nachliefern, leicht als Flexions-Eigenthum erscheinen läfst; zweitens der Wechsel des Stammvocals vor gewissen Endungen, und Verschmelzung desselben mit vocalischen Endungen, oder seine gänzliche Unterdrückung zur Vermeidung des Hiatus. Das Gothische zeigt die Substantiv-Stämme auf *a* in vier Gestalten, nämlich mit erhaltenem, unterdrücktem, zu *i* geschwächtem, und endlich mit einem *a* der Endung zu *ô* (= dem Sanskr. *â*) verschmolzenen *a*.

Jacob Grimm erkennt in seiner, sonst so vortrefflichen Wortbildungslehre das *a* als Ableitungs- oder Bildungs-Element nicht an, und bemerkt (B. II. 92.) ausdrücklich, dafs die Ausschliefsung dieses Vocals, der sonst dem *u* und *i* gleichstehend auch in consonantischen Ableitungen neben jenen wirksam sei, etwas Befremdliches habe. Das Übersehen des ableitenden *a* rührt, wie ich glaube, daher, dafs der umsichtige Forscher zur Zeit der Abfassung dieses Capitels das *a* der ersten Declination noch den Endungen zutheilte, und erst in der Vorrede zu diesem Bande (S. VIII.) die Mög-

Digitized by Google

lichkeit zuläfst, dafs das in den ersten Gliedern gewisser zusammengesetzter Wörter, im Gothischen und Althochdeutschen, sichtbare *a* kein Compositions- oder Bindevocal sei, sondern dem Stamme angehören könne, obwohl er auch hier noch der mit der Sanskrit-Grammatik unverträglichen Ansicht den Vorzug gibt, dafs auch in dieser Sprache der Vocal, wovon hier die Rede ist, als Compositionsmittel und nicht als dem Thema des ersten Gliedes angehörend, aufzufassen sei.

Die weibliche Form des Pronominalstamms *a* bildet im Sanskrit abstracte Substantive, wie क्षिपा *kṣ'ip-â* das Werfen, welches zugleich *Thema* und Nominativ ist, da weibliche Stämme auf *â*, wie die entsprechenden Formen im Griechischen, Lateinischen, Gothischen und Litthauischen, das Nominativ-Zeichen eingebüfst haben, ein uralter Verlust, den das einstimmige Zeugnifs aller Glieder unserer Sprachfamilie in die Zeit vor der Sprachspaltung hinaufrückt. Im Griechischen entsprechen die Abstracta auf η oder α wie ῥιπή, χαρά. Das erste entspricht auch in der Wurzel dem eben genannten *kṣ'ipâ*, dessen *k* zum Spiritus asper und dessen Zischlaut zum ῥ geworden, eine Verwechslung die keiner weiteren Begründung bedarf. Im Lateinischen entsprechen Wörter wie *fug-a*, im Gothischen unter andern *gib-a* Gabe, *bid-a* Bitte, die im Nom., im Gothischen auch im Accus., den nackten Stamm zeigen, der sogar noch um die Hälfte eines *langen a* verkürzt ist. Der volle Ausgang des Stammes ist im Gothischen *ô*, was immer die Stelle eines ursprünglichen langen *a* vertritt, und im Dat. plur. (*bidô-m*, *gibô-m*) am deutlichsten hervortritt. Vom isolirten Standpunkt der Germanischen Sprache aus mag dieses *a* oder *ô* als der Casusbezeichnung angehörend erscheinen, und Grimm bemerkt S. 805, 11) dafs der Accus. fem. rein vocalische Flexion habe; auch vermifst man im zweiten Theile S. 93. oder 95. das *ô* oder seine Verkürzung *ă*, als Ableitungs-Element starker, d. h. vocalisch auslautender, weiblicher Wortstämme.

Da das kurze *a* im Sanskrit zur Bildung des Femininums nicht immer in आ *â* sondern auch in ई *î* verwandelt wird, oder, wie es richtiger zu fassen ist, vor einem hinzutretenden langen *i* abgeworfen wird, so mag es passend sein, hier zunächst die Bildungen auf *î* zu betrachten, wodurch z. B. सुन्दरी *sundarî* die schöne von सुन्दर *sundara* der oder das schöne, देवी *dêvî* Göttin von देव *dêva* Gott kommt. Im Germanischen und den beiden klassischen Sprachen ist dieses weibliche lange *i* für die Declination unfähig

Digitized by Google

geworden, und wo es sich erhalten hat, sind ihm Zusätze, vocalische oder consonantische beigegeben, die den Wortstamm in ein beliebteres Declinationsgebiet hinüberführen. Der beliebteste Zusatz im Germanischen ist das *n*, der Schlufspfeiler aller Wörter der schwachen Declination, die wir vom Gothischen abwärts immer mehr überhand nehmen sehen, und auch im Gothischen schon so eingebürgert finden, dafs jedem vocalisch endigenden Adjectivstamm auch ein schwacher Stamm zur Seite steht, der im Gebrauch, nach bestimmten syntaktischen Gesetzen, den starken ersetzt. — Das hier in Rede stehende weibliche Bildungs-*î* zeigt sich im Gothischen, mit dem Zuwachs eines *n* — das aber in den Nominativ nicht eingedrungen ist — am deutlichsten im Femin. der Comparative und Participia Praesentis, worauf ich schon anderwärts aufmerksam gemacht habe. Das Griechische setzt dem alten weiblichen *ι*, in den wenigen Fällen wo es sich erhalten hat, entweder ein *α* oder *δ* bei. So erscheint das Sanskritische weibliche त्री *trî* — gebildet aus तर् *tar* mit dem weiblichen Zusatz und Unterdrückung des *a* vor dem *r*, wie दात्री *dâtrî* Geberin von दातर् *dâtar* — im Griechischen in der Gestalt von *τρια* und *τριδ* (Nom. *τρις*) wie *ποιήτρια*, *λῃστρίς*.

Gehen wir nun zu den beiden übrigen einbuchstabigen Pronominalwurzeln, zu *i* und *u* über, denn der Diphthong *é* kommt als Worbildungs-Element nicht vor. Im Sanskrit erscheint auch *i* nur selten als Wortbildungs- oder Persönlichkeits-Suffix; die gebräuchlichsten Wörter sind शुचि *śuḱ-i* von शुच् *śuḱ* reinigen und धि *dʻi* von धा *dʻâ* setzen, in Vereinigung mit vortretenden Präpositionen wie सन्धि *san-dʻi* verbunden. Vom Lateinischen gehören hierher Wörter wie *caedes*, *vehes*, *sepes*, *strues*, deren *e* eine Verwechslung mit *i* ist, wie sie im Lateinischen sehr gewöhnlich erscheint. Im Germanischen hat man die hier in Betracht kommenden Bildungen bei der vierten starken Declination zu suchen, nicht bei der zweiten, deren Stämme auf *ja*, nicht auf *i* enden. Bei der vierten Declination hingegen finde ich das Bildungssuffix *i* in Wörtern wie *baur*(*i*)-*s* Geburt, *slah*(*i*)-*s* Schlag, die wiederum vom Standpunkte des verstümmelten Singulars aus den Anschein von Wurzelwörtern bekommen haben.

Das Pronomen *u* erscheint im Sanskrit am häufigsten an desiderativen Adjectiven, um die Person zu bezeichnen, welche von dem, was die abstracte Desiderativ-Form ausdrückt, bewegt ist, wie पिपासु *pipâsu* welcher zu trinken, चिकीर्षु *ćikîrśu* welcher zu thun begierig ist. Auch an ei-

Digitized by Google

nigen anderen Adjectiven bezeichnet *u* die Person oder Sache, welche mit der Verbalwurzel in einem thätigen oder leidenden Verhältnifs steht, wie तनु *tan-u* was Ausdehnung hat, dünn, वायु *váju* was weht, der Wind. Das Griechische bietet unter andern *ταν-ύ*, am Anfange vieler Composita als Vergleichungspunkt dar; vorzüglich aber gehören hierher die durch ευ ausgedrückten Personen, welche die durch die Wurzel bezeichnete Handlung ausüben, oder mit der Sache, dem Orte, welche das primitive Wort bezeichnet, Verkehr treiben, davon her sind, wie *γραφεύς*, *γριπεύς*, *ἁλιεύς*, *Μεγαρεύς*. Das alte *u* ist hier nach Art des Sanskritischen Guna durch *ε* erweitert. Vom Lateinischen kommen hier nur Wörter der vierten Declination in Betracht, da das *u* der zweiten dem Sanskritischen kurzen, männlichen oder neutralen अ *a* angehört; ein Beispiel ist *curr-us* als das was läuft. Die alten Adjective auf *u* sind durch den Zusatz eines *i* bereichert worden; so stimmt *tenui-s* zu *tanu-s ταν-ύ-*, *levi-s* mit Verlust eines Gutturals zu *laghu-s* leicht, *suavi-s* mit Verlust eines Linguals zu *svádu-s*, *ἡδύς*. Im Gothischen entspringt durch unser pronominales *u*, *lith-u-s* Glied, als das was sich bewegt, von der Wurzel *lith* gehen; zu *fôt-u-s* Fufs liefert das Sanskrit die Wurzel *pad* gehen, woraus es mit einem geläufigeren Pronomen dem Gothischen *fôt-u-s* ein पादस् *pâd-a-s* gegenüberstellt. Auch dürfte vielleicht *skad-u-s* Schatten der Sanskritischen Wurzel कद् *k*ad* bedecken anheimfallen; das Substantiv काया *k*âyâ* Schatten (Gr. *σκιά*) von verdunkeltem Ursprung, ist vielleicht eine Verstümmelung von कद्या *k*adyâ*. Von derselben Wurzel stammt im Sanskrit auch *k*a-tra* oder *k*at-tra* (कत्र, कत्त्र) was Schatten macht, Sonnenschirm. Von Adjectiven liefert das Gothische nur *thaurs-u-s* trocken als einleuchtend hierher gehörende Form; der wurzelhafte Theil dieses Wortes stimmt zum Sanskritischen तृष् *tṛṣ* durstig sein, und zum Griechischen *τέρσ-ομαι*. In Bezug auf die Identität des Fem. mit dem Masc. stimmt das Gothische *thaursus*, wie andere Adjectiv-Stämme auf *u*, zu den früher erwähnten Sanskritischen Desideativformen wie पिपासस् *pipâsus*, die im Fem. den Wortstamm unverändert lassen, während andere Adjectivstämme wie तनु *tanu* dünn, स्वादु *svâdu* süfs, das weibliche *î* ansetzen können, so dafs स्वादी *svâdvî* dem Griechischen *ἡδεῖα* sehr nahe kommt, nur dafs es in zwei Beziehungen ursprünglicher ist, erstens durch Bewahrung des *u* in seiner natürlichen Umwandlung in *v*, ferner durch Vermei-

Digitized by Google

dung des unorganischen Zusatzes *a*, das, wie schon bemerkt worden, nur zur Erleichterung der Declination im Griechischen beigefügt worden.

Wir gehen zu den kernhafteren mehrbuchstabigen Pronominalstämmen über, die mit einem Consonanten anfangen und mit einem Vocal schliefsen. Diese lassen sich wegen ihres stärkeren Baues unter den Wortbildungs-Elementen leichter erkennen und nachweisen. Wir betrachten zunächst den Demonstrativ-Stamm त *ta* im Litthauischen ebenfalls *ta*, im Gothischen gemäfs dem Lautverschiebungsgesetz *tha*, oder auch, in der Composition, tiefer gesunken *da*, im Lateinischen *tu*, *te*, *to* (*is-te*, *is-tud*, *tu-m*, *tu-nc*, *to-t*, *to-tus*) lautend. Eine meistens dem passiven Verhältnifs angehörende adjective oder participiale Verbalform, an welcher wir dieses Pronomen wahrnehmen, ist allen mit dem Sanscrit verwandten Sprachen gemeinschaftlich, am meisten zurückgedrängt aber im Griechischen. Im Sanskrit bezeichnet *ta* z. B. in dem Wortstamme युक्त *juk-ta* (verbunden) die Person, welche die Wirkung dessen, was युज् *jug'* ausdrückt, erfahren hat. Der Sprachgebrauch legt gewöhnlich mehr Nebenbegriffe in die Wörter, als diese durch ihre wirklichen Elemente formell ausdrücken; in युक्त *juk-ta* sind nur die Begriffe der Verbindung und der Person bezeichnet, zur Copula dient die bloſse Vereinigung beider zu einem Worte. Die Art des Verhaltens der Person zum Begriffe der Handlung, ob sie dieselbe ausübe oder ertrage, ausgeübt habe, oder ertragen habe, ist nicht ausgedrückt, sondern nur von dem gewöhnlichen Gebrauch an die Hand gegeben. In gewissen Fällen auch stellt sich das Verhältnifs anders bei dieser Form; bei Verbis neutris nämlich, z. B. गत *ga-ta* gegangen, ist त *ta* die Person welche die Handlung verrichtet hat; bei gewissen Wurzeln verfügt die Sprache wiederum anders über diese Form; z. B. in स्थित *st'ita* ist *ta* die Person welche steht, nicht gestanden hat. — Die Art, wie im Griechischen und Lateinischen die betreffende Verbalform gestaltet und gebraucht sind, bedarf kaum einer Erwähnung; *πλεκτός*, *στρεπτός*, *ὁρατός*, *junctus*, *hortatus* mögen als Beispiele für sich selber reden. — Den Formen in welchen eine abstracte Handlung durch *το-ς*, personificirt ist, wie *βίοτος*, *πότος*, kann man das Sanskritische जीवित *g'îv-i-ta* das Leben als Analogon gegenüberstellen; dies ist jedoch Neutrum und lautet daher im Nom. जीवितम् *g'îv-i-tam*. Als Abart des hier behandelten Suffixes sehe ich das Lateinische *dus* an, in, von Verbis neutris entspringenden Formen wie *fervidus*, *frigidus*, *timidus*, wobei die alte Tenuis durch die

Digitized by Google

Media ersetzt ist. — Im Germanischen ist dies Pronomen, wo es in der Zusammensetzung als Wortbildungs-Element erscheint, von dem Gesetze der Lautverschiebung meistens unabhängig geblieben, und es kommt statt dessen in Bezug auf die Wahl des *t*-Lauts im Gothischen hauptsächlich auf die angränzenden Buchstaben an, während das Althochdeutsche in den meisten Stellungen das alte *t* unverändert läfst. — Das Gothische liebt zwischen zwei Vocalen die Media *d* und setzt z.B. *vas-i-da-na vestitum* dem Sanskritischen, gleichbedeutenden वासितम् *vâs-i-tam* entgegen; im Althochdeutschen entspricht *wer-i-ta-n defensum* dem Sanskritischen वारितम् *vâr-i-tam* den abgewehrten. Das *t* steht hier, wie ich glaube, nicht weil das Gothische die Media hat, sondern weil das ursprüngliche *t* geblieben ist, und weil überhaupt die Flexionen und Ableitungssylben im Germanischen mehr als die Wurzeln von der Lautverschiebung sich zu schützen gewafst haben.

Anders verhält es sich jedoch mit der weiblichen Gestalt unseres Pronominalstamms *ta*, wo er nicht das Femininum des passiven Participiums bildet, sondern Eigenschaften personificirt, in ihrer Steigerung zu einem Abstractum. Es kommt dabei nicht darauf an, dafs das Eigenschaftswort selber schon ein Pronomen an seinem Endpunkt trage, die ganze Masse wird als todt behandelt, das Wort wird zu einem anderen Beruf wiedergeboren, und so zu sagen dem alten Kopfe ein neuer aufgesetzt. Den Sanskritischen Abstracten wie बहुता *bahu-tâ* Vielheit, पृथुता *pṛt'u-tâ* Breite entsprechen im Einklang mit dem Lautverschiebungsgesetze, Gothische Bildungen auf *tha* im Nominativ, als Verkürzung von *thô*; z.B. *diupi-tha* Tiefe, *gauri-tha* Traurigkeit. Das dem Suffix *tha* vorangehende *i* betrachte ich als eine Schwächung des, den primitiven Adjectiv-Stamm schliefsenden *a*, und ich erkenne darin eine merkwürdige Analogie mit der im Lateinischen üblichen Erleichterung eines *a* oder *u* zu *i*, in der gewöhnlichen Zusammensetzung sowohl, als in der mit Wortbildungssuffixen. Das Princip welches *contingo* für *contango*, *lani-ger* für *lana-ger*, *purifico* für *puru-faco* fodert, dasselbe Streben nach Erleichterung der durch Zuwachs beschwerten Form, gewährt *puri-tas* für *puru-tas*. (1) Die volle Form des hier angetretenen

(1) Gegen meine frühere Ansicht (Jahrb. für wissensch. Krit. Febr. 1827, p. 275.) kann ich auch in dem *i* von *tetigi* für *tetagi* nicht mehr den Einfluss des schliefsenden *i* erkennen, sondern schreibe es der durch die Reduplication verursachten Belastung des Wortes zu, die eine Erleich-

Digitized by Google

Suffixes ist *tat*, entsprechend dem Griechischen τητ von *ἰσό-τητ-*, *κακό-τητ-*, denn die klassischen Sprachen haben dieses mit dem genannten Sanskritischen ता *tâ* und Gothischen *tha* zu gleichem Zweck gebrauchte Suffix durch consonantischen Zusatz umgestaltet, auf ähnliche Weise wie wir früher *λητ-τρίς*, *λητ-τρίδ-ος* Sanskritischen Bildungen wie ज्ञनित्री *g'an-i-trî* gegenübertreten sahen.

So wie der Interrogativstamm im Sanskrit die sämmtlichen drei Grundvocale verwendet, und in den Formen क *ka*, कि *ki* und कु *ku* erscheint, so zeigt der hier betrachtete Demonstrativstamm als Wortbildungs-Element neben त *ta* und seinem Fem. ता *tâ*, auch die Formen ति *ti* und तु *tu*; und die verwandten Europäischen Sprachen folgen in gleichartiger Anwendung dieser verwandten Pronominalstämme dem Sanskrit ganz merkwürdig auf dem Fuſse. Durch ति *ti* werden im Sanskrit vorzüglich Handlungen personificirt, und die sie bezeichnenden Wörter von der Wurzel selbst abgeleitet; sie sind weiblich, wie meistens die Abstracta. Beispiele sind भूति *b'ú-ti* das Seyn, गति *ga-ti* der Gang; im Nominativ भूतिस् *b'ú-tis*, गतिस् *ga-tis*. Man erkennt darin sehr leicht die Schwester-Formen der Griechischen auf *σι-ς*, in der gewöhnlichen Sprache; in ihrer ursprünglichen Gestalt und dialektischen Überresten aber *τις*, wie *φάτις*, *χῆτις*, *ἄμπωτις*. Dem Übergang von *τ* in *σ* folgte noch eine neue Abart, durch den unorganischen Zusatz eines *α*. Dieses so angeschwollene *σια* scheint mit Formen, die durch Ableitungsbuchstaben oder Zusammensetzung ebenfalls an Umfang gewonnen haben, sich am liebsten zu verbinden, einsylbige Wurzeln aber mehr zu meiden. Man sagt zwar *θυσία*, aber nicht *λυσία*, *φυσία*, *ῥυσία*, hingegen *δοκιμασία*, *ἱππασία*, *θερμασία*, (1) *σημασία*, *πολυδαισία*, *πολυκινησία*, *πολυφασία*, *ὀξυβλεψία*.

---

terung des Stammvocals durch Schwächung des radicalen *a* zu *i* nöthig macht. Auch in dem *e* von *perennis* etc. kann ich keinen Umlaut, d. h. keine Rückwirkung des *i* der letzten Sylbe mehr anerkennen (vgl. Grimm p. 1056.), sondern das Gesetz ist dies, daſs *a* in Zusammensetzungen in offenen Sylben zu *i*, in geschlossenen aber zu *e* geschwächt wird; daher z. B. *tubicen*, *tubicinis*, für *can*, *canis*. Das *u* in Formen wie *pepuli* und Gothischen wie *bundum* ist von der folgenden Liquida und nicht vom Vocal der Schluſssylbe veranlaſst, während in dem einsylbigen *band* durch diese Einsylbigkeit der alte Wurzelvocal geschützt wird.

(1) Es mag hier bemerkt werden, daſs die Verba auf *αζω*, wovon viele dieser Bildungen abstammen, mit den Sanskritischen der zehnten Klasse und Denominativen auf अयामि *ayámi* zusammenhangen, durch den Übergang von य् *j* in ζ (= δς), wie in der Wurzel ζυγ aus युज् *yug* verbinden, wovon z. B. ζυγός = योगस् *jóga-s* Verbindung.

Digitized by Google

Das Lateinische hat das Suffix *ti* durch den Zusatz *on* (Nom. *o*) gleichsam in die schwache Declination hinübergespielt. Wir haben aber noch einen Überrest eines älteren Baues dieses Suffixes in *messis* das Abschneiden, Erndte, wobei das alte *t* dem vorhergehenden selber aus *t* entsprungenen *s* sich assimilirt hat. Auch glaube ich, dafs die Adverbia auf *tim*, die man aus dem Part. pass. abzuleiten pflegt, indem man annimmt, dafs *tim* für *tum* stehe, in der That nichts anders als die adverbialischen Accusative der hier betrachteten Abstracta seien. *Tractim*, *taxim* hiefsen demnach soviel als mit Ziehung, mit Berührung; *cursim* mit Laufen, *caesim* mit Hauen, Schlagen. Die beiden letzten Beispiele widerstreben in ihrem Gebrauch einer Ableitung von dem Passiv-Participium, dagegen pafst überall die Erklärung durch ein abstractes Substantiv mindestens eben so gut als die durch ein adverbialisches Participium. Auch sieht man in formeller Beziehung nicht ein, warum das *u* der Participia in *i* sollte umgewandelt worden sein, da man doch andere Neutra auf *um* im adverbialen Zustande unverändert läfst, und z. B. *tantum*, *multum*, auch *canere indoctum* nicht *indoctim* sagt. Das Ableitungssuffix *tim* in Adverbien, welche aus Substantiven entspringen, wie *viritim*, *catervatim* ist von einem anderen Ursprung, und hangt wahrscheinlich, wie ich anderwärts gezeigt habe, mit dem Sanskritischen Superlativ-Suffix तम *tama* zusammen.

Auch die Germanische Sprache hat interessante Überreste von den betreffenden abstracten Substantiven der Handlung, die besonders im Gothischen unverkennbar sind, sobald man in der Declination das Gebiet des Stammes und der Endung gehörig geschieden hat, und der Blick bei Betrachtung der Wortgestalt von Wörtern wie *ga-skaft'-s* Schöpfung, *ga-qvumth'-s* Zusammenkunft, *ga-faurd'-s* Versammlung (von *far-jan*) für *gaskafti-s* etc. Gen. *ga-skaftai-s*, nicht beim Nominativ stehen bleibt. Der *t*-Laut in diesem Suffix ist unabhängig vom Lautverbindungs-Gesetz, und richtet sich nach dem angränzenden Buchstaben. Vom Neudeutschen gehören hierher alle Feminina, welche vor einem schliefsenden *t* eine noch nicht verdunkelte Wurzel zeigen, wie *Fluch-t* von *fliehen*, *An-dach-t* von *denken* (*ich dach-te*), *Kunft* (*Ankunft*, *Zukunft*) von *kommen*, *Vernunft* von *vernehmen*, mit eingeschobenem euphonischem *f* (vgl. *sumptio*), *Kunst* von *kennen* und *Brunst* von *brennen*, mit euphonischem *s*. Diesen Wörtern sieht man ihre Bildungsgleichheit mit Griechischen Wörtern wie πράξις, σκέψις

Digitized by Google

nicht mehr an. Da der Endvocal dem Singular durchaus fehlt, so scheint vom Standpunkte unseres Gefühls, oder der auf sich beschränkten deutschen Grammatik aus, das im Plural aus *i* entartete *e* in *Künste* der Casus- oder Numerus-Bezeichnung anzugehören, während es in der That nur im Gen. pl. der Flexion anheim fällt.

Meine früher ausgesprochene Ansicht, dafs im Litthauischen und Slawischen die Infinitive auf *ti* mit den im Stamme gleich auslautenden abstracten Substantiven der verwandten Sprachen einerlei Ursprungs seien, habe ich seitdem auch durch das Zend unterstützt gefunden, indem ich in einer Stelle des Vendidad dieses Abstractum im Dativ in einer ganz infinitivischen Construction gefunden habe, um das Verhältnifs des deutschen Infinitivs mit um zu auszudrücken, während in derselben Stelle, die ich anderwärts mittheilen werde, das accusative von wollen regierte Infinitiv-Verhältnifs, durch den Accusativ eines Fem. auf *â* ausgedrückt ist. Den Neupersischen Infinitiv, gebildet durch تن *ten* oder دن *den*, den man gerne mit unserem deutschen Infinitive auf *en* vergleicht, von dem er aber fern gehalten werden mufs, wird man wegen der eben am Zend bemerkten Erscheinung, wohl besser aus Sanskritischen Accusativen auf तिम् *tim* als aus dem Infinitiv auf *tum* erklären, und z. B. بودن *bû-den* seyn richtiger mit भूतिम् *bhû-tim existentiam* und dem Litthauischen Infinitiv *bu-ti* als mit dem Sanskritischen *bav-itum* seyn zusammenstellen. — Das Infinitivsuffix तु *tu* ist aber, wenn das was ich hier zu beweisen suche, begründet ist, mit dem Suffix ति *ti* eben so verwandt, wie beim Interrogativum die Form कु *ku* mit कि *ki*. Das Sanskritische Suffix *tu*, dessen Accusativ *tum* den Infinitiv darstellt, ist weiblich, was ich früher aus der verwandten gerundialen Instrumentalform त्वा *tvâ* gefolgert habe, und was sich seitdem auch durch die bis jetzt nur aus Pâninis bekannten Veda-Infinitive mit der weiblichen Dativ-Endung *ai* bestätigt hat. Auch haben die Griechischen Abstracta auf τυς — wie ἐδητύς, σωφρονιστύς — die ich als Schwesterformen der Indischen Infinitive ansehe, das alte, weibliche Geschlecht bewahrt, während das verwandte Lateinische Supinum männlich geworden, wie aus den mit ihm Eins seyenden Abstracten wie *cultus*, *contemtus* erhellt. Dem Beispiele des Lateinischen folgen in Betreff der Einführung des männlichen Geschlechts einige interessante Überreste dieser vielverbreiteten Bildung im Gothischen, nämlich *auhjô-dus* das Lärmen, Lärm, *gabaurjô-thus* Lust, wobei wir das *jô* der Verbal-Ableitung

Digitized by Google

zuschreiben, während Grimm das *ô* auf die Seite des Nominal-Suffixes stellt. Wahrscheinlich ist auch *lus-tus* Lust hierher zu rechnen, wenn man es von *lius-an* lösen ableitet und *lus-tus* ursprünglich der Zustand der Ungebundenheit, Ausgelassenheit ist. Von *flô-dus* Fluth vermuthet Grimm (II. 235.), wahrscheinlich aus den verwandten Dialekten, daſs es weiblich sei; seine Wurzel *flô* stimmt zur Sanskritischen *plu* (Bewegung auf dem Wasser ausdrückend) und zum Griechischen πλώ-ω, πλέ-ω, zum Lateinischen *plu-o*, *flu-o*.

Im Althochdeutschen — welches, wie andere Germanische Dialekte, das alte Gothische *u* am Ende von Wortstämmen häufig durch *i* (der vierten Declination) ersetzt, welches im Plural die *u*-Declination ganz verdrängt hat — zeigt sich das in Rede stehende Suffix in der Gestalt von *di*, hervorgegangen, wie ich glaube, aus einem älteren *du*, und in den meisten Singular-Endungen verstümmelt zu bloſsem *d*. So stehen den genannten Gothischen Formen *auhjô-dus* und *gabaurjô-dus* zahlreiche Abstracta aus Verben der zweiten schwachen Conjugation gegenüber, wie *chlak-ô-d'* Klage, *mêr-ô-d'* Vermehrung, *screi-ô-d'* Geschrei, *wein-ô-d'* Weinen, an denen man ohne zum Gothischen zurückzukehren und das im Nominativ verlorene, aus *u* entstandene *i* wiederherzustellen, eine enge Verwandschaft mit dem Indischen Infinitiv und Lateinischen Supinum schwerlich erkennen würde.

Im Sanskrit drückt *tu* auch als Masc. die Person aus, welche die Handlung verübt, wie गन्तृस् *gan-tu-s* und यातृस् *jâ-tu-s* Wanderer, von गम् *gam* und या *jâ* gehen, जन्तुस् *g'an-tu-s* Thier als das was erzeugt, भातृस् *b'â-tu-s* Sonne als Leuchtende. Das Gothische liefert hierzu ein interessantes Analogon in *hlif-tu-s* Dieb von der Wurzel *hlif* stehlen, Gr. κλέπτω.

Der Relativstamm य *ja* bezeichnet in adjectiven Bildungen im Sanskrit die Person, welche die Wirkung der ausgedrückten Handlung zukünftig zu tragen hat, wie *han-ja* welcher zu tödten. Im Germanischen hat man analoge Bildungen in Grimms zweiter Declination zu suchen, deren Stämme auf *ja* und im Fem. auf *jô* (1) enden. Andere Pronominalstämme, die sich im Sanskrit und den verwandten Sprachen als Wortbildungs-Elemente nachweisen lassen, und worauf ich bei einer anderen Gelegenheit zurückkommen

(1) Die Substantive verstümmeln dieses *jô* im Nomin. sing. zu *i*, die Adjective verkürzen es blos zu *ja*.

Digitized by Google

werde, sind im Sanskrit: क *ka*, न *na*, नि *ni*, नु *nu* und das zusammengesetzte अन *a-na*. Andere mögen sich noch bei erneuerter Untersuchung mit mehr oder weniger Sicherheit ergeben.

Nachtrag.

Was in den p. 8. erwähnten Bildungen auf λικος, *leik(a)s* das Verhältnifs der Sylbe *li* zur Sanskritischen ऋ *d.r* anbelangt, so mag hier noch daran erinnert werden, dafs das Prakrit in diesen Formen दि *di* für ऋ *d.r* setzt, so dafs hier das Verhältnifs zum Griechischen λι auf der blofsen Verwechslung zwischen *d* mit *l* beruht. In Chézy's Ausgabe der Sakuntala, die mir zur Zeit der Abfassung des ersten Theils dieser Abhandlung noch nicht zugekommen war, lesen wir S. 36. कीदिसो *kîdisó* für कीदृशस् *kîd.r.sas* und S. 67. तादिसा *tâdisâ* für तादृसा *tâd.r.sâ*. — Der Wechsel zwischen *d* und *l* klärt noch ein anderes im Deutschen sehr verdeckt liegendes Wortverhältnifs auf. Unserem *lf* in *elf* und *zwölf* sieht man seine Verwandschaft mit δέκα, दशन् *das'an* um so weniger an, als die betreffende Zahl im isolirten Zustand, und in den Zusammensetzungen von 13 bis 20, *zehn*, im Gothischen *taihun* lautet. In der Verbinbung mit den Zahlen 1 und 2 hat es aber dem uralten Zahlworte gefallen, sich nicht nach dem gewöhnlichen Lautverschiebungsgesetze zu richten und im Gothischen nicht *t* für die Media zu setzen, sondern das alte *d* ist wie in unserem *leiks*, in *l* übergegangen, und aufserdem hat sich dies Zahlwort noch dadurch entstellt, dafs am Ende statt der gutturalen Aspirate, die dem Lautverschiebungsgesetze gemäfs wäre, die labiale erschienen ist, so dafs das Gothische *lif* in *tvalif* zwölf seinen Ursprung so viel wie möglich verborgen hat. Hat man ihn aber erkannt, so sieht man leicht, dafs in Ansehung des Endbuchstaben das Verhältnifs fast dasselbe ist wie das von *fimf* zu *quinque*.

In Bezug auf den S. 22. Anm. berührten Germanischen Vocalwechsel möge hier noch nachzutragen erlaubt seyn, dafs das *i* in Gothischen Präsens-Formen, wie *biuga*, und den damit zusammenhangenden Bildungen, aller Wahrscheinlichkeit nach nichts anders ist als der zu *i* geschwächte alte Gunavocal अ *a*, der in dem einsylbigen Praeteritum sing. *baug* (= बुभोज *bubhóg'a*) in seiner kräftigeren Urgestalt sich behauptet hat. Wir müssen in Ansehung des Guna von *biuga* an das in den Sanskritischen Wurzeln erster Klasse über

Digitized by Google

alle Personen und Zahlen der Special-Tempora sich erstreckende Guna erinnern. — Das Verhältnifs von *bûga* zu *baug* ist dasselbe wie das von *suniv-ê filiorum* zum Genit. sing. *sunau-s*, d. h. das *i* von *sunivê* vertritt den alten Gunavocal *a*, wodurch im Sanskrit ein schliefsendes *u* in mehreren Casus gesteigert wird. Auch das *ei* (= *î*) im Präsens von Grimm's achter Conjug. starker Form ist in Betreff der ersten Hälfte des langen Vocals ein Überrest des zu *i* geschwächten Sanskritischen Guna, und wie *bug* im Präsens mit der Gunasteigerung *bûga* macht, so erzeugt die Wurzel *skin* das Präsens *skein-a* aus *skîna*, während wiederum das Präteritum *skain* den ursprünglichen, ungeschwächten Gunavocal *a* hat. *Bûga* und *skeina* verhalten sich also in Ansehung des Guna zu *baug* und *skain*, wie *ita* ich esse zu *at* ich afs (Sanskr. अद्मि *admi edo*) in Ansehung des Wurzelvocals, den das Praeteritum sing. der zehnten Cong. in seiner Urgestalt behauptet hat.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

DUE APR -2 '43

MAY 29 '59 H

JUL 2 - '59 H

4226077

CANCELLED SEP 15 1973

DUE SEP '74 H

OCT 4 '75 H

Y 293320

JUN 6 '76 H

Digitized by Google

ner Library 002763273
2044 092 188 481

Digitized by Google